ARCHIV FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN

Digitized by Google

CG
3000
.128

Elizabeth Foundation,

LIBRARY
OF THE
College of New Jersey.

Digitized by Google

COLLEGE
MAY 21

Digitized by Google

Digitized by Google

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

STEPHAN WAETZOLDT UND JULIUS ZUPITZA.

XLV. JAHRGANG, 87. BAND.

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1891.

Digitized by Google

(RECAP)

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichnis des LXXXVII. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Schubartiana. Von Adolf Wohlwill 1

Über das Verhältnis von Chaucers Prosawerken zu seinen Dichtungen und die Echtheit der 'Parson's Tale'. Von Emil Koeppel 33

Beiträge zur Kenntnis Georg Forsters aus ungedruckten Quellen. Von Albert Leitzmann. (Fortsetzung) 129

Das Verhältnis der Handschriften der Reimchronik Roberts von Gloucester. Von Hans Strohmeyer 217

Zum Beaudous Roberts von Blois. Von W. Foerster 233

Über die Precieuse des Abbé de Pure. Von W. Knörich 369

Kleine Mitteilungen.

Goethes Theaterleitung. (Max Roediger) 55

Zur mittelengl. Antonius-Legende. (F. Holthausen) 60

Bemerkungen über ne. like. (J. Z.) 64

Ne. how als Relativum. (J. Z.) 66

Zur Lehre vom Fragesatz. (J. Z.) 67

Only for = but for. (J. Z.) 68

Joseph Green Cogswells Beziehungen zu Goethe. (Herman Hager) . . 247

Die Memoiren des Marschalls von Bassompierre und Goethes Unterhaltungen der Ausgewanderten. (Friedrich Meyer von Waldeck) . . . 252

Bruchstücke einer altenglischen Evangelienhandschrift. (A. S. Napier) . 255

Eine weitere Fassung des me. Gedichts *Worldes blis ne last no throwe*. (A. S. Napier) 262

Zu Chaucers Cäcilienlegende. (F. Holthausen) 265

Kollation des Originalabdrucks von Bezas Traktat *De francicæ linguæ recta pronuntiatione* mit A. Toblers Neuausgabe. (E. Stengel) 273

Nachtrag zu Archiv LXXXVI, 442, Anm. (Adolf Tobler) 277

Miscellen aus einer Ghenter Handschrift. (H. Logeman) 431

Under the Greenwood-Tree. (J. Z.) 433

96783

Digitized by Google

Seite
Zu Sidneys Astrophel and Stella, ed. Flügel. (F. Holthausen) 435
Zu Ch. Lambs Dissertation upon Roast Pig. (J. Z.) 437
Zur Geschichte des Gaudeamus igitur. (J. Z.) 440
Carte de Tendre. (W. Knörich) 444
Italienische Volkslieder. (J. Hurch) 446

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 69

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Ausgeführter Lehrplan im Deutschen für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten. Ein Entwurf von Dr. E. Schnippel. (Rudolf Lehmann) 81
Merktafel zu der Geschichte der deutschen Litteratur von Dr. Ferdinand Schultz. (Rudolf Lehmann) 82
Ernst Jeep, Hans Friedrich von Schönberg, der Verfasser des Schildbürgerbuches und des Grillenvertreibers. Eine litterarische Untersuchung über das Schildbürgerbuch und seine Fortsetzungen. (Wilh. Seelmann) 82
Elementarbuch der englischen Sprache von Dr. E. Nader und Dr. A. Würzner. (G. Völckerling) 85
Grammatik der englischen Sprache nebst Aufsatzübungen und deutschen Übungsstücken. Von Dr. E. Nader und Dr. A. Würzner. (G. Völckerling) 86
Otto Ritter: Anleitung zur Abfassung von englischen Briefen mit zahlreichen englischen Mustern und deutschen Übungen. Für den Schul- und Privatgebrauch. Dritte verbesserte Auflage. (W. Mangold) 88
Arthour and Merlin nach der Auchinleck-Hs. nebst zwei Beilagen herausgegeben von Eugen Kölbing. (Julius Zupitza) 88
W. Shaksperes dramatische Werke. Übersetzt von Aug. Wilh. v. Schlegel und Ludwig Tieck. Im Auftrag der Deutschen Shakspere-Gesellschaft herausgeg. und mit Einleitungen versehen von Wilh. Oechelhäuser. (J. Z.) 95
Tales of a Grandfather by Walter Scott. Herausgegeben von Joh. Bauer und Th. Link. (Adolf Müller) 95
Jackanapes by Juliana Horatia Ewing. Mit deutschen Erklärungen von E. Roos. (Adolf Müller) 97
Consequences. A Novel. By Egerton Castle. (J. Z) 98
Knight-Errant. By Edna Lyall. (J. Z.) 100
Stand Fast, Craig-Royston. A Novel. By William Black. (J. Z.) . . . 100
A Diplomat's Diary. By Julien Gordon. (J. Z.) 101
A Sappho of Green Springs, and other Tales. By Bret Harte. (J. Z.) . . 101
A Draught of Lethe. The Romance of an Artist. By Roy Tellet. (J. Z.) 102
Körting, Gustav, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. (Ed. Schwan) . . 103
Französisches Elementarbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. 3. Auflage, Ausgabe B. (Fr. Bachmann) 114
Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische behufs Einübung der unregelmäßigen Verben. Eine Beigabe zu französischen Schulgrammatiken von Dr. W. Ulrich. (Fr. Bachmann) 115

Digitized by Google

Seite

Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten von Dr. O. Ulbrich. Zweite Auflage. (Fr. Bachmann) 116
Lesebuch für den französ. Unterricht von Jacobs, Dr. Brinckner, Dr. Fick. II. Teil. (Fr. Bachmann) 116
Echo du Français Parlé. Second Tome. Causeries parisiennes par K. Foulché-Delbosc. Mit einem Specialwörterbuch von Christ. Wilh. Damour. 2. Auflage. (Adolf Müller) 117
Chrestomathie française ou Livre de Lecture, de Traduction et de Récitation, à l'usage des écoles allemandes par Joseph Schwob, cinquième édition, revue etc. par Th. Droz. (Fr. Bachmann) 117
L'Afrique pittoresque et merveilleuse, peinte par les explorateurs: Baker, Barth etc., ouvrage accompagné d'une Carte, par J. Baumgarten. (Fr. Bachmann) 118
Gustav Dreyling, Die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung im altfranzösischen Karlsepos. (Alfred Schulze) 119
Otto Müller, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzös. Artusromanen (Alfred Schulze) 120
Gotthold Naetebus, Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen. (Alfred Schulze) 120
La jeune Sibérienne par Xavier de Maistre. Zum Schul- und Privatgebrauch herausgeg. von J. Bauer und Th. Link. (Fr. Bachmann) 120
Histoire d'Attila par Thierry. Herausgeg. von Dr. Fritz Bischoff. (Fr. Speyer) 121
Expédition d'Egypte par Thiers. Herausgeg. von Dr. Emil Grube. (Fr. Speyer) 122
C. Reuling, Die komische Figur in den wichtigsten deutschen Dramen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts. (G. Ellinger) 278
Die jüngere Glosse zum Reinke de Vos, hrsgb. von Herman Brandes. (J. Bolte) 280
Johannes Rentsch, Johann Elias Schlegel als Trauerspieldichter mit besonderer Berücksichtigung seines Verhältnisses zu Gottsched. (G. Ellinger) 281
Sämtliche poetische Werke von J. B. Uz. Hrsgb. von A. Sauer. (Fr. Speyer) 282
Wilhelm Cosack, Materialien zu Gotthold Ephraim Lessings Hamburgischer Dramaturgie. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. (A. Dörling) 284
German Classics edited with English Notes, etc. by C. A Buchheim. (R. Palm) 286
Muret, Encyklopäd. Wörterbuch der engl. u. deutschen Sprache. (Ad. Müller) 287
Otto Kares, Methodical Hints for Speaking English following closely the lines of instruction indicated by each separate lesson of Degenhardt's Lehrgang der Engl. Sprache. First Series, Part I. Lesson 1—34. (W. Mangold) 290
The Works of William Shakspere. Edited with Critical Notes and Introductory Notices by W. Wagner and L. Prœscholdt. (J. Z.) 293
Julius Cæsar by William Shakspere. Students' Tauchnitz Edition. Mit deutschen Erklärungen von Dr. Immanuel Schmidt. (R. Palm) 294
Über Titus Andronicus. Zur Kritik der neuesten Shakspereforschung von Dr. M. M. Arnold Schröer. (Joseph Schick) 298
H. Beyer, Edward Moore. Sein Leben und seine dramat. Werke. (O. Glöde) 302
A Winter's Tale. By Mary E. Mann. (J. Z.) 303
A Maiden Fair to See. By F. Philips and C. J. Wills. (J. Z.) 304

Digitized by Google

Seite

Kirsteen. The Story of a Scotch Family seventy Years ago. By Mrs. Oliphant. (J. Z.) 305
The Duchess. A Story. By Mrs. Hungerford. (J. Z.) 306
The Hired Baby with other Stories and Social Sketches. By Marie Corelli. (J. Z.) 306
Khaled. A Tale of Arabia. By F. Marion Crawford. (J. Z.) 308
Eight Days. By R. E. Forrest. (J. Z.) 309
Sunny Stories and Some Shady Ones. By James Payn. (J. Z.) 310
Recha. By Dorothea Gerard. (J. Z.) 311
Noughts and Crosses. Stories, Studies and Sketches. By Q. (J. Z.) . . 312
New Grub Street. A Novel. By George Gissing. (J. Z.) 313
Extenuating Circumstances, a Novel; and A French Marriage, a Novel. By F. C. Philips. (J. Z.) 313
The Blacksmith of Voe. A Novel. By Paul Cushing. (J. Z.) 314
Winchester Meads in the Time of Thomas Ken, D. D., sometime Bishop of Bath and Wells. By Emma Marshall. (J. Z.) 314
The Smuggler's Secret. A Romance. By Frank Barrett. (J. Z.) 315
A Scarlet Sin. By Florence Marryat. (J. Z.) 316
Misadventure. By W. E. Norris. (J. Z.) 316
The Light of Asia; or, The Great Renunciation. Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and Founder of Buddhism (as told in Verse by an Indian Buddhist). By Sir Edwin Arnold. (J. Z.) 317
Micah Clarke his Statement as made to his three Grandchildren Joseph, Gervas, and Reuben during the Hard Winter of 1734. By A. Conan Doyle. (J. Z.) 318
More Social Vicissitudes. By F. C. Philips. (J. Z.) 318
Letters from High Latitudes; being some Account of a Voyage, in 1856, in the Schooner Yacht 'Foam', to Iceland, Jan Mayen, and Spitzbergen. By the Earl of Dufferin. (J. Z.) 318
Not Like Other Girls. A Novel. By Rosa Nouchette Carey. (J. Z.) . . 319
Donald Ross of Heimra. By William Black. (J. Z.) 320
Prisoners and Captives. By Henry Seton Merriman. (J. Z.) 320
A Group of Noble Dames. By Thomas Hardy. (J. Z.) 321
Won by Waiting. By Edna Lyall. (J. Z.) 325
Thomas Naogeorgus Pammachius herausgegeben von Johannes Bolte und Erich Schmidt. (Robert Sprenger) 326
E. Étienne, La Langue française depuis les origines jusqu'à la fin du XIe siècle. Tome premier. Phonétique, déclinaison, conjugaison. (Adolf Tobler) 327
Ein altfranzösisches Marienlob aus einer Pariser Handschrift des 13. Jahrhunderts zum erstenmal herausgeg. von Hugo Andresen. (A. Tobler) 328
Chansons Populaires de la France. A Selection from French Popular Ballads edited with Introduction and Notes by Th. Fred. Crane. (A. Tobler) 330
Leitfaden für den ersten Unterricht im Französischen. Unter Benutzung von 'Hölzels Wandbildern für den Anschauungsunterricht' und mit Aufgaben zum Selbstkonstruieren durch die Schüler. Von S. Alge. (Fr. Speyer) 332
Lesebuch für den franz. Unterricht auf der unteren u. mittleren Stufe höherer Lehranstalten zur Einführung in Land, Art und Geschichte des fremden Volkes von Dr. Hans Rahn. Ausg. f. Mädchenschulen. (Fr. Speyer) 334

Digitized by Google

Seite

A. Ricard, Manuel d'histoire de la littérature française, résumé encyclopédique à l'usage des maisons d'éducation et des aspirants au diplôme de professeurs *(sic !)* de français. 4e édition revue et augmentée. (J. Sarrazin) 336

Athalie. Tragédie Tirée de l'Écriture Sainte 1691. Par J. Racine. Herausgegeben von Dr. Hermann Holfeld. (Fr. Speyer) 338

Histoire de la Révolution française depuis 1788 jusqu'en 1814. Par Mignet. Herausgeg. von G. Tiede. Teil I. (Fr. Speyer) 339

Thérèse ou la petite Sœur de Charité par A.-E. de Saintes. Herausgeg. von B. Klatt. (Fr. Speyer) 340

Neun Erzählungen aus Lettres de mon Moulin und Contes choisis par Daudet. Herausgeg. von Dr. J. Wychgram. (Fr. Speyer) 340

'Sirventes joglaresc'. Ein Blick auf das altfranzösische Spielmannsleben. Von Friedrich Witthoeft. (E. Braunholtz) 341

Dr. L. Cerebotani, Vorwort zu dem sechs bis acht Oktavbände starken druckfertigen Werke: Der Organismus und die Ästhetik der klassisch-italienischen Sprache nebst einem reichhaltigen Sprachpromptuarium für jedes Konzept nach den besten Klassikern elukubriert. (A. T.) 344

G. A. Scartazzini, Prolegomeni della Divina Commedia. Introduzione allo studio di Dante Alighieri e delle sue Opere. (E. Pariselle) . . . 345

L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. (H. Buchholtz) 350

Gramática del Castellano antiguo por Pedro de Mugica. Primera parte: Fonética. (H. Buchholtz) 355

Programmschau. (L. Hölscher) 357

Neue Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur. Von Karl Biltz. (George Carel) 449

Laura Soames, An Introduction to Phonetics (English, French and German) with Reading Lessons and Exercises. With a Preface by Dorothea Beale. (G. Tanger) 450

F. Techmer, Beiträge zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik und Phonographie. I. Teil. (G. Tanger) 458

Dr. Carl Munde, Erster Unterricht im Englischen. Ein praktischer Lehrgang dieser Sprache, mit sorgfältiger Berücksichtigung der Aussprache und vorzugsweiser Benutzung derjenigen Wörter, welche dem Deutschen gleich, oder doch mit ihm verwandt sind. Zum Schulunterricht und Selbststudium herausgegeben. I. Abteilung. 24. Auflage. (W. Mangold) 460

Wilhelm Duncker und Dr. M. Bell, Englische Gesprächs- und Wiederholungsgrammatik. Vollkommene Schulung im Englischen auch ohne Lehrer in einundzwanzig Gesprächen mit dem Schüler. (W. Mangold) 460

Dr. F. J. Wershoven, Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. Zweite, verbesserte Auflage. (W. Mangold) 461

L'Inscription anglo-saxonne du Reliquaire de la vraie Croix au Trésor de l'Église des SS.-Michel-et-Gudule à Bruxelles. Par H. Logeman. (J. Z.) 462

Hamlet, Prince of Denmark. By William Shakspere. Mit Einleitung und Anmerkungen von Dr. Fritsche. (J. Z.) 462

Memoir of the Life of Laurence Oliphant and of Alice Oliphant, his Wife. By Margaret Oliphant W. Oliphant. (J. Z.) 465

Digitized by Google

Seite

The Merry Men and other Tales and Fables. By Robert Louis Stevenson. (J. Z.) 466

The Witch of Prague. By F. Marion Crawford. (J. Z.) 466

A Flat Iron for a Farthing; or, Some Passages in the Life of an Only Son. By Juliana Horatia Ewing. (J. Z.) 466

Eventide Light; or, Passages in the Life of Dame Margaret Hoby, Only Child and Sole Heiress of Sir Arthur Dakyns, Kt., of Hackness, near to Scarborough. By Emma Marshall. (J. Z.) 467

Sybil Ross's Marriage: the Romance of an Inexperienced Girl. By F. C. Philips and Charles J. Wills. (J. Z.) 467

The Captain of the Pole-Star and other Tales. By A. Conan Doyle. (J. Z.) 468

Tauchnitz-Magazine. An English Monthly Miscellany for Continental Readers. (J. Z.) 470

Dr. W. Mangold und Dr. D. Coste, Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. (Otto Kabisch) 473

Textausgaben französischer Schriftsteller für den Schulgebrauch. Herausgegeben von Oskar Schmager. (George Carel) 475

Verzeichnis der vom 19. Mai bis zum 16. Juli 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 124

Verzeichnis der vom 17. Juli bis 4. Oktober 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 363

Verzeichnis der vom 5. Oktober bis zum 6. Dezember 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 476

Digitized by Google

Schubartiana.[1]

1. Kleine Notizen zur Biographie Chr. Fr. D. Schubarts.

Die nachfolgenden Bemerkungen haben die Bestimmung, einigen Angaben des von mir für die Allg. deutsche Biographie verfafsten Artikels über Chr. Fr. D. Schubart als Beleg und Ergänzung zu dienen. Es handelt sich dabei namentlich um solche Punkte, bezüglich deren ich von der Überlieferung abgewichen bin oder beim Widerstreit der Ansichten eine Entscheidung zu treffen hatte.

Bezüglich des vielerörterten Geburtsdatums von Schubart habe ich mich nach dem Vorgang von Hauff für den 24. März 1739 entschieden. Herr Pfarrer Immendörfer in Obersontheim hatte die Güte, mir den nachfolgenden Auszug aus dem dortigen Taufbuch mitzuteilen: [1739] 'd 24 *Mart* Nach Mittag um 3 Uhr ist geb u folgend Tags getaufft word Christian Friedrich Daniel, HE Joh. Jacob Schubberts, *Cantoris* allhier u Fr *Helenae Julianae* Söhnl.'[2]

Dafs der Vater des Dichters in Obersontheim nur Kantor

[1] Wie bei meinen früheren Arbeiten über Schubart, habe ich auch bei der Abfassung der nachfolgenden Beiträge mich der gefälligen Unterstützung nord- und süddeutscher Bibliotheks- und Archivverwaltungen zu erfreuen gehabt. Für persönliche Auskunftserteilung bin ich namentlich den Herren Prof. Dr. Schott in Stuttgart und Dr. C. Geiger in Tübingen verpflichtet. Der Förderung, welche mir von mehreren Seiten durch gütige Mitteilung handschriftlichen Materials zu teil geworden, wird an den betreffenden Stellen gedacht.

[2] Aufserdem macht mich Herr Pfarrer Immendörfer darauf aufmerksam, dafs der Diakonus Leube, von welchem der Eintrag herrührt, mit dem Vater des Dichters Schubart in einem Hause, ja in einem Stockwerk wohnte, und dafs somit die Genauigkeit des mitgeteilten Geburtsdatums aufs zuverlässigste verbürgt sei.

Digitized by Google

(und deutscher Schulmeister), nicht aber zugleich Präceptor (d. i. Lehrer an einer Lateinschule) und Pfarrvikar gewesen, wie Chr. Fr. D. Schubart in seiner Selbstbiographie S. 12 angiebt, hat Herr Pfarrer Immendörfer neuerdings in seiner Ortschronik von Obersontheim dargethan.[1]

Die Vermutung, dafs Schubarts Begeisterung für Friedrich den Grofsen nicht erst in Nürnberg und durch die Ereignisse des Siebenjährigen Krieges, sondern bereits in seinem Elternhause zu Aalen in ihm wachgerufen wurde, beruht, abgesehen von den Eingangsversen des bekannten Hymnus von 1786 (Als ich ein Knabe noch war etc.), auf einer Stelle in Ludwig Schubarts Aufsatz 'Mein Grofsvater'. Hier wird ein Brief Joh. Jak. Schubarts an seinen Sohn Christian mitgeteilt, in welchem es heifst ('Der Freimütige', Jahrgang 1809, S. 991; 'Charaktere oder Gemälde aus dem Leben' S. 195): 'Ich war von jeher sein (Friedrichs des Grofsen) feurigster Bewunderer

[1] Württemb. Vierteljahrshefte, Jahrg. 1890, S. 109. Zu bedauern ist, dafs in dieser aufserordentlich lehrreichen und interessanten Ortsgeschichte einige Bemerkungen über Joh. Jak. Schubarts Familienverhältnisse, die Hauff bereits auf Grund brieflicher Mitteilung in seiner Abhandlung 'Die Schubart-Biographie und Schubart-Kritik' (s. Archiv LXXXIII, 376 ff.) aufgenommen, wiederholt und weiter ausgeführt worden sind. Da das Thema einmal in dieser Zeitschrift berührt worden, dürften einige Worte zur Richtigstellung gestattet sein. Es handelt sich um die Auffrischung des Gerüchts, der Vater des Dichters habe mit seinem erstgeborenen Sohne 'der Kirche das *Prævenire* gespielt und ihn *sub spe rati* erzielt'. Diese Notiz entstammt dem 70 Jahre nach der Geburt Chr. Fr. D. Schubarts veröffentlichten Aufsatz Ludw. Schubarts 'Mein Grofsvater' (in der Zeitschrift 'Der Freimütige', Jahrg. 1809, Bd. I, S. 987, in der Publikation 'Charaktere oder Gemälde nach dem Leben' S. 187). Sie würde vermutlich nur als Anekdote figuriert haben, wenn nicht in einem Aufsatz über Sulzbach am Kocher (Württemb. Vierteljahrshefte, Jahrg. 1883, S. 70) zufolge eines unglückseligen Druckfehlers zu lesen wäre, dafs sich Joh. Jak. Schubart im Jahre 1739 (d. i. im Geburtsjahre des Dichters) in Sulzbach verheiratet habe. Statt 1739 mufs es unzweifelhaft 1736 heifsen. Dafs nämlich 'Johann Jacob Schubart, wohlbestalter Cantor zu Obersontheim' etc. etc. und 'die Viel Ehr und tugendhafte Jungfr. Johanna Helena Juliana, des HochEdlen Georg Friederich Hörners etc. etc. Jungfer Tochter' am 17. Juli 1736 in Sulzbach kopuliert worden, ist mir auf Grund des Sulzbacher Eheregisters bereits vor Jahren mitgeteilt und neuerdings von Herrn Pfarrer Bührlen bestätigt worden.

Digitized by Google

und habe Deiner weichen Seele sein gigantisches Bild tief einzudrücken gesucht.' Statt von Vermutung müfste von Gewifsheit geredet werden, wenn wir in jener Charakterschilderung eine Aufzeichnung von unbedingter Zuverlässigkeit und nicht vielmehr, wie ich annehmen möchte, eine Mischung von Wahrheit und Dichtung zu erblicken hätten. Es ist wohl möglich, dafs dem Verfasser echte Briefe seines Grofsvaters zur Verfügung standen; nach den mir bekannt gewordenen Schriftstücken des letzteren scheint es mir jedoch sehr zweifelhaft, ob Ludw. Schubart seine Vorlagen wortgetreu wiedergegeben habe.

Über Schubart in Nürnberg liegt mir ein Brieffragment ohne Unterschrift vor,[1] welches aller Wahrscheinlichkeit nach von dem Rektor der Schule zum heiligen Geist stammt und als Ergänzung zu dem von Strauſs (Kleine Schriften Bd. I, S. 428 ff.) mitgeteilten Brief Thilos aus Nördlingen von einigem Interesse ist. Es heifst hier u. a.: 'In *litteris* behält er (Schubart) zur Zeit in der Zahl der mir anvertrauten Schüler den Platz unter denen, die ich anderen zum Muster vorlegen kan.' Auch das Zeugnis über Schubarts sittliches Verhalten lautet nicht ungünstig: 'Er ist von natürlich gut und redlichem Gemüt, welches sich im Werke zeiget; doch hat er auch Ursache, mit anderen seiner Art sich wol vorzusehen, dafs er durch keine Gelegenheit zum Bösen um diese Anlage komt. In diesem Stück gefällt mir auch dieses, dafs Er an kindlicher Ehrfurcht so viel ich abnehmen kan nichts ermangeln läst.' Wegen seines künftigen Fortkommens könne man unbesorgt sein, da er 'Musick und Studiren verbindet' und 'ein *litteratus*, der ein ausnehmender *Musicus* ist, dreymal eher Beförderung sich versprechen kan, als ein anderer'. Ein bemerkenswertes Zeugnis für die frühe Anerkennung, welche Schubarts dichterische Anlage fand, ist der Zusatz: 'Will nicht davon sagen, dafs das feine Talent, welches Dero Sohn Gott für die Geschicklichkeit zur deutschen Dichtkunst zu danken hat, Ihm, es mag Ihn die göttliche Vorsehung leiten wohin sie will, überaus wohl wird zu statten kommen.'

[1] Aus einer Sammlung auf den Dichter Schubart und dessen Familie bezüglicher Briefe und sonstiger Schriftstücke im Besitze des Herrn Prof. Dr. O. Schanzenbach, welcher mir die Benutzung dieser lehrreichen Manuskripte gütigst gestattete.

Digitized by Google

Zur Illustrierung von Schubarts Studentenzeit dienen zwei Briefe, welche sein Vater an den Hauswirt des Sohnes, den Erlanger Viertelmeister Grofs, gerichtet. In dem ersten derselben vom 11. November 1759 äufsert sich der Diakonus Schubart über seinen Sohn in folgender Weise: 'Es ist wahr, es machet mir dieser Sohn viel Sorgen, ich habe ihn in seinen ersten academischen Jahre nach aller Möglichkeit mit Geld und andern Nothwendigkeiten als ein redlicher Vater unterhalten, und manchen schönen Wechsel zugeschickt, und dennoch mus ich zu meinen gröfsesten Leid erfahren, dafs er noch starck in Schulden stecke, und da und dort hart angefochten werde; er entschuldiget sich und spricht: Es seye alles theuer in Erlang, und bekennet dabey, dafs er als ein jung und flüchtiger Studente in diesen ersten Jahr von andern ausschweifenden und verführischen Burschen zu solch unordentlicher Studenten-Haufshaltung gereizet worden, welches er jezo herzlich bereue, und verspreche, in das künftige seine Lebens Art klüger, vernünfftiger und sparsamer einzurichten, als es leyder! bishero zu seyn und seiner Eltern Nachtheil geschehen.' In demselben Briefe wird Grofs ersucht, auch fernerhin auf die geistige und leibliche Wohlfahrt des jungen Studenten bedacht zu sein, ihm mit Rat und That an die Hand zu gehen, ihn beim Beginn der Winterszeit mit Holz und anderem Notwendigen zu versorgen und insbesondere sich seiner anzunehmen, falls er 'von seinen *Creditoribus* beunruhiget und angefallen' werden sollte. Die väterliche Fürsorge konnte jedoch nicht verhindern, dafs er auf Andringen seiner Gläubiger in den Karzer gesetzt wurde. Der tiefen Bekümmernis hierüber gab der Diakonus Schubart in einem zweiten Brief an Grofs (vom 9. März 1760) Ausdruck, in welchem er an diesen zugleich die dringende Bitte richtet, die Befreiung seines Sohnes vom Arrest erwirken zu wollen. — Nicht nur aus verschiedenen, von Grofs selbst herrührenden Schriftstücken, sondern auch aus einem späteren Schreiben Christian Schubarts an seinen früheren Hauswirt geht hervor, dafs sich letzterer des bedrängten Studiosen in menschenfreundlichster Weise angenommen. Nach Wunsch der Gläubiger sollte Schubart auf Wasser und Brot gesetzt werden; Grofs aber trug für bessere Beköstigung, wie auch für Licht und Feuerung Sorge. Allerdings war er nicht geneigt, auf den

Digitized by Google

Ersatz seiner Auslagen zu verzichten. Noch während einer Reihe von Jahren, nachdem Schubart Erlangen verlassen, wurden von Grofs (ebenso wie von dem Gastgeber zum goldenen Kreuz in Erlangen) Aufforderungen an den Aalener Magistrat gerichtet, die ungetilgten akademischen Schulden Christian Schubarts bei dessen Vater einzutreiben.[1]

Die Geislinger Periode Schubarts ist aus den von Strauſs mitgeteilten Briefen und der erschöpfenden Darstellung Nägeles 'Aus Schubarts Leben und Wirken' ausreichend bekannt, so daſs aus den mir vorliegenden gleichzeitigen Briefen der Angehörigen des Dichters, wie oft darin auch des letzteren Schulmeisternöte berührt werden, kaum ein neuer Zug zu gewinnen ist. Doch sei es gestattet, als Beweis dafür, daſs auch in Geislingen Schubarts Fähigkeiten und Leistungen nicht ohne Anerkennung geblieben, einige Sätze aus dem Zeugnis mitzuteilen, das ihm am 14. April 1769 von seinen dortigen Vorgesetzten zu teil ward, als er sich um die ersehnte Anstellung in Ludwigsburg bewerben wollte. Es wird in diesem Dokument[2] von ihm ausgesagt, 'daſs er seiner allhiesigen Schule mit vielem Nuzen bisshero vorgestanden, welches durch zerschiedene von Ihme die Information genossene — und nun auf dem *Gymnasio* zu Ulm befindliche *Subjecta* genugsam erprobet worden; die Kirchen Music hat er nach Wunsch versehen, und so viel in einem solchen Städlen möglich ist, gepflanzet und Anweisung gegeben; übrigens hat der selbe bald nach seiner Ankunfft die hochobrigkeitliche Erlaubnus erhalten, die Canzlen zu betretten und so öffters mit groſsem *Applausu* geprediget, *in Specie* vor ein paar Jahren vor den alten und schwächlichen Herrn Pfarrer Otto in Kuchen disseitiger Herrschafft, und hat sowohl hierinnen, als auch bey sonstigen Gelegenheiten jederzeit eine feine Literatur gezeiget, gestalten Er auch sonsten in der gelehrten Welt nicht gänzlich unbekannd ist; gleich wie Ihme aber ein besseres Glük wohl zu gönen wäre, so wollen wir dem selben auch wünschen, daſs er dessen theilhafftig werden möge.'[3]

[1] Nach den Schubart-Papieren im Besitz des Herrn Prof. Schanzenbach.

[2] In der erwähnten Sammlung von Schubart-Papieren.

[3] Dies Attest hat offenbar bei dem Entwurf des Ulmer Zeugnisses (Strauſs, Schubarts Leben in seinen Briefen Bd. I, S. 202) vorgelegen;

Digitized by Google

Zur Kenntnis des Augsburger Aufenthalts dienen, von Schubarts eigener Erzählung und seinen Briefen abgesehen, Notizen aus dem Augsburger Archiv, sowie eine Reihe gleichzeitiger Flugschriften, auf welche ich im Archiv für Litteraturgeschichte Bd. VI, S. 363 ff. hingewiesen. Eine gewisse Beachtung verdient aufserdem eine bisher nicht berücksichtigte Mitteilung in dem Aufsatz 'Schubart. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte des 18. Jahrhunderts' (Archenholtz, Litteratur und Völkerkunde, Dessau 1783, Bd. II, S. 643), nach welcher auch die Analyse und Erklärung des Klopstockschen Messias, die Schubart mit dem Vorlesen dieser Dichtung verband, ihm Anfeindungen zugezogen habe. 'Da hierbei die heilige Geschichte notwendig berührt werden mufste, so legte man dieses für Religionslehren aus, mafs ihm konvertierende Absichten bei' u. s. w. Schubart selbst gedenkt freilich dieses Umstandes nirgends. Dennoch erscheint die Angabe nicht unglaubwürdig, zumal da es naheliegt, den mit Z. unterzeichneten Artikel dem bekannten Schriftsteller Georg Wilhelm Zapf zuzuschreiben, welcher seit 1773 als Notar in Augsburg wirkte, und in dessen Wohnung sich Schubart zeitweilig aufhielt (vgl. Archiv f. Litteraturgesch. Bd. VI, S. 369).

Die in seltsamer Weise aus Anerkennung und herbem Tadel zusammengesetzte Charakteristik, welche Schubart in diesem Aufsatz zu teil wird, dürfte ihre Erklärung am ehesten in der Annahme finden, dafs der Verfasser desselben durch Rücksichtslosigkeiten des Dichters persönlich gereizt worden sei. Namentlich giebt die Bemerkung über Schubarts Undankbarkeit S. 641 zu einer solchen Vermutung Anlafs. — Jedenfalls war der Verfasser des Artikels mit Schubarts Augsburger Verhältnissen wohl vertraut, und der auf diese bezügliche Abschnitt ist der wertvollste der ganzen Skizze. Der Federkrieg mit den Exjesuiten wird hier als die Hauptursache bezeichnet, um derenwillen Schubart Augsburg verlassen mufste. Zornergüsse in Prosa und Versen (vgl. auch Litt. Beilage z. Staatsanzeiger f. Württemberg

es ergiebt sich hieraus, dafs das ursprüngliche Datum des Geislinger Dokuments (14. April, später durch *Septembris* ersetzt) den Zeitpunkt der Abfassung bezeichnet. Vgl. Schubarts Brief an Haug vom 15. April 1769 (Strauſs a. a. O. Bd. I, S. 200).

Digitized by Google

1885, S. 288 und Arch. f. L-G. Bd. XV, S. 32) zeugen genugsam für die Erbitterung, welche unter den Anhängern des gestürzten Ordens gegen Schubart herrschte. Dennoch habe ich Bedenken, die Angaben Schubarts und seines Sohnes Ludwig, nach denen jener Hafs auch wesentlich dazu beigetragen, den ersteren auf den Asperg zu bringen, ohne anderweitige Beglaubigung zu wiederholen.

Nicht nur für unerwiesen, sondern für unwahrscheinlich halte ich die hergebrachten Angaben über einen Anteil der österreichischen Regierung an der Gefangensetzung des Dichters. Die äufseren und inneren Gründe, welche eine solche Mitschuld in hohem Grade zweifelhaft erscheinen lassen, habe ich im Arch. f. L-G. Bd. XV, S. 126 ff. auseinandergesetzt. Ich halte an meiner Auffassung fest, da die bisher gegen dieselbe erhobenen Einwendungen mir nicht beweiskräftig erscheinen. Hatte ich darzuthun versucht, dafs Schubarts Preufsenfreundschaft durchaus keine feindseligen Gesinnungen gegen Österreich in sich schlofs, und dafs seine journalistische Thätigkeit in Wien eher Befriedigung als Anstofs erregen mufste, so vermeint Nägele (Aus Schubarts Leben und Wirken S. 212) allerdings eine Stelle in der 'Deutschen Chronik' gefunden zu haben, 'welche Schubart am kaiserlichen Hof ins schlimmste Licht setzen mufste.' In einem Zukunftsbilde aus dem 20. Jahrhundert, welches angeblich dem Werke eines Engländers entnommen, heifst es nämlich: 'In Teutschland herrscht Kaiser Friederich, der die preufsischen und österreichischen Staaten zusammen besitzt, die Schweiz eroberte und die Türken aus Europa drang. Alle Churfürstenthümer, Herzogthümer, Fürstenthümer, Freistaaten sind verschwunden. Elsafs und Lothringen sind wieder teutsche Provinzen.'[1] Glaubt nun Nägele wirklich, dafs, wenn diese Prophezeiung am Wiener Hof bekannt gewesen wäre, man dort darin mehr als ein Spiel der Einbildungskraft erblickt haben würde? Vermutlich versteht Nägele die citierte Stelle in dem Sinne, als ob in derselben auf die dereinstige Unterordnung

[1] Teutsche Chronik, Jahrg. 1776, S. 338. Ich bringe die Stelle vollständig zum Abdruck, teils weil sie dadurch in etwas anderem Lichte erscheint als bei Nägele, teils weil sie an sich bemerkenswert ist.

Digitized by Google

Österreichs unter das preufsische Herrscherhaus angespielt sei. Ist es indessen nicht ebensowohl möglich, dafs, indem dem Gebieter über ein einiges Deutschland der Name 'Friedrich' beigelegt ward, die Wiederherstellung der Hohenstaufenherrlichkeit vorgeschwebt habe?

G. Hauff hat in seiner erwähnten Abhandlung (s. Archiv LXXXIII, 389) mir die Nichterweislichkeit eines Anteils Österreichs an der Verhaftung Schubarts zugestanden, jedoch mit dem Beisatz: 'dieser Anteil lasse sich wahrscheinlich machen.' Indessen vermögen auch seine Gründe mich nicht zu überzeugen. U. a. führt er für seine Meinung die Prophezeiung über den deutschen Kaiserthron an, der sich aufs neue erheben werde. Die betreffende Stelle 'Die Löwen erwachen' etc. ist von mir im Jahre 1875 in meiner Schrift 'Weltbürgertum und Vaterlandsliebe der Schwaben' etc. zuerst wieder aus der deutschen Chronik (Jahrgang 1774, S. 418 f.) hervorgezogen und seitdem häufig citiert worden, weil man darin eine dichterische Voraussagung unserer nationalen Errungenschaften in den Jahren 1870 u. 1871 erblickte. Vermutlich werden nicht viele mit Hauff der Ansicht sein, dafs diese Prophezeiung bereits im Jahre 1774 'nur auf den preufsischen Staat, der an der Spitze Deutschlands stehen sollte, gedeutet werden konnte'. Als warmherziger Patriot hoffte Schubart auf die dereinstige Wiederherstellung von Deutschlands Macht und Einigkeit. Auf welche Weise dies Ziel aber im 19. oder 20. Jahrh. erreicht werden könne, darüber hat er sich schwerlich den Kopf zerbrochen. In späteren Jahren begrüfste er den von Friedrich dem Grofsen begründeten 'Deutschen Fürstenbund' mit lebhafter Sympathie; in der Zeit, welche seiner Gefangensetzung vorausging, aber erwartete er das Heil Deutschlands, wie sich aus unbefangener Durchsicht der deutschen Chronik ergiebt, von dem freundschaftlichen Einvernehmen zwischen Preufsen und Österreich.

Indem ich a. a. O. S. 133 darauf hinwies, dafs im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv kein einziges auf Schubarts Gefangensetzung bezügliches Dokument zu finden sei, durfte ich nicht verhehlen, dafs die Korrespondenz des Freiherrn von Ried, kais. Gesandten in Ulm, nur lückenhaft vorliegt. Hierauf Bezug nehmend, hat Hauff es als verdächtig hervorgehoben, dafs gerade

Digitized by Google

für die uns besonders interessierende Periode (vom Ende des Jahres 1776 und Anfang des Jahres 1777) ein Bericht Rieds an den Reichsvicekanzler aus der Zeit zwischen dem 20. Januar und 13. Februar vermifst werde. Die Möglichkeit, dafs gerade dieser eine fehlende Bericht Mitteilungen über Schubarts Entführung enthielt, ist gewifs nicht zu bestreiten. Doch möchte ich im Gegensatz zu Hauff Gewicht darauf legen, dafs die Korrespondenz Rieds während der bezeichneten Periode nur diese eine Lücke aufweist. Galt es blofs, den kaiserlichen Hof von einer Thatsache in Kenntnis zu setzen, die ihn zwar interessieren mufste, bei welcher er aber nicht direkt beteiligt war, so konnte ein Brief genügen; handelte es sich dagegen um eine Angelegenheit, welche in erster Linie österreichischerseits betrieben und nur nachträglich anderen Händen überwiesen war, so wäre höchstwahrscheinlich von derselben während des erwähnten Zeitraums in mehr als einem Berichte des Gesandten die Rede gewesen.

Wenn in einem vielerörterten Brief der Gattin Schubarts vom 4. Dezember 1780[1] des herzoglichen Versprechens gedacht wird, den Dichter baldigst in Freiheit zu setzen, so bin ich in der Lage, über diese Verheifsung Genaueres mitzuteilen. In einem Glückwunschschreiben, welches Ludwig Schubart zum Neujahr 1781 an seinen Oheim in Aalen gerichtet, finden sich die folgenden Zeilen: 'Se Herzogl: Dur[ch]laucht bewiefsen sich, so wie von meinem ersten Eintritt in die Akademie an, vorzüglich aber während den *Examinibus* aufserordentlich gnädig gegen mich, und verhiefsen mir — was über alles ist — die baldige Rück-Kunft meines geliebten Vaters. Sie können sich leicht vorstellen, was das vor Freude bei uns allen erregen muste; ich hoffte ihn schon an dem Jahrs-Tag sprechen zu können, abere Se Herzogl. Durchlaucht hielten es vor gut, uns diese unaussprechliche Freude auf einen andern Tag aufzubehalten. Freudig seh' ich nun diesem entzükenden Augenblik entgegen!! —'[2] Die Zweifel Hauffs (Schubart-Biographie S. 196),

[1] Strauſs, Schubarts Leben Bd. I, S. 447 f.

[2] Aus der Sammlung von Schubart-Papieren des Herrn Professors Schanzenbach.

Digitized by Google

ob wirklich eine unzweideutige Zusicherung stattgefunden, werden hierdurch hinfällig. Unstatthaft erscheint es jedoch, mit Strauſs (Kleine Schriften S. 450) und Hauff (a. a. O.) die Enttäuschung, welche aus der Nichterfüllung des Ende 1780 erteilten Versprechens hervorging, als Anlaſs der Fürstengruft zu bezeichnen, da auf diese Dichtung offenbar schon in einem Briefe Millers an Klopstock vom 14. Oktober 1780[1] angespielt wird, und da sie im Frankfurter Musenalmanach auf 1781 abgedruckt worden ist,[2] also jedenfalls erhebliche Zeit vor Neujahr 1781 gedichtet sein muſs. Aus den Briefen der Gattin Schubarts ist zu ersehen, daſs die Hoffnung auf baldige Erlösung des Dichters bereits früher einmal über das andere gehegt und wieder vereitelt wurde.[3] So liegt denn auch kein Grund vor, die Richtigkeit der bekannten Angabe Ludwig Schubarts, daſs sein Vater die Fürstengruft im dritten Jahre seiner Gefangenschaft niedergezürnt habe, zu bezweifeln.

Bezüglich der im Jahre 1786 in Berlin für Schubart rege gewordenen Teilnahme, welche seine Befreiung herbeiführen half, möge anderen Darstellungen gegenüber hervorgehoben werden, daſs dieses Interesse vorzugsweise durch seinen ersten Hymnus auf Friedrich den Groſsen geweckt wurde. Dieses Gedicht, und nicht das im Oktober zu Stuttgart gedruckte: 'Friedrich, der Einzige. Ein Obelisk', wurde in Berlin in Tausenden von Exemplaren neugedruckt und unter dem Volke verbreitet; auch war die Intervention der preuſsischen Regierung beim württembergischen Hofe zu gunsten des Dichters bereits eingeleitet, als der 'Obelisk' in Berlin eintraf. Der genaue Sachverhalt erhellt aus den betreffenden Notizen in Ludw. Schubarts Selbstbiographie[4]

---

[1] Lappenberg, Briefe von und an Klopstock S. 298.

[2] Vgl. Goedekes histor.-krit. Schillerausgabe Bd. I, S. 379 und Archiv f. Litteraturgesch. Bd. VIII, S. 164.

[3] Vgl. Strauſs, Schubarts Leben Bd. I, S. 425 u. 435.

[4] Die verwirrte Wiedergabe der Bemerkungen Ludwig Schubarts bei Weyermann (Neue histor.-biogr.-artist. Nachrichten von Gelehrten und Künstlern etc. aus der vormaligen Reichsstadt Ulm S. 504 f.) scheint auch Hauff (Schubart-Biographie S. 224 f.) irregeführt zu haben. Auch bei Strauſs, Schubarts Leben Bd. II, S. 180, wird zwischen den Wirkungen der beiden Gedichte nicht scharf genug unterschieden.

Digitized by Google

in Verbindung mit den Briefen Christian Schubarts und seiner Gattin, sowie den einschlägigen Berliner Archiv-Akten vom Ende des Jahres 1786.

Wahrscheinlich ist die erwähnte preufsische Intervention zu gunsten Schubarts hauptsächlich durch Herrn von Madeweifs, den preufsischen Gesandten in Stuttgart, erfolgt. Zwar empfahl dieser am 25. November 1786 dem Könige, durch einige eigenhändige Worte an den Herzog die bereits verheifsene Befreiung des Dichters zu beschleunigen;[1] indes scheint es mir zweifelhaft, ob Friedrich Wilhelm II. diesem Rate entsprochen. Die betreffende Notiz in dem Briefe von Schubarts Frau an Miller vom 6. Januar 1787[2] könnte aus Mifsverständnis hervorgegangen sein, während, wenn ein solcher persönlicher Schritt des Königs erfolgt wäre, es auffallen müfste, dafs davon weder in den Briefen des Dichters selbst, noch in denen seines Sohnes, noch in der Selbstbiographie des letzteren die Rede ist. Ob und in welcher Weise Prinz Heinrich seinen Einfluſs zu gunsten Schubarts aufbot (s. Strauſs II, 181), steht dahin. Sehr glaubwürdig ist die Mitteilung Ludw. Schubarts, Prinzessin Friederike hätte sich mit Wissen ihres Vaters in einem besonderen Schreiben an Franziska von Hohenheim für Schubart verwandt. — Ergänzungen zu den von mir (Archiv f. L.-G. Bd. XV, S. 138 ff.) veröffentlichten Aktenstücken über die besprochene Intervention sind bisher ebensowenig im K. Geh. Staatsarchiv und im K. Hausarchiv zu Berlin, wie im K. Haus- und Staatsarchiv zu Stuttgart gefunden worden.

Es ergiebt sich aus obigen Darlegungen, dafs manche Einzelheit im Leben Schubarts unaufgeklärt bleibt. Vielleicht gelingt es späteren Forschern, die Lücken unserer gegenwärtigen Kenntnis auszufüllen. Immerhin dürfen wir annehmen, dafs die Gesamtauffassung der Persönlichkeit und des dichterischen Wirkens Schubarts keine erhebliche Änderung mehr erfahren wird. Sollte daher ein neuer Biograph erstehen, so würde dieser seine Vorgänger am ehesten überbieten können, wenn er die Lebensgeschichte noch mehr, als bisher geschehen, in den Rahmen der

[1] Archiv f. Litteraturgeschichte Bd. XV, S. 141.
[2] Strauſs Bd. II, S. 268.

Digitized by Google

Zeitgeschichte einzufügen und dadurch die kulturgeschichtliche Bedeutung Schubarts zu erhöhter Geltung zu bringen versuchte.[1]

2. Zur Biographie Ludwig Schubarts.

Über Ludwig Schubart, den Sohn des bekannteren Chr. Fr. D. Schubart, hat sich der ihm einst durch vertraute Freundschaft verbundene Joh. Gottfr. Pahl in seinen Denkwürdigkeiten[2] folgendermafsen geäufsert: 'Es war in ihm nicht die Fülle des Genies, die brausende Kraft der geistigen Produktion und das reiche Dichtungsvermögen, wie in seinem Vater; wohl aber alle diese Eigenschaften, nur in geringerm Grade, jedoch bis zur Linie eines ausgezeichneten Talents, wobei er es liebte, nicht nur seinen schriftstellerischen Compositionen, sondern auch seinen mündlichen Mittheilungen die Farbe, den Ton und die Art seines Vaters zu geben, was ihm so gut gelang, dafs man auch bei nur vorübergehender Berührung eine natürliche Verwandtschaft mit seinem Originale kaum verkennen konnte.'

Es erhellt aus diesen Worten, dafs Ludw. Schubarts Leben

[1] Im Zusammenhang mit dieser Anschauung, die von mir bereits in einer Kritik über Hauffs Schubart-Biographie (Archiv f. L.-G. Bd. XV, S. 22) angedeutet worden, habe ich a. a. O. S. 148 Anm. geäufsert, 'dafs kaum ein Schriftstück von Schubart existiert, welches nicht den einen oder anderen charakteristischen Zug enthält, oder doch für die Biographie des Dichters oder für die Kulturgeschichte seines Zeitalters verwertet werden könnte'. Es würde überflüssig erscheinen, mich gegen die Auffassung zu verwahren, als ob meiner Ansicht nach sämtliche auffindbaren Schriftstücke Schubarts nicht nur inhaltlich in die Biographie des Dichters zu verarbeiten, sondern in eine solche ihrem ganzen Umfang nach aufzunehmen wären, wenn nicht Hauff in diesem Archiv LXXXIII, 412 meine Äufserung in letzterem Sinne mifsdeutet hätte. — Manche andere durch Hauffs antikritischen Artikel nahegelegten Bemerkungen halte ich unter dem Eindruck von dem Tode des verdienten Schriftstellers († am 10. November 1890) zurück. Statt über einzelne seiner Behauptungen und Redewendungen zu rechten, scheint es unter obwaltenden Umständen vielmehr angemessen, an die vielfachen Anregungen zu erinnern, welche die Litteraturgeschichte den eigenartigen Arbeiten dieses Forschers verdankt. Seine Biographie Schubarts wird voraussichtlich noch lange für jeden, der sich mit dem Leben und Wirken des Dichters vertraut machen will, ein unentbehrliches Hilfsbuch bleiben.

[2] Herausgegeben von Wilhelm Pahl, Tübingen 1840, S. 425.

Digitized by Google

und schriftstellerische Bethätigung schon als ein Nachklang des Daseins und Wirkens seines Vaters einiges Interesse erweckt. Die nachfolgende Skizze dürfte deshalb als ein Ergänzungskapitel zur Biographie Chr. Fr. D. Schubarts nicht unwillkommen sein.[1]

Ludwig Albrecht Schubart wurde am 17. Februar 1765 in Geislingen geboren, wo sein Vater damals als *Præceptor adjunctus*, Musikdirektor und Organist angestellt war. Schon hier übte dieser nachhaltigen Einfluſs auf die Gemütsbildung seines Sohnes aus. Als Erzieher im engsten Familienkreise, wie in der Schule, mehr den Impulsen seines Feuergeistes als dem Herkommen und der Regel folgend, lieſs er den Knaben oftmals von seinen Schülern auf den 'Öden Turm', welcher einen der Geislingen einschlieſsenden Berge krönt, hinauftragen, um ihn auf die Schönheiten der Natur hinzuweisen und zugleich religiöse Empfindungen in der zarten Kindesseele wachzurufen. Eine unerfreulichere Periode begann für Ludwig mit der Übersiedelung der Familie nach Ludwigsburg (1769). Der Vater war dort zu sehr in den Strudel des rauschenden Hof- und Künstlertreibens

[1] Als Hauptquelle für die Kenntnis von Ludw. Schubarts Leben bis zum Jahre 1793 dient seine Biographie in dem Werk 'Sammlung von Bildnissen gelehrter Männer und Künstler, nebst kurzen Biographien derselben', herausgegeben von Bock, Bd. I. Die Angaben derselben liegen dem ersten Teil des folgenden Abrisses überall zu Grunde, wo nicht andere Quellen genannt sind. In der Annahme, dafs diese Lebensbeschreibung von Ludw. Schubart selbst herrühre, stimme ich mit Weyermann und C. Geiger überein. Zahlreiche Einzelheiten, sowie der Stil und die subjektive Färbung des Ganzen lassen die Autorschaft Ludw. Schubarts fraglos erscheinen. — Dafs das Geburtsjahr verkehrt angegeben worden (1766 st. 1765), beruht vielleicht nur auf einem Druckfehler (der Beginn des zweiten Absatzes: 'Ludw. Schubart war vier Jahre alt, als sein Vater Geislingen verliefs', weist auf die richtige Jahreszahl hin). Doch ist auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dafs sich Ludw. Schubart für ein Jahr jünger hielt, als er war; um so mehr, als von seinen Eltern irrtümliche Angaben über sein Alter vorliegen (in dem Geburtstagsglückwunsch des Vaters zum 17. Februar 1791, bei Strauſs Bd. II, S. 418, und in der Todesanzeige, welche die Mutter dem Sohne im Schwäb. Merkur vom 29. Dezember 1811 widmete). — Die Richtigkeit des im Text angegebenen Geburtsdatums ist durch den Extrakt des Geislinger Taufbuchs in den Akten der Karlsakademie (vgl. Archiv f. Litteraturgesch. Bd. XV, S. 25) und durch Christian Schubarts Brief vom 23. Juli 1765 (Strauſs Bd. I, S. 74) verbürgt.

Digitized by Google

hineingezogen, die Mutter zu sehr durch Kummer gebeugt, als daſs dem Knaben genügende Fürsorge zu teil geworden wäre. Nachdem der herzogliche Ausweisungsbefehl (1773) den Vater aus der Residenz und dem württembergischen Lande vertrieben, kehrte Ludwig mit der Mutter und Schwester nach Geislingen zurück. Als jedoch Christian Schubart nach wechselreichen Wanderfahrten in Augsburg zu einem stetigeren Dasein gelangt war, rief er den Knaben wieder zu sich; und diesem ward das Glück zu teil, daſs er gerade während der segensreichsten Lebens- und Wirkensperiode seines Vaters in dessen Nähe verweilen durfte. In Augsburg wie in Ulm besuchte er das Gymnasium, an letzterem Orte erhielt er aufserdem Privatunterricht; bedeutsamer aber war für ihn gewifs die persönliche Anregung, welche ihm im täglichen Verkehr mit dem Vater zu teil ward, der ihn zärtlich liebte und ihn einst mit Lebensgefahr den Wirbeln der Donau zu entreifsen suchte. Schon begann der Knabe sich der Wohlthat des väterlichen Einflusses bewufst zu werden, als der Gewaltstreich des Herzogs von Württemberg die zu gedeihlichem Zusammenleben aufs neue vereinigten Familienglieder wieder voneinander rifs.

Dem Versprechen gemäfs, welches der Herzog dem unglücklichen Dichter bei seiner Abführung in den düsteren Turm des Hohenaspergs erteilen liefs, wurde Ludwig in die Karlsschule aufgenommen. Sein Eintritt fand am 6. Februar 1777 statt.[1]

Über die ersten Jahre seines Aufenthalts in der herzogl. Akademie ist uns nur wenig bekannt. Am 14. Dezbr. 1781 erhielt er einen Preis für seine Leistungen im Griechischen. Im folgenden Jahr begann der juristische Kursus; doch wurden daneben die philosophischen und mathematischen Wissenschaften fortgetrieben. Privatim beschäftigte sich Ludwig aufs eifrigste mit den sogenannten schönen Wissenschaften. Er versenkte sich nicht nur in die Schriften der Griechen und Römer, sondern auch in die

[1] Notizen über Ludwig Schubart als Karlsschüler wurden mir aus den Akten der Karlsakademie (im K. württ. Geh. Haus- und Staatsarchiv) durch die Güte des Herrn Vicedirektors v. Schlofsberger zur Verfügung gestellt. Dazu kommen die Briefe Ludwigs an seinen Vater und an seinen Oheim Konrad Schubart in Aalen (letztere unter den Schubart-Papieren in der Sammlung des Herrn Prof. Schanzenbach).

Digitized by Google

Litteraturen der neueren Völker. Zugleich versuchte er sich in deutschen Versen, welche er dem Vater zur Durchsicht übersandte. Obwohl letzterer es nicht an einzelnen kritischen Äußerungen über die Erzeugnisse seines Sohnes fehlen ließ, so hat er diese doch unzweifelhaft im ganzen zu günstig beurteilt.[1] Wenigstens dürfte es einem minder befangenen Leser schwer fallen, 'Geniusfunken' in den Jugenddichtungen Ludwigs zu entdecken.[2] Die vom Vater in einem Brief vom 5. April 1783 erwähnten Gedichte, welche Ausfälle auf den Herzog enthielten, sind begreiflicherweise nicht mehr erhalten. Aus der Abfassung solcher Verse aber ergiebt sich, daß Ludwig, dessen Naturell bei seiner Aufnahme in die Karlsschule als ein 'pliables' bezeichnet worden, und dem vermutlich noch öfter als seinen Mitzöglingen eingeprägt war, in dem Herzog seinen Wohlthäter zu verehren, doch bei zunehmendem Verständnis für die seinem Vater widerfahrene Behandlung mit Ingrimm gegen den Vergewaltiger desselben erfüllt ward. Auch das Unterkommen, das er selbst in der Akademie gefunden, erschien ihm mitunter als eine Gefangenschaft, aus der befreit zu werden er sich sehnte. Andererseits darf nicht verkannt werden, daß er der Anstalt ungemein viel verdankte. An dem trefflichen Lehrer der Philosophie, Jak. Friedr. Abel, hatte er, wie zuvor Schiller, einen väterlichen Freund. Auch unter den Dozenten des von ihm erwählten juristischen Fachs werden mehrere von ihm mit großer Anerkennung genannt.

Nachdem er nahezu fünf Jahre dem Studium der Jurisprudenz obgelegen, suchte er im Oktober des Jahres 1786 unter Hinweis auf seinen leidenden Gesundheitszustand um seine Ent-

[1] Vgl. Strauß Bd. II, S. 130 u. 138.

[2] Immerhin zeugt schon die Dichtung des Achtzehnjährigen 'Sommermorgenfantasie' (Städlins Schwäbische Blumenlese auf d. J. 1784) von poetischer Empfindung und Darstellungsgabe. Andere Jugenddichtungen Ludw. Schubarts finden sich in der Schwäb. Blumenlese f. 1785 (Lied in einer Winternacht), in Archenholtz' Neue Litteratur und Völkerkunde, Jahrg. 1787 u. 1788, wo u. a. seine poetischen Erzählungen 'Albert der Waldmann' (1785), 'Gorgon der Ziegenhirt' (1786) abgedruckt wurden. — Auch die Gedichte im Göttinger Musen-Almanach auf 1794 'Das Seeufer' und 'Der Morgen' sind (nach Strodtmann, Briefe von und an Bürger Bd. IV, S. 212) hierher zu rechnen.

Digitized by Google

lassung aus der Anstalt nach, welche ihm alsbald gewährt wurde.[1] Bereits zuvor hatte der Vater, der in der Gefangenschaft unablässig um die Wohlfahrt der Seinen besorgt war, in Erwägung gezogen, wie er am besten durch seine Empfehlung dem Sohne zu einer Stellung verhelfen könne. Dänemark, Österreich und die Schweiz wurden dabei ins Auge gefafst.[2] Bald jedoch traten alle Pläne hinter dem Wunsche des Dichters zurück, seinen Sohn Ludwig 'als sein kostbarstes Geschenk dem preufsischen Staate zu weihen'.[3] In diesem Sinne schrieb er an seinen Gönner, den Berliner Buchhändler Himburg, und an den Minister Hertzberg. Noch gegen Ende des Jahres 1786 trafen auf dem Hohenasperg Briefe ein, welche zum mindesten den guten Willen des Ministers bekundeten, auf Ludwigs Versorgung bedacht zu sein. In der That beantragte Hertzberg am 25. Februar 1787 in einem Immediatbericht an den König, Ludw. Schubart, von dem es heifst, dafs er seines Vaters Talente geerbt zu haben scheine, zunächst in der Geheimen Kanzlei zu beschäftigen und später im Fall einer Vakanz als Legationssekretär zu verwenden.[4] Friedrich Wilhelm II. gab seine Zustimmung; und im April d. J. brach Ludwig, der einen Teil des vorausgegangenen Winters mit dem Vater auf dem Hohenasperg verbracht hatte, gen Norden auf. Nach mehrwöchentlichem Aufenthalt in Leipzig, wo er mit Himburg zusammentraf, wandte er sich dem langersehnten Ziele zu.[5] In Berlin wurde er von Hertzberg mit väterlichem Wohlwollen aufgenommen, und, wenn auch die ihm obliegenden Kanzleiarbeiten, die anfänglich hauptsächlich im Mundieren bestanden, ihm nicht besonders zusagen mochten, so entschädigten dafür die schnell angeknüpften Beziehungen zu den litterarischen Berühmt-

[1] Durch Reskript des Herzogs vom 14. Oktober 1786.

[2] Strauſs Bd. II, S. 240.

[3] A. a. O. S. 246.

[4] Archiv f. Litteraturgesch. Bd. XV, S. 143.

[5] Am 4. Januar 1787 hatte er vom Hohenasperg an Himburg geschrieben: 'Vom zartesten Knabenalter an pflanzte mein Vater die wärmste Liebe gegen die Preufsen und ihren grofsen Beherrscher in mich. Erzählung und Lectüre fachten diese Liebe bald zum Enthusiasmus empor. Wie oft gofs ich in meiner stillen Klause den Seufzer hin: O führte mich Gott in dieses Heldenland' u. s. w. (Archenholtz, Neue Litteratur und Völkerkunde, 1. Jahrg., Bd. II, S. 234).

Digitized by Google

heiten Berlins, sowie die sich ihm leicht bietende Gelegenheit, mit fast allen hervorragenderen preufsischen Staatsmännern in Berührung zu kommen. Gleichzeitig beschäftigten ihn mancherlei schriftstellerische Pläne; auch wurde eine schon früher begonnene Übersetzung von Thomsons Jahreszeiten zum Abschlufs gebracht.

Am 3. Dezember 1788 erfolgte seine Ernennung zum Legationssekretär, und zwar bei der Gesandtschaft am fränkischen Kreise.[1] Ehe er jedoch seinen neuen Posten antrat, hatte er den bekannten Diplomaten und Landjägermeister Joh. Friedrich v. Stein (den ältesten Bruder des berühmteren Karl vom Stein) nach Mainz zu geleiten. Den ersten Ruhepunkt auf der Reise bildete Weimar. Unter den dortigen litterarischen Koryphäen zogen ihn insbesondere Wieland und Schiller an. Letzteren kannte er unzweifelhaft von der Karlsschule her. Beiden mochte er sich durch die schwäbische Stammesgemeinschaft, sowie um der Beziehungen willen, in denen sie vordem zu seinem Vater gestanden hatten, näher verbunden fühlen. Über die ihnen abgestatteten Besuche hat er in seiner Selbstbiographie berichtet. Es heifst da: 'Schubarts erster Gang war zu seinem grofsen Landsmanne Wieland. Er fand diesen eben mit einer Kritik der neusten poetischen Blumenlesen für seinen Merkur beschäftigt. Die Unterhaltung war lange und sehr interessant. Sie betraf das Schicksal und den Geist seines Vaters; Berlin und dessen vorzüglichste Männer; die wichtige Krise in der neusten deutschen Litteratur durch Kant; und den sichtbaren Übergang von der poetischen Ära in die historische; die neusten Produkte von Wieland selbst, von Goethe, Herdern, Schillern — und mit dem Segen des hochverdienten Mannes und einem Seelengrufs an seinen Vater verliefs er diese geweihte Stätte. Nun ging es zu Schillern, der eben damals als Geschichtschreiber neuerdings das Auge von ganz Deutschland auf sich gezogen hatte. Er fand ihn mit einer metrischen Übersetzung der griechischen Tragiker beschäftigt. Einen ganzen Abend fand er sich bei diesem Liebling seiner Seele

[1] Eine äufsere Verbesserung seiner Lage trat dadurch nicht ein, denn es wurde ausdrücklich verfügt, er solle seine Besoldung von 400 Thalern behalten, 'bis sich zur Verbesserung eine schickliche Gelegenheit finde' (Notiz aus dem K. Geh. Staatsarchiv in Berlin).

Digitized by Google

allein; sprach mit ihm über das Liebste und Beste, was er auf dem Herzen hatte; speiste mit ihm, vergafs seiner Reise und konnte sich kaum nach Mitternacht von ihm losreifsen .. O der Wollust, mit Geistern dieser Art Umgang zu pflegen! — so dachte er beim Abschied, und konnte die fallende Thräne nicht bergen.'

Auf Schiller scheint die zutrauliche und treuherzige Art des jungen Landsmanns einen günstigen Eindruck gemacht zu haben, worauf namentlich sein Brief an Charlotte vom 11. Dezember 1788 hinweist.[1] Andererseits wurde bei Ludw. Schubart infolge dieses Zusammentreffens die Sympathie für den Dichter des Don Carlos noch gesteigert, und er fühlte sich durch das ihm von diesem bekundete Wohlwollen ermutigt, sich nachmals mehrfach in Briefen mit freundschaftlichen Herzensergüssen, sowie mit Anliegen der verschiedensten Art an ihn zu wenden.[2]

Von Weimar aus setzte er an der Seite Steins seine Reise nach Mainz fort, wo er in dem Kreise von Huber, Georg Forster, Vogt und Heinse die beste Aufnahme fand und auch mit dem Geschichtsschreiber Joh. Müller, sowie mit dem Koadjutor Dalberg bekannt wurde. Auf die mit diesen Männern verbrachten anregungsvollen Tage folgte ein kürzerer Aufenthalt in Mannheim, und alsdann, ehe er sich nach seinem endgültigen Bestimmungsorte Nürnberg begab, der Besuch bei den Seinigen in Stuttgart. Wie er am Neujahrsabend als unerwarteter Gast ins Elternhaus eintrat, die ganze Familie versammelt, den Vater mit einem Neujahrswunsch für die Chronik, die Mutter mit Vorbereitungen für eine Festnacht beschäftigt fand und von allen aufs zärtlichste bewillkommnet wurde, hat er selbst in ebenso anschaulicher wie ergreifender Weise geschildert.[3] Hieran anknüpfend,

---

[1] Auch in seinem Brief an Körner vom 12. Dezember 1788 gedenkt Schiller des Besuchs von Ludw. Schubart.

[2] Ein Brief Ludw. Schubarts an Schiller vom 12. Mai 1795 ist bei Urlichs, Briefe an Schiller S. 219 f., abgedruckt, zwei frühere werden unter 3. dieser 'Schubartiana' mitgeteilt.

[3] Diese Schilderung ist in C. Geigers Abhandlung Zu Schubarts Leben und Schriften (Litterar. Beilage zum Staatsanzeiger f. Württemberg 1885) wortgetreu aufgenommen; es mögen deshalb hier obige Andeutungen genügen.

Digitized by Google

fährt er in seiner Selbstbiographie fort: 'Nur wenige Tage dauerte der Aufenthalt zu Stuttgart, aber sie waren allein eine Reise von hundert Meilen wert. Weil den Tag über des Tumults und der Zerstreuung zuviel war; so legte sich der Sohn in ein Bette mit dem Vater und hatte da in der schweigenden Nacht noch Stundenlange Unterredungen mit ihm, — Unterredungen, die ihm wie Feuer in die Seele drangen. Sie betrafen seinen künftigen Beruf, das Fach was er sich als Schriftsteller ausersehen, die Art, wie er am kräftigsten und nützlichsten auf sein Vaterland wirken könnte.. Man kann denken, welch einen tiefen Eindruck die Worte eines solchen Vaters auf das offne Herz des einzigen Sohnes machen mufsten. . . Nach manchem fröhlichen Mahle, das die Wonne des Wiedersehens würzte, nach mancher Winterpartie aufs Land hinaus, manchem begeisternden Gespräch und manchem erhebenden Vorsatz, der sich daraus bildete — reiste der Sohn, von Vater, Mutter und Schwester zwei Stationen begleitet, nachdem er sich noch einmal mit ihnen geletzt und ihren reichsten Segen empfangen hatte — nach seinem Bestimmungsort ab.'

In Nürnberg stand Ludw. Schubart bald mit Böhmer, dem Gesandten, welchem er zugesellt war, auf freundschaftlichem Fufs und wurde leicht in dem neuen Wirkungskreise heimisch. Obwohl die ihm zugewiesenen Geschäfte nicht unerheblich waren und nebenher manche Stunde dem geselligen Verkehr mit den angesehensten Gelehrten der Stadt gewidmet ward, so fand Ludw. Schubart doch hinreichende Mufse für litterarische Arbeiten verschiedenster Art.

Über Ludw. Schubarts Versuche auf dem Gebiete der Poesie hat sich Schiller in dem erwähnten Brief an seine nachmalige Gattin (den 11. Dezember 1788) mit den Worten geäufsert: 'Er ist auch ein Dichter, aber kein geborner. Frühe Lectüre von Poeten, frühe Versuche poetischer Arbeiten, wozu ihn das Beispiel und die Aufmunterung seines Vaters verführten, haben ihm eine gewisse Fertigkeit, einen Vorrath von Bildern und Stil verschafft, die, wenn sie von einer gründlichen Ausbildung seiner übrigen Kräfte unterstützt werden, ihm noch wohl eine Stelle unter unsern lesbaren Schriftstellern verschaffen können.' Ludw. Schubart selbst hat schwerlich in der Poesie seinen eigentlichen Lebensberuf erblickt. Dafs ihm jedoch die Gaben der Musen

Digitized by Google

nicht völlig versagt waren, bewies er durch seine teils in poetischer, teils in prosaischer Form abgefafsten Erzählungen. Aufserdem legen die zahlreichen von ihm gelieferten Übersetzungen englischer Dichtungen Zeugnis von seiner Fertigkeit in der poetischen Diktion ab.[1] Doch ist er unzweifelhaft frühzeitig zu der Erkenntnis gelangt, dafs er, 'um seinen Namen mit Ehren fortzupflanzen', nach litterarischen Erfolgen auf anderen Gebieten zu trachten habe. Bereits, ehe er Berlin verliefs, hatte er sich, den Ermahnungen seines Vaters folgend, mit Eifer und Vorliebe der Geschichte zugewandt und das Ziel ins Auge gefafst, auf dem bis dahin seiner Ansicht nach unter den Deutschen so wenig im Geiste der Alten bearbeiteten Felde der Biographie Lorbeeren zu erringen. Offenbar waren es Entwürfe dieser Art, über welche er sich mit Schiller, sowie während seines erwähnten Besuchs in Stuttgart mit dem Vater unterredet hatte. Aus verschiedenen Äufserungen in seinen Schriften ergiebt sich, dafs er den Erfordernissen einer guten Biographie ernstes Nachdenken gewidmet. Auch besafs er die für den Biographen wesentliche Befähigung, sich in die Eigenart anderer Persönlichkeiten hineinzuversetzen. Er bekundete sie namentlich in der Schrift über seinen Vater und in verschiedenen kürzeren Lebensskizzen von

[1] Abgesehen von seiner Übersetzung von Thomsons 'Jahreszeiten' (1. Ausgabe 1789, 2. Ausgabe 1791) und 'Freiheit' (Proben daraus in den Litterar. Fragmenten, Nürnberg 1790), von einzelnen Übertragungen in den weiterhin erwähnten 'Englischen Blättern', von der Ossian-Übersetzung (Wien 1808) sind namentlich die Bearbeitungen Shakspirescher Dramen bemerkenswert. In dem Nachruf, welchen Freiherr v. Thumb im 'Freimütigen' von 1812, Nr. 14, Ludw. Schubart gewidmet, werden unter den Schriften des letzteren verzeichnet: 'Othello, Heinrich VIII., Der Kaufmann von Venedig, Julius Cäsar von Shakspere für die Bühne eingerichtet.' Ob alle diese Bearbeitungen im Druck erschienen sind, habe ich nicht in Erfahrung bringen können. Bei Weyermann (a. a. O. S. 511) wird nur die Othello-Bearbeitung genannt, deren auch Genée (Gesch. der Shakspereschen Dramen in Deutschland S. 299) gedenkt. Der gröfste Teil des dritten Aktes (in Prosa) ist im elften Band der Engl. Blätter abgedruckt. Aus der Manuskriptensammlung des königl. Hoftheaters in Stuttgart haben mir durch Gefälligkeit des Herrn Intendanzrat Kiedaisch handschriftliche Exemplare von Ludw. Schubarts Bearbeitung nicht nur des Othello, sondern auch des Kaufmanns von Venedig vorgelegen. Das letztere Werk ist in Iamben wiedergegeben.

Digitized by Google

Individuen, die ihm mehr oder minder nahe getreten waren. Um jedoch in gleicher Weise Männern aus vergangenen Jahrhunderten gerecht zu werden, hätte es umfassenderer Studien bedurft, für welche es Ludw. Schubart ebensowohl an genügender Vorbildung, wie an Sammlung gebrach. So erscheint denn weder sein Aufsatz über Reuchlin, welchen er seinen Litterarischen Fragmenten (1. Sammlung, Nürnberg 1790) einfügte, noch auch sein 1791 erschienenes Buch über Ulrich von Hutten als eine Leistung, welche strengeren wissenschaftlichen Anforderungen zu entsprechen vermöchte. Immerhin verdient das letzterwähnte Werk wegen seiner patriotischen Wärme Anerkennung.[1] Auch scheint die Aufnahme, die es bei den Zeitgenossen fand, keine ungünstige gewesen zu sein. Es war demnach wohl nur den äußeren Lebensumständen des Verfassers beizumessen, wenn er dieser Arbeit keine ähnliche nachfolgen ließs, sondern sich während der nächstfolgenden Jahre vorzugsweise als Journalist bethätigte.

Am 10. Oktober 1791 traf ihn der harte Schlag, seinen Vater zu verlieren. Ihm lag nunmehr die Pflicht ob, mit Stäudlin gemeinsam die 'Chronik' fortzusetzen. Zeitweilig war seine Beteiligung an dieser berühmten Zeitschrift eine sehr erhebliche; doch sah er sich gegen Ende des Jahres 1792 veranlaßt — vermutlich, weil die politische Haltung des Blattes Anstoß erregt hatte —, sich von der Redaktion völlig zurückzuziehen.[2] Hatte er gehofft, durch solche Entsagung seiner Laufbahn im diplomatischen Dienst förderlich zu sein, so sollte diese Erwartung

[1] Die Biographie schließt mit den Worten eines älteren deutschen Schriftstellers: 'Wird auch meines Erachtens wohl nicht eher gute Zeit in Deutschland werden, bis wir Huttens Sinn und Liebe zum Vaterland und deutscher Freiheit kriegen!'

[2] In der Nummer vom 4. Dezember 1792 teilte Stäudlin den Lesern der Chronik mit, daß Ludwig Schubart, 'durch seine Verhältnisse bestimmt', der ferneren Teilnahme an dem Blatt entsagt habe; ja er fügte hinzu, daß er die Chronik bereits vom 84. Stücke (d. i. seit der Nummer vom 19. Oktober) allein geschrieben. Indes gedenkt Ludw. Schubart in dem Verzeichnis seiner Schriften, welches er seiner Selbstbiographie anfügt, seines Anteils an der Chronik einschließlich des Jahrgangs 1793. Vielleicht steuerte er nach jener formellen Lossagung doch noch einige litterarische oder sonst unverfängliche Artikel bei.

Digitized by Google

freilich nicht erfüllt werden. Seit dem inzwischen erfolgten Sturz Hertzbergs fehlte es ihm in Berlin an einem einflufsreichen Fürsprecher. Vergeblich suchte er daher nach der Abberufung Böhmers zu einer besseren und dauernden Stellung zu gelangen. Nicht lange darauf wurde er von seinem Posten enthoben und auf ein geringes Wartegeld gesetzt.[1] Somit war er genötigt, vorzugsweise von dem Ertrage seiner schriftstellerischen Arbeiten zu leben.

Bereits in der ersten Hälfte des Jahres 1793 hatte er mit der Herausgabe der 'Englischen Blätter' begonnen, welche er bis zum Jahre 1801 fortsetzte.[2] In dem Vorbericht zum zweiten Bande bezeichnete er als seinen Zweck, 'allmählich den kühnen eigentümlichen Nationalgeist der Briten aus hundert verschiedenen Punkten gleichsam in einen Brennspiegel aufzufassen und das Grofse, Gute und Schöne — zur Nacheiferung, das Groteske, Falsche und Einseitige — zur Warnung seinen Landsleuten vorzuhalten; überall Rücksicht zu nehmen auf den Geist der Zeit, auf die Culturhöhe beider Nationen, auf die Fächer, worin uns der Brite als Beispiel voranging, worin wir ihn erreichen, übertreffen.' Dieser Absicht gemäfs wurden vor allem Artikel aus englischen Zeitschriften und sonstigen Erzeugnissen der britischen Litteratur, anfänglich nur neuesten Ursprungs, später auch aus älterer Zeit teils übersetzt, teils auszugsweise wiedergegeben und häufig zur Wahrung des deutschen Standpunktes mit Randglossen oder ausführlichen Zusätzen des Herausgebers versehen. Da dieser es sich zugleich besonders angelegen sein liefs, auf englische Urteile über Deutschland, namentlich über Werke der deutschen Litteratur aufmerksam zu machen, so ist die Zeitschrift auch heute noch für die Kenntnis der Wechselbeziehungen zwischen beiden Nationen von Interesse. Aufser den erwähnten Bestandteilen enthalten die 'Englischen

[1] Aller Wahrscheinlichkeit nach hat Mifsbilligung seiner journalistischen Wirksamkeit zu seiner Pensionierung beigetragen; doch dürfte daneben ins Gewicht gefallen sein, dafs er für den diplomatischen Dienst sich überhaupt nicht besonders eignete; vgl. J. G. Pahl, Züge aus Ludw. Schubarts Leben und Charakter in H. Zschokkes Miscellen für die neueste Weltkunde Jahrg. 1812, S. 105 ff.

[2] In zwölf Bänden in Erlangen erschienen.

Digitized by Google

Blätter' eine Reihe von selbständigen Artikeln Ludw. Schubarts, in denen er sich über die mannigfachsten Themata, namentlich auch über die politischen Zeitereignisse äufserte. Wie in verschiedenen anderen Publikationen bekundete er auch hier eine besonders lebhafte Teilnahme an den Vorgängen in Frankreich. Gleich seinem Vater mifsbilligte er die Ausschreitungen der französischen Revolution, sympathisierte aber mit ihren Grundsätzen. Dies hinderte ihn jedoch nicht, die Laufbahn Bonapartes mit andauernder Bewunderung zu verfolgen.[1]

In dem Neben- und Gegeneinander von deutscher Denkungsart und Sympathie für Frankreich, von Freiheitsenthusiasmus und Staunen über die Kriegsthaten des korsischen Emporkömmlings stimmte er, wie mit manchen anderen Gefühlspolitikern jener Tage, so namentlich auch mit dem bekannten Historiker und Publizisten Posselt überein. Solche Gesinnungsgemeinschaft verstärkte die Anziehung, welche dieser schon von dem älteren Schubart hochgehaltene Schriftsteller auf den jüngeren Berufsgenossen übte. Der Einfluſs Posselts auf die Publikationen Ludw. Schubarts ist unverkennbar. Wiederholt waren beide auf ihren Lebenswegen und in ihrer journalistischen Wirksamkeit zusammengetroffen, als Ludw. Schubart die traurige Pflicht zu erfüllen hatte, dem bereits von schwerem Gemütsleiden betroffenen Freunde Zuspruch und Fürsorge angedeihen zu lassen. Nicht lange darauf endete Posselts Leben in jäher Katastrophe. Seinem Andenken widmete Ludw. Schubart eine besondere Schrift, in welcher er seine Vorzüge nachdrücklich hervorhob, ohne seine Schwächen zu beschönigen.[2]

Ludwig Schubarts letzte Begegnung mit Posselt hatte im Frühjahr 1804 zu Nürnberg stattgefunden. Während der vorausgegangenen elf Jahre war sein Aufenthalt ein wechselnder gewesen. Wiederholt hatte er namentlich die Herbstzeit im Schwabenlande verlebt; indessen scheint es, daſs er wenigstens bis zum Jahre 1804 seinen eigentlichen Wohnsitz in Nürnberg behielt, oder doch immer wieder dahin zurückkehrte. Den letzten Ab-

[1] Eine eingehendere Würdigung Ludw. Schubarts als politischen Schriftstellers, für welche hier nicht der geeignete Platz ist, behalte ich mir für eine andere Gelegenheit vor.

[2] Sendschreiben über Posselts Leben und Charakter. München 1805.

Digitized by Google

schnitt seines Lebens verbrachte er jedoch andauernd in Württemberg, teils in Stuttgart, teils bei Freunden auf dem Lande. Häufig erschien er in dieser Zeit als ein gern gesehener Gast in der Pfarrwohnung von Joh. Gottfr. Pahl (bis 1808 in Neubronn, dann in Affalterbach), dem wir eine Reihe wertvoller Mitteilungen über ihn verdanken.[1] Wenn nach den oben mitgeteilten Worten Pahls dem jüngeren Schubart die Genialität und Ursprünglichkeit des Vaters fehlte, so hielt er sich auch von dessen Extravaganzen frei. Pahl hebt seine mafshaltende Genügsamkeit und Anspruchslosigkeit besonders hervor. Im übrigen rühmt er seinen Reichtum an Kenntnissen, seine Unterhaltungsgabe und seine witzigen Einfälle, deren Wirkung durch seinen schwäbisch-treuherzigen Ton noch verstärkt worden sei.

Auch über Ludw. Schubarts äufsere Verhältnisse sind uns von Pahl einige bemerkenswerte Angaben überliefert. Besonders wichtig ist die Notiz, dafs auch nach des ersteren Pensionierung seine Beziehungen zum preufsischen Hofe nicht ganz abgebrochen waren, sondern dafs er von Zeit zu Zeit dem auswärtigen Ministerium in Berlin Berichte eingesandt und auch Aufträge von diesem empfangen, deren Besorgung besonders honoriert worden. Nach dem Zusammenbruch der preufsischen Monarchie im Jahre 1806 hörte dies Verhältnis freilich auf, wie denn auch seitdem der Ruhegehalt nicht mehr bezahlt wurde. Ersatz in württembergischen Diensten zu erlangen, war Ludwig Schubart nicht beschieden. Seine Freunde hatten es allerdings versucht, ihm eine Anstellung am Stuttgarter Hoftheater, als Lehrer der Theaterzöglinge in der Theorie ihrer Kunst, zu erwirken; indessen scheiterten diese Bemühungen nach Pahls Angabe an der Abneigung des Königs, 'der den Schriftstellern überhaupt unhold war und wohl am wenigsten Lust haben mochte, dem Sohne des Dichters der Fürstengruft Brot zu geben.'[2]

---

[1] Sowohl in dem alsbald nach Ludw. Schubarts Tode entstandenen Aufsatz in Zschokkes Miscellen für die Neueste Weltkunde Jahrg. 1812, Nr. 27, wie in den Denkwürdigkeiten.

[2] Diese Abneigung würde noch erklärlicher erscheinen, wenn man annehmen dürfte, dafs der König das Schriftchen 'Schubarts Charakter von seinem Sohne L. Sch.' gekannt habe, auf dessen Titelblatt in der ursprünglichen Ausgabe sich das Motto aus Sallusts Jugurtha (c. 31, 26)

Digitized by Google

Ludw. Schubart war somit seit dem Jahre 1806 noch mehr als zuvor darauf angewiesen, die Schriftstellerei als Erwerbszweig zu betreiben. Trotzdem scheint der Ehrgeiz in ihm nicht erloschen zu sein, einstmals in der Litteratur dem Vater ebenbürtig dazustehen.[1] Weitaussehende Pläne erfüllten seine Seele bis zu seinen letzten Lebenstagen. Was er vollendete, blieb freilich hinter seinen eigenen Hoffnungen und Vorsätzen zurück. In Ermangelung gröfserer schriftstellerischer Leistungen hätte man von dem Verfasser des 'Ulrich von Hutten', von dem Sohn des Herausgebers der 'Deutschen Chronik' zum mindesten erwarten sollen, dafs er sich als Tagesschriftsteller den Weckern und Hütern nationaler Denkungsart angeschlossen. Indessen wurde er daran teils durch die Verhältnisse des rheinbündischen Württembergs, teils durch seine eigenen Gesinnungen gehindert. Wie oben bereits angedeutet, hatte er den Heroenkultus, den der Vater einst Friedrich dem Grofsen gewidmet, seinerseits auf Napoleon übertragen; und auch die Knechtung Deutschlands scheint seine Bewunderung für die Persönlichkeit des Unterjochers nicht gemindert zu haben.[2] Andererseits fehlt es jedoch nicht an Anzeichen, dafs er trotzdem seiner deutschen Denkweise nicht untreu geworden. Nirgends hat er dieselbe zu schönerem

befindet: *Nam impune quelibet facere id est Principem esse* (so statt des *regem esse* im Original), Worte, die in dem späteren Scheibleschen Abdruck weggefallen sind.

[1] Gleichsam als litterarischen Nachfolger seines Vaters bezeichnete er sich in den scherzhaften Knüttelversen, welche er an seinen Oheim in Aalen richtete:

Bin dein Sodal und Vetter,
Verfasser der Englischen Blätter,
Schubart, der Zweite von Gottes Gnaden,
Ein Stamm mächtig an Wort und Thaten.

[2] Am 10. September 1801 schrieb er an seinen Oheim in Aalen: 'Lesen Sie jezt die Geschichte des grofsen Jul. Caesars; so haben Sie den leibhaften Bonaparte. Gottes Cherubim schweben sichtbar über seinem unsterblichen Haupte' (Schubart-Papiere im Besitz des Herrn Professors Schanzenbach). Und noch in dem 1809 zuerst veröffentlichten Aufsatz über seinen Grofsvater fügte er den Mitteilungen über die Verehrung, welche letzterer dem Herrschergenie Cäsars gewidmet, die Worte hinzu: 'Was würde er sagen, wenn er das grofse Römerthema in unsern Tagen erneuert, mit reifsender Schnelle zur Wirklichkeit gebracht und einen Geist, wie Cäsar an der Spitze des Werks erblickte?'

Digitized by Google

Ausdruck gebracht, als in seiner poetischen Erzählung 'Horst und Marie', die zwei Monate vor seinem Tode im Tübinger Morgenblatt veröffentlicht ward.[1] Der Held der Dichtung wird zum Herold der Gefühle des Dichters, indem er, von dem Thor seiner Ritterburg ins weitgestreckte Thal hinabblickend, in die Worte ausbricht:

Ja, schön bist du, mein deutsches Vaterland!
Wie Eichen stiegen Helden aus dir auf.
Im Frieden bist du sanft, wie Morgenluft,
Im Kampfe, wie des Himmels Donner stark.
Schlicht ist dein Wort, gewaltig deine That.
Wer mag vor dir bestehen, Vaterland,
Wenn du den blitzbewehrten Arm erhebst?

Wie im Morgenblatt, finden sich auch in einer Reihe anderer Zeitschriften beachtenswerte Beiträge Ludw. Schubarts. Einige, welche zuvor im 'Freimütigen' gestanden, sind später in die Publikation 'Charaktere oder Gemälde nach dem Leben'[2] aufgenommen. Kurz vor seinem Tode beschäftigte er sich noch mit einer anderen Sammlung seiner zerstreuten poetischen und prosaischen Geistesprodukte,[3] die bei vorsichtiger Auswahl ihm unzweifelhaft zur Ehre gereicht haben würde. Auch dieser Plan blieb unausgeführt.

Ist es Ludw. Schubart nicht gelungen, dem väterlichen Vorbild durch seine litterarische Wirksamkeit gleichzukommen, so hat er das andere Ziel seines Lebens, das Interesse an der Person und den Werken seines Vaters rege zu erhalten, um so vollkommener erreicht. Im Jahre 1792 hatte er den zweiten Band der Selbstbiographie des Vaters, im Jahre 1798 die mehrerwähnte Skizze: 'Schubarts Charakter von seinem Sohne L. Sch.', seine bekannteste und wertvollste Leistung, veröffentlicht. Im Jahre 1802 veranstaltete er eine neue Ausgabe der Gedichte seines Vaters, die bei manchen Mängeln doch das unbestreitbare Verdienst hatte, die Aufmerksamkeit auf manche zuvor unbeachtete poetische Erzeugnisse Christian Schubarts zu lenken. Vier Jahre später gab er nach dem hinterlassenen Manuskript desselben

[1] Jahrg. 1811, Nr. 258—260 (28. bis 30. Oktober).
[2] Berlin 1810.
[3] Vgl. Morgenblatt vom 13. Januar 1812.

Digitized by Google

die 'Ideen zu einer Ästhetik der Tonkunst'[1] heraus, nachdem er zuvor schon in den 'Englischen Blättern' den auf England bezüglichen Abschnitt mitgeteilt hatte. Während der letzten Zeit seines Lebens beschäftigte er sich dem Rate urteilsfähiger Freunde gemäfs damit, eine Ausgabe vermischter Schriften seines Vaters vorzubereiten. Die im August 1810 erfolgte Ankündigung[2] einer solchen Sammlung in sechs Bänden hatte freilich nicht den gewünschten Erfolg. Es fanden sich allzu wenig Subskribenten, so dafs Ludw. Schubart sich genötigt sah, die beabsichtigte Publikation auf zwei Bände einzuschränken. Diese traten erst nach seinem Tode ans Licht.[3] Auch ist die Vorrede nicht mehr von ihm selbst geschrieben, jedoch nach seinen mündlich und schriftlich geäufserten Ideen, gleichsam wie von ihm herrührend, abgefafst worden. Zum Schlufs derselben heifst es: 'Möge meiner edlen Mutter und mir noch die himmlische Freude werden, dafs biedere Deutsche den feurigen Mann Schubart, dem sein Vaterland über Alles galt, der auch in Fesseln deutsch dachte und schrieb, gerecht zu würdigen wissen!' Dafs solche Gesinnungen Ludw. Schubart nicht fremd gewesen, erhellt bei genauerer Prüfung der Sammlung. Ein erheblicher Teil derselben besteht in Auszügen aus der deutschen Chronik von 1774—1776 und der Vaterlandschronik von 1789. Aus der ersteren sind eine Reihe von Stellen hervorgehoben, welche stolzes Nationalgefühl und glühende Vaterlandsliebe atmen. Aber auch unter den Auszügen aus der letzteren fehlt es an solchen Kundgebungen nicht. Gewifs nicht absichtslos hat Ludw. Schubart aus der Vaterlandschronik vom 1. September 1789 den Zusatz zu einer Mitteilung, die von Mafsregeln Gustavs III. gegen landesverräterische Offiziere handelt, aus dem Zusammenhang losgelöst und unter dem Titel 'Vaterland' wiederholt: 'Keine Gründe der Welt rechtfertigen den Mann, der gegen sein Vaterland streitet. Er ist mehr,

[1] Wien 1806. Dem Namen des Herausgebers ist hier bekanntlich der Titel Legationsrat beigefügt. Ob und wann Ludw. Schubart diesen Titel erhalten, habe ich nicht in Erfahrung bringen können.

[2] In der Beilage 26 zur Allg. Zeitung, Jahrg. 1810.

[3] 1812 in der Gefsnerschen Buchhandlung zu Zürich, während die projektierte sechsbändige Ausgabe von Steiner in Winterthur angekündigt war.

Digitized by Google

als Vater- und Muttermörder, denn dem braven Manne ist das Vaterland mehr, als Vater, Mutter und Braut.'

So hat sich denn Ludw. Schubart auch durch Veröffentlichung der Vermischten Schriften als guten Patrioten bewährt. Vielleicht ist es ihm gelungen, am Vorabend der Freiheitskriege — um mit den Worten des Vaters zu reden — 'dem oder jenem ein paar Feuerflocken in die Seele zu werfen'.[1] Dem oder jenem! Eine Wirkung auf gröfsere Massen — darüber kann kein Zweifel stattfinden — vermochten die beiden in der Schweiz erschienenen Bändchen nicht auszuüben. Die Erinnerung an die Geschicke des Dichters der Fürstengruft und des Hymnus auf Friedrich den Grofsen, welche 25 Jahre früher das Interesse für seine geistigen Erzeugnisse erheblich gesteigert hatte, war nunmehr hinter den gewaltigen Ereignissen der jüngsten Vergangenheit zurückgetreten. Unabgeschwächt lebte diese Erinnerung vermutlich nur noch in einer menschlichen Seele fort, in derjenigen der getreuen Lebens- und Leidensgenossin des Dichters, der ehrwürdigen, seit mehr als 20 Jahren verwitweten Helena Schubart. Doppelt schmerzlich traf sie der frühzeitige Tod des Sohnes, dessen Dasein bei so manchen vereitelten Hoffnungen und Entwürfen Wert und Weihe erhalten hatte durch die pietätsvolle Fürsorge für das Andenken des Vaters.

Im Schwäbischen Merkur vom 29. Dezember 1811 machte sie von dem am 27. erfolgten Ableben des Sohnes Mitteilung unter Hinzufügung der wehmütigen Worte: 'Er war der letzte Zweig des Schubartschen Stammes. Alle seine Verwandte, sowie seine vielen Bekannte und Freunde im In- und Auslande nehmen gewifs an meinem traurigen Loose stillen Anteil. Gott helfe mir auch diesen Jammer tragen!'

3. Briefe von Ludwig Schubart an Schiller.

I.

Verehrungswürdiger Freund und Landsmann,

Ich nehme mir die Freyheit, Ihnen meinen Thomson hiemit als ein Zeichen meiner tiefen Hochachtung, und beinah zudring-

[1] Vgl. Archiv f. Litteraturgesch. Bd. XV, S. 34.

[2] Die beiden folgenden meines Wissens bisher ungedruckten Briefe verdanke ich der gefälligen Mitteilung des Herrn Alex. Meyer Cohn in Berlin.

Digitized by Google

lichen Liebe vorzulegen. Da ich mich in der Einleitung grösstenteils über meine Behandlungsart dieses, wie ich glaube, noch unübertroffenen pittoresken Dichters erklärt habe; so brauch ich nichts hinzuzusezen, als dafs ich brünstig wünsche, dieser mein erster Versuch in diesem Fache möge im Ganzen Ihren mir so ehrwürdigen Beyfall erhalten. Ich gestehe, dafs ich dabey die feste Absicht hatte, ihn dem klassischen Gehalte so nah als möglich zu bringen. Wenn er dieses Ziel, wie ich fürchte, so wie er hier ist, noch nicht erreicht hat; so werd ich wenigstens die Feile so lange nicht niederlegen, als ich noch Mängel zu bemerken veranlafst werden sollte. Wollten Sie, vortreflicher Freund, sich die Mühe nehmen, das, was Ihnen bey Durchlesung meiner Übersezung auffält, anzumerken, und mir zu seiner Zeit mitzutheilen; so würden Sie die Verbindlichkeit um ein Groses vermehren, die ich Ihnen aus Ihren Schriften schon habe. — Der Hauptgrund, warum ich meinen Autor nicht durchgehends in Jamben geliefert habe, ist nebst dem, dafs ich mit sammt meinem Originale an vielen Orten unvermeidlich in Monotonie würde gerathen seyn — auch dieser: dafs Verse, besonders unter dem schönen Geschlecht gegenwärtig ein Präjudiz wider sich haben, und nicht so allgemein gelesen werden, als ich meinem Thomson wohl wünschte. Übrigens hoff ich die Vorteile des gebundenen und ungebundenen Vortrages durch eine fast durchgehends metrische Prose einigermasen vereiniget zu haben.

Ungeachtet meine Freunde in Berlin — Mylius, und Sander, — die neuern Verdeutscher von Friedrichs Werken, — die Correctur wegen meiner Versendung auf sich genommen haben; so sind doch verschiedene den Sinn entstellende Drukfehler stehen geblieben, die ich in Ihrem Exemplar korrigirt habe.

Ich höre nicht ohne innige Theilnahme von dem lauten und allgemeinen Beyfall, womit Sie Ihre neue Laufbahn in Jena eröffnet haben, und bewundere die Geschmeidigkeit des Geistes, mit der Sie sich von einem Gebiethe der Wissenschaft, oder Kunst so plözlich in ein anderes, oft weit abstehendes zu versezen wissen. — Da mein Gesandter noch immer an den Weimarschen Hof accreditirt ist; so hoff ich, ihn vielleicht in kurzem zu bewegen, eine Amts-Excursion dahin zu machen, wo ich dann nicht ermangeln werde, Jena zu bestreifen, und Sie, theuerster Freund zu besuchen.

Digitized by Google

Der Fortsezung Ihres Geistersehers, ihrer *(sic!)* Rebellion, und ihrer *(sic!)* Thalia seh ich fast mit Ungestüm entgegen. Ihre Schriften haben einen ungewöhnlichen Einfluſs auf die eigene Entwiklung meines Geistes. — Wäre die neue Katastrofe Ihres Schiksals nicht dazwischen gekommen; so würd ich Sie lange schon mehr beschworen als gebeten haben, sich an die Lobrede auf den König zu geben, welche die Akademie zu Berlin, oder vielmehr Herzberg ausgesezt hat. Gebe der Himmel, daſs sich der Geweihten Einer Zeit nehme, dieses grose Thema zu bearbeiten, und Deutschlands Ehre gegen das wetteifernde Ausland zu retten. Vor ihm werden die lermenden Buben, welche gleich Raben den Grabhügel des Unsterblichen umkrächzen, wie beim *Virgil* die tobenden Wellen vor der Ankunft Poseidons verstummen.

An Huber in Mainz hab ich einen treflichen Kopf; an Müller einen musterhaften Geschäftsmann, und Geschichtsforscher; an Vogt einen geistvollen, aber leider sehr hinfälligen Selbstdenker; an Forster einen enthusiastischen Freund für alles Schöne, Wahre, und Grose; an Dahlberg eine lichte, weitumfassende Herrscherseele; an Heinse ein glühendes, von der sub- und translunarischen Venus trunknes Künstlergenie gefunden.[1]

Noch leg ich Ihnen eine französische Rede bey, die ich kürzlich verdekt — ihrer Warheit, und ihres hinreissenden Interesse wegen auch ins deutsche Publikum befördert habe.[2] — Dem Herrn Professor Reinhold — der hinter seinem Kant, wie das Licht hinter dem bildenden Schöpfer her wandelt, — bitt ich Sie, mich unbekannt als einen seiner wärmsten Verehrer zu empfehlen.

Doch ich könnte Ihnen ganze Bogen überschreiben, liebster Schiller, und doch noch lange nicht zu Ende seyn. — Segne und stärke Sie Gott, der Hocherhabne, der Ihnen einen so schönen Beruf angewiesen hat! — Herz und Seele tönen in mir zusammen, wenn ich mich nenne Ihren innigsten Freund, und Verehrer Ludwig Schubart. Nürnberg, den 15ten Aug. 1789.

---

[1] Dieser Absatz bezieht sich auf L. Schubarts Aufenthalt in Mainz (Dezember 1788), welcher unmittelbar auf den Besuch bei Schiller folgte.

[2] Vermutlich *L'orateur des états généraux*, vgl. Straufs, Bd. II, S. 394. In dem Verzeichnis der Schriften L. Schubarts, welches seiner Selbstbiographie angefügt ist, findet sich: 'Der Redner der französ. Generalstände a. d. F. mit Noten 1 u 2. T. Nürnberg u Strafsburg.'

Digitized by Google

N. S. Mein Vater, — welcher eben den 1. Band seiner Lebensgeschichte ausarbeitet, entbietet Ihnen einen Herzentquollnen Schwabengrufs. Ich habe die ersten 14 Tage dieses Jahres bey ihm hingebracht.

II.

Bester Schiller,

Anliegendes Päkchen an Sie ist mir von D. Stäudlin eingeschlossen worden, und ich entledige mich dieses Auftrags um so lieber, da er mir Gelegenheit verschaft, nach langer Pause mein Andenken wieder bei Ihnen aufzufrischen.

Ich habe jezt durch Studenten in Erlang häufig Gelegenheit, mich nach Ihnen zu erkundigen, — was ich jedesmal mit einer Zudringlichkeit und einem Herzensantheil zu thun pflege, dafs selbst solche, die Jahrelang um Sie waren, die Wifsbegier meiner Liebe nie ganz stillen können. Einer meiner Universitäts-Freunde, der junge Jäger aus Stuttgart, der Sie zu Dresden sah, betrübte mich und meine Freunde mit der Nachricht: dafs sich Ihre Gesundheitsumstände seit seiner Hinreise verschlimmert hätten; und nur unsre Buchhändler, wovon Sie einer in Leipzig sprach, konnten mich einigermafsen wieder trösten .. Glauben Sie nicht, dafs ein zweites Bad, und dann eine Reise in die schöne freundliche Heimath, wo Sie soviel Liebe finden, Ihre Constitution am ersten wieder befestigen, und ganz aufrichten könnte? — bei welcher Gelegenheit ich sodann die langgewünschte Freude einer Unterredung mit Ihnen zu gewinnen hoffte.

Vor einigen Tagen las ich Ihre Vorrede zur Geschichte des Maltheserordens, worin sich Ihr Geist so ganz, und so ferne von allen feindlichen Einflüssen des Körpers abspiegelt. Die Parallele zwischen dem Ritteralter und unsrer Zeit gedenke ich nächstens in der Chronik zu benuzen,[1] weil sie ganz mein eignes Glaubensbekenntnis ist .. Wär ich ein gekröntes Haupt, so hätt' ich Sie längst zu mir einladen, und Ihnen den schönsten meiner Ruhesize zur Fortsetzung Ihrer herrlichen Werke, besonders Ihres Geistersehers anweisen lassen, dessen Vollendung das ganze Vaterland mit einer so verzeihlichen Ungeduld entgegensieht.

Meine eigne Lage hat sich seit dem leidigen Tode meines Vaters stark verändert. Mein bisheriger Gesandter v Böhmer

[1] Dies geschah in dem Artikel 'Parallele', Chronik vom 22. Juni 1792.

Digitized by Google

hat seinen Rappell, und ich bin angewiesen, künftig unter der Aufsicht des Graf Soden zu arbeiten. Die Chronik, die zu einer Auflage von mehr denn 4000 gediehen war, ist der Hauptnachlafs meines Vaters, und der Herzog geruhte ausdrüklich, meiner Mutter unter dem Titel dieses Blatts eine Pension zu versagen. Hätt' ich Hrn Stäudlin allein machen lassen; so war das Werk (wie einige Proben auswiesen) in wenigen Monden verdorben. Ich mufste daher, meiner geschnürten Lage ungeachtet, Hand anlegen, weil die Leser einiges Zutrauen zu mir zu haben schienen, und finde mich jezt, wahrlich ohne mein Zuthun! in der mifslichen Alternative: entweder diese mir ehrwürdige Reliquie meines Vaters in den Staub getreten, und meine theure Mutter dem Ungefehr ausgesezt zu sehen; oder als [1] Preufsischer Legat:-Sekretair, in einer Entfernung von 3 Tagreisen ein politisches Blatt zu schreiben, wovon ich meinem Collegen fast nichts als die Strafsburger Briefe überlassen kann. — Gestehen Sie, dafs dies unter dem dermaligen Berliner Ministerium mehr heisse, als zween Herrn dienen. ... Dies alles schreib' ich Ihnen, als einem Manne, den ich mit der ganzen Fülle meines Geistes umfange, schäze, und liebe; und an dessen Urtheil mir mithin unendlich viel liegt.

Sie werden mich verbinden, wenn Sie gelegentlich Hrn Schüz, oder Hrn Hufeland eine Anzeige meines noch immer rükständigen Thomsons, und Huttens in ihrer Literaturzeitung empfehlen wollen, — die im Ganzen noch immer der Maasstab ist, wornach man Geistesprodukte mifst und kauft.

Kein Mensch kann Ihnen mit mehr Herzlichkeit und Seelenantheil seine Verehrung zusichern, als Ihr Freund und Landsmann

Nürnberg, 8 Juny 1792. L Schubart.

NS. Prof Müller in Stuttgart wird an Ihrem Portrait von Graf [2] ein Meisterstük liefern.

Auch die hiesigen Gelehrten: v Murr, Panzer, Strobel, Vogel, Mannert, Wittwer etc gehören zu Ihren feurigsten Verehrern.

---

[1] 'als' in der Hs. doppelt. [2] Anton Graff.

Hamburg. Adolf Wohlwill.

Digitized by Google

Über das Verhältnis
von
Chaucers Prosawerken zu seinen Dichtungen
und die
Echtheit der 'Parson's Tale'.

Chaucers Studium der Schriften des heiligen Hieronymus,[1] des Papstes Innocenz III.[2] und des Albertanus Brixiensis[3] hat, wie wir gesehen haben, seine Dichtungen stark beeinflufst. Einen nicht minder tiefen und nachhaltigen Eindruck erhielt unser Dichter von einem Traktat über die sieben Todsünden, die Beichte u. s. w., welchen er, sehr wahrscheinlich aus dem Französischen, übersetzte und schliefslich seinem Landpfarrer in den Mund legte. Bevor wir jedoch die Wirkung der 'Parson's Tale' auf die Erzählungen der anderen Canterbury-Pilger beleuchten, wird es rätlich sein, uns die zwischen Chaucers Prosawerken und Dichtungen bestehenden Beziehungen zusammenfassend vor Augen zu bringen.

Dafs die von Chaucer selbst in Prosa erzählte Geschichte von Melibeus and Prudence auch in seinen Versen des öfteren zur Geltung kommt, haben wir bereits eingehend besprochen.[4] Auf gröfstenteils bekanntem Boden bewegen wir uns ferner, wenn wir seine Übersetzung von Boethius' weltberühmter Schrift *De consolatione philosophiæ* in Zusammenhang mit seinen Gedichten betrachten. Morris hat in der Einleitung seiner Ausgabe von Chaucers 'Boece'[5] eine stattliche Zahl von Versen gesam-

[1] Vgl. Anglia XIII, 174 ff. [2] Vgl. Archiv LXXXIV, 405 ff. [3] Vgl. Archiv LXXXVI, 29 ff. [4] Vgl. Archiv LXXXVI, 30 ff.

[5] Vgl. *Chaucer's Translation of Boethius's De Consolatione Philosophiæ* London 1868 (EETS.) und 1886 (Chaucer Soc.). Vgl. aufserdem Morris-Skeat's Ausgabe des *Prologue* etc. (Oxford 1889) S. 169 zu V. 741 f.

Digitized by Google

melt, welche dem Boethius entlehnte Gedanken zum Ausdruck bringen; Skeat hat nach ihm noch manchen Boethius-Anklang bemerkt, worüber man sich in seinen handlichen Chaucer-Ausgaben mit Hilfe der Inhaltsangaben leicht orientieren kann.[1]

In Fortsetzung der bisher gepflogenen Forschung möchte ich noch auf folgende Stellen der Chaucerschen Dichtungen aufmerksam machen, welche in Gedanken und Ausdruck die Nachwirkung der Boethius-Übersetzung mehr oder minder deutlich und sicher erkennen lassen.

Prol. 335 *To lyven in delite was al his wone,*
For he was Epicurius owne sone,
That heeld opynyoun, that pleyn delyt[2]
Was verraily felicite perfyt;

Merch. 777 *Some clerkes holden, that felicite*
Stant in delit — — — — —;

Troil. III, 1642 *Felicite, which that thise clerkes wyse*
Comenden so, ne may nought here suffise;

Boece[3] III, pr. 2 *Rychesses, honours, power and glorye and delitz, the whiche delit oonly consyderede Epicurus. And iuged and establyssed, þat delit is the souereyn good.*

Knight 1100 *With wawes grene and bright as eny glas;*

Boece I, m. 7 *the wawes, þat whilom weeren cleere as glas (= Vitrea ... unda).*

Wyf Prol. 169 *'Abyd', quod sche, 'my tale is not bygonne.*
Nay, thou schalt drinke of another tonne,
Er that I go, schal savere wors than ale;

Leg. Prol. 195 *For this thing is al of another tonne;*

Boece II, pr. 2 *In the entre or in the celere of Jubyter ther*

---

[1] Vgl. noch in der *Prioresses Tale* etc. Notes S. 173 zu V. 3163; S. 179 V. 3293; S. 181 V. 3436; S. 189 V. 3657. 3685.

[2] Chaucers Text citiere ich nach Morris. Zu Prol. 335 ff. hat schon Düring III, S. 330 auf die entsprechende Stelle der *Consolatio* verwiesen. Unser Dichter hatte Epicurs Philosophie nach den Worten des Boethius auch im *Roman de la Rose* erwähnt gefunden 20305 (ed. Méon):

Car deliz, si cum il disoit,
Est la meillor chose qui soit,
Et li soverains biens en vie ...

[3] Citiert nach F. J. Furnivalls Ausgabe des *Boece*, London 1886 (Chauc. Soc.).

Digitized by Google

ben towched two tonnes; that on is ful of good, þat oother is ful of harm.[1]

Wyf Tale 253 ff. Bei der Erläuterung des Wesens des wahren Adels nennt Chaucer selbst unter seinen Gewährsmännern den Boethius: 312 *Redith Senek and redith eek Boece;* Tyrwhitt bemerkt zu V. 303: *A great deal of this reasoning is copied from Boethius de Consol. l. III, Pr. 6* (cf. l. c. S. 232). Erschöpfend ist hiermit der Einfluſs des Boethius auf diese Rede nicht angegeben, unser Dichter hat für sie auch noch andere Abschnitte der *Consolatio* benutzt.

283 *Take fuyr and ber it in the derkest hous*
Bitwixe this and the mount Caukasous,
And let men shitte the dores and go thenne,
Yit wol the fuyr as fair and lighte brenne,
As twenty thousand men might it biholde;
His office naturel ay wol it holde,
Up peril on my lif, till that it dye.
Her may ye se wel, how that genterye
Is nought annexid to possessioun,
Sithins folk ne doon her operacioun
Alway, as doth the fuyr, lo, in his kynde.
For god it wot, men may ful often fynde
A lordes sone do schame and vilonye;

vgl. Boece III, pr. 4 *Certes, yif þat honour of poeple weere a naturel yift to dignites, it ne myhte neuer cesen nower amonges no manere foolk to don hys offyce, ryht as fyre in euery contre ne stynteth nat to eschaufen and to ben hoot.* Wir werden ferner kaum irre gehen, wenn wir uns auch die überraschende Erwähnung des Kaukasus als eine Boethius-Reminiscenz erklären: II, pr. 7 *Marchus Tulius ... writ in his book, þat the renoun of the comune of Rome ne hadden nat passed ne clowmbyn ouer the mountaigne, þat hyhte Caucasus.*

Merch. 338 *As who so took a mirrour polissched bright*
And set it in a comun market place,
Than schuld he se many a figure pace

[1] Vgl. jedoch Skeats Anmerkung zu Leg. Prol. 195; er verweist auf den *Roman de la Rose* V. 6838, wo auch von den beiden Tonnen Jupiters die Rede ist.

Digitized by Google

By his mirour; and in the same wise
Gan January in his thought devyse
Of maydens — — — — — —

Troil. I, 365 *Thus gan he make a mirrour of his mynde,*
In whiche he saugh alle holly hire figure;

vgl. Boece V, m. 4 (Chaucers Glosse): *As who seyth, þat thilke stoyciens wenden, þat the sowle hadde ben naked of it self as a myroure or a cleene parchemyn, so þat alle fygures mosten fyrst comyn fro thinges fro with-owte in to sowles and ben aprentyd in to sowles.*

Merch. 549 *For in this world nys worse pestilence*
Than homly foo, alday in thy presence =

Boece III, pr. 5 *And what pestylence is moore myghty for to a-noye a wyht than a famylier enemy.* Zum Ausdruck der Boece-Stelle vgl. noch Merch. V. 540 *O famuler fo.*

Merch. 605 *The slakke skyn about his nekke schaketh;*

Boece I, m. 1 *The slake skyn tremblyth of myn emptyd body.*

Parl. 599 *Thou farest be love, as owles doon by lyght,*
The day hem blent, ful wel they see by nyght;

Boece IV, pr. 4 *[Men] ben lyke to bryddes, of which the nyht lyhtneth hir lookynge, and the day blyndeth hem.*[1]

Troil. I, 638 *For how myght evere swetenesse han ben knowe*
To hym, that nevere tastede bitternesse?
III, 1170 *And now swetnesse semeth more swete,*
That bitternesse assayed was byforne;

Boece III, m. 1 *Hony is the more swete, yif mowthes han fyrst tastyd sauoures, þat ben wyckyd.*

Troil. I, 730 *What? slombrestow as in a litargye?*
Or artow like an asse to the harpe,
That hereth sowen, whan men the strenges plye,
But in hys mynde of that no melodye
May synken hym to gladden — — — —[2]

[1] Parl. 299 ff. verwendet Chaucer das häufige Gleichnis von dem die Sterne besiegenden Glanz der Sonne, wodurch wir an Boece II, m. 3 erinnert werden. Aber es handelt sich hier natürlich um einen poetischen Gemeinplatz, der überdies von Chaucer selbst schon in der *Duchesse* 820 ff. gebraucht wurde.

[2] Zu V. 731—4 hat bereits Einenkel (Streifzüge S. 215) auf Boethius I, pr. 4 verwiesen. Vgl. aufserdem ten Brink, GEL. II, 97.

Digitized by Google

856 *Lat be thi wo and tornynge to the grounde;*
For, who so liste have helynge of his leche,
To hym behoveth first unwre his wounde =

Boece I, pr. 2 *He is fallen in to a litarge;* I, pr. 4 *Felistow ... thise thinges, and entren thei awht in thi corage? Artow lik an asse to the harpe? whi wepistow? whi spillestow teeres? yif thow abydest after help of thi leche, the by-houeth discouere thi wownde.*

Troil. III, 1212 *Benigne Love! thou holy bond of thynges* =

Boece II, m. 8 *This looue halt to-gideres poeples ioygned with an hooly bond.*

Troil. IV, 172 *For cloude of errour ne lat hem discerne,*
What best is — — — — — — —;

Boece III, m. 11 *the blake cloude of errour.*

Troil. I, 1065 *For every wight, that hath an house to founde,*
Ne renneth naught the werk for to bygynne
With rakel hond, but he wol byde a stounde
And sende his hertes lyne out fro withinne,
Alderfirst his purpos for to wynne:
Al this Pandare in his herte thoughte
And caste his werk ful wysly, ar he wroughte;

vgl. Boece IV, pr. 6 *For ryht as werkman, þat aperceyuyth in his thogth the forme of the thing, þat he wol make, and moeueth the effect of the werk and ledith, þat he hadde lokyd by-forn in his thowht, symplely and presently by temporel ordinance, certes ryht so god disponith in his puruyaunce syngulerly and stablely the thinges, þat ben to done.*

Phillis 29 *And Thetis, Chorus, Triton and they alle;*

vielleicht wurde Chaucers irrtümliche Personifizierung des virgilianischen *chorus* (vgl. Skeats Ausgabe der Legende S. 190) dadurch veranlafst, dafs sich unser Dichter erinnerte, im Boethius von einem Winde Namens *Chorus* gelesen zu haben: I, m. 3 *a swifte wynde, þat heyhte Chorus.*

Ballade (Gentilesse) 5 *For unto vertu longith dignitee,*
And nought the revers, savely dare I deme =

Boece III, pr. 4 *Certes dignitees apertienen proprely to vertu, and vertu transporteth dignite anon to thilke man, to whych she hyr self is conioigned;* ähnlicher Gedanke II, pr. 6.

Digitized by Google

Auch die nüchterne Prosa des *Astrolabe* steht in vielen Beziehungen zu Chaucers Versen. Die astronomische Gelehrsamkeit des Dichters kommt in seinen Dichtungen oft zur Geltung in einer für den modernen Leser nicht besonders erfreulichen, dem Geschmack seines Jahrhunderts aber, wie Dantes Beispiel zeigt, durchaus entsprechenden Weise. Skeat hat in der Einleitung seiner Ausgabe des *Astrolabe*[1] die interessantesten astronomischen Stellen der Chaucerschen Dichtungen gesammelt und erörtert. Vielleicht spiegelt sich Chaucers Betrachtung des gestirnten Himmels in dem berühmten Bild für die Augen des Fraters

Prol. 267 *His eyghen twynkeled in his heed aright,*
As don the sterres in the frosty night,

wozu man vergleichen kann Astr. Part II, § 23, 1 *In some wynters nyht, whan the firmament is clere and thikke-sterred, waite a tyme, til þat any sterre fix sit lyne-riht perpendiculer ouer the pol Artik* etc. Doch mag wohl sein, daſs dieser Vergleich, dem wir nach Chaucer überaus häufig begegnen,[2] schon vor ihm in der englischen Dichtung heimisch war, obgleich mir kein Beispiel gegenwärtig ist.

Auſserdem sind noch folgende Übereinstimmungen in Bild und Ausdruck erwähnenswert.

Troil. II, 36 *For every wyght, whiche that to Rome wente,*
Halt nat o path or alwey o manere;

vgl. Astr. Prol. z. 27 *Ryht as diuerse pathes leden diuerse folk the rihte wey to Roome.*

Troil. II, 1461 *as streght as lyne;* III, 179 *as lyne right;* vgl. Astr. Part II, § 26, 15 *streyhte as a lyne.*

---

[1] *A Treatise on the Astrolabe ed. by W. W. Skeat,* London 1872 (Chauc. Soc.).

[2] Vgl. z. B. Lindsay 'Deith of Quene Magdalene' V. 145 *precious stonis brycht,* | *Twinklyng lyke sterris, in ane frostie nycht;* Tottels Miscellany ed. Arber S. 163 *Her beauty twinkleth like a starre,* | *Within the frosty night;* Robert Greene ed. Dyce 1861, S. 286a *Her eyes two twinckling stars in winter-nights;* ib. S. 309a; Spenser, 'Hymne in Honour of Beautie' V. 256 *Ten thousand sweet belgards, which to their sight* | *Doe seeme like twinckling starres in frostie night;* Dryden, 'Conquest of Granada' 2nd part, III, 3 *Your eyes more bright* | *Than stars that twinkle in a winter's night.*

Digitized by Google

Franklin 246 *Madame, reweth upon my peynes smerte,*
For as with a swerd ye may me sle or sare;

vgl. Astr. Prol. 44 *with this swerd shal I slen envie.* Auf die Ähnlichkeit von Hous II, 353 f. mit Astr. Prol. 31 f. hat bereits Skeat, Minor Poems S. 341, hingewiesen.

Wir haben gesehen, dafs die Verbindung zwischen Chaucers Prosa und Dichtung eine vielgliederige ist, dafs seine prosaischen und poetischen Werke in engem Zusammenhange stehen. Deshalb treten wir an die Prosa der 'Parson's Tale' mit der berechtigten Erwartung heran, dafs auch aus ihr, wenn anders sie ein Werk unseres Dichters ist, viele Fäden in seine Verse überlaufen. Diese Erwartung wird nicht enttäuscht. Dem Boethius verdankt Chaucer das Hauptelement seiner Philosophie, dem Melibeus manche moralisch-didaktische Bemerkung, dem Astrolabe seine Astronomie — und auf den Traktat über die sieben Todsünden, die Beichte u. s. w., der den weitaus gröfsten Teil der PT. füllt, lassen sich an sehr vielen Stellen die theologischen Kenntnisse und Anschauungen seiner Pilger zurückführen.

Am stärksten bekundet sich dieser Einfluſs in der Predigt des Ablafskrämers, in welcher er neben der Wirkung des heil. Hieronymus, Innocenz des Dritten und des Johannes Sarisberiensis als vierte, deutlich erkennbare Strömung nicht nur in der Wahl der Citate, sondern auch in der Anordnung des Stoffes und im Ausdruck zur Geltung kommt. Der Ablafskrämer bietet an mancher Stelle nur eine Versifikation der Worte des Pfarrers. Man vergleiche:

*Pars. III, S. 313 *After this thanne commeth swereinge, that is expres agayns the comaundementz of god ...* 315 *moche wors is forswering falsely;*

Pard. 169 *Gret swering is a thing abhominable,*
And fals swering is more reprovable.

**Pars. 313 f. *God saith, thou schalt not take the name of thy lord god in vayn or in ydil. Also, oure lord Jhesu Crist saith by the word of seint Mathew, 'Ne schal ye not swere in alle manere' ... as saith Jeremie, c° IIII^to: 'Thou schalt kepe thre condiciouns, thou schalt swere in trouthe, in doom and in rightwisnes.' This is to sayn, thou schalt swere soth;*

Digitized by Google

Pard. 180 *Tak not in ydel ne my name amys ...*
171 *The hyhe god forbade sweryng at al,*
Witnes on Mathew; but in special
Of sweryng saith the holy Jeremye,
Thou schalt say soth thin othes, and not lye,
And swere in doom and eek in rightwisnes.

Vgl. Skeat, *Man of Lawes Tale* etc. S. 157 zu V. 635.

**Pars. 314 *And think wel this, that every gret swerer, not compellid lawfully to swere, the wounde schal not depart fro his hous, whil he useth such unleful sweringe;*
Pard. 186 *And forthermore. I wol the telle a plat,*
The vengance schal not parte fro his hous,
That of his othes is outrageous.

Vgl. Skeat ib.

*Pars. 314 *For Cristes sake, swereth not so synfully in dismembring of Crist by soule, herte, boones and body; for certes it semeth, that ye thenke, that cursed Jewes ne dismembrit nought ynough the precious persone of Crist, but ye dismembre him more;*
Pard. 10 *Her othes been so greet and so dampnable,*
That it is grisly for to hiere hem swere.
Our blisful lordes body thay to-tere;
Hem thoughte, Jewes rent him nought y-nough ...
246 *And many a grisly oth than han thay sworn,*
And Cristes blessed body they to-rente.

Vgl. Skeat l. c. S. 150 zu V. 474.

**Pars. 315 *But let us now go to thilke horrible sweryng of adjuracioun and conjuraciouns, as doon these false enchauntours or nigromanciens in bacines ful of water or in a bright swerd ... or in the schulder bon of a scheep;*
Pard.Prol.64 *Than have I in latoun a schulder boon,*
Which that was of an holy Jewes scheep.

Vgl. Skeat l. c. S. 146 zu V. 351.

**Pars. 336 *Now cometh hazardrie ..., of which cometh deceipt, fals othis, chidynges and alle raveynes, blasphemyng and reneying of god ... wast of goodes, myspendinge of tyme and some tyme manslaughter;*
Pard. 129 *Hasard is verray moder of lesynges*
And of deceipt, of cursed forsweringes;

Digitized by Google

Blaspheme of Crist, manslaught and wast also
Of catel and of tyme — — — —

**Pars. 339 *This synne [glotonye] corruptid al this world;*
Pard. 42 *Corupt was al this world for glotonye.*

**Pars. 339 *Loke eek, what saith seint Poul of glotouns. 'Many folk,' so saith he, 'gon, of whiche I have ofte said to yow, and now I say it wepyng, that thei bien thenemyes of the cros of Crist, of whiche thende is deth, and of whiche here wombe is here god and here glorie';*
Pard. 67 *Thapostil wepyng saith ful pitously,*
'There walkith many, of which you told have I;
I say it now wepyng with pitous vois,
There are enemyes of Cristes croys;
Of which the ende is deth, wombe is her god'.

**Pars. 339 *Dronkenes, that is thorrible sepulture of mannes resoun ... whan the spirit of a man wexith al trouble for drunkenesse and bireveth him his witte and his discressioun;*
Pard. 96 *For dronkenes is verray sepulture*
Of mannes witt and his discrecioun.

**Pars. 341 *After glotonye thanne cometh leccherie, for these two synnes ben so neih cosyns, that ofte tyme thay wol not departe;*
Pard. 19 *To kyndle and blowe the fuyr of leccherie,*
That is anexid unto glotonye.

Die Verwandtschaft dieser beiden Todsünden betont auch der Doktor V. 59 f., und sehr *outspoken* die Frau von Bath in ihrem Prolog V. 464 ff.

Sehr häufig werden wir auch in der 'Merchant's Tale' an die 'Parson's Tale' erinnert.

*Pars. 294 *Everich of these synnes hath his braunches and his twigges;*
Merch. 396 *For, though he kepe him fro the synnes seuene*
And eek from ylk a braunche of thilke treе.

*Pars. 343 *And, for that many man weneth, he may not synne for no licorousnes, that he doth with his wif,*

Digitized by Google

certis that oppinioun is fals; god wot, a man may sle himself with his owne knyf;

Merch. 594 *For in our actes we mowe do no synne.*
A man may do no synne with his wif,
Ne hurt himselven with his oughne knyf:
For we han leve to play us by the lawe.

Tyrwhitt (l. c. IV, 250 f.) verweist zu V. 596 auf die betreffende Stelle der 'Parson's Tale'.

**Pars. 351 *As saith seint Poule, that a man schulde love his wif, as Crist loved holy chirche;*

Merch. 140 *Love wel thy wyf, as Crist loveth his chirche.*

*Pars. 352 *Thanne schal men understonde, that for thre thinges a man and his wyf mowe fleischly assemble. The firste is, in entent of engendrure of children to the service of god, for certis that is the cause fynal of matrimoyne. The secounde cause is, to yelden everych of hem unto other the dette of his body; for neither of hem hath power of his oughne body. The thridde is, for to eschiewe lecherie and vilenye ...* 343 *Man schulde love his wyf by discrescioun, paciently and attemperelly, and thanne is sche, as it were, his suster;*

Merch. 199 *Ther spekith many man of mariage,*
That wot nomore of it, than wot my page,
For whiche causes man schulde take a wyf.
If he ne may not chast be by his lif,
Take him a wif with great devocioun
Bycause of lawful procreacioun
Of children to thonour of god above,
And not oonly for paramour and for love;
And for thay schulde leccherye eschiewe,
And yeld our dettes, whan that it is due;
Or for that ilk man schulde helpen other
In meschief, as a suster schal to the brother.

Wyf Prol. 129 *Why schulde men elles in her bokes sette,*
That man schal yelde to his wif his dette?

**Pars. 367 *Al the riches in this world ben in adventure and passen as a schadowe on the wal;*

Merch. 69 *... Landes, rentes, pasture or comune*
Or other moeblis ben yiftes of fortune,
That passen as a schadow on a wal.

Digitized by Google

Shipm. 8 *Such salutaciouns und continaunces*
Passeth, as doth the schadow on a wal;

vgl. W. Hæckel, 'Das Sprichwort bei Chaucer' (Erlangen 1890) S. 60.

Aufserdem bemerken wir in den Canterbury-Geschichten und den anderen Dichtungen Chaucers noch folgende, den Worten des Pfarrers in Gedanken und Ausdruck nahestehende Verse.

Prol. 449 *In al the parisshe wyf ne was ther noon,*
That to the offryng byforn hir schulde goon;

** Pars. 295 *And yit is ther a prive spice of pride, that ... desireth to ... gon to the offringe biforn his neighebore.*[1]

Knight 397 *Som man desireth for to have richesse,*
That cause is of his morthre or gret seeknesse.

Pard. Prol. 8 *Wherfore I say, that alle men maye se,*
That yiftes of fortune or of nature
Ben cause of deth of many a creature;

** Pars. 302 *Who-so prideth him in the goodes of fortune, he is a ful gret fool ... some tyme the riches of a man is cause of his deth.*

Knight 465 *The answer of this I lete to divinis;* Pars. 354 *So heigh a doctrine I leve to divines.*

Reeve Prol. 25 *... For, though oure might be doon,*
Oure wil desireth folye ever in oon;
For, whan we may nat do, than wol we speke;

** Pars. 343 *Thise olde dotard fooles holours, yit wol thay kisse and smater hem, though thay maye nought do ...* Zum Ausdruck vergleiche noch Wyf Prol. 291 *olde dotard schrewe.*

Wyf Prol. 244 *Thou chidest as a fend;* ** Pars. 318 *Ther is no thing so lik the fendes child, as he that ofte chideth.*

Wyf Prol. 278 *Thou saist, that dropyng hous and eek smoke*
And chydyng wyves maken men to fle
Out of here oughne hous — — — — —;

vgl. Melib. III, S. 149. Der Pfarrer citiert hingegen genauer

[1] Vgl. Furnivalls Anmerkungen zu den 'Contents of the Parson's Tale' (Six-Text Print S. 592).

Digitized by Google

nach der Bibel, ohne Rauch: **Pars. 318 *And therfore saith Salamon, an hous that is uncovered in rayn and droppyng and a chiding wyf ben like* (= Prov. XXVII, 15); vgl. Hæckel S. 46.

Wyf Prol. 784 *A fair womman, but sche be chast also,*
Is lyk a gold ryng in a sowes nose;

Pars. 270 *Remembreth yow of the proverbe of Salamon, that saith, he likeneth a fair womman, that is a fool of hir body, to a ryng of gold, that were in the groyn of a sowe* (= Prov. XI, 22); vgl. Hæckel S. 46.

Sompnour 299 *Ire is a sinne, oon the grete of sevene ...*
303 *... ire engendrith homicide,*
Ire is in soth executour of pride;

*Pars. 308 *And as wel cometh ire of pride as of envye ...*
*311 *Of this cursed synne of ire cometh eek manslaughter. And understonde wel, that homicidie* [ST. *homycide*] *(that is, manslaughter) is in divers wise.*

Sompnour 374 *Be war therfor, with lordes how ye playe,*
Syngith Placebo, and I schal, if I can,

wozu die Worte des *Placebo* in der Merch. Tale 254 ff. zu vergleichen sind, und *Pars. 317 *Flaterers ben the develes chapeleyns, that singen ay Placebo.*

Sompnour 395 *I have ben schriven this day of my curate,*
I have him told holly al myn estate.
Nedith no more to speken of it, saith he,
But if me list of myn humilite;

**Pars. 360 *I say nought, if thou be assigned to thy penitencere for certein synne, that thou art bounde to schewe him al the remenaunt of thy synnes, of whiche thou hast ben schryven of thy curate, but if it like the of thin humilite.*

Sec. Nonne 1 *The minister and the norice unto vices,*
Which that men clepe in Englisch ydelnesse,
The porter at the gates is of delicis;

*Pars. 327 *And how that ignoraunce be moder of alle harm, certis, necgligence is the norice ... Thanne cometh ydelnes, that is the yate of alle harmes;* vgl. Skeat, *Man of Lawe* etc. S. 165 zu V. 3.

Digitized by Google

Doctor 101 *Under a schepherd softe and necligent*
The wolf hath many a schep and lamb to-rent;

** Pars. 328 *These ben the newe schepherdes, that leten her schep wityngely go renne to the wolf ... or don no force of her oughne governaunce.*

Doctor 114 — — — — — — *save envye alloone*
That sory is of other mennes wele
And glad is of his sorwe and unhele;

zu V. 115 ist am Rande der Ellesmere und der Hengwrt-Handschrift auf Augustinus verwiesen. Vgl. ** Pars. 303 *The foule synne of envye, which that is, as by word of the philosophre, sorwe of other mennes prosperite; and after the word of seint Austyn, it is sorwe of other mennes wele and joye of other mennes harm;* vgl. Düring III, S. 383.

Doctor 286 *Forsakith synne, or synne yow forsake;* Pars. 265 *Folk that ... forlete synne, er that synne forlete hem;* vgl. Tyrwhitt IV, 334.

Melib. III, S. 146 *In wikked haste is no profyt;* vgl. * Pars. 359 *Wikked haste doth no profyt;* vgl. Hæckel S. 26.

Melib. 149 *Ther is no wight, that hath soverein bounte, save god;* Pars. 291 *God, which that is verray soverayn bounte.*

Pars. Prol. 49 *To schewe yow the way in this viage*
Of thilke parfyt glorious pilgrimage,
That hatte Jerusalem celestial;

Pars. 264 *Ther is a ful noble way ... which may not faile to man ne to womman, that thorugh synne hath mysgon fro the righte way of Jerusalem celestial.*

Fortune 5 *But natheles the lakke of hir favour*
Ne may not doo me synge, though I dye,
J'ay tout perdue, mon temps et mon laboure;

Pars. 278 f. *Wel may that man, that no goode werkes werkith, synge thilke newe Frenshe song, Jay tout perdu moun temps et moun labour;* vgl. John Koch, Anglia V, Anz. S. 133.

Im Gedanken berühren sich noch folgende Stellen.

Clerk Pars VI, 57 *O stormy poeple, unsad and ever untrewe*
And undiscret and chaunging as a fane ...

62 *Youre doom is fals, your constaunce yrel previth,*
A ful gret fool is he, that on yow leevith;

Digitized by Google

** Pars. 302 *Certis, the commendacioun of the people is som tyme ful fals and ful brutil for to truste; this day thay prayse, to morwe thay blame;* vgl. Furnivall l. c., und zum Ausdruck wenige Zeilen weiter oben in der PT. *He is a ful gret fool.*

Auf einige Ähnlichkeiten des Ausdrucks haben bereits John Koch l. c. S. 133 f. und Simon[1] aufmerksam gemacht; aufserdem scheinen mir noch folgende Übereinstimmungen in Wort und Wendung beachtenswert: II, 15, 452 *Sche was thanne out of alle charite,* ähnlich II, 50, 765 = *Pars. 364 *Be ful wel war, that thou be not out of charite.* — II, 210, 136 *Every wight ... That hath such harneys, as I to you tolde* = *Pars. 356 *And alle such maner harneys.* — II, 213, 232 *A wif ... Schal beren him on hond, the cow*[2] *is wood* = *Pars. 305 *Men ... bereth him on hond thing, that is fals.* — II, 229, 772 *He spak more harm, than herte may bythynke,* ähnlich II, 321, 97. IV, 294, 1645. VI, 289, 107 = Pars. 271 *Mo divelis, than herte may thynke.* — II, 233, 31 *Of which mayden anoon maugre hir heed By verray fors byraft hir maydenhed* = *Pars. 356 *If the womman maugre hir heed hath been enforced or noon, this schal sche telle.*[3] — II, 252, 214 *I do no fors of your divinite,* ähnlich Boece II, pr. 4 (S. 30 z. 14) = *Pars. 328 *[Thay] don no force of her oughne governaunce.* — II, 256, 323 *Ne never I was but of my body trewe* = *Pars. 352 *A wyf ... schulde love hir housebonde ... and to him to be trewe of hir body.* — II, 304, 51 *Til I be deed, my lyf ther wil I lede, A widow clene in body, hert and al* = *Pars. 353 *The secounde maner of chastite is to ben a clene widewe ... Thise maner wymmen, that observen chastite, moste be clene in herte as wel as in body and in thought.* — II, 315, 24 *Ay clappith as a mylle, I yow counsaile* = *Pars. 295 *Jangelyng is, whan a man ... clappith as a mille.* — III, 1*, 19 *My spyrit feleth nought of such matere* = *Pars. 310 *Ful many*

[1] Vgl. H. Simon, *Chaucer a Wicliffite* (Chauc. Soc., Essays on Ch., Part III, 9) S. 287, Anm. 1.

[2] Vgl. Skeat, Academy N. 935.

[3] Weitere Beispiele bei Skeat, *Prioresses Tale* etc. S. 139 zu V. 104; vgl. aufserdem noch V, 191, 1200. 348, 98 f. VI, 268, 220.

Digitized by Google

oon ... felith in his herte ful wikkedly, bothe of Crist and eek of alle his halwes, ähnlich *313. — III, 128, 198 *By way of kynde* = *Pars. 328. — III, S. 166 *Yit beth thay nought worth a straw* = *Pars. 315 *Al be the cause not worth a straw;* vgl. Hæckel S. 61. — III, S. 187 *To make semblant* = *Pars. 320. — III, 259, 236 *Right as a swerd for-kutteth and for-kerveth An arm atuo ... right so ...* = Pars. 290 *Right as a swerd departith a thing in tuo parties right, so ...* — IV, 145, 912 *Loves servauntz everichon Of nycete ben verrey goddes apes* = *Pars. 320 *Japers, that ben the develes apes.*

Welches Ergebnis liefert uns diese Sammlung von Parallelstellen für die Frage von der Echtheit der Parson's Tale? Wm. Eilers ist in seiner Doktorschrift zu dem Resultate gekommen, dafs 'die aus der *Somme* entnommenen Abschnitte der PT. Chaucer nie durch die Feder geflossen sind; sie sind interpoliert'.[1] Diese Annahme wird durch unser Material keineswegs gestützt. Im Gegenteil — alle besternten Stellen, somit weitaus die Mehrzahl der Stellen der PT., welche wir mit Chaucers Dichtungen vergleichen konnten, sind den Abschnitten der PT. entnommen, welche nach Eilers aus der *Somme* stammen. Viele dieser Stellen — alle mit zwei Sternchen versehenen Citate — sind allerdings, obwohl sie fest und unlöslich in die Bearbeitung der *Somme* eingefügt sind, doch, wie sich aus Eilers' Angaben und Dan Michels *Ayenbite of Inwyt*[2] erkennen läfst, vollkommen unabhängig von dem Wortlaute der *Somme*. Sollte der Interpolator, der die betreffenden Abschnitte der *Somme* in die PT. einschob, die Chaucerschen Verse für seine Interpolation verwertet haben, um ihr gänzlich das Gepräge der Echtheit zu geben? Dieser Einwand wird völlig entkräftet dadurch, dafs sich andererseits einige der auffälligsten Übereinstimmungen zwischen der PT. und Chaucers Dichtungen überzeugend auf den Text der *Somme* zurückführen lassen: vgl. Pars. 343, Merch. 594 (s. S. 41 f.) mit *E de sa propre espee puet on soi oscirre; ausi*

[1] Die Erzählung des Pfarrers in Chaucers Canterbury-Geschichten und die *Somme de Vices et de Vertus* des Frère Lorens; Erlanger Dissertation, Magdeburg 1882, S. 66.

[2] Vgl. *Dan Michel's Ayenbite of Inwyt* ed. R. Morris (EETS.) London 1866.

Digitized by Google

puet il avoec sa propre femme pecchier mortelment (Eilers S. 38);[1] Pars. 295, II, 315, 24 (s. S. 46) mit *Vaines paroles, qui sont come li batels du moulin* (Eilers S. 8);[2] Pars. 317, Sompn. 374 (s. S. 44 f.) mit *Quant [li flateor] chantent touz jors Placebo* (Eilers S. 18).[3]

Ten Brink (GEL. II, 190) ist der Ansicht, dafs uns die PT. 'nicht in ihrer ursprünglichen Gestalt überliefert ist. Deutlich lassen sich in der "Erzählung" des Pfarrers verschiedene Hände unterscheiden, deren Arbeit schlecht zueinander paſst'. Dafs in der PT. verschiedene Elemente hastig zu einem Ganzen verschmolzen sind, unterliegt keinem Zweifel; an die Verschiedenheit der Verfasser aber glaube ich nicht. Die Echtheit der Bufspredigt — mag dieselbe nun auch eine Übersetzung oder eine selbständige Arbeit unseres Dichters sein — ist, soviel ich weifs, noch nie in Frage gezogen worden, und, dafs der Traktat über die sieben Todsünden etc. zu Chaucers Werken zu zählen ist, wird mir durch seine Wirkung auf die Canterbury Tales über jeden Zweifel gehoben. Auch dafür, dafs Chaucer selbst die Verschmelzung seiner beiden Arbeiten vorgenommen hat, glaube ich einen Beweis liefern zu können.

Eilers' Untersuchung zeigt, dafs der englische Traktat, von unzähligen kleineren Verschiedenheiten abgesehen, der *Somme* gegenüber einige gröfsere Einschaltungen aufweist. Wenn sich nun feststellen läſst, dafs diese Einschaltungen aus derselben Feder geflossen sind, welche die Bufspredigt schrieb, wird die Annahme, dafs, von einigen offenbaren Korruptelen der Überlieferung abgesehen, die uns vorliegende Gestalt der PT. das Resultat einer von Chaucer selbst vorgenommenen Redaktion ist, festen Boden gewinnen. Den nötigen Beweis finde ich in einer stilistischen Eigentümlichkeit, welche der Bufspredigt und den Einschaltungen gemeinsam ist, in der Verwendung des Adverbs *forthermore*. Während der längsten Zeit seines Schaffens bedient sich Chaucer dieses Bindewortes sehr selten; in seinen

[1] Ayenb. S. 48 *And mid oȝene ȝuorde man may him-zelue sle. Alsuo may he mid his oȝene wyue zenezi dyadliche.*

[2] Ayenb. S. 58 *Ydele wordes ... þet byeþ ase þe cleper of þe melle, þet ne may him naȝt hyealde stille.*

[3] Ayenb. S. 60 *Þe uerþe zenne is þet, huanne hi alle zingeþ Placebo.*

Digitized by Google

Dichtungen habe ich es (nach Morris' Text) nur dreimal[1] bemerkt, und auch in seiner Prosa erscheint es erst in dem nachweislich seiner letzten Periode angehörigen *Astrolabe,* der es zweimal[2] aufweist. In der 'Parson's Tale' hingegen finden wir es sechzehnmal.[3] Prüfen wir nun die Stellen, an welchen das Wort erscheint, so kommen wir zu folgendem merkwürdigen Resultat: in dem ersten Teil der PT., in der Bufspredigt, und dem Absatz, welcher diese mit dem Sündentraktat verbindet (Morris III, 263—286 *whiche thay ben),* begegnet uns *forther-over* neunmal.[4] Nach dem Einlenken in das Fahrwasser der *Somme* hingegen verschwindet das Wort vollständig, und taucht erst wieder auf in einer Einschaltung, in der berühmten Philippika gegen die Schamlosigkeit und den Luxus der zeitgenössischen Tracht, in welcher es einmal erscheint, und aus welcher es in die Strömung der *Somme* überleitet.[5] Dann versinkt es abermals und kommt erst wieder an die Oberfläche in einer anderen Einschaltung, in der schönen Mahnung an die Herren, ihre Untergebenen mild und gerecht zu behandeln, und in der sich anschliefsenden Bemerkung, dafs auch schon Hochgeborene in Sklaven verwandelt wurden.[6] Dann verschwindet es wieder für längere Zeit, und wir finden es in dem Rest der PT. nur noch dreimal,[7] immer und ausschliefslich verwendet zur Anfügung von Bemerkungen, die über den Text der *Somme* hinausgehen.

Zum Schlufs fasse ich meine Ansicht von der Entstehung der 'Parson's Tale' kurz zusammen:

1) Chaucer hat in den achtziger Jahren den Traktat über

---

[1] Troilus IV, 999; V, 963, wo gegen Morris und Gilman zu interpunktieren ist: *And god toforne, and ferther over, this | I woot* etc.; Pite 85.

[2] S. 18 Z. 25; S. 36 Z. 8.

[3] Nach der fast in allen Fällen harmonischen Überlieferung des Six-Text Print; bei Morris nur elfmal.

[4] Six-Text 602, 10. 20; 603, 5 (Morris 275, 7); 608, 2. 6 (M. 280, 33; 281, 4); 611, 1. 6. 33 (M. 284, 15. 20; 285, 14); 612, 19.

[5] ST. 621, 35; 623, 14 (M. 298, 30); vgl. Eilers S. 6—9.

[6] ST. 652, 32 (M. 332, 3); 653, 18; vgl. Eilers S. 26.

[7] ST. 660, 29 (M. 341, 13), bei der Erwähnung der Sündflut, vgl. Eilers S. 33, 35; Ayenb. S. 49; 665, 32 (M. 347, 9), vgl. Eilers S. 38; Ayenb. S. 49; 669, 9 (M. 351, 8), vgl. Eilers S. 46 f.; Ayenb. S. 222.

Digitized by Google

die sieben Todsünden etc. übersetzt, sehr wahrscheinlich nach einer französischen Vorlage. Für die Entstehungszeit dieser Übersetzung bietet sich uns als terminus a quo der Prolog der *Legend of Good Women,* in welchem diese Arbeit nicht erwähnt ist. Chaucer ist mit dieser Übersetzung zunächst nicht an die Öffentlichkeit getreten, er liefs sie unter seinen Manuskripten liegen und verwertete Bruchstücke derselben in den Dichtungen der folgenden Jahre. Es ist derselbe Vorgang, den wir hinsichtlich seiner Übersetzung von Innocenz des Dritten Schrift *De miseria conditionis humanæ* beobachten konnten.

2) Bei der Ausführung des grofsen Planes der Canterbury Tales erkannte der alternde, ernster gestimmte Dichter in einer Bufspredigt, welche der Pfarrer an die dem Schreine des Heiligen nahen Pilger richten sollte, den schicklichen Schlufsstein des monumentalen Baues. In diese Bufspredigt hat er selbst mit der Sparsamkeit, welche ihm in der Verwaltung seiner geistigen Habe eigen ist, seine Übersetzung des Traktats eingefügt. Er, der fühlen mochte, dafs sein Arbeitstag zur Rüste ging, ist dabei beeilt verfahren, er hat manche Unebenheit nicht geglättet, manche Wiederholung nicht beseitigt,[1] dafür aber auch manches kräftige Wort, manchen edlen Gedanken eingestreut.

[1] Von einer allzu scharfen Kritik der Kompositionsfehler der PT. wird uns übrigens billig die Erinnerung an die bekannten Ungereimtheiten der Chaucerschen Dichtungen abhalten. Man bedenke den schlimmen Verstofs gegen die Logik der Thatsachen in der 'Reeve's Tale', das unzeitige Umstellen der Wiege (vgl. H. Varnhagen, Engl. St. IX, S. 263 f.) — die Erwähnung der Frau von Bath in der 'Merchant's Tale' (II, 331, 441) — die Nonne, die sich einen unwürdigen Sohn der Eva nennt (III, 31, 62) — den heiratsfähigen Sohn des 23jährigen Theseus (V, 340, 190 und 341, 214) — von kleinen Unebenheiten der Darstellung nicht zu reden. Wenn Chaucer als freischaffender Künstler derartige Versehen nicht mied und nicht nachträglich besserte, dürfen wir uns nicht wundern, wenn er es sich bei der Verschmelzung zweier Prosaschriften nicht ängstlicher angelegen sein liefs, eine vollkommene Harmonie zu erzielen. Auch die von Simon energisch hervorgehobenen Diskrepanzen zwischen der Milde, die im Prolog das Bild des Landpfarrers verklärt, und der starren Orthodoxie mancher Abschnitte der ihm zugeteilten *treatise* finden ihre Erklärung darin, dafs diese Verwendung des Traktats das Ergebnis eines *afterthought* ist. Das nicht für den Pfarrer zugeschnittene Gewand

Digitized by Google

3) Dafs Chaucer selbst die Verschmelzung seiner beiden Arbeiten vorgenommen hat, wird durch die der Bufspredigt und den Einschaltungen gemeinsame Verwendung des Adverbs *forthero-ver* bewiesen. Das Hervortreten dieses Wortes, das sich in der Prosa des Astrolabe ankündigt, wird uns um so weniger überraschen, wenn wir uns des Herrschens der Partikeln *forwhy* und *forthy* im Boece und Troilus erinnern.[1] Wie wir es dort mit einer stilistischen Gepflogenheit des jungen Dichters zu thun hatten, haben wir hier in *fortherover* ein Gewohnheitswort des alternden Dichters zu erkennen.

Ich stehe somit in der Frage der Echtheit der PT. im Gegensatz zu Simon,[2] Eilers und ten Brink auf dem von Furnivall,[3] John Koch[4] und Düring III, 467 ff. verteidigten Standpunkt. Auch ich halte die PT., von den augenfälligen Korruptelen der Überlieferung abgesehen, in all ihren Teilen für echt, für Chaucers Arbeit. Es soll mich freuen, wenn es meiner Begründung dieser Ansicht gelingt, ihr neue Freunde zu gewinnen.

Nachtrag.

Bei einer nochmaligen Vergleichung der *Parson's Tale* mit dem *Ayenbite* als Vertreter der *Somme* habe ich bei Chaucer noch zwei Stellen bemerkt, die ohne Zweifel auf den Text der *Somme* zurückzuführen sind. Eilers erwähnt diese Übereinstimmungen nicht, sie werden ihm wohl entgangen sein, weil die betreffenden Stellen in der PT. in einem anderen Abschnitt erscheinen, als im *Ayenbite*. Das darf uns aber nicht abhalten,

---

wirft auffällige Falten, die des Dichters Hand nicht mehr glätten konnte, vermutlich auch nicht geglättet haben würde.

[1] Vgl. Anglia XIV, 231 ff.

[2] Simon verzeichnet l. c. S. 265, Anm. 2 einige Wörter der PT., welche er in den übrigen Werken Chaucers nicht bemerkte. Zu streichen sind in dieser Liste *bynymen* (vgl. Boece S. 29 z. 30; 55, 18; 93, 11. 16; 96, 18), *eschawfen* (vgl. Boece 16, 8. 20; 57, 30; 86, 29 etc.), *hokerly* (vgl. II, 123, 45), *wrawe* (III, 250, 46), *forslowthen* (III, 237, 276), *malisoun* (III, 67, 234), *holour* (II, 213, 254).

[3] Vgl. *Trial-Forewords to my Parallel Text of Ch.'s Minor Poems* (London 1871, Chauc. Soc.) S. 113.

[4] Vgl. Anglia II, 540 ff.; ib. V, Anz. S. 130 ff.

Digitized by Google

sie mit dem französischen Vorbild in Zusammenhang zu bringen; wir wissen ja, mit welcher Freiheit Chaucer seine Vorlage behandelt, wie viele Verschiebungen er vorgenommen hat. Es kann uns deshalb nicht überraschen, wenn er eine Stelle der *Somme,* die ihm einen besonderen Eindruck hinterlassen hatte, nach Belieben verwertete.

Im *Ayenbite* wird in dem Abschnitte *Of þe yefþe of red and of virtue of merci* — aus welcher sehr wenig in die PT. übergegangen ist (vgl. Eilers S. 43) — das Öl der Barmherzigkeit als Schutzmittel gegen den Teufel gepriesen: *Vor he [þe dyeule] ne may naȝt þolye þane guode smel of þe ilke smerieles namore þanne þe boterel þanne smel of þe vine. Zuych smel ne myȝte naȝt Judas þolye, þo þe Magdalene smerede Jesu Cristes vet mid þe precious smericles. Vor him þoȝte, þet hit wes þing vorlore, and he betere louede þet zeluer ine his porse be his couaytise* (S. 187). Beide Illustrationen dieser Stelle, das Tiergleichnis und das Bibelbeispiel, hat Chaucer verwendet, aber nicht im Zusammenhange, sondern getrennt: *Suche scorners faren lik the foule toode, that may nought endure the soote smel of the vine roote, whan it florischith* (S. 319). *Som tyme cometh grucching of avarice, as Judas grucched ayens the Maudeleyn, whan sche anoyntede the hed of oure lord Jhesu Crist with hir precious oynement* (S. 305).

Das Gleichnis von der Kröte lenkt unsere Gedanken natürlich sofort auf den *Physiologus;* es scheint jedoch nicht zu dem uralten Erbgut des Tierbuches zu gehören. Ich habe wenigstens bei Lauchert[1] weder die Kröte erwähnt, noch die ihr beigelegte Eigenschaft einem anderen Tier zugeschrieben gefunden. Auch der äthiopische Physiologus bietet nach Hommels Übersetzung[2] nichts Entsprechendes. Innerhalb des mir zugänglichen Materials kennt nur der von Alfons Mayer herausgegebene waldensische Physiologus[3] diese heilsame Wirkung der Rebenblüte mit ganz

[1] Geschichte des Physiologus von Frdr. Lauchert; Straßburg 1889.

[2] Der äthiopische Physiologus übersetzt von F. Hommel in der Festschrift für Konrad Hofmann (Romanische Forschungen V), Erlangen 1890; S. 13 ff.

[3] Der waldensische Physiologus zum erstenmal herausgegeben von Alfons Mayer, ib. S. 392 ff.

Digitized by Google

ähnlicher religiöser Deutung, aber — der Teufel erscheint bei ihm nicht als Kröte, sondern als Schlange.[1] Dafs wir im *Ayenbite*, i. e. in der *Somme*, und bei Chaucer übereinstimmend die Kröte finden, giebt unserer Annahme der Verwandtschaft dieser Stellen eine wertvolle Bestätigung.

Auch aufserhalb der PT. stofsen wir bei Chaucer des öfteren auf Stellen, die uns an den Text der *Somme* erinnern, ohne dafs wir irgend berechtigt sind, an einen inneren Zusammenhang zu denken. Es handelt sich zumeist um Gemeinplätze der mittelalterlichen Litteratur. Ich verzeichne nachstehend die betreffenden Stellen, weil es immerhin von Interesse ist, zu beobachten, wie oft sich der gröfste englische Dichter des Mittelalters für den Schmuck seiner Rede derselben Mittel bedient, wie der französische Prediger. Ayenbite S. 62 *Pes is þe scorpioun, þet makeþ vayr mid þe heauede and enueymeþ mid þe tayle* =

March. 814 *Lyk to the scorpioun so desceyvable,*
That flaterist with thin heed, whan thou wilt stynge;
Thy tayl is deth thurgh thin envenymynge;

vgl. Duchesse 635 ff. — A. S. 81 f. *Þis wyt paseþ þe wyttes of þe wordle, ase deþ þe zonne þe brytnesse of þe mone;* vgl. Parl. 299 ff.; Duch. 820 ff. — A. S. 158 *Ase a ssewere onderuangþ anhaste alle þe sseppes and þe prientes þet comeþ him benore, alsuo deþ þe gost of þe manne, by hit slepinde, by hit wakinde;* vgl. March. 338 ff. — A. S. 174 *And þeruore zayþ Boeice þe wyse, þet 'yef þou wilt, þet þe leche þe hele, hit behoueþ, þet þou onwri þine wonde';* vgl. oben S. 37. — A. S. 205 *Ac þe greate metes and þet stronge wyn aliȝteþ and norisseþ lecherie, ase oyle oþer grese aliȝteþ and strengþeþ þet ver* =

Doct. 59 *For wyn and youthe doon Venus encrece,*
As men in fugr wil caste oyle or grece. —

A. S. 205 *A roted eppel amang þe holen makeþ rotie þe yzounde;* vgl. Cook 42 f. — A. S. 226 *Vor, ase zayþ þe bok*

---

[1] *L'autra propriota del serpent es qu'il non intra en la vigna, dementre qu'ilh ista en flor, lo es d'entendre que dementre que la vigna floris, exo es dementre que l'arma es horna de bonas obras et de vertucz, lo serpent, exo es lo diavol, non intra ni empecha l'ome que floris de vertucz e de cor* (l. c. S. 417).

Digitized by Google

of kende of bestes,[1] *efter þet þe turtle heþ ylore hare make, hi ne ssel neuremo habbe velaȝrede mid oþren, ac alneway hi is one* = March. 836 *Soul as the turtil, that lost hath hir make.* A. S. 253 *Alle þe guode men ine þise wordle byeþ oncouþe and pilgrims* = Knight 1989

This world nys but a thurghfare ful of woo,
And we ben pilgryms, passyng to and froo.

[1] Vgl. Lauchert S. 26.

München. Emil Koeppel.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Goethes Theaterleitung. Am 7. Mai waren es 100 Jahre, dafs Goethe die Leitung des weimarischen Theaters übernahm, die er bis zum 12. April 1817 führte. Sie hat ihren Geschichtsschreiber schon an Ernst Pasqué gefunden, der Leipzig 1863 ein zweibändiges Werk über 'Goethes Theaterleitung in Weimar' veröffentlichte, ohne jedoch alle Wünsche zu befriedigen, die sich an eine solche Darstellung knüpfen. Daher hat der wohlbekannte Staatsarchivar Dr. Burkhardt in Weimar im vierten Bande des Goethe-Jahrbuchs S. 107 ff. 'Goethes Werke auf der Weimarer Bühne 1775—1817' behandelt, im zehnten Bande S. 106 ff. 'Original-Mitteilungen zur Geschichte der Theaterleitung Goethes' gegeben und jetzt Hamburg und Leipzig 1891 'Das Repertoire des Weimarischen Theaters unter Goethes Leitung 1791—1817' (Theatergeschichtliche Forschungen, herausgegeben von Berth. Litzmann, I).

Das Material, wonach Pasqué arbeitete, ist zum Teil verschwunden und das Burkhardt zur Verfügung stehende ein recht dürftiges: eine Sammlung von Theaterzetteln, angelegt durch die berühmte Schauspielerfamilie Genast, unvollständig, aber doch die beste Quelle; ferner ein alphabetisches Verzeichnis der Aufführungen von Christian August Vulpius und namentlich die Theaterrechnungen, die freilich auch nicht lückenlos sind. Andere Aufzeichnungen kommen kaum in Betracht, und auch die genannten bereiten der Feststellung der auswärtigen Aufführungen Schwierigkeiten. Durch Burkhardts mühsame Arbeiten erhalten wir aber trotzdem ein chronologisches und alphabetisches Verzeichnis der zu Weimar und auf den Filialbühnen aufgeführten Stücke, dem ein Namenverzeichnis der Verfasser, Bearbeiter und Komponisten, sowie eine längere Einleitung beigegeben ist. Ich möchte an dies Buch einige Bemerkungen knüpfen.

Welche Rolle das Theater schon in Goethes Kinderleben spielte, lernen wir aus Dichtung und Wahrheit. Über das Leipziger Theater geht er dort schnell hinweg, hat ihm aber Aufmerksamkeit genug

Digitized by Google

gewidmet, wie der aus späterer Zeit stammende Aufsatz 'Leipziger Theater' in den Werken 28, 623 ff. Hpl. beweist (vgl. Goethe-Jahrb. 11, 185 ff.). Das französische Theater in Straßburg streift Goethe nur (DW. XI), das deutsche erwähnt er gar nicht, aber je mehr die Theorie der dramatischen Kunst ihn und seinen Freundeskreis beschäftigte, desto mehr dürfen wir annehmen, daß sie die Anschauung nicht vernachlässigt haben, falls das Gebotene nur lockte, wie z. B. beim Auftreten des Pariser Schauspielers Aufresne (Werke 22, 41). Die Bedeutung des Theaters für den Wilhelm Meister brauche ich nicht erst hervorzuheben.

Als Goethe 1775 nach Weimar kam, war ein Jahr vorher das Schloß und mit ihm das Theater abgebrannt und die Schauspieler — die Seilersche Truppe, bei der sich auch Eckhof befand — nach Dresden gegangen. Erst 1776 wurde das fürstliche Liebhabertheater begründet, auf dem Goethe selbst auftrat: ich erinnere nur an die berühmte Aufführung der Iphigenie in Ettersburg am 12. Juli 1779, wo Goethe den Orest, Prinz Konstantin den Pylades, Knebel den Thoas und Corona Schröter die Iphigenie spielte. Überhaupt wurden Goethes Stücke gepflegt, von denen Erwin und Elmire, die Geschwister, die Mitschuldigen, Iphigenie immer wieder aufgeführt werden, anderer zu geschweigen. Das ändert sich, als 1784 Bellomo das Theater übernimmt. Bis 1791 wird von seiner Truppe Clavigo sechsmal, die Geschwister zweimal, Egmont einmal gegeben, und das ist der ganze Anteil Goethes am Repertoire. Des weiteren ist es uns noch nicht bekannt; wir erfahren durch Burkhardt nur, daß Goethe 84 Stücke daraus beibehielt, 198 aber verwarf. Beibehalten wurden außer den Goetheschen namentlich solche von Schiller, Gotter, Iffland, Kotzebue, Schröder, von Goldoni, Shakspere, Sheridan, sowie Opern von Benda, Dittersdorf, Mozart, Paisiello. Zum Teil verlieren sich aber diese Sachen in den ersten Jahren, zum Teil treten sie so spät erst wieder hervor, daß man höchstens von einer Neuaufnahme, nicht von einer Beibehaltung reden kann. Weshalb Goethe unter der Bellomoschen Direktion so sehr beiseite geschoben wird, ist dunkel, aber am Ende wird doch wohl die Abneigung des Publikums der Grund gewesen sein. Dafür spricht u. a. eine Äußerung Goethes aus dem Juli 1792, er schreibe jetzt wieder ein paar Stücke, die sie nicht aufführen würden, und das Verfahren, das er selbst nach Übernahme der Theaterleitung einschlug.

1791 ging Bellomo nach Graz, doch blieben, wie Goethe in den Tag- und Jahresheften 1791 sagt, von der 'abziehenden Gesellschaft verdienstvolle Individuen zurück', darunter 'der unvergeßliche Malcolmi' und als aufgehender Stern die vierzehnjährige Christiane Neumann, die schon gegen Ende des Jahres in Shaksperes König Johann, von Goethe unterrichtet, 'wundervolle Wirkung that' (a. a. O.). Mit seinen eigenen Produkten aber hielt Goethe noch lange zurück.

Digitized by Google

Schillers Dom Karlos wurde am 25. September gegeben, am 17. Dezember erst der Grofs-Kophta, der jedoch 1792 nach drei Aufführungen für immer verschwand. 1792 kamen Clavigo und die Geschwister hinzu, aber acht Goethe-Aufführungen stehen immerhin sieben des Dom Karlos und der Räuber, zehn des Hamlet, der beiden Teile von Heinrich IV. und des König Johann gegenüber. Von Lessing finden wir nur zweimal den Schatz. Während seiner ganzen Leitung trat Goethe 238 mal vor das Publikum, Schiller aber 367 mal, was gewifs für Goethes bescheidene Zurückhaltung redet, nicht minder für seine Klugheit. Wenigstens spricht er 1815 aus (Biogr. Einzelheiten, Werke 27, 1, 331), dafs er besonders durch Schillers Einwirkung die Bühne zu heben gesucht habe. Und Klugheit und Geschäftskunde vermochten auch seinen Widerwillen gegen Kotzebue zu bändigen. 'Kotzebue hatte,' sagt er a. a. O. 331 ff., 'bei seinem ausgezeichneten Talent in seinem Wesen eine gewisse Nullität, die niemand überwindet, die ihn quälte und nötigte, das Treffliche herunterzusetzen, damit er selber trefflich scheinen möchte.' Er sieht in ihm den, der es sich zum Geschäft mache, auf jede Art und Weise seinem Talent, seiner Thätigkeit, seinem Glück entgegenzutreten, der ihn mit Abneigung und Hafs verfolge. Aber: 'Betrachte ich mich nun als Vorsteher eines Theaters und bedenke, wie viele Mittel er uns in die Hand gegeben hat, die Zuschauer zu unterhalten und der Kasse zu nutzen, so wüfste ich nicht, wie ich es anfangen sollte, um den Einfluſs, den er auf mein Wesen und Vornehmen ausgeübt, zu verachten, zu schelten oder gar zu läugnen; vielmehr glaube ich alle Ursache zu haben, mich seiner Wirkungen zu freuen und zu wünschen, dafs er sie noch lange fortsetzen möge.' So kam es, dafs das Publikum 652 mal Kotzebue genieſsen konnte und er Schiller um etwa 200, Goethe gar um reichlich 300 Vorstellungen schlug. Iffland und Friedrich Ludwig Schröder nehmen gleichfalls einen hervorragenden Platz im Repertoire ein, auch 'Hagemannische und Hagemeistersche Stücke, obgleich hohl, doch für den Augenblick Teilnahme erregend und Unterhaltung gewährend, wurden nicht verschmäht' (Tag- und Jahreshefte 1792, Werke 27, 1, 13), freilich nur in den ersten zehn Jahren. Weitere Einzelheiten unterdrücke ich, gedenke nur noch der Neigung und des grofsen Fleifses, die Goethe der Oper zuwandte. Er meint (Tag- u. Jahresh. 1791, a. a. O. 12) nicht wenig zur Verbesserung deutscher Operntexte mitgewirkt zu haben, da die Weimarer Partituren mit ihren neu übersetzten oder singbarer gestalteten Texten durch ganz Deutschland verschickt wurden (a. a. O.). D'Alleyrac, Cimarosa, Mehul, Paër, Paisiello, von Deutschen Benda, Dittersdorf, Mozart, Wenzel und Wilhelm Müller, Weigl begegnen uns am häufigsten. Geschäftliche Rücksichten wirkten hier mit, denn die Oper, sagt Goethe, bleibt immer das sicherste und bequemste Mittel, ein Publikum heranzuziehen. Und darauf

Digitized by Google

kam neben den idealen Bestrebungen bei den beschränkten Geldmitteln des Weimarer Theaters viel an.

Im ersten halben Jahre mufste Goethe mit einem Zuschufs des Hofes von 1098 Thalern auskommen, und es gelang ihm, so dafs der Herzog Karl August Vertrauen fafste und für das zweite Halbjahr 2510 Thaler beisteuerte. Ermöglicht wurde diese sparsame Verwaltung in erster Linie durch ein geringes Personal. Es bestand, als Goethe am 1. August 1792 über das Theater berichtete (Werke 27, 1, 307 ff.), aus noch nicht 30 Personen, welche meist in Schauspiel und Oper zugleich auftraten, ja teilweis auch tanzten. Die Chöre wurden aus Seminaristen gebildet, wogegen Herder sein Leben lang einen vergeblichen Kampf führte. Die Gage der Schauspieler und Sänger betrug 5—8 Thaler wöchentlich, und wöchentlich wurde sie auch ausgezahlt. Noch 1805 bietet Goethe dem Schauspieler Liberati in Berlin — eigentlich ein Herr v. Zieten — eine wöchentliche Gage von 6 Thalern nebst 1 Thaler Garderobegeld und will sich zu einer späteren Zulage kontraktlich nicht verpflichten, wenn er sie auch in Aussicht stellt. Ein gesitteter junger Mann, meint er, könne mit dieser Einnahme allenfalls auskommen, aber, da er manches auf sich zu wenden und sich nach und nach eine reinliche Garderobe anzuschaffen habe, nicht viel 'entübrigen' (Goethe-Jahrb. 10, 106 f.). Dieser Herr Liberati wollte nämlich von seiner Gage noch eine Familie wenigstens bedeutend unterstützen. Er war übrigens noch ein Anfänger, ein 'junges Subjekt', wie Goethe schreibt, und mufs doch das Angebot nicht so schlecht gefunden haben, da er kam und drei Jahre in Weimar blieb. Anderwärts mag man eben nicht viel besser gefahren sein, und hier fand der Schauspieler doch eine gesicherte, ihn in seiner Ausbildung und seinem späteren Fortkommen fördernde Unterkunft. Goethe bemerkt denn auch 1791 in den Tag- und Jahresheften (Werke 27, 1, 12), dafs ihnen die Theater von ganz Deutschland tüchtige Mitglieder gesandt hätten. Goethes Name zog sie ohne Zweifel an. Dafs nach und nach für die Angehörigen der Bühne durch veränderte Zahlungsweise, eine Vorschufskasse u. dgl. besser gesorgt wurde, soll nicht unerwähnt bleiben.

Weitere Mittel, günstige Einnahmen zu erzielen, waren die billigen Abonnements in Weimar, wodurch Interesse am Theater sich bilden und verbreiten konnte, und vor allem die auswärtigen Gastspiele, welche bis 1814 von Goethe mit genauer Beobachtung des Geschmacks jedes Ortes gepflegt wurden. Bis 1811 war das vielbesuchte Bad Lauchstädt bei Halle das ständige und ertragreiche Ziel der sommerlichen Wanderungen der Weimarer Truppe, bis seine Bretterbude durch das neue massive Schauspielhaus zu Halle ausgestochen wurde, wo man ständig von 1811—1814 gastierte. Erfurt wurde schon 1795 aufgegeben der geringen Teilnahme der Ein-

Digitized by Google

wohner wegen, Rudolstadt erst 1813. Glänzend war der Erfolg eines zweimaligen Besuches in Leipzig 1807.

So steuerte Goethe sein Fahrzeug glücklich selbst durch diese trüben Jahre, indem nur nach der Schlacht von Jena das Theater zehn Wochen geschlossen blieb. Ferien gab es sonst nie: die Schauspieler waren das ganze Jahr hindurch thätig. Aber auch Goethe selbst feierte nicht, vielmehr bildet oft genug das Theater den Hauptinhalt seines Thuns. Ich will im einzelnen darauf nicht eingehen, auch an die Mithilfe Schillers und die Bemühungen, ein Repertoire für eine deutsche Nationalbühne zu schaffen, nur erinnern. Man mag aus dem elften Bande der Werke mit seinen Festspielen, Prologen und Epilogen und Bühnenbearbeitungen, aus den Aufsätzen über Theatralisches im 28. Bande und den biographischen Aufzeichnungen ersehen, wie sehr das Theater Goethe am Herzen lag und worauf seine Pläne zielten.

Voraussetzung für ihre Verwirklichung war die Hebung der Schauspielkunst. Daher die Übersetzung des Voltaireschen Mahomet und Tancred. Der Darsteller sollte durch ihre Aufführung an Rhythmisches gewöhnt, zu wörtlichem Memorieren, einem gemessenen Vortrag, einer gehaltenen Aktion erzogen werden, wie Goethe im Vorwort zu einigen in den Propyläen gedruckten Scenen aus Mahomet darlegt (Werke 29, 281). Auf derselben Linie bewegen sich seine 'Regeln für Schauspieler' (Werke 28, 682 ff.), der Schauspieler-Katechismus, wie man sie später nannte (Goethe-Jahrb. 1, 357), aufgezeichnet, als Goethe im Sommer 1803 Pius Alexander Wolff und Franz Grüner unterrichtete.

Aber auch um minder Bedeutendes kümmerte sich Goethe, wie um die Verteilung von Freiplätzen und die Hebung der Redouten. Er entwirft eine Kleiderordnung für sie und regt an, dafs die nötigen Masken, Handschuhe, Überwürfe u. s. w. an Ort und Stelle feil gehalten werden möchten, dazu wohlriechendes Wasser und andere Kleinigkeiten, damit jemand 'einer artigen Tänzerin ein kleines Geschenk machen' könne (Goethe-Jahrb. 10, 109 ff.). Kurz, er tritt uns überall als ein gewiegter und arbeitsamer Geschäftsmann entgegen. In dieser ökonomischen Thätigkeit unterstützte ihn im letzten Jahr auch sein Sohn August, den er am 6. Februar in die Intendanz einführte (vgl. die Rede a. a. O. 114 ff.), während sein Schwager Vulpius ihm von Anfang an in dramaturgischen Dingen beigestanden hatte.

Im April 1817 ward wider Goethes Willen der abgerichtete Pudel des Schauspielers Karsten im 'Hund des Aubri de Mont-Didier' als Mitspieler auf die Bühne gebracht. Goethe hatte am Tage der ersten Probe erklärt, er wolle mit einem Theater, auf dem ein Hund spiele, nichts mehr zu thun haben, und war nach Jena gereist. Am 12. fand die Aufführung statt, am 13. enthob ihn Karl August seiner Intendantenstelle. Man hatte schon längere Zeit gegen

Digitized by Google

ihn gearbeitet und ihn offenbar satt bekommen: das war dieses Pudels Kern. Alles, was er für die Gewinnung und Erziehung des Publikums, die Hebung des Repertoires, der Schauspielkunst und des Schauspielerstandes gethan, war vergessen und vergessen sogar, was man nicht für die geringste Zierde eines Theaterlenkers erachten wird: daſs Goethe niemals ein Deficit gehabt hatte. Das Weimarer Theater aber hat er seitdem nicht wieder betreten und nie mehr etwas dafür gedichtet.

Berlin. Max Roediger.

Zur mittelengl. Antonius-Legende (Anglia IV, 116 ff.). Diese von Horstmann a. a. O. gedruckte Prosalegende besteht aus drei Teilen:

1) Der *vita* des h. Antonius, S. 116—122, 28. Die Überschrift gehört, wie der Herausgeber selbst S. 113 bemerkt, nur vor den zweiten Teil, von wo sie vor dem ersten fälschlich wiederholt ist. Die Quelle ist die lateinische Übersetzung, welche Evagrius von der griechischen, dem h. Athanasius zugeschriebenen Lebensbeschreibung des Heiligen machte, gedruckt in den ASS. ed. noviss. II, S. 486 ff. unter dem 17. Januar, sowie in Migne Patrol. gr. vol. 26, col. 839 ff. Eine französische Version derselben aus dem 15. Jahrh. gab Guigue heraus: *La légende du grand Saint Antoine translatée de latin en françois par frère Pierre de Lanoy, prescheur*, Lyon 1889.

2) Der *inventio* und ersten *translatio* der Reliquien von Ägypten nach Konstantinopel, S. 122, 29 bis 135, 29, nach der Überschrift auf der lat. Übersetzung des h. Hieronymus aus dem griech. Original des Bischofs Theophilus von Konstantinopel beruhend. Dieser zweite Teil findet sich ebenfalls in der franz. Prosa, und zwar lautet dort S. 144 der Titel ziemlich genau dem englischen entsprechend: *L'invencion et la translacion du corps de saint Anthoine fut premièrement escripte en grec par l'évesque de Constantinoble qui s'apelloit Théophille, et puis fut translatée de grec en latin par saint Jéromme, ... laquel invencion et translacion furent faictes par la révélacion de l'ange ou temps d'un empereur qui s'appelloit Constancius; et fut trouvé le dit corps saint ès parties d'Egipte et delà fut transportez en la cité de Constantinoble.* Das genannte lat. Original ist nach einer Hs. von Namur in den Analecta Bollandiana Tom. II, S. 341 ff. gedruckt, aber ohne Angaben über den Verfasser, indem der Titel einfach lautet: *Incipit translatio sancti Anthonii confessoris.* Wie sich aus einer Vergleichung der drei Fassungen ergiebt, kann der Text der Namurer Hs. nicht die Vorlage der engl. Übersetzung gewesen sein, da diese an mehreren Stellen mit dem Franz. gemeinschaftliche Abweichungen vom Lat. zeigt. Es liegt vielmehr der engl. Prosa dieselbe lat. Fassung zu Grunde, auf welcher auch die franz. Übersetzung beruht.

Digitized by Google

3) Der zweiten *translatio* der Gebeine von Konstantinopel nach Vienne, S. 135, 30 bis 138. Dieser dritte Teil findet sich im Franz. nicht und beruht auf der lat. Legende in den ASS. II, 515 f., welche überschrieben ist: *Eadem historia ex veteri MS. Ultrajectino.*[1]

Da Horstmanns Text vielfach der Erklärung und Verbesserung bedürftig ist, werde ich alle schwierigeren oder verderbten Stellen jetzt unter Heranziehung der lat. und franz. Fassungen besprechen, wobei ich die Übersetzung des Evagrius nach den ASS. citiere.

S. 117, Z. 8 *to hys syster*] *to hym hys syster* MS. Die handschriftliche Lesart kommt dem Ursprünglichen näher: es war nur *and* vor *hys* einzuschieben, vgl. ASS. § 4 *aut sibi aut sorori*, frz. *en luy ou en sa seur* (S. 10). — Ib. 21 *in place* l. *in places* = lat. *in locis* (§ 6). — Ib. 42 f. *So þat þe name of hymr kynd grantyd* giebt das lat. *indultisque naturæ vocabulis* (§ 8) unglücklich genug wieder. — 118, 14 f. *walkyt hys body abowte*, l. *wallyt* = *vallabat* (§ 10). — Ib. 32 *and I am called þe sprete of fornycacyone* ist nicht, wie Horstmann in der Note 3 meint, zu tilgen, da es dem lat. *hinc et spiritus fornicationis vocor* (§ 11), dem frz. *& m'apelle l'Esprit de fornicacion* (S. 15) entspricht. — Ib. 34 *begynnyg to oure formere fyles* l. *begynnyng to hyre* (*þer*) *formere fylþes*, vgl. ib. *incipientes ad sordes pristinas redire . . .*, frz. *retourner à leur premières ordures.* — Ib. 36 *menslyden* ist *men slyden* = *lapsos* (ib.) — 119, 19 *vitterly* steht in der That für *vtterly*, vgl. lat. *penitus* (§ 14, S. 488). — Ib. 21 *suppullyd* l. *supplyed*. Der Satz Z. 20 f. ist übrigens eine Zuthat des engl. Übersetzers. — Ib. 24 *lengthe of traywylle no meryt of tymes* l. *lengthe of tymes no meryt of trawaylle* = lat. *nec temporum longitudinem nec laborum merita* nach Migne col. 851, aber vgl. *longitudine laborum* in den ASS. § 15. Die franz. Übersetzung hat *ne pour la grandeur de ses mérites, ne pour le long temps qu'il avoit commencé* (S. 18). — Ib. 28 *oure luf I* entspricht dem lat. *virit dominus* (3 Reg. 18, 15) und ist wohl in *oure lord lyfis* zu bessern. — Ib. 31 *contened* l. *contended* = *cupiebat* (§ 15). — Ib. 43 *to men þat wele hopyng* streiche *þat*, vgl. *in se sperantibus* (§ 16). — 120, 6 *seyng* ist ne. *sighing* = lat. *suspirans*, frz. *en souspirant* (S. 20). Horstmann hat es fälschlich als *seeing* gefaſst und deswegen *alle* dahinter ergänzt. Die Stelle ist vom Übersetzer ganz verkehrt wiedergegeben worden, denn der lat. Text lautet (§ 17): *Et iam media noctis parte transgressa gravis pervigiles omnium oculos viverat sopor. Tum Antonius anima paullulum redeunte suspirans elevavit caput;* [*et postquam* Migne] *ceteris vero* [fehlt M.] *alta quiete prostratis eum, a quo delatus fuerat, vigilare conspexit . . .* Danach ist Z. 5 für

[1] Vgl. S. 513b *In MS. Ultr. Clericorum S. Hieronymi, excusa etiam Belgico idiomate Suollæ an. Chr. 1490. Germanico Coloniæ eodem fere tempore inque aliis antiquis Passionalibus seu Legendariis.*

Digitized by Google

gladnes vielleicht *slaknes* = lat. *sopor* zu setzen. — Ib. 30 *þe bolle rored and bolyed* entspricht dem lat. *taurus mugitu et cornibus minabatur* (§ 18). *'boly* ist wohl der älteste Beleg für ne. *to bully.*[1] — Ib. 31 *þe wlwes rowngyng* übersetzt *luporum impetus ingerebantur* (ib.). — Ib. 36 *streght* l. *strenght* = *virium aliquid* (§ 19). — 121, 17 *streghtyd* l. *strenghtyd* = *roboratus* (§ 20). — Ib. 33 *fyned* ist ne. *feigned* = *simulaverit* (§ 22). — 122, 21 Der Satz *And onone* — *new* ist ein thörichter Lückenbüfser des Abschreibers für das ausgelassene *quasi ex aliquo cœlesti aditu consecratus apparuit* (§ 24). — Der Schlufs der *vita* fehlt. — 124, 44 *in a strete* ist die Übersetzung vom lat. *in quodam vico* (Anal. Boll. II, S. 343, 41 f.), frz. *en une ville* (S. 152). — 125, 24 *threwthe* l. *trewthe* = *vérité* (S. 154); die betreffende Stelle lautet im Lat.: *Proficiscamur electi obviam invitanti; jubilemus deo salutari nostro* (Anal. Boll. II, S. 344, 22); im Franz.: *Alons à l'encontre des esleuz de Dieu & de vérité.* — Ib. 45 *ordan* l. *ordaned* = lat. *tribuit* (S. 344, 41), frz. *donna* (ib.). — 126, 2 brauchte *hote* nicht bezweifelt zu werden, da es dem lat. *calidus* (ib. 43), frz. *chaulde* (S. 155, 3) entspricht. — 127, 20 *orda(n)* l. *ordaned* = lat. *ordinavit* (S. 346, 19), frz. *ordonna* (S. 158, 5). — Ib. 21 ist *Syphie* kein Fehler für *Libye*, sondern = lat. *Siphiæ* ib. 20; vgl. frz. *Ciphie* (ib. 6). — Ib. 29 *thre nygh* lies *nyght.* — Ib. 39 *styeng* ist wohl verschrieben für *steyg.* — 128, 1 ff. lautet im Frz. (S. 159): *& vous foyrés ... en humble oroyson, & là vous trouverés le précieux corps; & sa renommée sera exaulcée par tout le monde & tousjours croistra & se renouvellera de jour en jour.* Das Lat. hat nur *Ibi vero cum orationibus fodientes invenietis pretiosissimum corpus ejus* (S. 346, 42). Streiche daher das *and* nach *dygkyng* und ergänze etwa *and his fame* vor *sal be* (Z. 2). — Ib. 17 *muys* ist ne. *mice* = lat. *sorices* (S. 347, 13), frz. *sourix* (S. 160). — Ib. 21 *XIX* steht nicht für *six*, da das Frz. ebenfalls *XIX* hat, das Lat. *decem et novem dies* (ib. 17) liest. — Ib. 38 *toute* entspricht dem lat. *tentorii* (S. 347, 31), frz. *pavillon* (S. 161). Lies daher *tente*! — Ib. 40 *we(n)gys, as sacryn belles as wo say, and schewed.* Setze ein Komma vor *as wo* und streiche das Komma nach *wengys; say* ist Konjunktiv Präsentis, vgl. das lat. *et cœpit sonare alas suas sicut tintinnabula, quasi diceret et demonstraret, ut ubi* [l. *ibi*] *foderent* (S. 347, 33). Vgl. dieselbe Redensart in der engl. Version S. 129, 12.[2] — 129, 13 l. *onone* oder *sone* statt *one*, vgl. lat. *vero* (S. 348, 5), frz. *puis* (S. 162). —. 131, 19 st. *reu* l. *ren*, vgl. lat. *curre* (S. 350, 11), frz. *vien* (S. 170). — Ib. 29 ff. sind, wie Horstmann gesehen hat, verderbt. Das Lat. hat

[1] [Diese Annahme scheint mir bedenklich: vielleicht ist *bolyed* verschrieben für *beloyd* = ne. *bellowed.* J. Z.]

[2] Vgl. über *as who say* Kaluza zu Ipomedon B 1764 und 1795 in den Engl. Stud. XIII, 492 oben.

Digitized by Google

Et ita creatori suo et beato Anthonio, cujus precibus est liberatus a morte turpissima, referunt laudes et laqueum inciderunt (S. 350, 19). Die Stelle lautet im Frz. (S. 171): *'Adonc ilz trenchirent incoutinant les lacz & le dépendirent en rendant louange au créateur de tout le monde & au glorieux corps saint & vindrent en grant liesse tous ensamble en la nef où estoit le précieux corps saint en luy rendant grâces & louange de la grâce qu'il leur avoit faicte.* Somit ist Z. 29 hinter *hym* der Satz und die Rede des Sohnes zu schliefsen, das folgende *and* groſs zu schreiben, in Z. 30 *he* statt *I* zu setzen und endlich das Zeichen des Redeschlusses in Z. 31 zu tilgen. Statt dessen und des Punktes setze Komma und streiche das folgende *And.* Lies also: *... of hym.' And so ... praers he was safede ... thankyng, þai cutte. ...* — Ib. 41 *wene* l. *wens* oder dergl.[1] (ne. *whence*), vgl. das lat. *unde* (S. 350, 29), frz. *d'où* (S. 171). — 133, 41 f. *Caldews* entspricht dem lat. *portum Calcedonis* (S. 352, 28), dem frz. *Calcédoine* (S. 179). — 134, 3 l. *Sosas* st. *Sofas,* vgl. lat. *Sosas* (S. 352, 34), frz. *Sosa* (S. 179). — Ib. 28 f. *comen now for þi dogteres sawe* l. *come now, for þi dogter es sawe!* Das Lat. hat *Modo veni, quia filia tua liberata est* (S. 353, 15). — Ib. 36 *in centino* entspricht dem lat. *insentino* (S. 353, 21), dem frz. *Sentin* (S. 181). — 135, 32 Der dritte Téil beginnt mit einem Prologus. Der erste Satz desselben ist wörtlich wiedergegeben, wodurch allerdings ein so merkwürdiges Englisch entstand, daſs Horstmann wohl an eine Verderbnis des Textes glauben durfte (Note 5). Die lat. Erzählung fängt nämlich an: *Quia favente domino b. Antonii vitam a beatæ memoriæ Athanasio ... luculento sermone digestam ad fratres eremi legendam habemus* (ASS. II, S. 515). Daher war auch Z. 32 *mynd* beizubehalten. — Ib. 40 l. *was* statt des *and* vor *after,* vgl. das lat. *sit effossum et hinc miraculis delatum* (ib.). — Ib. 43 *coflute* l. *conflicte* = lat. *conflictu* (§ 2). — 136, 15 *þat as calange possencyons* l. *calanged possecyons* = *qui in possessionibus ... quippiam sibi vendicare tentabant* (S. 516, § 3). — Ib. 20 f. Das Lat. hat: *stylum vertamus. Servata igitur veritate in quod audivimus pro modulo nostro proferamus.* Daher gehört hinter *telle* ein Punkt, *kepe* ist wohl in *kepte* zu bessern und danach ein Komma zu setzen. — 137, 1 *þat be lewele* lies, wie Horstmann in erster Linie vorgeschlagen hat, *lele* = lat. *credenti* (§ 5). — Ib. 12 *a fole-hardynes and vnconabull* übersetzt das lat. *indecens tamen et temerarium* (§ 5).[2] — Ib. 16 *place* etc. giebt *et exemplo patrum suorum, ubicumque pergeret, circumferret* (§ 6) wieder. Vor *place* ist daher wohl *in every* zu ergänzen. — Ib. 19 *wyld not obeyen* ist = lat. *obe-*

[1] [*wene* scheint mir keiner Änderung bedürftig; vgl. *whone* bei Mätzner, Wb. II, 540 f. J. Z.]

[2] [In der Übersetzung ist also die Reihenfolge umgekehrt; denn *vnconabull* ist = *unco(n)venable.* J. Z.]

Digitized by Google

dire non distulit (ib.). — Ib. 30 ist richtig *come* = lat. *devenirent* ergänzt. — Ib. 33 *he made þam fre fro alle hys* entspricht dem lat. *libere cuncta obtinenda concessit.* — Ib. 40 l. *sen in* st. *send into*[1] = lat. *videre* (§ 7).

Göttingen. F. Holthausen.

Bemerkungen über ne. like. a. In der Academy vom 8. Jan. 1887 bemerkt der ungenannte Kritiker des Buches *New Outlines of Sermons on the New Testament. By Eminent Preachers* S. 26a. *We notice in sermon eighteen the vulgarism, 'like He did'.* Unzweifelhaft kommt *like* so als Konjunktion in vulgärer Redeweise vor; vgl. Archiv LXXXIV, 184. Aber, wie ich auch schon an dieser Stelle bemerkt habe, hat Furnivall in der nächsten Nummer der Academy S. 44c geläugnet, dafs *like He did* vulgär sei. *I know,* bemerkt er, *that at least one illustrious modern poet, besides several minor purists, have before joined in this cry; but Englishmen's ignorance of the history of their language is so complete that one never wonders at instances of it turning up even in the highest ranks.* Im folgenden weist er dann auf *like* als Konj. bei Shakspere und späteren Schriftstellern hin. Er fährt fort, *Dr. Sattler, in Germany, has no doubt, a chain of later authorities on the point.* Vielleicht hat Sattler diese Anzapfung nicht bemerkt, jedenfalls, soviel ich weifs, ihr nicht entsprochen, und deshalb scheint es mir nicht überflüssig, einige Stellen aus neueren Schriftstellern beizubringen, und zwar nur solche, an denen entweder die Verfasser selbst[2] erzählen oder gebildete Personen reden lassen. *I remember one evening she was sitting in front of a house just as the sun was setting* **like** *it is now* R. Haggard, Jess (Tauchn.) I, 181. *Ma said your governor seemed to leave you here just* **like** *they leave umbrellas at picture galleries* Anstey, Vice Versâ (Asher) 158. *I'm not clever, you know,* **like** *she is* Yates, Wrecked in Port (Tauchn.) II, 105. *They read a short burial-service over the poor Iroquois before they put him down to roast just* **like** *they do over sailors before they give them to the sharks* Breaking a Butterfly (Tauchn.) I, 221. *Lydia, my girl, you'll get — red — in the — face —* **like** *your mother was, if you don't take care* Besant and Rice, Ready-Money Mortiboy (London 1886) 23. *Well, I should not have been called rich if I had spent all my money* **like** *my poor sister did* ebenda 25. *He was gesticulating a little in his anger,* **like** *Lafleur did when he was excited* ebenda 163. *It must be very fine to wake in the morning and go to your office* **like** *a Johnnie does*

[1] [*into* könnte aber allenfalls beibehalten werden; vgl. Mätzner, Wb. III, 77a unten. J. Z.]

[2] Vgl. Storm, Engl. Philologie I, 285: 'Es passiert sogar Dickens selbst in einem Briefe (1841) zu schreiben: *"Nobody will miss her* **like** *I shall"* Forster, Life I, 263'.

Digitized by Google

that I know Philips, Young Ainslie's Courtship (Tauchn.) 70. *He was a foolish fellow,* **like** *all selfish people are* ebenda 124. *They were so loving to each other that I* envied *them — yes, envied them* **like** *I never envied man or woman before* Philips, Social Vicissitudes (Tauchn.) 243. *You couldn't rub out a false line on copper* **like** *you could on paper* Collins, Hide and Seek 118. Nach alledem ist *like* als Konj. gewifs kein *vulgarism,* und auch Lady Jane in Mrs. Oliphants Duke's Daughter (Tauchn.) 88 geht zu weit, wenn sie die Worte ihrer Zofe *If your ladyship took a fancy to playing at being poor* — **like** *the French queen did,* zu der Belehrung veranlassen *You should not say 'like the French queen did'; that is bad grammar.* Richtiger ist nach meiner Ansicht die Auffassung eines Kritikers im Athenæum vom 11. August 1888, S. 190a: *The curious patchwork of Miss Baker's book is not improved by such specimens of loose colloquialism as 'The men wore long smock frocks,* **like** *the labourers in England still do'.* Nichtengländer werden jedenfalls vorläufig gut daran thun, *like* so nicht zu gebrauchen.

b. Bekannt ist die Übersetzung des deutschen Satzes 'Es sieht nach Regen aus' durch *It looks* **like** *rain.* Ähnlich heifst es *Wooded uplands suggested good cover-shooting; broad expanse of heath looked very* **like** *rabbits* Yates, The Rock Ahead (Tauchn.) II, 79 'sah ganz danach aus, als ob da Kaninchen wären'. *Good Lord, she looks* **like** *death* E. Castle, Consequences (Tauchn.) II, 184 'als ob sie tot wäre'. Besonders *to feel like* ist sehr beliebt. Hoppe s. v. *like* giebt *'I do not feel like ...* mir ist nicht so, als sollte ich' und belegt *He did not feel* **like** *returning to his solitary room.* Aber natürlich auch ein gewöhnliches Substantiv kann auf *like* folgen: *Life is very uncertain, love, but I don't feel* **like** *sickness or death just at present* Braddon, Phantom Fortune 169 'mir ist nicht, als sollte ich krank werden oder sterben'. Ferner kann der Satz auch positiv sein. *Dining that evening at a club of another kind, with the ingenuous Jennings as his guest, he remarked, 'I'm going to put on the pot to-night; I feel* **like** *winning'* Norris, The Rogue II, 193. Auch ist bei der Übersetzung oft nicht 'sollen', sondern 'wollen' oder 'müssen' der richtige deutsche Ausdruck. *When she first came home to her native place ..., she was in Elysium. The house, the wood-fires, the cooing doves, the bleating calves, the primitive life, the recollections of childhood, all were balm to her, and she felt* **like** *ending her days there* Ch. Reade, A Woman-Hater (Tauchn.) II, 265. *When you feel* **like** *taking a holiday, do it with a tranquil mind, remembering that you've got fourteen hundred a year given you for nothing at all by this young lady, who wasn't obliged to give you a penny* Besant, Armorel II, 207. *Had he stood alone, he might have tried his luck abroad. But, with all that he had to do before he could fairly win Helen before him, he felt* **like** *giving in* Francillon, One by One, etc. (London 1883) 105 'es war

Digitized by Google

ihm, als müfste er die Büchse ins Korn werfen'. Gelegentlich brauchen wir auch gar kein Hilfsverbum. *A little pretence, Alec, I like. It makes me feel* **like** *returning to society: too much pretence reminds one of the policeman* Besant, Armorel II, 211. *Mrs. Brookes was too old to blush externally, but certainly felt* **like** *blushing* (es war ihr, als ob sie errötete) Yates, Black Sheep (Tauchn.) II, 209.

c. Wenn wir Stellen haben, wie *He said this drearily, and with something like a sigh* Guy Livingstone (Tauchn.) 137 oder *She felt herself unfit to go through such a ceremony with anything like comfort* Anth. Trollope, Framley Parsonage (Tauchn.) I, 223 oder *Lady Caroline's house was much smaller than Woolgreaves; her income, probably, was nothing like their uncle's* Yates, Wrecked in Port (Tauchn.) II, 243, so hat die Konstruktion von *like* natürlich nichts Auffälliges, wenn auch eine gute Übersetzung ins Deutsche nicht immer ganz nahe liegt: 'mit einem Tone, der wie ein Seufzer klang'; 'in einer einigermafsen behaglichen Stimmung'; 'kam dem ihres Oheims nicht entfernt gleich'. Aber wir finden ein solches *nothing like* u. s. w. auch vor Adjektiven und Adverbien. Unter *like* findet sich bei Lucas *He is nothing like so large as his brother* 'Er ist bei weitem nicht so grofs als sein Bruder'. Für diesen Gebrauch mögen hier einige Belege stehen. *It is true that it was* **nothing like** *so dreadful as what we were to hear later* The Rajah's Heir (Tauchn.) I, 196. *Neither of them lost much —* **nothing like** *as much as Tom — yet it seemed to set them both against him* Norris, Rogue I, 46. *If I were well, or* **anything like** *well, I would do what you wish with pleasure, but just look at me. I am as nervous as a cat* Brooks, Sooner or Later (Tauchn.) II, 209. *As she (Nan) comes quickly towards Murphy, the dazzling light of the July sunshine flings itself through the window, and on to her face. It isn't* **anything like** *so pretty as Penelope's, but there is an* espièglerie ... *that attracts* Mrs. Hungerford, A Born Coquette (Tauchn.) I, 19. J. Z.

Ne. how als Relativum. Ich vermisse in den Grammatiken eine Angabe darüber, unter welchen Bedingungen das gewöhnlich fragende *how* in der heutigen Sprache relativisch gebraucht wird. Es ist dies nämlich zunächst nach *This is* oder *That is* der Fall. *This is* **how** *Brooke, who had a reputation to maintain and was never dependent upon Pope's good will, writes to him of his poetry* Athenæum 1886, I, 417 b. *That is exactly* **how** *she lives* Mrs. Oliphant, The Last of the Mortimers (Tauchn.) I, 14. *This was* **how** *the interview came about* dieselbe, At his Gates (Asher) II, 132. *If that is* **how** *it appears to your mind, you are right enough to express yourself so* ebenda II, 193. *That is* **how** *I became a soldier* Grenville: Murray, Six Months in the Ranks 11. *That his* **how** *he was — in his jolly days, for now he is much changed* E. Castle, Consequences I, 269. Ferner steht *how* relativisch nach einem konjunktions- und (äufserlich)

Digitized by Google

subjektlosen Konzessivsatz. *It was impossible to induce her to be more explicit, try* **how** *I might* Collins, Basil (Tauchn.) 153. *Croker's achievement, consider it* **how** *we will, remains the most preposterous in literary history* Athenæum 1884, I, 657 a. b. Doch ist in solchen Fällen neben *how* auch *as* im Gebrauch. *Look* **as** *I will at this, I only think worse and worse of it* D. Jerrold, Retired from Business 50. *The hideous idea haunted her persistently, drive it from her* **as** *she would* M. E. Mann, A Winter's Tale 177. Endlich wird *how* auch noch relativ gebraucht, wenn ein Adverb vorhergeht, das fragende und relative Bedeutung vereinigt. *Of course you will come when you like and* **how** *you like* Anth. Trollope, Vicar of Bullhampton (Tauchn.) II, 131. *Although, up to this time, attendance at school had more or less been enforced upon the half-time principle between the ages of eight and thirteen, no certificate had been required, and in the case of many trades — such as print works — children were permitted to keep their half-time attendances when and* **how** *they pleased* Escott, England (London 1881) 134. Doch vgl. auch *Live where I please, as I please* E. Castle, Consequences I, 38. J. Z.

Zur Lehre vom Fragesatz. a. Ich finde in keiner Grammatik die Thatsache erwähnt, daſs im Englischen direkte Fragen auch in Nebensätzen vorkommen. Besonders häufig sind sie nach *as*. *You have learned to forget* (**as how** *should you remember, being separated from them for three-fourths of your time?*) *the ties and natural affections of home* Thackeray, A Shabby Genteel Story (London 1877) 18. *The Marchioness of Carabas knew of this,* **as how** *could she do otherwise?* Yates, The Rock Ahead (Tauchn.) I, 211. *On each and every one of these occasions, he had been impressed —* **as who** *was not? — with her marvellous beauty* Sans Merci (Tauchn.) I, 297. *Eliza's monstrously fond of her —* **as who** *wouldn't be? — and precious glad, no doubt, to have such a handsome girl to be seen about in her carriage and to make her house pleasant* Mann, A Winter's Tale (Tauchn.) 30. *She loves the young Earl, —* **as why** *should she not?* Anth. Trollope, Lady Anna (Tauchn.) I, 288. *Miss Kearney's conduct was stigmatised as insolent and ungrateful,* **since** *had not she, Lady Kirkbank, by the mere fact of her patronage, given this young person her chief claim to position?* Braddon, Phantom Fortune (London 1884) 199. *You could tell me so much more about them than I can tell you,* **that why** *should I tire you with my accounts and description?* Dickens, Little Dorrit (Household Edition) 283 a. So heiſst es schon bei Chaucer *And this figure he added eek ther to,* **That,** *if gold ruste,* **what** *shal iren do?* Canterbury Tales Prol. 500.

b. Nach den Grammatikern werden im Englischen indirekte Fragen, bei welchen der ganze Inhalt des Satzes in Frage gestellt wird (Bestätigungsfragen im Gegensatz zu Bestimmungsfragen), zu allen Zeiten von Konjunktionen (gewöhnlich *hwæðer, whether; gif, if*)

Digitized by Google

eingeführt. Aber das Fehlen der Konjunktion ist doch nicht ganz unerhört. *Þâ þæs fricggan ongan folces aldor, sigerôf cyning, ofer sîd weorod,* **wǽre** *þèr ænig yldra oððe gingra, þê him tô sôðe secggan mealte, galdrum ciþan, hwæt se god wǽre* u. s. w. Elene 159. Nach einer indirekten Bestimmungsfrage kommt eine uneingeleitete Bestätigungsfrage in dem folgenden Satze: *Þâ befrân se sceaða, þê hine onsundron hêold, hwæt hê manna wǽre oððe wǽre ofdrèd* Ælfric, Homilies II, 502. Auch jetzt fehlt die Konjunktion gelegentlich. *Ashmead called after her to know* **might he** *order supper* Ch. Reade, A Woman-Hater I, 170. *She asked herself* **was it** *her fault; and did not quite acquit herself* ebenda II, 81. *He had asked her* **would she** *honour that gentleman's draft* ebenda II, 96. *After all, what did it matter* **were he** *alive or dead?* E. Castle, Consequences I, 114. J. Z.

Only for = but for. Alle Grammatiken belehren uns natürlich über *but for*, das wir am kürzesten durch 'ohne' übersetzen können. Nirgends ist aber, soviel ich sehe, bisher bemerkt worden, dafs in demselben Sinne auch *only for* gebräuchlich ist. *You can never know what he and his father did for us. I think we should have died* **only for** *them* Anth. Trollope, Lady Anna I, 262. *Flora shook her head, and* **only for** *the great command she could exercise over herself, would have shed tears; but she kept them back* Lemon, Golden Fetters (Tauchn.) II, 83. *You're in a wax with me now for abusing old Murphy; but* **only for** *him this would have blown over* Mrs. Hungerford, A Born Coquette (Tauchn.) I, 34. *'Has he married her?' asks he at last. — 'Why, of course; that's the crime,' says Gladys. 'It would be all right* **only for** *that. But he has crowned his villainy: he has married her, indeed'* ebenda II, 14. *It was falling over that chair over there that did for me.* **Only for** *it I should have beaten you into a cocked-hat* ebenda II, 92. *An'* **only for** *the grand new shuit that Misther Hume gave me I couldn't have dared to show me nose there, wid thim London blagguards o' servants ready to run down a respectable man, just because he hasn't got a bran-new coat to his back* (ein irischer Butler spricht) ebenda II, 151. Dieser Gebrauch von *only* für *but* ist nur aus einer Abstumpfung des Sprachgefühls zu erklären, dem eben das Bewufstsein abhanden gekommen sein mufs, dafs *but* in *but for* synonym mit *save, except,* aber nicht mit *only* ist. Ein Nichtengländer wird vorläufig gewifs gut daran thun, diese Entartung des Sprachgebrauchs nicht mitzumachen. J. Z.

Digitized by Google

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung am 6. Januar 1891.

Der Vorsitzende widmet dem (nach einer Mitteilung im Athenæum vom 13. Dezember 1890) verstorbenen korrespondierenden Mitgliede der Gesellschaft, Herrn Dr. D. Asher in Leipzig, Worte des Andenkens. Zu seinen Ehren erheben sich die Versammelten von den Sitzen.

Herr Zupitza macht einige sprachliche Bemerkungen im Anschluſs an § 386 von Immanuel Schmidts Grammatik [vgl. Archiv LXXXVI, 277 ff.].

Herr Koch spricht über die Chronologie von Chaucers Werken, indem er an einige neuere Erscheinungen anknüpft, namentlich an Skeats Ausgabe der Minor Poems, ten Brinks Litteraturgeschichte, Bd. II, 1 und Morleys English Writers, Vol. 5. Die eigentümlichen Aufstellungen des letzteren erklärt er für irrig, wie auch sonst der wissenschaftliche Wert dieses Buches, wenigstens was Chaucer betrifft, eine geringe sei. Auch gegen einige Ansichten ten Brinks werden Bedenken erhoben. So gehöre die Übersetzung des Romans von der Rose eher in die erste als in die zweite Periode von Chaucers dichterischer Thätigkeit, ebenso einige religiöse Stücke, wie das ABC, die verlorene Maria Magdalena etc. In die zweite rechnet der Vortragende ausser den derselben sonst noch zugewiesenen Stücken die Liebesklagen, soweit dieselben als echt gelten können. Ferner setzt er das Parlament der Vögel hinter den Troilus, die Anelida etwa in die Zeit der Legende der Guten Frauen, deren Prolog in zweiter Redaktion in das Frühjahr 1385 falle. Unmittelbar hieran schlieſsen sich die Canterbury-Geschichten, die der Hauptsache nach in den Jahren 1385—1391 entstanden sein dürften, zumal die Pilgerfahrt nach einer neuen, mit Hilfe eines Fachmannes vorgenommenen astronomischen Berechnung vermutlich 1385 anzusetzen sei. In das letzte Jahrzehnt des früh gealterten Dichters gehören das Astro-

Digitized by Google

labium, die meisten moralischen Balladen, die Übersetzung der Venus und die Geleite, vielleicht auch das verlorene Buch vom Löwen. — Eine ausführlichere Begründung dieser Datierungen soll in den Publikationen der Chaucer Society erfolgen.

Herr Wetzel glaubt, gegen I. Schmidt § 393 Anm., der die Stellung eines Adverbs zwischen *to* und dem Inf. als ungewöhnlich auf die dichterische und die gewählte Sprache beschränkt, aus Beispielen neuester Schriftwerke annehmen zu müssen, dafs dieser Gebrauch nicht nur bei Amerikanern, sondern auch bei Engländern in starker Zunahme begriffen ist, dafs diese Einschiebung dagegen bei *not*, wofür Mätzner III, 586 sie ganz besonders hervorhebt, von den Neueren vermieden zu werden scheine. — Herr Koch weist auf zwei Aufsätze im zweiten Bande des *American Journal of Philology* hin, die denselben Fall eingehend behandeln.

Die Herren Knauff und Speer werden in die Gesellschaft aufgenommen. Herr Dieter wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 20. Januar 1891.

Der Vorsitzende liest eine von Herrn H. Hager in Manchester durch Herrn Hausknecht übersandte Mitteilung vor über Joseph Green Cogswells Beziehungen zu Goethe, wie sie sich hauptsächlich aus dem 1874 von Mifs A. E. Ticknor veröffentlichten *Life of J. W. Cogswell as sketched in his Letters* ergeben. Cogswell besuchte Goethe in Jena im April 1817, in Weimar im Mai 1819 (hierüber berichtet der Kanzler v. Müller) und abermals in Jena im August desselben Jahres. Ein Brief Goethes an ihn ist erhalten, ebenso die Bücher, die Goethe durch ihn der Harvard-Universität zum Geschenk machte.

Herr Biltz spricht über die von einem Verwandten und Namensvetter verfafste neueste Biographie Karl Ludwig v. Knebels. Als Dichter ist Knebel, dem innere Kraft der Empfindung versagt war, vergessen, nur seine Lucrezübersetzung verdient noch Anerkennung. Das Interesse für ihn beschränkt sich jetzt auf sein Verhältnis zu den Dichterheroen. Ob Goethe ihn in dem Gedichte Ilmenau gemeint hat, ist neuerdings von v. Loeper in Frage gestellt worden. Über den letzteren Punkt und über das Verhältnis Goethes zu Frau v. Stein spricht Herr Waetzoldt abweichende Ansichten aus.

Herr Roediger sprach[1] über die Sage von Ermenrich und Schwanhild. Er verfolgte ihre Entwickelung von der Nachricht des Jordanes an durch die norwegisch-isländische Überlieferung (in den Hamþismál, der Gudrúnarhvǫt, Ragnarsdrápa, Vǫlsungasaga und den Skaldskaparmál), die dänische (bei Saxo Grammaticus) und die niederdeutsche in der Þidrekssaga. Nach der Meinung des Vortra-

[1] [Das obige giebt zugleich den Inhalt der Fortsetzung am 3. Februar.]

Digitized by Google

genden hat der auffällige Selbstmord des mächtigen Gotenkönigs die Phantasie veranlafst, nach einem besonderen Grunde dafür zu suchen, und dabei hat sie einen Dioskurenmythus an den historischen Ermenrich geheftet. Schwanhild, richtiger Sühnhild, Sönhild, ist die Sonnengöttin, welche die durch ihren Namen schon als Dioskuren bezeichneten Brüder Sarius und Ammius (oder wie die Namensformen sonst lauten) dem Himmelsgott abspenstig machen. Sie mufsten bei der Vermenschlichung der Götter in den einen Sohn des Königs zusammenschrumpfen, treten aber nachher als rächende Brüder beide wieder hervor. Findet die Entführung der Braut im morgendlichen Zwielicht statt, so der Tod der Sonnengöttin und die Rache im abendlichen. Der dunkle Stiefbruder Erpr ist ein Sohn des Himmelsgottes mit der Nacht, und, da dies nächtliche Wesen den rächenden Dämonen des Zwielichts fehlt, können sie dem lichten Tagesgott nicht den Garaus machen. Sie selbst aber müssen bei anbrechender Nacht notwendig sterben, unter Steinen begraben, da Lichtwesen unverwundbar sind. Der böse Ratgeber wäre in dieser Sage entbehrlich, gehört aber zu Ermenrich als Verkörperung seiner schlechten Charaktereigenschaften. — Der Bericht des Jordanes über die Sage ist zwar der älteste, nicht aber der vollständigste und allein ausreichende.

Herr G. Michaelis widmet dem verstorbenen früheren Mitgliede der Gesellschaft, Herrn Techmer, Worte des Andenkens. Zu Ehren des Abgeschiedenen erheben sich die Anwesenden von den Sitzen.

Herr Dieter wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung am 3. Februar 1891.

Zu Ehren des am 27. Januar gestorbenen Mitgliedes, Herrn Prof. Dr. Paul, erheben sich die Anwesenden.

Herr Roediger beendet seinen in der letzten Sitzung abgebrochenen Vortrag.

Herr Zupitza teilt einige textkritische Bemerkungen mit [vgl. Archiv LXXXVI, 279 und 405 ff.].

Herr Buchholtz sprach über die Eintracht und die Zwietracht in den gesprochenen und in den gesungenen Versen der romanischen Völker. Der Gegenstand ist fast ganz neu, obgleich er in der klassischen Philologie grofse Beachtung gefunden hat. Seit Bentley weifs man lateinische Verse mit Beobachtung des Verstones und Worttones zu lesen, in neuerer Zeit ebenso griechische. Dionys von Halikarnafs berichtet, dafs die Griechen im gesungenen Verse den Accent nicht beachteten, also haben sie ihn beim Sprechen der Verse beachtet. Auch hat man aus den alten Melodien einiges für die Rhythmik geschlossen. In den Versen der romanischen Völker, ist die allgemeine Stimme, gebe es gar keinen Takt oder doch keinen festen, sich gleich bleibenden Takt. Ein Stimmführer ist hier Blanc, der

Digitized by Google

aussprach, italienische Verse könnte man nicht nach Iamben, Trochäen u. s. w. messen, weil jedes italienische Wort immer nur einen Accent hätte. Dies ist an sich unwahr, da längere Wörter meist einen kräftigen Nebenton haben. Und wenn es wahr wäre, würde es doch kein Grund sein, da der Verston oft auch, ohne durch Wortton unterstützt zu sein, doch gehört wird, namentlich bei Wiederholung desselben Versmafses. Bei kräftig vom Versmafse abweichenden Worttönen ist es doch nicht ratsam, jenes ganz aufzugeben; man hat die Pflicht, das im grofsen und ganzen durch die Worttöne empfohlene Versmafs auch hier festzuhalten und beides hören zu lassen. Auch H. Schuchardt (Romanisches und Keltisches, S. 230) erkennt den *endecasillabo* als meist und wesentlich iambisch an, nur sollte er nicht glauben, dafs er hier und da einen Trochäus statt eines Iambus haben könnte: das widerstrebt dem Verstande. Marino läfst einmal in seinem Adone, wo er ein bacchisches Lied geben will (VII 118—122), durch vierzig Zeilen hindurch den *endecasillabo* aus drei viersilbigen *sdruccioli* bestehen. Man sieht, obgleich es noch niemand angemerkt zu haben scheint, dafs hier eine besondere, dem Inhalte passende Form vorliegt: *ionici a maiore*. Doch wird man von dieser vorher angekündigten *(canzoni baccanali)* langgedehnten Ausnahme des künstlichen Marino nicht auf vereinzelte gelegentliche Abweichungen des *endecasillabo* vom Iambischen schliefsen dürfen. Wohl aber dürfte hier ein Beweis zu erkennen sein, dafs im Italienischen antike Versmafse, besonders einfache, recht wohl möglich sind. Als zweiten Stimmführer gegen die antiken Rhythmen nennt der Vortragende A. Tobler (Vom franz. Versbau a. u. n. Z.[1. 2] S. 80. 81), welcher die französischen Verse nicht nach Dipodien, nicht nach Iamben, Trochäen gemessen will und fragt, warum *Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable* iambisch und nicht eher anapästisch sei. Aber auch hier müssen wir um der meisten sich dem Iambischen gern fügenden Verse willen dies durchweg festhalten. Auch dieser Vers widersetzt sich wenig, fast gar nicht. In der zweiten Hälfte kann uns *seul*, auf schlechter Zeit stehend und doch durch den Sinn hervorgehoben, schwerlich herausbringen und noch weniger in der ersten Hälfte *que*, wenn es trotz seiner Leichtigkeit für den Sinn doch den Verston haben soll: die Melodien haben manches der Art. Diese Ansicht wird früher oder später die allgemeine werden, viele werden eine ganze Zeit hindurch zählend und wägend das Verhältnis von Eintracht und Zwietracht zwischen Verston und Wortton in den Dichtungen der romanischen Völker ergründen. Der Vortragende spricht hier einige auf das Allgemeine gerichtete Vermutungen aus. Man wird die Völker und auch noch Arten der Dichtungen unterscheiden müssen: namentlich gesprochene Kunstdichtung und gesprochene Volksdichtung, und wieder noch gesungene Kunst- und gesungene Volksdichtung. Das überwiegende ist in allen Sprachen und in allen Arten die Eintracht zwischen

Digitized by Google

Wort- und Verston, die gesprochene Kunstdichtung hat die Zwietracht gern und häufig, Gesang, besonders Volksgesang, vermeidet sie lieber, oder beschränkt sie doch.

Herr E. Flindt, Oberlehrer am städtischen Gymnasium in Charlottenburg, wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 17. Februar 1891.

Auf Anregung des Vorsitzenden erheben sich die Anwesenden zu Ehren des am 30. Januar in New-York verstorbenen Mitgliedes der Gesellschaft, Herrn Dr. Sohrauer, von ihren Plätzen.

[Einem langjährigen Freunde des Verstorbenen, Herrn Dr. Martin Freund, Privatdocenten an der Berliner Universität, verdanken wir den folgenden Nekrolog.

Geboren am 24. Juli 1863 zu Guttentag, einem kleinen Städtchen Oberschlesiens, genofs Sohrauer seine erste Erziehung auf der ersten höheren Bürgerschule zu Breslau, welche er Ostern 1878 mit dem Zeugnis der Reife verliefs. Durch die kümmerlichen Verhältnisse, in denen sich seine Eltern befanden, schon frühzeitig auf sich selbst angewiesen, mochte er dennoch seinen Lieblingswunsch, sich dem Studium zu widmen, nicht aufgeben. Nach halbjähriger Vorbereitung im Lateinischen finden wir ihn in der Obersekunda des Realgymnasiums am Zwinger, wo unter dem Einfluss des Direktors, Dr. Franz Meffert, die Neigung des strebsamen Schülers für die Beschäftigung mit den neueren Sprachen eine bestimmte Richtung annahm. Nach Ablegung des Abiturientenexamens (Ostern 1881) liefs er sich daher in der philosophischen Fakultät der Universität Breslau immatrikulieren und begann alsbald unter Leitung von Kölbing und Gaspary dem Studium des Englischen und Französischen eifrig obzuliegen. Die Blicke des jungen Studenten richteten sich bald sehnsuchtsvoll nach Berlin. Aber nur mit schwerem Herzen trennte er sich von Breslau (Ostern 1882); wufste er doch nicht, ob es ihm, unbekannt in der Hauptstadt, daselbst glücken würde, seinen Lebensunterhalt zu gewinnen. Seine Umsicht und Energie verschafften ihm jedoch bald eine Anzahl von Privatstunden, deren Ertrag zur Bestreitung seiner bescheidenen Bedürfnisse ausreichte, und jetzt begann er mit vollem Eifer die Anregung in sich aufzunehmen, die die Vorlesungen von Zupitza, Tobler, Scherer und anderen ihm darboten. Nach wenigen Semestern hatte er bereits einen derartigen Schatz von Kenntnissen gesammelt, dafs er Mitglied beider Abteilungen des romanisch-englischen Seminars werden konnte.

Die Vorliebe, welche der Student von Anfang an für das Altenglische an den Tag gelegt hatte, veranlafste ihn nach einiger Zeit, sich selbständig auf diesem Gebiete zu versuchen. Als Frucht dieser Studien ist eine Schrift: 'Kleine Beiträge zur altenglischen Grammatik' erschienen, auf Grund deren er am 13. März 1886 an der

Digitized by Google

Berliner Universität mit dem Prädikat *cum laude* zum Doktor promoviert wurde.

Mit den Vorbereitungen zum *examen pro facultate docendi* beschäftigt, sah er sich unerwartet genötigt, seiner Militärpflicht zu genügen. Erst nach Absolvierung des Dienstjahres war es ihm daher möglich, sich der Staatsprüfung (Februar 1889) zu unterziehen, bei welcher ihm die Befähigung, Französisch und Englisch durch alle Klassen einer höheren Schule zu lehren, zuerkannt wurde. Seine französische Prüfungsarbeit ist nachher etwas umgearbeitet im Archiv LXXXV, 28 ff. zur Publikation gelangt.

Der geheime Wunsch, sich später, wenn irgend möglich, einer akademischen Lehrthätigkeit zu widmen, liefs ihn jetzt nochmals auf drei Semester zur Universität zurückkehren, um das Studium des Germanischen etwas eingehender zu betreiben. Die geringen Aussichten, welche sich ihm in Deutschland boten, sowie das Verlangen, endlich in eine gesicherte Lebensstellung zu kommen, brachten ihn zu dem Entschlufs, sein Heil in Amerika zu versuchen. Mit den besten Empfehlungen versehen, traf er im Herbst 1890 in New-York ein, und fast schien es, als ob ihm hier das Glück erblühen sollte. Schnell hatte er sich in die fremden Verhältnisse gefunden und durch gute Privatstunden eine neue Existenz gegründet. Die vorzüglichen Zeugnisse seiner ehemaligen Professoren öffneten ihm jede Thür, und das Ziel, welches er sich gesteckt hatte, Universitätslehrer zu werden, lag in erreichbarer Nähe vor ihm.

Da ereilte ihn jäh der Tod! Seit einiger Zeit stark erkältet, war er dennoch, ohne sich zu schonen, seinen Pflichten mit gewohnter Treue nachgekommen. Da warf ihn eine Rippenfellentzündung, die sich bald auf beide Flügel der Lunge ausdehnte, auf das Lager. Während er selbst von der Gefahr, in der er schwebte, bis zu seinem Tode keine Ahnung hatte, erkannte sein mit ihm zusammen wohnender Freund, ein deutscher Arzt, sofort den ganzen Ernst der Lage und sorgte dafür, dafs der Kranke in das nahe gelegene St. Markus-Hospital übergeführt wurde. Trotz der aufopferndsten Pflege ist hier Max Sohrauer am fünften Tage nach seiner Erkrankung am 30. Januar 1891 in den Armen treuer Freunde verschieden.

Von früher Jugend auf den Kampf ums Dasein ringend, hat der Verstorbene nur wenig Zeit wissenschaftlich produktiver Thätigkeit widmen können. Die ganze Schwere des Verlustes vermögen nur seine Freunde zu fassen. Sie werden ihn nie vergessen.]

Herr Buchholtz brachte den Schlufs seines Vortrages über Eintracht und Zwietracht zwischen Wortton und Verston. Die Empörung des ersteren gegen den letzteren ist eigentlich eine Unordnung, welche die Dichter sich zuerst nur aus Not erlaubt haben mögen. Wie manche lateinische Wörter nicht ohne Widerstreit in den Hexameter gehen, so auch manche romanische Wörter nicht in iambische oder trochäische Verse, z. B. italienisches *imperatore,*

Digitized by Google

da es den Hauptton auf *to*, den Nebenton auf *im*, nicht auf *pe* hat. Allmählich wurde der Notbehelf hier und da zu einer Schönheit. Die Unordnung, etwas zum Versende Gehöriges in dem nächsten Anfang zu bringen *(enjambement)*, erzeugt, nur zuweilen und geschickt gehandhabt, die Vorstellung der Rastlosigkeit und einen grofsen Nachdruck bei dem zu spät kommenden Worte; ähnlich erhalten wir hier die Vorstellung des Zwiespaltes mit sich selbst und ein Gewicht für das doppelt, an zwei Stellen, nach Wort- und Verston, zu betonende Wort.

Der Gesang, insbesondere der Volksgesang, der romanischen Völker schliefst sich den Rhythmen der Verse gut an, so dafs er allerdings dieselben und unsere Frage beleuchten kann. Vergebens sucht man hier nach so freien Abweichungen der musikalischen Takte von den Versrhythmen, wie sie viele ungarische Volkslieder zeigen. Das französische Lied des Elsafs *Je sais aux bords du Rhin*, das im Takte immer je drei statt je zwei Silben vereinigt, dürfte eine deutsche Älplermelodie, keine echte, ihm zugehörige französische Volksmelodie haben. Auf jeden Fall sind solche Freiheiten selten, vielfach haben die Dichter selbst auch die Melodien gemacht. Kleine Abweichungen von der Versmessung kommen wohl oft vor, als Dehnungen im Schlufse, Kürzungen oder Beschleunigungen zu Anfang, Verlängerung der ersten Auftaktsilbe; aber dergleichen geht uns hier gar nichts an, da wir hier nicht nach Messung, nicht nach Takt fragen, sondern nur nach Verston und Wortton, nach guter und schlechter Zeit im Takte fragen. Nur einige wenige italienische Volkslieder (römische *Tutta la notte, Fior de limone*, sicil. *Sugnu cuntentu*, nap. *Nzomma so io)* bieten Beispiele dafür, dafs der musikalische Takt dem Worttone, nicht dem Verstone, folgte. Aber diese wenigen Fälle der Nachgiebigkeit gegen den Vortrag kennzeichnen sich selbst noch wieder als Ausnahmen und nicht beweiskräftig, indem eben diese Lieder auch kräftige Beweise der Stärkung des Verstones durch die musikalische gute Zeit und der Nichtbeachtung des Worttones enthalten. Der Vortragende führt italienische, spanische, catalanische, portugiesische, französische, rumänische Melodien an, in welchen die musikalische Taktbetonung (gute Zeit) sich unbedingt dem Verstakte anschliefst, ohne den sich widersetzenden Wortton irgendwie zu beachten: so werden in französischen Liedern *que, de, le* u. s. w. oft, wiederholt und mit Vorliebe auf gute Zeit gestellt.

In den italienischen Versen meidet im ganzen die Volksdichtung, besonders die gesungene, den Widerstreit zwischen Wort- und Verston am meisten. Doch meidet ihn mehrfach auch die Kunstdichtung. Unbedingt geschieht dies in allem, was weder iambisch noch trochäisch ist, also in Anapästen und ähnlichem. Aber auch in Trochäen beschränkt man den Widerstreit des Worttones gegen den Takt aufs äufserste, und zwar in alter, neuerer und neuester Zeit. Lorenzo de' Medici hat in dem *Quanto è bella giovinezza*, 46 Zei-

Digitized by Google

len von je acht Silben, nur vier Widersprüche gegen den Verston; P. Veronese Mantovani in der Novelletta *In un borgo,* 122 paarweise gereimten Zeilen, deren acht; Enrico Nencioni in dem *Fiume della vita,* 143 reimlosen Zeilen, vielfach mit *Sdrucciolo*-Ausgang, deren sieben. Solche Zahlen sagen deutlich, dafs die Freiheit nicht begünstigt und für den Verstakt bedeutungslos sein mufs. Die Erscheinung ist auffällig. Man könnte sagen: die Zeilen sind kurz, und wenn von den acht Silben in der Regel zwei durch Wortton ausgezeichnet sind, so bleibt nicht viel Platz für Störungen übrig. Aber dieselben Verse haben bei den Spaniern viele dem Verston widersprechende Wörter. In den Volksgesängen scheint Spanien den Widerstreit sehr zu beschränken, ähnlich auch Portugal, nicht aber Catalonien, wo oft *paré, maré, cambrá* u. s. w. gegen den natürlichen Wortton gesungen wird. In Frankreich wird der Streit im ganzen wenig vermieden. Das Rätoromanische dürfte sich ähnlich wie Italien verhalten. In Rumänien haben die Volksgesänge wenig Zwietracht, auch die Kunstdichtung vermeidet sie im ganzen. So Alecsandri, Const. Negruzzi, während sie die Versificari umoristice eines Ungenannten, Buc. 1870, sehr häufig haben.

Alle Liederkomponisten, z. B. auch Mozart in deutschen Gesängen, setzen gern eine unbetonte, auch auf schlechter Zeit stehende Silbe mit einer Steigung der Melodie. In Gesängen der romanischen Völker hat man dies oft auch, indem diese unbetonte erhöhte Silbe zugleich auf guter Zeit steht. Wiederum ist auch der Fall nicht selten, dafs zwar eine, auch zwei unbetonte Silben die gute Zeit, aber die betonte auf schlechter Zeit stehende die Erhebung der Melodie hat. Nicht jener erste, sondern dieser zweite Fall wird beim gesprochenen Vortrage nachzuahmen sein. In dieser ganzen Frage darf man nicht den Vortrag, welcher den Verstakt mehr oder weniger verschleiert, mit diesem selbst verwechseln. Sehr wichtig ist für die gute Wirkung der Musik und Dichtung die Wiederholung: öfter Gehörtes gefällt erst recht. Deshalb Wiederholungen derselben Zeilen, deshalb immer wieder derselbe Takt, Versfufs, Versmafs. Es würde ein Mifsgriff sein, erklären zu wollen, es sei nicht immer wieder derselbe Vers mit demselben Takte.

Herr Waetzoldt bemerkte, dafs für das Französische das soeben Vorgetragene nicht neu sei, dafs sogar Gaston Paris, Lubarsch u. a. die von dem Vortragenden gewünschten Beobachtungen schon gemacht haben. Die Zwietracht werde in französischen Versen nicht von der Eintracht überwogen. Manche Volkslieder hätten keine ursprünglich zu ihnen gehörige Melodie, doch zeige sich allerdings oft in Melodien die Hervorhebung leichter Silben wie *de, le.* Da es keine Messung gebe, dürfe man wohl nicht in den neuen Versen von Iamben u. s. w. sprechen. Der Vortragende dankt für die Nennung der ihm nur sehr wenig bekannten Vorarbeiten, glaubt aber, dafs die Zwietracht überwogen werde, und dafs die Beobachtungen noch weiter-

Digitized by Google

zuführen sind. Die Melodien seien im ganzen echt; er führt Bérats *Ma Normandie,* vom Dichter selbst komponiert, als sehr belehrend für betonte leichte Wörtchen an. Ausdrücklich habe er stets gesagt, dafs er von Betonung und nicht von Messung spreche.

Herr Rossi bemerkt, die italienischen Achtsilbler hätten den Ton auf der dritten und achten Silbe, sonst sei die Betonung frei, darum seien sie nicht trochäisch. Der Vortragende verweist hiergegen auf das, was er zu Schuchardts Ansicht über den *endecasillabo* gesagt hat. Der Achtsilbler habe so und stets einen trochäischen Grundzug, und diesen plötzlich und auf Augenblicke den Takt wechselnd zu unterbrechen, sei unmöglich.

Herr Rossi spricht über de Amicis' *Romanzo d'un Maestro.* Das Werk hat zwar die Form des Romans, ist aber kein solcher. Es bringt sehr viel Fakta, sehr viel Typen aus dem Stande der Elementarlehrer, aber der reichhaltige Stoff ist nicht durchgearbeitet.

Herr Flindt wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung am 3. März 1891.

Herr Zupitza spricht über eine Gruppe von Handschriften der Canterbury Tales. Auf Dr. Furnivalls Wunsch hat er es übernommen, für die Chaucer Society C 287—968 aus allen noch ungedruckten Hss. der Canterbury Tales, soweit sie zugänglich sind, herauszugeben und auf Grund dieses Stückes die Filiation der Überlieferung zu untersuchen. Der erste Teil dieser *Specimens,* der sich im Druck befindet, wird die bezeichneten Verse nach 7 Hss. geben, die sämtlich auf ein und dieselbe verlorene Vorlage zurückgehen, welche mit der Ellesmere- und der Hengwrt-Hs. ziemlich nahe verwandt war. Diese 7 Hss. zerfallen in zwei Untergruppen. Die eine umfafst 4 Hss., deren beste, Dd. 4.24 in der Cambridger Universitätsbibliothek, für sich steht, während die drei anderen in der Art zusammengehören, dafs die Devonshire-Hs. und die Northumberland-Hs. miteinander näher verwandt sind, als mit der Haistwell-Hs. Unter den 3 Hss. der zweiten Untergruppe ist die von Christ Church die beste, während die Ingilby-Hs. und Additional 5140 aus einer verlorenen Quelle geflossen sind, die viele Änderungen enthielt.

Herr Koch berichtet über einige von der Chaucer Society veröffentlichte Schriften W. A. Cloustons, von denen zwei als Teil 4 und 5 zu den *Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterbury Tales (Second Series* 20 und 22) gehören, eine die 'Quelle' zu *The Tale of Beryn* (II. *Series* 24) und andere Versionen derselben behandelt und eine *On the Magical Elements in Chaucer's Squire's Tale, with Analogues* betitelt ist (II. *Series* 26). In den ersten beiden untersucht der Verfasser die Parallelen zur *Franklin's Tale (The Damsel's Rash Promise),* zur *Merchant's Tale (The Enchanted Tree),* zur *Man of Lawe's Tale (The Innocent Persecuted Wife),* zur *Par-*

Digitized by Google

doner's Tale (The Three Robbers and the Treasure-Trove), zur *Manciple's Tale (The Tell-Tale Bird)*, zur *Wife of Bath's Tale (The Knight and the Loathly Lady)* und zur *Clerk's Tale (The Patient Griselda)*. Der Vortragende meint, dafs diese Untersuchungen nicht nur für den Anglisten von Interesse seien, sondern auch manches enthielten, was jeden angeht, der sich mit vergleichender Litteraturgeschichte und Volkskunde beschäftigt. Er giebt dann kurz den Inhalt der einzelnen Erzählungen nebst den von Clouston angeführten Analogen an und zeigt an einzelnen Beispielen, dafs der Verfasser es nicht immer verstanden habe, seinen Stoff übersichtlich zu gruppieren und eindringlich zu erörtern. Andererseits ziehe er Gegenstände mit hinein, die mit dem betreffenden Thema nichts zu schaffen haben. Auch bemängelt Redner, dafs Clouston mancherlei übersehen habe, namentlich die deutsche Forschung auf diesem Gebiete (u. a. Landaus Quellen des Dekameron, Varnhagens und Liebrechts Untersuchungen, Seelmanns Valentin und Namenlos); doch erkennt er an, dafs der Verfasser einige nicht allgemein bekannte orientalische Quellen mit in Betracht gezogen habe. Namentlich werde es manchem willkommen sein, die verglichenen Versionen hier meist ausführlich mitgeteilt zu finden.

Herr Waetzoldt weist auf Daudets neuesten und letzten Tartarin-Roman (Port-Tarascon) hin.

Sitzung am 17. März 1891.

Herr Kabisch berichtet über die seit 1862, wo Ad. Régnier die grofse Ausgabe *Les grands écrivains de la France* mit den Briefen der Frau v. Sévigné eröffnete, erschienene Litteratur zu diesen Briefen, besonders über Paul Mesnière, *Les consultations de Mme de Sévigné;* Gaston Boissier, *Mme de Sévigné* und Vallery Radot, *Mme de Sévigné*. Von diesen Sonderschriften empfiehlt er besonders die von Gaston Boissier sowohl ihres Inhalts als namentlich ihrer vollendeten Form wegen. Zugleich weist er auf eine von ihm selbst entworfene Charakteristik hin, die als wissenschaftliche Beilage zum diesjährigen Programm des Luisenstädtischen Gymnasiums erscheint. Nach einigen sprachlichen und sachlichen Erklärungen zeigt er sodann, wie verderbt die Textesgestaltung in den Briefen zur Zeit noch ist, selbst in der Ausgabe der *Grands écrivains*. Er weist darauf hin, wie Monmerqué, der das Material zu dieser Ausgabe gesammelt hat, selbst, je länger er sich mit der Sache beschäftigte, um so mehr von der Verderbtheit des Textes sich überzeugt habe und besonders von der Mangelhaftigkeit der bis 1873 bekannten besten Handschrift, des Grosbois. Sodann berichtet er über die im Jahre 1873 von Charles Capmas zu Dijon gefundene viel bessere Handschrift, aus der Capmas 1876 in den *Grands écrivains* zwei Bände herausgegeben hat, und die den Text an sehr viel Stellen berichtigt.

Digitized by Google

Herr Waetzoldt giebt den ersten Teil eines Vortrages über die neueren Sprachen in der preufsischen Schulkonferenz vom 4. bis 17. Dezember 1890 auf Grund der im Auftrage des Unterrichtsministers gedruckten Verhandlungen über Fragen des höheren Unterrichts (Berlin, W. Hertz, 1891). Von den 14 ministeriellen Fragen, welche der Konferenz vorgelegt wurden, kamen in Betracht Frage 3. 5. 11, von den Zusatzfragen S. M. des Kaisers Frage 4. Im wesentlichen handelte es sich darum, ob Englisch an allen Gymnasien, sei es obligatorisch, sei es fakultativ, gelehrt werden solle, ob an Orten, wo höhere lateinlose Schulen nicht vorhanden sind, in VI. V. IV nach örtlichem Bedarf neben und statt Latein ein verstärkter modern-fremdsprachlicher Unterricht einzuführen sei, und ob es angezeigt sei, statt mit Latein den Unterricht in VI mit Französisch zu beginnen. Dazu traten die Fragen nach der empfehlenswerten Methode des neusprachlichen Unterrichts, nach den Berechtigungen für Abiturienten realistischer Anstalten und nach der Vorbildung und Fortbildung der Lehrer neuerer Sprachen. Das in den Thesen der Berichterstatter, in den Anträgen, in der ausgedehnten Debatte und den Beschlüssen verstreute Material fafste der Vortragende unter die bezeichneten Gesichtspunkte zusammen. Danach wurde allseitig ein Unterrichtsbetrieb gewünscht, der sich die Fähigkeit zum schriftlichen und mündlichen Gebrauch der lebenden Sprachen zum Ziele setzt, bei allen aufser den Gymnasialabiturienten wurde das Fakultätsstudium der neueren Sprachen von einer Ergänzungsprüfung in den alten Sprachen abhängig gemacht, das Englische soll an allen preufsischen Gymnasien fakultativ oder obligatorisch gelehrt werden. Weitere Mitteilungen wurden der nächsten Sitzung vorbehalten.

Herr Knörk wird zur Aufnahme in die Gesellschaft vorgeschlagen.

Sitzung am 14. April 1891.

Zu Ehren des verstorbenen Mitgliedes der Gesellschaft Herrn Grafen v. Choch erheben sich auf Anregung des Vorsitzenden die Anwesenden von ihren Plätzen.

Herr Waetzoldt giebt den zweiten Teil seines Berichtes über die neueren Sprachen in der Schulkonferenz vom Dezember 1890. Herr Prof. Tobler, der Mitberichterstatter zu der Frage 11, 'Welche Änderungen sind bezüglich der wissenschaftlichen Ausbildung der künftigen Lehrer an höheren Schulen erforderlich?' hatte in seinen Thesen die Forderung gestellt, dafs der zur Universität abgehende künftige Lehrer der fremden lebenden Sprachen die praktische Beherrschung des Französischen und Englischen in einem gewissen Mafse schon mitbringe. Bei der Eigenart des Universitätsunterrichts, dem Mangel an geeigneten Lehrkräften und Lehreinrichtungen mufs der Studierende die höheren Ziele auf diesem praktischen Gebiete nach Toblers Anschauung vorzugsweise auf dem Wege unausgesetzter

Digitized by Google

eigener Übung erreichen. Der Berichterstatter wies auch mit Recht darauf hin, dafs Studenten, die so arm seien, dafs sie fast alle freie Zeit auf Unterrichterteilen verwenden müfsten und nicht einmal die nötigsten litterarischen Hilfsmittel sich selbst anschaffen könnten, unmöglich in drei bis vier Jahren das geforderte Wissen und Können erreichen werden. Die ausgedehnte Debatte bezog sich wesentlich auf die Fragen, ob seitens der Universitäten das Notwendige und Wünschenswerte zur Vorbildung künftiger Lehrer geschehe, ob die Prüfungskommissionen auf die Fertigkeit im Gebrauch der lebenden Sprache das nötige Gewicht legten, und welche Mittel zur Fortbildung der Lehrer neuerer Sprachen die geeignetsten seien. Mit Freude ist zu begrüfsen, dafs im nächsten preufsischen Etat sechs Reisestipendien nach England und Frankreich ausgeworfen sind, wenn auch das nur als Anfang weiterer Bewilligungen bezeichnet werden kann. Die Ergebnisse der Verhandlungen, soweit sie den Unterricht in den lebenden Sprachen und die Vorbildung der Lehrer betreffen, wurden schliefslich von dem Vortragenden kurz zusammengefafst.

Herr Roediger spricht über Goethes Theaterleitung im Anschlufs an das neuerschienene Werk von Burkhardt, Das Repertoire des weimarischen Theaters unter Goethes Leitung 1791—1817 [vgl. oben S. 55 ff.]. Herr Biltz weist darauf hin, dafs für den 8. Mai in der Goethegesellschaft ein Vortrag über neue Funde angekündigt ist, der inzwischen gehalten worden ist.

Herr Zupitza teilt einige kleine sprachliche Bemerkungen mit [vgl. Archiv LXXXVI, S. 409 f.].

Herr Knörk wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung am 12. Mai 1891.

Herr Zupitza giebt den Schlufs seiner kleinen sprachlichen Bemerkungen [s. oben S. 64 ff.].

Herr Giovanoly spricht über zwei in neuerer Zeit aufgefundene Fragmente von Montesquieu, von denen er das eine *De la Considération et de la Réputation* in Bezug auf den Inhalt einer genaueren Betrachtung unterzieht.

Herr Zupitza legt ein von dem Rev. H. Reynolds besorgtes Facsimile von vier Blättern des Codex exoniensis vor [vgl. Archiv LXXXVI, 425].

Herr Buchholtz giebt einen kleinen Nachtrag zu seinem Vortrage vom 13. Mai 1890.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Ausgeführter Lehrplan im Deutschen für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten. Ein Entwurf von Dr. E. Schnippel, Oberlehrer. Berlin, R. Gaertners Verlagsbuchhandlung, 1891. XVI, 95 S. 8.

Der Verfasser will 'ein Beispiel geben, wie man den bedeutsamen Stoff in einem psychologisch abgestuften Lehrgange einheitlich gruppieren könne'. Er knüpft an den 'Lehrplan für die Unter- und Mittelklassen eines sächsischen Gymnasiums' an, den G. Klee in der Zeitschrift für den deutschen Unterricht II veröffentlicht hat, und wünscht seine Arbeit 'als eine nützliche Ergänzung' zu demselben betrachtet zu sehen. Dementsprechend stellt er eine bis ins einzelnste gehende Einteilung des litterarischen wie des grammatisch-stilistischen Lehrstoffes für die Klassen Untertertia bis Prima auf, indem er überall zugleich die Methode der Behandlung kurz vorzeichnet und reichliche Litteraturnachweise anfügt. Sämtliche Aufstellungen sind 'durchweg den sogenannten Neuen Lehrplänen vom 31. März 1882 angepafst'.

In der Natur der Sache liegt es, dafs derartigen unmittelbar für die Praxis bestimmten Entwürfen nur eine beschränkte Bedeutung zukommen kann, zumal wenn, wie hier, auf die theoretische Begründung im wesentlichen Verzicht geleistet ist. Je mehr die Vorschläge ins einzelne gehen, desto unvermeidlicher ist es, dafs lokale Bedürfnisse und Eigentümlichkeiten, sowie individuelle Neigungen des Verfassers darin zur Geltung kommen. Der Wert einer solchen Arbeit mithin wird wesentlich darin bestehen, dafs sie 'zum Austausch mannigfaltigster Erfahrungen' beiträgt, dafs sie 'eine brauchbare Unterlage weiterer Erörterungen' abgiebt und somit Material für eine Theorie des Lehrplans liefert. Giebt man diese Beschränkung zu — und der Verfasser selbst erkennt dieselbe im Vorwort mit anerkennenswerter Selbstbescheidung an —, so ist es zweifellos, dafs unter den vorhandenen Arbeiten dieser Art der vorliegenden ein beachtenswerter Platz zukommt. Es ist eine verständige und überaus fleifsige Zusammenstellung, die sich freilich weniger durch Neuheit der aufgestellten Gesichtspunkte, als durch gründliche und systema-

Digitized by Google

tische Durchführung derselben auszeichnet. Namentlich durch die aufsergewöhnlich reichhaltigen Litteraturnachweise kann das Buch auch dem einzelnen Lehrer von Nutzen sein.

Auf Einzelheiten einzugehen, ist der Fülle des Stoffes gegenüber an dieser Stelle nicht möglich. Auffallend unzulänglich ist die philosophische Propädeutik behandelt. Besondere Anerkennung dagegen verdient die Gründlichkeit, mit welcher die stilistische Seite des Unterrichts namentlich auch für die mittleren Klassen erörtert ist. Bemerkenswert ist, dafs der Verfasser, wiewohl er 'die möglichste Beschränkung des Stoffes' zu einem seiner Hauptgesichtspunkte erhebt, doch der Vermehrung der deutschen Stunden auf vier wöchentlich das Wort redet, ein Wunsch, der immer allgemeiner geteilt wird und hoffentlich seiner Verwirklichung immer näher rückt.

Berlin. Rudolf Lehmann.

Merktafel zu der Geschichte der deutschen Litteratur von Dr. Ferdinand Schultz, Direktor des Kgl. Kaiserin-Augusta-Gymnasiums zu Charlottenburg. Dessau, Paul Baumann, 1891. 14 S. 8.

Das Heftchen enthält eine Sonderausgabe der bereits in des Verfassers Geschichte der deutschen Litteratur (vgl. Archiv LXXXIV, 339 ff.) enthaltenen Merktafel, und zwar in etwas erweiterter Form. Es giebt die wichtigsten Titel und Daten der deutschen Litteraturgeschichte und wird Lehrern, die sich und ihren Schülern die Mühe des Diktierens und Nachschreibens ersparen wollen, willkommen sein.

Berlin. Rudolf Lehmann.

Ernst Jeep, Hans Friedrich von Schönberg, der Verfasser des Schildbürgerbuches und des Grillenvertreibers. Eine litterarische Untersuchung über das Schildbürgerbuch und seine Fortsetzungen. Wolfenbüttel, Julius Zwifsler, 1890. XII, 148 S.

Im Gegensatz zu der bisher verbreiteten Ansicht, nach welcher das 'Lalebuch' aus dem Volksbuche von den Schildbürgern entstanden sein soll, legt Jeep überzeugend dar, dafs die älteste Ausgabe des letzteren ein fast unveränderter Abdruck des zuerst im Jahre 1597 erschienenen Lalebuches ist. Beide unterscheiden sich im wesentlichen nur dadurch, dafs die närrischen Bürger und ihre Stadt in diesem 'Lalen' und 'Lalenburg', in jenem 'Schildbürger' und 'Schilda' heifsen. In der mit einer Fortsetzung vermehrten Umarbeitung, die unter dem Titel 'Grillenvertreiber' 1603 erschien, ist in ähnlicher Weise 'Lalenburg' zu 'Witzenburg' geworden. Indem Jeep dann ferner beweist, dafs Lalebuch, Schildbürger und Grillenvertreiber von demselben Verfasser herrühren, der also sein eigenes Werk wiederholt umgetauft und umgearbeitet hat, schafft

Digitized by Google

er den Boden, auf welchem er seine Hypothese über den Verfasser jener Bücher aufbaut. Der Titel des Lalebuches bietet an Stelle des Verfassernamens das unverkürzt ausgedruckte ABC. Im Schildbürgerbuch wird der Verfasser 'M. Aleph Beth Gimel, der Festung Ypsilonburger Amptman', im Grillenvertreiber 'Conradus Agyrta, von Bellemont' genannt. Hinter dem Pseudonym, das in seinen verschiedenen Formen stets dieselbe Idee wahrt, nämlich das ABC, soll sich Hans Friedrich von Schönberg, der von 1580 bis zu seinem 1614 erfolgten Tode Kommissar der Universität Wittenberg gewesen ist, versteckt haben. Es sprechen hierfür besonders folgende Gründe. Bellemont ist Übersetzung von Schönberg. Im Schildbürgerbuche wird der Verfasser 'der Festung Ypsilonburger Amptman' genannt, dazu stimmt, dafs Schönberg Gerichtsamtmann in der Festung Wittenberg gewesen ist. Ferner erklärt sich so leicht, dafs der Verfasser des Volksbuches juristische Kenntnisse besitzt, ja sogar, wie Jeep glaubt, die Formeln der sächsischen Kanzlei parodiert. Auch dafs der Verfasser das unbedeutende Städtchen Schilda kennt, das in der Nähe von Torgau liegt, erkläre sich leicht, da Schönberg Mitglied der Visitationskommission gewesen ist, welche 1592 in Torgau und wahrscheinlich auch in Schilda das Schul- und Kirchenwesen revidiert hat. Eine persönliche Anwesenheit des Autors an Ort und Stelle erscheint aber Jeep deshalb unbedingt erforderlich, weil seiner Ansicht nach das Schildbürgerbuch keine Schwanksammlung, wie z. B. Freys Gartengesellschaft, sondern eine Satire ist. Als Beweis dafür gilt die Thatsache, dafs die bei weitem gröfste Anzahl der im Schildbürgerbuche enthaltenen Erzählungen anderen, älteren Schwankbüchern, in denen sie schon lokalisiert waren, entnommen und wissentlich auf die Bürger Schildas im meifsnischen Lande übertragen sind. In ein paar Anhängen werden sodann einige Parallelen zu den im Grillenvertreiber enthaltenen Schwänken beigebracht und seine Fortsetzung, die 'Hummeln', besprochen, die sich zum gröfsten Teil als Prosaauflösung des Scheidtschen Grobianus erweisen. Den Beschlufs bilden bibliographische Notizen, die verschiedene Berichtigungen und Ergänzungen zu den Angaben Gödekes, Bobertags und Max Kochs beibringen.

Die Einzelheiten, welche Jeep bei seinen Ausführungen heranzieht, sind die Frucht sorgsamer Belesenheit, durch die es ihm gelingt, für manches überraschende Erklärungen zu geben. Die Beweisführung, durch welche er seine Schlüsse vorbereitet, ist klar durchdacht. In dem Streben freilich, alles und jedwedes, auch wenn es weder von Belang, noch überhaupt glatt zu erklären ist, bis ins Kleinste zu deuten, verrät sich, dafs eine Erstlingsschrift vorliegt. So versucht er z. B. zu erklären und zu beweisen, dafs 'Conradus Agyrta' klipp und klar dasselbe ist wie 'Hans Friedrich', dafs ferner Schönberg bei der Visitation Schildas von dessen Obrigkeit geärgert sein müsse und aus Rache dem Städtchen den Narrenruhm angehängt habe, dafs ferner Schönberg sein Buch deshalb anonym herausgegeben habe, weil durch sächsisches Gesetz verboten war, einheimische Städte und Bürger zu verspotten. Letztere Annahme ist schon

Digitized by Google

deshalb hinfällig, weil sie ja gar nicht auf das Lalebuch paſst, unter welchem Titel nach Jeeps eigenem Beweise das Buch zuerst erschienen ist.

Die Hypothese, daſs Schönberg der Verfasser sei, ist ansprechend dargestellt. Man würde ihr mit weniger Bedenken beistimmen können, wenn nicht die groſse Zahl süddeutscher Idiotismen im Schildbürgerbuche dem zu widersprechen schiene, denn Schönberg hat, soviel man weiſs, nur in Norddeutschland gelebt. Der Folgerung, daſs der Verfasser ein Süddeutscher gewesen sein müsse, entreiſst Jeep freilich den festen Boden durch den Hin- und Nachweis, daſs das Volksbuch fast durchweg Kompilation wörtlich aus älteren Werken entlehnter Schwänke ist und nachweislich die Idiotismen der Quellen übernommen sind. Indem Jeep ferner noch die Möglichkeit der Beeinflussung des Verfassers durch Verkehr und Litteratur hervorhebt, wehrt er im voraus etwaige Widersprüche ab, welche sich auf einzelne anscheinend nicht übernommene Idiotismen stützen könnten (ich verweise in dieser Beziehung auf *Bühel* in der Vorrede und *losa* 'höre' im Rätselkapitel).

Eine Stelle freilich, und zwar eine solche, die Jeep für seine Hypothese heranzieht, wird meines Erachtens mit dieser nicht bequem zu vereinigen sein. S. 68 sagt Jeep: 'Der Verfasser ist ein Obersachse ... S. 1 im Grillenvertreiber ist die Rede von der Spaltung der deutschen Sprache in verschiedene Dialekte: *Als dass einer Sächsisch, der ander Hessisch, der dritte Meissnisch, der vierdte Düringisch, der fünffte Wedderauwisch, der sechst Westerwäldisch redet.* Auffällig ist es, daſs nur mitteldeutsche Mundarten genannt werden; noch auffälliger, und sicher nicht bloſs zufällig, daſs die sächsische an erster Stelle steht.' Jeep deutet in jener Stelle sächsisch als obersächsisch, mit Unrecht, denn nach dem Sprachgebrauch jener Zeit kann er nur niedersächsisch bedeuten, während das Obersächsische als meiſsnisch bezeichnet wird. Auffällig an jener Stelle, wenn Schönberg der Verfasser wirklich ist, wäre jedoch, daſs er das Wetterauische und Westerwäldische als besondere Mundarten kennt und in der Reihe der Mundarten nennt. Der Gewohnheit seiner Zeit entspricht das nicht; will man deshalb aus jener Stelle eine Folgerung ziehen, so kann es nur die sein, daſs der Verfasser in der Nähe der Wetterau und des Westerwaldes, etwa in Hessen, zu Hause war. Diese Folgerung gewinnt dadurch, daſs in dem in Betracht kommenden Teile Deutschlands die süddeutschen Idiotismen, welche im Volksbuche begegnen, wenn auch nicht üblich, so doch meist noch verständlich waren, während, wenn wirklich der Wittenberger Schönberg der Verfasser gewesen wäre, dieser gewuſst haben müſste, daſs in und bei Wittenberg viele Ausdrücke und die damit verbundenen Witze (z. B. *schmecken* 'riechen' in der Erzählung vom Ochsen, der auf die Stadtmauer gewunden werden soll, um das auf derselben gewachsene Gras abzuweiden, vorher erdrosselt aber die Zunge herausstreckt, weshalb die Schildbürger meinen, er rieche bereits das Gras) unverstanden oder miſsverstanden bleiben würden.

Die älteste bekannte Ausgabe der 'Schiltbürger' trägt die Jahreszahl

Digitized by Google

1598. Dafs dasselbe unter diesem Titel bereits im Jahre 1597 gedruckt vorlag, erweist der im Herbst 1597 zu Frankfurt a. M. erschienene Mefskatalog (Bog. Eij[a]; Exemplar in der Kgl. Bibliothek Berlin). Verlegt, nicht gedruckt, war es von Paul Brachfeld, dem bekannten Verleger deutscher 'Historienbücher'. Desgleichen erscheinen die 'Schiltbürger Historien' in dem zur Frankfurter Fastenmesse 1598 gedruckten Kataloge (Bog. Dij[b]; Exemplar ebenda). Dagegen finde ich sie nicht im Leipziger Elenchus der 1593—1600 erschienenen Bücher von Henning Gros.

Berlin. Wilh. Seelmann.

Elementarbuch der englischen Sprache von Dr. E. Nader und Dr. A. Würzner. Ausgabe für Deutschland. Wien, Alfred Hölder, 1889. X, 133 S. 8.

Unter den zahlreichen Grammatiken, welche die in den letzten Jahren auf dem Gebiete des Studiums der neueren Sprachen herrschende reformatorische Bewegung gezeitigt hat, nehmen die Lehrbücher von Nader und Würzner eine hervorragende Stelle ein. Die Verfasser, schon durch die Herausgabe eines englischen Lesebuches bekannt, haben sich die Aufgabe gestellt, ein Lehrbuch zu schreiben, welches eine vermittelnde Stellung zwischen den Bestrebungen der allzu einseitigen Reformer und den Anhängern der alten, noch immer vorwiegend herrschenden Schule einnehmen soll. Der Unterricht soll mit zusammenhängenden Lesestücken beginnen. Erst, wenn die Schüler genügend in das Verständnis der englischen Formenlehre eingeführt sind, sollen die zusammenhängenden Lese- und Übungsstücke durch Einzelsätze ersetzt werden. An dem pädagogischen Programme festhaltend, dafs für den Anfangsunterricht Klarheit und Einfachheit die Hauptbedingungen sind, haben sie alles weggelassen, was dem Unterricht auf der ersten Stufe störend entgegentreten könnte, und Text und Regeln so gestaltet, dafs sie dem Bildungsgrade der Schüler durchaus angemessen sind.

Den Lesestücken ist eine kurzgefafste, für den Standpunkt der Schüler aber genügende, übersichtliche Lautlehre vorangeschickt, in welcher die Ergebnisse der neueren Lautforschung verwertet sind, und welche dem Fassungsvermögen der Schüler entsprechend ist. Da die Lautlehre nur Wörter enthält, welche in den Lesestücken durchgenommen werden, so empfiehlt es sich, nur gelegentlich, von Fall zu Fall auf einzelne Abschnitte derselben zurückzugreifen, obwohl die methodische Anordnung auch eine systematische Durchnahme gestattet. Für diejenigen Schulen, in denen der Versuch gemacht wird, die englische Aussprache auf Grund lautschriftlicher Texte zu lehren, sind die Verfasser geneigt, eine Umschrift der Texte in einem besonderen Hefte erscheinen zu lassen. Einundfünfzig zusammenhängende Lesestücke sollen in zweiundzwanzig Kapiteln den Lehrstoff übermitteln. Die Stücke empfehlen sich durch Einfachheit, sind zweckentsprechend ausgewählt, beziehen sich inhaltlich auf bekannte Vorgänge in der Natur und im Leben und zerfallen in kleine

Digitized by Google

Erzählungen, Beschreibungen, Zwiegespräche und Gedichte, welche englischen Jugendschriften, wie den *Royal Readers* und Waddys *English Echo*, entlehnt sind. Das Princip, vom Leichteren zum Schwereren überzugehen, ist streng festgehalten, und in Anknüpfung an diesen Lehrstoff werden die elementare und die erweiterte Formlehre in allmählicher Entwickelung vorgeführt. In den ersten vier Kapiteln sind den Lesestücken Vokabeln beigegeben, vom fünften Kapitel bis zum zehnten befinden sich die Vokabeln in einem Anhange nachgestellt, und vom elften bis zum zweiundzwanzigsten werden nur idiomatische Ausdrücke erklärt. Übrigens befindet sich ein alphabetisches Wörterverzeichnis am Ende des Buches mit einer nachgestellten phonetischen Umschrift.

Die Lesestücke bieten keine stilistischen Schwierigkeiten, die kleinen Gedichte sind den Kindeskreisen entnommen, auf die gesprochene Sprache des alltäglichen Lebens, auf englische Zustände und auf englisches Leben wird gebührend Rücksicht genommen. Die jedem Kapitel in systematischer Folge beigegebenen grammatischen Regeln sind faſslich, kurz und bündig; ihre Formulierung zweckentsprechend. Von der Syntax ist nur das allgemeinste angeführt, das übrige einer ebenfalls schon erschienenen systematischen Grammatik vorbehalten.

In einem Anhange werden Aufgaben zu mündlichen und schriftlichen Übungen beigefügt. Da die vorliegende Stufe vorzugsweise dazu dienen soll, den Schüler möglichst schnell zu einer gewissen Fertigkeit in der praktischen Anwendung der Sprache gelangen zu lassen, so fehlen auch nicht die beliebten üblichen Fragen und Umformungen, die nach Gutdünken erweitert werden können, Diktate, um die Rechtschreibung zu lernen, und ganz zum Schluſs deutsche Übungsstücke, aus einzelnen Sätzen bestehend, welche sich stofflich und grammatisch vollständig an den englischen Text anschlieſsen und so den Gebrauch eines besonderen Wörterbuchs völlig entbehrlich machen.

Die Elementar-Grammatik ist wohlgeeignet, die Schüler in kurzer Zeit in die lebende Sprache einzuführen und die Laut- und Formenlehre, auch die erweiterte, einzuüben.

Berlin. G. Völckerling.

Grammatik der englischen Sprache nebst Aufsatzübungen und deutschen Übungsstücken. Von Dr. E. Nader und Dr. A. Würzner in Wien. Wien, Alfred Hölder, 1890. XII, 200 S. 8. 1 fl. 15 kr.

Die vorliegende Grammatik, eine Fortsetzung des Lehrbuches der englischen Sprache von denselben Verfassern, ist nach anderen Principien abgefaſst als das vorhergehende und soll eine systematische wissenschaftliche Behandlung der Sprache darstellen. Dabei ist die maſsvolle Beschränkung auf das Notwendige festgehalten. Die Grammatik soll vornehmlich ein sprachlicher Kommentar für das Lesebuch derselben Verfasser sein; alle drei Bücher sollen im inneren Zusammenhange stehen und ein

Digitized by Google

Ganzes bilden, so zwar, dafs auf der ersten Stufe das Elementarbuch, auf der zweiten das Lesebuch gebraucht werden, während die Grammatik gewissermafsen als Hilfsbuch an die Seite des Lesebuches tritt. Der Stoff ist so angeordnet, dafs einer knappen Einleitung über den Ursprung und die Zusammensetzung des englischen Wortschatzes eine kurzgefafste Formenlehre folgt, die den Lehrstoff des Elementarbuches wiederholt und ergänzt. Da die Lehre von der Aussprache schon im Elementarbuch behandelt ist, wird sie in der vorliegenden Grammatik ganz weggelassen. Die Syntax ist methodisch geordnet. An Stelle der zusammenhängenden Stücke treten einzelne Mustersätze, welche jeder Lektion vorangestellt sind, und zwar in solcher Fülle, dafs sie als Übungsstücke verwertet werden können; sie sind alle teils der Elementargrammatik, teils dem Lesebuche entnommen, also den Schülern bekannt. Einige derselben sind zu wenig inhaltreich und zu sehr aus dem Zusammenhange gerissen. Die Lehre von den Präpositionen hat eine besondere Berücksichtigung erfahren. Hierzu sind hauptsächlich die darauf bezüglichen Bemerkungen Wendts in den Englischen Studien zu Rate gezogen worden. Die Regeln sind logisch, präcis und mafshaltend aufgestellt. Die Verfasser gehen hierbei von der englischen Konstruktion aus und nicht von der deutschen. Eigentümliche Wendungen werden mit den entsprechenden deutschen oder französischen beiläufig verglichen.

Die Lehre von der Betonung und dem Versbau schliefst sich als Vervollständigung an die Bemerkungen in der Elementargrammatik an und soll vornehmlich zum Verständnis der metrischen Formen der in dem Lesebuch enthaltenen poetischen Stücke dienen. Sie ist im wesentlichen nach Schippers englischer Metrik bearbeitet; die Freiheiten, die sich Shakspere genommen hat, werden eingehend erörtert, ebenso die Abweichungen bei anderen Dichtern. Den Schlufs bildet eine Auseinandersetzung des Strophenbaus.

Der Anhang enthält eine Anzahl von Aufsatzübungen, bestehend aus Umformungen durchgenommener Lesestücke, Umwandlungen von Gedichten in Prosa, Dispositionen zu Aufsätzen über englische Zustände, über Reden berühmter Staatsmänner, über Dramen etc., endlich aus freien Aufsätzen innerhalb des im Lesebuche vertretenen Gedankenkreises.

Den Schlufs des Buches bilden Übungsstücke zur Rückübersetzung, deren Inhalt sich auf Zustände Altenglands und auf Abschnitte aus der Litteraturgeschichte bezieht.

Da die Verfasser sich grundsätzlich auf das Notwendige beschränkt haben und die vorangegangenen Lehrbücher ihnen als Grundlage dienen, so entbehrt die Syntax natürlich der Vollständigkeit, die Regeln beispielsweise über die Anwendung und Weglassung des Artikels, die Kapitel von der Steigerung und dem Gebrauche des Relativpronomens sind nicht erschöpfend genug, das von den Verfassern Gebotene aber ist klar, übersichtlich und angemessen zusammengestellt. Das Buch ist vorzugsweise zum Gebrauche in Realschulen zu empfehlen.

Berlin. G. Völckerling.

Digitized by Google

Otto Ritter, Prof. Dr., Direktor der Luisenschule zu Berlin: Anleitung zur Abfassung von englischen Briefen mit zahlreichen englischen Mustern und deutschen Übungen. Für den Schul- und Privatgebrauch. Dritte verbesserte Auflage. Berlin, Leonhard Simion, 1891. X, 185 S. 8. M. 1,50.

Diese ausgezeichnete Sammlung von englischen und deutschen Musterbriefen für alle Stände und alle Lebensverhältnisse hat in der neuen Auflage nur wenige Veränderungen erfahren. 'Um eine noch gröfsere Mannigfaltigkeit des Stoffes zu bieten, haben einige englische Briefe anderen Platz machen müssen, die dem Herausgeber von Freunden und Kollegen in liebenswürdiger Weise zur Verfügung gestellt wurden; auch sind eine Anzahl kaufmännischer Briefe und Annoncen hinzugekommen'; desgleichen zehn neue deutsche Briefe. Wir empfehlen das Buch aufs wärmste.

Berlin. W. Mangold.

Arthour and Merlin nach der Auchinleck-Hs. nebst zwei Beilagen herausgeg. von Eugen Kölbing. Leipzig, O. R. Reisland, 1890 (Altengl. Bibliothek IV). CLXXXIX, 504 S. 8. M. 14.

Der Herausgeber handelt zunächst S. IX—XXI über die 'handschriftliche Überlieferung und Ausgaben'. Die einzige frühere Ausgabe des Arthour and Merlin ist die 1838 für den Abbotsford Club erschienene von W. Turnbull: ihre Versehen werden verzeichnet und dann S. XVI f. einige Nachträge zu Kölbings eigenen Angaben geliefert. Das erste von den zwei Anhängseln besteht in der jüngeren Version des ersten Teils von Arthour and Merlin, für welche vier zum gröfsten Teil unvollständige Hss. in Betracht kommen, von denen erst zwei vollständig im Druck vorlagen. Die zweite Beilage bilden die ersten 1638 Verse des bisher ungedruckten, gegen 28 000 Verse umfassenden Merlin von Lonelich. Am Ende dieses Abschnittes giebt dann Kölbing noch nach der Cambridger Hs. Berichtigungen zu Wheatleys Ausgabe des me. Prosaromans von Merlin, sowie die Varianten eines bisher übersehenen Fragments einer zweiten Hs., das sich auf der Bodleiana befindet.

Es folgt dann S. XXI—LX 'Sprache und Metrik der Auchinleck-Hs.' Kölbing kommt zu dem Ergebnis, dafs das Gedicht im Südosten des Mittellandes (S. LV), und zwar um die Mitte oder im dritten Viertel des 13. Jahrhunderts (S. LX) entstanden sei.

Der dritte Abschnitt der Einleitung S. LX—CV 'Der Verfasser von Version A' weist auf die sprachlichen und sonstigen Berührungspunkte hin, welche das Gedicht von Arthour and Merlin mit Kyng Alisaunder, Richard Coer de Lion und dem in der Auchinleck-Hs. überlieferten Gedicht von den Sieben Weisen (ed. Weber) zeigt. Kölbing hält sie alle drei für Werke des Verfassers der Version A, die Sieben Weisen freilich nicht mit derselben Entschiedenheit wie die übrigen.

Der vierte Abschnitt S. CV—CLXXXIX 'Litteraturgeschichtliches'

Digitized by Google

gipfelt in dem Nachweis, dafs für den ersten Teil von A (bis zu Arthurs Krönung) eine verloren gegangene altfrz. Fassung, die den Übergang bildete von den älteren Darstellungen der Sage zu der des Robert de Boron, die Quelle war, während der zweite, umfangreichere Teil auf dem altfrz. Prosaroman beruht, auf den auch die englische Prosa und Lonelichs Gedicht zurückgehen. Die jüngere englische Version in Versen stammt aus einer vollständigeren Handschrift der älteren, als die Auchinleck-Hs., hat aber auch noch eine andere Quelle benützt. In diesem Abschnitt finden sich auch einige textkritische Bemerkungen zu der altfrz. und me. Prosa.

Es folgen dann die Texte: I. Arthour and Merlin, II. Die jüngere Version, III. Merlin von Lonelich V. 1—1638; darauf Anmerkungen, Namen-Register, Glossar, Nachträge.

Der Band wird ohne Zweifel allgemein dieselbe dankbare Aufnahme finden, wie alle Publikationen Kölbings seit dem Erscheinen seiner Ausgabe des Sir Tristrem.

Zu einigen Einzelheiten erlaube ich mir Bemerkungen. Durch den Reim *man* : *oȝan* (S. XXI) ist für das erste Wort der Vokal *a* nicht unbedingt gesichert, da das zweite bei Mätzner auch in der Form *agon*, *ageon* belegt ist. — Das *a* in *lasse*, *las* geht nicht, wie S. XXII und LXXXVI angenommen wird, auf ae. *æ*, sondern (vgl. S. LXXXVIII) auf ae. *ǽ* zurück. — Das Participium *slawe* ist nicht = ae. *slegen* (S. XXII. LXXXVI. XCVII) zu setzen, sondern = ae. *slagen*. — Wenn wir V. 6320 lesen *King and hors adoun gan winde* (: *bihinde*), so hat man keinen Grund, das *i* in *winde* = ae. *e* zu setzen (S. XXII). Noch weniger aber kann man Kölbing beistimmen, wenn er (ebenda) sagt: 'Der auffällige Rückumlaut *he wante* r. m. *Nante* V. 4363 f. ist wohl nur vom Schreiber eingeführt, um den Reim genauer erscheinen zu lassen.' *wante* in *Wiþ alle þis men he wante* steht vielmehr für *wand*, das Prät. von dem starken *winden*, das auch die Bedeutung des schwachen *wenden* hat; vgl. zu Guy 3872. — *selt* (= ae. *sealt*) hat sich S. XXIII unter die Wörter verirrt, in denen *e* aus ae. *ea* vor *ld* entstanden ist. — Der Reim *bard* (ae. *beard*) : *steward* (ae. *stiweard*) ist nicht beweiskräftig (S. XXIII). — Ebenda wird der zweite Vokal in *vnrede* auf ae. *y*, S. XXVI aber auf ae. *ȳ* zurückgeführt. — S. XXIII steht *hert* (= ne. *hurt*) unter den germanischen, S. LXXXVII und XCVII unter den französischen Wörtern. — Zu *terne* S. XXIII vgl. ae. *tyrnan*, *burre* aber (= ne. *bur* 'Klette') ist schwerlich romanischen Ursprungs; vgl. Murray s. v. *bur*. Aufserdem ist nicht abzusehen, wie aus frz. *bourre* ein **birre*, **berre* werden sollte. Es ist gewifs 8279 f. zu schreiben *To giuer þai cleued in þat worre, So wiþ oþer doþ þe burre*. Die Hs. hat *werre* für *worre*, aber *worre* als Subst. und *worri* als Verb sind aus Robert von Gloucester im Glossar zu Morris' Specimens II belegt. — Got. *skildus*, ahd. *scilt* u. s. w. zeigen, dafs *i* in dem me. Part. *schilt* (= ne. *shielded*) nicht den Umlaut eines *u* fortsetzt, wie S. XXIV angenommen wird. — Der Reim *grope* : *stirope* S. XXV beweist ebensowenig etwas für *o* (vgl. auch S. LXXXVIII), als *nan* : *oȝan* (vgl. oben zu S. XXI) für *a*. — Die ersten drei Belege für *ȝare* :

Digitized by Google

fare sind S. XXV, ebenso *yare* : *fare* S. LXXXVIII und *yare* : *fare* S. XCVIII zu streichen, da an diesen Stellen *ȝare* (*yarc*) die Fortsetzung von ae. *gearu*, nicht von *geâr* ist. — Die Plurale des Prät. *bade, quape, bispake* (S. XXV), *spaake, taren, baren* (S. LXXXVIII) können den Ablaut des Sing. haben. — Das *e* in *forlete* V. 301 und *lete* V. 503 geht nicht auf ae. *æ* (S. XXVI), sondern auf ae. *ê* zurück, und der Reim *dede* : *felawerede* ist ebensowenig beweiskräftig, als *grete* : *sete*. — Das Prät. Pl. *seuen* darf man gewifs nicht von ae. *sægon* (S. XXVI) herleiten, sondern mufs wohl annehmen, dafs der Ablaut des Part. (ae. *sewen*) eingedrungen ist. — Es ist durchaus nicht sicher, dafs *ment* V. 7887 zu ae. *mænan* gehört (ebenda): es könnte sehr wohl auch ae. *myntan* sein. — Kölbing schwankt (ebenda), ob me. *slo* auf ae. *slêan* oder altn. *slá* zurückzuführen ist. Es liegt doch am nächsten, es aus ae. dialektischem nh. (Sievers § 374) *slá* oder kent. (Haupts Zs. XXI, 37, 828 *occidendus to ofslanne*) *slân* herzuleiten. — Ein Versehen ist es, dafs S. XXVI u. LXXXIX *stiel, steel* 'Stahl' und S. XXVI. LVIII. LXXXIX. XCVIII. XCIX *swere, sweyre* 'Hals' unter den Wörtern stehen, deren Vokal im Ae. *ý* als Umlaut von *ú* war. — Für die in dem Gedichte sehr oft vorkommende Nachstellung von *and* (S. LII) bringt Kölbing nur eine Parallele aus Kyng Alysaunder bei (S. XCVII). Sehr häufig findet sich diese Erscheinung bei Gower; vgl. Mätzner zu Sprachproben I, 353, 306. — S. LX meint der Herausgeber, dafs die Entstehung der Auchinleck-Hs. 'nach allgemeinem Urteil in das erste Viertel des 14. Jahrh.' falle. Die Hs. kann aber nicht vor 1327 abgeschlossen sein, da, wie schon Scott bemerkt hat, die in ihr gegebene Version der *Chroniele of England* bis zum Regierungsantritte Eduard III. geht. — S. LXXXVII und XCVII wird *erde* (*myddel-erd*) unter den Wörtern mit ae. *eo* behandelt, als ob es die Fortsetzung von ae. *eorde* wäre, während es doch auf ae. *eard* zurückgeht. — S. LXXXVIII vermutet Kölbing, dafs Alys. 2327 im Reime auf *walle* für das von der Hs. gebotene *halle* zu lesen sei *hale*: ich glaube, dafs *halle* mit unorganischem *h* für *alle* steht: *Four knyghtis him cam aboute, Myd launce in hond halle* : *He byleved, so a walle*. — Der Reim *knytte* (= ne. *knit*) : *pytte* (= ne. *put*) beweist nicht, dafs die Aussprache des ersten Vokals *i* war (S. XCVII); vgl. z. B. *pett* : *stett* Arth. and Merlin 5255 f. (s. Kölbing S. XXIII f.). — S. XCVIII ist bei Besprechung der Vertretung des ae. *á* im Richard der zuletzt angeführte Reim *suan* : *han* an falsche Stelle geraten: er sollte vor 3) stehen und zwar als 2 c). — Der Vokal in me. *stripen*, ne. *strip*, ae. *(be)strýpan* geht nicht auf Umlaut von *ú* zurück (S. XCIX), sondern auf Umlaut von *êa*, wie mndl. *stroopen* und mhd. *ströufen*, nhd. *streifen* zeigen. Auch me. *tyne* 'verlieren' wird ebenda mit Unrecht angeführt, da es von altn. *týna* und dieses von *tíon* kommt. — Wie Lydgate dazu kommt, S. CV als 'kentischer Landsmann' des Dichters von Arthur and Merlin bezeichnet zu werden, weifs ich nicht.

Wenn Kölbing zu Arth. and Merl. 425 *Of his couenaunt he was biknawe* vom 'passiven Gebrauch von *biknawen*' spricht, so verweise ich auf Anz. für deutsches Altertum VI, 16. — V. 605 *Jiue þai him our finde*

Digitized by Google

miȝt brauchte Kölbing ebensowenig *our* in *ouwher* zu ändern, als er V. 2135 *And þo þai* noure *fle miȝt* eine Änderung für nötig gehalten hat. — V. 629 *On swiche maner* scheint mir durch V. 592 *Wipouten ani mannes fles* geschützt: Kölbing will in der Anm. *whiche* für *swiche* schreiben. — Wenn es V. 769 f. heifst *Tete wald þe deuel ful of ond Þe midel soster a gile fond,* so ist wohl *a* in *to* zu ändern; vgl. V. 819 f. *Þe deuel hereof hadde ond, Hir to gile wold he fond. — To* = *tok* hätte wohl V. 782 und 5555 gelassen werden können; vgl. Engl. Stud. XV, 4 f. — Die Anm. zu 1348 ist mir unverständlich: im Texte steht ja ein Kolon. — Aus Z. 1362 ist die Abkürzung für *And* in die nächste heruntergerutscht, aus dieser wieder das Anführungszeichen in die folgende. — V. 1381 ist *fine* ein S. XVI nicht berichtigter Druckfehler für *fiue.* — Zu V. 1475 *Þe water vp loden þo* giebt Kölbing im Glossar *vp laden* 'aufschütten'; es bedeutet aber wohl 'nach oben schöpfen'. — V. 1855 f. sind überliefert *And þer fauȝt sir Vterpendragon Fauȝt þer as a wode lyoun.* Kölbing hat den ersten Vers unverändert gelassen, den zweiten aber so gegeben: *As he were a wode lyoun.* Offenbar hat ihn dazu die jüngere Version V. 1947 f. veranlafst: *Þer fauȝt Vter and Pendragouns, As þey weore wode lyouns.* Aber V. 1855 wird metrisch besser, wenn man hier *þer fauȝt* streicht: *And sir Vterpendragon Fauȝt þer, as a wode lyoun.* — V. 1860. 4812. 4946 scheint mir *chin* = ne. *chin,* nicht = *chine,* wie im Glossar angenommen wird. — V. 2083 f. schreibt Kölbing *In þis lond hi our day So michel folk nas neuer, y say.* Mir scheint, dafs das Komma hinter *neuer* getilgt und *ysay* 'gesehen' zusammengeschrieben werden mufs; vgl. jüng. Version V. 2393 f. *'In England', sayd Merlyn then, 'Such an oste was neuer seene.'* — Zu *grete* statt des überlieferten *wepe* V. 2301 vgl. zu Guy 2534. — V. 2345 hat Kölbing *I pray* nach meiner Meinung überflüssigerweise ergänzt: *Lord, ȝif it be þi wille, Þat þou wost hennes wende* scheint mir durch die Stellen, die ich zu Athelston 374 (Engl. Stud. XIII, 384) beigebracht habe, hinlänglich geschützt. — V. 2533 f. *Þe king þerof nouȝt no schrof, Ac to Ygerne bed he drof.* Kölbing erklärt: 'Der König nahm sich nicht erst Zeit, über seine Absicht zu beichten.' Er weist noch auf V. 8780 hin *He com hem on, þat þai nouȝt schrof,* was nach ihm bedeuten soll 'Er überfiel sie, so dafs sie nicht Zeit hatten zu beichten'. Ich möchte aber meinen, dafs wir es hier mit der Fortsetzung der einen Bedeutung von ae. *scrîfan* (vgl. alts. *biscribhan*) zu thun haben *'curare,* sich worum kümmern, worauf Rücksicht nehmen' (Grein). Halliwell führt für *shrive* in der That auch die Bedeutung *to regard* an, aber leider ohne Beleg. An der ersten Stelle bezieht sich *no schrof* auf die unmittelbar vorhergehenden Worte Merlins: *Ar þou arise of hir bed, Þou worþ swiþe sore adred.* An der zweiten scheint *Þat þai nouȝt schrof* zu bedeuten: 'Ohne dafs sie es merkten.' — Nach V. 2581 und 4021 *So we finde(n) in our (on þe) boke* ist wohl nur ein Komma zu setzen und *so* relativ zu fassen. — V. 2636 empfiehlt es sich wohl, *stireþ* als 'sich bewegt' zu verstehen: dann ist nach Kölbings Art zu interpungieren hinter das Wort ein Komma zu setzen. — V. 2671 f. lauten *So mot ich proue,*

Digitized by Google

and y the, Y wend, mi lord it hadde ybe. Ich weifs nicht, wie Kölbing den ersten Vers verstanden hat. Mir scheint es zunächst sicher, dafs *ythe* zusammenzuschreiben und das Komma vor *and* zu tilgen ist. Aber auch mit *proue* wüfste ich nichts anzufangen. Man könnte dafür *libbe* schreiben wollen nach V. 9740 *Most he libben and ythen,* aber näher noch scheint mir *þriue* zu liegen; vgl. Guy (Univers.) 5094 *Also muste y thryue or the*: *þ* mit darüber geschriebenem *i* (= *þri*) konnte leicht als *p* mit übergeschriebenem *o* verlesen werden. Vgl. in der Oxforder Hs. des Sir Orfeo V. 6 *preuyþ* statt *þriuyþ.* — V. 2773 hat Kölbing geschrieben *Ac for in spoushade he nas biȝete,* die Hs. hat *spouse* statt *spoushade.* Dafs die Änderung überflüssig ist, lehrt die von Stratmann angeführte Stelle Eule und Nachtigall 1334 *Þat ich singe bi manne huse And teche wive breke spuse;* vgl. auch *spousbreche, -bruche.* — V. 3081 ist wohl *On* statt *Of* zu schreiben: *Seuen hundred kniȝtes, y telle þe, He brouȝt wiþ him of meyne On noble destrers and stede.* Kölbing meint, dafs vor *Of* aus dem vorhergehenden *scuen hundred* zu ergänzen sei, allein dem Schreiber konnte, da *of meyne* unmittelbar vorhergeht, leicht *Of* in die Feder kommen; vgl. z. B. Stellen, wie 3685 f. *Fourti þousand þat were teld, On stede in armes swiþe beld;* 3760 f. *Wiþ sex þousand of wiȝt men Wele atired on gode destrers;* 4497 f. *And seuen þousand of gret powers He purchasced on heiȝe destrers.* — V. 3187 schreibt Kölbing *And 'prut!' þai seyden euerichon.* Er hat *And* für *t* in der Hs. gesetzt, das allerdings leicht mit der Abkürzung für *and* verwechselt werden kann. Aber es ist durchaus nichts zu ändern, sondern nur *t,* das in der Hs. als erster Buchstabe von dem folgenden etwas abgerückt ist, mit diesem zu *'Tprut'* zu verbinden; vgl. Tobler, Archiv LXXXVI, 442, Anm. zu V. 967 und die dort angeführte Litteratur. — Zu V. 3399 *Þo drouȝ bi half þe clerk Merlin Þe king Arthour and eke Vlfin* bemerkt Kölbing *'bi half* ist unverständlich; man erwartet *bi side'.* Aber ae. *healf* ist ja synonym mit *side,* und, wenn ich auch keine genaue Parallele aus dem Englischen beibringen kann, so finden wir doch im Alts. *an halua* 'beiseite'; vgl. Heliand (ed. Sievers) 5792 *huie im thena grôtan stên fan themo grabhe scoldi gihuerebian an halua* und 5805 *sô ina thie godes engil gihueribida an halbha.* Vgl. auch altniederfränkisch *behalven* 'zurück' und mhd. *behalben* 'beiseite'. — V. 3737 scheint mir zu interpungieren *A king þer com, 'of an hundred kniȝtes' His name was cleped bi riȝtes.* Kölbing hat (abgesehen davon, dafs bei ihm die Anführungszeichen fehlen) das Komma erst hinter *kniȝtes.* — V. 3798 hat Kölbing *teld* für überliefertes *teþ* geschrieben. Mir würde diese Änderung selbst dann nicht unbedenklich scheinen, wenn eine überhaupt notwendig wäre. Vgl. aber mit *Him þouȝt, water, winde and rain In her teþ was hem oȝain* den von Lucas s. v. *teeth* angeführten ne. Ausdruck *The wind is in your teeth* 'der Wind ist Ihnen gerade entgegen', ferner *He had ... a long drive homeward through darkness, sleet, and rain, the cast wind in his teeth* M. E. Mann, A Winter's Tale (Tauchn.) 9; *The walk was a pleasant walk, in spite of the frost-wind in their teeth* ebd. 79. — V. 3833 ist wohl *On* für *Of* zu schreiben: *A loude horn þai gun blowe*

Digitized by Google

On her knigtes and yaderd hem so. Vgl. 4036 *O our folk we moten calle Bi on horn.* — *s* für *ȝ* hätte wohl in Fällen, wie 4472 *douster*, 4739 *schirsten*, beibehalten werden können; vgl. Archiv LXXIII, 211. — V. 5054 hat Kölbing *dedest* für überliefertes *dest* geschrieben: ich habe zu Guy 4657 *dest* 'thatest' achtmal aus dem Guy der Auchinleck-Hs. belegt: wir haben es also nicht mit einer Entstellung des Schreibers, sondern einer üblichen Zusammenziehung zu thun. — *Algate* V. 5093 (vgl. S. 503) wurde später zu *Aldgate*. — *Þe euen of seint Philip in May* V. 5586 mufs doch wohl der 30. April sein; aber auch so kommt noch kein möglicher Osterdienstag heraus. — Da im Me. sehr häufig ein plötzlicher Übergang von indirekter zu direkter Rede stattfindet, so glaube ich, darf man V. 5989 nichts ändern: *Grenour þat dint of Arthour seye And ponked Iesu Crist on heiȝe, 'And ȝeue, þat he mi lord were'.* Kölbing schreibt *And seyd: 'God ȝeue'* u. s. w. Vgl. aber z. B. Guy (Univers.) 3841 *The emperowre comawndyd hys men To make þem redy be ix and tenne, 'And thorowout my londe fare';* 5704 *He made oon hys hors to stabull lede, 'And kepe hym, as myn owne stede'.* — V. 5997 bietet die Hs. *He was gret .xiiii. fet long.* Kölbing hat *gret* durch *of* ersetzt; ich möchte aber glauben, dafs es einfach zu streichen ist: die Augen des Schreibers sind in die nächste Zeile geraten: *And swiþe gret* u. s. w. — V. 6135 ist überliefert *And helden gode contre aȝan Saphiran* u. s. w. Kölbing giebt hierzu folgende Anmerkung: 'In *contre* steckt natürlich ein Fehler; aber was ist dafür einzusetzen?' Man schreibe mit geringer Änderung *contek* 'Streit' für *contre*. — V. 6177 liest die Hs. *On þe schulder slod þe dent.* In der Anmerkung fragt Kölbing, ob *'slod* für *slod* zu lesen' sei. Aber was ist denn gegen *slod* einzuwenden? — V. 6509 f. heifst es *Leodegan nam ȝeme wiþ onour, Alle þe oþer born king Arthour.* Kölbing meint in der Anmerkung, dafs die entsprechende Stelle in der englischen Prosa zeige, dafs der Sinn sein müsse: 'Leodegan beachtete die Ehre, welche alle anderen König Arthour erwiesen', dafs aber für *wiþ onour* etwa *of the onour* zu lesen sein werde, weil *ȝeme nimen* schwerlich mit *wiþ* verbunden worden sei und auch der Artikel vor *onour* notwendig scheine. Ich schlage mit unbedeutender Änderung vor *L. nam ȝeme, which onour Alle þe oþer born king Arthour.* — V. 6817 hat Kölbing *Els who seyt, it is al for nouȝt* geschrieben statt der Überlieferung *Als who seyt, al for nouȝt*, gegen die mir nichts einzuwenden scheint. Wegen der Formel *as who seyþ* vgl. Mätzner, Gramm. III², 560; Koch II, § 368. — V. 6926 schreibt Kölbing *Telt on a swiþe grene roum* 'errichtet auf sehr grüner Fläche': *on a swiþe grene roum* kommt ihm freilich 'merkwürdig ausgedrückt' vor. Die Hs. hat aber *Telt on a grene swiþe roum*, und daran darf man keinen Anstofs nehmen: *grene* ist natürlich das Substantivum, *roum* das Adjektivum: 'auf sehr geräumigem Anger'. — V. 7115 ist überliefert *Þat he to grounde plat þere* und V. 9072 *Þat he plat, god it wot.* Zu der zweiten Stelle bemerkt Kölbing: 'Die Einführung von *fel* dürfte richtig sein, denn das Verb. *platten* ist nur in transitivem Sinne bekannt.' Ich glaube aber, dafs diese beiden Stellen sich gegenseitig schützen, und mit intransitivem *platten* haben wir es

Digitized by Google

jedenfalls auch zu thun Havelok 2282 *Pat he ne come sone plattinde* 'gestürzt'. — V. 8097 f. lauten in der Hs. *And wiþ her feren brouȝten oȝain Al her feren to þe brigge drein.* Kölbing bemerkt zunächst mit Recht, dafs das zweite *feren* wohl an die Stelle eines die Sarazenen bezeichnenden Wortes getreten sei. Man kann an *fomen* denken. Aufserdem nennt Kölbing *drein* unverständlich. Die von ihm angeführte Parallelstelle aus der englischen Prosa giebt *to the brigge of Dione.* Im Gedichte ist nach meiner Ansicht zu schreiben *to þe brigge Drian;* vgl. 7867 *And passed þe brigge Drian.* Dies verlangt dann auch die Verwandelung von *oȝain* in *oȝan.* — V. 8438 heifst es *And he went vp anon his fest And buffeyt hir vnder þe lest.* Kölbing erklärt in der Anmerkung, dafs er *lest* nicht zu deuten wisse. Im Glossar wird *lest* aus V. 7617 mit der Bedeutung 'Gehör' belegt (*Who so wille ȝiue lest, Mai now here noble gest*). Und ich meine, dafs wir es hier mit demselben Worte zu thun haben, nur mit einer etwa anderen Bedeutung, die bei ihm auch im Alts. und Altn. vorkommt. Alts. *hlust* ist nicht blofs (vgl. Schmeller) *auditio, auscultatio, attentio,* sondern auch *auricula*: Heliand (ed. Sievers) 4877 *thiu hlust uuard imu farhauuan.* Altn. *hlust* hat nur die Bedeutung 'Ohr'. — V. 8536 braucht man wohl kein *hir* vor *sone* einzuschieben, da dieses = ne. *soon* sein kann. — V. 8760 ist überliefert *Merlin come before wiþouten þe toun And vnspaid his dragoun.* Kölbing hat das auch mir unverständliche *vnspaid* in *vnspennid* verwandelt. Dieses bisher nur aus der Ancren Riwle im Sinne von 'lösen' bekannte Verbum soll hier 'entfalten' bedeuten. Das kommt mir wenig wahrscheinlich vor. Ich vermute, dafs *vnspaid* ein Versehen ist für *desplaid;* vgl. 1799 *And desplayd his gomfaynoun.* Das *vn* läfst sich vielleicht durch die Annahme erklären, dafs der Schreiber zuerst *vndede* schreiben wollte (vgl. 1767 *Þai vndede her gomfaynoun*), als er aber *vn* geschrieben hatte, seine Vorlage genauer ansah und deshalb *spaid* statt *splaid* setzte, ohne aber das nun nicht passende *vn* zu berichtigen. — Zu *aplat* (V. 9024; vgl. Anm.) verweist Murray s. v. auf 2 Kings IX, 26 *Now therefore take and cast him into the plat of the ground.* — V. 9842 *He bistride his lord and wepe.* Kölbing bemerkt hierzu: '"Er trat vor seinen Herrn (sc. um ihn zu beschützen) und weinte"; dieser Sinn von *bistriden* ist allerdings wo anders her nicht bekannt.' Kölbing hat sich offenbar des ne. Gebrauchs von *to bestride* nicht erinnert *to stand over* (*a fallen man*) *in order to defend him; also* fig. *to defend, protect, support* (Murray s. v. 2c). Also 'Er stellte sich über seinen Herrn'; vgl. das von Kölbing selbst angeführte *strode ouer hym* der englischen Prosa.

Ich kann aber diese Anzeige nicht schliefsen, ohne an den Herausgeber die dringende Bitte zu richten, er möchte doch in Zukunft im Interesse der Augen seiner Leser nicht so polizeiwidrigen Druck dulden, wie ihn die Einleitung, die Beilagen und die Anmerkungen zeigen. Man läfst sich solches Augenpulver wohl in einer kurzen Fufsnote gefallen, aber nahezu 200 Seiten hintereinander darin zu lesen, ist eine Anstrengung, die niemandem zugemutet werden sollte.

Berlin. Julius Zupitza.

Digitized by Google

W. Shaksperes dramatische Werke. Übersetzt von Aug. Wilh. v. Schlegel und Ludwig Tieck. Im Auftrag der Deutschen Shakspere-Gesellschaft herausgegeben und mit Einleitungen versehen von Wilh. Oechelhäuser. Stuttgart-Leipzig-Berlin-Wien, Deutsche Verlagsanstalt [1891]. XII, 943 S. gr. 8 [beigegeben ist ein Bild nach dem Porträt von Jansen im Besitz des Herzogs von Anhalt, darunter ein Faksimile von des Dichters Unterschrift]. Geb. M. 3.

Für einen aufserordentlich niedrigen Preis erhält man in einem gefälligen Leinwandbande sämtliche 36 Dramen Shaksperes (der unechte Pericles ist mit Recht weggelassen) in vier Abteilungen, von denen die erste die englischen Historien, die zweite die Römerdramen, die dritte die Trauerspiele, die vierte die Schauspiele und Lustspiele umfafst: innerhalb der ersten zwei Abteilungen sind die einzelnen Stücke nach der geschichtlichen Folge der ihnen zu Grunde liegenden Begebenheiten geordnet, während in den beiden letzten die mutmafsliche Chronologie der Dramen bestimmend war. Vorangeschickt ist eine allgemeine Einleitung, und vor jedem einzelnen Stück finden sich knappe Vorbemerkungen. Der Druck ist deutlich, die Buchstaben nicht zu klein. Das Buch wird ohne allen Zweifel viele Käufer finden, so dafs eine neue Auflage nicht lange auf sich warten lassen dürfte. Für diese erlaube ich mir die Beseitigung einiger kleiner Versehen in den Beigaben vorzuschlagen. S. VII a wird ohne jede Einschränkung gesagt, dafs Shakspere am 23. April 1564 geboren worden ist: sicher steht nur seine Taufe am 26. April. — Shaksperes Sohn hiefs 'Hamnet', nicht 'Hamlet' (S. VII a); seine Tochter Judith heiratete 1616 (nicht 1615) Th. Quiney (nicht Quincy: ebenda). — S. VII b l. 'Spenser' st. 'Spencer'. — S. X a wird R. Greene als 'der hochgelehrte Professor der Universität Oxford' angeführt: soviel ich weifs, ist er über die Würde eines M. A. nicht hinausgelangt. — Heinrich VI. ist nicht als 'neunjähriges' (S. 137 a), sondern als noch nicht einmal ganz 'einjähriges' Kind auf den Thron gelangt. — Nach S. 312 a ist 'Julius Cæsar' wahrscheinlich um 1604 geschrieben worden: allein es findet sich doch eine Anspielung darauf schon in Weevers *Mirror of Martyrs* vom Jahre 1601. — Dafs 'Titus Andronicus' 'urkundlich' Shaksperes ältestes Werk sei (S. 366 a), ist etwas zu viel gesagt. — 'Edward' S. 480 a ist ein Versehen statt 'Edmund', 'Massacio' S. 659 a ein Druckfehler für 'Massuccio'. — S. 779 a ist der Plural 'von Zeitgenossen' unrichtig, da nur Francis Meres den Titel 'Siegreiche Liebesmüh' erwähnt. J. Z.

Tales of a Grandfather by Walter Scott. Herausgegeben von Joh. Bauer und Th. Link. Text mit Karte. München, Lindauersche Buchhdlg., 1890. IV, 68 S. 8. Dazu Questionnaire und Wörterverzeichnis 70 S. 8.

Die Ausgabe enthält eine kurze Einleitung über das Leben und die Werke Walter Scotts, den an einzelnen Stellen etwas gekürzten Text der

Digitized by Google

sieben ersten Kapitel der *Tales* mit Fufsnoten und einer Karte. Die bereits vorhandenen Ausgaben dieses Werkes genügen vollauf dem Bedürfnis, und somit konnte zu dieser neuen nur dann eine Berechtigung vorhanden sein, wenn sie besser oder wenigstens ebenso gut wie die anderen ist, was man aber von ihr nicht sagen kann.

Was sollen unter den Noten folgende Bemerkungen: S. 2 *becoming* = *when he became*, S. 5 *having taken* = *since they had taken*, S. 8 zu *Soon after the Scots ... had become ... 'after* ist hier Konjunktion' u. s. w.? Zwölfmal erscheint ein Hinweis auf eine Note S. 4, worin auf den Plural des Verbums wegen des in *people, enemy, family, gentry* u. s. w. liegenden Kollektivbegriffs aufmerksam gemacht wird. Viermal soll erwähnt werden, dafs eine passive Konstruktion durch 'man' zu übersetzen sei. Unglücklicherweise passiert es jedoch den Herausgebern, dafs sie dabei dreimal, S. 36. 50 und 52, auf eine ganz andere Regel hinweisen. Sollten solche grammatischen Bemerkungen nicht lieber dem Lehrer überlassen bleiben? Ein Stern im Text soll den Schüler veranlassen, das so bezeichnete Wort im Wörterbuch aufzuschlagen. Warum mufs er denn nun *cause, order, permit* aufsuchen, wenn er dort nichts weiter als die Bedeutung 'lassen' findet? Warum weist *a-fishing* im Text auf *afishing* im Wörterbuch hin? Soll der Schüler etwa den Druckfehler verbessern?

Das Wörterbuch enthält auf 40 Seiten die nötigen Vokabeln und vorher eine Erklärung der Aussprachezeichen für die Vokale. Über die Konsonanten wird nichts gesagt und daher bei einzelnen Wörtern eine vollständige Aussprache des ganzen Wortes gegeben. Warum werden hier *Annandale, Arran, Birnam, Westmoreland* u. a. ganz ausgeschrieben, während über das *ph* in *Stephen* nichts bemerkt wird? *Ulric* mit langem *u* ist wohl ein Druckfehler.

Was dem Buch seine besondere Eigenart geben sollte, war wohl das 30 Seiten lange Questionnaire. Für wen ist dies bestimmt? Für den Schüler oder den Lehrer? Im ersten Falle könnte es doch nur so zu verwerten sein, dafs der Lehrer in der Klasse aufgiebt, die betreffenden Fragen zu der und der Seite mündlich oder schriftlich zu beantworten. Dann dürften aber keine Fragen vorkommen, auf die nur mit Ja oder Nein geantwortet wird, wie es jedoch öfter der Fall ist. Sollen sie aber dem Lehrer dienen — etwa als Muster für solche, die der englischen Sprache nicht so weit mächtig wären, dafs sie selbständig Fragen an die Lektüre anknüpfen könnten —, so müfsten sie doch durchweg in einem mustergültigen Englisch abgefafst sein. Namentlich ist die Wortstellung öfter ungeschickt oder geradezu falsch, z. B. S. 8 *Where did he alone consider himself safe?* statt *Where alone did he* u. s. w. — S. 14 *By whom was Malcolm in 1093 unexpectedly attacked, while besieging the border fortress of Alnwick?* Die Jahreszahl sollte am Ende stehen. — S. 18 *Where did he with a small body of men remain?* statt *remain with* u. s. w. — Ein grober Verstofs gegen die Tempuslehre findet sich S. 20 *Were the Scots able hitherto to hold these rovers at defiance?* wo es heifsen mufs *Had*

Digitized by Google

the Scots been. — S. 9 haben wir es hoffentlich nur mit einem Druckfehler zu thun: *Where did Malcolm and Macduff at this time lay encamped?*

Berlin. Adolf Müller.

Jackanapes by Juliana Horatia Ewing. Mit deutschen Erklärungen von E. Roos. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Students' Tauchnitz Edition, No. 31). X, 50 S. 8. Kart. M. 1. Wörterbuch 14 S. 8. M. 0,20.

Nur ein Band in der *Tauchnitz Collection* enthält Werke dieser Schriftstellerin, der man in der englischen Litteratur kaum eine an die Seite setzen kann, was die Feinheit und Wahrheit betrifft, mit der sie Kinder beobachtet und geschildert hat. Dabei enthalten alle ihre Erzählungen eine Fülle von Humor und ein so feines Verständnis für die Natur und das Wesen der Tiere, wie man es nur in den Schriften ihrer Mutter Mrs. Gatty findet, so dafs sie für Schullektüre besonders geeignet sind. Aus den drei Erzählungen dieses Bandes hat die oben genannte Herausgeberin die erste gewählt, die unter allen Werken von Mrs. Ewing die höchste Stelle einnimmt. Eine drei Seiten lange Einleitung enthält Angaben über das Leben und die Werke der leider zu früh verstorbenen Verfasserin, der ihre Schwester Horatia K. F. Gatty in einem 88 Seiten langen Werkchen *Juliana Horatia Ewing and her Works,* das von der *Society for Promoting Christian Knowledge* herausgegeben ist, ein schönes Denkmal der Erinnerung setzt. Vielleicht wäre es gut gewesen, wenn die Herausgeberin des *Jackanapes* daraus die Notiz (S. 64) entnommen hätte, dafs dieses Werk unter dem Einflufs der Nachricht von dem Tode des jungen Prinzen Napoleon geschrieben wurde. Es heifst hier *It was not aimed, as some people supposed, personally at the man who was with the Prince Imperial when he met his death. ... It was hearing this man's conduct discussed by civilians from the standard of honour which is unhappily so different in civil and military circles, and more especially the discussion of it amongst 'business men', where the rule of 'each man for himself' is invariable, which drove Julie into uttering the protest of 'Jackanapes'* u. s. w.

Die Anmerkungen enthalten manche zum Verständnis nötigen Bemerkungen. Grammatische Hinweise, wie z. B. S. 3 *which when rent* = *which being rent, when they are rent,* S. 8 über *all of which,* S. 13 *as far as* 'bis (räumlich)' u. a., blieben besser fort, und Übersetzungen von Vokabeln, wie S. 8 *call for, had done with it;* S. 12 *who gave herself airs;* S. 18 *made for;* S. 22 *entertain hopes* u. a., sollten lieber im Wörterbuche als unter dem Texte stehen. Nicht ganz richtig ist Note 1 S. 4 zu *the houses had no names:* 'In England werden die Häuser meist nicht numeriert, sondern durch Namen näher bezeichnet, wie *Brook House*' etc.; denn die Bezeichnung durch Namen findet sich doch nur in Villenkolonien oder für alleinstehende Häuser, nicht aber in Städten. Auf die Verbindung *part and parcel* S. 7 hätte wohl aufmerksam gemacht werden sollen, desgleichen

Digitized by Google

auf die echt englische Sitte des *Spring cleaning* S. 5, ferner dafs *to lead by the nose* S. 21 nicht das deutsche 'nasführen' ist, sondern nur 'verleiten, verführen'. Warum ist S. 26 nicht auf den niedlichen Scherz aufmerksam gemacht, der in *heels over head* liegt, wenn von dem vom Pony gefallenen Jackanapes gesagt wird: *Jackanapes got up and shook himself, none the worse, except for being heels over head in love with the red-haired pony.* Auch die jetzt nicht mehr vorhandene Sitte des *to buy a commission* S. 37 hätte erwähnt werden können. Es fehlt ferner eine Erklärung des *Boy Trumpeter* S. 38, und *bath-chair* S. 47 müfste nicht blofs durch 'Fahrstuhl' im Wörterbuch übersetzt sein. Es ist eine Art Krankenstuhl, die, wie ich glaube, nur in England vorkommt, und zwar ein verkleinertes *Hansom-cab,* dessen Verdeck heruntergeklappt und der auch vorn ganz geschlossen werden kann. Auch S. 31 *carry one* hätte nicht durch 'eins im Sinn' übersetzt werden sollen; es fehlt die Erklärung, dafs man in England beim Subtrahieren nicht den Minuendus beim Borgen um eins verringert, sondern die geborgte Eins zum Subtrahendus hinzuzählt und den Minuendus unverändert läfst.

Im Wörterbuch ist noch auf folgende Versehen aufmerksam zu machen. *bear's grease* ist nicht 'Bärenfett', sondern 'Pomade'; *cracker* ist nicht 'Knallbonbon', sondern 'Kanonenschlag' (wenigstens in *Jackanapes); goose-step* ist nicht 'Gänseschritt', sondern 'langsamer Schritt'; *ways* nicht nur 'Gebräuche', sondern hier 'Eigenheiten'; *whirligig* ist kein 'Kreisel', sondern 'Karussell'; *caravan* ist kein 'grofser Reisewagen', sondern der 'Wagen, mit dem die Besitzer von Schaubuden von Ort zu Ort ziehen', und *flying-boats* zunächst eine 'bootartige Schaukel', die die beiden Schaukelnden an einem Stricke selber in Bewegung setzen. Es ist möglich, dafs man jetzt auch ein Schiffskarussell so nennt, aber jeder Engländer würde zuerst an die erste Bedeutung denken, die auch aus der Stelle S. 24 hervorgeht: *No doubt it was partly because he had already suffered severely in the Flying Boats, that Tony collapsed so quickly in the giddy-go-round. He only mounted Bucephalus ... because Jackanapes urged him, and held out the ingenious hope that the round-and-round feeling would very likely cure the up-and-down sensation.*

Diese Ausstellungen vermindern nicht den Wert der sonst guten Ausgabe.

Berlin. Adolf Müller.

Consequences. A Novel. By Egerton Castle. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2705 and 2706). 304 und 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Irgend ein früheres Werk von Egerton Castle kann ich mich nicht erinnern gesehen zu haben, aber beim Nachschlagen in den letzten zehn Jahrgängen des *Athenæum* habe ich ihn wenigstens als den Verfasser eines Buches über die Fechtkunst *(Schools and Masters of Fence:* Ath. 1885, I, 248b) erwähnt gefunden, und dies erklärt auch, dafs wir in den

Digitized by Google

Consequences zu Zeugen eines Säbelduells zwischen einem englischen Offizier und einem deutschen Corpsstudenten gemacht werden. Der Roman zerfällt in zwei Teile, zwischen denen über zwanzig Jahre liegen. In dem ersten, der bedeutend kürzer ist, erfahren wir, dafs George Kerr, ein früherer Offizier, nach einjähriger Ehe mit einer Spanierin, der Tochter eines einstmaligen Waffengefährten seines Vaters, so unglücklich geworden ist, dafs er zu sterben beschliefst: allein die Pistole, die er auf sich losdrücken will, versagt, und die Pfeife Tabak, die er sich vor der Wiederholung des Selbstmordversuchs gönnt, bringt ihn auf den Gedanken, lieber nur den Schein zu erwecken, als habe er sich ums Leben gebracht, thatsächlich aber nach Amerika zu verschwinden und da ein neues Leben anzufangen. Er führt diesen Plan unter grofser Gefahr aus: statt nur scheinbar wäre er beinahe wirklich ertrunken. Drei Jahre später (1860) kommt er unerkannt als David Fargus nach Europa zurück und macht die Entdeckung, dafs seine Frau nach seinem vermeintlichen Tode zu ihren Eltern nach Sevilla zurückgekehrt und hier gestorben ist, nachdem sie im März 1858 (nach S. 105 war es der 22., nach S. 124 aber der 12. März) einem Sohne das Leben gegeben, der nun die einzige Freude der bejahrten Grofseltern ist. Selbst wenn George Kerr es wagte, sich zu erkennen zu geben, würde er ihnen doch den Enkel nicht rauben wollen, und so kehrt er *a sadder and a wiser man* still nach Amerika zurück. — In diesem ersten Teil liegt die Schwäche der ganzen Geschichte. Nach dem, was wir über George Kerr erfahren, ist es uns unbegreiflich, wie er so handeln konnte, unbegreiflich auch, dafs seine Ehe mit Carmen, die durchaus nicht schlecht ist, so unglücklich war: er scheint doch ganz der Mann dazu, sie vernünftig zu machen.

Weit besser gelungen ist der zweite Teil. Im Jahre 1881 kommt David Fargus wieder nach England, diesmal nicht als ein unbekannter Mann, sondern als der Träger grofsen militärischen Ruhmes, den er in dem nordamerikanischen Secessionskriege im Heere der Südstaaten errungen. Er ermittelt ohne Schwierigkeit, dafs sein Sohn Lewis englischer Offizier ist, der sich sowohl in Afghanistan als auch in Afrika ausgezeichnet hat. Bald darauf stirbt das Haupt der Familie Kerr, Georges Stiefbruder William, infolge eines Schlaganfalles, der ihn bei der plötzlichen Nachricht von dem Tode seines einzigen noch übrigen Sohnes getroffen. Da George für tot gilt, ist Lewis der Erbe, der nun nichts Eiligeres zu thun hat, als nach Homburg zu reisen und da um die längst geliebte Maude Woldham anzuhalten: ihr Nein stürzt ihn in helle Verzweiflung. In Heidelberg, wohin er sich sofort begiebt, findet Fargus, der ihm nachgereist ist, Gelegenheit, sich ihm zu nähern: es gelingt ihm, Lewis wieder Lebensmut einzuflöfsen, freilich ist er auch an seinem schon erwähnten Duell mit einem Studenten schuld, infolgedessen (der Gegner ist tödlich verwundet worden) sie schleunigst nach Brüssel fliehen müssen, was Lewis, der eine Hochquart davongetragen, eine Gehirnentzündung zuzieht. Die Folgen dieser Krankheit sind noch nicht überwunden, als die Nachricht kommt, dafs Lewis' Vetter und bisheriger Freund, Charles

Digitized by Google

Hillyard, ihm die Erbschaft streitig machen will, indem er behauptet, Lewis sei gar nicht der Sohn George Kerrs, da dieser den Selbstmord wegen der Untreue seiner Frau begangen habe. Fargus bleibt schliefslich nichts übrig, als Lewis gegenüber sein Geheimnis preiszugeben. Es geschieht dies aber erst, nachdem schon Charles hiervon Kenntnis erhalten und Lewis bei einem zweiten Versuch, Maude für sich zu gewinnen, erfahren, dafs der Grund ihres Neins Liebe für Fargus war. Vater und Sohn verlassen England zusammen.

Der Titel *Consequences*, der besagen soll, dafs die Begebenheiten des Romans die Folge früherer Vorkommnisse sind, würde natürlich ebenso gut für jeden anderen passen. J. Z.

Knight-Errant. By Edna Lyall. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of British Authors, Vols. 2707 and 2708). 311 u. 296 S. kl. 8. M. 3,20.

Als *Knight-Errant* erscheint selbst seinen besten Freunden der Held dieses schon 1887 in der Originalausgabe erschienenen Romans, Carlo Donati. Kurze Zeit, nachdem der frühere Kapitän der englischen Marine, Mr. Britton, seine Erlaubnis zu Carlos Verlobung mit seiner Tochter Francesca erteilt hat, verzichtet dieser blutenden Herzens auf seine Verbindung mit ihr, da er, um seine mit dem Direktor einer wandernden Operngesellschaft verheiratete Schwester vor einem ihrer Tugend nachstellenden Baritonisten zu schützen, selbst Sänger wird. Die gröfsten Schwierigkeiten, die ihm entgegentreten, vermögen es nicht, ihn seiner selbstgestellten Aufgabe abwendig zu machen, und schliefslich gehen denn auch seiner Schwester die Augen auf über das Opfer, das er ihretwillen gebracht, und in ihr vollzieht sich eine innere Wandlung, so dafs, gerade als der Bösewicht Comerio an das Ziel seiner Wünsche gelangt zu sein glaubt, sein teuflisch angelegter Plan durch sie vereitelt wird; freilich stirbt sie selbst darüber. Carlo aber wird nun doch Francescas Gatte. — Die Erzählung ist spannend, wie alles, was ich bisher von der Verfasserin gelesen (vgl. Archiv LXXXIV, 189 f.; LXXXV, 334. 446). An der Charakterzeichnung ist diesmal weniger auszusetzen als sonst: nur Carlos Schwester und der Schurke Comerio scheinen mir nicht naturgetreu. J. Z.

Stand Fast, Craig-Royston! A Novel. By William Black. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2710 and 2711). 320 und 304 S. kl. 8. M. 3,20.

Stand Fast, Craig-Royston! ist das Motto George Bethunes und sein letztes Wort vor seinem Tode. Während er in der idealen Welt der schottischen Balladen und Lieder lebt und allen Ansprüchen des Lebens wie ein Kind gegenübersteht, erscheint er Leuten, die ihn nicht genau kennen, als ein Abenteurer, der von der Leichtgläubigkeit anderer lebt. Seine von ihm erzogene und jetzt mit ihm zusammen herumwandernde Enkelin Maisrie (*'Maisrie' is only a form of 'Maryaret' — as 'Marjorie' is — a pet name* II, 171) liebt der angehende Parlamentarier Vincent

Digitized by Google

Harris, allein seine Verwandten, die ihn so von einem, wie sie glauben, thörichten Schritte zurückhalten wollen, wissen es durchzusetzen, dafs der Grofsvater mit Maisrie dem Gesichtskreise Vincents vollständig entschwindet, bis dieser an das Sterbebett Bethunes gerufen wird, der ihm nun seine Enkelin als Vermächtnis hinterläfst. — Der Schlufs scheint mir etwas übers Knie gebrochen: wir erfahren z. B. gar nicht, wie sich Vincents Vater schliefslich zu Maisrie stellt. Die ewigen schottischen Balladen des Grofsvaters und die häufigen kanadischen Lieder der Enkelin werden mit der Zeit etwas langweilig. Die Hauptfigur ist es dem Verfasser nach meiner Ansicht nicht gelungen ganz lebenswahr zu machen. Sonach kommt dieses neue Werk den besten Leistungen des Verfassers nicht annähernd gleich. Für die Leser von *The New Prince Fortunatus* (Archiv LXXXV, 98 f.) sei mitgeteilt, dafs nach II, 48 Miss Kate Burgoyne doch nicht Lady Miles geworden ist, sondern nur 3000 Pfd. Schmerzensgeld erhalten hat. J. Z.

A Diplomat's Diary. By Julien Gordon. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2712). 264 S. kl. 8. M. 1,60.

Der Name 'Julien Gordon' war mir bisher unbekannt, und ich habe ihn auch in den letzten Bänden des *Athenæum* vergeblich gesucht. Augenscheinlich haben wir es mit einem amerikanischen Erzeugnis zu thun: dafür spricht aufser der Orthographie in Wörtern, wie *neighbor*, auch der öftere Hinweis auf Amerika; Äufserungen, wie *I hate all the Americans I ever have met* (S. 16) machen mich daran ebensowenig irre, als das männliche Pränomen 'Julien' an dem Glauben, dafs wir das Werk einer Frau vor uns haben. Der deutsche Diplomat, aus dessen Tagebuche wir die Eintragungen während vier Monate (vom 30. Dezember bis 30. April) mitgeteilt erhalten, wird, nachdem er die Hand einer Prinzessin in seiner Heimat ausgeschlagen (wie es bei der Sache zugegangen, ist mir nicht recht klar geworden), nach Petersburg geschickt und verliebt sich hier in die verwitwete Nichte des nordamerikanischen Gesandten. Diese bekennt ihm zwar, dafs er der einzige Mann sei, den sie je getroffen, und findet an seinen Huldigungen unzweifelhaft Gefallen, allein sie bindet sich ihm gegenüber nicht und teilt ihm nach ihrer Rückkehr nach Amerika ihre Vermählung mit einem anderen mit. Der zweiundvierzigjährige militärische Diplomat findet einige Erleichterung darin, dafs er ihren Brief mit den Zähnen in kleine Stücke zerreifst: später aber weint er, wie ein Weib. — Besonderen litterarischen Wert kann ich dem Werke nicht zusprechen. Rücksichtslos gegen den Leser finde ich es, dafs die häufig eingestreuten russischen Ausdrücke nicht erklärt werden. J. Z.

A Sappho of Green Springs, and other Tales. By Bret Harte. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2715). 247 S. kl. 8. M. 1,60.

Die drei in diesem Bändchen vereinigten Erzählungen scheinen mir minder wertvoll, als Bret Hartes unmittelbar vorhergegangenen Werke

Digitized by Google

(vgl. Archiv LXXXV, 94. 328; LXXXVI, 107), obgleich auch unter diesen nicht alles gleich gut ist. 1. *A Sappho of Green Springs* (S. 7—81). Das zu St. Francisco erscheinende *Excelsior Magazine* hat unter dem Pseudonym *White Violet* ein Gedicht mit der Überschrift *Underbrush* gebracht, das durch seine Naturwahrheit einen Holzhändler aus Mendocino, Jim Bowers, veranlafst, sich in der Redaktion nach der Verfasserin (er ist schon von vornherein überzeugt, dafs es nur von einer Frau herrühren kann) zu erkundigen, was aber vergeblich ist, da der Herausgeber selbst nicht weifs, wer das Gedicht geschrieben hat. Der Spieler Jack Hamlin, ein Freund des Redacteurs, macht sich anheischig, das Geheimnis zu lüften: er hält für die Dichterin zuerst die Tochter eines Mannes, dem er selbst vor zwei Jahren sein Geld zu San José im Spiel abgenommen; es stellt sich aber heraus, dafs die Verfasserin vielmehr dessen in bedrängten Verhältnissen mit fünf Kindern hinterlassene Witwe ist, die sich zunächst in Hamlin verliebt, schliefslich aber Mrs. Bowers wird und seitdem das Dichten aufsteckt. — 2. Auch in *The Châtelaine of Burnt Ridge* (S. 83—138) kommt ein Spieler, Randolph, vor. Nachdem er eine bedeutende Summe in Sacramento gewonnen, wird er von Stephen Forsyth beraubt und dabei sehr schwer verwundet. Bewufstlos wird er auf die von einem Oheim ererbte Farm Burnt Ridge der Schwester des Raubmörders, Josephine Forsyth, gebracht. Durch eine Operation erhält er seinen Verstand wieder, allein seine Fähigkeit zu sprechen kehrt erst längere Zeit später zurück nach einem epileptischen Anfalle, den er bekommt, da er Stephen beim Diebstahl in Josephinens Zimmer ertappt. Randolph verläfst jetzt Burnt Ridge, aber in der nächsten Nacht wiederholt sich der Anfall, und er stirbt an Erschöpfung. Josephine, die ihn natürlich lieben gelernt, bleibt unvermählt. — 3. *Through the Santa Clara Wheat* (S. 139—247). Durch den Weizen von Santa Clara kommt Rose Mallory zu einem Freunde ihres Vaters, Major Randolph, und durch den Weizen entläuft sie auch wieder, da sie zufällig hört, dafs Mrs. Randolph die Absicht hat, sie zur Vermählung mit ihrem Sohne aus erster Ehe zu zwingen, der ihr nicht mehr so bewundernswert vorkommt, wie früher, seit er seiner bei einem Erdbeben gezeigten Feigheit noch Lügen hinzufügt. Durch den Weizen von Santa Clara lernt Rose aber auch den jungen Erfinder Tom Bent kennen, der, so wenig er ihr anfangs gefallen hat, doch wohl schliefslich ihr Mann werden wird. J. Z.

A Draught of Lethe. The Romance of an Artist. By Roy Tellet. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2716). 400 S. kl. 8. M. 1,60.

Ein Schauerroman, an dessen Anfang der Leser in der Leichenhalle einer süddeutschen Stadt am Sarge einer bildschönen jungen scheintoten Engländerin steht, und an dessen Schlufs die Scheintote und ihr Retter sich erst 'kriegen', nachdem eine Verrückte einen Meuchelmord und einen Selbstmord ausgeführt, ein deutscher Arzt aus Eifersucht an einem

Digitized by Google

Freunde einen Mordversuch gemacht hat und ein deutsches adeliges Fräulein, welches aus Armut zur Diebin und aus Liebe zur Lügnerin geworden, als Todeskandidatin vorgestellt worden ist. Der Titel erklärt sich daraus, dafs Miss Etheleen Stuart, *alias* Mrs. Darvill I, anfangs nichts von allem weifs, was vor ihrem für Tod gehaltenen epileptischen Anfalle liegt, so dafs sie sich erst beim Anblick Mr. Darvills daran erinnert, dafs sie mit diesem auf schottischem Boden beim Pfänderspiel vor Zeugen die Formalien der Trauung durchgemacht hat, auf Grund deren er nun auf sie und ihr Geld Anspruch erhebt. Zu einer richterlichen Entscheidung über die Gültigkeit dieser von Mr. Darvill behaupteten Ehe kommt es nicht, da dieser von Miss Fraser, *alias* Mrs. Darvill II, welche er nach Etheleens Scheintode als deren Erbin geheiratet, aber, da es ihm nur auf ihr Geld ankam, sofort wieder verlassen hat, worüber sie den Verstand verlor, mit einem Bowie-Messer erstochen wird. Etheleen und der Maler Fitzalan Lindley, der es verhindert hat, dafs sie lebendig begraben wurde, lieben sich von Anfang ihrer Bekanntschaft an. Aber auch der Doktor, der Etheleens Tod voreilig bescheinigt, dann aber alles gethan hat, um sie gesund zu machen, hat eine heftige Leidenschaft für sie gefafst und macht deshalb einen raffinierten, aber glücklicherweise durch das Dazwischenkommen eines Dritten vereitelten Versuch, den bevorzugten Nebenbuhler aus dem Wege zu räumen. Andererseits hat auch Lindley das Herz des Fräuleins Therese von Buseck entflammt, die ihn deshalb von Etheleen, welcher sie übrigens bei ihrem Scheintode eine Zwanzigpfundnote entwendet hat, auf jede Weise zu trennen sucht und zu diesem Zwecke selbst Lügen nicht verschmäht. — Auch abgesehen von dem auf die Befriedigung groben Sensationsbedürfnisses berechneten Inhalt, steht der Roman nicht hoch. Die Charaktere des Doktors und des Fräuleins scheinen mir durchaus verzeichnet, und auch der Hauptbösewicht des Romans, Mr. Darvill, kommt mir nicht lebenswahr vor. Am besten gefällt mir noch Vaux, der Freund des Helden und Maler, wie dieser: obwohl ein erklärter Weiberfeind, heiratet er schliefslich sein Modell. J. Z.

Körting, Gustav, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Paderborn 1890—91 (1. bis 7. Lieferung). 780 Sp. und 56 S. gr. 8. Lief. M. 2.

Nachdem Diez' Grammatik nach mehr als einem halben Jahrhundert in Meyer-Lübkes Buch eine dem jetzigen Stand der Forschung entsprechende Nachfolge gefunden hat, wandelt der Verfasser des vorliegenden Werkes in den Spuren von Diez' Etymologischem Wörterbuch, indem er gleichfalls die Resultate der seitherigen Forschung zusammenfassen und sichten will, welche in den Neuausgaben des Etymologischen Wörterbuchs durch Scheler nur spärlich Berücksichtigung gefunden hatten. Bei der grofsen Zerstreutheit des Materials in den verschiedenen Zeitschriften, Grammatiken, Ausgaben verdient dieses Unternehmen den wärmsten Dank

Digitized by Google

der Fachgenossen, und, soweit dies die Durcharbeitung der ersten Lieferung erkennen liefs, scheint dem Verfasser nichts Wesentliches entgangen zu sein.* Eher möchte man sagen, dafs der Verfasser zu gewissenhaft Etymologien verzeichnet hat und sogar zum Teil mit eigenem Kopf aufführt, die heute wohl niemand mehr annimmt; ich erinnere an *addo, ēno, ēnato* für it. *andare* etc., *agito* für *aidier*, Schoetensacks Erklärung von *haricot* aus einem vorausgesetzten **fardicot* (Nr. 397). Vollständigkeit ist ja glücklicherweise nicht erstrebt, wie sich aus anderen verschwiegenen Etymologien ergiebt. Allerdings ist es immer eine schwierige Frage, wie viel man behalten soll. Vielleicht würde aber die Angabe solcher Etymologien am Schlufs des Hauptartikels mit einem betreffenden Vermerk genügen.

Diez hatte bekanntlich die Etymologien in seinem Wörterbuch in zwei Gruppen geteilt: 1) Gesamtromanische Wörter, welche Abteilung die allen romanischen Sprachen gemeinsamen Wörter hinter dem der italienischen Sprache entnommenen Kopfwort bringt, und 2) Wörter aus einzelnen Gebieten, welche Gruppe wieder in drei Abteilungen zerfällt, in denen 1) die übrigen italienischen, 2) die spanisch-portugiesischen, 3) die französisch-provenzalischen Wörter besprochen werden. Diese Einteilung hatte bei dem unvollständigen Register den Nachteil, dafs man ein Wort an zwei und mehr Stellen suchen mufste, abgesehen davon, dafs die Einteilung bei Erbwörtern wenigstens nicht begründet erscheint. Der Verfasser hat alle Wörter nach dem Etymon geordnet. Ihn leitete dabei auch wohl der Gesichtspunkt, zugleich ein Wörterbuch der römischen Volkssprache in ihrer Entwickelung bis zur Gegenwart zu geben, wie der Titel des Werkes und die 'Ankündigung' anzudeuten scheinen. Etwas wunderlich nehmen sich allerdings dabei die arabischen, germanischen, celtischen etc. Lehnworte aus, die zwischen altlateinischem Sprachgut und vorausgesetzten vulgärlateinischen Formen stehen.

Unter den lateinischen Wörtern sind durch Sterne unterschieden die volkslateinischen Substrate, welche nicht belegt sind, sowie durch Sterne und ['die auf lateinische Form zurückgeführten Typen volkstümlicher romanischer Worte, deren lateinischer Ursprung zweifellos, deren Ableitung aber erst in romanischer Zeit erfolgt ist'. Ich kann mir nach den Beispielen keine rechte Vorstellung machen, was für Wörter unter dieser letzteren Klasse gemeint sind. Wie unterscheiden sich z. B. [**abantaticum*, [**abanteare*, Neubildungen von *abante* (das einen Stern haben sollte), [**abduro* (für *obduro*), [**abradicare* (von *radix*), [**accaptare* von **abīsmus* (Superlativbildung zu *abyssus*), **ablatum* (Etym. für *biado, blé* etc.), **abripare* (it. *abbrivare*), **accordare*, **aciarium*, wie [**acuculione* von **acucula* u. s. w.? Wahrscheinlich sind darunter romanische Ableitungen von Wörtern lateinischen Sprachguts verstanden, also Neubildungen, denen

* Beim Durchblättern der anderen Lieferungen bemerke ich, dafs die von mir (Afz. Gr. § 44, b, 2) aufgestellte Ableitung des afrz. *galer, waler* von frk. **wallôn* unter *grili* (3633) fehlt. Ich halte sie auch jetzt noch für richtig.

Digitized by Google

kein lateinisches Substrat entspricht, wie afrz. *abateis* ('gleichsam **abbatt-aticium*', Nr. 15), afrz. *acheminer*, das nicht aus [**ac]-caminare* (51) abzuleiten ist, oder afrz. *acharoier* (73), welches jedenfalls von *char* mit dem Suffix *-oier* gebildet wurde. Denn, da sich nach *rr* ein *oi* nicht hätte entwickeln können und das Suffix in keiner Form betont war, so hätte lat. [**a[c]carricare* sich ebenso entwickeln müssen, wie *carricare* — *chargier*. Dasselbe gilt von [**a[c]-cătăbŏlo* (74), dem nicht frz. *accabler* entspricht; dieses ist vielmehr eine frz. Neubildung von dem Lehnwort *cable*. Span. *desman* (Nr. 157) ist auch nicht aus *de ex manu* entstanden, sondern Verbalsubstantivum des im Port. erhaltenen Verbums *desmanar* (lat. *desmanare*). Auch sp.-port. *ademan* macht eher den Eindruck eines Verbalsubstantivs, als einer Ableitung aus *ad* + *dĕ* + *mănu[s]*. Pic. (nicht afrz.) *adouchier* (Nr. 169) ist eine frz. Bildung von pic. *douch*, wie *adoucir* von *doux* und geht nicht auf ein [**ad-dŭlĕo* zurück; afrz. *avaler* ist abgeleitet von *aval* (Nr. 246), frz. *assaisonner* (Nr. 821 [**ăssătiōno* als 'lat. Typus') vom frz. Subst. *saison*, wie die Bedeutung wahrscheinlich macht, frz. *assürer* (und entsprechend auch die betr. Verben der übrigen romanischen Sprachen, vgl. Nr. 825) von dem adj. *sëur-sür*. Diese Bildungen wären am besten nicht selbständig, sondern im Anschlufs an das betr. Grundwort verzeichnet worden, wie dies auch von Diez geschieht, ohne solche 'lat. Typen'. Die Worte dagegen, welche, wie die vorhin angeführten, den Sprachgesetzen nach in volkslateinischer (vorromanischer) Zeit gebildet worden sein müssen, sind ohne [, nur etwa mit einem Stern versehen, aufzuführen. Eine äufserliche Absonderung von dem volkstümlichen Sprachschatz etwa durch [oder anderen Druck hätten dagegen die lateinischen Worte erhalten sollen, welche nur als Lehnwörter in die romanischen Sprachen gedrungen sind. Denn ein etymologisches Wörterbuch soll doch wohl eine Ergänzung bilden zu einer vergleichenden Grammatik, so dafs das gleiche Material dort wie hier zur Verwendung kommt; dort nur vollständiger und nach anderen Gesichtspunkten geordnet. Während die Grammatik aus den sicheren Etymologien die Gesetze des Laut- und Bedeutungswandels ableitet, wird das etymologische Wörterbuch nach den gefundenen Gesetzen die gesamten Etymologien zu prüfen haben. So mufs dieses auch, ebenso gut wie die Grammatik, zwischen Erbwort und Lehnwort scheiden. Diese Unterscheidung ist in äufserlich sichtbarer Form nicht gemacht; häufig ist sogar der gelehrte Ursprung der romanischen Worte nicht einmal angemerkt. So fehlt bei *abismus, aboculo, aboculus* ('die lautliche Entwickelung ist eine abnorme'), *abuso, abyssus, acedia, acer, æra, agrimonia* u. a. ein solcher Hinweis.

Sehr nützlich scheint mir die Anführung im klass. Latein häufiger Worte, welche im Volkslatein durch Neubildungen oder andere Worte verdrängt wurden. Ich vermisse von solchen nur *edo*, bei welchem auf *manduco* und *comedo* hinzuweisen wäre.

Die Anordnung und der Druck sind übersichtlich. Jeder Artikel hat eine fortlaufende Nummer (8954 *zurriaga* bildet die letzte Nummer der sechsten Lieferung). Nicht praktisch scheint mir jedoch die Besprechung

Digitized by Google

jedes der für ein Wort vorgeschlagenen Etyma an seiner besonderen Stelle und meist noch einmal im Zusammenhang mit den anderen Etymologien. Dadurch wird viel Platz verloren, und man muſs doch fortwährend umblättern. Ein einfacher Hinweis an Ort und Stelle auf den Hauptartikel würde genügen. Dieser müſste unter dem Kopfwort des Etymons stehen, welches dem Verfasser als das bestbeglaubigte erscheint. Druckfehler habe ich wenig bemerkt: doch 193, Z. 3 korr. afrz. *aiudha* (st. *adiudha*), 199, zweitletzte Zeile *ammiccare* (st. *ammicare*), 264, Z. 2 *das* (st. *dsa*), 429 *allīgo* (st. *allĭgo*), 435 *allūco* (st. *allŭco*), 928 *ascōlto* (nicht *ascŏlto*).

Es sei gestattet, diesen allgemeinen Betrachtungen noch einige Bemerkungen zu einzelnen Artikeln des Buchstabens *A* hinzuzufügen. Sollte afrz. *adurer* (19) nicht eine frz. Bildung von *dur* sein? — Statt *abhorrère* (29) ist als vlat. Form *ab[h]orrire* anzusetzen. — Die Ableitung des it. *bietta* von *abies* (31) ist doch wegen des *tt* und *ie* sehr unwahrscheinlich; Körting merkt auch an: 'vielleicht'. — Sollte in port. *ainda*, welches von *ab* + *inde* + *ad* (33) abgeleitet wird, das nachtonige *a* nicht analogisch zu den vielen Adverbien auf *-a* sein, wie z. B. auch bei it. *asca* von *absque* (51), und nicht eher *ad inde* angesetzt werden müssen? — Warum ist frz. *assolu* neben *assols* gelehrt? Vgl. it. *assoluto* und *assolto*. Die Formen *assols* und *assolto* sind Neubildungen, ersteres nach dem Perfekt *assols*, neben welchen die älteren Formen fortbestanden. — Ital. *acácia* und *acaxia* (59) sind gelehrte Worte; *gaggia* = *acacia* doch sehr auffällig. — Warum ist das eine *c* in *accapo* (68) und *accapto* (69) eingeklammert?; die romanischen Formen erklären sich alle aus *-cc-*. — It. *accettare* ist wohl auch eine gelehrte Bildung. — Warum *ac-co-operio* (92) und *ac-co-operto* (93)? Auch schon im kl. Latein wurde *coperio* gesprochen. — Span., port. *auto*, die Verordnung, ist nicht gleich it. *atto*, Handlung, von *actum* abzuleiten, das nach Baists richtiger Vermutung port. *eito* ergeben hat und span. **echo* (wie *factu* — *hecho*) lauten sollte. Es gehört auch nicht einer 'jüngeren Zeit' an (wäre also wohl Lehnwort aus *actum*), wie Baist, Grundrifs I, 705 annimmt; der Lautübergang wird nur durch das unsichere *paula pactam* (?) gestützt, und der Bedeutungsübergang bleibt unerklärt. Es ist ein Lehnwort aus *aptum*, wie *cautivo* aus *captivum* (Baist, l. c.). Zum Bedeutungswandel vgl. *placitum* (6192). — Für *acūcŭla* ist den romanischen Abkömmlingen entsprechend mit W. Förster *acŭcŭla* anzusetzen; frz. *aiguille* muſs stets der Entwickelung des Palatals wegen, wie *aigu*, *aiguiser*, als halbgelehrtes Wort bezeichnet werden (vgl. 132). Für *aiguillon* ist wohl kein [**ăcŭcŭlione* (126) anzusetzen; es ist eine frz. Bildung von *aiguille*. — Ist span. *azemar* nicht vielleicht Lehnwort aus dem Provenzalischen (Körting: 'umgestellt aus *arsmar*')? — Aus einem germ. *asatia* ein vlat. Verbum *adatio* herzuleiten, ist doch wohl kaum angängig; dagegen scheint ein adj. **hanseus*, vlat. **asju* von *hansa* wohl denkbar. Was den Bedeutungswandel betrifft, würde für die Verba (afrz. *aaisier*, it. *adagiare*) das afrz. *aatir* von *ate* ein Gegenstück *in malam partem* sein. — Ein vlat. [**ad-badare* (145 und 987) genügt wohl dem Sinne, aber nicht der Form: it. *abbajare*, afrz.

Digitized by Google

abaiier verlangen **abbadjare*. — Ein [**ad-bar-lūc-ŏlo* (146) als Grundwort zu it. *abbagliare* scheint doch mehr als zweifelhaft; *bofé* (148) ist sicher eine port. Neubildung. — Für it. *addietro* genügt *ad* + *retro* (160), wie auch Diez l. c. angiebt; **adrietro* wurde durch Dissimilation zu *addietro*. Was den Bedeutungswandel von *ad-dīrēctus* (wofür *ad-d[ī]rēctus* zu schreiben wäre) betrifft, so wäre auf dtsch. *geschickt* hinzuweisen; das Verbum *ad-directiare*, it. *addirizzare*, afrz. *adrecier* hat die Bedeutung 'wohin richten, wohin schicken' bewahrt. — Das Unzweckmäfsige, die verschiedenen Ableitungen eines Wortes getrennt voneinander zu behandeln, zeigt sich auch bei it. *ora*, afrz. *ore* und den dazu gehörigen Wörtern. Hier wäre von den eben angeführten Wörtern auszugehen gewesen, wobei auf die Qualität des *o* in afrz. *ore* (wie dies allerdings auch beiläufig geschieht) und auf die prov. Nebenformen mit *a* (*ara, aras*) hinzuweisen war. Es mufste erwähnt werden, dafs das *o* in afrz. *ore* und den davon abgeleiteten Worten, wie *encore, aore, lors* gleicher Art ist und gleiche Entwickelung zeigt, wie lat. *au* in *or* (*auru*). Daraus ergiebt sich, dafs aus einem *ad horam* das afrz. *ore* nicht abgeleitet werden kann (wie dies Körting 178 thut, während er 182 daraus afrz. *aore* ableitet); denn intervokales *d* mufste noch bis in die zweite Hälfte des 11. Jahrh. bleiben, was Suchier schon Zeitschr. III, 149 hervorgehoben hatte. Die prov. Formen *ara* etc. lassen sich daraus nicht erklären. Es kann diesen Formen nur Suchiers Etymologie *háora* (mit betontem Pronomen) genügen. Ob in dem später von ihm vorgeschlagenen *hac hora* der Palatal vor *o* schwinden konnte, kommt mir mit Rücksicht auf *illo loco — illuec* für das Französische unwahrscheinlich vor und für das Provenzalische unmöglich. Ich bleibe daher bei **há hora*, was mir durch *hodie* gerechtfertigt erscheint. Und diese Etymologie wird gestützt durch den begrifflichen Gegensatz 'damals', afrz. *lors* (ebenfalls mit einem *o* gleich dem aus lat. *au* geflossenen, was Körting nicht anmerkt, der auch nur *alors* erwähnt). Lat. *nunc* und *tunc* (ersteres fehlt im Wb.) wurden durch zwei sich entsprechende Neubildungen im Vlat. verdrängt: *[h]á ora* und *illá ora* (letzteres auch bei Diez als Etymon angegeben); bei beiden veranlafst der begriffliche Gegensatz die Betonung des unterscheidenden Pronomens. Aus *ora* entwickelte sich it., span., port. *ora, hora*, prov. *ora, ara* etc., afrz. *ore, or;* von *illáora* ist wohl nur im Frz. das Simplex (*lors*) erhalten. Mit der Präp. *a* (lat. *ad*) entstanden romanische Composita, it. *aora*, span. *ahora*, prov. *aora*, afrz. *aore;* ferner *a* + **lora* — it. *allora*, frz. *alors*. Die Wörter it. *ancora*, frz. *encore*, welche wohl hauptsächlich bestimmt haben, an *ad horam* festzuhalten, da man diese nur aus *hanc ad horam* herleiten zu können meinte, erklären sich aus *hinc ha hora* (von diesem Zeitpunkt an bis zu dieser Stunde, d. h. noch; vgl. auch zu *hinc* Georges, Lat. Wb. s. v.). Darauf deuten auch hier die *encore* entsprechenden Wörter *enquenuit* und *encui* (prov. *ancanuech, ancui*, it. *ancoi*), bei welchem letzteren Körting genötigt ist, zu erklären (3950): 'unter Weglassung von *ad*, das in *ancar, encore* etc. nicht mehr empfunden wurde, *ancoi* gleichsam *hanc* + *hodie*.' Bei einem *hanc ad noctem, hanc ad horam* fällt die Erhaltung

Digitized by Google

des palatalen Verschlufslautes im frz. *enquenuit, encore* an Stelle des zu erwartenden *ts* auf, da bei denselben *hanc* doch im Romanischen nicht mehr als selbständiges Wort empfunden wurde, und nicht von einem selbständig entwickelten *hanc* beeinflufst werden konnte, da ein solches fehlt. Freilich könnte das gleiche Bedenken auch bei *hinc ha nocte, hinc ha hora* erhoben werden. Allein, wie erwähnt, sind dies jedenfalls erst romanische Composita mit einem ursprünglich selbständigen *anc* (*enc*), welches noch in it. *anche*, rum. *incă*, afrz. *anc* (Leod., Pass., Alr.) vorliegt. So ist afrz. *encore* enstanden aus *enc ore*, afrz. *enquenuit* aus *enc a nuit* (*hinc ha nocte*). Die Ableitung von *anche* etc. aus *atque, ac* kommt mir mit Körting (Nr. 871) unwahrscheinlich vor. Aufser dem von Körting erwähnten Grund halte ich auch die Beziehung auf *rendere* für nicht genügend gerechtfertigt, da bei diesem zwei in begrifflichem Gegensatz stehende Wörter, welche daher in engster Ideenverbindung stehen, sich beeinflussen, welcher Gegensatz bei *atque* nicht vorhanden ist. An dem Übergang von *enc* zu *anc* in einigen Sprachen wird man bei der unbetonten Stellung des Wortes im Satz keinen Anstofs nehmen. Ich verweise auf it. *ancude, ancudine* neben *incude, incudine, anguinaglia* neben *inguinaglia* (Meyer-Lübke, Ital. Gr. S. 87 erklärt sie allerdings anders; doch vgl. das S. 79/80 Bemerkte), prov. *aqui, aquo, aquel;* afrz. *encore*, rum. *incă* haben noch den alten Vokal bewahrt. Eine ähnliche Bildung, wie *encore*, ist dann norm. *uncore* von *unc* (*onc* = *unquam*) und *ore*. Das von dem seither besprochenen afrz. *anc* (Leod.) ganz zu trennende afrz.-prov. *anc, ainc* leite ich von *antequam* ab, und nicht von *unquam*, wie Körting (178) thut; *ainc* ist eine Mischform von *anc* mit dem später zu besprechenden *ains*. Der Bedeutung nach ist *anc* mit dem inhaltlich verwandten und lautlich nahestehenden *onc* aus *umquam* allerdings zusammengefallen; es aber einfach aus *umquam* abzuleiten, ist lautlich nicht möglich. — Sollte die unter [**ad-hano* (179) besprochene romanische Wortsippe (it. *affannare*, prov. *afanar* etc.) sich vielleicht auf ein vlat. *affam(i)nare* zurückführen lassen? Die Bildung wäre ähnlich *adrationare* und würde bedeuten 'zum Hungern bringen', woraus die Grundbedeutung der romanischen Wörter 'hart arbeiten, sich placken' leicht herzuleiten wäre. Die älteste Bedeutung ist auch nach Diez 'körperliche Pein'. Ein vlat. *famine* hat neben *fames* bestanden, wie span. *hambre*, sard. *famini* beweist. Doppeltes *f* mufs im vlat. Etymon vorhanden sein; darauf läfst it. *affannare* und span. *afanar* schliefsen. Lautliche Schwierigkeiten macht nur die Lautgruppe *-mn-*, resp. *-min-* des vorgeschlagenen Etymons, welche eine andere Entwickelung gehabt hätte, als die, welche it. *affannare* etc. aufweisen. Aber jedenfalls war dies ein sehr gebräuchliches Wort, wie die romanischen Sprachen zeigen, und bei *m n* tritt gern Synkope des Vokals in Proparoxytonis im Vlat. ein. So hätte, wie *dominus* zu *domnus, domnus*, auch *affamino* schon vlat. zu *affamno, affanno* werden können. Dieser Stamm wäre dann auch in die übrigen Formen eingedrungen. Aus *affanno — affannare* würden sich alle romanischen Formen erklären; nur afrz. *ahaner* und *ahan* (neben *afan, affan* Pass.) bereiten Schwierigkeiten mit dem Laut-

Digitized by Google

wandel von *f* zu *h*, der sich nur noch in *foris* — *hors* wiederfindet. In afrz. *affamé* 'verhungert' hätten wir ein Part. eines Verbums, welches auf vlat. *affamare*, von *fames* gebildet, zurückginge, das den ursprünglichen Sinn bewahrt hätte. — It. *ammiccare* wird mit Gröber auf *ad mĕ* (200) zurückgeführt. Aber was soll das *carĕ* dahinter? Das könnte doch zur Annahme verleiten, als ob in dem Wort auch der Vokativ von *cārus* enthalten sei, wozu auch weiter die Zusammenstellung mit *amidouler* verführt. Das entspricht aber nicht Gröbers Ansicht, der in *[i]care* ein Ableitungssuffix sieht. — Die Ableitung von frz. *amuser, muser, museau* von [**admorsare* etc. (213) ist sicher unhaltbar. Gemeinromanisch haben wir den Lautgesetzen entsprechende Abkömmlinge von *morsus*, it. *morso*, prov. *mors*, frz. *mors;* daneben Formen ohne *r* und mit *u̯* als Stammvokal, welche sich doch nicht einfach durch Ansetzung einer vlat. Form ohne *r* (*mōsus* 5421 und *mōs-* 212) und Hinweis auf *morum* — nfrz. *mûre* und *tōtus*[1] — it. *tutto* erklären lassen, ist durch nichts gerechtfertigt. Der Übergang von *mōra* durch afrz. *meure* zu nfrz. *mûre* erklärt sich durch ein Schwanken zwischen *œ̯* und *y* im Nfrz., das in einer Anzahl Wörter sich bezeugt findet; das singuläre, nicht erklärte *tutto* kann aber nicht für das Volkslatein den Übergang von *ō* zu *ü* rechtfertigen und der Ausfall des *r* bleibt unerklärt. Die anderen Etymologien können allerdings, teils der Form, teils der Bedeutung wegen, ebensowenig befriedigen. — Cat. *arronsar* erfordert doch ein lat. **adr(e)-uncio* (vlat. *arronçare*), nicht **adreunco* (230). — Die romanischen Formen, afrz.-prov. *avoutre*, altit. *avoltero*, rum. *votru*, weisen auf ein vlat. **abulter* hin, zu welchem die frz. und prov. Bedeutung 'Bastard' sehr gut paſst. Damit wäre *adulter* im Vlat. zusammengefallen. — Die (späte) afrz. Schreibung *aage* (285) ist nicht mit Anlehnung an afrz. *aé* zu erklären, das damals wohl nicht mehr vorhanden war; sie bezeichnet wohl nur zweisilbiges *age*. — Für span. *halagar* wird Storms Ableitung aus [**af-flatico* für die wahrscheinlichste gehalten; ich halte derartige Lautversetzungen, wie sie diese Etymologie voraussetzt, nicht für nachgewiesen. Ich möchte das Verbum lieber mit it. *fallare* (täuschen), asp. *fallar* (verläugnen, aber Subst. *falla* Betrug) in Beziehung setzen. Durch das Suffix wurde in einem *fallicare* die Grundbedeutung gemildert und konnte leicht in die Bedeutung 'schmeicheln, liebkosen' übergehen; *halagar* würde sich dann aus *fallicar* durch Assimilation erklären. — Bei [**ag-gladio* (317) eine Anlehnung an *glacies* anzunehmen, ist unnötig: die Kälte ist 'stechend' und ebenfalls 'giebt es einem einen Stich', wenn man erschrickt. — Statt **ambiduo* (503) sollte **ambidui* stehen, worauf die romanischen Sprachen hinweisen. Ebenso **ambi* statt *ambo* (508). — Afrz. *hanste* neben *hante* (514) wird wohl eine Mischform aus *hasta* und *amite* sein. — Die nfrz. Form *tante* für afrz. *ante* (522) wird erklärt aus einer kindersprachlichen Wiederholung des Wortes *ant(e) ante*. Eine so schwer aussprechbare Verdoppelung, welche nachher wieder Verkürzung der Anlautsilbe hätte erfahren müssen, anzu-

[1] Es sollte *tottus* stehen, welches bei dem Grammatiker Consentius belegt ist.

Digitized by Google

nehmen, nur um das anlautende *t* zu erklären, scheint etwas umständlich. In der Kindersprache konnte sich leicht *tante* festsetzen, weil man dem Kinde natürlich sagte: 'Da ist deine Tante, *t'ante!*' — Einen Zusammenhang zwischen it. *angherie* und *avania, avaria* (554) mit Diez anzunehmen, scheint mir nicht statthaft; ebensowenig wie die Ansetzung einer 'Mittelform' **anguaria*. — Statt [**annulo* (583) sollte doch **annello* angesetzt werden, wozu die romanischen Worte stimmen. — Auf *antea* (595) wird afrz. *ains* zurückgeführt, das lautlich eigentlich **aince* hätte ergeben sollen, aber 'nach *postea — puis, moins = minus*' zu *ains* geworden sei. Besser sollte es heifsen, wie *postea — puis, ore — or,* und zwar in satzunbetonter Stellung, oder, wie Neumann will, vor vokalisch anlautendem Wort. Der Abfall des nachtonigen *e* ruft also kein Bedenken hervor; wohl aber die vorausgesetzte Entwickelung von *antea* zu **aince*. Aus *cadentja* ist *cheance, credentja — creance* geworden; so konnte *antja* afrz. nichts anderes ergeben als **ance — anz*, welches wohl auch in ältester Zeit vorhanden war und sich noch in der Passion in adverbieller (V. 277) und präpositioneller Verwendung findet, falls dies nicht provenzalisch ist, und ferner in *anceis, ançois,* wovon später die Rede sein wird. Ich führe *ainz* auf **antius* zurück. Auf dieses Etymon deutet die komparativische Bedeutung 'eher, früher', welche *ainz* hat, und die sich noch deutlich in *ainz néz* 'der früher (als die anderen) Geborene', sowie in der Konjunktion *ainz que* zeigt. Einen weiteren Beleg für die angenommene Entwickelung von *antjus* zu *ainz* kann ich nicht beibringen, aber es giebt meines Wissens auch nichts, was dagegen spräche. Ein Analogon liefse sich noch anführen: die Gruppe *-tju* ergiebt *-s* (*puteus* [*potju*] — *puis*), dagegen *-tja — -tse* (*platja — place*), was mir insbesondere durch die Entwickelung des Suffixes *-ĭtja* zu *-ece* bewiesen scheint (vgl. Cohn, Suffixwandlungen S. 35 f., Anm. 1). Ich kann den Ausführungen von Mussafia (Romania XVIII, 529 ff.) nicht beipflichten. Die verschiedene Entwickelung in beiden Fällen erkläre ich mir daher, dafs zur Zeit des Abfalls der nachtonigen Vokale noch *j* gesprochen wurde, welches dann als epenthetisches *i* nach Mouillierung der Konsonantengruppe (*tsj = ŝ*) in die Tonsilbe drang, während eine solche Mouillierung bei erhaltenem nachtonigem Vokal (*a* als *e*) nicht stattfand und *j* nach *ts* später fiel. Ist diese Erklärung richtig, so hätten wir in ihr auch einen Schlüssel für die verschiedene Entwickelung von *antjus* gegenüber *-antja*. Aus *antja* (*antea*) kann jedenfalls, das steht fest, ein *ainz* nicht geflossen sein. Mit dem früher erwähnten *anc* aus *antequa(m)* bildete das inhaltlich und lautlich verwandte *ainz* eine Mischform *ainc*. Von *ainz* ist dann weiter gebildet *ainceis, ainçois* nach *sordeis,* wie ich mit Körting nach W. Meyers früherer Erklärung annehme. Denn aus *ante ĭpsum* hätte im Frz. nie *anceis* entstehen können, wie Körting richtig bemerkt. *ainz* wurde in der Form (und auch in der Bedeutung) nicht mehr als Komparativ gefühlt, und so bildete man nach *sordeis* einen neuen Komparativ. Aus einer Form *antĭus,* deren Accentverschiebung Körting mit Recht für durchaus unglaubhaft erklärt, kann *anceis* auch nicht abgeleitet werden, da *t* vor *i* (*e*)

Digitized by Google

bleibt und nicht zu *ts* wird. In *anceis* nun, welches W. Meyer veranlafste, seine erste Erklärung aufzugeben, sehe ich eine analoge Bildung, wie *ainceis* von einem aus *antea* geflossenen afrz. **ance*, das wohl noch im *anz* der Passion erhalten ist und später von *ainz* verdrängt wurde. — Neben *antiquus* ist es nicht nötig, eine Form **anticus* (609) anzusetzen; mit ersterem reicht man für die volkstümlichen afrz. Worte vollständig aus, ja sie wird sogar durch *antif* und *antive* gefordert, und für die gelehrten Bildungen der übrigen romanischen Sprachen ist es erst recht unnötig, eine solche vlat. Form zu rekonstruieren. — Statt *apĭcula*, das nicht belegt ist, wäre das gleichfalls schriftlateinische *apēcula* zu setzen. — Statt *ap-prĕhĕndo* sollte das ebenfalls schriftlateinische *apprēndo* stehen, welches jedenfalls gesprochen wurde, auch als man noch lange *apprehendo* schrieb; frz. *apprehender* und span. *apprehendar* sollten als gelehrte Bildungen bezeichnet werden. — Bei *apud* wird angegeben, dafs das Wort eine doppelte Entwickelung gehabt habe: 1. *ap[ud]* : *ap, ab*, 2. *ap[u]d* : (*abd* : *avd* : *aud* :) *od, ot, o*, doch wird nicht bemerkt, wodurch sich die Verschiedenheit erklärt. Auch scheinen mir die Entwickelungsstufen nicht ganz richtig angegeben zu sein. Eine verschiedene vlat. Form liegt den französischen Abkömmlingen einerseits und den provenzalischen, catalonischen andererseits zu Grunde. In der Stufe des Volkslateins, aus welcher sich die beiden Sprachen abzweigten, war die auslautende Dentalis schon geschwunden, und *apud* also schon zu *apu* (nicht *ap[ud]*) geworden. Dieses *apu* ist regelrecht zu *ap* und vor Vokalen (intervokal) zu *ab* geworden. Im frankogallischen Volkslatein ist auslautender Dental noch vorhanden und im Französischen bis in die Mitte des 11. Jahrhunderts erhalten. So ist hier von der Form *apud* auszugehen, welche sich in doppelter Weise entwickelt hat. Satzbetont wurde daraus **avud* — *od* (*ot*), wie aus *clavu* — *clo* (*clou* erklärt sich durch die Stellung des *o* *[ω]* im Auslaut). Die 'nicht gestützte' Dentalis ist später verstummt, und so erklärt sich *o*. Mit *tabula* — *tole* darf man das Wort nicht etwa zusammenstellen, da hier ein Proparoxytonon vorliegt, das schon im Lat. zu **taula* wurde. Satzunbetont ward *apud* — *ad*, wie aus *capitale* — *chedel* (wo der Umlaut des *a* zu *e* durch den vorhergehenden Palatal verursacht ist) und dieses *ad* ist in der citierten Stelle der Eulalia (22 *ad une spele li roveret tolir le chiefz*) erhalten. Dasselbe als lat. *ad* aufzufassen, wie Körting thut, ist der Bedeutung wegen unmöglich. Dieses *ad* (= *apud*) ist im Frz. allerdings mit *ad* (= *ad*) zusammengefallen und hat gleich diesem sein auslautendes *d* verloren. So erklärt sich die Bedeutung 'mit, vermittelst' der Präp. *a*, welche sich aus *ad* nur gezwungen herleiten läfst. Der Grund, warum *apud* in den meisten romanischen Sprachen von Neubildungen verdrängt wurde, scheint mir nicht sowohl in der isolierten Form des Wortes zu liegen, als in dem Umstand, dafs die Volkssprachen gerade Neubildungen, welche die Beziehungen, ich möchte sagen, plastischer zum Ausdruck bringen, bevorzugen, wie ja das Volkslatein vielfach zeigt. Dafs die singuläre Form keinen Anstofs gab, das Wort aus der Volkssprache auszumerzen, zeigt der Umstand, dafs es im Frz. und Prov.

Digitized by Google

geblieben ist, also auch im Volkslatein in einigen Teilen des Gebietes neben den Neubildungen fortbestand. — Die Entwickelung von nfrz. *eau* aus *aqua* (678) bezeichnet der Verfasser als schwer erklärlich. Mit guten Gründen wird die Erklärung W. Meyers zurückgewiesen, aber auch Körting faſst das Problem noch auf als Erklärung 'des Einschubs des *a* in *eave, iave*'. Wie aber, wenn es gelungen, diesen Einschub zu erklären, aus *eave* ein *eaue* sich hätte entwickeln können, da im Frz. doch intervokales *v* bleibt, das wird nicht weiter berührt. Lat. *aqua* hat in den verschiedenen frz. Dialekten eine verschiedene Entwickelung genommen. Im Franzischen ist es, entsprechend *ĕqua — ive*, zu *aive* (Alexius) und (später?) zu *eve* (Rutebuef *eve* : *leve [lavat]*) geworden, welche Form auch neben *eaue* noch fortbestand. Die letztere Form ist, wie noch manche andere Lautung, aus den nördlichen Dialekten in die Schriftsprache eingedrungen, wo sich aus *aqua* eine Form **aive* — **aiue*, und mit Umstellung des Triphthongen *iaue* entwickelte; eine Form *aiuues* belegt Godefroy aus Valenciennes. Eine solche Umordnung der Elemente des Triphthongen ist begreiflich, da alle Triphthonge das *i* an erster Stelle haben. Vielleicht fand auch eine ähnliche Entwickelung auf einem Teil des norm. Gebietes statt, wie *eauues* im Cambr. Ps. anzudeuten scheint. Im Rol. steht *ewe, eve;* dem Osten gehört *aigue* an. Eine eingehendere Lokalisierung der Formen wäre erwünscht und auch für die Lokalisierung der Denkmäler von Wert. — Die Herleitung von frz. *ouaiche* 'die Spur des Schiffes im Wasser' aus *aquagium* (680) scheint doch sehr zweifelhaft. Erstlich schon der Bedeutung halber, sp.-port. *aguage* bedeutet 'starke Meeresströmung', und zweitens insbesondere der lautlichen Entwickelung wegen. Daſs aus vortonigem *aqu-* im Frz. *ou-* geworden sein sollte, ist sehr zu bezweifeln, und *-agium* hätte zu *-ai* werden sollen, wie in *exagium — essai*. — Unter *area* (716) sind auch die Erklärungen für das afrz. Mask. *aire* besprochen; Körting entscheidet sich dabei für *agrum*. Dagegen spricht aber das nachtonige *e* in *aire*. Nach *negru — neir — noir, entegru — entir* zu schlieſsen, ruft die Gruppe *gr* keinen Stützvokal hervor; sie war vor Abfall der nachtonigen Vokale schon zu *ir* geworden, falls sie schon lat. zusammenstand. Afrz. *aigre* aus *acre* ist Lehnwort. Gegen das von Diez aufserdem vorgeschlagene *atrium* macht Körting geltend, daſs aus *tr* ein *rr* zu erwarten wäre; dagegen führt er schon selbst an *patre — pere* u. dgl. Es lieſsen sich noch mehr Beispiele dagegen anführen, wie *iter — oire, aratrum — arere, adretro — arriere, viderunt — virent*, welche zeigen, daſs die Verdoppelung des *r* andere als historische Gründe hat. Den Hauptnachdruck legt er auch darauf, daſs *atrium* 'wohl schwerlich ein Wort der lat. Volkssprache späterer Zeit war, wie man dies aus seinem fast völligen Fehlen im Romanischen schlieſsen muſs'. Das ist doch kein Beweis! Auch *apud* ist nur im Prov. und Frz. (und Ital.), *prope* nur im Prov. (*propius* im Prov. und Franz.), *albus* nur im Rum., Rhät. und Port., *frigor* nur im Prov. und Span., *genus* im Prov. und Afrz. erhalten, und doch wird man nicht behaupten wollen, daſs diese Worte der 'späteren Volkssprache' in ihrer Gesamtheit fehlten, wenn sie auch auf einzelnen Teilen des Gebietes durch andere Worte verdrängt

Digitized by Google

wurden. Vielleicht hat gerade dieses Wort in Gallien sich länger erhalten, wo im Norden bis gegen Ende des 5. Jahrh. römische Herrschaft und römische Hofhaltung bestand und im Süden die römische Kultur vielleicht am tiefsten Wurzel geschlagen hatte. Das Wort ist auch dem frühesten Mittelalter nicht fremd; bei den kirchlichen Schriftstellern und in den Kapitularien findet es sich, allerdings fast stets von der Kirche gebraucht. Es bedeutet hier den Vorhof der Kirche und auch die Begräbnisstätte bei der Kirche (den 'Kirchhof'[1]); aber, dafs das Wort nicht ausschliefslich von der Kirche, sondern auch von profanen Bauwerken gebraucht wurde, beweist sowohl der Umstand, dafs stets *ecclesie* dabei steht, wie auch die von den Vokabularien gegebenen Übersetzungen: *Atrium, hoff, ein vorhoff, ein wonung; vorhoff, ubi olim judicia fiebant; vorhoff ubi homines stant de variis loquentes. Etiam est cimiterium, id est curia ecclesie* (Melberi Vocab. Prædic. bei Du Cange). Aus dieser Stelle geht hervor, dafs die profane Verwendung des Wortes die häufigere war, so gut wie in heidnischer Zeit, wo *atrium* nebenher auch von der Vorhalle der Tempel gebraucht wurde. Dafs uns aus christlicher Zeit Belege für die profane Verwendung des Wortes fehlen, rührt daher, dafs uns keine privatrechtlichen Schriftstücke erhalten sind. Mit *atrium* bezeichnet man den inneren Hofraum des Pallas, in welchem sich, wie in dem antiken *atrium*, ein gut Teil des täglichen Lebens abspielte. In dieser Bedeutung haben wir auch *aire* im Altfranzösischen. Wace erzählt im Rou von dem stolzen Auftreten Herzog Roberts und seiner Normannen in Konstantinopel. Als sie nach dortiger Sitte (III, 3082) im Palast des Kaisers (V. 3096) ihre Mäntel auf die Erde legen, um sich daraufzusetzen, da Bänke im Hof, wo sich die Scene offenbar abspielt (vgl. *terre* V. 3083), fehlen, lassen sie dieselben beim Aufstehen liegen.

Pur la noblece des Normanz,
Qui de lur menteals firent bancz,
Fist l'enperere *el palais* faire
Bancs e sieges enuirum l'*eire*.
(Rou, ed. Andresen, III, 3127 ff.)

Der Kaiser liefs nunmehr rings um den (Innen-)Hof herum in dem Palast (offenbar an den den Hof umschliefsenden Gebäuden) Bänke und Sitze errichten. Hier ist doch auch der Bedeutung nach nichts mit *ager* zu wollen. Von der Bezeichnung dieses Hofraums, in welchem sich, wie auch diese Erzählung aus dem Rou zeigt, das tägliche Leben der Männer zumeist abspielte, kam *atrium* zur Bedeutung *wonung*, wie im Melberi Vocab. Præd. angegeben ist. Hieraus entwickelte sich die Bedeutung Familie, Geschlecht, in welcher *aire* im Prov. und Afrz. am häufigsten gebraucht ist, leicht; es vermittelten hier die bekannten Wendungen *de bon aire, de mal aire* aus einem guten, einem schlechten 'Haus'. In der ursprünglichen Bedeutung wurde *aire* durch *cort* verdrängt. So scheint diese von Diez beiläufig vorgeschlagene Ableitung von *atrium* die einzig haltbare. — Frz. *sable* aus *sabulum* kann man doch nicht, wie s. v. *arena* geschieht,

[1] In dieser Bedeutung ist es auch im Afrz. in dem Lehnwort *atre* erhalten.

Digitized by Google

als volkstümlich bezeichnen, wenn man es mit *tole — tabula* vergleicht. — Das für die romanischen Worte vorausgesetzte **arganum* (Werkzeug zum Heben) wird von Körting als Scheideform zu *organum* bezeichnet, und zwar wird vermutet, dafs 'der Lautwechsel in Anlehnung an *argentum* begründet sei und von der technischen Sprache der Metallindustrie ausgehe, da frz. *argue* die Drahtwinde der (Gold- und) Silberarbeiter bezeichne'. Diese Vermutung ist doch sehr unwahrscheinlich. Diese specielle Gebrauchsweise des frz. Wortes läfst sich doch nicht als Grundbedeutung ansetzen, und so verliert die Deutung der Umgestaltung, welche der Übereinstimmung der romanischen Sprachen wegen für das Volkslatein angenommen werden mufs, ihre Basis. Sollte hier vielleicht nicht eine Volksetymologie in Anbildung an *ergo — ergere* (wie die vlat. Form für *erigo — erigere* 2180 lautete) angenommen werden können? So wäre *organum* 'das Werkzeug' zu *erganum*, dem Hebewerkzeug, umgedeutet worden. — Körting scheint die Bedeutungsentwickelung von **arriffare* 'raufen' zu 'würfeln' Schwierigkeiten zu haben. Das 'Würfeln' wurde als ein Streiten, Kämpfen mit Würfeln aufgefafst. — Afrz. *errement* ist ein Lehnwort aus prov. *airamens*, denn im Afrz. konnte nebentoniges *a* nicht zu *e* werden. In **aucione — oison* sieht Körting mit Horning den 'einzig sicheren Fall von Übergang von *cy* in tönende Spirans vor dem Ton'. So ganz absolut sicher ist dieser Fall aber auch nicht, da eine Beeinflussung durch *oisel* denkbar ist, das man als zu *oie* gehörig fühlen konnte. — Für *auctōrico* (963) ist *autōrico* anzusetzen; darauf deuten die sämtlichen romanischen Sprachen. Die Form ist vom Nom. Sing. *autōr* beeinflufst. — Ein Wort **ausarium* (927) zu konstruieren, das man in keiner Weise legitimieren kann, hat doch keinen Zweck. — Zu *avis struthio* (946) ist die deutsche Bezeichnung 'Vogel Strauſs' zu vergleichen.

Wenn im Vorhergehenden mancherlei Ausstellungen gemacht wurden, so fallen dieselben weniger dem Verfasser als der mangelhaften Überlieferung über den vulgärlateinischen Wortschatz zur Last, die uns zu Konjekturen zwingt. Und, dafs wir in dieser Hinsicht allzumal Sünder sind und gegenseitiger Nachsicht benötigen, zeigt ein Buch, wie das vorliegende, deutlich. Möge es auch in dieser Beziehung einen segensreichen Einfluſs ausüben. Und, was die Bemerkungen betrifft, welche speciell den Verfasser angehen, so möge er dieselben als Wünsche und Vorschläge für eine baldige zweite Auflage seines nützlichen Werkes betrachten; denn, wie Neumann bei Besprechung meiner altfranzösischen Grammatik mit Recht bemerkt, Kritisieren ist leichter als Selbermachen.

Jena. Ed. Schwan.

Französisches Elementarbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. 3. Auflage, Ausgabe B. München u. Leipzig, R. Oldenbourg, 1890. IV, 114 S. 8, wozu eine Konjugationstafel mit Schieber.

Das Buch zerfällt in zwei Hauptteile: I. Übungsbuch (83 Seiten) und II. Grammatik (26 Seiten), die sich, einander entsprechend, in drei Ab-

Digitized by Google

schnitte: Lautlehre, Buchstaben- und Silbenlehre, Wortlehre, gliedern. In den beiden ersten Abschnitten knüpfen die Übungen zuerst an einzelne Vokabeln und Satzelemente an, später an die daraus gebildeten [illegible]. Im dritten Abschnitt tritt das französische Lesestück in den Vordergrund und bildet den Kern jeder Lektion. Hier kommen die regelmäfsigen Verben zur Einübung, während *avoir* und *être* bereits im zweiten Abschnitt angeeignet wurden. An das Lesestück schliefsen sich jedesmal Anleitungen zu grammatischen Übungen, zur selbständigen Bildung von Sätzen, zur Konversation, sowie Stoff zum Übersetzen aus dem Deutschen, von Lektion 47 an auch Wortfamilien. Die beigefügte Konjugationstafel kann mit Hilfe des Schiebers zu den mannigfaltigsten Übungen benutzt werden.

Wir haben es also mit einer Verbindung der älteren und neueren Methode zu thun, die in der vorliegenden Form wohl zu billigen ist. Das Buch, welches in Bayern und auch in anderen Teilen Deutschlands mehrfach benutzt wird, entspricht seinem Zwecke.

Berlin. Fr. Bachmann.

Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische behufs Einübung der unregelmäfsigen Verben. Eine Beigabe zu französischen Schulgrammatiken von Dr. W. Ulrich, Rektor des Realprogymnasiums zu Langensalza. Leipzig, August Neumann, 1891. IV, 56 S. 8. M. 1.

Der Verfasser wünscht, auf dem allerdings sehr wichtigen Gebiete der unregelmäfsigen Verben den nach seiner Meinung unzulänglichen Übungsstoff der Lehrbücher zu erweitern, um dadurch dem Lehrer Arbeit zu ersparen. Zu diesem Zwecke liefert er 38 Seiten des leider immer noch nicht überwundenen Mischmaschs von innerlich zusammenhanglosen Sätzen und acht Seiten zusammenhängende Übungsstücke. Die letzteren wären inhaltlich zu billigen, sind aber für Quartaner und Untertertianer viel zu schwer. Die Übungssätze zeigen die so oft gerügten Mängel ohne Ausnahme. Was soll sich der Schüler bei Sätzen denken, wie die folgenden: 'Setzen Sie sich, mein Herr! ich werde Ihnen die Geschichte seiner (?) Jugend erzählen, sie ist recht interessant,' oder 'Er (?) mufste diese Summe dem Herrn bezahlen, dessen Hund er getötet hat.' Dazu kommt eine häufig ganz undeutsche Wortstellung, wie denn z. B. die Negation grundsätzlich vor die Personalform des Verbs gesetzt wird; auch Interpunktionsfehler sind nicht selten.

Es heifst wahrlich nicht dem Lehrer die Arbeit erleichtern, wenn man ihm einen Übungsstoff an die Hand giebt, mit dem er beim besten Willen nichts anfangen kann; er müfste sich denn entschliefsen, seine Schüler zu rein mechanischer und gedankenloser Anwendung grammatischer Formen zu zwingen, eine nicht nur unwürdige, sondern auch überaus mühselige Arbeit, bei der nicht einmal ein rein äufserlicher Erfolg zu erwarten ist. Wollte man es doch endlich dem Lehrer überlassen, derartige

Digitized by Google

Übungen entweder an die französisch[illegible] anzuknüpfen, oder sie im gegebenen Falle selbst dem jedesmaligen Bedürfnisse entsprechend [illegible] zu lassen. So viel Geschicklichkeit, Zeit und guten Willen wird man ihm ja wohl zutrauen müssen. Dafs dabei der Gedankenkreis enger beschränkt bleibt und nur ein geringes, aber sicher verfügbares Wortmaterial zur Verwendung kommen wird, kann nur zum Vorteil gereichen.

Berlin. Fr. Bachmann.

Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten von Dr. O. Ulbrich, Rektor der zweiten städtischen höheren Bürgerschule zu Berlin. Zweite Auflage. Berlin, Gärtner, 1890. VI, 179 S. 8.

Die zweite Auflage des vorliegenden Buches unterscheidet sich nicht wesentlich von der ersten. Die Übungssätze über die Fürwörter sind um einen längeren Abschnitt vermehrt worden. Von den Übungsstücken sind zwei: 'Die Albigenser' und 'Philipp August und Johann ohne Land' aus konfessionellen Rücksichten in Wegfall gekommen; an die Stelle des ersteren ist 'Der Kreislauf des Blutes' getreten. Die Anleitungen zum Übersetzen unter dem Text sind an vielen Stellen vermehrt worden. Im Wörterverzeichnis haben auch diejenigen Wörter Aufnahme gefunden, die in der ersten Auflage, als aus dem Elementarbuch bekannt, weggeblieben waren. — Im übrigen verweisen wir auf die Besprechung im Archiv LXXXIV, 448 f.

Berlin. Fr. Bachmann.

Lesebuch für den französ. Unterricht von Jacobs, Dr. Brinckner, Dr. Fick, ordentl. wissensch. Lehrern der neueren Sprachen an der Neuen höheren Bürgerschule zu Hamburg. II. Teil. Leipzig u. Itzehoe, Otto Fick, 1890. VI, 201 S.

Das vorliegende Buch will, als Erweiterung des für die Anfangsstufe bestimmten ersten Teils, der Quarta und Tertia nicht sowohl eine Chrestomathie bieten, als vielmehr die Vorbereitung auf die Lektüre der Schriftsteller allseitig vollenden. Die Stoffe sind demgemäfs vorwiegend den besten französischen Jugendschriftstellern entlehnt. Geschichtliche und sagengeschichtliche Abschnitte füllen die Hälfte des Raumes, wovon wieder die Hälfte auf die französische Geschichte bis Richelieu entfällt; der letzte historische Abschnitt behandelt den Feldzug von 1807. Einige geographische Betrachtungen folgen, sodann elf teilweise weniger häufige Fabeln und Erzählungen, dreizehn *Leçons de choses* und zum Schlufs zwanzig poetische Stücke.

Unter den letzteren hätten wir Uhlands 'Guten Kameraden' und 'Einkehr', Chamissos 'Schlofs Boncourt', und namentlich 'Lützows wilde Jagd', wenn die Übersetzungen auch noch so gut und eigenartig sind, an dieser

Digitized by Google

Stelle gern entbehrt. Eine Vergleichung vaterländischer Originale mit ihren fremden Nachbildungen scheint uns auf der Mittelstufe noch nicht angebracht.

Das ziemlich reichhaltige Wörterverzeichnis, dem sich die Eigennamen, besonders zusammengestellt, anschliefsen, giebt die Bezeichnung der Aussprache in der neuerdings üblichen Art, zu deren Verständnis endlich noch die Lautzeichen mit den Schriftzeichen in einer Tabelle vergleichend zusammengestellt werden.

Wie gegen die meisten neueren Bücher dieser Art, so läfst sich auch gegen das vorliegende inhaltlich kaum etwas einwenden, besonders da die Texte einwandfrei erscheinen. Das auch sonst sorgfältig ausgestattete Buch macht einen guten Eindruck und wird auf der Mittelstufe von manchem Nutzen sein können, zumal da der Schwerpunkt in die historische Lektüre gelegt ist, wenn man nicht, wie an vielen Anstalten geschieht, mindestens in Tertia schon die zusammenhängende Lektüre geschichtlicher Werke vorzieht.

Berlin. Fr. Bachmann.

Echo du Français Parlé. Second Tome. Causeries parisiennes par K. Foulché-Delbosc. Mit einem Specialwörterbuch von Christ. Wilh. Damour. 2. Auflage. Leipzig, Rud. Giegler, 1891. 202 S. 8. Geb. M. 2.

In der zweiten Auflage dieses Echo* ist der französische Teil ein unveränderter Abdruck der ersten Auflage. Das Wörterbuch hat jedoch eine gänzlich neue Bearbeitung erfahren, so dafs es jetzt 77 Seiten anstatt früher 58 umfafst. Die in der ersten Auflage fehlenden Wörter sind meist hinzugefügt und die früher nachlässige alphabetische Ordnung der Vokabeln verbessert. Dabei sind noch einige kleinere Versehen zu ändern: *fouet* mufs vor *foulard*, *proie* vor *projet*, *verser* vor *vert* stehen. Bei *accueilli* ist das eine *l* und bei *armure* das *r* fortgefallen. Es fehlen noch im Wörterbuche *roue*, *faire la conquête*, *compliment*, *vérité*, und *gilet ouvert en cœur* ist nicht 'auf der Brust', sondern 'mit herzförmigem Ausschnitt'.

Berlin. Adolf Müller.

Chrestomathie française ou Livre de Lecture, de Traduction et de Récitation, à l'usage des écoles allemandes par Joseph Schwob, cinquième édition, revue etc. par Th. Droz, Professeur à l'École polytechnique fédérale. Avec un vocabulaire français-allemand. Zurich, Meyer et Zeller, 1890. VIII, 303 S. M. 2,40.

Das Buch enthält 123 Stücke der verschiedensten Länge und Schwierigkeit. Poesie und Prosa, Schriftsteller und Schriftstellerinnen des 17.,

* Über die erste s. Archiv LXXXV, 349 f.

Digitized by Google

18. und 19. Jahrhunderts, Stoffe aus besonderen Wissensgebieten, aus dem alltäglichen Leben, aus der schönen Litteratur folgen sich im buntesten Wechsel, so dafs es fast unmöglich erscheint, einen Gesamteindruck zu empfangen. Jeder der Verfassernamen hat einen vollen Klang, die meisten Stücke sind wertvoll; aber wie denkt sich der Herausgeber das Buch gebraucht? Welchem Alter, welcher Bildungsstufe soll es dienen, wie soll es gelesen, wie soll dieses Mosaïk der ungleichartigsten Gegenstände einheitlich verwertet werden? Wenn Chrestomathien, wenigstens von Obertertia an, schon an und für sich bedenklich sind, so gilt dies in ganz besonderem Mafse von der vorliegenden, die sich von den meisten übrigen dadurch unterscheidet, dafs weder ein litteraturgeschichtlicher, noch irgend ein anderer sachlicher oder methodischer Gesichtspunkt der Anordnung zu Tage tritt.

Berlin. Fr. Bachmann.

L'Afrique pittoresque et merveilleuse, peinte par les explorateurs: Baker, Barth etc., ouvrage accompagné d'une Carte, par J. Baumgarten, docteur en ph., membre de la société coloniale allemande. Cassel, Th. Kay, 1890. XIII, 229 S. 8.

Durch Einführung der Lektüre von Reiseberichten in den Unterricht der neueren Sprachen will der Verfasser diesen ebenso wie dem Studium der Geographie förderlich sein. Seine *Bibliothèque de la littérature scientifique* enthält daher u. a. fünf Bändchen geographischen und ethnographischen Inhalts.

Dem gleichen Zwecke dient das vorliegende Buch; es soll 'ein gemeinverständliches Lesebuch für die Gebildeten und besonders für die Jugend' sein, welches man 'unbedenklich jedem in die Hand geben' kann.

Was der Verfasser über die Bedeutung der Geographie und über die Wirkung einer derartigen Lektüre auf die Jugend sagt, erscheint etwas allzu optimistisch gefärbt. Über die 'Wohlthaten der den barbarischen Völkern gebrachten Civilisation' z. B. pflegt unser nüchternes Zeitalter weniger sanguinisch zu urteilen.

Der Inhalt des Buches setzt sich aus Forschungsberichten über alle Teile Afrikas zusammen, die in der überwiegenden Mehrzahl französischen Originalwerken entnommen sind. Paul du Chaillu hätte füglich wegbleiben können, da die allzu rege Phantasie dieses amerikanischen 'Forschers' ihm die Fähigkeit zu objektiver Darstellung raubt und den Glauben an seine Wahrhaftigkeit wankend machen mufs. Die *Chasse au Gorille* liefert den sprechendsten Beweis dafür.

Stanleys und Bakers Erlebnisse und Beobachtungen werden nach Loreau, Wifsmanns Reisen nach den Berichten von G. Marcel mitgeteilt. Wenn dieselben auch zur Vervollständigung der Kenntnisse von dem 'dunklen Weltteil' unentbehrlich sind, so erscheinen sie doch in der Form französischer Berichte entschieden minderwertig, und, da der Verfasser unmöglich der Meinung sein kann, dafs der französische Sprachunterricht

Digitized by Google

allein zu der von ihm gewünschten Befruchtung des geographischen Studiums beitragen solle, so wäre es vielleicht besser gewesen, die deutschen und englischen Forscher dem Unterrichte in diesen beiden Sprachen zu überlassen.

Wenn es nun auch einseitig und daher gewagt ist, die geographische Forschung, trotz ihrer Bedeutung für das moderne Kulturleben, in den Mittelpunkt des fremdsprachlichen Unterrichts zu stellen, so läfst sich doch nicht läugnen, dafs das Buch sich gut liest, dafs die Stoffe meist geschickt gewählt sind, und dafs es daher wohl einmal, etwa in einer Obertertia oder Sekunda, als fesselndes und anregendes Lesebuch gedacht werden kann.

Berlin. Fr. Bachmann.

Gustav Dreyling, Die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung im altfranzösischen Karlsepos (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der rom. Philologie LXXXII). Marburg, Elwert, 1888. 166 S. 8.

Da der Verfasser über den Begriff 'übertriebene Verkleinerung' sich nicht klar geworden ist, so finden sich in der umfangreichen Sammlung von Belegstellen, welche obigen Titel trägt, die verschiedenartigsten Dinge vereint. Um einer Stelle Aufnahme zu verschaffen, genügte es, dafs dieselbe einen nach der Meinung des (oder vielleicht der?) Sammelnden geringwertigen Begriff enthielt, auch dann, wenn dieser Begriff in dem Zusammenhange der Stelle weder über das Mafs des der Wirklichkeit Entsprechenden hinausging, noch hinter demselben zurückblieb. So sind S. 41 die Stellen Doon 6100 (nicht 6105) *Il la* (sc. *Maience) perdra ains qu'en cueille la blée* und Gauf. 7166 f. *Se je vif seulement tant c'om cueille la blée* aufgenommen, nur weil das Wörtchen *blée* in ihnen vorkommt. Oder warum sonst? Auch wenn es Gauf. 2720 heifst *Mes il n'ot pas alé une pierre ruant* oder ähnlich Aiol 6394 *Il n'en ont mie alé jj. trais d'arbalestier,* so ist dem Verfasser nicht zweifelhaft, dafs übertreibende Redeweise vorliege. Hätte sich Dreyling nur in jedem Falle die Frage vorgelegt, wie denn die nicht übertreibende Rede gelautet hätte, so wären ihm zahlreiche Mifsgriffe nicht begegnet. Vermutlich hätte er dann auch Stellen wie *Encaynné comme vialtre ou lerrer* (Og. 4142 S. 15) oder *Tant t'a batu comme vielle roncie* (eb. 12), die nur einen Vergleich enthalten, ausgeschlossen. Es wäre ihm auch nicht passiert, dafs er als Belege für übertriebene Verkleinerung Stellen anführte, die von dem gegenteiligen Verfahren Zeugnis ablegen: *Nen auras pel* [sc. *de ta barbe] que ne te seit pelé* (Asp. 344). Immerhin wird die Sammlung nicht ohne Nutzen bleiben; wenigstens für den, der dem Verfasser nicht ohne weiteres glaubt, dafs es sich in den Sätzen *L'escu li a perchié com ce fust j. barlois* und *Ne me pris la monte d'un baloi* um 'Besen' (S. 64) oder in *Mais cil dedenz nes prisent j. bille* und *N'en donroie une bille* um 'Billardstöcke oder Queues' (sic! S. 65) handelt.

Berlin. Alfred Schulze.

Digitized by Google

Otto Müller, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzös. Artusromanen. Marburger Dissertation 1889. 65 S. 8.

Der Verfasser giebt eine auf ausreichender Lektüre beruhende, recht lesbare Darstellung der täglichen Lebensgewohnheiten des alten Frankreich. Die sieben Kapitel der Dissertation handeln über Aufstehen, Toilette, Zubettgehen — Mahlzeiten und Tischgebräuche — Tägliche Beschäftigungen, Spiel und Zeitvertreib — Heilung der Kranken, Tod und Begräbnis — Formen des höfischen Verkehrs — Erziehung der Kinder, Unterricht und geistige Bildung — Religiöses Leben; weiteres verspricht der Verfasser später zu veröffentlichen. Statt 'Artusromane' stände im Titel der Auswahl der zu Grunde liegenden Texte entsprechend besser 'Abenteuerromane', obwohl selbst diesem breiteren Rahmen sich nicht alles vom Verfasser Herangezogene einfügen läfst. — *Cosdre* in den unter Nr. 16 (S. 6) angeführten Belegstellen bedeutet nicht 'zusammennähen', sondern 'nesteln', vgl. Tobler, Berliner Sitzungsberichte 1889, S. 1096.

Berlin. Alfred Schulze.

Gotthold Naetebus, Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen. Ein Verzeichnis (46 S., 1 Tafel 8). Berliner Dissertation. Leipzig 1891.

Nur der kleinere, einleitende Teil der Naetebusschen Arbeit ist es, der als Dissertation gedruckt vorliegt. Das Ganze soll demnächst im Hirzelschen Verlage in Leipzig erscheinen und wird, so viel kann man bereits aus der Dissertation ersehen, ein sehr nützliches Nachschlagewerk werden. Naetebus hat es sich zur Aufgabe gemacht, ein Verzeichnis der zum Sagen, nicht zum Singen, bestimmten altfranzösischen Strophenformen zu geben, wie Maus ein solches für die provenzalische Lyrik im Anhange zu seiner Arbeit 'Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors' (Ausg. u. Abh. Nr. 5) veröffentlicht hat. Die Einleitung umgrenzt in besonnener Abwägung zunächst den Umfang des zu behandelnden Gebietes und giebt darauf eine lehrreiche Erörterung über das, was Reim, Verszahl der Strophen, Versarten, die syntaktische Selbständigkeit der Strophe, Verbindung der Strophen und Strophenmischung bei der Aufstellung des Verzeichnisses Bemerkenswertes ergaben. Beigegeben ist in Form einer Tabelle eine Übersicht über die nicht-lyrischen Strophenformen. Das Verzeichnis selbst steht noch aus.*

Berlin. Alfred Schulze.

La jeune Sibérienne par Xavier de Maistre. Zum Schul- und Privatgebrauch herausgeg. von J. Bauer und Dr. Th. Link. Mit Questionnaire und Karte. München, J. Lindauersche Buchhdlg., 1890. IV, 126 S. kl. 8. Kart. M. 1,20.

Voran geht ein kurzer Abrifs von de Maistres Leben und Werken. Der Text wird von den Originalnoten des Verfassers begleitet, denen sich

* [Inzwischen erschienen; vgl. Archiv LXXXVI, 479.]

Digitized by Google

viele Bemerkungen der Herausgeber, besonders geschichtlichen und geographischen Inhalts, anschliefsen. Bei stilistisch schwierigeren Stellen wird der Leser durch Sterne auf das Wörterverzeichnis hingewiesen, welches zu diesem Behufe sorgfältiger ausgearbeitet ist.

Das *Questionnaire* (22 Seiten) knüpft an jede der 70 Textseiten eine Reihe von Fragen, deren Beantwortung, wie es scheint, den Beweis der sachlichen und sprachlichen Erfassung und Bewältigung des Stoffes liefern soll. Wir müssen den Gedanken, die Lektüre in solcher Weise fruchtbar machen zu wollen, als einen wenig glücklichen bezeichnen. Es heifst das ebensowohl dem Lehrer Gewalt anthun, als die Selbständigkeit des Schülers durch gedankenloses Auswendiglernen von Fragen und Antworten vernichten. Nicht minder nahe liegt die Gefahr der Selbstverblendung und der Täuschung anderer, indem bei den Schülern wie bei deren Angehörigen oder unbeteiligten Personen die Anschauung erweckt wird, als liege bereits eine angemessene Gewandtheit in der mündlichen Behandlung der Sprache vor, die doch auf solchem Wege nimmermehr erlangt werden kann.

Selbstverständlich wird ein gewandter Lehrer den Lesestoff zu den mannigfaltigsten Sprechübungen zu verwerten bestrebt sein, soweit es die Zeit irgend gestattet. Das 'Wie' aber mufs ihm durchaus überlassen bleiben; es wird von seinen Schülern wie von ihm selbst und seiner Eigenart abhängen müssen. Zweifellos werden dann die Fragen an den meisten Stellen wesentlich anders und besonders einfacher ausfallen und daher auch zahlreicher sein, als dies in der Vorschrift der Fall ist. Der ungewandte Lehrer mag sich zunächst auf das Einfachste beschränken und sich allmählich weiterfördern; das *Questionnaire* kann ihm nicht nur wenig helfen, sondern würde ihn höchstens zu verwöhnen und von der Selbstthätigkeit zurückzuhalten vermögen.

Wir müssen daher diese Zugabe zu dem sonst brauchbaren Buche auf das entschiedenste verwerfen.

Berlin. Fr. Bachmann.

Histoire d'Attila par Thierry. Herausgeg. von Dr. Fritz Bischoff. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1890 (Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller f. d. Schul- u. Privatgebrauch. Prosateurs franç. 80. Lfrg. Doppelausgabe). VI, IX, 213 S.

Das vorliegende Bändchen giebt in gut zusammenhängender Darstellung den Hauptinhalt der beiden ersten Bücher von Thierrys *Histoire d'Attila et de ses Successeurs;* zugleich wird ein weiteres Bändchen angekündigt, das die beiden übrigen Bücher dieses Werkes in gleicher Weise bringen soll. Referent glaubt mit dem Herausgeber, dafs die Bearbeitung der *Histoire d'Attila* kein Fehlgriff ist; er glaubt sogar, dafs sie der Schule aufserordentlich willkommen sein dürfte. Wir lehren die fremde Sprache um so sicherer, je mehr wir durch den Inhalt der Sprachwerke fesseln können. Die Gestalt des Hunnenkönigs ist aber der Jugend von

Digitized by Google

jeher höchst anziehend erschienen. Und, wenn ihr nun sein Charakterbild entwickelt werden soll, so mufs sich ihr auch das Bild einer ganzen mächtigen Zeit aufrollen, der Zeit der Völkerwanderung, der Zeit, wo das junge Germanentum zum erstenmal in gewaltigem Ringen sich seiner Kraft und Bestimmung bewufst ward. Diese Zeit, die der geschichtliche und der deutsche Unterricht dem Schüler nur in Umrissen zeichnen konnten, sie wird ihm jetzt mit reichem Leben erfüllt durch einen Historiker, der mit der gründlichsten Gelehrsamkeit die Kunst der Darstellung in seltener Weise vereinigt. Nicht gering ist dabei der Gewinn anzuschlagen, den das Verständnis der deutschen Heldensage aus einer eindringenderen Betrachtung jener Zeit schöpfen kann.

Die Biographie Thierrys, die der Herausgeber seinem Bändchen mitgiebt, enthält trotz ihrer lobenswerten Kürze noch zu viele Einzelheiten und zusammenhangslose Daten. Die neun Seiten lange *Préface* von Thierry ist überflüssig, denn man wird sie in der Schule doch kaum lesen: der Schüler will sofort *in medias res* eintreten. Auch im Texte selbst könnte unbeschadet des Zusammenhanges noch manches gekürzt werden; ebenso wären die grammatischen Anmerkungen noch weiter zu beschränken. Dagegen sind die sachlichen Anmerkungen im rechten Mafs gehalten und, soweit ich sehe, stets treffend und dem Verständnis des Textes wirklich förderlich.

Berlin. Fr. Speyer.

Expédition d'Égypte par Thiers. Herausgegeben von Dr. Emil Grube. Mit zwei Übersichtskarten. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1890 (Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller f. den Schul- u. Privatgebrauch. Prosateurs français. 79. Liefrg. Doppelausgabe). IX, 157 S.

Der kühne Zug Napoleons gegen Ägypten hat stets einen eigentümlichen Reiz auf die Phantasie der Mit- und Nachwelt des Eroberers ausgeübt. Man kennt seinen Verlauf hauptsächlich aus der Darstellung, die er in der *Histoire de la Révolution* und der *Histoire du Consulat* von Thiers gefunden hat. Und wenn auch Thiers weder die Unparteilichkeit, noch die Gründlichkeit des echten Historikers besitzt, so weifs er doch dafür durch die Klarheit, Anschaulichkeit und Lebhaftigkeit seiner Darstellung das wunderbare Kriegsunternehmen für unsere Phantasie neu lebendig zu machen. Das empfindet vor allem die Jugend dankbar. Aufserdem ist Thiers' Sprache so elegant und so echt französisch, und sein Charakter selbst erscheint so sehr als Typus des modernen Franzosentums, wie Grube sagt, dafs ihm schon darum auch im Auslande eingehende Beachtung gewifs ist. Daher ist es auch begreiflich, dafs man für unsere deutschen Schulen diese Darstellung des ägyptischen Feldzugs zu gewinnen suchte. Mehrere Schulausgaben liegen bereits vor, die mehr oder minder geschickt die betreffenden Abschnitte aus den beiden genannten Werken auswählen, kürzen und zu einem Ganzen vereinigen.

Digitized by Google

Ob eine neue nötig war? Aus pädagogischen Gründen vermutlich nicht, aber eine Sammlung wie die von Benecke (Velhagen & Klasing) konnte auf ein solches Werk, das schon lange zur stehenden Lektüre der Sekunda gehört, nicht gut verzichten. Dafs aber die neue Ausgabe auch neue Vorzüge zeigt, sei nachdrücklich betont. So sind schon Biographie und Einleitung aller Anerkennung wert: die Biographie weifs mit wenigen markigen Strichen ein wohlgerundetes Bild von dem Leben und dem Charakter des Schriftstellers zu geben; die Einleitung zeigt kurz, indem sie den Ausführungen v. Sybels folgt, dafs der Plan zu dem ungeheuren Unternehmen nicht erst von Napoleon ausging, sondern schon viel früher entstanden war, und dafs der General jetzt aus rein verstandesmäfsiger politischer Berechnung an die Ausführung des alten Planes ging. Hier wäre vielleicht noch die Bemerkung angebracht gewesen, dafs Napoleons Zug auch eine Art wissenschaftlicher Entdeckungsfahrt sein sollte und es in der That geworden ist. Auch auf die politischen Folgen des Zuges, die teilweise noch heute zu spüren sind, hätte ein Blick geworfen werden können. Gut ist die Zerlegung des ganzen Stoffes in zwei Hauptabschnitte: der erste schliefst mit Napoleons Rückkehr nach Frankreich, der zweite mit dem Tode Klebers. Der erste Abschnitt zerfällt in elf, der zweite in sieben Kapitel. Ein Inhaltsverzeichnis ist dem Texte vorangestellt.

Die Anmerkungen sind weitaus zum gröfsten Teil Sacherklärungen und historische Erläuterungen. Vielfach sind die Erklärungen unübersetzt dem *Dictionnaire de l'Académie* entnommen und sollen dann besonders als Material zu Sprechübungen verwandt werden. Die grammatischen Anmerkungen hätten an Zahl noch knapper ausfallen dürfen; sie werden vom Schüler ja doch nicht ausgenutzt. Gewifs, mancher Lehrer wird für einen Hinweis auf erklärungsbedürftige grammatische Erscheinungen dankbar sein — aber ihm genügt der blofse Hinweis, die Regel selbst kennt er schon. Die beiden Übersichtskarten sind klar und schön und dürften ihrem Zwecke wohl entsprechen. So ist also von der Ausgabe Grubes im ganzen Günstiges und Empfehlendes zu sagen.

Berlin. Fr. Speyer.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 19. Mai bis zum 16. Juli 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The Light of Asia; or, The Great Renunciation. Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and Founder of Buddhism (as told in Verse by an Indian Buddhist). By Sir Edwin Arnold. With the Portrait of the Author. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2739). 246 S. kl. 8. M. 1,60.

The Smuggler's Secret. A Romance. By Frank Barrett. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2735). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Germania. Herausgeg. von O. Behaghel. XXXVIII, 1 [A. L. Stiefel, Über die Quellen der Hans Sachsischen Dramen. K. Maurer, Über Ari Frodi und seine Schriften. G. Ehrismann, Bibliographische Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der german. Philol. i. J. 1887 (Forts. folgt)].

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. Herausgeg. von O. Behaghel und Fr. Neumann. XII, 5. 6.

Thomas Naogeorgus: Pammachius. Herausgeg. von Johannes Bolte und Erich Schmidt. Berlin, Speyer u. Peters, 1891 (Latein. Litteraturdenkmale des XV. und XVI. Jahrhunderts, herausgeg. von M. Herrmann und S. Szamatólski III).

Französisches Übungsbuch. Von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. Erster Teil: Zur Einübung der Laut-, Buchstaben- und Wortlehre. Zweite Auflage. München u. Leipzig, R. Oldenbourg, 1891. Ausgabe A VI, 205 S. Ausgabe B (enthält zugleich die Grammatik I) VIII, 273 S. 8.

Study and Recreation. Englische Chrestomathie für den Schul- und Privatunterricht. Von Ludwig Gantter. Neu bearbeitet von Dr. Hermann Conrad, Oberlehrer der Haupt-Kadetten-Anstalt. 1. Kursus, 17. Aufl. A. Text mit Kommentar. Stuttgart, Metzler, 1890. VIII, 296 S. 8. Wörterbuch dazu 1891, 2 Bl., 148 S. 8.

The Hired Baby with other Stories and Social Sketches. By Marie Corelli. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2722). 264 S. kl. 8. M. 1,60.

Khaled. A Tale of Arabia. By F. Marion Crawford. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2723). 280 S. kl. 8 M. 1,60.

The Blacksmith of Voe. A Novel. By Paul Cushing. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2732 and 2733). 287 und 280 S. kl. 8. M. 3,20.

English Vocabulary. A Choice Collection of English Words and Idiomatical Phrases. The Pronunciation marked after the Method Toussaint-Langenscheidt by Charles van Dalen, Dr. Seventh Edition, thoroughly revised. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchh., 1892 [!]. 4 Bl., 188 S. kl. 8. M. 1,20 [Nach S. IV unterscheiden sich die letzten drei Auflagen von den früheren nur durch einige kleine Verbesserungen und die Einführung der neuen Schulorthographie].

Digitized by Google

Laut- und Aussprachetafeln für den französischen Anfangsunterricht, bearbeitet von Dr. Ernst Dannheifser und Karl Wimmer. Kempten, Jos. Kösel, 1891. 8 S. und 8 Tafeln 8.

Micah Clarke his Statement as made to his three Grandchildren Joseph, Gervas, and Reuben during the Hard Winter of 1734. By A. Conan Doyle. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2740 and 2741). 303 u. 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Letters from High Latitudes; being some Account of a Voyage, in 1856, in the Schooner Yacht 'Foam', to Iceland, Jan Mayen, and Spitzbergen. By the Earl of Dufferin, Governor-General of India. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2743). 302 S. kl. 8. M. 1,60.

Modern Language Notes edd. M. Elliot, etc. VI, 5 [Ch. S. Smith, The Battle of Roncesvalles in the Karlamagnus Saga. G. L. Kittredge, Mr. Fleay on Nicholas Udall. W. H. Browne, The Morris-Skeat Chaucer. R. B. Woodworth, Wendelsæ. J. Matzke, Some Remarks on the Development of *et* in the Romance Languages. A. Mac Mechan, John Crowne: A Biographical Note]. 6 [K. Francke, The Growth of Subjectivism in German Literature during the Later Middle Ages. J. E. Matzke, A Study of the Versification and Rimes in Hugo's 'Hernani'. W. T. Hewett, The Pronunciation of the German Stage. A. S. Cook, Ruskin and Alfred's Prayer; Alfred's 'Prayer-Men, War-Men, and Work-Men'. A. Fortier, The French Literature of Louisiana in 1889 and 1890. II. J. Boïelle, Le Cimetière du Village (traduit de l'anglais de T. Gray). H. A. Todd, Old French *abomer* and *abosmer*. W. M. Baskervill, The Etymology of English *'tote'*. J. B. Hennemann, A Theory for the Origin of a common Idiom].

Anglia. Herausgeg. von E. Flügel und G. Schirmer. Band XIV. N. F. Band II. 1. Heft. Halle, M. Niemeyer, 1891 [M. Thümmig, Über die altenglische Übersetzung der Reimchronik Peter Langtofts durch Robert Manning von Brunne. E. Lücke, Das Leben der Constanze bei Trivet, Gower und Chaucer. E. Einenkel, Die Quellen der englischen Relativellipse II]. Beiblatt zur Anglia II, 2—4.

Eight Days. By R. E. Forrest. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2724 and 2725). 295 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Echo der spanischen Umgangssprache. Von Dr. Ubaldo Fuentes. Mit einem Spezial-Wörterbuch von M. Ramshorn und L. Pérez de Castro. Leipzig, Rud. Giegler, 1891. 2 Bl., 196 S. 8. M. 3.

Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Von Georg v. d. Gabelentz. Leipzig, T. O. Weigel Nachf., 1891. XX, 502 S. 8.

Beiträge zum Entwickelungsgang der neuenglischen Schriftsprache auf Grund der mittelenglischen Bibelversionen, wie sie auf Wyclif und Purvey zurückgehen sollen. Göttinger Dissert. von Ernst Gasner aus Hannover. Nürnberg, 1891. 1 Bl., 145 S. 8.

Peregrinaggio di tre giovani, figliuoli del re di Serendippo. Per opra di M. Christoforo Armeno dalla persiana nell' italiana lingua trapportato. Nach dem ältesten Drucke v. J. 1557 herausgeg. von Heinrich Gafsner. Mit einem antikritischen Vorworte von H. Varnhagen (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie. X. Heft). XX, 112 S. 8. M. 2,50.

Chrestomathie roumaine. Textes imprimés et manuscrits du XVIme au XIXme siècle; spécimens dialectales et de littérature populaire accompagnés d'une introduction, d'une grammaire et d'un glossaire roumain-français de M. Gaster. Tome premier. Introduction, grammaire, textes (1550—1710). Tome second. Textes (1710—1830), dialectologie, littérature populaire, glossaire. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1891. CXLIX, 368 und VII, 562 S. 8.

Recha. By Dorothea Gerard. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2727). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Digitized by Google

Germania. Zeitschrift für das Studium der deutschen Sprache u. Litteratur. Zweiter Band. Manchester, N. H., A. W. und E. Spanhoofd, 1890. 384 S. 4. Doll. 2.

The American Journal of Philology. Edited by Basil L. Gildersleeve. XII, 1 [A. S. Cook, The Evolution of the Lord's Prayer in English. H. Wood, Two Sprüche of Walther von der Vogelweide].

New Grub Street. A Novel. By George Gissing. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2729 and 2730). 334 u. 334 S. kl. 8. M. 3,20.

Rodolphe Töpffer, sein Leben und seine Werke. Abhandlung von Georg Glöckner, Oberl. am Herzogl. Francisceum zu Zerbst. Beilage zum Osterprogramm der Anstalt. Zerbst 1891. 1 Bl., 39 S. 4.

Ausgewählte Erzählungen von Alphonse Daudet. Für den Schulgebrauch erklärt von Ernst Gropp. 3. verbesserte Aufl. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1891. XVI, 96 S. 8. M. 1,10.

Auswahl französischer Gedichte. Für den Schulgebrauch zusammengestellt von Ernst Gropp und Emil Hausknecht. 4. Aufl. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1891. XII, 228 S. M. 1,80.

The Duchess. A Novel. By Mrs. Hungerford. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2721). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

English Dialogues with Phonetic Transcriptions. By C. H. Jeaffreson, M. A., and O. Boensel, Ph. D. Hamburg, G. Fritsche, 1891. XXVII, 214 S. 8. M. 2,50.

'Vom Rechte' und 'Die Hochzeit'. Eine litterarhistorische Untersuchung von Carl Kraus. Wien, F. Tempsky, 1891 (Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-histor. Klasse. CXXIII, 4). 1 Bl., 126 S. 8.

Tuisko-Land, der arischen Stämme und Götter Urheimat. Erläuterungen zum Sagenschatze der Veden, Edda, Ilias und Odyssee. Von Dr. Ernst Krause (Carus Sterne). Mit 76 Abbild. im Text und einer Karte. Glogau, Carl Flemming, 1891. XII, 624 S. 8.

Franco-Gallia. Herausgeg. von Dr. Adolf Kreſsner. VIII, 6. 7.

Konjugationsmuster für alle Verba der franz. Sprache, regelmäſsige wie unregelmäſsige, mit Angabe der Aussprache jeder aufgeführten Zeitform und Person. Von G. Langenscheidt. Zweite Auflage. Berlin, Langenscheidtsche Verlags-Buchh., 1891. 54 S. gr. 8. M. 1 ['Vorliegende Konjugationsmuster sind eine Separatausgabe der zur 30. Aufl. der Toussaint-Langenscheidtschen franz. Unterrichtsbriefe gehörigen III. Beilage' S. 7].

The Three Last Sermons preached by the Rev. Samuel Savage Lewis, M. A., F. S. A., Fellow of Corpus Christi College, Cambridge, at Somerton on Good Friday and Easter Day, 1891. Cambridge, Printed for Private Circulation, 1891. 38 S. 8 [*'It has been felt that the numerous friends of the late Rev. S. S. Lewis may like to possess in a permanent form the last three Sermons which he preached at Somerton on Good Friday and Easter Sunday, 1891. They were delivered with more than his wonted energy, and are especially striking in their allusions to the possibility of a sudden death, such as that which overtook him on Easter Tuesday in the train near Oxford'*. Hr. Lewis war eine lange Reihe von Jahren Bibliothekar seines an wertvollen Handschriften sehr reichen College: es war ihm ein wahres Vergnügen, die Benutzung derselben so leicht und angenehm als möglich zu machen. Er wird jedem, der in seinem Scriptorium gearbeitet hat, unvergeſslich sein].

[Felix Liebermann,] Neuere Litteratur zur Geschichte Englands im Mittelalter. Separatabdruck aus der Deutschen Zeitschrift für Geschichtswissenschaft, Band V, S. 380—462.

Über den Quadripartitus, ein englisches Rechtsbuch von 1114. Von F. Liebermann. 75 S. gr. 8 (Sitzungsberichte der Königl. preuſsischen

Digitized by Google

Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzung der philos.-hist. Klasse vom 28. Mai 1891. XXVII, 498 ff.).

A Scarlet Sin. By Florence Marryat. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2736). 263 S. kl. 8. M. 1,60.

Winchester Meads in the Time of Thomas Ken, D. D., sometime Bishop of Bath and Wells. By Emma Marshall. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2734). 312 S. kl. 8. M. 1,60.

Synopsis of Old English Phonology, being a Systematic Account of Old English Vowels and Consonants and their Correspondences in the Cognate Languages. By A. L. Mayhew, M. A. Oxford, Clarendon Press, 1891. XIX, 327 S. 8.

Erster Unterricht im Englischen. Ein praktischer Lehrgang dieser Sprache mit sorgfältiger Berücksichtigung der Aussprache und vorzugsweiser Benutzung derjenigen Wörter, welche dem Deutschen gleich, oder doch mit ihm verwandt sind. Zum Selbstunterricht und Selbststudium herausgeg. von Dr. Carl Munde. Erste Abteilung. 24. Aufl. Leipzig, Jul. Klinkhardt, 1891. VII, 208 S. 8. M. 1,60.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Lfrg. 2. S. 81—192 [*aloe—band-work*]. M. 1,50.

Verhandlungen des vierten allgemeinen deutschen Neuphilologentages am 27., 28. und 29. Mai 1890 in Stuttgart. Hannover, G. Prior, 1891. M. 1,50.

Misadventure. By W. E. Norris. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2737 and 2738). 287 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Sunny Stories and Some Shady Ones. By James Payn. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2726). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Extenuating Circumstances, a Novel; and, A French Marriage, a Novel. By F. C. Philips. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2731). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

More Social Vicissitudes. By F. C. Philips. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2742). 248 S. kl. 8. M. 1,60.

A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the Materials collected by the Philological Society. Edited by Dr. James A. H. Murray. Vol. III, Part I. E—Every. By Henry Bradley, Hon. M. A. Oxon., President of the Philological Society. Oxford, Clarendon Press, 1891. VIII, 344 S. gr. 4. Sh. 12/6.

Robert Mannyng of Brunnes Übersetzung von Pierre de Langtofts Chronicle und ihr Verhältnis zum Originale. Breslauer Dissertation (12. Juni 1891) von Oskar Preufsner aus Breslau. 2 Bl., 72 S. 8.

Lehr- und Lernbuch der französischen Sprache von J. Pünjer, Schulvorsteher in Altona. Zweite, umgearbeitete Auflage. Zweiter Teil. Hannover, G. Prior, 1891. VIII, 203 S. M. 1,60.

Noughts and Crosses. Stories, Studies and Sketches. By Q. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2728). 272 S. kl. 8. M. 1,60.

Revue des Langues romanes. Janvier-Février-Mars 1891 [Meri d'Exilac, Lou Riou pouétsicou. Fragman doù 7ᵐᵒᵘ chant (Dialecte de Saint-Maurice-de l'Exil [Isère]). Aug. Fourès, Poésies lauragaises. Alphonse Blanc, Vocabulaire provençal-latin. C. Chabaneau, Fragment d'un chansonnier provençal. Werner Söderhjelm, La dama sanza mercede, version italienne du poème d'Alain Chartier: La belle dame sans mercy. Ménage, Lettres à Magliabecchi et à Carlo Dati, publiées par L.-G. Pélissier. Pélissier, Notes pour les lettres de Dom de Vic. Bibliographie. Nécrologie].

Studien zur Geschichte der französischen Konjugation auf -ir von Alfred Risop. Halle a. S., Max Niemeyer, 1891. 2 Bl., 132 S. 8.

The Poems of William Dunbar. Edited with Introductions, Various

Digitized by Google

Readings, and Notes by J. Schipper. First Part. Vienna, F. Tempsky, 1891 (Denkschriften der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-historische Klasse. XL, 2). 1 Bl., 90 S. 4. M. 4,80.

Deutsch-französische Phraseologie in systematischer Ordnung nebst einem *Vocabulaire systématique*. Ein Übungsbuch für jedermann, der sich im freien Gebrauch der franz. Sprache vervollkommnen will. Von Prof. Dr. Bernhard Schmitz. 9. Auflage. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1891. VII, 179 S. 8. M. 2 ['Die vorliegende 9. Auflage ist ein unveränderter Abdruck der achten' S. IV].

Taschenkalender für Lehrer höherer Schulen auf das Schuljahr 1891—2. Herausgeg. von Dr. Heinrich Spindler. V. Jahrgang, Osterausgabe. Nebst einer Beilage, enthaltend Morgengebete. Leipzig, G. Fock. Geb. M. 1,25.

Der Ursprung der Sprache der Arier. Von Johann Steyrer, Prof. an der Wiedner Oberrealschule. Wien, Alfred Hölder, 1891. V, 174 S. 8.

Ælfrics altenglische Bearbeitung der Interrogationes Sigewulfi presbyteri in Genesin des Alcuin. Berliner Dissert. (26. Juni 1891) von Alfred Tefsmann aus Elbing. 40 S. 8 [Der Verf. hat die von Mac Lean benutzten 5 Hss. aufs neue eingesehen und einen kritischen Text herzustellen versucht, während Mac Lean eine Hs. genau abgedruckt und die Lesarten der übrigen darunter verzeichnet hat. Dem Text voraus gehen Untersuchungen über die Sprache und das gegenseitige Verhältnis der Hss. S. 8 steht ein bisher unbenütztes Fragment].

Zur Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien. Nebst lateinischen Texten nach Handschriften der Hof- und Staatsbibliothek in München und der Universitätsbibliothek in Erlangen. Der romanischen und neusprachlichen Abteilung der XLI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in München überreicht von Herm. Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1891. VI, 50 S. 8. M. 1,40.

Phonetische Studien. Herausgeg. von Wilhelm Vietor. IV. Band, 3. Heft. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1891 [R. J. Lloyd, Speech Sounds: their Nature and Causation (Fortsetzung). G. Rollin, Essai de Grammaire phonétique. A. Harnisch, Die Verwertung der Phonetik beim Unterricht. H. Hoffmann, Zur Reform des deutschen Sprachunterrichts in Schulen zweisprachigen Gebiets. 'Bayerns Mundarten.' Englische Ansichten über die Aussprache des Englischen. A. J. Ellis. F. Techmer. F. W. Fricke].

Beiträge zu den deutschen Kriegsaltertümern. Von K. Weinhold. Aus den Sitzungsberichten der königl. preufs. Akademie der Wissenschaften zu Berlin (11. Juni 1891). 25 S. gr. 8.

Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. Von Dr. F. J. Wershoven. 2. verbesserte Aufl. Trier, Fr. Lintz, 1891. VII, 159 S. 8.

Englische Ortsnamen im Altfranzösischen. Strafsburger Dissertation von Johannes Westphal, 1891. 36 S. 8.

Die Sprache und die Technik der Darstellung in J. P. Hebels Rheinländischem Hausfreund. Von Prof. Dr. F. Willomitzer. Im 20. Jahresbericht über die k. k. Oberrealschule in dem II. Bezirke von Wien. 1891. S. 2—35. 8.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. VIII, 4. 5.

Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz, von Dr. J. Zimmerli. I. Teil. Die Sprachgrenze im Jura. Nebst einer Karte. Basel u. Genf, H. Georg, 1891. 5 Bl., 80 S. 8 u. 16 Tafeln.

Digitized by Google

Beiträge zur Kenntnis Georg Forsters

aus ungedruckten Quellen.

III.*

IV. Wilna (1784—1787).

Nachdem Forster sich im April 1784 mit Therese Heyne verlobt hatte, trat er gegen Ende des Monats die Reise nach Wilna an. Von dieser Reise, über die wir die farbenreichen Schilderungen seiner Erlebnisse in seinen Briefen an Sömmerring besitzen, die er selbst vorübergehend für ein gröfseres Publikum zu schildern gedachte (an Sömmerr. 143), sind nur zwei an Spener gerichtete Briefe erhalten.

73.

Dresden. d. 11. Junius 1784.

Ich danke Ihnen, liebster Freund, für Ihre Liebe, und für Ihren letzten Brief aus Leipzig — wie innig und herzlich wissen Sie am besten.

Eine Nachricht die mich sehr geschmerzt hat, ist die, das unser Sömmerring bey denen aus London gekommenen Sachen, auch nicht das allerkleinste Chärtgen gefunden hat. Wo mögen die 13 wovon Zumbrock in s. Briefe an Sie spricht, wohl hingerathen seyn. Ich lies die aus England gekommene (durch Sömmerring schon nach Leipzig spedirte) Kiste in meiner Gegenwart bey Heinsius öfnen, und fand nichts das wie ein Chärtgen aussahe, darin. Damals wusste ich noch nicht, dass ich auch keine Charten erwarten durfte. Es muss, dächte ich, sogleich an Z. geschrieben werden, damit dieser Fehler gut gemacht werde.

Dagegen auch wieder eine gute Zeitung. An dem hiesigen Kupferstecher Schulze[1] finde ich einen ausgezeichneten guten Künstler. Wenn Sie für gut finden, die beiden Köpfe aus Sandwich Islands nachstechen zu lassen, so würde ich zu keinem andern als ihm rathen.

* Vgl. Archiv LXXXIV, 369 ff. LXXXVI, 129 ff.

[1] Vgl. an Sömmerr. 77.

Digitized by Google

Auf der Herreise von Leipzig hat mich das Projekt einer Naturgeschichte für Frauenzimmer sehr beschäftigt, und ist ganz Lieblingsidee bey mir geworden.[2] Ich wünschte sehr, Sie wählten einmal einen heitern Morgen, durchdächten die Sache genau, und gäben mir dann Ihre ausführliche Meynung vom Plan, von der Behandlungsart, vom Umfang des Werks, von den etwanig darauf zu verwendenden Vignetten, Culs de Lampes, und Kupfern, von Illumination oder nicht Illumination der Kupfer, u. s. w. Wie gern, mein Bester, arbeitete ich einmal an einem solchen Werke, wo ich nützlich für die Welt seyn könnte; und mich dünkt meinen Kräften wäre keines so angemessen, weil mir keines noch so eingeleuchtet hat.

Mein Fuss hat mir in Halle viel zu schaffen gemacht; ich bekam Geschwulst mit etwas Entzündung daran, das dauerte bis hierher, und ist noch nicht ganz weg. Hier hoff' ich durch sehr guten medicinischen Rath davon los zu werden.[3]

Sie werden diesen Sommer eine Auslage von 4 Louisd'or für mich machen, die ich Ihnen von Wilna aus erstatten werde. Graff[4] hat mich ganz ausnehmend getroffen; es ist ein in allem Betracht vortreffliches Bild. Eine Copie hat er mir davon versprochen und zwar die erste nach dem Original; ich konnte es mir nicht versagen, der armen Verlassenen diese Freude zu machen.

Bogen von Cooks Reise waren noch bey dem Pack aus England, die hat Sömmerring reservirt, um sie zu lesen; er wird sie Ihnen sodann schicken. —

Ich eile wegen Abgang der Post zu schliessen. Nur noch eine Bitte. Vergraben Sie ja alles in Ihrem Herzen, was den Gegenstand unserer nächtlichen Unterredungen auf dem Spatziergange um Leipzig ausmachte. Ich kann Ihnen versichern es giebt Laurer, die auf jedes Wort und Kopfnicken passen; — und je säuberlicher und glimpflicher man ganz wider die Gewohnheit mit S. und mir fährt, desto mehr ist Behutsamkeit und äufserste Verschlossenheit Pflicht. Timeo Danaos et dona ferentes.[5]

Gott sey mit Ihnen, und seegne Sie und Ihre liebe Gattin, Ihrem lieben George gebe er das grösste aller irdischen Güter, Gesundheit. Adieu. Ich bin ewig

Ihr dankbarer Forster.

74.

Warschau d. 21. October 1784.

L'homme propose, mais Dieu dispose! Sie, mein herzlichgeliebter Freund! und ich haben die Erfahrung wohl unzälige mal gemacht, die dieses Sprichwort zum Orakelspruch erhebt. Und nie

[2] Vgl. Briefw. I, 420. [3] Vgl. an Sömmerr. 57. 74. 80. 83. 84. 90. 91.
[4] A. Graff (1730—1813), Professor der Kunstakademie; vgl. an Sömmerr. 72. 77. 293. [5] Vergil, Aen. II, 49; dasselbe Citat an Sömmerr. 71.

Digitized by Google

hatte ich mehr Gelegenheit als während dieser nunmehr bis auf 70 Meilen geendigten Reise, dessen Sinn zu beherzigen. Aus dem Orte, wo ich meinen Brief datire, sehen Sie schon, dass ich weit länger unterweges bin, als ich anfänglich geglaubt hatte. Allerley kleine Zufälligkeiten verzögerten meine Anherokunft. Ich war, wie ich Ihnen geschrieben habe, in Töplitz[1] und danke noch der wohlthätigen Nymphe des Bades für die Wiederherstellung meiner Gesundheit; ich musste hernach in Freyberg etwas länger bleiben als ich willens war, fand in Prag Veranlassung die für jenen Ort bestimmte Zeit auch noch zu verlängern, und bin in Wien mit so viel Herzlichkeit aufgenommen worden, dass ich statt 6 Wochen die ich dort wirklich verlebt habe, gern mein halbes Leben dort hätte zubringen mögen. Ein andermal, wenn Sie's verlangen schreibe ich Ihnen, wie gut man mir dort war, und in welchen Kreisen ich meine Zeit hinbrachte. Was Nikolai von Wien sagt, finde ich, unter uns seys gesagt, doch ganz unverzeihlich, und grossentheils abscheulig falsch, so wie die Einkleidung seiner Reisebeschr. überhaupt unerträglich.[2] Ihren Brief vom 31. Aug. erhielt ich gestern im Tepperschen[3] Comptoir. Es freut mich unendlich, dass die Anstalten zur Ausgabe unsres Cooks doch schon soweit gediehen sind. Aus den öffentl. Blättern und vorzügl. den Reviews ersehe ich, dass die Kupfer, die ich erhielt, noch nicht alle sind welche bey der Edition seyn sollen, indem auch von Woollet[4] und von Bartolozzi[5] Blätter dabey seyn sollen, die ich gar nicht habe. Sind die Ihnen etwa mit den Charten zugekommen? Mich dünkt Herr Banks sollte die Sache nicht zur Hälfte thun, wenn er Dank verdienen will. Noch eine Frage; war nicht etwa bey den Charten ein Theil von Latham's Synopsis of Birds, der mir fehlt? Ich frage wie jener, nur nach meinem verlornen Kalbe! Herrlich ists, dass Sie schon ein Privilegium hatten, dass Hr. Leske[6] also abziehen musste. Aber unverzeihlich von den Leuten, die Privilegia ertheilen, dass sie solche 2 Leuten zugleich haben geben wollen; so etwas müssten sie doch nicht vergessen. — Ich kenne keine bessere Methode, mir nunmehr die Uebersetzung und die Bogen des Originals zukommen zu lassen, als p fahrende Post bis Königsberg an Hrn. Hartung, und mit Bitte mir sogleich das Pacquet mit sicherer Gelegenheit nach Wilna zuzuschicken, welche dort niemals fehlt.

Ihre Besorgnis wegen der Schwindsucht, mein Theurester! hat mich erstaunlich geschmerzt. Sie sey gegründet oder nicht, so ist es immer schrecklich in einer solchen Lage, mit dieser traurigen Aus-

[1] Vgl. Briefw. I, 465. [2] Reise durch Deutschland und die Schweiz, Berlin 1781. [3] Vgl. Briefw. I, 461. [4] W. Woolet (1735—1785), Kupferstecher in London. [5] F. Bartolozzi (1730—1815), in London, später in Lissabon. [6] N. G. Leske (1751—1786), Professor der Ökonomie in Leipzig, dann in Marburg.

Digitized by Google

sicht vor Augen zu leben. Ich schmeichle mir, dass Sie sich irren, und dass Ihre Freunde sowohl als Aerzte, den Zustand Ihrer Gesundheit besser beurtheilen als Sie selbst. Sollte indessen nichts vermögend seyn, Sie auf andere Gedanken zu bringen, und zu beruhigen, so brauchen Sie wenigstens zu meiner Beruhigung ein unschuldiges Mittel. Verschreiben Sie sich den Lichen islandicus, oder das Lungenmoos; Sie werden es von Aerzten erfahren, wo es am nächsten zu haben sey; aus Schweden erhalten Sie es gewiss; auch wächst es um Danzig, und fast durchgehends in Polen; kann ich vor meiner Abreise aus Warschau, eine Quantität habhaft werden, so schicke ich sie Ihnen. Man nimmt davon eine gute Handvoll, kocht es in einem Quarter Milch, oder wenn Ihr Magen die nicht verträgt, in schwachem Bier; das Decoct schmeckt sehr bitter; man trinkt davon etliche Theetassen des Morgens, und wenn man den Geschmack leiden kann, so oft man Durst hat im Tage. Anfängl. purgirt es zuweilen ganz gelinde; hernach aber nicht mehr, jedoch ohne die geringste entgegengesezte Würkung. In Schweden hat man viele Beyspiele, dass Schwindsüchtige damit ganz wiederhergestellt worden sind, und noch eben höre ich, dass es von den hiesigen Aerzten, in einem Klima wie das hiesige, dessen subtile Luft den Schwindsüchtigen sehr schädlich ist, wunderwürdig gepriesen wird. Ein Mann, der schon Eiter spie, und dessen Gestank seine beiden Nachbaren im Lazareth nicht ausstehen konnten, ist lediglich dadurch ganz vollkommen gesund geworden. Mein Bester! ich bitte Sie, versuchen Sie das Mittel! Ich wünsche so sehr Sie gesund und vergnügt zu wissen; es geht mir so nahe, dass ein Mann, wie Sie, der vor Allen Gutes zu geniessen verdiente, leiden und mismuthig leben soll! Ihre Freundschaft für mich, lieber Spener, und das Herz womit Sie sich für mich und Ihre übrigen Freunde, sowie für Ihre Berufsgeschäfte hinopfern, erpresst mir unaufhaltbare Thränen; Sie wissen, dass es nicht der Empfindeley, sondern der Wehmuth und der Zärtlichkeit Thränen sind. Wenn ich je zur Ruhe komme, je ein frohes heitres Gesicht umhertrage, und vergnügte Tage lebe, so ist das Ihr Werk, mein Bester! — Mein Freund, der G. Rath, Baron v. Scheffler,[7] ein sehr rechtschaffener, edeldenkender Mann, hat mich hier mit ofnen Armen empfangen. Vor 13 Jahren als er mich in London verlies, liebte und schäzte ich ihn schon; doch ich war ein 17jähriger Knabe, und konnte ihn damals nicht beurtheilen, daher blieb auch jezt noch bey mir die Besorgniss, dass er etwa nicht der Mann seyn möchte, den ich mir damals in ihm dachte. Sie ist verschwunden, diese Besorgniss; ich bin überzeugt, dass sein Karakter einer der seltensten in der Welt ist, und dass sein Herz mich liebt.

[7] J. P. E. v. Scheffler (1739—1809), Bergrat in Warschau; Urteil Forsters über ihn Briefw. I, 448.

Digitized by Google

Er ist der Günstling des Bruders des Königs, oder des nunmehrigen Primas Regni;[8] in so fern er also von dieser Seite seinen Freund vertheidigen und unterstützen kann, wird er es nicht unterlassen. Ich erwarte nur noch einen Brief aus Grodno,[9] so geh ich dorthin ab, und sobald ich dem Primas, dem Litthauischen Unterkanzler Chreptowicz[10] und dem König vorgestellt worden bin, reise ich noch 25 Meilen bis Wilna, wo bereits alle meine Sachen angekommen sind; mit Inbegrif des Päckgens von Ihnen, wie ich vermuthe. Ich bin Ihnen 170 ♯ und hernach in Leipzig 10 Louisd'or schuldig, und hoffentlich gehe ich nicht aus Warschau, ohne Ihnen einen Wechsel für diese Summen schicken zu können; es ist billig, dass man mir meine Reisekosten ganz bezahlt, und mir meine Selbstverläugnung, mich nach Litthauen zu begraben, doch mit etwas das einem aequivalent ähnlich sieht, versüsst. Meine Geschäfte werden mir meinen Aufenthalt übrigens wohl angenehm machen; auf Bekanntschaften und Zerstreuungen rechne ich nichts. Ich mag nichts mehr; mir gnügt was ich von Freunden schon habe; alle Plätze sind besetzt in meinem Herzen. —

Alle Briefe addressiren Sie nur p Leipzig und Warschau an mich nach Wilna. Sie werden mir richtig zukommen, Herr Ober Post Controlleur Zimmermann[11] ist mein guter Freund, und wird sorgen, dass nichts verloren geht. —

Wegen meiner kleinen Einrichtung in Wilna wäre vieles zu sagen; doch aus Wilna lässt sich davon besser sprechen. Die Ferien dort fangen mit dem 1sten Julius an und hören d. 1. October auf. Zwischen diesen beiden Tagen, komme ich also künftiges Jahr wenn Gott will, nach Göttingen und hole mir meine Beute. Ich habe gedacht; doch ists blosser Gedanke, dessen Ausführung auf Umständen beruht; ich wolte nach Memel reisen, von da zu Schif nach Lübeck, und dann zu Land nach Göttingen. Zurück gienge der Weg über Berlin! — Dass Sömmerring nunmehr Prof. in Maynz ist, wissen Sie doch schon? Schlieffen schrieb mirs, und klagte sehr, dass alle seine Vorstellungen ihn dazubehalten, bey dem Landgrafen nichts gefruchtet hätten. Runde[12] ist nun auch in Göttingen, und wenn ichs machen könnte, und Tiedemanns Frau ihn nicht in Cassel fesselte, so müsste er nach Pest in Ungarn, an die Stelle, die der sel. Hissmann schon angenommen hatte, aber nicht antreten konte. Wie leicht geht doch alles auseinander, was einst so schön beysammen war! Bald wird in Cassel kein Gelehrter mehr seyn, den man des Ansehens werth achten wird.

---

[8] Vgl. Briefw. I, 456. 464. [9] Vgl. an Sömmerr. 147; Briefw. I, 449. [10] Vgl. Briefw. I, 451. 457. 464; an Sömmerr. 156. [11] Vgl. an Sömmerr. 140. 146; Briefw. I, 598. 696. [12] J. F. Runde (1741—1807), Professor der Rechte in Kassel, dann in Göttingen.

Digitized by Google

Gebe Gott, dass ich bald gute Nachricht von Ihnen erhalte! Unsern Freund Rosenstiel umarmen Sie in meinem Namen! Grüssen Sie Ihre Gattin von mir, und küssen den kleinen Georg! Ich umarme Sie von ganzer Seele.

Ihr Forster.

75.

Wilna d. 22. Nov. 1784.[1] —

Liebster Freund.

Ihr Brief vom 2ten huj. ist gestern angekommen. Und ich erst am 18ten[2] Solange musste ich in Grodno sitzen, wahrlich wider meinen Willen, doch alles ist gut wie es ist, sagte Doktor Pangloss[3] auch wie man ihn aufknüpfte, und mein Freund Spener da er auf die Freuden und selbst die Hofnung des Lebens Verzicht that. Gott verleihe uns viel Philosophie! Wundern Sie sich nicht über die ungewöhnl Figur meiner Buchstaben; ich habe mich den Augenblick in den Zeigefinger der rechten Hand geschnitten.

Ihrem billigen Verlangen gemäss eile ich Ihnen Auskunft wegen der Schuld Post zu geben. Ich habe das benöthigte Geld zwar noch nicht, hoffe es aber zu bekommen, indem ich d. meinen Freund den Baron v. Scheffler, der bey dem Primas ist, auf Abschlag meines Gehalts soviel vorgestreckt zu bekommen suche. Da dies nun das einzige Onus ist, welches auf meinem Gehalt haften wird, denn alle meine Casselische Schulden sind getilgt, und der dazu erforderl. Vorschuss mir geschenkt, so hoffe ich um so leichter dass es mir bald möglich seyn wird, mit den Anleihen in Richtigkeit zu kommen. Um Ihnen das Resultat meiner Negociation zu schreiben, habe ich aber nicht den Posttag abwarten mögen, der mir Schefflers Antwort bringt, denn Sie sind einer Nachricht verlangend, wenn sie auch unvollkommen und unzulänglich ist. Nehmen Sie also Ihr Capital auf, wie Sie für gut finden, entweder mit oder ohne Rücksicht auf meine Schuldpost; ich thue alles mögliche, und lasse nichts unversucht, bis ich sie Ihnen zurückgezahlt habe. Wahrscheinlicherweise geschieht das doch vor Ende des laufenden 1784. Jahres.

Von Herrn Hartung habe ich zu meiner grössten Verwunderung und Misvergnügen nichts hier vorgefunden. Ich schreibe diese Post an ihn. Sollte es nicht das Beste seyn, wenn ich Ihnen die Kupfer die Sie verlangen auch durch Hartung in Königsberg schickte? Ich werde mich bey hiesigen Kaufleuten erkundigen. Ueber Dresden mag ich nichts schicken seitdem mir ein Coffer mit äusserst nothwendigen Sachen den ich dort stehn lies, noch ausbleibt, und mich warlich in grosse Verlegenheit sezt. Ich begreife nicht was Freund Neumann damit macht.[4] Einlage bitte ich bestellen Sie auf die Post;

[1] Vom selben Tage ein Brief an seinen Vater Briefw. I, 460. [2] Vgl. Briefw. I, 454. 460; an Sömmerr. 157. [3] In Voltaires Candide. [4] Vgl. an Sömmerr. 161.

Digitized by Google

es ist auch ein Brief an Theresen drin, die wohl Ursach hat, baldiger Nachricht mit einiger Ungeduld entgegenzusehen. Dass doch von Latham in den Päckgen die Zumbrock, wie Sie vorhin schrieben, für mich geschickt hat, nichts vorhanden gewesen ist! Adieu, bester liebster Freund, seyn Sie gutes Muths, und nicht besorgt. Auch mit Ihrer Gesundheit wirds noch gut gehn. Ihr Forster.

76.

Wilna d. 7. December 1784.[1] —

Vor einigen Tagen wurde mir ein halb Jahr meines Gehalts oder 200 ℔ ausbezahlt. Die Pflicht Ihnen, mein einziger, bester Freund, den lezten Vorschuss zurückzuzahlen, und die Nothwendigkeit mich selbst nicht gänzlich von Gelde zu entblössen zwingen mich zu dem folgenden Expediens. Statt der 174 ℔ und der 10 Louisd'or die ich von Ihnen erhielt, bezahle ich Ihnen einstweilen 150 ℔ und bleibe also noch 24 ℔ und 10 Louisd'or schuldig, weil ich doch zu höchstnöthigen Ausgaben wenigstens 50 ℔ nothwendigst brauche. Ich hoffe Sie werden mit meinem Guten Willen solange Geduld haben, wenn ich Ihnen dabey noch sage, dass mir gerade nichts in der Welt so schmerzlich ist, als so sehr in meiner Erwartung getäuscht zu seyn, dass ich nicht mein Versprechen seinem ganzen Umfange nach erfüllen kann. Ich muss hier 3 pro Cent für den Wechsel bezahlen, auch eine Last die ich nicht vorhergesehn habe. — Und nun zu einigen détails, wobey ich mich ganz an Ihre Philosophie und Ihre geprüfte Freundschaft wende, und um Ihren Trost und Ihren Rath bitte.

Dass ich hier noch nicht heiter und zufrieden seyn könne, und dass ich ohne einen Zutritt von glücklichen Begebenheiten, die alle jetzigen Eindrücke wieder verwischen, es auch nicht leicht zu werden hoffe, ist gleich die Einleitung und der Schlüssel zu allem. Alles was man mir von der hiesigen Bibliothek zur Naturgeschichte, vom botanischen Garten und Kabinet geschrieben hatte, und die grössten Erwartungen erwecken musste, ist sehr übertrieben gewesen. Es ist an Büchern, ausser in der Botanik, wenig vorhanden, der Garten ist ein kleiner Winkel, der den Namen nicht verdient, und kein einziges Requisit eines botan. Gartens hat,[2] die Sammlung von Mineralien ist höchst jämmerlich. Dies alles wäre aber sehr erträglich, denn ohngeachtet man viel Wesens davon gemacht hatte, glaubte ich doch man könte sich irren, weil man von Naturgeschichte nichts verstünde. In sofern also war ich nicht sehr getäuscht. Aber meine Hauptstütze war das grosse Versprechen, eines fonds zum Ankauf,

[1] Vom selben Tage ein Brief an Jacobi Briefw. I, 465. [2] Vgl. an Sömmerr. 158; Briefw. I, 479. 490. 725.

Digitized by Google

zur Erhaltung und Verbesserung oder in Standsetzung aller dieser schönen Sachen. Jetzt erfahre ich endlich, dass ein Fonds da ist, allein er beträgt 2000 poln. Gulden jährlich oder circa 110 ℔. wovon wenn ich des Gärtners Gehalt von 600 fl. und das Heitzen abrechne, so gut wie nichts übrig bleibt.[3] Man ist zwar selbst einverstanden, dass dies nichts bedeutet, allein nirgend ist Aussicht zu einem anderweitigen Fonds. Den Platz zu einem ordentlichen Garten hofft man, werde ich vom Fürsten Bischof von Wilna[4] erbetteln können,[5] und das ist denn die einzige Aussicht zu einem botanischen Garten zu gelangen. Ich habe den F. Bischof, der nicht hier ist, noch nicht gesprochen, zweifle aber, ob er so gar leicht Plätze dieser Art wegschenken wird, wenn ein ganz fremder ihn bittet. Alsdenn werde ich ferner bey dem Könige, dem Primas, der Erziehungs Commission betteln sollen, dass man zur Einrichtung des Gartens, und zu den übrigen Bedürfnissen Geld hergiebt; ich — dem man dies alles stipulirt und versprochen hatte, soll izt erst negotiiren! und mit der wahrscheinlichen Aussicht nichts zu erhalten! — — Sodann bin ich elend logirt. Die einzigen 2 Zimmer die noch bewohnbar gewesen, wenigstens leicht in Stand zu setzen wären, und wohin ich allenfalls einmal eine Frau logiren möchte, sind mir hinterrücks, vor meiner Ankunft weggenommen worden, man hat das Naturalienkabinet daraus gemacht, nachdem man zuvor das Naturalienzimmer in ein chymisches Laboratorium verwandelt hatte.[6] Die übrigen Zimmer, das z. B. worin ich Ihnen schreibe sind niedrig und sehr klein, ihrer übrigen Gebrechen nicht zu gedenken — Reparaturen sind überall nöthig, und werden mich viel kosten, wenn gleich etwas von Seiten der Universität dazu gereicht werden möchte. Ich habe das Beyspiel eines würdigen Mannes, des Herrn Prof. Langmajer[7] aus Wien vor mir, dessen Wohnung jezt (er ist beynah 1 Jahr hier) noch nicht ganz, doch zum Theil in Stand ist, und ihn, um sie so weit zu bringen, doch beträchtl. Unkosten verursacht hat, die ihm nicht vergütet worden sind. Indessen hat er überstanden und ist zufrieden. — Von der polnischen Wirthschaft,[8] von der unbeschreiblichen Unreinlichkeit, Faulheit, Besoffenheit und Untauglichkeit aller Dienstboten,[9] von der ungeheuren Theurung aller Sachen,[10] Brod und Fleisch ausgenommen, welches dafür aber auch sehr schlecht ist, und Wildpret ebenfalls ausgenommen, welches zwar gut, aber laut la Fontaine sowenig wie der Paté aux Anguilles immer und alltägl. zu geniessen ist, — von der Insolenz der Handwerker, ihrer

[3] Vgl. an Sömmerr. 159; Briefw. I, 490. [4] Massalski; vgl. Briefw. I, 482. 725; an Sömmerr. 179. 181. [5] Vgl. an Sömmerr. 164. [6] Vgl. an Sömmerr. 158. [7] Urteile Forsters über ihn Briefw. I, 454. 476. 483; an Sömmerr. 158. 160. 171. 192. 208. 212. 225. 242. 373. [8] Vgl. Briefw. I, 466. 489. 555; an Sömmerr. 157. 368. [9] Vgl. Briefw. I, 453. 477. 494. 557; an Sömmerr. 162. [10] Vgl. an Sömmerr. 161.

Digitized by Google

über alle Beschreibung elenden Arbeit,[11] endlich von der Zufriedenheit der Polaken mit ihrem eignen Misthaufen, und ihrer Anhänglichkeit an ihren Vaterländischen Sitten, will ich weiter nichts sagen, damit der Brief nicht zu lang wird.

Ich kann also nicht eben rühmen dass ich hier froh wäre; und das traurige Sandland, mit Fichtenwäldern überall geschwärzt, ist auch nicht gemacht, jemanden aufzuheitern.[12] — Allein ich bin hier. Mit Inbegrif der Reisekosten, und dessen was der Transport meiner Sachen kostet, der sehr hoch läuft, hat man mir (worunter auch das Geld zu Zurückzahlung des Vorschusses, den ich vom Landgrafen in Cassel gehabt, begriffen ist,) bereits an 1000 ℍ gegeben. Bleibe ich hier, so ist dies alles Geschenk. Gienge ich innerhalb des Termins von 8 Jahren weg, so fodert die Billigkeit, dass ich es zurückzahle. An Weggehen ist unter solchen Umständen also nicht zu gedenken. Allein ich habe noch kein einziges Meuble,[13] und soll doch, so Gott will, Anno 1785 im Julius nach Deutschland kommen, um mir ein Weib zu holen. Die Reise wird auch ein zieml. Stück Geld kosten. Wie ich zu diesen Ausgaben Mittel ausfindig machen solle, weiss ich wirklich nicht. — Man lebt hier sehr sparsam, und macht keine unnütze Ausgaben. Es gienge also an, dass ich mit 300 ℍ jährl. auskommen, und das 4te 100 ablegen könte; allein die Reise, und die Meublirung werden mich wohl 400 ℍ kosten; so wäre mein Ueberschuss auf 4 Jahre schon hin, und ich weiss nicht wer ihn mir jezt auf 4 Jahre voraus leihen möchte! Hier ist wirklich guter Rath theuer. Lassen Sie uns darüber mit einander berathschlagen. Ich bin in der Gemüthsfassung alles zu thun, was man haben will. —

Mein Herz blutet ausserdem. Ich habe den guten Prof. Hausmann[14] in Braunschweig verloren, und Sömmerrings nunmehr 3monatliches Stillschweigen erfüllt mich mit den bängsten Vermuthungen. Er ist auch todt,[15] so sage ich mir täglich, denn sonst wäre es unmöglich dass er mir nicht schreiben solte. Ist er todt, so ist meine Trennung von ihm, über die er sich nie hat fassen können, hauptsächlich schuld daran, das kränkt mich freylich desto mehr, je mehr ich einsehe, dass ich hier einer Seifenblase nachgegriffen habe, kränkt mich aber auch an und für sich genug. Indessen bin ich gefasst, mein Bester, und nur die Ungewissheit ist die höchste Staffel meines Leidens. Reissen Sie mich heraus, und sagen Sie mir, wie es um Sömmerring ist; ob er todt ist, ob er nach Mayntz gegangen, oder noch in Cassel ist; — vielleicht will keiner meiner Freunde der

---

[11] Vgl. Briefw. I, 481. [12] Vgl. Briefw. I, 466. 483. 608; an Sömmerr. 157. 261. [13] Vgl. an Sömmerr. 161; Briefw. I, 495. [14] J. S. Hausmann (1754—1784), Professor der Anatomie und Chirurgie in Braunschweig; vgl. an Sömmerr. 152. 153; Urteile Forsters über ihn an Sömmerr. 28; Briefw. I, 220. 344. [15] Vgl. an Sömmerr. 152.

Digitized by Google

Erste seyn, der mir diese Hiobspost schreibt; aber thun Sie's nur, ich bin seit einem Vierteljahr ans Leiden gewohnt.

Den vermissten Band von Latham's Vögeln fand ich in einer Kiste, die Sömmerring später abgeschickt hatte.[16] Nun fehlen mir nur die andern, die ich schon in Sicherheit glaubte, denn der Koffer, worin sie nebst Wäsche, Kleidern, Pelz, und einigen der nothwendigsten Büchern stecken, ist noch nicht hier. Ich hatte ihn Hrn. Kr. Sekr. Neumann in Dresden[17] hinterlassen, damit er ihn mir nachschicken solte. Auf Briefe aus Wien, Warschau und Wilna an ihn geschrieben, habe ich keine Antwort. Ist er auch todt, oder nur todt für mich? Da meine Briefe sonst alle gut ankommen, so begreife ich nicht, warum diese just ihres Ziels verfehlen solten! Auch Hr. Hartung antwortet nichts und schickt nichts aus Königsberg. Gebe doch Gott, dass nur dieser Brief richtig in Ihre Hände komme! Ich habe den Secunda Wechsel zurückbehalten, um ihn ein andermal zu schicken.

Gott weiss, dass ichs aufrichtig meyne; wenn ich Ihnen das Ihrige erstattet hätte, stürbe ich auch lieber heut als morgen. So kann ein fehlgeschlagener Schritt uns alle unsere Aussichten nach Glück und Zufriedenheit rauben! Adieu, ich küsse Sie und umfasse Sie, mein Theurester Bester! Verlassen Sie nicht

Ihren Forster.

77.

Wilna d. 20 X^br^ 1784.

Hier, mein Bester Freund! erhalten Sie den Secunda Wechsel, wovon ich Ihnen unlängst nämlich am 9ten hujus, die Prima überschickt habe. Möge jener so glücklich angekommen seyn, dass Sie dieses nicht ferner bedürfen. Um der traurigen Unregelmässigkeit der Posten willen, bitte ich Sie, schreiben Sie mir, wenn nur mit 2 Zeilen, ohne Aufschub, dass Sie empfangen haben, was ich Ihnen schicke.

Von Hrn. Hartung in Königsberg habe ich noch keine einzige Kiste erhalten, wiewohl ich bereits 2mal an ihn geschrieben habe. Wo mag doch das an mich abgesandte stecken? Etwa gar noch in Stettin? Ich flehe Sie demüthigst und wehmüthigst an, erkundigen Sie sich desfalls. Ich bin, Gott weiss es, auch ohne Zufälle dieser Art, traurig genug, und habe noch dazu meine alte Krankheit des vorigen Frühjahrs, das Podagra wieder, welches ich vorgestern unvorsichtiger weise aus dem Knie in den Magen trieb.[1] Podagra und Armuth[2] zugleich, ist wirklich eins zuviel auf den Mann.

[16] Vgl. an Sömmerr. 164. [17] Vgl. an Sömmerr. 47. 70. 73. 77. 79. 80. 83. 93. 106. 189. 208. 293; Briefw. I, 395. 465.

[1] Vgl. an Sömmerr. 171. [2] Vgl. an Sömmerr. 170.

Digitized by Google

Wie ists mit dem Cook? Ich könnte jezt füglich daran fortcorrigiren. Die Kupfer mögte ich gern schicken, wüsste ich nur erst einen sichern Weg; da aber Hr. Hartung nicht antwortet, möchte ich nicht auf gerathewohl ein so wichtiges pacquet abgehen lassen. —

Die einliegenden Briefe bitte ich Sie zu befördern, und zwar ohne Zeitverlust. Cura ut valeas; nehmen Sie fleissig lichenem islandicum, und polygalam amaram. Gott erhalte Sie

Ihrem Forster.

78.

Wilna. d. 12. Februar 1785.

Vorgestern, mein vortreflicher, inniggeliebter Freund! erhielt ich Ihren Brief nebst den Einlagen von Carl, Wendeborn,[1] Vosmaer[2] pp. Die Nachricht dass mein Wechsel richtig eingegangen, war mir allerdings höchst erfreulich, denn leider geht alles hier in Polen polnisch zu, und da kann man, besonders in Geldsachen nie zu sicher seiner Sache seyn. —

Ich habe über den Inhalt Ihres klagenschweren Briefes gejammert, mit all der Theilnehmung die Sie bey mir erwarten können, erhöht, durch das verlassene, von allem was Freundschaft und Liebe heisst, in dieser Öde verbannte und abgeschnittene meiner hiesigen Lage. Wir sind, beyde, in unsern Schicksalen einander ähnlich, mit dem Unterschied, mein zärtlichgeliebter Freund, dass Sie bey Ihren Unfällen doch das tröstliche Bewusstseyn mit sich herumführen, für das was Sie einbüssten doch auch manches Gute gethan zu haben, und als redlicher Mann mit Selbstverläugnung gearbeitet zu haben, weil es Tag war. Ich hingegen — ich mag und muss nicht daran denken, wenn ich bey Sinnen bleiben will! Nichts habe ich noch ausgerichtet, und immer war ich andern eine unnütze Last, und nie konte ich, theils durch Lage, theils durch Verblendung, theils durch Krankheit gehindert, zweckmässig arbeiten. An Unglücksfällen, hat es wie Sie wissen in meinem Lebenslaufe auch nicht gefehlt; allein wie muthig ich alles ertragen, davon ist alles Zeuge; nur hier, ein Phänomen dessen Aufschluss ich mir selbst nicht ganz befriedigend gebe, nur hier bin ich äusserst ungeduldig, und gleichsam in einer unaufhörlichen Irritation; jede Kleinigkeit erschüttert mich, ich weine zuweilen über mein Schicksal, und eben so oft, oder öfter wüthet und tobt es in mir auf eine Art, die mir selbst nicht gewöhnlich, nicht natürlich ist, und die mich, da ich sonst so sanft, so weich, so duldsam war, an mir selbst irre macht. Ists, dass der Schmerz mich gar zu sehr in meinen Erwartungen geirrt zu haben, mich hinreisst? Wohl zum Theil; aber dies allein würde es nicht thun, wenn mein Stolz nicht hinzukäme, und es mich nicht

[1] Vgl. an Sömmerr. 342. 353. [2] Vgl. Briefw. I, 162.

Digitized by Google

1000mahl tiefer noch schmerzte, das Schicksal einer andern Person in das meinige verwickelt zu haben. Wär' ich allein, wie ruhig könnt ich allem zusehen? Könnte entweder sacht auflösen oder kühn zerhauen; aber jezt da ich für Therese lebe, kann ich keines von beiden, ich liege da ohnmächtig, und verzehre mich in mir selbst, nicht vor Gram sondern vor Unwillen und Mismuth, wie ein gebundener, der seine ganze Kraft fühlt, und sie nicht anwenden kann! —

Ich habe heut die Kupfer, freylich indem ich trauriges valet von ihnen nahm, eingepackt, und künftige Woche gehen sie nach Königsberg mit Gelegenheit; denn mit der Post können Sie nicht gehen. Ich werde sogleich an Hrn. Dengel, sowohl mit dem Pack, als auch p Post schreiben, und zugleich auf allen Fall, an Charles, wenn diesen nur noch mein Brief in Königsberg trift. Sie werden bemerken, dass einige der Kupfer sehr gelitten haben; ich habe sie unzähligemal vorzeigen müssen,[3] ausgenommen in Polen, wo ich sie fast vor jedermann versteckt habe; das Mädchen aus Sandwich Islands ist schier genothzüchtigt worden, so dünn und weich ist das Papier geworden. Um Nachricht, dass Sie, mein Bester diese Kupfer sicher und unbeschädigt erhalten haben ist mir sehr bange; wenns auch nur ein paar Worte sind, weilen Sie damit nicht. Ich denke gut gepackt habe ich sie.

Was ist doch schuld, dass Hr. Hartung in Königsberg mir nicht auf zwey höfliche Briefe antwortet? Der Mann war ja in Leipzig so höflich, ich möchte sagen, so zudringlich? Was ist aus den Büchern und Mineralien geworden, die Sie und mein Vater an mich geschickt haben?[4] Noch keine Sylbe Nachricht kann ich davon bekommen. Mein Vater wird Ihnen vermuthl. auf mein Ersuchen bereits die näml. Frage gethan haben. Mir gehn diese Sachen gar sehr ab.

Ihr Rath ist gut, liebster Freund! und ich will ja gern folgen! Allein wie mach ichs, ich armer Tropf, der ich ein Weib nehmen will? Lieber lieber Spener, Liebe ist eine der herrlichsten Empfindungen, aber wie sie auch die Seele zerrüttet, muss man, sehe ich wohl, nicht von Hörensagen, sondern aus Erfahrung lernen, um es recht zu wissen. Gott, was habe ich nicht schon gelitten! und was leide ich nicht noch! Und gleichwohl habe ich alle Tage, alle Stunde mehr Ursach, mein Bester, mich der Wahl die ich getroffen zu freuen. Ist noch Glück für mich in der Welt, so bringt es mir meine Therese. Aber eh ichs soweit bringe, dass wir eines des andern sind —!

Ihre Briefe schicken Sie doch künftig über Warschau. Erstlich, ist es wie ich nun ganz genau weiss, wirklich nur 6 oder 7 Meilen näher, die Briefe über Königsberg und Kowno zu schicken [folgt eine Berechnung der Entfernungen]. Wobey noch nicht gerechnet

[3] Vgl. an Sömmerr. 70. [4] Vgl. an Sömmerr. 164; Briefw. I, 726.

Digitized by Google

ist, dass über Kowno doch noch vielleicht mehr als 50 Meilen nach Königsberg von hieraus sind; und zweitens geht die Post geschwinder, sicherer, ordentlicher. Ists ja etwas wichtiges, so schlagen Sie den Brief noch in ein Couvert, à Mr. Zimmermann Contrôlleur général des Postes à Varsovie, so ist wegen der sichern Ueberkunft kein Zweifel, denn dieser Mann ist mein warmer Freund, und besorgt jezt meine ganze Correspondenz.

Neumann hat auch mir einen Streich mit verzögerten Briefen gemacht, unter andern habe ich durch ihn erst in diesem Jahr, einen Brief von Leske, gleich nach Empfang des meinigen im Junius 1784 geschrieben, erhalten, worin er sich höflichst entschuldigt wegen der Ankündigung von Cooks Reise. Indessen hat er wieder alles durch seit der Zeit fleissige Correspondenz gutgemacht.

Ich habe hier meine Vorlesungen angefangen. Dominicaner, Franciskaner, Bernhardiner, und Exjesuiten waren zugegen,[5] als ich gestern bewiess, dass der Mensch keine angeborne Ideen habe, dass sein Gedächtniss materiel sey, dass das ganze der Vernunft auf den erhaltenen sinnlichen Eindrücken beruhe, dass der Mensch ein Narr sey, wenn er sage die Welt sey um seinetwillen gemacht, u. s. w. Insoweit gehts gut; meine Collegen machten mir Complimente, und der FürstBischof von Wilna, der meine Einleitungsrede[6] angehört, war auch sehr damit zufrieden und predigte davon in der Stadt. Virtus laudatur —

Wo mein Kopf bey allen diesen Ereignissen bleibt, weiss ich nicht. Gewis ists nicht mehr der alte; nie waren meine Geisteskräfte sehr lebhaft, aber izt ist alles stumpf, das macht, ich bin allein und zum Stein fehlt der Stahl, ohne den er keine Funken giebt. Gott! dass ich ohne Sömmerring leben muss, mein bester Spener, wie kann ich das die Länge ertragen? Meine Ausarbeitungen stehlen mir eine unendliche Zeit, und gleichwohl gefällt mir nicht was ich vorlese, weil ichs lateinisch lese,[7] eine Sprache, die ich nie in Vollkommenheit können werde. — Meine Correspondenten müssen glauben, einige wenigstens, dass ich gestorben bin, denn ich kann nicht mehr jedem antworten. Indessen Geduld will ich haben, will mich ermannen, denn so sehr mich alles verlässt, so habe ich doch noch Gesundheit des Körpers, und solange die Stich hält ist noch nicht alles verloren. Der Mangel dieses höchsten Guts, mein Bester, der ists, der mir bey Ihnen und für Sie, so weh thut. Ich fühle die Last, die auf Ihnen liegt: ich weiss ja auch etwas von Kränkeln zu sagen, und verdanke meine Genesung nur dem Töplizer Bad, und dem Aufenthalt in Wien, der Seelenmedicin war. Sorgen Sie doch, liebster Freund,

[5] Vgl. Briefw. I, 516. [6] Sämtl. Schr. IV, 381; vgl. an Sömmerr. 179. 189. 194. 214; Briefw. I, 484. [7] Vgl. Briefw. I, 375; an Sömmerr. 164. 170. 182. 191.

Digitized by Google

dass es mit Ihrer Lunge und Ihren haemorrhoiden gut wird! Ich glaube, unser hiesiger Langmajer, ein guter Arzt, hälfe Ihnen in kurzem, wenn Sie hier wären. Warum kann nicht alles gute beysammen seyn? Nur brav müssen Sie Lichen islandicus brauchen. Ach wären Sie nur gesund, so würde Cook und alles übrige gut gehen. Liebster Freund! Geben Sie mir tröstliche Aussichten in Ihrem nächsten Briefe. Ich habe verlernt an eignen Genuss Wohlgefallen zu haben; nur die Freude meiner Freunde ist mir tröstlich und erfreulich, ist alles was in der Ferne und Einsamkeit mir bleibt. —

Wegen Bücher hoff" ich Sie dies Jahr zu sprechen. Jezt mag und kann ich nichts neues bestellen. Habe auch keinen Catalog von der Michaelismesse gesehen —

Leben Sie wohl, mein Bester, mein inniggeliebter Freund! Ich bin mit Wehmuth und auf Ewig

Ihr Forster.

79.

Wilno d. 14. März 1785.

Liebster Freund! Ich erhielt vor einigen Tagen durch meinen Bruder aus Königsberg etliche zu Cooks Reisen gehörige Kupfer, vermuthlich solche, die Sie nicht wollen nachstechen lassen, mithin entbehren können; alle mir noch fehlende sind es nicht, denn ich habe bey S. M. dem König ein complettes Exemplar durchgeblättert.[1] Dagegen sind am 12. Februar bereits von hier abgegangen im Wachstuch wohl vermacht alle in meinem Besitz gewesenen Ersten Abdrücke der Kupfer, laut Ihrem Verlangen. Mit dem einzigen Unterschiede, dass ich sie nicht an Hrn. Dengel geschickt, von dem man mir hier versichern wollen, er sey banquerott, sondern meinen hiesigen Spediteur, auf Versicherung dass das Pack gut besorgt werden sollte, auf die Seele gebunden, es sogleich mit Ihrer addresse nach Berlin von Königsberg aus, mit der fahrenden Post zu schicken. Ich hoffe folglich, dass Sie es empfangen haben werden, ohne Zeitverlust und ohne Schaden. —

Sie wissen, mein Bester, in welcher Verlegenheit sich Handwerker befinden, wenn ihnen ein nothwendiges Handwerkszeug mangelt. Ich befinde mich wegen der ausbleibenden Kiste mit Büchern und Mineralien von meinem Vater und von Ihnen gerade in dieser Verlegenheit. Diese Sachen sind die einzigen, die von allen meinen Sachen noch nicht angekommen sind, und wovon ich nicht einmal Nachricht habe. Ist es denn so schlechterdings unmöglich zu erfahren, wo sie geblieben sind, ob, und wenn ich sie bekommen können? Ich brauche insbesondere einige darin befindliche Bücher höchst nothwendig. —

[1] Vgl. Briefw. I, 464.

Digitized by Google

In Ihrem lezten, sagten Sie mir doch noch zum Beschluss ein tröstliches Wörtchen, in Ansehung meiner Leih-Angelegenheit. Melden Sie mir liebster Freund, bald, wie viel das äusserste ist, was Sie in meiner gegenwärtigen Exigency mir verschaffen können. Ohne Geld kann ich mir nicht das nothwendigste meuble anschaffen, und nicht nach Göttingen mir eine Frau zu holen, und beides muss doch diesen Sommer geschehen. Oder es geschieht nie, und ich habe alsdenn weiter nichts mehr weder in Polen noch irgend sonstwo in der Welt zu thun. Wir könnten es so verabreden, dass Sie das Geld gleich dort für mich auslegten, um mir Meubles zu kaufen, welche allenfalls zu Schiffe nach Königsberg gehen, und von dorther mir leicht p Achse zugestellt werden könnten. Ich brauche gerade alles; und ich bin nach gemachter Erfahrung überzeugt, dass die Transportkosten mitgerechnet, alles von Berlin aus wohlfeiler, und was gar keinen Zweifel leidet ohne allen Vergleich besser besorgt werden könne als hier. Vielleicht könten Sie erhalten, dass die Zollabgaben mir erlassen würden. Die Nothwendigkeiten die ich brauche sind ohngefehr folgende: Eine Toilette für die Hausfrau, worin Spiegel und alles enthalten wäre. — Ein Paar Nachtkommoden, welche Bequemlichkeit man hier gar nicht kennt. Zwey Betten. Ich hätte fast gesagt auch Bettstellen, allein die will ich doch lieber hier machen lassen, weil sie schwer zu transportiren sind. — Einen ganz completten Küchenapparat, wovon man hier keine Idee hat, und welcher höchst elend ist; also Kessel, Casserollen, Pfannen, und der Teufel weiss was alles. Wäsche für den Tisch und das Bett überlasse ich meiner Zukünftigen zu besorgen. — Theezeug. (Ein Service gelbe engl. Fayence will mein Bruder Carl mir aus England zum Geschenk geben.) Ein Duzend Silberne EssLöffel, Theelöffel, ein paar Dutzend Messer und Gabel. Etliche Leuchter, etwa von argent haché — Lichtscheeren.

Mir fällt izt nicht alles ein. Auch ist das alles nur so vorläufig aufgezeichnet, und erheischt noch Berathschlagung und Discussion. Aus Ihrem Catalog zeichnete ich folgendes aus. [Folgen Büchertitel.]

Dieterich aus Göttingen hat Ihnen für mich Sachen geschickt. Die können mit diesen Büchern einst gehen. Carl schreibt mir, der Prediger Borowski[2] in Königsberg bezeuge sich unbeschreibl. freundschaftl. für mich. Es wäre mögl. dass er mir alles von dorther spedirte, wenn Sie es bis an ihn schickten. Adieu. Ich lechze nach Ihren Briefen. Nicht blos um meinetwillen sondern um unserer Liebe willen, mein Bester. Lassen Sie mich wissen wie es Ihnen geht. Gott erhalte Sie und die Ihrigen,

Ihrem GF.

---

[2] G. H. Borowsky (1740—1831).

Digitized by Google

80.

Wilno d. 19. May. 1785.[1]

Ich danke Ihnen, mein Theurester bester Freund, für Ihren lieben mir unendlich werthen Brief vom 26. März, und die Besorgung der Einlage, weshalb Sie keine Versicherung, dass Sie ihn nicht gelesen, nöthig hatten, denn ich habe durchaus keine Geheimnisse für Sie. Irre und fehle ich, so sind Sie zu sehr Kenner und gütiger Richter der menschlichen Schwachheit, als dass ich nicht wünschen solte in Ihre Hände zu fallen, um von Ihnen bedauert und zurechtgewiesen zu werden. Thu ich recht, so ist mir Ihr Beyfall, und Sömmerrings, vor allen der Schätzbarste.

Ich habe eher nicht als bis vor etlichen Tagen mit einiger Bestimmtheit auf Ihren lieben Brief antworten können. Meine Lage war so schwankend, so traurig ungewiss bis auf diesen Augenblick, dass ich weder wusste ob ich dieses Jahr nach Deutschland kommen würde, noch auch, ob ich gar Muth genug haben würde, bey mancherley Schwierigkeiten und Ungemach meiner öffentlichen Lage, länger hier zu bleiben. Ich wollte manchmal schier verzweifeln. Jetzt ist alles vorüber, ich bleibe Professor in Wilna, und ich komme im Monath Julius in Ihre Arme.[2] Zu meiner Einrichtung hoffe ich diesesmal Ihrer so freundschaftlich und wahrhaft brüderlich dargebotenen Beyhülfe entübrigt zu seyn. Als ich Sie darum angieng, wusste ich kaum was ich vor Unmuth und Verzweiflung zuerst thun sollte, und so weh es mir that, Sie anzusprechen, da ich voraus vermuthete, dass es Ihnen lästig fallen müsste, so entschloss ich mich doch dazu, um das grösste Uebel, nämlich die gänzliche Verlassung meiner hiesigen Lage, zu vermeiden. Ich erhalte jezt zur Reise und zur nothdürftigen Einrichtung, aus der Cassa der Erziehungs Commission einen Vorschuss, gegen eine jährliche mich nicht drückende Rückzahlung aus meinem Gehalt.

Ihrem Rath zufolge, und nach näherer Erkundigung und besserer Ueberlegung bin ich nun auch entschlossen alles Lumber hier machen zu lassen, wo es zwar nicht so in die Augen fallend, aber auch nicht kostbar ausfallen, und doch dem Zweck angemessen seyn wird. Alles also, was ich von Ihnen für meine Kleine Wirthschaft bestellt zu haben wünschte, verspare ich bis auf unsre mündliche Unterredung.

Die Kupfer sind am Ende doch durch Dengel gegangen, ich habe sein Recepisse, er hat mir auch selbst geschrieben, und Sie müssen Sie längst, und das wohlbehalten, haben. Diejenigen die Sie mir durch Carl schickten habe ich erhalten, und nun endlich auch die Kiste mit Büchern und Mineralien von meinem Vater, der sie verschiedene

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 220. [2] Vgl. an Sömmerring 220.

Digitized by Google

Bücher beygepackt haben, p Hrn. Hartung in Königsberg. So ist endlich alles gut und wohlbehalten in Wilno.

Wegen der Durchsicht der Uebersetzung können wir uns auch mündlich verabreden; ich könnte allenfalls was davon vorräthig ist, nach Göttingen mitnehmen, und Ihnen bey der Rückkehr wiedergeben.

Noch etwas. An meinem Collegen, dem Prof. Praxeos, Hrn. Langmajer, habe ich einen vortreflichen Freund. Dieser Mann, der in seinem Fach sehr schäzbar ist, will einen Mediciner aus mir machen, und dringt drauf mit aller Gewalt. Das ist für einen Mann, der kein Brodstudium hat, ein Anerbieten welches mit beiden Händen ergriffen werden muss, und in Wilno ist die Medicin ausgiebig, und ferner, da man mich in Ansehung der Naturgeschichte nicht unterstützt, so muss ich mich an etwas anders halten. Kurz alles trift zusammen, dass ichs mit Freuden annehmen muss.[3] In Polen weiss es der 1000ste nicht, dass ich nicht Doctor Medicinae bin; um aber zu vermeiden, dass es nicht bekannt werde, muss ich jezt den Gradum mitbringen, damit, wenn die Rede davon ist, ich sagen kann, ich hätte ihn.[4] Hernach muss ich mich ohne Geräusch ein paar Jahre unter meines Freundes Anleitung ämsig appliciren, und sodann kann ich allmälig zu practisiren anfangen, und sagen, dass mir die nunmehr besser eingerichteten Arbeiten meiner Professur Zeit zur praxi übrigliessen. Es ist daher auch nicht nöthig, dass ich einen Gradum als ordentlich examinirter Candidat nehme, denn wer frägt in Polen darnach: wenn ich ihn nur honoris causa bekommen kann. Ueberlegen Sie sichs, sagen Sie niemand etwas, wenn ich komme, müssen wir alles durchsprechen und bestimmen. Sömmerrings Urtheil und Heynens, werden alsdenn bey Ihnen für mich schon bereit liegen.

Schaffen Sie mir doch auch die Fortsetzung der illuminirten Flora Danica von tab. 601 an inclusive, für hiesige unter meiner Aufsicht stehende akademische Bibliothek der Naturgeschichte. Ich zahle sogleich die Auslage zurück.

Äusserst gern hätte ich einen Reiseschreibkasten, nach Maasgabe dessen den ich in Leipzig bey Rosenstiel sahe.

Bitten Sie den lieben Mann dringend in meinem Namen, mir eine Sammlg aller schlesischen und andern preuss. Mineralien auszusuchen. Er hat ja Doubletten die Menge und was er nicht hat, hat Gerhard,[5] pp, pp.

Ich umarme Sie mit der zärtlichsten Liebe, und mit den heissesten Wünschen für Ihre Gesundheit und Munterkeit, an deren Wiederherstellung ich noch nicht verzage. Lieben Sie Ihren treuen Forster.

---

[3] Vgl. an Sömmerr. 192. 207. 225. 226. 233. 244. 267. 289; Briefw. 1, 512. 529. 537. [4] Vgl. an Sömmerr. 226. [5] K. A. Gerhard (1738—1821), geheimer Oberfinanz-, Kriegs- und Domänenrat in Berlin.

Digitized by Google

81.

Göttingen d. 22. Aug. 1785.[1]

Mein theurester Spener! Dass ich seit ein paar Stunden mich unter die Zahl der glücklichsten Menschen zähle, werden Sie aus dem Datum schon muthmassen; ich bin es in der That, denn ich habe meine Therese gesehen und gefühlt was Menschen einander seyn können, wenn Liebe sie vereint. Mein Wunsch sobald als möglich die Rückreise antreten zu dürfen, soll mir gewährt seyn; erwarten Sie also bald Nachricht von unsrer Verbindung, und nähere Bestimmung der Zeit, wo wir bey Ihnen einzutreffen gedenken. Vorerst aber eine Frage, die Sie, ich bitte Sie inständigst, mit umlaufender Post beantworten müssen:

Geht von Berlin nach Warschau öftere Frachtgelegenheit, und können wir Ihnen demnach einige Sachen, die nicht mit auf den Wagen gepackt werden können, (aber gleichwohl früh in Wilna seyn müssen) zur weitern Spedition (an Herrn Regimentschirurgus Otto[2] in Warschau, bey der Kaserne der Kron Garde) zuschicken? Die Ursach, weshalb ich so schleunige Antwort wünsche, ist die, dass jezt die Casselische Messe zu Ende geht, und folglich jezt vermuthlich Fuhren daselbst nach Berlin zu haben sind, die wir einige Tage später vergebens suchen würden. —

Ferner bitte ich Sie, sich vorläufig zu erkundigen ob bey Krause und bey den Hofgärtnern Heidert und Saltzmann in Potsdam, folgende Sachen und um welche Preise? zu haben sind: [folgen Gartenbestellungen.]

NB. Wegen aller dieser Sorten, bitte ich Sie, wenns möglich auch Erkundigungen einzuziehen, ob es jezt, oder gegen die Zeit meiner Ankunft in Berlin, etwa in Zeit von 5 Wochen thunlich sey, solche auszuheben, zu verpacken und versenden; insbesondere wie lange wohl die beyden lezten Treibhauspflanzen unterwegs seyn dürfen ohne Schaden zu leiden? Es könnten dann vielleicht meine wenigen Sachen diesen Stämmen beygepackt, auf dem selben Frachtwagen gehen können.

Vieles hätt' ich freylich noch zu sagen, allein ich erfuhr zu spät dass diesen Augenblick die Post geht. Also leben Sie wohl mein Bester, und nehmen Sie noch den herzlichen Gruss meiner Therese nebst meinen sehnlichsten, wärmsten Wünschen für Ihre Gesundheit. Adieu.

Ewig Ihr Forster.

82.

Göttingen d. 1 Sept. 1785.

Ihr lieber Brief, mein theurester Freund! kommt so eben in meine Hände, und ich eile Ihnen zu antworten, so wenig tröstliches

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 246. [2] Vgl. Briefw. 1, 448; an Sömmerr. 145.

Digitized by Google

auch die Nachricht für mich hat, dass von Berlin kein andrer Weg nach Warschau, als der über Breslau, gewönlich von Fuhrleuten befahren wird. — Ich liesse mir diesen Umstand gern gefallen, wenn man nur auch sicher wäre, dass von dort aus die Sachen promt nach Warschau expedirt werden könnten; sollten sie aber daselbst lange liegen müssen so käme ich warlich in Verlegenheit.

Indessen ist es doch immer rathsam die Sachen bis nach Berlin zu schicken. Vielleicht finden Sie dort Gelegenheit sich eines Spediteurs in Königsberg zu versichern, der schneller als die vorherigen, die Sachen nach Wilna schaft. Nach Königsberg hat man doch wohl von Berlin aus häufige Gelegenheit? Sollte aber der Weg über Königsberg nicht praktikabel seyn, so liesse sich nichts anders thun, als auf gut Glück die Sachen an einen sichern Spediteur nach Breslau zu schicken, damit er dieselben weiter schickte, sobald Gelegenheit nach Warschau wäre.

Noch ein Weg könnte vielleicht prakticabel seyn. Es wäre vielleicht möglich die Sachen bis nach Posen zu schaffen; dort lägen sie, bis ich käme und sie weiter spedirte, indem ich mit Juden oder andern einheimischen Fuhrleuten contrahiren könnte sie weiter, bis nach Warschau zu bringen. Auf eine von diesen 3 Arten werden wir sicherlich die Sache bewerkstelligen können. —

Mein Einkauf in Berlin wird wenig bedeuten; denn ich habe von meinen Schwieger Eltern Betten und Wäsche mit, und lasse alles was von Holz ist in Wilna machen. Findet sich ein und anders von Möbeln, die ich brauchen solte, d. i. die Theresen als nöthig und nützlich in die Augen fielen, so können wir das besser praesentes bestimmen, als jezt voraus bestellen. Silberzeug, das wenige was ich etwa davon brauchen könnte, werde ich ja leicht ganz fertig bekommen können. Auch kann ichs in Wilna selbst haben, ohne dass es mehr als bey Ihnen kostet. Spiegel würde ich aus Berlin mitnehmen, wenn ich sie dort vorzüglich wolfeil bekommen sollte, wo nicht so nehme ich Nürnberger Spiegel[1] in Warschau, oder behelfe mich vors erste blos mit Toilettenspiegeln. Ess und Trinkgeschirr und Küchengeräth finde ich in Vilna, nur wünsche ich aus Berlin allenfalls ein paar Dutzend Messer und Gabeln, ein paar gute Rechauds um Essen warm zu halten, Leuchter und Lichtputzen, 1 gute Kaffeemühle und etwa einiges feineres Küchengeräth. z. B. Messingne Pfannen, Formen, u. d. gl. mitzunehmen, die man doch dort leicht ganz fertig antreffen muss. Mein Plan ist ganz vollkommen Ihr quod necesse, non quod opus. —

Die Eductensamml. mit den Menstruis soll mir sehr willkommen seyn; die Specimina brauchen nur klein zu seyn, hinlänglich um einen deutl. Begrif von der Sache zu geben, und allenfalls ein

[1] Vgl. an Sömmerr. 276.

Digitized by Google

od. andres kleines, die Sache nicht sehr beschädigendes oder verminderndes Experiment zu machen. Ich wünsche z. B. von Metallen ein Stück Regulus, den Kalch, (z. B. beym Bley, Mennig, Bleyweiss, Glätte, Bleyglas pp. beym Kobold einige Proben von Blaufarbe — pp.) Kann alles in einem eignen Kästchen mit Schubläden und Gefächern, und wo es die Sache heischt, Gläsern, gleich gepackt werden, so ists desto besser. Von Salzen wünsche ich vorzüglich Specimina einer jeden Art, da man sie selten in natura findet, z. B. Salpeter, Sal Tartari, Salmiak, Alaun, Borax, Glaubers Salz, Tartarus vitriolatus pp. pp.

Meine Hochzeit wird nun künftigen Sonntag d. 4. Sept. vor sich gehen, wofern Braut und Bräutigam kein Unfall zustösst.

Tausend Dank für alle Ihre gütige Vorsorge; dafür verspreche ich dann auch beym Cook mit allen Kräften praestanda praestiren zu wollen!!! Therese grüsst Sie von ganzem Herzen und empfiehlt sich Ihrer Freundschaft, und der Liebe Ihrer theuren Gattin. Meine Ganze Seele wünscht Ihrer Kur den besten Erfolg. Ewig

Ihr Forster.

Von der Zeit, wenn wir bey Ihnen eintreffen, sollen Sie zeitig Bescheid haben. Freytag d. i. Morgen über Acht Tage gehn wir auf 3 Tage nach Cassel. Von da nach Leipzig, wo wir höchstens auch 3 Tage bleiben, dann nach Halle, etwa auf 4 bis 5 Tage, und nach Dessau auf 1 Tag; — Nun zu Ihnen. Nochmals Adieu!

83.

Halle d. 19. Sept. 1785.

Gestern Nachmittags, mein Bester, bin ich mit meinem lieben Weibchen glücklich hier eingetroffen. Freytags frühe gehen wir von hier nach Dessau, und Montags früh von Dessau nach Potsdam, wo wir also wohl Dienstags Vormittags ankommen werden. Wäre es Ihnen nun möglich, uns dorthin entgegenzukommen, so könnten wir unsere Commission bey den Hofgärtnern sofort ausrichten und Sie führen mit uns, in unserm Wagen nach Berlin. Können Sie dieses aber nicht, so lassen Sie uns in Potsdam eine Zeile von Ihnen auf der Post finden, wodurch Sie uns benachrichtigen wie wir uns zu verhalten haben, ob es etwa nöthig sey, dass ich die Excursion nach Potsdam noch einmal von Berlin aus mache, (welches wohl unbequem und unwirthschaftlich wäre,) oder ob Sie bey den Gärtnern bereits alles so in die Wege gerichtet, dass ich nur zu ihnen zu gehen und den Handel zu schliessen habe; in diesem leztern Fall müsste ich genau erfahren, was Sie bey jedem, und was Sie etwa in Berlin selbst bey Krausen bestellt haben.

Sprengel hier, machte mir Angst, ich würde Sie in Berlin nicht mehr finden; allein so nahe ist ja die Michaelismesse noch nicht,

Digitized by Google

und die Buchhändler pflegen ja ohnehin erst spät dahinzuziehen. Ich denke 5 oder 6 Tage in Berlin zu bleiben, wenn es Ihnen nicht zu lästig fällt, oder Ihre Geschäfte Sie nicht früher von dort abrufen.

Wegen meiner Transportsachen habe ich einen andern Weg eingeschlagen. Sie sind bereits vor einigen Tagen nach Leipzig gekommen, und Hr. Reich hat sie auch schon wieder nach Prag geschickt, von wannen alle 8 Tage Gelegenheit nach Warschau geht. Folglich wird bey meiner Ankunft wohl schon alles in Warschau seyn. Ich dächte, was wir in Berlin etwa hätten, an Büchern, pp. könte, wenn Sie keinen bessern, sichrern Weg wissen, mit Messfuhre nach Leipzig und von da durch Hrn. Reich, der mir und meiner Frau zu gefallen es gerne thut, wieder über Prag nach Pohlen geschickt werden. Selbst die Bäume könnten diesen Weg gehen, falls es nicht angienge sie auf eine schnellere Art fortzubringen, woran ich doch zweifele, nachdem Sie mir geschrieben, dass von Berlin nach Warschau alles über Breslau geführt werde.

Nun noch ein Wort im Vertrauen. Ich bin wegen sehr vieler unvermutheter Ausgaben, und namentlich auch aus dem Grunde, weil ich nicht wie ich erwartete, seit meiner Abreise aus Pohlen etwas eingenommen, im Punkt der Finanzen sehr erschöpft worden. Ehe ich nach Warschau komme, kann ich keine Rekruten bekommen. Wäre es nun nicht möglich auf ein paar Monathe etwa 150 ℔ in Berlin geliehen zu erhalten, die ich von Warschau aus zu restituiren verspreche? Ich weiss sonst meinem Leibe keinen Rath, denn das Geld mit eingerechnet, welches ich zum Ankauf der Bäume vom FürstBischof zu Wilna erhalten habe, werde ich mit Mühe meine Heimath, mit dem was ich noch bey mir habe erreichen, ohne auf irgend eine Nebenausgabe zu rechnen. Im Grunde habe ich die Ausgabe, wenn man mit einer Frau reiset, nicht hoch genug angeschlagen. Immer muss man durch Erfahrung klug werden. Ich bitte Sie, mein Bester Spener, erzeigen Sie mir diese Liebe: auf promte Rückzahlung können Sie rechnen. Von ganzem Herzen umarmt Sie

Ihr treuer Forster.

Meine Frau empfiehlt sich Ihnen und Ihrer lieben Gattin.

84.

Eckersdorf. d. 6. Oct. 1785. Abends um halb 7 Uhr.

Eben, mein Bester Spener! sind wir hier angekommen; die Pferde, die gestern und vorgestern Reisen von 8 Meilen gethan hatten, waren heut kaum aus der Stelle zu bringen. Indessen ist das zu überstehen. Ich habe mich unterwegs erinnert, dass ich noch gern 2 Bücher in Polen haben möchte, nämlich

Digitized by Google

1. Büschings Geographie (NB. nicht der Auszug) in Leipzig zu nehmen. 1. Gerhards Mineralogie.[1]

Ueberdies wünschte ich Sie schrieben mit 2 Worten an Sömmerring nach Mainz, ich sey schon aus Berlin fort, lasse ihn herzl. grüssen, habe nicht Zeit gehabt zu schreiben, bäte ihn nun, wenns zeitig genug d. i. vor Ihrer Abreise aus Leipzig dort ankommen könnte, die bey ihm bestellten Instrumente[2] an Sie nach Leipzig zu schicken, damit sie meinen übrigen Sachen beygepackt würden.

Nun noch tausend herzliche Danksagungen und Empfehlungen von meiner lieben Frau an Sie, mein Bester, und an Ihre liebe Gattin. Von mir umarmen Sie sie bestens, und bitten dass sie unser im besten gedenken möge. Statt aller Danksagung nehmen Sie mein Versprechen, alles zu thun, was in meinen Kräften steht, um Ihre Endzwecke zu befördern, nicht als Wiedervergeltung, sondern blos als Beweis eines weichen erkenntlichen Herzens, welches ewig in diesem Busen für Sie schlägt. Leben Sie wohl und reisen Sie glücklich nach Leipzig!

Ihr Forster.

85.

Warschau d. 2. Novemb. 1785.

Liebster, bester Freund!

Ich bin im Begrif von hier nach Wilna nach einem 3wöchentlichen Aufenthalte, abzureisen; Ihren lieben Brief, nebst der Einlage von HE. Krause habe ich hier richtig erhalten, nur fürchte ich, dass die Bäume unterweges leiden werden, denn Hr. Reich ist wunderlich genug gewesen sie, sowie meine vorherigen Sachen, wieder nach Prag zu spediren, von wannen sie schlechterdings nicht anders als durch Cracau nach Warschau kommen können.[1] Da dies den Weg um 50 Meilen verlängert, so kann leicht ein Frost eintreten, der den Bäumen schadet. Ich habe bey dieser détour den Schaden, dass ich wenigstens 1 bis 2 ℔ für jeden Centner mehr bezale, als wenn die Sachen recta von Dresden nach Warschau gegangen wären; doch das ist nun vorbey, und über Dinge die sich nicht ändern lassen, muss man gelassen seyn.

Ich habe meinen Aufenthalt hier dazu angewendet, der Erziehungs Commission ein langes Mémoire zu überreichen,[2] welches die nöthigen Vorschläge zu den Etablissements enthält, die die Professur der N. G. fodert, und habe den Herren das Ding so begreiflich gemacht, dass sie wohl etwas thun werden, da sie eingestehen, dass alle meine Vorschläge billig, nothwendig und zweckmässig sind.

---

[1] Versuch einer Geschichte des Mineralreichs, Berlin 1781—82. [2] Vgl. an Sömmerr. 254.

[1] Vgl. an Sömmerr. 260. [2] Vgl. an Sömmerr. 247. 248. 251.

Digitized by Google

Indessen muss ich doch erst in Wilna das Geld empfangen, wovon ich Ihre Auslage, mein bester Freund, erstatten soll. Zürnen Sie mir nicht wegen dieser Zögerung, denn Sie wissen wie unbestimmt in diesem fatalen Lande die Zahlungstermine sind. Ich werde alles anwenden, Ihnen die Summe bald durch meinen Freund den Judendoctor über Königsberg zu spediren. Alsdenn schreibe ich auch an Krause, und wenn Sie es für gut finden, bitte ich Sie, ein Exemplar von meiner Reisebeschreib. für ihn zurückzulegen.

Cooks lezte Reise, nebst den Kupfern hat der König mir sogleich nach Wilna hin geliehen; ich werde also, sobald ich einigermassen in Ordnung bin von Anfang des 2ten Bandes an, täglich zu übersetzen fortfahren,[3] und erwarte Ihr MSpt. à mésure, zum Durchsehn.

Mit Hr. v. Boscamp habe ich viel von s. Aufenthalt in der Türkey und Tatarey gesprochen. In lezterer war er nur kurze Zeit, hatte nicht Gelegenheit das Land ganz zu bereisen, und referirt mich in allem an die Mem. de Tott.[4] Sonst versichert er, dass keine bessere Karte von der Krim, als die vom Admiral Kinsbergen an den Prinzen Heinrich v. Preussen dedicirte heraussey; und diese ist in der That vortreflich auf 4 Blättern, (wo ich nicht irre in Berlin) gestochen. — Sonst habe der Prinz Heinrich noch eine Karte von den Küsten der Krim stechen lassen, die auch sehr schön sey, und die er nur verschenkt. Er (Boscamp) habe sie gehabt, habe sie aber seinen Söhnen, die auf Reisen sind mitgegeben. Mich dünkt, es müsse Ihnen leicht seyn diese Karte in Berlin aufzutreiben. Wo ich sonst anklopfte, fand ich alles fest verschlossen, denn die Errichtung der neuen Handlung auf den poln. Flüssen nach dem schwarzen Meere, unter russischer Genehmhaltung, und russ. Schutz verbreitet hier ein Geheimniss über diesen Gegenstand, welches niemand aus Furcht vor Russland, wo man über diesen Punkt entsezlich eifersüchtig ist, und sehr arcanisirt, zu verrathen wagt; darüber fürchtet man sich also selbst gleichgültige Nachrichten zu geben. Indessen will die Sache etwas Zeit haben, und ich habe einen Mann, dessen Eifer für mich ich zutraue, dass er nicht nachlassen werde bis er etwas aufgetrieben hat. Ich habe ihm detaillirte und in System gebrachte Fragen mitgetheilt, die er sich beantworten lassen soll. —

Sie thun wohl, wenn Sie dass was in Tott steht, excerpiren lassen, und zwar so, dass es nach gewissen Abschnitten, als Regierungsform, Volksmenge, Sitte, pp. geordnet wird, so können Sie meine Nachrichten gleich mit den seinigen vergleichen. Auch ist

---

[3] Zur Übersetzung des Cook vgl. an Sömmerr. 290. 305. 316. 321. 330. 331. 346. 348. 366. 386; Briefw. I, 545. 577. 587. 599. 612; aus Herders Nachl. II, 398. [4] F. v. Tott (1733—1793), französischer Resident beim Khan der Krimtataren.

Digitized by Google

nach Petersburg wegen dieser Angelegenheit an einen guten Freund geschrieben worden. Boscamp erzälte mir, der einst an der Pforte gestandene Minister Farioles habe Kupfer vom Costume herausgegeben, welche sehr wahr und gut wären; die Tatarische Mode habe sich nicht verändert, so wie der Türken ihre, welche in diesem Stück in Constantinopel so oft wie die Franzosen in Paris ihre Moden ändern. An meinem besten Willen hat es nicht gefehlt. —

Meine Frau ist auf der Reise hieher sehr gesund gewesen, und selbst der Umstand, dass wir eine Meile vor Posen in einer Regenpfütze umwarfen,[5] ist nicht vermögend gewesen ihr Schaden zu thun. Hier hingegen erkältete sie sich und bekam Colik, ich bekam auch, wie sie wieder gesund war eine Kolik; jezt sind wir beyde recht wohl. Hier ein Brief von meiner lieben Therese an Sie, der mit mehr Musse geschrieben ist als der Meinige, und Sie besser unterhalten wird. Dass ich glücklich bin, darf ich Ihnen nicht erst sagen; Sie müssten mir weniger Gefühl zutrauen als ich habe, wenn sie glauben könnten, ich empfände nicht das Glück ein solches Weib zu besitzen. Nun trotze ich dem Schicksal. Ihnen und Ihrer lieben theuren Gattin danken wir für die Güte und Liebe, die uns in so gehäuftem Maasse in Ihrem Hause widerfuhr. Es waren mit die frohesten Tage, die ich seit langen Jahren genossen hatte. Ich danke Ihnen dafür, mein Freund, mit dem zärtlichen Herzen welches Sie mir kennen. Umarmen Sie Ihre liebe Frau in meinem Namen. Ganz

Ihr Forster.

86.

Vilna d. 26. Decemb. 1785.[1]

Geliebtester Freund!

Ihren Brief vom 10ten dieses Monats habe ich vorgestern erhalten, und heute werde ich sehen Rath zu schaffen, dass Sie die verlangte Auslage von 56 St. Dukaten baldmöglichst zurückempfangen. Ich würde Ihnen die Assignation heute schicken, wenn ich sie heute von einem hiesigen Kaufmann, der mein Freund ist, erhalten könte. Das Geld habe ich den Augenblick nach Durchlesung Ihres Briefs abgezält; Sie erhalten also die Assignation gewis mit nächster Post. Soviel auf das dringendste Geschäft Ihres Briefes. Sobald ich von Ihnen über die für Rechnung der unter meiner Aufsicht stehenden physikalischen Bibliothek verschriebenen Bücher, erfahre was sie kosten, dass ich sie in Rechnung bringen kann schicke ich Ihnen auch hievon den Betrag, wozu mich die Commission durch Vermehrung der jährlich darauf zu verwendenden Summe in Stand gesetzt hat.

---

[5] Vgl. Briefw. I, 530; an Sömmerr. 248.
[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 258.

Digitized by Google

Haben Sie doch die Gefälligkeit mir mit nächstem zu melden, was der Preiss von folgenden Büchern sey? [Folgen Büchertitel.] Weil ich diese Bücher der öffentl. Bibliothek überlassen muss.

Was die Krim betrift werde ich spannen was ich kann, um etwas herauszudrücken. Mir ist unbegreifl. dass Ihnen Kinsbergens Charte für ein Kalenderformat zu allgemein seyn sollte, wo die Hälfte der Namen, die jene enthält, doch nicht Platz finden werden. Boscamp hat diese Kupfer von Ferioles selbst nicht. Sie müssten in Frankreich und Deutschland auf allen Fall leichter aufzutreiben seyn als in Wilna und Warschau, wo sich kein Mensch um Bücher, Kupfer, Literatur, Wissenschaft und Künste bekümmert. Ich werde indessen an Boscamp schreiben. Ob er mir antwortet, ist ein anderes.

Bey der Geschichte mit den Bäumen für den Fürsten Bischof mache ich mich gefasst der verlierende zu seyn. Es kann nicht fehlen, da sie, so wie jeder Fetzen von meinen Sachen, die Hr. Reiche spedirt hat,[2] über Cracau gegangen sind, sie werden ganz erfroren seyn, sobald sie hier ankommen. Also habe ich 100 ‡ Verlust; denn der Fürst Bischof ist ein sehr schlechter Kerl, mit dem ich kein démêlé haben mag. Hr. Reiche hat sich in dieser Sache ganz so betragen, wie er pflegt. Noch nie habe ich etwas gutes von seinen Bestellungen genossen; auch soll er es schon erfahren, und wie ich hoffe, nicht von mir allein.

Noch eine Geschichte. Hr. Banks hat mir vor ohngefehr 14 Tagen einen äusserst flegelhaften Brief[3] geschrieben, den ich Ihnen pour la râreté du fait hier abschreiben will: Soho Square Nov. 15. 1785. Sir, As a report prevails here (Wie einfältig! wer giebt sich wohl mühe meinetwegen in London reports zu erfinden, ausser er selbst, der davon schreibt) that you have retained to yourself the plates belonging to the publication of Capt. Cook's last voyage, which were sent by me to Messrs Haude & Spener, refused to deliver them back (erlogen) to these gentlemen, who had intrusted You with them for the purpose of assisting you in the translation of that book which you had undertaken on their account, and caused it to be published in a german journal, that these very prints were a present to you from the British Admiralty, I think it a duty incumbent on the acquaintance I had with you when here (so spricht man mit einem Menschen, den man einmal gesehen, nicht dem man zehn Briefe mit Dear Sir und faithful friend geschrieben hat) to give you an opportunity of contradicting a report, which if permitted to remain unnoticed must operate highly to your dishonor, and am resolved not to give it credit till I receive Your answer, which I suppose you will not delay. (Er will dem Report nicht Glauben beymessen, und hält ja selbst das Götting. Magazin wo die Sache von

[2] Vgl. an Sömmerr. 260. [3] Vgl. an Sömmerr. 342. 343.

Digitized by Google

mir eingerückt steht! Ist das nicht soviel, als hoffen und überzeugt seyn, dass ich ihm nichts drauf antworten könne, sondern Recht über mich ergehen lassen müsse?) I hope your new situation continues to be agreable to You and that you make a progress in the Flora Lithuanica, the completion of which I shall be glad to hear of. If a copy of Mr Gilibert's[1] can be obtain'd I should be obliged to You for it, as a Library curiosity it will be valuable to me. I am Sir Your very humble Servant, Jos. Banks. Das Brouillon meiner Antwort lege ich bey, damit Sie sehen wie glimpflich ich, um Ihrentwillen mit dem Flegel verfahren bin. Für fernern Zumuthungen wird mich denn dies wohl sichern. Ich weiss gar gut, woher die ganze Rancune kommt. Hr. Banks wollte mir einmal zumuthen, ich sollte mit meinem Vater zugleich, für die Summe die mein Vater ihm schuldig ist, mich verbürgen; allein ich zog mich aus dieser Schlinge, denn was gehen mich meines Vaters Schulden an? Wenn ich im Stande bin, sie für ihn zu bezalen, so will ich es gern thun. Solange ich aber nähere Pflichten habe, kann ich es nicht, und folglich kann ich mich auch nicht dazu verbindlich machen. Indessen sehn Sie hier die ganze Niederträchtigkeit des berühmten Hrn. Banks. Er kaufte meinem Vater alle Zeichnungen von Thieren und Pflanzen die ich gemacht hatte, ab, um sicherer zu seyn, dass sie nie in das publicum kämen, weil er monopolium mit Südseenaturkenntniss treiben wollte. Er schoss ihm Geld vor, um ihn ganz in seine Gewalt zu bekommen, und da er ihm endlich dadurch entgieng, dass man seine Schulden für ihn bezahlte, und das Geld nicht reichte ihn zu bezahlen, wird er wüthend, und will sich an mir reiben. Er mag nur kommen. Dass der Erlag bey der Königl. Societät nicht bezahlt ist, ist wiederum meines Vaters Schuld; denn ich habe ihn an ihn bezalt, er aber hat das Geld zu seinen Bedürfnissen verwendet; — und ich muss drunter leiden und Gefahr laufen, dass man mich, als einen nicht bezalenden, vom Verzeichniss herunterstreicht.

Mit NeuJahr wird an der Uebersetzung des 2ten Theils von Cook angefangen; und täglich soll etwas daran gearbeitet werden.

Mir fällt ein, Sie könten wohl so gütig seyn, und Hrn. Banks schreiben, ich hätte Ihnen seinen Brief mitgetheilt, und es thäte Ihnen leid, dass ein blosser Misverstand, (der noch dazu so natürlich war, da ich um die Kupfer gebeten, sie auch erhalten, und zwar kein Brief zur Erläuterung dabey) mir so ein beleidigendes Schreiben zugezogen habe. Wollen Sie Ihr Zeugniss hinzufügen, dass Sie mich als ehrlichen Mann kennen, so ist es desto besser. NB. Meinen Brouillon schicken Sie mir ja wieder.

Ohnerachtet p Königsberg & Kowno auf Ihrem Brief stand, ist

[1] J. E. Gillibert (1741—1814), Professor in Grodno und Wilna, dann Arzt in Lyon; *Flora lithuanica*, Grodno 1781.

Digitized by Google

er gleichwohl unter Couvert meines Freundes des HE. O. Post Controlleur Zimmermann von Warschau an mich gekommen. Schreiben Sie also künftig getrost franco Wartenberg so bekomme ich ihn ganz richtig.

Unendlich freut es mich, dass Sie an HE. Johann Jacob Werner in Königsberg[5] einen tüchtigen Commissionair ausgekundschaftet haben. So einen Mann brauchten wir sehr. Ich sehe dem abgegangenen Pack mit Schmerzen entgegen. Wollte Gott die Bäume und Bücher hätten diesen Weg auch genommen, so wären sie jezt schon hier, und zwar unversehrt, und meine 100 ℔ wären sicher.

Unsere Reise von Warschau nach Wilna lief weit glücklicher ab, als die von Berlin nach Warschau. In Litthauen fährt man viel besser als auf jener Routte. Einen Tag brachten wir in Bialystok, bey der verwittw. Kronfeldherrin Branicka,[6] der Schwester des Königs, sehr vergnügt zu, und den fünften nach unsrer Abreise von Warschau kamen wir hier glücklich an. — Mein Weibchen fand ihre Erwartungen von ihrer Behausung übertroffen, und war sehr zufrieden.[7] Ich selbst war es mit den Reparaturen, die in meiner Abwesenheit vorgenommen worden. Ich fand im Apartement meiner Frau, doppelte Fenster, hier ein unentbehrlicher Artikel, und überall neue Treppen; meine Küche war ausgebessert, und überhaupt alles in Stand gesetzt, was man nur erwarten konte. Den Architekt, der hierbey sich geschäftig erwiesen, habe ich mir durch einen Theil der Blumenzwiebeln, die ich in Berlin kaufte, ganz eigen gemacht. Die Gesellschaft und der Umgang mit den Pohlen ist nun freylich für mein Weib nichts werth;[8] es ist auch bisher keine einzige polnische oder litthauische Seele uns vorgekommen, die nur erträglich wäre, die nur einen Schatten von Kenntnissen und Politur hätte. Langmajers sind unser täglicher Umgang; das sind brave, rechtschaffene Leute, die uns sehr lieben, und auch aufgeklärt denken, ohnerachtet er jezt keine Zeit hat seine Lektüre wegen zu ausgebreiteter praxis fortzusetzen; und sie bey einem vortrefl. Herzen doch von seiten des Geistes nichts brillantes hat, als etwa bonsens genug einzusehn was ihr Mann und andere gescheute Leute sagen, sey richtig, und das übrige Fratze und Heucheley in der Welt.

Seit ohngefähr 4 bis 5 Wochen kränkelt meine Therese ein wenig, oder sie ist doch wegen der ihr zustossenden Uebelkeit und Ekel[9] nicht immer so lebhaft und heiter als gewöhnlich. Das hindert sie nicht, mir meine Wirthschaft auf einen ganz kleinen ganz eingeschränkten, und doch appetitlichen ordentlichen Fuss einzurichten, und selbst täglich in die Küche zu gehn, um dort ihrer pol-

---

[5] Vgl. an Sömmerr. 259. [6] Vgl. Briefw. I, 455. 463; an Sömmerr. 156. [7] Vgl. an Sömmerr. 250. [8] Vgl. an Sömmerr. 266. [9] Vgl. an Sömmerr. 260.

Digitized by Google

nischen Köchin Anweisung zu geben. Wir haben aus Warschau diese Köchin die unseres Bedienten Frau ist nachkommen lassen, und bis jezt habe ich alle Ursach uns Glück zu diesem Schritte zu wünschen, denn ich habe gute Leute, und solche die in Wilna durchaus nicht zu bekommen sind. Unsere gute hannöverische Marie[10] ist noch immer gutes Muths, und macht, dass meiner Frau die Führung der Wirthschaft leichter wird, als es bey lauter polnischem Gesinde seyn würde. Ich bin ein gesunder, heitrer, zufriedener Mann, nirgend lieber als in meinen 4 Wänden, arbeite zum erstenmal seit vielen Jahren wieder mit Vergnügen und in einem fort, sodass ich mich wundre wenn man mich abruft, dass es schon Essenszeit sey, und d. gl. Abends unterhalten wir uns mit Vorlesung, und so geht die Zeit vergnügt hin, nur an Motion fehlt es, weil ich noch nicht im Stande bin, es meinen Collegen gleich zu thun, und Wagen und Pferde zu halten,[11] und in der Stadt schlechterdings keine Promenade zu Fuss, wegen des elenden Pflasters Statt findet. Doch diese Inconvenienz muss und wird die Zeit heben.

Dass Ihnen der Brief meiner Therese Freude gemacht hat, ist mir ein wahrer Trost, denn ich wünschte Sie, mein Bester, über das Schicksal Ihres Freundes gern so ruhig als er es selbst ist. Kennen Sie sie nur erst, muss ich Ihnen wie Nathan von seiner Recha zurufen![12] Hätten Sie so viele Briefe, in so mancherley Situationen über so viele Gegenstände von ihr gesehen als ich, so würden Sie glauben, dass Natur an jenem den sie Ihnen schrieb weit mehr Antheil hat als Kunst, dass diese feinen Wendungen und Übergänge' nichts als Folgen einer Gewohnheit richtig zu schliessen, und schnell Verhältnisse der Dinge aufzufassen sind, Folgen die sich jezt ungerufen darstellen; sobald sie einen Gegenstand ins Gedächtniss ruft, steht er da mit allen seinen Beziehungen, und es fehlt eh an Händen zum Aufschreiben, als an Stoff sie in Bewegung zu setzen. In der praxis befolgt sie ganz jene gegen Sie geäusserten Grundsätze, und ahmt übrigens ihrem Vater auch im Handeln nach, der mir neulich von sich selbst schrieb: l'alto non temo, l'umile non sdegno! Mit diesen Vorzügen des Geistes verbindet sie ein Herz — welch ein Herz! mein Spener, welch ein Herz! So überfliessend von reinem Gefühl, so weiblich, so zärtlich, so fest! Im Grunde ist es auch nur diese Verbindung von beyden, Kopf und Herz, die einen Menschen schäzbar machen kann. Ein gutes Herz ohne Verstand, oder ein heller Kopf ohne Gefühl sind beides Extreme, die im menschlichen Leben nicht geniessbar sind, und die auch in der Gesellschaft, im Menschengeschlecht überhaupt wenig gutes anders, als blos par hazard, stiften. Jedes für sich ist keinen Pfifferling werth, man muss

[10] Vgl. an Sömmerr. 327. [11] Vgl. an Sömmerr. 266. 269. 276. 286; Briefw. I, 557. [12] Nathan II, 5.

Digitized by Google

sie ganz vereinigt antreffen, um sie schätzen zu können. Daher sind die guten Menschen, die so eigentlich Anspruch machen können auf den Menschen Nahmen, so selten in der Welt! Doch genug philosophirt! Meine Frau grüsst und herzt sie, mein Bester, Ihrer lieben Frau ohnbeschadet, und versichert Sie im voraus, dass alles was von Ihnen kommt, mit Freuden wird aufgenommen werden. Empfehlen Sie uns beide, Ihrer würdigen lieben Gattin, und behalten Sie uns lieb. Ich bin ewig

Ihr GForster.

PS. Wegen der 56 St. Dukaten habe ich noch vor Abgang der Post, die Verfügung getroffen, dass Ihnen solche durch HE. Banquier Peter Blanc[13] in Warschau oder auf dessen Befehl, ins Haus gebracht werden sollen, wo Sie alsdenn weiter nichts zu thun haben als einen Empfangschein von sich zu stellen, der mir sodann behändigt wird. Ich hoffe also, dass Sie das Geld fast zu gleicher Zeit mit meinem Briefe erhalten werden. —

Haben Sie denn nie von HE. Zumbrock sen. für mich Pennant's History of Quadrupeds in Quarto, imgl. dessen Arctic Zoology,[14] die mir der Verfasser beyde geschenkt und an Z. abliefern lassen, erhalten? Es ist beynahe $1^1/_2$ Jahr her, dass Z. diese Bücher für mich in Empfang genommen, und Pennant lässt mich fragen ob ich sie erhalten habe.

87.

Wilna d. 16. Januar 1786.[1]

Mein Bester einziger Spener! Hoffentlich haben Sie nunmehr meinen Brief in Antwort auf den Ihrigen, und das Geld, welches ich Ihnen sogleich übermachte, empfangen. Lassen Sie mich doch bald mit ein paar Zeilen hören, ob alles richtig ist. Wollte der Himmel ich könnte Ihnen von den aus Leipzig abgegangenen Sachen sagen, dass sie endlich angekommen sind. Aber noch ist es soweit nicht. Sie können indessen nicht lange ausbleiben; denn alles ist in Warschau noch vor Ende des verflossnen Jahres angekommen, und zu Anfang dieses Monaths abgegangen. Vielleicht hält das böse Wetter (erst 30° Kälte und dann plötzlich Thauwetter)[2] den Fuhrmann irgendwo auf.

Inliegende Note, wird Ihnen beweisen, dass ich in Ihrer Angelegenheit nicht müssig gewesen bin. Gerne, mein Bester, wollt' ich alles thun, was Sie verlangen können; allein in diesem Lande der Trägheit und ewigen Indolenz ist kein Trieb in die Menschen zu bringen. Eine Feder anzusetzen ist jeder zu faul, und dieser

[13] Vgl. Briefw. I, 461. [14] Th. Pennant († 1798), *History of Quadrupeds*, London 1781; *Arctic Zoology*, London 1784—87.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 263. [2] Vgl. an Sömmerring 267; Briefw. I, 543.

Digitized by Google

Mr Charsignon, der Bevollmächtigte des Hrn. Arndt und Tepper ist wahrlich Goldeswehrt, dass er doch noch etwas verspricht. Ausserdem habe ich noch andere Versuche gemacht, allein noch habe ich nichts darauf erfolgen gesehen.

Hr. Werner hat mir gemeldet, dass das Päckgen so Sie an ihn geschickt, d. 6ten dieses von Königsberg abgehen solle. Aber es ist auch noch nicht hier; vermuthlich bekomme ich es diese Woche.

Es fällt mir eben ein, dass ich Herrn Klaproth noch für seine chemische Eductensammlung schuldig geblieben bin. Ich erinnere mich nicht mehr den Betrag der Rechnung; ich glaube es waren circa 12 Thaler. Haben Sie die Güte diese Schuld zu tilgen; Sie sollen nicht lange im Vorschuss bleiben. Denn ich habe mir in Gotha ein Rosenthalisches Reisebarometer[3] bestellt; sobald es fertig ist, schickt es Ihnen Herr Hofrath Grimm[4] von dorther, und meldet Ihnen seine Auslage; die sie ihm sogleich vergüten. Sie schicken mir das Barometer über Königsberg und melden mir Ihre gehabte Auslagen, welche ich dann sogleich restituire.

Schicken Sie mir doch gelegentlich immer die Berlinische Monathschrift, und legen Sie doch Moses Mendelssohns Morgenstunden[5] und Jacobis neue Schrift wieder den Spinozismus[6] bey. Kann man nicht in der Welt leben, so darf man doch auch ausserhalb derselben nicht versauern, und insofern ist neue Nahrung für den Geist nothwendig. Sollte sich also etwas neues und extra gutes oder seltsames am Litterarischen Horizonte zeigen, so lassen Sie uns doch nicht lange den Mund danach wässern, indem wir im Hamburger Correspondenten die Anzeige davon lesen. Die nova der Naturgeschichte verstehen sich von selbst, denn sie gehen für Rechnung der hiesigen Bibliothek. Ich habe von Ihnen noch nicht die Rechnung wegen der vorhin für diese Bibliothek verlangten Bücher erhalten, sonst hätte ich Ihnen auch schon aus der Cassa das Geld dafür remittirt. Den lieben Herrn Werner in Königsberg müssen wir nicht umsonst ausgekundschaftet haben; Sie müssen ihn mit Packetten warm halten.

Was macht Ihre Uebersetzung des Cook? Von der meinigen, die mit dem 2ten Bande anfängt ist wenigstens — der Anfang wirklich vorhanden, und ein Capitel in optima forma übersetzt.

Schreiben Sie ja bald, wenn auch nur ein paar Zeilen. Meine Frau grüsst Sie und Ihre liebe Gattin aufs zärtlichste. Sie ist so gesund, als man gewöhnlich in ihrer veränderten Leibesbeschaffenheit zu seyn pflegt, und ob wir gleich keine Seele in Pohlen kennen,

---

[3] Vgl. an Sömmerr. 305. [4] J. F. K. Grimm (1737—1821), Gothaischer Leibarzt. [5] Erschienen Berlin 1786; vgl. an Sömmerr. 267. 292. 333. 334; Briefw. I, 537. [6] Über die Lehre des Spinoza in Briefen an Mendelssohn, Breslau 1785.

Digitized by Google

oder je gesehen haben, die für uns zur Gesellschaft taugte, und jede Stunde bedauren, die wir hier in Gesellschaft zubringen müssen, daher auch fast gar nicht ausgehen, so ist sie doch ruhig und ganz zufrieden, da sie mich heiter sieht, und meine Erholungsstunden ihr gewidmet sind. Da lesen, da sprechen, da philosophiren wir eins mit einander, und sind Ihnen so vergnügt, dass es blos an einem theilnehmenden Freunde fehlt, der Zeuge unseres Glückes seyn könnte.

Ich habe bey meiner Anwesenheit in Berlin vergessen, den lieben Fürsten Reuss zu besuchen, — weil ich freylich damals nicht wusste, dass er dort wäre. Er hat sich darüber bey der Gräfin Thun[7] beklagt, die mir es neulich aus Wien schrieb. Indessen ist es mir lieb, dass meine Freunde mich nicht vergessen, ob ich gleich in einem so verlassenen Winkel der Erde stecke! —

Adieu, liebster Freund! Niemand liebt Sie zärtlicher und wirbt dringender um die Fortdauer Ihrer Freundschaft, als

Ihr Forster.

Diesen Augenblick ist der Warschauer Fuhrmann angekommen.

88.

Vilna d. 5. Mart. 1786. —

Geliebtester Freund!

Ihr Brief vom 14. Febr. ist seit 8 Tagen hier; ich habe ihn aber unmöglich eher beantworten können. Was liess sich meinerseits auch in der Sache mit HEn. Wetzel[1] thun? Ich glaube nicht, dass er auf mein blosses Schreiben sich bereden lässt, seine Uebersetzung liegen zu lassen, da er sie mit gutem Vorbedacht, und wohlwissend dass ich auch an einer arbeitete unternommen hat. Es bleibt also, nach allem was Sie Ihrerseits gethan haben um ihn abzubringen, nichts weiter übrig als Hand an das Werk zu legen, und hiezu biete ich Ihnen meine Kräfte von ganzem Herzen an.

1) Wie bald meynen Sie die ersten Bände liefern zu können? Vor Michaelis dieses Jahres doch nicht? In diesem Fall will ich Ihnen einen Band des Originals übersetzt früh genug liefern, um Michaelis erscheinen zu können. Es bleibt doch bey der Abrede, dass Sie die Uebersetzung des 1sten Bandes selbst übernehmen; oder meynen Sie, dass ich auch diesen übersetzen solle? Wie Sie wollen. Ich arbeite jezt an meiner Doctor Dissertation[2] die mir viele Zeit stiehlt; dafür ist sie auch sicherlich Ende dieses Monaths oder spätstens in den Osterferien fertig. Alsdann bleibt mir keine andre Beschäftigung,

[7] Vgl. Briefw. I, 436. 440. 445. 446. 501; an Sömmerr. 46. 115. 116. 129. 136. 139. 147. 154. 208. 214. 305.

[1] Vgl. an Sömmerr. 288; Briefw. I, 545. [2] *De plantis esculentis insularum oceani australis;* vgl. an Sömmerr. 267. 280. 289. 296. 320. 324. 325. 330. 341. 357; Briefw. I, 538. 543. 578. 612; die Vorrede Sämtl. Schr. IV, 397.

Digitized by Google

(ausser Amtspflichten) als mein Compendium[3] zu schreiben welches ich nur mit Musse thun werde, und am Cook zu arbeiten. Ihr Wunsch dass ich die Uebersetzung meiner Therese vorlesen möge, soll genau befolgt werden.

2) Sie haben recht, dass wir durch allerhand kleine Nebensachen unserm Werk einen abschliessenden Vorzug zu geben suchen müssen. Ich werde Ihnen recht gern einen Aufsatz über Cooks Leben einsenden, wobey das Göttingische Magazin[4] zum Grunde liegen muss. —

Wie wäre es, wenn ich auch einen kurzen Abriss der Geographie des 5ten Welttheils voransetzte? Das könnte gleichsam das Mémoire zur grossen Generalcharte abgeben, und noch haben wir nichts von der Art. Ich weiss wohl dass vor ein paar Jahren eine Geographie des 5ten Welttheils herauskam, und wo ich nicht irre hat auch Hr. Geh. R. Dohm einen Aufsatz mit dieser Ueberschrift ins Deutsche Museum gegeben. Beides wünschte ich zur Hand zu haben, aus guten Ursachen, um es nämlich zu corrigiren; aber beides ist gar nicht was es seyn sollte.

3) Haben Sie einen Abscheu vor Subscription? Sonst möchte ich fast gegen Hrn. W. eine Subscr. in Deutschland eröfnen lassen; denn es ist doch schändlich dass ein Mann auf diese Art uns das Brod aus dem Munde nehmen will, nachdem Sie sichs an Vorschuss für Kupferstiche pp. soviel haben kosten lassen. Doch dies ist blos Idee, und ich sehe das Verdriessliche des Subscriptionssammelns auch ein.

Das schönste wäre wohl, wenn wir Michaelismesse dieses Jahres mit der ganzen Uebersetzung herausrücken könnten. Dazu müssten Sie aber noch einen Uebersetzer des 3ten Bandes anschaffen, wovon ich sodann nur die lezte Revision behielte.

Ich danke Ihnen bestens für die mir beygelegten Rechnungen, und HE. Klaproths Quittung. Sie erhalten dafür auch mit nächster Gelegenheit auf die nämliche Art wie zuvor jene 56 ♯ wieder eine neue Rimesse d. i. [folgt eine Abrechnung]. Sie werden also durch HE. Blanc in Warschau ehestens 62 St. Ducaten zu Tilgung dieser Rechnung erhalten, und schreiben mir solche alsdann gut. Die 2 ♯ 4 g. bleiben bis zur nächsten wieder vorkommenden Gelegenheit.

NB — Vorzüglich muss ich bitten, dass Sie sich die Completirung des hiesigen Akademischen Exemplars der Flora Danica mit illum. Kpfrn. angelegen seyn lassen wollen; ich brauche dieses Werk jeden Augenblick bey meinen botanischen Arbeiten; thun Sie also

---

[3] Vgl. an Sömmerr. 260. 267. 280. 289; Briefw. I, 539. 644. [4] Vgl. Götting. Mag. I, 1, 243.

Digitized by Google

doch Ihr möglichstes um mir sobald als möglich die Fortsetzung inclusive des XI (eilften) Fasciculi, oder von Tafel 601 an, zu verschaffen. Ihre Auslage erhalten Sie ohne Aufschub wieder.

Noch eins. Wenn Sie mir Bücher oder sonst Päckgen über Königsberg schicken, so füllen Sie doch den leeren Raum mit guten Schreibfedern an, wovon ich das $^1/_4$ Hundert hier mit 12 gg. bezahlen muss, ob sie gleich von der schlechtesten Art sind. Für meine liebe Frau bitte ich legen Sie ein hundert Raabenfedern bey mit welchen sie gewohnt ist zu schreiben.

Ich wiederhole meine Bitte wegen des 2ten Theils von Blochs Fischen[5] in 8vo ill.

NB Bey Leskens Reise[6] fehlt mir die 18te und 19te Tafel, so wie überhaupt verschiedene Bücher defect sind. Dies ist ein Umstand, auf dessen Vermeidung um so mehr gesehen werden muss, da es mir hier so schwer wird dem Uebel abzuhelfen, wenn es einmal geschehen ist.

Die verdriessliche Sache mit des Fürsten Bischofs Bäumen ist mir nun hoffentlich vom Halse. Sie werden grösstentheils alle Schaden gelitten haben, und viele wohl gänzlich verloren seyn. Doch dies wird sich im Frühling erst ausweisen. Indessen wird doch immer ein Theil davon noch gerettet werden. Unsers lieben HEn. Krausens Thätigkeit in dieser Sache kann ich nicht genug rühmen, und ihm nicht genug dafür danken. Sagen Sie ihm doch alles Liebe und Gute von mir, und unter andern auch dieses, dass der hiesige Gärtner des Fürsten, HE. Feuereisen[7] über die Auswahl der Bäume entzückt gewesen, so vortreflich habe er sie gefunden, und nur bedauert, dass des groben HE. Reichs schlechte Spedition ihre glückliche Ankunft unmögl. gemacht habe.

Ich muss Sie auch bitten noch in einer Rücksicht, wiewohl nur gelegenheitlich und vorläufig mit ihm zu sprechen. Ich habe hier einen unwissenden Gärtner, der nichts von der Sache versteht, denn er war nur meines Vorgängers Gartenjunge; überdem ist es ein Pohle, der alle NationalFehler im höchsten Grade besitzt, er ist unwissend, faul, nachlässig, und ich müsste mich sehr irren wenn er nicht auch in pto der Ehrlichkeit sujet à caution wäre. Ohnerachtet ich nun einen neuen botanischen Garten sobald noch nicht erhalten werde, wozu ein geschickter bot. Gärtner erforderlich seyn würde, so ist mir doch bey dem kleinen Gärtchen welches jezt diesen Namen führt, ein Mensch nöthig der etwas Gärtnerey versteht, wäre es auch in keiner andern Rücksicht als dieser, die wenigen vorhandenen Pflanzen durch sorgfältige Wartung zu erhalten, und mir für meinen

[5] M. E. Bloch († 1799), Ökonomische Naturgeschichte der Fische Deutschlands, Berlin 1782—95. [6] Reise durch Sachsen, Leipzig 1785. [7] Vgl. Briefw. I, 725; an Sömmerr. 157. 300.

Digitized by Google

Tisch ein Gemüse, und einen Salat oder auch eine Melone zu ziehen. Wäre es nicht möglich einen solchen Menschen zu engagiren, der mit der botanischen Gärtnerey nicht gänzlich unbekannt, wenigstens von den gewöhnlichsten Pflanzen die Namen wüsste, der still, fleissig, ordentlich, ehrlich, mässig lebte, und bey seiner ihm aufzutragenden Arbeit willig wäre; der mit Küchen- auch allenfalls ein wenig Blumengärtnerey umzugehn wüsste, und sich bis nach Wilna zu kommen entschliessen wollte? Ich bin in Ansehung des wissenschaftl. Theils der Kenntnisse gar nicht difficil, mir liegt hauptsächlich nur an Fleiss, Ordnung und Folgsamkeit, die man an den hiesigen Leuten vermisst. Um seine Ideen nicht zu hoch zu spannen, braucht man ihm nichts vom Titel eines botanischen Gärtners zu sagen, allenfalls wohl, dass er einmal in der Folge dazu gelangen könnte; sondern er muss sich engagiren, bey mir als Gärtner zu dienen, und da das Gärtchen gar klein und unbeträchtlich, nur 50 Schritte lang und ohngefehr eben so breit ist, die darin erforderliche Arbeit grösstentheils selbst zu verrichten; ich nehme Fälle aus, wo der ganze Grund etwa ausgegraben werden sollte; dann könte er Arbeitsleute bekommen. — Doch Sie kennen mich und wissen ob ich zu viel von jemand zu fordern fähig bin. Das Gehalt welches ich ihm zuwenden kann besteht in 100 Thalern Preuss. Courant; dabey hat er Logis und Holz zum Einheizen frey. Ich glaube, es wäre möglich die Erziehungs Commission dahinzubewegen, dass sie in der Folge einen etwas stärkern Gehalt bewilligte: fürs erste dürfte es schwer halten, dies zu erlangen. — Hiernächst halte ich es für nothwendig, dass der Gärtner sich durch einen Contract in optima forma, auf gewisse Jahre engagirt.

Sprechen Sie hierüber nur vorläufig mit HE. Krause und lassen Sie mich das Resultat wissen. Haben wir erst einen Menschen auf dem Korn, so will ich hier alles einrichten, um ihn herzubekommen. Dass ihm seine Reisekosten vergütet werden müssen, versteht sich von selbst. Er kann bis Königsberg mit der fahrenden Post, und von da mit einem Fuhrmann hieher kommen.

Auf das Pack mit Journalen, etc. welches Ihr Brief mir ankündigt bin ich äusserst begierig. Stellen Sie sich Ihren Freund in seiner Einöde vor, wo nichts litterarisches ausser von Ihnen an ihn kommt, und wo er gleichwohl das Bedürfniss dieses Unterhalts so dringend fühlt, um nicht zurückzukommen, und die Hofnung einer künftigen Erlösung aus diesem exilio aufgeben zu müssen: so werden Sie sich einen Begrif von dem Werth machen, den ich auf diese litterarische Neuigkeiten setze. Könnten Sie mir nicht ein Exemplar vom deutschen Merkur regelmässig zukommen lassen?

Das Journal de Physique welches der Abbé Mongés[8] fortsetzt,

[8] J. A. Mongez (1751—1788), verunglückte mit Lapeyrouses Expedition in der Südsee; Mitherausgeber des Journals war Rosier.

Digitized by Google

möchte ich gar gern für die Akademische Rechnung halten. Schreiben Sie mir was es bis Berlin kostet: Ich lasse mirs gefallen, es von Berlin aus vierteljährlich zu erhalten; dies ist doch besser als es ganz entbehren zu müssen. Thun Sie mir die Liebe, bester Spener, diese Besorgungen für mich zu übernehmen; denn wahrlich ist dies das einzige Mittel mich in Stand zu setzen, einst wieder von hier weg zu kommen.

Ich kann Ihnen von der Art Ruhe und Zufriedenheit, worin ich jezt bey aller Einschränkung lebe, keinen Begrif machen, der mir selbst Gnüge thäte. Ich habe selbst da, wo ich in meinen Erwartungen am allersanguinsten war, mir das nicht vorgestellt und das nicht erwartet, was mir der Besitz meiner unvergleichlichen Therese gewährt. Fast bin ich gleichgültig gegen die Zukunft, da ich das Gegenwärtige so reichlich geniesse und mich daran halte. Nur um des lieben Weibes willen wünsche ich mir zuweilen eine angenehmere Lage in Ansehung der Natur des Klima und allenfalls auch des Umgangs, wiewohl dieser leztere sich eher entbehren lässt, wenn man die Vortheile der beiden andern geniessen kann; nur der Wunsch, auf eine oder die andere Art Ihr ein angenehmeres Verhältniss zu erwerben ist der Sporn der mich thätig macht, da ich sonst in diesem Lande, wo man so träge und gleichgültig gegen die Wissenschaften verfährt, wo man so von Hülfsmitteln entblösst ist, leicht auch aus Verzweiflung und Unmuth die Hände sinken lassen könnte. Seyn Sie überzeugt, mein Spener, dass alles was Sie an uns thun, um unsern Geist und Muth rege zu erhalten, nicht verlohrne Mühe sey. Meine Frau grüsst Sie herzlich, und wir empfehlen uns beide dem Andenken Ihrer würdigen lieben Gattin. Lieben Sie ferner

Ihren Forster.

Endlich muss ich auch einmal im Ernst daran denken mir eine kleine Auswahl von guten Landkarten anzuschaffen. Für erst verhelfen Sie mir doch baldigst zu folgendem

1 Atlas von D'Anville.[9]
1 Zannoni[10] Türkisches Reich. (Seinen Pol. Atlas habe ich in der Akad. Bibliothek.)
1 Die vorzüglichsten neusten Charten vom Russischen Reich.

89.

Liebster Spener

Heut sind 62 ℔ laut der Specification in meinem vorigen Briefe an Sie abgegangen, die HE. Blanc in Warschau Ihnen durch jemand in Berlin zahlen wird, gegen Ihren Empfangschein.

[9] J. B. B. d'Anville (1697—1782), Geograph-Adjunkt der Pariser Akademie. [10] A. Rizzi-Zannoni (1730—1814), Königl. Geograph in Neapel.

Digitized by Google

[Folgen Bücherbestellungen.]

Adieu. Ich küsse Sie in Gedanken, Meine Frau grüsst Sie herzlich

Ihr Forster.

Vilna d. 9. März 1786.[1]

90.

Vilna. d. 27. März 1786.

Ich hoffe, mein Theurester Freund, dass Sie nunmehr meine neuliche Rimesse von 62 ℔ erhalten haben werden, und warte mit vieler Ungeduld auf Briefe von Ihnen über die Angelegenheiten meiner Briefe. Noch ist von HE. Werner in Königsberg nichts an mich eingegangen, ausser jenem ersten Pack mit Sömmerrings Instrumenten.

Jetzt bitte ich wieder auf Rechnung der Akademischen Bibliothek unter meiner Aufsicht um folgende Bücher: [folgen Büchertitel.] In der Eile fällt mir jezt nichts weiter bey.

Schreiben Sie mir doch bald, mein Freund. Wir sind hier wie vergessen von unsern Freunden, alle ziehn die Hand ab, keiner gedenkt unser, und gleichwohl sind Briefe das Einzige wodurch wir noch mit Menschen zusammenhangen können, das Einzige ausser uns selbst, was uns hier Freude gewähren kann. Wenn uns das genommen wird, so müssen wir freylich mit zu Barbaren, oder welches ärger als alle Barbarey ist, zu Polacken und Litthauern werden. Dass doch auch nur soviel Menschen in diesem Lande wären, als ehedem zu Sodom Gerechte! Aber weit gefehlt.

Mein bestes Weib grüsst Sie herzlich und bittet mit mir, dass Sie Ihrer lieben Gattin unsere beste Empfehlung machen wollen. Sie sieht den Sachen entgegen wovon sie Ihnen selbst geschrieben hat. Ich umarme Sie von ganzer Seele.

Ihr Forster.

Sie haben Sömmerring aufgetragen die deutsche Uebersetzung von Hallers kl. Physiologie durchzusehn.[1] Er hat Ihnen deshalb widerholt vergeblich geschrieben. Itzt mahnt er mich, dass ich Sie erinnern möge, ihm nächstens doch zu sagen woran er sey. Er könne nicht noch einmal schreiben, und wolle auch nicht länger warten, als bis ich ihm Antwort schriebe; und dann sey keine Antwort auch eine Antwort für ihn. Was Sie hiezu sagen werden, bin ich äusserst begierig zu wissen. Steht in Ihrer Antw. auf diesen Brief nichts, so muss ich ihm es melden, weil auch das Antw. für ihn seyn soll.

Ich als Ihr Freund darf doch wohl fragen, warum Sie einen solchen Mann so unbegreiflich vernachlässigen, oder gar wegwerfen können? In seinem Fache den einzigen in Deutschland?

---

[1] Vom selben Tage ein Brief an Heyne, Briefw. I, 536.
[1] Vgl. an Sömmerr. 289. 296.

Digitized by Google

91.

Vilna d. 10. April 1786.[1]

Herzlichgeliebter Freund!

In unserer Correspondenz ist Ihrer Seits eine gewaltige Lücke entstanden. Ich habe Ihr Stillschweigen, soviel ich weiss, nicht verdient; ich will auch nicht mit Ihnen deshalb rechten, allein ich muss Ihnen doch zeigen wie viel mir an Briefen von Ihnen, und überhaupt von meinen Freunden liegt, solange ich in diesem Exilio lebe. Machen Sie sich gefasst Wehklagen zu hören die nicht ein Ende nehmen, wofern Sie in Ihrem Stillschweigen beharren, es wäre dann dass ich mich in mein Schicksal ergäbe, und das wäre für mich und für Sie, und für jeden gefühlvollen, der nur den geringsten Antheil an mir nimmt noch weit betrübter. Hier, wo ohnehin alles stockt, und durchaus kein Kreislauf von wissenschaftlichen Kenntnissen stattfindet; hier, wo die Trägheit in Geschäften und Unternehmungen aller Art zu Hause ist, hier muss derjenige der seinen Kopf behalten, thätig bleiben, und nicht mit in Apathie versinken will, wahrhaftig den Mittelpunkt der Bewegung ausser Landes suchen, und sich auf seine auswärtigen Freunde verlassen, damit sie ihm die erforderl. Hülfsmittel prompt herzuschaffen; er muss soviel möglich alles lesen, um mit der übrigen aufgeklärten Welt wenigstens Schritt zu halten, damit dasjenige was er schreibt lesbar sey, und er dereinst wieder aus seinem pontus in ein von Menschen bewohntes Land zurückberufen werden könne. Sie kennen meine ganze Lage, wissen wie nothwendig es ist, dass ich mich herausarbeite, und können mich zappeln lassen! Es ist schrecklich dass ich unter allen meinen Freunden keinen einzigen auftreiben kann, der es übernehmen will, regelmässig dasjenige was ich brauche hieher zu spediren; ist denn Polen und Litthauen sogar aus der Welt, und liegt es jenseits Japan oder Kamtschatka? Umsonst haben wir einen Herrn Werner in Königsberg ausfindig gemacht, wenn wir keinen Gebrauch von dieser Entdeckung machen wollen; ich sehe nun seit zwey Monathen vergeblich dem Pack entgegen, welches Sie mir so lange schon anmeldeten. Ich würde strafbar seyn, wenn ich blos aus Eigennutz spräche; allein Sie wissen am besten was ich Ihnen schuldig bin, und folglich können Sie nicht anders als Ihr eigenes Interesse fördern, indem Sie mich in Stand setzen zu arbeiten, und heiter zu bleiben solange ich in dieser Menschenleeren Einöde bin. Ich will ja gern arbeiten, gern Ihnen mit dem wärmsten Dank die so lang gewährte Unterstützung abtragen, und Ihnen dann noch ewige Verbindlichkeit schuldig bleiben; o mein Freund, ich will gern thun, was ich für Pflicht halte, nur überlassen Sie mich nicht meinem ohnehin schon

[1] Vom selben Tage ein Brief an Lichtenberg, Briefw. I, 543.

Digitized by Google

ungerechten Schicksal, welches mich hieher verschlagen hat. Ich kann doch nicht blos in den Tag hineinleben, auch nicht blos als eine Maschine arbeiten; ich wünsche so zu arbeiten dass es mir und Ihnen frommt, dass ich einst von hier weggehn und anderwärts mit Nutzen gebraucht werden könne. Wie kann ich das hoffen, wenn ich hier ohne literarische Lebensmittel verhungern muss? Soll ich, wie mein braver College Langmajer, bonne mine à mauvais jeu machen, meinen Kopf und vielleicht auch mein Herz der Lage worin ich mich einmal befinde aufopfern, ein naturalisirter Pohle oder Litthauer werden, meine tägliche Portion Speise und Trank zu mir nehmen, und vegetiren, ohne mich ferner um das Ding welches denkt zu bekümmern? Dieser gewis gute Mann liesst nichts neues, und wird durch seine ungeheure Praxis allgemach mit den Einheimischen so familiär, dass es nicht fehlen kann, er muss allmälig sich ihnen nähern, etwas von ihrer Lebensart, dann von Ihren Sitten, und zulezt von ihrer Denkungsart annehmen; schon bemerke ich, während der Zeit dass ich ihn kenne, dass er zur Annäherung merkliche Schritte gethan hat. Nichts ist so verführerisch wie das Beyspiel; böse Gesellschaft verdirbt gute Sitten. Warum habt ihr eine elende Stelle in dem Trauerspiel beklatscht, frug Voltaire einen guten Kenner? Wären Sie im Parterr gewesen, Sie hätten mechanisch mitgeklatscht, erwiederte dieser. So geht es auch hier, wenn man nicht besonders auf seiner Hut ist, und sich soviel als immer möglich vor einem genaueren Umgang mit dieser bestialischen Nation hütet. — Doch ich breche ab, und bin überzeugt dass Sie das tödtlichpeinliche meiner Lage in diesem Lande, sobald ich mich für vergessen und vernachlässigt von meinen auswärtigen Freunden halten muss, völlig fühlen.

Mein Bruder Carl hat mir endlich geschrieben, und wünscht nur zu wissen ob Sie mir einen Transito Pass für die Irdenwaare bewirkt haben, womit er meiner Frau ein Geschenk machen will, sobald er nach Liverpool zurückkehrt. Ich bitte Sie inständig liebster Freund diese Sache zu beschleunigen; denn bis jezt müssen wir uns in beständiger Erwartung dieses Geschenks, in unsrer Wirthschaft gar kläglich behelfen. Ich werde bey der Gelegenheit noch einige andere Kleinigkeiten aus England kommen lassen. Der Transito Pass kann ja wohl in allgemeinen Terminis abgefasst werden, damit man auf dem Zoll hernach keine Chicane wegen solcher Sachen zu befürchten hat.

Mit den erbetenen Sämereyen ist es nun zu spät. Mein Gärtchen ist bestellt, zum Glück, dass mir des FürstBischofs Gärtner etwas von den gewöhnlichsten Sorten überliess. Indessen kann es gar nicht schaden, wenn Sie mir die bestellten Samen doch schicken; es werden immer noch viele drunter seyn, die uns hier fehlen. Meine Frau bittet gar sehr darum; denn der KüchenGarten gehört in ihr Département der Haushaltung.

Digitized by Google

Wie stehts wegen eines Gärtnergesellen?

Haben Sie noch keine Nachricht von Zumbrock was aus den Büchern geworden, die Mr Pennant mir geschenkt, und ihm für mich hat zustellen lassen? Schon 2 Jahre harre ich darauf vergebens.

Ich habe eine Dissert. wegen der Dr Würde schreiben müssen. Sie wird nächstens in Halle gedruckt. Wollen Sie die übrigen Exemplare, welche nicht distribuirt werden müssen, in Verlag nehmen? Es werden 200 Exempl. distribuirt; Ich wollte anfangs das Mspt. Ihnen schicken, allein es ist ein Vorrecht des Akademischen Druckers, dass die Diss. dort gedruckt werden muss. Die für mich abgezognen Exemplare, d. i. alle über jene 200, bekommen einen andern Titel:[2] nämlich nicht als Inaugural Dissert. sondern es soll schlechtweg darauf stehn: G. F. de plantis esculentis insularum oceani australis Commentatio botanica. Berol. ap. H. & Sp. 1786. Ist Ihnen das Recht; so schreiben Sie mir mit umgehender Post. Den Bogen gedruckt bekommen Sie von mir à 6 Pfennig. Die ganze Sache wird höchstens 3 bis 4 Bogen stark. Das Mspt. geht künftige Woche an meinen Vater ab; allein zur Ostermesse wird es nicht mehr fertig. Schreiben Sie auch, wie viel Ex. ich abziehn lassen soll; ich denke 300 (über jene 200) werden genug seyn.

Ich habe auch ein anderes Mspt. fertig, nemlich einen Prodromum Florulae Insularum Oceani Australis;[3] dies ist ein Verzeichnis unserer botanischen Entdeckungen, mit ganz kurzen Definitionen nach Linnäischer Art, und macht etwa 4 bis 5 Oktavbogen aus, wenn es elegant gedruckt wird, wie ichs wünsche, beträgt es auch noch wohl etwas mehr. Wollen Sie es verlegen? Sie wissen, dass Sie das erste Recht haben. Aber es muss auch sogleich gedruckt werden, und zwar wünschte ich dass es in Halle geschähe, damit mein Vater, die Correktur hätte, ein Umstand der bey den vielen neuen Namen ohnumgänglich nothwendig ist. Ich brauche davon etwa 30 Exemplar; Und meinem Vater werden Sie auch einige geben müssen. Was das Honorar betrift, wollen wir uns gern vergleichen. Ich muss ja mit Händen und Füssen mich bestreben, der gelehrten Welt im Andenken zu bleiben, und daher werfe ich gern mit diesen Dingen um mich. Ueberdiess risquire ich bei längerem Warten, dass nach und nach unsere Entdeckungen von andern mitgetheilt werden, wie schon mit einigen Pflanzen durch den jüngern Linné in den Suppl. pl.[4] und durch Thunberg in s. Flora japonica[5] geschehen ist. Also cudendum est dum candet. Dieser Prodromus dient zugleich dazu, die wirkliche ausführl. Florulam[6] mit Kpfn. anzukündigen, die dann doch endlich einmal zum Vorschein kommen muss. Dass

[2] Vgl. an Sömmerr. 297. [3] Vgl. an Sömmerr. 280. 289. 298. 325. 331. 341. 346. 357; Briefw. I, 543. 612. [4] K. v. Linné (1742—1783), *Supplementa plantarum*, Braunschweig 1781. [5] K. P. Thunberg (1743—1828), *Flora japonica*, Leipzig 1784. [6] Vgl. an Sömmerr. 280.

Digitized by Google

sie es noch nicht ist, daran ist leider mein Vater schuld, der immer so viel mehr damit gewinnen wollte, als irgend ein Buchhändler ihm bieten konte. Hierüber erbitte ich mir ebenfalls prompte Antwort. Es kostet Ihnen ja nur eine Zeile.

In Ansehung der Cookischen Reise soll ich noch immer Antwort haben, sowie ich auch von dem Empfang der lezthin überschickten 62 ♯ noch nicht vergewissert worden bin.

Auf der gegenüberstehenden Seite finden Sie noch einige Bücher deren ich für mich sowohl, als auch für Rechnung der Akademischen Bibliothek bedarf. Schicken Sie mir doch dergleichen, und namentlich alle die in meinen vorigen Briefen bestellten Bücher, sowie auch eine Lesebibliothek von deutschen Schriftstellern für meine Frau, sobald als möglich; was von Leipzig abgeht, behändigen Sie gütigst dem Hrn. Kaufmann Schwartz[7] aus Wilna, den Sie bey HE. Kummer[8] erfragen werden. Es versteht sich, dass alles wohl verpackt und emballirt seyn muss. Haben Sie aber kleine Sachen für mich, die prompt herkommen sollen, so schicken Sie doch solche an HE. Werner in Königsberg. Insbesondere bitte ich um Journale. e. gr. Ihre Berl. Monathschrift, Teutschen Merkur, Allg. D. Bibliothek von 3 bis 4 Jahren zurück, und die Litteratur Zeitung aus Jena vom September des vorigen Jahres an; (denn bis zum 31. Augt habe ich sie). Ich will ja gern alles Porto vergüten; haben Sie doch nur die Freundschaft für mich die Besorgung zu übernehmen.

Meine Frau schmält ganz heimlich auf Sie, dass Sie sie an litterarischen Unterhalt Noth leiden lassen. Ich bitte Sie, lassen Sie uns nicht länger verschmachten.

NB. Es ist neulich, wie ich höre, in Berlin ein Exemplar von Rheede Hortus Malab.[9] für 93 ℛ verkauft worden. Wenn wieder eines um diesen Preiss zu haben ist, so müssen Sie es für hiesige Akademische Bibliothek erstehen, denn ich brauche dieses Werk unumgänglich nothwendig zu meiner Ausarbeitung der im Südmeer entdeckten Pflanzen.

Einen Messkatalog vergessen Sie ja nicht, mitzuschicken, und die wesentlichsten Neuen Produkte, die des Lesens werth sind, oder ins Naturfach einschlagen legen Sie ohnehin bey, ohne weitere Bestellung.

[Folgen Bücherbestellungen.]

Nun mein Freund, leben Sie wohl, und schreiben Sie mir nur gleich nach Empfang dieses Briefes, damit ich aus meiner Unruhe komme. Meine Therese grüsst und küsst Sie, trotz Ihres heimlichen Grolls recht herzlich; wir umarmen Ihre liebe Gattin, und George oder Carl.

Ihr Forster.

[7] Vgl. an Sömmerr. 296. 314. [8] Vgl. an Sömmerr. 314; Briefw. I, 587.
[9] H. v. Rheede tot Drakensteen (1635–1691), *Hortus malabaricus* 1678—1703.

Digitized by Google

Meine Frau wünscht sehnlichst dass Ihre Güte in Besorgung des kleinen Auftrags von Zwirn, Spitzen, pp. sich thätig erweisen möge, denn es ist die höchste Zeit, dass diese Dinge hier wären, eh ein gewisser Vorfall sich ereignet, wozu diese Sachen Vorbereitungen seyn sollen.

92.

Wilna d. 21. Apr. 1786. —

Ich kann nicht umhin, mein Bester, Ihnen noch einmal zu schreiben, und da ich vermuthe dass mein Brief Sie schwerlich mehr in Berlin antrift, so schicke ich ihn diesmal gerade nach Leipzig.

Gestern habe ich Hrn. Werner in Königsberg ein Fässchen zugeschickt, worin ein Bärenkopf in Spiritus für Freund Sömmerring aufgehoben wird.[1] Sobald es bey Ihnen eintrift bitte ich Sie inständigst es auffüllen und mit fahrender Post nach Maintz schicken zu lassen. Das Auffüllen dürfte nöthig seyn, weil doch immer etwas Branntwein verdunstet. Auch habe ich HEn. Werner gebeten es öfnen und erforderlichen Falls auffüllen zu lassen, Ihnen oder mir sodann seine Spesen zu berechnen, wofür ich Ihnen hafte.

Noch bitte ich Sie, den bereits verlangten Büchern und Sachen, welche ich von Ihrer Güte gewiss zu erhalten hoffe folgendes hinzuzufügen: für die Akad. Bibliothek. [Folgen Büchertitel.] Ohne Bücher, und Correspondenz worauf ich mich verlassen kann, gehe ich hier gewiss zu Grunde. Sollte es Ihnen aber unangenehm seyn die Besorgung zu übernehmen, so melden Sie mir es wenigstens, damit ich mich anderwärts umsehen kann. Denn noch will ich mich in den Gedanken hier gänzlich zu versauern wenigstens ohne einige Versuche, nicht ergeben.

Glückliche Messgeschäfte und vor allen Dingen Gesundheit, wünscht Ihnen Ihr redlicher, Sie stets innig liebender

Forster.

93.

Vilna d. 22. May 1786.

Nunmehr, liebster Freund, werden Sie von der Leipziger Ostermesse bey den lieben Ihrigen glücklich angelangt seyn, und vielleicht einen Augenblick Musse haben, um mir mit ein paar Zeilen auf ein halbes Dutzend, oder noch mehr, Briefe die ich Ihnen nach und nach in diesem Jahre geschrieben habe, zu antworten. Ich gebe Ihnen durch diesen heutigen Brief die Veranlassung dazu, indem ich Sie erinnere, dass unsere Ferien hier, binnen sechs Wochen von jezt an zu rechnen, ihren Anfang nehmen, und dass ich nunmehr zu wissen wünsche ob Sie wirklich noch willens sind die neue Cookische Reise herauszugeben und meiner dazu bedürfen — oder nicht. Im leztern

[1] Vgl. an Sömmerr. 302. 314. 321. 336.

Digitized by Google

Fall würde ich die Ferien für mich zu einer höchst nothwendigen Arbeit anwenden, nehmlich zur Ausarbeitung meiner im Oktober wieder angehenden Vorlesungen. Ich werde Ihr Stillschweigen für einen Beweis ansehen, dass ich die Arbeit mit Cook nicht vorzunehmen brauche.

Aus Ihrem bisherigen Stillschweigen habe ich auch geschlossen, dass meine kleine Florula, oder vielmehr Prodromus Florulae Ihre Sache nicht sey, und demzufolge schicke ich sie an meinen Schwiegervater, damit sie in Göttingen sobald als möglich gedruckt werde. Meine kleine Abhandlung de plantis esculentis insular. oceani austr. habe ich durch Messgelegenheit meinem Vater geschickt; vielleicht wird er mit Ihnen davon gesprochen haben, denn ich schrieb ihm, dass ich wünschte sie mögten die Exemplare, die nicht nothwendiger weise und de Jure, an die Fakultät in Halle vertheilt werden müssten, in Verlag nehmen; allein er antwortet mir eben so wenig wie Sie.

Herr Werner in Königsberg meldet, dass er von mir den Bärenkopf in Spiritus richtig erhalten, und Ihnen zugesandt, von Ihnen aber für mich zeithero nichts erhalten habe. Die Auslage welche Sie haben, um diesen Kopf an Sömmerring zu spediren, schreiben Sie mir an.

Meine liebe Frau, die nun in wenigen Wochen niederkommen wird, und auf Antwort von Ihnen und Erfüllung ihrer Aufträge umsonst gewartet hat, grüsst Sie und Ihre liebe Gattin mit mir. Ich umarme Sie und bin

Ihr treuergebener Forster.

91.

Vilna d. 5. Jun. 1786.

Geliebter Freund!

Ich habe mit voriger reitenden Post zu gleicher Zeit Ihren Brief aus Leipzig vom 17. May, und Ihr Pacquet aus Berlin über Königsberg erhalten. Letzteres kostete wegen dieses Umstandes, 3 Dukaten Porto. Ich danke Ihnen indessen dafür aufrichtigst, denn lieber will ich Postgeld bezahlen dass mir die Augen übergehen, als hier von Hülfsmitteln entblösst leben.

Ihren Absendungen aus Leipzig sehe ich mit Verlangen entgegen, und auch demjenigen was Sie mir durch Werner in Königsberg nachzuschicken versprechen. Dies letztere ist allemal für mich der prompteste und wohlfeilste Weg, wenn nur Herr Werner sich die Mühe nimmt, die Sachen die er von Ihnen erhält, durch die Fuhrleute, welche wenigstens alle Monate, Sommers aber wohl alle 3 Wochen, einmal hieherreisen, an mich abgehen zu lassen. Sind die Päcke kleiner als das jüngst erhaltene, enthalten Sie wichtige Nova, so bin ich nicht dagegen dass sie mit der reitenden Post an mich abgehen; so kann es z. B. mit dem Journal de Physique gehalten werden.

Digitized by Google

Ich werde Ihnen den 2ten Theil der Cookischen Reise übersetzt zu rechter Zeit liefern; wenn Sie glauben dass ich bey der Nachricht von HE. Wetzels Intermezzo gleichgültig, wenigstens scheinbar so gewesen bin, so ist das blos in dem Unterschiede unserer Vorstellungsart gegründet. Ich war über die unredliche Art des Betragens dieses Menschen so erbittert und aufgebracht wie Sie; und fand blos, dass leider bey der Lage der Sachen in Deutschland weiter nichts zu machen sey, als was Sie schon gethan, oder eingeleitet hatten. Und wenn Sie sich gleich mit ihm verglichen haben,[1] so sage ich doch, wie Just dem Wirth; HE. W. er ist doch ein Grobian![2] Unsere Lektionen gehen zu Ende dieses Monats zu Ende, und die Ferien dauern 3 Monathe hindurch. Diese Zeit über bin ich Ihr Uebersetzer. — Denn das kleine Intermezzo der Niederkunft meiner Frau soll mich eben nicht stören.

Ihre angezeigten Auslagen werde ich im Verlauf des Julius ersetzen, denn wir werden im Julius unseres Gehalts theilhaftig. Alsdenn aber kann ich Ihnen zugleich auch das Geld für die Bücher, welche Sie mir für hiesige Akademische Bibliothek schicken, sogleich wieder ersetzen; ich bitte Sie daher mir gütigst eine kleine Note von dem was ich von meinen Bestellungen erhalten werde, zukommen zu lassen, theils damit ich die Summe des zu übermachenden Geldes wissen möge, theils auch damit ich erfahre, worauf ich keine Rechnung machen darf. Dass ich die Flora Danica nicht bekomme, ist mir ein fataler Strich durch die Rechnung; man kann sie ja gar nicht in Botanicis entbehren. Wenn es irgend möglich, suchen Sie doch ja bald Rath zur Complettirung des hiesigen Exemplars zu schaffen.

Meine Diss. hat mein Vater durch HE. Schwartz erhalten; allein noch ist keine Zeile Nachricht von ihm deshalb eingelaufen. Die Florula, die Sie ohnehin nicht interessirt, hat mein Schwiegervater, da Sie so lange auf meinen Vorschlag schwiegen, erhalten, und Dieterich wird Sie drucken. Sie werden meine Absicht bey dem Anbieten derselben nicht verkannt haben. Ich habe sie nicht als etwas Ihnen wichtiges, Ihnen angeboten, sondern überhaupt, weil ich mir es zum Gesetz mache, Sie in diesem Falle nicht zu übergehen; um honorar: war mir auch dabey nicht zu thun, sondern um schleunige Bekanntmachung. Denn einmal ist Feuer im Hause; ich muss hier zu Grunde gehen, und mit den Jesuitern ein Jesuit werden, (d. i. ein Mann der nichts thut, indem er etwas zu thun scheint,) oder ich muss mich auswärtig im Andenken zu erhalten suchen.

Dass der Cook auch vernürnbergert zu Markte gekommen ist, ist ein verfluchter Streich für Sie; und ich begreife, wie dies mit HE. Wetzel zusammengenommen, Ihnen alle Lust benehmen muss, inskünftig auf eine so mühsame, und mehr als uneigennützige, eine

[1] Vgl. an Sömmerr. 305. [2] Minna von Barnhelm I, 2.

Digitized by Google

für Sie selbst nachtheilige Art, zu arbeiten. — Thun Sie das in Zukunft doch ja nicht für ein Publikum, welches diese Aufmerksamkeit nicht zu erkennen weiss, folglich nicht verdient. Verlieren Sie aber nicht den Muth; vielmehr legen Sie sich auf Verlag, der profitabler und weniger kostspielig ist. Das sind meine Ideen; wie gut gemeint sie sind, werden Sie sich leicht überzeugen; wie ausgedruckt, thut nichts zur Sache zwischen uns; ich wünsche nur dass Sie sie ausführbar fänden.

Meine Frau grüsst Sie herzlich, nebst Ihrer lieben Gemalin. Wir sind beide recht wohl, und zehren nun mit langen Zügen an der B. Monatschrift. Hätte ich nur auch die Stücke von Sept. 1784 bis October 1785 inclusive, die mir noch fehlen, und die gleichwohl wichtige Aufsätze für mich enthalten! Adieu.

Ihr Forster.

95.

Vilna d. 31. July 1786. —

Sie erhalten hiemit die erste Lieferung meiner Uebersetzung des 2ten Theils von Cooks letzter Reise. Es wird künftighin wöchentlich mit einer Sendung fortgefahren, bis die Uebersetzung des 2ten Theils ganz in Ihren Händen ist. Sodann liefere ich eine Vorrede. Vor Ende Septembers, hoffe ich, wird alles in Berlin seyn. Es macht mir Mühe den ganzen schönen Zeitraum meiner Ferien diesem Gegenstande aufzuopfern; allein ich habe es versprochen.

Von meiner Diss. de plantis Esculentis etc. werden Sie, wie man mir aus Halle schreibt, nun bald die übergeschossenen Exemplare erhalten. Ich schicke mit heutiger Post das Geld für Druck und Papier, in natura, nach Halle; bezahlen Sie also nichts dorthin, was diesen Artikel betrift.

Ihre Kiste ist noch nicht in meinen Händen. Erst am 3ten Juny ist sie von Leipzig abgegangen, weil sie später als alle Messgelegenheit in die Hände des Spediteurs geliefert worden. Wo sie jezt liegengeblieben, ob in Breslau oder Warschau, kann man noch nicht entdecken. Sobald ich die Waare empfange, schick' ich das Geld von hier ab.

Ich erneuere die Bitte, die Ihnen meine Frau bereits gethan hat, mir zu melden, was für Bücher, ich durch Sie bekomme, nebst dem Preise, und auch, welche Sie nicht verschaffen können; weil mir alles daran gelegen ist, dieses zu wissen.

Mein Bruder in Liverpool verlangt zu wissen, ob Sie für ein Service englisches Steingut, welches er mir schicken will, den Pass erhalten haben. Sollte das nicht der Fall seyn, so bitte ich, dass Sie entweder die Güte haben es zu besorgen, oder mir schreiben, dass Sie diese Mühe nicht übernehmen können; weil ich alsdenn keine Zeit verlieren muss, um selbst deshalb Application zu machen.

Digitized by Google

Von der Uebersetzung hat meine Frau jede Zeile durchgesehen. Ich halte es nicht für rathsam, das Mspt. durch Herrn Werner gehen zu lassen; sondern schicke es mit der Post. Sollten Sie diese Methode zu kostbar finden, so ziehen Sie mir das Postgeld ab. — Leben Sie wohl.

Georg Forster.

96.

Vilna, d. 21. Augt. 1786.[1] —

Ich fahre regelmässig fort, Ihnen jeden Montag ein Packt mit Mspt zuzuschicken, und das gegenwärtige ist, wie Sie sehen bereits in der zweyten Hälfte des zweyten Bandes weit avancirt. Noch vier Sendungen, so haben Sie meinen zweyten Band ganz übersetzt. Es ist mir dabey eingefallen, dass vielleicht Ihres Vorhabens ungeachtet, das ganze Werk auf Michaelis nicht wird fertig werden können, und ich schliesse dies auch schon aus dem Umstande, dass Sie mir bis diese Stunde noch keine Zeile des Mspts vom Ersten Bande zur Revision zugeschickt haben. Sollte das wirklich der Fall seyn, und sollten Sie keinen Uebersetzer haben, dem Sie die Uebersetzung des 3ten sage Dritten Bandes dieser Reise auftragen möchten, so bin ich erbötig sie ebenfalls zu übernehmen, und successive zu liefern. Zwar nicht so schnell, als die bisherige vom 2ten Bande; allein das wäre auch nicht nöthig. Genug, wenn ich verspreche und halte, dass vor Ende März künftigen Jahres, die letzte Sendung des Mspts von hier abgeht. Natürlicherweise kann ich, da ich im Herbst meine Vorlesungen wieder fortsetzen muss, nicht so viel übersetzen, als jetzt, wo ich meine ganze Musse, bis auf eine Stunde zum Spatzirengehen, dieser Arbeit wiedme. Ich mache Ihnen diesen Antrag, weil ich keine Gelegenheit von der Hand zu weisen wünschte, wobey ich zur Verminderung meiner Schuld etwas beytragen kann. Ich wiederhole aber bey diesem Anlass meine so oft gethane Bitte, mir gütigst einen Auszug aus Ihren Büchern zukommen zu lassen, damit ich selbst wissen möge, wie hoch sich meine Schuld beläuft.

Von den Sachen, welche laut Ihres Schreibens vom 17. May von Leipzig abgegangen sind, ist zur Stunde noch nichts eingegangen; es soll indessen die Kiste in Warschau seyn. Ich wünschte, ich hätte das Verzeichniss der darin befindlich seyn sollenden Bücher, damit ich es beym Auspacken mit den wirklich vorhandenen vergleichen könnte; denn bey sovielen Eröfnungen an so verschiedenen Orten, und dem langen Aufenthalt der Kiste unterweges, könnte leicht eines und anderes abhanden gekommen seyn.

Meine Frau ist am 10ten dieses von einer Tochter entbunden worden.[2] Jetzt geht sie schon wieder herum, und stillt ihr Kind

[1] Vom selben Tage ein Brief an Heyne, Briefw. I, 567. [2] Vgl. an Sömmerr. 323. 325.

Digitized by Google

selbst,[3] beide völlig gesund. Ihres Theilnehmens gewiss, konnte ich nicht umhin Ihnen diesen Vorfall, der den engen Kreis unserer häuslichen Freuden erweitert, zu melden. Ich vergesse nie, was Ihre Freundschaft mir gewesen ist, und sage es oft mit Freuden und mit dankbarem Herzen meiner Frau, dass Sie mir redlich beygestanden haben, meine grösste Stütze gewesen sind. Auch alsdann, wenn ich meine Schuld so abtragen könnte, wie ich es wünschte, bleibt mein Herz Ihr Schuldner. Dass ich aber über die Mittel, wodurch ich dazu gelangen kann, mich schuldenfrey zu machen, nachdenke, und dann nach Maasgabe meiner besten Einsichten einen Weg einschlage, der nicht der Ihrige ist, können Sie mir nicht verübeln, da ich nicht nur gegen Sie, sondern auch gegen mich und die meinigen Verbindlichkeiten zu beobachten habe. — Ich kann allerdings empfindlich und ungeduldig, mithin im ersten leidenschaftlichen Augenblick auch unbillig werden, wenn mein Freund, Dinge, die an sich Kleinigkeiten, in Beziehung auf mich und mein Glück, und auf die Erfüllung meiner Pflichten aber von äusserster Wichtigkeit sind, aus einem andern Gesichtspunkte sieht als ich, da es ihn nur ein Wort kostete, mir zu helfen, und es im gegenwärtigen Falle denn doch zehn oder hundert mal leichter gewesen wäre, mich nach meiner Art zu beglücken, als mich zu überzeugen dass diese Art, Wahn ist; der Toleranz nicht zu gedenken. Aber diese Empfindlichkeit hebt nichts auf, vermindert keine Obliegenheit, und schwächt auch meine Liebe nicht. Sie lehrt michs geduldig ertragen, dass meine Freunde ihre Eigenheiten haben, und dass man um glücklich zu seyn, von einem jeden mit frohem Herzen soviel nehmen müsse als er giebt, ohne mehr zu fordern. Die Philosophie des Lebens ist also zu geniessen, was sich dem Genuss darbietet, und dann, wenn sich nichts darbietet, in sich selbst zu schöpfen und zufrieden zu seyn. Ich bin ein Lehrling, aber ich bin in Wilna am rechten Orte, um einmal Meister in dieser Art Philosophie zu werden.

Sobald die Kiste ankommt, schicke ich Ihnen Ihr ausgelegtes Geld; wüsste ich, was die dabey befindl. Bücher kosten, so erhielten Sie den Betrag zu gleicher Zeit. Jetzt leben Sie wohl und grüssen Sie Ihre liebe Frau von uns.

Ihr Forster.

Auf meinen vorigen Brief so wie auf diesen erwarte ich Antwort.

97.

Vilna. d. 4. Sept. 1786. —

Liebster Freund.

Ihre Rechnung über die in der Kiste aus Leipzig befindlichen Bücher, ist vorigen Posttag zu rechter Zeit eingetroffen; denn zwey

[3] Vgl. an Sömmerr. 327. 340; Briefw. I, 585.

Digitized by Google

Tage drauf erhielt ich die Kiste mit allem Inhalt unversehrt.[1] Ich verliere daher keinen Augenblick, Ihnen mit heutiger Post das Geld dafür zu remittiren, welches Sie wie die vorigen Rimessen durch den Banquier in Warschau, der jemanden in Berlin den Auftrag giebt, ausbezahlt erhalten.

Sie bekommen [folgt eine Abrechnung].

Diese 109 Stück Dukaten werde ich also sofort ausbezahlen, damit die Ordre zur Zahlung noch heute nach Warschau gehen möge. Ich wünschte es hätte eher geschehen können. Allein dies war eines Theils wegen Ausbleibens der Kiste nicht möglich, und zweitens noch mehr, weil ich ausser dem Betrag Ihrer Auslagen, bis auf vorigen Sonntag nicht wusste, was die Bücher kosteten.

Wenn Sie meine Briefe von diesem Jahre, und zum Theil, wo ich nicht irre, vom vorigen December, nachsehen, werden Sie finden wie vieles mir nunmehr noch mangelt, von dem was ich sowohl für mich als für die Akademie verschrieben habe. Sie verbinden mich sehr, wenn Sie mir davon, entweder baldigst über Königsberg, oder mit bevorstehender Michaelismessgelegenheit, alles was zu haben ist, zukommen lassen, und mir zugleich melden, was ich nicht bekommen kann. Meine Vorlesungen gehen im October wieder an, und da ich kein Cabinet zu demonstriren habe, muss ich mich nothwendig an Bücher halten, deren ich auch zu meinen Ausarbeitungen bedarf. Weil aber die Warschauer Fuhrleute etwas frühzeitig abreisen, so werden Sie so gütig seyn darauf Rücksicht zu nehmen. Wollen Sie selbst die Kiste nach Warschau spediren, so können Sie solche an Herrn Peter Blanc, Banquier in Warschau addressiren, an den ich schreiben will, dass er sich die Mühe giebt, was für mich ankommt, weiter anhero zu schaffen.

Wie kommt es, dass ich heute noch nichts von Ihnen in Betreff des Cook's höre? Wer übersetzt den ersten Band, und wer soll ihn corrigiren? Wer soll die Noten dazu machen?

Es fällt mir noch etwas bey. Ich habe an Herrn Kriegs Sekretair Neumann zu Dresden noch 8 St. Dukaten als Pränumeration auf Ettingers Voltaire zu bezahlen; diese lege ich Ihren 109 ℔ bey; (macht 117 ℔.) und bitte Sie Herrn Neumann die 8 ℔ mit ehestem in meinem Namen zuzustellen, da ich es schon längst hätte thun sollen, nur keine Gelegenheit hatte, eine so kleine Summe aparte nach Dresden zu schicken.

Meine Uebersetzung des 2ten Theils nähert sich Ihrer Endschaft. Ich habe bereits bey Ihnen angefragt, ob ich den 3ten Theil auch übersetzen solle? und sehe darüber Ihrer Antwort entgegen.

Meine Frau grüsst Sie und Ihre liebe Gattin herzlichst, und dankt Ihnen beyden mit mir für die gütige Besorgung unserer kleinen

[1] Vgl. an Sömmerr. 330.

Digitized by Google

Aufträge; die Sachen sind vortreflich und hier durchaus gar nicht zu haben, oder dasjenige was davon hier zu haben seyn möchte, wie z. B. der Atlas, würde dreyfach so hoch im Preise kommen. Ich umarme Sie von ganzem Herzen.

Ihr Forster.

Den sanften ruhigen Tod des Königs wissen wir schon seit einigen Tagen. Er ist gestorben, wie man es ihm wünschen musste, und ist gross geblieben bis ans Ende. Sein Nachfolger wird Mühe haben nach einem solchen Vorgänger ein grosser Mann zu werden.

98.

Vilna d. 18. Sept. 1786. —

Beygehend erhalten Sie, l. Freund, die lezten Hefte von der Uebersetzung des zweyten Bandes.

Ich bin moralisch gewiss, dass diese Messe keine Zeile weder vom ersten noch vom zweiten Bande erscheinen werde, sonst hätten Sie in einer Sache, die Ihnen (so wichtig sie mir auch ist, doch) noch wichtiger als mir seyn muss, nicht seit dem Anfang des May das tiefste Stillschweigen beobachtet. Ich finde daher auch nicht für nöthig eine Vorrede beyzufügen, die ohnehin nur in wenigen Zeilen bestanden hätte, und allenfalls bey dem dritten Bande zeitig genug kommen wird.

Sollte es Ihnen nothwendig scheinen, jetzt dem Publikum etwas von der Uebersetzung zu sagen, so sind Sie selbst im Stande besser als ich eine Vorrede zu entwerfen, denn Sie wissen am besten, was Sie dem Publikum sagen wollen, und mich haben Sie davon nicht unterrichtet. Was ich darin zu sagen habe, besteht kürzlich in dem,

1) dass ich mich bemüht habe, mehr den Sinn der Cookischen Worte, als eine wörtliche Uebersetzung zu liefern.
2) dass ich schlechterdings nichts weggelassen habe, als überlästige und ganz unnütze Seemännische Terminologieen, wovon ich doch noch hie und da lieber etwas habe stehen lassen, als den mindesten Zug, der irgend einem Leser wichtig scheinen möchte, auslassen wollen.
3) das ich league durch Seemeile, und mile durch englische Meile übersetzt habe; von ersteren gehen 20 auf einen Grad des Aequators, und von letzteren 60, wodurch sie sich noch von den englischen Landmeilen unterscheiden, deren $69^1/_2$ auf einen Grad gehen.
4) dass ich hin und wieder Anmerkungen beygefügt habe, wo sie mir zweckmäfsig schienen.
5) dass ich die Rechtschreibung der Namen nach unserer Aussprache der Buchstaben geändert, zugleich aber die englische Orthographie beygefügt habe, um keine Verwirrung zu machen.

Digitized by Google

Indessen muss ich Sie bitten, dass Sie alles, was Sie noch ausser diesen 5 Punkten dem Publikum sagen, in Ihrem eignen Namen sagen wollen. Ich habe neulichst die unangenehmste Empfindung von der Welt gehabt, da ich sahe, dass mein Vater S. 19 meiner Commentat. de Pll. Esculent. eine Note in meinem Namen eingeschaltet hat, so wie an einem andern Orte, S. 42 l. 2 das Wörtchen invide, wovon ich nicht im mindsten zufrieden bin.[1] Ich muss Sie daher auch bitten jene Seite 19. in den 300 Exemplaren, welche Sie erhalten, umdrucken zu lassen, und die Note wegzulassen; jenes invide aber durchaus mit der Feder auslöschen zu lassen. Ueberhaupt wimmeln die fünf Lumpen Bogen mit Druckfehlern und Schnitzern die ich nicht gemacht habe.[2] Nie ist so etwas schändliches gesehn worden, und mein Verdruss darüber ist unaussprechlich.

Ich erwarte nunmehr prompte Antwort von Ihnen, und die Nachricht, was Sie mir auf Ihrer Rechnung, für diese Uebersetzung zu gute schreiben wollen. — Meine neuliche Rimesse von 117. Dukaten werden Sie jezt erhalten haben, und Herrn Neumann 8 davon zugestellt haben.

Auch bitte ich nochmals um eine Antwort, ob ich die bei Ihnen bestellten Bücher und Journal de Physique zu erwarten habe oder nicht. Ich muss Ihnen nur sagen, dass in Vilna 2 Exempl. vom Journ. de Physique gehalten werden, die ich beide communicirt bekommen kann. Ihr einziger Fehler ist, dass sie nur alle halbe Jahr einmal ankommen. Wenn Sie mir also das Journal nicht schneller und früher können verschaffen, brauche ich es gar nicht.

Wäre ich nicht die letzten 14 Tage her kränklich gewesen, und viel mit Kopfweh geplagt, so hätten Sie den Rest der Uebersetzung schon früher bekommen.

Wollen Sie, dass ich den 3ten Band übersetzen soll, so muss ich es bald wissen; weil ich sonst andere Arbeiten vornehme, und hernach Ihnen nicht dienen kann.

Leben Sie recht wohl. Ich bin ganz der Ihrige

Forster.

99.

Vilna d. 4 October. 1786. —

Ich vermuthe, liebster Freund, dass Sie nunmehr wieder in Berlin von der Messe zurück gekommen seyn werden; daher schreibe ich auch lieber recta dorthin als nach Leipzig.

Unter dem 2ten September schreibt mir mein Bruder Carl aus Liverpool, dass er mir einen Korb mit englischen Steingut, zum Geschenk, abgeschickt hat. Es ist solcher p Capitain Gutzeit nach Königsberg abgegangen, und daselbst an den Kaufmann Herrn G. F. Schwinck, zur weitern Beförderung addressirt worden. Da ich

[1] Vgl. an Sömmerr. 331; Briefw. I, 612. [2] Vgl. an Sömmerr. 341; Briefw. I, 578.

Digitized by Google

nun noch seit dem 11. May keine Zeile auf meine widerholte Bitte, sich wegen eines Passes zu bemühen, von Ihnen erhalten habe, und nicht weiss, wie weit dies Geschäft gediehen ist, so bitte ich Sie nun nochmals mir einen solchen Pass zu verschaffen, und solchen dem Herrn Schwinck zuzustellen, oder falls er nicht zu erhalten stünde, mich gütigst zu benachrichtigen, was ich alsdenn zu thun habe, um mir die Unkosten soviel möglich zu ersparen.

Ich wiederhole zugleich meine dringendste und angelegentlichste Bitte, mir Nachricht zu geben, was ich von Ihnen in Ansehung der ehedem bestellten Bücher noch erwarten dürfe. Es ist mir schon durch Ihren Aufschub widerfahren, dass ich einige Bücher von anderer Hand früher, und sodann erst von Ihnen erhalten habe, und ich möchte doch nicht gern in die unangenehme Verlegenheit versetzt werden, wichtige Bestellungen doppelt bezahlen zu müssen, oder auch nur Ihnen Sachen, die zu spät kämen, zurückschicken zu müssen. Rechnen Sie, mein Freund, auf mein Herz, das Ihnen ewig treu bleibt; allein trennen Sie, was nichts damit zu thun hat. Oder sind Sie im Ernst bös auf mich, und wollen aller weiteren Correspondenz mit mir überhoben seyn, so versichern Sie sich auch in diesem Falle, dass ich Sie dennoch zu lieben und zu ehren nicht aufhören werde, nie aufhören werde, mich für verpflichtet zur thätigen Dankbarkeit gegen Sie zu halten; und nur das Recht zu haben glaube, zu wissen woran ich bin.

Meine Lage ist eine äusserst schwere und schwierige; die eines Menschen, der mit weniger als nichts, mit einer Last von Schulden anfangen soll, sich herauszuarbeiten, und einer Familie, in einem Lande, wo alles sein Aufkommen erschwert, und wo alle Hülfsmittel ihm unendlich schwer zu erlangen und doch unentbehrlich sind, hinreichenden wenn auch nicht reichlichen Unterhalt zu verschaffen. Ich thue redlicherweise was in meinen Kräften steht, um dieses Ziel zu erringen. In Polen mich geltend zu machen, müsste ein blosses glückliches Ohngefehr bewircken, ein Zufall, da ich etwa das Instrument würde, irgend eine kameralistische Unternehmung in Gang zu bringen; und wie wenig es hiezu das Ansehen hat, weiss Gott. — Also bleibt mir schlechthin nichts übrig als Spekulation auf künftige Ortsveränderung. Dazu brauche ich den Ruf von Wissenschaft, und diesen am sichersten zu erlangen, muss man sich wahre Kenntnisse erwerben, und vom Erlernten dem Publikum von Zeit zu Zeit Rechenschaft geben. Ich sehe hiezu keine andere Möglichkeit als die, in meinem einmal erwählten Fach tapfer fortzuarbeiten; zu den praktischen oder Erfahrungskenntnissen, die ich auf Reisen sammelte, noch die durch den Egyptischen Frohndienst vernachlässigten Theoretischen Theile der Wissenschaft zuzulernen, um ein Ganzes zu haben. Dazu brauche ich die naturhistorischen Bücher; die übrigen, aus andern Fächern, sind entweder ebenfalls als Hülfswissenschaften

Digitized by Google

betreffend, unentbehrlich, oder gehören zu der Planmässigen Ausbildung meines Kopfs und meiner Begriffe, welche ich nach aller Ueberlegung deren ich fähig bin, theils zu dem grossen thätigen Zwecke meines noch übrigen Lebens, theils auch zur Belohnung meiner Arbeit, und zur Beruhigung bey allem was mir zustösst, für mich entworfen habe. Daher habe ich mich um Bücher so eifrig bemüht, daher habe ich, um Ihnen weiter nicht lästig zu fallen, mich an andere gewendet; daher bitte ich blos, um double Emploi zu vermeiden, dass Sie mir freundschaftlich und ohne Zorn und Zweifel sagen, was ich von dem schon längst bey Ihnen bestellten noch zu gewarten habe. Sie sehen wohl dass Ihr Stillschweigen mich in Ungewissheit erhält, und diese mich in die traurige Nothwendigkeit versetzt, die Hände sinken zu lassen, und müssig zu gehen — mit einem Worte, — Zeit zu verlieren.

Wie es um den Cook steht? Wie Sie es mit der Fortsetzung der Uebersetzung gehalten wissen wollen? Sind längst geschehne Fragen, auf deren Beantwortung ich noch immer harre. Ich begreife, dass Ihnen die Sache Verdruss und Kummer gemacht hat; dieser kann sich aber unmöglich dadurch vermehren, wenn Sie mir Auskunft geben, und auch nicht vermindern, wenn Sie mir durch länger verhaltnes Antworten, unangenehme Gefühle erregen, und mich weder vor noch rückwärts lassen.

Den Tod des grossen Königs mag Europa nur beweinen! Denn nunmehr ist der Schimmer von Aufklärung und Denkfreyheit wohl auf immer dahin, womit man sich einmal schmeichelte, solange sein grosses Beyspiel den Ton angab. Jetzt wollen wir uns vor dem Magus Magorum[1] beugen, und das Urim und Thummim, welches den Blick ins Reich der Geister öfnet, bey den wahren Weisen suchen, denen der Lapis eine Kleinigkeit ist; denn wir haben ja ein anderes grosses Beyspiel, welches uns dazu aufmuntert, und die abscheuliche Denkfreyheit in den Abgrund verdammt. Heil den Zeiten, wo auch protestantische Inquisitions Gerichte das Glück der Menschheit befördern werden!

Leben Sie wohl, mein Freund, und grüssen Sie Ihre liebe Gattin, von meiner grossen und kleinen Therese und mir. Ich bin stets

Ihr treuergebenster Forster.

100.

Vilna d. 28. Octob. 1786 —

Ihre beiden Briefe, liebster Freund, zugleich mit dem Sprengelschen Pack Uebersetzung habe ich beyde zu gleicher Zeit, vorgestern erhalten. Allein die Post kam so spät, nämlich zehn Stunden nach der festgesetzten Zeit an, dass ich nicht noch mit nämlicher Gelegenheit antworten konnte.

[1] Vgl. über Friedrich Wilhelm II. noch Briefw. I, 572; an Sömmerr. 341.

Digitized by Google

Ich habe nur auf den Wink von Ihnen gewartet, um die Uebersetzung des 3ten Theils von Cook anzufangen. Sie sollen vor Mitte März die letzte Zeile erhalten. Ich kann freylich nicht so schnell, wie während den Vacanzen daran arbeiten, allein es ist auch nicht so viel mehr übrig, denn vom 3ten Theil fällt der ganze tabellarische Appendix weg, und wenn Sie es wollen, kann ich Ihnen auch statt der ausführlichen Wörterbücher lieber nur Auszüge liefern.

Die Uebersetzung des 1sten Theils ist schon in der Kur, und wird baldmöglichst zurückerfolgen. Sorgen Sie nicht; was mich angeht wird diesmal alles pünktlichst geschehen. Keine solche Vorfälle wie bei Pages, werden mich hoffentlich unterbrechen.

Ihrer Bücherversendung via Königsberg sehe ich mit äusserstem Verlangen entgegen; denn es brennt mich auf die Finger. Nur erlauben Sie mir, dass ich Ihnen dupletten, die ich schon auf anderm Wege erhalten habe, zurückliefere. Es werden nur sehr wenige seyn.

Die LitteraturZeitung kann wegbleiben. Journal de Physique aber und Berl. Monatschr. ist mir äusserst willkommen.

Legen Sie doch den Büchern, die Sie mir über Königsberg schicken, ein Sortiment von Küchensämereyen für meiner Frau Gemüssgarten bey. Gemüse ist hier gar nicht zu haben, wenn man es nicht selbst zieht, und ich und mein Weib wir leben fast nur davon. Ich bitte Sie inständig diesen Artikel ja nicht aus der Acht zu lassen.

Dass Sie die Note p. 19. meiner Diss. weggelassen, freut mich recht sehr. Ich wollte, es hätte bey der ganzen Edition geschehen können, die beiläufig dem Correktor Schande macht, denn ausser jenen schon angezeigten Druckfehlern, habe ich noch etwa 30 bemerkt, wovon viele ganz und gar den Sinn verunstalten. Das hilft also viel, dass ich meinem Vater den Auftrag gab. An einigen Stellen rühren die Fehler sichtbarlich von vermeyntlichen Verbesserungen her. Wenn ich kein Held im Latein bin, so glaube ich doch allgemeine Grammatik im Kopfe zu haben, und zu wissen was einem Perioden Zusammenhang giebt, den hin und wieder die Verbesserung aufgehoben hat. Sed haec per transennam.

Ihren Rath wegen G. an H.[1] zu schreiben, hätte ich auf der Stelle befolgt, wenn es denselben Tag noch angegangen wäre. Jetzt geschieht es indessen nur einen Posttag später. Ich mache mir zwar keine Hofnung, und hege nicht einmal einen Wunsch, denn ich muss die 7 übrigen Dienstjahre aushalten, ohne welche ich nicht aus diesem Egypten befreyt werden kann. Allein ich denke so: Erfolgt ein

[1] Wegen Gleditsch an Hertzberg: das Direktorat des botanischen Gartens in Berlin war durch Gleditschs Tod erledigt. E. F. v. Hertzberg (1725—1795), unter Friedrich Wilhelm II. Minister des Auswärtigen. Vgl. noch an Sömmerr. 355.

Digitized by Google

Ruf, so ist er ehrenvoll, und kann, mindestens, dazu dienen, mir Nachdruck bey meinen jetzigen Obern zu geben. Das grosse Ankertau, oder eigentlich die Kette, die mich hier anschmiedet zu zerhauen, dazu gehört ein Deus ex Machina denn sie ist schon von Golde, schwerer als dass ich Erlösung hoffen dürfte. — Das, womit ich mich am ersten bey einer solchen Gelegenheit geschmeichelt fände, wäre dies, dass der Ruf sich wenigstens in auswärtige Mitgliedschaft verwandelte. Ich will es ohnvermerkt darauf anzulegen suchen.

Die beiden Bücher Charact. und Diss. schicken Sie gütigst an die Behörde.

Ich bin indessen ziemlich gewiss versichert, dass ich an jemanden in Halle einen Competenten haben werde, dem ich von Herzen diese Stelle gönne, wenn er sie bekommen kann.[2] Ich zweifle indessen sehr daran; denn der gute Mann weiss schlechterdings nicht sich Freunde zu machen. Und für ihn ist im Grunde eine sogenannte Verbesserung gar keine.

An den Freypass für mein Steingut erinnere ich Sie nochmals. Am 18. Oct. war es noch nicht angekommen; aber ward täglich von HE. Kaufmann Schwinck in Königsberg erwartet. Ich lasse es daselbst stehn bis Schlittbahn ist, oder bis Gefässe die Wilia hinaufgehn im Frühjahr; also würken Sie aus, was sich auswürken lässt, damit ich den Zoll nicht bezahlen darf, der ungeheuer seyn soll.

d. 30. Oct. Mein Brief an Hrn. v. H. geht heut ab. Ich melde ihm, dass Sie die beiden Bücher ihm überliefern werden. Im übrigen ist alles ganz nach Ihrer Vorschrift abgefasst. Bey längerer Ueberlegung finde ich allerdings dass wenn es gleich schwer halten würde mich zu entfesseln, es doch nicht durchaus unmöglich sey. Wenn Hr. v. H. ein Münchhausen[3] ist, so ist kein Zweifel, dass es gienge, sobald er nur wollte. Auf den möglichen Fall einer Nachfrage dient folgendes, wovon Sie zu wissen thun werden, was frommen kann.

1) Verbesserung meiner Lage muss voraus klar entschieden seyn, ehe ich mich entschliesse sie zu verändern.[4] Ich habe hier jährlich 8000 fl. Pohlnisch, oder $1333^{2}/_{3}$ Thaler preuss. Courant fixum. Es frägt sich, in wie fern ist dafür 950 ℔ in Berlin ein aequivalent? Verbessern nenne ich nicht mehr einnehmen, sondern bequemer auskommen, und die übrigen Vortheile einer Lage, wo ich unter Menschen und nicht unter Vieh und Gesindel lebe, mit in Anschlag gebracht.

a) z B. Wie viel Dienstleute muss ich halten? unter Köchin, Hausmagd und Bedienter werde ich wohl nicht wegkommen? Was kosten die?

---

[2] Vgl. an Sömmerr. 355. 655. 659. [3] G. A. v. Münchhausen (1688 bis 1770), Kurator der Universität Göttingen, dann erster hannöverscher Minister. [4] Vgl. Briefw. I, 591.

Digitized by Google

β) Wie komme ich zum botanischen Garten hinaus?

γ) Was kostet Wohnung, Haushalt, etc. unvermeidliche Gesellschaft miteingeschlossen?

δ) Was sind meine Obliegenheiten, die von mir gefodert werden? Wie viel Vorlesungen bey der Akademie ex officio müssen gehalten werden? Was muss ich sonst ex officio thun? Muss ich Collegia lesen? Wie viel Zeit bleibt mir übrig, etwas zuzuverdienen? Ohne um des blossen Lebens willen, dem Genuss des Lebens ganz zu entsagen?

2) Was ist zur Unterhaltung des bot. Gartens bestimmt, oder wie weit habe ich darin freye Hand oder nicht; wem Rechnung abzulegen? von wem Mittel zu fordern, um mein Studium nicht blos als ein Taglöhner sondern als Akademist zu treiben? Wenn ich physikalisch-botanische Experimente anstellen will, woher die Instrumente nehmen, die ich zu meiner Disposition haben muss? Ich bin hier in diesem Punkt angeführt worden, und will sorgen, dass es nicht wieder geschehe.

3) Unter wem steht der Gärtner; ist er mein Herr, oder ich der seinige? Sie verstehen mich, und wissen wieviel davon abhängt. — Ueberhaupt wünschte ich, im Fall die geringste Wahrscheinlichkeit wäre, dass meiner gedacht würde, dass ich über den gegenwärtigen Zustand des Gartens und über das, was für denselben geschieht und geschehn kann, Details erhielte? Meines Bedünkens, soviel ich mich erinnere ist er nicht sehr gros, und hat nicht das beste Terrain.

4) Wenn ich sterbe, was wird aus meiner Wittwe? Eine Hauptfrage!

5) Ich kann mich durchaus nicht engagiren, die Reise nach B. unter weniger als 200 Friedrichsd'or zu machen; denn noch immer bin ich bey meinen Ortsveränderungen zu kurz gekommen; man verkauft seine Möbeln um Spottgeld, und muss sie theuer bezahlen, wenn man sie sich neu anschaft;[5] Und bey Errichtung eines neuen Haushalts, an einem andern Orte, wenn man auch das meiste mitbringt, pflegt es doch an allen Ecken zu fehlen, wo denn immer mit baarem Gelde ausgeholfen werden muss. — Dies gehört mit zu dem NB sich nicht zu verschlimmern.

6) Ich müsste im Julius hier weggehen,[6] nach geendigtem diesjährigen Cursus, weil mir sonst mein Gehalt nicht bezahlt würde. —

7) Doch dies alles sind Punkte über die sich noch hinkommen lässt: der schwere Knoten ist der Vorschuss, der mich an dieses Land kettet. 530 ℔ sind mir zu Tilgung meiner Casselschen Schulden geschenkt worden, unter der schriftlichen Bedingung, dass ich à primo Octobris 1785. acht Jahre lang im Dienste bliebe.

---

[5] Vgl. Briefw. I, 593; an Sömmerr. 362. [6] Vgl. Briefw. I, 594; an Sömmerr. 357.

Digitized by Google

Und noch 500 ℔ sind mir zu meiner Heirathsreise und Einrichtung geliehen worden; Summe 1030 ℔, welche wiedererstattet werden müssen, wenn ich anders Egyptenland verlassen soll als ein ehrlicher Mann.[7] — Wie gesagt, bey Münchhausen hätte so ein Umstand keine Schwierigkeit gehabt!

Endlich, mein lieber Freund, will ich von allem diesem kein Wort gesagt haben, und gebe alle Gedanken auf zu jener Stelle gerufen zu werden, wenn die Möglichkeit oder Wahrscheinlichkeit da ist, dass mein Vater sie bekommen kann. Kann er sie nicht bekommen, d. i. will man sie ihm nicht geben; so wäre ich ein Thor, wenn ich sie ausschlüge, falls sie mir angetragen würde.

Etwas, das für mich spricht, ist 1) dass es wenige Botaniker von Ruf giebt. 2) dass unter diesen, wenige die Stelle annehmen würden, weil sie schon versorgt sind. 3) dass man in einem der neusten Stücke der Götting. Gel. Anzeigen meiner Comm. de pl. esculent. ein gutes Zeugnis giebt,[8] welches Sie geltend machen können. 4) dass es dem Könige unsterbliche Ehre machen würde, wofern er die Herausgabe der Südseepflanzen beförderte, welches auf diese Art leicht geschehen könnte, falls die Akademie dazu behülflich wäre. —

Jetzt lassen Sie mich schliessen. Sie haben Recht, dass Sie sich kein Bedenken drüber machen wollen, mir diese Idee in Kopf gesetzt zu haben. Ich erkenne darum nicht minder lebhaft, was mir gut, und was besser wäre, wenn ich das nicht zu ändernde gleichmüthig ertrage. Dass ich Ihr Herz in der ganzen Sache erkenne, und dass mein Engel von einem Weibe mich bittet Ihnen ja recht nachdrücklich zu sagen, wie gut sie Ihnen ist, das ist alles, was ich auf Ihre Recriminationen erwiedern will. Also lieber Freund, und lieber Herr Gevatter, vale faveque tuo

Forstero.

Grüssen Sie Ihre liebe Frau von uns beiden.

Ich bitte Sie, lassen Sie doch die unerträgliche Introduction zu Cooks Reise nicht übersetzen. Man hat ja das alles schon längst gehört; und alles ist so ekelhaft gesagt! Wenigstens kann ein kurzer Auszug völlig genug seyn.

Auch den Aufsatz to the Memory of Capt. Cook, der den Hiob so fleissig anführt, kann das deutsche Publikum gewiss entbehren.

101.

Vilna d. 2. Nov. 1786. —

Den Beweis, dass ich in Ansehung des mir übersandten Mspts. seit letztem Posttage nicht müssig gewesen bin, nehmen Sie jetzt, da

[7] Vgl. Briefw. I, 590. 593. [8] Gött. Gel. Anz. 1786, 1538; vgl. Briefw. I, 579.

Digitized by Google

ich Ihnen die ganze erste Sendung bis auf 4 Hefte corrigirt — und noch dazu wie corrigirt! — zurückschicke. Ich empfange in diesem Augenblick den zweyten Pack, und werde fleissigst damit fortfahren. Wie Ihr Drucker mit dem Mspt zufrieden seyn wird, ist die Frage. Es ist wahr mein Anfang taugte bitter wenig; aber die neue Hällische Uebersetzung ist schier noch ärger. Ich habe Herrn Douglas nicht blos kastrirt,[1] sondern hin und wieder gar extirpirt, wie sichs gebührte. Einmal ist mir auch die Laus über die Leber gelaufen und da hat der fastidieuse Narr einen Circumflexum über das ganze Gesicht abgekriegt.

Der 3te Theil leidet dadurch keinen Verzug. Täglich hat er seine bestimmte Zeit, von 5—7 Uhr des Morgens; vor dem Frühstück muss mein tägliches Pensum fertig seyn.

Ich habe auch angefangen, von pag. 180 des 1sten Theils an, selbst zu übersetzen, welches rasch seinen Gang geht, und wodurch Sie beym Druck gefördert, ich aber von dem peinlichen Correktor Amte erlöset, werden. Sobald wie etwas vorräthig ist, kommt es mit den corrigirten Mspten Retour. Dass diese nun doppelt übersetzt werden, mache Ihnen kein graues Haar; was ich für meinen Kopf thue, thue ich auch für meine Rechnung.

Die ersten paar Tage, die mein eigen gehören, mach' ich eine Vorrede statt der Douglasschen Einleitung; Sie mögen sie brauchen oder nicht.

In jeder Ecke meines kleinen Studierstübchens steht ein Tisch, drauf ein Band von Cook; Papier und ein Dintenfass; völlig nach Fabrikenart; aber die Arbeit soll darum nicht fabrikenmässig seyn. Es ist erstaunend, wie man sich in die Uebung hineinarbeiten kann.

Leben Sie wohl, liebster Freund. Ich muss siegeln.

Ihr Forster.

102.

Vilna d. 13. Novbr 1786 —

Beygehend, liebster Freund, schicke ich Ihnen den ganzen Ueberrest des von Ihnen bisher eingelaufenen Mspts inclusive des 40sten Hefts. Ich habe demselben beygefügt, was ich von meiner Fortsetzung fertig habe die mir freylich geläufiger vorkommt. Indessen habe ich bey der Korrektur der eingesandten Uebersetzung keine Mühe gespart, und ich hoffe Sie werden damit zufrieden seyn können.

Ihr Brief vom 28. Oct. ist mit letzter Post, d. i. 9. Nov. hier eingegangen; es war aber zu spät, um noch an demselben Tage zu antworten, denn jezt kommen die Posten 12 Stunden später an als im Sommer; und gehen doch zur gewöhnl. Zeit wieder ab. Indessen habe ich mich auf der Stelle hingesetzt, um die Materialien zu dem

[1] Vgl. Briefw. I, 577.

Digitized by Google

verlangten Aufsatz über Neuholland[1] zu sammeln; mein möglichstes werde ich thun, ihn heut über acht Tage fertig zu machen, und abgehen zu lassen.

Den Competenten in Halle konnte ich voraussehen, wie Sie aus meinen vorigen Briefen wissen; aber fast auch die Art, wie er sich dabey benehmen würde. Unter allen Competenten aber, wenn es auf wahres Verdienst ankommt, ist Dr Hedwig derjenige, der die Stelle am meisten verdient, und vor dem billig alle andern die Segel streichen müssen. Er ist auch von Seiten seiner häuslichen Umstände, glaube ich, in der Lage, wo ihm eine solche Stelle aufhelfen könnte. Ich thue gern Verzicht, nun er sich gemeldet hat; indessen wünsche ich sehr, dass Sie die Sache wegen der auswärtigen Mitgliedschaft betrieben. Dr Hedwig ist übrigens ein kränklicher Mann, und wenn ich meine Dienstjahre überstanden habe, findet sich vielleicht wieder eine Lücke für mich, die ich alsdann mit weniger Schwierigkeit (und ohne Vorschuss) annehmen kann. — Wie dem auch sey: ich stelle alles dem waltenden Schicksal anheim.

Haben Sie schon im Merkur für November (oder Oktober) kurz im neusten Stück, meinen Aufsatz wider Kant[2] gelesen? Ich bitte Sie aufmerksam zu seyn, auf den Eindruck, den er bey Leuten macht, deren Urtheil etwas in der gelehrten Welt gilt; und mir davon Nachricht zu geben. Denn in unseren Zeiten ist es eine eigne Sache um die Menschen, die den Götzen in Israel nicht opfern und nicht fröhnen wollen.

Ich arbeite jetzt unablässig; Gottlob, dass ich gesund dabey bin. Neuholland wird freylich die Uebersetzung unterbrechen; allein nicht auf lange Zeit. Wenn ich nur nicht so viel Mühe mit meinen Vorlesungen hätte; denn da ich lateinisch lesen muss, und nichts vorzuzeigen habe, so schreibe ich jede Sylbe auf, die ich sage,[3] und das frisst ungeheuer Zeit. Ich kann darüber nicht anders, als meine Correspondenz saumseliger wie sonst behandeln, welches mir nicht lieb ist. Sonst ist mir meine Einöde recht lieb, denn hier knüpft sich das Band zwischen mir und meinem guten Weibe immer fester, und nirgends hätte ich doch zum Arbeiten soviel Musse. Vergleiche ich damit den Zustand eines Gelehrten auf einer deutschen Universität, der an der intemperie litterario so elend laborirt, so ist mein Zustand gülden. Ich fühle indessen auch, was wir, vereinigt, thun könnten. Jedes hat seine gute Seite.

Wenn denken Sie einmal wieder an ein englisches Wörterbuch?

---

[1] Für Speners historischen Kalender; Sämtl. Schr. IV, 184; vgl. Briefw. I, 587. 596; an Sömmerr. 348. Aus Herders Nachlafs II, 398.
[2] Teutsch. Merk. 1786, IV, 57. 150. Sämtl. Schr. IV, 280; vgl. an Sömmerring 305. 318. 333. 343. 346. 347. 348. 359. 362. Briefw. I, 587. 596. 612. Aus Herders Nachl. II, 387. 390. 395. [3] Vgl. Briefw. I, 574.

Digitized by Google

Doch dies ist ein Werk, welches für Sie und mich fast zu schwer drücken würde.

Mein liebes Weib, grüsst Sie herzlich, und bittet Sie möchten bey dem Glauben bleiben, dass Sie Ihnen von ganzer Seele gut ist. Mein kleines Mädchen wird dick und fett, und ist gesund; von ihr kann man ausser physischen Neuigkeiten noch nichts sagen. Doch fängt sich der erste Keim der vergleichenden Kräfte schon zu regen an. Leben Sie wohl, und grüssen Sie Ihre Gattin von uns bestens. Ich bin ganz

Ihr Forster.

103.

Vilna d. 20. Nov. 1786.[1]

Hier, mein liebster Freund, haben Sie den verlangten Aufsatz über Neuholland. Ich habe in der kurzen Zeit gethan was ich konnte, alles durchgelesen was im Hawkesworth und in Cooks lezter Reise stand, die Charte gemessen und den Flächeninhalt berechnet, und das alles geordnet und eingekleidet so gut es sich thun liess, um den Gegenstand zu heben; an Feile war nicht zu denken; inzwischen sollte ich doch vermuthen, dass sie an wenigen Stellen auffallend nothwendig ist. Es soll mir lieb seyn, wenn Ihnen das Ding gefällt, und ein Beweis meiner Bereitwilligkeit ist. Seitdem ist nichts von Ihnen eingegangen. Ich werde mich nun unverzüglich wieder an die Uebersetzung [machen] und hoffe Ihnen binnen acht Tagen, wenn ich gesund bleibe, einen Stoss zu schicken.

Die heut hier angekommene Hamburger Zeitung meldet, dass HE. Prof. Forster in Halle wahrscheinlich Gleditschens Stelle in Berlin erhalten werde. Wenn doch dergleichen voreilige Nachrichten dem guten Manne nicht die Freude verdärben. Warum lebt er doch in Anticipationen? Lassen Sie mich doch baldmöglichst hierüber Auskunft haben. Wenn Sie wollen, können Sie in meinem Namen von meinem, jüngste Messe bey Dieterich in Göttingen herausgekommenen Prodromus, ein Exemplar dem Minister überreichen. Es kann wenigstens nicht schaden das Andenken so oft als möglich aufzufrischen. — Ewig

Ihr Forster.

[Am Rande:] Vor allen Dingen schicken Sie mir doch die Fortsetzung von Crells Chem. Annalen für 1786 vom 5ten Stück an inclusive; und das so geschwind wie Sie können, denn mir liegt daran es früh zu haben.

104.

V. 26. Nov. 1786.

Antwort auf Ihren heut eingegangenen Brief vom 11ten huj. geht heut mit reitender Post ab (NB. In Polen giebt es nur reitende

[1] Vom selben Tage Briefe an Heyne, Briefw. I, 587, und Sömmerr. 343.

Digitized by Google

Post, folgl. geht dieses Pack bis Wartenberg auch reitend.) Ich habe darin vollständig auf Ihren Brief geantwortet, und hier nur zu wiederholen, dass Sie mir die schöne Medaille gut aufheben und vom Kupferstecher nicht verderben lassen.

Hiermit ein Pack Mspt, dessen Sendungen jetzt ununterbrochen bis zur gänzl. Vollendung des Werks einander folgen sollen. Vale faveque Tuo

Forstero.

105.

Vilna d. 4. Decbr 1786. —

Seit dem 2ten Novbr da Ihr zweytes Päckchen von der Sprengelschen Uebersetzung eingieng, habe ich weiter kein Mspt. erhalten, und doch kann mein Brief, worin Ich Ihnen meldete, dass ich selbst die Uebersetzung des ersten Bandes vollenden würde, erst seit wenigen Tagen in Ihren Händen seyn. Es ist also entweder seitdem von Herrn Sprengel kein Mspt gefertigt worden, oder es ist solches erst ganz kürzlich abgegangen; in beiden Fällen freue ich mich meines Entschlusses, da Sie dabey ungleich mehr gefördert werden. Heut über 14 Tage hoffe ich Ihnen, liebster Freund, das lezte Blatt des ersten Bandes schicken zu können. Sodann gehts frisch an die unter uns beschlossene Einleitung,[1] und demnächst an den dritten Band. Mittlerweile empfangen Sie hier, was ich seit vorigen Posttag gearbeitet habe.

Es ist mir eingefallen, mein Freund, dass wir volles Recht haben, uns gegen Herrn Wezel unserer Haut zu wehren, und dass wenn wir auf das schärfste mit ihm verfahren, wir ihm immer noch nicht mit gleichem Maass das Böse vergelten, welches er uns durch seinen Vorgrif zufügt. Also — sobald seine Uebersetzung erscheint, schicken Sie mir ein Exemplar davon, seys auch mit der Post, — und ich will eine Kritik darüber entwerfen, wobey ihm übel zu Muthe seyn wird. Ich weiss am besten, wie ich, da ich doch im Südmeere gewesen bin, bey manchen Stellen mich habe besinnen müssen, eh' ich sicher war, dass ich Cooks Sinn getroffen hätte; warlich es müsste mit Hexerey zugehen, wenn ein Herr Wezel, ohne diesen Vortheil, nicht tausend blunders für einen machte, die eine derbe Rüge verdienten.

Von meiner Uebersetzung erbitte ich mir ein Dutzend Exemplare, wovon Sie mir einige (auf meine Kosten gebunden) hieher schicken müssen, damit ich sie dem Könige und einigen andern Magnaten überreichen kann. Zu den übrigen, die in Deutschland vertheilt werden, will ich Ihnen die Namen schicken.

Leben Sie wohl, liebster Spener und vergessen Sie Ihren Freund nicht. Ich bin ganz Ihr

Forster.

---

[1] Cook der Entdecker, Sämtl. Schr. V, 60; vgl. an Sömmerr. 359. 364. 366. 377. Briefw. I, 597. 599. 613. 705. 713. 731. 755. Aus Herders Nachl. II, 398.

Digitized by Google

106 (Fragment).

.... ich über Seereisen, Schif, Oekonomie, Geschichte eines Tages. pp. sagen kann, an ein Frauenzimmer gerichtet zu werden braucht. Wir können es leicht und verständlich machen, auch indem wir für alle schreiben, und haben dabey den Vortheil, alles in Einem Tone zu sagen, und in Einen Zusammenhang zu bringen.

Ist Ihnen dieser Vorschlag recht, so thun Sie es mir mit umlaufender Post zu wissen; denn sobald die Uebers. des 1sten Theils ganz fertig ist, wünsche ich mit der Abh. anzufangen. Wollen Sie mir Lust zur Arbeit machen, so verschaffen Sie mir einige häusliche Bequemlichkeiten, die ich sonst entbehren muss; d. i. schicken Sie mir die Sämereyen von Gartengemüse, um die ich Sie gebeten habe, zu rechter Zeit. NB Vor Ausgang Februars müssen sie hier seyn, damit ich die frühen Sorten, und die verschiedenen Kohl, Blumenkohl, Sallat, pp. Sorten in das Mistbeet säen kann.

Schicken Sie mir auch, wie Sie versprochen haben, das Journal de physique und die Fortsetzung von Crells Annalen, wovon ich nur bis April 1786 habe.

Eine etwas ausführlichere Naturgeschichte, als die bisherigen Blumenbachs,[1] Erxlebens,[2] Leskens,[3] Storres[4] pp. Handbücher über alle drey Theile der Naturgeschichte ist ein Werk, welches ich in Petto für Sie habe; und wobey wir hoffentlich beyde nicht übel fahren werden. Ich habe zwar mit Campe einen Vergleich getroffen, ihm ein Schulbuch der N. G. für eine Schulbibliothek zu liefern,[5] allein dies, wovon ich spreche, ist ein ganz anderes Ding, wovon jenes nur ein geringer Vorschmack seyn wird. Mein Buch, welches ich Campen liefere, verspreche ich ihm erst auf künftige Michaelismesse, weil die Cookische Arbeit zu viel Zeit wegnimmt; darnach denken wir an unsere grössere Naturgeschichte.[6]

Dies alles, liebster Freund, so wie die Arbeit die ich Ihnen schon geliefert habe, muss Ihnen zeigen, welch' ein Ernst es mir mit arbeiten sey, und wie viel besser es mir jezt von der Hand geht, als ehedem, da ich unter dem Magischen Stab der FF. R. C. stand, der im eigentlichsten Verstande eine betäubende Kraft auf seine untergebene äussert. Ich habe in diesem einen Jahre zwey kleine lateinische Schriften fertig gemacht, einen ganzen Band von Cook übersetzt, einen Aufsatz im Merkur, einen für Ihr Taschenbuch, und

[1] Handbuch der Naturgeschichte, Göttingen 1779—80. [2] J. Ch. P. Erxleben (1744—1777), Anfangsgründe der Naturgeschichte, Göttingen 1768. Anfangsgründe der Naturlehre, Göttingen 1772. [3] Handbuch der Naturgeschichte, Leipzig 1779. 1784. [4] G. K. Ch. Storr (1749—1821), Professor der Chemie, Medizin und Botanik in Tübingen. [5] Vgl. Briefw. I, 561. 564. 567. 570. 579. 587. 613. 706. 785; an Sömmerr. 331. 349. 361. 367. 372. 376. 379. 380. 397. 500. Aus Herders Nachl. II, 390. [6] Vgl. an Sömmerr. 350.

Digitized by Google

einen grossen Theil meiner mineralog. und den Anfang der zoolog. Vorlesungen lateinisch, aufgeschrieben.[7] Für jemanden, der sich erst in dieses Fach wirft, der eine schwächliche Gesundheit hat, dessen Haushalt noch nicht recht eingerichtet, und dessen Lage in der Wildniss oft trübe genug ist, — scheint mir das kein schlimmer Anfang. Der Himmel gebe nur, dass ichs mit meiner Gesundheit so fort treibe. Jetzt bin ich wohl damit zufrieden.

Noch eins. Prof. Langmajer hier, ist der Mann, ohne dessen Pflege in meiner Krankheit, ich nicht mehr wäre. Es ist ein guter redlicher Mann dem ich seine Freundschaft nicht zu vergelten weiss. Seiner Frauen Bruder ein Herr Joh. Fachini aus Wien, ein Kaufmann, hat ihn hier besucht. Dieser ehrliche Wiener, der viel davon hält lustig und guter Dinge zu seyn, und sein liebes Wien nie genug loben kann, geht über Berlin zurück. Ich habe ihm 2 Zeilen an Sie mitgegeben, weil er sich ein paar Tage dort aufhalten will. Erzeigen Sie ihm liebes und Freundschaft um desswillen was ich seinem Schwager schuldig bin. Sie werden einen kreuzbraven Kerl finden, der freylich nicht Feinheit und Welt, aber nach seiner Art doch Laune und Kenntnisse besitzt.

Es ist Zeit, dass ich meine lange Epistel schliesse. Lange Episteln sind mein Fehler. Verbrauchen muss man mich wie ich bin, mit meinen Fehlern. Mein Weib erwiedert Ihren herzlichen Gruss und empfiehlt sich mit mir Ihrer lieben Frau. Von mir wissen Sie wie sehr ich leibhaftig der Ihrige bin.

G Forster.

NS. Meine liebe Thérese bittet Sie, ihr die beiden Stücke, Otto von Wittelsbach[8] und Otto den 3ten,[9] beyzupacken, wenn Sie mir Bücher schicken.

Das Motto zu meiner vorgeschlagenen Vignetto wird noch wohl zu ändern seyn, denn ich setzte es nur aus dem Kopfe hin. Ich wollte es sollte heissen: dem Erdumgürter. welches wie Sie wissen ein dem Neptun gehöriges Beywort ist. Allein in ganz Wilna ist kein griechischer Homer zu haben: auch nicht auf der Universitätsbibliothek.[10] Daran nehmen Sie ein Beyspiel: ex ungue leonem! Pfuy! dass so ein stinkendes unwissendes Pfaffengeschmeiss sich Gelehrte zu nennen wagen!

107.

Vilna d. 21. December 1786. —[1]

Ich kann nicht umhin, es sonderbar zu finden, und laut darüber zu klagen, dass Sie, mein Freund, nachdem Sie mich selbst so drin-

[7] Vgl. Briefw. I, 544; an Sömmerr. 310. [8] J. M. J. N. Babo (1756 bis 1822), Otto von Wittelsbach, 1782. [9] F. W. B. v. Ramdohr (1752 bis 1822), Kaiser Otto III., Göttingen 1783. [10] Vgl. Briefw. I, 608.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Heyne, Briefw. I, 591.

Digitized by Google

gend gebeten, Ihnen einen Aufsatz zu liefern, und ich Ihrer Erwartung mit der äussersten Bereitwilligkeit entsprochen habe, nun den Aufsatz nach Willkühr castriren,[2] das einzige was ich in demselben mein nennen konnte weglassen, und den Ueberrest, zu dessen Excerpirung ein Hallischer Student gut genug gewesen wäre, als meine Arbeit ins Publikum bringen. Es ist Ihnen nicht genug, dass ich meine Zeit, die mir wahrlich theuer und kostbar ist, willig opfere, und alles stehen und liegen lasse, um auf einen Wink von Ihnen diesen oder jenen Artikel auszuarbeiten, sondern sie müssen mir auch noch die einzige Schadloshaltung die ich für dieses Opus supererogationis mir gleichsam vorbereitet hatte, auf eine Art, die sicherlich kein Schriftsteller gestatten, und kein Verleger gut heissen, viel weniger ein Freund, der für meinen Ruf Sorge trüge, wagen würde, aus den Händen reissen! Was hätte es dann Ihrem Calender geschadet, wenn er zwey oder drey Seiten länger geworden wäre? Und auf welche Art wollen Sie etwas von dem ganzen Aufsatz trennen, ohne ihm das Ansehen eines lahmen Fragments, oder eines elenden Excerpts zu geben? Soviel ich weiss, ist die Reflexion, die ich zum Eingang machte, das einzige, was den Aufsatz berechtigen kann, seinen Platz in dem Taschenbuch einzunehmen, und mich rechtfertigen kann, dass ich mich mit dieser Kleinigkeit befasste. Doch genug, weil die Sache geschehen ist, und ich es am Ende, nach so vielen Unfällen die mir hier in meiner grossen Entfernung unverschuldet mit meinen Aufsätzen wiederfahren, gewohnt werden muss, meine Bemühungen, in den Augen des Publikums mich zu erhalten, vereitelt zu sehen. Ich habe keine Abschrift von dem Aufsatz über Neuholland behalten, denn ich eilte ihn Ihnen so früh als möglich zu liefern; hätt' ich eine, so würden Sie es mir nicht verübeln können, dass ich ihn sofort anderwärts unverstümmelt drucken liesse.

In dem Zusatz zu Ihrem Briefe, der mit rother Dinte geschrieben ist, lese ich dass Sie sichs besonders ausbedingen, mein Aufsatz über Cook solle weder Gelehrsamkeit enthalten, noch in Klopstocks, noch in Peter Krafts[3] Ausdruck abgefasst seyn! Ich habe von Klopstocks Prose nichts gelesen, und kenne Peter Kraft gar nicht, kann also nicht beurtheilen, in wie fern ich die Ehre habe mich in meiner Schreibart dem einen oder dem andern zu nähern; wenn aber etwa mein Aufsatz über Neuholland, und der über die Menschenrassen im Merkur, und der vom Brodbaum 1784 entweder à la Klopstock oder à la Peter Kraft, folglich Ihrer Meynung zufolge in einem verfehlten Tone geschrieben sind, so wäre es freylich besser, Sie sähen sich bey Zeiten nach jemanden um, der Vorrede und Einleitung zu der Uebersetzung schreiben, und den rechten Allermanns Ton besser zu treffen weiss. Nach dem, was Sie mir in Ansehung des Aufsatzes

[2] Vgl. Briefw. I, 596. [3] Vgl. Deutsch. Mus. 1779, I, 141.

Digitized by Google

über Neuholland haben widerfahren lassen, wäre ich berechtigt, mich von dieser Arbeit loszusagen, da am Ende, wenn sie wieder verstümmelt werden soll, solches doch immer auf meine (nicht auf Ihre) Gefahr geschieht. — Allein ich werde alle Kräfte aufbieten, um Ihnen Wort zu halten, ohne jetzt mir selbst, nachdem Sie mich durch Ihre zweydeutige Aeusserung über Peter Kraft, ganz ausser Fassung gesetzt haben, das zu versprechen, was ich von meiner Arbeit gehoft hatte. Wer einem Schriftsteller, von der Art zu denken, und von dem ohnehin schon geringen Eigengefühl wie ich, den ersten Funken Zutrauen raubt den er zu seinen Kräften zu fassen anfieng, der stumpft seine Feder auf immer ab. Ich wiederhole es Ihnen, dass ich nun mit Ekel und Widerwillen an eine Arbeit gehe, auf die ich mich noch vor wenigen Stunden freute. Es sey darum! Längst bin ich es gewohnt, eine Hofnung nach der andern verschwinden zu sehen, einen Wunsch nach dem andern zu unterdrücken, und es tief zu fühlen, dass frühe Aufopferung, frühe Verläugnung meinem Leben seinen Werth genommen haben; nun mag auch das noch hinsinken, was mir übrig blieb, was ich aus dem Schifbruch zu retten geglaubt hatte, das süsse Gefühl, andern, mit dem was ich dachte und sagte, Freude machen zu können.

Sie werden sich nun nicht wundern, dass ich bey dem Uebergewicht von diesen beyden Hiobsposten, die angenehme Nachricht der Mitgliedschaft bey Ihrer Akademie[4] nicht so empfunden habe, wie vermuthlich ein jeder der mit mir zugleich ernannten. Auf den Ruf dorthin thue ich nun vollends Verzicht. —

Dass Sie meine Unterhandlung mit Campe als eine Sünde betrachten, wundert mich, da ich Ihnen schon geschrieben habe, was die Arbeit ist, die er mir aufgetragen hat. Da ich aber hier, wegen der Theurung ohne Zubusse gar nicht auskommen kann, und im vorigen Jahr allein 100 ℔ zugesetzt habe, so ist ein Contract dieser Art ein blosses Rettungsmittel, eines Sinkenden, um nicht unterzugehen.

Langmajer hat mir, wegen eines Hustens,[5] der nun schon 4 Wochen dauert, und die Lunge angreift, alle Arbeiten untersagt, und der Academische Senat droht, dass er mir das Collegien Lesen verbieten will, bis ich wieder gesund werde. Allein allen diesen injunctionen gebe ich kein Gehör, sondern werde fortfahren mein Pensum zu fertigen, so lange es sich noch halten lässt. Ich habe keine Freude mehr am Leben, seit dem was Sie mir von Peter Kraft schreiben. Mein Aufsatz über Cook wird dieses monitum empfinden, und ich habe auch bereits meinen ganzen Plan in Absicht auf denselben abgeändert. Ich sage Ihnen das warlich nicht, um es Sie ent-

[4] Vgl. Briefw. I, 594; an Sömmerr. 355. 357. 660. [5] Vgl. an Sömmerr. 348. 357. 365.

Digitized by Google

gelten zu lassen, sondern blos um Ihnen die erschütternde Revolution zu schildern, die es in mir zuwege gebracht hat. Wie gesagt, für meine Hofnung etwas leserliches heraus zubringen gebe ich nun keinen Groschen mehr.

Da man essen muss, so lange man lebt, so sehe ich Ihren versprochenen Sämereyen zu der bestimmten Zeit entgegen. Ich will froh seyn wenn ich sie im Februar bekomme. Leben Sie wohl, und seyn Sie froher als

Ihr Forster.

108.

Vilna d. 15. Jan. 1787.

L'homme propose & Dieu dispose! Sechs Wochen lang quäle ich mich jetzt mit einem ununterbrochenen Catarrh,[1] wobey mein Kopf so stumpf wird, dass ich keine Zeile ohne die Quaalenvollste Anstrengung schreiben, und wenn ich eine Seite geschrieben habe, und sie überlese, dieselbe sofort ins Feuer werfen muss, weil sie nichts taugt. So habe ich mich nun seit Endigung der Uebers. des 1sten Theils von Cook, schon 3 Wochen lang an dem Aufsatz über Cook, — und bin gerade soweit damit, dass ich sechs Quartseiten voll habe, mit denen ich nicht zufrieden bin, und mit denen Sie es noch viel weniger seyn würden.

Mitten unter diesen Unannehmlichkeiten, die mich warlich nicht wenig hypochondrisch und missmuthig machen, kommt noch der ärgste Schlag hinzu, wobey mir vollends die Geduld reisst. Ich muss durchaus und durchall heut anfangen, neben meinem gewöhnlichen Collegio auch noch Botanik zu lesen,[2] und weiss so wenig wo ich Zeit zu dieser Arbeit hernehmen soll, wie der Mann im Monde. Indessen muss sie geschehen. Also:

1) Ist offenbar, dass ich unmögl. mit der Uebersetzung des 3ten Theils von Cook bis Medio Mart. fertig werden kann.

2) Dass ich nicht einmal hoffen kann, in Ansehung der Einleitung etwas vernünftiges zu liefern.

In Ansehung des 1) oder der Uebersetzung schlage ich also vor, dass Sie sich sogleich nach einem Gehülfen umsehen, der den 3ten Band von pag. 228 an oder dem 3. Cap. des 6ten Buchs an, übersetzt. Bis dahin liefere ich Ihnen die Uebersetzung, wovon der Anfang hierbey eingehn wird. — NB Da hier schon alles aufhört, was die Südsee betrift, so wird der Uebersetzer sich leichter darin zu finden wissen. Auch habe ich gerade über diese Gegend, d. i. über Kamtschatka und die Russischen Entdeckungen, kein Blatt und keinen Fetzen hier, weder Steller,[3] noch Kroscheminikow

[1] Vgl. an Sömmerr. 359. Aus Herders Nachl. II, 398. [2] Vgl. an Sömmerr. 358. 364. [3] G. W. Steller (1709—1745), Leibarzt des Bischofs von Nowgorod, bereiste Kamtschatka; seine Reisebeschreibung gab Scherer heraus Frankfurt 1774.

Digitized by Google

noch Coxe[4] noch sonst etwas; welches alles bey Ihnen leichter zu haben seyn wird. Ich kann also hier nichts neues sagen, nichts anmerken.

Ad 2) will ich mein möglichstes thun einen Aufsatz zu liefern, der lesbar seyn möchte. Doch verspreche ich ihn nicht so lang wie ich anfängl. gedacht hatte. Wenn aber meine Kräfte ganz erliegen, so kann ich Ihnen und mir nicht helfen, ultra posse nemo obligatur. Ich fühle, wenn es mit dem Treiben Jehu so fort geht, dass ich die längste Zeit gelebt habe. Meine Maschine und vorab mein Kopf hält es nicht aus.

Von Ihnen ist noch nichts eingelaufen, weder durch HE. Werner noch sonst. Leben Sie wohl und seyn Sie glücklicher im neuen Jahre als

Ihr treuer Forster.

PS. Einlage als Antwort an Formey[5] bitte ich abgeben zu lassen.

109.

Vilna d. 21 Januar 1787.[1]

Unsere Streitigkeiten, mein bester Spener, sind Folgen der Entfernung worin wir von einander leben. Ich fühle alles, was Sie dabey fühlen, und so wie Sie wünschen können, dass ich es fühlen solle; après coup schmerzt es mich, dass ich Ihnen manchmal weh thue, und Sie schmerzt es eben auch dass Sie mir dazu Anlass geben, mir, dem heftig aufbrausenden, — doch das nicht allein, mir, dem nach Wilna verschlagenen, von aller Welt vereinzelten, mit Arbeit, Sorgen, Kummer und Kränklichkeit geplagten Freunde, der Sie darum nicht minder liebt und ehrt, weil er Freund seyn zu dürfen, das ist, unverhalten von der Leber weg sprechen zu dürfen glaubt, wenn ihm das Wasser an der Kehle ist.

Wissen Sie denn, wer Zeuge ist, wie und was ich leide? Ich habe hier keinen Freund, keinen dem ich mein Herz ausschütten mag, als meinem lieben treuen Weibe, und der kann ich den Kummer nicht machen, sie immer in mein Herz sehn zu lassen, wie öde und trübe es da aussieht; denn das hiesse mir in meiner Lage die einzige Quelle des Trostes auch noch abschneiden, — ihre Heiterkeit! Ich habe in diesem verfluchten Lande voriges Jahr meine eigne Wohnung bauen lassen,[2] um doch nur nicht in Schweinstall zu wohnen. Kostet mich die Ausgabe 50 ℔, ich habe einen Stall bauen müssen 10 ℔ ich habe eine Köchin müssen aus Göttingen

[4] W. Coxe (1747—1821), *Account of the Russian Discoveries between Asia and America*, London 1780, deutsch Frankfurt 1784. [5] J. H. S. Formey (1711—1797), Direktor des französischen Gymnasiums in Berlin.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Heyne, Briefw. I, 594. [2] Vgl. an Sömmerr. 308.

Digitized by Google

kommen lassen 20 ℔ Ich habe mit einem Worte 100 ℔ mehr ausgegeben als eingenommen, und das macht mir den Kopf warm! — Alles ist hier unbeschreiblich theuer, und zwey nach einander misrathene Erndten haben beynah Hungersnoth verursacht. — Bücher und Correspondenz kosteten mich dies Jahr über 100 ℔ und ich kann sie doch ohne ganz zu versauern nicht entbehren. — Ich rede nicht von Büchern der N. G. sondern, wie Sie wissen Büchern die ein Gelehrter heut zu Tage lesen muss, wenn er au courant bleiben will, also Büchern die ich nicht für die Akademie ankaufe.

— Ich habe mir noch keinen Rock gezähmt, meiner Frau nur ein Stück Atlas, welches hier unentbehrl. war, durch Sie, kaufen lassen, und ihr so um $^1/_3$ dessen was es mich hier gekostet hätte ein Kleid mehr verschaft; ich esse einmal des Tags, und das zwey einfache Gerichte, nie mehr. Ich trinke keinen Wein, sondern smallbeer, ich halte schlechterdings keine Gesellschaft bey mir, gebe keinem Menschen eine Tasse Thee oder Caffee, geschweige Essen, gehe so selten als möglich und nie ungebeten und ungenöthigt in Gesellschaft; kurz ich und mein Weib, wir geniessen ausser einander, keine Freude, kein Vergnügen, keine Gemächlichkeit — in einem unwirthbaren, und so hässlichen Lande, — und da muss es mich drey und zehnfach schmerzen, dass ich nicht einmal auskomme.

Nehmen Sie dazu, dass mein ewiger Schnupfen und Husten unüberwindlich fortdauert, dass ich mit meinem Kopf nichts vermag, dass meine Arbeiten sich häufen statt sich zu mindern — und wundern Sie sich wenn Sie können, dass mich ein paar As die Sie oder sonst jemand noch in die Schale wirft, nun ganz über den Haufen werfen; die paar As waren es nicht, aber sie gaben den Ausschlag. —

Doch über geschehene Dinge kein Wort mehr. Sie werden meinen lezten Brief haben, und sehen in was für eine neue Sklaverey ich gerathen bin. Ihre Ankündigung ist recht gut, gebe Gott, dass ich Ihnen Genüge leisten und die Erwartungen die Sie rege machen erfüllen möge.

HE. Schwickert hat mich mit dieser Post gebeten, ihm den Zweyten Theil seines Dict. zu liefern, hier ist die Antwort an Ihn, lesen Sie solche, siegeln den Brief mit Oblat, und schicken ihm denselben zu.

Ich habe keine Thränen mehr über J. R. F. zu vergiessen; seine Angelegenheiten haben mich viele gekostet; jezt muss ich sie für die meinigen aufsparen, oder sie als Kräfte anders gebrauchen. — Wenn Sie Schätze hätten, so würden sie nicht zureichen, den Mann von ähnlichen Verwicklungen zurückzuhalten. Ich fühle Ihre Art zu handeln, seyn Sie es überzeugt mein Freund, und misdeute sie nicht. Allein so gut Ihre Absicht ist, so wenig, fürchte ich, wird sie mir zugut kommen; denn ich sehe gar wohl ein, dass von diesen so

Digitized by Google

sorgfältig ausgelöseten Büchern keines je mein werden wird, so sehr ich sie nutzen könnte. — Von dieser Rettung, in so fern sie blos R. F's Ruhe und augenblickliche Erleichterung zum Gegenstande hat, haben Sie mir, mein Bester, da wir in Leipzig beysammen waren, richtige Begriffe beygebracht, und es macht Ihrem Herzen Ehre, dass Sie sich deren bey dieser Gelegenheit nicht erinnern wollten. Dies alles mag sehr hart und gefühllos klingen, es ist aber in meinem Herzen nicht so, sondern dort ist es blos eine Hülle von dépit, die ein Meer von Weichheit umschliesst, dass es nicht verrinne —

Um das Schif nicht auf den Grund sitzen zu lassen, hat mir meine gute Therese versprochen, einen Versuch im übersetzen zu wagen. Sie soll da anfangen, wo ich aufhöre, und ich werde das Mspt. durchcorrigiren; so hoffe ich, kommen wir zu Rande mit der Arbeit, ehe der letzte Termin verflossen ist. Von meiner Einleitung mag und will ich nichts sagen; sie muss ihr Schicksal abwarten. Dass ich nicht glauben und hoffen kann, dass sie wird, was Sie fordern, und was sie seyn solte, dies folgt aus meiner ganzen Lage, und den wenigen Augenblicken, welche mir zur Ausarbeitung bleiben. Sie sind unschuldig an allem, was die blutrothe Dinte in mir rege gemacht hat, allein, dass es gewirkt hat, mag das Schicksal verantworten, welches Ihnen die fatalen Ausdrücke in die Feder gab.

Eines wollt' ich ohnmassgeblich rathen; nemlich dass ihr Buchdrucker recht fleissig sey, wenn einmal das Mspt. in Ihren Händen seyn wird.

Von Werner ist noch keine Nachricht, und viel weniger ein Blatt der Bücher, eingegangen. Die Gesäme werde ich doch erhalten?

Mein lieber Spener, glauben Sie mir, dass ich nicht gegen Sie verändert bin, glauben Sie mir, dass ich alles was ich Ihnen zu verdanken habe, fühle, dass ich Sie schätze und liebe, dass ich Ihnen auch recht gern Ihre Stimme über Wegstreichung dieser oder jener Stelle in meinen Aufsätzen einräume, denn wer ist mehr als ich von der Competenz ihres Urtheils überzeugt? wenn ich denn doch nur wenigstens das Begnadigungsrecht nach der Hand, behalten kann, und die Sache selbst nachdem Sie Ihr videtur gegeben haben, entscheiden darf; glauben Sie aber auch, oder vielmehr erkennen Sie, dass eben dieser Unmuth, den ich Ihnen so unverholen merken liess, ein Beweiss ist, wie soganz ohne falsch ich zu Werke gehe. Ich verheele Ihnen nichts was in meinem Herzen vorgeht, und sage es Ihnen frey heraus was mich in Ihrem Betragen wurmt; dies geschehen, habe ich nicht das allermindeste, wider Sie, und liebe Sie, wie immer. Thäte ich das nicht, fühlte ich nicht dass ich Sie liebe und hochachte, so würde ich nicht den Muth haben Ihnen ein Wort zu sagen, welches Ihnen Verdruss machen könnte. Sie danken schön wenn das aller Vortheil ist, den Sie von meiner Freundschaft haben, — und doch, lieber Freund, kann diese Art von Zwist, blos

Digitized by Google

zwischen Freunden statt finden, und Sie selbst nennen es eine praerogative der Herzensfreundschaft.

Genug davon, und überhaupt für heute; denn ich muss arbeiten und nicht Briefe schreiben. Leben Sie wohl und lieben Sie mich, Ihren

eignen Forster.

110.

Vilna d. 8. Febr. 1787.[1]

Noch immer warte ich mit Schmerzen auf das versprochene Falconers Marine Dict. welches mir zu Digressionen Stoff geben soll. Vergebens habe ich Ihnen, l. Freund geschrieben, die Absendung zu beschleunigen, vergebens habe ich schon seit mehr als 14 Tagen an HE. Werner in Königsberg wegen dieses versprochenen Päckgens geschrieben. Es bleibt aus, und die Zeit verstreicht. Es ist doch fürwahr als ob ein Gott die Aufklärung in Polen verböte, denn so unmöglich ist es Bücher hieher zu bekommen!

Fürchten Sie indessen nicht, dass ich Sie vergesse. Ich komme endlich doch mit meiner Einleitung vorwärts, trotz der verfluchten botanischen Vorlesungen, welche mich unsägliche Zeit und Arbeit kosteten, und hoffe sie Ausgang dieses Monats abschicken zu können. Mein armes Weib schwitzt über der Uebersetzung und thut das Unmögliche. — Diesmal mein lieber Spener, invita minerva, und nie wieder! Es ist sehr die Frage, ob ich mich von der Anstrengung erhole, die ich jetzt leide.

Ich sehe auch noch keine Sämereyen so sehr die Jahreszeit herannahet. —

Ich wollte ich wäre irgendwo im gesitteten Europa und nährte mich redlich mit Uebersetzen und Abschreiben! Dieses unglückselige Land wird mein Tod seyn. — Non hic librorum per quos inviter alarque Copia. Saepe aliquod verbum quaero, nomenque locumque Nec quisquam est a quo certior esse queam. Nullus in hac terra, recitem si carmina (scriptula), cuius Intellecturis auribus utar, adest.[2] Wahrhaftig diese Beschreibung passt so genau auf Wilna dass man glauben sollte Ovid wäre da gewesen —

Ich weiss weiter nichts zu schreiben. Leben Sie wohl.

Ihr Forster.

111.

Vilna d. 12. Febr. 1787.

Schon mit voriger Post meldete ich Ihnen, liebster Freund, dass Sie wegen der Abhandlung über Cook nicht besorgt seyn sollten; ich glaube indessen, Ihnen diese Versicherung wegen Ihres gestern

[1] Vom selben Tage ein Brief an Heyne, Briefw. I, 597. [2] Ovid. Trist. III, 14, 37. 43. 39; aus demselben Gedicht (27) citiert Forster Briefw. I, 597.

Digitized by Google

eingegangenen Briefes vom 30sten Januar, wiederholen zu müssen; denn ich denke, lieber einen Brief zuviel, als eine Beruhigung zu wenig.

Sie sollen meinen Aufsatz haben, sobald ich ihn fertig kriege, welches, da der erste Berg überwunden, nämlich die Einleitung dazu fertig ist, nun zu Ende des Monats geschieht; wofern der Himmel in der Zwischenzeit nicht einfällt. — Meine Therese übersetzt fleissig, und sobald ich den Aufsatz vom Halse habe, werde ich auch mein möglichstes thun, um hier die Arbeit zu fördern. Auf alle Fälle ist Ihr expedient den 2ten Band 4 Wochen nach Ostern zu liefern unser sheetanchor. —

Dass die Pohlen wetterwendische Leute sind, urtheilen Sie ganz recht. Doch muss ich sagen, dass diejenigen die mir das Lesen verboten, nicht dieselben sind, die mir die doppelte Arbeit auferlegen. Weiber sind es denen ich botanik lese, und Weiber, wissen Sie, sind oft exigeant, weil sie aus Leichtsinn, sich nicht an anderer Stelle setzen, und ihr grosser Endzweck ist, amüsirt zu werden. Die ersten 4 Wochen hat es mich was redliches gekostet, denn ich hielt ordentl. französische Vorlesungen, worin ich Ihnen zierlich die Generationstheorie, und das Wesentl. vom Wachsthum der Pflanzen lehrte, so dass ich wegen meiner Schreibart, und der Einkleidung Beyfall erhielt. Jezt bin ich bey der Terminologie, und der Eifer der Damen scheint zu erkalten; welches ich mich aber nicht anfechten lasse, weil ichs ihnen immer vorausgesagt habe. — Wenn ich indessen diesen Sommer Zeit habe, so möchte ich die Mühe die mich dieses Intermezzo gekostet hat, nicht ganz umsonst gehabt haben. Was meynen Sie, wenn ich die Sache ausführte, und ein kleines Elémens de Botanique daraus machte; wozu der Plan beyliegt? Die Kupfer dazu müssten wenig, aber nett und auserlesen seyn! Das einzige was mich stutzig macht ist das Format, denn bey einem Taschen, oder auch gr. 8. Format können die Kpfr nichts taugen; und Quart ist zu abschreckend für Damen: gleichwohl müsste ich wählen so wählte ich lieber Quart. Nach meinem Plan würde die 1 und 2. Partie einen Band machen, und die 3ième könnte, je nachdem man die Sache behandelte, leicht einen Band, oder mehr machen. Doch könnte sich auch das Werk gleich mit der 2e partie schliessen, wenn man die paar Vues aus der 3e partie hinzufügte. Denn die dritte partie ist eigentliche Pflanzengeschichte, folglich nicht mehr ganz elementarisch. Das Grundwerk zum Physiologischen Theil ist fertig, braucht nur besser geordnet zu werden. Die Terminologie wird weit compendieuser als die vom Chev. La Marck,[1] den ich nebst Jacquin, Suckow,[2] Linné Phil. Bot. u. a. m. dabey nutze. Der Abschn. vom

[1] J. B. A. de Lamarck (1744—1829), Professor der Zoologie in Paris.
[2] L. J. D. Suckow (1722—1801), Professor der Mathematik u. Physik in Jena.

Digitized by Google

System, soll die Nothwendigkeit desselben darthun, auf eine fassliche Art. Beyläufig sagen Sie mir, was Sie davon halten? Ich kann hier nichts neues vorbringen. Aber altes den Menschen näher legen, wenn man auch nur das könnte, so hätte man schon etwas geleistet. Die etwanigen Sprachfehler könnten Sie, oder sonst jemand in Berlin leicht verbessern.

Nun zurück an meinen Aufsatz. Ich kann nicht sagen, dass er mir bis dahin Genüge thut; denn gerade das à la portée de tout le monde, ist der Knoten. Ich folge meinen Ideen, philosophire zu Anfang wieder ein wenig, gehe dann an Aufzählung von Cooks Entdeckungen, wobey ich ihn oft mit s. Vorgängern vergleiche, und seine Vorzüge aushebe, die Wichtigkeit und Grösse seiner Entdeckungen anschauend zu machen suche, sie durch Geographie, Nautik, Physik, und Menschenkunde durchführe, dann einige Resultate aushebe, und zuletzt den Mann schildere. — In dem was von s. Bemühungen für die Nautik gesagt wird, kommen die Anmerkungen über das Seeleben und EntdeckungsMethode. Wiewohl ich jezt dabey am wenigsten zu reüssiren hoffe, weil ich — nicht alle Abend mit Ihnen Rückfrage halten kann. —

Von Werner noch keine Nachricht.

Meinen Catarrh habe ich 8 Wochen lang gehabt; jetzt ist er noch da, allein er hält sich in Schranken, und macht mir weiter keine Mühe. Hier waren vorige Woche Diétinen d. i. Landtag, wobey sich 8 Tage lang kein Mensch auf die Strasse wagen durfte. Ein Edelmann ist erschossen und eine Magd schwer mit einem Pistolenschuss verwundet worden.

Für das Heftpflaster schönsten Dank. Es ist mir lieb gewesen das Kindlein wieder zu sehen. — Ihr Cornwallis ist ja kurz und gut; ich glaube immer noch dass Sie alles und mehr noch, als sich daraus machen lässt, gemacht haben. Voitus Tod thut mir sehr leid.

Meine Frau grüsst Sie herzlich und verspricht recht bös zu werden, wofern Sie nicht zu rechter Zeit Küchensämereyen schicken. Theresina ist dick und fett, und hat alle Munterkeit ihrer herrlichen Mutter. Sie bekommt jetzt, zugleich mit der Mutter, Zähne, lässt sichs aber nicht anfechten. Adieu mein Bester. Ewig

Ihr Forster.

112.

Vilna d. 1. März 1787.

Beygehend, liebster Freund, erhalten Sie die ersten Bogen meiner Abhandlung über Cook. Ich bescheide mich im Voraus, dass Sie Ihrem Ideal nicht entsprechen wird, denn jeder hat seine eigne Art zu schreiben, und ich fühle wohl, was ohngefehr der meinigen fehlt, ohne es ihr geben zu können. Es ist mir oft mehr darum zu thun, etwas, das mir wahr oder richtig scheint, zu sagen, als den

Digitized by Google

lieben Lesern etwas vorzuplaudern. Wir haben nur einen Wieland, der in diesem Betracht Muster genannt werden kann, weil er die unnachahmliche Leichtigkeit der Schreibart mit so reicher Einbildungskraft und so hellem Geiste verbindet. Er darf mit seinem Publikum tändeln, denn nur er kann angenehm und lehrreich tändeln.

Indessen nehmen Sie die Sachen, wie Sie sind, lieber Spener, und glauben Sie mir, ich habe was redliches über dem, was ich Ihnen schicke geschwitzt. Nie habe ich mehr in Einem Tage als Einen solchen halben Bogen geschrieben; das ist nun so meine Art. — Es ist mir sehr hart geworden, Ihnen die Abh. stückweise zusenden zu müssen; ich hätte sie gern, nachdem sie ganz fertig geworden, ganz in einem fort durchgelesen, um ihr mehr Einheit zu geben. Doch das fällt weg, und ich habe durch die hoffentlich nicht zuviel versprechende Art, womit ich gleich anfangs meine Arbeit ankündige, den Vorwürfen vorgebeugt, die man mir von dieser Seite machen könnte; ich habe nur Bruchstücke versprochen.

Was Sie jetzt erhalten betrift blos die 3 Reisen in geographischer Rücksicht; ich habe noch etwas zurückbehalten, welches die Anordnung betrift, wo die détails über Seeleben und Entdeckungsmethode vorkommen, welche Sie so sehr verlangen. Es wäre mir fast unschätzbar gewesen, Falconer's Marine Dictionnary, welches Sie dazu versprachen, bey der Hand gehabt zu haben; alle diese détails würden mir dadurch unendlich erleichtert, und überhaupt interessanter geworden seyn, wer kann nach 12 Jahren noch alles im Kopf behalten, (nicht Namen, sondern Sachen)? Allein so geht es uns immer; und dies ist eine Chorde die ich nicht berühren darf. Ich soll durchaus ohne Werkzeuge arbeiten; vermuthlich weil ich in Polen lebe, wo man aus dem Bauer einen Künstler machen kann; versteht sich, mit Hülfe des allmächtigen Prügels.

Der Februar ist verflossen, ohne dass sich ein Sämchen sehen lässt. Das Journal de physique erwarte ich nun seit 2 Jahren von Ihnen, und die Fortsetzung Ihrer eigenen Monatschrift seit dem May. —

Doch jetzt zu ernsthafteren Dingen. Ich bin Ihnen Geld schuldig, und bis jetzt, wissen Sie allein wieviel, und alles was ich habe thun können Sie zu bewegen, mir, ich will nicht sagen, Rechnung darüber zu geben, sondern nur den Belang der Summe zu schreiben, ist seit mehreren Jahren fruchtlos gewesen. Ihre Absicht dabey ist ohne allen Zweifel die beste; allein dies kann mir jetzt um soweniger Beruhigung geben, da ich Weib und Kind habe, und ihnen Rechenschaft von meiner Lage schuldig bin. Meine Frau weiss dass ich Ihnen Geld schuldig bin, und ist eben so unruhig als ich, bis Sie uns die Summe sagen. Sie selbst sind Vater und Ehemann, und wissen am besten, wozu diese Verhältnisse den Rechtschaffenen und ehrliebenden Mann stillschweigend verpflichten. Ich bin bereit mich

Digitized by Google

auf alle Weise einzuschränken, und alle Kräfte die mir noch übrig sind, aufzubieten, um meine Schuld abzutragen; ohne je die Verpflichtung tilgen zu können oder zu wollen, die ich Ihrer Freundschaft bey der Gelegenheit verdanke. — Allein können Sie es misbilligen, wenn ich nach sovielen wiederholten Bitten über diesen Punkt, das einzige Mittel ergreife, welches mir übrig bleibt, um zu wissen woran ich bin? Ich bin es mir selbst und den Meinigen schuldig, um meine Arbeiten darnach einzurichten, und um sie und mich nicht mit falschen Hofnungen zu hintergehen. Ich könnte glauben für mich zu arbeiten, und statt dessen Ihnen noch immer schuldig seyn — also: Von meiner Abhandlung über Cook erhalten Sie das Ende nicht, bis ich nicht, die verlangte Nachricht von dem gegenwärtigen Betrag meiner Schuld von Ihnen in Händen habe. Wenn Sie wüssten, wie wenig ich auf die Fortdauer meines Lebens rechne, so würden Sie nicht anstehen, die Gerechtigkeit dieses Schrittes anzuerkennen. Ich leide, indem ich zu diesem Extrem greife, mehr als ich sagen kann; allein ich kann mir und Ihnen nicht helfen. —

Bey dem Fortgang, den meine Arbeit hat, werde ich mit der Abhandlung noch zu rechter Zeit fertig werden. Sie sollen nächstens wieder einen Stoss bekommen, und sofort, bis alles fertig ist; in der Zwischenzeit kommt Ihre Antwort, die doch gewiss um Ihrer selbstwillen au retour du Courier abgehen wird.

Meine Frau grüsst sie bestens. Ich bin von Herzen

Ihr Forster.

113.

Vilna d. 11. März 1787. —

Heute, liebster Freund geht Ihre zweyte Sendung von Falconers Dict. mit der ordinairen Warschauer Post ein. Die erste, welche schon am 8ten hätte kommen sollen, ist 9 Meilen von hier liegen geblieben und kommt erst den 15ten; denn die Donnerstags Post, heisst extraordinair und nimmt einen andern Weg, auf dem sie diesmal durch den Eisgang aufgehalten worden ist. Von Nachschicken hat man in Kaun keinen Begrif, sondern man wartet acht Tage, bis auf den nächsten Courier, und schickt dann beide zugleich. Soviel von dieser Sache —

Aus dem heutigen Beyschluss werden sie sehen, dass ich tant bien que mal mich ohne Falconer beholfen habe. Was ich in diesem Abschnitt meines Aufsatzes gesagt habe, ist hoffentlich einigermassen Ihrem Wunsch entsprechend, wenn es ihn gleich nicht erschöpft. Allein bedenken Sie, dass ich schon seit 12 Jahren die Resolution verlassen und seit der Zeit ausser dem Packetboot zwischen Brighthelmstone und Dieppe und dem zwischen Harwich und Helvoet kein Schif bestiegen habe. Ich habe gesucht soviel im Détail zu geben, wie nur immer mögl. war, und um es thun zu können, habe ich mein

Digitized by Google

Gedächtniss ziemlich torquirt. Ich bescheide mich, dass wenn ich in Berlin bey Ihnen gewesen wäre, manches anders, und alles vollständiger hätte ausfallen können; allein wer kann nun dafür, dass ich wie weiland Ovid, unter die Sarmaten gerathen bin!

Meine Arbeit ist mir jetzt rascher von Statten gegangen, denn von meiner botanischen Lektion bin ich Gottlob! durch die Flüchtigkeit meiner Zuhörerinnen die jetzt bis auf eine schon in alle Ecken von Polen und Litthauen verreiset sind, befreyt.[1] Ich leide aber jetzt am Kopfe, und bin erschöpft; der Himmel gebe mir Kräfte den Pegasus zu spornen, damit der letzte Ritt vollbracht werde.

Ich sehe Ihrer Antwort auf meinen letzten Brief bey dem ersten Packet, entgegen.

Von HE. Werner höre und sehe ich nichts. Es sind schon viele Fuhrleute aus Königsberg da gewesen. — Alle Nachfrage ist umsonst. —

Wir haben hier, sehr viel heiteres aber noch kaltes Wetter.[2] Wie sehnlich wünschte ich, dass es Sommer wäre, wo ein Spatziergang in den Wald Erholung wäre, und ein Blick auf die grüne Natur neue Ideen erweckte! — Die Aufmerksamkeit immer zusehr auf einen Gegenstand gespannt, wird ganz stumpf und unwirksam — An die Erholung die Gesellschaft gewährt, ist hier so wenig zu denken, als an Bord der Resolution, wo sie warlich, wie Sie aus meinem Aufsatz ersehen werden, nicht zu Hause war. —

Meine Frau grüsst Sie und Ihre liebe Gattin herzlichst. Ich umarme Sie von ganzer Seele

Ihr Forster.

114.

Vilna 15ten März 1787.

Ihr Brief, liebster Spener, vom 21. Febr. der heut, mit dem ersten Pack von Falconer eingeht, rührt mich zu sehr, als dass ich Ihnen nicht wenigstens mit ein paar Zeilen darauf antworten sollte.

Zuerst: Ob Sie es dem Aufsatz sehr ansehen werden, dass Falconer zu spät gekommen ist, zweifle ich doch noch.

2tens Gegen den 25ten März schicke ich Ihnen wieder etwas, und hoffentl. bald alles, von dem Aufsatz — imgleichen Dedication und Vorrede:

3) ad vocem Dedikation. Ich habe am 1sten Febr. an den Kaiser geschrieben und um Erlaubniss gebeten die Uebersetzung ihm dediciren zu dürfen. Hier ist seine Antwort die ich heut erhielt, in extenso: Lieber Professor Forster! Ich habe Mir zwar zur Regel gemacht alle Bücher-Zueignungen zu verbitten; allein das ruhmvolle Werk das Sie auf deutschen Boden zu verpflanzen gedenken, fordert

[1] Vgl. an Sömmerr. 366. [2] Vgl. an Sömmerr. 377.

Digitized by Google

von Mir eine Ausnahme sowohl in Rücksicht des Verfassers als des Herausgebers. Ich nehme daher ihre Zueignung mit Vergnügen und Erkenntlichkeit an, und versichere Sie meiner ganzen Achtung und Gnade. Wien den 27. Hornung 1787. Joseph.[1]

Der kaiserl. Chargé d'affaires in Warschau, hat meinen Brief an den Kaiser und des Kaisers Antwort an mich befördert; er schreibt an mich, dass er ein Exemplar der Reise zu haben wünscht, des qu'il sortira de la presse. Dieses ist also eines. Zum Dedikations Exemplar werden Sie auch eins wählen, und wie ich weiss, mit guten Abdrücken. Dieses glaube ich schicken wir am besten, durch Fürst Reuss an den Kaiser. Er ist mein Freund und ich habe unverantwortl. vergessen ihn in Berlin zu besuchen. Ich denke also, ihm auch ein Exemplar zuzustellen, und es mit einem Briefe zu begleiten, worin ich ihn bitte, das Dedikations Exemplar dem Kaiser zu überschicken. — Wissen Sie einen bessern kürzern Weg; so geben Sie ihn an; ich lasse mir gern alles gefallen.

4^{tens}) Meine liebe Therese hat sich glückl. durch den ganzen 3ten Band durchgearbeitet. Allein ehe ich mit der Abhandlung fertig bin, kann ich unmöglich an die Correctur gehen; die zumal für den Theil womit sie zu übersetzen anfieng, weil ihr die Arbeit ungewohnt war, etwas viel Zeit kosten wird. Sie werden auch müssen einen Copisten annehmen, der die Handschrift ins Reine bringt. Indessen da Sie einmal die Einrichtung getroffen haben, dass der 2te Theil erst auf Johannis erscheint, so wird der kleine Aufschub nicht in Betracht kommen. Durch HE. Kaufmann Schwartze sollen Sie das Mspt. wo möglich ganz durchcorrigirt erhalten. Die gute Frau hat mit unbeschreiblichem Eifer gearbeitet, in der Meynung Ihnen einen Gefallen zu thun, und mir die Last abzunehmen. Ihr guter Wille ist wenigstens ehrwürdig.

Auch ich, mein Theurester Freund, harre des Frühlings und der wohlthätigen Sonne. Ich bin übrigens gesund, und mein Weib und mein Töchterchen ebenfalls. Hätte ich nicht häusliches Glück in so vollem Maasse, warlich ich hielts nicht aus. Doch von meiner hiesigen Lage ein ander mal. Glauben Sie sicherlich, dass ich Sie nicht anklage, sondern mich, wenn von einer nachtheiligen Folge der Anstrengung die Rede ist. Ich lerne je länger je mehr, jeden Augenblick nutzen. Hätte ich diese Kunst vor 5 oder 6 Jahren zu üben gewusst, so wäre ich in meinen Glücksumständen nicht so zurückgekommen, und — — vielleicht nicht in Wilna. Aber was! Vielleicht hätte ich alsdenn so ein vortreffliches einziges Weib nicht bekommen! Also, von allen Seiten bestätigt sich der Satz, dass wir nur durch Erfahrung klug und glückl. werden können. Wir müssen die Welt nehmen wie sie ist; glücklich, wenn wir aus dem vor-

[1] Vgl. an Sömmerr. 366; Briefw. I, 600. Aus Herders Nachl. II, 415.

Digitized by Google

hergehenden Klugheitsregeln schöpfen, und praktisch anwenden lernen.

Schicken Sie mir doch die Sämereyen, sobald Sie solche habhaft werden. — — Die monatl. Büchersendung wird mich sehr glücklich machen. Und unser gemeinschaftl. Interesse wird darunter ja wahrlich nicht leiden. — Sie kennen mich; ich bin nur ein halber Gelehrter, wenns auf den *χαλκεντερος*, auf das Sitzfleisch ankommt. Ich kann mich nicht gewöhnen den ganzen Tag zu schreiben; thu' ichs so ist mein geschriebenes nichts werth; es ist stumpf und matt. Meine Abende sind meine Erholungs und Lesestunden. Wenn ich also Bücher habe, so lese ich sie Abends, und geniesse sie also wirklich, neben meinen Arbeiten. Sie sind vielmehr Nahrung für mich und geben mir Ideen. Hätte ich nicht neben meinem Aufsatz gelesen, warlich ich hätte manches nicht so gesagt, nicht so eingekleidet, u. f.

Leben Sie wohl, bester Freund! Sie wissen dass ich Sie liebe. Und meine Therese liebt Sie gewiss mit Schwesterlichem Herzen.

Ihr Forster.

115.

Vilna d. 19. März 1787.

Liebster Freund!

Durch ein Versehen eines Tölpels von polnischen Domestiken, ist der Brief von vorigem Posttag liegen geblieben. Ich schicke Ihnen bey der Gelegenheit heute, damit er nicht leer gehe, die Dedikation, Vorrede und Beylagen, letztere noch nicht ganz vollendet.

Die Dedikation ist, wie Sie sehen, ganz simpel, und ihr Inhalt rechtfertigt diese Simplicität, ja macht sie absolut nothwendig.

Die Vorrede lässt Ihnen Gerechtigkeit widerfahren, und mir auch.

Die Beylagen sind da, damit man nicht sage, es fehle ein wesentliches Aktenstück.

Ein Verzeichniss von Exemplaren, die ich Sie bitten werde meinen Freunden zuzusenden, werden Sie nächstens erhalten. Ich werde es einschränken soviel ich kann, um nur Zwecke damit zu erreichen, oder wahre schuldige Dankbarkeit damit zu bezeugen.

Ich schwitze alle was ich kann an dem Beschluss der Einleitung. Möchten Sie doch Freude daran haben!

Vor allen Dingen vergessen Sie mir ja nicht ein Exemplar für M. de Caché den Kaiserl. Chargé d'Aff. in Warschau, und das au plus vite, nämlich durch HE. Schwartze in seinem Coffre, nicht etwa erst mit seinen Waaren. NB Es muss gebunden seyn, für meine Rechnung.

Ihrem Bücherpäckgen sehe ich entgegen mit Verlangen. Addio

Ihr Forster.

Digitized by Google

116.

Vilna. 22. März 1787.[1]

Liebster Freund

Ich schicke Ihnen hier den Bogen 9. von den Beylagen, womit sie geendigt sind, imgleichen, was ich seitdem von meiner Einleitung entbehren kann; es wird nun bald alles fertig seyn, denn ausser ein paar Resultaten, welche ich en detail traktire, ist nur noch zum Beschluss etwas von Cooks Charakter zu sagen.

Sie müssen mir gut seyn, denn ich denke Tag und Nacht nichts als diese Sache. —

Ich hoffe die Zueignung an den Kaiser, wird dem Werk auch in etwas vortheilhaft seyn, da Sie in Ihren künftigen Ankündigungen es melden können, dass es mit allergnädigster Erlaubniss geschieht.

Es sind 16000 Türken in Bewegung in der Moldau, wovon wie es heisst 4000 nach Oczackow, 4000 nach Chotschim (Chotzim) 4000 nach Soroka, und 4000 nach einem andern Gränzort sollen.[2] Diese Nachricht schreibt mir Zimmermann, soll wahr seyn. Die Kayserin v. Russland hat unserm König 2 Millionen Rubel zur Reise geschenkt, worüber sich die Polen unbändig freuen. Eine andre Nation schämte sich drüber.

Ihr Forster.

117.

V. d. 29. Mart. 1787.

Hier, l. Fr. was seit letztem Posttag fertig ward. Der Beschluss folgt Montag d. 2 Apr.

Heut kam Ihr 2tes Pack Sämereyen, näml. 2erley Erbsen, es stand darauf N° 2 & two more, was diese two more bedeuten, weiss ich noch nicht. Mein liebes Weib dankt Ihnen tausend mal mit mir für diese vortrefl. Sämereyen. Auch grüssen Sie HEn. Krause.

Von Ihnen geht keine Zeile ein! —

Ihr Forster.

118.

Vilna d. 1. April 1787. —

Endlich kann ich Ihnen, bester Freund, die letzte Zeile der Einleitung schicken, welche gestern Nacht um 11 Uhr fertig geworden ist.[1] Ich will weiter nichts über diese Arbeit sagen; die Umstände unter denen ich sie gemacht habe, sind für mich zu unangenehm gewesen.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 365. [2] Vgl. an Sömmerring 366.

[1] Vgl. Briefw. I, 599; an Sömmerr. 377.

Digitized by Google

Sie sind eigensinniger als ich, und wissen es. Sonst verliessen Sie sich nicht drauf, dass ich Ihnen trotz Ihres hartnäckigen Stillschweigens in p^to meiner Schuld, dennoch die Einleitung schicken würde. Freylich kann ich es nicht übers Herz bringen, Sie sitzen zu lassen. — Meine Frau wird Ihnen darüber schreiben; ich habe ein zu wundes Herz davon. — Wer gern rechtschaffen handelte, und daran so gehindert wird, kann zwar schweigen, aber er muss leiden. Ich habe der Leiden mehr —

Mit Bücheraufträgen will ich Sie nicht behelligen. — Nur eine Commission wünschte ich Ihnen anmuthen zu dürfen. Es hat in dem Hamb. Correspondenten gestanden, dass in Dr Abraham d'Orville's Auction daselbst, welche im May angehet, der Hortus Malabaricus ganz complet in 12 saubern Franzbänden zu haben ist. — Können Sie ihn mir für circa 100 Thlr. oder 120 Thlr. erstehen, so erweisen Sie mir eine grosse Gefälligkeit.

Heut ist N° 3. der Sämereyen eingegangen, welches erläutert was ich vorhin nicht verstanden hatte. Es ist mir leid, dass Sie soviel Unkosten deshalb haben. Therese und ich danken Ihnen herzlich dafür.

Die ganze Uebersetzung ist fertig, allein ich muss sie durchcorrigiren. Sie werden einen Abschreiber dazu brauchen. Machen Sie also Anstalt. Durch HE. Kaufm. Schwartze erhalten Sie davon, was ich fertig kriegen kann. Ich athme heut zum Erstenmal in diesem Jahre frey, da ich die Einleitung fertig habe.

Jetzt ein Wort, wegen des Zueignungs-Exemplars. Hier ist ein Brief an Fürst Reuss, und darin einer an den Kaiser. Das Exemplar für S. Majestät, nebst noch einem, für den Fürsten Reuss, geben Sie mit dem Briefe ab. Wissen Sie aber einen bessern schnelleren Weg das Exemplar an den Kaiser zu bestellen, so brechen Sie geradesweges das Siegel des Briefs an Fürst Reuss auf und nehmen den Brief an den Kaiser heraus, und schicken ihn mit dem Zueignungs Exemplar weg; so ersparen wir Brief und Exemplar an den HEn. Gesandten.

Das Verzeichniss der übrigen Exemplare finden Sie auf der gegenüberstehenden Seite, imgleichen, was ich mir sonst ausbitte, als ein Solamen miseris.

Den Falconer behalte ich einstweilen, und bitte mir die Kpfr. und den Ueberrest dazu aus.

Die Originalkupfer, aus England, sind nach HEn. Banks Erklärung Ihr Eigenthum, Sie können es also damit halten, wie Sie wollen; — entweder diejenigen die ich noch habe zurückfordern, oder mir diejenigen, welche gebraucht worden sind, hieher schicken. —

In Ansehung der Exemplare, welche Sie mir schicken, und alles übrige was Sie etwa schon für mich vorräthig haben, muss ich Sie bitten, solches HE. Schwartze ja in den ersten Tagen der

Digitized by Google

Messe zuzustellen, weil er seine Waaren früh absendet, und ich diese Gelegenheit um alles in der Welt nicht versäumen möchte. Dass ich begierig bin meine eigne Arbeit nun in einem Stück zu lesen, können Sie leicht denken.

Leben Sie wohl, lieber Spener, und vergessen Sie unser nicht. Bedenken Sie in welch' einem Winkel der Erde wir leben! Mein gutes Weib wünscht Ihnen und Ihrer l. Frau mit mir ein frohes Fest.

Ewig Ihr Forster.

119.

Vilna d. 8. Apr. 1787.

Ich schicke Ihnen, l. Freund, durch HEn. Schwartzens gütige Besorgung was ich vorige Woche habe corrigiren können. Mein liebes Weibchen ist freylich das Uebersetzen nicht gewohnt, folglich giebt es Rasuras und Correcturen ohne Zahl. Allein welcher Uebersetzer wird denn auch gleich, wie die Dichter, gebohren, und nicht durch Uebung gebildet? Sie wissen, wie lange ich selbst schon in dieser Schule schwitzte, und bin noch immer ein Stümper. Nach und nach werde ich fortfahren zu corrigiren, und Ihnen den Ueberrest des Mspts. zuschicken.

Ich wiederhole meine Bitte, mir d. HEn. Schwartze alles zu schicken, was Sie für mich fertig haben, und die Exemplarien, um welche ich Sie gebeten, wie auch die übrigen an die Behörde zu bestellen. Von ganzem Herzen wünsche ich Ihnen glückliche Messgeschäfte, und bin äusserst verlangend von Ihnen über 1000erley Dinge Auskunft zu erhalten; also schreiben Sie, sobald Sie können. —

Ewig Ihr Forster.

PS. Ich hatte schon das Pack zugemacht, aber noch nicht gesiegelt, als Ihr lieber Brief von d. 20. März ankam. — Ich danke Ihnen herzlichst, für den für mich so erfreulichen Innhalt. Sie werden wissen, dass ich nicht auf Ihre Entschliessung gewartet habe. — Die Stelle welche mir am meisten Trost gab, war die, wo Sie sagen, dass das Cookische Denkmahl bis p. 19. recht gut gerathen ist. Es ist der einzige Lohn für meine Mühe, liebster Freund, wenn diese Arbeit Ihren und einiger wenigen, erlesenen Männer, Beyfall findet. Wie ich diesen Winter darüber geschwitzt, und wie ich Theresen alle Abend die paar Seiten, die ich etwa Tagsüber zusammengestümpert hatte, vorgelesen habe,[1] mag sie Ihnen einmal schreiben. Es giebt vielleicht Leute, denen alles auf den ersten jet gelingt; mir schenken die Götter nichts umsonst, ich muss jede Zeile, jeden Perioden zehn, ja zwanzigmal umwerfen, ehe ich damit einigermassen zufrieden bin. Therese erstaunt über meine Geduld, und ich freue mich, wenn ich nach unzäligen vergebl. Versuchen, und Anstrengung

[1] Vgl. Briefw. I, 599.

Digitized by Google

aller meiner Kräfte, etwas gerathen sehe. Ich habe $^1/_2$ Riess Papier auf das Cooksche Denkmahl verschrieben, ob es gleich nur ein Buch stark ist!

Ihre Lage liebster Freund thut mir äusserst weh. Indessen ist Hofnung dass es beym Aufbieten aller Kräfte einst besser gehen werde und müsse, der Sporn aller Thätigkeit, und wir haben das Leben genug genossen, wenn wir nur thätig gewesen sind; — ein Stück aus meiner Philosophie, welches ich im Cook etwas ausgeführt habe. — Es wird mich unendl. freuen, wenn Ihnen der Ueberrest dieses Aufsatzes nur nicht weniger als der Anfang gefallen hat. —

Mein bester Spener, es ist ja nicht Mistrauen in Ihre Freundschaft, die mich trieb, um meine Rechnung zu bitten — Doch Sie wissen, und sehen selbst ein, dass es gute Ordnung nothwendig macht. —

Sömmerring wird arbeiten, verlassen Sie sich darauf. Sein Herz ist durch s. Aufenthalt in Mainz schrecklich bestürmt worden. Kaum hat er sich noch davon erholt, und sitzt nun wieder in der Arbeit. Dass er gegen mich Ihre Partey genommen, und mir immer gesagt, was ich gar wohl wusste, dass Ihr Herz mit Ihren Procrastinationen nichts zu thun hätte, davon könnt' ich Ihnen mehr als einen schriftl. Beleg zeigen. Sie irren sich gewiss und thun ihm unrecht, wenn Sie meynen, er habe je eine ungleiche Meynung von Ihnen gehabt.

Ich sehe täglich, in meiner Laufbahn, und sehe auch unmittelbar in meinem Fach, solche Paulis, wie Sie im Buchhandel sehen; wenn ich mich aber befrage, ob ich ganz an ihrer Stelle seyn möchte, so fällt die Antwort ohngefähr eben so aus, wie die Ihrige. Unser Loos ist geworfen, Freund, rechtschaffene Kerle zu seyn, und zu bleiben — auf Geld und Gut mag dabey gerechnet seyn oder nicht — jenes wollen wir uns nicht nehmen lassen; und mich dünkt, an unsern Kindern müssten wir wenigstens die Freude zu erleben suchen, dass wir sie unser Gutes befolgen, und unsere Fehler meiden lehren.

Ich will alles aufbieten, liebster Spener, um nicht wieder Geld borgen zu dürfen. — Mein Plan ist fest, hier meine noch übrigen sechs Jahre auszuhalten. Brauch' ich alsdenn eine kleine Hülfe, um mich hier wegzuschaffen, so will ich Sie ansprechen. Glauben Sie nicht, dass meine Zueignung an den Kaiser eine Aussicht auf gegenwärtige Zeit ist. — Ich kann entweder gar nicht in Kaiserl. Dienste gehen, oder erst nach Endigung meines hiesigen Engagements, und unter vortheilhaften Bedingungen. Ich freue mich nur der Gelegenheit im Andenken zu bleiben.

Meine Rosenkreuzerey wird mir in Berlin wohl den Weg versperren. Denn einen Abtrünnigen wird der Archimagus Wöllner[2]

[2] J. Ch. v. Wöllner (1732—1800), unter Friedrich Wilhelm II. Staats- und Justizminister und Chef des geistlichen Departements; Urteile Forsters über ihn an Sömmerr. 10. 491. 493.

Digitized by Google

wohl nicht aufkommen lassen. Eben höre ich dass Ihr König katholisch werden will. Nun Leben Sie wohl, mein theurester, Freund. Ich bin Ewig

Ihr Forster.

Ich danke im voraus für das Pack, welches Werner schickt.

120.

Vilna d. 12. April 1787.

Liebster Freund!

Ich habe zwar auf Ihren Brief vom 20! März bereits durch HE. Schwartze geantwortet, allein da der vermuthlich länger unterwegens bleibt, wiederhole ich Ihnen hier, dass er am vorigen Ostersonntag bey mir eingegangen und mich vollkommen beruhigt hat. Sie werden mich sehr erfreuen, wenn Sie mir die Rechnung quaestionis bald nach der Messe zukommen lassen; sehr, wenn Sie monatlich durch HE. Werner Journale schicken; sehr, wenn Sie mir werden sagen können, dass Sie mit dem Verfolg und Beschluss meines Cookschen Versuchs so zufrieden wie mit dem Anfange sind; und eben so sehr, wenn Sie mir die frohe Nachricht geben, dass auch Sie in Ihrem Innern ruhiger sind. Warum müssen wir 200 Meilen von einander wohnen?

Ich wünschte gar sehr Meyers Anatomie zu besitzen, allein ich fürchte die Ausgabe ist zu stark. — Indessen, wenn Ihr HE. Schwiegervater, der sie, wo ich nicht irre, verlegt, die Güte hätte, sie mir um Buchhändlerspreis zu lassen, so glaube ich gienge es eher an. Mir fehlt ein Buch von dieser Art, fast jeden Augenblick.

Für unsern hiesigen Professor Chymiae,[1] muss ich Sie bitten, noch eine kleine Bestellung zu machen; es ist folgende:

> ‚Von Herrn Assessor Klaproth drey Unzen wohl gereinigten und besonders von allem Kochsalz befreyten Salis microcosmici, in einem Glase mit eingeriebenen Stöpsel, und wohl verwahrt, zu verschaffen.'

Ihre Auslage schreiben Sie mir an, und bringen das Gläschen mit nach Leipzig, um es HE. Schwartze einzuhändigen. — Melden Sie mir aber was es kostet, damit ich es von dem Prof. Chemiae wieder erstattet bekomme.

Leben Sie wohl, liebster Freund. Ihr Forster.

121.

Vilna d. 7. May. 1787.[1]

Zufolge Ihres mit letzter Post eingegangenen Briefes, schicke ich Ihnen alle noch bey mir habende Kupfer des Cookschen Werks,

[1] Der Italiener Sartoris.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Camper, Briefw. I, 602.

Digitized by Google

ob ich gleich vermuthe dass nur eines davon Ihrem Endzweck entsprechen wird, denn die andern betreffen alle die Freundschafts und Societätsinseln. Um den Transport mit Reitender Post (eine andere haben wir in Polen nicht) möglich zu machen, habe ich den Rand des Papiers abgeschnitten. Ich versichere nunmehro, dass ich nicht ein einziges zu diesem Werke gehöriges Kupfer mehr besitze, dass also HEn. Banks und dem Admiralitäts Collegio völlig ein Genüge geschehen ist.

Sie erhalten in diesem Pack zugleich den Verfolg der Uebersetzung bis pag. 169. des Originals. Meine gute Therese hat gewis die beste Absicht gehabt; allein es geht nicht nur geschwinder, noch einmal zu übersetzen, als ihre Uebersetzung zu ändern, sondern das Publikum gewinnt auch mehr dabey. — Uebersetzen ist nicht jedermanns Ding. Zu Ende dieses Monats hoffe ich Ihnen alles zu schicken. Das Schicksal hat mich einmal zum Uebersetzer dieses Werks bestimmt gehabt, denn weder Ihr Hallischer Uebersetzer, noch meiner Frauen guter Wille ist mir zu Statten gekommen. Ich bitte Sie, lesen Sie die Uebersetzung zuvor durch, ob nicht hie und dort, ein Wörtchen ausgelassen ist, u. s. w.

Es war mir sehr erfreulich, sehr aufmunternd, mein Bester Freund, dass Sie mir Ihre Zufriedenheit über die Einleitung zu erkennen geben konnten. Wenn Ihnen der Geist, der in ihr webt, Genüge leisten kann, so hoffe ich noch etwas von meinem alten Schädel. Möchte ich nun nur noch den Beyfall von 3 oder 4 Leuten haben, so kümmert mich der halben Welt Tadel nicht.

Wenn Sie den Hortus Mallabar. für ℳ 130. erhalten, so ist es mir gut.

Ihr Vorschlag, das Ex. für den Kaiser an den Fürsten Kaunitz[2] zu schicken, ist mir eben recht. Ich schicke Ihnen den Brief an den Fürsten, und zugleich einen an meinen Freund Pezzl,[3] des Fürsten Bibliothekar und Lecteur; nur mit heutiger Post habe ich nicht Zeit.

Dass Sie mit dem Werk so unsägliche Mühe haben, schmerzt mich nicht wenig. Das elende deutsche Publikum dankt es Ihnen nicht; allein freylich würde wenig grosses geschehen, wenn man immer auf Dank rechnete.

Da Sie mich auffordern, mehr Exemplare zu nehmen, so will ich Sie bitten, noch folgendes zu bestellen.

1. in 8vo an Herrn Rath und Professor Casparson, in Cassel, nebst einer Zeile, wo Sie ihm sagen, dass es ein Andenken von mir ist.

1 in 4to noch ausser den beiden schon bestellten, hieher an mich.

---

[2] W. A. v. Kaunitz (1711—1794), wirklicher kaiserlicher Konferenz- und Staatsminister. [3] J. Pezzl (geb. 1756), Sekretär und Bibliothekar bei Kaunitz.

Digitized by Google

Ich habe dieser Tagen eine Woche elend an einer Kolik laborirt, die einen hässlichen Infarctus, von dem vielen Sitzen zum Grunde hatte. Sie war anfangs mit alltägigem Fieber begleitet.[4] Langmajer war verreist; es hiess also, Arzt hilf dir selbst, und die Kur ist, dem Himmel sey Dank, recht gut gerathen, wozu aber freylich der endlich zugleich mit dem May angekommene Frühling das beste gethan hat.

Ich erwarte, sobald Sie wieder in Berlin zur Ruhe gekommen sind, dass Sie Ihr Budget in Ansehung meiner eröfnen werden. Adieu. Mein Weibchen grüsst Sie herzlich. Ewig

Ihr Forster.

122.

Vilna 21. May 1787. —

Ich schicke Ihnen hier, liebster Freund, wieder einen Transport Mspt, und fahre mit der Uebersetzung fort, so schnell ich kann. Allerley Nebensachen hindern mich so früh als ichs wünschte, damit fertig zu werden; indessen für Sie werde ich zeitig genug fertig; nur ich selbst verliere viel Zeit, die schon zu andern Arbeiten bestimmt war. Ich muss lernen, dass man nicht mehr als ein gewisses pensum fertig bekommen kann, man mag sich vornehmen was man will.

Eine Bitte werden Sie mir nicht abschlagen. Lesen Sie die Uebersetzung sorgfältig durch, ob nicht hie und da ein Wort ausgefallen sey. Ich kann unmöglich für Schreibfehler stehen, ob ich gleich hoffe dass Sie deren nur sehr wenige finden werden.

Um die Erfüllung Ihres Versprechens, die Journale und Nova künftig regelmässig alle Monate über Königsberg zu besorgen, bitte ich Sie inständig. Wenn ich Ihnen sage, dass ich die Gött. Zeitung hier auf meine Kosten halte, um au Courant zu bleiben, werden Sie ja wohl glauben, dass ich die Transport Kosten, noch dazu p fahrende Post und Fuhrleute, nicht scheue. Nur müssen Ihre Ladendiener das Einpacken alle Monat einmal nicht scheuen.

Ich bin äusserst begierig von Ihnen nach der Messe zu hören; auch verlangt mich sehr, HEn. Wetzels Uebersetzung zu sehen; denn je mehr Schwierigkeiten ich bey der Uebersetzung Cooks finde, desto augenscheinlicher wird mir die Alternative: Entweder Herr Wetzel hat schlecht übersetzen müssen, oder ich bin ein Stümper. Sie können denken, wie wichtig mir die Entscheidung ist. — Sollten mich meine Vermuthungen nicht trügen, und trotz der prahlerischen Ankündigung, HE. Wetzel doch nur maschinenmässig übersetzt haben, so wünschte ich ihm das Exercitium durchzucorrigiren. —

Ich umarme Sie von ganzer Seele, mein Bester, und meine Therese empfiehlt sich Ihnen bestens.

Ihr Forster.

[4] Vgl. an Sömmerr. 379.

Digitized by Google

123.

Vilna 28. May 1787.

Liebster Freund!

Indem ich Ihnen wieder ein Pack Mspt. schicke, muss ich Ihnen eine Bitte, und eine Frage thun.

1) Der katholische Erzbischof von Mohilow, lässt mich bitten, ihm ein Exemplar von Cooks letzter Reise, mit guten Abdrücken zu verschaffen; ich bitte also, mir mit den übrigen schon vorhin gemeldeten hieher bestimmten Exemplaren noch eines in Quarto zu schicken, und es mir anzurechnen.

2) Ebenderselbe HE. Erzbischof wünscht, es koste was es wolle, die beyden Reisen die letzte und vorletzte, oder die Kupfer dazu, aus England zu erhalten. Können Sie diese nicht verschaffen? Mich dünkt, Sie hätten mir einmal gesagt, Sie hätten noch ein Exemplar der Kupfer zur vorletzten Reise vorräthig; und liesse sichs nicht möglich machen die von der lezten Reise auch noch zu bekommen?

— Ich interessire mich sehr ernsthaft für diese Bestellung, denn es ist ein Kanal, den ich mir zu eröfnen suche, um gewisser Absichten willen, welche Sie billigen werden. Ich kenne Russland zu gut, um je hinzuwollen, es sey denn unter Bedingungen, die ich nie erhalten werde. Aber ich wünschte wohl einmal die Mitgliedschaft bey der Akademie zu erlangen, und dazu muss man bey dem jetzigen petticoat government Freunde haben. An und für sich ist mir auch diese Ehre nichts werth, aber darf ich wohl in meiner Lage das geringste vernachlässigen, was mich heben, und mich, wenn ich mein exilium überstanden habe, hier glücklich wegbringen kann? Ich darf also darauf rechnen, dass Sie mir mit allererster Gelegenheit an HE. Werner über Königsberg den ersten Theil meiner Uebersetzung, und versteht sich auch ein Ex. für den Erzbischof mitschicken, — ferner, dass Sie mir mit umlaufender Post sagen, was ich dem HEn. Erzbischof in Ansehung der verlangten englischen Original Kupfer antworten kann.

Wilhelmine schreibt uns, dass es in Halle bey meinem Vater wieder bunt über Eck geht, und dass er jetzt den armen Charles ganz erschöpft; nur noch vor kurzem 300 ℔ auf einmal! Es ist doch entsetzlich, dass der Mann nicht zu bessern ist, und jezt gar nichts litterarisches mehr arbeitet. Ich fürchte sehr es steht ihm eine Hauptrevolution bevor. Was mir das empfindlichste seyn wird, ist die Aussicht, dass die Frucht unserer Reise, die kleine Mineraliensammlung aus der Südsee, und das Herbarium eben daher, welches ich brauche, und die Beschreibungen der Thiere,[1] kurz alles, einmal

[1] Vgl. Briefw. I, 632.

Digitized by Google

bey der unvermeidlichen Unordnung, und meiner Entfernung, für mich und für die Welt verloren gehen müssen. Seit dem Tode des Königs hat er mir nicht geschrieben. Ob er etwa wieder etwas wider mich hat, oder ob es ihn weiter nicht der Mühe werth dünkt zu correspondiren, weil er weiss, dass ich jezt mit baarem Gelde nicht herausrücken kann? Ich schrieb mit Messgelegenheit an ihn, und werde auch so fortfahren, ohne mich das geringste von Ungeduld oder Befremdung merken zu lassen, damit es keinen Lärm giebt.

Ich erwarte Briefe von Ihnen, mit der grössten Sehnsucht. Adieu, bester Spener, mein gutes Weib grüsst Sie herzlichst. Ewig

Ihr Forster.

Ich wiederhole meine Bitte, die Uebersetzung durchzulesen, ehe sie in die Druckerey geht.

124.

Vilna d. 17. Junius 1787.[1]

Endlich, liebster Freund, kann ich Ihnen Wort halten, und die letzten Bogen der Uebersetzung schicken, die ich gestern beendigt habe.[2] Sie werden so gütig seyn, dieselbe mit der Feder in der Hand durchzugehen. Ich habe die Tabelle über die Zahlwörter auch hinzugefügt, denn das Andersonsche[3] Wörterbuch zu übersetzen wäre warlich verlorne Mühe, da der gute Mann weder Ohr, noch die ersten Begriffe von allgemeiner Grammatik besass.

Ich habe durch HErrn Zimmermann vorige Woche erfahren, dass er bereits Exemplare von dem 1sten Bande meiner Uebersetzung in Händen hat, und dass ich vielleicht schon in dieser Woche die für mich bestimmten erwarten darf, welches mir grosse Freude verursacht hat. Ich bin äusserst begierig zu hören, ob unser Publicum so günstig von meiner Arbeit urtheilt, wie Sie es thaten, und wie ich es um unser beider willen wünschte.

Antonia, die nach der eigenthümlichen Beschaffenheit ihres Karakters diesen Frühling das Bernstorfische Haus[4] verlässt, schreibt mir heut, dass der arme Carl wahrscheinlich durch ein Londoner Haus, welches plötzlich zu zahlen aufgehört hat, an seinem Glücke Schifbruch leiden wird. Das nähere von seiner Lage weiss ich nicht; allein er dauert mich gar sehr. Es ist überhaupt eine betrübte Zeit für alles, was Forster heisst, denn von allen Seiten laufen Klagen ein; selbst Sprengel scheint durch die neuen Einrichtungen in Halle sehr zurückgekommen, und führt bittere Klage über die Cabalen, den Parteygeist, das Günstlings und Maitressen Regiment. Wilhelm kann zu nichts kommen, Justine leidet, was ihre älteren Geschwister

---

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerr. 381. [2] Vgl. an Sömmerr. 386. [3] W. Anderson († 1778), Schiffswundarzt auf Cooks letzter und vorletzter Reise. [4] Vgl. an Sömmerr. 182.

Digitized by Google

ehemals im väterlichen Hause litten, und die arme Mutter sieht, dass Alter nicht vor Thorheit schützt, dass nämlich noch immer auf den alten Fuss fortgewirthschaftet wird, ohne dass Erfahrung und Leiden etwas ausgerichtet hätten. Ich bin fast der einzige, dem es noch so erträglich geht, dass er nicht gerade zu klagen darf; denn ich schränke mich ein, so gut ich immer kann, und bin doch auch wirklich so weit, dass wenn keine Theurung vorfällt, ich nunmehr mein Auskommen habe. Ich bin in meinem häuslichen Kreise ruhig und glücklich, und kann wenn ich gleich eine schwächliche Gesundheit habe, mich in Acht nehmen, und den Ausbruch gefährlicher Krankheiten verhüten. Noch bin ich seit 3 oder 4 Wochen in der Kur, um die Disposition zu einem Gallenfieber, welches schon auf dem Wege und gleichsam ganz vor der Thür war, zu vertilgen.[5] Diese Fieber grassiren jetzt stark in Wilna, und mein Sitzen und geschwächte Gedärme hatten mich sehr dazu prädisponirt. Brechen, Purgiren und bittere Dekokte mussten mir helfen. Allein eine Theurung ist hier auf künftiges Jahr unausbleiblich, wenn die Erndte schlecht ausfallen sollte. Jetzt ist sie wirklich vorhanden, indem man noch zwischen Furcht und Hoffen schwebt, und in Wilna der Gnade eines Magistrats lebt der aus jüdischgesinnten Christen besteht. Sie werden es unglaublich finden, dass man hier in Wilna das Korn, Mehl, und Brod gerade $2^1/_2$ mal theurer bezahlt, als es jezt in Königsberg kostet; ja 24 Meilen von hier, nämlich in Grodno kostet dieselbe Tonne Korn 6 Thaler 16 gg. welche wir in Wilna mit 18 Thaler und 16 gg. bezahlen müssen. Ich kenne diese Preise, weil ich selbst Korn kaufe, mahlen und Brod im Hause backen lasse, sonst käme michs doppelt höher zu stehen. Alles andere ist verhältnissmässig theuer, und das lediglich, weil Wilna gar keinen Handel hat, und weil Polizey und gute Ordnung Dinge sind, die man in Polen und Litthauen kaum dem Namen nach kennt. Unter solchen Umständen wird es in der That schwer einen Haushalt zu führen, zumal, wenn man nichts weiters als das Gehalt einnimmt, und auch nicht à la Martini am Schreibpult sitzen darf, um nicht wie er dabey zu Grunde zu gehen. Es bliebe mir im Fall einer Theurung weiter nichts übrig, als eine gänzliche Absonderung von aller Gesellschaft, und eine noch strengere Einschränkung, ob ich gleich kaum weiss, was ich noch retranchiren soll, da ich nie bey mir Gesellschaft sehe, und keinen Bedienten halte. Noch habe ich Pferde, um der Gesundheit willen, mehr, als um der Besuche willen, die man nicht anders in dieser Dreckstadt geben kann; allein auch diese gebe ich auf, sobald ich sehe, dass ich dabey nicht bestehe, und dann tritt der Fall ein, wo ich nicht weiter in Gesellschaft gehe. — Verzeihen Sie, mein Freund, diese Episode. Ich weiss, wie

[5] Vgl. an Sömmerr. 386.

Digitized by Google

Sie Theil nehmen an allem was mich betrift, und schreibe Ihnen nur meine wahre Lage, damit Sie sich solche nicht besser vorstellen, wie sie ist.

Noch immer hoffe ich auf baldige Nachricht von Ihnen, auf die versprochene Rechnung über meine Schuld an Sie, und auf mancherley neue Vorschläge von Ihnen. — Ich habe, ich will es Ihnen nicht verheelen, einige Aussicht, auf eine vortheilhafte Art von hier weg, und wieder in eine thätigere Lage zu kommen. Noch kann und mag ich von dieser Aussicht nichts weiter sagen; in 5 bis 6 Wochen entscheidet es sich.[6]

Ich schicke Ihnen hier nunmehr den Brief an den Fürsten Kaunitz, laut Abrede; — Sie haben die Güte über diesen und den an den Kaiser ein gemeinschaftliches Couvert an den Fürsten zu machen. — Ich hätte ihn eher schreiben können, allein ich vermuthe doch, dass Sie nunmehr im Stande seyn werden, beyde Bände auf einmal abzuschicken, wenn auch die Absendung einige Tage länger verschoben werden sollte.

Mein theurer Freund, leben Sie wohl und unser eingedenk. So oft wir unser Gärtchen sehen, und uns freuen dass alles darin schön grün steht, und dass wir bald einige Erbsenschoten werden pflücken können, danken wir Ihnen als dem Geber dieser Freude. Meine liebe Therese grüsst Sie von ganzer Seele, und Theresine würde es auch, wenn sie wüsste, was sie vor der Zeit nicht wissen soll — mehr als zu vegetiren. Ewig

Ihr Forster.

PS. Ich bitte Sie, bester Sp. den Brief an Antonia sogleich auf die Post zu geben.

125.

Vilna d. 6. Aug. 1787.[1]

Ihr Brief vom 21. Julius ist vorigen Posttag richtig eingegangen. Ich danke Ihnen für das Exemplar der vorletzten Reise für den Erzbischof von Mohilow; nur haben Sie vergessen mir zu sagen, was es kostet. Sobald es ankommt, geht es nach Mohilow. —

Ich danke Ihnen auch, mein Bester, für die Beförderung der Exemplare an Kaunitz und den Kayser, und hoffe zu seiner Zeit zu hören, dass die Behörde selbige empfangen und freundlich aufgenommen habe. —

Ich danke Ihnen auch für das wiederholte Versprechen, mir meine Rechnung zu schicken. Dies ist bey der Veränderung, die mit mir nun wirklich vorgeht, unumgängl. nothwendig. Könnten Sie mir, [ich verlasse mich ja gern auf Ihr Wort) nur sagen, was ich Ihnen ohngefehr schuldig bleibe!

---

[6] Vgl. an Sömmerr. 384.

[1] Vom selben Tage ein Brief an seinen Vater, Briefw. I, 631.

Digitized by Google

Das über Warschau erhaltene Oktav Exemplar ist sehr incomplet, es fehlt daran des 1sten Theils Titel, nebst Dedication, Vorrede und Einleitung über Cook. Das hat mir einen gewaltigen Queerstrich gemacht, denn ich habe Langmajern, für den ich sonst das OktavExemplar bestimmt hatte, nolens volens, weil ich hier weggehe mein QuartExemplar lassen müssen. Also schicken Sie mir ohne Zeitverlust (addressirt an meinen Schwiegervater) nach Göttingen

1. Cooks letzte Reise. 4to.
1 Blochs Fische Deutschlands und ausländische Fische in 8vo ill. Kpfr. NB von den Fischen Deutschlands habe ich schon den 1sten Theil.

Nun zu meinem Schicksal, mein Freund. Es ist sonderbar genug. Ich gehe noch einmal zu Schiffe ins Südmeer.[2] Der Plan dazu ist in Kioff ausgeheckt worden. Stackelberg[3] hat mir von dort her durch den Russischen Capitain[4] der die Expedition führen wird, geschrieben. Er hat bey der Erziehungscommission alle Schritte thun müssen, um mich frey zu bekommen, und alles ist schon richtig. Ich erhalte soviel baar, dass ich mich zur Reise zurüsten, und hier der Commission bey Heller und Pfennig zurückzahlen kann, was ich je (ausser meinem Salario) von ihr erhielt. Ich erhalte ferner während der Reise 2000 Rubel jährlich für mich, und 1000 Rubel jährl. für meine Frau, und sterbe ich, so hat sie jährl. 1500 Rubel Pension. Komme ich zurück, so geniesse ich diese Pension zeitlebens.[5] — Sömmerring geht höchstwahrscheinlich mit mir in demselben Schiffe, mit 2000 Rubel Gehalt.[6] — Auch werden noch subalterne naturforschende Handlanger gebraucht, es sollen auch noch Astronomen und Zeichner angenommen werden.[7] — Die Reise geht von England, (wohin die Schiffe im September von Petersburg gehen) im März 1788 über das Cap nach N. Holland, N. Seeland, Otaheiti, Sandwichsinseln, Küste von Nordamerika, und von Japan, nach Kamtschatka, und der Nachbarschaft, jedoch nicht durch die Beringsstrasse, sondern südlich.[8] Die Kaiserin hat dem Capitain carte blanche gegeben, und spart durchaus keine Kosten.

Ich habe heut erst meinem Vater diese Veränderung melden können, und warlich das Herz blutete mir, wie ichs ihm schrieb, denn sicherlich wird er bejammern, dass er nicht mit kann — und das geht doch schlechterdings nicht an.[9] — Mein Gott! dass doch der gute Mann, sich soviel geschadet hat!

[2] Vgl. Briefw. I, 619. 626. 631; an Sömmerr. 381. 402. Aus Herders Nachl. II, 401. [3] Russischer Gesandter in Warschau. [4] Mulowsky; vgl. Stackelbergs Brief an Sömmerr. 382; Briefw. I, 618. [5] Vgl. Briefw. I, 620. 621. 627; an Sömmerr. 382. 403. [6] Vgl. Briefw. I, 621. 623. 634; an Sömmerr. 381. 384. 386. 387. 403. [7] Vgl. Briefw. I, 621. 634; an Sömmerr. 406. 413. Aus Herders Nachl. II, 407. [8] Vgl. an Sömmerr. 408. [9] Vgl. aus Herders Nachl. II, 414.

Digitized by Google

Ich reise, wills Gott d. 19. hujus hier weg, p Warschau, Breslau, Dresden, nach Göttingen. d. 1. Sept. werde ich in Dresden und d. 15ten in Göttingen seyn. — Dort bleibe ich circa 14 Tage, und eile dann über Hamburg nach England, wo der Capitain auf mich wartet, um die Equippements der Schiffe mit mir zu concertiren. [10]

Ihre Ideen über das, was Sie wünschten, dass auf einer solchen Reise geschähe — Fragen, Untersuchungspunkte, Winke, alles soll mir 1000 mal willkommen seyn. —

An die Akademie werde ich noch schreiben, in eben dieser Absicht.

Ueber 4 Jahre verlegen Sie, wills Gott, unsere Reisebeschreibung! wenn das anders von mir abhängt. [11]

Heyne, [12] und meine Therese [13] billigen meinen Entschluss! Ich erwarte Ihre Antwort in Göttingen, vielleicht auch etwa eine Zeile in Dresden bey Neumann. Für itzt nur noch dies. Alle meine Sachen spedirt Werner in Königsberg zu Wasser. [14] Ich verweise ihn wegen Zahlung an Sie, und remboursire Sie den Augenblick, sobald ich den Montant erfahre. Ewig

Ihr Forster.

[10] Vgl. Briefw. I, 622. 631; an Sömmerr. 382. [11] Vgl. an Sömmerr. 382. 406. [12] Vgl. Briefw. I, 622. 625. [13] Vgl. Briefw. I, 620. 622; an Sömmerr. 383. [14] Vgl. Briefw. I, 634; an Sömmerr. 413.

Halle (Jena). Albert Leitzmann.

(Schluss folgt.)

Digitized by Google

Das

Verhältnis der Handschriften der Reimchronik

Roberts von Gloucester.

William Aldis Wright hat für seine Ausgabe der mittelenglischen Reimchronik Roberts von Gloucester[1] die folgenden Handschriften benutzt:

A = British Museum, Cotton Caligula A, XI. ca. 1320—30.
B = British Museum, Harleian 201. ca. 1390—1400.
C = British Museum, Add. 19677. ca. 1390—1400.
α = Trinity College, Cambridge, R, 4, 26. ca. 1400.
β = Bodleian Library, Oxford, Digby 205. ca. 1410—20.
γ = University Library, Cambridge, Ee, 4, 31. ca. 1430—40.
δ = Lord Mostyn's Library, Mostyn, Flintshire, No. 259. ca. 1440.
ε = Pepysian Library, Magdalene College, Cambridge, No. 2014. ca. 1430—40.

Eine ausführliche Beschreibung dieser Manuskripte giebt Wright XL—XLVI, woselbst er auch noch auf einige andere, aber weniger wichtige und daher von ihm nicht zu Rate gezogene Handschriften des Geschichtswerkes hinweist. Der Text seiner Ausgabe schliefst sich im wesentlichen der Hs. A an, die Wright, wie sich später herausstellen wird, mit vollem Recht für die beste und dem Original am nächsten stehende Handschrift hält, und von der er deshalb auch nur dann abweicht, wenn dieselbe ganz offenbar fehlerhafte Lesarten aufweist. Von sämtlichen übrigen Manuskripten giebt er die Varianten in Fufsnoten an, so jedoch, dafs er das, was beständig wiederkehrt, nicht immer wieder von neuem anführt, sondern vielmehr damit aufhört, nachdem er die Eigenart der betreffenden Handschriften an einer nach seiner Meinung genügenden Anzahl von Beispielen gezeigt[2] hat.

[1] The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester, 2 vols., London 1887.
[2] Vgl. S. XLVI.

Digitized by Google

Hinsichtlich der Vollständigkeit der einzelnen Manuskripte ist zu bemerken, dafs zunächst die Hss. α, β, γ und δ hierin kaum etwas zu wünschen lassen, da uns keine derselben auch nur einmal auf längere Strecken hin im Stich läfst. Ein Gleiches gilt von der Hs. A, falls wir die einzige gröfsere, aber bei der Länge des ganzen Werkes sicherlich sehr unbedeutende Lücke von 152 Zeilen, die sich in dieser Handschrift findet,[1] nicht in Betracht ziehen. Und auch Hs. B kann wenigstens insofern als vollständig bezeichnet werden, als sie in ihrem Inneren niemals aussetzt; leider aber führt sie das Geschichtswerk nicht ganz bis zu Ende, bricht vielmehr bei Vers 9529 plötzlich ab.[2] Dagegen sind nun aber die Hss. C und ε durchaus fragmentarisch. C beginnt erst bei Vers 4684 und endet mit Zeile 11813, hat also weder Anfang noch Ende; aufserdem aber weist diese Handschrift noch eine ganze Anzahl recht beträchtlicher Lücken auf, von denen jedenfalls die bedeutendste die ist, welche hinter Vers 10112 eintritt: hier fehlen nicht weniger als 559 Zeilen. Und noch unvollständiger ist Hs. ε. Dieselbe enthält überhaupt nur die Verse 4216—5811, Appendix II, Vers 1—19, Vers 8557—9137 und Appendix XX.

Auf den folgenden Seiten soll nun der Versuch gemacht werden, das Verhältnis aller dieser Handschriften zueinander und zu ihrem Original festzustellen, wobei das von Wright gebotene und auch durchaus ausreichende Material zu Grunde gelegt wird, zugleich aber auch hinsichtlich der Wahl der Beispiele in der Mehrzahl der Fälle eine Beschränkung auf diejenigen Teile der Chronik stattfindet, welche uns in sämtlichen Manuskripten überliefert sind.

1. Zusammengehörigkeit von ABC einerseits und $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ andererseits.

Die Chronik ist uns in zwei voneinander bald mehr, bald weniger abweichenden Redaktionen erhalten, die beide zunächst bis Vers 9137 des Werkes im grofsen und ganzen miteinander übereinstimmen, von da ab aber durchaus verschiedene Wege gehen. Die eine fügt hierzu noch eine Fortsetzung von nahezu dreitausend Zeilen, bis

[1] Hinter Vers 4920. Wright ergänzt diese Lücke in seinem Texte aus der Hs. B.

[2] Th. Hearne, der diese Handschrift seiner Ausgabe der Chronik (Robert of Gloucester's Chronicle, 2 vols., Oxford 1724; Neudruck 1810) zu Grunde legte, ergänzte den Schlufs nach Hs. A.

Digitized by Google

Vers 12049, die andere hingegen nur eine solche von 592 Versen, beide aber behandeln hierin ganz denselben Gegenstand. Die von Wright VIII ff. ausgesprochene Vermutung, dafs die auf diese Weise sich ergebenden drei Teile des Geschichtswerkes auch von drei verschiedenen Verfassern (bezeichnet mit **A**, **B** und **C**) herrühren, hat Verfasser in seiner Dissertation [1] zu beweisen versucht. Es ist nun klar, dafs diejenigen Manuskripte, welche die eine Redaktion vertreten, eine Gruppe für sich, die anderen, welche uns die zweite Fassung überliefern, ebenfalls eine solche bilden müssen. Dies gilt von ABC einerseits und $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ andererseits. Diese Zusammengehörigkeit von ABC gegenüber der von $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ tritt indes auch in dem beiden Redaktionen gemeinsamen Teile der Chronik klar und deutlich zu Tage.

a) Es fehlen häufig einzelne Worte in $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$, die in ABC stehen.

4716 *euere, as hii dorste* ABC; *as hii dorste* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4730 *Seint Austin* ABC; *Austin* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4787 *mid hor owe honde* ABC; *mid hor honde* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4790 *and þe eldost hous al so* ABC; *and þe eldost al so* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4830 *bringe ȝou to deþe monion* ABC; *bringe to deþe monion* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4866 *and þe king Edelfred vorwounded* ABC; *and Edelfred vorwounded* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4894 *mid þe quene, is owe spouse* ABC; *mid is owe spouse* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4903 *so þat stalwarde kniȝtes* ABC; *þat stalwarde kniȝtes* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4917 *sire bissop* ABC; *bissop* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5001 *and naþeles is conseil him ȝef* ABC; *and naþeles conseil him ȝef* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5057 *fram vre sunnes* ABC; *fram sunnes* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5088 *þe king him grantede* ABC; *þe king grantede* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5106 *þe king Alein let* ABC; *þe king let* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5133 *moche lond* ABC; *moche* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5154 *ac Soupsex* ABC; *Soupsex* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5155 *þe king of Westsex some hom wan* ABC; *þe king of Westsex hom wan* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5258 *sseweede is suete grace* ABC; *sseweede is grace* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5285 *as in þe ȝer of grace* ABC; *ȝer of grace* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5354 *vor þe harde vorst* ABC; *vor þe vorst* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5383 *large ȝiftes* ABC; *ȝiftes* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5441 *vor pur hate* ABC; *vor hate* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5449 *destruede uaste* ABC; *destruede* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5544 *þis gode suerd* ABC; *þis suerd* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5619 *þis Lof* ABC; *Lof* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5641 *he moche louede* ABC; *he louede* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5665 *þat so foule ssende* ABC; *so ssende* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5673 *to alle godnesse* ABC; *to godnesse* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8564 *eny bissop* ABC; *bissop* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8696 *he sede leue sone* ABC; *he sede* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8861 *an tuo ȝer old* ABC; *tuo ȝer old* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8970 *mi louerd þe king* ABC; *þe king* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 9021 *he vel doun to is vet* ABC; *he vel to is vet* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 9099 *in is vaire halle* ABC; *in is halle* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

b) Umgekehrt finden sich aber auch nicht ganz selten in $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ einzelne Worte, die ABC nicht bieten.

4690 *made king* ABC; *made hor king* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4721 *come* ABC; *come*

[1] Der Stil der mittelenglischen Reimchronik Roberts von Gloucester, eine Untersuchung zur Ermittelung der Verfasser dieses Werkes, Berlin 1891.

Digitized by Google

forþe αβγδε. — 4722 *hii smite* ABC; *hii smite þere αβγδε.* — 4726 *biuore* ABC; *ere biuore αβγδε.* — 4869 *flouce* ABC; *flouce þo αβγδε.* — 4953 *þritti* ABC; *þritti ȝere αβγδε.* — 5061 *þer to* ABC; *.eke þer to αβγδε.* — 5219 *er* ABC; *euer er αβγδε.* — 5261 *non* ABC; *ryght non αβγδε.* — 5371 *euere* ABC; *and euere αβγδε.* — 5589 *old* ABC; *old man αβγδε.* — 8713 *as* ABC; *as hit αβγδε.* — 8763 *poer* ABC; *oþer poer αβγδε.* — 9009 *þis* ABC; *al þis αβγδε.* — 9010 *hii* ABC; *for hii αβγδε.*

c) Sehr oft findet in *αβγδε* eine ganz andere Wortstellung statt als in ABC.

4684 *seuene and fourty* ABC; *fourty and seuene αβγδε.* — 4711 *þe Englisse Norþfolc and Soufolc qdde al in hor honde* ABC; *al Norþfolc and Soufolc þe Englisse adde an honde αβγδε.* — 4748 *þat to gret ioye ssolde turne* ABC; *þat ssolde to ioye turne αβγδε.* — 4780 *aboute an foure and tuenti* ABC; *tuenti ȝere and foure αβγδε.* — 4865 *mo þan ten þousend* ABC; *ten þousend and mo αβγδε.* — 4974 *Penda þere þe luþer duc* ABC; *þere Penda þe luþer duc αβγδε.* — 5005 *him let esse* ABC; *let esse him αβγδε.* — 5012 *Penda þe heþene duc* ABC; *þe heþene duc Penda αβγδε.* — 5018 *he deide after Martinmasse* ABC; *after Martinmasse he deide αβγδε.* — 5032 *vel he* ABC; *he vel αβγδε.* — 5142 *þe feble is euere bineþe* ABC; *euere þe feble is bineþe αβγδε.* — 5219 *come bi him riuore* ABC; *come riuore bi him αβγδε.* — 5251 *hom mette* ABC; *mette hom αβγδε.* — 5297 *to Estangle aȝen* ABC; *aȝen to Estangle αβγδε.* — 5386 *þe ssrewen come* ABC; *come þe ssrewen αβγδε.* — 5511 *me after him sende* ABC; *after him me sende αβγδε.* — 5543 *neuere gold ne seluer* ABC; *seluer ne gold neuere αβγδε.* — 5597 *he made Seint Dunston* ABC; *Seint Dunston he made αβγδε.* — 8667 *more þan a fourtiȝer it was* ABC; *was more þan fourti ȝer αβγδε.* — 8687 *best bicom* ABC; *bicom best αβγδε.* — 8751 *Mold þis gode quene* ABC; *þis gode quene Mold αβγδε.*

d) Endlich erscheinen auch vollständig verschiedene Worte in den beiden Handschriftengruppen.

4726 *in to al þis lond* ABC; *was in þis lond αβγδε.* — 4822 *mid trayson* ABC; *mid strengþe αβγδε.* — 4858 *vifti* ABC; *sixti αβγδε.* — 4895 *as wel* ABC; *eke αβγδε.* — 4920 *quaþ þe bissop* ABC; *he seyde αβγδε.* — 4986 *heþene* ABC; *luþer αβγδε.* — 5172 *mid moche wo* ABC; *a grete pas αβγδε.* — 5187 *to þe lond of Kent* ABC; *in to Kent αβγδε.* — 5236 *miȝte* ABC; *ded αβγδε.* — 5245 *ost* ABC; *power αβγδε.* — 5287 *cites* ABC; *townes αβγδε.* — 5343 *fram god* ABC; *fram heuene αβγδε.* — 5357 *abbe ytold* ABC; *seyde αβγδε.* — 5359 *gret won of fisse* ABC; *muche fysche αβγδε.* — 5360 *þat weder* ABC; *þe frost αβγδε.* — 5398 *moche* ABC; *stronge αβγδε.* — 5527 *luþer men* ABC; *traytours αβγδε.* — 5536 *god almiȝti* ABC; *Jhesu Criste αβγδε.* — 5556 *Apelston* ABC; *þat tyme αβγδε.* — 5661 *and is hore* ABC; *þer fore αβγδε.* — 8599 *al vnbured* ABC; *for honger ded αβγδε.* — 8704 *he ȝef him* ABC; *he hadde αβγδε.*

e) Wir finden aber auch noch stärkere Unterschiede zwischen ABC einerseits und *αβγδε* andererseits.

Digitized by Google

4696 *of þe þridde þat was hor broþer* ABC; *of þe þridde broþere* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4967 *was here of bissop þo þat* ABC; *þat her was þo* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5279 *in Hamptessire and destruede Wincestre* ABC; *that Hamptschire destruyd and Wynchester* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5433 *þat ȝo wolde euere eft in monnes bedde come vor eny þinge* ABC; *þat sche come in monnes bedde for no kynnys þinge* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5557 *vor hii ne ssolde in is lond abbe recet non* ABC; *þat þey in þys londe rescette had non* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5588 *in þe ȝer of grace it was nyen hondred and fourty ȝer* ABC; *nyne hundred of grace hit was and fourty ȝer* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5622 *he smot þen king þat lay binepe* ABC; *he laye bynepe and smote þe kynge* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5652—3 *me ssolde non finde among þat angles of hor ending miȝte make hor song* ABC; *now me fewe fynde maye þat angles wol make songe at here ende daye* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8616 *þe worste men of þe lond and mest cruel* ABC; *þe worste men and cruelest of al his lond* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8951 *and siker ȝif heo it miȝte bileue* ABC; *ac hu hit ne miȝte bileue* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 9007 *hii smite to gadere and foȝte vaste* ABC; *to gadere hui foujte faste* $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

f) Hierzu kommt noch, dafs zuweilen die Anordnung der einzelnen Verse in den beiden Handschriftengruppen eine verschiedene ist,[1] dafs ferner die Hss. $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ hin und wieder ganze Reimpaare auslassen,[2] und dafs endlich diese Manuskripte nicht selten bald mehr, bald weniger umfangreiche Partien zeigen, denen in AB(C) nichts oder doch nur sehr wenig entspricht: so findet sich an Stelle der Verse 903—4 von AB(C) bei $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ gemeinsam eine längere Einschiebung von 268 Zeilen (App. G) und für die Verse 1015—18 eine solche von 282 Zeilen (App. H); hinter Vers 1024 von AB(C) sind 2 Zeilen und hinter Vers 1052 4 Zeilen in $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ eingeschaltet (App. I und K); auf Vers 4632 von AB(C) lassen $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$, ehe sie sich diesen Handschriften wieder anschliefsen, gemeinschaftlich 18 Zeilen folgen (App. S), von denen bei AB(C) keine Spur zu finden ist.

Da nun die Hss. ABC sämtlich in eine frühere Zeit hinaufreichen als die Hss. $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$, da ferner eine derselben (A) fast zu derselben Zeit wie das Geschichtswerk selbst entstanden sein mufs,[3] und da endlich die Darstellung der Ereignisse unter der Regierung Heinrichs III. in ABC[4] so lebhaft gehalten ist, dafs wir sie notwendigerweise einem Augenzeugen zuschreiben müssen,[5] während der entsprechende Bericht in $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$[6] einen Chronisten zu verraten scheint, der diesen Begebnissen schon etwas ferner stand, so ist die Annahme geboten, dafs die von den Manuskripten ABC vertretene Redaktion

[1] Vgl. die Verse 174—5 und 1027—8, welche in $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ umgestellt sind.
[2] Vgl. 1917—8. 5548—9. 8932—3. [3] Vgl. Wright XI.
[4] 10560—12049. [5] Vgl. Wright XI ff. [6] App. XX, 579—588.

Digitized by Google

die ältere, dagegen die durch die Handschriften $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ überlieferte Fassung die jüngere ist. Daraus folgt weiterhin, dafs auch die Hss. $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ vom Original[1] weiter entfernt sein müssen als die Hss. ABC, von denen A, wie wir später sehen werden, dem Original aufserordentlich nahe steht; und zwar haben wir für $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ eine Zwischenstufe d anzunehmen, die selbst wieder, wie sich unten zeigen wird, durchaus nicht etwa unmittelbar auf das Original zurückgeht, sondern drei weitere Zwischenstufen a, b und c voraussetzt.

2. Zusammengehörigkeit von $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ innerhalb der zweiten Redaktion.

Es kann nicht bezweifelt werden, dafs von den Handschriften der zweiten Redaktion $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ eine Gruppe bilden, von welcher sich δ absondert, indem es oft mit ABC geht, wo $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ ihre eigenen Lesarten haben.

a) In ABCδ stehen einzelne Worte, die in $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ fehlen.

4695 *and þe king of þe March* ABCδ; *þe k. of the March* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4748 *to him and to alle his* ABCδ; *him and alle his* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4812 *so god* ABC$\delta$; *god* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4911 *is Cristendom* ABCδ; *Cristendom* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4953 *þat ydo was al þis* ABCδ; *ydo was al þis* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5039 *al burye þat folc* ABCδ; *buriȝe alle* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5126 *as in Cornwaile* ABCδ; *in Cornwaile* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5211 *alle oþere* ABCδ; *alle* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5304 *hii nome him* ABCδ; *hii nome* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5388 *king Alfred* ABCδ; *Alfred* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5413 *nyen hundred ȝer and on and nammo* ABCδ; *nyen hundred ȝer and nammo* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5419 *Walis he wan þoru batayle* ABCδ; *Walis þoru batayle* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5532 *þo hii preste were* ABCδ; *preste were* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5541 *ȝut to þis daye* ABCδ; *to þis daye* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5644 *vor wat ... hom alle* ABCδ; *wat ... hom* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5688 *ybore riȝt þo* ABCδ; *ybore þo* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5705 *was þere* ABC$\delta$; *was* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5726 *and ek* ABC$\delta$; *and* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 8558 *and nom* ABC$\delta$; *and* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 8583 *wel gristlich* ABCδ; *gristlich* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 8980 *Mold þis gode quene* ABCδ; *þis gode quene* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$.

b) In $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ finden sich einzelne Worte, die ABCδ nicht haben.

4694 *so fre* ABCδ; *so hende and fre* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4708 *þe Saxons* ABC$\delta$; *and þe Saxons* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 4833 *adde* ABC$\delta$; *adde euere* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5003 *drou* ABC$\delta$; *he drou* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5080 *anon* ABC$\delta$; *al anon* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5137 *wanne* ABC$\delta$; *wanne þat* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5211 *we mote* ABC$\delta$; *we mote nou* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5229 *Londone* ABC$\delta$; *Londone ek* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5430 *þoȝte* ABC$\delta$; *hit þoȝte* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5457 *anon* ABC$\delta$; *þer anon* $\alpha\beta\gamma\varepsilon$. — 5604 *luþer* ABC$\delta$; *luþer*

[1] Unter Original wird hier, wie im Laufe der ganzen Untersuchung, stets die erste Niederschrift des vom Verfasser **A** stammenden Teiles der Chronik (umfassend Vers 1–9137) verstanden (bezeichnet mit Hs. x), die dann vom Verfasser **B** zu Ende geführt wurde (bis Vers 12049).

Digitized by Google

man αβγε. — 5647 *sik* ABCδ; *sore sik αβγε.* — 5708 *bulde* ABCδ; *bulde him αβγε.* — 5767 *Aeldred* ABCδ; *king Aeldred αβγε.* — 8742 *Mold* ABCδ; *þis Mold αβγε.* — 8767 *Roberd* ABCδ; *as Roberd αβγε.* — 8810 *of cristendom* ABCδ; *of cristendom he was αβγε.* — 8823 *none* ABCδ; *neuer none αβγε.*

c) Verschiedenheit in der Stellung.

4845 *þer icome fram Bangor monekes* ABCδ; *þer monekes icome fram Bangor αβγε.* — 4938 *þat after him* ABCδ; *after him þat αβγε.* — 4995 *waste is poer* ABCδ; *poer waste αβγε.* — 5021 *þat bodi dude* ABCδ; *dude þat bodi αβγε.* — 5056 *þe soþuast god, þo he ysey* ABCδ; *þo þe soþuast god ysey αβγε.* — 5125 *was Bruteyne ycluped* ABCδ; *Bruteyne ycluped was αβγε.* — 5257 *so me* ABCδ; *me so αβγε.* — 5341 *were ycent a visseþ* ABCδ; *a visseþ were αβγε.* — 5347 *for ȝou biddeþ* ABCδ; *biddeþ for þe αβγε.* — 5393 *he was more* ABCδ; *more he was αβγε.* — 5406 *weyes heye* ABCδ; *þe heiȝe weiȝe αβγε.* — 5462 *þe Deneys wende* ABCδ; *wende þe Deneys αβγε.* — 5546 *hit derc niȝt was* ABCδ; *derc niȝt hit was αβγε.* — 5639 *ȝonge were* ABCδ; *were ȝonge αβγε.* — 5658 *in spousbruche he huld* ABCδ; *he huld in spousbruche αβγε.* — 5730 *yssryned he was nyn hondred* ABCδ; *nyn hondred ȝer he was yssryned αβγε.* — 5739 *hii rerde in þis londe* ABCδ; *in þis londe hii rerde αβγε.* — 8817 *godes grace* ABCδ; *þe grace of god αβγε.* — 8860 *ido is broþer* ABCδ; *is broþer ido αβγε.* — 8949 *hire neuere* ABCδ; *neuere hire αβγε.* — 9125 *hit worþ him sone* ABCδ; *sone hit worþ him αβγε.*

d) Verschiedene Worte in ABCδ einerseits und *αβγε* andererseits.

4718 *hii were in wone* ABCδ; *er was here wone αβγε.* — 4738 *abbeþ ytold* ABCδ; *tolde eu αβγε.* — 4775 *aȝen* ABCδ; *furst aȝen.* — 4854 *armes* ABCδ; *oresuns αβγε.* — 4882 *yconfermed was* ABCδ; *hi confermede αβγε.* — 4890 *hire* ABCδ; *þat αβγε.* — 4908 *fifty* ABCδ; *sixti αβγε.* — 4975 *Seint Oswald* ABCδ; *þane godeman αβγε.* — 4986 *god* ABCδ; *grete αβγε.* — 4994 *þe oþer* ABCδ; *Penda αβγε.* — 5041 *ruele* ABCδ; *wickede αβγε.* — 5223 *þulke* ABCδ; *þat αβγε.* — 5239 *gode* ABCδ; *ȝonge αβγε.* — 5318 *her* ABCδ; *þer were αβγε.* — 5438 *is þe* ABCδ; *þe latere αβγε.* — 5442 *Homberlond* ABCδ; *Norþhumberlond αβγε.* — 5491 *vourtene* ABCδ; *ane riftene αβγε.* — 5499 *hor lond* ABCδ; *þe kinedoms αβγε.* — 5590 *eyȝtetene ȝer ... and six ȝer* ABCδ; *ane six ȝer ... and half ȝer αβγε.* — 5591 *vour and tuenti ȝer* ABCδ; *vour score winter αβγε.* — 5604 *Edwyne is sone was* ABCδ; *Edwyne het his yldere sone αβγε.* — 5620 *him* ABCδ; *þe traitor αβγε.* — 5636 *toward Pokele chirche he* ABCδ; *to Pokele chirche Seint Dunstan αβγε.* — 5674 *somdel more* ABCδ; *more ywys αβγε.* — 5754 *quaþ þe moder* ABCδ; *heo seide αβγε.* — 5769 *Edwardes body* ABCδ; *Edward ȝut αβγε.* — 5774 *þousend* ABCδ; *hundred αβγε.* — 8706 *ynou* ABCδ; *man αβγε.* — 8823 *in neuere a side* ABCδ; *in none side αβγε.*

e) Stärkere Verschiedenheiten.

4832 *he was aliue noȝt as ȝe mowe yhure* ABCδ; *þat he liuede noȝt ȝe scholle hure αβγε.* — 4915 *so þat hii come at one tyme* ABCδ; *in one time come his þreo sones αβγε.* — 5268 *as he liþ ȝut þere* ABCδ; *in þe*

Digitized by Google

abbeiȝe of þe Hyde αβγε. — 5269 *þat eldoste were* ABCδ; *þat coupe is wel wyde αβγε.* — 5623 *to grete harm of al þe lond* ABCδ; *mid one longe knyue αβγε.* — 5675 *þat lond vor is deþe ne wep no þing sore* ABCδ; *he deiȝede and was ibured at Winchestre and þer is αβγε.* — 8593 *þer com also a wel wonder cas* ABCδ; *also bifel þer com wel wonder cas αβγε.*

f) Daneben begegnet bei $\alpha\beta\gamma(\varepsilon)$ gegenüber AB(C)δ zuweilen Auslassung ganzer Zeilen,[1] alsdann auch häufig Umstellung der Verse,[2] ganz besonders oft aber Einschiebung bald längerer, bald kürzerer Partien, und zwar geschieht dies in viel gröfserem Umfange, als das bei $\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ gegenüber AB(C) der Fall ist. So finden sich

statt der Verse	151—68	von	AB(C)δ	28	Zeilen	in $\alpha\beta\gamma(\varepsilon)$	(App. A),
hinter Vers	335	„	„	2	„	„ „	(Seite 24),
statt der Verse	544—5	„	„	8	„	„ „	(App. B),
statt des Verses	651	„	„	5	„	„ „	(App. C),
hinter Vers	659	„	„	6	„	„ „	(App. D),
statt der Verse	672—5	„	„	12	„	„ „	(App. E),
hinter Vers	1419	„	„	4	„	„ „	(App. L),
„ „	1569	„	„	2	„	„ „	(App. M),
„ „	1653	„	„	2	„	„ „	(App. N),
„ „	2502	„	„	2	„	„ „	(App. O),
„ „	2636	„	„	2	„	„ „	(App. P),
„ „	3191	„	„	2	„	„ „	(App. Q),
„ „	3862 (bzw. 3896)	„	„	2	„	„ „	(App. R),
„ „	4754	von	„	10	„	„ „	(App. T),
„ „	4914	„	„	8	„	„ „	(App. V),
„ „	5155	„	„	4	„	„ „	(App. W),
„ „	5157	„	„	6	„	„ „	(App. X),
„ „	5207	„	„	16	„	„ „	(App. Y),
„ „	5307	„	„	28	„	„ „	(App. Z),
„ „	5315	„	„	10	„	„ „	(App. AA),
statt der Verse	5410—11	„	„	30	„	„ „	(App. BB),
hinter Vers	5427	„	„	2	„	„ „	(App. CC),
„ „	5485	„	„	2	„	„ „	(App. DD),
„ „	5581	„	„	34	„	„ „	(App. EE),
statt der Verse	5583—5	„	„	3	„	„ „	(App. FF),
„ „ „	5606—7	„	„	2	„	„ „	(App. GG),

[1] Vgl. 622—3. 790—3. 1031—2. 1053—4. 1428—9. 4932—5. 8049. 9028—9.
[2] Vgl. 111—2. 113—4. 334—5. 2015—6. 2375—6. 2643—4. 4647—8. 8614—5.

Digitized by Google

hinter	Vers	5653	von	AB(C)δ	2	Zeilen	in $\alpha\beta\gamma(\varepsilon)$	(App. HH),
„	„	5811	„	„	26	„	„ „	(App. II),
„	„	5879	„	„	4	„	„ „	(App. KK),
„	„	7267	„	„	2	„	„ „	(App. OO),
„	„	7416	„	„	1	Zeile	„ „	(App. PP),
„	„	7417	„	„	1	„	„ „	(App. PP),
„	„	8051	„	„	1	„	„ „	(App. QQ),
statt der	Verse	8185—7	„	„	1	„	„ „	(App. RR).

Daraus ergiebt sich also klar und deutlich, dafs faktisch, wie oben behauptet, innerhalb der zweiten Redaktion die Manuskripte $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ eine besondere Gruppe für sich bilden, und dafs dieselben demgemäfs aus einer gemeinsamen Zwischenstufe geflossen sein müssen, die wir mit e bezeichnen wollen, dafs dagegen Handschrift δ nicht unmittelbar hierzu gehört und, obwohl sie jünger ist als $\alpha\beta\gamma\varepsilon$, dennoch unter allen Manuskripten der zweiten Fassung den vornehmsten Rang einnimmt, insofern sie zweifelsohne das Original am getreusten wiedergiebt.

3. Zusammengehörigkeit von $\beta\gamma\varepsilon$.

Dafs innerhalb der eben gefundenen Gruppe $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ die Handschriften $\beta\gamma\varepsilon$ enger zueinander gehören, beweisen die vielen gemeinsamen Lesarten, die $\beta\gamma\varepsilon$ gegenüber ABC$\alpha\delta$ zeigen.

a) In $\beta\gamma\varepsilon$ fehlen einzelne Worte, die in ABC$\alpha\delta$ stehen.

4745 *king Aylbriȝt* ABC$\alpha\delta$; *Aylbriȝt* $\beta\gamma\varepsilon$. — 4991 *to þis parlement* ABC$\alpha\delta$; *to parlement* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5220 *þe allor verste* ABC$\alpha\delta$; *þe verste* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5358 *her of awok* ABC$\alpha\delta$; *awok* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8749 *biuore is deþe he sey* ABC$\alpha\delta$; *he byfore sey* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8786 *was er ymad* ABC$\alpha\delta$; *was ymad* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8947 *þe erchebissop Auncelin* ABC$\alpha\delta$; *þe erchebissop* $\beta\gamma\varepsilon$.

b) ABC$\alpha\delta$ haben einzelne Worte nicht, die sich in $\beta\gamma\varepsilon$ finden.

5008 *nolde oþer* ABC$\alpha\delta$; *wolde none oþer* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5256 *nas þere* ABC$\alpha\delta$; *was þer noȝt* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5500 *an honde* ABC$\alpha\delta$; *in his honde* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5616 *wat man it were* ABC$\alpha\delta$; *wat man þat he were* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5770 *vnder him* ABC$\alpha\delta$; *ȝit vnder him* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8560 *ised* ABC$\alpha\delta$; *er ised* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8626 *nolde hit* ABC$\alpha\delta$; *wold him no lenger* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8634 *þe rode hit polede longe* ABC$\alpha\delta$; *hit polede longe inowe* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8646 *and* ABC$\alpha\delta$; *and also* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8789 *poer* ABC$\alpha\delta$; *stronge poer* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8808 *seli Courtehese* ABC$\alpha\delta$; *seli pore Courtehese* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8821 *þe tailede sterre* ABC$\alpha\delta$; *þe bryȝt tailede sterre* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8828 *nas* ABC$\alpha\delta$; *was neuer* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8954 *ofte* ABC$\alpha\delta$; *ofte tyme* $\beta\gamma\varepsilon$. — 9071 *isene* ABC$\alpha\delta$; *wel isene* $\beta\gamma\varepsilon$. — 9103 *bileuede* ABC$\alpha\delta$; *bileuede stylle* $\beta\gamma\varepsilon$.

Digitized by Google

c) Verschiedene Stellung in ABC$\alpha\delta$ einerseits und $\beta\gamma\varepsilon$ andererseits.

4950 *is grace was* ABC$\alpha\delta$; *was is grace* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5387 *to ssame hom euere broȝte* ABC$\alpha\delta$; *euere to ssame hom broȝte* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5486 *suþþe he deyde* ABC$\alpha\delta$; *he deyde suþþe* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5535 *was þat on* ABC$\alpha\delta$; *þat was on* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5716 *he verst þuder* ABC$\alpha\delta$; *he þuder verst* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8564 *bissop oþer abbod* ABC$\alpha\beta$; *abbod or bissop* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8580 *heruest late* ABC$\alpha\delta$; *late heruest* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8653 *bigan raste awei gon* ABC$\alpha\delta$; *raste awei gan gon* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8693 *is clergie bileue* ABC$\alpha\delta$; *leue is clergie* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8703 *nas nei him* ABC$\alpha\delta$; *nei him nas* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8753 *so Engelond* ABC$\alpha\delta$; *Engelond so* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8780 *of Redinges and of Cirencestre* ABC$\alpha\delta$; *of Cirencestre and Redinges* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8809 *þou miȝt* ABC$\alpha\delta$; *miȝt þou* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8830 *harde chasty* ABC$\alpha\delta$; *chasty harde* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8866—7 *iȝiue me nuste so vale neuere* ABC$\alpha\delta$; *me neuere nuste so many iȝiue* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8951 *hire was þeruore wel wo* ABC$\alpha\delta$; *þeruore sche was wo* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8966 *hou miȝte of a quene* ABC$\alpha\delta$; *of a quene hou miȝte* $\beta\gamma\varepsilon$. — 9034 *chamberlein and is botiler* ABC$\alpha\delta$; *botiler and is chamberlein* $\beta\gamma\varepsilon$.

d) Verschiedene Worte in ABC$\alpha\delta$ einerseits und $\beta\gamma\varepsilon$ andererseits.

4799 *weued* ABC$\alpha\delta$; *auter* $\beta\gamma\varepsilon$. — 4846 *bidde* ABC$\alpha\delta$; *pray* $\beta\gamma\varepsilon$. — 4920 *do* ABC$\alpha\delta$; *þo* $\beta\gamma\varepsilon$. — 4997 *swerep* ABC$\alpha\delta$; *seiþ* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5143 *þat wowe* ABC$\alpha\delta$; *þe wrong* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5149 *wule* ABC$\alpha\delta$; *som tyme* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5277 *was* ABC$\alpha\delta$; *wolde* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5544 *com* ABC$\alpha\delta$; *nome* $\beta\gamma\varepsilon$. — 5780 *rale* ABC$\alpha\delta$; *many* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8600 *icluped is* ABC$\alpha\delta$; *men called* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8601 *yweis* ABC$\alpha\delta$; *hit falled* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8603 *cler* ABC$\alpha\delta$; *fayre* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8639 *wende* ABC$\alpha\delta$; *go* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8650 *hait* ABC$\alpha\delta$; *hasty* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8714 *suiþor* ABC$\alpha\delta$; *faster* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8729 *riȝte* ABC$\alpha\delta$; *blysse* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8730 *er* ABC$\alpha\delta$; *longe as* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8732 *willede* ABC$\alpha\delta$; *desyred* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8794 *wel þe more* ABC$\alpha\delta$; *moch more* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8804 *was Roberd* ABC$\alpha\delta$; *he was* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8816 *wuch so* ABC$\alpha\delta$; *what so euer* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8830 *milde men* ABC$\alpha\delta$; *meke men* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8871 *wiþoute* ABC$\alpha\delta$; *next* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8886 *gret* ABC$\alpha\delta$; *moche* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8887 *abbe an* ABC$\alpha\delta$; *wedde suche a* $\beta\gamma\varepsilon$. — 9010 *ar hor time were* ABC$\alpha\delta$; *al to sone* $\beta\gamma\varepsilon$. — 9059 *oþom* ABC$\alpha\delta$; *alye* $\beta\gamma\varepsilon$.

e) Stärkere Verschiedenheiten.

5569—70 *and þritti pound of seluer fram ȝere to ȝere and tuenti þousend oxen ek to þis golde* ABC$\alpha\delta$; *and þritti þousand oxen wiþoutten any werre þei him ȝelded by trewage ek to þis golde* $\beta\gamma\varepsilon$. — 8838—9 *of þoȝte day and niȝt vor to saui poueremen vram richemenne vnriȝt* ABC$\alpha\delta$; *boþe nyȝt and day vor to saue þe pore men fro vnryȝt of þe ryche ay* $\beta\gamma\varepsilon$.

Es mufs demnach innerhalb der Gruppe $\alpha\beta\gamma\varepsilon$ eine Zwischenstufe f angesetzt werden, aus welcher $\beta\gamma\varepsilon$ stammen.

4. Zusammengehörigkeit von β und γ.

Die enge Zusammengehörigkeit der Hss. β und γ ist schon von Wright erkannt worden und wird von ihm ausdrücklich hervor-

Digitized by Google

gehoben auf Seite XLIV seiner Vorrede. Hier nur einige der zahlreichen Beispiele, aus denen sich die äufserst nahe Verwandtschaft der beiden Manuskripte ergiebt.

a) $\beta\gamma$ weisen einzelne Worte auf, die in ABC$\alpha\delta\varepsilon$ fehlen.

4702 *bo* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *bope two* $\beta\gamma$. — 4942 *slou* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þan slou* $\beta\gamma$. — 4993 *sik* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ryȝt sik* $\beta\gamma$. — 5015 *lute* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *but lute* $\beta\gamma$. — 5026 *do* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þer do* $\beta\gamma$. — 5029 *stalwarde* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *stalwarde man* $\beta\gamma$. — 5079 *come* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þei come* $\beta\gamma$. — 5242 *wel* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *al wel* $\beta\gamma$. — 5289 *beye* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *beye þo* $\beta\gamma$. — 5310 *robbede* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *brent and robbede* $\beta\gamma$. — 5609 *yflemd* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *that was flemed* $\beta\gamma$. — 5763 *beye* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *beye aftir þo* $\beta\gamma$. — 8662 *isei* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þis sawe* $\beta\gamma$. — 8743 *ar þis* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ar bifore þis* $\beta\gamma$. — 8935 *enleue hondred* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *enleue hondred ȝeer* $\beta\gamma$. — 9128 *of* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *as of* $\beta\gamma$.

b) Verschiedenheit in der Stellung.

4800 *six score ȝer and on he was old* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *six score ȝer he was old and on* $\beta\gamma$. — 4991 *king Oswi* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *Oswi king* $\beta\gamma$. — 5236 *dude þo* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þo dude* $\beta\gamma$. — 5363 *al aȝen þe peys* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *aȝen þe peys al* $\beta\gamma$. — 5391 *er were* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *were ere* $\beta\gamma$. — 5561 *ech maner purchas* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ech purchased maner* $\beta\gamma$. — 5668 *two hundred ȝer and seuenty* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *two hundred and seuenty ȝer* $\beta\gamma$. — 8736 *þat was kunde eir of Engelond* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þat kunde eir of Engelond was* $\beta\gamma$. — 8906 *wel me likeþ þis* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *me likeþ wel al þis* $\beta\gamma$.

c) Verschiedene Worte in ABC$\alpha\delta\varepsilon$ einerseits und $\beta\gamma$ andererseits.

4805 *Austin* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *Juste* $\beta\gamma$. — 4884 *hor noþer* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *noþer of hem* $\beta\gamma$. — 4899 *wel* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ryȝt* $\beta\gamma$. — 5006 *bed* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *prayed* $\beta\gamma$. — 5079 *ek* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *also* $\beta\gamma$. — 5089 *half* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *side* $\beta\gamma$. — 5125 *clupeþ* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *callip* $\beta\gamma$. — 5130 *scolkinge* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *schoeynge* $\beta\gamma$. — 5188 *timeliche* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *liȝtliche* $\beta\gamma$. — 5191 *þo* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *when* $\beta\gamma$. — 5197 *hii ne contekede nammore* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *hii wiþstode him nouȝt þo* $\beta\gamma$. — 5200 *mo* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *also* $\beta\gamma$. — 5316 *men* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *folke* $\beta\gamma$. — 5337 *ofte sipe* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ofte tymes* $\beta\gamma$. — 5337 *ofter mo* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *wel mo* $\beta\gamma$. — 5357 *abide* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *haue* $\beta\gamma$. — 5399 *sulue* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *same* $\beta\gamma$. — 5442 *he yan drawe* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *he drowe with mayne* $\beta\gamma$. — 5575 *todelþ* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *parteþ* $\beta\gamma$. — 5745 *þat he an hey tre ysay* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þat an heiȝe tre þer were* $\beta\gamma$. — 5781 *bileued* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *ben* $\beta\gamma$. — 5799 *dereyny* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *proue* $\beta\gamma$. — 8594 *vale* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *many* $\beta\gamma$. — 8898 *and opere þat of him come* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *he may nouȝt haue þe same* $\beta\gamma$. — 9104 *þoru som heye herte* ABC$\alpha\delta\varepsilon$; *þer come heiȝe herte and* $\beta\gamma$.

d) Es findet sich ferner bei $\beta\gamma$ nicht selten Umstellung der Zeilen,[1] recht häufig alsdann Auslassung ganzer Reihen[2] und ein

[1] Vgl. 3689—90. 5257. 8466—7. App. R.
[2] Vgl. 374. 377. 563. 862. 1554—61. 1663—4. 2731—3. 2765. 7681. 7709—10. 7774—6. 8403. 8897. 8899—8901. 8909—11. 8913—25. App. H, 230. App. XX, 553—4.

Digitized by Google

paar Mal auch Einschiebung einzelner Verse, und zwar eine solche von zwei Zeilen hinter Vers 701 (App. F) und hinter Vers 1553 (Seite 111) und eine solche von einer Zeile hinter Vers 199 von App. XX (Seite 851).

Bei der aufserordentlich weitgehenden Übereinstimmung, welche demnach zwischen den beiden Manuskripten β und γ herrscht, können wir γ, die jüngere Handschrift, mit ziemlicher Sicherheit als aus β, der älteren, geflossen betrachten; wenigstens begegnet in dem ganzen Werke nicht ein einziger Vers, der gegen diese Vermutung spräche. So findet sich beispielsweise wohl zuweilen in γ ein Vers ausgelassen, der in β steht, niemals aber ist das Umgekehrte der Fall.

5. Übereinstimmungen zwischen $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ gegenüber AB.

Hs. C löst sich zuweilen von den übrigen Manuskripten der älteren Redaktion los und zeigt Übereinstimmung mit den Handschriften der jüngeren Fassung.

a) AB weisen einzelne Worte auf, die in $C\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ fehlen.

4690 *nour þo* AB; *nawhar* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 4714 *her after* AB; *after* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5923 *verst com* AB; *com* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 5930 *nyn hondred ȝer* AB; *nyn hondred* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7822 *eriede him* AB; *eriede* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8127 *was bitwene* AB; *bitwene* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8962 *a uair linne ssete* AB; *a linne ssete* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

b) In AB sind einzelne Worte nicht vorhanden, welche in $C\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ stehen.

5931 *þer biuore* AB; *ȝut þer biuore* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7417 *and in drinkinge* AB; *in mete and in drinkinge* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7628 *was* AB; *was eke* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8195 *his armure* AB; *al his armure* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8280 *hii wende* AB; *hom hii wende* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8619 *wo* AB; *his wo* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

c) Die Stellung der Worte in AB unterscheidet sich von der in $C\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$.

6019 *is coust was al ydo* AB; *al is coust was ydo* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 6088 *vnbured todrawe* AB; *todrawe al vnbured* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 6131 *of bodie he was* AB; *he was of bodie* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 6135 *false and trichors* AB; *traitours and false* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 6358 *hail þou be* AB; *hail be þou* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7111 *best it coupe wite* AB; *best coupe it wite* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7128 *vaire him enderueng* AB; *him vaire enderueng* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7412 *sende him* AB; *him sende* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7548 *þis noble duc Willam* AB; *Willam þis noble duc* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 7959 *hulde wiþ hom* AB; *wiþ hom hulde* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8193 *was aslawe* AB; *aslawe was* $C\alpha\beta\gamma\delta$. — 8691 *god clerc ynou* AB; *clerc god ynou* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8817 *he ne ssal* AB; *ne ssal he* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

d) Verschiedene Worte in AB einerseits und $C\alpha\beta\gamma\delta(\varepsilon)$ andererseits.

5116 *worl* AB; *lif* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5769 *as* AB; *þar* $C\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 5890 *longe*

Digitized by Google

AB; *smarte* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 6151 *bi side þe toun* AB; *atte toun* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 6275 *boþe* AB; *sone* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 6341 *noble kniȝt* AB; *goude kniȝt* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 6745 *such* AB; *þulke* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 6776 *nour* AB; *non* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7197 *stalwarde man of speche he was* AB; *stalwarde ynou his speche was* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7312 *vnder* AB; *poru* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7458 *almest* AB; *nei* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7572 *sixti* AB; *seuenty* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7587 *somwat in hor honde* AB; *rentes in oþer londe* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 7648 *worrede* AB; *robbede* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 8547 *volc* AB; *men* C$\alpha\beta\gamma\delta$. — 8561 *here* AB; *forþ* C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8598 *dere of þing* AB; *dured* C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8660 *wombe* AB; *wonde* C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8737 *Engelond* AB; *þe kundom* C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$. — 8741 *king of Scotlonde* AB; *and queyne of Scotlonde* C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$.

Wir werden dadurch genötigt, eine weitere Zwischenstufe b anzunehmen, aus welcher die Hss. C$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ geflossen sind.

6. Übereinstimmungen zwischen BC$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$ gegenüber Hs. A.

Recht häufig zeigen die beiden jüngeren Handschriften der ersten Gruppe B und C im Gegensatze zu Hs. A Übereinstimmung mit den Manuskripten der zweiten Redaktion. Wir beschränken uns indes auf solche Stellen, an denen uns die Quelle in die Lage versetzt, zu erkennen, dafs Hs. A den ursprünglichen Text bietet, die anderen Manuskripte dagegen verderbte Lesarten haben.

1342 *vnder þat vorewarde ichabbe þe al iholde* A; *vnderstond þat vorewarde; ichabbe þe al iholde* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *hoc solum pactus sum tibi* Gottfr. von Monm. IV, 10, 6. — 1597 *Titus, is sone, after him tuo ȝer and nanmo* A; *and Titus, is sone, after him ten ȝer and nanmo* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *Titus, filius eius, regnavit annis duobus et mensibus duobus* Heinr. von Hunt. I, § 22. — 1702 *þo he adde imad him a vair ost of þis ȝonge bachelerie* A; *þo he adde imad him a vair ost of þis bachelerie* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *cumque ibi omnem juventutem patriæ collegisset* Gottfr. von Monm. V, 2, 16. — 1726 *þo he adde moche in worre ibe and ido gret maistrie* A; *þo he adde in worre ibe and ido gret maistrie* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *qui cum probitatem suam in multis debellationibus examinàsset* Gottfr. von Monm. V, 3, 2. — 2409 *sire heye king* A; *sire king* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *rex cæterorum nobilissime* Gottfr. von Monm. VI, 10, 12. — 3160 *his berd he let ssere* A; *a brod berd he let ssere* B$\alpha\beta\gamma\delta$; *rasit igitur Eopa barbam suam* Gottfr. von Monm. VIII, 14, 29. — 5271 *Kent and Estsex* A; *Kent and Westsex* BC$\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon$; *Regnum Cantiæ et Estsexe* Heinr. von Hunt. V, § 4. — 6572 *þeruore ich hote þe, þin wexinge þat þou lete* A; *þeruore ich hote þe þin wexinge anon to lete* BC$\alpha\beta\gamma\delta$; *impero igitur tibi, ne in terram meam ascendas* Heinr. von Hunt. VI, § 17. — 8011 *wanne it come biuore him, he nolde þer of noȝt, nere it no so lute worþ, bote it were ouerdere yboȝt* A; *bote it were dere yboȝt* BC$\alpha\beta\gamma\delta$; *vestium suarum pretium in immensum extolli volebat* Wilh. von Malm. IV, § 313.

Digitized by Google

Hieraus folgt zweierlei: einmal, dafs wir eine Zwischenstufe a anzusetzen haben, mit der Hs. A nichts gemein hat, durch die aber die Hss. BC$\alpha\beta\gamma\delta\epsilon$ hindurchgegangen sein müssen, alsdann, dafs Hs. A von allen Manuskripten das beste und dem Original am nächsten stehende ist, wozu vortrefflich paſst, dafs diese Handschrift, wie bereits oben erwähnt, kaum erheblich später entstanden sein kann, als die Chronik selbst.

Wir wären somit am Ende unserer Untersuchung angelangt und erhalten, wenn wir die einzelnen Resultate derselben zusammenfassen, folgende Entstehungsgeschichte der Chronik und ihrer Handschriften: Verfasser **A**, vermutlich ein Mönch der Abtei Gloucester (wahrscheinlich ein Prediger), schrieb gegen Ende des 13. Jahrhunderts eine Geschichte Englands in Versen, die er, indem er der Sitte und den Anschauungen seiner Zeit gemäfs von der Zerstörung Trojas ausging, bis zum Tode König Heinrichs I. führte, im ganzen 9137 Verse umfassend. Die von ihm direkt herrührende Handschrift dieser 9137 Zeilen ist Hs. x. Ein anderer Mönch **B**, vielleicht aus derselben Abtei und genannt Roberd, setzte dann dieses Geschichtswerk fort bis zum Schlusse von Heinrichs III. Regierung (bis Vers 12049). Hieraus flossen nun zunächst die Hss. A und a. Die letztere wurde dann die Quelle der Hss. b und B, und b wiederum diejenige von C und c, doch verlangt dieses Manuskript, dafs wir etwas genauer auf dasselbe eingehen. Die auf den vorangehenden Seiten gefundenen Beziehungen der einzelnen Handschriften zueinander schliefsen die Möglichkeit aus, dafs die beiden Redaktionen nebeneinander, d. h. die eine unabhängig von der anderen, auf das Original zurückgehen, es setzt vielmehr die zweite die erste voraus, insofern **C**, der Verfasser der jüngeren Redaktion, mutmafslich auch ein Mönch der Abtei Gloucester, und zwar wahrscheinlich aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts, notwendigerweise Hs. b oder eine Abschrift derselben vor sich gehabt haben mufs. Dafs er nun aber die erstere kopierte, ist nicht gut denkbar, weil ja in Hs. b, aus welcher C stammt, hinter Vers 9137 die längere Fortsetzung gestanden haben mufs, und es wunderbar wäre, wenn C diese aufgegeben und an ihre Stelle eine neue, wenn auch kürzere gesetzt hätte, da doch das Abschreiben von etwa dreitausend Zeilen immerhin weniger Mühe in Anspruch nimmt als das Dichten einiger hundert Verse. Deshalb scheint es nötig,

Digitized by Google

eine Handschrift c anzunehmen, welche aus b geflossen ist, aber nur bis Vers 9137 reichte. Dafs es ein in dieser Weise unbeendigt gebliebenes Manuskript gegeben haben kann, wird jedermann zugestehen; es zeigen dies aber auch noch zwei Handschriften unserer Chronik selbst, die Hss. B und C, welche beide unvollendet sind, aber nicht etwa dadurch, dafs uns der Rest derselben verloren gegangen ist, sondern dadurch, dafs die Schreiber derselben des Abschreibens müde wurden und hiermit aufhörten; beide Manuskripte brechen in der Mitte einer Seite plötzlich ab.[1] Hs. c kann es also nur gewesen sein, die Verfasser C vorfand, und die er abschrieb, soweit sie eben ging; dabei hielt er sich verhältnismäfsig getreu an sein Original, schaltete nur hin und wieder einige bald geringere, bald umfangreichere Partien in die Darstellung ein. Zu Vers 9137 dichtete er dann aber selbst noch eine Fortsetzung von 592 Zeilen hinzu (Appendix XX), die dieselben Ereignisse wie jene längere in ABC zum Gegenstand hat. Auf diese Weise ging aus den Händen des dritten Verfassers Hs. d hervor. Aus d floss dann einmal Hs. d, alsdann aber auch Hs. e, und zwar war der Schreiber dieses Manuskriptes auch mehr oder minder Dichter, da von ihm innerhalb der ersten 9137 Verse eine weitere, recht beträchtliche Anzahl von Interpolationen herrührt.[2] e wurde im weiteren Verlaufe die Quelle sowohl von α als auch von f und diese Hs. wieder diejenige von ε und β, welch letztere ihrerseits wieder vermutlich die Quelle für Hs. γ abgegeben hat.

Für die Textkritik ergiebt sich aus unserem Handschriftenverhältnis folgendes: Hs. A ist die beste Handschrift und giebt, abgesehen von einer nicht übermäfsig grofsen Anzahl von Fehlern und Änderungen, die meist dem Schreiber dieses Manuskriptes zur Last fallen, das Original höchst wahrscheinlich ganz getreu wieder. Die schlechteste Handschrift ist das Fragment ε, welches dem Original und Hs. A sehr fern steht, und dessen geringer Wert schon daraus

---

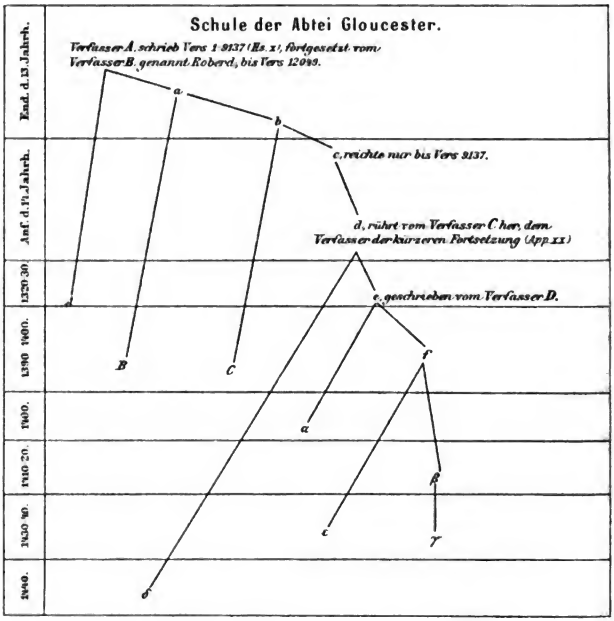
[1] Vgl. Wright XLI.

[2] Es folgt daraus, dafs die vom Verfasser auf S. 104 seiner Dissertation ausgesprochene Behauptung, die meisten eingeschobenen Partien rühren vom Verfasser C her, genauer so formuliert werden mufs, dafs nur ein Teil dieser Interpolationen dem dritten Chronisten zuzuschreiben ist (die auf S. 221 angeführten), dagegen der andere (die auf S. 224 f. angegebenen) auf Rechnung eines vierten Verfassers, eben jenes Schreibers der Hs. e zu setzen ist, den wir mit D bezeichnen können.

Digitized by Google

folgt, dafs dasselbe sehr oft den Reim vollständig vernichtet[1] und häufig durch Einschiebungen der verschiedensten Art eine Überladenheit der Verse herbeiführt, wie sie keinem der Verfasser eigen gewesen sein kann.

Zum Schlufs zur Veranschaulichung des gegebenen Handschriftenverhältnisses eine Zeichnung:



[1] Es ist dies an den folgenden Stellen der Fall: 4344. 4385. 4413. 4564. 4575. 4789. 4795. I, 347, 1. I, 347, 3. I, 348, 10. 5005. 5138. 5218. 5382. 5427. 5443. 5456. 5766. 5782. 5805. 8567. 8613. 8920. 8949. 8963. 9013. 9118. App. AA, 2. App. II, 3. App. XX, 25. 199. 238. 260. 526.

Berlin. Hans Strohmeyer.

Digitized by Google

Zum Beaudous Roberts von Blois.

Unsere Kunde des altfranzösischen Artusromans ist wiederum um ein neues Stück vermehrt — leider das nach meinem Gefühl langweiligste, eintönigste und schwächste des ganzen Kreises, ohne jede Spur von Ursprünglichkeit, mag man den Inhalt, die Darstellung oder die Sprache ins Auge fassen. Es ist dies Roberts von Blois Beaudous, bisher nur seinem Inhalt nach bekannt durch den kurzen Auszug in der Hist. Litt. XXIII, 738. 748 von P. Paris, jetzt nach der einzigen Pariser Hs. 24 301 herausgegeben (und zwar in einer wenig befriedigenden Weise) von Jakob Ulrich.[1] Er ist nach der allergewöhnlichsten Schablone angelegt, und einzelne Teile sind plumpe Nachahmungen des Perceval (die Trennung des Sohnes von der Mutter), des Chev. as deus espées (vgl. den Ritter mit den zwei Schilden), des Durmart (das belagerte Fräulein), und ganz besonders des Kligés (Kligés im Turnier und bei Artur = Biaudous im Turnier und am Hof 3718 ff.), der genau nachgeahmt ist. Dem entspricht die Zeit des Verfassers, die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts, nicht ganz: er scheint der späteren Flachheit etwas vorangeeilt zu sein. Wichtig könnte der Text für uns durch seine Heimat sein, wenn er der heimatlichen Mundart treu geblieben, da wir keine weiteren gereimten Texte aus Blois[2] haben, als die zahlreichen Werke des Verfassers des Beaudous. Leider ist der Ertrag, den seine Reime geben, ein ungewöhnlich geringer.[3] Wir sehen,

[1] Beaudous. Ein altfranzösischer Abenteuerroman des 13. Jahrhunderts Roberts von Blois, Berlin (Mayer & Müller) 1889. 8°. XIX und 136 S. M. 3. Vgl. die Besprechungen desselben im Litteraturblatt XI (1890), 24—28 (A. Mussafia), der Deutschen Litteraturzeitung 1890, Sp. 4. 5 (A. Tobler) und der Z. f. f. P. XII, 234 (Mann).

[2] Da Blois in der Mitte zwischen Tours und Orléans liegt, so kann man das Martinsleben und die von Auler in der Strafsburger Dissertation (Orléanais u. Perche, 1886) herangezogenen Texte vergleichen.

[3] Eine Untersuchung der Reime sowie auch der Sprache des Schreibers unserer Handschrift (die letztere weder genau noch vollständig, die

Digitized by Google

dafs *en* + Kons. und *an* + Kons. (aufser bei *tens,* das ungestört mit *an* reimt, und *dolent*) meist geschieden sind,[1] dafs *ẹn* : *an* (*ain* : *ain*) reimen und *e* aus *a* von *ẹ* ganz geschieden, ersteres nie mit *ié* reimt. Zwar reimt *acier* : *durer* 1405, allein dieser einzige Fall mufs verdorben sein und gebessert werden (freilich nicht mit Ulrich, der *fẹr* : *durer* reimen läfst!).[2] Vgl. weiter unten meine Bemerkung zu der Stelle S. 241 f. Wegen *ié* : *iée* s. Anm. zu 1007. Man findet merkwürdigerweise kein *ai* : *ẹ*, was für die späte Zeit sehr auffällig ist. 1130 *apareillent*[3] : *travaillent* ist vereinzelt; es mufs, da ein *aparaillent* hier unmöglich ist, die Reime *oi* : *ai*[4] unserem Texte sonderbarerweise fremd sind, wenn sie auch, nach benachbarten Texten zu schliefsen, zulässig gewesen wären, zudem *aparoillent* über die westliche Champagne nach Westen vordringt, *eill* angenommen werden, das in späteren francischen Texten nachgewiesen ist, s. z. B. Metzke, Arch. LXV, 62.[5] Es findet sich kein *ie* = *iée*. Der Di-

---

erstere in ihren Schlüssen mitunter auch unrichtig, ferner unvollkommen, da die Verfasserin nur diese eine Handschrift benutzen konnte) findet man in der Züricher Dissertation von Mary N. Colvin (1888). Dies mag der Grund sein, warum Ulrich den interessanten Gegenstand nur ganz kurz (S. XVIII. XIX) abthut.

[1] Ebenso das Martinsleben. Im Beaudous (B) machen eine Ausnahme blofs die bekannten Wörter *tens, dolent,* im Chastoiement des Dames (C) *talent, nient, outreement.* Nach Colvin S. 27 in Enseignement des Princes (P) *prudence,* in Floris (F) *losenge.* Bei der Masse der *an* : *en* scheidenden Reime ist der Schlufs Colvins, *an* und *en* seien zusammengefallen, unrichtig.

[2] Mussafia verweist a. a. O. auf Meyer-Lübke, Gramm. I, 224, wo es als östlicher Zug, durch *ï* hervorgerufen, erklärt wird. Ob dem so sei, werde ich an anderer Stelle einmal im Zusammenhang untersuchen; wenn dem so wäre, so wäre der falsche Reim vom Schreiber eingeführt worden. Allein, wenn sich in Roberts übrigen Werken, die wir hoffentlich bald kritisch nach allen nicht eben zahlreichen Hss. herausgegeben vor uns haben werden, ähnliches (*ié* : *é*) noch öfter zeigte, so steht nichts im Wege, es des Dichters Mundart zuzuschreiben; vgl. die Reime in Martin 18. 40. 47. 116, dann einige wenige bei Auler S. 29 (wo freilich *dansier* mit *ié,* was der Verfasser übersehen, lautgerecht und durch andere gute und sorgfältige Texte gesichert ist) citierte Reime. Nicht hierher gehören aber, wie bekannt (s. meine Anm. zu Richart 400 und Zeitschr. f. österr. G. 1874, 541. Erec 119), die Fälle, wo reines *i* sich vor der Infinitivendung *er* findet, mit *ié*-Reimen, was sich im Martin 102 *fier,* 113 *crierent,* 144 *espier,* Auler a. a. O. *oblier* nachweisen läfst und bei Robert ebenfalls: *fier* 1631, *esmier* 3218 (bei letzterem freilich könnte *i* auch ursprünglich sein).

[3] Die Handschrift ist in der Schreibung eines stark mundartlichen Schreibers des Südostens auf uns gekommen. Ich citiere des besseren Verständnisses wegen alle Formen in der francischen Schreibung.

[4] *ataint* : *point* 2960 hat bereits Mussafia a. a. O. als verdorben mit Recht entfernt. Unrichtig Colvin S. 26 *β*.

[5] Auch bei Auler S. 40 nichts ähnliches, wohl *paille* : *pareille* Martin S. 48. Man kann *traveillent* als angebildet an Formen wie *traveillier* erklären; vgl. *envie* (st. *envoie*) : *vie* (*vïta*) Beaudous 1383.

Digitized by Google

phthong *ui* reimt mit *u* (720 *puist* : *fust*), dann aber mit *i* (600 *mentir* : *cuir*, 1242 *cuir* : *sentir*, 2325 *sourist* : *cuit*). Auffällig ist der Reim 3067 *porvoit* : *jot*, der mit seinem *oi* : *ǫ* allein steht: *jot* ist, wie der Sinn lehrt, sicher = *joïst* von *joïr*, das daher eine analogische Form *joit* gegeben hat, s. Anm. zu 3067. *ǫ* in offener Silbe giebt nur *u* (*ou* geschrieben), was ein sicherer mundartlicher Zug ist, vgl. die Reime 403. 920. 2179. 2256. 2329. 2353. 2449. 2462. 2616. 2678. 3000. 3178. 3515 u. s. f.[1] *S* vor Konsonanten ist stumm, und auslautendes *s* : *z* ist zusammengefallen. Die Deklination ist noch streng geregelt (vgl. Anm. zu 1404), wozu die Unterdrückung eines vortonigen, im Hiatus stehenden *e* wenig stimmt.[2] *Honor* 762. 1382. 1790 und *ost* 2155 kommen auch als Mask. vor. Das Pronomen kennt nur *moi, toi, soi;* ferner *tuit*. Das Zeitwort ist ganz francisch, und zwar finden wir die älteren Formen;[3] beachte noch *puist* (nicht *puisse*), *place* und *plaise, praigne* (ein *taigne, vaigne* ist durch Reim nicht gesichert), *firent, alissiens* 1836 und ein hier sehr auffälliges *chëir*[4] 4037, kein *-oiz*, keine betonte 3. Plur. u. ä. Wir haben also im grofsen und ganzen die reine francische Mundart, die Robert absichtlich anwendet, vor uns.

Die handschriftliche Schreibung trägt, wie schon bemerkt, ein sehr scharfes südöstliches Gepräge, und wir können es dem Herausgeber nur danken, dafs er dieselbe, trotzdem sie das Verständnis dem Unkundigen sehr erschwert, unangetastet gelassen hat. Ich weifs, dafs gerade die hervorragendsten Fachgenossen (s. z. B. Mussafia a. a. O. Sp. 24) anderer Meinung sind. Aber ich glaube, dafs wir alle mundartlich stark ausgeprägten Texte zunächst unver-

[1] Dies hat Colvin S. 46. 47 nicht erkannt, die die *-eu*-Formen dem Dichter, die *-ou*-Formen aber dem Schreiber zuweist.

[2] Dies ist so auffällig und kommt in B so unzähligemal vor, während C keinen anderen Fall als *juner* (*cunchïé* zweisilbig 291 ist unmöglich und *ameroie* in *vorroie* zu bessern) kennt, dafs man nachdenklich werden kann. Einige Fälle lassen sich wohl entfernen, aber es bleibt eine stattliche Reihe von Zeilen, mit denen nichts anzufangen ist. Colvin S. 34 erledigt diesen wichtigen Punkt mit dem Satze: '(Vortoniges *e*) wird mit dem folgenden Laut zu *u* reduziert (so!): *ust* B 399. 2506, *ustes* P 490, *ussent* B 2481.' Robert (oder der Zusammensteller der Hs.) hat doch nicht etwa das Gut eines anderen in seine Enseignements hineinverarbeitet? Eine nähere Untersuchung ist unausführbar, solange nichts als B und C vorliegt, da das letztere durch seinen ganz verschiedenen Inhalt die grofse Verschiedenheit seines Stils u. s. f. erklären könnte.

[3] Auffällig sind die Futurformen wie 766 *atenderez*, die öfter (3079. 4355) vorkommen, für die Auler und Martin keinen Fall bieten und Metzke für Paris (a. a. O. 89) blofs vier Fälle in den Ord.

[4] Vgl. *posseïr* bei Auler S. 61.

Digitized by Google

ändert nach der Hs. abdrucken müssen, um so diese wertvollen, nicht allzu häufigen Zeugnisse dokumentarisch zu besitzen, bevor wir dieselben in einer hypothetischen Uniformierung in die Welt schicken können (ich verweise auf meine Ausführungen im grofsen Kligés s. Einl.), und fürchte, dafs für die Germanisten, die sehr früh mit der Uniformierung begonnen haben, noch eine Zeit kommen dürfte, wo man die mundartlichen Hss. noch einmal, insoweit es noch nicht geschehen ist, unverändert abdrucken wird.

Unser Roman ist unvollständig, da der Schlufs in der Hs. fehlt. Fehlt viel? Mussafia Sp. 24 Anm. sagt hierüber: 'Man wäre geneigt zu meinen, es fehle nur ein Blatt, in welchem von der Hochzeit und der Krönung Biausdous' die Rede war; indessen die Stelle 3673 f. — *portent la corone d'or, Dont volent Biaudous coroner; Mais si puet la chose torner Que tex coronez en sera Qui point d'esperance n'i a* — läfst vermuten, dafs Robert die Erzählung weiter gesponnen hatte.' Allein diese Anspielung wird ja bereits aus den uns noch erhaltenen letzten Zeilen des Romans verständlich, wenn man die Andeutung 4600 ff. *Or sont il troi Qu'a la cort seront noble roi. Et bien tost i sera li quars; Car cil ki n'est mie couars De faire honour ne pas n'oblie Ne largesse ne corteisie, A un conseil le Duc apele, Les dous contes et la pucele Et des autres bien trente sis, Les plus haus homes del païs. 'Signor, je sai bien de mon pere* ... (hier bricht die Hs. ab) richtig erklärt. Die drei, welche gekrönt werden sollen, sind Gauvain (397. 8 und 4600), Beaudous und seine Braut (4601). Dazu soll nun ein vierter (4602) kommen, und zwar offenbar derselbe, auf welchen in den von Mussafia damit ganz mit Recht in Zusammenhang gebrachten Zeilen 3673 f. angespielt wird. Wer aber gemeint ist, können wir mit voller Sicherheit durch Zusammenhalten von 3676 mit 4606 bestimmen. Es ist dies der Herzog Patris (2670), der treue Genosse Beaudous', der ihm nicht nur im Kampf zur Seite steht, ihn zum Turnier begleitet (3665 und 3705.[1] 3852) und ihm bei demselben hilft (3878. 4087. 4123), dem Beaudous zum Lohne offenbar, wahrscheinlich durch eine Heirat, vielleicht mit dem Fräulein, das ihm das Schwert gebracht, das Reich seiner Geliebten (*des Illes* 687) überläfst (beachte 3676 *en*, nämlich mit der zur Krönung Beaudous' und seiner Braut mitgebrachten Krone), während Beaudous

[1] *dui* (: *nuns*) der Hs. ist verdorben und mufs in *dus* geändert werden; s. zu dieser Stelle.

Digitized by Google

das Reich seiner Mutter hat (*Gales*? 3374). Aber sonst ist in dem uns erhaltenen Teil manches unklar. Gauvain soll nach 401 zum König von Irland gekrönt werden (wenn man mit Mussafia das unmögliche *li* streicht, also *S'i iert coronés roi d'Irlande*) und dabei die *pucele de Gales* heiraten. Von einer solchen ist im ganzen Roman keine Spur; wohl kommt die Mutter Beaudous' vor, welche wirklich von *Gales* ist, und, was mehr ist, die ehemalige Geliebte Gauvains, von dem sie einen Sohn, eben unseren Helden, hat. Allein diese kann man doch nicht *pucele* nennen. Ich mufs daher notgedrungen dies Wort 399 als verdorben ansehen und durch *dameisele* (dann *avra* st. *prendra*) ersetzen. Freilich ist dann noch unklar, wie Gauvain zum König von Irland gekrönt werden soll. Aus 351 wissen wir, dafs sein Vater eben gestorben ist und Gauvain zu seinem Nachfolger gekrönt werden soll. Gauvains Vater ist Lot, der König von Loenois und Orcanie, hat also mit Irland nichts zu schaffen, und Irland mufs dann eben der Unkenntnis Roberts zugeschrieben werden, und zwar um so eher, als derselbe Lots Eigentum Orcanie (899) einem sonst unbekannten Ritter Ermalëu zuweist. Zwar könnte man auch *li* der Hs. behalten und verstehen 'und ebenso wird dabei der König von Irland gekrönt werden', also eine zweite, verschiedene Persönlichkeit; aber in dem uns erhaltenen Teil des Romans ist von einem solchen König von Irland keine Rede und nach der Anlage für ihn auch kein Platz, da nach der Entwickelung aller Romane, wo die Liebenden nicht gleich anfangs zusammen kommen, deren endliche Verbindung den steten und natürlichen Schlufs bildet. Danach würde also nur ein Blatt der Hs., das herausgerissen worden, fehlen, was sich auch wohl aus der Untersuchung der einzelnen Quaternionen im allgemeinen und des letzten insbesondere herausbringen liefse. Nur ein Einwand könnte vorgebracht werden: die geringe Länge des Romans, der noch nicht volle 5000 Zeilen hätte, gegenüber der normalen, zwischen sechs und sieben Tausend schwankenden Zahl. Allein, wenn der Roman wirklich nur als Rahmen für andere Zwecke gedacht sein sollte (vgl. die eigentümliche Zusammensetzung unserer Hs.), wodurch auch seine inhaltliche Schwäche sich entschuldigen liefse, so entfiele dieser Gegengrund von selbst: andererseits haben wir auch mehrere derartige kürzere Abenteuerromane.

Ich gebe im folgenden eine Reihe von Verbesserungen zu dem Texte, wobei auch gelegentlich Anmerkungen des Herausgebers besprochen, bezw. zurückgewiesen und berichtigt werden (sie sind sehr

Digitized by Google

spärlich und beachten das Wichtigere des Textes eigentlich gar nicht). Ich füge zur gröfseren Bequemlichkeit der Leser des Beaudous Mussafias Besserungen unter Beisetzung eines eingeklammerten M. an den betreffenden Stellen hinzu; sie sind fast alle richtig, einige besonders scharfsinnig: Mussafia hat mir, der ich den Text sofort nach dem Erscheinen vorgenommen, aber durch andere, dringende Arbeiten verhindert war, meine Recension zu drucken, deren eine grofse Zahl vorweggenommen, da ich bis auf ganz vereinzelte Fälle dieselben Vorschläge mir in meinem Exemplar damals angemerkt hatte. Blofs orthographische u. ä. Besserungen lasse ich beiseite.

15 *Et si iert volentiers oïs Et des proudomes conjoïs* Singular, während vorausgeht *Ensi seront ci dit lowez*, also Plural. Man bessere 14 *loué*, 15 *Et s'ierent volentiers oï*, 16 *conjöi*. — **33** Hg. ohne Interpunktion. Setze Punkt und streiche ihn im folg. Vers. — **46** Komma st. Punkt und 47 *cil* st. *il*. — **50** *tant* unverständlich, entweder *on* oder *uns*, obwohl es auch in der Ars.-Hs. steht, welche, wie noch weitere Stellen des Eingangs (s. P. Meyer in Rom. XVI, 25 f.) zeigen, mit unserer nahe verwandt sein mufs, da sie an anderen verdorbenen Stellen auch dieselbe Lesart aufweist. — **51** *Ne* st. *N'en* mit Ars. — **54** Eine Silbe zu viel; l. mit Ars. *Qu'il* st. *Quant il*; sonst konnte *il* gestrichen werden (M.). — **74** *Si maluais conceillor ce font, Je proi trestoz les sains del monde, Que malvais consillor confonde.* Nach Hg. *confonde* st. *confondent* (also Reim *onde* : *ondent*, was M. mit Recht zurückweist; kein anderer Reim läfst sich dafür beibringen, und zudem wäre der Zug der sorgfältigen Reimerei Roberts nie zuzumuten. M. faſst es 'intransitiv in reflexiv-passiver Geltung, wie z. B. *rompre*' auf. Ich kenne einen ähnlichen Fall nicht und halte diesen Gebrauch an unserer Stelle für unzulässig; ich finde ihn nur bei Zeitwörtern, wie ich sie Erec Anm. zu 869[1] behandle. Ich halte die Stelle für verdorben; eine Änderung wie *Deu proi o toz les sains del monde* würde genügen. — 74. 76 hat Ars. *consoillier* und *consoilliers*. — **83** Schon M. weist Ulrichs Erklärung ab und liest mit Ars. *Ou* (= 'mit') *le malade buer sejorne Qui sa vie de mort retorne. O le* kommt freilich im ganzen Text nicht vor. Im Folgenden ist aber Ars. *Qui de mort a vie le torne* auch besser als unsere Fassung, es sei denn, dafs man *Quis* (= *Qui les*) *a vie de mort retorne* abtrennt. Doch sind mir meines Wissens weitere Zu-

[1] Dort ist 4591 hinzuzufügen.

Digitized by Google

sammenziehungen dieser Art nicht aufgestofsen. Vgl. das Flg. — **97** l. *kel,* eher als *c(')* (M.). — **101** *ancien* bessert die Anm. *ancïen,* ebenso noch an acht weiteren Stellen. Das Trema fehlt aber auch an mehreren Dutzenden anderer Stellen; 1998. 9 ist zudem *iee* : *iee* vom Dichter gebraucht worden. — **143** + 1; M. will *ancien* zweisilbig lesen, was im Text sonst nie vorkommt; besser *L'ancien,* wie oft, wenn man nicht *suelent* in seiner bekannten imperfektalen Verwendung vorzieht. — **146** streiche *li.* — **159** *dissant*] des Hg. falsche Erklärung hat bereits M. berichtigt. — **162** *Par . . par*] so sprach zwar der Dichter; da aber der Hg. eine östliche Abschrift getreu wiedergeben will, so hätte er statt des offenbar in der Hs. stehenden *p* das östliche *per* setzen müssen, das unser Text, wenn das Wort ausgeschrieben ist, stets aufweist, vgl. z. B. 1070. 1153. 3168. 3975. Dies ist die Antwort auf des Hgs. Frage S. 133 (Mitte). — **180** *Que*] die Grammatik verlangt *Qui*; Hg. führt noch an 560. 795. 2638 (irrig, dort steht nichts). 3076. 3677. 4591. Es findet sich aber noch 1335. 1487. 1543. 1625. 2306. 2426. 2649. 2734. 4000. 4367; in den Versen 560. 795. 1486. 1543. 1625. 2306. 2426 haben wir es mit dem Femininum zu thun, als welches *que* im Osten gewöhnlich statt *qui* steht. — **184** *ieve*] unmöglich; unser Text kennt nicht *ie* st. *e* aus *a*; also *ieue* oder aus *iaue* verlesen. — **187** *ce oevre*] st. *cest' oevre.* Der Hg. meint: 'Ein ursprünglich paloeographischer (!) Grund scheint da eine Art von Hauchlaut erzeugt zu haben, also gleichsam *ce huevre*; vgl. aber auch 318.' Letzteres lassen wir beiseite, da dort ein anderer Fehler des Hgs. vorliegt. Was unsere Stelle (u. ä.) anlangt, so hat der Schreiber *ce* (seine gewöhnliche Form bei Mask.) mechanisch statt des in der Vorlage stehenden *cest* (d. h. *cest'*) geschrieben, da er das flg. Wort noch nicht angesehen hatte und seine gewöhnliche maskuline Form auch hier einsetzte. Er mufs aber *cet' oevre* gesprochen haben. — **197** *Car*] b. *Qui* (M.). — **230** *Jusques a*] + 1; b. *Jusqu'a* (M.). — **273** Nach dem Hg. schwankt die Hs. zwischen *Biausdous* und *Biaudous.* Jedenfalls gebrauchte der Dichter Nom. *Biausdous,* Acc. *Biaudous.* — **318** *Mout s'ajoit de la bone oevre,* wo Hg. nach seiner Anm. zu 187 *bonë* liest, mufs *s'ajöit* (= *s'esjöist*) gelesen werden, daher das in Anm. 3067 behandelte *ajoit* hier nicht zugelassen zu werden braucht. — **329** *tant*] wohl *tot* zu bessern. — **359** + 1, man könnte *Jean* einsilbig lesen; aber das Wort kommt noch einigemal, und zwar stets zweisilbig vor; daher besser *A ce ke a* (st. *ka*) *la (feste) sain Jehan,* wie 391. — **374**

Digitized by Google

b. *boite.* — **383** *Tuit cil*] b. *Touz ceus,* vgl. 388. — **399** *A feme prendra la pucele*] wohl *avra la demeisele* 'die Lehensherrin', s. oben S. 237. — **401** streiche *li,* das schon M. 'verdächtig' fand, s. oben S. 237. — **439** b. *porchasses* (M.). — **444** ergänzt Hg. *Aprés ta mort* [*mieus*] *puis seras,* was kaum möglich ist; es ist wohl *prisiez* oder *loez* für *puis* zu setzen. — **460** b. *savras.* — **474** streiche den Punkt und setze 476 Strichpunkt nach *Qui tu es.* — **481** Anm. weist dem Dichter *deus,* dem Schreiber *dous* zu; dies ist falsch, da die Reime (s. o. S. 234) *dous* indirekt (das Wort selbst steht nicht im Reim) sichern. — **511** *ansi*] wohl *ausi,* ebenso 967, vgl. 2392. — **529** + 1; b. *Qu'acarlate.* — **579** *Mout estoit riche sa sambue, Ne fu ordie ne tessue, Laciee tant apertement*] lies *tessue. Laciee* [*ert*] *tant.* — **595** *Ce*] *Le* (M.). — **619** 'Das Ebenholz kann nicht modern und nicht verbrennen und wisset, *Ce* (= *se*) *cent ans en un feu estoit Ou en terre,* (streiche das Komma) *ne porriroit'.* Es mufs eine Lücke zwischen den beiden Zeilen angenommen werden: 'so würde er nicht verbrennen und ebensowenig, wenn man ihn lange Zeit tief eingraben würde', wobei 620 *Ou* der Anfang der dem Vers 620 vorausgegangenen, jetzt fehlenden Zeile war, das ein *Ja* in 620 verdrängt hat. — **628** Komma st. Punkt, 629 Punkt st. Komma (M.). — **649** *port*] l. *port'* (M.). — **694** *Et*] *A* (M.); ferner *li* = *lui* (König). — **704** bis **706** parenthetisch, daher Punkt nach 706 zu streichen (M.). — **742** + 1; b. *fuere* in *fors* (M.). — **752** *ieus*] Hs. = *oes* (*opus*); Hg. 'falsche Rückbildung des Kopisten, für den *mieus* = *mues* ist'; kaum, denn *mues* ist im Osten der einzige Fall, hervorgerufen durch den Labial. — **755** *t'en soies aorez*] Anm. 'Die Abkürzung ist in der Formel noch begreiflicher'; *tu* geschwächt zu *te* ist ein bekannter, dem Norden und Nordosten angehöriger Zug, nicht nur in solchen Formeln, und dem Dichter sicher fremd, der die Formel ohne das überflüssige *tu* gebraucht hat. — **777** l. *Et c(e)' à.* — **798** starkes Enjambement, allein dastehend; vielleicht *Cainc plus sans mort nus n'endura, Que* (oder *com*) *endurer.* — **846** *cele*] + 1; b. *el.* — **897** *grand*] dürfte kaum in der Hs. stehn. — **901** Strichpunkt. — **917** *l'i*] ist Dativ *li* (M.). — **919** bessere [*Et*] *de.* — **924** *eles*] + 1; ändere es in *mout.* — **928** + 1; streiche *il* (M.). — **959** *ne le je fis*] unmögliche Wortstellung (M.). — **967** s. zu 511. — **977** *Bien voi à quoi ke vos baez*] *ke* ist sinnlos, also zu streichen und *à quoi vos* [*si* oder *tant* oder *or* o. ä.] zu bessern. Hg. bemerkt freilich: *'a quoi ke,* wie dialektisch: "worauf dafs".' — **1007.** 8 *esloignié* : *empoignice* läfst

Digitized by Google

M. als Nichtkongruenz zu. Doch giebt Colvin S. 24 noch drei andere Fälle an, für welche diese Erklärung nicht paſst. — **1014** *Ensemblé*] faſst Hg. wohl als = *assemblé* auf: ich habe eine solche Form nie angetroffen, und *assemblé* ist einzusetzen. — **1020** l. *poitral.* — **1046** bessere den Druckfehler *menuemement.* — **1101** *l'eüst*] *li ust* (M.). — **1109** Anführungszeichen vergessen. — **1138** *Mal ont li escu barguignié; Ce sont li premier detrenchié*] Hg. bessert *sont li escu,* und bemerkt zu *Ce sont*: 'Vielleicht zu lesen: *le s'ont',* wozu M., der *Ce* richtig als = *si* setzt, wie es sonst so oft steht, mit Recht bemerkt: 'unverständlich', ohne aber den ersten Vers anzugreifen. Ich möchte aber die Überlieferung *ont* halten: 'die Schilde haben aber schlecht gehandelt, gefeilscht' = 'ein schlechtes Geschäft gemacht'. — **1142** + 1; l. *(De)trenchent.* — **1146** 'Wenn der eine dem anderen seinen besten Freund getötet hätte, *Ne ce poroit vengier plus fort De vengier de celui la mort.*' Hg. ändert *Ne c'eforceroit il plus fort,* ohne sich an die Überlieferung zu halten; es ist besser, das erste *vengier* in *pener* zu ändern und die Zeile sonst nicht anzutasten. — **1150** *onf*] l. *ont* (Druckfehler). — **1153** *Et li vassaul per maultalent Si met chascuns tot son desir*] Anm. 'Die Konstruktion ist bemerkenswert'. Es ist vielmehr zwischen den beiden Zeilen eine Lücke anzusetzen. — **1183** *Rachaudez iave* (l. *iaue*) *chaude crient*] M. möchte *froide;* aber 'der Verbrühte fürchtet das heiſse Wasser'. — **1188** *Mais grans maus ne ce puet celer; On le voit bien sanz alumer*] *maus* ist wohl in *feus* zu bessern. — **1210** *desfroint*] l. *destroint* (= *destraint*) (M.). — **1213** *plaier*] *plaies* (M.). — **1236** *Ermalëus*] l. *Ermalëu.* — **1237** Strichpunkt nach *ferir* und streiche den Punkt nach *contremont* (M.). — **1275** Strichpunkt. — **1287** *merveillous*] besser *orgueillous.* — **1299** l. *Qu'Ermalëus.* — **1313** *Nen*] l. *Ne.* — **1326** *fait cil*] dasselbe Subjekt, wie 1324, also *il* st. *cil*; besser freilich wäre *Si dist: 'Sire.* — **1328** *savons*] b. *savez.* — **1339** *pojour*] falsch st. *poiour.* — **1378** u. oft l. *Artu*; denn nach den Reimen dekliniert der Dichter *Artus, Artu.* — **1404** *Armure de fer ne d'ascier Contre ces colp ne puet durier*] als 'absolut notwendig scheinende Änderung' schlägt Hg. vor *Armure d'acier ne de fer,* so daſs dann *fer* : *durer* reimen soll, indem er, wie schon M. bemerkt, übersehen, daſs die zwei *e* ganz verschieden sind und nicht reimen können. Daſs Robert *e* : *ie* reimt, glaube ich nicht (s. o. S. 234), ebensowenig, daſs *durer* von ihm in der Form *durier,* wie M. will, gebraucht worden; die Stelle ist verdorben und

Digitized by Google

eines der Reimwörter zu ersetzen; z. B. *cerclers,* dann freilich Deklinationsverletzung, wie *tesirs* : *plesir* C 17. Doch giebt B kein weiteres Beispiel, so dafs auch die zwei von Colvin S. 64 aus P und S citierten Fälle vom Schreiber eingeführt sein können. — **1473** l. *son.* — **1588** l. *aovers* (M.). — **1615** l. *mostre.* — **1626** l. *ki.* — **1655** l. *c'om.* — **1660** l. *j'en iere cr[ë]us,* s. o. S. 235. — **1678** *esfors*] b. *estors* (M.). — **1682** Teile ab *Par ou cil vient. De l'ancontrer Se gart, c'il puet;* (M.). — **1715** *ne*] b. *ou.* — **1725** streiche Komma. — **1743** streiche *il.* — **1758** Komma. — **1780** fehlt Reimvers. — **1791. 2** *enwïr* reimt mit sich selbst. Es kommt dies noch vor 431 *plaist,* 3980 *presse*; dann 83 *retorne,* wo aber die Ars.-Hs. *sejorne* bietet (s. d.), und 2756 *soner,* wo Hg. selbst *corner* bessert. Derlei Reime sind bei einem so sorgfältigen Dichter, als den ihn das besser überlieferte Chastoiement des Dames, das sie nicht kennt, zeigt, kaum möglich und lassen sich alle, freilich nur durch stärkere Änderungen, beseitigen; jedermann aber, der einen Text nach vielen Hss. durchgearbeitet hat, weifs, wie die einzelnen Schreiber oft gewaltsam mit den Reimen ihrer Vorlage umspringen; so kann man 431 lesen *fait el, si ne se taist,* 3980 *Lai fiert ou le voit plus espesse.* An unserer Stelle schlägt auch Hg. *ferir* vor, nur ändert er das richtige *pent* (= *penst*) der Hs. in *pense,* also in eine Form, die dem Dichter fremd ist. M. zieht *ferir* in der zweiten Zeile vor, das wohl weniger pafst; man kann ja in der ersten Zeile die fehlende Silbe durch *forment* st. *bien* herstellen. — **1805** *raisons*] b. *desraisons* (M., der *Ne* oder *ke* streicht: es kann auch *hom* fehlen). — **1839** *de lor* = *des lor.* — **1841** *porroie* = *porroient.* — **1843** fehlt Reimvers. — **1890** + 2; *la pucele*] b. *cele* (M.). — **1892** *La nuis iert clere et si iert grans*] *grans* giebt keinen Sinn. Beaudous hat trübe Vorahnungen, als wenn er wüfste, welche Gefahr seiner harrt. Das Fräulein beruhigt ihn und rät, nicht früher weiter zu ziehen, als bis die *nuit serree* eingebrochen sei. Sie kämen dann noch immer zur rechten Zeit, und sie sei der Wege kundig. Mich stört aufser dem rätselhaften *grans* auch noch *clere*; denn diese verrät sie ja dann den lauernden Feinden ebenso, wie es der Tag thäte. Man erwartet eher *L'escure nuis nos iert garanz* dem Sinne nach, oder *Ki nos sera mout bons garanz.* — **1911** *Tant ke de seous vinent pres*] Anm. '*seous* ist zu merken'. Ich merke blofs, dafs eine Silbe fehlt; denn *seous* ist nichts anderes als *ceus.* Ergänze [*si*] *pres*: auf *si* bezieht

Digitized by Google

sich das folgende konsekutive *que*. — **1970** *ens*] Hg. bessert gut *eus*; derselbe Fehler findet sich noch 3447. 4256. — **1984** *samis*] der Dichter kennt blofs *samit*, vgl. noch 2235. — **2024** streiche *un*. — **2028** *en*] b. *au* (M.). — **2034** *raille*] b. *ruille* (M.). — **2049** *dous*] b. *trois* (M.). — **2053** *l'espee*] wohl *s'espee*. — **2083** *s'on*] *se* (M.). — **2154. 5** *fiers* : *acigiez*] b. *griéz*. — **2212** l. *Que* (Druckfehler). — **2218** wollte Hg. *preudome* (Dativ) in *preudom* ändern, was M. mit Recht zurückweist. — **2226** *quatre*] b. *vint* (M.); offenbar *m̃* aus *n̄t̄* verlesen. — **2231** *cil*] b. *si* (M.). — **2235** *samis*, s. zu 1984. — **2238** *N'en out de grant biauté le quart*] Anm.: 'Schreibe *nen* wie 1313'. Das altertümliche *nen* ist unmöglich; l. *N(en)' out de* [*sa*] *grant*. — **2343** Punkt. — **2347** *enprise* (: *servise*) bezieht sich auf *cuer* 2343, vgl. 2349. — **2349** M. bessert *servis*; allein das Wort ist im ganzen Altfranzösischen bis jetzt blofs zweimal (s. Cohn, Suffix 36) belegt, kommt blofs in Chansons de geste vor, einmal am Versende, das andere Mal in der Cäsur, wo also nichts hindert, die anglon. Schreibung zu bessern. Freilich steht es 3152 in der Mitte der Zeile (aber hier ist *servirs* bei der Hand). Hat es vielleicht der Dichter gedankenlos auf die Herrin des Herzens bezogen? — **2367** b. *La vue* und streiche *li* (M.). — **2381** b. [*Et*] *qui*. — **2393** *Que on puisse douz malz trover*] der Dichter kennt blofs *puist*, also *Que on puist* [*ja*] o. ä. — **2399** + 1; l. *(a)quitent* (M.). — **2417** Die falsche Interpunktion ist in der Anm. gebessert. Doch mufs noch *Ce k'il* in *Cil ki* geändert werden. — **2449** *au*] b. *ce*. — **2508** l. *la traist* (M.). — **2547** *autel* : *chanter*; l. *auter*; vgl. Cohn 238. — **2548** *Et tot a genoillons Fait simplement ces orissons*] — 2; Hg. ergänzt *Et tot* [*estant*] *a g.*, was nicht sonderlich pafst; entweder *chëux, plïez, courbez* oder *ce lens*. — **2565** — 1; b. *et* [*si*]. — **2573** *prodom*] Dativ, ist undenkbar; streiche *Qant* und l. *prodome*. — **2591. 2** b. *si se teignent Tuit coi leanz* (M.). — **2623** b. *desliiee* (M.). — **2629** streiche Punkte, setze 2630 Punkt vor *tuit*. — **2649** *Que*] Hg. 'von denen jeder hat'. Es ist, wie oft, *que* = *qui*. — **2662** b. *brunir* (M.), wie auch schon Hg. — **2684** *avrons*] b. [*n*]*'avrons*. — **2699** Punkt, und streiche Punkt 2700 nach *tort* (M.). — **2744** — 1; entweder *quatre* (st. *deus*) oder *mil* [*bien*]. — **2793** — 1; entweder *mires* oder *teignent*. — **2818** + 1; l. *mont*. — **2890** *alancier*] b. *asaucier* (M.), offenbar verlesen aus *aſaucier*; sonst hätte ich *esclairier, eslecier* vor-

Digitized by Google

geschlagen. — **2931**. **2** *Si com aloue esprivier* (— 1) *Fut, ausi font il tuit devant lui* (+ 1)] Hg. *[l]'aloue [l]'esprivier,* und streicht *il*; einfacher *Si com fut aloue esprivier Ausi.* — **2938** *sont*] b. *ont.* — **2961** *le point*] b. *l'empaint* (M.). — **2966** *Monreis*] dies u. ä. *o* (z. B. *ostor* 2731, *ondemain* u. s. f.) sind eher verlesen. — **2995** (so zu lesen st. 3095) und 3005 (st. 3050), wo auch *fors ch.* zu trennen ist, ebenso 3007 *en si.* — **3018** *D'arengier*] unmöglich, wohl *S'arege[nt]*, vgl. *arragier* 3004. — **3039** l. *plaies.* — **3067** *jot*] b. *joit*; vgl. oben S. 235. Ich finde diese Form (= *jöist*) nirgends verzeichnet, wiewohl sie im Plural *joient* sich oft findet; *conjoit* steht auch C. 120, 3. Konj. Präs. *esjoie* Fabl. Mont. VI, 61. Sie ist lautgerecht gebildet in *joi* (1. Präs.), *joient* und im Konj. (**gaudio,* **gaudiunt,* **gaudiam*) und auf die anderen Personen übertragen. Vgl. zu 318. — **3097** *Sor*] = *Sol,* vgl. 3344. — **3099** Komma st. Punkt. — **3098** + 1; *preudome* in *vasal, baron, home* o. ä. zu ändern. — **3107** *Ont*] b. *Soit* (M.). — **3151** *a*] b. *l'a* (M.); auch *tant* ist wohl zu streichen. — **3152** *servis*] s. zu 2349. — **3165** l. *fort et haitié.* — **3187** l. *Que(les).* — **3202** l. *mil(e)* (M.). — **3205** b. *(K)Est.* — **3213** b. *covenanz.* — **3225** Punkt. — **3228** *Et ki de toz biens li souvient*] Anm.: 'und dem'. Mir unverständlich, denn diese Übersetzung erklärt wohl *ki* als *cui,* was richtig ist, aber nicht das sinnlose *li,* das zu streichen ist (etwa *toz les biens*). — **3234** streiche Anführungszeichen. — **3261** + 1; Hg. streicht *ke.* Allein dasselbe Subjekt (*Biausdous*) zweimal unmittelbar nacheinander stört so, dafs es das zweite Mal besser durch *si* zu ersetzen ist. — **3308** l. *l'iaume.* — **3319** l. *d'un randon* (M.). — **3344** *Sor*] = *Sol,* vgl. 3097. — **3349** *tel*] vielleicht *itel,* da ich mich nicht erinnere, in B und C einen zweiten Fall gefunden zu haben; es findet sich blofs *en grande.* — **3399** l. *(l)escote* (M.). — **3442** Punkt. — **3464** *k'il*] l. *ke.* — **3510** Interpungiere und l. *Qui est il et dont, dites nos* (so st. *vos* M.). — **3542** s. zu 3625. — **3558** *waille* = *vaillent.* — **3594** *chascuns*] l. *chascun* (Acc.). — **3598** streiche Komma. — **3622** Wohl *M'en.* — **3625** *retenus*] ist, wie schon M. bemerkt, wegen dem *retenir* der flg. Zeile unmöglich. Aber M.s *re[v]enus* befriedigt nicht recht, da, wie er selbst bemerkt, Biaudous noch niemals dort gewesen ist. Wenn er sich auf 3542 beruft, so scheint mir dieser Fall nicht ganz gleich zu sein; denn hier kann man 'von seiner jetzigen Reise zurückkehren' verstehen (sonst einfach *ke il venroit*). Daher wohl besser *re[co]nus* als der so lang erwartete Ritter mit den zwei Schilden;

Digitized by Google

deswegen richtet er es im Flg. so ein, dafs er nicht erkannt werden kann. — **3632** *trestot*] dafs dies fehlerhaft ist, bemerkt bereits M., ohne eine Besserung vorzuschlagen. Dies *tot* ist = *tost,* und *tres* ist in *trop* zu bessern: 'Wenn es für euch zu früh ist, so geh ich voraus und ihr kommt nach.' — **3639** *afinee*] ist, welche von den verschiedenen Bedeutungen des Zeitwortes man auch wählen mag, unpassend; es ist aus *afuree* verlesen; vgl. 3654. — **3649** *joie*] sinnlos; b. *folc* 'Menge', daher keine Herberge zu haben sein wird. — **3656** *Je la pucele jurerai K'a la cort droit l'esposerai*] Anm.: *'jurer une pucele,* sich mit einer Dame verloben, wie altital. *giurare una donna.'* Vielmehr steht *jurer* in seiner gewöhnlichen Bedeutung, und *la pucele* ist Dativ. — **3682** *quez*] entweder *ses* oder zu streichen (*demand*[*er*]*ent*). — **3692** Punkt (M.). — **3705** *dui*] l. *dus,* s. oben S. 236. — **3733** *duist*] l. *puist.* — **3759** Der Wirt sagt zu seinen Gästen, den Leuten Beaudous': 'Nehmet nur alles, was ihr braucht, *Ne jai ne metez m'en a conte; Car ce il* (Beaudous) *wet un an entier, Le voudrai au mien herbergier.'* Schon M. hat zu 959 bemerkt, dafs *m'en* in dieser Stellung auffalle und der Vers unklar sei. Er ist eben falsch gelesen worden; für *men* ist *rien* zu setzen: 'Schreibt nichts auf die Rechnung; ich will ihn aus meiner Tasche freihalten.' — **3803** *l'estaindre*] b. *l'estraindre* (M.). — **3834** *je* = *jai, ja.* — **3839** — 1; *erent* (st. *sont*). — **3882** *De*] b. entweder *O* ('mit') oder *Et* (dann *tarde* = *tardent* und ebenso flg. Zeile). — **3909** *ensi*] sonst heifst es immer *avuec.* — **3913** l. *a droit* und Komma ans Ende. — **3914** streiche Komma. — **3915** l. *Saigremor* Dativ (M.). — **3927** b. *Que* [*de*] (*sa*) *lance.* — **3939** *descent*] l. *destent* (M.). — **3948** — 1; etwa *et* [*si*]. — **3980. 1** b. *Lai fiert, ou le* (st. *il*) *voit plus* (*grant*) *espesse;* s. zu 1791. — **3983** Punkt. — **3997** *Sadoc*] dieser Artusritter kommt in keinem Roman vor; vielleicht ist *Cador* gemeint. — **4008** *Aumarie* (M.). — **4013** *Pou trueve nul c'a lui s'ajoste*] Hg. bessert *Ne,* was guten Sinn giebt; aber *Pou* ist in diesem Gebrauch (= 'kaum, mit Not' = 'gar nicht') wohl bekannt, und *nul* ohne Negation bedeutet 'irgend einen'. — **4056. 7** will M. mit Nichtkongruenz des Part. *-ié* : *ié,* da er *prisiez* der flg. Zeile als Prädikat zu *sont* auffafst und stillschweigend *des* in *de* ändert. Aber warum nicht *des* lassen: 'sie sind von den gerühmtesten'? — **4083** (Biaudous) *A touz ceus le tornoi vaincu*] Hg.: 'hat allen diesen das Turnier abgewonnen'; unmöglich; es ist *le* in *el* oder *del* zu bessern. — **4106** *nief* ist zu bessern in *neveu,* wobei entweder *(je)* oder *(e)üsse.* —

Digitized by Google

4131 f. *prodome. 'Qui est, por s. P. de Rome', Dist chascuns, 'cil au blanc destrier?'* (M.). — **4143** *dont il a chief venist*] hiefse 'er hat nie etwas zu wege gebracht', was zu 4137—4140 schlecht stimmt; das Gegenteil mufs hier stehen: *dont (il) a chief* [*ne*] *venist.* — **4183** l. *Non.* — **4185** *Erec* im Reim mit *Lac* ist für den Dichter ausgeschlossen. Bessere *Ne Cligès ne li fis roi Lac* oder deutlicher *(Ne) Cligès n'Erec, li fis roi Lac.* — **4203** Er traf ihn auf den Schild *Si k'il le fist tot de plain vol Enmi le prei voler tantost*] b. *del col*; vgl. 4454. — **4233** b. *Li ... li.* — **4246** l. *esforz.* — **4251** *ki*] b. *ke.* — **4323** *ne l'estut*] nach 4321 und 4324 fallen beide, also b. *nes estut.* — **4333** *regarde*] b. *s'esgarde.* — **4348** *Tant*] b. *Sans.* — **4392** *porte*] *porta* (M.). — **4415** Ausrufungszeichen. — **4427.** 8 *chiés (cado)* : *corresiez*, unmöglicher Reim; etwa: *Ne m'en verrez trop correcié.* — **4442** Punkt. — **4451** *Gavains*] l. *Gavain* (Genitiv). — **4455** Beide treffen einander so auf ihre Schilde, dafs sie ihnen vom Hals fallen, *Et celes sont jus colees* (— 1) *Parmi les cropes des chevaus*]. Der Hg. bessert *Et* [*ke*] *celes*; es mufs [*les*] 'ihre Sättel' gebessert werden. — **4457** *Qui*] entweder *Que* 'denn' oder *Et* zu bessern. — **4477** Strichpunkt. — **4482** *ou tout*] es heifst sonst *a tout*, wie ja auch **4494** *Et touz* in *A touz* gebessert werden mufs. — **4503** *Amie*] der Name, der bisher nicht vorgekommen ist, erscheint hier plötzlich in einer Weise, als wenn er schon bekannt wäre. — **4514** + 1; *jai* zu streichen (M.). — **4532** Punkt zu setzen, 4533 Punkt zu streichen (M.). — **4574** + 1; *venu* in *mu* zu bessern; sie waren ja nicht mit ihm gekommen, wohl aber aufgebrochen, hatten sich aber später von ihm getrennt. — **4585** Komma. — **4590** l. *tuit.* — **4605** Komma (M.).

Zum Schlufs seien die Druckfehler S. 131: 3388 (l. 3308), 3755 (l. 3705), 2445 (l. 2545), 3226 (l. 3236), 3701 (l. 3731), S. 135: 557 (l. 577), 1112 (l. 1212), S. 136 unter 2155 ferner 2168 (l. 2167), 4043 (l. 4083), 4104 (l. 4106) erwähnt.

S. 133 wird das vielumstrittene *f* von *soif* 'Durst' durch die Annahme einer Anbildung an *noif*(!) erklärt (*nois* [Schnee] : *sois* = *noif* : *soif*), dabei aber die Reihe der übrigen Wörter, wo *-d* zu *-f* geworden ist, aufser acht gelassen; ebenda wird sogar *espir* lautlich ('Verstummen von Endkonsonanten') aus *esprit* erklärt.

Bonn. W. Foerster.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Joseph Green Cogswells Beziehungen zu Goethe.[1] W. von Biedermann erwähnt in seinem Werke 'Goethes Gespräche' nur einen Besuch des Amerikaners Joseph Green Cogswell bei Goethe (Nr. 738, 14. Lieferung). Dieser bedeutende Mann, später Bibliothekar und Professor der Mineralogie und Chemie an der Harvard-Universität und Gründer und Verwalter der Astor-Bibliothek in New-York, gestorben den 26. November 1871, hat aber Goethe mehr als einmal besucht und seine Unterhaltungen mit ihm in Briefen an Freunde wiedergegeben. Eine kurze Lebensbeschreibung dieses Mannes findet sich in *Appleton's Cyclopædia of American Biography edd. James Grant Wilson and John Fiske* (vol. I, p. 679, New York 1888), eine vollere verdanken wir Miss Anna Eliot Ticknor, der Tochter seines Freundes, *Life of Joseph Green Cogswell as sketched in his Letters (privately printed at the Riverside Press. Cambridge 1874).* Da von diesem höchst interessanten Werke nur 222 Exemplare gedruckt wurden und das Buch somit selten ist, dürften die Briefe, welche ich demselben entnommen habe, nicht ohne Interesse für Ihre Gesellschaft sein;[2] als Berliner sollten Sie gern an den Mann erinnert werden, der von Ihrer Stadt sagte: *I would prefer passing a few months here before any other place I have seen in Germany, because I am convinced it would be politically more instructive; man is a little more of an active being here than in most other parts of this country, and has some other instruments of operation beside books (p. 59, Letter from Berlin, April 21st, 1817).* Im Jahre 1816 begleitete Cogswell, 30 Jahre alt, einen Mr. Thorndike nach Göttingen. Sie landeten in Holland am 1. Oktbr. und reisten dann über Köln, Koblenz, Frank-

[1] [Die obige Mitteilung wird gewifs auch nach dem, was inzwischen das Goethe-Jahrbuch XII, 284. 288. 328 gebracht hat (vgl. auch unten die zweite Anm. auf S. 250), dankbare Leser finden. J. Z.]

[2] [Der Aufsatz wurde Herrn Dr. Hausknecht behufs Mitteilung in einer Sitzung der Berliner Gesellschaft für das Studium d. n. Sprachen freundlichst übergeben (vgl. oben S. 70). J. Z.]

Digitized by Google

furt und Wetzlar (wo sich Cogswell einige Zweige mitnahm von den Lindenbäumen, die das Grab des jungen Jerusalem beschatteten) nach Göttingen, wo sie am 1. Novbr. ankamen. Cogswells Freunde George Ticknor und Edward Everett waren noch in Sachsen, statteten auf der Rückreise Goethe am 25. Oktbr. einen Besuch ab (Biederm. Nr. 684, 13. Lief.) und trafen am 5. Novbr. in Göttingen ein. Am 16. März 1817 besuchten Cogswell und Ticknor den Prof. Sartorius; beim Thee (Prof. Welcker war auch zugegen) wurden Anekdoten von litterarischen Berühmtheiten, namentlich von Goethe, erzählt. Noch am selben Abend beschrieb Cogswell die Unterhaltung in einem Briefe (S. 55). *One of these anecdotes shows so exactly the character of this great, but insufferably vain and affected man, that I give it to you. ... Some fifteen or twenty years since, Constant, so well known in the literary world, went to Weimar, the Ferrara and the Florence of Germany, to see the brilliant geniuses which then gave splendor to the court of the Grand Duchess. Being introduced to Goethe, he began in the style of a true Frenchman to load him with flattery, saying that the world was wondering at the stupendous productions of his genius, that he had secured to himself immortal fame, etc., etc. Goethe turned his large, fiery eyes upon Constant, and replied, 'I know it, I know all that, I know too that the world regards me as a carpenter, who has built a ship of war, of the first rate, upon a mountain, thousands of miles from the ocean — but the water will rise, my ship will float, and bear her builder in triumph where human genius never reached before.' This is vanity which can have no parallel. Next week I shall be at Weimar and probably see this strange beast, and then perhaps I may tell you something more of him.*

Cogswell ging nach Weimar und berichtete wie folgt in einem Briefe S. 56 f. *(Berlin, April 17, 1817): I went to Weimar almost for the sole purpose of seeing Goethe, but he was absent on a visit to Jena, where I pursued him and obtained an audience. From all that I had heard of him, I was prepared to meet with the most repulsive reception, but, as I actually experienced the directly opposite, you will naturally infer that I felt not a little flattered, and therefore will not be surprised if I should give you a more favorable picture of him than you find in the 'Edinburgh Review'. I sent him my letters of introduction, with a note, asking when he would allow me to wait upon him. In one of the letters it was observed that I had some fondness for mineralogy, and was desirous of seeing the great cabinet, belonging to the society of which he is President, at Jena. In a few moments he returned me an answer, that he would meet me in the rooms of the Society at noon, and there show me all that was to be seen. I liked this, as it evinced some degree of modesty in him, inasmuch as it implied that there was something, beside himself, worthy of my notice, and as it was very polite, too, in offering to take upon himself the*

Digitized by Google

trouble of going through the explanation of a collection, filling numerous and large apartments. At noon, then, I went to meet this great giant of German literature, the creator and sole governor of their taste. His exterior was in every respect different from the conceptions I had formed. A grand and graceful form, worthy of a knight of the days of chivalry, with a dignity of manners that marked the court rather than the closet, such as belong to Goethe, are not often the external characteristics of a man of letters. Soon after being introduced to him, with the politeness of a real gentleman, he turned the conversation to America, and spoke of its hopes and promises, in a manner that showed it had been the subject of his inquiries, and made juster and more rational observations, upon its literary pretensions and character, than I ever heard from any man in Europe. [Wie sehr Goethe bemüht war, sich Kenntnis von amerikanischen Verhältnissen zu verschaffen, erhellt z. B. aus seiner Unterhaltung mit George Henry Calvert, der sich rühmen konnte, Goethe über die Art und Form der Präsidentenwahl unterrichtet zu haben, Biedermann Nr. 982, 21. Lief.] *We talked, also, of English and German literature. I told him of the interest we were now taking in the latter, and found a very convenient opportunity to introduce a few words of compliment to himself, which was the least return I could make for his civility. After we finished our literary discussions he carried me through the whole cabinet, and explained to me all its remarkables, with a facility that could not have been exceeded by a Professor of Mineralogy. When we parted he invited me to call on him, whenever I should be in Weimar, and so managed the whole interview I had with him, that I left him inclined to enter the lists in his defence, if I should ever have occasion. ...* Auch an Freund Ticknor, zur Zeit in Paris, schickt er ein paar Zeilen: *In Jena I had a fine chance at Goethe. ... We caught him at Jena in consequence of his having quarrelled with Duke K. at Weimar, about the admission of a player and his dog upon the stage. G. was disaffected and vexed that it was done in spite of his opinion, and so took himself off to Jena to cool himself down, and perhaps we owe to this the very favorable reception we obtained* (S. 58).

In seinem Tagebuche hatte Cogswell folgendes eingetragen: *Went with him* [Eichstädt] *to the mineral cabinet, to meet Goethe there — introduced to him — person large and good, — about six ft. — countenance expressive, his eye large, gray, — manners very gracious — talked of America and its hopes and its prospects, discovered a minute knowledge of its physical and moral character. Spoke of Boston and its local situation, — observed that the productions of Am. had a character different from those of other continents, — crystallizations different, larger, on a grander scale, etc. — showed us the whole cabinet of the mineralogical society of wh. he is the head —*

Digitized by Google

explained all with great care and apparent knowledge, and was in every respect agreeable and polite. — Cogswell brachte dann zwei Tage in Weimar zu, sah in der Bibliothek des Grofsherzogs ein Bild Goethes von Jagermann[1] und bestellte eine Kopie davon; diese schickte er an Mrs. Prescott in Boston (nach Miss Ticknor befindet sich das Bild jetzt im Besitze eines Herrn Francis Schröder) und sagte im Briefe an sie (S. 64 f. *Göttingen, July 13, 1817): I prize it highly, not because I like every part of Goethe's character or writing, but he is unquestionably the greatest poet and genius that Germany has ever produced, and has one or two features that one would like to study. Who ever saw another such an eye as his? You have it to perfection in the picture, its wildness and all.*

Einen zweiten Besuch bei Goethe beschreibt Cogswell in einem Briefe (S. 97 f.) von Dresden d. 18. Mai 1819 an Ticknor, zur Zeit in Boston. *The next visit of any interest to you which I made was to Goethe; — he was not merely gracious, but affectionate and playful even, — but he is breaking, and will never do much more to increase his fame. I spent all my time in Weimar with him, which was one evening only: at supper he was unusually gay. His only remaining friend, Meyer, was present, a Baron 'chose' whom I did not know, and a pretty little lively girl. ... We sat till midnight, and of course you will conclude we must have been in glee, as such things are not often done in Germany. I made him talk of the literature of the day, and he confirmed all I wrote from Hamburg about the low state in which it is. He was enthusiastic in his praises of Byron, pronounced him the greatest and the only living poet, which was no small gratification to me, from its coincidence with my own opinion. ...* Diese Unterhaltung fand am 10. Mai statt; der *baron 'chose'* war der Kanzler von Müller, der uns einen kurzen Bericht davon giebt: 'Bei Goethe, der sehr heiter war, traf ich einen interessanten jungen Amerikaner aus Boston, Namens Boxwell (i. e. Cogswell[2]), der schon drei Jahre in Europa umhergereist war. Die Unterhaltung drehte sich lange um Lord Byron, den Goethe für den einzigen grofsen Dichter jetziger Zeit erklärte. "Wären wir zwanzig Jahre jünger," sprach Goethe zu Meyer, "so segelten wir nach Nordamerika." "Und wenn's dreifsig Jahre wären, so könnte es auch nichts schaden," sagte dieser trocken.'

Im August desselben Jahres sagte Cogswell Goethe Lebewohl vor seiner Rückreise (S. 103 f., der Brief ist datiert Leipzig, den 28. Aug.): *I went to Weimar to see Goethe, and as he was absent at Jena I followed him there. They say in Germany that he is proud*

[1] [Jagemann? J. Z.]
[2] [So schon berichtigt S. 219 des Goethe-Jahrbuchs V, wo Cogswell auch S. 231 erwähnt wird. J. Z.]

Digitized by Google

and has no heart, but it has ever been my good fortune to see him when he showed none of his pride, and to be received by him as if he had a heart, and a feeling one too. I know not when I was more touched at parting from a person to whom I was bound by no particular tie, than from him. When I reached Jena he was from home. I waited several hours to see him, and, as he did not return till nearly night, I could remain but a few moments with him. 'What brings you to Jena?' said he. 'To take leave of you.' 'And how long will you stay with me?' 'Half an hour.' 'I thank you from my heart for this mark of your regard. It delights me to find that you take such an interest in me in my old age, as to come so far to see me. Keep me, I beg you, in friendly remembrance.' 'Shall I write to you when I return to America?' 'Yes, but you'll not wait till then I hope. Let me hear from you often while you remain in Europe.' A little further conversation and I parted from him. He embraced and kissed me affectionately according to German custom, and the tear in his eye convinced me that he felt, not feigned, what he expressed. — In einem zweiten Briefe (S. 105, von Dresden, Sept. 11), der uns auch den Grund angiebt von Goethes Aufenthalt in Jena, beschreibt er nochmals die Abschiedsscene: *I never thought to have found such a heart in him, and it almost broke my own to say adieu to him when I discovered it. 'And will you remember me,' said he, 'when you are surrounded by your friends at home; and may I believe that there is a heart in the new world which cares for me?' I do not presume to call myself Goethe's friend, but he parted from me as if he were willing to allow me such a distinction, and I parted from him as if I felt the value of it. I looked back upon the house in which he lived till I was out of sight of it, as I should have done had it been the abode of the dearest of friends. This year he is just 70, his birthday was celebrated in Weimar, Aug. 28, and on that account he went away. 'I am too old', said he, 'to take delight in the anniversary.'*

Von Goethes Briefen an Cogswell hat sich nur einer unter seinen Papieren gefunden, von dem (Weimar, Aug. 11., 1819 — Datum und Unterschrift eigenhändig) Miss Ticknor eine Übersetzung giebt (S. 105 f.): *You will receive with this, my dear friend* [mein Theuerster], *through Messrs Bassange and C°, a parcel containing my poetical and scientific writings, mentioned in the list. They are well packed, and I desire they should not be taken out. Perhaps, on account of the long journey, you will have them inclosed in a box; but this I leave to you. If you can, when forwarding to your dear fellowcountrymen these results of my studies and labors, represent me kindly to them, I shall acknowledge the favor gratefully. I also, am preparing for a journey to Carlsbad, but still beg you will send to me here, the news of the safe arrival of the parcel. I could have wished very much to be able to study with you some remarkable points in that important mountain*

Digitized by Google

region. If you will let me know what numbers, in your collection of Carlsbad minerals (Cogswell war im Juli in Karlsbad gewesen) *are wanting, I can perhaps send them to you. In making a careful study of Mr. Warden's very interesting works* [i. e. *David Baillie Warden's Statistical, Political, and Historical Account of the United States of North America, Edinburgh, 1819* nach Miss Ticknors Anmerkung], *I often find myself transported to your home, where I shall visit you diligently in thought and feeling, if you really leave us. Be happy and content, and let us hear from you frequently, as well on this side as on that. I am eagerly expecting the promised periodicals.*

Faithfully [Traulichst], *Goethe.*

Diese Bücher befinden sich noch in der Bibliothek der Harvard Universität, wie ich aus einem kurzen Aufsatz in *The Nation* Nr. 1299, S. 416 ersehe. In den Akten steht dort zu lesen: *Translation of Goethe's note:*

Through the agency of Mr. J. G. Cogswell.
Goethe's Works. Vol. I—XX.
Doctrine of the Colours. Vol. I—II.
— Plates. 4to.
The Propylea Vol. I—III.
Life of J. G. Hackert.
Travels in Italy. Vol. I—II.
Art and Antiquity. Vol. I—II.
On Natural Science.
Bohemian Mountains (3 copies).
Iphigenia translated into modern Greek (3 copies).
Occasional Poems.

The above poetical and scientific works are presented to the library of the University at Cambridge in New England, as a mark of deep interest in its high literary character, and in the successful zeal it has displayed through so long a course of years for the promotion of solid and elegant education.

With the high respects of the author, J. W. v. Goethe.
Weimar, Aug. 11, 1819.

Manchester. Herman Hager.

Die Memoiren des Marschalls von Bassompierre und Goethes Unterhaltungen der Ausgewanderten. Als ich im Sommer 1889 Maximilian Klingers der Dorpater Universität hinterlassene Büchersammlung zu durchforschen Gelegenheit hatte, fand ich in derselben auch die Memoiren des Marschalls von Bassompierre (Ausgabe von 1692, Amsterdam bei Andre de Hoogenhuysen). Da mir Mufse genug geboten war, das seltene Buch ausgiebig zu benutzen, beschlofs ich, die beiden Erzählungen, welche Goethe in den Unterhaltungen der Ausgewanderten demselben entlehnt hat, mit

Digitized by Google

dem Originaltext sorgfältig zu vergleichen. Meine Absicht dabei war, festzustellen, ob wir bei Goethe wirklich nichts als 'eine vollständige Übersetzung, in der nur einige Bezeichnungen von Pariser Lokalitäten und Namen weggelassen sind', wie Strehlke in seiner Vorbemerkung zur Hempelschen Ausgabe meint, vor uns haben, oder ob der Dichter nicht an verschiedenen Stellen seine Vorlage mit dem ihm eigenen Takt und Geschmack verändert hat. Das Resultat meiner Vergleichung ergab das letztere.

In der ersten Erzählung (Bassompierre S. 158 ff.) nennt Goethe die schöne Frau eine Krämerin und umgeht so den doppeldeutigen Ausdruck des Originals *belle femme lingere*, der ebensowohl eine Verkäuferin von Leinwand und Wäsche wie eine Anfertigerin der letzteren bezeichnen könnte. Bei Goethe sagt sie dem vorbeireitenden Bassompierre: 'Mein Herr, Ihre Dienerin!' im Original: *Monsieur, je suis vôtre servante*, was bedeutend mehr sagen will. Den Wunsch der Schönen *de coucher entre deux draps* mit dem Kavalier giebt Goethe geschickt mit 'eine Nacht mit mir unter einer Decke zubringen'.

Bei Goethe ist der Ort der Zusammenkunft die Behausung einer Kupplerin, und die Worte der jungen Frau 'Ich weifs recht gut, mein Herr, dafs ich in ein schändliches Haus um Ihrentwillen gekommen bin' stimmen damit überein. Die Bezeichnung *maquerelle (nommée Noiret)* bei Bassompierre bedeutet aber hier offenbar 'Hurenwirtin' und wird von den Worten der *femme lingere* bestätigt: *que je suis en un bordel infame.*

Bei dem Anerbieten des Dieners, für die Schäferstunde ein eigenes Bett zu besorgen, ist im Original von der Pest nicht die Rede. Es ist doppelt fein vom deutschen Dichter, dafs er das Anerbieten des gefälligen Dieners durch die hier und da sich zeigende Pest motiviert erscheinen läfst und dafs jetzt schon, die Katastrophe vorbereitend, der verheerenden Seuche gedacht wird.

Wie weit entfernt Goethe von wörtlicher Übersetzung war, mögen die beiden folgenden Stellen beweisen:

Goethe.	Bassompierre.
Sie gefiel mir aufserordentlich, und da ich mir einige Freiheiten herausnehmen wollte, lehnte sie meine Liebkosungen mit sehr guter Art ab und verlangte, mit mir zwischen zwei Leintüchern zu sein. Ich erfüllte ihr Begehren und kann sagen, dafs ich niemals ein zierlicheres Weib gekannt, noch von irgend Einer mehr Vergnügen genossen hätte.	*Elle me pleut bien fort, et me voulant joüer avec elle, je ne luy sceus faire resoudre, si je ne me mettois dans le lit avec elle: ce que je fis, et elle s'y étant jettée en un instant, je m'y mis incontinent apres; pouvant dire n'avoir jamais veu femme plus jolie, ny qui m'eust donné plus de plaisir pour une nuit.*

Digitized by Google

Eine zweite Zusammenkunft, die er wünscht, kann sie erst einige Tage später bewilligen, als ihm genehm ist.

Als ich einige Schwierigkeiten machte, sagte sie: 'Ihr seid wohl meiner in diesem Augenblicke schon überdrüssig und wollt nun Sonntags verreisen; aber Ihr werdet bald wieder an mich denken und gewifs noch einen Tag zugeben, um eine Nacht mit mir zuzubringen.'

Et comme je luy en faisois difficulte, elle me dit, je crois que maintenant que vous estes las de cette nuit passée, vous avez dessein de partir dimanche, mais quand vous vous serez reposé, et que vous songerez à moy, vous serez bien aise de demeurer un jour davantage, pour me voir une nuit.

Weiter heifst es:

ich hatte ein so unüberwindliches Verlangen, mit Ihnen zu sein, dafs ich jede Bedingung eingegangen wäre.

que pour joüir de vous, je crois que je vous l'eusse permis au milieu de la ruë, plustost que de m'en passer.

Bei Goethe soll das zweite Rendezvous in der Wohnung ihrer Tante, nach Bassompierre 'bei einer ihrer Tanten' stattfinden. In den Unterhaltungen heifst es nur, dafs sie das Haus aufs genauste beschrieb, im Original werden die Lokalitäten, sogar mit den benachbarten Strafsen, aufs eingehendste geschildert. Die Worte 'wo ich Euch mit offenen Armen empfangen werde' hat Goethe hinzugefügt.

Die beiden Leute, welche das Bettstroh verbrennen, finden sich bei Bassompierre nicht, dort heifst es nur: *ou je trouvay que cette lumiere estoit la paille du lit que l'on brûloit.*

Die 'Totengräber' im Goetheschen Text heifsen in den Memoiren *corbeaux*, mit welchem Ausdruck namentlich die Totenträger und Totengräber zur Pestzeit bezeichnet wurden.

In der kleinen Familiengeschichte von dem Grafen d'Orgevillier, dem Schwiegervater eines der Vorfahren des Marschalls Bassompierre, hinterläfst die von der Gattin des Grafen im Schlafe erblickte Geliebte desselben, die offenbar eine Fee ist, bei der nun unvermeidlichen Trennung, drei Gaben für die Nachkommen des geliebten Sterblichen.

Solche auf freier Liebe beruhende Verbindungen zwischen Feen und stattlichen Männern oder zwischen sterblichen Frauen und Helden von mythischer Herkunft, die in der Regel mit ewiger Trennung und Zurücklassung zauberischer Schutzgaben endigen, finden sich vielfach in den Sagen verschiedener Völker. Es sei hier nur der Schwanrittersage gedacht, deren Träger, Helias oder Lohengrin, seinen Kindern Schwert, Jagdhorn und Ring, oder auch nur Jagdhorn und Schwert hinterläfst. Zuweilen werden die Feengaben auch ohne Liebesverhältnis und zur Belohnung freundlicher Dienstleistungen

Digitized by Google

berühmten Geschlechtern zu teil. Ich erinnere an das 'Glück von Edenhall', das auf englischer Sage beruht, an die Ahnfrau von Rantzau,[1] die aus dem empfangenen Golde fünfzig Rechenpfennige, einen Hering und eine Spille (Spindel), nach anderer Lesart eine Spindel, einen Becher und ein Schwert für die Nachkommen anfertigen lassen mufste, an die Frau von Alvensleben, die einen Ring erhielt, an Frau von Hahn, welche drei Stücke Goldes bekam, an den Hausgeist zu Hudemühlen, dessen drei Geschenke (die Dreizahl ist fast immer vorhanden) für das befreundete Geschlecht in einem geflochtenen Kreuz, einem Strohhut und einem mit Perlen besetzten ledernen Handschuh bestanden.

Bassompierre nennt die drei dem Geschlecht von Orgevillier verliehenen Zaubergaben: *la cuilliere de la mesure, la bague, le gobelet.* Goethe übersetzt: ein kleines Fruchtmafs, einen Ring und einen Becher. Die Brüder Grimm,[2] welche die Sage nach der Ausgabe des Originals von 1666 wiedergeben, nennen die Geschenke: einen Streichlöffel (Streichmafs, Mafslöffel), einen Trinkbecher und einen Kleinodring. Ich halte die Bezeichnung Streichlöffel oder Mafslöffel für die zutreffendste und verstehe darunter ein Gefäfs, das gleichzeitig zum Schöpfen und zum Messen von Körnerfrüchten oder Flüssigkeiten gebraucht wurde. Die französischen Wörterbücher geben darüber keinen genaueren Aufschlufs.

Heidelberg. Friedrich Meyer von Waldeck.

Bruchstücke einer altenglischen Evangelienhandschrift. Bei der Versteigerung der Bibliothek des verstorbenen Herrn W. H. Crawford (Lakelands, Co. Cork) im März dieses Jahres wurde für die Bodleiana ein Sammelband angekauft, der aufser einer gröfseren Anzahl Urkunden[3] und kleinerer meist lateinischer Fragmente vier Blätter aus einer altenglischen Evangelienhandschrift enthält. Die Blätter messen 310 mm. in der Höhe und 215 mm. in der Breite und haben früher als Einband gedient, wie aus einer auf dem oberen Rande des ersten Blattes befindlichen Notiz hervorgeht. Dieselbe lautet *This Saxon Fragment of St Johns Gospell was us'd as the Cover to a Court Book at Flixton Hall in Suffolk. A^o 1722 Tho: Martin.*[4]

---

[1] Brüder Grimm, Deutsche Sagen. 2. Aufl., 1865. Nr. 41. 68. 76. 541. 542.

[2] A. a. O. Nr. 71.

[3] Die älteren Urkunden (10. bis 12. Jahrh.), die zum Teil in englischer Sprache abgefafst sind, werden demnächst als ein Band der *Anecdota Series* der Clarendon Press erscheinen.

[4] Thomas Martin, ein bekannter Altertumsforscher des 18. Jahrhunderts, geboren im Jahre 1697 zu Thetford in der Grafschaft Suffolk, gestorben im Jahre 1771.

Digitized by Google

Dieselbe Hand hat später hinzugefügt *Shewn to ye Society of Antiquaries at London June ye 18. 1730 and the word Se hælynd (for Jesus) entred in their book.* Abgesehen davon, dafs an den Seitenrändern einige Buchstaben der unteren Zeilen ganz weggerissen sind und in der letzten Zeile die untere Hälfte der Buchstaben meist abgeschnitten ist, bieten die vier Blätter acht vollständige Seiten einer Evangelienhs. in Folio, die, nach den Schriftzügen zu urteilen, in der ersten Hälfte des 11. Jahrh. entstanden sein mufs und auf jeder Seite 26 Zeilen enthielt. Die beiden ersten Blätter gehören zusammen und umfassen Johannes II^{6}—III^{34}, während die beiden letzten, die in der Hs. ebenfalls unmittelbar aufeinander folgten, Joh. VI^{19} bis VII^{10} enthalten.

Wie zu erwarten war, bieten diese Bruchstücke die bekannte westsächsische Übersetzung der Evangelien, und zwar stand die Hs., der sie angehörten, und die ich durch L (Lakelands) bezeichnen werde, der Cambridger Hs. (Ms. A bei Skeat) am nächsten, wie eine Vergleichung mit den anderen Hss. lehrt.

In den folgenden Fällen stimmt L mit A überein, wo die übrigen Hss. eine abweichende Lesart bieten: II, 11 *chanaan* AL, *chanaa* BCCp; III, 17 *middaneard* AL, *-earde* BCCp; VI, 21 *to woldon faran* AL, *woldon to faran* BCCp; VI, 25 *come ðu* AL, *com ðu* BCCp; VI, 64 *fram* AL, *æt* BCCp. Dafs AL eine engere Gruppe den anderen Hss. gegenüber bilden, beweist der erste der angeführten Fälle, wo beide die verderbte Lesart *chanaan* aufweisen. Im zweiten Falle bieten AL das entschieden richtige *middaneard;* doch möchte ich wegen dieses einzigen Falles nicht gleich auf eine engere Zusammengehörigkeit der drei Hss. BCCp schliefsen; die Form *-earde* kann schon in der Urhs. gestanden haben und in der Vorlage von AL verbessert worden sein.

Dafs L nicht etwa aus A geflossen ist, beweisen die Stellen, wo L von A abweicht und mit den übrigen Hss. geht: II, 15 *he* fehlt in A; II, 24 *hine* LBCCp, *na hine* A; III, 11 *and we* LBCCp, *and þæt we* A; III, 20 *þe* fehlt in A; III, 28 *ic eom* LBCCp, *ieom* A; VI, 31 *etan* fehlt in A; VI, 71 A schiebt *he* ein; VII, 4 A schiebt *on* ein, u. s. w. Ebensowenig kann A aus L stammen, wie die folgenden Fälle lehren: II, 16 *cypton* ABCCp, *cypdon* L; III, 8 *hwyder* ABCCp, *hwæder* L; III, 20 und 21 *syn* ABCCp, *synd* L. Daraus ergiebt sich, dass A und L aus einer gemeinsamen Vorlage geflossen sind, aus der keine andere der erhaltenen Hss. stammt.

Was meinen Abdruck der Bruchstücke anbelangt, so habe ich die handschriftlichen Abkürzungen aufgelöst, aber durch kursiven Druck kenntlich gemacht. In der Interpunktion sowie im Gebrauch der grofsen und kleinen Buchstaben bin ich der Überlieferung genau gefolgt; nur die Worttrennung der Hs. ist stillschweigend geregelt. Eckige Klammern deuten an, dafs etwas am Rande weggerissen ist.

Digitized by Google

Den Zeilenschluſs habe ich durch senkrechte Striche bezeichnet. Die in runde Klammern eingeschlossenen Verszahlen rühren von mir her, sie stehen nicht in der Hs.; nur in einigen wenigen Fällen hat Thomas Martin die Verszahl in die Hs. eingetragen.

I.

Fol. 1. (Joh. II, 6) wæterfatu æfter iudea geclænsunge . ælc wæs on twegra | sestra gemete oððe on þreora; (7) Þa bead se hælend þæt hig þa fatu mid wætere gefyldon. *and* hi gefyldon ða oð done brerd; (8) Da cwæd se hælynd hladað nu *and* berað þære drihte ealdre . *and* hi namon; (9) Þa se drihte ealdor ðæs wines on byrgde ðe of þam wætere geworden wæs he nyste hwanon | hyt com : þa ðenas soðlice wiston ðe þæt wæter hlodon; | Se drihte ealdor clypode þone brydguman (10) *and* cwæð to him. | ælc man sylð æryst gôd win . *and* þonne hi druncene beoð þæt | ðe wyrse byð . þu geheolde þæt gode win oð ðis; (11) Þis wæs þæt | forme tacn ðe se hælynd worhte on chanaan galileę | *and* geswutelode hys wuldor *and* hys leorningcnihtas gelyf don on hyne: ~ |

(12) Æfter ðison he *and* hys modor *and* hys gebroðru . *and* hys | leorningcnihtas foron to capharnaum *and* wunodon | ðær feawa daga: ~ |

(13) And hyt wæs neah iudea eastron *and* se hælynd for to ierusalem (14) *and* gemette on þam temple ða ðe sealdon oxan | *and* sceap . *and* culfran . *and* sittende myneteras. (15) *and* he worhte | swipan of strengon . *and* hi ealle of þam temple adraf ge sceap ge oxan . *and* he ageat ðara mynetera feoh . *and* to wearp hyra mysan . (16) *and* sæde þam ðe þa culfran cypdon | doð þas ðing heonun ne wyrce ge mines fæder hus | to mangunghuse; (17) Da gemundon hys leorningcnih [ ] awriten ys . þines huses anda me [ ] | (18) [ ] him þa iudeas *and* cwædon hwylc ta [ ] *(Fol. 1b)* forðam þe ðu þas ðing dest; (19) Se hælynd him *and*swarude *and* cwæð. | towurpað þis templ *and* ic hyt arære binnan þrim dagon; | (20) Þa iudeas cwædon to him . ðis templ wæs getimbrod on syx | *and* feowertigon wintron . *and* arærst þu hyt on ðrim dagon; (21) Soð lice he hyt cwæð be hys lichaman temple; (22) Þa he of deaðe | aras ða gemundon hys leorningcnihtas þæt he hyt be him sylfum cwæð; *And* hi gelyfdon halegum gewrite *and* ðære spræce þe se hælynd spræc (23) ða he wæs on ierusalem on eastron | on freolsdæge manega gelyfdon on hys naman ða hi | gesawon þa tacna ðe he worhte; (24) Se hælynd ne geswutelode | hyne sylfne him for-

12 *Æ blau.* 13 A *lila.* 18 *Von der letzten Zeile* him þa i. *a.* c. h. ta *sind nur die oberen Teile der Buchstaben erhalten.*

Digitized by Google

þam he cuðe hi ealle . (25) *and* forþam him næs | nan ðearf þæt ænig man sæde gewitnesse be men . he wiste | witodlice hwæt wæs on men: ~ |

(Joh. III, 1) Soðlice sum phariseisc man wæs genemned nichodemus. se wæs iudea ealdor; (2) Pes com to him on niht . *and* cwæð | to him : rabbi þæt ys lareow . we witon þæt ðu come fram gode : ne | mæg nan man þas tacn wyrcan þe ðu wyrest buton god beo | mid him; (3) Se hælynd him *and*swarude *and* cwæð . soð ic ðe secge buton | hwa beo edniwan gecenned : ne mæg he geseon godes rice; | (4) Þa cwæð nichodemus to him : hu mæg man beon eft acenned | þonne he byð eald . cwyst ðu mæg he eft cuman on hys modor innod . *and* beon eft acenned; (5) Se hælynd him andswarude | *and* cwæð . soð ic þe secge buton hwa beo geedcenned of wætere. | [ ]ste . ne mæg he in faran on godes ric[ ] | (6) [ ] flæsce þæt ys flæsc *and* þæt ðe of gaste y[ ]en | *(Fol. 2)* ned . þæt ys gast; (7) Ne wundra þu forðam ðe ic sæde þe : eow geby rað þæt ge beon acennede edniwan; (8) Gast oreðað þær he wyle: | *and* ðu gehyrst hys stefne . *and* þu nast hwanon he cymð : ne hwæ der he gæð : swa ys ælc ðe acenned ys of gaste; (9) Þa *and*swarude | nichodemus *and* cwæð : hu magon þas ðing þus gewurdan; (10) Se | hælynd *and*swarode *and* cwæð to him : ðu eart lareow israhela folce. | *and* ðu nast þas ðing; (11) Soð ic ðe secge þæt we sprecað þæt we witon. | *and* we cyðað þæt we gesawon . *and* ge ne underfoð ure cyðnysse; (12) Gyf ic eow eorðlice ðing sæde *and* ge ne gelyfað : humeta gelyfe ge gyf ic eow heofonlice ðing secge : (13) *and* nan man ne astyhð to heofonum buton se ðe nyðer côm of heofonum; | Mannes sunu se ðe com of heofonum (14) *and* swa swa moyses þa | nædran upp ahof on þam westene . swa gebyrað þæt mannes | sunu beo upp ahafen (15) þæt nan ðara ne forwurde þe on hyne | gelyfð ac hæbbe ðæt ece líf: ~ |

(16) [ ] od lufode middaneard swa þæt he sealde hys ancennedan sunu þæt nan ne forwurde þe on hyne gelyfð : ac | [ ]bbe þæt ece lif; (17) Ne sende god hys sunu on middaneard | [ ]emde middanearde : ac þæt middaneard sy gehæled | [ ] hyne . (18) ne byð þam gedemed ðe on hyne gelyfð : se ðe | [ ]ð him byð gedemed forþam ðe he ne gelyfde on þo [ ] n þæs acennedan godes suna . (19) þæt ys se dôm þæt leoht | [ ] middaneard : *and* men lufodon ðystro swyðor þonne | [ ]ht; Hyra weorc wæron yfele. (20) ælc þara ðe yfele [ ]ð[ ] leohte þæt hys weorc *(Fol. 2b)* ne synd gerihtlæhte;

III, 1 S *grün.* 5 ste] *Von dem* s *ist nur noch der obere Teil erhalten.* 6 *Die letzte Zeile auf Fol. 1b:* flæsce...en *ist noch mit Sicherheit zu lesen, jedoch sind die unteren Teile der Buchstaben verschwunden.* 20 *Von* d... leohte þæt hys weorc *sind nur die oberen Teile der Buchstaben erhalten.*

Digitized by Google

(21) Witodlice se ðe wyrcð soðfæstnes se cymð to þam leohte ðæt hys weorc synd geswutelude | forþam ðe hi synd on gode gedone: ~ |

(22) Æfter ðison com se hælynd *and* hys leorningcnihtas | to iudea lande . *and* wunode ðær mid him . *and* fullode . (23) *and* iohannes fullode on enon wið salim . forðam þe ðær wæron | manega wætero . *and* hi togædere comun . *and* wæron gefullode; | (24) Þa gyt næs iohannes gedon on cweartern . (25) ða smeadon | iohannes leorningcnihtas *and* þa iudeas be ðære clænsun ge . (26) *and* comun to iohanne . *and* cwædon to him rabbi . se ðe mid ðe | wæs begeondan iordane be þam ðu cyðdest gewitnesse nu | he fullað . *and* ealle hi cumað to him; (27) Iohannes andwyrde | *and* cwæð . ne mæg man nan ðing underfon buton hyt beo him | of heofonum gesealð; (28) Ge sylfe me synd to gewitnesse. | þæt ic sæde ne eom ic crist ac ic eom asend beforan hyn[ ] | (29) Se ðe bryde hæfð se ys brydguma; Se ðe ys ðæs bry[ ]guman freond . *and* stynt *and* gehyrð hyne mid gefean he g[ ]blissað for þæs brydguman stefne . þes min gefea y[ ] | gefylled. (30) hyt gebyrað þæt he weaxe *and* þæt ic wanie. (31) se ð[ ] nan com se ys ofer ealle . se ðe of eorðan ys se spr[ ] | be eorðan . se ðe of heofone com se ys ofer eall[ ] (32) [ ] | cyð þæt he geseah . *and* gehyrde . *and* nan man ne under[ ] | cyðnysse; (33) Soðlice se ðe hys cyðnesse underfe[ ] | tacnað þæt god ys soðfæstnes; (34) Se ðe god sende spryceð[ ] | word . ne sylþ god ð[ ] ||

II.

(Fol. 3) (Joh. VI, 19) þa hi hæfdon gerowen swylce twenti furlanga . oðde þrittig | ða gesawun hi ðone hælynd uppan ðære sæ gan . *and* þæt he wæs | gehende þam scipe *and* hi him ondredon. (20) he cwæð ða to him; Ic hyt eom | ne ondrædað eow; (21) Hig woldon hyne nyman on þæt scip . *and* sona | þæt scip wæs æt þam lande þe hi to woldon faran; (22) Soðlice oðre | dæg seo menegeo ðe stod begeondan þam mere geseah þæt | ðær næs buton an scip . *and* þæt se hælynd ne eode on scip mid | hys leorningcnihton . ac hys leorningcnihtas sylfe | ana foron. (23) oðre scipu comun fram tiberiade wið þa stowe | ðær hi þone hlaf æton drihtne ðanciende; (24) Þa seo menego | geseah þæt se hælynd ðær næs ne hys leorningcnihtas ða | eodon hi on scipu *and* comun to capharnaum sohton þæne | hælynd (25) *and* ða hi gemetton hyne begeondan þam mere hi | cwædon to him; Lareow hwænne come ðu hider. (26) se hælynd | him andswarode *and* cwæð; Soð ic secge ẽow ne sece ge me forþam ðe ge tacnu gesawon . ac forþam ðe ge æton of ðam hlafon | *and* synd fulle: ~ |

---

22 *Æ blau.* 34 *Von* -ycð | word . ne sylþ god ð *sind nur die oberen Teile der Buchstaben erhalten.* VI, 26 *Hs.* hæton *mit einem Tilgungspunkte unter dem* h. || *Hinter* fulle *steht von einer späteren Hand* fulle—sade.

Digitized by Google

(27) Ne wyrcaþ æfter þam mete ðe forwyrð ac æfter þam ðe þurh wunaþ on ece lif . ðone mannes sunu eow sylð . þone god fæder getacnode; (28) Hi cwædon to him . hwæt do we þæt we wyrceon | godes weorc. (29) ða *and*swarode se hælynd *and* cwæð to him . þæt ys godes | weorc þæt ge gelyfon on ðone ðe he sende; (30) Þa cwædon hig | hwæt dest ðu to tacne þæt we geseon *and* gelyfon þæt ðu hyt wyrce. | (31) [ ]e fæderas æton heofonliene mete on westene swa | [ ] awriten ys . he sealde him etan hlaf of heofone; (32) Se | [ ]d cwæð [ ] him s[ ]c secge eow ne sealde moyses eow *(Fol. 3b)* hlaf of heofonum . ac min fæder eow sylð soðne hlaf of heofonum. (33) hyt ys godes hlaf ðe of heofonan com *and* sylð middanearde lif; (34) Hig cwædon to him drihten syle us ðisne hlaf. (35) se hælynd cwæð to him; Ic eom lifes hlaf ne hingraþ þone ðe to me cymð . *and* ne ðyrst þone næfre ðe on me gelyfð. (36) ac ic eow sæde þæt ge gesawon me *and* ne gelyfdon: - |

(37) Eall ðæt fæder me sylð cymð to me *and* ic ne wurpe ut þone ðe to me cymð ! (38) forþam ðe ic ne com of heofonum | þæt ic minne willan do . ac þæs willan þe me sende; (39) Þæt ys ðæs fæder willa ðe me sende . þæt ic nan ðing ne forleose of þam | þe he me sealde . ac awecce ðæt on þam ytemystan dæge; (30) Þis | ys mines fæder willa þe me sende þæt ælc ðe þone sunu ge syhð *and* on hyne gelyfð . hæbbe ece lif *and* ic hyne awecce on þam | ytemestan dæge; (41) Þa murenodun ða iudeas be him forþam | ðe he cwæð . ic eom hlaf ðe of heofenum com (42) *and* hi cwædon . hu | nys ðis sê hælynd iosepes sunu . we cunnon hys fæder *and* | hys moder . humeta segð þes ic com of heofonum; (43) Se hælynd | him *and*swarode *and* cwæð to him . ne murcniað eow betwynan: - |

(44) Ne mæg nan man cuman to me buton se fæder ðe me sende hyne teo *and* ic hyne arære on þam ytemestan dæge; | (45) On ðæra witegena bocum ys awriten . ealle eadlære beoð | godes; Ælc ðe gehyrde æt fæder *and* leornode cymð to m[ ] | (46) Ne geseah nan man fæder buton se þe ys of godes s[ ] | syhð fæder; (47) Sod ic secge eow se h[ ] ec[ ]f þe on [ ] *(Fol. 4)* (48) ic eom lifes hlaf. (49) ure fæderas æton heofunliene mete | on westene *and* hi synd deade; (50) Þis ys se hlaf þe of heofonum | com . þæt ne swelte se ðe of him ytt; (51) Ic eom lybbende hlaf ðe of | heofonum com . swa hwa swa ytt of þisøn hlafe he lyfað on ec nysse . *and* se hlaf ðe ic sylle ys min flæsc for middanear des life; (52) Da iudeas fliton him betwynan *and* cwædon . hu mæg | þes hys flæsc us syllan to etenne. (53) þa cwæð se hælynd to him: - |

---

27 N *blau.* 32 *Von* him s[ ]c secge *sind nur die oberen Teile der Buchstaben noch da.* 35 *Das erste* me *steht über der Zeile.* 37 E *lila.* 44 N *grün.* 47 *Von* se h[ ] ec[ ]f þ *sind nur die oberen Teile der Buchstaben erhalten.*

Digitized by Google

Soð ic secge eow næbbe ge lif on eow buton ge eton man nes suna flæsc . *and* hys blod drincon; (54) Se hæfð ece lif ðe | ytt min flæsc . *and* drincð min blod . *and* ic hyne arære on þam yte mestan dæge; (55) Soðlice min flæsc ys mete . *and* min blod ys | drinc; (56) Se ðe ytt min flæsc *and* drincð min blod he wunað on | me *and* ic on him (57) swa swa lybbende fæder me sende . *and* ic lybbe þurh fæder *and* se ðe me ytt he lyfað þurh me : (58) ðis ys se hlaf ðe of heofonum com na swa swa ure fæderas æton heofon licne mete *and* deade wæron; Se ðe ytt þisne hlaf he lyfað | on ecnysse; (59) Das þing he sæde on gesamnunge þa he lærde | on capharnaum; (60) Manega hys leorningcnihta cwædon | ða hi þis gehyrdon; Heard ys þeos spræc hwa mæg hi gehyran; (61) Þa wiste se hælynd þæt hys leorningcnihtas murcne don betwyx him sylfon be ðison . *and* he cwæð to him þæt eow beswicð. | (62) gyf ge geseod mannes sunu astigendne ðær he ær wæs. (63) gast | ys se ðe geliffæst flæsc ne fremað nan þing . ða word | þe ic eow sæde synd gast *and* lif : (64) ac sume ge [ ] | lice [ ]e hælynd wiste fram [ ] *(Fol. 4b)* wæron *and* hwa hyne belæwan wolde (65) *and* he cwæð; Forði ic eow | sæde þæt nan man ne mæg cuman to me buton min fæder hyt him sylle; (66) Syððan manega hys leorningcnihta cyr don on bæc *and* ne eodon mid him; (67) Þa cwæð se hælynd to þam | twelfum . eweþe ge wylle ge fram me. (68) ða *and*wyrde him simon petrus *and* cwæð; Drihten to hwam ga we þu hæfst eces lifes word. (69) *and* we gelyfað *and* witon þæt ðu eart crist godes sunu; (70) Se hælynd | him *and*swarode *and* cwæð . hu ne geceas ic eow twelfe *and* eower an ys | deofol : (71) he hyt cwæð be iuda scarioðe þes hyne belæwde | ða he wæs an þæra twelfa : | .

(VII, 1) Syððan for se hælynd to galilea he nolde faran to iudea forþam ðe þa iudeas hyne sohton *and* woldon hyne ofslean. | (2) hyt wæs gehende iudea freolsdæge; (3) Hys brodru cwædon | to him far heonon *and* ga on iudea land . þæt ðine leorningcnihtas geseon ða weorc þe ðu wyrest; (4) Ne deð nan man nan | ðing on dihlum ac seed þæt hyt open sy; Gyf ðu þas ðing | dest geswutela ðe sylfne middanearde; (5) Witodlice ne | hys magas ne gelyfdon on hyne; (6) Þa cwæð se hælynd to him | gyt ne com min tid . eower tid ys symle gearu : (7) ne mæg | middaneard eow hatian ac he hatað me forþam ic cyðe | gewitnesse be him þæt hys weorc synd yfele; (8) Fare ge to þi son freolsdæge . ic ne fare to ðison freolsdæge forðam min tid nys gyt gefylled; (9) He wunude on galilea ða he | [ ] : (10) Eft þa hys brodru forun þa for he eac | [ ]penlice ac dygellice; (11) Þa

53 S *blau.* 63 þe] *der obere Teil des* þ *ist verschwunden.* 64 fram] *nur die oberen Teile der Buchstaben sind noch erhalten; jedoch ist* fram *noch mit Sicherheit zu lesen.* VII, 1 S *blau.* 10—11 *In der letzten Zeile sind nur die oberen Teile der Buchstaben erhalten.*

Oxford. A. S. Napier.

Digitized by Google

Eine weitere Fassung des me. Gedichts *Worldes blis ne last no throwe.* Zu den zwei bisher bekannten Hss. des bezeichneten Gedichtes, Digby Ms. 86 (= D) und Arundel Ms. 248 (= A), kommt noch Ms. B. N. Rawlinson 18 der Bodleiana (= R). Aus D wurde es zweimal veröffentlicht: zuerst von Thomas Wright *Anecdota Literaria,* London 1844, S. 90; sodann in *The Classical Museum,* Bd. VI, London 1849, S. 466 ff. von einem gewissen R. P., der die Wrightsche Ausgabe offenbar nicht gekannt hat. Nach A hat es M. Jacoby abgedruckt in seiner Dissertation 'Vier mittelenglische geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert', Berlin 1890, S. 39. Jacoby führt auch sämtliche Varianten aus D an. Die bisher unbenützte Hs. R enthält einen lateinischen Psalter, der aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts stammt; das englische Gedicht befindet sich auf Fol. 105 b — 106 und mufs, wie die Schrift zeigt, in der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts aufgezeichnet worden sein. Es ist fortlaufend geschrieben, indem weder Verse noch Strophen abgeteilt sind; indessen ist der Strophenanfang jedesmal durch einen roten Buchstaben kenntlich gemacht. Der ersten Strophe hat der Schreiber musikalische Noten beigefügt. Abkürzungen kommen in der Hs. nicht vor. Abgesehen davon, dass ich Verse und Strophen abgeteilt habe, bin ich der Hs. genau gefolgt.

I.

(Fol. 105 b)
Worldes blis ne last no þrowe.
hit wit ant wend awey anon.
þe lengur þat hich hit iknowe.
þe lasse hic finde pris þeron.
for al hit is imeynd wyd kare.
mid sorewe ant wid uuel fare.
ant at þe laste pouere ant bare
hit let mon wen hit ginnet agon.
al þe blisse (Fol. 106) þis here ant þere
bilouketh at hende wop ant mon.

II.

Al shal gon þat her mon howet.
al hit shal wenden to nout.
þe mon þat her no god ne sowet.
wen oþer repen he worth bikert.
þenc mon forþi wil þu hauest mykte.
þat þu þine gultus here arikte
ant wrche god bi day an nikte.
ar þen þu be of lisse ilakt.
þu nost wanne crist ure drikte.
þe asket þat he hauet bitakt.

III.

Al þe blisse of þisse liue.
þu shalt mon henden in wep.
of huse ant home ant child ant wyue.
seli mon tak þerof kep.
for þu shalt al bileuen here.
þe eykte wereof louerd þu were.
wen þu list mon upon bere.
ant slepest a swyþe druye slep.
ne shaltu haben wit þe no fere.
butte þine werkus on an hep.

11 bikert *so die Hs. für* bikakt.

17 an *so die Hs. für* ant; *vgl. Z.* 48. 53. 25 bileuen] *das* i *infolge eines Lochs zum grofsen Teil verschwunden.* 26 *Vor* wereof *steht* wer *nochmals geschrieben, aber durch einen Strich wieder getilgt.* 28 druye *so die Hs. für* drury, drery [*vgl. aber* drej, drij = *altn.* driugr. *J. Z.*].

Digitized by Google

IV.

Mon wi seestu loue ant herte.
on worldes blisse þat nout ne last.
wy þolestu þat te so ofte smerte.
for loue þat is so unstedefast.
þu likest huni of þorn iwis.
þat seest þi loue on worldes blis.
for ful of bitternis hit is.
sore þu mikt ben ofgast.
þat despendes here heikte amis
werþurh ben in to helle itakt.

V.

Þenc mon warof crist þe wroukte.
ant do wey prude ant fulthe mod.
þenc wou dere he þe bokte.
on rode mit his swete blod.
him self he gaf for þe in pris.
to buge þe blis yf þu be wis.
biþenc þe mon ant up aris.
of slovþe an gin to worche god.
wil time to worchen is.
for elles þu art witles ant wod.

VI.

Al day þu mikt undurstonde
ant ti mirour bifor þe sen.
wat is to don an to wonden
ant wat to holden ant to flen.
for al day þu sigst wid þin egven
wou þis world went. ant wou men deiegt.
þat wite wel þat þu shalt dreigen
det also an oþer det.
ne helput nout þer non to ligen.
ne may no mon bu det ageyn.

VII.

Ne wort ne god þer unforgulde
ne non uuel ne worth unbokt.
wanne þu list mon undur molde.
þu shalt hauen as tu hauest wrokt.
biþenc þe wel forþi hic rede.
ant clanse þe of þine misdede.
þat he þe helpe at þine nede.
þat so dure hus haued iboukt.
ant to heueneblisse lede.
þat euere lest ant failet nout.
amen.

40 þurh] *das* h *aus* k || itakt *so die Hs. für* icast. 42 *Mit* fulthe *schließt eine Zeile, die nächste fängt mit* mod *an, der Schreiber hat das* and *vergessen.* 44 mit] *das* t *aus* s.

53 *Vor* wat *steht* wou þis world, *es ist aber sowohl durch untergesetzte Punkte wie durch einen roten Strich wieder getilgt.* 56 deiegt *so die Hs. Der Schreiber hat offenbar* deiget = deigeþ *schreiben wollen. Der Reim verlangt* deigen, *was auch durch die Lesart von D* (deien) *bestätigt wird.* 57 *Vor* dreigen *steht* þu, *das sowohl durch einen roten Strich wie durch untergesetzte Punkte wieder getilgt ist.* 62 *Die Hs. hat* unboukt, *unter dem zweiten* u *ist ein Tilgungspunkt.*

Die sechste Strophe (Z. 51 – 60), die in A fehlt, hält Jacoby für eine Interpolation (Dissertation S. 6). Erstens sei das Wort *shonden* 'auffällig', auch seien die letzten vier Verse der Strophe 'durchaus unklar und sonderbar'. Zweitens solle das Digby Ms. 86 'im allgemeinen beträchtliche Zusätze' enthalten. Ich glaube nicht, dafs er recht hat. Der Einwand, dafs die Strophe zum Teil unverständlich sei, erledigt sich jetzt mit Hilfe von R: *shonden* ist durch *wonden* (zögern, fliehen, ae. *wandian*) zu ersetzen und die Zeilen 57—60 ergeben nunmehr einen ganz erträglichen Sinn: 'das wisse wohl, dafs du den Tod (*det* = *deþ*) erleben wirst ebenso, wie jeder andere es

Digitized by Google

thut. Da nützt es keinem Menschen zu lügen (Ausreden zu machen?), noch kann irgend ein Mensch dem Tode entgegen sein (ihm widerstehen).' Zeile 58 kann allerdings nicht ganz richtig überliefert sein, da der Reim verdorben ist. Auch paſst das Wort *ligen* (die Lesart von D *halien* wird aus *lien* entstellt sein), das wohl kaum etwas anderes als ae. *lèogan* sein kann, nicht gut in den Zusammenhang; man erwartet eher: 'da nützt es keinem zu widerstreben, dagegen anzukämpfen,[1] denn keiner vermag dem Tode zu widerstehen.'

Der Umstand, daſs die Digby-Hs. auch sonst Interpolationen aufweist, ist für die Entscheidung der Frage nach der Echtheit der sechsten Strophe ohne Belang, da das Vorhandensein derselben in R den Beweis liefert, daſs sie nicht von dem Schreiber der Hs. D herrühren kann, indem sie sich bereits in seiner Vorlage befand.

Andererseits kann man gegen Jacobys Ansicht den Umstand geltend machen, daſs die letzte Strophe sich viel besser an die sechste als an die fünfte anschlieſst. In beiden (VI und VII) ist vom Tode die Rede. 'Es kann keiner dem Tode entgehen; es hilft da kein Widerstreben', heiſst es in der sechsten Strophe. Daran schlieſst sich die siebente ganz natürlich: 'Da (nach dem Tode) wird keine gute That unbelohnt bleiben und jede Übelthat wird vergolten. Wenn du unter der Erde liegst, wirst du' u. s. w. In der fünften Strophe dagegen wird der Tod gar nicht erwähnt; sie enthält nur die Mahnung: da Christus sein Leben für die Menschen hingegeben habe, so sollen sich dieselben aus ihrer Trägheit (die Lesart von BD scheint mir den Vorzug zu verdienen) aufraffen und Gutes thun, solange noch Zeit dazu ist.[2] Zwischen dieser Strophe und der siebenten besteht kein innerer Zusammenhang.

Was das Verhältnis der drei Hss. anbelangt, so sind sie voneinander unabhängig, indem keine aus einer der anderen geflossen sein kann.

a) D bietet offenbar den schlechtesten Text und kann daher nicht die Quelle der anderen sein. Fehler von D sind z. B.: 2 *wint* D. *wit* AR; 45 *þe* D, *for þe* AR u. s. w.

b) Daſs weder A noch D aus R geflossen sein kann, ergiebt sich aus Fehlern, die sich in den anderen Hss. nicht finden, z. B. 14 *bikert* R; 28 *druye* R; 40 *ilakt* R u. s. w.

c) Ebensowenig kann A die Quelle der anderen sein. Dies ergiebt sich *α*) aus dem eigentümlichen Gebrauch des Zeichens *þ* (vgl. Jacoby S. 15), z. B. 18 *þar* (für *har* = *ar*) A, *ar* RD; 20 u. 45 *þe* (für *he*) A, *he* RD; 46 *þif* (für *ȝif*) A; 61 *unfoþiolden* (für *unfor-*

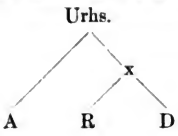
[1] [Vielleicht erhält man diesen Sinn, wenn man mit D *halien* liest und dieses = *alien*, ne. *ally* faſst, das allerdings bei Mätzner nur in Verbindung mit einem Reflexivum 'handgemein werden' bedeutet. J. Z.]

[2] [Hierin scheint mir doch ein deutlicher Hinweis auf den Tod zu liegen. J. Z.]

Digitized by Google

golden) A. Auch umgekehrt steht *h* für *þ*: 11 *hese* A, *þisse* RD. Ein Schreiber, dem A vorlag, hätte *þar, þe* sicher nicht in *ar, he* gebessert. *β*) aus dem Fehlen der sechsten Strophe in A.

Da R abweichend von A öfter Übereinstimmung mit D zeigt und zwar auch in Fällen, wo A die bessere Lesart zu bieten scheint, so müssen RD aus einer gemeinsamen Vorlage geflossen sein. Vgl. z. B. 41 *warto* A, *war(wer-)of* RD. Auch in den folgenden Fällen möchte ich der Lesart von A den Vorzug geben: 24 *nim* A, *tak* RD; 31 *þout* A, *loue* RD; 34 *þing* A, *loue* RD; 56 *ecs* A, *þine* RD u. s. w. Demnach wäre folgender Stammbaum aufzustellen:



Oxford. A. S. Napier.

Zu Chaucers Cäcilien-Legende. Die eingehende Untersuchung Kölbings (Engl. Stud. I, 215 ff.) über das Verhältnis dieser der zweiten Nonne in den Mund gelegten Erzählung zu ihrer lateinischen Quelle hat noch einige Punkte unentschieden gelassen, zu deren Aufhellung die folgenden Zeilen einen Beitrag zu liefern bestimmt sind. Ich citiere nach der Ausgabe von Skeat: *Chaucer, The Tale of the Man of Lawe*, etc. Oxford 1887, weil ich auch einige seiner Anmerkungen — die übrigens ohne Kenntnis der Arbeit von Kölbing[1] geschrieben sind — berichtigen, resp. ergänzen möchte.

Es scheint noch nicht bemerkt worden zu sein, dafs die Verse 57—70 des der Erzählung vorangehenden Gebetes deutliche Anklänge an die berühmte Antiphon *Salve regina* enthalten. Gleich der Anfang, V. 57 *Now help, thou meke and blisful fayre mayde*, entspricht dem Schlusse *O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria*, den der h. Bernhard verzückt im Dome zu Speier hinzugefügt haben soll. Ferner haben V. 58 *Me, flemed wreche*, und V. 62 *I, unworthy sone of Eve* ihr Vorbild im lat. *exules filii Hevæ* und *post hoc exilium*. Ganz klar ist die Übereinstimmung von V. 68 *Be myn advocat* mit *advocata nostra;* bei V. 58 endlich *in this desert of galle* dürfte der Reim mit der freilich abweichenden lat. Wendung *in hac lacrymarum valle* zu beachten sein.

Kölbing hat nun für den Teil des Gedichtes von V. 349 an die ASS. vom 14. April sowie die auf dem griechischen Texte des Simeon Metaphrastes beruhenden Übersetzungen von Lipomani und Surius zur Vergleichung herangezogen und eine Menge Züge ge-

[1] S. Academy Nr. 882, S. 222.

Digitized by Google

funden, die in der Legenda aurea des Jacobus a Voragine, der angeblichen Quelle Chaucers, nicht enthalten sind. Natürlich können die Versionen der beiden genannten unserem Dichter nicht zur Vorlage gedient haben, da sie längere Zeit nach ihm lebten (Lip. † 1559, Surius † 1578).

Der griechische Text des Sim. Metaphr. ist nur eine Übersetzung der alten lat. Acta S. Cæciliæ, wie sie uns in einer allerdings späten und bereits interpolierten Gestalt[1] von Bosio, Historia passionis S. Cæciliæ, Rom 1600, und danach wiederholt von Laderchi, S. Cæciliæ virg. et mart. acta, Rom 1723, 2 Bände, S. 1 ff. zugänglich gemacht sind. Die Fassung in den ASS. ist ein Auszug hieraus, nicht nach einer lückenhaften Hs. gedruckt, wie Kölbing S. 216 behauptet.[2] Auf den ältesten lat. Acta beruhen ferner die Texte in der Leg. aurea, sowie im Sanctuarium des Mombritius (Lad. II, 181). Hoffentlich erhalten wir in dem noch ausstehenden Bande der ASS. unter dem 22. November eine kritische Ausgabe nach den zahlreichen alten Hss., worüber De Rossi l. c. S. XXXII ff. zu vergleichen ist.

Wenn ich jetzt zur Vergleichung des Textes bei Laderchi I, 1 ff. mit Chaucer übergehe, bemerke ich im voraus, dafs ich nur solche Punkte herausgreifen will, bei denen derselbe dem englischen Gedichte näher steht, als die von Kölbing herangezogenen Fassungen. An vielen Stellen stimmt nämlich jene alte lat. Vita et passio so mit der Leg. aurea wie mit der Version des Lip. und Surius überein, dafs jede dieser Fassungen den Wortlaut von Chaucers Vorlage bilden könnte. — Ich schliefse mich im Folgenden dem Gange von Kölbings Untersuchung an.

Kölbing führt S. 218 die Ausdrücke *cessabat, cantantibus organis, ut non confundar* als der Leg. aurea eigentümlich an, durch die sie sich von dem Text des Lip. unterscheidet und wegen der Übereinstimmung mit Chaucer als dessen Quelle erweist. Aber die alte lat. Fassung bei Lad. sowie Mombritius haben dieselben Wendungen. Allerdings geht in den Versen 121 f. und 162 nur die Leg. aurea mit Chaucer, indem hier der Text bei Lad. abweicht. Zu V. 188 f. und 218 f. stimmt jedoch auch Lad. I, 7 f. und Mombritius, V. 232

[1] Vgl. De Rossi, La Roma sotterranea Cristiana II, S. XXXIV, § 1. Er giebt dort die ursprüngliche, einfachere Fassung vom Anfang des Verhörs der h. C. vor Almachius, worin sich eben die hauptsächlichsten Zusätze finden. So bietet auch Mombritius diese Stelle, benutzte also, wie auch De Rossi S. XXXVI Fufsnote bemerkt, einen guten, alten Text.

[2] Das Richtige schon bei Hertzberg, Cant. Gesch. S. 660. Vgl. auch die Vorrede der Bollandisten zu ihrem Texte, sowie die gründliche Abhandlung von Erbes, Die h. C. im Zusammenhang mit der Papstcrypta sowie der ältesten Kirche Roms, Zeitschr. f. Kirchengesch. IX, 1 ff. Er irrt sich jedoch, wenn er S. 2 Anm. sagt, die Bollandisten gäben den Text nach Metaphrast. Sie stimmen vielmehr durchaus mit Laderchi überein, soweit ich beide verglichen habe.

Digitized by Google

haben beide *consensisti*, 265 *unde hoc nosti?* Wenn Kölbing dagegen wegen V. 315 *to bere him companye* den Text von Lip. *ad eum ambulantes* vergleicht, so beruht dies offenbar auf demselben Mifsverständnis, das auch Hertzberg in seiner Übersetzung aufweist. Es heifst dort nämlich S. 529, V. 15781:

> Ja, wenn man ihn ausfindet und entdeckt,
> Wird man verbrennen ihn in roten Flammen
> Und uns dazu, sind wir mit ihm zusammen.

To bere him companye kann doch nur den Zweck, nicht den Grund bezeichnen, giebt also das lat. *et nos ... pariter* der Leg. aurea genau wieder, wofür Lad. I, 12 und Mombritius *et nos simul cremabimur* lesen. Der Zusatz bei Lip., dementsprechend jene beiden Texte *si ad illum fuerimus inventi* bieten, war also nicht als eine Abweichung Chaucers von Jac. a Vor. anzuführen.

Zu V. 130 ff., in denen Cäcilias Demut hervorgehoben wird, stellt Kölbing einen Ausdruck in dem zweiten (jüngeren) englischen Gedichte. Vielleicht hatte Chaucer die Anregung dazu aus geistlicher Lektüre, denn derselbe Gedanke findet sich z. B. auch ausgesprochen in den Sermones de sanctis des h. Vincentius Ferrerius († 1419), Sermo de S. C. (Lad. II, 119): *Sed B. C., ne superbiret in vestimentis sericis et deauratis ornamentis ... ad carnem induebatur cilicio, et ex eius afflictione stabat humiliter* etc.

Auch für V. 141 f. weifs Kölbing nur eine Entsprechung aus demselben Gedichte anzuführen; ähnlich sagt jedoch Barbour[1] in der von Horstmann herausgegebenen Legendensammlung (Heilbronn 1882) II, 163, V. 35 *Bot quhene þa suld to bed ga & nane wes þar bot þai twa,* und in dem kurzen Auszug aus der Legende, der sich im Forn-svenskt Legendarium, 1. Band, S. 390 (ed. G. Stephens, in Samlingar utg. af Svenska Fornskrift-Sällskapet, Fjerde delen, Stockholm 1847) findet, heifst es *Tha C. ... leddis til brudha sieng, ok alskons lekir ok sangir for hænne, tha sang hon gudhi i sinum hugh.*

V. 350 hat Lad. S. 20 *ad papam Urbanum* = Ch. *to pope Urban*, während Lip. *sanctissimum* hinzufügt; 351 *gratias referens deo* = *That thanked god* ohne das bei Lip. stehende *benigno;* auch dem folgenden steht Lad. etwas näher als Lip.: *suscepit Tiburtium cum omni gaudio et baptizans eum secum esse præcepit ... quem perfectum doctrina sua per septem dies Christo militem consecravit.* Dem *sergeants* von V. 361 entspricht bei Lad. *apparitoribus* (so auch Mombritius), wo Lip. *militari cohorti* bietet; mit den ASS. lesen beide *corniculario* (V. 369); zu Ch. V. 373 *he gat him of his tormentoures leve* stimmt genauer Lad. S. 29 *Quod cum impetrasset Maximus, duxit eos,* während allerdings Chaucers Ausdruck auch mit Lip. *cum*

[1] So nenne ich den Verfasser der Kürze wegen, vgl. jedoch Bufs, Anglia IX, 493 ff.

Digitized by Google

autem M. iussisset lectoribus (= Sim. Metaphr. *ὡς δὲ ἐπέτρεψε τοῖς δημίοις ὁ M., ἀπήγαγον αὐτοὺς* bei Lad. I, 251) Ähnlichkeit zeigt.

Wie Lip. hat Mombritius (Lad. II, 212) zu Ch. V. 438 *Omnis potestas hominis sic est, quasi uter,* während der erste Text (I, 34) *omnis* ausläfst; bemerkenswert ist weiter zu V. 444 *our mighty princes free* die Lesart von Lad. S. 35 *domini nostri,* das bei Lip. fehlt, und ebenso die Übereinstimmung von V. 449 *Your princes erren, as your nobley doth* mit Lad. ib. *sic imperatores vestri errant, sicut et nobilitas vestra,* wo Lip. *semper* einfügt und *celsitudo* anstatt *nobilitas* hat.

Zu V. 458 *Almache answerde* vgl. Lad. S. 35 *Almachius dixit,* gegenüber Lip. *dixit Alm. præfectus;* zu V. 460 *that thou mow now escapen by that weye* Lad. S. 36 *ut copiam evadendi suscipias* (= Mombritius), wo Lip. viel weniger genau entsprechend *ut delicti tibi detur venia* bietet. Auch das Folgende kann nur aus dem Texte von Lad. S. 37 genommen sein: *o iudicem necessitate confusum!* (*confuse* Ch. V. 463) *vult, ut negem me innocentem, ut ipse faciat* [andere Lesart am Rande *ipsa me faciam*] *nocentem; parcit et sævit, dissimulat et advertit.* Mombritius hat ähnlich (Lad. II, 213) ... *qui vult, ut negem me esse innocentem, ut ipse me nocentem faciat,* bietet aber nicht den folgenden Zusatz, der nach Lad. I, 84 Anm. 55 aus dem 2. Kap. von Tertullians Apologeticum stammt, also keine Erfindung Chaucers ist, wie Kölbing S. 223 vermutet.[1] Da nun alle Hss. der Canterbury-Tales V. 467 *stareth* lesen, dies jedoch das lat. *parcit* keineswegs wiedergiebt, so ist entweder ein alter Schreibfehler des Archetypus (*stareth* für *spareth*) oder eine Textverderbnis in der Vorlage des Dichters anzunehmen. Vielleicht las er in seinem Exemplare *perspicit* statt *parcit*?

Auch die Verse 470 ff. setzen dieselbe Fassung, wie Lad. S. 36 liest, voraus: *infelix, ignoras, quia et vivificandi et mortificandi mihi ab invictissimis principibus potestas est data?* Lip.s Text stimmt lange nicht so gut zu Chaucers Worten. Ebenso übersetzt Chaucer V. 479 mit *a ful greet lesyng* das *falsissime* bei Lad. genauer als Lip.s *falsa;* V. 481 *for to sleen and for to quike* eher Lad. S. 37 *vivificandi et mortificandi* als *vitæ et necis* bei Lip.; V. 486 *thou liest* viel genauer Lad. ib. *videberis frustra mentitus* als den breiten Phrasenschwall von Lip. Zu V. 489 ff. hat Kölbing S. 224 bereits eine Variante aus Surius angeführt, der Lad. S. 37 genau entspricht: *meas iniurias philosophando contempsi, sed deorum ferre non possum* (vgl. Ch. V. 491 f.). Ebenso lautet die Stelle bei Mombritius (Lad. II, 214). — Zu V. 493 ff. vgl. neben Lip. auch Lad. *C. sancta dixit: 'Ex eo, quod os aperuisti, non fuit sermo, quem non probarem*[2] (=

[1] S. 229 oben drückt er sich freilich vorsichtiger aus.
[2] Bei Mombritius *probaverim* (Lad. II, 214).

Digitized by Google

V. 495 *that I ne knew therwith*) *iniustum, stultum et vanum;* letzteres entspricht V. 497 *a vein justise;* V. 498 *ther lakketh no thing* übersetzt Lad.s *sed ne quid deesset,* das bei Lip. ganz anders gewendet ist. Auch V. 501 *a god thou wolt it calle* stimmt besser zu *tu deum* bei Lad. als zu *tui deum* bei Lip. In Übereinstimmung mit der Leg. aurea hat Lad. *mitte manum tuum* = V. 502 *lat thin hond upon it falle,* dann aber, ähnlich wie Lip., *si videndo non nosti* (S. 38), wo Ch. V. 504 der Fassung des Jacobus folgt. Wiederum ist Lad. *ut totus populus de te risum habeat* eher mit V. 505 f. zu vergleichen, als Lip.; auch zu V. 507 ff. vgl. Lad. *istas autem figuras saxeas ... neque tibi pereunti neque sibi* (= V. 510 *to thee ne to hemself*) ... *poterunt subvenire.* — Das Gesetz über die Hinrichtung, das V. 529 ff. angedeutet wird, findet sich auch in unserem Text: *nam apud veteres lex erat eis imposita, ut, si in tribus percussionibus non decollaretur, amplius percutere non audebat.* — Chaucers *half-deed* (V. 533) entspricht dem *seminecem* unseres Textes; die früher mifsverstandenen[1] Verse 538 f. übersetzen Lad.s *non cessavit, quos nutrierat et quos docuerat in fide domini confortare* = Metaphr. *οὐκ ἐπαύσατο πάντας, οὓς ἀνεθρέψατο καὶ οὓς ἐδίδαξεν, ἐν τῇ πίστει τοῦ κυρίου ἐνισχύουσα* (Lad. II, 259). Wie die Leg. aurea hat Lad. (zu V. 548) einfach *corpus,* ohne Lip.s *gloriosum* = Metaphr. *ἔνδοξον*; von der gestifteten Kirche heifst es *in quo beneficia domini exuberant ad memoriam B. Cæciliæ usque in hodiernam diem per eum, qui eum patre etc.* Hier stimmt also Ch. besser zu Lip.s Texte.

Die von Kölbing S. 228 zusammengestellten Wendungen, die er für Eigentum des Dichters hält, bleiben ihm auch jetzt noch — freilich kein grofser Ruhm!

Es geht aus dieser Vergleichung hervor, dafs Ch. eine Vorlage hatte, deren Wortlaut teils der Leg. aurea, teils dem bei Lad. I, 1 ff. gedruckten Texte (resp. der Fassung bei Mombritius) entsprach, also eine Mischredaktion[2] mit Interpolationen, der er treulich folgte. Vielleicht wird die noch ungedruckte Cäcilienlegende in Ælfrics Heiligenleben, die wir im Schlufsbande von Skeats Ausgabe zu erwarten haben,[3] auch etwas zur Aufhellung der Textgeschichte beitragen.

Zu Skeats Anmerkungen habe ich schliefslich noch einiges nachzutragen. S. 174 zu V. 271 sagt er, es sei ihm nicht gelungen, das Citat aus Ambrosius aufzufinden. Es stammt aus der Præfatio der Missa ambrosiana in festo S. Cæciliæ im Ritual der Kirche von Mailand, s. Lad. I, 156. — Ferner verweist er zu V. 338 f. auf Isidor und Piers Plowman. Jedoch stammt, wie Erbes a. a. O. S. 7 nach-

[1] S. Kölbing S. 227.
[2] Vgl. Kölbing, Engl. Stud. II, 281.
[3] S. das Inhaltsverzeichnis im ersten Bande S. 11, wonach Nr. XXXIV S. Cæcilia ist.

Digitized by Google

weist, die von Cäcilia gegebene Erklärung der Trinität: *Sicut in una hominis sapientia tria sunt, ingenium, memoria et intellectus* (so Jac. a Vor., Lad. S. 14 liest: *ut in uno homine dicimus esse sapientiam* [*unam* Mombritius, bei Lad. II, 193], *quam sap. dicimus habere ingenium, memoriam et intellectum*) aus Augustinus *De Trinitate* X, 18 und XIV, 10, welcher die drei Seelenkräfte *memoria, intellectus, voluntas sive caritas* nennt. — Eine andere Stelle (über *organs*, V. 134) wird weiter unten zur Sprache kommen.

Anhangsweise möchte ich noch in Kürze die übrigen me. Cäciliendichtungen behandeln, von denen einige bereits Kölbing (Engl. Stud. I, 229 ff.) herangezogen hat. Das Material hat sich inzwischen vermehrt: Horstmann hat 1882 im zweiten Bande von 'Barbours Legendensammlung' S. 162 ff. und 1883 in 'Osbern Bokenams Legenden' S. 188 ff. zwei neue Versionen herausgegeben. Über letztere handeln Kölbing, Engl. Stud. VII, 143 ff., und Willenberg, ib. XII, 17 ff. Ferner ist noch zum Vergleich heranzuziehen die altnord. Prosafassung in den Heilagra manna sǫgur I, 276 ff., die einige übereinstimmende Züge aufweist.

Ich beginne mit dem älteren, in Langzeilen geschriebenen Gedichte, das Kölbing, Engl. Stud. I, 229 ff., nach dem von der Chaucer-Society in den Originals and Analogues II, 208 ff. gedruckten Texte (aus Ms. Ashmole 43) bespricht. Es ist neuerdings wieder von Horstmann im Early South-English Legendary (E. E. T. S. 87) S. 490 nach Ms. Laud 108 herausgegeben worden. V. 12 *þat Ine be confounded noȝt*, womit Kölbing S. 230 das *confundar* der Leg. aurea vergleicht, kann ebensogut auf Lad. beruhen. Dafs sich die Erwähnung des Gesetzes, wonach der Henker nur drei Schläge thun durfte, hier ebenfalls findet, ist bereits oben S. 269 bemerkt worden. — Mit V. 69 f. *and an angel bi hire stonde, briȝtore þen eny leome*, stimmt nicht blofs Lip. (Kölbing S. 231), sondern noch besser Lad. S. 8 überein: *et stantem iuxta eam angelum domini pennis fulgentibus alas habentem et flammeo aspectu radiantem.* Vom Verschwinden desselben heifst es S. 9: *his itaque finitis sermonibus aspectus angelici luminis* [Mombr. *angeli* bei Lad. II, 188] *migravit ad cælos, et illis epulantibus in Christo atque in ædificatione sancta sermocinantibus.* ... Zu V. 108 f. des englischen Gedichtes stellt sich ebenso unser Text (Lad. S. 11): *miror, ut non intelligas figuras fictiles, gypseas, ligneas, æreas atque lapideas.... quos damnaticii faciunt* etc. — Interessant ist ferner die Übereinstimmung von V. 5 f., wozu Kölbing die zweite Fassung und die mhd. Versionen vergleicht, mit Lad. S. 4: *parentum enim tanta vis* (= *strengþe*) *et sponsi circa illam erat exæstuans,*[1] *ut non posset amorem sui cordis ostendere.*

[1] Nach De Rossi l. c. S. XLII haben die ältesten Hss. *et sponsi amor tantus circa illam erat, ut exæstuans eius animus non posset ...*

Digitized by Google

Denselben Ausdruck gebraucht Mombritius (Lad. II, 184), ebenso findet er sich in dem zu Venedig 1526 gedruckten Benediktinerbrevier (in primo nocturno, lectio II: Lad. II, 297). Entsprechend heifst es Heil. manna sǫg. 276, 9 *en svó mikit var riki frænda hennar vit hana ok festarmanz, ath hún treystix eigi berliga ath sýna ást hjarta síns.* An derselben Stelle weist Kölbing darauf hin, dafs nur in den beiden englischen Dichtungen Valerian als Mann von edler Abstammung (*of gret nobleie and richesse,* resp. *komen of full nobill kyn*) bezeichnet werde; aber auch hierzu bieten die lat. Texte Parallelen, vgl. Honorius Augustodun. Spec. Eccl., Sermo de S. Cæc. (Lad. II, 20): *nobili viro desponsata,* und Jac. Philippus Bergomen.[1] in lib. de claris mulierib. De S. C. V. et M. cap. 82: *Valeriano cuidam nobilissimo patricio acrique iuveni Romano desponsata fuit C.* (Lad. II, 172), ferner das Breviarium Eystetense von 1589 (sub 22. Nov. Ad matut. lectio II): *Hæc Valerianum quendam iuvenem illustrem habebat sponsum* (Lad. II, 423).

Auf die von Kölbing S. 231 vorgebrachte Übereinstimmung mit der französischen Prosa (speciell das Wort *prison*) möchte ich dagegen kein Gewicht legen, da Barbour V. 407 f. *þane gert þe prefet tak þaime bath & put þame in til pressone rath,* denselben Ausdruck bietet. Die Leg. aurea hat hier *traduntur igitur sancti in custodiam Maximi.*

Die Musik beim Hochzeitsfeste (vgl. Kölbing S. 232[2]) beschreibt auch Barbour V. 25 f. mit ähnlichen Worten: *& quhene al mast mery Mad with mouth & menstralsy.*

Über die Bedeutung der Rosen und Lilien in den Kränzen V. 77 ff. vgl. auch den Hymnus Isidors im Breviarium Toletanum (bei Lad. I, 179): *In rosis docens cruorem, Castitatem liliis,* und (ib. 180 f.): *Liliis corusca in nobis Castitas præfulgeat: Punicis rosis voluntas Passionis ferveat.* Ebenso sagt Jac. a Vor. (De S. Cæc. sermo II: Lad. II, 79): *Per lilium virginitas, per rosas martyrium designatur.*

Das zweite englische Gedicht in Kurzversen, das von Kölbing S. 235 ff., aber besser von Horstmann, Altengl. Leg. N. F. S. 159

[1] *Floruit ex Bellarmino sub anno* 1494 (Lad. II, 169).

[2] Ein Versehen ist es wohl nur, wenn er meint, in den anderen Texten sei hier ‚vom 'Kirchengesange' die Rede. Valerian war doch Heide, die Christen wurden verfolgt und durften ihren Gottesdienst nur heimlich feiern, der Papst mufste sich in den Katakomben verbergen! Mit *organa* sind hier natürlich, wie Skeat S. 171 mit Berufung auf Augustins Kommentar zu Ps. 56 richtig bemerkt, musikalische Instrumente aller Art zu verstehen, aber nicht eine bei der kirchlichen Trauung gespielte Orgel; vgl. auch die Verse des Baptista Mantuanus (bei Lad. II, 245): *Dumque lyræ Lydosque modos Phrygiosque sonarent, Dum streperent cytharæ, dum mollibus organa cannis Concinerent, ...* Dasselbe besagen auch die *lekir ok sangir* der oben S. 267 citierten altschwedischen Fassung.

Digitized by Google

gedruckt ist, bietet ebenfalls zu einigen Bemerkungen Veranlassung. Zu V. 76 vgl. Lad. I, 5 unten *nutu dei timore correptus*, zu V. 111 bis 118 ib. S. 6 *et dum te purificaverit, induet te vestimentis novis et candidis, cum quibus, mox ut ingressus fueris istud cubiculum, videbis angelum sanctum etiam tui amatorem effectum, et omnia, quæ ab eo poposceris, impetrabis;* zu V. 141—144 ib. S. 7 *iste huc, nisi crederet, non venisset. Aperi ergo, domine, cordis eius ianuam sermonibus tuis, ut te creatorem suum esse cognoscens renuntiet diabolo et pompis eius et idolis eius.* Die den Versen 187—194 entsprechende Stelle ist bereits oben ausgehoben; zu V. 219—224 ist die Fassung Lipomanis mit der bei Lad. S. 9 fast gleichlautend. Die Antwort des Engels (V. 231—236) ist *sicut te per famulam suam C. lucratus est Christus, ita per te quoque tuum lucrabitur fratrem; et cum eodem ad martyrii palmam pervenies,* wo das engl. *my lord* (V. 231) allerdings dem *dominus* bei Lip. näher liegt, wohingegen *mede* (V. 236) dem *palmam* von Lad. besser entspricht als dem *certamen* Lip.s. — Über das Verschwinden des Engels ist bereits gehandelt. — Zu V. 247—249 vgl. Lad. S. 9 f.: *et ingressus quasi ad cognatam suam osculatus est caput S. Cæc.;* hier stimmt jedoch *spows* (V. 248) genauer zu *sponsam* bei Lip.

Auch die übrigen von Kölbing noch angeführten Stellen können ebensogut auf unserem Texte beruhen, nur dafs darin allerdings Cäciliens Tod nicht ausdrücklich erwähnt wird. Das Gebet Urbans dagegen (V. 127 ff.), das bei Lip. fehlt, hat Lad. gerade wie die Leg. aurea; über das Gesetz betr. die Enthauptung vgl. oben S. 269.

Kölbing bespricht dann noch Züge, die sich nur in mhd. Darstellungen finden sollen (S. 234). Sie sind jedoch auch in lat. Texten vorhanden, z. B. die V. 17 erwähnte Taufe durch Papst Urban steht ebenso bei dem bereits S. 271 citierten Jacobus Philippus Bergomen. in libro de claris mulieribus, de S. Cæc. V. et M. cap. 82 (Lad. II, 170): *a S. Pontifice Urbano, ... de divinis scripturis imbuta et baptizata.* Derselbe hebt auch ihre Mildthätigkeit hervor: *atque pietatem et hospitalitatem magnopere diligens inter cæteras virtutes pauperum ac orphanorum et viduarum adeo curam suscepit accuratissimam, ... quos omnes ex opibus suis per quam maximis pavit et nutrivit, ac curam egit sollicitam.* — Eine kurze Schilderung der Hochzeit (V. 37 f.) bieten auch die Heil. m. sǫg. S. 276, 17: *en er at brúðlaups stefnu kom, ok fengit var at fjolmenne miklu, þá var gleði mikil af alþýðu.*

Barbours Cäcilienlegende hält sich genau an die Leg. aurea, die Horstmann unter dem Texte abgedruckt hat. Nur einige kleine Zusätze und Abweichungen hat sich der Dichter erlaubt: V. 25 f. (vgl. dazu oben S. 271). 89. 104. 203—6. 435—46. 540. 570. 574. 586—88. 610—14. 618. 629—34. Zu 435—46 vgl. Lad. I, 27 f.: *Tunc iussit carnificibus, ut ab eis ducerentur ad agrum Pagum, ubi*

Digitized by Google

erat statua Iovis, et iussit, ut, si noluissent sacrificare, ambo fratres pariter sententiam capitalem exciperent, was allerdings nach V. 406 stehen sollte. Denn in dem alten Texte ist die Scene mit Maximus ganz anders geordnet als in der Leg. aurea, vgl. Kölbing S. 221. Die in V. 586 ff. erzählte Marter, dafs die Heilige in geschmolzenes Blei geworfen wird, ist eine eigentümliche Abweichung dieser schottischen Legende, wozu ich als Gegenstück nur das Epithalamium Angeli Sangrini Abb. Cassin. († 1593) anführen kann, in dem es heifst (Lad. II, 449):

Tunc iubet ingentem accendi ignem ignique lebetem
Plenum oleo imponi, quo furit ore monet. ...
Truderis in flammam, calido absorberis olivo,
Nec te oleum lædit, nec tibi flamma nocet.

Möglicherweise beruht dieses kochende Öl wie jenes geschmolzene Blei auf Verwechselung mit den Foltern anderer Märtyrer. Oder sollte etwa Barbour in seiner Vorlage *plumbo* statt *balneo* gelesen haben? — Für die übrigen Abweichungen kann ich keine Entsprechungen beibringen; sie mögen wohl auf Rechnung des Dichters zu setzen sein. — Das Gebet am Schlufs hat Ähnlichkeit mit Bokenams Anrufung der Heiligen V. 896 ff. Zu dem, was Kölbing, Engl. Stud. VII, 143 ff., über letzteren beibringt, kann ich hinzufügen, dafs sich nur zwei der von ihm S. 146 als selbständig bezeichneten Züge im Lat. nachweisen lassen; V. 89 *Wych born was eek of hy lygnage* entspricht dem oben S. 271 Angeführten, und zu V. 739 f.

'Yis, yis,' quod Cyeyle, 'I knowe yche deel.
And, what youre powere ys, I can tel weel

vgl. Lad. I, 34 *nam, si me interroges de potestate, verissimis tibi assertionibus manifesto* = Heil. m. sǫg. S. 291, 19 *en ek munda segja þér, ef þú spyrðir mik eptir velldi þínu.* Zu V. 95 *Al wythowtyn þe werd to blynde* ist vielleicht Barbour V. 23 *owtewart to þe sicht* und Heil. m. sǫg. S. 276, 7 *fyrir manna augum* zu vergleichen.

Endlich hebe ich noch hervor, dafs Ch. V. 545 *Thise soules* nach Kölbing S. 244 mit Caxton gegen die Leg. aurea (*nos*) und Lip. übereinstimmt. Jedoch hat der bei Lad. II, 73 gedruckte Text des Jac. a Vor. das richtige *hos*, Mombritius *istas* mit Beziehung auf *mulieres* (ib. 216), die Heil. m. sǫg. S. 294, 6 *þessar meyjar*, Bokenam S. 207, V. 875 *thys pepyl.*

Göttingen. F. Holthausen.

Kollation des Originalabdrucks von Bezas Traktat *De francicæ linguæ recta pronuntiatione* mit A. Toblers Neuausgabe. In einer Anmerkung zu meinem Vortrag auf dem Dresdner Neuphilologentag des Jahres 1888 findet sich folgender Passus über Prof. Toblers Neudruck des Bezaschen Traktats aus dem Jahr 1868: 'Tobler hat sie (d. h. die Frakturbuchstaben) allerdings stillschwei-

Digitized by Google

gend durch Kursivlettern ersetzt, was den Intentionen Bezas, der diese letzteren, ebenso wie Robert Estienne, *characteres italici* nennt, jedenfalls zuwider ist. Auch sonst, namentlich hinsichtlich der Interpunktion, ist übrigens Tobler ohne Not von dem Originaldruck abgewichen, ebenso durch die moderne Unterscheidung von *u* und *v*, von welcher Beza selbst sagt *laudo institutum, factum probare non possum.* Toblers Berichtigungen des Textes sind natürlich meist zutreffend, aber er mufste sie um so mehr alle als solche kenntlich machen, da man über einige auch anderer Meinung sein kann, und einige Abweichungen seines Neudruckes als offenbare Versehen betrachtet werden müssen. Zu letzteren gehören Auslassungen ganzer Zeilen.' Wie aus einer früheren Stelle desselben Vortrags hervorgeht, war ich durch Entdeckung einer zweiten, allerdings nur dem Titel nach (durch zugefügtes *Tractatus*) abweichenden Ausgabe, sowie einer dritten 30 Jahr jüngeren anonymen und mit französischer Übersetzung versehenen veranlafst worden, die verschiedenen Drucke miteinander zu vergleichen, allerdings mit dem Ergebnisse, dafs selbst die Ausgabe von 1614 nur geringfügige Textvarianten aufwies, und dafs sich das Verhältnis von Toblers Neudruck zu beiden Ausgaben von 1584 als das oben geschilderte ergab.

Der erwähnte Vortrag wurde als Einleitung zu meinem 'Chronologischen Verzeichnis franz. Grammatiken, Oppeln 1890' von neuem abgezogen, und Prof. Tobler hat am Schlufs seiner Besprechung dieses Verzeichnisses im Archiv LXXXVI, 344 f. Anlafs genommen, die Richtigkeit der in oben angezogenem Passus erwähnten Abweichungen seines Neudrucks von der Originalausgabe in Zweifel zu ziehen. Er meint allerdings manches geändert zu haben, aber nicht, ohne in der Vorrede die Stellen zu bezeichnen und den Wortlaut des Druckes von 1584 anzugeben etc., und glaubt daher, ich habe die Vorrede, wahrscheinlich, weil sie *lectori benevolo* überschrieben sei, als mich nicht angehend überschlagen, anderenfalls wäre doch ein ihm untergelaufener Schreibfehler *qui* für *quod* von mir sicher nicht ungerügt geblieben. Hierzu kann ich nur bemerken, dafs Tobler selbst in der Einleitung durch die Worte *et alia huiusmodi non pauca* am Schlusse des Verzeichnisses von ihm veränderter Stellen (S. VII) zugegeben hatte, mancherlei stillschweigende Besserungen an dem Originaldrucke vorgenommen zu haben.

Da Prof. Tobler die Güte hatte, mir selbst einen Abzug seines Artikels zu übersenden, glaubte ich seine Zweifel am besten und schnellsten dadurch beschwichtigen zu können, dafs ich ihm umgehend mein Exemplar seines Neudrucks mit den darin befindlichen Kollationen zuschickte. In der Zuschrift vom 4. Juni d. J., mit welcher mir Prof. Tobler das Heft zurücksandte, bemerkt er indessen wiederum: 'Obgleich ich ganz überzeugt bin, dafs ich vor 23 Jahren in Druckangelegenheiten wenig Erfahrung und Übung besafs, wird

Digitized by Google

es mir schwer zu glauben, dafs ich mir die Versehn alle soll zu schulden habe kommen lassen, die sich aus der Ihnen gelieferten Kollation [sie ist indessen von mir selbst auf Grund einer von Dr. Bohnhardt mit der Ausgabe von 1614 vorgenommenen Kollation nach den Exemplaren der Mainzer Stadtbibliothek und der Rintelner Gymnasialbibliothek angefertigt] ergeben würde.' Indem er dann erfreulicherweise erklärt, jetzt nicht mehr zu bezweifeln, dafs ich seine Vorrede gelesen habe, wiederholt er mir gegenüber seine schon in dem erwähnten Artikel ausgesprochene Aufforderung, die im Bezaschen Neudruck vorhandenen Fehler anzugeben.

Ich glaube hiernach die Resultate meiner Kollation den Lesern des Archivs vollständig mitteilen zu müssen, obwohl ich überzeugt bin, dafs viele Besitzer des Neudrucks nur geringfügigen Nutzen daraus ziehen werden, zumal ich die Verantwortung, dafs meine Kollation erschöpfend sei, wie ich ausdrücklich bemerken will, nicht übernehmen kann, da mir Zeit und Lust zu erneuter Nachkollation gebricht. Es braucht auch nicht besonders hervorgehoben zu werden, dafs in vielen Fällen beabsichtigte, aber stillschweigend eingeführte Korrekturen, in anderen einfache Druckfehler und nur in wenigen Fällen eigentliche Versehen vorliegen.

Titel. Eine Anzahl Ex. fügen *Tractatus* hinter *pronuntiatione* ein (vgl. Verzeichnis S. 6 oben), doch habe ich mich ausdrücklich überzeugt, dafs die *Tractatus*-Exemplare sonst vollkommen mit den anderen übereinstimmen, insonderheit in allen nachstehend verzeichneten Lesarten gemeinsam von dem Neudrucke abweichen.

S. 4, 3 preciosis undique *st.* preciosi sundique. — 8, 2 quanuis *st.* quamvis; *eb.* 9, 2; 17, 4; 44, 4; 87, 21. — 9, 1 *v. u.* (summa) *von T. zugefügt.* — 11 *Die* francici characteres *sind nicht nur in Fraktur gedruckt, sondern auch in verschiedenen Formen:* A B C G H L R T *in je* 3, E M N *in je* 4, D V *in je* 5. — 14, 16 peculari *st.* peculiari. — 3 *v. u.* rythmi, *auch* 1614, *und offenbar richtig entgegen S.* VII. — 15, 1 par lair *st.* parlair (*vgl. S.* VII). — *Nach* laſſeꝫ *ist* & Bliſſeꝫ : aſſeꝫ, *von T. ausgelassen.* — 15, 16 t *nach* vel *von T. zugefügt.* — 16, 18 biien *st.* siien. — 19, 5 *u.* 4 *v. u.* vino, viuo, vitulo *st.* vinum, vivo, vitulus. — 20, 5 *Die Toblersche Besserung* vocali *bietet auch* 1614. — 20, 17 *nach* avoir *ist bei T.* pouvoir *ausgefallen.* — 20, 6 *v. u. v ψιλὸν st. v ψιλόν.* — 21, 4 ipsas *hat auch* 1614. — 22, 12-3 façon *etc. mit Cedille, ebenso* 15-6. — 22, 19 commença *st.* commencea. — 22, 4 *v. u.* commençent *st.* commençant. — 24, 7 pleinb *st.* plaint. — 24, 9 penbre *st.* peindre. — 24, 13 ἄνδρος pro ἄνρος *st.* ἀνδρός pro ἀνρός. — 25, 14 *Bessere mit* 1614 breuete *st.* breuere (*von T. zu* breviere *geändert*). — 25, 15 naivete *von T. vom Schluſs vor* navire *gerückt.* — 25, 21 *Hinter* latina *ist* vitiosa *ausgefallen.* — 25, 22 plerunque *st.* plerumque. — 26, 5 *v. u.* ſtringhie *st.* stringhe. — 35, 4 coniuncta *st.* coniuncto. — 35, 15 Nortmanni *st.* Normanni,

Digitized by Google

wie allerdings 48, 8 *bietet.* — 36, 3 *v. u.* bejucher *st.* desiucher. — 37, 6 molitiem *st.* mollitiem. — 39, 1 *Nach* consonantem *ist von T. ausgelassen* præcedentem. — 40, 7 parle-il *st.* parle il. — 40, 19 *Nach* singulares *ist folgende Druckzeile ausgefallen* desinentes in a, vt va vadit, et tertias singulares. — 43, 12 est *st.* et. — 46, 9 *v. u.* enuntientur *st.* enuntiantur. — 46, 7 *v. u. Nach* Nam *fehlt* in. — 46, 1 *v. u.* hair *st.* haïr. — 47, 2 haïſſoie *st.* haïssois. — 48, 3 scribatur *st.* scribitur. — 48, 4 *v. u.* o insertum *st.* a insertum. — 48, 3 *v. u.* pronũtiare *st.* pronuntiaret. — 49, 15 auanture *st.* aventure. — 49, 3 *v. u.* et *von T. zugefügt.* — 51, 1 deductæ *st.* deductis. — 54, 8 Scosese *st.* Scozese. — 55, 12 joi *st.* oi. *Nach* ioije *hat Tobler unterdrückt* eu, ut. — 55, 20 trissyllabum *st.* trisyllabum; *ebenso* 56, 15. — 56, 16 tetrassyllabo et alia *st.* tetrasyllabum et a. — 59, 4 diphthongi: *st.* triphthongi; — 59, 4 *v. u.* (cor) *von T. zugefügt.* — 61, 9 voces *steht* 1584 *u.* 1614, *nicht* vocales, *wie T. S.* VII *angiebt.* — 62, 4 io *st.* i. — 62, 9 cum deriuatis: folium *st.* (folium) cum derivatis. — 62, 18 peculiare *st.* peculiares. — 64, 2 aliis *st.* alliis. — 64, 16 quod *st.* quæ. — 65, 19 Hebræa *st.* Hebræe. — 65, 20 vocali *st.* vocalis. — 66, 14 *Nach* similiter *ist bei T. ausgefallen* ſerain, serenus quiescente a, in feminino verò. — 66, 7 *v. u.* et *von T. zugefügt.* — 67, 8 *Nach* sequente *von T. unterdrückt* o vel. — 67, 9. 10. 16 commun- *st.* commen-. — 67, 14 pronunciari *st.* pronuntiari. — 67, 6 *v. u.* diphthogo *st.* diphthongus. — 69, 15 adscriptam *st.* adscriptum. — 69, 20 pronuntiato *st.* pronuntiata. — 70, 7 *v. u.* i'aurai *von T. zugefügt.* — 70, 1 *v. u. Vor* sicut *fehlt wohl* et h *im Originaldruck.* — 71, 1 h *st.* g. — 72, 2 finiens *st.* finit. — 74, 3 ut *st.* sic. — 74, 6 pronuntiantis *st.* pronuntiatis. — 74, 6 ſ, *st.* f. — 75, 17 beſongner *st.* besogner. — 76, 2 *Nach* derivatis *ist ausgefallen* habit, habitus pro veste, cum deriuatis. — 76, 8 fœlix ... hæreditatem *st.* felix ... hereditatem. — 76, 7 *v. u.* hales *st.* halec. — 77, 11 haïr *st.* haïr. — 77, 18 *Hinter* huche *ist* houte *unterdrückt.* — 77, 21 haye *st.* haije. — 77, 23 Jeſuſ-Chriſt *st.* Jesus Christ. — 77, 25 Johane *st.* Johanne. — 78, 5. 7. 8. 10. 17 pronunc- *st.* pronunt-; *ebenso* 79, 5. — 79, 1 *v. u.* droit *st.* dit. — 80, 2 il on ... etiam ſ *st.* il ont ... etiam ſ. — 80, 6 ſi *st.* sc. — 80, 4 *v. u.* Rhodono *st.* Rhodano. — 81, 14 paticier *st.* pasticier. — 81, 16 unde vox *bis* 17 litera ſ *sind in Klammern gesetzt.* — 81, 18 in uua ſ *st.* in una (*T. besserte* quo) ſ, *wie S.* VII *angegeben ist.* — 82, 1 *Nach* Excipe *ist* itidem *ausgefallen.* — 85, 1 ſiſt *st.* fist. — 86, 9 doomir (1614 dormir), endormir, porte, *st.* endormir. — 86, 13 endormir *st.* porte. — 86, 17 ὁμοιοτελεύτοις *st.* ὁμοιοτελεύτοις. — 86, 18 rythmos *st.* rhythmos. — 86, 5 *v. u.* producat *st.* producit. — 87, 18 enclyticam *st.* encliticam. — 87, 19 ũte *st.* tunc. — 88, 7 *v. u.* amie, *zugefügt und* 6 *v. u. unterdrückt.* — 88, 5 *v. u.* enuoie *st.* envoije. — 88, 2 *v. u.* muer, muer .. iotter *st.* muer, nuer .. iouer. — 89, 14 camuse ---: *zugefügt und*

Digitized by Google

17 *vor* nisi *unterdrückt.* — 89, 5 *v. u.* Quinta *st.* Sexta *u. so* 90, 1 Sexta *etc.* — 90, 11 receuſmeš *st.* receumes. — 90, 12 coſme *st.* Cosme. — 90, 18 deſuoijer (*nicht, wie S.* VII *angegeben,* desouijer) *st.* dosnoijer. — 90, 20 rotir, roti *st.* rostir, rosti. — 90, 2 *v. u.* terre *st.* ferre. — 91, 15 dissyllaborum *st.* dissyllabarum. — 93, 6 *v. u.* ꝙ (*st.* O) vero et u nunquam eliduntur *stehen vor* 7 *v. u.* Sic Mavotus *etc.* — 94, 5 pronuntiata *st.* pronuntiato. — 94, 16 enuoier, enuier, eſſuier *st.* envoijer, enuijer, essuijer. — 94, 19 *f.* recevrai, aperceurai *st.* receverai, aperceverai.

In vorstehender Liste sind selbstverständlich alle von Tobler in der Einleitung aufgeführten Änderungen unberücksichtigt geblieben, ebenso auch die principiellen Abweichungen hinsichtlich der Interpunktion und typischen Zeichen sowie der Auflösung von Abkürzungen.

Marburg. E. Stengel.

Nachtrag zu Archiv LXXXVI, 442, Anm. In Bezug auf das *prot,* von welchem a. a. O. die Rede ist,[1] trage ich nach, dafs Godefroy *prout* erklärt: *pet, employé comme terme de mépris, comme on dit aujourd'hui zut* und als Beleg eine Stelle aus Helinants *Vers s. l. mort* beibringt. Er fügt hinzu: *prout ... est resté dans la langue populaire comme onomatopée, avec le sens de pet.* In gleichem Sinne wie *prout* bei Helinant steht *trout* wiederholt bei Gautier de Coinsy: *Qui veut avoir bien savoureuse amie, Aint de vrai cuer, ne ja ne se remut, Celi dont diex parla par Isaye ..., De fole amour die adès trout et trut,* 394, IV; *De s'ame puet bien dire trout Prestres qui a plus grant delit A parer sa chambre et son lit Que son autel ne sa chapele,* 509, 158; *prout* und *trout* erscheinen miteinander gereimt: *Si se florissent* (die Weiber), *si se perent, Pasques flories de loin perent. Mais a un mot vous en di trout; De loin ahen, mes de pres prout,* 471, 462, wenn man die Stelle unter Benutzung des Textes bei Michel, Chron. Ben. III, 525 etwas zurecht macht. Das an der ersten Stelle neben *trout* stehende, wie es scheint, gleichbedeutende *trut* steht als Interjektion auch Renart 6300 (s. Martins Varianten zu XVI, 1446); als Nomen heifst es 'Betrug', s. Barb. u. M. I, 319, 1509, G. Coinsy 393, III, s. Littré unter *truc* und die nämliche Stelle bei Du Cange unter *trufa.* Die Interjektion *ahan,* die zur Anstrengung auffordert ('drauf', 'wohlan'), steht Ren. 3346 (*enhan* bei M XIV, 432), *ahen* Barb. u. M. III, 51, 393, *ahenc* Ren. 4138 (M XIV, 550); sie bildet offenbar zu *prout* oder *trout* den Gegensatz.

Berlin. Adolf Tobler.

[1] [Vgl. auch Archiv LXXXVII, 92, Bem. zu V. 3187.]

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

C. Reuling, Die komische Figur in den wichtigsten deutschen Dramen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts. Stuttgart, G. J. Göschen, 1890. 2 Bl. u. 181 S. 8.

Es ist gewifs eine der wichtigsten Aufgaben der Geschichtschreibung des deutschen Dramas, die allmähliche Entwickelung der stehenden komischen Person zu verfolgen. Bei der Bedeutung, welche der Hanswurst im deutschen Drama eingenommen hat, bei der Zähigkeit, mit der er sich erhalten, und der Gewandtheit, mit der er, wenn man ihn austrieb, sich durch irgend ein Seitenpförtchen wieder einschlich, würde eine Geschichte des Hanswurst einen der wichtigsten Beiträge zur Geschichte der dramatischen Litteratur Deutschlands bilden. Der Verfasser der vorliegenden Schrift will weniger eine Geschichte als eine Vorgeschichte des Hanswurst geben. Auch eine solche wird man dankbar annehmen, denn es ist ja bekannt, dafs viele Züge aus dem älteren deutschen Drama in die Figur des Hanswurst übergegangen sind. Freilich durfte bei einer Vorgeschichte des Hanswurst keineswegs die Untersuchung auf das ältere deutsche Drama allein beschränkt, sondern sie mufste auf die übrigen Quellen der volkstümlichen Überlieferung, namentlich des sechzehnten Jahrhunderts, ausgedehnt werden, wie sich denn einige am häufigsten verwendeten Züge des Hanswurst z. B. in einzelnen Schwänken aufzeigen lassen. Der Verfasser hat seine Aufgabe von einer anderen Seite gefafst und sich nur auf das Drama beschränkt.

Der Verfasser handelt zunächst über die Anfänge der komischen Figur im älteren deutschen Drama. Er führt als Vorläufer der komischen Figur aus den Oster- und Passionsspielen an erstens den Teufel, zweitens den Krämer und schliefslich die wichtigste Person, den Knecht des Krämers, Rubin, der schon ähnliche Züge aufweist und sich in denselben Situationen[1] zeigt wie später der Hanswurst. Dagegen bestreitet der Verfasser

[1] Die Thatsache, dafs Rubin das lateinische *heu* für das deutsche 'Heu' hält, darf aber nicht etwa mit dem späteren Hauptmittel der komischen Person, dem Falschverstehen deutscher Wörter, zusammen gehalten werden. Beide Späfse haben offenbar keinen Zusammenhang miteinander; das erstere findet sich auch im 15. u. 16. Jahrhundert, vgl. z. B. Sterzinger Fastnachtsspiele, Bd. II, 157 und später Gryphius' Horribilicribrifax.

Digitized by Google

Mones Behauptung, dafs bereits in dem Boten der 'Kindheit Jesu' (14. Jahrhundert) der Ursprung der komischen Figur zu finden sei. Soweit die von dem Verfasser angeführten Worte in Betracht kommen, wird man ihm nun freilich darin beistimmen können, dafs in ihnen irgend etwas Komisches nicht zu finden ist. Aber der Verfasser hat übersehen, dafs in dem gleichen Stück noch zweimal ein Bote auftritt (freilich hat man durchaus nicht nötig mit Mone anzunehmen, dafs es der gleiche Bote ist wie der, welcher zuerst erscheint), und mit den Worten, welche dem zweiten Boten in den Mund gelegt werden, ist sicher eine komische Wirkung beabsichtigt. Der Bote bringt dem Herodes die Nachricht von der Flucht der Könige, worauf Herodes sich darüber beklagt, dafs ihm dieser Schalk stets unlieb gewesen und ihm immer nur böse Nachricht gebracht hätte. Auf seine Frage, ob jemand da wäre, der ihn aufhängte, fällt ihm der Bote ins Wort (Schauspiele des Mittelalters I, 173): *Ja, herre, ê er von mir wencke, Ich henck in oder er mich, Joch wær es nun kurtzwil, sô ich Mordes sælte vil begân, Ich hân æch nie durch iuch getân.*

Der Verfasser wendet sich dann zunächst zu den älteren Fastnachtsspielen und zeigt, wie in ihnen der Bauer die stehende komische Figur wird, betrachtet dann das schweizerische Drama des 16. Jahrhunderts und hierauf Hans Sachs, dem er das Verdienst zuschreibt, eine wirkliche Einfügung der komischen Figur in das Drama herbeigeführt zu haben an Stelle rein äufserlicher Verknüpfung der lustigen Person mit der eigentlichen Handlung, wie sie vor Hans Sachs zu beobachten ist. Von den übrigen deutschen Dramatikern des 16. Jahrhunderts ist keiner herbeigezogen worden; ebenso fehlt ein kurzer Ausblick auf das lateinische Drama, aus welchem der Verfasser über die Abstammung der komischen Figur in den von ihm betrachteten Schulkomödien des 17. Jahrhunderts hätte Auskunft gewinnen können. Die Motive der komischen Figur in den Schauspielen der englischen Komödianten werden aufgezählt; ganz richtig wird das unterscheidende Merkmal zwischen dem Narren in diesen Stücken und der lustigen Person in den älteren deutschen Dramen dahin präcisiert, dafs dem Narren der Engländer die Neigung zum Moralisieren, die der entsprechenden Persönlichkeit im deutschen Drama z. B. noch bei Hans Sachs anhaftet, vollständig abgeht. Eine eingehende und recht hübsche Betrachtung ist Jakob Ayrer gewidmet, dem sich Herzog Heinrich Julius von Braunschweig anschliefst. Das nächste Kapitel führt nacheinander Hollonius, Gryphius, Schwieger und Hallmann vor; ein kurzer Exkurs über die Puppenspiele, der in demselben Abschnitt sich findet, steht offenbar nicht an seiner richtigen Stelle. Er wird von folgenden Worten eingeleitet, in denen recht sonderbare und veraltete Anschauungen vorgetragen werden (S. 145): 'Während die Furie des grofsen Krieges unser Heimatland zerstörte und das entsetzliche Elend und Unglück das geistige Leben fast vernichtete, sind es die deutschen Puppentheater gewesen, welche das Drama vor völligem Untergange bewahrt haben. Die englischen Komödianten waren bald nach Ausbruch des Krieges verschwunden und die Puppenspieler allein erhielten den Sinn für scenische

Digitized by Google

Darstellungen im Volke wach.' Dazu ist zunächst zu bemerken, dafs die englischen Komödianten nach dem Ausbruch des Dreifsigjährigen Krieges keineswegs verschwunden waren, sondern dafs sich die Truppen, die allerdings bald überwiegend aus deutschen Schauspielern bestanden, noch über ein Jahrhundert gehalten haben. Demzufolge gehört das Schauspiel der fahrenden Komödianten, das der Verfasser nach einer Betrachtung Christian Weises im zehnten Kapitel behandelt und mit dem er offenbar nichts anzufangen weifs, hierher, ebenso der dort betrachtete Stranitzky. Der Übergang der Stücke der fahrenden Komödianten auf die Bühne der Puppenspieler findet jedoch, wenn auch gelegentlich schon früher Marionetten nachzuweisen sind, erst hundertundzwanzig Jahre später statt, als der Verfasser annimmt: er ist im ganzen frühestens am Anfang der vierziger Jahre des 18. Jahrhunderts eingetreten.

Diese Ausstellungen sollen indes nicht der Anerkennung Eintrag thun, die dem Verfasser für den aufgewandten Fleifs zu zollen ist. Das Buch ist eine dankenswerte Vorarbeit zu einer Geschichte des Hanswurst; dafs auch auf dem dramatischen Gebiet, auf welches er sich — zunächst mit Recht — beschränkt hat, das Material nicht mit annähernder Vollständigkeit herbeigezogen ist, darf bei der Fülle der zu berücksichtigenden Quellen und der Schwierigkeit, sie alle zur Benutzung zu erhalten, dem Verfasser nicht zu schwer angerechnet werden.

Berlin. G. Ellinger.

Die jüngere Glosse zum Reinke de Vos, herausgegeben von Herman Brandes. Halle, Niemeyer, 1891. LXI, 314 S. 8.

Unter den Drucken des nd. Gedichtes Reinke de Vos beansprucht nächst der ältesten 1498 zu Lübeck erschienenen Ausgabe den höchsten Wert die 1539 zu Rostock bei Ludwig Dietz hergestellte, und zwar nicht blofs durch ihre trefflichen Holzschnitte, sondern vor allem durch die umfangreichen Erläuterungen, welche hier statt der knapperen und trockneren Glosse der Editio princeps auftreten und einen ganzen Schatz von prosaischer Lebensweisheit und Reimsprüchen verwandten Inhalts überliefern. Die ältere Glosse, die man vorzugsweise als die katholische bezeichnet, ist in den Ausgaben des Reinke von Lübben (1867) und Prien (1887) wiederholt; von der jüngeren, der sogen. protestantischen Glosse, erhalten wir soeben den ersten Neudruck.

Der Herausgeber hat sich nicht damit begnügt, nur einen sorgfältig revidierten, von Druckfehlern gereinigten Text darzubieten, sondern hat auch verschiedene sprachliche Erläuterungen hinzugefügt und ist mit aufserordentlichem Fleifse den von dem Redaktor der Rostocker Ausgabe benutzten Quellen, die dieser nur hier und da namhaft macht, nachgegangen. Er hat festgestellt, dafs die Glosse nichts als ein allerdings planmäfsig und geschickt gearbeitetes Mosaik aus hd. und nd. Werken ist, und dies in den Anmerkungen ausführlich dargelegt. Aufser der älteren Glosse und dem Fastnachtsspiel 'Henselin' sind folgende Autoren

Digitized by Google

excerpiert: Narrenschyp von 1519, Joh. Adelphus (Fabeln), Joh. Agricola (Sprichwörter 1534), Alberus (Esop 1534), Joh. Brenz (Pred. Salomo), Seb. Brant (Clagspiegel und Freidank), Cyrill (Spiegel der Wyfsheit), Seb. Franck (Geschichtbibel, Weltbuch, Übersetzungen von Erasmus und Corn. Agrippa), Hutten, Joh. v. Morsheim, Antonius von Pfore, Joh. von Schwarzenberg, Teugler (Layenspiegel), Wickram (Obsopoeus). Auch der Einfluſs der Glosse auf das nd. von Seelmann wieder herausgegebene Reimbüchlein, das hd. Reisebüchlein (Basel c. 1550) und Georg Rollenhagens Froschmeuseler wird von Brandes, dem trefflichen Kenner der Spruchlitteratur jener Zeit, ausführlich beleuchtet. Angehängt hat er ein alphabetisches Verzeichnis der in der Glosse auftretenden Reimsprüche und gereimten Citate.

In der Frage nach dem Verfasser der älteren und jüngeren Glosse nimmt B. eine besondere Stellung ein, da er dem Berichte Lindebergs und Rollenhagens mehr Glaubwürdigkeit zuschreibt als Zarncke und Prien; nach seiner Ansicht besorgte Nicolaus Baumann die zweite Ausgabe des Reinke v. J. 1517 (von Rollenhagen in 1522 verlesen), die jüngere Glosse von 1539 aber wurde von dem Verleger Ludwig Dietz selber zusammengestellt, der hier jedoch keineswegs seinen evangelischen Standpunkt besonders betonen wollte, sondern die Absicht hatte, allen Ständen einen Spiegel vorzuhalten und der zunehmenden Vorliebe des Publikums für Reimspruchsammlungen Genüge zu leisten.

Berlin. J. Bolte.

Johannes Rentsch, Johann Elias Schlegel als Trauerspieldichter mit besonderer Berücksichtigung seines Verhältnisses zu Gottsched. Leipzig. In Kommission bei Paul Beyer. 1890.

Die vorliegende Monographie stellt in ansprechender Weise zunächst Schlegels persönliches Verhältnis zu Gottsched dar und zeigt, wie Schlegel, der von Anfang an Gottsched mit einer gewissen Selbständigkeit gegenüberstand, seinem Lehrer allmählich entfremdet wurde und zuletzt vollständig mit ihm auseinander kam. Die wesentliche Schuld an der Lockerung und schliefslichen Lösung des Verhältnisses trug Gottsched, welcher in dem Gefühl, dafs sein Schüler aus seinem Ideenkreise herauswuchs, in seiner täppischen Art zunächst vielleicht unabsichtlich Urteile über Schlegels Stücke aussprach, die diesen verletzen mufsten, und später sich Schlegel gegenüber in kleinlicher und eifersüchtelnder Weise benahm. Schlegel wurde mehr und mehr durch den allmählich sich entwickelnden Gegensatz, in den er zu Gottscheds Anschauungen geriet, auch Gottsched persönlich entfremdet; sein Verhalten gegenüber seinem früheren Lehrer war immer würdig und angemessen, und die Vorwürfe, die Söderhjelm, *Om J. E. Schlegel särskildt som lustspeldiktare* (1884), S. 25 f. in dieser Beziehung gegen Schlegel erhebt, sind durch nichts gerechtfertigt; denn Schlegels Verhalten verdient keinen Tadel.

An diese Abhandlung schliefst sich eine Betrachtung der Trauerspiele,

Digitized by Google

die von verständigen Gesichtspunkten aus die Würdigung Schlegels nach dieser Richtung hin versucht. Und zwar setzt der Verfasser da ein, wo eine jede derartige Untersuchung einsetzen mufs, falls die Möglichkeit dazu geboten ist: bei der Vergleichung der Stücke mit ihren Quellen. Er vergleicht Orestes und Pylades mit Euripides' Iphigenie bei den Tauriern; Dido mit der zu Grunde liegenden Stelle Virgils, die Trojanerinnen mit den gleichnamigen Dramen des Euripides und Seneka und der Hekuba des Euripides; bei dem Hermann werden die betreffenden Stellen der klassischen Autoren und Lohenstein herbeigezogen; für den Canut wird die Stelle aus Saxo verglichen, aus welchem Schlegel den Stoff schöpfte. Auch der Entwurf der Lukretia und die Dramenfragmente sind kurz gewürdigt worden. — Ein dritter Abschnitt über Sprache und Metrik bringt manches Dankenswerte; die Formvollendung der lyrischen Stellen der Elektra-Übersetzung wird mit Recht hervorgehoben, die Leichtigkeit und Gewandtheit, die Schlegel überall da bewies, wo er den Alexandriner nicht verwendete, zeigt sich vielleicht noch deutlicher bei der Übertragung der kleinen poetischen Stücke, die sich gelegentlich in den Stücken des Saint-Foix finden, und die Schlegel in seiner Übersetzung der Lustspiele vorzüglich wiedergegeben hat.

Die Sprache der Untersuchung ist ohne gesuchte Geistreichigkeit, einfach und schlicht, wie es sich für eine wissenschaftliche Arbeit ziemt.

Berlin. G. Ellinger.

Sämtliche poetische Werke von J. B. Uz. Herausgegeben von A. Sauer. Stuttgart, G. J. Göschensche Verlagsbuchhdlg., 1890 (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. u. 19. Jhds. in Neudrucken herausgegeben von Bernh. Seuffert, Heft 34/36: S. 129—336, XVII—LXXX; Heft 37/38: S. 337—422, LXXX—CIX).

Wenn Referent in seiner Besprechung des ersten Heftes dieser Ausgabe (Archiv LXXXVI, 313 ff.) glaubte, 'mit Recht auf ein wohlgelungenes Werk hoffen zu dürfen', so ist diese Hoffnung nun in glänzender Weise erfüllt worden. Mit der eindringendsten Sorgfalt und Kritik ist der Herausgeber dem Schaffen seines Dichters nachgegangen. Die Charakterisierung der verschiedenen Ausgaben von 1749—1804, die historische Betrachtung ihres Enstehens, wie trocken und sachlich sie auch gehalten ist, rückt uns den Dichter in das wärmste Licht, läfst uns ein wahrhaft plastisches Bild dieses liebenswürdigsten und tüchtigsten aller deutschen Anakreontiker schauen. Aber dabei bleibt sie nicht stehen. Überall blickt sie in die Litteraturbewegung des 18. Jahrhunderts hinaus, sucht und findet die Fäden, die ihn mit seinen Zeitgenossen verknüpfen, und macht es uns endlich möglich, ihm den gebührenden Platz in der Geschichte seiner Zeit anzuweisen. Dabei fällt neues Licht auch auf andere Dichter. Die Persönlichkeit Wielands, namentlich sein Verhältnis zu den Schweizern und seine allmähliche Loslösung von dem Kreis 'der ernsten, heiligen,

Digitized by Google

seraphischen' Dichter, wird in Betrachtung gezogen und gewinnt auf Grund eines reichhaltigen und vielfach noch ungedruckten Materials manchen neuen Zug. Es handelt sich hier um den Streit, in den Uz mit den Zürichern geraten war, die ihrerseits den jugendlichen Wieland 'als Mauerbrecher so gut zu verwenden verstanden'. Bodmer hat im zweiten Heft seiner Monatsschrift Crito eine Ode gegen 'die Bande des Bacchus' gerichtet, wie er die Anakreontiker geschmackvoll nannte. Von da ab ward es in seinem Kreise üblich, in ziemlich pöbelhafter Weise gegen die Bacchus- und Venuspriester zu toben. Und den anfänglich schwankenden Wieland zogen die Schweizer ganz auf ihre Seite. Noch in Tübingen verfafste er 1752 das Schreiben 'Von der Würde und Bestimmung eines schönen Geistes', in dem er ganz in schweizerischer Art auf die 'Priester des Unsinns losschlägt', die 'tierische Liebe' geifselt, aber freilich Uz noch nicht mit Namen nennt. Uz indessen tritt in seiner Epistel an Hofrat Christ für den angegriffenen Dichterkreis in die Schranken. Ihm antwortet eine Recension seiner Ausgabe von 1755, die vielleicht von Wieland herrührt. Sie steht im 39. Stück der 'Freymütigen Nachrichten'. Der Leichtsinn seiner Lieder, die Wollust seiner Lehren, die Schamlosigkeit seiner Bilder werden scharf verurteilt. Und in diesem derben Ton geht es jahrelang fort. Der Herausgeber verfolgt den Streit durch alle seine Phasen. Erst allmählich wird Wieland milder, in demselben Mafse, in dem er reifer und unabhängiger wird. Und im Jahre 1768 läfst Wieland seinen früheren Gegner sondieren und ihm sagen, dafs ihm alles, was er früher gegen ihn gethan, leid sei, und dafs er um seine Freundschaft bittte. Aber Uz verhält sich, ohne weiteren Groll zu zeigen, kühl und ablehnend. — Ein zweiter litterarischer Streit mit Dusch ist von weit geringerem Interesse.

Wenden wir uns nun zu den Ausgaben der Lyrischen Gedichte zurück. Die vom Jahre 1756 nennt zum erstenmal den Namen des Dichters auf dem Titelblatt. Im übrigen ist über sie schon in der früheren Besprechung berichtet worden. Allmählich entfremdet sich nun Uz der jugendlich heiteren Stimmung, aus der die meisten seiner Lieder bis jetzt hervorgegangen waren. Die ernsten Oden mehren sich; sie leiten zu geistlichen Liedern über. Und in diesen Dichtungen war Uz entschieden glücklich, hier lebt er wenigstens in einem Gedichte ('Gott im Ungewitter') bis auf die Gegenwart fort. Gegen Ende der fünfziger Jahre beschäftigte er sich auch mit dem Lehrgedichte über 'Die Kunst stets fröhlich zu seyn'; es erschien zuerst 1760 und ist seine schwächste Leistung. 1763 entschlofs sich der Dichter zu einer neuen Sammlung seiner poetischen Werke, die nach manchen Schwierigkeiten mit den Buchhändlern 1768 herauskam. Die vier ersten Bücher der Gedichte blieben nahezu in der Ordnung von 1755 und 1756; ein fünftes enthält die weltlichen, ein sechstes die religiösen Lieder, die seitdem entstanden sind. Als Pendant zur Ode 'An die Wollust' und zugleich als ihr Widerruf ist das Lied 'An die Freude' an den Schlufs des fünften Buches gestellt. In den geistlichen Liedern nimmt er ebenfalls manches Thema der älteren Grup-

Digitized by Google

pen wieder auf und sucht es jetzt höher und edler zu behandeln. Im wesentlichen ein Abdruck dieser Ausgabe ist die von 1792, die letzte, die Uz selbst erlebt hat. Spätere Veränderungen und wenige neue Gedichte schickte er 1790 an Weise und überliefs es dessen Willkür, ob er sie benutzen wolle. Nach des Dichters Tode veranstaltete dann Chr. F. Weise eine Prachtausgabe seiner sämtlichen Werke im Jahre 1804. Die Anordnung in dieser Ausgabe weicht von der früheren hauptsächlich insofern ab, als die gröfseren Gedichte und Episteln den ersten Band bilden, während die lyrischen Gedichte im zweiten folgen. Der Text ist auf Grund der Ausgabe von 1792 festgestellt, die Orthographie ist nicht die Uz geläufige. — Am Schlufs der Einleitung bespricht Sauer seine eigene neue Ausgabe. Dafs sie im Text die ursprünglichen Fassungen bringt und alle späteren Änderungen dem Apparat überweist, habe ich bereits gesagt. Die Variationen sind in aufsteigender chronologischer Reihenfolge verzeichnet. Nach Art der Ausgabe des Heineschen 'Buches der Lieder' in DLD. 27 ist die von dem Dichter selbst angeordnete Reihenfolge der Gedichte beibehalten, wie sie in der letzten nachweislich von ihm selbst besorgten Ausgabe von 1768 vorliegt. In einer 'Nachlese' sind dann die wenigen Nummern vereinigt, die 1768 fehlen oder erst später entstanden sind.

Sehr interessant sind auch die Bemerkungen, die der Herausgeber über die Horazübersetzung macht, die Uz mit einigen Ansbacher Freunden veranstaltete; ebenso ist die kurze Erörterung des Anspachischen Gesangbuches nicht zu übersehen.

Wir freuen uns, dafs die treffliche Sammlung der Seuffertschen Litteraturdenkmale im vorliegenden Neudruck einen so prächtigen Zuwachs erhalten hat.

Berlin. Fr. Speyer.

Wilhelm Cosack, Materialien zu Gotthold Ephraim Lessings Hamburgischer Dramaturgie. Ausführlicher Kommentar nebst Einleitung, Anhang und Registern. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Paderborn 1891. IV, 458 S.

Der Bearbeiter der kommentierten, hauptsächlich für den Schulgebrauch bestimmten Ausgabe des Laokoon, die 1890 in vierter Auflage erschienen ist (vgl. Archiv LXXXVI, 94 f.), bietet hier in zweiter Auflage ein sehr brauchbares, besonders wohl dem Lehrer des Deutschen erwünschtes Hilfsbuch zur Hamburgischen Dramaturgie. Bei der engen Anlehnung dieser Schrift an ganz bestimmte, für uns längst dahingeschwundene Theater- und Litteraturverhältnisse, bei der universellen Weite des Gebietes der Belesenheit und Erudition, in dem sich der Genius Lessings tummelt, ist ein solcher handlicher Kommentar auch dem gelehrteren Leser, geschweige denn dem Laien, ein Bedürfnis. Unmittelbar nach der ersten Auflage der vorliegenden Schrift ist eine gleichartige Arbeit von Schröter und Thiele (Lessings Hamburgische Dramaturgie.

Digitized by Google

Für die oberste Klasse höherer Lehranstalten und den weiteren Kreis der Gebildeten erläutert. Halle 1877) erschienen. Wir sind nicht in der Lage, eine Vergleichung zwischen beiden Arbeiten anzustellen, schliefsen uns aber dem Bedauern des Verfassers (S. 16) an, dafs es nicht zu einem Zusammenarbeiten der beiderseitigen Autoren gekommen ist, während doch jenen Herausgebern aus einem schon 1873 erschienenen Aufsatze Cosacks seine Absicht bekannt sein mufste.

Der Verfasser bringt in einer Einleitung S. 1—16 Entstehung und Schicksale der Lessingschen Schrift zur Darstellung. Er giebt sodann in seinem Kommentar die wünschenswerten inhaltlichen Erläuterungen, sachliche Notizen, kurze Biographien der erwähnten Autoren, Inhaltsangaben der besprochenen oder erwähnten Stücke, die je nach der Bedeutung für die Lessingschen Untersuchungen länger oder kürzer gehalten sind und in einigen Fällen sich bis zu vollständigen Scenarien erweitern. Auch die sprachlichen Eigentümlichkeiten der Schrift finden sorgfältige Beachtung. In einem Anhang S. 431—442 werden die von Lessing behandelten Stellen der aristotelischen Poetik und Rhetorik im Urtext und in lateinischer Übersetzung abgedruckt, in drei alphabetischen Registern werden die von Lessing besprochenen oder erwähnten Dramen, die vorkommenden Namen und Sachen und die im Kommentar berührten sprachlichen Eigentümlichkeiten zusammengestellt. Desiderium für eine spätere Auflage bleibt eine sachlich gegliederte Inhaltsübersicht, die bei der ganz zufälligen Einteilung der Schrift nach Stücken zur Orientierung geradezu unentbehrlich ist.

Zu der S. 261 ff. behandelten Lehre von den drei Einheiten hätte benutzt werden können die Einleitung zu Rich. Ottos Ausgabe von de Mairets Pastoraldrama Silvanire (Bamberg 1890), wo sehr genaue, teilweise völlig neue Nachweise über die Entwickelungsgeschichte dieser Lehre gegeben werden (vgl. Archiv LXXXVI, 456 ff.).

Bei der 'Reinigung der Leidenschaften' (Stück 75 ff.) führt der Verfasser teilweise nach meinen Zusammenstellungen in zwei Abhandlungen im Philologus eine Fülle von Litteratur an. Ich bemerke dazu, dafs das Wesentliche jener Abhandlungen in Form von Anhängen später in meine ihm unbekannt gebliebene 'Kunstlehre des Aristoteles' (Jena 1876) übergegangen ist, wo überdies manches neue Material zu den einschlägigen Fragen beigebracht und die ganze Frage in einem weiten Zusammenhang behandelt ist. Ferner sind in meinen damaligen Zusammenstellungen Schriften mit aufgeführt, die als Meinungsäufserungen über die Katharsis damals ein gewisses Interesse hatten, zur Lösung der exegetischen Frage aber nichts bieten und daher die erneute Anführung nicht verdienen. Dies gilt namentlich von den Ästhetiken von Eckhardt und v. Kirchmann. Von besonderem Interesse dürften die Äufserungen des vielbelesenen und feinfühligen Herder zur Katharsis sein. Der Verfasser führt S. 349 nur eine Stelle an. Herder spricht über den Gegenstand Ausgabe in 60 Bänden, zur Litteratur und Kunst 17, S. 210—28; 18, 147 ff.; 20, 281. Eine bestimmte Stellung zu den bei der Katharsis in Betracht

Digitized by Google

kommenden exegetischen Fragen nimmt der Verfasser nicht ein. Zwar verwirft er das Specielle der Lessingschen Theorie als zu kompliziert und erkünstelt (S. 360) und bemerkt (S. 355), dafs er in der ersten Auflage der Überwegschen Fassung, die eine möglichst abgedämpfte Form der medizinisch-therapeutischen Erklärung darstellt, beigestimmt habe. Inzwischen scheint ihm jedoch die Sache wieder zweifelhaft geworden zu sein, und er empfiehlt die weitere Forschung der Gelehrsamkeit und dem Scharfsinn der Philologen und Philosophen. In Bezug auf die ausschlaggebende Stelle Politik VIII, 7 begnügt er sich mit einer Verweisung auf meine Untersuchung (S. 359). Ebenso nimmt er in Bezug auf die Nebenfragen, ob *πάθος* und *πάθημα* gleichbedeutend (S. 351. 354) und nach dem Sinne von *τῶν τοιούτων* (S. 359) keine bestimmte Stellung ein; desgleichen zu der immer aufs neue wieder (z. B. von Tumlirz) bestrittenen Lessingschen Beziehung der Furcht auf uns selbst. Es wäre doch gewifs eine Aufgabe des Erklärers der Dramaturgie, seinen Lesern den Faden in die Hand zu geben, um sich aus dem grofsenteils gerade durch Lessing geschaffenen Labyrinth dieser Frage herauszufinden.

Doch wir unterlassen es, weiter auf Einzelheiten einzugehen, und empfehlen den Lesern der Dramaturgie das sorgfältig gearbeitete und nützliche Hilfsbuch auf das wärmste.

Grofs-Lichterfelde. A. Döring.

German Classics edited with English Notes, etc. by C. A. Buchheim. Vols. IV. IX. X. Oxford, Clarendon Press. 8. XX, 162. XXXII, 176. LVI, 272 S.

In der Art, wie lateinische und griechische Klassiker für *English students* erläutert zu werden pflegen, und zu gleichem Zwecke hat Herr Buchheim — er ist am King's College, London, als Professor der deutschen Sprache thätig — eine Reihe klassischer Werke unserer Litteratur herausgegeben. In den Kreisen, für die sie bestimmt sind, haben diese Veröffentlichungen vielseitigen und — wie gleich erwähnt sein mag — wohlverdienten Beifall gefunden. Es sind bisher zehn Bändchen erschienen, die vorzugsweise dramatische Werke von Lessing, Goethe und Schiller enthalten. Die jüngst erschienene 'Jungfrau von Orleans' (Bd. X) haben wir einer näheren Durchsicht unterworfen und Einblick genommen in die fünfte Auflage von Schillers 'Historischen Skizzen' (Bd. IV) und in die zweite von Beckers 'Friedrich dem Grofsen' (Bd. IX). Dafs K. Fr. Becker die Ehre geniefst, mit seiner 'Weltgeschichte' die deutsche Klassicität zu repräsentieren, dürfte Befremden erregen, auch bei denen, die sein oft aufgelegtes Werk mit Befriedigung gelesen haben. Was Schillers romantische Tragödie anlangt, so erscheint ihr Text, für den die historisch-kritische Ausgabe von Vollmer benutzt ist, in sehr korrekter Form. Es sind demselben zwei Einleitungen vorausgeschickt: eine historische, die sich eingehend mit den Beziehungen zwischen England und Frankreich vor dem Auftreten der 'Jungfrau' und mit dem, was über diese selbst

Digitized by Google

geschichtlich überliefert ist, beschäftigt, und eine kritische, die alles nur Wünschenswerte berücksichtigt, Entstehungsgeschichte der Tragödie, Charaktere, Sprache, Metrum, litterarische Würdigung. An der Spitze der einzelnen Akte stehen englische Inhaltsangaben; hinter dem Stücke folgt ein Kommentar, so reich, dafs er sich über 62 Seiten erstreckt, und so erschöpfend in sachlicher und sprachlicher Beziehung, dafs für einen englischen Leser wohl nach allen Seiten Licht fällt, besonders da zahlreiche Übersetzungen, speciell der Stellen, die erfahrungsmäfsig von Engländern falsch verstanden werden, beigegeben sind. Die Übertragungen sind wohlgelungen, soweit es überhaupt möglich ist, Gebilde der poetischen Sprache auf den Boden einer anderen Sprache zu verpflanzen. Gegen den Kommentar, für den gute deutsche Erklärer zu Rate gezogen sind, läfst sich nichts Wesentliches einwenden. Sehr vereinzelt tauchen kleine Mifsverständnisse auf, noch seltener sind die Fälle, wo Eigentümlichkeiten der Schillerschen Sprache Erläuterung erheischten und nicht gefunden haben. Da nun der Herausgeber mit den Druckseiten nicht zu kargen brauchte, hat er zum Schlufs auch noch die zu 'geflügelten Worten' gewordenen Stellen *(pithy sayings)*, sowie Schillers Quellen und die bisher erschienenen englischen Übersetzungen der 'Jungfrau' zusammengestellt.

Wenn man von den vorliegenden Bänden auf die anderen, nach ganz gleichem Plane bearbeiteten einen Schlufs ziehen darf, so kann man Herrn Buchheim das Zeugnis ausstellen, dafs sein Fleifs und seine Sorgfalt der richtigen Erkenntnis und Wertschätzung deutscher Litteratur in England einen guten Boden bereitet haben.

Berlin. R. Palm.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhdlg. (Prof. G. Langenscheidt), 1891. I. Lieferung. XXXII, 80 S. gr. 8. M. 1,50.

Schon seit beinahe 20 Jahren ist das Wörterbuch von Lucas (1854 bis 1868) vergriffen, und die erste Auflage des Supplementlexikons von Hoppe teilt ebenfalls seit längerer Zeit dasselbe Schicksal. Es fehlte daher an einem umfassenden Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache, das besonders auch die Ausdrücke enthält, 'die der Aufschwung des letzten Jahrzehnts auf fast allen Gebieten menschlichen Wissens und Könnens erzeugt hat'. Wir können daher dem Verfasser nur zu Dank verpflichtet sein, dafs er endlich die erste Lieferung seines seit vielen Jahren vorbereiteten Wörterbuchs der Öffentlichkeit übergeben hat. Da dieses Werk ein Seitenstück zu Sachs-Villatte sein soll, so ist es nach denselben Grundsätzen gearbeitet, doch mufste der reichere Umfang des englischen Wortschatzes eine noch gedrängtere Darstellung veranlassen. Mit Recht sagt der Verfasser in der Vorrede, dafs es für ein internationales Wörterbuch nicht darauf ankomme, alle oder doch die meisten Verzweigungen und Abstufungen aufzuführen, welche die Bedeutung eines

Digitized by Google

Wortes habe, sondern, solange eine Übersetzung ausreiche und gleichartige Fälle beider Sprachen decke, habe man nichts weiter hinzuzufügen. Was aber von dieser allgemeinen Übersetzung abweiche, müsse mit besonderer Sorgfalt gebracht werden. Um die Übersicht über längere Artikel zu erleichtern, hat der Verfasser eine höchst zweckmäfsige Einrichtung getroffen, die das schnelle Auffinden der gewünschten Bedeutung sehr erleichtert. Anstatt der in Sachs stehenden Übersicht, die in sehr kleinen Lettern gedruckt ist, giebt Muret in einer oberen Abteilung die Hauptbedeutungen eines Wortes und in einer unteren die Belege und erläuternden Beispiele. Diese sind durch eine links stehende Rundstableiste kenntlich gemacht, während ein nach unten zeigender Pfeil im oberen Teile darauf hinweist. Diese Trennung zwischen Bedeutungen und Beispielen ist überaus praktisch, sie vereinigt, wie der Verfasser bemerkt, bei längeren Artikeln die Eigenschaften eines kurzgefafsten und die eines ausführlichen Wörterbuchs. Die Seite ist wie bei Sachs in drei Spalten geteilt, aber der Druck, besonders der der Titelköpfe, um vieles deutlicher. Die Zeichen, durch welche veraltete, selten gebrauchte, wissenschaftliche u. s. w. Ausdrücke kenntlich gemacht werden, sind dieselben geblieben und dazu noch neue für Bergbau, Post-, Fernsprechwesen, Telegraphie und Eisenbahn getreten.

Was den Wortschatz betrifft, der die Wörter von *A — alody* enthält, so giebt das Wörterbuch den der Sprache etwa von der Mitte des 16. Jahrhunderts an, wobei von älteren auch Chaucer mit hineingezogen ist, wogegen sonst ganz veraltete Ausdrücke fortgeblieben sind. Provinzialismen und Dialektisches, Cant und Slang sind in reichem Mafse benutzt und Amerikanismen, sowie anglo-indische Ausdrücke aus den betreffenden Specialwörterbüchern aufgenommen, wofür die Leser von Rudyard Kipling und anderen Schriftstellern, die Scenen des anglo-indischen Lebens schildern, dem Verfasser nur dankbar sein können. Die Eigennamen stehen wie bei Sachs im Text, was ebenfalls die Benutzung erleichtert. Die Zahl der Wörter ist eine überaus grofse, so dafs wir dem Verfasser glauben können, wenn er sagt, dafs sein Buch von *A — Achæan* 1671 selbständige Titelköpfe enthalte, Murray dagegen nur 1468. Wenn dabei allerdings die Eigennamen und Abkürzungen mit eingerechnet sind, die Murray nicht giebt, so fehlen doch auch wieder bei Muret viele ganz veraltete Ausdrücke, so dafs diese sich wohl gegenseitig heben. Dagegen hat er eine grofse Zahl wissenschaftlicher Wörter (lateinischen oder griechischen Ursprungs), sowie indische, türkische, mexikanische, japanische Namen von Münzen, Gewichten, Tieren, z. B. *ahyu, akamatsu, akey, aladja, alagai, alama* u. s. w. aufgenommen, die man nur in technischen Specialwörterbüchern finden könnte. Dasselbe gilt von den Zusammensetzungen mit *advance, after, air*. Bei dieser Gelegenheit sei es gestattet, zu bemerken, dafs die Bemerkung zu *A* als Buchstaben 's/m. Burns' sich auf ein Gedicht bezieht, das zu den nicht von Burns herrührenden gehört. W. Scott Douglas läfst es in seiner grofsen Ausgabe (Edinburgh 1877/79) ganz fort und fügt in der Kilmarnock Edition die Vorbemerkung hinzu, dafs das

Digitized by Google

Gedicht zwar in Burns' Handschrift vorhanden sei, dafs dieser aber oft Gedichte, die ihm seine Freunde schickten, abgeschrieben habe, und dafs es so unter die echten gekommen sei. Auch Hately Waddell bezeichnet es in seiner Ausgabe als *doubtful*.

Die Aussprachebezeichnungen, die mit der Erklärung der bildlichen Zeichen, der Liste der Abkürzungen, einigen allgemeinen Bemerkungen über die innere Einrichtung des Buches, der Angabe der Quellen und einer sehr schätzenswerten Tabelle der englischen und amerikanischen Mafse, Gewichte und Münzen, sowie einer Vergleichung der Thermometergrade sechzehn auf gelbem Papier gedruckte Seiten einnehmen, sind die des Toussaint-Langenscheidtschen Systems und genügen durchaus allen daran zu stellenden Anforderungen. Wo verschiedene Aussprachen desselben Wortes (z. B. *advertisement)* vorkommen, sind diese mit Angabe der Gewährsmänner oder des Landes, wo die andere vorkommt, aufgeführt.

Die Etymologie, die in eckigen Klammern steht, giebt bei Wörtern der englischen Umgangssprache das Etymon selber, während bei den anderen nur der Ort der Herkunft angegeben wird.

Die Synonyme sind am Schlufs der Bedeutungen eines Wortes vor den Belegen in einem durch ein vorgedrucktes *Syn.* bezeichneten Abschnitt aufgeführt bei demjenigen Worte, das unter den Synonymen dem Alphabet nach die erste Stelle einnimmt, während bei den späteren nur ein Hinweis auf die frühere Zusammenstellung vorkommt. Die Antonyme sind den Bedeutungen, wo es zum Verständnis nötig ist, in Klammern zugefügt. Für beide sind die darüber vorhandenen Werke benutzt. Wörter gleicher Schreibung, die nur durch den Accent voneinander unterschieden werden, wie z. B. *ábject* und *abjéct*, bilden besondere Titelköpfe, die durch etwas höher stehende Zahlen miteinander in Verbindung gebracht sind, während die Homonyme mit der Bezeichnung *Hom.* gleich hinter der Aussprachebezeichnung des homonymen Wortes stehen z. B. *air* (ä^{r}; Hom. *aire, ere, heir).*

Acht auf blauem Papier gedruckte Seiten enthalten abgesonderte Bemerkungen, auf die sich in einem Kreis stehende Zahlen im Texte beziehen. Diese enthalten die Konjugation des regelmäfsig schwachen Verbums, der Hilfsverba, der unregelmäfsigen Verba, sowie einiges über Schwankungen in der Orthographie und Aussprache. Als nicht zu verkennende Vorzüge sind noch zu erwähnen, dafs die Titelköpfe so gedruckt sind, dafs man erkennen kann, ob das Wort mit einem grofsen oder kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben wird, sowie dafs man überall finden kann, ob ein zusammengesetztes Wort mit oder ohne Bindestrich geschrieben wird.

Die erste Lieferung legt ein beredtes Zeugnis ab für den ungeheuren Fleifs, der auf die Abfassung dieses Werkes verwendet worden ist, und wir wünschen nur, dafs die Drucklegung so beschleunigt werde, ohne dem Werte des Buches Eintrag zu thun, dafs es recht bald in seiner ganzen Gestalt vorliege. Die Ausstattung ist, wie bei allen in diesem Verlage erschienenen Büchern, eine vorzügliche, und der Druck trotz

Digitized by Google

seiner Kleinheit überaus deutlich. Hoffen wir, dafs das Werk eine noch allgemeinere Verbreitung finde als das Sachs-Villattesche Wörterbuch.

Berlin. Ad. Müller.

Otto Kares, Dr. ph., Methodical Hints for Speaking English following closely the lines of instruction indicated by each separate lesson of Degenhardt's Lehrgang der Englischen Sprache. First Series, Part I. Lesson 1—34. Dresden, L. Ehlermann, 1891. IV, 88 S. 8.

Man sollte nach dem Titel vermuten, dafs das Buch in englischer Sprache geschrieben sei; dies ist jedoch nur bei der Vorrede und den *Conversations* im Anschlufs an Degenhardt der Fall. Die eigentlichen *Hints* S. 1—47 sind deutsch geschrieben unter dem Titel 'Beiträge zur Methodik des englischen Unterrichts'. Diese zerfallen aufser einer Vorbemerkung wieder in zwei Teile: 'Einführung in die englischen Laute und ihre Schreibung' und 'Englische Konversation im Anschlufs an elementare Sprachstoffe'. 'Die Methodik der grammatischen Belehrung, der Lektüre, der schriftlichen Übungen bleibt späteren Serien der *Methodical Hints* vorbehalten.'

Der als Mitarbeiter von Plœtz bekannte Verfasser, dessen neuestes französisches Lehrbuch äufserlich ganz den Lehrbüchern der sogenannten 'neuen Methode' folgt, bekennt sich auch hier in den wesentlichsten Punkten zu den Grundsätzen dieser Methode: 'Die Sprache soll nicht aus der Grammatik, sondern umgekehrt die Grammatik aus dem mündlich dargebotenen Sprachstoff gelernt werden' (S. 29). 'Vokabeln sollten nicht als abgerissene Abstraktionen, sondern immer nur im Zusammenhang des lebendigen Gedankens ... eingeprägt werden' (S. 27). Er will, dafs 'man in den ersten sieben Wochen Verzicht leisten soll auf das Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, auf die schriftlichen Arbeiten' (S. 22). 'Vor allem aber mufs sich die Befreiung von dem Banne des Buchstabens in einem gröfseren Mafse von zusammenhängender Konversation ... schon gleich im ersten Lehrjahre bethätigen' (S. 12). Diese Grundgedanken der neueren Richtung, zu welchen sich der Verfasser seit Jahren mehr und mehr bekannte, sind bekanntlich von den Reformern im diametralen Gegensatz zu Plœtz aufgestellt worden. Um so befremdender klingt (S. 13) die Behauptung, dafs kein anderer denn K. Plœtz 'als einer der ersten mit seinem Methodischen Lese- und Übungsbuch in die ganz neuen *(sic!)* Bahnen der Reform einlenkte'! Hintendrein heifst es allerdings: 'Mag er auch in vielen Punkten von der Sprachwissenschaft und Methodik überholt worden sein.' Gewifs erkennen auch wir Neueren Plœtz' grofses Verdienst gerne an, und wir halten nicht wie Kares dafür, dafs dazu 'ein gewisser Mut' gehört (S. 13); aber K. Plœtz als den eigentlichen Vorkämpfer der neuen gegen ihn gewandten Richtung zu bezeichnen, das erscheint mir denn doch als eine sehr kühne Behauptung.

Digitized by Google

In einem wesentlichen Punkte hält nun Kares im Gegensatz zu den meisten Reformern an Plœtz-Degenhardt fest: das ist das, was er (S. 13) 'streng methodische Planmäfsigkeit', 'planmäfsiges Fortschreiten ohne Anticipationen' nennt, 'so dafs nie eine Forderung in Aussprache, Wortschatz und Grammatik an ihn (den Schüler) herantritt, für deren Erfüllung er eine andere Hilfe brauchte als das bereits Erlernte.' Ich bedauere, dafs Kares das, was er meint, nicht gleich hier durch Beispiele veranschaulicht hat. Wenn ich mir aber das Gemeinte veranschauliche, so finde ich darin eine grofse Täuschung. Er meint wohl: ehe eine seltenere, weniger regelmäfsige Erscheinung vorgeführt wird, sollen die gewöhnlicheren, häufigeren Erscheinungen dagewesen sein. Aber, dafs nie eine Forderung in Aussprache, Wortschatz und Grammatik an den Schüler herantrete, für deren Erfüllung er eine andere Hilfe brauchte, als das bereits Erlernte: dies ist eine reine Unmöglichkeit. Verwandte Laute, verwandte Wörter, verwandte Formen bereiten sich einander vor, unverwandte aber nicht; daher ist alles Verwandte im Unterricht stets an Verwandtes anzuschliefsen; aber Unverwandtes läfst sich eben nicht anschliefsen. Für die Aussprache von *e* nützt *a* nichts, für das Behalten von *bad* nützt *good* nichts, für das Erlernen von *he has* kann *he is* nichts nützen. Ob *e* vor *a*, *bad* vor *good*, *to have* vor *to be* oder nachher gelernt wird, ist völlig gleichgültig. Daher halte ich es auch nicht für eine Anticipation, wenn das, was bei Plœtz oder Degenhardt erst etwa in Lektion 12 vorkommen darf, bei einem anderen schon in der ersten Stunde vorkommt. Kurz gesagt: die ganze sogenannte 'methodische Planmäfsigkeit', die Plœtz vor den Neuerern voraus haben soll, ist nichts Absolutes, sondern etwas Willkürliches. Es hat sie jeder Lehrer, der Schritt für Schritt vorschreitet und eins ans andere anschliefst, ob er nun mit *a* oder mit *z*, mit *wolf* oder mit *fox* beginnt. Wie Kares vielfach nicht nur anerkennt, sondern sogar besonders betont, wird die richtige Aussprache erst am Satzganzen entwickelt: daher beginnen wir die Aussprachelehre mit dem Satz und dem Stück, und nicht mit einer systematischen Lautlehre, deren Durchnahme drei Wochen dauern soll (S. 14). Dies führt keineswegs, wie Kares (S. 14) meint, zu 'störenden Anticipationen', oder zu 'zeitraubenden Wiederholungen', sondern *in medias res*, zur sofortigen praktischen Übung. Wenn man Wort für Wort gründlich durchnimmt und methodisch vorgeht — denn auch so ist Methode möglich und nötig —, so ist dies kein 'kühnes Losstürzen auf einen ganzen Berg von Schwierigkeiten', wie Kares meint (S. 14). Dies kann ich aus jahrelanger Praxis versichern. Wenn man recht zusieht, so ist auch Kares dieser Meinung S. 21: 'Möglichst rascher Übergang zum Satze ist schon deshalb zu fordern, weil bei wochenlanger Beschränkung auf vereinzelte Wörter' u. s. w. 'Wir bieten daher gleich von vornherein kleine englische Sprachstoffe zum Besprechen und Lesen.' In wie beschränktem Mafse dies in der 50. Auflage von Degenhardt ('in zeitgemäfser Neubearbeitung') der Fall ist, lehrt ein Blick. Wir Reformer verstehen unter Sprachstoffen 'von vornherein' etwas anderes als Kares-Degenhardt, bei dem in der That eine 19 Seiten lange

Digitized by Google

Leseschule meist einzelner Wörter durchgemacht werden mufs. Kurz: Worte und That scheinen mir bei Kares nicht immer zu stimmen. Von Jahr zu Jahr ist er mehr nach links geschwenkt, in Worten noch mehr als in Thaten; das Alte und Neue findet sich bei ihm gemischt, in der Theorie mehr Neues als in der Praxis; es ist neuer Wein in alten Schläuchen, die alten Lehrbücher sollen jetzt angeblich nach der neuesten Methode gearbeitet sein, sind es aber nicht. Ich finde daher viele Widersprüche bei Kares; jedenfalls versteht er unter den Worten, welche er von den Reformern angenommen, oft ganz anderes, als was wir darunter verstehen.

So viel von dem allgemeinen Standpunkt der *Methodical Hints* in deutscher Sprache.

Gehen wir auf das einzelne ein, so finde ich zunächst, dafs die Schrift durch Vermeidung von Gemeinplätzen gewonnen hätte. Sätze wie 'Was im ersten Unterrichtsjahr versäumt wird, kann später schwer nachgeholt werden' — 'Zu dem Erfordernis der Lautbeherrschung tritt die Bedingung des Lehrgeschicks hinzu' sollten uns doch bei der Behandlung technischer Fragen erspart bleiben. Das Technisch-Neue, was Kares bietet, ist für alle diejenigen, welche den Reformideen gefolgt sind, sehr gering, ja es bleibt vielfach hinter den Anforderungen zurück. Wenn ich von solchen Dingen absehe, die jungen Lehrern allerdings nicht oft genug wiederholt werden können, wie (S. 3) z. B., dafs der Lehrer, nicht der Schüler, beim Aussprechen den Anfang machen mufs, dafs jedem einzelnen Schüler eine besondere Lautpflege zu teil werden mufs, dafs auf den Mund des Lehrers gesehen werden mufs, dafs jedes sinnwidrige und gedankenlose Lesen von der ersten Stunde an entschieden zurückgewiesen werden mufs [sehr gut, aber wie möglich bei 19 Seiten zusammenhangsloser Wörter?!] u. dgl. mehr, so finde ich fast nichts, was mir nicht schon in anderen Schriften begegnet wäre, keine neue didaktische Idee, ausgenommen vielleicht die folgende (S. 4): 'Bei dem vorbildlichen Lesen des Lehrers können die Schüler von Zeit zu Zeit zu einem stummen Mitlesen aufgefordert werden, d. h. zu einem wirklichen, aber tonlosen Bewegen der Sprachorgane' ... 'Selbst ein *pianissimo* vorzunehmendes Mitlesen der Klasse dürfte dann und wann zu erlauben sein.' Ich verspreche mir davon nicht viel. Nicht neu an sich, aber neu in dieser absoluten Form, ist der Satz (S. 12): 'Ich stelle die Forderung, dafs keine englische Lehrstunde gehalten werden sollte, in der nicht ein bestimmter Teil bei geschlossenen Büchern zu unterrichten wäre.' Ich sehe die Notwendigkeit dieses Absolutismus nicht ein, der ein Plœtzsches Erbteil zu sein scheint. 'Auch an Fragen, welche die Schüler selbst untereinander zu stellen haben, fehle es nicht' (S. 40). Diese verhältnismäfsig neue Forderung möchte ich viel weiter ausgedehnt sehen, da ich seit Jahren den Segen dieser Fragen der Schüler untereinander erfahren habe. Der Fragesatz wird dadurch am raschsten erlernt.

Ungläubig verhalte ich mich zu dem Gedanken: 'Mir scheint die Begriffserklärung in englischer Sprache ein vorzügliches Erziehungsmittel

Digitized by Google

zur Redefertigkeit zu sein.' Wenigstens sind Kares' Beispiele nicht besonders empfehlend (S. 37): *If one drinks or eats anything which kills a person, one has drunk or eaten poison. Now you'll understand what poison is.* An Neuem kann ich in den *Hints* nicht viel mehr finden.

Warum ich mit der Skizze der ersten englischen Unterrichtsstunde, welche Kares S. 22—29 giebt, nicht einverstanden bin, geht aus Vorstehendem zur Genüge hervor. Mit den ausgeführten *Conversations* S. 44 bis 88 bin ich principiell nicht einverstanden, weil sie das erstarren lassen, was flüssig, mündlich, frei vor sich gehen mufs. Ein Lehrer, welcher nach dem Buche fragt, lernt nie fragen, und ein fremdsprachlicher Lehrer erst recht nicht. Was soll dies, wenn Kares drucken läfst: *'Have you brothers and sisters? Yes, I have'*? Warum nicht *No, I have none*?! *'Is your brother strong? No, he is weak.'* Warum nicht *Yes, he is very strong*?! Diese beiden ersten Sätze zeigen bereits das Verkehrte und Unnötige dieser 40 Seiten, welche Kares im Gegensatze zu meiner Ansicht S. 12 folgendermafsen motiviert: 'Meines Erachtens aber hat man sich zu sehr auf das Fordern beschränkt, und ist zu wenig der Frage näher getreten, wie das Geforderte zu verwirklichen sei. Wenn ich durch vorliegendes Büchlein mich ernstlich bestrebt habe, die Schwierigkeiten, die der Erfüllung jener Aufgaben entgegenstehen, in einem ausgeführten Plane zu überwinden, so habe ich hiermit vor allem eine den Fachgenossen zu gebende Anregung im Auge gehabt, die zu wiederholten und immer besseren Versuchen ermuntern soll.' Ich meine, man soll keine Schwierigkeiten sehen, wo keine sind. Wer Englisch sprechen kann, kann auch Englisch fragen, wenn er überhaupt verständig ist. Ein gedruckter Plan in Kares' Sinne ist schädlich. Die Losung heifst nur: Fragen, im Anschlufs an die Lektüre, d. h. den Lesestoff inne haben, wenn man die Gesprächsübung vornimmt! Das Detail kann sich nur mündlich ergeben.

Noch ein Wort über die Stellung des Verfassers zur Phonetik. Er erkennt ihre grofsen Verdienste an für die 'lautliche Zurüstung des Lehrers', will aber das 'Leid eines doppelten, grundverschiedenen Schriftbildes' den Schülern ersparen. Statt aber nun konsequentermafsen jede Lautschrift im Unterricht zu verwerfen, wie ich es thue, will er 'aus praktischen Gründen der Methodik eine ausschliefslich andeutende, zurechtweisende Lautschrift' — natürlich wieder ein eigenes neues System: das wievielte?!! — im Anschlufs an bisherige Systeme.

Berlin. W. Mangold.

The Works of William Shakspere. Edited with Critical Notes and Introductory Notices by W. Wagner and L. Prœscholdt. Vols. XI and XII. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei A.-G., 1891 (Asher's Collection of English Authors, Vols. 274 and 275). 3 Bl., 415 S. und 3 Bl., 340 S. 8. M. 3.

Diese von dem vielseitigen, am 15. April 1880 als Professor am Johanneum in Hamburg verstorbenen Dr. Wilhelm Wagner angefangene

Digitized by Google

und von Dr. L. Prœscholdt fortgeführte Ausgabe sollte nach der ursprünglichen Ankündigung, wie sie z. B. auf der schon 1879 erschienenen Einzelausgabe des *Tempest* steht, mit Einschluſs der *Doubtful Plays* und der *Poems* zehn Bände enthalten. Es sind aber zwei Bände mehr geworden, obwohl dem Inhalte der ersten Folioausgabe, der durch Band XI mit *Othello, Antony and Cleopatra* und *Cymbeline* seinen Abschluſs erhalten hat, auſser den *Poems* nur *Pericles* beigefügt ist. Die Eigenart der Ausgabe besteht in den kritischen Noten: einmal verzeichnen sie jede über das rein Graphische hinausgehende Abweichung des Textes von der Überlieferung; sodann aber führen sie nicht den ganzen verwirrenden Wust der Varianten aus den alten Quarto- und Folioausgaben an, sondern beschränken sich im Princip auf die für die Feststellung des Textes wirklich in Betracht kommenden Lesarten; endlich ist auch unter den von den Gelehrten der verschiedenen Zeiten vorgeschlagenen Konjekturen eine vorsichtige Auswahl getroffen worden. Die Ausgabe kann jedem Leser Shaksperes, der Rechenschaft über den Text verlangt, bestens empfohlen werden. Es sei noch bemerkt, daſs die Dramen auch einzeln zu haben sind und zwar zum Preise von 50 Pf. oder kartoniert von 60 Pf.

J. Z.

Julius Cæsar by William Shakspere. Students' Tauchnitz Edition. Mit deutschen Erklärungen von Dr. Immanuel Schmidt. 1891. 160 S. 8.

Unter Shaksperes Römertragödien hat Julius Cæsar am meisten Beachtung und Hochschätzung erfahren. Der kräftige Geist antiken Heldentums, welcher durch das Stück weht, und einige Scenen von höchster dramatischer Wirkung haben es als eine für die männliche Jugend besonders empfehlenswerte Lektüre erscheinen lassen. Zahlreiche Bearbeiter haben ihr sprachliches Wissen und ihren Scharfsinn an ihm erprobt, und treffliche Leistungen liegen bereits vor.

Wenn Herr Immanuel Schmidt jetzt noch eine neue Herausgabe des Werkes für angezeigt hält, so drängt sich wohl vielen die Frage auf, ob denn ein Bedürfnis vorlag, ob eine Lücke auszufüllen war. Wie auch die Antwort lauten möge, sicherlich darf man es keinem verargen, wenn er seine persönlichen Wünsche, die noch keiner vor ihm völlig befriedigt hat, in einer neuen Ausgabe zum Ausdruck zu bringen trachtet, wenn er seinen individuellen Anschauungen einen Platz zu erobern bemüht ist. Wer aber den Julius Cæsar herausgiebt, muſs auch gleich Stellung nehmen zu derjenigen Ausgabe des Stückes, die allgemeine Anerkennung genieſst, zu der in der Weidmannschen Sammlung erschienenen von Alexander Schmidt. Unser Herausgeber, Immanuel Schmidt, ist gegen die Vorzüge dieser Arbeit natürlich nicht blind gewesen, er bekennt sich aber zu der Ansicht, daſs der Autor des Shakspere-Lexikons etwas zu tief in den Schatz seines Wissens hineingegriffen habe und mehr biete, als der Schulunterricht verlange. Für diese Ansicht dürfte er der Zustimmung vieler praktischer Schulmänner sicher sein, und, wenn er selbst nun eine den Bedürfnissen

Digitized by Google

des Primaners entsprechende Ausgabe liefern will, so hat dieses Vorhaben hinlängliche Berechtigung. Wie ist nun die neue Ausgabe beschaffen? Sie bietet vor dem Stück eine Einleitung und metrische Bemerkungen, unter demselben eingehende deutsche Erklärungen, am Schluſs erläuternde und kritische Zusätze und, was als eine beachtenswerte, nützliche Neuerung zu bezeichnen ist, Analysen und Betrachtungen, die das Stück von Scene zu Scene begleiten und fortführen. Der Gang der Handlung wird darin in einfachen Linien nachgezeichnet, die Fäden des dramatischen Gewebes werden sauber auseinander gelegt, die Charaktere vielseitig beleuchtet, die Leitmotive des Dichters hervorgehoben, chronologische und andere Abweichungen von der Quelle zur Sprache gebracht. Für die litterarisch-ästhetische Würdigung ist dadurch mehr geschehen, als in anderen Ausgaben zu finden ist, und es ist dafür gesorgt, daſs der Zusammenhang, der bei der vielfach zerrissenen Klassenlektüre leicht verloren geht, mühelos vom Schüler selbst wiederhergestellt werden kann.

Die Einleitung, die sich über die Entstehungsgeschichte und die Quelle des Stückes ausläſst, giebt das allgemein als richtig Anerkannte. Sie legt aber auch den Standpunkt dar, von dem der Herausgeber das Stück beurteilt wissen will, und sucht nachzuweisen, daſs wir in Brutus den Haupthelden der Tragödie zu erkennen haben. Hierzu sei eine Bemerkung gestattet. Wenn es auch über jeden Zweifel erhaben ist, daſs dem Brutus der Hauptanteil an der dramatischen Handlung zufällt, so steht er doch nicht von vornherein in erster Linie, es steht ein Gröſserer über ihm, Cæsar — mag immerhin seine gewaltige historische Persönlichkeit deutliche Spuren der Gebrechlichkeit aufweisen —, und dieser Gröſsere lebt, nachdem sein Leib unter den Dolchen der Verschwörer hingesunken ist, noch geistig im Stücke weiter und führt den tragischen Ausgang herbei. Es ist demnach wohl begreiflich, wenn das Stück den Titel Julius Cæsar führt; andererseits widerstrebt es dem natürlichen Gefühl, denjenigen als den Helden eines dramatischen Werkes betrachten zu müssen, der von einem anderen in den Schatten gestellt wird. So läſst sich in Bezug auf den Helden ein gewisser Dualismus nicht wegläugnen. Immanuel Schmidt behauptet zwar, 'daſs die einheitliche Komposition eines Dramas von vornherein einen derartigen Dualismus ausschlösse', aber Shakspere hat leider in diesem Falle nicht ganz einheitlich komponiert, und nicht ohne Grund hat man ihm vorgeworfen, daſs er nach dem dritten Akte das Interesse erlahmen lasse. Wenn man das Stück mehr als ein Zeitbild, weniger als eine Charaktertragödie ansieht, so wird der nun einmal vorhandene Riſs in dem dramatischen Bau bedeutend zusammenschrumpfen. Was der Herausgeber im übrigen über die beiden Hauptpersonen sagt, zeigt, daſs er diese Charaktere in ihrem Kern richtig erfaſst und in ihren einzelnen Zügen scharf beobachtet hat.

Was den Text anlangt, so ist an der ersten Folio festgehalten, solange es irgend anging. Ob es ratsam war, in einer hauptsächlich für die Schule bestimmten Ausgabe auch die Bühnenweisungen der Folio und neuerer Herausgeber so genau zu registrieren, möchten wir noch einmal

Digitized by Google

zu bedenken geben. Mit zwei neuen Konjekturen ist der Herausgeber hervorgetreten. Die eine betrifft III, 1, 20. Das in der Folio stehende *lane (of children)* hat Johnson durch *law* ersetzt; viele haben ihm beigestimmt. Der Vorschlag, *game* statt *law* zu schreiben, ist annehmbar; doch bleibt die Auswahl zwischen beiden Konjekturen Sache des persönlichen Geschmacks. Die andere von Immanuel Schmidt in den Text gesetzte Änderung erscheint ein wenig gewagt. Die Worte der Folio (IV, 1, 44) *Our best friends made, our meanes stretcht* werden verändert in *Our best friends made our means of utmost stretch*. Abgesehen davon, dafs das Substantiv *stretch* bei Shakspere nicht vorkommt, hat die ganze Wendung wenig Anschauliches, selbst wenn uns *stretch* das Bild des Ruderns liefert.

Für den Kommentar ist begreiflicherweise das Vorhandene, speciell die Arbeit von Alexander Schmidt verwertet worden, ohne dafs der Herausgeber seine Selbständigkeit darangegeben hätte. Manchen Stellen hat er eine Erklärung oder Übersetzung zu teil werden lassen, denen sein Namensvetter keine Beachtung schenkt; mehrfach hat er aus den weitläufigen Auseinandersetzungen desselben geschickt den Kern herausgelöst. In Bezug auf sachliche Erklärungen ist Immanuel Schmidt sogar erschöpfender. Er berücksichtigt Geschichtliches und Kulturgeschichtliches sehr genau und legt die dichterischen Absichten und Feinheiten sorgfältig dar. Nicht selten stellt er sich gegen Alexander Schmidt auf die Seite der englischen Herausgeber. Prüft man die gegenüber stehenden Ansichten näher, so stellt sich freilich oft genug heraus, dafs auf beiden Seiten blofs das Dämmerlicht der Wahrscheinlichkeit herrscht. Ja, man empfängt sogar den Eindruck, dafs die Erklärer mit unnötigem Aufwand von logischer Schärfe an die zerflossenen Gebilde der dichterischen Phantasie herantreten, denen eine Analyse mit dem nüchternen Verstande nicht immer zuträglich ist. Das für den Vers Unentbehrliche ist in den schon erwähnten 'metrischen Bemerkungen' gegeben. In sehr praktischer Weise sind durch das Setzen von Accenten besondere Anmerkungen über das Versmafs erspart worden. Es hätte sich auch wohl die Zahl der grammatischen Noten um ein bedeutendes verringern lassen, wenn die Eigentümlichkeiten der Shakspereschen Grammatik in einer knappen Zusammenstellung vorausgeschickt wären, denn die Fülle der Anmerkungen ist so grofs, dafs es mühsam sein wird, die Lektüre in rechtem Flufs zu erhalten.

Ein paar Einzelheiten, die sich kurz erledigen lassen, mögen noch zur Sprache kommen. I, 2, 34 *show of love* bezeichnet wegen der Zusammenstellung mit *from your eyes that gentleness* wohl den Ausdruck der Liebe im Auge, ihren Wiederschein, nicht Beweis der Liebe. Dazu passen auch des Brutus Worte: *If I have veiled my look* 'wenn ich über meine (sonst freundlichen und liebevollen) Blicke den Schleier des Mifsmuts gebreitet habe', wozu der Herausgeber fälschlich bemerkt: 'Verschleiert ist Brutus, insofern er sich von der Welt abschliefst.' — I, 2, 160 *'Th'eternal devil,* poetisch, statt *the devil eternally to keep his state'*. Wir halten *eternal* für einen bei *devil* üblichen Zusatz, der den Gedanken der Stelle nicht weiter

Digitized by Google

berührt. Es soll nur hervorgehoben werden, dafs dem älteren Brutus ein König ebenso unerträglich war als die Herrschaft des Teufels. Warum noch von einer ewigen Herrschaft des Teufels sprechen? — I, 2, 35 *You bear too stubborn a hand over your friend* möchten wir mit Wright als einen der Reitersprache entlehnten Ausdruck bezeichnen. So scheint auch der Herausgeber zu urteilen, denn er übersetzt: 'Du führst den Zügel mit zu strenger Hand.' Die (Alexander Schmidt auffällige) Präposition *over* setzt er = *upon;* sie erklärt sich unseres Erachtens aus dem Umstande, dafs der Reiter die Zügel hoch halten mufs, wenn er dem Pferde seine Hand hart fühlbar machen will. — I, 2, 143 *sounded more* soll = *uttered more emphatically* sein, während es Alexander Schmidt ganz schlicht durch *to speak* wiedergiebt. Dem letzteren pflichtet der Berichterstatter bei, zumal für den zwei Zeilen weiter stehenden Imperativ *sound* keine andere Bedeutung möglich ist als *pronounce.* Wir übersetzen daher 'Warum sollte Cæsars Name öfter genannt werden als der deinige?' — I, 3, 158 f. ist das Wort *alchemy* zu einem Vergleich benutzt. Das Antlitz des hochgeehrten und beliebten Brutus werde, so ist der Sinn von Cascas Rede, die Missethat der Verschwörer in Tugend verwandeln gleich der Alchemie, die unedle Stoffe in edles Gold verwandelt. Wenn nun der Dichter in anderen Werken die alles vergoldende Sonne einen Alchemisten nennt, so darf daraus für unsere Stelle nicht der Schlufs gezogen werden, dafs 'des Brutus Antlitz der Sonne gleich gesetzt wird, die alles in Gold verwandelt'. — II, 1, 66 *Genius* soll der Geist als herrschende Macht über die sterblichen Organe des Körpers sein, nach Alexander Schmidt der den Menschen regierende gute oder böse Geist. Sicherlich steht *genius* unserem sittlichen Geist sehr nahe als Stimme des besseren Ichs, im Gegensatz zu den aus der physischen Natur stammenden bösen Trieben. Sonst bliebe das spätere *insurrection* unverständlich, dem der Herausgeber eine etwas gekünstelte Deutung giebt. — II, 1, 309 *In who's that knocks* soll *that* nach engl. Herausgebern das Demonstrativ sein mit Auslassung des Relativs; also, fährt Immanuel Schmidt fort, *who is he that knocks?* Da ist ja aber ein Determinativ hinzugefügt, und *that* ist Relativ. — III, 1, 116 Der bei *dust* auffällige Artikel wird erklärt durch den Hinweis, dafs 'bei Shakspere sich manchmal der Artikel findet zum Zweck der konkreten Individualisierung eines Abstraktums'. Sollte das für Schüler verständlich sein? Weshalb wird *dust* zu einem Abstraktum gemacht? — III, 1, 237 *Our Cæsar's death = our assassination of Cæsar* zu setzen, liegt keine Veranlassung vor. *Cæsar's* ist subjektiver Genitiv. *Our* im Munde des zu Antonius redenden Brutus hat nichts Auffälliges. — III, 2, 39 Das doppelte *none* fassen wir als Antwort auf die drei mit *who* beginnenden Fragen des Brutus. Die folgende Zeile schliefst sich an den Nominativ 'Keiner' ganz zwanglos an. — III, 2, 187 *cut* soll statt *stroke* od. *stab* gewählt sein, weil man sagt *to cut to the heart.* Wir meinen einfach deshalb, weil die Einschnitte der Dolche in Cæsars Gewand *(Cæsar's vesture wounded)* dem Volke gewiesen werden.

Diese Einwendungen und einige andere, welche noch zu machen

Digitized by Google

wären, sind sämtlich nicht schwerwiegender Art und können auf unser Endurteil keinen Einfluſs üben. Der Gesamteindruck der vorliegenden Arbeit ist ein sehr günstiger, und die neu erschienene Ausgabe von Julius Cæsar wird allen, die in das Stück tiefer eindringen wollen, reichen Nutzen gewähren.

Berlin. R. Palm.

Über Titus Andronicus. Zur Kritik der neuesten Shakspereforschung von Dr. M. M. Arnold Schröer, Professor an der Universität Freiburg i. B. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1891. VI, 140 S. 8. M. 3,20.

Schon der Titel des Buches weist unzweideutig darauf hin, daſs sich der Verfasser eine weitere Aufgabe gestellt hat, als 'Shaksperes Autorschaft für den T. A. nochmals zu erweisen'. Prof. Schröers Arbeit will weniger ein Beitrag zur speciellen Shakspereforschung sein, als vielmehr eine Kritik der falschen und Illustration der richtigen Methoden litteraturgeschichtlicher Untersuchung.

In dem einleitenden Abschnitt I wendet sich Schröer demgemäſs nach kurzer Abfertigung der 'Bacon-craze' gegen die mehr und mehr um sich greifende mechanische Kritik Shaksperes; er will, daſs man bei der Einzelforschung nie das Ganze aus dem Auge lassen soll, und spricht der viel verschrienen Ästhetik das Wort. Nicht nur äuſsere Merkmale sind beweisend, wie Parallelen, Motive, metrische Gründe, sondern das stärkste Gewicht muſs stets auf die organische Entwickelung der Weltanschauung Shaksperes gelegt werden, auf die einheitliche Art, die Menschen zu betrachten und darzustellen, welche alle seine Dramen durchzieht.

Der zweite Abschnitt stellt sodann kurz die bekannten äuſseren Zeugnisse über den T. A. zusammen, handelt von den Ausgaben und Aufführungen und streift die anderen Bearbeitungen des Stoffes: den Titus und Vespasian, die Ballade, Ravenscrofts Stück, den deutschen Titus Andronicus und andere kontinentale Dramen über die populäre Geschichte. Darauf geht der Verfasser zur Quellenfrage über und verbreitet sich hier besonders über die Anklänge aus der byzantinischen Kaisergeschichte, auf welche Appleton Morgan zuerst im sechsten Band der *Shakespeariana* hingewiesen hat.

Nun folgt der, wie mir scheint, gelungenste Teil des ganzen Buches, welcher sich mit einer Widerlegung der Hauptgründe befaſst, welche Fleay als beweiskräftig gegen Shaksperes Verfasserschaft anführt. Schritt für Schritt wird gezeigt, daſs die lateinischen Citate, die klassischen Anspielungen, der Versbau nicht als Beweise gegen, sondern eher für Shaksperes Autorschaft verwendet werden müssen. Als besonders dankenswert sind die Untersuchungen über metrische Eigentümlichkeiten des Stückes zu bezeichnen; Prof. Schröer untersucht die Verse in Bezug auf weibliche Versausgänge, weibliche Cäsuren, Endreime und Trochäen und stellt die Resultate einer Vergleichung mit dem *Jew of Malta*, der *Spanish*

Digitized by Google

Tragedy, der *Cornelia*, *Love's Labour's Lost* und *Richard III.* tabellarisch zusammen.

Nachdem der Verfasser so die Haupteinwände Fleays gegen Shaksperes Autorschaft enkräftet hat, kommt er auf die Ansprüche Kyds zu reden, und dies giebt ihm Gelegenheit zu einer ausführlichen Kritik einiger neuerer Arbeiten über diesen Dramatiker, vornehmlich derer von Markscheffel und Sarrazin. Da ich selbst mit einer Ausgabe der *Spanish Tragedy* beschäftigt bin, habe ich diesen Teil des Schröerschen Buches (S. 49—92) mit besonderem Interesse gelesen. Leider mufs ich sagen, dafs mir dieser Abschnitt als nicht gelungen erscheinen will, und dafs mir hier Schröers Kritik fast in allen Punkten einen Rückschritt gegen Markscheffels und Sarrazins Arbeiten bedeutet.

Zunächst warnt der Verfasser aufs entschiedenste davor, sich der Täuschung hinzugeben, als habe irgend jemand endgültig bewiesen, dafs der *First Part of Jeronimo*, oder gar *Soliman and Perseda* von Kyd seien. Er führt eine Reihe von Momenten an, welche gegen eine solche Annahme sprechen und es unwahrscheinlich machen, dafs Kyd der Verfasser der genannten zwei Dramen sei. Dafs starke Gründe gegen diese Hypothese sprechen, erkenne ich in vollem Mafse an; ich habe selbst sämtliche von Prof. Schröer vorgebrachten Einwände — und noch mehr — in meiner Einleitung erwogen, und, wenn es mir bei der Abfassung derselben fast scheinen wollte, als triebe ich die Vorsicht und den Zweifel zu weit, so scheint mir jetzt dieser Skepticismus nicht unangebracht gewesen zu sein. Natürlich mufs ich mir die Darstellung meiner Ansicht über Kyds Stellung in der Geschichte des englischen Dramas für meine Ausgabe vorbehalten; auf einige wenige Einwürfe möchte ich jedoch gleich hier antworten.

Auf Seite 56 sagt Prof. Schröer: 'Nun heifst doch gerade das erste Stück *Jeronimo*.' Dies ist unrichtig. So haben es wohl Litterarhistoriker genannt; aber der Titel des Stückes lautet *The first part of Jeronimo, with the warres of Portugall*. Dieser Titel allein beweist, dafs der zweite Teil, die *Spanish Tragedy*, als *Jeronimo* bezeichnet wurde; zahlreiche Stellen aus zeitgenössischen Werken beweisen dasselbe.

Gerne gestehe ich, dafs nach dem ersten Durchlesen der zwei Stücke und der Arbeit von Markscheffel auch meine Ansicht dahin ging, dafs der ungleich schwächere *First Part* nicht von Kyd herrühren könne, und lange suchte ich mir, gestützt auf Zeugnisse aus der gleichzeitigen Litteratur, die Entstehung des Vorspiels so zu erklären, wie dies Schröer in der Note 2 auf S. 56 thut. Allein ich glaube, diese Ansicht kann vor Henslowes *Diary* nicht bestehen; denn schon im Jahre 1591/92 wurden die beiden Stücke mehr als einmal nacheinander aufgeführt (am 13. und 14. März, 30. und 31. März, 22. und 24. April, 21. und 22. Mai). Dafs im *First Part* öfter mit Hieronimos kleiner Figur Spafs getrieben wird, erklärt sich einfach daraus, dafs im Jahre 1604 die *Children of the Chapel* das Stück spielten (vgl. die *Induction* zu Marstons *Malcontent* ed. Bullen I, 203) und zu diesem Zweck die paar einfältigen Witze eingeschoben wurden, welche dann im nächsten Jahr in die Quarto übergingen.

Digitized by Google

Mit *Soliman and Perseda* verhält es sich anders. Wenn das Vorspiel zur Spanischen Tragödie Kyd nicht zugehören soll, weil es tief unter dem letzteren Drama steht, so will Schröer *Soliman and Perseda* Kyd absprechen, weil es zu gut für ihn sei. Es freut mich, zu sehen, dafs Schröer in Bezug auf den ästhetischen Wert von *Soliman and Perseda* die gleiche Meinung hat wie ich: Sarrazin (Engl. Stud. XV, 255 f.) betrachtet das Stück als eine rohere, unreifere Jugendarbeit Kyds, womit ich durchaus nicht übereinstimmen kann. Ich gebe gern zu, dafs die Verfasserschaft Kyds für dieses Stück noch weniger bewiesen werden kann, als für die *Wars of Portugal;* dennoch weist entschieden vieles auf Kyd hin. Das Wichtigste hat bereits Sarrazin in seinem Artikel vorgebracht; ich füge hinzu, dafs noch eine weitere Stelle, Dodsley-Hazlitt V, S. 336 (über Alexander), auf Watson zurückzugehen scheint, nämlich auf Sonett 14 der *Ἑκατομπαθία* (in der *Spanish Tragedy* hat Kyd volle sechs Zeilen fast wortwörtlich herübergenommen). Auch ich denke gleich hoch wie Schröer von der Schöpfung des Basilisco, der entschieden Falstaffs bedeutendster Vorläufer im englischen Drama ist. Hat Kyd den Basilisco frei geschaffen, so verstehen wir allerdings, warum Ben Jonson Kyd *sporting* nennt, und brauchen dieses Epitheton nicht mehr mit Ausrufungszeichen zu versehen, wie dies bis jetzt fast durchgehends geschehen ist. Eine freie Schöpfung des Dichters ist nämlich der Basilisco jedenfalls; in der Quelle des Stückes findet sich kein Wort davon. Diese Quelle ist *A Courtlie controuersie of Cupids Cautels* von H[enry] W[otton], London, Bynneman, 1578, wo sich die Geschichte von Soliman und Perseda als die erste von fünf Erzählungen findet.

Auf noch einige Versehen in diesem Teile von Schröers Buch mufs ich hinweisen. Der Verfasser hat mehrfach bei seiner Beweisführung die Zusätze zur Spanischen Tragödie nicht von dem Kydschen Teil des Dramas geschieden (so auf S. 83. 87. 112), wodurch verschiedentlich Schiefes und Unrichtiges in seine Darstellung hineinkommt.

Betreffs der frühesten Drucke der *Spanish Tragedy* (S. 91) bin ich in der Lage anzugeben, dafs bis 1594 mindestens drei erschienen sind. Eine Stelle bei Tittmann, Schauspiele aus dem 16. Jahrhundert S. 133, gab mir Anlafs, in Göttingen betreffs eines Exemplars nachzufragen, und in der dortigen Universitätsbibliothek fand sich auch richtig ein Druck mit dem Datum 1594 vor.[1] Dieser Druck ist textlich jünger als die undatierte Quarto des Brit. Museum, und letztere giebt sich als verbesserten Abdruck der ersten Ausgabe, die wohl im Jahre 1592 erschienen ist.

Ferner bin ich nicht einverstanden mit Prof. Schröers Bestreben, den T. A. als Vorlage und Muster so vieler anderer Dramatiker hinzustellen. Nach S. 87 und 112 müfste ihn Ben Jonson für seine Zusätze zur Spanischen Tragödie ausgenützt haben; Kyd hat ihn nachgeahmt und mifsverstanden (S. 112) — vielmehr wäre es Ben Jonson, der ihn

[1] [Vgl. jetzt auch Brandl, *Academy* 1891, II, 157, und Daniel, ebenda II, 197. J. Z.]

Digitized by Google

mifsverstand —, ja, Kyd hat nicht nur den T. A., sondern auch den Hamlet nachgeahmt (den Ur-Hamlet, versteht sich); nach Seite 67, Zeile 21, soll sogar bei einer Stelle aus *Tancred and Gismunda* dem Dichter der T. A. vorgeschwebt haben. Es ist mir nicht wahrscheinlich, dafs der gelehrte und ziemlich ältere Kyd mit seinem populärsten Zugstück wartete, bis der Novize von Stratford den T. A. und den Hamlet geschrieben hatte; noch weniger, dafs die gelehrten Herren vom *Inner Temple* sich von einem Stücke des damals vierjährigen Shakspere beeinflussen liefsen.

Aus einem der lateinischen Citate des T. A., in welchem Schröer eine Nachahmung von Marlowe sieht, würde ich einen anderen Schlufs ziehen. Ich meine, die Stelle T. A. IV, 1, 82. 83, die eine Variation von Senecas Phädra, V. 671 f., ist. Dies sieht mir doch mehr nach Kyd aus, welcher in einer einzigen Rede des Hieronimo drei Stellen aus Seneca in ganz ähnlicher Weise 'variiert' hat. Eine davon hat bereits Sarrazin mit Ödipus 515 identifiziert (Anglia XIII, 127); mich wundert, dafs er nicht auch gleich sah, dafs die beiden anderen aus Agamemnon 115 und Troades 511 f. stammen.

Besser gelungen als die Würdigung Kyds sind die episodisch eingeschobenen Erörterungen über Parallelen, Motive und 'Züge'. Schröers Ansicht, dafs Parallelen kein Beweis für gemeinsame Verfasserschaft seien (S. 73), und dafs man besser thäte, die Jagd nach Parallelen im Ausdruck allein aufzugeben (S. 75), stimme ich von Herzen bei. Die Bemerkung, dafs ein Motiv typisch werden kann, und dafs man dann häufig die Quelle desselben nachweisen kann, ist treffend und gut illustriert; ebenso die weitere Beobachtung, dafs aus 'Motiven' sich 'Züge' entwickeln können. Die vielen von Prof. Schröer zusammengestellten Parallelen und Motive sind natürlich sehr dankenswert und interessant.

Von S. 92 an wendet sich Schröer gegen die vornehmlich von englischen Kritikern vertretene Ansicht, dafs Marlowe der Autor des T. A. sein könnte. Das wichtigste Moment in dieser Frage scheint ihm die Beobachtung der für Shakspere 'typischen Charaktere' zu sein, welche das Stück unzweideutig als Eigentum Shaksperes erweise. Das Hauptgewicht legt der Verfasser dabei auf die Figur des Aaron und die Verschiedenheit der Behandlung dieses Charakters gegenüber dem *Jew of Malta* des Marlowe. Shakspere unterscheidet von seinen Zeitgenossen von Anfang an die Idee der Toleranz, die allgemeine Menschenliebe, welche sich in seiner Zeichnung des Juden und des Mohren kundgiebt. Der Zug, dafs Aaron liebevoll an seinem Kinde hange und sich dem Mord desselben heldenmütig widersetze, kennzeichne den Mohren als echte Schöpfung Shaksperes. Diese Bemerkungen sind recht schön, und es liegt viel Wahrheit in ihnen. Nur dürfte die Beweiskraft dieses Moments nicht allen so grofs erscheinen, wie Prof. Schröer, da es viel zu viel Subjektives in sich schliefst. Beim Gröfsten, was Shakspere geschaffen hat, kann man freilich zuversichtlich sagen: 'Das ist der Finger Shaksperes'; beim Kleineren aber mufs man vorsichtig sein, da man sich hier

Digitized by Google

nur allzu leicht täuschen kann. In der That, wenn der deutsche T. A. in irgend welcher Weise eine ältere Version des Stoffes repräsentiert, die Shaksperes Drama zu Grunde lag — eine Annahme, die mir durchaus wahrscheinlich vorkommt —, so hat Shakspere gerade diesen Zug, der Schröer so bedeutsam erscheint, ganz einfach aus seiner Quelle beibehalten.

Zur Beleuchtung der 'Vorgeschichte' des Mohren bespricht Schröer in einem Anhang noch ausführlich das bekannte Drama *Lust's Dominion*, dessen Ähnlichkeit mit T. A. schon von Hazlitt in den *Lectures on the Dramatic Literature of the Age of Elizabeth* betont worden ist (auch von Symonds in *Shakspere's Predecessors*, von Symons in der Vorrede zum Faksimiledruck des T. A. u. a. m.). Das Stück ist wohl identisch mit der von Henslowe unter dem Jahr 1599 als ein Werk von Dekker, Haughton und Day citierten *Spanish Moor's Tragedy*, also wohl kurz nach Philipps II. Tode geschrieben. Es ist nicht unrichtig, dafs der Mohr Eleazar in diesem Stück einerseits in seiner Rachgier und seiner Gewaltthätigkeit, vor allem aber in seinem Verhältnis zur Königin an Aaron erinnert, andererseits aber in seiner kriegerischen Tapferkeit und seinem imponierenden Gebaren an Othello. Allein ich glaube doch kaum, dafs er uns etwas für die 'Vorgeschichte' des Aaron lehren kann. Der deutsche T. A. scheint mir darüber viel eher Aufschlufs zu geben. In diesem Stück besteht kein Gegensatz zwischen Goten und Mohren, sondern die Königin und ihr Volk sind hier Mohren so gut wie Aaron. Auch wird Prof. Schröer trotz des von ihm Vorgebrachten schwerlich viel Zustimmung finden, wenn er meint, Othello sei eine Entwickelung des Aaron; für mich wenigstens besteht zwischen den beiden keine gröfsere Ähnlichkeit, als zwischen Marlowes *Jew of Malta* und Lessings 'Nathan dem Weisen'.

Nach dem Ausgeführten liegt der Wert von Schröers Buche weniger darin, dafs er wichtige neue Argumente für Shaksperes Verfasserschaft vorgebracht hätte, auch nicht darin, dafs eine Anzahl der sonstigen schwierigen, mit dem T. A. verknüpften Fragen der Lösung näher gerückt wären, sondern vielmehr darin, dafs der Verfasser eine Reihe von Einwürfen gegen Shaksperes Autorschaft energisch und erfolgreich zu Leibe gegangen ist und in seine Untersuchung noch vieles von allgemeinem, stofflichem und methodologischem Interesse verwoben hat.

Berlin. Joseph Schick.

H. Beyer, Edward Moore. Sein Leben und seine dramatischen Werke. Leipziger Diss. 1889. 52 S.

Der 1712 zu Abingdon in Berkshire geborene Edward Moore war Zeitungsschreiber und Mitarbeiter an der moralisierenden Wochenschrift *The World*. Er hat neben anderen Werken die beiden Lustspiele *The Foundling* (1748) und *Gil Blas* (1751) und das bürgerliche Trauerspiel *The Gamester* (1753) geschrieben. Beyer giebt den Inhalt des *Foundling* an

Digitized by Google

und vergleicht das Stück mit Steeles *Conscious Lovers;* er giebt dem Mooreschen Lustspiel den Vorzug, dessen Vorfabel dem *Rudens* des Plautus entlehnt ist. Steeles Werk liegt bekanntlich die *Andria* des Terenz zu Grunde. Ich glaube auch mit dem Verfasser, dafs Moore durch Richardsons *Pamela* bedeutend beeinflufst ist. Der *Gil Blas* behandelt eine Episode aus dem Roman von Lesage, die mir schon stets als höchst komisch aufgefallen ist, Moores Lustspiel kannte ich nur dem Titel nach. Es ist die Stelle,[1] wo Gil Blas als Diener in das Haus des Don Vincent de Guzman kommt und nahe daran ist, dessen Tochter eine Liebeserklärung zu machen. Es ist ein ziemlich schwaches Machwerk, bei dessen Lektüre man sich sofort an Wycherleys *Plain Dealer* erinnert, die Sprache kommt mir äufserst geziert vor. Der Charakter des Gil Blas ist richtig gezeichnet, Edward Moore kannte den Roman genau und hat ihn jedenfalls mit viel Vergnügen gelesen. Besonders weifs er die Lust des Gil Blas zu Schwindeleien und Liebeleien hervorzuheben. Moores bleibendes Verdienst liegt in seinem Trauerspiel *The Gamester*. Schon in Gil Blas wird den höheren Kreisen der englischen Gesellschaft die dort herrschende Spielwut zum Vorwurf gemacht. Das Spiel wird als *the key to every great man's door in England* bezeichnet. Das Stück ist eine in Prosa geschriebene Familientragödie, worin Moore gegen ein Laster ankämpft, welches Moral und Familie, die Stützen des Staates und der bürgerlichen Ordnung untergräbt. Auf die Quellen des *Gamester* hat schon Lessing hingewiesen (Hill's *Fatal Extravagance* und die *Yorkshire-Tragedy*, ferner eine kleine um 1753 in London erschienene Schrift *The Gamester, a True Story*). Den Streit, wer der Verfasser des Trauerspiels *The Fatal Extravagance* ist, ob Hill oder Mitchell, will Beyer nicht entscheiden; er zeigt aber die dramatische Kraft, welche in Moores *Gamester* gegenüber seinen Vorbildern liegt. Dies wird auch dadurch bewiesen, dafs das Stück in den siebziger und achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts ein beliebtes Zugstück der Londoner Theater war.

Wismar i. M. O. Glöde.

A Winter's Tale. By Mary E. Mann. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2717). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Die Erzählungskunst der Verfasserin erscheint in dem ersten Werk, das die Tauchnitzsche Sammlung von ihr bringt, in nicht ungünstigem Lichte. Freilich zeigt sich in ihm auch die Neigung zur Darstellung grauslicher Scenen. Der Titel deutet, wie der gleichlautende Nebentitel des *Master of Ballantrae* (Archiv LXXXIV, 192), auf den ernsten Grundton der Geschichte. Aber, während wir es bei Stevensons Roman mit echt tragischen Konflikten zu thun haben, rührt der Schatten, der über das Liebesglück der Heldin von *A Winter's Tale* fällt, von dem zufälligen Umstande her, dafs ein berühmter Arzt so leichtsinnig ist, seinen geistes-

[1] In der *Histoire de Gil Blas de Santillane* zu Anfang des 4. Kapitels.

Digitized by Google

gestörten Sohn in keine Anstalt zu bringen. So kommt es denn, dafs Lucian Harcourt zunächst der unglücklichen Penelope Bye, mit der er ein Verhältnis gehabt, mit einem Rasiermesser die Kehle durchschneidet, aber dabei so schlau zu Werke geht, dafs der Mord als Selbstmord erscheint und der Verdacht, an diesem schuld zu sein, anfangs Hugh Barty trifft, der deshalb von Erica Birch, deren Liebe er sicher war, einen Korb erhält. Nach einem Jahre kommt die Wahrheit allerdings zu Tage, und die beiden Liebenden finden sich wieder zusammen, allein nun sucht Harcourt Erica umzubringen: zum Glück hält er ihr Spiegelbild für sie selbst und wird, als er nach der Zerschmetterung des Spiegels auf einen Gartenarbeiter zustürzt, der zum Schutze der ohnmächtig am Boden liegenden Erica herbeieilt, von diesem mit seinem Spaten erschlagen.

J. Z.

A Maiden Fair to See. By F. Philips and C. J. Wills. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2718). 272 S. kl. 8. M. 1,60.

Noch als stud. jur. heiratet Charles Fairholme, obgleich er nur über eine jährliche Einnahme von 100 Pfund verfügt, Lady Alicia Conway ohne Willen und Wissen ihres Vaters, der sich von ihr nun ganz lossagt. Die beiden Neuvermählten leben eine kurze Zeit im Temple sehr glücklich: aber Lady Alicia stirbt bei der Geburt eines Töchterchens. Die kleine Alice wird zunächst nur von der *laundress* ihres Vaters aufgezogen und hat ihren einzigen Spielgefährten in John Graham, dem Laufburschen des Dr. Pottlebury. Erst durch ihren unverfälschten Strafsendialekt wird ihr Vater, der inzwischen verhältnismäfsig sehr rasch vorwärts gekommen ist, aufmerksam, verläfst die Wohnung im Temple und nimmt als ihre Erzieherin Miss Marjoribanks ins Haus, die ihn heimlich schon seit zehn Jahren liebt, und die auch dann Alice wie ihr eigenes Kind hält, als Fairholme, plötzlich zum Spieler und Säufer geworden, in gänzlich zerrütteten Vermögensverhältnissen stirbt. Ein Maler, Mr. Pargiter, der neben Miss Marjoribanks wohnt, braucht Alice als Modell für sein Bild *Dawn of Knowledge*. Auf der Ausstellung fällt der kinderlosen Schwester der Lady Alicia, Lady Lydia Gardener, die Ähnlichkeit auf, ihr Gatte stellt Nachforschungen an, und so kommt Alice endlich mit ihren Verwandten in Berührung. Zu gleicher Zeit erneuert sich aber auch ihre Bekanntschaft mit dem unvergessenen John Graham, der inzwischen, wie er es sich von Jugend auf vorgenommen, ein *gentleman* geworden und ein geschickter Arzt obendrein. Einige Jahre später sehen wir John mit Alice und Mr. Pargiter mit Miss Majoribanks glücklich verheiratet. — Wie *The Seudamores* derselben Verfasser (Archiv LXXXV, 445) ist das vorliegende Buch von der Mehrzahl der Schriften, die Philips, sei es allein, sei es mit einem Mitarbeiter, bisher veröffentlicht hat, dadurch vorteilhaft verschieden, dafs darin keine Abenteurerin ihr Wesen treibt. Allein sonst steht *A Maiden Fair to See* nach meiner Ansicht hinter jenem Werke nicht unbeträchtlich zurück. Zu tadeln sind zunächst die vielen eingestreuten Exkurse, die man als besondere Stücke einer Sammlung, wie die *Social*

Digitized by Google

Vicissitudes (Archiv LXXXVI, 437), mit Vergnügen lesen würde, die aber in dem Rahmen unserer kleinen Erzählung zu viel Raum einnehmen. So erhalten wir S. 12—18 eine Abhandlung über die *Temple laundresses* mit Ausblicken auf den *Oxford scout* und *Cambridge gyp*. S. 44—50 wird weitläufig auseinandergesetzt, was dazu gehört, um als Jurist sein Glück zu machen. S. 58—62 ist von der Bedeutung eines *barrister's clerk*, sowie von den Vorteilen und Nachteilen seiner Stellung die Rede. S. 164—172 wird geschildert, wie es in der Londoner Akademie bei einem *private view* zugeht. Damit uns die Verfasser zwei berühmte Ärzte im Streit miteinander zeigen können, muſs die arme Alice krank werden; denn sonst ist der Zweck des ganzen Kapitels XX nicht abzusehen. Aber auch an der Charakterzeichnung ist gar manches auszusetzen. Daſs Charles Fairholme, nachdem er sich unter groſsen Anstrengungen ein ausreichendes Auskommen errungen und die sichere Aussicht auf eine noch weit glänzendere Laufbahn, plötzlich vom Spielteufel erfaſst werden und sich dann zu Tode trinken soll, kann ich nicht glaublich finden. Auch scheint es mir undenkbar, daſs Lady Lydia erst das Bild sehen muſs, um sich ihrer Schwester zu erinnern, oder daſs Fairholmes Vater oder Brüder sich um die Waise gar nicht gekümmert haben sollten u. s. w. J. Z.

Kirsteen. The Story of a Scotch Family seventy Years ago. By Mrs. Oliphant. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2719 and 2720). 286 und 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Diese Erzählung reiht sich den besten Sachen der Verfasserin würdig an. Wie in *The Duke's Daughter* (Archiv LXXXV, 338; vgl. auch LXXXVI, 101) dreht sich die Haupthandlung um den Widerstreit zwischen Vater und Tochter. Kirsteen (d. h. Christina), die dritte Tochter des Neil Douglas von Dumcarro, des Hauptes der wegen ihrer Anhänglichkeit an die Stuarts verarmten Familie, soll nach dem Willen ihres Vaters den alten John Campbell von Glendochart heiraten, ist aber schon heimlich mit Ronald Drummond verlobt, der sich als Offizier in Indien befindet. Sie verläſst bei Nacht das Vaterhaus, begiebt sich nach London zu Jean Brown, der Schwester einer treuen Dienerin ihrer Mutter, und bringt deren Damenkleidergeschäft bald zu ungeahnter Blüte. Nach einigen Jahren kommt statt ihres Verlobten die Nachricht, daſs er im Kampfe gefallen ist. Sie bleibt unvermählt und ist die Stütze ihrer Familie, die ihr namentlich auch den Rückkauf einer früheren Besitzung verdankt. — Nebenher werden auch die Liebesgeschichten ihrer drei Schwestern erzählt. Schon vor ihr ist Anna aus dem Hause gegangen, weil ihr Vater nicht erlaubte, daſs sie einen Arzt niedriger Herkunft heiratete. Die zweite, Mary, versteht es, den von Kirsteen verschmähten John Campbell zu trösten. Der Tugend der jüngsten, Jeanie, stellt Lord John nach, muſs dies aber mit dem Tode von der Hand ihres ergrimmten Vaters büſsen, dessen That zwar unentdeckt bleibt, ihn aber so schwer drückt,

Digitized by Google

dafs er vor der Zeit stirbt: Jeanie findet in Major Gordon einen würdigen Lebensgefährten. — Charakterzeichnung und Erzählungskunst verdienen gleiches Lob. Der unheimliche Vater, die schwache, stets kränkelnde Mutter, das prächtige Faktotum Marg'ret Brown, Tante Eleen, die vier Töchter u. s. w. sind lauter scharf ausgeprägte Gestalten. Die heimliche Verlobung Kirsteens, ihre Flucht, ihre Aufnahme der Nachricht von Ronalds Tode, ihr Besuch bei Ronalds Mutter, der Tod ihrer eigenen Mutter und ihres Vaters u. s. w. sind sehr wirkungsvolle Scenen. Das Buch kann jedem, den das viele Schottische im Dialog nicht abschreckt, aufs wärmste empfohlen werden. J. Z.

The Duchess. A Story. By Mrs. Hungerford. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2721). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Denis Delaney, ein junger irischer Grundbesitzer, ist mit einer Cousine, Katherine Cazalet, schon längere Zeit verlobt, als er eine andere Cousine, Norah Delaney, kennen und lieben lernt. Da Denis und Norah eines Abends verschwunden sind, behauptet Katherine, die beiden seien miteinander durchgegangen, verzichtet öffentlich auf ihre Verbindung mit Denis und erklärt, Sir Brandrum Boileau mit ihrer Hand beglücken zu wollen. Sie wird nun von Denis beim Wort genommen, trotzdem es sich herausstellt, dafs ihre Beschuldigung grundlos war: Denis war bei einem Attentat, das ohne das mutige Einschreiten Norahs für ihn tödlich verlaufen wäre, schwer verwundet und von Norah die Nacht hindurch in einer verlassenen Waldhütte gepflegt worden. Natürlich wird nun aus Denis und Norah bald ein glückliches Paar. *Duchess* ist einer der vielen Kosenamen, die Norahs Vater für sie hat. Die Geschichte ist flott erzählt und gefällt mir, alles in allem genommen, besser, als irgend eines von den früheren Werken der Verfasserin, das ich kenne (vgl. Archiv LXXXVI, 437). Doch stört mich namentlich zweierlei. Zunächst erzählt Mrs. Hungerford beständig im Präsens; das ist für die Dauer unerträglich. Sodann liebt sie es, Kapitelschlüsse mitten im Satze eintreten zu lassen. S. 252 lesen wir z. B. *Opening the door she steps out into the hall and there comes face to face with —*

Chapter XXVII.

'I find she loves him much, because she hides it,
Love teaches cunning even to innocence.'

SUCH a poor, little, forlorn, draggled, frightened girl, that for a moment she scarcely knows her. Da hört doch alles auf! J. Z.

The Hired Baby with other Stories and Social Sketches. By Marie Corelli. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2722). 264 S. kl. 8. M. 1,60.

Dem zunächst vorhergegangenen Werke der Verfasserin, *Wormwood*, habe ich durchaus keinen Geschmack abgewinnen können (vgl. Archiv

Digitized by Google

LXXXVI, 341 f.). Weit günstiger kann ich über das vorliegende Bändchen urteilen. Namentlich scheint mir die erste kleine Erzählung, *The Hired Baby*, wohlgelungen. Für einen Schilling und vier Pence täglich erhält Liz von einer Nachbarin in den Londoner Seven Dials ein kleines Kind geliehen, das die Leute, die sie anbettelt, rühren soll und wirklich auch rührt. Aber das arme, elende Wesen weckt Liebe in Liz' Herzen, und, da es in der Neujahrsnacht in ihren Armen stirbt, springt sie mit der Leiche in die Themse. — Es folgt dann *The Lady with the Carnations. A Dream or a Delusion?* (S. 39 ff.). Auf die Verfasserin macht im Louvre das Bild einer Dame mit Gartennelken einen grofsen Eindruck, und der Gegenstand des Bildes erscheint ihr dann mehreremal und zwar zuerst schon im Louvre, später im Theater und endlich in dem Schlosse der Bretagne, in welchem das Bild entstanden ist und der Maler, der die Dame geliebt und für treulos gehalten, sie erstochen hat. Sie fleht die Verfasserin um ihre Fürbitte an und scheint so nun durch deren Vermittelung nach mehr als hundert Jahren im Grabe Ruhe gefunden zu haben. Mir fehlt ebenso, wie der Mrs. Farleigh S. 45, der Sinn für solche 'spiritualistische' Geschichten. — Es schliefst sich (S. 55 ff.) eine kleine rührende Erzählung an, *Mademoiselle Zéphyr*. In einer Weihnachtspantomime erregt die sechsjährige Winifred M., genannt Mademoiselle Zéphyr, als Feenkönigin die Aufmerksamkeit der Verfasserin. Als sich diese etwas später bei dem Theaterdirektor nach der kleinen Tänzerin und Sängerin erkundigt, erfährt sie, dafs sie krank ist. Überanstrengung und mangelhafte Ernährung (ihr Vater vertrinkt, was sie und ihre ältere Schwester verdienen) haben ihr eine Gehirnentzündung zugezogen: in der Nacht, nachdem die Verfasserin sie besucht, stirbt sie, ihre Rolle als Feenkönigin singend. — Den Schlufs der Erzählungen bildet die längste: *My Wonderful Wife. An Extravaganza in Smoke*. Sie ist einem Mr. Wm. Hatwell-Tribkin in den Mund gelegt, der die Unvorsichtigkeit begeht, die emancipierte Honoria Maggs zu heiraten. Seine Frau raucht, geht auf die Jagd und hält in der ganzen Welt Vorlesungen, in denen sie u. a. dafür eintritt, dafs die Frauen Männerkleidung tragen sollen. Um ihr kleines Kind kümmert sie sich gar nicht. Trotz aller Gutmütigkeit ist es dem armen Manne unmöglich, mit ihr zusammenzuleben. Der Nebentitel erklärt sich aus dem Glauben Mr. Tribkins, dafs *all the other 'mannish' habits ... followed in the train of her first cigarette.*

Das gleiche Thema behandelt von anderer Seite die erste der *Stray Sketches* (S. 201 ff.), *The Girl Graduate*. Die Verfasserin ist der Ansicht (S. 207), *A woman's sphere is unquestionably one of home duties, and I would infinitely rather see her train herself to be a first-rate house-and-parlour-maid, than watch her career as a practising physician.* Sie erzählt, dafs ein Gelehrter nach dem Besuch der Damen-Colleges Newnham und Girton erklärte, *Such women as I saw there will never be the mothers of heroes* (S. 208). — Die zweite Skizze, *Tiny Tramps* (S. 210 ff.), erinnert an die erste und zum Teil auch an die dritte Erzählung. Welche Aussprache des Wortes *eyes* will die Verfasserin andeuten, da sie S. 213 *'ise*

Digitized by Google

schreibt? — Es folgt dann (S. 221 ff.) *A Word about 'Ouida'*. Die Ansicht der Verfasserin geht dahin: *Though we need not praise the 'Ouida' morals, or endorse the 'Ouida' exaggerations, we must, if we are not blind, deaf and obstinate, admire the 'Ouida' eloquence* (S. 234). — Der Artikel *Patrons of Art* (S. 237 ff.) führt aus, dafs *Earnest, helpful influence — sincerely used on behalf of struggling, deserving artists — is little known in England, and when it is attempted, it is too often woefully misapplied* (S. 241). — *The 'Slain' Byron* (S. 254 ff.) knüpft an die Mitteilung eines Blattes an, dafs *still another of the critics is marching out to slay the oft-slain Byron*, weist demgegenüber auf das Ansehen hin, in dem Byron aufserhalb Englands steht, und macht Vorzüge seiner Dichtungen vor *the metaphysical, pessimistic, passionless verse of to-day* (S. 257) geltend. — Den Beschlufs macht *Literary London* (S. 259 ff.). Ob die Behauptung der Verfasserin, *Nothing is more difficult than to find literary work in London* (S. 260), richtig ist, entzieht sich meiner Beurteilung. Aber es ist eine arge Übertreibung, wenn es S. 263 heifst: *There are two sides to literary London. On the one is a small 'grand stand' of successful journalists, novelists and rhymers — who have either gratified the generally vulgar tastes of the half educated mass of people — or appealed to the goose-like sentiments of young ladies who never think seriously about anything but the dress and appearance of themselves and their rivals. On the other side is a large and densely crowded plain, and there, what do we see? Genius crushed — energy misapplied, slow heart-breaking disappointment — poverty, starvation, and death.* J. Z.

Khaled. A Tale of Arabia. By F. Marion Crawford. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2723). 280 S. kl. 8. M. 1,60.

Wer von Crawford früher etwa nur *A Cigarrette-Maker's Romance* (Archiv LXXXVI, 104 f.) gelesen hat, wird gewifs überrascht sein, dem Verfasser auf einem ganz anderen Gebiete der Erzählungskunst, gewissermafsen als Nachahmer der Geschichten in 'Tausend und einer Nacht', zu begegnen. Aber jeder, der die Laufbahn des talentvollen Schriftstellers von Anfang an verfolgt hat, weifs, dafs gerade auch Vielseitigkeit eine ihn auszeichnende Eigenschaft ist. Ich für meine Person mufs freilich gestehen, dafs der mohammedanisch-mythologische Untergrund der vorliegenden Erzählung mir nicht eben als ein Vorzug erscheint. Khaled gehört zu den Genien der Luft, die am Anfang geschaffen worden sind und sterben werden, wenn die Trompete zur Auferstehung der Toten bläst.[1] Er entdeckt, dafs ein indischer Prinz, der um die Hand der schönen Zehowah, der

[1] *I am only one of the genii, who shall die at the* first *blast of the trumpet before the resurrection of the dead* heifst es S. 12, dagegen S. 205 *My brethren are not men but genii of the air, created from the beginning and destined to die at the* second *blast of the trumpet before the resurrection of the dead.* Solchen Spuren flüchtiger Arbeit begegnet man bei dem etwas zu rasch schaffenden Verfasser öfter.

Digitized by Google

einzigen Tochter und Erbin des Sultans von Nejed, wirbt, auf Trug sinnt, und tötet ihn. Ein Engel Allahs will dafür Khaled ebenfalls töten, allein dieser rechtfertigt nicht nur seine Handlungsweise, sondern bestimmt sogar den Engel, Allah zu bitten, dafs er Khaled zum Menschen mache. Allahs Entscheidung lautet, dafs Khaled eine Seele noch nicht erhalten solle, wohl aber die Aussicht darauf. Zehowah werde ihn ohne Liebe heiraten: in dem Augenblicke aber, wo sie etwa später erkläre, dafs sie ihn liebe, bekomme er eine unsterbliche Seele. Khaled wird nun der Gatte der Prinzessin und zeichnet sich alsbald im Kampfe aus: Zehowah empfängt den ruhmbedeckten Sieger bei seiner Rückkehr mit Stolz und Freude, allein Liebe fühlt sie für ihn nicht. Wohl aber hat eine von ihm erbeutete Sklavin aus Georgien, Almasta, eine heftige Leidenschaft für ihn gefafst. Khaled überläfst sie aber seinem Schwiegervater, und, als sie diesen heimlich umbringt, vermählt er sie dem Befehlshaber der Reiterei, der aber gleichfalls sein Leben durch sie verliert. Khaled, der nun als Gatte der Thronerbin Sultan ist, behält Almasta eine Zeit lang in seinem Harem und hofft dadurch Zehowahs Liebe zu wecken, dafs er sie durch Freundlichkeit gegen Almasta auf diese eifersüchtig zu machen sucht. Allein er erreicht seine Absicht nicht, da Zehowah sie durchschaut. Almasta wird nun mit dem Beduinenscheikh Abdullah verheiratet, aber Khaled giebt ihr dabei zu verstehen, dafs, falls auch diesem etwa bald etwas zustofsen sollte, sie selbst den Tod erleiden werde. So verwandelt sich denn ihre Liebe zu Khaled in Hafs, und sie bewegt Abdullah durch die Lüge, dafs Khaled ein berüchtigter persischer Räuber sei, zu dem Versuche, ihn vom Throne zu stofsen. Allein dieser Versuch mifslingt dank den Bettlern, die sich der neue Sultan durch seine grofse Freigebigkeit zu Freunden gemacht, und in der Nacht, da Khaled seinen Tod und somit sein Ende für immer erwartet, erwacht Zehowahs Liebe zu ihm, und so erhält er endlich eine unsterbliche Seele. J. Z.

Eight Days. By R. E. Forrest. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2724 and 2725). 295 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Wir haben es hier, wie in *The Rajah's Heir* (Archiv LXXXV, 336), mit einem Roman aus dem indischen Aufstande im Jahre 1857 zu thun. Dieser nahm am 10. Mai seinen Anfang: die acht Tage des Titels sind der 8. bis 15. Mai. Es handelt sich hauptsächlich um das Schicksal von fünf englischen jungen Mädchen, Maud und Agnes Hilton, Beatrice und Lilian Fane und Mary Wynn. Der Verfasser zeigt sie uns am Morgen des ersten Tages im Schatten eines uralten Baumes im öffentlichen Garten zu Khizrabad mit der wichtigen Frage beschäftigt, was bei der bevorstehenden Vermählung Beatrices mit einem Offizier die vier übrigen als Brautjungfern anziehen sollen. Am vierten Tage werden drei von ihnen im Palaste des Nuwâb von Khizrabad, nachdem eine seiner Frauen seine Unterschrift gefälscht, mit anderen Gefangenen erschossen. Die beiden

Digitized by Google

übrigen, Beatrice und Lilian, kommen mit ihren Eltern, Beatrices Bräutigam und zwei anderen Offizieren nach unsäglichen Gefahren und Beschwerden am achten Tage in Abdoolapore in Sicherheit. Der Verfasser fühlt selbst (vgl. I, 131; II, 273. 286), dafs es ihm nicht gelungen ist, die Charaktere seiner Personen zu voller Deutlichkeit herauszuarbeiten, und *Eight Days* steht in dieser Hinsicht hinter *The Rajah's Heir* zurück, hat aber dafür vor diesem den Vorzug, von jedem Mysticismus frei und an spannenden Begebenheiten noch reicher zu sein. Zu loben ist ferner, dafs der Verfasser, wo er Hindustani citiert, regelmäfsig eine Übersetzung beifügt. J. Z.

Sunny Stories and Some Shady Ones. By James Payn. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2726). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Der Verfasser, mit dem wir uns zuletzt Archiv LXXXV, 105 beschäftigt haben, hat seine *Sunny Stories* meist recht hübsch erzählt. Freilich viel besonders 'Sonniges' habe ich in ihnen nicht zu entdecken vermocht. Um die Bezeichnung begreiflich zu finden, mufs man daran denken, wie bescheidene Ansprüche im allgemeinen die Engländer ans Wetter machen: wie oft kann man den Ausruf *A lovely day* bei vollständig bedecktem Himmel hören, wenn es nur eben nicht regnet! — Die erste von diesen *Sunny Stories* führt den Titel *Dauntless Kitty* (S. 9—26). So wird die neunzehnjährige Lehrerin in Marlstone allgemein genannt, seitdem ein bei ihr beabsichtigter nächtlicher Einbruch, wie man glaubt, von ihr selbst vereitelt worden: später stellt sich aber heraus, dafs dies vielmehr durch den heimlich mit ihr verheirateten Geoffrey Grimshaw geschehen ist. — In *A Faithful Retainer* (S. 27—45) wird Richard Luscombe von seiner Spielwut dadurch geheilt, dafs ein alter Diener seiner Familie mit mehr als 5000 Pfund, die jener an der Spielbank in Monte Carlo gewonnen, verschwindet. Richard bleibt nichts übrig, als nach Hause zurückzukehren, wo zu seiner grofsen Überraschung Diener und Geld auf ihn warten. — In *A Clerk's Conscience* (S. 46—61) bewahrt ein junger Commis durch eine vorsichtige Warnung seine Firma vor einer weiteren Veruntreuung des Geschäftsführers und wird durch Beförderung in eine der besten Stellen belohnt. — *Aunt Sue's Panic* (S. 62—78) wird durch das zufällige Anhören eines Gesprächs hervorgerufen, aus welchem sie folgert, dafs in dem Sommeraufenthalte in Devonshire, in welchem sie sich mit einem Neffen und dessen Frau und Jungen befindet, eine ansteckende Krankheit wüte: aber die ganze Angst war unnötig; denn die Polly, um deren Lebensende es sich in jenem Gespräch gehandelt, war eine Kuh. — *Mr. Blodger's Apology* (S. 79—91), der infolge eines Zeitungsinserats für 10 Pfund versprochen hat, einer alten Jungfer ihren entlaufenen geliebten Carlo wiederzuschaffen, geht, als er erst acht Tage später abermals erscheint, dahin, dafs die alte Dame, der er am Tage, wo das Inserat in der Zeitung gestanden, den Hund verkauft, diesen so lieb gewonnen habe, dafs er es nicht übers Herz brachte *to take him away from her*

Digitized by Google

under the week. — *A Guardian Angel* (S. 92—105) sieht Miss Deborah Hunt in dem flüchtig gewordenen Notar Morbit, weil dieser ihre ihm zum Ankauf von Aktien der Barton Bank übergebenen 2000 Pfund für sich verwendet hat, so dafs sie, als diese Bank mit unbeschränkter Haftpflicht zusammenbricht, nicht auch noch alles übrige verliert. — *A Cheap Tour* (S. 106—121) auf dem Kontinent macht Charles, das einzige Kind des Sir Richard Gibbs, nach der Ansicht seiner über seine Sparsamkeit hoch erfreuten Eltern, indem er nach dreifsig Tagen von den mitgenommenen fünfzehn Pfund noch zwei zurückbringt: er schweigt natürlich von den 4500 Francs, die er an der Spielbank in Wiesbaden gewonnen. — *Under Sentence of Death* (S. 122—138) giebt in einem erzählenden Rahmen Bericht von den Gesprächen eines Freundes mit einem Manne, der noch zwanzig Jahre kräftigen Lebens vor sich zu haben glauben konnte und plötzlich von seinem Arzte erfuhr, dafs er nur etwa auf zwanzig Wochen rechnen dürfte. — Die nun folgenden *Shady Stories* des Titels heifsen im Buche selbst richtiger *Gleanings from Dark Annals*: wir erhalten hier keine abgerundeten Erzählungen, sondern kulturhistorische Skizzen, deren Hauptinhalt durch die Überschriften *Was King Charles hung in Chains? Child-Stealing, Modern Amazons, Evidence, Missing, Inadequate Motive, The Irresponsible, Coming to Life again, Fraudulent Bankruptcy* genügend angedeutet wird. J. Z.

Recha. By Dorothea Gerard. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2727). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Die Verfasserin von *Lady Baby* (Archiv LXXXVI, 106) entrollt uns in dem vorliegenden Werke ein spannendes Bild aus 'Halb-Asien'. Der in der ostgalizischen Stadt Horoweska bei den Husaren stehende Lieutenant Theodor Borkam soll von seinem in Sachsendorf in Ober-Österreich gestorbenen Onkel 400000 Gulden erben, falls er nicht etwa aufs neue Schulden gemacht hat. Bei Gelegenheit eines Aufenthaltes in Sachsendorf hört Gedeile Wolf hiervon, der reichste Handelsmann in Horoweska, und kauft, ehe man in Galizien etwas von der Erbschaft weifs, alle Wechsel des Lieutenants billigst auf und sichert sich gegen Zahlung von 2000 Gulden an den Ober-Rabbiner zum Besten der Armen auch das Recht, mit ihm in Zukunft allein Geschäfte machen zu dürfen. Trotz anfänglichen Widerstrebens unterzeichnet Theodor, indem er zugleich noch 200 Gulden empfängt, einen Ehrenschein, durch den er sich verpflichtet, Wolf 10000 Gulden am 15. November zu zahlen, 14 Tage nach dem Termin, an dem er die Erbschaft erhalten soll, falls von seinen Schulden nichts bekannt wird. Bei den Unterhandlungen lernt Theodor Wolfs Tochter Recha kennen und lieben. Nach längerem Sträuben willigt sie schliefslich ein, seine Frau zu werden. Sobald er die Erbschaft hat, will sie ihren Vater, auf dessen Einwilligung bei seinem starren Judentum nicht zu rechnen sei, verlassen und Theodor nach seinem neuen Garnisonort in Ungarn folgen. Allein Wolf belauscht die Liebenden bei einer Zusammenkunft und bestimmt Recha durch die Drohung, dafs er

Digitized by Google

sonst Theodor durch Aufdeckung seiner Lage um die Erbschaft bringen werde, zu der feierlichen Erklärung, dafs sie Theodor nie heiraten werde. Theodor bleibt aber ihr Grund nicht verborgen, und so will er von einer Trennung durchaus nichts wissen. Um in Wolf nochmals zu dringen, geht er ihm sogar in die Synagoge nach: seitdem ist er verschollen. Wolf, auf den der Verdacht fällt, kann nichts nachgewiesen werden. Recha wird irrsinnig. Fünf Jahre später (1870) wird Theodors Leiche in der Nähe der Synagoge gefunden und Wolf abermals verhaftet, allein der Zeitungsausschnitt, aus dem der Leser dies erfährt, macht auf Lösung des Rätsels wenig Aussicht. — Einzelnes scheint nicht genügend motiviert. Man sieht z. B. nicht ein, warum Wolf, da nach der Erklärung des Bezirksrichters S. 15 *the case was quite clear*, die weite Reise nach Sachsendorf machen mufs. Auch ist es durchaus nicht glaublich, dafs er schriftlich ausrechnen mufs, was es kosten würde, wenn er noch einen Tag länger in Sachsendorf bliebe. Wenig wahrscheinlich ist auch, dafs Theodor die schöne Recha nicht schon früher gesehen haben sollte. — Wie kommt die Verfasserin zu der immer wiederkehrenden Schreibung *Ulica Gelona* statt *U. Zielona*? J. Z.

Noughts and Crosses. Stories, Studies and Sketches. By Q. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2728). 272 S. kl. 8. M. 1,60.

Dieses neue Buch aus der Feder des Verfassers des 1887 erschienenen Romans *Dead Man's Rock* enthält 24 kurze Geschichten und Skizzen, die sich ähnlich, wie Philips' *Social Vicissitudes* (Archiv LXXXVI, 437), fast ausschliefslich mit den Schattenseiten des menschlichen Lebens beschäftigen, aber sich doch von dieser Sammlung insofern vorteilhaft unterscheiden, als Q überall mit den Augen des Dichters sieht. Er führt uns zum gröfsten Teil, wie in seinem Roman, nach Cornwall, aus dessen Dialekt er auch öfter Wörter braucht. Vgl. S. 236 *Laban Pascoe, the hind, spent his night in the upper field where the sheep lay, while I spent mine in the* chall *looking after Dinah, our Alderney, that had slipt her calf in the afternoon*: für *chall* giebt der Verfasser selbst die Erklärung *cow-house* (s. auch *Glossary of Words in Use in Cornwall. West Cornwall, by Miss M. A. Courtney; East Cornwall, by Thomas Q. Couch. London* 1880. S. 10 und 80). — S. 238 *It's* quig-nogs, *I expect* (s. *Glossary* S. 46 *'foolish notions or fancies'*). — S. 256 *She was a* wisht, *ailing soul* (s. *Glossary* S. 107 *'melancholy; forlorn'*). Auch für die Volkskunde fällt einiges ab. S. 238 f. *Nurse says that at twelve o'clock to-night* (in der Christnacht) *all the cows in their stalls will be on their knees ... It's because Christ was born in a stable.* — S. 256 *The owls in the wood above had been hooting loudly, for nights past: and yesterday a hedge-sparrow lit on the sill of the sick-room window, two sure tokens of approaching death.* S. 260 werden alle Fenster im Hause geöffnet: *that's done to give her an easy death.* Ebenda *The woman died at half-past seven. And next morning her husband hung a scrap of black crape to each of the bee-hives.* S. 262 *Unless bees were told*

Digitized by Google

of all that was happening in the household to which they belonged (vgl. S. 257) *they might consider themselves neglected, and leave the place in wrath.* S. 262 f. *'Suppose that you found in your garden a lock of hair ... what would you do with it?' ... — 'I should burn it.' — 'Why?' — 'Because if 'twas left about, the birds might use it for their nests, and weave it in so tight that the owner couldn't rise on Judgment day.'* J. Z.

New Grub Street. A Novel. By George Gissing. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2729 and 2730). 334 und 334 S. kl. 8. M. 3,20.

Der Titel verrät das Gebiet, auf dem der Roman sich bewegt: wir erhalten Bilder aus der heutigen Schriftstellerwelt Englands, die allerdings im ganzen den Eindruck hinterlassen, als teile der Verfasser die oben S. 308 als übertrieben bezeichneten Ansichten der Marie Corelli. Er läfst den einzig und allein auf äufseren Erfolg bedachten Jasper Milvain II, 319 sagen: *It is men of my kind who succeed; the conscientious, and those who really have a high ideal, either perish or struggle on in neglect.* Aber Edwin Reardon geht doch nicht unter, weil er ein hohes Ideal hat, sondern weil er sich ausgeschrieben hat. Die Zeichnung der einzelnen Schriftstellertypen ist vortrefflich gelungen. Die erste Rolle spielt der schon erwähnte Reardon. Da er in dem Bewufstsein, von seiner Feder nicht mehr leben zu können, eine untergeordnete Stellung annimmt, trennt sich seine Frau Amy von ihm: am Sterbebette ihres Kindes kommt zwar eine Aussöhnung zu stande, allein dieser folgt bald Reardons Tod. Nächst ihm ist besonders der auch schon genannte Milvain hervorzuheben, der Verfasser pikant geschriebener Artikel über alles mögliche. Er liebt zuerst Marian Yule, die ihrem Vater bei seinen litterarhistorischen Arbeiten hilft, und verlobt sich auch mit ihr, da sie von einem Onkel 5000 Pfund erbt. Allein die Erbschaft schrumpft auf eine geringe Summe zusammen, und Marian will diese ihren Eltern lassen, für die sie auch sonst noch sorgen zu müssen glaubt: deshalb löst Milvain das Verhältnis, heiratet Amy, die 10000 Pfund geerbt hat, und wird schliefslich der Herausgeber eines angesehenen Blattes. Unter den Nebenpersonen sei namentlich auf Biffen hingewiesen, den Verfasser des realistischen Romans *Mr. Bailey, Grocer*: hoffnungslose Liebe zu Amy raubt ihm allen Lebensmut, und so geht er freiwillig in den Tod. Mir scheint dies allerdings nicht hinlänglich motiviert, wie ich auch den Charakter Amys nicht genug ausgearbeitet finde. J. Z.

Extenuating Circumstances, a Novel; and A French Marriage, a Novel. By F. C. Philips. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2731). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Der Inhalt der beiden Erzählungen (vgl. wegen des Verfassers oben S. 304) ist wenig erfreulich. *Extenuating Circumstances* liegen vor, da Joan Smyth ihren kleinen Sohn umbringt. Ihr Mann hat sich in einem schrecklichen Wahnsinnsanfalle einen Dolch ins Herz gestofsen, und sie hört zufällig die Äufserung eines Arztes, dafs sein Sohn derselben Krank-

Digitized by Google

heit entgegengehe: so tötet sie ihn durch Morphium. Sie wird zum Tode verurteilt, stirbt aber, da ihr Verteidiger, der sie geliebt hat, ehe sie Mrs. Smyth geworden, ihr die Nachricht von ihrer Begnadigung zu Zuchthausstrafe bringt. — *A French Marriage* erzählt, wie der Marquis de Fonterouge, als er seiner ersten Frau, Clare Stanton, der Tochter eines englischen Geistlichen, nach kurzer Ehe überdrüssig geworden, sich die Möglichkeit, eine reiche Amerikanerin zu heiraten, dadurch verschafft, dafs er seine erste Ehe für ungültig erklärt, da seine noch lebende Mutter ihre nach §§ 182 f. des *Code Napoléon* erforderliche Einwilligung nicht gegeben habe. Der armen Clare bricht das Herz. Mir erscheint der Charakter des Marquis ganz unmöglich. J. Z.

The Blacksmith of Voe. A Novel. By Paul Cushing. In two Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2732 and 2733). 287 und 280 S. kl. 8. M. 3,20.

Eine Dorfgeschichte, die nicht uninteressant ist, aber an den Glauben des Lesers, sowohl was die Handlung, als auch was die Charaktere betrifft, etwas hohe Anforderungen stellt. Zwei Brüder, der Müller Luke Boden und der Schäfer Abel Boden, der Witwer ist und einen gleichnamigen Jungen hat, geraten in Streit wegen eines Mädchens, das sie beide lieben. Luke glaubt dabei Abel getötet zu haben und wirft ihn in einen verlassenen Schacht. Aber ein Besenbinder findet ihn hier und bringt ihn wieder zum Leben, ohne dafs hiervon jemand in dem Dorfe Voe etwas erfährt. Wiederhergestellt, verschwindet Abel und kehrt erst nach 20 Jahren, durch Wollhandel in Australien und Amerika sehr reich geworden, in seine Heimat zurück. Er nennt sich Christopher Kneebone, und niemand erkennt ihn. Er ersteht die eben zum Verkauf gestellte Schmiede, in der sein Sohn als Geselle alle Arbeit verrichtet. Der junge Abel liebt Ruth, das einzige Kind seines Oheims, der aber, trotzdem Abel *jun.* Ruths Leben bei einer Überschwemmung gerettet hat, nicht nur seine Einwilligung verweigert, sondern sogar alles thut, um den ihm verhafsten Neffen aus der Gegend zu treiben. Da giebt sich denn Abel *sen.* seinem Bruder zu erkennen: dieser wird dadurch so erschüttert, dafs er einen Monat später stirbt. An dem Tage, wo aus Ruth und Abel *jun.* ein Paar wird, heiratet auch Abel *sen.* Miss Janoca Phythian zur grofsen Freude ihres Bruders Balthasar, der sich nun der Verpflichtung überhoben sieht, für einen Erben seines und ihres Vermögens zu sorgen. J. Z.

Winchester Meads in the Time of Thomas Ken, D. D., sometime Bishop of Bath and Wells. By Emma Marshall. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2734). 312 S. kl. 8. M. 1,60.

Von den Romanen der Mrs. Marshall sind bisher im Archiv zwei besprochen worden: *Under Salisbury Spire* LXXXIV, 327 und *The End Crowns All* LXXXVI, 103. Mit beiden teilt ihre neue Erzählung die

Digitized by Google

religiöse Färbung. Wie in *The End Crowns All* Stephanie Bolingbroke ihre Neigung für Paul Grenville unterdrückt, weil sie weifs, dafs das Herz ihrer Freundin Rose Temple an ihm hängt, so verbirgt in *Winchester Meads* Hugh Lilburn seine Liebe zu seiner Base und Pflegeschwester Judith Lilburn, um den Herzenswunsch seines Zwillingsbruders Quentin nicht zu vereiteln, den freilich Judith erst auf Hughs ausdrückliche, auf seinem Sterbebette geäufserte Bitte erfüllt. Im übrigen zeigt die vorliegende Geschichte noch mehr Ähnlichkeit mit *Under Salisbury Spire*. Beide sind annalistisch; in beiden kommt eine historische Persönlichkeit vor, ohne besonders in die Entwickelung einzugreifen; in beide spielt auch das Hofleben hinein; in beiden finden wir durch den Puritanismus religiöse Gegensätze in dieselbe Familie hineingetragen. Der Name unseres Romans erklärt sich daraus, dafs St. Faith's Manor, die Besitzung der Mrs. Alice Lilburn, von Winchester durch Wiesen getrennt ist. Wem *Under Salisbury Spire* gefallen hat, wird auch *Winchester Meads* mit Vergnügen lesen: ich für meine Person gebe aber *The End Crowns All* trotz seiner Schwächen den Vorzug. J. Z.

The Smuggler's Secret. A Romance. By Frank Barrett. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2735). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine Kaspar-Hauser-Geschichte, die mir künstlerisch noch unter dem Schauerroman *The Black-Box Murder* zu stehen scheint, an den man dadurch erinnert wird, dafs auch in *The Smuggler's Secret* eine Kiste eine Rolle spielt. Der nachmalige Sir Henry Duncan heiratet wider den Willen seines Vaters. Als dieser stirbt, hinterläfst er sein ganzes Vermögen zunächst einem Adoptivtöchterchen: erst nach dessen Tode soll es Henry zufallen. Henry hat inzwischen seine Frau verloren, und seine einzige Tochter Ethel ist krank und nur durch einen längeren Aufenthalt auf Madeira zu retten, zu dem ihm die Mittel fehlen. In seiner Verzweiflung bemächtigt er sich der kindlichen Erbin (wie das geschieht, erfahren wir nicht) und tötet sie, wie er glaubt, durch Opium. Darauf packt er sie in eine Kiste und übergiebt diese einem berüchtigten alten Schmuggler Peter Beamish, um sie im Meere zu versenken. Allein dieser öffnet die Kiste auf dem Meere, und dabei erwacht das Mädchen aus dem Opiumschlaf. Der Schmuggler will es trotzdem ins Meer werfen, indessen sein gutmütiger Sohn Ben, der sich mit im Boote befindet, bringt ihn davon ab. Das arme Kind wird nun zwölf Jahre lang in einer unterirdischen Höhle an der Küste gefangen gehalten, und das Geheimnis dient Peter dazu, Sir Henry immer wieder Geld abzupressen. Der Urenkel Peters, Bernard Thorne, ist Sir Henrys Sekretär: er verliebt sich in Ethel, die seine Neigung erwidert. Als das aber ihr Vater erfährt, weist er Bernard die Thür. Dieser entdeckt nun zufällig das Geheimnis und wird deshalb von seinem Urgrofsvater mit dem Mädchen zusammen in der Höhle eingesperrt gehalten. Aber nach viermonatlicher Arbeit gelingt es ihm, einen Weg ins Freie zu graben, auf dem er mit Psyche (so

Digitized by Google

nennt er das Mädchen, das erst von ihm sprechen lernt) entrinnt. Sir Henry, der davon erfährt, empfindet nun Gewissensbisse und giebt Bernard seine Tochter. Da aber Psyche, die sich natürlich in Bernard verliebt hat, merkt, dafs ihm Ethel mehr ist als sie, will sie auf dem Wege, auf dem sie entflohen, in die Höhle zurückkehren und ertrinkt dabei. Dies veranlafst Sir Henry, der inzwischen den mehr als neunzigjährigen Peter Beamish erschossen, selbst seinen Aufenthalt in jener Höhle zu nehmen, wo ihn Bernard nach vier Wochen tot findet. — Wir haben es mit einem wenig erquicklichen Gemisch von Unmöglichkeiten und Unwahrscheinlichkeiten zu thun. J. Z.

A Scarlet Sin. By Florence Marryat. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2736). 263 S. kl. 8. M. 1,60.

Auch diese Erzählung der Tochter des Kapitän Marryat (vgl. Archiv LXXXIV, 445. LXXXV, 443) bietet eine unterhaltende Lektüre. Die kränkelnde Lady Chichester braucht eine Gesellschafterin, die sie aufmuntert. Die Schwägerin ihres Arztes schickt ihr ahnungslos eine schöne junge Abenteurerin, die sehr bald nicht nur Lady Chichester, sondern auch Sir Alan bezaubert. Sir Alan macht ihr eine förmliche Liebeserklärung und verspricht, sie nach dem Tode seiner Frau zu heiraten. Allein zu allgemeiner Überraschung stellt sich nun als Grund der Kränklichkeit der Lady Chichester der Umstand heraus, dafs sie nach 20jähriger kinderloser Ehe Sir Alan mit einem Erben beschenkt. Sir Alans Herz kehrt reuig zu seiner Frau zurück, und die Abenteurerin führt deshalb deren Tod dadurch herbei, dafs sie eine Medizin, die sie ihr unter bestimmten Verhältnissen schleunigst geben sollte, selbst nimmt. Aber auch dieses Verbrechen nützt ihr nichts; denn, obwohl es Sir Alan unbekannt bleibt, will er dennoch nichts mehr von ihr wissen. — Der Ausdruck *scarlet sin* in dem hier gemeinten Sinne ist mir sonst nicht vorgekommen. In Shaksperes Heinrich VIII., III, 2, 155 wird Wolsey *Thou scarlet sin* angeredet, aber das geschieht natürlich wegen seines Kardinalgewandes. Bei unserem Titel ist wohl an Is. I, 18 *Though your sins be as scarlet* und noch mehr an die *Scarlet Woman* Rev. XVII zu denken. J. Z.

Misadventure. By W. E. Norris. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2737 and 2738). 287 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Die reiche Erbin Cicely Bligh in Abbotsport hat drei Bewerber: den einen, ihren Vetter Archie Bligh, begünstigt ihr Vater, den zweiten, den Halbrussen Mark Chetwode, ihr ungeratener Bruder, während für den dritten, den Marinelieutenant Bobby Dare, ihr eigenes Herz spricht, das sie freilich anfangs nicht versteht. Bobby hält zuerst um sie an, bekommt aber einen Korb. Darauf erklärt sich Archie, und Cicely nimmt seine Werbung an, obgleich sie ihm nicht verhehlt, dafs sie ihn nicht liebe. Archie hat aber das Unglück, Cicelys Bruder Morton, der ihn in der Betrunkenheit von einer Klippe hinunterstürzen will, selbst hinabzuschleu-

Digitized by Google

dern und so zu töten, und begeht dann die Thorheit, darüber zu schweigen, indem er glaubt, dafs niemand den Vorgang gesehen habe. Allein Coppard, ein wilddiebernder Fischer, ist Augenzeuge gewesen, und durch ihn erfährt Chetwode davon, der nun Archie bestimmt, seine Verlobung mit Cicely, deren Vater inzwischen gestorben, ohne Angabe eines Grundes aufzulösen, aus England zu verschwinden und, da er sich den Tod wünscht, einer russischen geheimen Gesellschaft sich anzuschliefsen. Anstatt aber bei irgend einem im Osten erwarteten Aufstande ein militärisches Kommando zu bekommen, wie er gehofft, erhält Archie den Auftrag zu einem Meuchelmorde, und, da er diesen nicht ausführt, wird er von seinen Genossen selbst zum Tode verurteilt, welchen er denn auch bald in Wien infolge eines Duelles mit dem Vollstrecker des Urteils findet. Doch, ehe er stirbt, schüttet er vor dem zufällig in Wien anwesenden Pfarrer von Abbotsport sein Herz aus, der nach Archies Begräbnis schleunigst nach Hause reist und gerade noch zurecht kommt, um zu verhindern, dafs Cicely Chetwode ihr Jawort giebt. Dieser sucht und findet seinen Tod im Meere, und Bobby, der inzwischen in Afrika Kriegslorbeeren geerntet hat, wird nun doch Cicelys Gatte. — Der Titel *Misadventure* erklärt sich zunächst daraus, dafs die Geschworenen bei der Totenschau Mortons Tod *by misadventure* erfolgt sein lassen; er soll aber wohl auch daran erinnern, dafs ein *Misadventure* Archies ganzes Lebensglück vernichtet. Der Roman liest sich nicht übel, allein er hat mir doch weniger gefallen, als die früheren Werke des Verfassers, die ich kenne (vgl. Archiv LXXXVI, 102). Vor allem scheinen mir die Charaktere zum Teil nicht richtig gezeichnet. Nach dem, was der Verfasser über Cicely mitteilt, kann ich mir nicht denken, dafs sie nicht von Anfang an wissen sollte, dafs ihr Herz Bobby gehört. Ihre Verlobung mit ihrem Vetter hätte ich allenfalls vor Bobbys Werbung begreiflich gefunden, aber nicht nachher. Auch, dafs sie Chetwode nicht durchschauen sollte, ist nicht recht glaublich. Ganz besonders ist aber Archie eine unmögliche Figur. J. Z.

The Light of Asia; or, The Great Renunciation. Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and Founder of Buddhism (as told in Verse by an Indian Buddhist). By Sir Edwin Arnold. With the Portrait of the Author. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2739). 246 S. kl. 8. M. 1,60.

Diesen Band mufs ich schon als den ersten in Versen, seit ich über die neuen Erscheinungen der *Tauchnitz Collection* im Archiv berichte, freudig begrüfsen. Das hier gebotene Gedicht in Blankverse ist in England seit 1879 in einer sehr grofsen Anzahl von Auflagen erschienen: freilich möchte ich gern wissen, ob es diejenigen, die es kaufen oder geschenkt bekommen, auch ganz lesen und öfter lesen. Es ist nämlich mitunter ohne Kommentar gar nicht zu verstehen; öfter erinnert es auch bei der Darstellung der Lehre Buddhas in seiner Form an die gereimten Geschlechtsregeln der lateinischen Grammatiken. Aber daneben ist es aller-

Digitized by Google

dings auch reich an wahrhaft poetischen Stellen, die zum Teil an Tennysons *Idylls of the King* erinnern. Inzwischen hat die Tauchnitz-Sammlung auch Gedichte Eric Mackays gebracht, und so wollen wir hoffen, dafs wir nun in ihr wieder öfter metrischen Erzeugnissen begegnen werden, als in der letzten Zeit. J. Z.

Micah Clarke his Statement as made to his three Grandchildren Joseph, Gervas, and Reuben during the Hard Winter of 1734. By A. Conan Doyle. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2740 and 2741). 303 u. 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Micah Clarke, Dr. Doyles erster Roman, ist von seinem (Archiv LXXXVI, 436 besprochenen) *Sign of Four* etwa so verschieden, wie Sir Walter Scott von Wilkie Collins. Wir haben es mit einem Ich-Roman zu thun, der uns dasselbe historische Ereignis vorführt, wie Besants *For Faith and Freedom* (Archiv LXXXV, 445). Micah Clarke wird, einundzwanzigjährig, von seinem Vater Joseph, einem ehemaligen Kornett Cromwells, bei Monmouths Landung diesem zugeschickt. Nach der Schlacht bei Sedgemoor wird er durch Verrat gefangen genommen und zur Deportation verurteilt, aber durch die Schlauheit seines früheren Obersten losgekauft, worauf er nach Holland geht, um drei Jahre später mit Wilhelm von Oranien zurückzukehren. Die Charaktere sind gut gezeichnet: es seien nur der des Abenteurers Decimus Saxon und des Kavaliers Sir Gervas Jerome hervorgehoben. Eine Liebesgeschichte kommt nur nebenbei vor zwischen Micahs Freunde und Landsmann Reuben Lockarby und der Tochter des Bürgermeisters von Taunton. Das Hauptinteresse des Romans beruht auf den verschiedenen Abenteuern Micahs. J. Z.

More Social Vicissitudes. By F. C. Philips. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2742) 248 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine Fortsetzung der Archiv LXXXVI, 437 kurz besprochenen *Social Vicissitudes*. Sie umfafst 18 kleine Erzählungen und Skizzen, darunter einige nach französischen Quellen. Das letzte Stück, *A French Marriage*, ist in ausgeführterer Gestalt in dem oben S. 313 f. angezeigten Bande zu finden. J. Z.

Letters from High Latitudes; being some Account of a Voyage, in 1856, in the Schooner Yacht 'Foam', to Iceland, Jan Mayen, and Spitzbergen. By the Earl of Dufferin, Governor-General of India. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2743). 302 S. kl. 8. M. 1,60.

13 Briefe, an die Mutter des Verfassers geschrieben (vgl. S. 166 in Verbindung mit S. 191), der erste am 2. Juni 1856 aus Glasgow, der

Digitized by Google

letzte am 12. September desselben Jahres aus Kopenhagen. Aus der hier wiederabgedruckten Vorrede zu der kanadischen Ausgabe vom Jahre 1873 ersieht man, dafs vorher schon ein unrechtmäfsiger Druck der Briefe in verstümmelter Gestalt erschienen ist. Der Verfasser hatte bei seiner Veröffentlichung nach S. 82 nur die Unterhaltung und nicht die Belehrung seiner Leser im Auge, und er erreicht seinen Zweck auch vollkommen. Man begleitet ihn gern auf seiner Nordlandfahrt und wird auch dann nicht ungeduldig, wenn er kleine Abstecher in die Geschichte und Sage von Island und Norwegen macht (hier gäbe es gelegentlich allerdings manches zu bemerken; z. B., dafs die skandinavische Meeresgöttin *Rán* und nicht *Rhin* heifst, wie S. 249 zu lesen ist). Der Verfasser verfügt über recht ansprechenden Humor, der vor allem in der Zeichnung seines Dieners mit dem beständigen Leichenbittergesicht, Wilson, zu Tage tritt. Recht heiter ist sein Bericht über das unendliche Zechen beim Gouverneur in Reykjavik S. 65 ff.: der Verfasser giebt uns auch Proben aus einer lateinischen Tischrede auf die Damen, welche er bei dieser Gelegenheit gehalten, aus der nur die folgende Stelle angeführt werden mag: *Viri illustres, alterum est sentimentum equaliter universale: terra communis, super quam septentrionales et meridionales, eâdem enthusiasmâ convenire possunt: est necesse quod id nominarem? Ad pulchrum sexum devotio!* (S. 69). Belustigend ist auch die Erzählung des ärztlichen Begleiters von der Aufnahme, die er in einer isländischen Familie fand, als er wegen einer Erkältung statt in einem Zelte unter Dach und Fach übernachten wollte: von der Tochter des Hauses wurde er nicht nur ausgezogen und zu Bette gebracht, sondern auch mit einem Gutenachtkufs verlassen und am Morgen durch Küsse auf die Augen geweckt. *I think it needless to subjoin*, meint der Verfasser S. 109, *that the Doctor's cold did not get better as long as we remained in the neighbourhood.* S. 196 berichtet er von den Lappländern: *When they die, a hatchet and a flint and steel are invariably buried with the defunct, in case he should find himself chilly on his long journey — an unnecessary precaution, many of the orthodox would consider, on the part of such lax religionists.* J. Z.

Not Like Other Girls. A Novel. By Rosa Nouchette Carey. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of British Authors, Vols. 2744 and 2745). 311 u. 304 S. kl. 8. M. 3,20.

Das erste Werk, das die *Tauchnitz Collection* von der Verfasserin bringt; es stammt schon aus dem Jahre 1884 und ist damals von G. Saintsbury in der Academy I, 199 mit den Worten begrüfst worden: *We have always thought that Miss Rosa Carey had it in her to write a capital novel of a certain kind, and she has done it in 'Not Like Other Girls'.* Anders als andere Mädchen sind die drei Töchter der verwitweten Mrs. Challoner hauptsächlich deshalb, weil sie, als diese ihr ganzes Vermögen verliert, sich nicht scheuen, Geld durch Schneidern zu verdienen, bis ein reich gewordener Vetter, Sir Henry Challoner, auftaucht und, wie am Schlusse

Digitized by Google

der Gudrun, ein allgemeines Heiraten losgeht. Der Roman erinnert zum Teil an die Meisterwerke der Miss Austen, freilich hat diese das Zeichnen der Männercharaktere besser verstanden. Wie Saintsbury, so stört auch mich die überdies wenig gelungene Episode mit Mrs. Cheyne. J. Z.

Donald Ross of Heimra. By William Black. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2746 and 2747). 294 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Donald Ross of Heimra spielt ganz und gar in Schottland, und der Verfasser scheint wie Antäus durch die Berührung mit seinem heimatlichen Boden neue Kraft gewonnen zu haben; jedenfalls kommt dieser Roman seinen besten Werken näher, als eines der bisher an dieser Stelle angezeigten (vgl. LXXXV, 98 f. LXXXVII, 100 f.). Wir erhalten nicht nur eigenartige Charaktere und eine spannende Handlung, sondern auch interessante Bilder aus dem Leben und Treiben der Bewohner Hochschottlands. Miss Mary Stanley erbt von einem Oheim ein nicht unbeträchtliches Stück Land an der schottischen Nordwestküste. Sie kommt nach Lochgarra mit der redlichsten Absicht, die von ihr abhängigen Leute glücklich zu machen. Und von dieser Absicht läfst sie sich weder durch ihren Bevollmächtigten Mr. Purdie noch durch das anfangs geringe Entgegenkommen der Eingeborenen abbringen. Diese sehen ihren Herrn immer noch in Donald Ross von Heimra, dem letzten Sprößling der Familie, der einst der ganze Grund und Boden in jener Gegend gehört hat. Donalds Charakter ist Miss Stanley gegenüber von Purdie in den schwärzesten Farben gemalt worden; es stellt sich aber bald heraus, dafs ihm, abgesehen davon, dafs er Brandy einschmuggelt, um ihn an solche Arme zu verschenken, die ihn nach seiner Ansicht zu ihrer Gesundheit brauchen, nichts vorzuwerfen ist. Donald unterstützt offenkundig Miss Stanleys uneigennützige Bestrebungen und verschafft ihnen so Erfolg. Purdie, der Donald aufs wütendste hafst, will verhindern, dafs aus ihm und Miss Stanley ein Paar werde, und lügt dieser daher vor, dafs jener ein Mädchen verführt und verlassen habe, so dafs es deshalb wahnsinnig geworden sei. In der ersten Bestürzung durchschaut Miss Stanley die Verleumdung nicht und treibt Donald durch ihr Benehmen aus der Heimat. Allein seine Yacht leidet bald nach der Abfahrt Schiffbruch, und Miss Stanleys Freundin Kätchen holt ihn aus Greenock zurück. — Am Schlufs sind die Effekte etwas gehäuft; namentlich scheinen mir Anna Clannachs Tod und Donalds Lebensgefahr überflüssig. J. Z.

Prisoners and Captives. By Henry Seton Merriman. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2748 and 2749). 279 u. 279 S. kl. 8. M. 3,20.

H. S. Merriman ist der Verfasser des vor etwa vier Jahren (in der *Tauchnitz Collection* erst im Oktober 1889) anonym erschienenen Romans

Digitized by Google

Young Mistley, dem ich ein gutes Andenken bewahre. Der Inhalt des neuen Buches erinnert zum Teil an das ältere. In beiden wird, um nur die Hauptsache zu berühren, der Held durch den Gedanken an die Gefahren einer Unternehmung, die er vorhat, davon abgehalten, um das Mädchen, das er liebt, zu werben. Aber Winyard Mistley kommt von der heimlichen diplomatischen Sendung nach Turkestan glücklich zurück, dagegen das von Claud Tyars geführte Schiff Argo in *Prisoners and Captives* geht im Polareis unter (hierauf geht doch wohl *Captives* im Titel?), so dafs die entflohenen sibirischen Gefangenen und ihre Führer, die es an der westlichen Mündung der Jana aufnehmen und nach Amerika bringen soll, elend verderben. Dem sehr glänzenden Anfang kommt das Folgende an Wirksamkeit nicht gleich, aber trotzdem kann das Werk als anregende Lektüre empfohlen werden. In den vielfach in die Erzählung eingeschobenen Herzensergiefsungen des Verfassers wird öfter seinen weiblichen Konkurrentinnen der Standpunkt klar gemacht. Wenn er ihnen aber vorwirft, dafs sie sich über niemandem bekannte Vorgänge im Inneren ihrer Helden weitläufig zu äufsern pflegen, so mufs man an ihn selbst die Frage richten nach den Quellen für das 18. und 20. Kapitel des zweiten Bandes. J. Z.

A Group of Noble Dames. By Thomas Hardy. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2750). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Das neueste Werk des Meisters der englischen Dorfgeschichte erinnert an Boccaccios Decamerone, und zwar nicht blofs insofern, als es eine Anzahl von Geschichten durch eine Rahmenerzählung vereinigt, sondern auch durch die vollendete Kunst der Darstellung und zum Teil auch durch den Inhalt, der vorzugsweise zur Erläuterung des Virgilschen *Varium et mutabile semper femina* geeignet ist. Einer von den *Wessex Field and Antiquarian Clubs* ist bei einer zweitägigen Versammlung durch schlechtes Wetter an dem auf der Tagesordnung stehenden Nachmittagsausflug gehindert. So kommt es denn, dafs, während sonst Vorträge und Vorlesungen über *deformed butterflies, fossil ox-horns, prehistoric mixens, and such like* üblich sind, nun von verschiedenen Mitgliedern bis in die späte Nacht hinein mit nur anderthalbstündiger Unterbrechung fürs Dinner Geschichten erzählt werden, von denen die meisten im 18. Jahrhundert oder noch früher spielen.

Die Reihe eröffnet ein Lokalhistoriker mit *The First Countess of Wessex*. Mr. und Mrs. Dornell sind in dem zweiten Drittel des vorigen Jahrhunderts über den für ihre erst zwölfjährige Tochter Betty zu wählenden Gatten nicht einig. Der Vater hat für sie Charles Phelipson, den nur wenig älteren Sohn eines Freundes, in Aussicht genommen, aber die Mutter verheiratet sie kurzer Hand hinter dem Rücken ihres Mannes mit dem schon dreifsigjährigen Stephen Reynard; doch das Ehepaar soll natürlich erst nach einigen Jahren zusammenleben. In der Zwischenzeit

Digitized by Google

entwickelt sich aber, nicht ohne Schuld des Vaters, der über die Handlungsweise seiner Frau empört ist, eine Liebschaft zwischen Betty und Charles. Da Mrs. Dornell dieser auf die Spur kommt, ist sie der Ansicht, dafs Stephen jetzt seine Rechte geltend machen müsse, während der Vater davon nichts hören will, ehe Betty 18 Jahre alt sei. Betty selbst hat vor ihrem Gatten solchen Widerwillen, dafs sie, um ihn fern zu halten, sich an einer Blatternkranken anzustecken sucht und, da dies, wie sie glaubt, nicht gelungen ist, sich von Charles entführen läfst. Aber sie kehrt noch an demselben Tage, da die Blattern bei ihr doch zum Ausbruch kommen, nach Hause zurück und wird von ihrer Liebe zu Charles kuriert, als dieser sie aus Furcht vor Ansteckung zum Abschied nicht zu küssen wagt. Ihre Mutter ist inzwischen an das Sterbebett ihres in der letzten Zeit von ihr getrennt lebenden Mannes geeilt, aber Stephen ist da und küfst Betty trotz ihrer Krankheit und, trotzdem sie ihm von ihrer Liebelei mit Charles berichtet, herzhaft auf den Mund. Glücklicherweise hinterlassen die Blattern bei ihr nur geringe Spuren, und auch Stephen hat nur einen leichten Anfall. Sein Benehmen und seine Aussicht, Lord und später Earl zu werden, gewinnen ihm Bettys Herz. Jetzt macht aber ihre Mutter Schwierigkeiten, da sie nach dem Tod ihres Mannes seine Ansichten vertritt und auf weiteren Aufschub ihrer Vereinigung dringt: sie giebt erst nach, als sie dahinterkommt, dafs die beiden sich wiederholt und an verschiedenen Orten heimlich getroffen haben.

Sodann erzählt ein alter Wundarzt von *Barbara of the House of Grebe*. Die Heldin, die Tochter des Sir John Grebe, heiratet gegen das Ende des 18. Jahrhunderts wider den Willen ihrer Eltern den schönen, aber armen und durchaus nicht vornehmen und auch noch wenig gebildeten Edmond Willowes. Die Eltern enthalten freilich ihre Verzeihung nicht lange vor, doch gewähren sie diese nur unter der Bedingung, dafs Edmond zu seiner Bildung noch ein Jahr allein auf Reisen zubringe. In Venedig wird nun bei einem Theaterbrande sein Gesicht so entsetzlich zugerichtet, dafs Barbara, da er zurückkehrt, sich schaudernd von ihm abwendet. Er verschwindet und stirbt bald darauf, und Barbara heiratet jetzt Lord Uplandtowers, der sie schon längst zur Frau begehrt. Allein diese Ehe ist unglücklich, und, da ein italienischer Künstler ihr eine lebensgrofse Statue ihres ersten Gatten zuschickt, die ihn in voller Schönheit zeigt, so erwacht ihre alte Liebe zu diesem aufs neue, und sie schleicht sogar in der Nacht von Lord Uplandtowers' Seite weg, um Edmonds Abbild entzückt zu betrachten. Ihr jetziger Gatte läfst nun aber das Gesicht Edmonds auf der Statue ganz ebenso entstellen, wie dies in Wirklichkeit durchs Feuer geschehen, und zwingt seine Frau so lange es immer wieder anzusehen, bis sie ihm verspricht, ihr Ehegelübde nie auch nur durch einen Gedanken zu brechen.

Die dritte Geschichte, *The Marchioness of Stonehenge*, trägt ein Geistlicher vor. Lady Caroline, die Tochter des Earl of Avon, lebt in heimlicher Ehe mit einem kleinen Beamten ihres Vaters. Ihr Gatte stirbt plötzlich in einer Nacht in ihrem Zimmer, und sie schafft ihn nun müh-

Digitized by Google

selig vor seine Wohnung. Da aber ein Mann, der spät von einem Pferdemarkt heimkehrte, gesehen, dafs die Leiche von einem weiblichen Wesen geschleppt worden, bestimmt Lady Caroline ein junges Mädchen Namens Milly, das den Toten ohne Gegenliebe geliebt, zu erklären, dafs sie heimlich mit ihm verheiratet gewesen sei. Da aber Lady Caroline später merkt, dafs sie Mutter werden wird, will sie die Wahrheit öffentlich bekennen, allein Milly will nicht darauf verzichten, als die Witwe des Toten zu gelten. So wird denn nur Lady Carolines Mutter ins Vertrauen gezogen und die Sache so eingerichtet, dafs Milly auch den nachgeborenen Sohn übernimmt. Zwei oder drei Jahre später heiratet Lady Caroline den Marquis of Stonehenge. Ihr Sohn entwickelt sich aufs günstigste, und sie will ihn, da ihr Gatte inzwischen gestorben, anerkennen. Milly überläfst die Entscheidung ihm selbst, und er erklärt sich (vgl. Eppie in G. Eliots *Silas Marner*) für die Pflegemutter. Das nimmt sich die wirkliche so zu Herzen, dafs sie bald darauf stirbt.

Es folgt dann *Lady Mottisfont*, dem *sentimental member* in den Mund gelegt. Lady Mottisfont trennt sich nur mit grofsem Herzeleid von Dorothy, der unehelichen Tochter ihres Gatten, da deren Mutter sie verlangt; weigert sich aber später, sie zurückzunehmen, da sie inzwischen selbst ein Kind bekommen hat.

Darauf giebt ein Kirchenältester *The Lady Icenway* zum Besten. Ein Pflanzer aus Guiana Namens Anderling verliebt sich bei einem Aufenthalt in England so leidenschaftlich in Miss Maria Heymere, dafs er Bigamie begeht. Sobald Maria von seinem Verbrechen erfährt, kehrt sie nach England zurück, indem sie angiebt, ihr Gatte sei gestorben. Sie gebiert hier einen Knaben und wird später Lady Icenway. Jetzt stirbt Anderlings Frau, und er will nun, da es zu spät ist, mit Maria eine gültige Ehe schliefsen. In der Verzweiflung verspielt er sein ganzes Vermögen und nimmt dann, um in der Nähe seines heifsgeliebten Sohnes sein zu können, bei Lord Icenway eine Gärtnergehilfenstelle an, ohne dafs aufser der Lady irgend jemand sein Geheimnis kennt. Diese kümmert sich um ihn gar nicht, bis ihr Gatte ihr Vorwürfe macht, dafs sie ihm keinen Leibeserben schenke. Da sucht sie den Vater ihres Kindes auf, findet ihn aber auf dem Krankenbette, von dem er nicht wieder aufsteht. — Der etwas heikle Schlufs ist mit Sterneschem Humor erzählt.

Der Titel der sechsten Erzählung, *Squire Petrick's Lady*, ist nicht recht passend; denn diese Dame kommt nur vor, um einen Sohn Rupert zu gebären nnd zu sterben, nachdem sie ihrem Manne Timothy erklärt, dafs er nicht der Vater des Kindes sei. Timothy bestimmt nun rasch seinen ebenfalls im Sterben begriffenen Grofsvater, sein Testament so zu ändern, dafs der Bastard nicht erbe. Allein bald thut dies Timothy leid: er bekommt, indem er infolge von Andeutungen seiner verstorbenen Frau den Marquis of Christminster, den Sohn des Herzogs von Southwesterland, für den Vater Ruperts hält, vor dem Kinde solche Hochachtung, dafs er zum Testamentsfälscher zu dessen Gunsten wird. Darauf gelangt er aber zu der Überzeugung, dafs die Erklärung seiner Frau lediglich in

Digitized by Google

einer krankhaften Einbildung ihren Grund hatte, und seitdem ist ihm Rupert ganz gleichgültig. — Diese Geschichte, die einem Mälzer zugewiesen ist, hechelt den Respekt vor blauem Blut aufs köstlichste durch.

Nun steuert ein Oberst eine Erzählung bei von *Anna, Lady Baxby*, die während des Bürgerkrieges unter Karl I., da das Schloſs, in welchem sie sich mit ihrem Gatten befindet, von dem Parlamentsheere unter Anführung ihres Bruders belagert wird, zu diesem sich nächtlicher Weile flüchten will, aber von ihrem Entschluſs zurückkommt, da sie ein Mädchen antrifft, das auf Lord Baxby wartet.

Die nächste Erzählung ist *Lady Penelope*, vorgetragen von einem 'Manne aus guter Familie': sie spielt am Anfange der Regierung Jakobs I. Unter den zahlreichen Anbetern der Lady Penelope befinden sich drei, die es besonders ernst meinen: Sir John Gale, Sir William Hervy und Sir George Drenghard. Da es einmal zwischen zweien von ihnen zum Streit kommt und Lady Penelope alle drei mahnt, ja Frieden zu halten, weil, wer ihn breche, sich keine Hoffnung auf ihre Hand machen dürfe, fügt sie scherzend hinzu, sie sollten nur Geduld haben; sie werde sie alle drei der Reihe nach heiraten. Und das geschieht thatsächlich, wie auch in Tennysons *Enoch Arden* Annie Lees kindliche Erklärung, *she would be little wife to both*, in Erfüllung geht. Sir George wird Lady Penelopes erster Gatte, trinkt sich aber bald zu Tode. Seine Witwe läſst nun Sir William einen Wink zugehen, den dieser aber erst versteht, nachdem sie schon Sir Johns Werbung angenommen, mit dem sie unglücklich wird. Doch segnet auch Sir John nach kurzer Ehe das Zeitliche, und nun wird sie Sir Williams Frau. Da verbreitet sich aber das Gerücht, sie habe Sir John vergiftet: Sir William hört davon und geht auf Reisen. Auch Lady Penelope kommt es schlieſslich zu Ohren, und sie siecht nun dahin. Sir William kehrt zwar, von ihrer Mutter gerufen, zurück, aber die Kranke ist nicht mehr zu retten. Nach ihrem Tode wird ihre völlige Unschuld festgestellt.

Die neunte Geschichte, *The Duchess of Hamptonshire*, erzählt ein *Quiet Gentleman*. Emmeline Oldbourne, die Tochter eines Rektors, liebt den jungen Rev. Alwyn Hill, wird aber von ihrem Vater gezwungen, den Herzog von Hamptonshire zu heiraten. Die Ehe ist alsbald sehr unglücklich. Etwa zwei Monate nach der Hochzeit dringt Emmeline in Alwyn, der im Begriffe steht, nach Amerika auszuwandern, sie mitzunehmen; aber dieser mahnt sie an ihre Pflicht und reiſst sich von ihr los. Neun Jahre später liest Alwyn, der inzwischen Professor an einem amerikanischen College geworden, in einer Zeitung die Anzeige von dem Tode des Herzogs von Hamptonshire unter Hinterlassung einer kinderlosen Witwe. Sobald er sich frei machen kann, begiebt er sich nach England. Da er aber die verwitwete Herzogin sieht, ist sie ihm ganz fremd. Sie ist die zweite Frau des Verstorbenen: Emmeline ist Alwyn, wie sich jetzt bei seinen Nachforschungen herausstellt, damals heimlich nach Plymouth gefolgt, hat in demselben Schiff, in dessen erster Klasse er fuhr, einen gewöhnlichen Platz genommen und ist während der Fahrt gestorben; das Merkwürdigste ist

Digitized by Google

aber, dafs, da ihre Leiche ins Meer gesenkt wurde, Alwyn als der einzige Geistliche an Bord die Liturgie gelesen hat, ohne eine Ahnung zu haben, wer die Tote war.

Den Beschlufs macht der Stutzer (*Spark*) mit *The Honourable Laura*. Laura, Lord Quantocks Tochter, geht mit einem Baritonisten, der sich Signor Smithozzi nennt, dessen Wiege aber in der Nachbarschaft der Londoner City Road gestanden hat, an einem unfreundlichen Weihnachtsabend durch, wird aber von ihrem Vater und dessen Neffen, Kapitän Northbrook, noch an demselben Tage in dem Prospect Hotel eingeholt. Da sich bei den nun erfolgenden Erörterungen herausstellt, dafs Laura schon seit einem Vierteljahre mit Northbrook verheiratet ist, geht ihr Vater wütend ab. Northbrook schlägt dem Sänger ein Duell ohne Zeugen vor und will ihn sofort an eine dazu geeignete Stelle führen, wird aber unterwegs von diesem in einen Wasserfall hineingestofsen. Die Entflohenen fahren dann noch eine Strecke weiter; aber Laura bleibt Smithozzis That nicht verborgen, und, als dieser absteigt und sich überzeugen will, ob sie sich auf dem richtigen Wege befinden, benützt sie diesen Augenblick, um ihn zu verlassen und nach dem Hotel zurückzukehren, in welches eben auch ihr schwerverletzter Gatte gebracht wird. Sie pflegt ihn nun aufopfernd, bis er gesund wird. Ihr Vater vergiebt ihr jetzt und hinterläfst ihr, da er stirbt, alles, worüber er frei verfügen kann; aber ihr Mann trennt sich nach seiner Wiederherstellung von ihr und kehrt erst zurück, nachdem sie volle elf Jahre tadellos gelebt.

Der Verfasser läfst seine Erzähler hier und da verraten, dafs sie noch andere Geschichten auf Lager haben. Wir wollen hoffen, dafs er ihnen auch diese entlocken wird, und dafs in dieser Fortsetzung der weibliche Charakter in besserem Lichte erscheinen wird als in der vorliegenden Sammlung, die bei Frauen gewifs weit weniger Anklang finden dürfte, als sie nach Form und Inhalt verdient. J. Z.

Won by Waiting. By Edna Lyall. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2751 and 2752). 278 u. 279 S. kl. 8. M. 3,20.

Gaspard und Espérance de Mabillon flüchten, als die Schrecken der Pariser Commune beginnen, dem Wunsche ihres bei einem Ausfalle aus dem belagerten Paris gefallenen Vaters folgend, nach England. Da sie ihr ganzes Vermögen, das freilich gering genug war, verlieren und sich für Gaspard keine Beschäftigung findet, wendet sich dieser an Dean Collinson in Rilchester, den Bruder ihrer früh verstorbenen Mutter, der aber alle Beziehungen zu ihr abgebrochen, da er ihre Verheiratung nicht gebilligt. Espérance wird nun in sein Haus aufgenommen, und einige Zeit später verschafft er auch Gaspard eine Stellung in Ceylon. Nur sehr allmählich wird für die arme Espérance der Aufenthalt bei ihren Verwandten einigermafsen erträglich: aber selbst noch am Vorabend ihrer Vermählung mit einem jungen Londoner Maler, Claude Magnay, erfährt sie Krän-

Digitized by Google

kungen seitens der einen Cousine. Doch ihr geduldiges Abwarten wird schliefslich durch Erfolg belohnt. In die Privatsternwarte des Dean schlägt der Blitz und begräbt ihn selbst unter den Trümmern. Claude Magnay zieht ihn mit gröfster Schwierigkeit heraus, erleidet aber dabei einen so schlimmen Sturz, dafs er Monate lang in Lebensgefahr schwebt. Jetzt endlich schmilzt die starke Eiskruste der Selbstsucht um das Herz des Dean: er läfst, damit Espérance eine Stütze habe, ihren Bruder aus Ceylon kommen, zeigt Reue über sein Benehmen gegen seine Schwester und verzeiht schliefslich auch seiner Tochter Bertha ihre gegen seinen ausdrücklichen Willen mit einem armen Vetter eingegangene Ehe. *I could not help thinking,* bemerkt Espérance am Schlufs des Romans, *as he said her name* (auf den Wunsch des Dean erhält Espérances Mädchen den Namen ihrer Mutter), *how my mother's belief had really come true, and all was being made right at last. I wonder if in Paradise they are allowed to watch the working together of things down here — whether she and papa could see how the poverty and the suffering and the long waiting, were all leading up to the reunion which they had so longed for?* Hieraus erklärt sich wohl der Titel, aber man kann nicht gerade sagen, dafs er besonders bezeichnend wäre. Der Roman selbst enthält viele sehr gelungene Kapitel, doch als Ganzes hat er mir weniger gefallen, als die früher hier besprochenen Werke der Verfasserin (vgl. zuletzt LXXXVII, 100). Vor allem stört mich das Schablonenhafte in der Zeichnung der Bewohner der Deanery.

J. Z.

Thomas Naogeorgus Pammachius herausgegeben von Johannes Bolte und Erich Schmidt (Lateinische Litteraturdenkmäler des 15. u. 16. Jahrh. III). Berlin, Speyer & Peters, 1891. XXVI, 151 S.

Nachdem Thomas Naogeorgus (Kirchmeyer), der hervorragendste dramatische Pamphletist des Luthertums, durch Gervinus in die deutsche Litteraturgeschichte eigentlich erst wieder eingeführt war, hat sich die Forschung eifrig mit ihm beschäftigt. Die Herausgeber möchten nun durch handliche Ausgaben des *Pammachius* und *Mercator*, seiner bedeutendsten Stücke, dem Dichter wieder ein gröfseres Publikum gewinnen. Ich glaube, dafs sie sich durch ihre Arbeit den Dank nicht nur der Litterarhistoriker, sondern auch der Geschichtsforscher und Theologen erwerben werden. Voraus geht dem Texte eine kurze Lebensskizze Kirchmeyers, sowie eine ausführliche Nachgeschichte des Pammachius, welche zeigt, wie das bedeutende Werk noch lange in Übersetzungen und Bearbeitungen nachwirkte. Der Text ist nach der ersten Ausgabe *Wittebergæ, Typis Iohannis Luft 1538* wiedergegeben, doch haben sich die Herausgeber nicht mit einem rohen Abdruck des Textes begnügt, sondern denselben auch von den gröbsten Entstellungen zu reinigen versucht. Sie haben dabei meist das Richtige getroffen. Nur 331 möchte statt *ceteri* entsprechend der Orthographie der Zeit besser *cæteri* (Druck *cetæri)* zu lesen sein, während 3360 *parito* wohl richtig überliefert ist, da auch *pa-*

Digitized by Google

rĕre, besonders in dem N. als hauptsächlichstes stilistisches Vorbild dienenden Terenz, in der Bedeutung 'anstiften' sich findet. V. 189 *(aquilæ consecratæ aspergines)* ist der Druckfehler *aquĭlæ* trotz der Angabe auf S. XXVI nicht verbessert. Es ist wohl unzweifelhaft *aquēlæ* zu lesen, obgleich auch bei Du Cange nur das Mask. *aquēlus* in der Bedeutung *fons* zu finden ist. Folgendes möchte ich noch zur Verbesserung des Textes beitragen. Nach 2775 ist das Komma zu tilgen, da der Konjunktiv *venires* zeigt, dafs *ante* und *quam* zusammengehören. Nach 3107 ist nach *iniquitas* Punkt statt des Kommas zu setzen und dann fortzufahren *Propter meos, quorum unus est mihi carior Quam omnes Pammachii, quam cunctæ Satanæ tribus, Nihil timeas, ut justos perdant impii Aut a mea faciant alienos gratia. — Nihil timeas* für *Ne timeas* ist terenzisch.

Ich beabsichtigte noch eine Übersicht über die klassischen Reminiscenzen in unserem Stücke zu geben, sehe aber davon ab, da ich von Herrn Dr. Szamatólski brieflich darauf aufmerksam gemacht werde, dafs eine Anführung derselben nicht im Zwecke der Sammlung liege. Auch die Herausgeber unseres Stückes bemerken, dafs sie darauf verzichten, 'Quellenkunde, Analyse und Filiation' zu bieten. Ich schliefse mit dem Wunsche, dafs wir recht bald durch die Herausgabe des *Mercator* erfreut werden möchten.

Northeim. Robert Sprenger.

E. Étienne, La Langue française depuis les origines jusqu'à la fin du XIe siècle. Tome premier. Phonétique, déclinaison, conjugaison. Paris, Bouillon, 1890. IX, 376 S. 8. Fr. 10.

Ein Buch, das wie das vorliegende der Einführung in das wissenschaftliche Studium des Altfranzösischen dienen soll, wäre wohl besser in anderer Weise angelegt worden. Die neun Texte, die ihm den Stoff geben (von denen übrigens die Gesetze des Eroberers als späterer Zeit zugehörend ausgeschlossen bleiben mufsten), gewähren ein zu ungleichartiges Material, als dafs es nicht den Anfänger verwirren müfste; sie liegen auch grofsenteils in Niederschriften vor, welche die ursprüngliche Sprachform so wenig treu festhalten, dafs fortwährend auf Rekonstruktionen zurückgegangen werden mufs, deren Ergebnisse nicht in allen Teilen gleich fest stehen. Die Grammatik der ältesten, nach Zeit und Ort der Entstehung weit auseinander liegenden Denkmäler wird nützlicher in getrennten Einzeldarstellungen gegeben, wie man es bereits gethan hat, die Einführung ins Altfranzösische dagegen im Anschlufs an einen umfangreichen, centralen Text des zwölften Jahrhunderts versucht. Nicht minder aber als die Anlage mufs die Ausführung des Werkes als unbefriedigend bezeichnet werden. So wenig ein gewisser Fleifs in Abrede zu stellen ist, mit dem lautliche und flexivische Erscheinungen zusammengetragen sind, so sehr fällt die Vernachlässigung der neueren Fachlitteratur auf, die denn doch an sehr viele Stellen Licht gebracht hat, wo für Herrn Étienne noch Dunkel herrscht, die mit gutem Fug vielfach gesondert hat, wo er

Digitized by Google

mit älteren Gewährsmännern Ungleichartiges vereint läfst; dazu eine gewisse Unsauberkeit der Behandlung, die man heute nicht mehr hinnimmt, und eine Unklarheit des Ausdrucks, die oft über die Meinung des Verfassers Zweifel gestattet. Nur einige wenige fehlerhafte Aufstellungen seien hier herausgehoben, gleichzeitig auch einige Stellen, wo ungewifs bleibt, was gesagt werden soll. Die gleich zu Anfang gegebene Übersicht der französischen Laute soll doch wohl für das elfte Jahrhundert gelten; da mufs aber höchlich befremden, wenn *e* (vor *e, i*) als Variante des stimmlosen *s* hingestellt, *ch* als stimmlose *continua* bezeichnet wird. S. 6 wird als lateinische (nicht etwa vulgäre) Betonung *retènet, revènit* u. dgl. gelehrt. S. 16 A. 1 wird wegen *table* u. dgl. *bl, pl* als silbenschliefsend, *entrare* bildend bezeichnet, dabei nicht erwogen, dafs *fleible, pueple* und ähnliche dem entgegenstehen. S. 20 ist das sogenannte Bartschische Gesetz bei weitem nicht so genau gefafst, wie man es heute geben mufs. S. 60 hält Herr Étienne *lairai* für hervorgegangen aus *laisserai*. S. 62 ist Regel 4 unverständlich; es sollte wohl statt *mots de même forme* heifsen *de mots d'où ils dérivent*. S. 65 bilden *clou, quieu* (= *chief*) und *sout* (*saputt*) Beispiele für eine und dieselbe Regel von Erhaltung des nachtonigen *u*, während doch in ihnen ganz verschiedene Bedingungen vorliegen. Von den (neutralen) Pluralen auf *e* weifs das Buch nichts und schreibt in Ch. Rol. *carres*, wo die Hs. *carre* bietet. Zu den zahlreichen schweren Fehlern kommen eine grofse Zahl kleiner Versehen, die viel Unsicherheit des Verfassers verraten und Unkundige irre zu führen geeignet sind: *sr* soll (S. 9) den vorhergehenden Vokal in offener Silbe lassen wegen *remestrent*,[1] vgl. aber *maxre, madre* oder *asne;* für *vassal* wird (S. 10) einfaches *l* der Grundlage angesetzt; in dem *quant* der Strafsburger Eide (S. 16) wird *quando* gesehen, in *sendra* (S. 56) *seniore; salvament, vert* sollen (eb.) mit Sonoren schliefsen, *menestrel* mit dem Suffix *-ellus* gebildet sein u. s. w. u. s. w. Irgend welchen eigenen Aufstellungen des Verfassers, die sich zur Annahme oder doch zur ernsten Erwägung empföhlen, begegnet man nicht; dafs das Buch dafür in sorgsamer Weise die Ergebnisse der besten fremden Arbeiten vereinige und ordne, kann man ebensowenig sagen.

Berlin. Adolf Tobler.

Ein altfranzösisches Marienlob aus einer Pariser Handschrift des dreizehnten Jahrhunderts zum erstenmal herausgegeben von Hugo Andresen. Halle a. S., Niemeyer, 1891. 48 S. 8.

Man kann eine erste Ausgabe des hier bekannt gemachten Gedichtes nur willkommen heifsen. Steht es als Kunstwerk keineswegs hoch, indem es an eigentümlichen Gedanken nichts weniger als reich ist, auch das, was es bringt, weder mit besonderer Eindringlichkeit noch in ange-

[1] Von Verbalformen macht der Verfasser überhaupt zur Erhärtung der Lautgesetze einen viel zu wenig vorsichtigen Gebrauch.

Digitized by Google

messener Ordnung vorträgt, so hat es mit den meisten altfranzösischen Dichtungen in Strophen der durch Helinant und den Renclus aufgebrachten Reimordnung das gemein, dafs die kunstvolle Form zum Aufsuchen seltener Wörter und Wendungen geführt hat, denen wir zu begegnen uns freuen, und zu manchen Schwierigkeiten des Ausdrucks, die zu bewältigen Reiz hat. Wir kennen es nur aus der Hs. der Pariser Nationalbibliothek, frç. 375, der nämlichen, mit der Andresen schon als Herausgeber des Rou zu thun gehabt und deren Inhalt er Rou II, S. 6—8 aufgezählt hat; es folgt darin auf die *Vers de le mort*, die 1887 in Windahl einen nicht hinlänglich vorbereiteten Herausgeber gefunden haben und von Robert von Arras verfafst sind (s. G. Paris in Rom. XX, 137); diesem bin ich sehr geneigt auch das vorliegende kleinere Werk zuzuschreiben, ohne freilich andere Gründe dafür geltend machen zu können, als eine weitgehende Übereinstimmung der Ausdrucksweise. Die Form ist hier nicht ganz dieselbe, indem die Zeilen fünfsilbig statt achtsilbig sind; auch die Reimweise ist nicht durchweg übereinstimmend, vielmehr hat der Dichter die Folge aabaabbbabba streckenweise mit der bequemeren aabaabccbccb vertauscht, die jeden Ausgang nur vier- statt sechsmal zu bringen nötigte.

Andresens Arbeit an den 46 Strophen verdient das Lob grofser Sorgfalt: die Abschrift macht durchaus den Eindruck der Zuverlässigkeit; die Kennzeichnung der sprachlichen Besonderheit des Textes (diese scheint ja in Deutschland allgemein für wichtiger zu gelten als die der dichterischen Arbeit) übergeht nichts Bedeutsames; spärliche, aber wohlüberlegte Anmerkungen suchen an schwierigen Stellen das Verständnis zu vermitteln; ein genaues Glossar, das kein Wort zu übergehen scheint, thut das Übrige.

Immerhin erlaube ich mir, auf einiges hinzuweisen, was ich für unrichtig oder doch zweifelhaft halte. Z. 3 kann der Dichter die Jungfrau nicht *clartés en decours* nennen; es wird heifsen müssen *c. sans decours*, vgl. *Vous estes plaine lune et serés sans decours*, Priere Theoph. 29a (Zs. f. r. Phil. I, 250); *Lune plaine sans nul decours D'ounor*, BCond. 86, 123. — Z. 36 scheint mir *de vos* (zur Jungfrau gesprochen) statt *de nos* geschrieben werden zu müssen. — Nach Z. 77 würde ich einen Punkt setzen und Z. 78 als Frage fassen; ein relatives *cui* bezogen auf *tans* (Zeit) ist kaum anzunehmen. — Z. 95 ist nach dem Glossar mifsverstanden: *sougist* ist hier nicht Präsens von *sougesir*, sondern von *sougire* (*subjicere*) unterwerfen; 'den Sünde bewältigt' = der Sünder. — Z. 142 *Prestres* ist sicher mit *Presters* 'Borgen' zu vertauschen; vgl. *celui Cui tu as tot desireté Par prester le tien d'ui en ui*, V. d. l. mort 209, 4; *d'ui en ui* heifst 'auf allerkürzeste Frist'. — In *desers* Z. 165 kann ich nicht 'Verdienste' sehen, sondern 'Wüsten, Öden'; *desnuer* im Sinne von 'losreifsen, entfernen' steht auch 290. — Z. 225 ist eine sprichwörtliche Redensart, vgl. *il est bien droiz et reson Que qui le brasse, si le boive*, Méon I, 329, 352; *Cascuns boit selonc cou qu'il brasse*, V. d. l. mort 100, 9 und öfter. — Das Gleiche gilt von Z. 247; vgl. *On doit bien reculer pour le plus loing saillir*, Berte

Digitized by Google

368; *Boin fait pour mieuls salir a le fois reculer*, GMuis. II, 126; eb. II, 245. — Z. 224 *mi demain* 'meine morgen' d. h. die mir noch beschiedenen Tage. — Z. 261 bleibt mir trotz der Anmerkung völlig unverständlich. Das Gleiche mufs ich leider von den nächsten sechs Zeilen sagen. An einem sonst so gut überlieferten Texte vollziehe ich ungern eine Änderung wie diese: *A dieu guerroier Par moi desvoier Ai molt entendu; Et crueus loier, Se ne sai proier, M'en seront rendu.* — Z. 349 ff. scheint mir zu heifsen: 'Wer meint, beim Tode nehme er gestohlenes Gut mit sich, ist nicht bei Sinnen.' — Z. 442 wird man *n'ert* statt *n'est* schreiben dürfen. — Z. 450 *U il n'ont nïent* ist mifsverstanden; es heifst 'wo sie keinen Anspruch haben', d. h. mit Dingen, deren rechtmäfsige Eigentümer sie gar nicht sind; die ganz gewöhnliche Wendung sei wenigstens noch aus den V. d. l. mort belegt: *encontre raison retieng Ce c'autrui est, u je n'ai rien*, 163, 5. — Z. 454 Die Einsilbigkeit von *fuir* 'fliehen', die S. 6 notgedrungen angenommen wird, scheint mir nicht glaublich; dazu kommt, dafs ein guter Sinn sich auch nicht ergiebt. Es wird wohl *fuer* 'Mafs' das Richtige sein. — Zum Glossar sei noch bemerkt, dafs *aversité* oft und so hier Z. 5 'Bosheit' heifst; vgl. *Car cum plus avoir pïent li malvais de posteit, Tant funt il plus de mal e plus d'aversiteit*, P. mor. 30b; *Biaus niés, pour vous ferai aversité: Feme et enfans et tote m'ireté Lairai por vous*, HBord. 83 (welche letzte Stelle Godefroy anders versteht). — *desmenter* kommt am angeführten Orte nicht vor, wohl aber *desmentir* refl. 'sich untreu werden'. *devorer* heifst nicht blofs 'verschlingen', sondern auch 'zerbeifsen, benagen, leiblich mifshandeln'. *mesvoir* für *mesveoir* ist ein Druckfehler, ebenso *ypocriser* für *ypocrisier*.

Berlin. Adolf Tobler.

Chansons Populaires de la France. A Selection from French Popular Ballads edited with Introduction and Notes by Thomas Frederick Crane, A. M., Professor of the Romance Languages in Cornell University. New York and London, G. P. Putnam's Sons (1891). XXXIX, 282 S. 16. Doll. 1,50.

Herr Crane, der sich bereits durch seine *Italian Popular Tales* (1885) und durch seine *Exempla ... from the 'Sermones vulgares' of Jacques de Vitry* (1890) rühmlich bekannt gemacht hat, giebt unter vorstehendem Titel als zweiunddreifsigsten Band der *Knickerbocker Nuggets* benannten Sammlung in appetitlichster Ausstattung eine Auswahl von 83 französischen Volksliedern, die ohne Zweifel überall gute Aufnahme finden wird, ihrer auch durchaus wert ist. Grundsätzlich ausgeschlossen sind in Mundarten abgefafste Stücke, ebenso was durch allzu grofse Unbefangenheit Anstofs erregen könnte (immerhin wird man wohl daran thun, die Nummern 39 und 75 für Mädchenschulen zu verkleben). Weniger streng ist der Vorsatz festgehalten, nur der erzählenden Dichtung Zutritt zu gewähren; treffen wir auch keine Wiegenlieder, keine Trinklieder, noch auch religiöse Gesänge, so ist doch manches aufgenommen, was als durchaus lyrisch

Digitized by Google

gelten mufs, indem es eben nur Empfindung ausspricht, woran auch der Umstand nichts ändert, dafs etwa ein paar Eingangszeilen die Situation vorführen, in der es bei dem Sänger zu einem Hervorbrechen des Gefühls gekommen sei. Wo wäre auch nur die leiseste Spur von Epik in Stücken wie Nr. 32. 56. 73. 80? Auch volle Volkstümlichkeit ist nicht durchweg zuzugeben; so würden mir Nr. 63 und 64 der Zulassung nicht würdig erschienen sein. In sehr vielen Fällen war zwischen manchmal stark auseinander gehenden Fassungen eine Wahl zu treffen. Der Herausgeber hat sich vorgenommen, jeweilen die vollständigste, ästhetisch zumeist befriedigende zu geben; aber die Entscheidung ist oft doch recht schwer. Man vergleiche z. B. das bei Haupt gegebene *A la claire fontaine* mit Herrn Cranes *En revenant des noces*. Ich meine nicht, dafs er hier fehlgegriffen habe; das Beispiel soll nur zeigen, wie schon scheinbar geringe Abweichungen genügen, damit zwei ganz verschiedene Grundgedanken sich ergeben in zwei Liedern, deren jedes für sich durchaus als in sich abgerundet und voll befriedigend gelten darf. Ganz gewifs ist Nr. 50 das Produkt einer rohen Kontamination. Wo jeder Text hergenommen sei, ist jedesmal angegeben, und die Wiedergabe läfst, soweit ich nachverglichen habe, an Genauigkeit kaum etwas zu wünschen; Druckfehler wie *sons* 194, 3 statt *sous*, *Dernier* 219, 1 statt *Derrier*, *jeï* 237, 3 statt *joi'* habe ich selten bemerkt. Hier und da durfte der Herausgeber von seinen Vorlagen sich entfernen, wo er es nicht gethan hat; so in Bezug auf die Tilgung des metrisch nicht zur Geltung kommenden stummen *e*; auch hätte er in Nr. 50 die dritte Strophe in zwei teilen und das, was alsdann Strophe 4 geworden wäre, anders interpungieren sollen, wie die Schlufsstrophe dazu Anleitung giebt; Nr. 56 war in sechs vierzeilige Strophen zu zerlegen, wie man aus der Singweise ersieht; in Strophe 37 tritt das Recitativ nicht schon nach Nr. 1 ein, sondern erst nach Strophe 3, wie man aus Bujeaud erkennen kann.

Sehr wertvoll sind die Anmerkungen, in denen der Herausgeber seltene Wörter und Formen erklärt, namentlich aber auf die Stellen hinweist, wo man andere Fassungen der von ihm gegebenen Lieder finden könne. Für Frankreich giebt er die Nachweise selbst, für Parallelen aufserhalb dieses Landes die Seitenzahlen, unter denen man in den Werken von Nigra und von Child das Nötige trifft. Die zu Nr. 17 gegebenen Anmerkungen gehören teilweise zu 18. Der Hinweis zu Nr. 21 auf Nigra 323 pafst nicht; oder es ist wenigstens die Verwandtschaft zwischen dem französischen Liede und dem italienischen gar zu entfernt; dagegen waren Nr. 16 und 22 als Varianten zueinander zu bezeichnen. Zu Nr. 29 darf man jetzt auch auf *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, S. 44, verweisen; zu Nr. 32 ist Haupt, S. 4, heranzuziehen, woraus man sieht, wie alt das Stück in seinen Hauptbestandteilen ist.

Mancher Leser würde wohl für etwas weiter gehende Auslegung dankbar gewesen sein. Volkslieder sind ja oftmals dunkel und zusammenhangslos; aber nicht mit Wissen und Willen derer, die sie gemacht haben, sondern durch Schuld schlechter Überlieferung oder durch Ungeschick

Digitized by Google

des Verfassers, oder bisweilen durch eine Kürze, die der Dichter als solche nicht empfunden hat. Da giebts Arbeit für die Philologie, die manchmal aus Parallelen das verlorene Verständnis zu gewinnen vermag, jedenfalls aber nicht ruhen darf, bis alles versucht ist. Nach dieser Seite lassen die Sammler es oft am Nötigen fehlen und gewöhnen damit die Genieſser das Sinnlose hinzunehmen, als wenn es so sein müfste, oder die Dunkelheit sich gefallen zu lassen, wo sie doch vielleicht zu erhellen wäre. Gleich im ersten Liede wird *n'y a de tiré* doch kaum verstanden werden dürfen *il n'y en a pas de tiré;* man wird nach *tiré* ein Fragezeichen setzen müssen; auf das Geheifs *tirez du vin* wird geantwortet *n'y a de tiré?* 'ist nicht abgelassener bereits zur Stelle?' Und in wessen Mund ist die letzte Strophe des Liedes gelegt? So wäre auch Nr. 12 eines Deutungsversuches wert, oder 54, wo *repris* nicht den gewöhnlichen Sinn zu haben scheint.

Die Einleitung handelt von dem allmählichen Aufkommen des Volksliederstudiums (wobei auch Max Buchons und in etwas anderer Weise Mérimées und Richepins hätte gedacht werden können), sodann von Wesen und Ursprung der Volksdichtung der Franzosen, von formalen Eigentümlichkeiten und sprachlichen Besonderheiten, denen man in ihr begegnet. Einigen neuen Lehren von Nigra und von Jeanroy wird vielleicht zu unbedenklich zugestimmt. Auch die Ansicht, dafs aus der Cantefable einerseits das prosaische Märchen, andererseits das Volkslied hervorgegangen sei, erscheint unzulänglich begründet.

Herrn Cranes Buch ist mit Illustrationen versehen, die aus der (in der kleinen Bibliographie S. 253 übergangenen) Sammlung von Catulle Mendès und der von Champfleury entlehnt sind. Sie sind in ihrer Art nicht übel; aber man halte einmal die Holzschnitte daneben, womit drei Hefte Volkslieder durch den seligen L. Richter geschmückt worden sind.

Berlin. Adolf Tobler.

Leitfaden für den ersten Unterricht im Französischen. Unter Benutzung von 'Hölzels Wandbildern für den Anschauungsunterricht' und mit Aufgaben zum Selbstkonstruieren durch die Schüler. Von S. Alge, Lehrer a. d. Mädchenschule in St. Gallen. Zweite umgearbeitete Auflage. St. Gallen, Huber u. Cie. (E. Fehr), 1890. VIII, 123 S. 8.

Der Verfasser sucht die natürliche Umgebung des Kindes zum Ausgangspunkt seiner fremdsprachlichen Übungen zu machen. Nun ist aber die natürliche Umgebung für jedes Kind eine andere, der Klassenunterricht bedarf daher eines Idealbildes, und dazu dienen dem Verfasser in vorzüglicher Weise die Hölzelschen Wandtafeln. Zu der Überzeugung, dafs dieser Ausgangspunkt der allein richtige sei, ist Alge durch die Erfahrung gekommen, dafs die Schüler seiner Anfangsklasse rund 750 französische Wörter wufsten, ohne damit frei sprechen zu können, während ein einfacher französischer Landarbeiter bei einem Besitz von nicht ganz 300 Wörtern — nach der bekannten Schätzung von Max Müller — doch

Digitized by Google

seine Muttersprache wirklich spricht. Die Ursache dieses Mifsverhältnisses mufste in der verschiedenen Art der Aneignung des Wortschatzes und der elementaren Sprachgesetze liegen. Es galt also, die Methode der Schule möglichst der Methode des Lebens anzunähern. Auch der Referent bezweifelt nicht, dafs unsere Lehrbücher und Vokabularien den Wortschatz zumeist darum in ungenügender Weise übermitteln, weil sie über den Ideen- und Interessenkreis der Kinder hinausgreifen, anstatt ihn zu erfüllen. Aber kann man ihn wirklich nach bewufsten Grundsätzen erfüllen? Man darf doch nicht vergessen, dafs das Kind die Wörter seiner Muttersprache je nach seinem Bedürfnis lernt und gebraucht, ebenso wie der Ausländer im fremden Lande die fremde Sprache sich durch den Zwang der Not aneignet; unsere Schüler aber empfinden zunächst gar kein Bedürfnis, zu ihren deutschen Sachbezeichnungen noch fremde zu lernen: sie sind ihnen Ballast, und der läfst sich natürlich auch nur schwer bewegen. Darum halte ich es trotz der geschickten Methode des Verfassers für unmöglich, dafs der Durchschnittsschüler die Wörter und Grundgesetze so eindringlich und lebensvoll erfafst, dafs ihm 'das Sprechen in Sätzen nicht ein fortwährendes Übersetzen aus der Muttersprache, sondern ein Denken und Sprechen in der fremden Sprache selbst' werde.

Selbst wenn Max Müller den Wortschatz des einfachen Landarbeiters nicht zu niedrig geschätzt hat, so besteht doch noch ein Unterschied zwischen ihm und unserem Schulkinde, der jenen einfachen Mann in unendlichem Vorteil zeigt. Er spricht naiv, er kennt keine Fehler und bemüht sich also auch nicht, seine Sprache irgendwie zu meistern; der Schüler aber weifs, dafs er Fehler machen kann, er sucht sie zu vermeiden, er ist sprachlich befangen. In dieser Befangenheit sehe ich auch den Grund, warum die Schüler der Oberklassen selbst in ihrer eigenen Muttersprache dem Lehrer oft so ungelenk und holperig antworten, während die unverbildeten Kleinen durch ihr 'leicht dahinfliefsendes Geplauder uns angenehm überraschen', wie S. Alge sagt. Wenn aber die geringen sprachlichen Erfolge der Schule gegenüber den Erfolgen des Lebens auch nicht ausschliefslich in der Methode begründet sind, so unterliegt es doch keinem Zweifel, dafs bei Alges Methode aufserordentlich viel Besseres erzielt werden kann.

Dem Buche sind die Clichébilder der Hölzelschen Wandtafeln (die Jahreszeiten in der Schweiz) beigefügt. In besonderem Heft sind 'Begleitworte zum Leitfaden' zu beziehen, die uns vollen Aufschlufs über das Verfahren des Verfassers geben. Er will beim Vokabellernen das deutsche Wort völlig vermeiden — wenigstens in den ersten Wochen —, damit sich nicht die Muttersprache hemmend zwischen den Gegenstand und seinen fremden Namen dränge. Der Lehrer zeigt den Gegenstand an der Tafel und benennt ihn. Dann sagt er, 'was er thut, wie er ist, was er ist, und wo er ist'. So wird also jedes Wort zu anderen in Beziehung gesetzt. Und die Notwendigkeit dieser Verbindung kann ja auch gar nicht energisch genug betont werden, namentlich auch aus phoneti-

Digitized by Google

schen Gründen. Denn nicht das Wort, sondern der Satz ist die phonetische Einheit. Darum möchte ich dem Herausgeber nicht beistimmen, wenn er sofort nach dem Erfassen des Wortes an die Einprägung seiner orthographischen Form geht. Er zwingt so den Schüler, wieder zu scheiden und zu trennen, was er kaum als ein Ganzes begriffen und in sich aufgenommen hat. Zu begrüßen ist dagegen wieder der rasche Übergang zu kleinen zusammenhängenden Lesestückchen. Der durchaus schweizerische Zuschnitt nach Stoff und Anordnung verbürgt dem Buche einen sicheren Erfolg im Vaterlande seines Verfassers, der sich überall als einen tüchtigen und taktvollen Pädagogen bekundet; an dieser Stelle muſs aber auf eine genauere Darlegung seines Lehrganges verzichtet werden.

Berlin. Fr. Speyer.

Lesebuch für den französischen Unterricht auf der unteren und mittleren Stufe höherer Lehranstalten zur Einführung in Land, Art und Geschichte des fremden Volkes von Dr. Hans Rahn. Ausgabe für Mädchenschulen. Leipzig, O. R. Reisland, 1890. XI, 352 S.

Das Lesebuch gliedert sich in drei Abschnitte: 1. Frankreichs Land und Leute, 2. Aus Frankreichs Geschichte, 3. Aus Frankreichs Litteratur. Mehr als Anhang ist ein vierter Abschnitt anzusehen: Französische Lektüre mit deutschem Inhalt. So haben wir also hier eine Einteilung nach den Stoffen, nicht wie in anderen Büchern gleicher Art nach den Formen. Und damit will uns der Verfasser 'eine wirkliche Anschauung von der fremden Volksart vermitteln'. Er trägt also der wichtigsten Forderung der Reformfreunde mit vollem Bewuſstsein Rechnung. Andererseits, insofern er am Lesebuch festhält und es entschieden der Autorenlektüre vorzieht, selbst auf der Oberstufe, wahrt er den alten Standpunkt. Es ist also sein Unternehmen ein ernster Versuch, 'das Althergebrachte mit den Bestrebungen der Reformfreunde in Einklang zu bringen'. Und im ganzen dürfte der Versuch wohl gelungen sein. Für die Unter- und Mittelstufe, und mit der allein haben wir es im vorliegenden Buche zu thun, giebt Referent die Berechtigung und selbst die Notwendigkeit des Lesebuches zu. Da nun Rahns Werk durchaus französischen Geist atmet und sich auf der breitesten Grundlage erhebt, da ferner die gewählten Stoffe anziehend und fesselnd, sittlich fördernd und menschlich bildend sind, so scheint es die Forderungen alle zu erfüllen, die man an ein Lesebuch stellen kann. Aber es leidet wie die meisten wirklich guten, nach höheren Zielen strebenden Lesebücher an einem Mangel: es sind nicht genug sprachlich leichte und zum Anfangsunterricht taugliche Stücke darin. Ganz natürlich, denn die Stücke sind sämtlich original-französischen Werken entnommen, von denen nur verhältnismäſsig wenige für Kinder bestimmt sind; und diese wenigen richten sich zwar an das Lebensalter, in dem unsere Unterklasse steht, setzen aber selbstverständlich eine viel gröſsere sprachliche Bildung voraus. Ein weiterer Mifsstand, der eng mit

Digitized by Google

diesem zusammenhängt, ist die geringe Anzahl ganz kurzer Stücke. Ich bin der Meinung, dafs man auf der Unterstufe möglichst viele und also möglichst kleine zusammenhängende Sprachproben lesen soll. Nur dann wird das Kind stofflich stets gefesselt sein. Und durch die häufige Wiederkehr der Freude, einen abgeschlossenen Weg zurückgelegt zu haben, den es vom Endziel noch mit allen seinen Ecken und Krümmungen leicht übersehen kann, wird es den lebhaftesten Trieb zum Weiterstreben auf einem neuen Wege gewinnen. Also leichtere und kürzere Stücke sind in verstärkter Anzahl auch bei Rahn zu wünschen! Es darf das Ziel der praktischen Spracherlernung unter keinen Umständen zurücktreten gegen das andere Ziel, mit Land und Leuten, Denken und Empfinden des fremden Volkes bekannt zu werden. Diesem zweiten Ziel bringt Rahn die Lernenden gewifs nahe, vorausgesetzt, dafs ihn der Lehrer, dem er die weiteste Freiheit gewahrt hat, dabei gewissenhaft unterstützt. Und um so sicherer wird er vorwärts kommen, als seine Auswahl möglichst frei ist von abstrakten Darstellungen; wo immer möglich, giebt sie Scenen aus dem wirklichen Leben des Volkes. Den Abschnitt 'Aus Frankreichs Geschichte' möchte Referent zu Gunsten des ersten Abschnitts noch kürzer wünschen, denn allzu leicht löst sich im Lesebuch, das ja recht vielseitig sein will, die Geschichte in Anekdoten auf. Der Abschnitt 'Aus Frankreichs Litteratur' enthält Fabeln von Lafontaine, Lieder von Béranger und einige Gedichte von anderen Autoren. Es ist jedenfalls richtig, dafs Rahn eine solche Beschränkung geübt hat: der Hauptzweck seines Buches konnte dadurch nur gefördert werden. Um so weniger zweckmäfsig scheint mir der vierte Abschnitt: 'Französische Lektüre mit deutschem Inhalt.' Dafs es dem fleifsigen Schüler interessant ist, den Bremer Stadtmusikanten, dem gestiefelten Kater, dem guten Kameraden, der Lorelei in seinem französischen Buche wiederzubegegnen, kann allerdings nicht bezweifelt werden. Im Vorwort S. 6 behauptet der Herausgeber aufserdem, dafs die leichteren Stücke dieser Art ihres bereits bekannten Inhalts wegen zur Anfangslektüre besonders geeignet seien. Ich glaube im Gegenteil, die gröfsere Mehrzahl der Schüler wird stofflich Neues lieber und also auch erfolgreicher bearbeiten. Der Herausgeber meint ferner, dafs mit diesem Abschnitt 'die psychologische Forderung möglichster Konzentration des Gesamtunterrichts' erfüllt werde; und dafs manche Stücke zur kursorischen Lektüre, zu Sprechübungen u. s. w. besonders nutzbringend verwandt werden könnten. Das ist alles richtig, aber ich fürchte, die Kenntnis des deutschen Originals wird der Spracherlernung bei einem Schüler der unteren und mittleren Stufe eher hinderlich als förderlich sein. Und schliefslich bildet dieser Abschnitt einen Durchbruch des Princips, das Rahn sonst überall festgehalten hat: die französische Lektüre habe französischen Inhalt! — Hinter diesen Stücken folgen ausführliche Präparationen für die weniger begabten Schüler und aufserdem ein alphabetisches Wörterverzeichnis. Es ist ferner ein Anhang beigefügt, der erstens die Hauptregeln der französischen Verslehre enthält, zweitens die deutschen Lebensbeschreibungen der Dichter Lafontaine und Béranger, drittens

Digitized by Google

metrische Übertragungen der französischen Gedichte des dritten Abschnittes. Diese Zugaben sind an sich ganz schön, aber sie schwellen doch den Umfang des Buches zu sehr auf; die letzte hätte nach unserer Meinung vor allen Dingen wegbleiben sollen. Sehr brauchbar und dankenswert sind die angehefteten Karten von Paris und Frankreich, sowie die Ansicht von Paris aus der Vogelschau.

Berlin. Fr. Speyer.

A. Ricard, Manuel d'histoire de la littérature française, résumé encyclopédique à l'usage des maisons d'éducation et des aspirants au diplôme de professeurs *(sic!)* de français. 4e édition revue et augmentée. Prague, J. G. Calve, 1891. VIII u. 320 S. 8.

Das Buch will seiner ganzen Bestimmung nach laut Vorrede nur aus den von Villemain, Nisard, Demogeot, Geruzez, Lefranc, Roche, Godefroy, Planche, Dezobry und Bachelet, Vapereau, Janin, Chasles, Sainte-Beuve, Martin, Cousin u. a. bereits dargelegten Ansichten einen Auszug für Schulen und österreichische Lehramtskandidaten bieten. Auch *les gens du monde* sollen in diesem *Manuel* ihre Rechnung finden. Daher darf an dasselbe der Mafsstab einer wissenschaftlichen Leistung nicht angelegt werden.

Die Sprache ist korrekt, aber nicht immer mustergültig. Wir begnügen uns mit der Anführung einzelner Stellen aus den Vorreden: *En somme il serait difficile de citer rien de remarquablement hors de pair dans ce laps de temps, où l'on a trop sacrifié aux disputes politiques* (S. VII). *Quant à la partie de l'histoire littéraire contemporaine, plusieurs additions ont été intercalées afin que les travaux ...* (ibid.). *Evitant les idées douteuses et les engouements littéraires, je m'en suis tenu aux principes avoués par une critique saine, par une morale sérieuse et par le bon goût des meilleurs auteurs* (S. I).

Über die drei ersten Perioden, die Ricard innerhalb der französischen Litteratur unterscheidet und die bis zum Zeitalter Ludwigs des XIV. führen, geht Referent hinweg, da diese Abschnitte seinen Studien ferner liegen. Bei der Darstellung des 17. Jahrhunderts hat Ricard nicht blofs die hervorragenden Schriftsteller, sondern auch Sterne zweiten und dritten Ranges berücksichtigt, wodurch die Übersichtlichkeit einigermafsen leidet. Indessen hat er die von seinen Gewährsmännern vorgebrachten Ansichten über die Litteratur des *grand siècle* mit Geschick verwertet. Einzelnes ist zu berichtigen. Dafs Montausier das Urbild zu Molières Misanthrope ist (S. 80), steht keineswegs fest; bei Chapelain fehlt das Todesjahr. S. 85 sind eine Menge Dichterlinge angeführt, mit denen niemand sein Gedächtnis belasten darf. Hardy kommt S. 86 viel zu schlecht weg (vgl. die neueste Arbeit von E. Rigal, dazu Zeitschr. f. frz. Spr. Bd. XII, S. 237 ff.). Das Geburtsjahr der Deshoulières ist 1634 oder 1637, jedenfalls nicht 1633. Beim Überblick über das Drama S. 101 ff. vermifst man eine kurze Dar-

Digitized by Google

legung der Bühnenverhältnisse, bei der wohlgelungenen Charakteristik J. B. Rousseaus einen Hinweis auf seinen Streit mit Voltaire. Fénelon ist, wie übrigens auch bei Kreyfsig-Sarrazin, S. 114 ff., allzu günstig beurteilt (vgl. A. Gazier, Revue critique vom 11. Jan. 1886). Der vier Seiten füllende Abschnitt über die Historiker könnte bedeutend gekürzt werden. Einen wunderlichen Stil weist wieder dieser Satz auf: *Presque tous les poètes de l'hôtel de R. ont été flagellés par Boileau. C'est qu'en effet le goût pur qui brille dans le grand satirique ne s'était pas encore dépouillé des influences étrangères chez ses contemporains, ni ne s'était inspiré des leçons d'atticisme et d'harmonie qu'avaient données Malherbe* (S. 84).

Auch mit der Darstellung des 18. Jahrhunderts kann Referent sich einverstanden erklären. Als Schriftsteller der Übergangszeit sind mit Recht Fontenelle, Bayle, Saint-Evremond (Ricard schreibt Evremont), Hamilton, Lesage und Prévost vorangeschickt. Bayle, der Vorläufer der Aufklärungsphilosophie, hätte aber mindestens auf den gleichen Raum Anspruch gehabt wie Fontenelle. Bei der lebendigen Charakteristik von Voltaires Werken sind die historischen Schriften nicht streng genug beurteilt (S. 178), namentlich der bekannte Charles XII. Die Encyklopädie wurde nicht 1751—1772 in 28 Bänden herausgegeben, sondern 1751—1766 in 28 Bänden, wozu 7 Ergänzungsbände kamen, also in 35 Bänden. Der Abdruck von 1770 hat 33 Bände, der Genfer von 1777 ff. sogar 39. Bei der Darstellung des bürgerlichen Dramas hätte auch der Verdienste Voltaires um diese Kunstgattung gedacht werden sollen. Das Charakterbild J. J. Rousseaus ist nicht objektiv genug (vgl. das neueste Werk von Mahrenholtz über ihn); besser ist dasjenige Mirabeaus, bei welchem indessen die alte Fabel vom Tuchhändlerschild gläubig wiederholt wird.

Die Partie über das 19. Jahrhundert ist die schwächste im ganzen Buche, am schwächsten diejenige, welche die Zeit vom zweiten Kaiserreich bis auf den heutigen Tag schildert, weil hier eigenes Lesen und eigenes Urteil an Stelle der Gewährsmänner treten sollten. Am kümmerlichsten ist es mit der Entfaltung des modernen Dramas unter Augier, Dumas, Sardou, Pailleron bestellt. Statt einer litterarischen Würdigung der ganzen Strömung finden wir die hervorragendsten Vertreter des Dramas mitten in einer mageren Nomenklatur S. 276 ff., während der Scribeverehrung auf zwei Seiten gefrönt wird. Fast ebenso steht es mit Lyrik und Roman, von der Geschichtschreibung eines Lanfrey u. Taine ganz zu geschweigen, die für den Verfasser ebensowenig existiert als die Kritik eines Schérer, Marc-Monnier, Sarcey, Loménie, Bourget, Lemaître. Bezeichnend für Ricards Standpunkt dem modernen Roman gegenüber ist der Abschnitt S. 302 ff., in welchem der wackere Ohnet Leuten wie Daudet und Zola ohne weiteres an die Seite gesetzt ist. Dafs für Zolas wilde Gröfse Ricard kein Verständnis hat, zeigt die Würdigung seiner Romane auf S. 304. Über Loti (Ricard schreibt Loty) und Bourget sind S. 305 am Schlufs des Kapitels ein paar Phrasen eingeflickt. So steht es um die Darstellung der Neuzeit. Selbst für die Romantik ist aber Ricard kein zuverlässiger Führer. Kühn nennt er, wie unsere Väter vor 50 Jahren,

Digitized by Google

Lamartine *incontestablement le plus grand poète français de notre siècle* (S. 258), sehr sonderbar wird Hugo S. 263 *le vieux grognard de génie* gescholten, ohne dafs eine irgendwie übersichtliche Charakteristik seiner Werke gegeben würde. Musset, unbedingt das gröfste lyrische Genie, steht dem Verfasser am höchsten als Autor der *Proverbes*. Es wäre, wie aus dem obigen hervorgeht, dem Verfasser des Buches dringend zu raten, sein für heutige Leser gänzlich veraltetes Buch wieder à jour zu bringen.

Den Schlufs des Ricardschen Leitfadens bildet ein Verzeichnis der Eigennamen, deren Aussprache Schwierigkeiten bieten soll. Hier ist die Angabe zu *Claretie* falsch, das *t* behält seinen ursprünglichen Laut; sehr überflüssig ist *Bénigne*, da ein Irrtum ausgeschlossen, verdruckt ist *Warren* statt *Warrens*. Ob wirklich *Stendhal* wie *standal* ausgesprochen wird, weifs Referent nicht; aber sicherlich spricht kein gebildeter Franzose das *a* in *Washington* wie *è* aus.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

Athalie. Tragédie Tirée de l'Écriture Sainte 1691. Par J. Racine. Herausgegeben von Dr. Hermann Holfeld. Hamburg, Otto Meifsner, 1890. (Französ. und engl. Schullektüre. Herausgegeben von F. K. Schwalbach. Nr. 3.) IV, 70 S.

Ob die Forderung, dafs die Schüler eines Gymnasiums nicht nur mit Molières Lustspielen, sondern auch mit der 'klassischen' französischen Tragödie bekannt gemacht werden müssen, so wohl berechtigt ist, wie der Herausgeber meint, das dürfte nach beiden Richtungen hin wohl mancher bezweifeln. Das Verständnis dieser Dichtungen kann nur historisch erschlossen werden. Auf dem Gymnasium ist aber die Zeit, die dem französischen Unterricht gewidmet werden kann, an sich so knapp, dafs man vielleicht gut thut, sich ganz und gar auf die moderne Sprache zu beschränken. Wenn man aber die Forderung des Herausgebers erfüllen will, dann mufs auch Racines Athalie in erster Reihe berücksichtigt werden, das ist gewifs.

Was nun die vorliegende Ausgabe der Athalie anlangt, so ist sie in jeder Hinsicht zu billigen. Das Leben Racines wird in einfachen Zügen anziehend geschildert. Eine kurze geschichtliche Einleitung giebt vorläufige Klarheit über die Verhältnisse, aus denen die Handlung erwächst. Unnatürlich ist es aber, dafs diese Einleitung hinter der Dichtung steht. Die Anmerkungen, die ihr folgen, wollen hauptsächlich die zahlreichen biblischen Anspielungen erklären: sie thun es in knapper sachlicher Weise, sollten aber etwas häufiger die betreffenden Bibelstellen zum leichteren Nachschlagen bezeichnen. Worterklärungen finden sich nur dann, wenn die üblichen Schulwörterbücher im Stiche lassen. Aber häufiger als sonst bei diesen Ausgaben sind grammatische Anmerkungen gemacht; denn es gilt vor mancher veralteten Wendung zu warnen. Wenn ein solcher Ausdruck bereits in den kritischen Bemerkungen der Akademie vom Jahre

Digitized by Google

1730 getadelt wurde, so ist das ausdrücklich angegeben. Übrigens hält sich der Herausgeber von genauen grammatischen Erläuterungen fast stets zurück; er setzt einfach den modernen Ausdruck hin und überläfst mit Recht das weitere dem Lehrer. Sonst glaube ich, dafs der Herausgeber alles Wissenswerte verzeichnet, was der Schüler bei angemessener häuslicher Präparation nicht selbst finden kann, und was doch andererseits nicht unbedingt der Hilfe des Lehrers bedarf. Die Rücksicht auf die Selbständigkeit des Schülers und die Zeit und Freiheit des Lehrers sind in gleicher Weise gewahrt.

Berlin. Fr. Speyer.

Histoire de la Révolution française depuis 1788 jusqu'en 1814. Par Mignet. Herausgegeben von G. Tiede. Teil I. Hamburg, Otto Meifsner, 1890. (Französ. und engl. Schullektüre. Herausgegeben von F. K. Schwalbach. Nr. 4.) IV, 100 S.

Referent glaubt, sich der Ansicht des Herausgebers anschliefsen zu müssen, dafs Mignets *Histoire de la Révolution* nur eine Lektüre für Prima sei; er möchte aber noch hinzufügen, dafs sie nicht nur als sprachliches, sondern als allgemeines Bildungsmittel auf dieser Stufe von entschiedener Bedeutung ist. Die französische Revolution in ihrem grofsen Gange, ihrem Charakter und ihren wichtigsten Folgen richtig erfassen zu können, diese Fähigkeit kann der moderne Mensch nicht wohl entbehren. Dafs der Herausgeber bei seiner Behandlung des vorliegenden Werkes sich nach dem Grundsatz Schwalbachs hütet, dem Lehrer vorzugreifen und dem Primaner zu wenig zuzumuten, ist grundsätzlich gewifs zu billigen; aber, da meines Erachtens gerade bei einem umfänglichen historischen Werke dem Primaner mancher Abschnitt als Privatlektüre überlassen werden sollte, so erscheint mir doch eine etwas gröfse Beihilfe durch das Buch wünschenswert. Die Anmerkungen sind hinter einer kurzen, aber ausreichenden biographischen Notiz am Schlusse des Heftes zusammengestellt. Sie geben lediglich historische und geographische Erklärungen. Besonders die lebensgeschichtlichen Daten sind mit Recht auf das äufserste beschränkt. Dankenswert ist auch die beigegebene Zeittafel über die Jahre 1789 bis 1791. Aber einen Einwand mufs Referent machen, der sich gegen einen Grundsatz der ganzen Sammlung richtet. Im Text selbst ist durch kein Zeichen auf die Anmerkungen verwiesen, ein Verfahren, das die Selbständigkeit des Schülers wahren soll, dessen Erfolg aber mindestens zweifelhaft ist, da es auch zu beständigem nutzlosem Nachschlagen oder zu völliger Nichtbeachtung des gebotenen Hilfsmittels führen kann. Durch Einteilung der Kapitel in kürzere Abschnitte ist indessen die Stelle schnell zu finden, wo eine Anmerkung gesucht werden mufs; dafs andererseits durch diese Gliederung die Übersicht über den Inhalt des ganzen Werkes bedeutend erleichtert wird, bedarf kaum der Erwähnung.

Berlin. Fr. Speyer.

Digitized by Google

Thérèse ou la petite Sœur de Charité par A.-E. de Saintes. Herausgegeben von B. Klatt. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1890 (Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller f. d. Schul- und Privatgebrauch. Prosateurs français. 78. Lfrg.). IV, 103 S.

Aus der französischen Jugendlitteratur soll uns mit der vorliegenden Ausgabe eine Probe gegeben werden; aber Referent mufs leider sagen, dafs er die Wahl gerade dieses Werkes für eine recht unglückliche hält. Ein vierjähriges Mädchen wird seinen Eltern geraubt, zieht mit der Entführerin bettelnd umher, bis es im Alter von zwölf Jahren der Peinigerin ledig wird und schliefslich als barmherzige Schwester, achtzehnjährig, ihre Mutter und ihren Bruder wiederfindet. In breiter, vielfach recht langweiliger Art wird uns dieses Leben geschildert, und so plump wie die Schilderung, so unwahr sind die geschilderten Charaktere. Dabei wird die Moral an vielen Stellen fingerdick aufgetragen. Und wohl mag der Herausgeber recht haben, wenn er glaubt, der sittliche Zweck der Erzählung sei, zu zeigen, 'dafs das Gute im Leben belohnt, das Böse dagegen bestraft wird'. So geht es aber durchaus nicht immer zu, das erfährt jeder. Malen wir der Jugend kein falsches Weltbild vor! So wenig wir sie zu irgendwelchen materiellen Ansprüchen erziehen dürfen, so wenig dürfen wir sie zu sittlichen Ansprüchen verleiten, die das Leben nicht erfüllen kann.

Die Anmerkungen des Herausgebers zeigen durchweg das Bestreben, nur das wirklich Nötige beizubringen. Mit Recht ist die grammatische Erläuterung aufs äufserste beschränkt und das Hauptgewicht auf das Wortverständnis gelegt: dadurch wäre in der That, wie der Herausgeber will, eine leichte und schnell zu bewältigende Lektüre für mittlere Klassen geschaffen, wenn sie nur inhaltlich genügte. Dafs manches noch kürzer gesagt, manches auch ganz übergangen werden könnte, soll trotzdem nicht in Abrede gestellt werden. Andererseits dürfte S. 65, Anm. 4 wohl gesagt sein, dafs Therese, wenn sie von Katharinens leichtsinnigem Ausruf *vogue la galère* das letzte Wort *tout bas et d'un air soucieux* wiederholt, dafs sie da jedenfalls das Bild der Galeerenstrafe vor Augen hat.

Berlin. Fr. Speyer.

Neun Erzählungen aus Lettres de mon Moulin und Contes choisis par Daudet. Herausgeg. von Dr. J. Wychgram. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1890 (Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller f. d. Schul- u. Privatgebrauch. Prosateurs français. 74. Lfrg. Doppelausgabe). VIII, 114 S.

Nichts ist schwieriger, als einen Humoristen zu erklären. Wychgram hat diese Schwierigkeit in seiner Kommentierung Daudets vollkommen besiegt und unserer Schule eine Reihe der sinnigsten und humorvollsten Dichtungen erschlossen, die Frankreich je hervorgebracht hat. Mit Freuden werden sie von Lehrern und Schülern aufgenommen werden.

Digitized by Google

Was in der Einleitung über Daudets künstlerischen Charakter, über seine Hauptwerke, über seine südfranzösische Heimat und seine Landsleute gesagt wird, schafft einen guten Untergrund für die Lektüre; nur die Besprechung des Romans *L'Immortel* scheint überflüssig. Ausgezeichnet sind dann die Einzelheiten des vorliegenden Textes kommentiert. Der Herausgeber hat keine Schwierigkeit umgangen, und, zum Teil auf Privatmitteilungen Eingeborener gestützt, in bestimmter und völlig ausreichender Weise jedes dialektische Wort und jede Anspielung aufgehellt und fast alles erklärt, was sachlich unbekannt sein könnte. Dazu hat er mit feinem Takt manches kulturgeschichtliche, litteratur- und auch sprachgeschichtliche Material herangezogen und überhaupt alles gethan, um die Erklärungen möglichst konkret zu gestalten oder vom einzelnen aus dem Schüler einen Blick ins Weite zu öffnen. Nie klebt der Herausgeber am Wort; das Verständnis der Dichtung, das Verständnis des Dichters zu wecken und zu vertiefen, das ist sein vornehmstes Ziel, und im Verein mit einem Lehrer, der ebenso frei über seinem Stoffe steht, wird er es sicher erreichen. Eine grofse Zahl von Definitionen ist mit dem Wortlaut der Akademie oder Littrés gegeben, ein Verfahren, das durchaus zu empfehlen ist. Nur wenige Anmerkungen könnten ausgeschieden werden, wenn aber z. B. einige biographische Notizen, wie die über den General Milbaud, fehlten, so wäre das wohl kein Schaden. Andererseits hätte Referent gewünscht, dafs etwas häufiger die französische Aussprache angegeben wäre. Der präparierende Schüler wird z. B. ein Wort wie *encoignure* nicht gleich richtig fassen. Dagegen ist es wieder erfreulich, dafs der Herausgeber auf die unfruchtbaren grammatischen Bemerkungen fast ganz verzichtet hat. Und so sind die Vorzüge des Büchleins so zahlreich und so grofs, dafs man die wenigen kleinen Schwächen, die einer oder der andere entdecken könnte, kaum ernsthaft in Ansehung bringen wird.

Berlin. Fr. Speyer.

'Sirventes joglaresc'. Ein Blick auf das altfranzösische Spielmannsleben. Von Friedrich Witthoeft. Marburg, N. G. Elwert, 1891 (Ausg. u. Abh. aus d. Geb. d. rom. Phil. veröffentl. v. E. Stengel LXXXVIII). 1 Bl., 73 S. 8.

Da sich aus dem nicht glücklich gewählten Titel der obigen Schrift, deren erste Hälfte, die Abschnitte I bis VI (S. 1—38) umfassend, im vorigen Jahre als Marburger Dissertation erschienen ist, kaum eine richtige Vorstellung von ihrem Inhalte gewinnen läfst, so sei der letztere hier kurz mitgeteilt. Der Verfasser bespricht im ersten Abschnitt verschiedene bisher versuchte Erklärungen des in den provenzalischen Trobadorbiographien vorkommenden Ausdrucks *sirventes joglaresc*, welche er abweisen zu müssen glaubt. Er entscheidet sich im zweiten Abschnitt für die von Tobler ausgesprochene Ansicht, die er etwa folgendermafsen wiedergiebt: es kam wohl vor, dafs ein Joglar, dessen Vorrat an Liedern auf die Neige

Digitized by Google

ging, einen berühmten Trobador ansprach, 'ihm durch ein neues Lied zu neuer Einnahme zu verhelfen'. Der Trobador 'kam dem Ansuchen zwar nach, machte aber in dem erbetenen Liede das, was sich ihm dafür wohl zunächst bot, die Person, Lebensführung, gesellschaftliche Stellung, Kunstleistung etc. des Supplikanten, zur Zielscheibe seines witzigen Spottes, was aber den Spielmann keineswegs hinderte, ein derartiges Bild mit offenbar eigenem Behagen und zu fremdem Ergötzen selbst vorzutragen'. Aufser solchen nicht ernst gemeinten Spott auf Joglars enthaltenden Sirventesen, denen der Verfasser den Namen *sirventes joglaresc* zuerkennt, behandelt er in seiner Schrift aber auch solche, die ernst gemeinte Angriffe auf den Stand der Spielleute enthalten, und die er der Gattung des *sirventes joglaresc* nicht zurechnet, um 'ein möglichst vollständiges ... Bild aller gegen die fahrenden Leute gerichteten Stimmungen und Bestrebungen, zumal derjenigen, die von Berufsgenossen ausgingen, entwerfen' zu können. Im dritten Abschnitt versucht der Verfasser, 'unsere Kunde des provenzalischen Spielmannslebens in Einigem zu erweitern, specieller aber die so sonderbare Form des Verkehrs zwischen dem Dichter einer- und dem Spielmann als Person (IV) und Stand (V) andererseits so zu charakterisieren, wie sie in den am Schlusse (VII) folgenden Liedertexten uns entgegentritt; einige sachliche, besonders historische Bemerkungen zu den Abschnitten IV und V sind in Abschnitt VI zusammengestellt'. Gegen die beiden ersten etwas breit gehaltenen Abschnitte der Schrift ist in der Sache nichts einzuwenden. Das Bild des provenzalischen Spielmannslebens, das der dritte Abschnitt geben soll, beschränkt sich auf einige Notizen, die zur Ergänzung des ersten Abschnitts von Diezs Poesie der Troubadours dienen können. Dieselben betreffen (1) den Brauch der Spielleute 'sich einen möglichst auffälligen, oft ironischen Namen beizulegen', (2) die Frage, aus welchen Volkskreisen die Spielleute hervorgingen, (3) die Kunstleistungen der Spielleute, (5) (wo ist 4?) die Gebrechen und Unarten der Spielleute, (6) ihre Laster. Die im vierten Abschnitt gegebenen Übersetzungen und Erläuterungen zu den keineswegs leichten Texten des siebenten Abschnitts sind nützlich, aber der Verfasser hat vielfach auf streng wörtliche und vollständige Wiedergabe verzichtet, so dafs manche der Erläuterung bedürftige Einzelheiten unerledigt bleiben; oft genug mufs auch der Verfasser — und Referent mit ihm — sein Unvermögen, den Zusammenhang aufzuklären, eingestehen. Die im siebenten Abschnitt gedruckten Texte sind die folgenden Nummern von Bartschs Grundrifs: 242, 27; 119, 7; 119, 3; 80, 17; 80, 16; 80, 24; 406, 1; 406, 11; 406, 29; 173, 4; 457, 21; 162, 2; 443, 2; 162, 5; 443, 1; 162, 8; 162, 7; 443, 3; 162, 3 (2 ist ein Druckfehler); 162, 4; 162, 1; 461, 142; 85, 1; 10, 32; 352, 1; 315, 4; 315, 3. In der Anmerkung auf S. 73 druckt aufserdem Stengel ab 457, 5. Von den meisten Gedichten empfangen wir kritische Texte, die, von Einzelheiten abgesehen, in verständiger Weise hergestellt sind; von 17. 20. 21. 22 lag nur eine Handschrift vor; 4. 5. 6 waren schon früher von Stimming und Thomas kritisch herausgegeben. Auf Herstellung eines kritischen Textes von 13 hat der Verfasser wegen der

Digitized by Google

Unklarheit des Gedichtes verzichtet.* Wort- und Eigennamenverzeichnisse sowie grammatische Anmerkungen sind der Ausgabe nicht beigegeben, dagegen gehen den Texten brauchbare metrische Bemerkungen voraus. Ich schliefse mit ein paar Notizen, die ich mir bei der Lektüre des Buches gemacht habe. S. 1. Unter Folquet de Romans' Liedern sind nach dem Verfasser nur vier als Sirventese zu bezeichnen, Diez (LWTr.[1] 561) nennt aber mit Recht auch 156, 4 (= Appel, Prov. Ined. S. 100) ein Sirventes. — S. 7 nennt der Verfasser Guiraut de Bornelh den *cantor rectitudinis*. Diese Worte sind ein Pseudocitat aus Dantes Vulg. el. Diez bezeichnet in der That Guiraut als 'Sänger der Rechtschaffenheit' (LWTr.[1] 131), die Worte Dantes, auf die dieser Ausdruck zurückgeht, lauten aber *illustres viros invenimus vulgariter poetasse ... Gerardum de Bornello, rectitudinem* (Vulg. el. 2, 2). — S. 10. Nach dem Verfasser wurde die Verquickung der Sangeskunst mit Taschenspielerei, Gymnastik, Vorführen dressierter Tiere veranlafst durch 'den starken Andrang zu dem Spielmannsberufe' und damit 'die Konkurrenz in den Leistungen'. Diese verschiedenen Elemente waren indessen schon von früher, vormittelalterlicher Zeit her verbunden gewesen, vgl. Diez PTr.[1] 15. — S. 12 sagt der Verfasser, dafs dem Spielmann Cardalhac die rechte Hand, S. 14 dafs ihm die linke Hand fehle; das erste ist richtig. — S. 13. Es scheint mir auch möglich, V. 23 auf den Namen Cardalhac zu beziehen, den der Dichter etwa im Scherz mit den Worten *cardar* Wolle zupfen, *cardaire* 'Wollzupfer' in Zusammenhang setzte; durch diese scherzhafte Auffassung des Namens Cardalhac würde sich auch die Wahl des Spottnamens *joglars laniers* (mit Beziehung auf *lana* 'Wolle') erklären. — S. 19. Gedicht 8, V. 9 ist wohl zu übersetzen: 'jetzt, da nichts mehr davon (nämlich von der Ausstattung) bei euch zu sehen ist' (vgl. Diez Gr. III, 137, 4). — S. 20. In der Übersetzung von 9, V. 60 wird die Lesart von A vorgezogen, während der kritische Text (S. 52) die abweichende Lesart von D bietet. — S. 21. Der Schlufs des elften Gedichtes ist nicht klar; vielleicht will der Dichter in V. 34 u. 35 sagen 'ein trotziger, zorniger Schütze, der auf die Feinde schösse'. — S. 25. Der gegen Diez erhobene Vorwurf unrichtiger Wiedergabe von *deboissar* ist nicht berechtigt, da Diez nicht der vom Herausgeber gewählten Lesart, sondern derjenigen der Hss. IK folgt, die in V. 45 keine Form des Wortes *deboissar* enthalten. — S. 26. Die Übersetzung der Stelle 16, 21—24 ist seltsam; dafs in V. 22 an die Stelle des von den Hss. Überlieferten *colpa* zu setzen sei, unwahrscheinlich. Der Sinn scheint mir zu sein 'er zog hinaus ohne einen Schlag zu führen, und ich that, was ich sage: ich nahm (ihn) gefangen und behielt ihn nicht zurück (d. h. liefs ihn frei)'. In V. 30 desselben Gedichtes ist das Subjekt zu *aucia* das aus V. 28 vorschwebende *mortz*. — S. 39. Die Hs.

* O. Schultz (Lbl. f. germ. u. rom. Phil. 1891, Sp. 239) weist darauf hin, dafs Nr. 12 und 14—21 kürzlich von Appel in der *Revue des langues romanes* XXXIV, 13 ff. herausgegeben worden sind, und dafs von demselben (Prov. Ined. S. 305) ein kritischer Text von Nr. 13 hergestellt ist.

Digitized by Google

H ist jetzt veröffentlicht im vierzehnten Heft der *Studj di filologia romanza*. Sie gehört zur Gruppe AD, hat ähnliche Lücken, Umstellungen und Abweichungen in den Lesarten. Sie enthält die in AD fehlenden Zeilen 23—27 und 73—76; andererseits fehlen ihr V. 41—45, die in AD enthalten sind. In der Gruppe ADH stehen somit unabhängig einander gegenüber die engere Gruppe AD einerseits und die Handschrift H andererseits. — S. 42. In V. 73 würde ich die Lesart von H vorziehen. — S. 47. In V. 16 ist *vers* zu schreiben (vgl. Stimmings Ausgabe und Toblers Anmerkung zu der Stelle); in V. 41 ist das handschriftliche *enpasses* beizubehalten, wie Levy rät (Lbl. f. germ. u. rom. Phil. 1890, Sp. 235). — S. 45 hätte der von Chabaneau, Reimann und Levy (Lbl. f. germ. u. rom. Phil. 1890, Sp. 231) gemachte Vorschlag, die Strophen 3 und 4 (und vielleicht auch 5 und die Tornada) aus dem Gedichte an Fulheta auszuscheiden, zum mindesten erwähnt werden sollen. — S. 56. V. 17 u. 18 scheinen sich auf die gleiche Thatsache zu beziehen wie S. 59, V. 33, so dafs S. 56 zu schreiben sein wird *tornel* oder *torney* (vgl. die Lesart von R). — S. 59. In V. 29 lies mit den bevorzugten Hss. *e·n* statt *e*. — S. 66. Die Silbenmessung *Gioglaret* in V. 1 scheint mir unmöglich; wenn dem Vers die ihm zukommende Silbenzahl gegeben werden soll, so kann dies etwa durch Einschaltung von *vos* vor *passarez* geschehen. — S. 68. In V. 69 lies *D'inz*. — In den Texten, besonders aber in den Varianten zu ihnen sind mir eine Anzahl leichterer Druckfehler aufgefallen. Einige immerhin störende seien hier aufgeführt. S. 44, 29 lies *acesma*. S. 50, 25 lies *Que·l*. S. 52 lies ein Komma statt des Semikolons nach *plaxens*. S. 55, 19 lies *res t'es* und streiche die Variante (vgl. Diez Gr. II, 40). S. 56, 37 lies *no·us*. S. 59, 10 lies *quant*. S. 59, 33 lies *la·ill*. S. 59, 49 lies *d'aitals*. S. 68, 74 streiche das Komma nach *maior*. S. 72, 5 lies *en Peire qui fai la mula peire* (vgl. Zschr. f. rom. Phil. VII, 195).

Cambridge. E. Braunholtz.

Dr. L. Cerebotani, Vorwort zu dem sechs bis acht Oktavbände starken druckfertigen Werke: Der Organismus und die Ästhetik der klassisch-italienischen Sprache nebst einem reichhaltigen Sprachpromptuarium für jedes Konzept nach den besten Klassikern elukubriert. München, Lentner, 1891. 48 S. 8.

Der Verfasser hat sich nach dem weitschweifigen Vorwort vorgenommen, der gegenwärtigen italienischen Schriftstellerei die Wege zu weisen, die sie seines Erachtens trotz der Bemühungen Cesaris und vieler anderen immer noch nicht stetig genug wandelt. Er hat, wie es scheint, bei den Trecentisten und späteren Klassikern gewaltige Massen von Wörtern, Wendungen, Konstruktionen gesammelt, denen er zur Aufnahme in die heutige Sprache verhelfen möchte, und die er in seinem Promptuarium auf die verschiedenen weiteren Begriffe verteilt, unter welche die verschie-

Digitized by Google

densten etwa zur Besprechung kommenden Dinge und Thätigkeiten fallen mögen. An Begeisterung für seine Sache gebricht es ihm nicht, wohl aber an dem Vermögen klar zu machen, aus welchen Gründen die einzelnen aufser Gebrauch gekommenen Ausdrucksweisen vor den heute üblichen den Vorzug verdienen, was etwa in dem oder jenem Falle die Wiederbelebung des Abgestorbenen empfehlen möchte. Er schreibt ein höchst seltsames, von Fremdwörtern wimmelndes Deutsch; aber auch das reinste müfste als ein wunderlich gewähltes Ausdrucksmittel erscheinen, wo es gilt, den Italienern das Sprachgewissen zu schärfen. Und warum nennt er wohl Gioberti nie anders als Giuberti, Firenzuola immer Fierenzuola? A. T.

G. A. Scartazzini, Prolegomeni della Divina Commedia. Introduzione allo studio di Dante Alighieri e delle sue Opere. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1890. X, 560 S. 8.

Der erste Teil dieses verdienstlichen Werkes behandelt in drei Kapiteln Dantes Leben. Als Quellen für die Darstellung desselben kommen für den Verfasser nur in Betracht 1) des Dichters eigene Werke — wobei es eine angesichts des Inhalts seines Buches schwer erklärliche Übertreibung ist, wenn Scartazzini sagt: *Quell' uomo si straordinario è lì tutto nelle sue opere, dalle quali possiamo conoscerlo ben altrimenti, che se fosse giunto a noi un giornale, nel quale egli avesse notato di per dì quanto egli vide* (S. 4—5) —; 2) authentische zeitgenössische Urkunden; 3) die alten Biographien oder, genauer, diejenige, die Giovanni Villani in dem bekannten Kapitel seiner Chronik giebt, und allenfalls diejenige von Leonardo Bruni d'Arezzo. Boccaccios *Trattatello* ist ein Panegyrikus, keine Biographie, Filippo Villanis Werk eine oberflächliche Kompilation aus Giov. Villani und Boccaccio, u. s. w. Die ziemlich spärlichen biographischen Notizen der alten Kommentatoren Dantes sind mit grofser Vorsicht aufzunehmen (S. 1—14). Was von den bisher üblichen, auch von Scartazzini selbst zum grofsen Teile noch in seine Dante-Biographie aufgenommenen Angaben über des grofsen Florentiners Leben durch dieses kritische Sieb hindurchgeht, beschränkt sich etwa auf folgendes. Dante ist 1265 geboren und hat sich vor 1298 mit Gemma, der Tochter des Manetto Donati, verheiratet, die ihm mindestens vier Kinder gebar. Wie jeder Florentiner, gehörte er einer Zunft an, und zwar der der Ärzte und Apotheker. Unter dem 10. Dezember 1296 und dem 14. März 1297 wird er als Mitglied des Rates der Hundert erwähnt und bekleidet vom 15. Juni bis 15. August das Priorat. Im Jahre darauf wird ihm die Aufsicht über die Arbeiten bei einer nötig gewordenen Strafsenverbreiterung übertragen. Schliefslich ist seine Teilnahme an den Angelegenheiten seiner Vaterstadt noch dreimal bezeugt, am 14. April, 19. Juni und 13. September desselben Jahres. Nach dem Sturze seiner Partei wird er durch Urteil des neuen *potestà* vom 27. Januar 1302 verbannt und dieses Urteil späterhin noch zweimal erneuert (2. Sept. 1311 und 6. Nov. 1315). Von seinen mit ihm

Digitized by Google

verbannten Parteigenossen trennte er sich zwischen 1302 und 1306, weil er Grund hatte, ihnen zu zürnen und sie zu verachten. Sein Leben kärglich fristend, irrte er in ganz Italien umher. Zuerst fand er Aufnahme bei einem *gran Lombardo* (Bartolommeo della Scala?), am 27. August 1306 taucht er in Padua auf, Oktober 1306 ist er in der Lunigiana bei den Grafen Malaspina, weiteres ist über seine Wanderungen nicht festzustellen. Am 31. März 1311 schreibt er einen leidenschaftlichen Strafbrief an die Florentiner *divina iura et humana transgredientes* und datiert ihn *in finibus Tusciæ sub fontem Sarni*. Von demselben, nicht näher bekannten Orte schreibt er am 16. April 1311 an Kaiser Heinrich VII., und aus diesem Briefe geht hervor, dafs er den Kaiser vorher gesehen und gesprochen hat. Schliefslich hat er eine Zuflucht in Ravenna gefunden und ist dort September 1321 gestorben.

Wichtiger als die äufseren Lebensumstände eines grofsen Mannes ist für die Nachwelt die Kenntnis seines geistigen Entwickelungsganges, die wir am zuverlässigsten aus seinen Werken schöpfen. Mehr als mancher andere spricht Dante in seinen Werken von sich selbst, aber, wenn er seine Erfahrungen und seine Erlebnisse schildert, so geschieht es in allegorischer, fast stets verschiedene Deutungen zulassender Form. Von seiner Erziehung wissen wir nichts. Brunetto Latini mufs irgend welchen Einfluſs auf ihn gehabt haben, wenn er auch gewifs nicht sein *maestro* im engeren Sinne gewesen ist (S. 32). Wie, wo und wann Dante seine grofse Gelehrsamkeit erworben hat, ist unbekannt, wir besitzen nur sein eigenes Zeugnis darüber, dafs er bis zum 26. Jahre noch keine philosophischen und theologischen Studien betrieben hatte (S. 33). Das früheste Ereignis in seinem Leben, dessen Dante Erwähnung thut, ist die folgenschwere Begegnung, die er, fast neun Jahre alt, mit der damals achtjährigen Beatrice hatte. Von dieser Begegnung springt seine Erzählung sofort zu einer anderen, die neun Jahre später stattfand, und bei der ihn Beatrice durch einen Gruſs beseligte. Eine dritte Begegnung findet in der Kirche statt, wo eine andere Dame die bewundernd an Beatrice hängenden Blicke des Jünglings auf sich bezieht. Dies bringt ihn auf den Einfall, seine Verehrung für Beatrice hinter einer geheuchelten Liebe zu jener Dame zu verbergen, und, als sie Florenz verläfst, mufs eine andere ihm in gleicher Weise als *schermo della veritade* dienen. Beatrice läfst sich täuschen und weigert Dante ihren Gruſs, worüber er tief unglücklich ist. Es folgt eine Begegnung bei einem Hochzeitsfest, bei welcher Gelegenheit Beatrice mit ihren Gefährtinnen über Dante spottet, dann erkrankt er und erhält schliefslich die Nachricht von dem am 9. Juni 1290 erfolgten Tode der Geliebten. Es ist nicht über jeden Zweifel erhaben, ob Dantes Beatrice wirklich diesen Namen führte (S. 166), und ihre bisherige Identifizierung mit Beatrice Portinari, der Gattin des Simone dei Bardi, steht auf sehr schwachen Füfsen (S. 191 ff.); es spricht vielmehr manches dafür, dafs sie unverheiratet starb; sicher aber war sie ein Wesen von Fleisch und Blut und nicht, wie z. B. Bartoli will, eine bloſse Abstraktion, die Personifikation von Dantes Frauenideal (S. 177 ff.). Indes die Liebe zu Bea-

Digitized by Google

trice hatte den Dichter vor Verirrungen geschützt, denen sonst die Jugend ausgesetzt ist, so dafs er, in seinen Selbstbekenntnissen *Purg.* XXX und XXXI auf sein Jugendleben zurückblickend, bis zu Beatricens Tode in ihm nichts fand, dessen er sich zu schämen, oder das er zu bereuen gehabt hätte. Und, da Beatrice es war, die ihn *menava seco vôlto in dritta parte (Purg.* XXX, 121 ff.), so ist es bei des Dichters mystischer Richtung leicht verständlich, dafs sie für ihn schliefslich ein *simbolo eccelso* wurde, das irdische Mädchen sich in eine überirdische Idealgestalt verwandelte. Wenn die alte Tradition, dafs Dante in den Franziskanerorden eingetreten ist, auf Wahrheit beruht, so würde diese Handlung in der Zeit zwischen Beatricens Tod und Dantes Verheiratung am plausibelsten sein (S. 204). Mit Beatricens Tod beginnt in des Dichters Leben eine neue Periode, die er selbst später unzweideutig als eine Periode bezeichnet hat, in der er auf Abwege geriet. Der Irrtum aber, in den er verfiel, bestand darin, dafs er ausschliefslich bei der Philosophie Trost suchte (S. 224 ff.). In diese Zeit fällt Dantes Liebe zu einer *donna gentile*, die ihn vorübergehend dem Andenken Beatricens untreu werden liefs. Er hat später wiederholt diese *donna gentile* für eine Allegorie der Philosophie erklärt, trotzdem hält Scartazzini sie auf Grund der Darstellung der *Vita Nuova* für eine wirkliche Person (S. 213), und Referent glaubt, mit Recht, denn, wer Beatrice für ein reales Wesen ansieht, mufs bei der *donna gentile* ein Gleiches thun. Dagegen hätte der Verfasser sich von Bartoli überzeugen lassen sollen, dafs sein Versuch, die *donna gentile* mit Dantes späterer Gattin zu identifizieren, wenig glücklich ist (S. 211). Wie weit Dante sich in dieser Periode durch die Philosophie zur Abkehr vom Glauben hat verleiten lassen, ist zweifelhaft, jedenfalls kehrt er in der dritten, mit dem Tode Heinrichs VII. beginnenden Periode (S. 244) völlig zu demselben zurück, und seine *Commedia* ist ein *bel monumento storico di fede e di pietà cattolica* (S. 246). Daran ändert nichts das freie Urteil, das er sich über die Verderbtheit des Klerus und die Entartung der Kirche bewahrt hat. Auch auf politischem Gebiete hat Dante seine Ansichten geändert: in seiner Jugend Guelfe, wurde er später Ghibelline (S. 255 ff.).

Der zweite Teil der *Prolegomeni* beginnt mit einem Exkurs über Sprache und Litteratur Italiens in der Zeit vor Dante (S. 269—301) und wendet sich dann zur Besprechung der Werke Dantes. Den Anfang machen seine lyrischen Dichtungen, deren älteste von ihm mit achtzehn Jahren verfafst wurde. Wie viele der ihm zugeschriebenen Gedichte echt sind, ist noch zu untersuchen (S. 302—313). Einige Jahre vor 1300 ist die *Vita Nuova* verfafst (S. 318), die die Geschichte seiner Liebe zu Beatrice enthält. Mit dem 1308 geschriebenen *Convivio* verfolgte Dante den doppelten Zweck, sich selbst gegen die Anklage der *lussuria* zu verteidigen und zugleich andere zu belehren *(movemi desiderio di dottrina dare, la quale altri veramente dare non può)* (S. 326 ff.). Wie dieses Werk, so blieb auch die Abhandlung *De vulgari eloquentia* — nicht vor 1309 verfafst — unvollendet (S. 355). Die Zeit der Abfassung der Schrift *De*

Digitized by Google

monarchia, in der Dante seine Ansichten über das Verhältnis zwischen Staat und Kirche vorträgt, ist nicht zu bestimmen (S. 357—377). Als einzige Überbleibsel von Dantes gewifs umfangreicher Korrespondenz sind angeblich vierzehn Briefe erhalten (S. 380). Auf die dornige Frage nach deren Echtheit eingehend, scheidet Verfasser von vornherein die drei Briefe der Gräfin von Battifolle aus. So bleiben elf, von denen er nur drei für zweifellos echt hält, nämlich die Briefe an die Florentiner, an Heinrich VII. und an die italienischen Kardinäle. Nicht ganz überzeugt ist er bei dem Briefe an die Fürsten und Völker Italiens, bedenklich bei denen an den Kardinal von Prato, an Moroello Malaspina, an den *Amico Fiorentino* und an Can Grande. Sicher gefälscht sind die übrigen drei (S. 381 ff.). Untergeschoben ist aufser einer Anzahl von Gedichten schliefslich auch noch die *Quæstio florulenta ac perutilis de duobus elementis aquæ et terræ tractans* (S. 409 ff.).

Die Absicht Dantes, ein Werk zu verfassen, dessen Handlung den Himmel und die Hölle zum Schauplatz haben sollte, läfst sich bis in die Zeit zurückverfolgen, da Beatrice noch am Leben war (S. 417). Ihre Verherrlichung war das Ziel, das ihm dabei vorschwebte. Zunächst aber nahmen das *Convivio* und *De vulgari eloquentia* Dante in Anspruch, und mit der Absicht, die Jugendgeliebte zu feiern, verband sich dann allmählich der Gedanke, die Erlösung zu besingen, der sündigen Menschheit den Weg des Heils zu zeigen, wie er von der Sünde durch die Bufse zur Seligkeit führt (S. 420). Die Entstehungszeit der *Commedia* mufs zwischen 1313 und 1321 liegen, denn einerseits wissen wir, dafs das Paradies von Dante erst kurz vor seinem Tode vollendet wurde, andererseits kann der XIX. Canto der Hölle, da in ihm auf den am 20. April 1314 erfolgten Tod Klemens' V. angespielt wird, erst nach diesem Zeitpunkt gedichtet sein (S. 422). (Damit ist als *terminus a quo* indes nur 1314 gegeben, denn nichts zwingt anzunehmen, dafs die ersten 18 Gesänge des *Inferno* vor dem Tode des Papstes gedichtet sind. Ref.) Somit ist die *Vita Nuova* der Ausdruck der ersten Periode Dantes, der Periode des Glaubens und der Unschuld; der zweiten Periode, in der er über dem Wissen den Glauben vernachlässigte, entstammen *Convivio* und *De vulgari eloquentia;* in der Komödie *domina il concetto della fede illuminata* der dritten und letzten Periode.

Das Beiwort 'göttlich' ist dem Titel der Danteschen Komödie erst von der Bewunderung der Zeitgenossen hinzugefügt worden und erscheint zum erstenmal in der Ausgabe von Dolce (Venedig 1555). *Commedia* aber nannte Dante sein Gedicht in Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauche seiner Zeit, wonach jede Darstellung mit fröhlichem Ausgange so genannt wurde (S. 436). Den Aufbau der drei Welten des Jenseits anlangend, hält sich Dante im ganzen an die scholastischen Lehren, wobei die Zahlen 10, 9 und 3 eine bedeutsame Rolle spielen. Als bestes Hilfsmittel für die Kenntnis dieser tiefdurchdachten Architektonik empfiehlt Scartazzini die schöne Arbeit des Herzogs von Sermoneta, Michelangelo Caetani, *La Materia della Divina Commedia*, Roma 1865, 1872 und 1882

Digitized by Google

(S. 435—451). Auf eine Analyse des Gedichtes (S. 452—462) folgt die Erörterung der Frage, ob demselben ein religiöser oder ein politischer Gedanke zu Grunde liegt. Ist, wie die meisten Erklärer annehmen, Dante, der die drei Reiche der Toten durchwandert, der sündige Mensch, der vergebens nach Befreiung aus der Sünde strebt, bis ihm die göttliche Gnade zu Hilfe kommt, oder läuft die *Commedia* schliefslich hinaus auf eine Allegorie der Erlösung und politischen Wiedergeburt des von den Parteien zerfleischten Italiens? Scartazzini weist die politische Auslegung, wie sie Rossetti und Aroux gaben, als unsinnig zurück: *La Divina Commedia è un Poema eminentemente cristiano, morale, religioso* (S. 469), aber dann steigen ihm wieder Zweifel auf, ob nicht vielleicht doch mit der religiös-moralischen eine politische Allegorie verbunden sein könnte, denn er fragt *Non ha un senso politico il famoso vaticinio del veltro?* (S. 477). Der Schlüssel zum Verständnis des ganzen Gedichtes liegt in der Auslegung der beiden ersten Canti (S. 462), und so unterzieht Scartazzini diese einer näheren Untersuchung. Dabei werden denn die viel umstrittenen drei Tiere als Unglaube, Hochmut und Irrlehre gedeutet, und, was das Kreuz aller Dante-Ausleger, den *veltro*, anlangt, so bleibt Scartazzini bei seiner schon in seinem Kommentar (II, 801—817) vorgetragenen, ihn aber selbst anscheinend nicht ganz befriedigenden Ansicht, dafs in diesem Can Grande zu sehen sei. Er schliefst diesen Abschnitt mit dem resignierten Zugeständnis: *La 'Divina Commedia' ha enimmi che aspettano ancor sempre il loro Edipo* (S. 477). Die Höllenstrafen der Sünder sind ersonnen nach dem Grundsatz: *Per quæ peccat quis, per hæc et torquetur* (S. 480). Dantes Beschreibungen dieser Qualen sind nicht blofs symbolisch zu fassen als Darstellungen des Seelenzustandes der Sünder, sondern der Dichter glaubte buchstäblich an die Existenz seiner Hölle (S. 482). Die Strafen im *Purgatorio* sind ihrem Wesen nach Übungen in den den abzubüfsenden Lastern entgegenstehenden Tugenden, so wird der Hochmütige in Demut, der Zornige in Sanftmut geübt u. s. w. (S. 484). Die Freuden des himmlischen Paradieses sind rein geistiger Art, sie bestehen in immer eindringenderer Erkenntnis der Wahrheit (S. 486), während in dem irdischen Paradies die Seligkeit dargestellt wird, die auf dem Wege der Reue und Buſse der Mensch schon hienieden erringen kann (S. 485). Welches Princip Dante bei der Auswahl der Insassen der drei Reiche der Toten verfolgt hat, ist noch zu untersuchen. Persönliche Motive können es nicht wohl allein gewesen sein (S. 489 ff.). Das Programm der *Divina Commedia* findet Scartazzini schliefslich in der Stelle der *Monarchia* (III, 15), wo es heifst, dafs, um seine beiden Bestimmungen *beatitudinem huius vitæ* und *beatitudinem vitæ æternæ* zu erreichen, *opus fuit homini duplici directivo ..., summo pontifice, qui secundum revelata humanum genus perduceret ad vitam æternam; et imperatore, qui secundum philosophica documenta genus humanum ad temporalem felicitatem dirigeret* (S. 501). So soll denn Virgil *il simbolo, la personificazione dell' autorità imperiale* sein und Beatrice *il simbolo, la personificazione dell' autorità ecclesiastica*, und diese Interpretation sei im Grunde, meint Scartazzini

Digitized by Google

schliefslich, nicht (?) wesentlich verschieden von der gewöhnlichen Annahme, dafs Virgil die Philosophie und Beatrice die Theologie bedeute (S. 503). Die letzten vier Paragraphen der *Prolegomeni* geben eine Übersicht über die Handschriften und Ausgaben der Werke Dantes, sowie über die Kommentare, Übersetzungen, Nachahmungen und Kunstschöpfungen, zu denen sie Veranlassung gewesen sind.

An einigen Stellen ist Scartazzini vielleicht nicht konsequent genug. Er bestreitet z. B. die Angabe, dafs 1316 Dante die Rückkehr in die Heimat angeboten worden sei, und hauptsächlich der Umstand, dafs sie sich einzig und allein bei Boccaccio findet, macht sie ihm verdächtig (S. 135), aber er tritt lebhaft für Boccaccios Glaubwürdigkeit ein, als dieser, wiederum allein, zu berichten weifs, dafs Dante auf die Nachricht von Heinrichs VII. Römerzug aus Frankreich nach Italien zurückgekehrt sei (S. 100). Wenn er (S. 22) es verdächtig findet, dafs Dante fünfmal angiebt, in Florenz geboren zu sein, und fragt *A che ripeterlo tante volte, se il fatto non soggiaceva a verun dubbio?*, so kann man wohl mit seinen eigenen, einmal (S. 100) gegen Bartoli gerichteten Worten sagen: *Questo a noi sembra un scetticismo esagerato, il quale dubita soltanto per dubitare.* Wenn er ferner (S. 495 f.) die Aufgabe der höllischen Custoden nicht darin sehen kann, dafs sie ein etwaiges Entwischen der Verdammten aus der Hölle verhindern sollen, weil sich nie die leiseste Andeutung eines solchen Fluchtversuches finde, so spricht dieses Argument ebenso gegen Scartazzinis Theorie, dafs die Custoden ein Hinabsteigen der Seelen in einen tieferen Kreis der Hölle verhindern sollen, denn auch von derartigen Versuchen ist keine Spur zu entdecken. Abgesehen von dergleichen kleinen Ausstellungen, sind Scartazzinis *Prolegomeni* ein höchst dankenswertes Buch, trefflich geeignet, über den derzeitigen Stand der Danteforschung zu orientieren, und der Verfasser ist wohl berechtigt, die Zuversicht auszusprechen *che questo libro resterà e potrà servire per un pezzo di guida allo studio di Dante.*

Berlin. E. Pariselle.

L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. Anno II: aprile, maggio 1890, fasc. 1. 2; giugno, luglio, agosto, fasc. 3. 4. 5; settembre, ottobre, novembre, fasc. 6. 7. 8; dicembre 1890, gennaio 1891, fasc. 9. 10, S. 1—408.

S. 1—7 Alberto Agresti, *Dov' è punita nell' inferno di Dante la matta bestialitade?* Die Meinungen der Ausleger sind geteilt; der Verfasser erklärt, es sei unrichtig, aus der Erwähnung der aristotelischen *κακία, ἀκρασία, θηριότης* von seiten Dantes zu schliefsen, er habe hierauf eine Einteilung der Hölle gegründet; die Tierischen seien nicht an nur einem Orte zu finden. S. 7—19 G. Passerini, *Il casato di D. Alighieri.* Die Meinung Gios. Carduccis wird unterstützt, dafs Dante etruskisches, römisches und deutsches Blut in sich hatte: das erste zeige seine Gesichtsbildung (eine noch heute vorhandene, welche allmählich die römische zu überwinden scheine), das zweite gebe er selbst an, und das Geschlecht

Digitized by Google

von Cacciaguidas Frau, die Aldighieri von Ferrara, sei deutsch. S. 19—30 Ant. Fiammazzo, *Lettera inedita del Cesari a interpretazione d'un luogo dantesco.* Die sich zu dem *Pozzo* hinabsenkenden *Malebolge* werden in einer Durchschnittszeichnung versinnbildlicht. Von der Höhe eines jeden *argine* geht es tief hinab *(scende)* zur Sohle der *Bolgia* und steigt weniger auf *(surge)* zur Höhe des nächsten *argine*, so dafs bei fortwährend tieferem Absteigen und kleinerem Aufsteigen jede nächste *Bolgia* tiefer zu liegen kommt. Nur Cesari und die ihm folgenden Alizeri und Casini haben *surge* richtig von den inneren Seiten der *Bolge* verstanden. S. 31—37 G. P. Clerici, *Alcune parti dei canti XXXI e XXXII del Purgatorio.* Nardi und Cesari erklärten richtig *tribo, caribo* von *trivium, quadrivium;* sie bedeuten eine Gruppe von drei und eine Gruppe von vier Personen. Giotto, Dantes Freund, malte 1306 in Padua in der Kapelle Degli Scrovegni die sieben christlichen Tugenden; Dante war damals dort, und er mag hier XXXI 103—5. 130—133 und zu Anfang von XXXII an dies Bild gedacht haben. Dafs der Dichter hier soeben gebadet umtanzt wird, scheint mehr allegorisch als anschaulich gut zu sein. *E ciascuna del braccio mi coperse* mufs bedeuten 'jede mit dem rechten Arme'. S. 38—43 *Comm. del Re Gior. di Sass. (Fil.),* Inf. XXII. S. 44—55 Giov. Agnelli, *Sopra l'interpretazione del passo Fatto avea di là mane e di quà sera Tal foce quasi, e tutto era là bianco Quello emisperio, e l'altra parte nera ...* Par. I, 43. Schiaparelli fragt, wie bei hellem Tage der Himmel teils weifs, teils schwarz sein könne. Aber es giebt beim Auf- und Untergang der Sonne Abstufungen des Lichtes (wie übrigens schon Fraticelli in seiner Ausgabe sagt). S. 56—70 Lorenzo Filomuso Guelfi, *La pietà di D. a proposito di Geri del Bello.* Alle Ausleger verstehen Inf. XXIX 31—36 so, dafs Dante der Blutrache das Wort redet, ja es wundern sich hierüber nur Buti, Lana und Landin. Der Verfasser erklärt *Ed in ciò m'ha e' fatto a se più pio* nach Inf. XX 28 *Qui vive la pietà quand' è ben morta:* 'das machte mich noch frömmer, mitleidsloser, gegen ihn.' Gut bemerkt hierzu der Herausgeber, dafs ein Bedauern der Verdammten von seiten Dantes keine Rechtfertigung derselben einschliefse; auch sei das *in ciò* 'in seinem Schweigen' nicht zu übersehen: Geri würde nur garstige Worte haben sagen können. S. 70—78 P., *Il padre Giuliani e una pagina del convito.* Was Giuliani in Conv. III 5 nicht versteht, sind die Ausdrücke *a modo di mola, di rota.* Ein Mühlstein dreht sich in wagerechter Stellung, ein Rad in senkrechter. In ersterer Weise mufs die Sonnenbahn den Bewohnern des Poles erscheinen, in letzterer denen des Äquators, da diesen die Sonne über ihrem Scheitel schwebt. S. 78—87 Ulisse Micocci, *La fortuna di D. nel secolo XIX (V. anno I, p. 379).* Alfieri verehrte den Dante sehr, machte sich einen Auszug aus seinem Gedichte, der bis Par. XIX kam. Bedeutender wirkte Monti; seit seiner Basvilliana wurde, wie Giusti bemerkt, die Commedia allgemein beliebt. U. Foscolo eröffnete den Reigen der vielen Herausgeber derselben, Lamartines Schmähung derselben wurde durch Dall' Ongaro u. a. zurückgewiesen. Von 1472—1800 erschienen gegen hundert Ausgaben des Gedichtes, von 1801—1882 deren 257. S. 87, 88 R. Fornaciari, *Ancora del verso Che mena dritto altrui per*

Digitized by Google

ogni calle. Virgil weifs in der Hölle gut Bescheid, nicht so im Reinigungsberge, wo er oft fragt und vermutet. *Calle* ist der auf und ab steigende Pfad; auf diesem führt die Sonne. Aber oben, in der Ebene des irdischen Paradieses, hört das auf, sie gehen hier gerade auf die Sonne zu. Allegorisch: solange die Tugend noch nicht fest ist, führt uns die Betrachtung (Sonne) auf gewundenen Wegen; haben wir sie, so geht es geradezu auf das Schauen los. S. 88—90 Professione Alfonso, *Un' antica nota al 'Cinquecento dieci e cinque'* ... Es soll an das Himmelszeichen der Fische zu denken sein, worauf auch Dante an der Stelle mit den 'Naiaden' anspiele — eine Schrulle des Sigism. Titius. S. 90—96 *Notizie e appunti.* In Trient wird man dem Dante ein prächtiges Denkmal setzen als Gegenstück zu dem Denkmal des Walther von der Vogelweide in Bozen. In der *Gazzetta di Parma* drängt man auf einen Text der Commedia, wie ihn Dantes Zeitgenossen lasen, nach den Hss. der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts.

S. 97—101 Sac. Gius. Spera, Prof. di Letteratura al Liceo, *Il trasumanarsi di D. nel Paradiso.* Dante verändert sich auf seiner Reise, gereinigt kommt er ins Irdische Paradies. Wie kommt er nun weiter in die Himmel? Verändert er sich noch mehr? Ja, er ist dort ein Mittleres zwischen dem menschlichen und dem verklärten Leibe. Schade, dafs die belegenden Worte des Dichters nicht angeführt sind. S. 102—110 Paolo Samarani, *Silenzio di D. e disdegno di Guido.* Virgil ist im Limbus, seinem gewöhnlichen Aufenthalte, allen wohlbekannt, in der Hölle kennt ihn niemand, und er wird auch nur selten vorgestellt oder bekannt gemacht. Pier delle Vigne z. B. scheint nur undeutlich zu verstehen, dafs nur einer von den beiden in die Welt zurückkehren wird. Dem Latini scheint Dante hartnäckig den Namen Virgils vorzuenthalten. Scherillo in der *Nuova Antologia* 1888 meint, Dante sage dem Epikureer G. Cavalcanti, dafs sein Unwille gegen Virgil nicht gerecht gewesen sei, mit einem gewissen Stolze. S. 110—123 G. P. Clerici, *Osservazioni sul modo d'intendere alcuni punti dei canti XXXI e XXXII del Purgatorio (v. II, p. 30. 38). Tribo* und *caribo* sind die drei und die vier Personen, nämlich die sieben christlichen Tugenden, welche den Menschen zur Erkenntnis Gottes, zur Seligkeit führen. In der Terzine *Quando per forza mi fu volto il viso ver la sinistra mia da quelle Dee, perch' io udia da loro un: Troppo fiso* ist das *mia* sehr zu betonen und in dem Imperfekt *udia* ein 'ich hörte wiederholt' zu erkennen, während das Perfekt *io sentii mormorare a tutti: Adamo* ein einmaliges Hören, ein einmaliges Murmeln ergiebt. S. 123—129 *Commento del Re Giovanni, Inf. XXIII.* S. 129—141 G. L. Passerini, *Del casato di D. Al. II (v. vol. II, p. 19).* Der Verfasser kommt auf Dante selbst, auf sein Leben. Trotz Brunis Zeugnis wird Dante zu der Zeit, wo er zur Verbannung verurteilt wurde, schwerlich in Rom oder überhaupt aufserhalb Florenz gewesen sein. Denn aus dem Texte der zweiten Verurteilung (17. Jan. 1302) *citati et requisiti fuerunt legiptime per numptium communis Florentie, ut certo termine iam elapso coram nobis et nostra curia comparere deberent ... se contumaciter absentando* ersieht man, dafs er in Florenz war. Auch die übrigen Nachrichten Brunis über die erste Zeit

Digitized by Google

der Verbannung sind unsicher, da sie sich auf den wohl falschen Brief Dantes an Albertini da Prato stützen. S. 141—145 L. Filomusi-Guelfi, *Ancora della pietà di Dante a proposito di Geri del Bello* nebst Erwiderung des Herausgebers. Nach Bonaventura wohl, aber nicht nach Thomas von Aquino, kann man die bösen Geister und die Verdammten bemitleiden. Doch der letztere widerspricht dem ersteren nicht, wenn er sagt: *Dæmones ex charitate non sunt diligendi.* Mit der *charitas* nur, welche sich auf Gemeinsamkeit des ewigen Lebens gründet, hat man sie nicht zu lieben. S. 146—157 Ulisse Micocci, *La fortuna di D. nel sec. XIX (v. anno II, p. 87).* G. B. Giulianis grofse Bemühung, Dante aus seinen eigenen Werken zu erklären, sein Unwillen gegen die, welche Dante zu einem Kirchenreformator machen wollten, wie Foscolo, Rossetti, Arduin, Boisard, Delff, Piper, Graul. Für Dantes Katholicismus trat ein Mauro Ricci, *Dante cattolico, apostolico romano.* Der 1883 gestorbene Giuliani hat als Erklärer Dantes am *Istituto* in Florenz noch keinen Nachfolger gefunden. Nur in Rom ist Giacomo Poletto ein solcher am *Istituto Leoniano,* was man Leo XIII. verdankt, der selbst ein Bewunderer der Commedia ist, die er ganz auswendig weifs. Auch an der Universität zu Rom gründete man 1887 einen Dantelehrstuhl, aber der von Bologna berufene Carducci nahm ihn nicht an, hielt nur einen Eröffnungsvortrag, und so ist er noch leer. In Florenz entstand Ende 1888 die *Società Dantesca.* Italien hat tüchtige Schriftsteller über Dante, vom Auslande besonders Deutschland. S. 157—169 Carmine Galanti, *Gl' influssi de' cieli danteschi.* Mit Anführung von Stellen, meist der Commedia, wird bewiesen, dafs die Himmel (deren Beweger oder Seelen Engel sind) Einflüsse auf die Menschen haben, und zwar nur gute. Das Schriftchen, ein Brief *(Lett. XXXVI della sec. serie),* ist dem Giacomo Poletto gewidmet. S. 169—179 Franc. Flamini, *L'imitazione di D. e dello stil novo nelle rime di Cino Rinuccini (v. anno I, p. 348).* Die Nachahmung, besonders in Schilderung von Gesichten, wird mehrfach gezeigt. S. 180—183 A. Ghignoni, *Di un senso augurale nella direzione del viaggio dantesco.* Die Erklärung Fornaciaris *(Anno I),* das nach der Sonne und nach rechts Gehen bedeute ein zum guten hin Gehen, wird in Zweifel gezogen. Es ist nicht wahr, dafs die sich reinigenden Seelen alle nach rechts gehen, dagegen sprechen Purg. XIII 25—30, XXVI 25 f. 43 f. 46. Und die Verdammten der Hölle gehen auch nach rechts, wogegen nur spricht XVIII 35 ff. S. 184—187 Giov. Franciosi, *All' Uomo Illustre Comm. Gior. Daneo, Genova.* Der Einfall Bartolis, Dante bilde besser die Leiber nach als die Seelen, wird mit Recht zurückgewiesen. S. 187—190 Ces. Beccaria, eine Abwehr. S. 190—200 P., *Recensioni,* Ruggero della Torre, *Poeta-Veltro, Parte prima,* S. 392, 1887, *Parte seconda,* S. 393—721, 1890 Cividale. Schon von einigen ist es gesagt, von Della Torre deutlich gezeigt, der *Veltro* ist Dante selbst oder sein Gedicht. Alles trifft herrlich. Nur das *tra feltro e feltro* erklärt der Berichterstatter nachhelfend erst richtig: das Gedicht entsteht auf den Papierblättern, die zwischen Filzplatten gemacht, gepreſst sind. DXV soll gelesen werden *Dans Xristi Vindictam.* S. 200—208 Manches zu den

Digitized by Google

Beatrice-Festen. Die *Domenica Fiorentina* vom 15. Juni 1890 lacht, dafs ein *Comitato nazionale di signore e di ragazzine pudiche e timorate di Dio* in Dantes Haus in Florenz ein Brustbild von Beatrice Portinari setzen will, indem sie des Eindruckes gedenkt, welchen dies auf Dantes Frau machen würde, wenn sie lebte.

S. 209—219 Paolo Samarani, *Silenzio di D. e disdegno di Guido.* Cavalcanti meint, seines Sohnes Geist sei nicht geringer als Dantes, er wäre auch würdig gewesen, die Unterwelt zu besuchen, und, da er nicht ihn, sondern einen Schatten in Dantes Gesellschaft bemerkt, ist er unwillig und mag gar nicht wissen, wer dieser sei. Guido Calvalcanti war wie Dante ein Neuerer, aber der letztere benutzte und verherrlichte auch manches von dem Alten, Bestehenden, und so wurde er trotz der Scholastik der volkstümliche grofse Dichter. S. 219—239 A. Fiammazzo, *Di un frammentario toscano della Commedia di Dante.* Die Useppische Hs., 8 Blätter aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, Par. XIV 100 bis XXIV 60, bietet aufser Versehen auch gute Lesarten. S. 239—241 P., *Risposta al quesito II° (v. Anno I, p. 31).* Conv. IV, Canz. st. 5 *E tai parole pone* ist zu lesen *E tai però le pono;* der Schreiber hat eine Abkürzung schlecht aufgelöst. S. 241—262 P., *Al Chiarissimo Comm. Mons. Jacopo Bernardi, La canzone di Guido Cavalcanti 'Donna mi prega' ridotta a migliore lezione e commentata massimamente con Dante.* Eine Einleitung behandelt die bisherigen Auslegungen der von Dante, *De vulg. el. XII,* zweimal erwähnten Kanzone. Die Aufgabe ist schwierig, die Textbesserung stützt sich namentlich auf ein gutes Verständnis und das Verständnis auf die richtige Textbesserung. Das Gedicht behandelt das Wesen der Liebe, der geistigen und sinnlichen, der einseitigen und gegenseitigen, und ihren Zusammenhang mit den Gestirnen. S. 262—269 *Commento del Re Giovanni alla D. C., Inf. XXIV.* S. 270—281 G. L. Passerini, *Del casato di D. A. (v. vol. II, p. 129).* Die Zeit der Verbannung des Dichters bis zu seinem Tode wird betrachtet. S. 282—289 Alb. Agresti, *Dante e i Patareni, Studi pel C. X dell' Inferno.* Es fällt auf, dafs Dante die im 13. Jahrhundert so viel besprochenen und verfolgten *Catari* oder *Catarini, Paterini, Patareni, Consolati* gar nicht erwähnt, und dafs Epikur bei ihm *eresiarca* heifst. Der Verfasser zeigt, dafs man die Lehre der *Paterini* mit der des Epikur zusammenbrachte und sie auch *Epicurei* nannte. Pietro di Dante spricht zu Inf. X von den *Patarini,* sagt gelinde *Non sunt in totum delendi ... sed revocandi — si potest fieri.* Giov. Villani IV sagt, dafs damals die *Paterini* eine gefürchtete Partei waren. In den von Selmi herausgegebenen *Chiose anonime* heifst es, in den Irrtum Epikurs seien im Altertum viele gefallen *e forse anche degli altri.* Diese Worte scheinen auf Furcht vor Inquisition und Zwang zur Angabe von Namen hinzudeuten. S. 290—304 *Bibliografia. Notizie e Appunti.*

S. 305—314 Alb. Agresti, *Dante e i Patareni* (Schlufs). Die Strafe des Cavalcanti, sagt schon der Ottimo, war die einem *paterino epicureo* zukommende. Es ist wahrscheinlich, dafs Dante der einen oder der anderen Hinrichtung solcher 'Ketzer' selbst beigewohnt hat. S. 315—344 P.,

Digitized by Google

La canzone di Guido Cavalcanti 'Donna mi prega' (Forts.). Zur Beleuchtung des Textes und zur Besserung desselben dient neben der Überlieferung in Handschriften und bei alten Auslegern die Philosophie des Plato und des Aristoteles, wie sie jene Alten kannten und behandelten. Die Liebe hat z. B. nach Plato und den alten Italienern ihren Ursprung im Gedächtnis, da Lieben ohne Kennen unmöglich und zum Kennen Gedächtnis notwendig ist. S. 345—353 Giovanni Rosalba, *Gli ordini angelici nel Convivio e nel Paradiso.* Die Reihe der Engel im Convivio ist *Angeli, Arcangeli, Troni, Dominazioni, Virtù, Principati, Potestà, Cherubini, Serafini,* im Paradiso aber *Angeli, Arcangeli, Principati, Potestà, Virtù, Dominazioni, Troni, Cherubini, Serafini.* In ersterer folgte Dante dem Brunetto Latini (S. Isidoro), in der zweiten dem S. Dionigi, von dem S. Gregorio noch darin abweicht, dafs als drittes *Virtù,* als fünftes *Principati* stehen. Es ist nur Dantes Vorstellung, dafs je eine Ordnung von Engeln in je einen Himmel gesetzt wird. Gegen diesen letzten Punkt erklärt sich der Herausgeber. S. 354—355 G. Frianciosi, *Il messo celeste (Inf. IX 26—29).* Die Rute des Himmelsboten ist vielfach in der christlichen Kunst zu finden. S. 355—362 Alberto Buscaino Campo, *L'uscita di D. dalla selva.* Man läfst allgemein Dante seine Reise am Karfreitage beginnen und sie bis zum Freitage nach Ostern dauern. Der Verfasser beweist, dafs sie um vierzehn Tage früher zu legen ist. S. 362—373 Carmine Galanti, *Il libero arbitrio secondo la mente del divino poeta.* Dante hält unbedingt an der Willensfreiheit des Menschen fest. S. 374—381 Gius. Spera, *Osservazioni logiche e filologiche su' primi cinque canti dell' Inf. Dantesco.* Einfache Bemerkungen, wie in *Volan per l'acre dal voler portate* ist mit Giusti hinter das erste Wort ein Komma zu setzen. S. 381—384 Fed. Beck, *Un' imitazione Dantesca nell' antica letteratura francese.* In einer Anzeige von Püschels Ausgabe des *Chemin de long estude* der Christine de Pizan in diesem Archiv habe ich schon seiner Zeit darauf hingewiesen, dafs dies Gedicht 'im weiteren Sinne zur Dante-Litteratur gehört'. Der Verfasser kennt diese Ausgabe, und bezieht sich auf *Two references to Dante in Early French Literature* von Paget Toynbee in *The Academy,* in welchem Aufsatz das Werk derselben Dichterin *Livre de la Mutacion de Fortune* behandelt wird. S. 385—408 *Recenti pubblicazioni dantesche, Notizie e appunti, Lista de' libri e articoli danteschi del decennio '79—89.* Scartazzini im vierten Bande seiner Ausgabe der Commedia *(Prolegomeni)* läuguet mit Unrecht den Adel Dantes, hat manche neuere bedeutende Vorarbeit anderer hierfür übersehen. Petzhold, Julius, der Dante-Bibliograph, ist am 17. Januar d. J. in Dresden gestorben.

Friedenau. H. Buchholtz.

Gramática del Castellano antiguo por Pedro de Mugica. Primera parte: Fonética. Berlin, Heinrich & Kemke, 1891. VIII und 86 S.

Wie sehr die spanische Lautlehre heutzutage noch im argen liegt, zeigte sich neulich, als sich herausstellte (man vgl. dieses Archiv Band

Digitized by Google

LXXXV, 51. 58), dafs die meisten und besten spanischen Grammatiken nicht einmal wüfsten, dafs *v* kein spanischer Laut ist. Da ist es denn eine Freude, diesen Gegenstand von einem gelehrten Spanier, der seine Studien auch noch in Berlin fortgesetzt hat, behandelt zu sehen. Wirklich bietet das Büchlein Wertvolles und Neues, was zu weiterem Denken anleitet.

Das ganze Gebäude des Verfassers hat drei Grundpfeiler: Betrachtung des Lateins, der alten Sprachdenkmäler Spaniens und der spanischen Mundarten. Dieser Anordnung wird man unbedingt zustimmen. Schade, dafs der erste Punkt ganz aus Schwans Grammatik des Altfranzösischen, Leipzig 1888, entnommen ist. Sehr angenehm aber ist das Büchlein durch den gründlichen Fleifs, mit welchem der Verfasser die alten Denkmäler des Spanischen durchsucht und in den wichtigsten Erscheinungen, meist mit genauer Angabe des Woher, hier vorgeführt hat. Und vollends wird es ein Liebling vieler werden durch die vielen Nachrichten über die Mundarten, welche sich teils zur Vergleichung und Erläuterung in Anmerkungen hier und da finden, teils in besonderen Paragraphen angesammelt sind. Welche Freude z. B. vizc. *coitao = cogitatus, cuidado*, gall. *coitelo, escoitar = cuchillo, ascuchar, cultellus, auscultare* kennen zu lernen. Das sind Sachen, an denen es noch gar zu sehr fehlt. Aber freilich bleibt hier auch noch manches zu wünschen, namentlich vermifst man allgemeine Schilderung der Mundarten, Einteilung in Gruppen, Schätzung ihres verschiedenen Wertes für die Aufklärung der alten spanischen Formen, um die es sich bei dem Verfasser handelt, sowie der neueren allgemeinen Sprache. Manche, z. B. Förster in der spanischen Sprachlehre, haben hier einen Anfang gemacht, den der Verfasser beleuchten und fördern oder bessern mufste. Wenn er sagt, aus der castilischen Mundart entwickelte sich im 12. Jahrhundert die allgemeine Schriftsprache, so scheint er anzudeuten, dafs die übrigen Mundarten für seine Aufgabe alle gleichen Wert haben, was doch schwerlich der Fall ist. Dafs z. B. das Asturische ebenso und selbst mehr als das Castilische die Schriftsprache bilden half, darauf deuten heutige Ähnlichkeiten dieser Sprache mit der ältesten spanischen (man vgl. die Einleitung der *Poesias en dialecto asturiano*, Oviedo 1839) hin, und schon V. Precht in seiner Grammatik (Bremen 1852, I, S. XVII) spricht sich so aus, indem er sich auf Durans Einleitung zu seinem *Romancero* (Madrid 1832) beruft. Am fernsten steht gewifs das Andalusische, und es ist nur vorsichtig zu benutzen. Ihm zu Gefallen möchte ich nicht im Castilischen einen Umsprung von Lippenlaut zu Gaumenlaut ansetzen. Sehr schön leitet uns Unamuno, den der Verfasser anführt (S. 42, vgl. S. 77), dazu an, bei *guardar* u. ä. in dem *u* ursprüngliches *r* oder *w* zu erkennen, in dem *g* den dem Spanier vor halbvokalischem anlautendem *u* beliebten Hauch *h*, auch *j*, dann auch *g* zu erblicken, und derselbe mufste daher and. *gomitar, gofetí, gofetáa, guñuelo*, in denen *g* für *b* steht, wohl nicht hierzu stellen.

Auffällig ist, dafs unser Verfasser, selbst ein edler Baske, so wenig auf das Baskische eingeht, dafs er nicht einmal berichtet, dafs diese Sprache,

Digitized by Google

wie die Spanische, nur den Laut *b*, kein *c*, kennt. Für das Spanische bemerkt er dies wohl, aber auch nicht ausführlich (man vgl. Arch. LXXXV, 51). Schön sind die Nachrichten von der Rechtschreibung der verschiedenen Jahrhunderte. Heifst es, in *escrito* sei *p* dem *t* assimiliert, in *tratar* *c* vor *t* ausgefallen (S. 45. 57), so war es wohl besser, beide Fälle gleich, den ersten wie den zweiten, zu beurteilen. Gut wird zu *ambulare*, *andar* *singulos*, *sendos* verglichen; für *ambulare* dürfte übrigens am meisten rum. *ämblá*, *'mblá* sprechen.

Nach dem vorstehenden ist dieses Schriftchen als ein treffliches Werkzeug zur weiteren Aufklärung der spanischen Lautlehre dringend zu empfehlen.

Friedenau. H. Buchholtz.

Programmschau.

Betrachtungen über Alpharts Tod. Von Emil Kettner. Progr. des Gymnasiums zu Mühlhausen in Th. 1891. 52 S. 8.

Alpharts Tod, wegen seiner sittlichen Bedeutung dem Nibelungenliede verwandt, ragt auch bezüglich seiner Form hervor. Um aber die Stellung des Gedichts zu anderen Volksepen zu erkennen, hält der Verfasser es für richtig, die allgemeinen Anschauungen des Dichters und seinen Stil ins Auge zu fassen, nicht von der Betrachtung von Einzelheiten auszugehen. In der Darstellung der Handlung des Alphart, die fast ganz aus Kämpfen besteht, zeigt sich nichts Abweichendes, höfisches Wesen macht sich dort nicht geltend; Treue und Ritterpflicht sind der Angelpunkt der Dichtung; durch dies Vorherrschen einer sittlichen Idee tritt sie den Nibelungen und der Gudrun nahe, aber anders als in diesen Gedichten tritt das bloſse Sold- und Dienstverhältnis hervor. Eigentümlich ist der Reichtum an einfachen religiösen Anschauungen. In alledem ist kein wesentlicher Unterschied zwischen dem ersten und zweiten Teil, so daſs man auf eine Einheit des Verfassers schlieſsen darf; wohl aber, da sonst das Gedicht vielfach auf dem Boden der Spielmannspoesie steht, ist als Kern das Werk eines älteren, gebildeteren Dichters anzusehen. In der Komposition zeigen sich Mängel, die Handlung bewegt sich auf drei verschiedenen Schauplätzen, ungeschickt sind oft die Handlungen verbunden; bloſs Interpolationen anzunehmen, löst die Frage nicht; einfacher sagt man, daſs der Dichter nur an ein hörendes, nicht lesendes Publikum gedacht habe. Schwach sind die Schilderungen, Wiederholungen des Ausdrucks und der Motive häufig, und zwar in allen Teilen; das ist das Zeichen der Spielmannspoesie. Der Dichter tritt oft persönlich hervor, beruft sich auf Überlieferungen; so auch andere Gedichte; danach kann man nicht Echtes und Unechtes scheiden. Ebenso wie in anderen Gedichten kommen Eigentümlichkeiten zur Herstellung des Reimes, wiederkehrende Bezeichnungen für den Namen der Personen, für Örtlichkeiten vor; beschränkt, wie überhaupt in der niederen Volksepik,

Digitized by Google

ist der Kreis von Vorstellungen und Worten in der Darstellung der Kämpfe. Danach ist zu schliefsen, dafs das Gedicht das Werk eines einzigen Dichters ist, zur Spielmannspoesie gehört, durch seine Übereinstimmung mit dem Nibelungenliede aber eine hervorragende Stellung einnimmt; die unreinen Reime aber sind nicht Beweis eines höheren Alters, sondern Zeichen unvollkommener Kunst. Nach alledem nimmt für die Gestaltung des Alphart, wie sie jetzt vorliegt, der Verfasser die Zeit zwischen 1250 und 1260 an.

Das Kulturhistorische in Meier Helmbrecht von Wernher dem Gärtner. Von Dr. W. Stöwer. Programm der Realschule zu Bochum 1891. 25 S. 4.

Die Entstehung des Gedichtes setzt der Verfasser aus verschiedenen Gründen vor 1216. Die für die deutsche Kulturgeschichte wichtigen Thatsachen, die wir aus dem Gedichte erkennen, fafst der Verfasser zusammen als Züge aus dem Bauernleben, seinem Haus und Hof, der Stellung der Bauern, ihrer Lebensweise, als Züge aus dem Ritterleben, sowohl der älteren als der jüngeren Generation, endlich als Züge aus dem gesamten Volksleben, Rechtsaltertümer, Sprache, Religion und Moral. Die Zusammenstellung ist sorgfältig gemacht; öfters verbessert der Verfasser seine Vorgänger richtig.

Zur Geschichte des deutschen Meistergesanges. Von dem ordentl. Lehrer Dr. Otto Weddigen. Programm des Realgymnasiums Wiesbaden 1891.

Diese Blätter sollen nur als Grundlinien zu einer Geschichte des deutschen Meistergesanges dienen, die aber nicht eher geschrieben werden könne, als bis das Material der Bibliotheken veröffentlicht sei; ob diese noch ungedruckten Schätze wertvoll seien, ist jedoch zu bezweifeln. Der Verfasser wollte, da er nur die bekannten Schriften benutzen konnte, nur den Zweck verfolgen, unserer materiellen Zeit das Bild eines schlichten und doch idealen Bürgertums vorzuführen; aber dafs gerade an dieser Sangesform die Gegenwart wieder Geschmack finden sollte, ist schwer zu glauben; Hans Sachs ist mehr als ein Meistersänger gewesen.

Die Theaterdichter Zacharias Liebholdt aus Silberberg und Hieronymus Lingk aus Glatz. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Schlesiens im 16. Jahrh. I. Teil. Von Dr. Anton Müller. Programm des Gymnasiums zu Strehlen 1891. 36 S. 8.

Die Abhandlung beschäftigt sich nur mit dem ersten der genannten Dichter. Liebholdt, der Schulmeister und Stadtschreiber zu Silberberg, steht Jakob Ayrer an dichterischem Wert und geschichtlicher Bedeutung am nächsten. Wir haben von ihm nur ein Drama, 1596 in Breslau ge-

Digitized by Google

druckt; es handelt von einem frommen Kaufmann und seiner frommen Ehefrau, die um ihr Hab von einem Betrüger betrogen werden, doch endlich zu dem Ihrigen kommen, eine Ehrenrettung des frommen Ehestandes; der Stoff ist aus Boccaccio entnommen und später in Shaksperes Cymbeline behandelt. Eine gewisse Gelehrsamkeit ist Liebholdt eigen. Eigentliche Charakterentwickelung fehlt, doch ist das Schauspiel ein abgerundetes Ganzes. Ausführlich hat der Verfasser den Inhalt angegeben und mehrere Scenen wörtlich mitgeteilt.

Bürgers Homerübersetzung. Von Oberl. Dr. O. Lücke. Programm des Gymnasiums zu Norden 1891. 39 S. 4.

Die sehr sorgfältig gearbeitete Abhandlung bietet weit mehr, als der Titel vermuten läfst, sie ist ein sehr wichtiger Beitrag für die Erkenntnis der Geschmacksrichtung in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, insbesondere der Geschichte der Würdigung der homerischen Dichtung, ihres Einflusses auf unsere eigene Litteratur; für alle Fragen, bis ins einzelste, giebt der Verfasser genaue litterarische Nachweise.

Bürger hat die ersten Versuche der Übertragung Homers in kunstvoll geformter Prosa angestellt. Dann wandte er sich dem iambischen Versmafse zu, angeregt durch seinen Lehrer Klotz in Halle, dem wir die Veröffentlichung der ersten Probe von Bürgers iambischer Ilias 1771 verdanken. Erst 1775 folgte die zweite Probe; Goethe, die Weimaraner überhaupt gaben ihm ihre volle Zustimmung zu erkennen. Bürger in seiner Freude hoffte in drei Jahren mit der ganzen Ilias fertig zu sein; aufs wärmste sprach er sich für den Iambus aus. Aber schon stockte er nach seiner Weise. Da erwuchs ihm ein gefährlicher Nebenbuhler in Stolbergs Ilias im Versmafs Homers; schon 1778 erschien sie, von allen Klopstockianern bewillkommnet. Noch trotzte Bürger; ja dachte schon an eine Ilias in Hexametern. 1784 hatte er die vier ersten Bücher fertig; es ist dabei geblieben. Dann erschien 1790 die erste Probe der Vossischen Ilias. So hatte 15 Jahre Bürger sich mit dem Homer getragen, ohne etwas erreicht zu haben.

Ein richtigeres Verständnis des homerischen Geistes haben in Deutschland erst Lessing und Herder geschaffen; es war nicht leicht, den richtigen Standpunkt zu finden; Damms Prosaübersetzung von 1769—1771 war verbreitet, aber sie traf nicht den Charakter Homers. Bürgers unsichere Versuche wurzeln in seiner naturwüchsigen Ansicht von der Poesie überhaupt, in der er durch seine Stellung zu Goethes Götz und Werther sich gesichert wähnte. Wie Herder, will auch er durch den Hinblick auf Homer, Ossian, Shakspere, unsere altdeutschen Lieder die Poesie verjüngen, sie volksmäfsig machen, aber sein Begriff verengert sich. Er verwarf zuerst den Hexameter, weil er für ein langes Gedicht zu einförmig sei, und weil er sich nicht für unsere Sprache eigne; doch, setzt er sich widersprechend hinzu, dies gelte nur für Übersetzungen, nicht für freie deutsche Gedichte (Klopstock). Den reimlosen fünffüfsigen Iambus gab ihm die englische Dichtung, er hat dann selbst den Stab über ihn gebrochen, ob-

Digitized by Google

schon er immer den iambischen Vers unserer Sprache für natürlicher hielt als den Hexameter. Und darin hat er ja auch recht; aber wir müssen seine frühere Ansicht umkehren und sagen, dafs der Hexameter in Übersetzungen aus der Antike berechtigter sei als in deutschen Originalwerken. Buchstabentreue findet sich bei Bürger noch nicht. Das zeigt sich besonders bei der Übertragung der stehenden Beiwörter, in der er immer von neuem ändert; das lag aber daran, dafs er am wenigsten geeignet war, seine Eigenart zurückzudrängen; seine Ansicht vom Volksmäfsigen wendet er verkehrtermafsen auf die griechischen Dichter des Altertums an; er beleidigt an den schönsten Stellen oft durch ein unedles Kraftwort oder durch ein gesuchtes Spiel. Von der irrigen Vorstellung ausgehend, dafs den Griechen des fünften Jahrhunderts Homer altertümlich erschienen sei, meint Bürger wunderlich, der jetzige Übersetzer müsse archaistische Wörter und Wendungen einmischen, und hat demnach veraltete Wörter mit Vorliebe herangezogen. So hat er von den Dichtern des Mittelalters Ausdrücke entlehnt, um aus dem Griechen einen deutschen Barden zu machen; er geht mit seiner Sprache despotisch um, fügt Wörter willkürlich zusammen, reifst zusammengesetzte Wörter auseinander, hat seine besonderen Superlative u. a. Von Wagnissen ist auch Vofs nicht frei, aber er ist nie so kühn und geschmackvoller; Bürger ist nicht im stande gewesen, das schlichte Lied des alten Sängers rein wiederzugeben, dazu war er schon nach seiner dichterischen Eigenart nicht fähig.

Goethes Iphigenie auf Tauris und das gleichnamige Euripideische Stück. Von Egon Schunck. Programm des Gymnasiums zu Paderborn. I. Teil. 1891. 28 S. 4.

Dieser erste Teil behandelt ausschliefslich das Euripideische Gedicht. Der Verfasser geht dasselbe genau durch und legt ihm von dem griechischen Standpunkte den höchsten Wert bei, sowohl in Bezug auf den Bau als auf Charakteristik und Form. Was Goethe aus diesem Stoff gemacht, soll im nächsten Programm gezeigt werden.

Schillerstudien. Von Oberl. Dr. Lothar Richard Böhme. I. Programm des Gymnasiums zu Freiberg 1891. 32 S. 4.

Der Verfasser hofft mit dieser Abhandlung dem Lehrer des Deutschen in den obersten Klassen Gesichtspunkte darzubieten, durch welche er nach und nach mit der Erklärung der Dichtungen Schillers Welt- und Lebensanschauung zu vermitteln vermöchte. Neues bringt die Abhandlung nicht.

Schillers Ansichten über die tragische Kunst, verglichen mit denen des Aristoteles. Von Dr. Deike. Programm des Gymnasiums zu Helmstedt 1891. 34 S. 4.

In der Entwickelung der Ansichten Schillers ist der Verfasser sehr sorgfältig, er zieht nicht blofs die gröfseren Aufsätze Schillers heran, sondern auch die verschiedenen Briefwechsel, und läfst keinen der hierher

Digitized by Google

gehörigen Punkte unberücksichtigt. Es ergiebt sich, dafs beide, Aristoteles und Schiller, ihre Ansichten über die Form des Trauerspiels im wesentlichen aus derselben Quelle, dem Studium der griechischen Tragiker geschöpft haben; immer mehr fand Schiller das Muster einer tragischen Handlung in der strengen griechischen Form, daher seine Ansicht, dafs die Tragödie hauptsächlich eine Katastrophe darzustellen habe. Es ist nur der Unterschied, dafs Aristoteles seine Gesetze gefunden hat allein aus der Betrachtung der vorliegenden Kunstwerke, Schiller aber sie aus einem allgemeinen Princip entwickelte. In betreff der Wirkung der Tragödie kommt die Furcht und das Mitleid nach Aristoteles daher, weil wir uns gleichartige Personen vor uns sehen, für uns fürchten, und erst durch die Furcht das Mitleid zum Affekt gesteigert wird; das Gemüt wird durch die Erschütterung erleichtert, daher die Lust. Nach Schiller aber ist das Mitleid das Mitgefühl mit der leidenden Menschennatur überhaupt, es wird zum ästhetischen Mitleid vergeistigt, wird Rührung, die sinnliche Empfindung ist nur Mittel zum Zweck, zur Reizung der geistigen Kraft, daher stammt die ästhetische Lust. Sodann leitet Schiller die tragischen Gesetze aus allgemeinen Principien, aus philosophischen Begriffen ab, aus den Begriffen des Schönen und Erhabenen, die durch Vergleichung der sinnlichen und geistigen Natur des Menschen gewonnen sind. Das war erst möglich, seit Kant den Gegensatz der geistigen Freiheit zu dem Mechanismus der äufseren Erscheinungswelt hervorgehoben hatte. So führt die Tragödie Schillers hinein in die Innenwelt der Persönlichkeit, in die Kämpfe der Vernunft mit den Trieben und Empfindungen, das antike Drama in den Kampf des Menschen mit den äufseren Gewalten des Schicksals. Die Klarheit, Abgeschlossenheit, Plastik der antiken Schöpfung erfüllten den modernen Dichter mit Bewunderung und reizten zur Nacheiferung, aber der Gehalt der modernen Dichtung liegt mehr in dem Inneren des Menschen, seiner seelischen und geistigen Existenz.

Wilhelm von Humboldt als Richter und Ratgeber bei Schillers lyrischen Gedichten. I. u. II. Von Oberl. Dr. Siegfried Neide. Progr. des Gymn. zu Landsberg a. d. W. 1891. 23 S. 4.

Die im vorigjährigen Programm abgebrochene Abhandlung setzt der Verfasser in diesem zweiten Teile fort und betrachtet hier zunächst die 'Ideale'. Allerdings hat Düntzer über die Entstehungszeit des Gedichtes sich nicht bestimmt ausgesprochen, indes war Viehoff darüber nachzusehen. Die Urteile Humboldts hat der Verfasser sorgsam zusammengestellt. Weiter verbreitet er sich über das Gedicht 'das Ideal und das Leben'. Da gerade dies Gedicht in neuester Zeit vielfach besprochen ist (zu Grofses Erläuterungsschrift von 1886 vgl. auch dessen Königsberger Schulprogramm von 1889 und das Helmstedter Programm von 1881 von Drewes), ist es nicht nötig hierbei zu verweilen; die Recension in der Neuen Bibliothek der schönen Wissenschaften von 1796 ist wieder abgedruckt bei Braun, Schiller im Urteile der Zeitgenossen II, 176.

Digitized by Google

Beiträge zu Julius Mosens Erinnerungen. Von Dr. Max Zschommler. Programm des Gymnasiums zu Plauen 1891. 34 S. 4.

Zu J. Mosens Erinnerungen erhalten wir hier die reichsten Ergänzungen, besonders aus dem Nachlafs des zweiten Bruders Mosens; vieles Ungedruckte; höchst fleifsig alles gesammelt und mit erquickender Lust und Liebe vereinigt. So erfahren wir viel Neues von den Vorfahren des Dichters, aus seinem Vaterhause, seinem Leben in der Natur, auch von manchen hervorragenden Personen, unter anderem von dem Philologen Hand. Besonders treten hervor der Vater, die Jugendfreuden und Jugendfreunde, die Erziehung, wodurch viel Neues uns geboten und manches in Mosens Wesen erklärt wird, die Kriegsnöte, die Schulzeit in Plauen, die ersten Gedichte, manche Briefe des Vaters. Das geht so fort bis zu des Vaters Tode.

Die deutsche Ballade. Von Dir. Dr. J. Goldschmidt. Programm der höheren Bürgerschule Talmud Tora zu Hamburg 1891. 44 S. 4.

In der ausführlichen und gründlichen Abhandlung kommt der Verfasser nach einer scharfen Beurteilung der Darstellungen Echtermeyers, Gottschalls, Grubes u. a., die sämtlich nicht befriedigen, zu dieser Begriffserklärung: 'Die Ballade ist ein erzählendes Gedicht von ernstem Charakter und mäfsigem Umfange, das den Einflufs der überirdischen Welt auf die irdische veranschaulicht.' Diese Erklärung festhaltend, untersucht der Verfasser, welche der vorhandenen Gedichte als Balladen zu bezeichnen seien. Sonach wird die Abhandlung zu einer vollständigen Geschichte der deutschen Ballade; viele Gedichte treten in ein neues Licht; darin besteht ihr besonderer Wert.

Herford. L. Hölscher.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 17. Juli bis 4. Oktober 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

A Woman's Heart. A Novel. By Mrs. Alexander. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2764 and 2765). 287 u. 288 S. kl. 8. M. 3,20.

Studien zur indogermanischen Sprachgeschichte. Von Chr. Bartholomae. 2. Heft. I. Indogermanisch sk und skh. II. Altindisch asiṣ > lateinisch erās. Halle a. S., Max Niemeyer, 1891. VII, 262 S. 8. M. 7.

The Seamless Holy Coat of Jesus Christ and Orendel of Trier. By John H. Becker, Author of Saga I, II, III. Leipzig, Gustav Fock, 1891. 16 S. 8.

Germania. Herausgegeben von Otto Behaghel. XXXVI, 2 [V. Michels, Zur Beurteilung von Jacob Grimms Ansicht über das grammatische Geschlecht. G. Ehrismann, Ahd. *liuzil — lutzil*. M. H. Jellinek, Zur Deklination der ahd. Abstracta. H. Hirt, Zur Metrik des alts. und ahd. Allitterationsverses. F. W. E. Roth, Deutsch-lateinische Gedichte aus der Zeit des 30jährigen Krieges. L. Fränkel, Bemerkungen zur Entwicklung des Grobianismus. R. Sprenger, Zu Reinke Vos. Derselbe, Zu Reinhart Fuchs. A. Bartsch, Drei Akrosticha. R. Köhler, Eine koptische Variante der Legende von Gregorius auf dem Stein. E. Lohmeyer, Zu Germania XXXI, 325. G. Ehrismann, Bibliographische Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie im Jahre 1887 (Forts. folgt)].

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von Otto Behaghel und Fritz Neumann. XII, 7. 8.

Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur herausgegeben von Dr. D. Behrens. Band XIII, Heft 1 u. 3 [H. Zimmer, Beiträge zur Namenforschung in den altfrz. Arthurepen. E. Koschwitz, Zum tonlosen ę im Nfrz. W. Ulrich, Vauvenargues]. Heft 2 u. 4, der Referate u. Recensionen 1. u. 2. Heft. Supplementheft V, enthaltend Stiefel, Unbekannte italienische Quellen Jean de Rotrous (IX, 160 S.). Supplementheft VI: Sophonisbe in der französischen Tragödie mit Berücksichtigung der Sophonisbebearbeitungen in anderen Litteraturen von Dr. A. Andrae (114 S.).

Selections from the History of Sandford and Merton. By Mr. Thomas Day. With an Account of the Author. Herausgegeben von W. Bertram. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1891. XIII u. 56 S. kl. 8. Geb. M. 0,70.

Donald Ross of Heimra. By William Black. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2746 and 2747). 294 und 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Autobiographisches in David Copperfield. Leipziger Dissertation von Richard Bluhm. Leipzig, Gustav Fock, 1891. 74 S. 8. M. 1.

Festrede zur Grillparzer-Feier, 14. Januar 1891, am k. k. Akademischen Gymnasium in Wien von Professor Ludwig Blume. Sonderabdruck aus dem Programm des k. k. Akad. Gymn. für das Schuljahr 1890—1891. 10 S. gr. 8.

Digitized by Google

Die französischen Klassiker. Charakteristiken und Inhaltsangaben. Mit Anmerkungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische von H. Breitinger. Fünfte, durchgesehene Auflage. Zürich, F. Schulthefs, 1892. 100 S. 8. M. 1,20.

The Pretty Sister of José, a Spanish Love Story. By Frances Hodgson Burnett. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2763). 173 S. kl. 8. M. 1,60.

Not Like Other Girls. A Novel. By Rosa Nouchette Carey. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2744 and 2745). 311 u. 304 S. kl. 8. M. 3,20.

Octave Feuillet: Le Roman d'un jeune Homme pauvre. Im Auszuge für den Schulgebrauch, wie zum Selbstunterricht herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Mlle Constance Courvoisier. Leipzig, Wolfgang Gerhard, 1892. 1 Bl., 178 S. 8. Kart. M. 1,50.

The Witch of Prague. By F. Marion Crawford. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2756 and 2757). 303 und 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Tenth Annual Report of the Dante Society. May 19, 1891. Cambridge, John Wilson and Son, 1891. 1 Bl., 60 S. 8.

Gallegher and other Stories. By Richard Harding Davis. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2768). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

The Captain of the Pole-Star and other Tales. By A. Conan Doyle. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2762). 304 S. kl. 8. M. 1,60.

Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische für die mittleren u. oberen Klassen höherer Lehranstalten von Dr. Georg Dubislav und Paul Boek. Berlin, R. Gaertner, 1892. IV, 188 S. 8. M. 1,80.

A Flat Iron for a Farthing; or, Some Passages in the Life of an Only Son. By Juliana Horatia Ewing. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2750). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Praktische Grammatik der Sanskrit-Sprache für den Selbstunterricht. Mit Übungsbeispielen, Lesestücken und Glossaren. Von Dr. phil. Richard Fick. Wien-Pest-Leipzig. A. Hartleben [o. J.]. VIII, 184 S. 8. Geb. M. 2 (Die Kunst der Polyglotte. 33. Teil).

Anglia. Herausgegeben von E. Flügel und G. Schirmer. XIV, 2 [E. Sievers, Zur Texterklärung des Beowulf. E. Lücke, Das Leben der Constanze bei Trivet, Gower und Chaucer (Schlufs). G. Sarrazin, Parallelstellen in altenglischer Dichtung. W. Sattler, Über das Geschlecht im Neuenglischen. E. Koeppel, Chaucériana. IV. Die Entstehungszeit des 'Lyf of seynt Cecyle'. V. Boccaccios Amorosa Visione. VI. Jehan de Meung. 1. Le Roman de la Rose. 2. Le Testament. K. Luick, Beiträge zur engl. Grammatik. I. 1. Me. *ā*, *a* im Neuenglischen. 2. *I, eye, aye.* 3. Me. *ai, ei* im Neuenglischen. 4. Zur Diphthongierung von me. *ū, ī.* Nachtrag]. Beiblatt zur Anglia II, 5—7.

Hamlet, Prince of Denmark, by William Shakspere. Mit Einleitung und Anmerkungen von Dr. Fritsche. Leipzig, Neumann [o. J.]. 165 S. 8. M. 1,80.

Kristian von Troyes, Yvain (Der Löwenritter). Neue verbesserte Textausgabe mit Einleitung und Glossar herausgegeben von W. Foerster. Halle, Max Niemeyer, 1891 (Romanische Bibliothek, 5). XXIV u. 187 S. 8. M. 4.

Wistasse le Moine. Altfranzösischer Abenteuerroman des XIII. Jhds. herausgegeben von Wendelin Foerster und Johann Trost. Halle, Max Niemeyer, 1891 (Romanische Bibliothek, 4). XXXI, 88 S. 8. M. 3,00.

Orthodox. By Dorothea Gerard. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2770). 255 S. kl. 8. M. 1,60.

Digitized by Google

Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgeg. von Hugo Gering und Oskar Erdmann. XXIV, 1 [B. Sijmons, Siegfried und Brunhild. Ein Beitrag zur Geschichte der Nibelungensage. I. J. Seeber, Über die 'neutralen Engel' bei Wolfram von Eschenbach und bei Dante. J. Köstlin, Beiträge aus Luthers Schriften zum Deutschen Wörterbuche. I. Zingerle, Predigtlitteratur des 17. Jhdts. I. W. Golther, Konrad Hofmann].

Das Adamsspiel. Anglonormannisches Gedicht des XII. Jhdts. mit einem Anhang: Die fünfzehn Zeichen des jüngsten Gerichts herausgegeben von Dr. Karl Grafs. Halle, Max Niemeyer, 1891 (Romanische Bibliothek, 6). VIII u. 163 S. M. 4.

Über die Gesandten in den altfranzösischen Chansons de geste. Hallenser Dissert. von Berthold Haase aus Berlin, 1891. 72 S. gr. 8.

A Group of Noble Dames. By Thomas Hardy. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2750). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Letture italiane, tratte da opere recenti e annotate da Sofia Heim. Seconda edizione, riveduta e migliorata. Zurigo, F. Schulthefs, 1892. IV, 169 S. 8. M. 2,40.

Ranke's History of the Popes by Th. B. Macaulay. Herausgegeben von Prof. Dr. Ad. Hemme. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1891. XV, 64 S. Geb. M. 0,80.

Die Entwickelung der Sprache Hallers (Schlufs). Von Prof. Wenzel Horák. Aus dem Programm der k. k. Staats-Oberrealschule in Bielitz 1891. 45 S. 8.

The Light that failed. By Rudyard Kipling. Leipzig, Heinemann and Balestier, 1891 (The English Library 1). 1 Bl., 278 S. 8. M. 1,60.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur. Herausgeg. von Max Koch und Ludwig Geiger. N. F. IV. Bandes 4. und 5. Heft [W. Freih. v. Biedermann, Die Wiederholung als Urform der Dichtung bei Goethe. A. L. Stiefel, Ein weiterer Beitrag zur Romeo- und Julia-Fabel. A. Biese, Hiob, Herakles und Faust. M. Landau, Ein hebräischer Reiseroman. C. Heine, Die ausländischen Dramen im Spielplane des Weimarischen Theaters unter Goethes Leitung. Ed. Bayer, 'Rostem und Suhrab' im Nibelungenmafs übersetzt von Friedrich Rückert. C. Schüddekopf, Eine unbekannte Erzählung Wimpfelings. Th. Distel, Inhalt zweier 1549 in Brüssel aufgeführter Theaterstücke. H. Holstein, Ungedruckte Gedichte oberrheinischer Humanisten. A. Englert, Entlehnungen].

Englische Studien. Herausgegeben von Eugen Kölbing. XVI, 1 [W. Wetz, Die inneren Beziehungen zwischen Shaksperes Macbeth und seinen Königsdramen. A. Ackermann, Studien über Shelleys Prometheus Unbound. W. Sattler, Zur engl. Grammatik VII. (Schlufs). A. Würzner, Ein Erlafs des österreichischen Unterrichtsministeriums betreffend die schriftlichen Arbeiten aus den modernen Sprachen an den Realschulen. F. Lauchert, Über das englische Marienlied im 13. Jhd. F. Jentsch, Zur Frage nach den Quellen der me. Romanze Richard Cœur de Lion. F. Holthausen, Beiträge zur Erklärung und Textkritik alt- und mittelenglischer Denkmäler III. 7. *The Play of the Sacrament.* G. Herzfeld, Bruchstücke von Ælfrics Lives of Saints. E. Kölbing, Zu der Winteneyversion der Regula S. Benedicti. H. Varnhagen, Zur Etymologie von *preost.* F. Kluge, Zu Engl. Stud. XIII, p. 529. M. Kaluza, Zu den 'Boten des Todes' (Engl. Stud. XIV, 182 ff.). R. Sprenger, Zu John Lillys Campaspe. Ders., Zu Marlowes Edward II. Ders., Zu Ph. Massingers The Virgin-Martyr. Ders., Zur Hattosage in England. E. Kölbing, Zu Drydens Annus Mirabilis. Ders., Zu Byrons Prisoner of Chillon. M. Krummacher, Berichtigung. Zur Jacobsmühlen, Verein für das Studium der neueren Sprachen zu Hamburg-Altona. E. Nader und A. Würzner, Aus einem Briefe an den Herausgeber. H. O. Sommer, Alexander John Ellis †].

Digitized by Google

Lateinisch-romanisches Wörterbuch von Gustav Körting. Achte bis zehnte Lieferung. Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1891. 4 Bl., S. 57—174, Sp. 781—828.

Franco-Gallia. Herausgegeben von Adolf Krefsner. VIII, 8. 9/10.

Die Sprache des jungen Herder in ihrem Verhältnis zur Schriftsprache. Freiburger Dissertation von Theodor Längin, 1891. 109 S. 8.

Colonial English: a Glossary of Australian, Anglo-Indian, Pidgin English, West Indian, and South African Words. Collected, compiled and edited by Karl Lentzner. With an Appendix. London, Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., 1891. XV, 237 S. gr. 8.

Grillparzer-Studien. Von Dr. Adolf Lichtenheld. Wien, Carl Graeser, 1891. VII, 106 S. 8.

Sketches by 'Boz'. In Auswahl herausgegeben von Prof. Dr. C. Th. Lion. Dresden, G. Kühtmann, 1891. VIII, 79 S. 8. Geb. M. 0,80.

Courage et bon Cœur, Anecdotes du Temps de l'Empire. Par E. M. de St. Hilaire. Avec notes allemandes et questionnaires par Mme A. Brée. 7. Auflage, durchgesehen und mit Wörterbuch zum Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Dr. C. Th. Lion. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1891. 2 Bl., 82 S., Wörterb. 31 S. kl. 8.

Won by Waiting. By Edna Lyall. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2751 and 2752). 278 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Love Letters of a Violinist and other Poems. By Eric Mackay. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2758). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Eventide Light; or, Passages in the Life of Dame Margaret Hoby, Only Child and Sole Heiress of Sir Arthur Dakyns, Kt., of Hackness, near to Scarborough. By Emma Marshall. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2760). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Prisoners and Captives. By Henry Seton Merriman. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2748 and 2749). 279 u. 279 S. kl. 8. M. 3,20.

Lautschrift-Texte zu Nader und Würzner: Elementarbuch der engl. Sprache. Kapitel I—VIII. Selbstverlag. Druck von Carl Gerolds Sohn in Wien, 1891. 8 S. 8.

Memoir of the Life of Laurence Oliphant and of Alice Oliphant, his Wife. By Margaret Oliphant W. Oliphant. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2753 and 2754). 295 u. 272 S. kl. 8. M. 3,20.

The Little Pilgrim in the Unseen. By Mrs. Oliphant. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2769). 285 S. kl. 8. M. 1,60.

Étude sur les Changements phonétiques et leurs Caractères généraux. Thèse pour le Doctorat présentée à la Faculté des Lettres de Paris par Paul Passy. [Paris] Firmin-Didot, 1890. 270 S. 8.

Grundrifs der germanischen Philologie herausgegeben von Hermann Paul. I. Band, 6. (Schlufs-)Lieferung [VI. Abschnitt: Mythologie. Von E. Mock (Schlufs)].

Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische. Für obere Klassen höherer Lehranstalten. Von J. B. Peters. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig, August Neumann, 1892. VIII u. 96 S. 8. M. 1,20.

Sybil Ross's Marriage: the Romance of an Inexperienced Girl. By F. C. Philips and Charles J. Wills. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2761). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Études de Grammaire et de Littérature françaises. Rédacteur en chef: Ph. Plattner. Ire année, No. 1. Karlsruhe, J. Bielefeld, 1891. 64 Sp. gr. 8. Jährl. Fr. 7,50 = M. 6.

Digitized by Google

Französische Stilschule. Ausgewählte Abschnitte aus Schillers Geschichte des Dreißigjährigen Krieges, bearbeitet von Ph. Plattner. Karlsruhe, Bielefeld, 1891. 214 S. kl. 8. M. 2.

Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Von J. Pünjer und F. F. Hodgkinson. 2. Auflage. Hannover, Carl Meyer, 1891. XII u. 285 S. 8. Geb. M. 2,60.

Revue des Langues romanes. Juillet-Aout-Septembre 1890 [C. Chabaneau et G. Reynaud, Légendes pieuses en provençal (Suite). P. Marchot, Étymologies liégeoises. L.-G. Pélissier, Variantes au texte des remontrances de Monier de Chateaudeuil. A. Blanc, Canapé]. Avril-Mai-Juin 1891 [J. Camus, Notices et extraits des manuscrits français de Modène antérieurs au XVIe siècle. A. Fourès, Les jeux des enfants en Lauraguais. A. Fourès, Voucabulari anatoumic e de las malautios del Lauragués. G. Jourdanne, Jammeto. J. Brissaud, Chant de noces de l'Agenais. A. Blanc, A propos de l'expédition en Sardaigne de Guillaume II, vicomte de Narbonne. F. Castets, *Il Fiore* et ses critiques].

Deutsche Studien von Wilhelm Scherer. I u. II. 2. Aufl. Wien, F. Tempsky, 1891. 2 Bl., 129 S. 8.

The Poems of William Dunbar. Edited with Introductions, Various Readings, and Notes by J. Schipper. Second Part (Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-historische Klasse. Band XL, IV). 1 Bl., S. 91—197 gr. 4.

Lehrgang der franz. Sprache für Kaufleute und Vorschule zur franz. Handelskorrespondenz von F. H. Schneitler. 2. Auflage. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1891. VIII, 181 S. 8. Geb. M. 1,20.

Poets of the Present Time. A Text-Book for Foreign Students of English Literature by Robert Shindler, M. A. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1891. LX, 256 S. 8. M. 3.

The Spanish Brothers. A Tale of the Sixteenth Century. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2766 and 2767). 287 u. 279 S. kl. 8. M. 3,20.

Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache. XX. Heft (des zweiten Bandes XI. Heft), bearbeitet von Fr. Staub, L. Tobler u. R. Schoch. Frauenfeld, J. Huber, 1891. Sp. 1649—1808.

The Merry Men, and other Tales and Fables. By Robert Louis Stevenson. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2755). 302 S. kl. 8. M. 1,60.

The Tauchnitz Magazine. An English Monthly Miscellany for Continental Readers. Leipzig, Tauchnitz. Nr. 1—3, August-Oktober 1891. Jede Nummer 80 S. 8. zu M. 0,50.

Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, umfassend Übungsstücke mit zusammenhängendem und nicht zusammenhängendem Inhalt. Eine Beigabe zu englischen Lehrbüchern von Dr. Wilhelm Ulrich. Leipzig, August Neumann, 1891. VI, 112 S. 8. M. 1,20.

Zu Dr. Dicks Ausgabe der Innsbruck-Münchener Redaktion der Gesta Romanorum (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie VII). Eine Verteidigungsschrift gegen einen anonymen Recensenten und den Herausgeber der 'Mitteilungen', Beiblatt zur 'Anglia'. Von Hermann Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1891. 19 S. 8.

Geschichte des griechischen Unterrichts in deutschen Schulen seit der Reformation. Von Dr. O. Vogelreuter. Hannover, Carl Meyer (Gustav Prior), 1891. 67 S. 8. M. 1,20.

Laberinto amoroso. Ein altspanisches Liederbuch. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Karl Vollmöller. Erlangen, Fr. Junge, 1891 (Separatabruck aus den Romanischen Forschungen VI, 1 u. 3). X, 95 S. 8. M. 2.

Digitized by Google

Romanische Forschungen herausgegeben von Karl Vollmöller. IV, 3 [K. Vollmöller, Jorge de Montemayor, Segundo Cancionero spirituel, Anuers 1558. R. J. Albrecht, Zu Tito Vespasiano Strozzas und Basinio Basinis lat. Lobgedichten auf Vittore Pisano. G. Baist, Die arabischen Laute im Spanischen. M. Manitius, Zu lat. Gedichten des Mittelalters. K. Oreans, Die O-Laute im Provenzalischen. J. Werner, Hymnologische Beiträge. O. Fischer, Zum provenzalischen Fierabras. L. Fränkel, Zu Rabelais' Syntax. H. Patzig, Zu Guiraut de Cabreira]. VI, 3 [F. W. E. Roth, Mitteilungen aus lat. Hss. zu Darmstadt, Mainz, Koblenz und Frankfurt a. M. Ders., Der Buchdrucker und Verleger Johann Schoeffer zu Mainz 1503—1531 als Verleger lat. Klassiker und Schulbücher. Ders., Beiträge zur Geschichte und Litteratur des Mittelalters, insbesondere der Rheinlande. M. Manitius, Die Messias des sogenannten Eupolemius. E. Voigt, Das Florileg von S. Omer. Ders., Karl Bartsch' mittellat. Nachlafs. G. Baist, *Callar*, span. Ders., *Acechar*, span. G. Mannheimer, Etwas über die Ärzte im alten Frankreich. K. Vollmöller, Laberinto amoroso (Schlufs)].

The Works of William Shakspere. Edited with Critical Notes and Introductory Notices by W. Wagner and L. Proescholdt. Vols. XI and XII. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei A.-G., 1891 (Asher's Collection of English Authors, Vols. 274 and 275). 3 Bl., 415 S. u. 3 Bl., 340 S. 8. M. 3.

Über Litteraturgeschichte. Eine Kritik von ten Brinks Rede 'Über die Aufgabe der Litteraturgeschichte' von Dr. W. Wetz, Privatdocent a. d. Universität Strafsburg i. E. Worms, P. Reifs, 1891. 1 Bl., 82 S. 8.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. VIII, 6.

Neuphilologentag.

Der fünfte allgemeine deutsche Neuphilologentag wird zu Pfingsten 1892 in Berlin stattfinden. Nähere Angaben werden um Ostern erfolgen. Zur Teilnahme sind aufser den geladenen Ehrengästen nur die Mitglieder des Verbandes der deutschen neuphilologischen Lehrerschaft berechtigt. Die Mitgliedschaft wird erworben durch Meldung bei dem Unterzeichneten unter Beifügung von 2 M. (mit Postanweisung 2 M. 5 Pf.) als Mitgliederbeitrag für die Jahre 1891 und 1892. Die alten Mitglieder, die ihre Beiträge noch nicht eingeschickt haben, werden freundlichst ersucht, dies möglichst bald zu thun. Vorträge bitte ich spätestens bis zum 1. Januar anzumelden.

Berlin SW.[16], Kleinbeerenstr. 7.

Prof. Julius Zupitza,

z. Z. geschäftsführender Vorsitzender des Verbandes der deutschen neuphilologischen Lehrerschaft.

Digitized by Google

Über die Pretieuse des Abbé de Pure.

Der vom Abbé de Pure verfafste Roman *La Pretieuse ou le Mystere de la Rvelle. Dediée à telle qui n'y pense pas. A Paris, Chez Pierre Lamy* etc., 4 Bände, 1656, 1656, 1657, 1658, wird vielfach von Molière-Herausgebern und Litterarhistorikern angeführt, aber gelesen haben ihn seit den Tagen der Preciösen sicherlich sehr wenig Leute. Ausführlicheres über das Werk finde ich (abgesehen von Rœderers Mémoire, welches mir bisher noch nicht zur Verfügung gestanden hat) in folgenden Schriften: Ch.-L. Livet in seiner Ausgabe des *Dictionnaire des Pretieuses* von Somaise (II, 334 ff.) giebt kurze, aber genügende Nachricht über den Verfasser und Auszüge aus dem ersten Bande, soweit dieser für seinen Zweck wichtig ist. Von den übrigen Bänden sagt er, dafs sie viele Episoden, untermischt mit Satiren, boshaften Äufserungen, enthielten, und nur *de loin en loin* die Anziehungskraft des ersten Bandes hätten. H. Körting konnte in seiner Geschichte des französischen Romans im 17. Jahrhundert unseren Roman nicht ganz umgehen, aber er fertigt ihn in 35 Zeilen nebst einigen Fufsnoten ab. Mir scheint es, als ob Körting den Roman nicht gelesen habe oder wenigstens sehr bald dabei ermüdet sei, sonst könnte sein Urteil darüber nicht so ohne jede Einschränkung verdammend sein, wie es ist (II, 274 f.): 'Auch bei der gespanntesten Aufmerksamkeit und durchdrungen von der Erwartung, in der *Pretieuse* Satirisches wahrzunehmen, hat man die äufserste Schwierigkeit, einen Spott zu entdecken. Die Dichtung, jeder Handlung bar und sich fast ausschliefslich in Gesprächsform bewegend, zerrissen durch eingestreute, meist

Digitized by Google

albern-lüsterne Geschichtchen, leistet im Punkte der Verworrenheit, ja stellenweise völliger Sinnlosigkeit, das Menschenmögliche, und wir glauben keinen Fehltritt zu begehen, wenn wir ihr unter allen Romanen des 17. Jahrhunderts ... überdies den höchsten Preis für gähnendste, geradezu unglaubliche Langweiligkeit zuerteilen.' Diese Beurteilung hätte alle und jeden für ewige Zeiten von der Lesung des Werkes abschrecken müssen, dennoch hat T. F. Crane zu Ithaka sich wieder an dasselbe herangewagt und in seinem Werkchen *La Société franç. au XVIIe siècle* (1889) die von Livet dargebotenen Auszüge aus dem ersten Bande vermehrt. Ob er die übrigen Bände gelesen hat, ist mir zweifelhaft, sonst hätte er gewifs diese oder jene charakteristische Stelle daraus mitgeteilt oder seine Kenntnis derselben durch unzweideutige Angaben bewiesen.

Auch den Verfasser dieses Aufsatzes hat Körting nicht abgeschreckt. Zwar bin ich durch längere Beschäftigung mit preciöser Litteratur vielleicht schon gegen Langweiligkeit erheblich abgestumpft, und dann mufste ich im Verfolg meiner Studien das Werk lesen; so habe ich mich in den 'gähnenden' Abgrund gestürzt und die vier Bände mit einigen Seufzern und Unterbrechungen in sechs Wochen gelesen und in weiteren zwei Wochen excerpiert. Wie ich hinterher sagen kann, habe ich doch einiges Vergnügen dabei gehabt, denn ich habe allerlei Neues gelernt, Altes, für mich nicht hinreichend Erwiesenes, und manche Vermutung bestätigt gefunden. Die Früchte dieser immerhin entsagungsvollen und mühsamen Arbeit will ich denen, welche an der Preciösen-Forschung teilnehmen, in möglichster Kürze hiermit bekannt geben.

Wer vom Lesen französischer Romane des 17. Jahrhunderts ästhetischen Genufs erhofft, der wird fast immer enttäuscht werden, oder er mufs in seinen Ansprüchen sehr bescheiden sein. Dafür aber haben sie etwas anderes, was anzieht. Sie sind, auch wenn die Handlung in die Vergangenheit verlegt ist, Gemälde ihrer Zeit; was die Gebildeten bewegt, wie sie denken, handeln, was sie ersehnen und beklagen, findet man darin ausgedrückt, und meistens sind die auftretenden Figuren Porträts zeitgenössischer Personen, und so treu sind die Romane in Erzählung und Charakterisierung, dafs sie vielfach nicht blofs durch Denkwürdig-

Digitized by Google

keiten und Geschichtswerke bestätigt werden, sondern diese sogar auf dankenswerte Weise ergänzen. So kann man sie geradezu als Quellen für die Geschichtsforscher, besonders für den Kulturhistoriker betrachten. Und dieses Moment ist es, welches immer wieder dazu antreibt, jene alten Dichtungen zu lesen, um über eine der allerwichtigsten Litteraturepochen möglichst viel Licht zu verbreiten. Wer in dieser Absicht und mit guter Kenntnis der Personen und Verhältnisse an das Lesen geht, der wird dann auch Ausbeute finden, sein Genügen dabei haben und an mancher gelungenen Partie, manchem feinen Zug sich erfreuen. Ohne diesen Zweck sind auch die berühmtesten jener Romane (mit ganz einzelnen Ausnahmen) für uns einfach unlesbar.

So verhält es sich auch mit der *Pretieuse* von de Pure. Das Werk bringt keine einheitliche Handlung zur Darstellung, sondern ist im wesentlichen eine Zusammenschweifsung von verschiedenen kleineren Bildern und Erzählungen, Unterhaltungen, Briefen, Gedichten, zwischen denen ein innerer Zusammenhang gar nicht immer besteht. Die Personen des ersten Bandes kehren wohl in den folgenden wieder; der Dichter stellt ihnen aber im zweiten und dritten Bande eine ganz neue Gruppe von Personen an die Seite, bringt diese nicht einmal mit den früher eingeführten in künstlerisch begründete Verbindung und macht zum Hauptgegenstande des vierten Bandes die Vorlesung des *Roman de la Pretieuse* (welcher unvollendet bleibt), wobei die Personen des ersten Bandes eine vollkommen nebensächliche Rolle spielen. Das Haupterfordernis der Kunst bleibt also unerfüllt, der Stoff ordnet sich nicht einem beherrschenden Plane unter. Doch würde ich unnötig Worte verschwenden, wollte ich die Wüstheit der Anlage oder vielmehr deren Fehlen weiter erörtern: ich gehe zu dem Inhalt über.

Zuerst ist zu sagen nötig, dafs der Verfasser sein Werk für eine getreue Schilderung wirklicher Personen und Verhältnisse ausgiebt, und dafs es seine Absicht ist, die Preciösen zu verspotten. I, 173 sagt er, der Roman sei aus *raillerie* hervorgegangen. II, 62 f. erzählt eine der Damen: *Je puis donc vous parler d'vn Liure — — qui s'appelle la Pretieuse. Vous y estes, Mesdames, & vous autres Messieurs, aussi bien que moy. De vous dire, si nous y sommes bien ou mal, ie ne puis encor en rien sçauoir. ...*

Digitized by Google

L'Epistre m'a rejoüy, & me promettoit quelque salie assez burlesque & galante; mais le corps de l'ouurage est plus chagrin & plus massif que beau. ... Ce qui m'en paroist, reprit Aracie, est d'vne espece de raillerie contre les Pretieuses; il les erige en communauté, il en d'escrit les especes, & pour donner vn peu plus de force à son imagination, il la debite sous le nom d'vn galant homme [Menage], *& qui a grande reputation parmi les lettres.* II, 481 f. urteilt Gelaste: *Le liure de la Pretieuse n'a pas vn nom qui ne signifie quelque chose en particulier, & n'appartienne à la personne dont il parle: mais cependant il ne désigne rien, & on ne peut iusqu'apres son adueu (qu'il ne fera pas si-tost, ou ie me trompe) le deuiner, ny en parler auec asseurance. Qui en auroit la clef pourroit peut-estre bien voir des choses plaisantes, & qui ont bien plus de iustesse en elles-mesmes que dans cette premiere apparence & dans la superficie du mot.* II, 532 läfst der Verfasser den Ménage sagen: *Si Gelasire* (d. i. De Pure) *auoit voulu pousser sa pointe, il n'y a Ruelle qui n'eust fremy; il n'y eut eu Galante qui n'eust pesté; il n'y eust eu endroit du Marais qui n'eust esté foudroyé; il n'y eust eu mauuais pas du iour qui n'eust esté releué, ny rien de si secret dans les conuersations qu'il n'eust pû exposer sous noms empruntez, comme il a desia commencé.* III, 382 wird erzählt, eine Preciöse habe sich brieflich bei dem Verfasser über dessen Anzüglichkeiten beschwert. Dieser sagt aber, ihr wahrer Ärger wäre wohl eher, dafs sie nicht erwähnt worden sei in einem Buche, *où se trouuent les plus iolies de Paris, & les personnes les mieux faites du Royaume: encor qu'elles n'y paroissent pas.* Endlich in dem Vorwort des vierten Bandes, betitelt *aux plus malins critiques,* sagt De Pure: *Mes veritables amis sçauent bien le motif de la liberté que i'ay prise, & que ie n'ay attaqué ce Phantosme de la Pretieuse, que par vne iuste indignation, & par vn ressentiment legitime. — — Comme ie ne suis du tout point medisant, & que ie me picque d'vn peu de cœur & d'vne amitié inviolable, ie n'ay iamais dit du mal de personne, bien que i'aye fait des reproches couuerts qui ne peuuent estre démelez que par les interessés. Ie sçay bien qu'il y en a qui s'offencent, mais celles qui ont plus de droit de s'offencer, n'oseroient le faire paroistre, & ne crains point d'intelligence ny d'esprit qui puisse penetrer leurs interests, si elles-mesmes ne se trahissent, & ne les produisent au iour. Il y a peu de choses qui n'ayent vn sens caché que ie ne daigne pas traitter du nom d'allegorie.*

Digitized by Google

Ein Schlüssel zu dem Roman ist nicht bekannt, einige den Zeitgenossen mehr als uns verständliche Andeutungen giebt der Verfasser II, 532 f.: *Agathonte signifie bonne, Melanere signifie vne personne qui a les cheueux noirs, aussi bien que Melasere, Eulalie signifie vne personne qui parle tres-bien, Sophronisbe signifie vne personne auisée, Parthenoïde signifie vn personnage qui a faict des vers pour celebrer le merite d'vne pucelle* [d. i. Chapelain], *Gelasire* [d. i. De Pure] *signifie vn personnage qui veut rire, qui se resioüit; Gename* [d. i. Menage] *est vn nom tourné.* Ferner sind die später zu erwähnenden Personen *Niassare* = Sarasin und *Nidhelie* = Hedelin d'Aubignac; die Deutung der übrigen Figuren ist bisher noch nicht gegeben worden, doch sollte man meinen, dafs dies so belesenen Specialforschern, wie z. B. Livet, wohl möglich wäre. Die Damen gehören verschiedenen Gesellschaftskreisen an. Die hauptsächlichsten sind augenscheinlich von Adel, und zwar stehen sie im Range über den an zweiter Stelle zu nennenden. Dies sind Aracie, Eulalie, Sophronisbe,[1] Melanire, Neossie, Galathis und Agathonte u. a., zu ihnen gesellen sich die Herren Chapelain, Menage, De Pure, Philonyme und Thanatime. Die beiden zuerst genannten Männer waren eifrige Besucher der Scudéryschen Sonnabendgesellschaft, Körting behauptet dies auch von De Pure (auf welche Autorität hin, weifs ich nicht), jedoch ist es nicht möglich, die ganze Gesellschaft als zur Scudéry gehörig nachzuweisen; ich glaube auch nicht, dafs ein Zusammenhang vorhanden ist. Dagegen spricht schon, dafs die Damen des Romans zum erblichen Adel, die des Samedi zum bürgerlichen Stande gehören. Weiteres darüber unten. Etwa in der Mitte des zweiten Bandes führt Verfasser die zweite Gruppe ein; diese besteht aus den vier Damen Philaciane, Oecopée, Philocris, Polidée und den beiden Herren Gelaste, Erimante. Eine Deutung der Namen ist mir nicht möglich. *Ces Dames,* heifst es II, 417, *n'estoient pas de ces esprits si rares & si extraordinaires, que l'expression ne s'en puisse faire que par des termes bizarres & inoüis,* aber sie sind auch adligen Standes, wenigstens rühmt sich Polidée (II, 503 oder 504), sie sei als Edelfräulein

[1] Von Sophronisbe heifst es II, 73 *Elle estoit fort riche & de qualité; mais de plus elle estoit fort propre & fort ciuile.*

Digitized by Google

(*demoiselle*) geboren und nennt Bürgermädchen *gens de rien, canaille*. Gelasire-de Pure in der einen, Gelaste in der anderen Gruppe spielen den Spötter, der die Ansichten ins Lächerliche zieht.

Aus der ersten der beiden Gruppen bezeichnet Gename zwei als Preciösen: I, 181 *Melanire n'est point differente d'Aracie. ... Ces deux Pretieuses* etc., und eine Genossin, Agathonte, nennt dem Philonyme gegenüber die ganze Schar Preciösen (I, 24), doch ist zu bemerken, dafs diese Dame in ihrem Kreise nicht viel gilt und schon in der ersten Hälfte des ersten Bandes verhöhnt und ausgeschlossen wird, weil sie eine übertriebene *Bonté* zur Schau trug und dabei boshaft war. Die übrigen Damen halten sich keineswegs für Preciösen, wissen sich sogar im Gegensatz dazu und suchen auch die Preciosität als einen Vorwurf zu meiden. So erzählt Neossie (III, 12), sie sei irgendwo in eine Unterhaltung über Sprachgebrauch verwickelt worden, habe diese aber möglichst kurz beendet *pour ne point faire la Pretieuse*. Auch Ménage und die anderen Männer hüten sich wohl, die Damen als Preciösen zu behandeln, erkennen ihnen gegenüber die letzteren immer als etwas Geringeres an und führen im dritten und vierten Bande sogar Aurelie, eine wirkliche Preciöse, in den Zirkel ein, damit die Damen das moderne geistreiche Wesen kennen lernen.

Auch die zweite Gruppe der vier Damen und zwei Herren weifs sich erhaben über die Preciösen, sie kennt noch nicht einmal, was der Name bedeutet, mufs sich denselben erklären lassen, Gelaste mufs ihnen berichten, was er über dieselben erfahren hat. Und, als Gelaste seinen Damen den Vorschlag macht (II, 475): *Nous n'auons qu'à ériger nostre compagnie, assembler nostre troupe, & nous mettre en estat de contrecarrer ces Pretieuses; de tourner en burlesque leurs Conuersations, faire mesme Comedie de leurs actions, & de leurs discours,* spricht Philaciane die Befürchtung aus *Que nous ne passions pour ridicules, voulant passer pour Pretieuses,* und andere stimmen ihr bei.

Diesen Widerspruch können wir wohl nur so lösen, dafs wir die Damen der beiden Gruppen für *véritables précieuses,* die von ihnen verachteten, entschieden viel tiefer stehenden als *fausses précieuses* bezeichnen. Der Unterschied wird sich im Verfolg

Digitized by Google

noch weiter zeigen. Wir wollen nun die beiden Gruppen von Damen und Herren gesondert betrachten, dann von den als *Pretieuses* bezeichneten handeln.

I. Die Damen halten regelmäfsige Zusammenkünfte (*tenir le Bureau*) in der *Ruelle*. Über einige Bräuche und Beschäftigung im allgemeinen mögen folgende Stellen des Romans Auskunft geben. *Ils partirent tous deux* [Agathonte und Philonyme] *pour aller chez Aracie, qu'ils trouuerent tres-preparée à receuoir la compagnie, car c'estoit son iour. Ie dis que c'estoit son iour, parce que l'on obserue maintenant, pour la commodité du public, cette maniere de rendez-vous. Un iour est pris par l'vne, & l'autre par l'autre; de sorte que quiconque veut auoir vne conuersation ou la rencontre d'vne Dame, n'a plus besoin de confident, ni de poulet, pour conuenir du rendez-vous pour soûlager sa peine. Il n'a qu'à sçauoir vn certain Calendrier de Ruelle, & la liste de celles qui y ont seance, & sans se seruir que des pretextes publics, aller rejoindre au gré de ses desirs les personnes cheries. Cette invention fut l'ouurage d'vne Nymphe du siecle, qui par le succez de son dessein donna grand progres à cette mode. Depuis cela s'est tourné en obligation, & depuis en necessité. L'obligation estoit vn peu seuere; car outre que celle qui estoit de iour à receuoir la compagnie, ne s'en pouuoit pas dispenser, mesme par maladie de pere ny de mere, encor moins de mari & d'enfans, mais seulement par la perte, l'absence, ou l'affliction d'vne chose aimée; elle estoit encor obligée de tenir la chambre, mesme vn iour de diuertissement, quand vne entrée de quelque homme illustre, vne ioute, vn feu d'artifice, un balet, ou vne Comedie extraordinaire l'eust appellée ailleurs* (I, 70—73). — *On voit, mais clairement, dans vne Ruelle, le mouuement de toute la terre; & trois ou quatre Pretieuses debiteront dans un apresmidi tout ce que le soleil peut auoir vu dans ses diuers tours de differentes saisons. Il n'est rien d'obscur à leur intelligence & à leurs yeux. Ils ont des rayons & des lumieres qui pénetrent iusqu'aux pensées & iusqu'aux secrets des cœurs; & rien ne peut se derober à leur curiosité, ny se soustraire à leur connoissance* (I, 179). — *Comme il y a des Senats où l'on ne iuge point à mort l'apresdinée; dans la Ruelle au contraire on ne doit rien iuger de bon matin. La Loy y est formele dans vne Ordonnance du dernier siecle, où l'on voit la Requeste de la Demoiselle suiuante, tendante aux fins que la matinée soit conseruée entiere & libre aux soins de la coifure & de la propreté*

Digitized by Google

des Maistresses: Surquoy a esté par forme de reglement (bien entendu, sans preiudice de fauory galant, ou du veritable indiferent) que nulle question de la belle Conuersation & de la Philosophie du beau Sexe ne pourroit estre agitée au matin, ains remise au soir, pour rendre la chose mieux éclaircie, & la resolution plus celebre par le nombre & la beauté des Iuges (I, 260 f.). — *Ce billet d'Agathonte tomba dans le fonds de la Ruelle, qui à peine estoit assez claire pour connoistre vn visage* (I, 270). — *Le sombre & l'obscur sejour de ces lieux [Ruelles] ou le iour ne luit que par artifice, & ne donne aux beautez qu'vn éclat trompeur & imparfait* (II, 409). ...

Was die Damen in der Ruelle beschäftigte, sagt uns Neossie (III, 1—7). Sie empfängt die Gesellschaft und *propose à la compagnie vne question*, wie es gewöhnlich Sache der Wirtin ist, eine *belle* oder *iolie question* zu ersinnen und sich auf die Unterhaltung vorzubereiten. Sie sagt: *Ie m'estonne de voir certaines gens si scrupuleuses & si delicates sur les mots, si exactes à distinguer les bons des mauuais, à en épurer les discours les plus indifferens, & de la moindre consequence; et qui cependant sont si differentes, & si peu soigneuses de regler les choses. On s'estudie à bien dire, & l'on neglige de bien faire. On s'applique aux mots, on méprise les choses. ... Ie vois la presse autour des mots, & la solitude & le desert aupres des choses. Ie m'en vais vous le faire voir parmy nous mesme, & dedans cette Ruelle.* Sie entwickelt dann in längerer Rede, sie hätten so viele *Vers, mots, Sonnets, Stances, Lettres, Liures* beurteilt, so viele *questions vaines & vagues* aufgeworfen, die nur für wenige Stunden eine schwache Unterhaltung gewährt hätten, anstatt die Dinge zu behandeln, *qui concernent ou la regle ou le bonheur de nostre vie.* Eulalie sagt der Sprecherin, sie möge die Moral nicht berühren, welche durch die von der Gesellschaft vereinbarten Gesetze ausgeschlossen sei, und bittet, sie möge *mettre sur le tapis vne question plus galante que serieuse*, denn sie wollten sich ja unterhalten und nicht abmühen. Die Damen bereiteten sich, wie bemerkt, auf ihre Unterhaltungen vor, daher wird das Gesprächsthema jedesmal für den folgenden vereinbart, oder wird jeder anheimgestellt *vne question la plus jolie qui luy sera possible & qui luy tombera dans l'esprit, mais à condition que le principal sujet sera celuy des femmes, & de tout ce qui peut les concerner* zu ersinnen II, 107. Diese Unterhandlungen sollen lediglich geistreiche Ver-

Digitized by Google

gnügungen sein, zu angenehmer Beschäftigung des Geistes dienen, dadurch unterscheidet sich diese Gruppe vornehmer Damen von den Preciösen, welche ihren Lebenszweck darin sehen, und zwar sind die Damen sich dessen bewufst, wie folgende Stelle zeigt. Die zweite *Conversation* im zweiten Bande beginnt mit einem Gespräch über den eben erschienenen *Roman de la Pretieuse*, man beschliefst, denselben gemeinsam zu lesen, und Aracie sagt S. 76 f. *Prenons toute la semaine pour examiner ce Liure, & puis nous nous en entretiendrons, & nous iugerons de son merite & de son esprit. Nous en déchiffrerons les endroits déguisez, nous esclaircirons les obscurs, & nous satisferons par mesme moyen à nostre interest & à nostre curiosité.* Melanire teilt mit, die Preciöse werde darin als etwas Lächerliches boshaft und satirisch behandelt, sie müfsten die Unterhaltungsstoffe sorgfältig wählen, nur dann könnten sie den *bel esprit* bewähren. Sophronisbe sagt warnend: *C'est le moyen de vous faire mettre en burlesque & chanter sur le Pont-neuf*, was Gelasire bestätigt. Melanire hält die Gefahr für gering, sie hätten mehr dabei zu hoffen als zu fürchten, auf die Gefahr hin, *quelque Rondeau estropié, quelque Epigramme maligne, quelque Burlesque defiguré* hervorzurufen, könnten sie sich Vergnügen bereiten, man müsse aber nicht *des questions de sçauoir & de doctrine* behandeln, auch sich nicht beschränken *à certains propos choisis & affectez, on perd la liberté & le plaisir. Ce n'est plus vn diuertissement, c'est vne occupation, c'est moins vne conuersation qu'vne conference, c'est vne peine plustost qu'vn plaisir* (S. 82). Auch wird bisweilen zur Einführung von Freunden aufgefordert, doch nur solche *de condition ou d'esprit* (II, 107) werden beliebt, Pedanten und Provinzialen (vgl. II, 117 u. 552) werden verabscheut. Die Dame, deren *question* am meisten Vergnügen verspricht, oder die Wirtin, welche für das Unterhaltungsthema sorgt, entwickelt dann ihre Gedanken und Bedenken in langer, umständlicher Rede, nachdem sie sich gebührend in Position gesetzt hat, vgl. *Melanire se mit en posture de haranguer* I, 94; *Vne ieune Beauté — — fit de grandes instances pour estre escoutée — —; on se disposa à luy donner fauorable audience. Mais ie ne fus iamais plus estonné qu'alors que ie la vis composer, & prendre vn ton d'Orateur, & commencer ainsi sa harangue* I, 212. *(Eulalie continua) d'vn ton composé & plus doctrinal & serieux qu'à son ordinaire* II, 83 und öfter.

Digitized by Google

Die Reden waren nicht blofs meistens vorbereitete, sondern wurden öfters auswendig gelernt; ja Agathonte läfst sich von ihrer *suiuante* berichten, dafs zwei bis drei ihrer früheren Herrinnen sich die Reden, Gedichte u. s. w. von Herren ausarbeiten liefsen, und die Genannte beauftragt demzufolge den Philonyme, ihr die Entgegnung auf einen Angriff gegen sie abzufassen; vgl. I, 241 ff. *Elles ont vn homme d'esprit, pauure & malheureux, auquel elles donnent vn disner par semaine, & vn habit par an, et le font trauailler tout leur saoul sur toutes les pensées qui leur tombent dans l'esprit. D'autres en ont de riches qui ne leur coustent rien, & d'autres en ont de propres & de galans, qui sont à deux mains, & qui font tout ce que leurs Belles desirent; i'entens des Vers, des Chansons, & quelquefois des Cadeaux, quoy que rarement, car les Vers leur coustent beaucoup moins; donnent la Comedie, l'assemblée, & les marionnettes. Mais sur tout ils seruent à deux choses: premierement à donner reputation à vne personne mediocre, & qui n'a pas tout le merite possible; secondement à donner des pensées, ou à corriger les Vers qui passent au public sous le nom de ces femmes qui n'y ont iamais pensé.*

Aracie hält die wohlgesetzten Reden für der *Ruelle* nicht angemessen und sagt II, 61: *Dans la Ruelle, ie veus quelque chose de plus libre: plus de naturel que d'esprit, plus d'agrément que de fonds, & plustost la diuersité que la suite.* Bisweilen wird die Unterhaltung auch eine freiere, besonders wenn über den lieben Nächsten, über Mode u. dgl. gehandelt wird, und mehrmals artet sie sogar in sinnbetäubenden Lärm aus. So berichtet Parthenoïde-Chapelain I, 205 f., er habe in einer *Ruelle* einer (allerdings preciösen) Konversation beigewohnt, habe der Rednerin widersprochen, sei tüchtig verspottet und abgekanzelt worden, und fährt dann fort: *Ie voulois encor repliquer vn seul mot, mais ie ne pûs iamais obtenir audience. Sie bien que tout ce que ie pûs faire, c'est de faire ma retraite, & de me boucher les oreilles pour defendre mon cerueau de l'oppression de dix ou douze voix qui éclatoient tout à la fois. Il n'y a chœur de musique si remply, ny chasse du loup faite auec plus de bruit que la conuersation de cette iournée, & que la fin de notre dispute. Le tapemain de la galoche des Colleges, ou le bruit des tenebres n'est pas plus importun. Mais ce qui adoucit ma peine, ce qui me releua vn peu de mon embarras, c'est de voir la varieté des choses dont*

Digitized by Google

chacune parloit à sa voisine; car au mesme moment que toutes paroissoient loüer la conclusion de cette docte reformatrice du mot aimer, l'vne tout en approuuant rabatoit le haut ton dont elle auoit commencé son éloge, & demandoit: Mon Dieu, que dites-vous de mon colet? u. s. w. Auch Philonyme berichtet von einer Unterhaltung über eine *des belles questions du monde* (I, 452, *tous les esprits estoient preparez!*), welche in grofse Unordnung geriet, weil alle Damen zugleich mit lauter Stimme ihre Ansicht verfochten.

Ferner sei erwähnt, dafs die Rednerinnen das *applaudissement* sehr gern sehen, durch Innehalten an einzelnen Stellen, durch Blicke, Mienen und Gesten dazu auffordern (I, 216, 220 u. sonst), was freilich nicht immer gelingt. Denn die Reden sind bisweilen sehr breit und langweilig, ja die Damen verfallen sogar aus Überfluſs an Geist in völlig sinnloses Geschwätz, das niemand versteht. So hält Eulalie (I, 117) eine längere Rede über die *Bonté* und faſst ihre Ausführungen zusammen: *ie veux qu'on soit bon en deux choses, en naturel, & dans son espece,* und Philonyme bemerkt sofort, dafs dies ganz unverständlich sei. Auch als sie sich klarer auszudrücken (I, 127) sucht, wird ihr wieder Unverständlichkeit vorgeworfen. Dieselbe Eulalie beglückt ihre Freundinnen zu Beginn des zweiten Bandes wieder mit einer tiefsinnigen, aber ganz unverständlichen Rede. *Toute la compagnie ne luy répondit que des yeux, comme ne sçachans que luy répondre* (II, 19). Wenn Körting in der anfangs mitgeteilten Beurteilung die Sinnlosigkeit der Reden tadelt, so ist dagegen zu bemerken, dafs diese vom Verfasser beabsichtigt ist, um die Damen genau zu malen, und dafs Unsinn nur an den beiden bezeichneten Stellen von Eulalie geredet wird.

Endlich sei noch berichtet, wie die Damen, welche fast alle Frauen sind, sich benehmen, wenn das Gespräch eine Wendung nimmt, welche das weibliche Zartgefühl unangenehm berührt. II, 87 verfallen sie in ein *subit silence* mit einem *doux soûrire accompagné de rougeur, sans oser presque se regarder ny leuer les yeux.* Im Laufe einer Unterhaltung, von der noch weiter die Rede sein wird, stellt der boshafte Gelasire-de Pure die Frage II, 96 *En quel Chapitre mettez-vous les filles qui ne sont pas filles, & les femmes qui ne sont pas femmes? Toute la compagnie se trouua surprise de cette question, & quoy qu'elles ne manquassent par d'in-*

Digitized by Google

telligence, si est-ce qu'elles en furent embarassées, non pas à répondre, mais à déguiser leur intelligence, & à couurir leur vray sentiment par vne modeste réponce. Eulalie faſst dann aber Mut und sagt, man möge diese Frage verweisen *aux madelonnettes, ou au chapitre des foibles marys* (II, 103). Zu Anfang des dritten Bandes wird über Verbesserung der Ehe verhandelt, und das Gespräch streift heikle Verhältnisse; dabei heifst es von Melanire III, 35 f. *Elle eût malgré son ennie de parler cette peine que la pudeur iette dans toutes les ames douces, & elle marchanda quelque temps, si elle diroit librement sa pensée, ou si elle se contenteroit de l'insinuer tout doucement. Toutefois comme elle sçauoit la Religion du secret qui regnoit dans la Ruelle, & qui étouffoit tout ce qui s'y disoit, — — elle s'enhardit peu à peu.* Dafs die Frauen mit den Herren frei über eheliche und geschlechtliche Verhältnisse sich aussprechen, erklärt sich daraus, dafs die Ansichten über Schicklichkeit in dieser Hinsicht damals andere waren als heute, und in Frankreich auch jetzt andere sind als bei uns. Solange diese Art von Gesprächen sachlich und ernst bleibt, beteiligen sich die Damen daran ohne Prüderie, dagegen dulden sie keine Zote, und, als der *folastre* Gelasire (III, 258—265) die Geschichte von der *veufve d'Ephese*, allerdings in möglichst verblümter Form, erzählt hat, heifst es: *Cette Histoire parut vn peu injurieuse au sexe, & scandalisa mesme vn peu ces aymables personnes, qui quoy que dans vne conuersation libre ne laisserent pas de trouuer à dire à cette liberté qui pouuoit déplaire, & qui n'oblige aucunement le sexe.* Wenn das Verhalten der Frauen nach den damals herrschenden Ansichten überhaupt einer Entschuldigung bedarf, so ist eine solche dadurch gegeben, dafs sie sich gegenseitiges Stillschweigen gelobt hatten, wie aus der oben mitgeteilten Stelle (III, 35 f.) und mehreren anderen hervorgeht, z. B. III, 136 und a. a. O.

Oben habe ich die Gesprächsgegenstände im allgemeinen bezeichnet, welche die *Ruelle* zu beschäftigen pflegten. In dem Roman wird von dieser Gesellschaft ein Gedicht nur einmal kritisiert (I, 1 ff.), über Wörter und Sprachverbesserung gar nicht verhandelt, einigemal berichten einige Mitglieder, was sie darüber in anderen *Ruelles* gehört haben. Die Unterhandlungen richten sich fast alle auf die Verbesserung des Loses der Frauen sowie auf die Preciösen, welche so viel von sich reden machten. Am

Digitized by Google

ausführlichsten und wichtigsten sind die Gespräche über den ersten Punkt; daher sei gestattet, darauf näher einzugehen.

Seit dem Beginn der humanistischen Bewegung war die Lage der französischen Frauen gemildert worden und besser als diejenige ihrer Geschlechtsgenossinnen in den übrigen romanischen Ländern, aber im allgemeinen befriedigend war sie auch in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts noch bei weitem nicht. Das ist jedem bekannt, der einigermafsen in Memoiren, Komödien, Romanen u. s. w. jener Zeit belesen ist; welche schrecklichen Aufschlüsse geben darüber blofs die beiden Brantôme und Tallemant des Réaux. Es war also nur natürlich, dafs das Gefühl der Menschenwürde, das Verlangen nach Gleichberechtigung mit dem Manne mächtig das weibliche Geschlecht ergriffen; verzeihlich ist es auch, wenn die Frauen in ihrem Feuereifer, es den Männern auf möglichst vielen Gebieten gleichzuthun, häufig über das Ziel hinausschossen. Was die früheren langen Jahrhunderte in der weiblichen Bildung versäumt hatten, das wollten die Frauen nun in wenigen Jahrzehnten einholen; deshalb stürzten sie sich, ohne rechte Vorkenntnisse zu haben, in wissenschaftliche Studien aller Art und glaubten in geistiger Bethätigung, in mafsloser Pflege des *esprit* das Genügen und Vergnügen zu finden, welches sie bisher in der fast immer zu ihrem Unglück ausschlagenden Ehe vergebens gesucht hatten. Schon in meiner Ausgabe der *Précieuses ridicules* (Leipzig, Verlag von Oskar Leiner, 1890) S. XXIV ff. habe ich angedeutet, welche wichtige Rolle die Frauenfrage in den merkwürdigen Bestrebungen der französischen Frauen des 17. Jahrhunderts spielte; so klar ausgesprochen, wie in unserem Roman, habe ich dies sonst nirgend gefunden. Es ist bedauerlich, dafs wir nicht im stande sind zu entdecken, welche Frauen sich hinter den fingierten Namen verbergen; die Ausführungen sind aber auch so belehrend. Natürlich kann aus dem umfangreichen Stoffe nur das Wichtigste hier mitgeteilt werden, und zwar soll dies in der durch den Roman beobachteten Folge geschehen.

Im ersten Bande S. 76 ff. sprechen die Frauen von ihren Rechten den Männern gegenüber; Gelasire entscheidet vermittelnd, indem er einen Streit der olympischen Götter über denselben Gegenstand erdichtet und sagt, diese hätten sich dahin

Digitized by Google

geeinigt, dem Manne *l'Empire de la Raison*, der Frau *l'Empire de l'Amour* zuzuerkennen. Diese beiden Reiche beschreibt er nun ähnlich, wie Mlle de Scudéry ihre *Carte de Tendre* ausmalte; in einem der Flüsse, welche das Reich der Liebe durchströmen, liegen zwei *petites Isles des Vertueuses & des Raisonnables*, welche aber, wie er boshaft zufügt, fast *desertes* sind.

Was die Frauen zur Zeit des Romans schon errungen hatten, schildert Aracie I, 309 f. Sie liest die Geschichte dreier Frauen vor, welche ihren Gatten die Erlaubnis abschwindelten, einen gröfseren Ausflug mit ihren Galanen zu machen, und beginnt: *La plus grande des douceurs de nostre France, est celle de la liberté des femmes; & elle est si grande dans tout le Royaume, que les maris y sont presque sans pouuoir, & que les femmes y sont les souueraines. La jalousie n'est pas moins honteuse au mary, que le desordre de sa femme; & soit par mode ou par habitude, c'est la premiere leçon qu'on fait à ceux qui se marient, de se defendre du soupçon & de la ialousie. Il est vray que la vertu des femmes, & la pudeur de leur éducation, rend les soins des surveillants superflus, & leurs craintes ridicules; mais neantmoins quand bien mesme il y auroit fondement de craindre, il s'est formé parmy nous vn principe & vne philosophie qui dispense le mary de ce tendre ressentiment qu'il pourroit auoir des libertez de sa femme, & qu'il est crû plus sage quand il sçait souffrir, que s'il auoit trouué moyen de se venger. ... Nous vivons sans contrainte, mesme deuant les marys, & les interessons en nostre faveur, sans qu'ils osent nous exclure ou nous rebutter. Il faut qu'un mary suporte les visages les plus haïs, approuue les desirs & les desseins de sa femme, & sçache fléchir à ses débauches & à ses diuertissemens, & s'incommode plustost, ou interrompe ses affaires, que d'empescher les parties de sa femme, & troubler ses promenades ou ses conuersations, ny mesme trouuer à dire à ses excés & à ses dépenses.* Die Folge wird zeigen, dafs diese Schilderung weniger dem herrschenden Zustande entspricht, als dem Wunsche der Frauen.

Der zweite Band behandelt in sechs Unterhaltungen folgende Gegenstände. 1) Eulalie fragt, ob eine Dame ihre Liebe dem geliebten Manne zu erkennen geben darf; dabei erzählt Gelasire eine Geschichte, um zu beweisen, dafs eine Ehe *entre des personnes si semblables & si proportionnées est la plus desagreable de toutes par mille raisons.* Die angeführten Gründe betonen fast

Digitized by Google

alle den Unterschied zwischen *mary* und *amant*. 2) Die verschiedenen Stände des weiblichen Geschlechts werden besprochen: *fille, femme, veufue;* ob die Frauen und Witwen verschiedene Stände darstellen, wird bestritten und lange erwogen; auch werden von Gelasire *les filles qui ne sont pas filles & les femmes qui ne sont pas femmes* zur Berücksichtigung empfohlen. Die Ehe wird nur gestreift, eine Einteilung *mariages heureux* und *disgraciez* nicht bemängelt. 3) *Laquelle est la plus aimable d'vne femme ou d'vne fille?* 4) Welches ist die gröfste Tyrannei einer vornehmen, geistreichen Frau? — Die Ehe! 5) Die Sitte, dafs dem jungen Mädchen der Gatte ohne Rücksicht auf ihre Neigung bestimmt wird, bildet den Gegenstand einer eingehenden Abwägung des Für und Wider. 6) Neossie: *Ie suis en peine, si vne femme bien faite & douée de toutes les qualitez qui peuuent rendre vne personne aimable, & qui mesme a tourné son cœur en faueur de son mary, qui l'a rendu absolu sur ses sentimens, & sans auoir égard à son propre merite, à sa beauté, à sa ieunesse, à toutes les autres qualitez qu'elle a recommandables et extraordinaires, & mesmes de beaucoup au dessus de celles de son mary, peut aymer ce mary qui ne l'ayme pas?* Den Inhalt der breit ausgesponnenen Gespräche ausführlich anzugeben, erscheint unnötig, zumal da es wohl kaum zweifelhaft ist, wie die Damen sich in den einzelnen Fällen entscheiden. Nur einige in sittengeschichtlicher Beziehung nicht unwichtige Stellen will ich herausheben.

Um ihre Behauptung in der vierten Unterhaltung zu erhärten, erzählt Eulalie die Geschichte ihrer Ehe, welche sie trotz ihrer Abneigung hat eingehen müssen. II, 273—280 ff. *Tout se tourne en peine, en suplice, en torture, & en gehenne. L'honneur la menace; sa foy la lie, son deuoir la serre, & pardessus tous ces differents bourreaux qui la tourmentent, elle se voit obligée d'aimer ce qu'elle haït, d'eriger des Autels à vne Idole, de respecter vn object de mépris, d'aualer malgré son dégoust vne eternelle amertume. Elle est obligée de supporter vne chose insupportable: & ce qui à mon sens est le plus haut point de la tyrannie; elle est obligée, dis-je, de receuoir dans son sein glacé les ardeurs de son mary, d'essuyer les caresses d'vn homme qui luy déplaist, qui est l'horreur de ses sens & de son cœur. Elle se trouue dans ses bras, elle en reçoit des baisers, & quelque obstacle que son auersion & sa peine puissent rechercher, elle est con-*

Digitized by Google

trainte de se soûmettre & de receuoir la loy du vainqueur. O Dieux! que de choses estranges, que de violences dans ces mouuemens, que de desordre dedans ce cœur, que de soûpirs dans ces embrassemens, que d'amertumes dans ces douceurs, enfin que de tyrannie dans ces apparentes libertez.[1] *... Vne societé fatale ... qui vous engage dans les interests qui ne vous regardent pas; qui vous oblige à mille complaisances importunes & fatiguantes, tantost enuers vn pere chagrin, bourrû & vieillard, qui est cassé de chagrin & d'années, & qui semble n'auoir pour tout signe de vie que la toux & la gronderie qui ne le quittent point. Tantost enuers vne belle mere qui obserue sa bru, qui la coue des yeux, & qui pis est qui la presche, & voudroit la faire vieillir dés sa ieunesse, luy donner des poils gris à vingt ans. Elle voudroit r'appeller les branles de Bocan,*[2] *les pas de la Guimbarde, les modes de la Reyne Marguerite; elle ne l'entretient que du bon-temps du Roy Guillemot, de la prudence des Fées, & ne veut oüir parler que des pieces qui furent joüées à Loche. Cependant il faut estre soûmise à cette Megere; vn soûpir, l'apparence d'vn chagrin passeroit pour crime, & seroit puny de mille gronderies. Le tonnerre n'est pas si subit à punir les injures qu'on fait aux grands Dieux, que celuy de cette radoteuse; il se forme de la moindre vapeur & éclate à la moindre occasion. Les pensées mesmes sont examinées, & nous rendent aussi coupables que les discours. Les tyrans exercent-ils plus de tyrannie; sont-ils plus seueres; sont-ils plus cruels & plus persecutans? ... Une belle Dame qui a enseuely auec honneur ses beaux-peres & belles meres, ayeuls & maratres, & tout ce reste bizarre de l'importune antiquité: quand elle se croit deliuré d'vn mal, elle retombe dans vn autre. Elle a eu à se plaindre de la vieillesse, elle se plaint maintenant de la jeunesse faconde & trop abondante, qui l'a fait mere, & qui l'expose tous les ans à vn nouueau poix* [= *poids*], *à vn peril visible, à vne charge importune, à des douleurs indicibles, & à mille suites fascheuses. Cependant il les faut subir & souffrir*

[1] Vgl. August Bebel, Die Frau und der Socialismus, S. 93 das Citat aus Mantegazza.

[2] Bocan war der Tanzmeister der Anna von Österreich, nach ihm ist *une dance d'un caractère grave* benannt, welche damals in Frankreich sehr beliebt war, vgl. Dictionn. général von Hatzfeld, Darmsteter, Thomas s. v. *bocane*, auch des Réaux Historiettes, éd. P. Paris I, 415 f. — *Guimbarde* war ebenfalls ein alter Tanz.

Digitized by Google

sans mot dire. La pensée du deuoir surueille à toutes les autres, & vous reproche tous les momens d'indifference que vous pouuez auoir; c'est bien pis ou peut-estre plus plaisant: un refus est vn crime; la peine, la mortification, la froideur, & cette éleuation de l'honeste personne au dessus de la matiere & de la brutalité d'vn mary sont des crimes d'estat de ce tyrannique ioug du mariage. Abgesehen davon, daſs diese Stelle die beste Erläuterung zu Armandens Reden in *Femm. Sav.* I, 1 ist, welche ich bisher gelesen habe, bietet sie hohes kulturgeschichtliches Interesse.

Im Anschluſs an die sechste der angegebenen Fragen erzählt Aracie ihre Leidensgeschichte, um zu zeigen *iusqu'où va l'inconstance d'vn mary*, und vergleicht dabei die beiden Geschlechter (S. 405 f.): *Il faut que vous sçachiez, Gelasire, que les vertus se trouuent égales & également dans les deux sexes, quoy que les vices n'y soient ny égaux ny également. La sobrieté, la modestie, la foy, la fermeté, sont de nostre partage aussi bien que du vostre. Vous auez seulement hors part la tyrannie, la dureté, la liberté, la medisance, & la legereté. Si bien qu'vn* (sic!)[1] *honneste personne ne doit pas auoir égard aux defauts de son Mary, comme si la justice pouuoit les punir, l'imitation pouuoit la venger; mais son courage & sa vertu doiuent la faire agir; comme à l'égard d'vn mal incurable, également dans les vns que dans les autres; qu'elle a assez de force pour supporter, assez d'esprit pour dissimuler, assez de fermeté pour y resister, assez de bonté pour le souffrir, & assez de charité pour le pardonner.*

Nachdem die Frauen ihr Los im allgemeinen behandelt haben, gehen sie im dritten Bande dazu über, die Mittel zu beraten, welche Abhilfe schaffen können. In diesen Gesprächen findet sich manches, was uns thöricht erscheinen muſs, vieles aber berührt sich nahe mit Untersuchungen und Vorschlägen, welche heute Frauen und Männer bewegen, und darum ist dies doppelt interessant. Die beiden bezüglichen Unterhaltungen sind betitelt *Des remedes aux maux du mariage* (III, 1—158) und *Des Ragousts.*

[1] Diese auf einer Gepflogenheit der Drucker beruhende Schreibung für *vne* habe ich zuerst in meiner Ausgabe der *Princesse d'Élide* S. 152 erklärt (vgl. auch zu *Femm. Sav.* I, 92). In unserem Roman finden sich folgende weitere Belege meiner Ansicht: *vn autre route* II, 553; *vn' apparence* III, 131; *vn' Histoire* III, 139; *vn autrefois* ib. 315; *vn ame* ib. 342. 467. IV, 179. 288; *vn erreur* III, 498; *vn espece* IV, 233.

Digitized by Google

Pour les Dégoustez du mariage (III, 159—316); der Inhalt ist folgender. Neossie, bei welcher die erste Unterredung stattfindet, berichtet (S. 7): *Ie me trouuay dernierement dans vn endroit où l'on parloit du mariage d'vne fille de la Cour tres-Riche, l'impatience d'vn François qui estoit à la compagnie, força sa curiosité à preuenir celuy qui en disoit la nouuelle; il luy demanda promptement: Contre qui se marie-elle?* Die Gesellschaft sei dann in einen Streit geraten, *s'il falloit dire se marier contre quelqu'un où à quelqu'un*, sie habe sich bald entfernt, um nicht die Preciöse spielen und über Wörter streiten zu müssen. Auf ihrem Gange nach Hause habe sie die Frage ersonnen *de sçauoir quelle regle on pourroit apporter au desordre du mariage pour en adoucir la rigueur de l'esclauage, la dureté des fers, & ce qui peut-estre est encore plus fâcheux que tous les deux ensemble, la durée de l'vn & de l'autre?* (S. 14). Diese Frage wird für sehr ersprieſslich gehalten, zwar könnte die Lösung ihnen nicht mehr nützen, aber für die Nachkommen und spätere Jahrhunderte sei sie wichtig; und, wenn sie auch nur zeigten, daſs sie ihr Los nicht aus Stumpfsinn und Dummheit hinnähmen, sondern *auec connaissance & auec courage* ertrügen, würde Ehre für sie daraus erwächsen. Parthenoïde-Chapelain ergreift zuerst das Wort: die Damen müſsten die Frage ohne Beteiligung der anwesenden Herren lösen, *car ie ne crois pas que dans tout nostre sexe il soit vn mary assez bas pour oser se plaindre de posseder quelque chose de si haut prix que l'est vne honneste personne que le merite & la vertu met souuent au dessus de l'homme, quoy que l'iniustice de l'usage ne laisse pas de la luy soûmettre* (S. 16). Thanatime bespricht dann in langer Rede die bestehenden Verhältnisse und findet nichts, was geändert werden müſste. Gelasire-de Pure meint, Chapelain könne zwar sehr schön über die Ehe reden, aber durch die That habe er seine schönen Ansichten nicht bewährt, da er noch unverheiratet sei; er fährt ironisch fort, die Ehe sei gar nicht notwendig, und schildert, wie schön sich das Leben ohne dieselbe für beide Teile gestalten würde (S. 28—32). Die Damen lassen sich dadurch nicht abschrecken. Melanire tadelt Gelasire, daſs er die Sache als *folastrerie* behandeln wolle, und, nachdem sie einige Zeit geschwankt, ob es ihr gezieme, diesen für die *pudeur* einer Frau heiklen Gegenstand zu besprechen, beginnt sie (S. 37): ... *que le mariage estoit vne chose*

Digitized by Google

sainte de soy, & que l'on auoit inuenté pour regler la nature. Que cette regle auoit eu ses motifs & ses principes grands & spirituels, mais qui auoient esté ignorez; que les vns par superstition, les autres par dureté, les vns & les autres par des interests particuliers auoient tiré de la pureté de son ordre & de son establissement, & l'auoient soûmis au soulagement de quelques besoins materiels. Wie die Sintflut nicht alles vernichtet hätte und nicht ewig gewesen wäre, so seien auch die Leiden des Ehestandes nicht ohne *remedes* und *antidotes*. Man könne die Ehe sehr wohl so einrichten, dafs das Gute erhalten, das Schlechte beseitigt werde. Es sei anzunehmen, die Ehe, welche nach den bestehenden Gesetzen so lange dauere wie das Leben, sei nicht immer so *rigoureux* gewesen; es habe Völker gegeben, welche die feierlich eingegangene Ehe lösten und Mann und Frau wieder frei machten, andere Verbindungen zu suchen. *Ceux qui ont crû reformer cette douce maniere d'aymer ... ont peut-estre remarqué que l'ardeur du desir estoit trop violent, & que rien ne pouuoit la calmer comme la ferme possession.*[1] *Peut-estre comme tous les Legislateurs ne sont point de nostre sexe, ils ont crû de le punir en adjoustant la durée au poids & la longueur à l'excés du mal. Que sçay-je s'ils n'ont point mesme apprehendé pour leur peu de merite d'estre eternellement rebutez par la mauuaise grace de leur galanterie, s'ils n'estoient authorisez des loix, & de ce caractere enchanteur, qui sous le nom de mary fait qu'on les adore comme des Dieux, qu'on leur obeït comme à des Roys, & enfin qu'on les ayme & qu'on les cherisse comme des galants. Ne seroit-il pas plus raisonnable apres auoir pardonné à la beueuë de ces vieux Ostrogots qui ont fabriqué cette espece de caueçon ... de donner quelque relâche à sa peine, de prescrire vn temps & des bornes pour la finir, & pour en déliurer les incommodez? Quand apres vn an on auroit troué dans la possession ce que l'espoir & le desir auroient pû promettre, on renouëroit pour vne année suiuante; on feroit vn nouueau bail; on se feroit tout de nouueau l'amour, & par de nouueaux soins on tâcheroit de meriter la continuation des mesmes faueurs; ou quand l'attente auroit esté*

[1] Dieser Grund ist natürlich falsch; die von der Forschung darüber gewonnenen Ergebnisse, wann und wie die Frau aus der Gleichberechtigung in die abhängige, unmündige Stellung geraten ist, findet man am übersichtlichsten bei Bebel a. a. O. S. 7—72.

Digitized by Google

deceuë par l'erreur des sens; par le desordre de la satieté; par la bizarrerie du goust: l'année estant expirée il n'y auroit point de contrainte, chacun rendroit la foy à son compagnon, & reprenant sa liberté chercheroit à l'engager à quelqu'endroit plus agreable ... de mesme que certaines Isles n'ont pour tout fruit que les cannes de sucre, de mesme le mariage se trouueroit n'auoir que des plaisirs & des douceurs. Les premiers chagrins trouueroient leur fin au bout de l'an, & le commencement de la peine auroit du moins le plaisir de l'espoir de sa fin. Quoy, n'est-ce pas vn temps suffisant pour rendre à vn mary tout ce que la nature, la raison, & l'amitié peuuent desirer d'vne femme bien reglée? Que si toutefois il y a des enfans à éleuer, s'il y a quelque fruict de reste de leur recolte, que l'année ait esté heureuse, & leur ait donnée pleine moisson; il sera libre à tous les deux d'en prendre les soins que la nature les oblige de prendre sans que cela puisse apporter aucun obstacle aux seconds engagemens, diminuer le prix des secondes flâmes, & raualer le merite des nouueaux fers (S. 42—47). Man sieht, die Sprecherin bewegt sich in einem Gebiet von Gedanken, welche sich mit denen der Socialisten nahe begegnen;[1] doch hören wir die zweite Sprecherin, welche nach einigen belanglosen Zwischenreden das Wort ergreift, Sophronisbe. Sie beginnt mit einer Schilderung der *mal-aise*, eines furchtbaren Gemaches, in welches die Strafgefangenen zur Verschärfung der Strafe geworfen werden. Dieses hat solche Verhältnisse, daſs man darin weder ordentlich stehen, noch liegen, noch sitzen kann. Damit vergleicht sie das Los der Frauen in der Ehe (III, 60—71): *De quelque costé que la femme se tourne dans le mariage, elle se trouue contrainte: ou elle ayme, & voila les soins de satisfaire, l'inquietude de l'absence; la peine & la part des affaires; ou elle n'ayme pas & cependant la voila liée; elle a son supplice deuant les yeux; elle en est inseparable, elle ne peut s'en détacher etc. etc. ...*

[1] Vgl. Aug. Bebel a. a. O. S. 338: 'Die Befriedigung des Geschlechtstriebs ist genau ebenso jedes einzelnen persönliche Sache, wie die Befriedigung jedes anderen Naturtriebs. ... Einsicht, Bildung, Unabhängigkeit, Eigenschaften, die durch die Erziehung und die Verhältnisse in der künftigen Gesellschaft als naturgemäſs erscheinen, werden die Wahl erleichtern und leiten. Stellt sich Unverträglichkeit, Enttäuschung oder Abneigung heraus, so gebietet die Moral, die unnatürlich und darum unsittlich gewordene Verbindung zu lösen.'

Digitized by Google

Ie voudrois obseruer cette forme & cette maniere dans le mariage. Premierement donner vn espace de temps pour agréer ou pour se faire agréer: auoir la liberté de faire & de receuoir des vœux au gré de nos ames & selon le penchant de nos inclinations,[1] *& puis voyant que la passion auroit fait vn honneste progrés, & que les desirs auroient vne raisonnable maturité, tâcher de les cueillir sans ces distractions de la pompe & de la consequence du monde, sans l'interruption de toutes ces formalitez publiques*[1] *qui ne sont que des violences exterieures, & des instrumens de rebut & de peine. Apres ces douces recompenses des flâmes mutuelles, on cultiueroit ces ferueurs de mesme façon que l'on auroit fait les desirs, & la crainte de les perdre en conserueroit parmy les libertez le respect, & les soins que la seureté & l'impossibilité de la diuision aneantit dés le second pas, & dés le second iour du mariage. ... Tout aussi-tost, & à la premiere plainte de l'vn des deux, la liberté de se quitter interuiendroit dans leurs desirs, & seroit la seule peine de leur refroidissement. Vous m'auez aimée, ie vous ay chery. Vous & moy auons soûpiré; vous n'auez point faict de vœux pour moy que ie n'aye fait pour vous. ... Quand ie me voyois adorée, quand vous auez brûlé, je n'ay pas esté glacée. Quand vous auez soûpiré, ie n'ay pas esté insensible; quand vous auez fait paroistre vos desirs, ie n'ay pas épargné mes soins pour les satisfaire. Aujourd'huy vostre inconstance destourne vos sentimens, elle propose d'autres objets à vos sens; elle me destruit dans vostre cœur, & me bannit de vostre ame. Ie ne suis pas assez basse pour souffrir le mépris. ... Ie ne pourray peut-estre pas obtenir d'abord de moy-mesme de ne vous aymer pas, ... mais ie ne pers pas courage; ... ie sçauray bien vous bannir à mon tour de moy-mesme. ... Ie vous quitte donc, puis que vous me quittez. Ie n'auray plus d'amour, puis que vous n'en auez plus. Ie puis bien me tiedir, puis que vous estes froid; ie vous rends à vous-mesme, & ie reuiens à moy. Trouuez-vous que cela soit iniuste, Mesdames?* Natürlich ist Gelasire wieder so boshaft, diese Rede ins Lächerliche zu ziehen, er sagt

[1] Vgl. Aug. Bebel a. a. O. S. 337: 'In der Liebeswahl ist sie so gut wie der Mann frei und ungehindert. Sie freit oder läfst sich freien und schliefst den Bund aus keiner anderen Rücksicht, als auf ihre Neigung. Dieser Bund ist ein Privatvertrag ohne Dazwischentreten irgend eines Funktionärs' u. s. w.

Digitized by Google

sofort: *Si vous auiez dit, Messieurs, i'aurois dit premierement non, & secondement deux Vers d'vne vieille Chanson:*

Et nous serons en mesme instant
Tous deux quittes en nous quittant.

Dem Einwand Eulaliens, dafs diese neue Ordnung das Schamgefühl des weiblichen Geschlechts stark verletzen würde, begegnet Sophronisbe damit, dafs sie sagt, die Frau würde befreit sein (S. 77) *aussi bien de la peine de la honte que de celle de l'esclauage. Vne mode qui n'a pas la force de la loy a bien de quoy nous donner des effronterics insupportables, dont cependant nous ne rougissons point. Montrer la gorge, receuoir des baisers pour le salut deuroient nous faire rougir, si la honte estoit fondée sur la pure raison, ou si du moins elle ne venoit sur le visage que par son ordre.* Ihr Vorschlag sei der herrschenden Anschauung gegenüber befremdend, werde sich aber bei der Ausführung als ganz ehrbar erweisen. Noch zwei andere Verbesserungspläne will ich kurz erwähnen. Aracie erklärt (S. 80): *I'aymerois bien mieux borner la durée du mariage, & en prescrire le terme au premier enfant. Apres ce premier ouurage & cette marque de benediction des honnestes feux dont ils auroient brûlé l'vn pour l'autre, ils partageroient le butin, l'enfant demeureroit au pere, & la liberté à la femme que le pere reconnoistroit de quelque somme considerable, & qui répondroit au merite de son ouurage. Ainsi la fœcondité auroit son prix & sa recompense.* Die Unfruchtbare müsse zur Strafe das ganze Jahr bei dem Gatten ausharren, aber *celle qui seroit accouchée dans les neuf mois,* sei damit der Fesseln ledig. Neossie (S. 113) endlich glaubt die Frage, wie folgt, lösen zu können: *Ie voudrois que nostre sexe partagea* (sic!) *l'authorité auec le vostre; que durant vn mois ou vn an, le mary fut le maistre, & que la femme pour autant de temps eût le droit d'exercer à son tour le mesme Empire, donner le nom, les armes aux enfants qui naistroient en cette année de son exercice. Que le mary fut sujet à estre authorisé par sa femme, s'il vouloit contracter.* Gelasire giebt seine Kritik in einem derb anzüglichen Witz, die Damen erheben sich, um ihm nicht antworten oder erröten zu müssen, und gehen auseinander, Eulalie aber hält sie zurück. Sie nennt alle vorgeschlagenen Mittel und Wege zur Heilung der Schäden (S. 115 f.) *des imaginations vaines qui ne produisent qu'un faux espoir, & qu'vne guerison mensongere & trompeuse;* man müsse die Sache anders

Digitized by Google

angreifen (S. 116 f.), *car ce mot de mariage n'est pas ce qui fait la douleur; c'est le mary, ... le mary seul contre lequel il faut se pourvoir.* Sie teilt dann die Ehen in drei Arten, welche geschlossen werden *par A (Amour, Auarice, Adresse), par C (consideration, caprice, conscience), par P (prudence, precaution, par la Pretieuse).* Die Ehe *par A* verwirft sie völlig, auch diejenige aus Neigung, denn das italienische Sprichwort sage: *l'Amour finit par rage.* Am besten gefallen ihr die Gewissensehe und die der Preciösen. Von der ersteren sagt sie (S. 125 ff.): *Ceux par conscience sont les plus commodes. ... Vne femme se croit quitte, quand elle a, par quelque declaration secrete, fait semblant de se marier. On appelle cela mettre sa conscience en repos; on agit en seureté, on se rit des suites, & tant que la bonne fortune n'en fait point paroistre de visibles, il n'est fait aucune mention de contract ny de liaison plus estroite, & quand il suruient quelque dégoust, on ne marchande point au premier chagrin de se separer bien honnestement l'vn de l'autre.* Gelasire bemerkt, sie ändere den Namen, solche Ehen hiefsen *des mariages marinez.* Über die sehr empfohlene Ehe der Preciösen werde ich weiter unten berichten.

Die Unterhaltung *des Ragousts,* über die Freuden der Ehe, ist weit weniger bedeutend, als die eben behandelte. Für solche *Ragousts* werden erklärt die Abwesenheit des Gatten (S. 223), die Liebe (224), der Witwenstand (315); inzwischen wird darüber gestritten, welche Frau *ayme le plus & le mieux,* und es werden Gründe angeführt für *la laide* (272), *la coquette* (278), *la prude* (288), *la jeune fille,*[1] *la bigote* (314). Nur einige kurze Sätze seien herausgehoben. *Ie veux bien ouurir la carriere, dit ce Saye docte*

[1] Bei dieser Gelegenheit stellt Eulalie (III, 291 f.) folgende Anforderungen an ein liebenswürdiges, gebildetes Fräulein: *Il s'en faut bien, dit Eulalie, que toutes celles dont vous auez parlé ayment comme vne jeune fille qui a vn peu de merite, de condition, de connoissance, & sur tout vn peu de cour, qui a vn object secret independant du conseil de ses proches, & qui est capable de répondre à ses desirs, & à ses sentimens. Ie veux qu'elle ait du merite, c'est à dire esprit ou beauté, qu'elle ait vn peu de condition pour pouuoir attirer les galands de la belle volée, & qu'autrement, ou autrefois on a nommez les petits maistres. Il faut aussi qu'elle ait quelque connoissance du monde, seulement pour épurer ce qu'elle peut auoir du domestique ou du prouincial, & sur tout qu'elle ait vn peu de cour pour estre plus rompuë aux offres d'amitié, & au jargon de Galanterie.*

Digitized by Google

(= Parthenoïde-Chapelain), *& ie suis persuadé & conuaincu, qu'il y a des douceurs yuresses qui surmontent toutes les peines que la raison peut opposer à de si doux desirs. Le seul changement de nom a quelque chose d'agreable pour les filles, quand elles deuiennent femmes. Ce passage de la qualité de fille à celle de femme, de celle de Damoiselle à celle de Dame, & enfin de celle qui desiroit à celle qui ioüyt, cause des rauissemens, & donne des plaisirs incroyables. Mais outre le changement qui a-il de plus doux dans la vie que cette societé, cette douce conuersation de deux personnes qui n'ont point de reserue l'vne pour l'autre, qui ont dequoy composer ensemble vn abregé de la felicité humaine, soit en faueur des sens, soit au gré de la raison, soit pour amuser le corps, soit pour entretenir l'esprit. Cette societé paroist foible dans l'expression de tous ceux qui en parlent, parce qu'elle est de soy trop forte, & qu'elle donne des plaisirs qui sont au delà de tous les termes, & de toutes les expressions* (S. 164—166). ... *Ie ne m'estonne plus, interrompit Gename, de ce que nous voyons tous les iours, parmy les filles de la plus basse condition, de si violens desirs de s'eleuer par le moyen du mariage à quelque grandeur & à quelque rang. Ny moy non plus, dit Parthenoïde, mais ie suis confus de voir la bassesse de ces grands Seigneurs, qui pour vne somme d'argent renoncent à ce qu'ils ont de plus illustre, & mettent pour ainsi dire leur sang & la gloire de leurs ayeuls en commerce, & l'exposent au plus offrant. — Quand ie vois, dit-il, des Gentilshommes, & des personnes de qualité preferer le bien à la naissance, changer la gloire pour l'infamie, & l'honneste pour l'utile, ie ne puis trouuer le ragoust de ce changement. Ie vais vous le dire, adjoûta Gelasire: comme de franc Gentilhomme on deuient par la mesalliance demy Bourgeois, ce changement qui se fait de noblesse en roture, est tout incontinent suppléé par celuy qui se fait de fille de Bourgeois en femme de Gentilhomme. On achete vne terre, on en prend le nom & les armes; la femme n'est plus fille de Tailleur, ny du Marchand de Bois, elle l'est de l'acquereur de la Baronie, & par consequent fille de Monsieur le Baron. Ainsi voila deux changemens fort doux, celuy de la pauureté dont se tire le miserable Gentilhomme, & celuy de la qualité qu'acquiert l'orgueilleuse Bourgeoise, & la riche Maltotiere. Voila les ragouts qui donnent appetit pour le mariage. Pour moy, dit l'auisé Parthenoïde, i'en trouuerois beaucoup plus dans la societé, & sur tout quand il nous eschoit pour partage vne honneste personne qui a de l'esprit & de la raison,*

Digitized by Google

qui est capable de supporter sa part des affaires & des chagrins qui suruiennent dans la vie, qui peut donner de bons conseils, ou du moins executer les bons qu'on luy donne (S. 178—181).

Über die beiden letzten Unterhaltungen *Raisonnement de la Pretieuse sur le Mariage, & son pouuoir sur le nombre des années* (S. 317—457), *Histoire d'vne Pretieuse* (S. 458—520) wird weiter unten berichtet werden, nur eine kulturgeschichtlich interessante Stelle (S. 317—320) sei hier wiedergegeben: *En verité, dit le sage Parthenoïde, les loix deuroient s'opposer à la liberté de vos conuersations. Hé quoy? on y décrie le Mariage en vn poinct qu'il n'est quasi plus honneste de se marier, & qu'on doute de l'esprit du futur époux, quand mesme il en auroit donné les plus dignes marques, & les témoignages les plus auerez, s'il fait semblant seulement d'y penser. Ie ne puis plus souffrir cette liberté qui peut estre pernicieuse à toute l'espece, préjudiciable à l'Estat, & fatale à tout l'Univers. Le dégoust n'est desia que trop grand dans l'vn & l'autre sexe. Les obstacles au mariage ne sont que trop frequents, & les difficultez de marier, soit les filles, soit les garçons, ne sont desia que trop grandes, sans y adjouster de nouueaux embarras, & sans tourner le celibat en mode, & sans establir cette maudite maniere de viure qui ne repare point les bréches de la mort, mais qui par vne nonchalance criminelle permet en toute liberté le rauage de la vieillesse & des ans, sous pretexte de reprimer les sens, & de suiure vne loy plus spirituelle. Nous sommes nez mortels: heritiers de la playe de nos peres, & sujets à la peine de leur crime. Mais au moins nous sommes nez capables de sauuer quelque chose de nous-mesmes, & si la mort nous rauit la vie, nous pouuons pendant nostre vie pouruoir à des suruiuants qui vangent nostre mort. La victoire particuliere n'emporte pas la generale; & si chacun doit mourir, l'espece ne laisse pas d'estre immortelle, & de subsister malgré la ruine des particuliers qui la composent. Ainsi le mariage est vn des plus honnestes besoins de la vie, pour lequel on ne peut auoir trop de respect, & auquel il faut encourager tous ceux qui en sont capables au lieu de les en détourner.*

Die mitgeteilten Unterredungen über Ehe beleuchten die damals herrschenden Zustände von vielen Seiten aufs hellste; es ist anzunehmen, daſs der Verfasser nicht bloſs wahrheitgetreu berichtet, sondern wirkliche Äuſserungen bestimmter Personen wiedergegeben hat. Einige der vorgetragenen Ansichten sind

Digitized by Google

recht einfältig, dumm und überspannt ist die ganze Konversation über die *Ragousts du mariage,* im grofsen Ganzen erscheinen die Beglückungsvorschläge der Damen doch diskutabel; einige stehen, wie bemerkt, heute wieder zur Verhandlung, die auf eine bestimmte Zeit geschlossene Ehe (zwar nicht auf ein Jahr, sondern auf fünf) hat der Marschall von Sachsen allen Ernstes dem Ludwig XIV. (nach Aug. Bebel a. a. O. S. 68) vorgeschlagen. Dafs die beiden Männer den Damen widersprechen, ist nur in der Ordnung, doch richtet Gelasires anzügliches Witzeln entschieden weniger aus, als die ernste, besonnene Rede Parthenoïdes, der das Gute am Bestehenden nachweist und zum Mafshalten rät.

Bedeutend ist auch, was die Frauen über Wissenschaft, Dichtung u. dgl. verhandeln. Im ersten Bande erzählt Philonyme den Damen von seinen Unterredungen mit Gename und Parthenoïde, um sich der geistreichen Bekanntschaften zu rühmen, und führt dadurch eine längere Konversation (I, 342—396) herbei, von der ich nur die Hauptsachen anführe. Eulalie tadelt an den beiden genannten Schriftstellern, sie behandelten in ihren Büchern *des choses si éleuées, qu'elles se trouuent au dessus de nous, & fatiguent l'esprit & la pensée,* auch mischten sie Griechisch und Latein in ihre Schriften. Wörter einer unbekannten Sprache aber störten ihr den Genufs an der Lektüre, sie sei nicht eine *grande Dame, que la Fortune, plustost de bond que de volée, a ietté par dessus ses propres pensées iusques dans le Louure, & dans le Cercle* [der Königin Anna?], *laquelle n'a pas bien passé vn apresmidi, à moins qu'elle ait apris ou enseigné vn mot bizarre. Antiperistase a esté son estude de trois iours; Antithese ne luy est connu que d'hier: elle est auiourd'huy à Apocriphe, car elle suit l'alphabet* (S. 346 f.). Philonyme fragt dann weiter, ob Eulalie Theologie, Philosophie, Moral, oder Poesie, oder Beredsamkeit, oder Geschichte liebe. *Ie m'en vais,* antwortet diese, *vous dire mon goust, & faire la sçauante.* Die *Theologie* und *Dévotion* seien zu erhaben, um eine Sache der Annehmlichkeit zu sein. *Pour la Philosophie, c'est vn embarras d'imaginations, l'vne pour, l'autre contre. Ce n'est qu'vn secret pour ietter le tumulte & le desordre dans l'ame. Il m'importe beaucoup quel des deux a le plus de merite, ou celuy qui nous laisse la liberté, ou celuy qui croit le destin; qui parle le plus vray-semblablement, ou d'Aristote, ou de Seneque: Ie me ris de ces vieux barbons, & les laisserois dormir*

Digitized by Google

toute ma vie, sans leur dire vn seul mot qui pût les réueiller. Pour la Poësie, elle me plaist fort, pour deux raisons: la premiere, c'est qu'absolument il y a plus de beauté, plus de mignardise[1] *dans ce genre d'escrire, que dans tous les autres; la cadence est reglée, les rimes agreables; & quelque negligence qu'il y ait, le son & l'art ne laissent pas de chatoüiller l'oreille. La seconde, c'est que tous ceux ordinairement qui trauaillent, prennent des sujets agreables, trauaillent sur de iolies choses; si bien que le merite de l'objet suruenant auec celuy du trauail, conuainc le Lecteur, & le force à l'aimer. C'est là mon inclination; car pour l'Histoire, ie n'ay pas assez de memoire pour retenir la suite d'vn fait, & la circonstance d'vn euenement.* Bei weitem am höchsten schätzt sie Corneille: *par dessus & hors de pair, ie mets Corneille. Ie ne puis parler de cet homme, sans respect, sans veneration; & quand ie deurois m'eriger en diseuse de grands mots, il faut que vous me permettiez de m'acquitter d'vne partie de ce qui ie crois luy deuoir. Le Theatre n'a iamais rien veu ny monstré de si beau que ses ouurages: L'esprit, la conduite, le trauail, les vers, & sur tout les sentimens honnestes, & les mouuemens de la droite raison, y brillent auec tant d'éclat & de douceur tout ensemble, que cela me paroist au delà de tous les exemples, & au dessus de toute imitation. Mon Dieu, que dira t'on de ma presomption d'entreprendre de si mal loüer vn si grand homme?* etc. *Apres luy i'aurois peine à dire du bien ou de mal de tous les autres* (S. 355—358). So grofs ist ihre Begeisterung, dafs sie das Urteil nochmals im einzelnen ausführt. Wenn wir hier auch die Beurteilung des Abbé de Pure zu erblicken haben, so ist es doch für den auf das Edle gerichteten Geschmack der Damen charakteristisch, dafs er es einer derselben und nicht etwa Gename oder Parthenoïde in den Mund legt. Unter den galanten Dichtern wird an erster Stelle genannt Benserade, und es wird an ihm gelobt *vn certain air du monde, vn tour d'esprit, vn trait de feu, vn caractere de condition, qui donne mesme force à sa negligence, qui éleue son familier, & égale son naturel à l'art* (S. 361). An Chapelains Dichtung wird hervorgehoben die kunstvolle Diktion, welche stets dem Gedanken entspricht, der Adel und die Reinheit der Sprache;

[1] *mignardise de langage*, Zärtlichkeit oder besondere Lieblichkeit der Sprach oder Rede, *Elegantior sermonis cultus.* Nouueau Dict., Basel 1675.

Digitized by Google

von seiner *Pucelle* heifst es (S. 363) *Ce n'est pas qu'il n'ait ses enuieux comme toutes les personnes de mérite: mais malgré tous ces obstacles, sa gloire préuaudra à l'enuie, & sa reputation a dequoy se defendre contre la corruption du siecle, & contre l'iniustice de ses ennemis.* Besonderes Lob erhält Boisrobert, seine Satire sei scharf, aber immer schön in der Form; seine Dichtergabe sei eine so glückliche, dafs er seine beiden Komödien mitten in der Geselligkeit eines Landaufenthalts verfafst habe; er sei der beste Gesellschafter, er spiele, singe, mache alles mit und unterhalte durch Improvisieren und Deklamieren aufs schönste; endlich *il a rendu tant d'offices à tous ses amis, que ie puis dire que luy seul pouuoit se vanter de faire plus de creatures à son maistre* [Richelieu], *que tout le reste de sa maison ensemble.* Aracie schwärmt weder für Poesie noch für Historie, sondern für Romane, sie hätten *le merite des euenemens, & celuy de l'art* (S. 369). Die Geschichte sei ein ödes, dürres Land, voll Unordnung und Verwirrung, man erfahre nur die Tyrannei der Grofsen, die Knechtschaft der Schwachen etc. Auch verleideten die Geschichtschreiber einem die Geschichte, es gebe so wenige *qui marient l'agreable auec le vray, qui disent bien ce qu'ils disent de serieux. Si tous auoient le netteté, l'esprit, le stile, les recherches du sieur de Meseraye, ie donnerois volontiers à l'Histoire le temps que ie donne aux Romans; mais le petit nombre de ses semblables détourne mon amitié, & la laisse aller à la fable & aux Romans nouueaux. Car dans le Roman les beautez d'vne belle vie y sont déduites & raportées auec tout le soin d'vn Autheur; les defauts ordinaires sont reparez, les bassesses des desirs sont releuées, les impuretez en sont bannies, & tout ce que la belle ame peut desirer ou penser de beau, deuient l'objet de celuy qui escrit & de celuy qui lit. Comme l'esprit n'est point borné ni captif que sous les loix du probable & de l'apparant, il s'estend & peut se dilater par toutes les regions du merite, & ne laisser rien de grand & de beau à desirer à la curiosite de son Lecteur. Ie sçay bien, sans faire trop la sçauante, qu'il y a des Romans ridicules* etc. (S. 372—374). Die Romane (wie auch die Komödien) seien in Frankreich so sittlich-rein, wie bei keinem anderen Volke, man könne sie zu lesen geben *aux plus religieuses, & aux plus delicates personnes du monde sans craindre qu'ils trouuassent chose qui pût blesser ou la modestie ou les beaux sentimens, & donner alarme, ou à leur scru-*

Digitized by Google

pule, ou à leur raison (S. 377 f.). Als solche werden angeführt die *Cassandre, Cleopatre,* der *grand Cyrus* und besonders die *Clelie,* deren erster Band erst seit fünf bis sechs Monaten verkauft werde. Die beiden letzteren werden dem M. de Scudery zugeschrieben, aber es wird angedeutet, dafs man seine Schwester Madeleine als die wirkliche Verfasserin zu erkennen anfing (der erste Band der *Pretieuse* ist jedenfalls in der zweiten Hälfte des Jahres 1655 geschrieben, das *Acheué d'imprimer* vom ersten Bande der *Clelie* datiert vom 31. August 1654): *on n'admire pas moins son illustre Sœur, puis qu'il est constant que l'on peut appeler Mademoiselle de Scudery la Muse de nostre siecle, & le prodige de nostre sexe; il faut enfin qu'on rende iustice à vne partie de son merite, que sa propre modestie opprime & accable d'vn desaueu perpetuel* etc. (S. 382). *L'obscurité a esté dissipée, & l'admirable personne dont ie parle, a enfin laissé eschapper des rayons qui nous ont ouuert les yeux: si bien qu'on a ensuite consulté les oracles, c'est à dire vn certain nombre de personnes choisies, qui visitent cette incomparable Fille* etc. (S. 383). *I'ose dire que bien que son esprit soit prodigieusement grand, son cœur l'emporte peut-estre sur luy. Ie veux dire que c'est dans le cœur de cette illustre personne, que l'on peut trouuer la vraye & espurée generosité, vne constance inesbranlable, & la sincere & solide amitié* (S. 387 f.). Auf Anführung der weiteren Lobsprüche kann ich wohl verzichten, nur will ich bemerken, dafs aus dem Mitgeteilten hervorgeht, dafs unser Damenkreis mit der Scudéry und ihrem *Samedi* nichts weiter zu thun hat, als dafs er dieselbe bewundert; die Scudéry ist nicht einmal allgemein persönlich bekannt, denn Melanire fügt hinzu: *Il faut que ie tache d'acquerir sa connoissance, car c'est aupres de cette adorable fille que ie pretends me former.* Weiter wird erwähnt Vaumoriere und sein *Grand Scipion,* von dem es heifst: *Il est fort recent, & n'a paru encore que parmy ses amis.*

Bei Gelegenheit Boisroberts erwähnte ich, dafs die Damen seine Gabe, schnell und leicht zu dichten, lobten; dazu noch eine kurze Auslassung Melanires (I, 142 f.): *Ie ne puis sans chagrin me voir obligée d'appeler bon esprit vn homme qui suë sang & eau pour faire quelque chose de bon, de grand & de fort. Le trauail a son merite particulier; & quand ie vois des choses si iolies, que le temps & la reflexion ont conduit* (sic!) *à la derniere maturité, ie doute*

Digitized by Google

s'il faut loüer l'Autheur ou le plaindre; car la peine me paroit plus digne de compassion que de loüange; & s'il faut en donner à tout ce qui peut auoir part à la beauté de l'ouurage, il faut loüer le temps aussi bien que l'ouurier. Endlich noch eine andere, auch in anderer Beziehung mitteilenswerte Stelle. Im zweiten Bande S. 177 ff. erzählt Eulalie, was sie neulich in einem Gespräch mit einem *Provincial* ausgestanden hatte. Dieser habe niemand zu Worte kommen lassen, habe nicht danach gehört, was andere sagten, habe mit Händen und Füfsen komplimentiert, auch geschimpft und geflucht, seine Reden mit *mille baisemains & d'autant de reuerences* begleitet, so dafs sie Mühe gehabt, auch nur die Hälfte zu erwidern. Bei einem *Compliment* habe er einmal Atem geschöpft, dann heifst es weiter: *Il me fit deux reuerences, trois baise-mains, ajusta son collet & sa perruque, retroussa mesme ses botes, & puis acheua son compliment.* Er habe nach Worten suchen müssen, aber, als sie die Rede auf seine Heimat gebracht, sei er munter geworden und habe alles erzählt, was sich dort seit Jahren ereignet, und wie er sich trotz der strengen Gesetze duelliert hätte. Trotz Widerspruchs *il commença à me monstrer sa main meurtriere, tirer son bras, monstrer la cicatrice, à dire vray legere.*[1] Nachdem er noch von weiteren Raufereien berichtet und den ganzen Nachmittag hätte *tenu le bureau,* sei er endlich gegangen. Zum Schlufs habe er sie um ein Gedicht gebeten. Ein solches sei ihr nicht gleich eingefallen, deshalb, fährt sie fort, *ie me resolus de me faire donner des bouts rimez pour y trauailler en sa presence & sur l'heure, car i'ay esprouué plus d'vne fois qu'il n'y a de sorte de vers plus aisée pour deux raisons; premierement parce que vous n'estes point responsable des rimes; & secondement parce que l'esprit a son espace reglé, & quasi comme sa carriere faite où il n'y a qu'à laisser courre son imagination, sans prendre soin de sa traite.*

Die damals sehr beliebte Beschäftigung, die Wörter nach ihrem Werte zu schätzen, findet sich nur dreimal ganz nebenbei erwähnt. Neossie sagt *que l'vsage estoit la seule loy du mot qui l'establissoit ou le ruïnoit* (III, 11), ferner flicht Gelasire scherzhaft

[1] Abgesehen davon, dafs diese Erzählung den unbeholfenen Provinzialen drastisch schildert, enthält sie eine auffällige Ähnlichkeit mit Jodelets Benehmen in *Préc. rid. sc.* XI, Zeile 626 f. meiner Ausgabe.

Digitized by Google

folgende Auslassung in eine Unterhaltung ein (S. 84 ff.): *Ne vous y trompez pas, reprit soudainement le folastre Gelasire, comme il y a à la Cour de Grands Seigneurs de toute sorte, aussi y a-t-il des mots de tout prix. Il y a des mots qui valent moins que rien, comme ces Anathematisez solemnellement par l'Academie Françoise; il y en a qui valent vn peu plus que rien, comme ceux que disent les maistres à leurs valets, les grands aux petits, les fauoris aux courtisans, les belles aux laides, les chalands aux marchands dont la foiblesse est tousiours connuë & tousiours excusée; ... il y en a qui valent leur prix comme les mots des grands Hommes, des bons Esprits, & des Pretieuses; il y en a qu'on ne sçauroit payer, comme ceux que la plus fine Philosophie a reserué tout exprés pour exprimer les malices inconuenables des ames dissimulées.* Endlich erzählt Parthenoïde (I, 196 f.) als eine *chose du monde la plus plaisante & la plus agreable, qui suruint par vne cause la plus bizarre & la plus capricieuse qu'on puisse imaginer,* wie er in einer *Ruelle* zu dem Zwecke aufgefordert worden sei, sich darüber zu erklären, ob man sagen könne *i'aime le fruit, i'aime le melon, ie hay le sucre,* um ihn in Streit zu bringen mit einer *Pretieuse qui estoit aux écoutes de ce que je disois, & qui outre le caractere naturel de contredire qu'elle a par dessus toutes les autres femmes, auoit l'ambition de paroistre bel esprit, & de dire des belles choses.* Parthenoïde bejaht die Frage, die Preciöse fällt jubelnd über ihn her mit Ausdrücken wie *pedantisme, erreur, ignorance,* führt ihm zum Gegenbeweise vor: *Ah l'aimable citroüille! ah l'adorable lard! ô miracle d'amour, saupiquet de gueule!* etc. etc. Diese preciöse Konversation endet, wie schon oben gemeldet wurde, in furchtbarem Lärm. — Bei dieser Gelegenheit sei auch einer anderen Lieblingsbeschäftigung gedacht, des geistreichen Etymologisierens. Im zweiten Bande erzählt Eulalie die Geschichte eines *Gentilhomme,* der Frauen mehr liebt als Mädchen, und läßt denselben (II, 213) sagen: *Il n'y a rien qui l i m e les duretez & les diuerses aprétez qui se trouuent dans les filles comme l'Hymen, qu'il disoit auoir tiré de là son nom & son origine.* Heute würde man bei einem solchen Kalauer 'Au!' ausrufen, damals waren sie sehr angesehen. Solche Anwandlungen in Bezug auf die französische Sprache, welche man als preciöse zu bezeichnen berechtigt ist, treten also nicht zu Tage, wie bisher überhaupt nichts hat berichtet werden können, worin die Damen in die von den Satirikern verspottete Preciosität verfallen.

Digitized by Google

Ein kurzes Wort ist darüber nötig, wie die Damen sich zur *Galanterie* verhalten. Diese ist hier im Gegensatz zu den Preciösen nur in der Theorie vorhanden; keine der Damen hat Verehrer, aber im Princip ist auch wohl keine abgeneigt, welche zu haben. Band I, 280 f. sagt Sophronisbe, sie kenne Damen *assez bonnes pour souffrir quantité de galans,* die alle Komplimente anhören und *croyent deuoir également faire iustice au dernier comme au premier venu. Elles auroient scrupule de mal-traiter vn Amant qui de nouueau soupire; & comme les enfans dans leur naissance ont trop de delicatesse pour pouuoir supporter les choses difficiles à digerer, de mesme elles croyent deuoir traitter auec vn peu plus de tendresse les affections nouuellement nées, receuoir doucement les premiers soupirs; éleuer auec soin ses desirs naissans, pour iouïr par aprés du plaisir de leurs soins, & d'vne si belle éducation. Dans le commun du monde, c'est vne inconstance, c'est legereté, c'est coquetterie, si vous voulez: mais parmy les bonnes personnes c'est pure bonté, c'est cordialité, c'est gratitude. Enfin bien loin de deuoir estre blâmées, il y a du merite & de la gloire.* Während Sophronisbe sich augenscheinlich abfällig und ironisch über das galante Unwesen ausspricht, läfst der Verfasser sie (II, S. 38) im Ernst sagen: *Nous deuons aimer tout ce qui vous* (sic!) *ayme; & ie passe bien outre: ie crois qu'il est du deuoir d'vne honneste personne de tâcher de se faire aimer de tout le monde, mesme de ceux qui ne nous aiment pas.*

Wir sind mit der Darstellung dieses Kreises von Damen am Ziele. Im Laufe derselben sahen wir mehrfach, dafs sie weder Preciösen sein wollen, noch auch nach Gelehrsamkeit streben. Die Beschäftigung mit schöner Litteratur (denn auf diese beschränken sie sich) dient ihnen nur zu geistiger Unterhaltung, zur Beschäftigung in der Mufse; daneben aber bewegt die Frauenfrage ihr Inneres mächtig und bietet ihnen Stoff zu Unterhaltungen, die nach heutigen Begriffen nicht immer angemessen und verständig bleiben. Die Sprache, welche sie führen, ist eine feine und gewählte, die Umgangsformen entsprechen ebenfalls denen der feinen Gesellschaft. Vom Sprachunsinn und Sprachverbesserung, von der thörichten Einrichtung des Lebens nach überspannten Romanideen, vom Trachten nach Schriftstellerruhm findet sich nicht die geringste Andeutung. Überhaupt haben die genannten Damen mit dem Preciösentum, wie Molière, Somaize,

Digitized by Google

Furetière es schildern, nichts gemein; sie verkehren im Louvre (wie II, 134 angegeben ist), gehören daher wohl zu der hohen Aristokratie und sind auch in geistiger Beziehung mit den Damen, welche im Palais d'Arthénice, im Luxembourg u. s. w. verkehrten, auf eine Stufe zu stellen. Mit der Mlle de Scudéry ist ein loser Zusammenhang angedeutet in Eulaliens Rede über dieselbe, ferner dadurch, dafs Chapelain und Ménage, die Freunde Madeleines, auch hier als Stammgäste sich finden.

Zwei Herrenzirkel stehen in enger Verbindung mit unserer *Ruelle*, der bei Ménage und der bei De Pure sich versammelnde, doch wird leider kein tieferer Einblick in dieselben gewährt; die Vermittelung zwischen den drei Gesellschaften übernimmt Philonyme, der in allen verkehrt. Die *Mercuriales* des Ménage bestanden etwa seit Oktober 1652, als dieser sich vom Koadjutor de Retz in Unfrieden trennte. Dort finden wir Philonyme im ersten Bande (S. 158 ff.) eine später zu erwähnende Belehrung über die Preciösen empfangen. Gegen Schluſs des Bandes (S. 442) begiebt er sich zu Gelasire und findet dort *nombre d'honnestes gens qui s'entretiennent de propos raisonnables*, aufser Gename *vn de ces deux anciens supposts de l'Université, qui s'appelle Horacien*. Er berichtet, was er Neues in der *Ruelle* erlebt hatte, und erregt dadurch den Widerspruch des Erzpedanten Horacien. Dieser nennt es *vne chose épouuantable & bien expressiue des malheurs du siecle, qu'il fallut que les femmes fussent la regle du discours & du merite des choses de sçauoir*, citiert eine Menge alter Autoren, um die *ineptitude que les Dames peuuent auoir pour les Lettres* (S. 446) zu beweisen; fragt, was diese *personnes ignorantes des langues anciennes* Gutes sagen könnten, *iront-elles fueilleter le Traitté de l'Amitié de Ciceron, & ses Offices? Liront-elles les Bienfaits de Seneque? D'où sçauront-elles les pointes de Martial, les Moralitez d'Horace, les railleries de Iuuenal, les libertez du Petrone, la politique de Tacite, & l'vniformité de Virgile?* etc. etc. (S. 455). Philonyme lobt dagegen die Damen: *Pour moy, ie demeure d'accord que de tout ce qui i'ay veu au monde de capable de plaire à l'esprit, c'est la maniere des conuersations de ces Dames dont ie vous ai parlé; car quelque foiblesse que le sexe y mesle, elle est si bien reparée par l'esprit, que les plus critiques ont peine à la remarquer.* Horacien erwidert: *Vous voulez que ces Dames disent de meilleures choses d'elles-mesmes*

Digitized by Google

& en original, que quand elles parleront le langage de ces grands Hommes, & quand elles deuiendront leurs coppies? — Pourquoy non? antwortet Gename, es sei wohl möglich, dafs die Damen gute Gedanken hervorbringen, hätten doch die Alten auch viele gute Gedanken selbständig erzeugt. Ja, er meint, die Frauen seien der Invention mehr fähig, als die Männer, weil sie in ihrer Denkweise nicht durch gelehrte Studien voreingenommen wären, auch nicht *l'embarras des notions estrangeres* hätten. Gelasire stimmt bei und meint, die Überschätzung des Griechischen und Lateinischen habe es dahin gebracht, dafs keiner mehr für gebildet *(homme d'esprit)* gehalten werde, wenn er nicht die alten Sprachen spreche; durch Nachdenken seien gröfsere Fortschritte möglich, als durch *ramper parmy les ordures de l'Escole, les galimatias des Pedans, & les fadaises du faux sçauoir* (S. 463), er habe mit einer lebhaften, geistreichen Dame ausgezeichnet anziehende und belehrende Unterhaltungen gehabt. Horacien fragt ihn (S. 466), ob er zu jenen *beaux esprits adorateurs des sottises feminines* gehöre, *qui se piquent d'excuser vne forte foiblesse. Ou n'entendez-vous point parler certaines gens qui ont appris quelque chose par cœur, & le debitent si à propos, que l'on le prend pour chose produite, qui n'est cependant que chose empruntée?* Gename sagt S. 467, er tadele die *sottises* bei Frauen und Männern, und fährt fort (S. 468 ff.): *Enfin ie ne puis comprendre comme vn docte & vn habile homme qui fait profession des belles Lettres, & qui s'estudie aux veritables beautez de l'ame, est tousiours si insipide dans ses sentiments, si diforme du public, si opposé à l'honneste homme, qu'il semble que les Universitez & les Escoles ne professent que les maximes de Barbarie, & celles des Antipodes des agreables conuersations. Ne doutez pas que ce ne soit là la source de ce mépris qu'on a pour les Lettres, & de ce dégoust qu'on a des Sçauans. Ceux qui les possedent les décrient eux mesmes, & en auilissent le prix par leur peu de soin, & par les desagrémens de leur debit. ... Possible le fond n'y sera pas si solide que parmy les hommes, mais du moins le sçauoir ne sera pas si barbare parmy les femmes; & si celuy des vns est plus plein & plus estendu, l'autre sera plus agreable & plus galant. Ie ne demande autre chose à mon destin, que d'estre dispensé d'entendre pour iamais de personne plus sçauante que les femmes.* Horacien platzt dazwischen, er möchte nie mit einer *femme sçauante* zu thun haben. Und Gename dagegen: *Et moy ie ne demande à mon destin*

Digitized by Google

que le plaisir de voir en contestation vn Pedant habile & vne Femme d'esprit & galante; & de voir les succés de l'vne, & l'embarras de l'autre.

II. Über die zweite Gruppe, welche aus vier Damen (Philaciane, Oecopée, Philocris, Polidée) und zwei Herren (Gelaste, Erimante) besteht, können wir uns kurz fassen. Dieselbe bildet den Inhalt des zweiten Bandes S. 407—600, und auf unerklärte Weise sehen wir Philaciane plötzlich (III, 366) in der Gesellschaft der ersten Gruppe auftreten, um die Geschichte einer *fausse Pretieuse* zu erzählen.

Diese sechs Personen bilden keine durch Abmachungen fest verbundene Gesellschaft; sie treffen sich an einem schönen Frühlingstage im Garten des Luxembourg-Palastes. Der Sonnenschein und die Blütenpracht haben sie und viele andere Damen und Herren aus der finsteren *Ruelle* herausgelockt; sie beschauen die vielen *Propres & Coquettes*, welche lustwandeln, und lassen sich beschauen. Da macht eine der Damen den Vorschlag, an einem schönen Ruheplatz sich etwas zu erholen; man leistet Folge, und Philaciane sagt zu Polidée, die etwas zu ungestüm vorwärts eilt: *Mais, Madame, vous allez d'vn air de fille; il nous est impossible de vous suiure* (II, 427). Dieser Ausdruck wird nicht verstanden, Philaciane erklärt ihn als einen *terme de Pretieuse. A ce mot ces deux filles, soit par malice, soit par ignorance, furent ou firent les surprises, & luy dirent: En voila vn autre à expliquer aussi difficile que le premier.* Kaum hat die Gesellschaft Platz genommen, da erscheinen die beiden befreundeten Herren, und die Unterhaltung dreht sich munter um die Preciösen. Es werden Geschichten, Gebräuche, Ausdrücke der Preciösen erzählt und erörtert; auch Mode, Ansichten über Rangstellung und Reichtum werden behandelt. Auf Schriftwesen und Schriftsteller verfallen sie nur einmal, und dies (II, 520—533) ist wohl das Lehrreichste ihrer Gespräche. Philaciane erzählt, was ihr ein nicht genannter Herr über die *contestation entre Gename & Nidhelie* zugetragen hat. *Nidelie est vn esprit sombre & melancolique, mais neantmoins chaud & vif, & qui outre ce que ses soins & ses estudes peuuent luy auoir acquis, a toûjours l'ame éleuée, & est tousiours en meditation. Il a les meurs extremement reglées, & loüables, & non seulement il se contente de vaincre le vice, il passe méme au delà des communes vertus.*

Digitized by Google

Mais les relâches de sa vie seuere ne sont pas si chagrins, que les apparences de sa reforme exterieure, & il a des tours & des lueurs d'imagination aussi belles & aussi extraordinaires que personne du monde. Gename est d'vn autre temperament plus composé & plus sain; & dont l'estude de plusieurs années auec l'ayde de son bon esprit a fait d'autant plus de progrés qu'il n'a point ou peu d'interruption du costé de la santé, & que ses veilles & ses trauaux ne luy ont laissé aucune suite fâcheuse, ny aucune foiblesse pour continuer. Leurs deux esprits sont tout à fait opposez, & de party tout à fait contraire. Et cette opposition n'est pas seulement dans les humeurs, mais mesme dans les sentimens, & passe iusqu'aux interests (S. 520 bis 522).[1] Der nichtgenannte Herr habe sich dann ein Vergnügen daraus gemacht, beide Schriftsteller abwechselnd zu besuchen und ihnen zu berichten, was der eine von dem anderen sagte; dabei sei die Rede auf die Reiche der Vernunft und der Liebe (I, 76 ff.), auf die *Carte de Tendre* und das *Royaume de Coquetterie* gekommen, und Gename habe ihm gesagt, d'Aubignacs Karte sei früher entstanden als diejenige der Scudéry. Die Unterhaltung ist den Damen so angenehm gewesen, dafs sie für den folgenden Tag ein Zusammentreffen an demselben Orte verabreden. Sie sind pünktlich zur Stelle u. s. w. Die vier Damen sind durchaus nicht willens, für Preciösen zu gelten, aber stehen denselben doch viel näher als die der ersten Gruppe. Ihre Gespräche sind von geringerer allgemeiner Wichtigkeit, drehen sich besonders um die Preciösen und werden in einer nicht so eleganten Form geführt.

III. Den eigentlichen Preciösen ist der bei weitem gröfste

[1] Schon im ersten Bande S. 218 wird diese Feindschaft erwähnt. Es ist von einem Sonett d'Aubignacs die Rede, und Ménage berichtet über denselben: *Nithelie, qui est vn des plus beaux esprits que ie connoisse, ou pour dire plus vray, que i'aye connu: car son sçauoir nous a rendu ennemis; & ce qui deuoit parmy nous entretenir le commerce, & conseruer l'intelligence, nous a desunis & separez: mais cela n'empesche pas que ie ne l'estime, & tout ce qui vient de luy, & que ie ne fasse iustice au merite de ses ouurages, encor qu'il m'ait fait vne espece d'injustice, de negliger mon amitié.* Mit Bezugnahme auf diese Stelle schrieb d'Aubignac an de Pure am 14. Mai 1656 (siehe Livet, *Précieux et Précieuses*, 176), derselbe möge ihn in Zukunft nicht weiter in seinem Roman erwähnen, auch sei an seinem Zerwürfnis Ménages *présomption* schuld.

Digitized by Google

Teil des Werkes gewidmet, und die Kenntnis derselben wird dadurch in mehrfacher Beziehung bereichert. Für die Beurteilung der preciösen Geschichte ist es wichtig, zu bestimmen, wann der bezeichnende Ausdruck erfunden wurde. De Pure giebt darüber einige willkommene Andeutungen. — Angewendet finde ich den Ausdruck *precieuse* zuerst in der am 10. März 1654 verfafsten *Relation contenant l'histoire du voyage de Thyrsis* etc. (bei Barthélemy, Sapho, le Mage de Sidon, Zénocrate S. 82): *D'abord elle luy parla de la carte des Pretieuses qu'elle luy fit voir,* und in der nach P. Paris' Annahme ebenfalls 1654 verfafsten *carte du Pays de Braquerie.* De Pure sagt nun (I, 166): *La Pretieuse fut introduite à peu pres en vogue en mesme année qu'on eut declaré permis de prendre la macreuse pour poisson, & en manger tout le caresme.* Diese Bestimmung ist so lange belanglos, bis es gelingt, die erwähnte Kirchenverordnung aufzufinden. Dann heifst es (I, 171 f.): *C'est vne lettre que i'escriuis il y a quelques mois au pauure defunt Niassare. Vous auez oüy parler de son esprit & de sa curiosité. Comme i'auois vn grand commerce auec luy, ie ne voulus pas manquer de faire valoir la premiere nouuelle que i'eus des Pretieuses.* Sarasin starb am 5. Dezember 1654. Der erste Band des Romans datiert von 1656, ist aber wahrscheinlich schon im Dezember 1655 beendet gewesen, da das Privileg am 14. Dezember 1655 erteilt ist, und der zweite Band schon am 15. Juni 1656 im Druck beendet wurde. Man kann also wohl annehmen, dafs der weiter zu erwähnende Brief als im Herbst des Jahres 1654 an Sarasin gerichtet vom Verfasser gedacht ist, und dafs derselbe damals die erste Kunde von den Preciösen erhielt. In dem Briefe wird von den Preciösen gesagt: *Les premiers beaux iours que la paix nous a donnés, ont fait cette heureuse production.* Diese Angabe deutet Larroumet (Ausgabe der Préc. rid. 43 Anm.): *Cette paix est, sans doute, celle de Westphalie, conclue en* 1648. Das ist sicher falsch, so wie der Verfasser vom Frieden spricht, kann er nur die Beendigung der Fronde meinen, da diese für Frankreich und Paris erheblich gröfsere Beunruhigung brachte und sich der Erinnerung viel tiefer einprägte, als der Dreifsigjährige Krieg. Mit Recht deutet auch Livet die Stelle so. Die Wiederherstellung des Friedens bezeichnet der Einzug Mazarins in Paris am 3. Februar 1653. Dazu stimmt auch folgende

Digitized by Google

Nachricht (III, 380): *Ce corps n'a pourtant pas son éclat formé, ny tout entier, que depuis quelques années que s'estant donné le nom de Pretieuse, il s'est fait obseruer, & s'est rendu remarquable.* Der dritte Band ist 1657 erschienen, auf das Jahr 1653 konnte sich der Verfasser sehr mit *depuis quelques années* beziehen, auf das Jahr 1648 wohl kaum. Aus dem Angeführten geht hervor, dafs der Name *Pretieuse* aus dem Jahre 1653 stammt, dafs die preciösen Damen erst nach Annahme des Namens allgemeines Aufsehen erregten; und dafs dieselben ziemlich bald als lächerlich zu gelten anfingen, zeigt folgende Stelle (I, 170): *C'est que parmy les Pretieuses, il est impossible de sçauoir comment le debit s'en est fait, & comment la chose s'est rendu si commune. Cet ouurier du Temple qui a si bien contrefait les diamans, & qui a rendu ses copies si communes, n'a iamais tant fait d'hapelourdes comme il s'en voit, sur tout depuis six mois.* Trotzdem die Preciösen solches Aufsehen machten, gab es im Jahre 1656 noch viele Leute, welchen sie unbekannt waren. So ist der vor kurzem nach Paris gekommene Philonyme (I, 24) über diese neue Benennung verwundert; auch die Freundinnen Philacianes kennen den Namen noch nicht oder stellen sich so, wie oben angegeben; endlich liefs sich die Königin Christine, als sie im Sommer 1656 in Paris war, die Bezeichnung von Ninon de Lenclos erklären (vgl. St. Évremont, *Le cercle*).[1]

Über Erfindung des Namens *Pretieuse* erzählt Didascalie, die Heldin des den vierten Band füllenden *Roman de la Pretieuse* (IV, 221 ff.): *Ie suis fille d'vn pere qui pensa renoncer à la gloire de m'auoir pour fille par vne delicatesse toute spirituelle: car il ne voulut iamais aymer ny se marier dans les formes communes; & parce que*

[1] Zum Vergleich, bezw. zur Bestätigung seien die Angaben des Somaize nach Livets Ausgabe hinzugefügt: *Il tire l'origine du pretieux du temps de feu Monsieur de Voiture* († 1648. I, S. 13). *Cette belle qualité [la politesse], à force de vieillir, estant venue à vn periode à durer quelque temps dans le mesme estat, fut introduite dans les ruelles, en accrût le pouuoir, et donna commencement à ce qui depuis a si fort esclaté. C'est en ce temps que ces sortes de femmes appellées pretieuses* etc. (I, 22). *Les François, contre l'ordinaire de parler si longtemps d'vne chose, en parlans de plus en plus depuis sept ou huit ans, ce nom passera à la posterité* etc. (I, 10). Das *Grand Dictionnaire* wurde im Juni 1661 im Druck vollendet, daher stimmt Somaize mit de Pure überein, indem er die Erfindung des Namens in das Jahr 1653 oder 1654 setzt.

Digitized by Google

les beautez sont courues, il s'attacha à vne parfaite laideur; & parce qu'on ne parle d'amour honneste, qui n'ait en suite le caueçon du mariage; il voulut rendre honneste son affection par l'éleuation de la maniere dont il pretendoit de debiter son amour, & caresser sa maistresse. Car, disoit-il, l'honneste n'est autre chose que l'opposé à l'impureté des sens, qui s'échauffent trop pour les belles choses; i'en ayme ray vne si laide, que mes yeux en auront horreur, & que mes sens ne seront iamais accusez des ardeurs que i'auray pour elle ... Ainsi sans autre ceremonie, il épousa ma mère. ... Ie fus vn prompt ouurage de leurs amours, & bien que i'aye esté la ruine de mon ouuriere,[1] *& que ie ne l'aye iamais veuë, feu mon pere m'a dit que toute sa passion auoit esté de m'éleuer dans vn principe singulier, & d'vn air tout à fait extraordinaire. — — Ie trouuay que par tout où i'allois, ie ne trouuois de conuersation que sur le colet, que sur la coifure, que sur la taille* etc. (S. 224). — — Daher beschlofs Didascalie, *de former vn veritable Corps [de celles] qui auoient le plus de merite pour composer vn tout digne de ses parties. Sur tout ie taschay que la modestie accompagnast nostre vertu, & que s'il se trouuoit des hommes plus doctes, il n'y eust point de femme mieux instruite, & qui alliast dans son esprit les vertus de l'eschole, & du monde, & fust sçauante sans pedanterie, vertueuse sans seuerité, & fiere auec douceur* (S. 229 f.). Einige Damen erklärten sich dagegen (S. 231): *Ces esprits critiques n'ayans esté éleuez que dans le menage, n'auoient aussi tout au plus de l'ambition que pour les maris.* — — Diese Feindinnen machten (S. 233 f.) *vn espece de Fronde contre vn nom le plus innocent du monde, & que nous prismes sans malice par vn principe assez bien raisonné, & que sans doute vous n'improuuez pas. Vous sçauez qu'il faut vn caractere à toute sorte de Superieur, pour le faire honorer & luy acquerir du respect: qu'il faut quelque chose qui frappe les sens, qui force à l'obeïssance, & dont la majesté preuienne la rebellion* (z. B. *Gouuernement, Roy, Dictateur* u. s. w.). *Ce fut pour cela, que de tous les noms qui me furent proposez, pour marquer l'Empire que nous voulions reprendre sur les hommes, il n'y en eut aucun qui me plust dauantage que celuy que ie ne sçay quel*

[1] Noch unschöner spricht darüber eine Dame Galathis (IV, 338): *Sa fille, qui estoit le seul fruit de ses laides amours, & le seul ouurage qui parut au public de cet Autheur.*

Digitized by Google

vent de ruelle auoit ietté dans les conuersations. C'est ce nom de Pretieuse, qui a esté depuis peu de temps si rebatu d'vn costé & d'autre (S. 236). Die Namen *Reyne, Maistresse, Ange* wurden verworfen. *Celuy de Pretieuse me parut riche, iuste, expressif & tout ensemble modeste & raisonnable.* S. 238 sagt Gelaste: *Ie sçay bien ce que peut signifier le nom de Pretieuse que i'auois veu naistre, & dont i'auois esté tesmoin, quand vne Dame spirituelle le mit au monde, & luy donna la vogue, car ie sçay mesme la pensée de celle, qui l'a imaginé; mais i'ignore absolument le rapport energique, que vous voulez luy donner auec ces noms de Fierté & d'Empire, qu'affectent ceux qui gouuernent, & qui ont part à la Domination. — Pour mieux insinuer leurs pensées, elles ont voulu autoriser vn nom nouueau & de majesté qu'ils ont inuenté, pour décrier la science & les sçauans, & les traitter de Pedans & de Pedanterie* (S. 343). — *Si Didascalie n'est pretieuse que par vanité ou par ignorance, ie puis vous assurer qu'elle ne l'est point du tout; car ie connois sa modestie, & elle a fait demeurer d'accord tantost & Gueridée & Eurinome, qu'elle estoit assez habile pour confondre les Sçauans mesme de nostre sexe. Elle nous a fait vn Discours d'Astrologie* etc. (S. 346; Gelaste spricht).

Was die Erfinderinnen mit dem Namen bezeichnen wollten, ist nicht so leicht zu sagen; auch der Roman giebt nur umschreibende Andeutungen. I, 24 wird der Ausdruck *Pretieuse* genannt *vn mot assez significatif de soi-mesme, & assez connu.* Etwas weiter (S. 25) heifst es *C'est vn mot du temps, c'est vn mot à la mode, qui a cours aujourd'huy comme autrefois celuy de Prude, & depuis celuy de Feuillantine.*[1] *Ainsi aujourd'huy on appelle les Pretieuses certaines personnes du beau Sexe qui ont sçu se tirer du prix commun des autres & qui ont acquis vne espece, & vn rang tout particulier.* — Im zweiten Bande (461 ff.) sucht die zweite der Damengesellschaften die Bedeutung des Namens zu ergründen.

[1] *La Prude est vne femme entre deux âges, qui a toute l'ardeur des ses premieres complexions; mais qui par le temps & le bon usage des occasions, c'est acquis l'art de les si bien déguiser, qu'elles ne paroissent point, ou qu'elles paroissent correctes; de sorte qu'elle est tousiours la mesme dans la verité, mais neantmoins toute diferente dans l'aparence & dans l'opinion* (I, 163 f.). — Der Ausdruck *Feuillantine* ist noch immer unerklärt; dafs derselbe mit dem Orden der *Feuillants* zusammenhängt, ist anzunehmen, aber welches ist die weitere abgeleitete Bedeutung?

Digitized by Google

Philaciane bemerkt: *Ie ne sçay pas la raison du mot, mais i'en connois deux ou trois qui se trouuent ordinairement dans le Palais d'Artenice.* Ohne Zweifel ist hier die Marquise de Rambouillet gemeint, aber, da nach allgemeiner und begründeter Annahme im Jahre 1656 diese schon lange keine regelmäfsigen, gröfseren Zusammenkünfte abhielt, ist mir dieser Ausdruck völlig dunkel. Erimante setzt die Erklärung nach einigen Zwischenreden (S. 466 ff.) fort: *I'aimerois bien mieux en entendre parler à vne Dame, qui dernierement me faisoit le recit, ou plustost la description d'vne conuersation de deux Pretieuses qui tâchoient de trouuer la definition du nom de leur secte & de leur societé. L'vne d'elles faisoit semblant d'aller voir quelques neueux qu'elle a au College, & cependant demanda au Professeur toutes les circonstances du mot de Pretieux. L'autre se contenta d'y resuer, & de le parer des fleurs de son jardin, de le regaler des fruits de son fonds, & ne laissa pas de trouuer vne raison assez formelle & assez passable de ce mot. C'est, dit-elle, qu'vne Pretieuse donne vn prix particulier à toute chose, quand elle iuge, quand elle louë, ou quand elle censure: comme par exemple, les choses les plus communes & les plus triuiales qui ramperoient dans vn discours, ou du moins n'iroient tout au plus qu'à la superficie du goust, & ne donneroient qu'un tendre & foible plaisir, ou à celuy qui le liroit, ou qui l'écouteroit, augmenteroient de prix par le seul debit de la Pretieuse, à qui l'art est familier d'éleuer les choses, & de les faire valoir. C'est sans doute la raison de ce mot que l'on a donné à nostre societé, qui est peut estre party d'vn esprit mal intentionné & tourné à la raillerie, mais qui ne laisse pas d'estre assez expressif & iuste à la chose qu'il signifie.* Erimante fragte dann, ob die Preciösen etwa seien *comme le zero du chiffre, qui de soy n'a point de valeur, & n'en a qu'alors qu'il est joint à quelque nombre; si le mot de Pretieuse porte le pretieux en soy-mesme, ou le fait passer en autruy en ce qu'elle iuge, en ce qu'elle louë, & en ce qu'elle censure* (S. 471). Die angeredete Preciöse wird zwar rot vor Zorn, bemeistert sich aber und sagt, wie die Sonne und der menschliche Geist durch ihre Bethätigung nicht an Kraft verlören, so sei es auch mit den Preciösen u. s. w., *que la Pretieuse auoit son prix, dont on ne faisoit point de doute, mais qu'elle en donnoit quelquefois gratuitement à des choses qui n'en auoient point; comme à vne maniere de parler trop familiere, trop libre, ou trop forcée; comme à vn discours trop bas, trop rampant,*

Digitized by Google

& trop abbatu, qu'elle sçauoit releuer; comme dans les conuersations ordinaires, dont la pluspart sont steriles, ennuyeuses, & chagrines, qu'elle sçauroit diuertir & rendre agreables. Ainsi en vn mot, la Precieuse peut dire que tout le monde luy est obligé, ou de l'honneur de sa censure, ou de celuy de son approbation, car l'vn & l'autre luy donne reputation. Hiernach soll der Name *Precieuse* ausdrücken, dafs die Trägerinnen desselben durch ihren hohen geistigen Wert alles, womit sie sich befassen, zu veredeln und das Geringe, sogar das Gemeine wertvoll zu machen meinen. Dafs dies die im Sinne der Damen richtige Erklärung ist, deutet der Verfasser an, indem er sie durch den Kritiker und Spötter der Gruppe, Gelaste, als *assez formelle & raisonnable* bezeichnen läfst. Wie er selber darüber denkt, wird die folgende Ausführung zeigen.

Es ist der allgemeine Brauch, die gesamte Frauenbewegung von der Marquise de Rambouillet an bis zur Verspottung durch Molière als preciös zu bezeichnen, dann von älteren und jüngeren, *véritables* und *fausses Precieuses* zu sprechen, das scheint aber der Auffassung der Zeitgenossen nicht durchaus zu entsprechen. Man scheint anfangs nicht daran gedacht zu haben, die Marquise und ihre Gesellschaft, die Scudéry und viele andere geistig hochbedeutende Damen als preciös zu bezeichnen; vielmehr kommt die Benennung ursprünglich nur den übertreibenden Nachahmerinnen der geistig und gesellschaftlich hoch stehenden Damen zu, ist sehr früh als eine verspottende betrachtet und allmählich erst auf die über den krassen Unsinn erhabenen Frauen übertragen worden. In dem mehrfach erwähnten Brief an Niassare läfst der Verfasser Gename sagen: *On dit qu'il y a vne espece de religion parmy elles [les Precieuses], & qu'elles font quelque sorte de vœux solemnels & inviolables, & qu'elles jurent en pleine conuersation de garder toute leur vie. Ces vœux sont obserués auec autant de foy qu'ils ont été jurez auec de respect. Le premier est celuy de subtilité dans les pensées; le second est la methode dans les desirs; le troisiéme est celuy de la pureté du style. Pour auoir quelque chose de commun auec les plus parfaites societez, elles en font vn quatriéme, qui est la guerre immortelle contre le Pedant & le Prouincial, qui sont leurs deux ennemis irreconciliables. Mais pour encherir encor par dessus cette derniere pratique, elles en font vn cinquiéme, qui est*

Digitized by Google

celuy de l'extirpation des mauuais mots (I, 192 f.). Noch deutlicher ist, was Galathis (IV, 343 f.) von den Preciösen sagt: *Pour mieux insinuer leurs pensées, elles ont voulu authoriser vn nom nouueau & de majesté qu'ils ont inuenté, pour décrier la science & les sçauans, & les traitter de Pedans & de Pedanterie. Elles ont voulu imiter parmy elles ces nobles & illustres assemblées, où s'agitent les interests d'esprit, où l'on rend si solemnellement Justice aux belles pensées, & aux bons mots. Et enfin elles ont inuenté vn nom d'orgueil & de gloire, pour affecter celle des veritables sçauantes, & pour s'en attirer au moins quelque rayon & quelque legere partie. Elles s'appellent Precieuses, & font des cercles, tiennent des assemblées, agitent des questions, iugent des Liures, donnent leurs sentimens des Ouurages d'autruy, & par vne tyrannie sans pareille, elles ne peuuent souffrir de Liure qui ne soit pas de leur goust, ny d'esprit qui ne soit de leur intelligence.*[1]

[1] Vgl. zum Schlufs Molière, *Femm. sav.* 923: *Nul n'aura de l'esprit hors nous et nos amis.* — Mit der ganzen Ausführung stimmt auch Somaize überein, indem er (a. a. O. S. 23) sagt: *Je sçay bien que l'on me demandera si toutes les femmes d'esprit sont precieuses; je réponds à cette demande que non, et que ce sont seulement celles qui se meslent d'escrire ou de corriger ce que les autres escriuent, celles qui font leur principal de la lecture des romans, et sur tout celles qui inuentent des façons de parler bizarres par leur nouueauté et extraordinaires dans leur signification. J'adjoiteray à cela qu'il faut encore qu'elles soient connues de ces messieurs que l'on appelle autheurs* etc. — Andere Schriftsteller nennen alle geistige Beschäftigung liebende Damen Preciösen, so Scarron in seiner *épitre chagrine an den Maréchal d'Albret* (1659):

Mais revenons aux Fâcheux et Fâcheuses,
Au rang de qui je mets les Précieuses,
Fausses s'entend, et de qui tout le bon
Est seulement un langage ou jargon.
Un parler gras, plusieurs sotes manières,
Et qui ne sont enfin que façonnières,
Et ne sont pas Precieuses de prix,
Comme il en est deux ou trois dans Paris,
Que l'on respecte autant que des Princesses;
Mais elles font quantité de Singesses,
Et l'on peut dire avecque vérité
Que leur modèle en a beaucoup gâté.

Ferner Molière, *Préc. rid., Préface* am Schlufs *Les véritables précieuses auraient tort de se piquer, lorsqu'on joue les ridicules qui les imitent mal.* Endlich ist noch zu bemerken, dafs auch unser Roman von *véritables* und von *fausses Precieuses* spricht (III, 186 f.): *Ie vois bien, dit Gelasire, que*

Digitized by Google

Im übrigen bestätigt de Pure das, was wir über die Preciösen aus anderen Quellen wissen, bringt aber eine Menge Einzelheiten, welche das Bild beleben und vervollständigen. Nur einige Punkte seien daraus noch berührt.

Als die Damen ihren schönen Namen erfunden hatten, machten sie grofse Fortschritte in der Ausbreitung ihrer Bestrebungen: *On fut surpris à l'abord d'vne chose de si belle apparence, & on la reçut auec toute l'estime que la nation a pour toutes les choses nouuelles. Chacun tascha de s'en fournir, ou du moins d'en voir* (I, 166). *Il n'est plus de femme qui n'affecte d'auoir vne Pretieuse, ou pour se mettre en reputation d'esprit, ou pour auoir droit de censurer autruy, & de se tirer de la jurisdiction des connoisseux & des raisonnables* (I, 170 f.); dieser Preciösen stand dann in der *Ruelle* der Ehrenplatz zu.

Die *nouuelle Secte* besteht im wesentlichen aus Damen: *Elle est composée seulement de personnes du beau sexe. On n'a point voulu de mélange du nôtre, pour agir auec plus de pureté, & pour pouuoir donner effort à leur esprit auec moins de scrupule & plus de liberté,* schreibt Gename (I, 180). Aber ganz konnte oder wollte man die Männer in der *Ruelle* nicht entbehren. Eine der von Gelaste belauschten Preciösen sagt zum Schlufs der Unterhaltung: *Il faut donc que vous disiez à nos amies & à nos amis (car il faut quelque parmy) que nous nous asseurions en iour pour conuenir, du lieu & de la matiere* (II, 574). Bemerkenswert ist auch das Gespräch zwischen Melanire und Gelasire (III, 452 ff.): *Ne seroit-ce pas, dit Melanire, qu'ils seroient des Pretieux, car i'entends qu'on attribuë tout à la Pretieuse;*

vous voulez parler des Pretieuses. Oüy, reprit Tanatime, c'est d'elles-mesmes que i'entends parler. Mais encor desquelles, adjousta Gelasire, car il y en a de plusieurs especes, & elles multiplent tous les iours. I'entends, repliqua Tanatime, des veritables, & de celles qui sont connuës pour personnes d'esprit, & dont l'ame est aussi belle que le corps. ... (S. 188:) *il s'en trouue mesme, & dans le plus haut rang du Royaume, qui ont & l'vn & l'autre de pareille force, & dont la beauté le dispute à l'esprit, dont l'ame est aussi belle que le corps est beau, & fait vn assortiment aussi extraordinaire que digne d'admiration.* Später (III, 382) nennt Eulalie die Dame, welche sich durch glückliche Fügung von einer *soubrete* zur Preciösen emporgeschwungen hat, eine *fausse Pretieuse*. Dieser Widerspruch des Autors läfst sich wohl nur dadurch erklären, dafs die Bezeichnung *Pretieuse* allmählich nach oben hin verallgemeinert wurde.

Digitized by Google

il semble que cette espece de gens n'ait qu'vn sexe. — — On ne parle d'autre chose que de la Pretieuse, on ne dit pas vn mot des Pretieux. Gelasire antwortet: *si est-ce qu'il y en a, & qui ont bien fait du bruit, car i'ay peur que vous ne soyez trompées à ce mot de Pretieuse, & que vous n'ayez crû que la signification n'aille pas plus loin que son genre, & qu'à cause qu'il est feminin, il n'ait rien de commun auec le masculin. ... Ainsi la Pretieuse ne donne pas l'exclusion aux mâles; mais comme l'Autour a vn nom different du tiercelet, — — aussi le mâle des Pretieuses s'appelle Janseniste, qui est vn galant spirituel & ferme, & qui outre mille bon-heurs qu'il a eu sur ces* (sic!) *riuaux, s'est encor acquis par ses propres addresses vne si haute reputation, qu'il n'est point de caractere d'esprit plus noble ny plus delicat, & que la pluspart du monde aujourd'huy, par la pure ambition d'auoir quelque rang parmy les beaux esprits, se pique d'estre de ce nombre éleué, & d'en debiter les sentimens.*

Die *Ruelle* ist der Ort, an welchem *cette sorte de Diuinité* gewöhnlich wohnt, und der *Temple*, wo sie dem *esprit* ihre Opfer darbringt. *C'est vn endroit priuilegié, dont l'air est si vif & si pur; le Ciel si serain & si beau, qu'on n'y voit que des fleurs mesme dans les plus rigoureuses saisons. Les plaisirs s'y cueillent sans les semer, la richesse du lieu en fait ses liberalitez gratuites, & en fait part à tous ceux qui les veulent prendre. ... Le tumulte des soins, le desordre des passions, & l'inquietude de la fortune n'y abordent iamais. Il y a vn Genie à la porte de ces lieux sacrez à l'entretien, qui foüille & qui desarme, pour ainsi dire, les esprits chagrins, & les ames inquietes, & n'y laisse entrer que les belles humeurs & les esprits libres* (III, 403 f.). — *On voit, mais clairement, dans vne Ruelle, le mouuement de toute la terre; & trois ou quatre Pretieuses debiteront dans vne apresmidi tout ce que le soleil peut auoir vu dans ses diuers tours de differentes saisons. Il n'est rien d'obscur à leur intelligence & à leurs yeux. Ils ont des rayons & des lumieres qui penetrent iusqu'aux pensées & iusqu'aux secrets des cœurs; & rien ne peut se derober à leur curiosité, ny se soustraire à leur connoissance* (I, 189). Die oben in der Anmerkung erwähnte *fausse Pretieuse* wird folgendermafsen beschrieben: *Elle estoit fort grande, fort droite, vn peu negligée, & tres-affetée. L'œil en estoit plus doux que seuere, elle auoit des regards qui tenoient autant de la Coquette que de la Pretieuse. Neantmoins elle leur donnait de temps en temps certain tour, & cer-*

Digitized by Google

tains agrémens pour les adoucir encor plus, & pour leur donner plus de iustesse, auec ce tendre mot de ma chere par cy, ma chere par la.[1] *... Elle parloit peu, il ne m'échapa rien de ce qu'elle dit; & veritablement ie vis bien que ce petit nombre de paroles qui sortoient de sa bouche, n'estoit pas des propos fortuits, & des tours de surprise. Il me fut aisé d'obseruer qu'ils estoient meditez & preparez; & qu'elle éuitoit fort adroitement les incidents qui pouuoient la surprendre, & luy dérober ce bon-heur de si bien rencontrer sur les propos qu'elle auoit étudiez* (III, 397 ff.). — Einmal lockt der schöne Frühling die drei von Gelaste belauschten Preciösen in den Garten des Arsenal, wo sie an passender Stelle ihre Unterredungen halten (II, 576): *Cette Conference qui commença sur les huict heures & demy du soir, ne finy* (sic!) *qu'apres deux heures apres minuit sans changer de matiere & en s'opiniastrant toutes trois à trouuer un beau nom aux conuersations qu'elles auoient resoluës de faire. ... Elles se promirent en se quittant grand secret, se le iurerent parmy les baisers qu'elles se donnerent dans leurs adieux & se donnerent parole de se trouuer le surlendemain en mesme endroit* (ib. 583). — Von den *sottes manières* der Preciösen wird nur bisweilen das Kokettieren mit Blicken und das *façonner* erwähnt, ohne dafs das letztere weitere Erläuterung findet.

Von der Denkweise (Philosophie) der Preciösen mögen folgende Anführungen eine Vorstellung geben.

1) *L'esprit — les sens.* Die eine der von Gelaste belauschten Preciösen erzählt, sie sei von einem Provinzialen fürchterlich gelangweilt worden; um seine ermüdenden Reden zu unterbrechen, habe sie ihm einen Brief Voitures vorlesen wollen. Dieser aber habe einen Brief von seinem Bruder aus der Tasche geholt, zweimal verlesen und gesagt: *Cela n'est pas si poly, mais cela est plus caualier, & puis à dire vray, me dit-il, il y a quelque chose à dire entre les conditions de l'vn & de l'autre. Comment, dis je, estes vous si persuadé & conuaincu que la condition dispense d'auoir de l'esprit, qu'il faille ou mespriser les esprits de basse naissance, ou que les personnes de condition soient fort loüables*

[1] Diese echt preciöse Anrede habe ich aufser an dieser Stelle nur noch gefunden in Saint-Évremonts *Cercle* (vom Jahre 1656), in Scarrons Brief an Marigny vom 8. Mai 1659 und bei Somaize (a. a. O. I, S. LXIII).

Digitized by Google

quand elles n'ont point d'esprit. Ie vous advouë, en me mettant en quelque sorte de colere, que quelque naissance que la fortune ait daigné de me procurer en me faisant naistre Demoiselle, ie ne suis point tellement aueuglée de l'éclat de la grandeur des gens, que ie ne voye clairement deux choses: la premiere qu'il vaut mieux auoir de l'esprit que de la naissance, la seconde qu'vn sot de bonne naissance & de bonne maison est encor plus sot qu'vn autre. ... Voyla pourquoy il faut honorer les personnes d'esprit, & comme quand elles sont veritablement personnes d'esprit, elles ne manquent iamais de vous rendre le respect qu'elles vous doiuent, ou de vous ceder le rang qui vous appartient, il faut aussi que les personnes de condition, & veritablement de condition & de naissance fassent iustice aux personnes d'esprit, & leur rendent à leur tour ce respect d'estime & d'amitié qu'il leur doiuent. ... Quand on mesprise les gens d'esprit, on passe pour beste, & qui les estime passe pour esprit; ces estourdis, ces braues importuns, ces fieres menaces ne valent pas vn petit vers d'vn homme d'esprit qui se fera escouter par tous ceux qui en ont & qui éclate dans les plus fins endroits de la societé humaine; au lieu que le gentilhomme & la personne de condition qui braue, qui crie, qui tourmente, n'a qu'vn éclat passager qui fait plus de bruit que de mal, & encor dont le bruit est comme celuy que font les carrosses & les charettes dans les ruës qui roulent & qui passent (II, 552—55). — *L'objet principal, & qui occupe tous leurs soins, c'est la recherche des bons mots et des expressions extraordinaires. ... Elles se donnent charitablement la peine ... de trauailler les dons de l'esprit, & les mettre si bien en œuure, qu'ils puissent arrester les sens, eleuer le commerce de leurs plaisirs, & les rendre aussi spirituels que sensibles* (I, 192). — *Il y a quelque peine à déraciner l'authorité que les sens vsurpent ordinairement sur la raison.... Il faut faire quelque effort veritablement pour vaincre ses penchans naturels que nous auons aux choses sensibles & materielles. ... Mais aussi quand on est sorty de ces espines, on a bien plus de plaisir de l'odeur des roses; la victoire donne bien plus de satisfaction apres le combat & le bonheur en est plus doux apres la peine. De maniere que quand on est arriué à ce poinct qui est au dessus de la matiere, & au dela des sens, l'esprit se forme vn autre goust, l'ame s'éleue à d'autres plaisirs, & il n'y a plus rien que les choses spirituelles qui puissent luy plaire & luy donner du diuertissement. De là vient ce iuste prix, que les veritables intelligens & les esprits éclairez donnent aux ouurages*

Digitized by Google

extraordinaires, aux hardies inuentions, aux pensées sublimes, & à cette maniere spirituelle dont elles sont traitées par leur ouurier. De là vient encor la iuste estime que conçoit vne belle ame d'vne chose bien dite, d'vn vers bien tourné, d'vn effort bien soustenu, d'vne douceur bien menagée, & de toutes ces autres choses que l'ignorance commune fait passer pour petites, & que cependant la difficulté de les bien faire, force les plus grands hommes d'aduouer qu'elles sont encor plus grandes (III, 481—483). — Oben (S. 406) wurde schon Didascalie erwähnt; sie ist die einzige Tochter des geistreichen Didascale, aus einem *mariage spirituel* hervorgegangen, wovon noch weiter die Rede sein wird; ihre Geschichte füllt den ganzen vierten Band des Romans. Ein *ieune galant* bringt ihr die Nachricht vom plötzlichen Tode ihres Vaters. *Cette fille la receut auec vne douleur si reglée, & si raisonnable, que bien qu'elle fust excessiue dans le fond du cœur, elle parut retenuë & gourmandée auec tant d'empire, & vne authorité si établie, que cét homme remarquant l'effet de l'esprit sur sa douleur, n'en fût pas moins étonné que de celuy que la douleur auoit pû causer dans son ame* (IV, 148). — *Il y a vne ieune beauté, dont la naissance & l'éducation ont rendu l'ame si libre, & si degagée qu'elle s'est mesme soustraite aux plus innocens desirs que la ieunesse ou le sexe puissent y ietter. L'amour n'y eut iamais d'accez, & les passions les plus douces, & les plus ordinaires, comme l'espoir, & la crainte y sont si estouffées, & si languissantes qu'on diroit — — qu'elles sont transies & mortes. Mais sans amour, sans passion, sans alteration, & sans aucun de ces autres mouuemens que le tumulte des sens y auroit peu [= pu] produire, elle a vne certaine sensibilité qu'elle nomme tendresse, vne certaine emotion douce, & delitieuse* (IV, 171 f.). — *Son principal plaisir estoit de se trouuer dans les grandes assemblées, dans le Cours, dans les Tuilleries, dans la Foire, dans le Luxembourg, au Bal, à la Comedie: & disoit-elle assez plaisamment, pourquoy est-ce que la Philosophie nous presche tousiours de preferer l'esprit aux sens, si nous ne nous en seruons, en faisant iuger la raison de tout ce que nous voyons. Pourquoy faudra-il que nos yeux ayent le plaisir de la veuë, & que nostre esprit soit seuré [= sevré] de la liberté de son jugement? Y a-t-il pas vne injustice à donner plus aux sens qu'à l'esprit, & à flater l'vn pour en mortifier l'autre?* (IV, 325 f.). — *La seule frequentation de ces belles & rares personnes [sc. Pretieuses] est salutaire à tous les excès d'amour & d'amitié.*

Digitized by Google

Il y a vne Philosophie parmy elles, & vn certain caractere d'esprit qui font incessamment la guerre aux passions extraordinaires, & mesme aux raisonnables. On y pratique des principes si purs & si éleuez, qu'ils épurent mesme les attachements naturels, & en deliurent absolument vn ame. La passion d'amour, ou la forte amitié n'ont point de cours parmy elles; ces mouuemens sont trop irreguliers & tiennent trop de la mollesse, ou font de trop grands desordres dans les cœurs. Il n'y a plus que le tendre, & le doux qui regnent dans leurs ames, ou tout au plus quelque delicat rayon d'amitié. ... Il ne se fait rien de ioly, de galant, de spirituel, dont on ne fasse le rapport, & dont on n'en voye quelque chose parmy elles. Elles se repaissent de cela, & pour voir vn nouueau mot, ou pour entendre vne Stance nouuelle, toutes ou chacune d'elles renonceroient à la passion la plus forte du monde (III, 342—344).

2) Liebe, Ehe, Galanterie. Als die drei von Gelaste belauschten Precieusen spät in der Nacht sich trennten, rief die eine aus: *Helas, faut-il se separer, faut-il reioindre la carcasse d'vn mary qui sera endormy & pesant, & qui ne s'éueillera possible que pour gronder. Les deux autres tesmoignerent quelque compassion de cette malheureuse qui estoit si mal pourueüe & qui auoit vn mary si bizarre. Car si tost que i'auray reioint mon bourru, mon jaloux, tout aussi tost il faut songer à la guerre, à la defensiue, ... cependant auiourd'huy soufrez que ie donne plus à ma crainte qu'à mon desir: que ie coure à ce que ie hays & que ie quitte ce que i'adore* (II, 580 bis 582). — Die mehrfach schon erwähnte *fausse Precieuse*, welche durch glückliche Umstände und vieles Romanlesen von der *fille de chambre* oder *soubrete* sich emporgeschwungen hat, erzählt einen ihr gemachten Liebesantrag. Ein *esprit fort du siecle passé* habe ihr seine Vermögenslage dargestellt, ihre Teilnahme erregt, so dafs sie ihm Gehör schenkte; *mais il en a abusé iusqu'au poinct, qu'il a osé me parler de mariage. Veritablement pour lors ie me suis depitée. ... Le temps passé, luy ay-je dit, auoit ses loix que vous pouuez sçauoir; le siecle present en a d'autres que vous pouuez ignorer. ... Ce galant décrepite ioüant son rolle sur la vieille tablature, m'auoit bien voulu faire entendre que sa passion n'auoit rien d'irregulier, ny d'émancipé, & qu'elle auoit pour object l'honneur du mariage. C'est sur ce propos que ie luy ay dit toute emeuë: Ha Dieu! pouuez-vous bien m'aymer en me parlant de mariage; cela estoit bon au temps*

Digitized by Google

passé, du temps d'Angelique & de Chariclée,[1] *mais auiourd'huy ie veux bien vous dire ce que signifie dans la bouche d'vn Amant vne proposition de mariage. Parmy le peuple, c'est vne menage, par laquelle l'homme se constituë en authorité de battre impunément vne miserable, si elle deuient coupable; ou de la mespriser, si elle demeure innocente. Parmy les gens de condition, c'est vn repentir qui suppose ou le degoust d'vne vie inquiete, ou la satieté des plaisirs, ou la fatigue d'vne trop vaste débauche. Sans cela, qui est l'honneste homme qui n'ayma mieux estre tousiours libre, que de se lier pour iamais, qui n'ayma mieux soûpirer par fois, que d'estre obligé de tousiours gronder, & en vn mot estre agrée* (sic!)*, qu'estre haï. ... On se marie pour haïr & pour souffrir, & c'est pour cela que la bonne foy de l'Hymen a introduit cette ceremonie des Fiançailles,*[2] *pour dire qu'il n'y auoit plus de douceur à esperer, qu'il falloit se fortifier & se resoudre à la peine de la societé, & aux charges du mariage. ... La sainteté repand l'amour à tout le prochain, & le mariage fait au moins indirectement cét effect: car il fait qu'en haïssant le mary, on ayme generalement tous les autres. Ainsi reduisant la haine à vn object reglé, on exerce bien plus spatieusement la dilection du prochain. C'est pour cela que ie vous ay aduerty qu'il ne faut iamais qu'vn veritable amant parle de mariage, parce qu'estre Amant, c'est vouloir estre aymé, & vouloir estre mary, c'est vouloir estre haï* (III, 405—411). — Didascale macht einer sehr häfslichen, buckligen Dame den Hof: *Les Dieux me sont temoins que les sens n'ont point de part à mes desirs, & qu'ils n'ont point esté consultez ny appellez dans le choix de mon objet, & à la naissance de mon amour. ... Ainsi vous me permettrez bien de vous dire que ce biais que nos peres ont trouué pour appriuoïser la fougue des sens, & les contenter par des douceurs honnestes, n'est pas capable de me satisfaire, & est encor trop grossier pour vostre vertu, & pour mes desirs.* Sie findet die Einrichtung der Ehe sehr schön

[1] Sie spielt an auf Alexandre Hardys Tragi-Comédie *Les chastes et loyales amours de Théagène et de Chariclée.*

[2] Gelasire unterbricht die Rede: *Cette façon, dit-il en se composant vn peu plus serieusement qu'à son ordinaire, cette façon, dis-je, de donner des dragées, n'est introduite que pour sucrer la pilule, & on adiouste la boisson, & le vin, & le changement de verre, pour dire qu'il faut que l'vn & l'autre soient yures pour se vouloir marier. Il coupa court apres ceste folastre raison* (III, 410).

Digitized by Google

und gut, er erwidert: *Non seulement ie sçay qu'il y a des choses plus honnestes; mais ie doute fort s'il est honneste de se marier. Car comme le trauail sied bien à vn necessiteux, & decrie vn homme aisé; de mesme aussi le mariage est honneste à vn homme sensuel; mais il est indigne & insupportable à vn homme d'esprit.* Entweder diene die Ehe zur Befriedigung der Sinnlichkeit oder zur Fortpflanzung des Menschengeschlechts, in letzterer Beziehung sei sie geradezu schädlich. *Car si les champs estoient exposez au trauail, si les mines estoient ouuertes, & que l'accez en fût libre, les moissons en seroient plus abondantes, & nous aurions l'or tout autrement, à bon conte* [= *compte*]. — — *Ce seroit vn scandale à ma raison, & vne iniure visible à mes faibles lumieres, ... si ie m'allois marier à la mode grossiere des brutaux & du vulgaire. ... Il faut agir auec spiritualité, nous vnir d'esprit, & faire des sermens glorieux qui soient tout autant au dessus de la bassesse du mariage, que le mariage est au dessus du plaisir de la liberté.* Dennoch mufs er sich entschliefsen, den Ehekontrakt einzugehen, fügt aber eine *clause philosophe & extraordinaire* hinzu und sagt: *il faut ne pas nous aymer, comme le vulgaire à cause de nos qualitez de mary & de femme; mais par vne spirituelle éleuation d'esprit, effacer ce caractere conjugal, & reprendre celuy de galant, & d'amant.* Der Erfolg ist, dafs sie ihm nach neun Monaten ein bildschönes Töchterchen schenkt und stirbt (IV, 111—135). Die Erziehung des Kindes war den Grundsätzen des Vaters angemessen, er wählt ihm eine *nourrice qu'il auoit reconnuë habile & femme d'esprit,* wählt seinen Wohnsitz *dans l'Uniuersité, comme estant vn endroit plus spirituel,* giebt ihr den Geist anregende Spielsachen und erzieht sie nach dem Vorbilde Montaignes; *ainsi à l'âge de douze ans, elle parloit sept ou huit langues* etc. — An anderer Stelle sagt Gelasire, er möchte nicht wagen, eine Preciöse zu lieben, *elles sont trop rigoureuses, quand elles sont si belles, & trop dangereuses, quand elles ont tant d'esprit,* und erzählt, wie es einem Anbeter ergangen sei. *Apres s'estre épuisé en soûpirs, & qui pis est, en dépense* habe er sie mit Gedichten bestürmt. *Mais comme il auoit eu beaucoup d'amour, elle auoit vsé de beaucoup de mepris, iusques-là qu'elle auoit donné des noms à ses visites. Elle nommoit les vnes contretemps, les autres hardies, les autres frequentes, & peu s'en fallut qu'elle ne les appellât toutes importunes. — — Ce fut la seule gloire qui la retint, de peur,*

Digitized by Google

ou de bannir ses riuaux, ou de décrier sa beauté (III, 189—194). — Eulalie beschreibt, wie oben angegeben, die *mariages par A, par C, par P* und schliefst mit der Ehe der Preciösen. *Comme la Pretieuse n'ayme pas comme les autres, aussi ne se marie-elle pas comme le vulgaire. Elle l'éleue en se soûmettant; plus elle s'humilie, plus elle a de fierté. Elle a des mesures particulieres qu'elle garde ponctuellement, & par lesquelles elle se tire de l'estime des personnes basses, & s'affranchit de la seruitude des modes, & de la coustume. Elle est mariée comme si elle ne l'estoit pas. Le mariage ny le menage qui en est vne des plus importunes suites n'en trouble point, ny la quietude de l'ame, ny les doux emplois de l'esprit. Elle sçait rendre ses differens deuoirs: elle s'aquitte également bien enuers le mary, le monde & soy-mesme. Elle distingue & sépare les choses; elle fait garder les rangs & les espaces à l'amour & à l'amitié. Elle ne confond point ce qui est du deuoir, & ce qui est de bonté. Elle considere autrement le mary & le fauory. On m'a bien dit dauantage, interrompit Gelaste, on m'a dit qu'elle sçait mesme aymer ce qu'elle haït auec tant d'art & d'adresse qu'il n'est pas possible de dire, ny ce qu'elle ayme, ny ce qu'elle haït. Les faueurs ne retranchent rien de sa seuerité, elle joint tousiours vn' apparence de rigueur aux plus formelles bontez. Et la ialousie qui a iadis valu cent bons yeux à vn seul Argus ne trouue pas de l'employ pour vn seul dans dix Pretieuses. ...* Eulalie fährt fort: *Il n'y a point de [mary] si emporté, ny de si fâcheux qui soit capable d'interrompre ses plaisirs secrets, & les amusemens de son ame; & si le mariage luy impose quelque deference visible & exterieure, l'esprit de Pretieuse sçait bien éleuer cét abbaissement, & payer auec vsure la peine de cette seruitude, quoy qu'elle ne soit que contrefaite, & qu'aparante. Que pouuez-vous desirer de plus à vne femme, que d'estre dans vn estat ouuert à tous les plaisirs, & fermé à toutes les disgraces, & où l'on iouysse du mary sans en rien souffrir; où l'on peut gouster tous les plaisirs sans courir le risque de tomber dans ces peines. Cét aduis est bien plus Philosophique, s'écria Gelasire, & malaisement sera entendu si ie ne vous rends cet office de vouloir luy donner quelque explication & quelque éclaircissement. A proprement parler la Pretieuse est plus indifferente qu'embrasée, & ainsi elle se soucie tres-peu de la bizarrerie du mary, de sorte que son indifference fait son insensibilité. Mais cela n'empesche pas la force de mille autres coups que celle de son esprit ne peut ny repousser, ny soûtenir* (III,

Digitized by Google

129—136). — Didascalie fragt Gelaste für eine Freundin wegen eines galanten Verhältnisses um Rat, und dieser erzählt dann: *ie luy demanday si ce choix estoit pour faire vn mary ou vn Amant. Ha Grands Dieux! s'écria-elle, en se cachant le visage de ses belles mains, & s'enfuyant sans vouloir répondre? Il va, luy dis-je, aux choses possibles & ordinaires. Dites, repliqua-elle, aux choses horribles & cruelles.* Gelaste fragt ruhig weiter und sagt: *pour mary nul n'est bon, & il ne faut point choisir crainte du pire; & si c'est pour amant, il ne faut pas non plus choisir, car ce n'est pas trop de quatre, & mesme de la douzaine, si la beauté se les peut acquerir de bonne guerre & de bonne foy. Elle rioit & faisoit semblant de ne me pas escouter, & si neantmoins elle estoit extrémement attentiue.* Gelaste fährt fort: *Vne amante qui n'auroit qu'vn seul galant, seroit, dans la guerre d'amour aussi ridicule qu'un Prince, qui se contenteroit d'vn braue dans vne armée, d'vn cheual dans vne escurie, & d'vn chien dans sa meute; ... vne Dame reduite à vn Amant auroit quelque chose d'aussi horrible & d'aussi contraire à l'acoustumé du sexe, & au respectueuses ardeurs du nostre. Elle ne voulut pas en escouter dauantage: mais me iettant vn regard le plus agreable ...* (IV, 192 bis 196). — Clomire und Scaratide sind die beiden *soûpirants*[1] einer Preciösen Aurelie. *Clomire tâchast* (sic!) *d'emporter la victoire sur son riual auec beaucoup plus de soin que Scaratide* [war ein armer Schöngeist und Dichter niederer Abkunft] *n'en prenoit de s'en deffendre. Il m'apportoit tantost des Chansons nouuelles dont vous sçauez que l'on fait grand cas, tantost des Vers, tantost quelque iolie lettre de Pretieuse (car vous sçauez qu'il ne s'en est iamais tant escrit qu'à present). Vn iour entr'autres il m'apporta vne Courante toute nouuelle qui se debite sous le nom de Pretieuse, & il me la dança auec tant de grace & de bonne mine, que ie ne pûs me tenir de luy en temoigner vne nouuelle estime. Aussitost qu'il eust* (sic!) *receu mon compliment, & qu'il eust remarqué le plaisir que m'auoit donné son air & sa dance, il fit des paroles sur cette Courante qu'il m'apporta dés le lendemain auec sa gentillesse ordinaire, il faut que ie vous les die.*

[1] Dieser Ausdruck findet sich zweimal im Roman: *elle a de l'esprit, de l'enjouement, & de la beauté; tout cela ensemble la rend aymable, & luy donne des soûpirants en quantité* (IV, 262, außerdem IV, 284).

Digitized by Google

LA PRETIEUSE. COVRANTE.[1]

Vous voyez mes pressans desirs,
Et cependant les vostres languissans,
M'ont refusé iusqu'aux moindres plaisirs
Que la raison peut accorder aux sens,
Ie ne vois que seuerité.
Et vos beaux yeux dont les miens sont charmez,
Sont tout de glace quand vous m'enflamez,
Et par vn traict d'extréme cruauté,
Plus ie vous ayme, moins vous m'aymez.

... *Clomire m'y* [nämlich in die Vorstellung des 1656 aufgeführten *incomparable Timocrate*] *deux fois à deux desseins: la premiere fut de me donner vne regale à la Françoise, en me donnant le plaisir d'vne chose nouuelle; & le second fut de faire sauourer le plaisir que ie n'auois gousté qu'imparfaitement. La premiere fois i'y vis Monsieur, & la plus grand part des Princes de nostre Cour. La seconde fois le Roy mesme en auoit voulu prendre le plaisir, & il en sortit si satisfait, qu'outre la liberalité qu'il fit aux Comediens, il voulut mesme témoigner sa ioye à Monsieur de Corneille le jeune, qui en est l'Autheur, & luy dit fort obligeamment qu'il deuoit estre bien glorieux d'auoir fait vn si bel ouurage.*[2] ... Durch einen Zwist der beiden Liebhaber, bei welchem sie sich nicht geschickt benimmt, verliert sie beide, die Folge ist: *Ie commençay dés-lors à coniurer contre toute sorte de tendre, & fis vne petite ligue auec les plus aymables Pretieuses, pour establir vne espece de celibat, ou vne mode de ne se point marier si ieune, d'attendre le plus que l'on peut, & cependant faire amas de merite pour pouuoir faire vn plus digne conqueste. C'est ce qui a fait resoudre tant de beautez à preferer le déplaisir de la trentaine, à la bizarrerie d'vne ieune amitié* (III, 502—518). — *Il* [der Liebhaber Didascaliens] *auoit passé par la plus fine épreuue des lettres galantes (car auiourd'huy l'on fait autant de difference entre ces deux mots de belles lettres ou lettres galantes, comme entre personnes de condition, & de qualité). Elle se diuertissoit fort bien auec luy, en receuoit souuent des lettres iolies (car c'estoit son principal talent que ces petites choses auxquelles il donnoit autant de temps, & de soin que d'autres en peuuent donner aux grands ouurages), des Stances, des Vers tendres, des Bouts-rimez (car vn Perroquet defunt au grand deuil de ses maistres, en auoit r'appelé la mode) & autres choses de cette force*

[1] Dritte und letzte Strophe. [2] Dies ist historisch.

Digitized by Google

(IV, 158 f.). — Da Didascalie durch ihre Geistigkeit keine Anbeter anzog, liefs sie sich mehr herab und bemühte sich um solche. *Ces soins n'alloient plus qu'à philouter des Amants, à ruiner des amitiez, & à deposseder des maistresses; à semer l'infidelité & la diuision parmy les personnes les plus vnies, à d'écrier mesme ces iustes vnions du mariage, le tout pour aquerir des Amans, étendre ses conquestes, & grossir le nombre des vaincus.*

3) Sprache, Redeweise. Das Streben, die Sprache zu vervollkommnen, spielt im Roman keine geringe Rolle, die specifisch preciöse, thörichte Ausdrucksweise zeigt sich hier aber erst in den Anfängen, wie folgende Stellen zeigen mögen. Gename schreibt dem Niassare über die Preciösen: *L'objet principal, & qui occupe tous leurs soins, c'est la recherche des bons mots & des expressions extraordinaires; c'est à iuger des beaux discours & des beaux ouurages, pour conseruer dans l'Empire des Conuersations vn iuste temperament entre le style rampant & le pompeux. Elles se donnent encore charitablement la peine de censurer les mauuais vers, & de corriger les passables* (I, 191 f.). — Philaciane berichtet ihren beiden Freundinnen, was ihr über die Preciösen bekannt ist: *Nous voyons tous les iours des mots qui se glissent, des façons de parler qui se répandent, des vieux dictums qui rajeunissent, & d'autres qui sont morts mesme dés les siecles passez, que certaines gens tous les iours ressuscitent quelquefois par esprit, quelquefois par sottise. Toutefois cela ne laisse pas d'auoir son cours comme ces especes décriées dont le debit n'est pas ouuert, faute de verification, mais qui ne laissent pas d'estre exposées & receuës par authorité. De mesme, dis-je, la Pretieuse donne force aux mots qu'elle dit (comme dit vn certain railleur de ma connoissance), le plus foible & le plus imparfait deuient energique dans sa bouche, & se purifie dans son imagination. Si bien que la premiere pensée que l'on doit auoir d'vn terme qui sort de ces personnes excellentes, & de ces beaux esprits, est vne pensée d'estime & de respect, & vne persuasion d'auance, que le sens en est mysterieux. Les esprits communs laissent la liberté d'examiner ce qu'ils disent; mais la Pretieuse vous force à l'admiration & ne vous laisse qu'autant de liberté qu'il en faut pour preferer par vn beau choix tout ce qu'elles disent, à tout ce qu'on peut auoir iamais entendu de beau, de grand, d'éloquent, & d'agreable. Tout le vieux goust meurt, si tost qu'on a tasté de sa conuersation; & l'on ne peut plus vivre sans les voir, ou du*

Digitized by Google

moins sans les entendre (II, 433—435). — Eine der drei von Gelaste belauschten Preciösen ruft aus: *Que l'on se raille tant qu'on voudra de nous autres, qu'on nous appelle esprits forts, qu'on nous appelle Pretieuses, qu'on nous die, si l'on veut, des iniures, mais auec tout cela le monde nous a de l'obligation. Ce n'est pas vn petit bien de bannir de la societé l'impureté des mots aussi bien que des choses. De reduire les conuersations à ce point de spiritualité où vous les voyez: d'auoir tiré la Ruelle des mains des barbares qui s'en estoient emparé & d'auoir la liberté de faire la Cour aux lettres qui gemissoient depuis tant de siecles sous la rude tyrannie des Pedans, & quand le monde seroit assez ingrat pour ne nous pas sçauoir gré de ce bien-fait qui a rendu la splendeur ou du moins la propreté aux lettres, pour le moins nostre sexe ne peut pas se dispenser de nous rendre mille graces de ce que nous luy auons ouuert vn passage que tous les siecles passez luy auoient tenu fermé; dont la seuerité ou la jalousie de l'autre l'auoit iusques à present repoussé sans luy en permettre seulement les approches ou quelque legere teinture* (II, 546—548). — Gelasire hat in die *Ruelle* einer seiner Freundinnen eine echte Preciöse Aurelie eingeführt, welche an einem Buche gearbeitet hat, das früher oder später erscheinen soll. Auf Bitten der Damen erzählt sie den Inhalt des Werkes. Sie sei zum Besuch bei einer Dame auf dem Lande gewesen; diese sei mit ihrem Manne auf die Jagd geritten, sie habe es vorgezogen, im Garten an einer schönen Stelle sich mit ihren Gedanken zu beschäftigen. *Elle m'y trouua encor à son retour, & m'ayant obligée de luy faire part de ma reuerie, ie luy dis que i'auois en pensée de faire vne espece de langage pour parler parmy nous, & pour derober aux écoutans l'intelligence de nos discours. Mais à dire vray, nostre ignorance fit auorter ce dessein, & nous ne pûmes iamais mettre demy-douzaine de mots en vsage: il y vint vn honneste homme le soir, qui a beaucoup d'esprit, & qui me fit ouuerture d'vn ouurage que depuis nous auons fait valoir, & qui peut-estre vn iour verra la lumiere. Il se doit appeller,*

DICTIONNAIRE des RVELLES.

Pour seruir à l'intelligence des traicts d'esprit, tons de voix, mouuemens d'yeux, & autres aymables graces de la Pretieuse.

Oeuure tres-vtile pour ceux qui veulent conuerser

Digitized by Google

& frequenter le beau monde, & faire progrés dans les mysteres de la Ruelle.

Par exemple, peut-estre n'auez-vous iamais oüy definir ce que c'est que le soûris. Voici comme en termes galants on peut le definir.

Le soûrire en general est vne approbation indigeste, dont l'ignorance & l'affeterie preuenant ordinairement la raison sont tousiours liberales, & souuent prodigues. — — Il y en a de plusieurs especes, il y a celuy de l'œil gratieux, qui consiste en certains regards détachez pour reconnoistre plustost que pour donner, qui forment vn cercle autour de l'œil, pour en adoucir le regard, ou pour en rendre l'éclat plus familier. Il y a celuy du faux semblant ... la dent blanche, ... le soûrire dédaigneux etc. (III, 463—466). — Parthenoïde-Chapelain erzählt als das Lustigste, was ihm begegnet sei, ein Erlebnis in einer *Ruelle*, welches schon früher in anderem Zusammenhang erwähnt werden mufste. *Il s'agissoit de sçauoir la force d'vn mot dont on se sert ordinairement à table, & s'il faut dire, i'aime le fruit, i'aime le melon, ie hay le sucre. Il y eut quelques Dames qui me renvoyerent d'abord l'esteu & la question, & qui me voulant faire l'honneur de me consulter, me firent la malice de me faire querelle auec vne Pretieuse qui estoit aux écoutes de ce que ie disois, & qui outre le caractere naturel de contredire qu'elle par dessus toutes les autres femmes, auoit l'ambition de paroistre bel esprit, & de dire de belles choses. Ie ne fis pas autrement le modeste, & ne me defendis point de dire mon sentiment dans vne affaire de si peu d'importance. Ie fis valoir la beauté de la metaphore, & la force de l'usage autant que ie le pûs. Ie monstré* (sic!) *que le mot d'aimer estoit plustost appliqué à l'action qu'à l'obiet, que comme cette action estoit pleine d'ardeur & de desir, & suiuie de satisfaction & de plaisir, on l'auoit confonduë auec celle qui nous porte à cherir les bons morceaux, à aimer les bons fruits; & voulant faire grace à la liberté du bien dire, ie m'eschapé* (sic!) *iusque-là, que si tous les mots dont on se sert dans le langage familier estoient fondez en raison, comme ceux des anciens Hebreux, on pourroit banir le mot d'aimer plustost de la Ruelle que de la table, parce qu'il y a dans l'vne des choses aussi peu aimables que dans l'autre.* Diese Kühnheit zog dem Sprecher den ganzen Zorn der Preciösen zu. Sie fing an, von *Pedantisme* im allgemeinen und von dem Parthenoïdes im besonderen zu handeln, fiel mit *vne ioye & vne iubilation*

Digitized by Google

entiere über seine *erreur* und *ignorance* her, verspottet, verlacht ihn und wird dann ernsthaft. *Elle voulut charitablement m'enseigner ce que c'estoit que le mot d'aimer, & la ridicule application qu'on en faisoit à table à propos des fruits & des morceaux exquis qui peuuent bien estre objets du goust, mais non pas d'amour. Qu'il est aussi extrauagant d'apeller vn bon morceau aimé, que de l'apeller aimable. C'est traitter, disoit-elle (d'vn ton de triomphe & de victoire) le vin de Cloris & de maistresse. Ah l'aimable citroüille! ah l'adorable lard! ô miracle d'amour, saupiquet de gueule! Et ce fut là toute sa preuue, & la force de son raisonnement. Elles ne répondit point aux petites objections qui i'auois faites aux remarques de l'vsage, à la maniere de parler, qui sont les regles & les loix de l'empire du discours; mais elle se contenta de ces trois petits mots, & des semblans de ioye qu'elle fit briller dans ses yeux & sur son visage, me traittant au surplus auec vne fierté & vne rudesse si aspre & si seuere, qui i'auois peine à me défendre de luy rire au nez.* Als Ersatz für das Wort *aimer* nennt sie *gouster, approuuer* und schliefslich *estimer* (I, 196–203).

Von einzelnen Ausdrücken der Preciösen sind noch einige zu nennen: zuerst *aller d'vn air de fille;* dieser ist schon oben erwähnt; es sei gestattet, die Entstehungsgeschichte hier nachzutragen, welche Philaciane erzählt. Eine junge Frau klagt, früher sei sie von allen aufgesucht, zu allen Gesellschaften herangezogen, mit *mille desirs* und *offres* überschüttet worden, obwohl sie alle Huldigungen ausgeschlagen hätte; nun, wo sie Frau sei, sehe sie sich ganz vernachlässigt und vereinsamt. Eine Nachbarin giebt ihr den Rat, immer *gaye, enjoüée, propre, & allant toujours l'air de fille* zu erscheinen. Danach habe sie mit Erfolg gehandelt, sie sei sogar bisweilen ins Extrem gegangen, bis zur Koketterie. Gelaste vervollständigt die Erzählung: *Son Mary voulut l'engager à quelque ioye & à quelque diuertissement, où il luy sembloit qu'elle n'alloit pas auec autant de vigueur & d'ardeur qu'il eut bien desiré. Il luy dit par vne espece de reproche obligeant: Mon cœur, où est cet air de fille? Elle luy répondit aussitost: Que n'allez-vous pas vous mesme vn peu plus l'air de garçon* (II, 453 bis 457). — *Vous ne sçauez peut-estre pas, dit Polidée, comme vne Pretieuse appelle ces deux juppes? Elle appelle, poursuiuit-elle sans attendre la réponse de personne, la juppe de dessus, la Friponne;*

Digitized by Google

& celle de dessous, la Fidele; à cause que l'vne éblouit,[1] *& ne sert qu'à tromper les yeux des dupes, & que l'autre porte les couleurs de l'Amant, & pour ainsi dire touche du bout du doigt au poinct du parfait amour. Ce n'est pas que l'on soit bien d'accord de ces noms, premierement parce qu'ils sont tres-récents & tres modernes, mais encor parce que i'en sçay d'autres qu'on pourroit leur donner plus à propos* (II, 597 f.). — Gelasire erzählt, eine Preciöse habe bei ihm brieflich Beschwerde über die Anzüglichkeiten seines Romans geführt: *le tout dans ces petits papiers qu'elle mesme qui fait la Pretieuse, ou qui la copie le mieux qu'elle peut, a nommé des innocens. Il n'y a pas de danger de vous dire le secret & le principe de cette inuention. Ce mot de poulet qu'vne vieille mode, & qu'vn ancien vsage auoit introduit dans la Galanterie, luy déplaisoit extrémement. Nous demeurasmes d'accord de bannir ce mot de poulet, comme vn terme de basse-cour, & de nous seruir de celuy d'innocent.* Als Grund führt sie an: *que quelque liberté de Galanterie, dont le billet fut* (sic!) *remply, iamais l'Autheur ne pouuoit en estre accusé ...; parce que on ne fait que mettre au dessus le iour, & puis le lieu d'où l'on escrit, & sans autre ciuilité, ny dessus, ny dessous; sans mettre ny Monsieur, ny vostre tres-humble, on escrit ce qu'on veut escrire, & on ne signe point. ... Ainsi à l'égard de celuy qui l'enuoye, ou de celle qui le reçoit, la chose est tousiours innocente.*

4) Einige einzelne wertvolle Nachrichten. Erwähnen will ich nur, dafs die Astrologie auch bei den im Roman geschilderten Preciösen sehr angesehen und beliebt ist, sie halten Vorträge darüber (I, 207 ff.), ein wahrsagender Astrologe wird eingeführt, der dem preciösen Streben nach Gleichberechtigung mit den Männern den vollständigen Sieg vorherverkündet (IV, 13 f.) u. s. w.

Dem Treiben der Hofgesellschaft waren die Preciösen, wie bekannt, abhold; auch hier findet sich ein kleiner Beleg dafür. Eine Preciöse wird durch das Benehmen eines Provinzialen sehr belästigt: *Il vouloit faire le galand, & croyoit d'auoir la meilleure*

[1] Die Damen fingen an, zwei Röcke zu tragen, der untere hatte die *couleur de l'Amant* und stimmte darin mit den *galants* (Schleifen) *des manchettes & de la teste* überein; der obere Rock war *riche, pompeuse, couuerte d'or & d'argent*, konnte sonst beliebige Farben zeigen.

Digitized by Google

grace du monde de me prendre les mains, de s'approcher de mon visage, de faire des ruses pour me baiser; enfin il crût que sa liberté estoit vne marque de galant homme, & que c'estoit l'air du monde de viure sans contrainte comme l'on fait à la Cour: & traittoit tout le monde à la familière, & parloit sans adjouster, ny Monsieur, ny Madame, comme l'auroit pû faire vn Prince & vn grand Seigneur (III, 559).

Wichtiger ist folgender Punkt. Die mehrfach erwähnte Preciöse Aurelie hatte zwei Bewerber um ihre Gunst, den geistreichen, aber armen Dichter Scaratide und den reichen feinen Mann Clomire. Ihre Familie suchte sie aus begreiflichen Gründen für den letzteren zu gewinnen, hatte aber wenig Erfolg und versuchte eine List, welche Aurelie erzählt (III, 495): *Cette mesme amie me vint prendre en carrosse, & m'inuita à la Comedie des Italiens. Vous sçauez la maniere & l'air de ce Theatre, l'esprit & la liberté des Acteurs. Veritablemeat i'eus le repentir tout entier de ma curiosité. Car ie n'eus pas veu plustost paroistre vn Poëte contrefaict, que sans auoir besoin de ces frequents regards, que celle qui me donnoit la Comedie, m'adressoit de temps en temps, ie connus bien que l'on m'auoit iouée sur le Theatre, & que ma passion auoit esté exposée au peuple pour m'en faire conceuoir par vn conseil public, vne honte particulière. ... Ie n'eus pas assez de force sur moy-mesme pour retenir cette indignation que i'auois de l'affront que ie receuois de Gelasire* [d. i. De Pure] *tout ensemble, & de ma parente. Car enfin ie demeure d'accord d'auoir placé mon affection dans vn object beaucoup au dessous de moy; hors de tout rapport auec ma naissance, auec mes facultez. Mais apres tout, le choix n'est pas iniuste; il tombe sur vne personne de merite dont l'esprit & la vertu suppléent richement aux defaux* (sic!) *de fortune & de naissance.* Sie machte dann Freundinnen Mitteilung von ihrem Erlebnis (S. 498): *Ie fis tout ce que ie pûs pour les piquer par le tiltre de la Comedie qui porte ce seul mot de Pretieuse, & ne descendis point au detail de cet endroit où vne fille se trouuoit preferer vn faux Poëte à vn galant effectif & de condition: & qui par vn erreur d'esprit donnoit au merite de ses ouurages & de ses notions, ce qu'elle ostoit au droit des gens du siecle qui suiuent les sens & l'apparence, & tâchent d'y accorder la raison autant qu'ils peuuent par le ciment de l'interest, & par les pretextes de la fortune.*

Digitized by Google

Ohne jeden Zweifel haben wir hier Andeutungen über die italienische Posse, welche De Pure 1656 verfafste, die merkwürdigerweise bis jetzt ganz unbekannt bleiben konnten. Dafs durch diese Stelle die kurzen Nachrichten, welche Loret in der *Muse royale* und Somaize in den *Véritables Précieuses*[1] überliefert haben, auf dankenswerte Weise ergänzt und auch bestätigt werden, wird jeder Kenner zugeben.

Noch einen kleinen, wenn auch viel weniger wichtigen litterarischen Fund habe ich zu verzeichnen. Nachdem aus dem Roman der Didascalie berichtet ist, wie sie durch ihre Jagd auf Liebhaber überall Unfrieden gestiftet, beschliefst die Gesellschaft, sich einen Scherz zu machen, wobei Didascaliens geäffter Galan Nomorée helfen soll. *Il estoit d'auis d'ennoyer querir Nomorée pour faire des Vers, & faire dancer en ballet la Pretieuse. Galathis offrit sa sale & sa maison* (IV, 390). Ich wage es nicht zu behaupten, aber unmöglich ist es nicht, dafs De Pure hier die Entstehung des Balletts *La Deroute des Pretieuses* andeuten will, welches Fournel in den *Contemporains de Molière* B. II herausgegeben hat, aber wenigstens sprechen der Inhalt und die Zeit, wo De Pure diese Worte schrieb, nicht dagegen; denn der vierte Band wurde zum erstenmal im Druck vollendet am 9. Mai 1658. Auch ist von einem zweiten Ballett des Inhalts nichts bekannt.

Ziemlich im Anfang dieser Auszüge aus dem Roman war bemerkt worden, dafs die Gewinnung einer besseren Stellung dem männlichen Geschlecht gegenüber eine der Haupttriebfedern für die Bestrebungen der geschilderten Frauenkreise bildeten. Im Laufe der Anführungen ist schon manche beweisende Stelle beigebracht worden, und fast überall klingt die Frauenfrage durch. Darum sei es gestattet, zum Schlufs noch einmal darauf zurückzukommen und eine nicht allzu lange Stelle mitzuteilen. Es handelt sich um die Hauptpreciöse des Romans, Didascalie. Von ihr sagt der Erzähler: *tantost elle me disoit vn mot à introduire, vn sujet de Comedie à faire, vne Ode qu'elle auoit faite, vn projet d'vn Roman.*[2] Zwei besondere Leistungen werden ausführlicher

[1] Vgl. meine Ausg. der *Préc. rid.* Leipzig, Leiner. S. XXXVI f.

[2] Vgl. meine Ausgabe von Molières *Avare* II, 115 Anm. und Luthers Bibelübers. Jesaias XL, 3.

Digitized by Google

gewürdigt: *La premiere c'est vn petit traité qu'elle a fait de l'art d'aimer dans vne absence, qui est diuisé en trois liures. Le premier traite de l'absence naissante, & comprend trois questions, la premiere sur le Depart, la seconde sur l'Adieu, la troisiéme sur la Consolation qu'il faut prendre. Le second traite de l'absence inueterée, & comprend aussi trois questions. La premiere sur la douceur des Lettres, la seconde du Plaisir du Souuenir, & la troisiéme des flateries de l'esprit du Retour. Le troisiesme traite de l'agreable nouuelle du depart pour le retour, & comprend pareillement trois questions. La premiere de l'inquietude d'attendre, du plaisir de voir, & de la mortification de ne pouuoir, & le desir de s'entretenir. Il y a dans chaque question mille jolies choses. Le second ouurage, ou plustost le second dessein, & qui est bien d'vne plus haut consequence, est celuy de r'etablir l'empire du Sexe, usurpé par le nostre, auec tant d'injustice, dit-elle, qu'il n'est aucun empire dont on leur fasse part, ou du moins où l'on ne luy fasse injustice* etc. *Ie veux travailler, dit elle, à la liberté de mon sexe, & faire vne societé qui face* (sic!) *vœu de deliurer les miserables, & qui sacrifie sa vie, ses soins & ses trauaux à la reparation de cette injustice, & à la destruction de cette épouuantable seruitude* (IV, 202—206).

Dies sind die Stellen des Romans, welche mir von allgemeinerem Interesse zu sein schienen; noch manche andere wäre wohl der Mitteilung wert gewesen, doch glaubte ich, an diesem Orte mich auf Hauptsachen beschränken zu müssen. Hoffentlich erscheinen dem Leser diese Auszüge so, dafs er geneigt ist, ein milderes Urteil über das Werk zu fällen, als Körting es that.

Dafs ich die ungemein schwankende Schreibung des Originals beibehalten habe, wird man gewifs billigen, und es auch für gerechtfertigt halten, dafs ich die vielfach ganz wüste Zeichensetzung des alten Druckes etwas verändert habe.

Dortmund. W. Knörich.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Miscellen aus einer Ghenter Handschrift. Die Handschrift Nr. 317 in der Ghenter Universitätsbibliothek enthält den Traktat *De miseriis conditionis humane*[1] von einer Hand des 13. Jahrhunderts, und aufserdem auf der letzten Seite einige lateinische, französische und englische Verse, die ich, soweit sie interessant sind, hier mitteile: sie stammen wohl aus dem 14. Jahrhundert. Die Schriftzeichen waren arg verwischt, und auch mit Hilfe eines Reagens (Sulph. ammonii) liefs sich nicht alles entziffern, doch bin ich mit dem freundlichen Beistand meines Kollegen Dr. H. Pirenne so weit gekommen, dafs vieles jetzt Sinn giebt, was vorher vollkommen unleserlich war. Die Reihenfolge ist in der Hs. etwas anders als die in meinem Abdruck: Nr. 3 und 6 stehen dort nämlich rechts neben 1 und zwar 6 gerade unter 3. Weil 1. 2. 3 aber zusammengehören, bin ich von der Hs. abgewichen. Die Abkürzungen löse ich jedesmal auf, bezeichne sie aber durch kursiven Druck; nur, wo ich mit dem, was ich lese, nichts anzufangen wufste, habe ich die handschriftliche Überlieferung so ungetrübt wie möglich, d. h. unaufgelöst wiederzugeben versucht. — Die Sprache der englischen Verse weist auf den Norden hin (vergl. *scho, seo, intyl*); neues findet sich nicht, am interessantesten ist die aber auch sonst bekannte Form *saftys* für *shaftys* (vgl. Bradley 524). Die dritte Zeile von Nr. 1 dürfte verderbt sein und aus der ersten Zeile wiederholt. Wie bemerkt, gehört 3 zu 1 und 2. Am meisten entstellt ist 6, das wahrscheinlich nichts mit 3 zu schaffen hat. Mit der zweiten Zeile weifs ich gar nichts anzufangen. Wegen der vielen unklaren Buchstaben bin ich nicht einmal sicher, ob dieselbe Englisches oder Lateinisches enthält. Für *fort* in der fünften Zeile, wo das *f* ganz deutlich ist, wäre vielleicht *sortis* zu lesen, so stimmt wenigstens die sechste Zeile einigermafsen.

[1] Le traité intulité *de Contractu mundi libri tres* ou *de Miseria hominis* qui se trouve dans ce manuscrit, fut composé par Lothaire d'Anagni, plus connu depuis sous le nom du pape Innocent III, il mourut en 1216 (V. Fabricius IV, 35). Il est précédé d'une dedicace à l'évêque de Porto. Notre Manuscrit, du reste, est incomplet. — Le dernier feuillet contient quelques vers très anciens en anglais. Provient de la bibliothèque de Verdussen, à Anvers. — In 4°, parchemin, sale et manié, 19 ff., écriture de la fin du XIIIe siècle. Cartonné (so der Katalog).

Digitized by Google

(1) la dame de fortune est*ra*ungeme*n*t fest sun pas
A tous hom[1] ele est co*m*mune de tourner haut en bas
Sa vy nest pas une diu*er*seme*n*t fest sun pas
Quy creyst a fortune sowe*n*t dirra allas

(2) the leuedy dame fortune scho[2] ys[3] both frend a*n*d fo
ye riche sco makes pore and pore ryche als so
Scho[4] tournes wo intyl wele a*n*d wele intyl wo
Noman trou dam fortune for algates yt thar be so

(3) O fortuna leuis cui vis das munera q(uevis?)
Sed cui das quæ uis aufer*e*t hora bre(vis?)

(4) Regina celi letar*e* all*eluia* q*uia* que*m* me*r*uisti portar*e* all*eluia* Resurr*e*xit sic*ut* dixit . all*eluia* . ꝯ ora pro nob*is* de*u*m all*eluia*.

(5) Quen of[5] hewyn joy the
Alle saftys honur the
He ros als he sayd the
leuedy p*re* for hus we bid the

(6) vz quo *iam* plu*s* coactat de p(re?)tiis suis
Wan tyati co*n* ournnest[6] me[7]
u qua*n*do plus dolore*m* hc̄ p*er* piti[6]
and hym likes aldyrbest
t*unc* est peticio fort[8] sue melior[7]
yan hes hys bone best

(7) ... e[9] v*er* *et* multi fec*er*u*n*t adult*er*iu*m* *et* suspe*n*deru*n*t se de nocte *et* scriptu*m* fuit s*up*er capita eor*um*

(8) ye flour of hour gerland es doun falle
hour joye es byterrer yan es any galle
Allas wat ws es wo
for hour joy es ygo
yat[10] neuyr for hus ring no belle
for hour soules yay heryin in helle.

[1] Das *m* nicht klar, vielleicht übergeschrieben. [2] Über der Zeile. [3] Das *y* aus einem anderen Buchstaben gebessert? [4] *ch* über der Zeile und so *so* in *scho* gebessert. [5] wohl *of*, aber nicht ganz klar. [6] Die Zeile ist recht unklar. [7] Hinter diesem Worte scheint am Rande noch etwas zu stehen. [8] *sortis*? [9] Das *e* ist der einzige leserliche Überrest einiger Worte, die vor 7 und 8 weggeschnitten sind; dieselben scheinen mit 7 und 8 aber nichts zu thun gehabt zu haben. [10] Das *y* nur geraten; es ist in Wirklichkeit unleserlich. [Auf meine Anfrage, ob die Hs. nicht vielleicht *lat* zu lesen erlaube, antwortete Herr L., dafs *lat* vielleicht dastehe, wenn auch der erste Buchstabe nicht ganz gleich dem *l* in *leuedy* sei. J. Z.]

Ghent. H. Logeman.

Digitized by Google

Under the Greenwood-Tree *kann man nach V. 14 das folgende Gedicht benennen, das ich aus der Rawlinson Hs. C* 813 (*vgl. Archiv* LXXXII, 201 *u.* LXXXV, 429) *hier mitteile. Interpunktion und Bindestriche rühren von mir her, kursiver Druck bezeichnet aufgelöste Abkürzungen, Schnörkel an den Buchstaben sind nicht beachtet. In der Hs. steht ein Paragraphzeichen vor jeder Halbstrophe.*

'Come ou*er* the wood*is* fair *and* grene,
the goodly mayde, þ*at* lustye wenche,
To schadoo yow from the sonne shene:
Vnd*er* the woode ther ys a benche.'
"*sir*, I pray yow, doo non offence
To me, a mayde (thys I make my mone),
but, as I came, lett me goo hens;
for I am here my-selfe alone.

I wolde for noo worldly goode
be founde with yow yn thys place
all alone vnd*er* thys wood; (59*r*)
therfore I putt me now yn yo*ur* grace."
'The goodly maydon fair of face,
sytt downe vnd*er* thys grene-wood-tree
and talke with me a lyttle space;
for co*m*forth ys non alone to be.

the custome *and* the man*er* here
of maydons ys *and* eu*er* was,
þ*at* gether the flour*is* with-owt a fere,
to pay a trepytt, or they passe.'
"Then of my mouth come take a basse;
for od*er* good*is* haue I non,
but flour*is* fair, among the grasse
whyche I haue gathered all alone.

my mod*er* can the howres tell,
whyle I am here: soo doeth my fad*er*.
long with yow I may nott dwell:
let me dep*ar*te, I yow requere."
'agaynst all ryght ys all yo*ur* desyre
soo sodenly to goo frome me.
abyde, tyll ye haue payd yo*ur* hyre;
for co*m*forthe ys non alone to be.

3 *Punkt hinter* yow shene *fehlt.* 5 I *zwischen Punkten.* 8. 24. 27. 39. 42. 73. 74 *Punkt hinter* I. 11 aboeff *getilgt vor* alone. 12 *Ein Strich hinter* grace. 19 afere. 20 'Trippet *sb.* a quarter of a pound' *Yorkshire Words in Nr. 17 der Reprinted Glossaries der English Dialect Society (vgl. Halliwell).* 26 fader] *l.* sire (: require)?

Digitized by Google

I most obs*er*ue the courte-lawe
by court*is* man*er* or by myght:
custome may I no*n* with-drawe,
þ*at* hathe be vsyde here by ryght.'
"now for thys tyme lett me goo quyte (59r)
(yow to wythstande strengthe haue I non),
and neu*er*-more I wyll yow plyghte
to gather the flour*is* all alone.

but, yf ther be non other wey,
but I must pay at yo*ur* request:
what ye wyll, then most ye saye,
þ*at* of all flowr*is* ye loue best."
'Then all þ*e* flowr*is* bothe est *and* west,
yo*ur* cu*m*panye ys more leue to me;
for to depart ye be to p*re*st,
sythe co*m*forthe ys non alone to be.

my harte begynnethe to reIoyse,
sythe ye haue made me boldely to crave
and hathe putt fully yn my choyce
the fairest floure now, þ*at* ye haue.'
"I meane yo*ur* custome for to save:
of all my flour*is* take ye on;
chose þ*e* beste of all, þ*at* I haue
yn my arme gathered all alone.

beholde thez flour*is* bryght *and* shene,
cowslap*is*, dayseys *and* þ*e* primerose
and basell, þ*at* herbe bothe gentyll *and* grene,
and ell*is* the lusty ruddy Roose."
'Anod*er* floure ys bett*ur* for my pu*r*poose
and non of theez to take yn gree:
to dwell with me yo*ur*-selfe dispose;
for co*m*forthe ys non alone to be.

Swete mastrez myn, ye shall haue no wronge, (60r)
but, as ye grant me, sythe we be mette,
þ*at* fair floure, þ*at* ye haue kept soo longe,
I call ytt myn owne as my very dett.'
"I trowe, ye be nott of that sett
to spyll my flowres eu*er*yche-on.

34 cout*is* *Hs.* 36 *Strich hinter* ryght. 44 loue me best. 46 leue] loue. 55 choyse . of þ*e*. 55. 6 all yn my arme | þ*at* I haue gathered. 57 *Punkt hinter* beholde. 59 *Die Abkürzung für das erste* and *nachträglich vorgesetzt.* 62 gree] fere. 63 depose. 68 *Punkt hinter* very.

Digitized by Google

I wyll no more gad*er* the vyolett
Vnd*er* thys woode my-selfe a-lone.

but shall I gether the flour*is* here?
nay, neu*er*-more, I make a vowe,
and, yff I doo with-owten a fere,
doo to me then, as ye dyd now."
'O ye fair maydon, swete lady now,
come gather the flour*is* a-geyn with me,
and ye shall fynde ytt for *your* prowe;
for comforthe ys non alone to be.'
finis.

73 *Zwischen dieser und der vorhergehenden Zeile ist wohl eine Lücke anzunehmen.* J. Z.

Zu Sidneys Astrophel and Stella, ed. Flügel. Zu den Verbesserungen, die Koeppel in seiner Anzeige (Englische Studien XIV, 129 ff.) von Flügels Ausgabe bereits gegeben hat, möchte ich noch folgende Ergänzungen fügen.

I. Anhang. I. Gedichte aus dem Bright Ms.

S. XCII, 1, Str. 1, 5 *But virtew will abyed allthough the flowers faude* l. *faule* (r. auf *all*); vgl. *fawleth* S. XCV, 7, 8, und *faule* S. XCVI, 8, 4. — Ib. Str. 2, 2 *wher virtew hath noe p[e]ace,* l. *p[l]ace* (r. auf *disgrace*). — Ib. Z. 3 *The fayrest coullers stayne by drappes or with the sonne* l. *droppes.* — S. XCIII, Z. 3 *And frames her winges vnto the pithe shee likes,* l. *pitche* oder *piche.* — Ib. 2, Str. 3, 5 f. *Then will you knowe thoghe learned by your paine, Whom do accepte and who deserves disdaine* l. *to.* — Ib. 3, Str. 1, 1 *I loued a ... but all my love was loste.* Das fehlende einsilbige Nomen wird wohl *maid* sein. — Ib. Str. 6, 5 f. *So I conclude my mistris when she will Can he a shadowe thoghe a substaunce still* l. *be.* — XCIV, 4, Str. 1, 7 ff. *Your words so sharpe still spoken in disgrace Vnto my cares a dolefull peale doe ringe Oh cane such sweete yelde foorthe soe bitter gale* l. *eares, can, gall* (r. auf *fall* Z. 11). — Ib. Str. 2, 5 *Grey heares give honour to the aged fave* l. *face* (r. auf *place*). — Ib. 14 *Age is content and changeth not his choice* l. *gloues* (r. auf *loues*).

IV. Vorreden zur ersten Ausgabe.

XCIX, Z. 5 *and that the cockcombes of our days,* l. *cockscombes.* — Ib. Z. 11 v. u. *breake off your daunce, your Fayries and Elues,* l. *you* (vgl. *you Poets and Rimers,* Z. 9 v. u.). — C, Z. 11 v. u. *my stile is somewhat heawie-gated,* l. *gaited.*[1] — Ib. Z. 7

[1] [Da in jener Zeit auch sonst noch *gate* für jetziges *gait* geschrieben wurde (vgl. z. B. Sh. Lucr. 1508 *An humble gate*), so ist nichts zu ändern. J. Z.]

Digitized by Google

or sit tabring fiue yeres together nothing but to bee, to hee, on a paper drum. l. *bee.*

2. Sonette.

I, 10 *Inuention Natures childe, fledde Stepdames studies blowes:* l. *Stepdame* mit Grosart und den übrigen Ausgaben. — VIII, 8 hat nur fünf statt der erforderlichen sechs Hebungen, weswegen mit den übrigen Ausgaben *ioyfull* vor *face* einzusetzen war (Koeppel erwähnt diesen Vers S. 132 nicht). — XI, 12 ist ohne Zweifel die Lesart *ho-peepe* st. *to peepe* die richtige. — XXIV, 8 zieht Grosart mit Recht die Lesart *sacred* dem *scattered* Flügels vor. — XXVI, 5 l. mit Grosart *skye* st. *skyes* wegen des Reims auf *hie* V. 7. — LX, 3 giebt nur *Heaven of ioyes* einen Sinn, 4 ist *lightnings* sicher die bessere Lesart. Grosart hat beides. — LXII, 2 war *cald* st. *call* zu setzen, wie auch Grosart nach fol.$_1$ ff. thut. — LXIII, 9 Zu dem von Koeppel S. 130 mit Recht geforderten *Io Pean* vgl. noch Nashes Vorrede (bei Flügel S. XCIX, Z. 4 v. u.): *for Mercury hath Io, and onely Io Pæan belongeth to Astrophel,* und Sonett LXIX, 11 *And Io, I* nach Q_1, was Flügel mit Unrecht für einen gelehrten Druckfehler hält und durch die geschmacklose Lesart von Q_2, fol.$_1$ ff. *I I ô I* ersetzt. — LXIV, 7 l. mit fol.$_1$ ff. (wie auch Grosart) *case* st. *race,* das eine gedankenlose Wiederholung aus V. 2 ist. — LXVI, 1 l. mit Grosart und Q_2, fol.$_1$ ff. *a* st. *of.* — Ib. 12 l. *lookt* st. *looke* wie Grosart nach fol.$_1$ ff. — LXXXV, 10 f. hat Grosart mit Recht *her* st. *their* und *wit* st. *will* eingesetzt. — XCIII, 12 l. *my* st. *thy* (Grosart mit BC). — XCIV, 1 l. mit denselben *braine* st. *raine.* — CII, 11 war *furre* im Reim auf *stir* (*sturre*) zu setzen, da *sure* entschieden keinen Reim bildet und aufserdem, wie Grosart I, S. 137 Anm. bereits bemerkt, derselbe Reim in XCVI, 10, 12 vorkommt. — CIV, 2 l. mit Grosart *looks* st. *wits,* das, wie dieser Herausgeber richtig vermutet, durch Wiederholung des in der ersten Zeile vorhergehenden *wits* in den Text gekommen ist. Vgl. dazu die Liste Koeppels S. 132 unten. — CVIII, 7 *Most dead dispaire* giebt keinen Sinn, besonders wenn man die folgende Zeile berücksichtigt, in der die Thätigkeit dieser Verzweiflung geschildert wird. Grosart setzt daher nach dem Br. Ms. und fol.$_1$ *rude* in seinen Text. Ich glaube, dafs *dread* 'schrecklich, furchtbar' die ursprüngliche Lesart gewesen ist, woraus sowohl *dead* wie *rude* korrumpiert sind.

3. Lieder.

I, 2, 4 *the heauen forget* ist sicher falsch. Lies entweder *heauens* oder *forgets* oder (mit Grosart nach fol.$_1$) *forgate.* — Ib. 6, 4 l. wie Grosart mit fol.$_1$ *rueth* (: *reneueth*) st. *endeth.* — IV, 9, 3 *Curst be my destnies all.* Grosart hat ohne Bemerkung *Cursèd be my destines all.* Ist Flügels *destnies* ein blofser Druckfehler? — V, 8, 6 l. *ill* st. *euill,* wodurch der Vers glatter wird (vgl. dasselbe Wort auch in

Digitized by Google

der Cäsur ib. 13, 6). — VII, 1, 1 l. ebenfalls *ill,* wie auch Fraunce hat. — VIII, 2, 4 ist entweder *But* zu streichen, da das Versschema keinen Auftakt erlaubt, oder mit Grosart die Lesart von fol.$_1$ einzusetzen. — Ib. 17, 3 setzt Grosart mit Recht *repelling* statt des hier sinnlosen *compelling.* — IX, 1, 4 ist *breeding* ohne Zweifel die richtige Lesart: 'Stürme, die in meiner Brust brüten.' *in my breast bleeding,* wie Flügel hat, könnte nur 'in meiner blutenden Brust' bedeuten. — In der folgenden Zeile ist *And* zu streichen, da das Schema den Auftakt verbietet; die Konstruktion ist ein absol. Part.: 'indem Schauer aus meinen Augen hervorkommen.' — Ib. 2, 5 l. *mischiefe's* mit Grosart nach fol.$_1$ statt *measures,* das eine gedankenlose Wiederholung des Schlufswortes der zweiten Zeile ist. — Ib. 7, 5 hat Grosart bereits *helplesse* gegen *hopelesse* empfohlen. Dabei hätte noch auf Z. 3 der folgenden Strophe verwiesen werden können. — X, 1, 2 l. mit Grosart *may* st. *shall,* und Str. 2, 2 *aught* st. *oft,* das hier ganz sinnlos ist (Hörfehler?). — Ib. 5, 1 l. zweimal *Thought* st. *Thoughts,* in der folgenden Zeile *Thy* st. *Your,* was sich nicht blofs aus dem von Grosart gegebenen Hinweis auf 2, 6. 3, 1. 4. 4, 1. 4. 5, sondern auch aus dem *thou shalt* derselben Strophe (Z. 5) ergiebt. — CX, 11 würde *ill* (st. *eaill*) den Vers glatter machen.

4. The Defence of Poesie.[1]

S. 75, Anm. 6 l. *O. of the* (Arber S. 29) st. *O. of.* — 89, 28 l. *hee* st. *bee*; Arber S. 47 hat *he.* — 91, Anm. 3 l. *O. sith* (Arber S. 49) st. *O. since.* — 95, 13 l. *do* st. *to*; Arber hat S. 54 *doe.* — 100, 3 l. *wit* st. *with* (Arber S. 60). — 110, 19 l. *send* st. *sent* (Arber S. 72).

5. Anhang. II. Constable's Lobgedicht.

S. 111, II, V. 2 l. *interrupt* st. *interrupi* (Arber S. 17).

Nachtrag. S. XCII, 2, Str. 1, 6 *The tender wigge weake wyndes asyde will drive,* l. *twigge* 'Zweig'. — XCIII, Z. 1 *Oure s ... shee loves,* erg. *self.* — Ib. Z. 2 *though she debaseth hathe,* l. *debased staith* (r. auf *faithe*). — Ib. 3, 2, 3 *Wee servde a shadowe and a scarcles face,* l. *careles.* — XCIV, 4, 1, 13 f. *Nature woork compell not against kinde Sweete to be sower ...* Vor *Nature* ist nicht mit Flügel *For,* sondern *Let* zu ergänzen; hinter *woork* gehört ein Komma. — CXIX, Z. 8 v. u. *bequeath your crazed quaterzayns to the Chaundlers;* l. *quatrayns.*

Giefsen. F. Holthausen.

Zu Ch. Lambs Dissertation upon Roast Pig. Dieser Aufsatz, der zuerst 1822 in der Septembernummer des *London Magazine* erschienen ist, ist wohl der bekannteste unter allen Essays des

[1] Vgl. Mitteilungen 1890, VIII, 227, wo Flügel eine Anzahl Druckfehler verbessert. Doch sind dabei wieder zwei Unrichtigkeiten unterlaufen, indem 87, 27 st. 89, 27 und 91, 22 st. 91, 21 zu lesen ist.

Digitized by Google

Verfassers. Er verdankt seine Beliebtheit gewifs vor allem der ihn eröffnenden angeblich chinesischen Geschichte von Bo-Bo und seinem Vater, dem Schweinehirten Ho-ti. Bo-Bo steckt, um hier kurz an den Inhalt zu erinnern, durch Spielen mit Feuer die Hütte seines Vaters in Brand, und dabei kommen neun Spanferkel um. An dem einen verbrennt sich Bo-Bo die Finger und fährt sich mit diesen, um sie zu kühlen, in den Mund. So kommt er auf den Geschmack und ifst nun tüchtig von dem Ferkel und läfst sich in seinem Genusse auch nicht durch die Prügel des herbeigeeilten Vaters stören. Und, da er diesem die kleinere Hälfte eines zweiten Ferkels aufdrängt, wiederholt sich bei ihm der gleiche Vorgang. Sie lassen von den neun Ferkeln nichts übrig, und seitdem geht Ho-tis Hütte jedesmal in Flammen auf, wenn es junge Ferkel giebt. Die Nachbarn kommen endlich hinter ihr Treiben und klagen sie vor Gericht an, dafs sie das Fleisch nicht roh essen, wie es ihnen Gott schickt, sondern verbrannt; aber die Geschworenen verbrennen sich ebenfalls an dem *corpus delicti* (wie es kommt, dafs es sich so lange heifs erhält, darüber erfahren wir freilich nichts), stecken ebenfalls die Finger in den Mund und sprechen die Angeklagten frei. Nun giebts in China immerfort Feuersbrünste, bis endlich ein Weiser die Entdeckung macht, dafs man, um ein Spanferkel oder überhaupt irgend ein Tier zu braten, nicht ein ganzes Gebäude anzuzünden brauche.

Lamb beruft sich auf *a Chinese manuscript, which my friend M.* (d. h. Thomas Manning, der 1806 nach China reiste) *was obliging enough to read and explain to me.* Es herrscht darüber Übereinstimmung, dafs die chinesische Handschrift ein Scherz Lambs sei. Was nun aber die Frage nach der wirklichen Quelle des Essays anbelangt, so habe ich in der mir zugänglichen Litteratur nur zwei Andeutungen gefunden. Zunächst ist auf dem Vorsetzblatt eines Exemplars der zweiten, 1797 erschienenen Titelausgabe der *Original Letters, &c. of Sir John Falstaff and his Friends* handschriftlich die Vermutung geäufsert worden, dafs der Keim von Lambs Essay auf S. XII ff. dieses Werkes zu suchen sei (vgl. *Mary and Charles Lamb: Poems, Letters, and Remains: now first collected, with Reminiscences and Notes. By W. Carew Hazlitt.* London 1874, S. 157 und *Falstaff's Letters by James White, originally published in 1796 and now reprinted verbatim and literatim,* London 1877, S. XXIII). Aber an der bezeichneten Stelle findet sich nichts, was mit Lambs Erzählung verglichen werden könnte; denn hier wird nur von der Vorliebe berichtet, die eine *elderly maiden sister* der Mrs. Quickly für *roast pig* hatte. *This maiden-sister, conceive with what pathos I relate it, absolutely made use of several, no doubt invaluable letters, to shade the jutting protuberances of that animal from disproportionate excoriation in its circuitous approaches to the fire.*

Ebensowenig zeigt ein italienisches Gedicht, auf welches Hazlitt (a. a. O. S. 158) hingewiesen hat, etwas unserer Geschichte ähnliches.

Digitized by Google

What will be said, fragt er, *when it is stated that that Chinese manuscript is in existence? What, when it is stated that it is no Chinese MS.? What, when it is stated that it is not even a MS. at all, but a printed book, written in Italian verse, and entitled, The Praises of the Pig?* In der Anmerkung hierzu giebt er den genauen Titel *Gli Elogi del Porco Capitoli Berneschi di Tigrinio* (so ist statt *Tigrinto* gedruckt) *Bistonio, &c. In Modena, &c. MDCCLXI. 4to.* und fügt hinzu, dafs das ihm vorliegende Exemplar einst in Lambs Besitz gewesen sei. Er fährt sodann im Texte fort: *That Bistonio's poem is the Chinese MS. read and explained to Lamb by Manning, either about the time of his trip to China, or after his return, appears to me, from the close resemblances between passages and expressions in the Italian (of which Lamb, I believe, did not understand a syllable: it was as good as Chinese to him) and the English, so extremely probable, that it amounts to something almost like a certainty.* Leider hat Hazlitt sich mit dieser Behauptung begnügt und keinerlei Belege dafür beigebracht. Ich mufs gestehen, dafs es mir nicht gelungen ist, zwischen Lambs Essay und dem Gedichte des Abbate Giuseppe Ferrari (denn dieser steckt hinter dem Pseudonym) irgend eine Übereinstimmung zu entdecken, die nicht rein zufällig sein könnte. Jedenfalls aber bieten *Gli Elogi del Porco,* wie schon gesagt, nichts, woraus Lambs Erzählung von Bo-bo hätte erwachsen können.

Vor einiger Zeit nun bin ich auf eine Stelle in dem Neuplatoniker Porphyrios (233 bis ca. 304) gestofsen, die, wie ich meine, direkt oder indirekt Lambs Quelle gewesen ist. Sie findet sich im 15. Kapitel des vierten Buches der Schrift *Περὶ ἀποχῆς ἐμψύχων,* und zwar in *Porphyrii opuscula tria recognovit Augustus Nauck* (Leipzig 1860), S. 176, 14 ff. *Λέγει δὲ ὁ Ἀσκληπιάδης ἐν τῷ περὶ Κύπρου καὶ Φοινίκης ταῦτα. τὸ μὲν γὰρ πρῶτον οὐκ ἐθύετο τοῖς θεοῖς οὐδὲν ἔμψυχον, ἀλλ' οὐδὲ νόμος ἦν περὶ τούτου διὰ τὸ πάμπ᾽ ψυχικῷ κεκολῦσθαι· ὑπὸ δέ τινας καιροὺς πρῶτον ἱερεῖον θῦναι μυθεύονται ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς αἰτουμένους. εἶτα τοῦτον γενομένον ὁλοκαυτίζειν τὸ τυθέν. ὕστερον δέ ποτε ηλεγμένου τοῦ ἱερείου πεσεῖν σάρκα εἰς γῆν, ἣν ἀνελόντα τὸν ἱερέα καὶ κατακαιόμενον ἀβουλήτως προσαγαγεῖν τῷ στόματι τοὺς δακτύλους ἀκούμενον τὴν καιάκαυσιν. γευσάμενον δὲ τῆς κνίσης ἐπιθυμῆσαι καὶ μὴ ἀποσχέσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ γυναικὶ μεταδοῦναι. γνόντα δὲ τοῦτο τὸν Πυγμαλίωνα αὐτόν τε καὶ τὴν γυναῖκα κατὰ χρημνῶν ἀφεῖναι, ἑτέρῳ δὲ τὴν ἱεροσύνην παραδοῦναι, ὃς οὐ πολλοῦ χρόνου διαλιπόντος τὴν μὲν αὐτὴν θυσίαν ἔτυχε ποιούμενος, ὅτι δὲ τῶν αὐτῶν κρεῶν ἔφαγε, ταῖς αὐταῖς ἐκείνῳ συμφοραῖς περιέπιπτεν. ἐπὶ πλέον δὲ τοῦ πράγματος προβαίνοντος καὶ τῶν ἀνθρώπων τῇ θυσίᾳ χρωμένων καὶ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν οὐκ ἀπεχομένων, ἀλλὰ τῆς σαρκὸς ἀπτομένων οὕτω δὴ ἀποστῆναι τοῦ κολάζειν.*

Zum Schlufs sei noch daran erinnert, dafs das Indenmundstecken des Fingers beim Verbrennen auch in der nordischen Fassung der

Digitized by Google

Siegfriedsage vorkommt (Fáfnismál, Prosa nach 31 [Bugge] und Vǫlsungasaga Kap. 19) und hier Sigurdr die Sprache der Vögel verständlich macht. J. Z.

Zur Geschichte des Gaudeamus igitur. Hoffmann von Fallersleben hat in seiner Schrift *'Gaudeamus igitur.* Eine Studie' (Halle 1872) festgestellt, dafs das von ihm behandelte Studentenlied die Fassung, in welcher es jetzt gesungen zu werden pflegt, im wesentlichen Christian Wilhelm Kindleben verdankt, der sich genötigt gesehen hat, es in seinem 1781 angeblich 'aus den hinterlassenen Papieren eines unglücklichen Philosophen Florido genannt' veröffentlichten 'Studentenliedern' umzuschmelzen, 'weil die Poesie, wie in den meisten Liedern dieser Art, sehr schlecht war' und durch einzelnes auch 'der Wohlstand beleidigt wurde'. Bei Kindleben fehlt in der ersten Strophe *Post iucundam* (oder *amœnam*) *iuventutem* und in der fünften *Teneræ, amabiles.* Diese fünfte Strophe, die mit *Vivant omnes virgines* anfängt, erscheint jetzt manchmal erst als die sechste, indem ihr *Vivat et respublica* u. s. w. vorangeht. Gelegentlich wird jetzt auch in der zweiten Strophe *Transite ad superos, vadite ad inferos* angetroffen, während es bei Kindleben *Vadite ..., transite ...* heifst. Es sei auch noch angeführt, dafs bei dem letzten Verse dieser Strophe, der bei Kindleben einfach *Ubi iam fuere* lautet, jetzt öfter (z. B. von Peiper in *Gaudeamus! Carmina vagorum selecta in usum lætitiæ,* Leipzig 1877) die spitzfindige Interpunktion *Ubi iam? fuere!* beliebt wird, deren Unrichtigkeit auf der Hand liegt, da diese jüngere, erst bei Kindleben nachzuweisende Gestaltung des Verses eine Übersetzung der deutschen Worte 'Wo sie längst gewesen' ist, welche sich schon in einer Jenenser Aufzeichnung vom Jahre 1776 finden, trotzdem hier der Wortlaut des entsprechenden lateinischen Verses noch *Ilos si vis videre* ist.

Auf diese Jenenser Aufzeichnung, die Robert Keil und Richard Keil in ihren 'Deutschen Studentenliedern des 17. und 18. Jahrhunderts' (Lahr 1861) S. 165 abgedruckt haben, hat Ellissen in einer Besprechung von Hoffmanns Schrift in den Göttinger gelehrten Nachrichten, 1872, St. 14, S. 555 ff., hingewiesen. Hier fehlt vor allem die mit *Vivat et respublica* beginnende Strophe, und die letzte lautet in wesentlicher Übereinstimmung mit der Anführung bei Laukhard aus dem Jahre 1792 (vgl. Gustav Schwetschke, Zur Geschichte des *Gaudeamus igitur* [Halle 1877], S. 5) *Pereat trifolium, Pereant philisti* (*philistri* bei Laukhard), *Lictor atque famuli, Lictor atque famuli* (bei Laukhard nicht wiederholt), *Nobis odiosi.* Ferner heifst es in der ersten Strophe *Post exactam iuventutem*; in der zweiten *Abeas ad inferos, Transeas ad superos, Ilos si vis videre*; in der dritten *Rapit mors atrociter, Neminem veretur*; in der vierten *Vivant nutritores* (was nur für Jena Sinn hatte) statt *Semper sint in flore*; in der fünften *Faciles accessu* statt *Faciles, formosæ* und *Faciles*

Digitized by Google

aggressu statt *Bonæ, laboriosæ* (*Teneræ, amabiles* fehlt auch hier; es wird *Virant et mulieres,* wie bei Kindleben, wiederholt).

Eine noch ältere, ca. 1745—1750 zu setzende Altdorfer Aufzeichnung ist aber vor ein paar Jahren von Joh. Bolte in der Vierteljahrschrift für Litteraturgeschichte I, 248 aus dem Studentenliederbuche des nachmaligen k. b. Kämmerers und Truhenmeisters Albrecht Ernst Friedrich Freiherrn von Crailsheim (geb. 1728, † 1798) veröffentlicht worden. Wir haben hier im allgemeinen die älteste Fassung, die nur aus den drei ersten Strophen besteht: jede Strophe ist vierzeilig, indem der dritte Vers immer wiederholt wurde. Es haben sich aber in die Aufzeichnung ohne Zweifel zwei Fehler eingeschlichen. Die erste Strophe schliefst nämlich mit *Nos habebit tumulus*; das letzte Wort ist, wie schon Bolte bemerkt hat, nach Ausweis des Reimes ein Versehen für *humus,* wie denn auch in den Anspielungen bei Holberg (Edm. Goetze, Vierteljahrschrift für Litteraturgeschichte I, 529 f.) *humus* bezeugt ist. Auch darüber kann kein Zweifel bestehen, dafs *In mundo fuere* bei Kindleben und auf dem Jenenser Blatte gegenüber Crailsheims *In mundo vixere* das Ursprüngliche ist, worauf wir sogleich eingehen werden, wobei auch deutlich werden wird, dafs der Schlufs der zweiten Strophe in der Altdorfer Aufzeichnung *Abeas ad tumulos, Si vis hos videre* altertümlicher ist als die Jenenser oder Kindlebens Lesart.

Nämlich schon 1869 hat Rudolf Peiper in seiner Abhandlung über Walter von Chatillon (Beglückwünschungsprogramm des Maria-Magdalenen-Gymnasiums in Breslau zu der 300jährigen Jubelfeier des evangel. Gymnasiums zu Brieg; vgl. Schwetschke a. a. O. S. 9) S. 2, Anm. 3 darauf aufmerksam gemacht, dafs die zweite und dritte Strophe des *Gaudeamus igitur* der Hauptsache nach aus einem mittelalterlichen lateinischen Liede über die Verachtung der Welt stammen, welches Edélestand du Méril in den *Latina, quæ medium per ævum in triviis nec non monasteriis vulgabantur, carmina* (1847) S. 125 ff. nach einer Handschrift vom Jahre 1267 und später auch Peiper selbst in seiner schon oben angeführten Sammlung *Gaudeamus* S. 129 f. veröffentlicht haben. Die erste Hälfte der zweiten Strophe lautet hier *Vita brevis, brevitas in brevi finietur; Mors venit velociter et neminem veretur.* Dazu stimmt fast wörtlich die dritte Strophe des *Gaudeamus* bei Crailsheim *Vita nostra brevis est, Breve finietur*; *Venit mors velociter, Neminem veretur*; weniger schon die Jenenser Aufzeichnung, da hier als vorletzte Zeile *Rapit mors atrociter* eingeschoben ist, und am wenigsten Kindlebens Lesart, wo, abgesehen davon, dafs der interpolierte Vers in der Form *Rapit nos atrociter* erscheint, die letzte Zeile *Nemini parcetur* lautet. Die ersten beiden Verse der vierten Strophe jenes Liedes heifsen aber *Ubi sunt, qui ante nos in hoc mundo fuere? Venies ad tumulos, si eos vis videre.* Hier zeigt offenbar in der zweiten Strophe des *Gaudeamus* die auch jetzt noch geltende Lesart Kindlebens und des Jenenser

Digitized by Google

Blattes *Ubi sunt, qui ante nos In mundo fuere?* die ursprüngliche Fassung gegenüber Crailsheims *vixere* statt *fuere*. Aber, wenn es bei Crailsheim weiter heifst *Abeas ad tumulos, Si vis hos videre*, so steht dies natürlich dem lateinischen Liede näher als *Abeas ad inferos, Transeas ad superos, Hos si vis videre* auf dem Jenenser Blatt oder gar Kindlebens *Vadite ad superos, Transite ad inferos, Ubi iam fuere*.

Es ist aber, soviel ich sehe, noch nicht zur Sprache gebracht worden, dafs von jenem mittelalterlichen Liede, das als Quelle des *Gaudeamus* anzusehen ist, noch ein zweiter, mehrfach abweichender Text vorhanden ist. Man findet ihn unter dem Titel *De contemtu mundi* in der 1887 von G. E. Klemming zu Stockholm veröffentlichten Sammlung *Cantiones morales, scholasticæ, historicæ in regno Sueciæ olim usitatæ* (auch mit dem Titel *Latinska sånger från Sveriges medeltid*) S. 16 ff. Bei du Méril hat das Gedicht 6 Strophen, bei Klemming 9; nur 4 (darunter aber die zwei uns hier allein angehenden) sind beiden Texten gemeinschaftlich: die Strophen 1. 2. 4. 5 bei jenem entsprechen den Strophen 1. 4. 2. 3 bei diesem. Bei einer Vergleichung der abweichenden Lesarten der zwei Texte zeigt der Klemmings fast immer gröfsere Übereinstimmung mit dem *Gaudeamus igitur*. In diesem steht, wie bei Klemming, die mit *Ubi* anfangende Strophe vor der mit *Vita*: bei du Méril ist die Reihenfolge umgekehrt. Bei Klemming heifst es ferner *Venias ad tumulum, si vis eos videre*: der Konj. *venias* steht dem Konj. *abeas* bei Crailsheim und auf dem Jenenser Blatt näher, als das Fut. *venies* bei du Méril, und *si vis eos videre* zeigt dieselbe Wortstellung, wie *si vis hos videre* bei Crailsheim, während du Méril *si eos vis videre* giebt. Der Anfang der vierten Strophe bei Klemming lautet *Vita brevis, breviter in brevi finietur; Venit mors velociter et neminem veretur*. Für unsere Frage ist es natürlich gleichgültig, dafs hier das richtigere *breviter* für du Mérils *brevitas* steht, aber zu beachten ist die Stellung *Venit mors* gegenüber du Mérils *Mors venit*. In allen diesen Punkten steht also Klemmings Text dem *Gaudeamus igitur* näher als der du Mérils. Nur einmal verhält es sich umgekehrt: du Méril bietet *ad tumulos*, wie Crailsheim; Klemming *ad tumulum*.

Klemming hat seinen Text der 1582 zu Greifswald erschienenen Sammlung entnommen *Piæ cantiones ecclesiasticæ et scholasticæ veterum episcoporum in inclyto regno Sueciæ passim usurpatæ*, und diese enthält noch zwei weitere Lieder, die ich glaube mit dem *Gaudeamus igitur* zusammenbringen zu dürfen.

Theodor Creizenach hat sich in den Verhandlungen der Philologen-Versammlung in Leipzig 1872, S. 203 ff. (vgl. Schwetschke a. a. O. S. 10) dahin ausgesprochen, dafs der Anfang unseres Studentenliedes aus einem älteren Gedichte entlehnt sein dürfte, in welchem an die Darstellung der Vergänglichkeit alles Irdischen die Mahnung zur Freude mit *Gaudeamus igitur* eingeleitet worden sei. Bolte dagegen,

Digitized by Google

der einer von E. Schmidt in der Deutschen Litteraturzeitung 1882, Sp. 755, gewiesenen Spur folgt, ist a. a. O. 252 der Ansicht, dafs wir den Ursprung der Worte *Gaudeamus igitur* in dem *Gaudeamus, iocundemur itaque* am Schlusse einer Weihnachtssequenz zu suchen haben. Ich kann nun ein *Gaudeamus igitur* beibringen, das zur Freude am Irdischen auffordert, wie Creizenach das vermutet; freilich geht nicht eine Predigt über die Hinfälligkeit alles Weltlichen voraus, sondern ein Lob des Frühlings. Das Gedicht, das ich meine, steht bei Klemming S. 83 f. Sein Anfang lautet *Tempus adest floridum, surgunt namque flores,* und die erste Strophe weicht nur in einigen Lesarten ab von der ersten Strophe von Nr. 105 in den *Carmina burana* ed. Schmeller S. 183. Auch die zweite Strophe fängt in beiden Sammlungen ähnlich an: *Sunt* (*Stant*) *prata plena floribus,* aber von da ab ist alles verschieden. Die vierte und zugleich letzte Strophe lautet nun bei Klemming (bei Schmeller sind nur drei Strophen vorhanden)

Terra ornatur floribus et multo decore.
Nos honestis moribus et vero amore.
Gaudeamus igitur tempore iucundo
Laudemusque dominum pectoris ex fundo.

Unmittelbar vor diesem Frühlingsliede steht bei Klemming ein zweites, das er der nämlichen Quelle entnommen hat: es rührt (vgl. N. M. Petersen, *Bidrag til den danske literaturs historie* II, 48 ff.) von Morten Borup aus Aarhus (ca. 1446—1526) her. Ich führe hier die erste Strophe an, wie sie bei Klemming S. 81 gedruckt ist, obgleich sie keinen rechten Sinn giebt.

In vernali tempore,
Ortu letabundo,
Dum recedunt frigora
Nunciat hirundo.
Terræ, maris, nemoris
Deus adest deforis,
Renouato mundo.
Vigor redit corporis,
Cedit dolor pectoris,
Tempore iucundo.

Der Text bei Petersen bietet richtig in dem ersten Verse *vernalis temporis,* im dritten *recessum frigoris*: es ist dann natürlich das Komma hinter dem ersten Verse zu streichen und der Punkt hinter dem vierten in ein Komma zu verwandeln. Diese Strophe kann man nach der Melodie des *Gaudeamus igitur* singen: nur mufs man, während bei diesem die ersten beiden Verse wiederholt werden, bei der uns hier beschäftigenden Strophe weiter singen und nach der Melodie des dritten, vierten und fünften Verses des *Gaudeamus* nicht blofs Vers 5—8, sondern auch 9—11 der Strophe singen. Die Melodie des *Gaudeamus igitur* könnte also sehr wohl mit der dieses Frühlingsliedes identisch oder verwandt sein.

Digitized by Google

Nach alledem scheint es mir nicht unmöglich, dafs der Verfasser des *Gaudeamus igitur* das Greifswalder Liederbuch vom Jahre 1582 kannte. Zum Schlusse sei noch für diejenigen, die sich für Nachbildungen unseres Liedes interessieren (vgl. besonders Adolf Pernwerth von Bärnstein, *Ubi sunt, qui ante nos In mundo fuere?* [Würzburg 1881] S. 111 f.), hier noch angemerkt, dafs die Festnummer des Wochenblatts für Stadt und Land (Oppelner Zeitung) zur Enthüllungsfeier des Kaiser-Wilhelm-Standbildes am 27. Septbr. 1891 ein aus sechs Strophen bestehendes *Gaudeamus* bringt, das an jenem Tage bei einem Festessen in Oppeln gesungen wurde. Es seien hier die erste und letzte Strophe angeführt.

Lætitia perfundimur
Oppoliensis cives!
Urbs enim deliciarum
Inops gratia Musarum
Repens facta est dives.

Ast hostes, si provocant
Martem contra iura,
Tum germana gens unita
Prole heroïs communita
Est profligatura!

Anm. Das Obige befand sich schon in der Druckerei, als ich von Herrn Dr. Max Friedländer und von Herrn Dr. Alfred Schulze, denen ich dafür bestens danke, auf einen Aufsatz von Dr. A. Kopp 'Die Entstehung des *Gaudeamus igitur*' im Jahrgang 1891 der 'Burschenschaftlichen Blätter' aufmerksam gemacht wurde. Hier wird S. 30 des Separatabdrucks die Vermutung ausgesprochen, dafs 'das *Gaudeamus igitur* erst im vorigen Jahrhundert unter dem Einflusse des Güntherschen Studentenliedes ['Brüder! lafst uns lustig sein'] mit Benutzung des Bufsgesanges [*De contemptu mundi*] sich allmählich herausgebildet hat'. Vielleicht wäre Kopps Widerspruch gegen 'die alle bisher veröffentlichten Arbeiten beherrschende Grundansicht' (S. 4) unterblieben, wenn ihm nicht Boltes oben genannter Aufsatz und somit auch die Thatsache entgangen wäre, dafs Holberg in einem 1722 entstandenen Lustspiel mit *Gaudeamus igitur, post molestum sumus* u. s. w. auf unser Lied anspielt (Goetze bei Bolte a. a. O. 529). Günthers Gedicht ist wohl frühestens Ende 1717 verfafst, und bis 1722 wäre eine lateinische Bearbeitung desselben wohl kaum bis nach Dänemark gedrungen und hier so allgemein bekannt geworden, dafs Holberg darauf angespielt hätte. J. Z.

Carte de Tendre. Diese 'süfsliche Spielerei' der Mlle de Scudéry hat vielfache Nachforschungen angeregt, es giebt eine reichhaltige Litteratur darüber, und doch ist die Sache nicht ganz ins Reine gebracht. Diese wenigen Zeilen mögen zur Aufklärung eines Zweifels dienen. Bekannt ist aus Somaize, *Dictionnaire des Précieuses* (éd. Livet) I, 187, dafs Hédelin, abbé d'Aubignac, die Scudéry anklagte, sie habe ihm den Gedanken zu der *Carte de Tendre* geraubt, ihm gebühre die Ehre der ersten Erfindung. Ob der Abbé mit seiner Anschuldigung recht hat, ist bisher noch nicht entschieden worden. Seine allegorische Karte erschien in der *Histoire du Temps ou Relation du Royaume de Coquetterie* etc., Paris, Charles Sercy, 1654, das Privileg zum Druck datiert vom 11. November d. J. Die *Carte de Tendre* erschien im gleichen Jahre 1654 im ersten Bande

Digitized by Google

der *Clélie*, dessen Druck am 31. August beendet war. Danach scheint d'Aubignac im Unrecht zu sein und ohne Grund einen heftigen Streit mit der Scudéry begonnen zu haben. Aber derartige Leckerbissen waren damals schon Monate hindurch in den litterarischen Kreisen handschriftlich bekannt, ehe sie endlich im Druck erschienen. So ging es auch diesen Karten. In der in Südfrankreich geschriebenen *Relation contenant l'histoire du voyage de Thyrsis de Paris en Languedoc* etc., welche Barthélemy in *Sapho, Le Mage de Sidon, Zénocrate*, Paris 1880, abdruckt, und welche vom 10. *mars* 1674 datiert ist, heifst es S. 82: *D'abord elle parla de la carte des précieuses qu'elle lui fit voir; elle ajouta qu'elle avait ouï parler d'une autre carte, mais en termes si avantageux, qu'elle avait le désir extrême de l'emporter en Piémont, et qu'elle avait une vénération profonde pour Mlle de Scudéry, à qui en est attribuée l'invention.* Hieraus geht hervor, dafs im März 1654 schon eine der Scudéry zugeschriebene Karte und eine andere jedenfalls dem d'Aubignac zuzusprechende an der Rhône bekannt waren; dafs aber von der Scudéryschen erst gesprochen wurde, als die andere schon vorlag; jedoch einen Beweis für die Anteriorität der einen oder anderen kann man noch nicht darin erblicken. Einen Beweis möchte ich aber in einer Stelle des Romans *La Pretieuse ou le Mystère de la Ruelle* vom Abbé de Pure erkennen. Dort wird im ersten Bande auch allegorische Geographie getrieben und im zweiten Bande das Urteil d'Aubignacs, sowie dasjenige des Ménage darüber berichtet. Und bei dieser Gelegenheit sagt Ménage, de Pure sei zwar nicht zu loben, aber von einem Plagiat (*larcin*) könne man auch nicht sprechen, und fährt fort: *Comme ce n'est pas à dire que l'incomparable Sapho n'ait inventé sa carte du Tendre, encore que la même invention se trouve préalablement dans l'ouvrage de Nidhélie* (= Hédelin d'Aubignac). Das *Acheué d'imprimer* dieses zweiten Bandes ist datiert vom 15. Juni 1656; damals waren die Einzelheiten des oben erwähnten kleinlichen Streites noch in aller Andenken, so dafs ein Irrtum als ausgeschlossen zu betrachten ist. Der Umstand ferner, dafs d'Aubignacs Feind Ménage diesem den zeitlichen Vorrang einräumt, kann nur dazu beitragen, die Nachricht glaubwürdiger zu machen, und damit scheint mir dieses litterarhistorische kleine Problem gelöst zu sein. — Bei dieser Gelegenheit sei noch eines Irrtums gedacht. Victor Cousin sagt in seinem ungemein verdienstlichen Werke *La Société française au XVIIe siècle* II, 280: *On ne peut dire quel mal a fait à Mlle de Scudéry cette invention qui d'abord était un pur badinage, et qu'un jour, par le conseil de Chapelain, elle s'avisa de mettre dans la Clélie*, und bezieht sich dabei auf Tallemants *Historiettes* (éd. Monmerqué) V, 277 (= éd. P. Paris VII, 58), wo es heifst: *Cette carte de Tendre, que M. Chapelain fut d'avis de mettre dans la Clélie, fut faite par Mlle de Scudéry* etc. Beide sind also in völliger

Digitized by Google

Übereinstimmung. Man mufs erstaunt sein zu sehen, was daraus gemacht werden kann. Heinr. Körting in seiner sonst vorzüglichen Geschichte des französischen Romans im 17. Jahrhundert I, 440 behauptet von der *Carte de Tendre*: 'Die Idee gehört Chapelain an (Cousin a. a. O. II, 280) und scheint in den Sonnabendzirkeln gesprächsweise zur Reife gebracht worden zu sein.' Die beigebrachten Citate widerlegen dies zur Genüge. Die Scudéry hat die Karte entworfen, Chapelain den Rat erteilt, dieselbe in die Clélie hineinzuweben.

Dortmund. Wilh. Knörich.

Italienische Volkslieder des 16. Jahrhunderts. In der k. k. Hofbibliothek zu Wien befindet sich eine Handschrift,[1] welche neben zahlreichen lateinischen Dichtungen sehr interessante deutsche Gedichte von Christof von Schallenberg (1561—1597) enthält, darunter eine Reihe aufserordentlich schöner Volkslieder. Sie alle sind charakteristisch durch das Zusammenfallen von Wort- und Versaccent, was bis jetzt im 16. Jahrhundert als Regel nicht nachgewiesen ist. Der Dichter schliefst sich in seinen 75 deutschen Liedern auch mehrfach dem italienischen Volksliede an, übersetzt sogar acht Lieder aus dem Italienischen, von denen jedesmal der Anfang des Originals angegeben ist. Dreimal schliefst er sich italienischen Volksliedern in der Melodie an, ein Lied übersetzt er aus dem Spanischen. Diese italienischen Lieder scheinen mir verloren gegangen zu sein; denn in der reichen Sammlung, welche die Hof- und die Universitätsbibliothek zu Wien von solchen Werken besitzen, konnte ich keines derselben finden. Auch den Herren Hofrat Dr. A. Mussafia, Dr. R. Köhler, Prof. Alessandro d'Ancona in Pisa u. a., denen ich davon Mitteilung machte, sind diese italienischen Originale vollkommen unbekannt. Ich gebe daher die in der Handschrift vorkommenden Anfänge der Lieder mit der ersten Strophe der Übersetzung hier wieder. Beifügen mufs ich noch, dafs zwei deutsche Lieder zweimal in der Handschrift vorkommen; die letzten ca. 20 Blätter sind nämlich von einer zweiten Hand geschrieben, und diese wiederholt die früher schon geschriebenen Lieder; dabei setzt sie in einem Falle die einzelnen Strophen des Originals vor jede Strophe der Übersetzung. Dieses einzige kenne ich also ganz; es giebt vielleicht einen Hinweis, wo die anderen Lieder zu suchen wären.

I. *Andando un giorno alla fontana ...*
(Lied 29) verteutscht:

Einmahl ich mich zu einen brunn thet finden
dabey ein freulein wolt ein krentzlein binden
ihr schöne gstalt thet mich in lieb entzinden.

[1] Signatur Pp. Ms. 1955. — Ich hoffe, mit ihrer Herausgabe in nächster Zeit beginnen zu können.

Digitized by Google

II. *Chi me consola ah mie son desperato ...*
(Lied 40) In der melodei von —
O süesses schlaffen
bist mir zur frid beschaffen
o süesse nacht, o traumb, o rhue, o raste
du stilst mit süessigkeit mein schmertz und laste.

III. *Chi mira gl'occhi tuoi ...*
(Lied 17) verteutscht.
Wer sicht dein euglein scheinen
an seuffzen vnd an weinen
glaub ich, kün nit recht leben
vnd mit nach freuden streben.

IV. *Io son bella et delicata*
dalla gente son amata ...
(Lied 55) verteutscht. Dialogus.
Tochter: Ich bin schön vnd auserkoren
drumb bin ich zur lieb geboren,
muetter ich kan mich nit massen
mues mit mir nur schertzen lassen:
Mutter: fürwar man mues dirs mahlen
döchterlein las den sinn fallen.

V. *La piagka ch'ho nel cuore ...*
(Lied 39) verteutscht.
Mein wunden vnd mein schmertzen
hat Amor nit gmacht in meinem hertzen,
den da mein lieb sich mir ergab zugniessen
mein hertz sich selbst aufthat sie dreinzuschliessen.

VI. *Ninfe e pastiri ...*
(Lied 63) verteutscht
Ihr freullein, vnnd ihr gsellen
thuet euch ietzt anderst stellen,
last von der alten datorei
wölt mit mir singen aus der neuen cantorei.

VII. *Preso son io ...*
(Lied 58, 59, 70) verteutscht.[1]

1. *Preso son io nelle piu belle braccia*
Che fesse mai natura o dolce mia ventura
Che far mi deggio? Il megl'o[2] *ch'io mi mort amand' et taccia.*
Verstrickht ich lig in schönsten armen gfangen,
so iemals sein gewesen, ô glickh bist auserlesen,
was soll mich blangen? das best durch lieb stillschweigend in todt gangen.

[1] Lied 58 und 70 zeigen die gleiche Version; Lied 59 'auff ein ander weiss verteutscht'. Die erste Strophe dieser Version lautet:

In schönen armen thue ich gfangen ligen.
ala in natur sein können,
ô glickh thuest mir gnets gönnen,
was soll mein bsinnen,
das best, in lieb gestorben, vnnd stillgeschwigen.

Das italienische Lied findet sich im 70. Gedicht eingeflochten.

[2] Ms. *moglie.*

Digitized by Google

2. *Pur hoc mi specio nella pia bella faccia*
Che nai creass il mondo: Deh niso[1] *mio iocundo*
Che far mi deggio? Il megl'o ch'io mi mort amand' et taccia.
Doch hab ich freud im schönsten gsicht vnnd wangen,
so können gsehen werden, ô schönste gstalt auf erden,
was soll mich blangen? das best durch lieb stillschweigend in todt ganngen.

3. *Ai me ch'il cuor nel mio petto s'agaccia*
E mi sento morire pensand' al mio partire
Che far mi deggio? Il megl'o ...
Mein hertz im leib dem todt selbst thuet nachhangen,
erkalt vnd thuet sich kränckhen, das macht ans scheiden denckhen,
Was soll mich blangen? das best durch lieb stillschweigend in todt ganngen.

4. *Ecco febo che vien*[2] *e mi dissancia*
Dal dolc' amato seno, ô sol d'inuidia pieno
Che far mi deggio? Il megl'o ...
Bald die sun kombt nimbt sie mir mein verlangen,
thuet mich von lieb verstossen: ô sunn wie neidisch hoffen;
Was sol mich blangen? das best ...

VIII. *Quando mirai contento ...*
(Lied 48) verteutscht.
Weil ich thet nach friden streben
verluff sich wie der wind
mein zeit vnd leben,
nun so sichs glickh thuet wenden
will sich kein stund mehr enden,
weh mir ellenden.

IX. *Quando mirai sta bella faccia d'oro ...*
(Lied 15) in der weiss —
Ach mündlein schön, wem sol ich doch dich gleichen
dir purpur, scharlach vnd rosen weit weichen
o mündlein rot, küss mich, ich thues vergleichen.

X. *Siendo mi alla riuera destos rios ...*
(Lied 62) verteutscht.
Hie an dem gsett der fluss, der fürthuet fliessen,
sitz ich in ellend, klag vnd wein dermassen,
das von mein thrennen dieser bach thuet giessen.

XI. *Son questi i crispi crini ...*
(Lied 67) verteutscht.
Sind das dein krausten haar, die mich entzinden,
vnnd hart in lieb verbinden,
sagt mir schöns lieb ohn schertzen,
ich bitt dich recht vom hertzen.

XII. *Vola vola pensier ...*
(Lied 34) in der melodei von —
Ach weib, ach weib, wer kent dein art vnd wesen
nit menschlich ist dein thun, gebärt vnd weise
du hast billich den preise,
das du durch dein so liebliches erzeigen
dir alles machest aigen.

[1] Ms. *niss.* [2] Ms *mien.*

Wien. J. Hurch.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Neue Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur. Von Karl Biltz. Berlin, Verlag von J. A. Stargardt, 1891. 250 S. 8.

Der auf dem Gebiete germanistischer Forschung und litterarischer Kritik rühmlich bekannte Verfasser hat schon vor drei Jahren ein Bändchen gesammelter Vorträge und Aufsätze erscheinen lassen, auf deren Gediegenheit der Beurteiler Archiv LXXXII, S. 354—356 mit Recht hingewiesen hat. Das vorliegende Bändchen reiht sich in jeder Beziehung dem ersten dieser Art wie den anderen Arbeiten desselben Verfassers würdig an. Auch diese neue Folge von Vorträgen und Aufsätzen verdient, da in ihnen Gegenstände von allgemeinem litterarischen und ästhetischen Interesse mit kritischer Schärfe und feinem Takt behandelt werden, die weiteste Verbreitung. Referent bekennt dabei offen, dafs er nicht immer die Meinung des Herrn Verfassers teilt, giebt aber unbedingt zu, dafs z. B. die Sprache Wildenbruchs und die Richard Wagners reichliches Material zu berechtigten Angriffen bieten, dafs in der Litteraturgeschichte die gelehrte Hochschätzung der Minnepoesie allzulange dem herrlichen Kirchenliede des 17. Jahrhunderts die Anerkennung verkümmert hat, die es reichlich verdient. Gerade der sachliche Ton und die stets mit sorgfältig gesichteten Proben und Belegen unterstützte Beweisführung berühren sicherlich auch den Laien sympathisch, der angenehme und gründliche Belehrung findet. In den Aufsätzen, die sich mit der Wertschätzung Shaksperes auf der deutschen Schaubühne der Gegenwart und mit den Aufgaben des deutschen Dramas der Zukunft beschäftigen, bekennt sich Referent ganz einer Meinung mit dem Verfasser.

Was die Form und die Anordnung der Aufsätze betrifft, so fühlt sich der Verfasser veranlafst (Vorwort S. 3—6), die Zusammenstellung so heterogener Gegenstände wie Kirchenlied, Bibel und Theater zu rechtfertigen, die im ersten Bändchen der Aufsätze von 1888 und in dem vorliegenden nebeneinander erscheinen. Einer solchen Rechtfertigung bedarf es für den billig denkenden Leser gewifs nicht. Denn die sämtlichen Arbeiten sind einzeln und an verschiedenen Orten, in Zeitschriften, Zeitungen oder gelehrten Gesellschaften, und zwar in der vorliegenden Gestalt, schon veröffentlicht worden, die Verschiedenheit der behandelten Stoffe sowie der Behandlung derselben erklärt sich also, da wir hier nur eine

Digitized by Google

Zusammenstellung haben, von selbst. Allen Aufsätzen aber ist ein Moment gemeinsam, nämlich das echt wissenschaftlicher Forschung, in der der Verfasser uns immer seinen eigenen Weg führt. Wer ihm in seinen dramaturgischen Untersuchungen nicht folgen mag, der wird auch schwerlich an seinen hymnologischen und bibeltextlichen Arbeiten Geschmack finden und vielleicht lieber zu Büchern greifen wie 'Rembrandt als Erzieher' oder zu den Dramen der jüngstdeutschen Dichter, was dem Werte der Arbeiten des Herrn Biltz keinen Abbruch thun wird.

Berlin. George Carel.

Laura Soames, An Introduction to Phonetics (English, French and German) with Reading Lessons and Exercises. With a Preface by Dorothea Beale. London, Swan Sonnenschein & Co., 1891. 8. XXIV u. 164 S., dazu 85 S. Reading Lessons and Exercises.

Es ist an und für sich eine erfreuliche Erscheinung, dafs intelligente und ernste Frauen sich eingehend und eifrig genug mit der Phonetik beschäftigen, um selbst schriftstellerisch auf diesem Gebiete hervorzutreten, denn die Frauen gelten mit Recht als die berufensten und treuesten Bewahrerinnen nicht blofs der edlen Sitte, sondern auch der edlen Sprache, und ihr Urteil in Aussprachesachen verdient volle Achtung und Berücksichtigung, solange es unbefangen bleibt. Das vorliegende Werk von Mifs Soames erscheint mir als eine in mehrfacher Beziehung willkommene und beachtenswerte Leistung, allerdings wohl kaum in dem Sinne, welcher der Verfasserin vorgeschwebt hat. Denn als 'Einleitung' in die Phonetik geht das Buch zu sehr auf haarscharfe Feinheiten ein, es berührt selbst verzwickte Streitfragen, was besonders schwer ins Gewicht fällt, da Mifs Soames für ihr Buch etwa zehnjährige (!) Anfänger im Auge hat. Auch sonst bietet es in mehrfacher Beziehung Anlafs zu Ausstellungen, so dafs ich trotz voller Anerkennung des redlichen Fleifses und des tüchtigen Wissens der Verfasserin nicht in das holde, fast uneingeschränkte Lob einstimmen kann, welches R. J. Lloyd (Liverpool) in seiner Besprechung des vorliegenden Werkes (Phonet. Studien, herausgeg. von W. Vietor, V, 1) seiner Landsmännin spendet.

Aus den einleitenden Bemerkungen der Verfasserin ersehen wir, dafs sie für das Deutsche sich auf Vietors Schriften und persönliche Ratschläge, für das Französische in derselben Weise auf Paul Passy stützt; selbständiger, erklärt sie, verhalte sie sich im Englischen, wo sie sich keinem der bekannten Phonetiker völlig habe anschliefsen können, obgleich sie besonders Sweet viel verdanke, wie auch ihre Lautschrift auf Sweets *Broad Romic* und W. R. Evans' *Union* gegründet sei. In der That geht Mifs Soames in dem das Englische betreffenden Teile mehrfach ihren eigenen Weg, und, wenn auch nichts epochemachendes Neues vorgebracht wird, hat man durchgehends den wohlthuenden Eindruck, dafs man es hier mit keiner bequemen oder gedankenlosen Nachbeterin ihrer Vorgänger zu

Digitized by Google

thun hat, dafs sie sich vielmehr der Pflicht eigenen Prüfens nirgends entzieht.

Dem Werke sind als Beigabe phonetische Alphabete und Lauttafeln der drei in Frage kommenden Sprachen nebst einigen Zeichnungen nach Vietor, Techmer und Sir Morell Mackenzie vorangeschickt (p. II—XV). Für das Französische und Deutsche stellt sie eigene Alphabete auf, da sie sich nicht entschliefsen konnte, ganz neue, das heifst in der historischen Schrift nicht vorkommende Zeichen oder umgekehrte Buchstaben zu verwenden, vielmehr bemüht gewesen ist (S. 3), eine leicht zu lesende, zu schreibende und zu druckende Umschrift herzustellen. Sie hat sich also durchweg mit den Buchstaben des englischen Alphabets, mit Digraphen, mit den drei bekannten Accentzeichen (' ` ^) und dem Apostroph zu behelfen gesucht. Sie hat dadurch zwar erreicht, dafs sich ihre Umschrift leicht drucken läfst, auch wirkt dieselbe nicht so abschreckend fremdartig wie manche andere; dafs sie aber deshalb wirklich auch leichter lesbar und vor allem leichter lernbar sei, möchte ich bestreiten. Das Erlernen einiger völlig neuer oder etwas veränderter alter Zeichen ist meines Ermessens nicht schwerer als das Lernen der phonetischen Bedeutung der alten Zeichen, der angewandten Digraphen und der den Accenten und dem Apostroph zugewiesenen besonderen Funktionen. Erschwerend im höchsten Grade aber mufs es wirken, wenn für jede der behandelten Sprachen ein eigenes Alphabet aufgestellt wird, wodurch der Anfänger gezwungen wird, thatsächlich drei Umschriften zu lernen. Wer in einem Buche drei Sprachen behandelt, und noch dazu für zehnjährige Kinder, sollte es für seine erste Pflicht halten, ein hinreichend umfassendes gemeinsames Alphabet für die drei Sprachen aufzustellen, damit der Anfänger nicht nötig habe, z. B. für das eine Schriftzeichen *a* drei verschiedene Lautwerte (engl. *pahaps = perhaps;* franz. *pat = patte;* deutsch *manç = manch)* zu erlernen. Dazu kommt, dafs Mifs Soames' Transskription wegen der zahlreichen Digraphen einen plumpen Eindruck macht, und, da eine besondere Bezeichnung der Abstufungen in der Vokalstärke längerer Wörter meist unterlassen ist, recht ungenau, das heifst unphonetisch wird; vergl. *lebaratari = laboratory* (S. 73). Nicht mit Unrecht nennt man den Accent die Seele des Wortes, und eine Umschrift, die dieses wichtigste Moment so weit vernachlässigt, dafs sie es nicht durchgehends graphisch andeutet, hat wenig Anspruch, sich als phonetisch auszugeben. Freilich, da Mifs Soames das übliche Accentzeichen, den Akut, als Qualitätszeichen mit verwendet, so mochte sie es wohl nicht öfter als unbedingt nötig auch als Betonungszeichen anwenden. Und doch wäre der umgekehrte Punkt (˙), den sie dafür anzuwenden ohnehin gelegentlich in die Lage kommt, ein ganz passendes Zeichen gewesen. Es mögen hier gleich noch einige Punkte erwähnt werden, die in Mifs Soames' Lautschrift mir nicht besonders glücklich erschienen sind. Die Verfasserin ist, wie wir weiter unten sehen werden, der festen Überzeugung, dafs in *hard* das *r* spurlos schwindet, dafs *far* nur vor Vokalen ein *r* habe, sonst = *faa* klinge (sie schreibt *father = faather);* und doch

Digitized by Google

befolgt sie dies in ihrer Umschrift nicht; zuweilen klammert sie das *(r)* ein, um sein Hervortreten vor Vokalen anzudeuten, im Übungsbuche aber schreibt sie es am Ende der Wörter überall, macht also nicht einmal einen Unterschied zwischen dem sogen. konsonantischen und dem vokalischen *r*. Dies hängt allerdings zusammen mit Mifs Soames' Bestreben, für jedes Wort eine feststehende Schreibung *(fixed spelling*, S. 60) zu geben, aber dadurch wird ihre Umschrift nur um so unphonetischer. Es geht dies auch recht deutlich aus den S. 84 für die Schreibung der *variable words* niedergelegten Regeln hervor. Dafs die Verfasserin Wörter, die von verschiedenen Personen verschieden ausgesprochen werden, nach ihrer eigenen Aussprache darstellt, ist durchaus zu billigen, denn gerade darin beruht der beste Teil des Wertes ihrer Arbeit, dafs sie es sich angelegen sein läfst, durchweg ihre eigene Aussprache als die eines *educated Southerner* zur Darstellung zu bringen. Wenn sie aber Wörter, die von derselben Person unter verschiedenen Verhältnissen verschieden gesprochen werden, in einem *fixed spelling* giebt, so ist das unphonetisch, da eine Lautschrift nur dann Lautschrift ist und Existenzberechtigung hat, wenn sie in jedem einzelnen Falle ein treues Abbild der Laute bildet unter Beiseitesetzung aller anderen Rücksichten. Es ist also z. B. verfehlt, die mit (historischem) *r* endigenden Wörter ohne Rücksicht auf einen folgenden Konsonanten auch mit *r* (d. h. dem Zeichen für kons. *r)* in der Umschrift wiederzugeben; und es ist ebenso verfehlt, die sogen. tonschwachen Wörter *(weak words)* (die aber nicht immer tonschwach sind) gleichmäfsig in ihrer kräftigeren *(emphatic)* Form zu umschreiben. Dafs das letztere Verfahren verfehlt ist, scheint übrigens die Verfasserin selbst empfunden zu haben, denn sie gestattet sich, zu Gunsten von *a, an, and, the, that* (Rel. oder Konj.) und *to* insofern eine Ausnahme zu machen, als sie dieselben in einer schwächer betonten Form darstellt: *a, an, and, dhi* or *dha, dhat, tu*. Bedenkt man, dafs Mifs Soames S. 79 f. für einige derselben mehrere schwache Formen aufgeführt hat, so liegt auch in dieser Konzession wieder ein Stück Willkür oder Pedanterei. Läfst man ferner den Grundsatz hingehen, wonach Wörter mit veränderlichen Silben oder schwankender Silbenzahl geschrieben werden *to represent the colloquial usage of a careful speaker*, da man sich unter dem letzteren Mifs Soames selber denken darf, so mufs man sich doch wieder an dem nächsten Grundsatz stofsen: in den poetischen Lesestücken ist die Regel des *fixed spelling for variable words* überall unbeachtet gelassen, wo die rhythmisch nötige Silbenzahl zur Anschauung gebracht werden sollte.

Vollends zu bedauern ist es, dafs sie trotz ihrer Versicherung, ihre eigene Aussprache darstellen zu wollen, beispielsweise bei anlautendem *wh* anders schreibt (nämlich *wh)*, als sie gewöhnlich spricht (nämlich *w)*. Fast scheint es, als ob sich die Schulmeisterin Mifs Soames nicht entschliefsen kann, vor der Phonetikerin Mifs Soames ganz zu verstummen: es erscheint der ersteren von Wert in dem Satze *I believe that that is true* das demonstrative Fürwort *that* von der Konjunktion *that* auch äufserlich zu unterscheiden; sie schreibt daher das Demonstrativum durchgehends

Digitized by Google

dhæt, die Konjunktion und das Relativum aber *dhat!* Als ob nicht auch das Demonstrativum oft genug ganz schwach betont wäre (z. B. *that can't be true*, mit stark betontem *can't*). Ebenso werden *or, nor, for, your* stets in der stärkeren Form gegeben: *ôr, nôr, fôr, yôr*, um sie zu unterscheiden von *ore* und *oar, the Nore, four* und *fore, yore (oar, Noar, foar, yoar)*. Es scheint mir verkehrt, solche Wörter, die oft ganz flüchtig und schwach sind, stets in ihrer stärksten Form zu geben, um so verkehrter, als die dafür als Grund angeführte Unterscheidung von Homonymen nichts mit der Lautschrift zu thun hat. — Unglücklich scheint es auch, dafs die Verfasserin mehrfach einfache Laute durch Digraphen zu bezeichnen gezwungen ist, so den *th*-Laut durch *th* oder *dh; a* in *father* durch *aa; u* in *burn* durch *oe* (nicht zu verwechseln mit *œ* in *bun* = *bœn*); den neuerdings gewöhnlich durch *n* bezeichneten Nasal durch *ng, ng* also durch *ngg, nk* durch *ngk*. Das Angeführte wird genügen, um die Behauptung zu rechtfertigen, dafs die von Mifs Soames gewählte phonetische Lautschrift selbst billigen Anforderungen nicht genügt.

Was nun den Inhalt des Werkes betrifft, so wollen wir die einleitenden Bemerkungen über die Wichtigkeit des Gegenstandes, die Notwendigkeit einer besseren Unterweisung über die Natur der Sprachlaute, die Notwendigkeit einer besseren schriftlichen Darstellung derselben, d. h. einer Lautschrift, auf sich beruhen lassen, ebenso die leicht aufzustellende, aber schwer zu beweisende Behauptung, dafs Kinder, die, wie auch Mifs Soames empfiehlt, vor der historischen eine phonetische Schrift lernen, besser aussprechen, ja auch die Unregelmäfsigkeiten der gewöhnlichen Orthographie leichter behalten würden. Auf eine kurze Belehrung über die Sprachwerkzeuge (S. 8—10) folgt eine Darstellung der englischen Laute mit dem, was Mifs Soames die dafür gebrauchten 'Symbole' nennt. Ein auf gut Glück herausgegriffenes Beispiel wird ihr Verfahren hierbei zeigen. S. 17 lesen wir:

ey.

Symbols for **ey**: —a-e, a, ai, ay, ah, ei, ey, ea, eh, ao, au, ag-e, aig, aigh, eig, eigh, aye, eye, eighe, ait, alf.

fate, ... baker, ... pain, ... pay, ... dahlia, ... vein, ... they, ... great, ... eh, ... gaol, gauge, champagne, campaign, straight, feign, weigh. ... aye (ever), played, obeyed, weighed, trait, halfpenny.

ey unaccented.

chaotic namesake cognate railway survey (sbst.) earthquake wholesale detail essay billetdoux.

Ein solches Verfahren giebt dem Leser gewifs eine deutliche Vorstellung von der grofsen Kluft zwischen dem Laut und seinem historischen englischen Schriftbilde; aber z. B. *ag-e* als Symbol für *ā* (= *ey* bei Mifs Soames) aufzustellen, ist doch etwas stark. Man darf nicht glauben, die Verfasserin thue dies hier nur der Einfachheit für die Kinder wegen, denn in den Phonetischen Stud. IV, 3 S. 398 zeigt es sich, dafs es ihr damit voller Ernst ist. So geht das fort von S. 11 bis S. 29, und staunend lesen wir z. B., dafs *lmonde* nur Symbol für *m* sei in *Cholmondeley*,

Digitized by Google

dding für *n* in *studding-sail, renc* für *s* in *Cirencester; c-y* für den langen *i*-Laut *(ig* nach Miſs Soames) in *Wemyss; chea* für unbetontes kurzes *i* in *forehead.* Hätte Miſs Soames ein wenig mehr Sinn für die Geschichte ihrer Sprache, so hätte sie wohl eine andere Darstellungsweise gewählt, selbst auf die Gefahr hin, bei ihren Lesern etwas weniger schauderndes Entsetzen ob der Schlechtigkeit der englischen Orthographie zu erregen. Es scheint aber auch, als ob die Verfasserin nicht überall dieselbe Sprechweise (langsam und deutlich oder flüchtig und ans Nachlässige oder gar Vulgäre streifend) für ihre Angaben zu Grunde gelegt hat.

So lehrt sie *fivepence fippens* auszusprechen; das ist meines Wissens bei *educated Southerners* weder fein noch allgemein üblich, sondern ist flüchtig und hat einen leichten vulgären Beigeschmack; andererseits soll *organisation* mit *naiz*, nicht mit kurzem *i* gesprochen werden. Die Wörter mit der Vorsilbe *trans-* haben darin das ihnen von Miſs Soames zugeschriebene reine lange *a (father)* nur beim besonders deutlichen, langsamen Sprechen. *Billetdoux* hat höchst selten und auch nur bei deutlichem Sprechen *et = ey (fate),* und rechtfertigt sonst nur zu sehr den alten *pun* mit *Billy do!* Die Verfasserin macht einen Unterschied zwischen den ersten Vokalen in *verandah* und *legality,* setzt aber den ersten Vokal in *verandah* nicht bloſs dem letzten darin gleich, sondern auch dem letzten in *tortoise,* der doch gewiſs dem kurzen *i* ähnlicher ist als dem *ah* in *verandah.* Dagegen werden wieder quantitative Unterschiede gemacht zwischen *-bug* und *-bub* in *humbug* und *hubbub,* zwischen den ersten Silben von *unjust* und *punctility,* qualitative zwischen al*paca,* am*bassador* einerseits und gram*marian,* as*cendency* andererseits u. s. w. Rechnet man dazu, daſs Miſs Soames *your* stets mit dem Vokal in *nor* sprechen lehrt, daſs sie z. B. *salt* mit kurzem, offenem *o*-Laut giebt, so gewinnt es den Anschein, daſs die Verfasserin bei ihren Lautuntersuchungen sich nicht immer die nötige Unbefangenheit und Konsequenz bewahrt hat, und doch wohl öfter als sie glaubt, die Aussprache eines *educated Cockney* zur Darstellung gebracht hat. Jedenfalls würde den nach ihrem Buche unterrichteten Kindern eine etwas eigentümliche Art von *clear and beautiful pronunciation of the English language, without slovenliness or affectation* (vgl. S. 1 der Einleitung) beigebracht werden.

Daſs die sich mit dem *r* befassenden Abschnitte in Miſs Soames' Buch mancherlei Bedenken verursachen, ist bei der schwierigen, vielumstrittenen Natur dieses Lautes nicht überraschend. Um Wiederholungen zu vermeiden, greife ich zugleich auf die betreffenden Teile der *English Synthesis* (S. 55—62) hinüber. Zwischen *fairy* und *care* wird insofern ein Unterschied gemacht, als *fèri,* aber *kear* geschrieben wird; *pure* und *purest* dagegen werden beide mit dem *r*-Gleitlaut versehen: *puar, puarest;* ebenso *hear (hiar), hearing (hiaring); reindeer (reyndiar),* aber bei *therefore (theaför)* ist dem *ô* kein Zeichen für den Gleitlaut des *r* beigegeben. Nun kann es meines Erachtens keinem Zweifel unterliegen, daſs bei engl. *r,* auch beim sogen. konsonantischen, der Gleitlaut als ein wesentlicher Bestandteil des *r* immer vorhanden ist (vergl. dazu R. J. Lloyd, Phonet. St.

Digitized by Google

V, 1 S. 90 f.); er sollte deshalb in einer phonetischen Umschrift nach langen Vokalen auch immer bezeichnet werden; nach kurzen Vokalen, wo er zwar auch vorhanden, aber zu kurz und flüchtig ist, um Darstellung in einer Lautschrift verlangen zu können, kann er unbezeichnet bleiben. Selbstverständlich ist auch nach langen Vokalen der Gleitlaut nicht immer in demselben Mafse deutlich vernehmbar. Je flüchtiger gesprochen wird, und je kleiner der Klangunterschied zwischen dem vorangehenden Vokal und dem vokalischen Gleitlaut selber ist, desto weniger deutlich macht sich letzterer für das Ohr geltend. Streng genommen müfste eine Lautschrift nun auch allen diesen Deutlichkeitsgraden derselben Rechnung tragen, aber das wird eine Lautschrift ebenso wenig unternehmen wollen, wie es jemand ernstlich verlangen wird. Es genügt meines Erachtens vollkommen, den Gleitlaut gleichmäfsig nach allen langen Vokalen zu bezeichnen, selbst nach dem sogen. *burn*-Vokal, obgleich er mit demselben die gröfste Ähnlichkeit hat. In nicht geringem Grade hängt diese Deutlichkeit des Gleitlautes auch von dem ab, was auf das *r* folgt, ob ein Vokal, ob ein Konsonant, oder ob *r* am Schlusse vor einer Pause steht, denn vor Vokalen ist er, da das *r* konsonantisch ist, naturgemäfs weniger auffallend als da, wo (zwar nicht *r* schlechthin, sondern) das konsonantische vor Pausen oder vor Konsonanten schwindet. Das stimmt auch mit Mifs Soames' Ansicht überein, wenn sie S. 57, 4 und 5 sagt, *r* bringe gewisse Diphthonge und Triphthonge hervor, die auch bleiben, wenn *r* (soll heifsen konsonantisches *r*) verschwinde; ja dieselben seien dann sogar noch deutlicher als vor kons. *r*: vergl. *fire (faia[r])* mit *firing (faiaring)*. Hält man an dem bisher Gesagten fest, so wird sich vieles in der verwickelten *r*-Streitfrage als blofser Wortstreit herausstellen, und Mifs Soames' Inkonsequenzen in der Bezeichnung des *r* und der *r*-abhängigen Vokale werden sich um so deutlicher als solche erkennen lassen. Wir sehen, dafs sie in vielen Lautgruppen das angeblich verschwundene *r* doch erkennt und durch Bezeichnung mittels des Gleitlautes (bei ihr unbetontes flüchtiges *a)* auch anerkennt; wir unsererseits (Referent meint nicht blofs sich, sondern auch zahlreiche Landsleute der Verfasserin; cf. Phonet. Stud. IV, 3 S. 396 ff.) aber glauben, dafs die Phonetiker, Mifs Soames mit einbegriffen, zu weit gehen, wenn sie behaupten, dafs *father* und *farther, laud* und *lord, floors* und *flaws, soared* und *sawed, bawd* und *board, fort* und *fought* u. s. w. völlig gleichklingen.[1] Sie können sich sonst kaum genug thun in dem Heraushören und Bestimmen von Klangunterschieden, die dem nicht gründlichst phonetisch geschulten Ohre kaum noch oder gar nicht mehr wahrnehmbar sind, sträuben sich aber beharrlich, auf das übereinstimmende (und oft genug sehr drastisch ausgedrückte) Urteil gebildeter Engländer zu hören, die Gleichklänge wie die obigen mit Entschiedenheit, zum Teil mit Entrüstung von sich weisen. Ja, bei Kindern, bei affektiert sprechenden Personen und bei Cockneys hört man dergleichen

[1] [Ich erlaube mir an die Vertreter dieser Ansicht die Frage zu richten, ob *iron* (nach Sweet *aiən*) einen vollkommenen Reim mit *lion* (*laiən*) bildet. J. Z.]

Digitized by Google

im Süden Englands (von dem hier nur die Rede sein kann), aber *in a clear and beautiful pronunciation* (etc., s. oben) nicht. Möglich, dafs es bei dem immer weiter um sich greifenden *cockneyism* einst zu solcher Verdrängung des *r*-Restes kommt, noch aber glaube ich mit den meisten Süd-Engländern nicht, dafs dieses Stadium in der Sprache der *educated Southerners* schon erreicht sei, und die Phonetik soll sich mit der Sprache befassen, wie sie ist, nicht wie sie werden kann. Hier steht Urteil gegen Urteil, Überzeugung gegen Überzeugung, und, wenn die Phonetiker ironisch von Fällen zu erzählen wissen, wo Gebildete eine Ungleichheit bei Wörtern wie den obigen behaupteten, sie dabei aber doch gleich aussprachen, so kann man ihnen ebenso entgegenhalten, dafs die beobachtenden Phonetiker vielleicht nur das hörten, was sie zu hören erwarteten. Eine Selbsttäuschung ist bei Individuen sehr leicht und häufig, bei ganzen Volksklassen aber viel seltener und unwahrscheinlicher. Hätte Miſs Soames gelehrt (und entsprechend geschrieben), dafs vor Vokalen das engl. *r* konsonantisch und sonst vokalisch sei, aber nicht spurlos verschwinde (aufser in Ausnahmefällen wie *Worcester, worsted* etc.), so hätte sie den Beifall der meisten ihrer Landsleute gefunden und sich obendrein eine viel einfachere, klarere und überzeugendere Darstellung der *r*-Lehre ermöglicht, als wir sie jetzt in ihrem Buche finden; sie hätte z. B. dann ihre Schreibung *aireyt (irate) aironical (ironical) dyureyshan (duration)*, wo kein Gleitlaut vor *r* bezeichnet ist, nicht damit zu erklären nötig gehabt, dafs *r* hier zur folgenden Silbe gehöre (S. 858, 7), als ob in *puarest (purest) faiaring (firing)* das *r* nicht auch zur folgenden Silbe gehörte!

In dem Abschnitt *English Analysis* (S. 30—54) giebt die Verfasserin eine Beschreibung und Klassifikation zunächst der Konsonanten, dann der Vokale. Es würde sich empfehlen, bei einer folgenden Auflage gewisse kleine Nachlässigkeiten des Ausdrucks und in der Anordnung zu beseitigen; so kann in der Beschreibung der *tip-teeth continuants* (S. 36) die Angabe irreleiten, dafs der Luftstrom *between the teeth* hervorkomme; ebenso drückt sich Miſs Soames bei den *point-teeth consonants* aus. Wenn es ferner auch bequem sein mag, von *soft and hard consonants* zu reden, so ist es doch wenig zutreffend, und ein phonetisches Lehrbuch sollte bei den jetzt ziemlich allgemein angenommenen Ausdrücken *voiced* (stimmhaft) und *voiceless* (od. *breathed*, stimmlos) bleiben. Die Vokale in *fate* und *note* werden zwar richtig als Diphthonge beschrieben (S. 43), behalten aber ihren Platz unter den einfachen Vokalen. Von der Bildung der Vokallaute sagt sie (S. 39) *The breath is not stopped or squeezed as in forming a consonant.* Gepreſst wird der Atem doch bei jedem Vokal durch die notwendige Verengerung der Stimmritze. Den Bell-Ellis-Sweetschen Unterschied zwischen *narrow and wide vowels*, der noch nicht scharf und sicher genug bestimmt scheint, läfst sie in ihrer Darstellung wohl mit Recht unberücksichtigt. Was sie S. 50 über den *natural or neutral vowel* in den verschiedenen Sprachen sagt, sollte weniger positiv gefafst sein; im Deutschen z. B. ist schwerlich der Vokal in *Sonne* der allgemein oder auch nur vorwiegend beim Zögern im Sprechen vernehmbare 'Naturlaut'.

Digitized by Google

In der *English Synthesis* (S. 55—85) wird bei den meisten gebildeten Landsleuten der Verfasserin die Behauptung auf Widerspruch stofsen, dafs *asked* = *aast* zu sprechen sei. Man fragt sich da wieder, was dann aus der 'klaren, schönen, sorgfältigen und unaffektierten Aussprache' wird. Nur Kinder und die Ungebildeten sprechen bis jetzt so und — einige Phonetiker. Bei der, wie schon bemerkt, meist unterlassenen Accentbezeichnung ist es ebenso vom Übel, dafs zwei Zeichen (· und ′) für e i n e Sache gebraucht werden, wie es (s. oben) nicht glücklich war, für mehrere Laute nur e i n Zeichen im Buche zu haben.

In dem Abschnitt über *shifting accent* scheint mir die Verfasserin zu weit zu gehen. Höchstens bei *princess* könnte man zugeben, dafs unter gewissen Umständen die letzte Silbe stärker betont wird (S. 68) als die erste, aber bei *fifteen, wayside, outside, downstairs, Chinese* habe ich immer nur einen *level stress* (wie in *amen)* gehört. Freilich wenn es z. B. *fifteen* von *fifty* zu unterscheiden gilt, dann hört man das *-teen* stärker betont, aber solche Fälle bespricht Mifs Soames in dem Abschnitt *Contrasted words* (S. 68). Ihre Ausführungen über den rhythmischen Accent in der Prosa wirken nicht überzeugend und sind meines Erachtens von Ellis und Sweet mit Recht zurückgewiesen worden. In dem Abschnitt über *Variable words* (S. 76 f.) stützt sich Mifs Soames auf Mr. Evans *(Engl. Spelling Ref. Assoc.)*, fügt aber seinen Angaben stets ihre eigene Aussprache hinzu. Da finden wir, dafs sie zwar *daunt, haunt* mit dem *law*-Laut, aber *haunch, launch, gauntlet, laundress* mit dem *father*-Laut spricht; *costing* und *often* mit *law*-Laut, aber *malt, salt, falter, paltry* mit dem *not*-Laut; *pour* mit *r*-Gleitlaut, *poured* ohne denselben, *austerity* mit kurzem *not*-Laut, *already* nur mit dem langen *fall*-Laut.. Aus der sich an die Synthesis anschliefsenden reichhaltigen Liste von Lehnwörtern im Englischen können wir nur einiges herausgreifen. Sie findet, es sei besser, solche Wörter zu anglisieren, soweit der Gebrauch es gestatte. Einer der dafür angeführten Gründe nimmt sich etwas seltsam aus (S. 86): *The French pronunciation of a French word, in such a position* (d. h. in einem engl. Satze), *far from being appreciated by Frenchmen, is particularly offensive to them* (!). Nicht recht zu begreifen ist es, warum zwischen den unbetonten letzten Vokalen in *ad valorem (em), ad nauseam (æm)* und *anacoluthon (an)* ein Unterschied gemacht, warum für *a posteriori* die Endung = *-ri* oder *-rai*, für *a priori* nur *-rai* gegeben wird. Die Aussprache von *monsieur* = *müsyü (ü = u* in *pu* und *kühn)* dürfte den englischen Landsleuten der Verfasserin wohl ebenso fremd vorkommen wie den Franzosen, oder steckt ein Druckfehler darin? Warum wird *prima* in *prima facie* mit *praima, rata* aber in *pro rata* mit *reytey* umschrieben? U. dgl. m.

Es folgen S. 101—119 *Hints for Teachers*. Gleich zu Anfang lesen wir, dafs schon sechsjährige Kinder (!) erfahrungsmäfsig (!) völlig im stande seien, gewisse phonetische Unterschiede zu begreifen, z. B. zwischen *lip, point and back consonants, stops and continuants*, und zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten. Wir werden uns nicht wundern dürfen, wenn demnächst ein engl. Phonetiker mit der triumphierenden

Digitized by Google

Meldung auftritt, dafs die engl. Säuglinge 'erfahrungsgemäfs' vollkommenes Verständnis für Knackgeräusche, Indifferenzlage und besonders für *natural vowels* an den Tag legen. Nun, wir wünschen England neidlos Glück zu solcher Jugend und bedauern nur, dafs bei uns selbst vierzehn- bis fünfzehnjährige Tertianer mit ihrem phonetischen Verständnis gewöhnlich nicht weit über Lippen, Zähne und Zungenspitze nach innen dringen. Doch wollen wir hier nicht weiter auf das schlimme Kapitel 'Phonetik in der Schule' eingehen. Im übrigen giebt Mifs Soames in diesem Abschnitt in behaglicher Breite eine Reihe von wohlgemeinten, aber nicht besonders neuen methodischen Ratschlägen, die zum Teil manches schon früher Gesagte wiederholen, zum Teil auch trotz der Überschrift mehr für Kinder als für Lehrer bestimmt scheinen. In dem Abschnitt *Common Mistakes* weist sie mehrfach eine von Sweet gegebene Aussprache als 'für die Schule ungeeignet' zurück. Als ein Stückchen Schulweisheit erscheint mir aber der Unterschied zwischen Substantiven und Adjektiven auf *-ate* (resp. *-iate)* einerseits und den entsprechenden Verben andererseits; erstere sollen kurz mit *-it*, letztere lang mit *-eyt* gesprochen werden. Richtiger würde es mir scheinen, wenn man zunächst häufig und selten gebrauchte Wörter dieser Art unterschiede; bei letzteren hört man fast durchgehends *-eyt (nitrate, irate);* bei ersteren dicht hinter dem Hauptton kurz *at* oder *it (to mediate, immediate),* sonst *-eyt: candidate, magistrate, obstinate, to accommodate.*

Die Abschnitte über das Französische und Deutsche erfordern keine genauere Besprechung, da sie, wie bereits bemerkt, fast durchgehends auf Passy und Vietor gegründet sind. Wenn die französische Aussprache der Engländer nicht schon sattsam bekannt wäre, so könnte man aus den Winken und Warnungen bei Mifs Soames allein schon schliefsen, dafs sie noch viel 'grauenvoller' sein mufs als bei uns. Es liefsen sich einige Punkte anführen, wo wir der Verfasserin, besonders in der deutschen Abteilung des Buches widersprechen müfsten, aber da sie sich auf Vietors Schriften und Ratschläge stützt, so ist hier nicht der Ort dazu.

Die vorstehende ausführliche Besprechung beweist, dafs ich trotz der mannigfachen Ausstellungen an Mifs Soames' Buch weit entfernt bin, es für eine unbedeutende Leistung zu halten. Wir würden ihm allerdings eine gründliche Umarbeitung wünschen, aber auch wie es ist hat sich Mifs Soames mit ihrem Werke unter den englischen Phonetikern ohne Zweifel eine hervorragende Stellung gesichert.

Berlin. G. Tanger.

F. Techmer, Beiträge zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik und Phonographie. I. Teil. Mit 4 Tafeln und 3 Figuren. [Sonderabdrücke aus dem IV. u. V. Bande von Techmers Internat. Zs. für Allgem. Sprachwissenschaft. Heilbronn, Gebr. Henninger, 1890 (1889), gr. 8.]

Es sei hier, allerdings etwas verspätet, der erste Teil von Techmers 'Beiträgen' kurz zur Anzeige gebracht. Wir sind überzeugt, dafs die von

Digitized by Google

dem leider zu früh dahingerafften Gelehrten geplante und hier zum Teil ausgeführte Vereinigung zusammengehöriger Abhandlungen in Buchform allen denen willkommen sein wird, die sich für Lauterforschung und Lautschrift und insbesondere für deren Geschichte interessieren. Ob an zuständiger Stelle die Absicht besteht, diesem ersten weitere Teile, oder wenigstens noch einen sehr wünschenswerten zweiten (mit der Geschichte der englischen Phonetik und Phonographie) folgen zu lassen, wissen wir nicht; wohl aber ist es wahrscheinlich, dafs Techmer selbst bereits sich mit der Vorbereitung des zweiten Bandes befafst habe (vergl. Vorwort zu Wilkins' *Essay*, S. 341, Anm. 4 dieses Bandes).

Der vorliegende Band beginnt mit einer als Einleitung dienenden kurzen Darlegung der leitenden Gedanken in diesen Beiträgen. Der Verfasser weist zugleich darauf hin, dafs gewisse phonetische Einrichtungen, die im alltäglichen Leben in Gebrauch gekommen sind oder Aussicht auf allgemeinere Aufnahme haben (Schnellschrift, Telegraph, Telephon, Phonograph etc.), in den 'Beiträgen' Berücksichtigung verdienen neben der 'Zergliederung der phonetischen Erscheinungen', ihrer 'Zusammensetzung', den 'Systemen', den 'Grundsätzen und Schreibweisen in ihrer allmählichen Vervollkommnung', welche naturgemäfs in erster Linie Gegenstand der Behandlung in den Beiträgen sind. Er regt hierbei den Gedanken an, ob sich nicht ein die Vorzüge verschiedener bereits vorhandener Instrumente in sich vereinigender 'elektrischer Artikulationsfernschreiber' herstellen liefse, ein Apparat, welchen man etwa 'Telephonographen' nennen könne und der 'die Geschwindigkeit der Schreibung und die unmittelbare Übermittelung in beliebiger Entfernung und in vollständiger Treue von den allerwesentlichsten Ausdrucksbewegungen der artikulierten Sprache' ermögliche. Zu Techmers Idee einer 'Artikulationsschrift' vergl. Vorwort zum II. Teil seiner Phonetik, S. VI. Über diese erste 'Anregung' hinaus ist der Techmersche 'Telephonograph' bisher wohl noch nicht gediehen.

Hieran schliefst sich ein nachträglich eingeschalteter Bericht über M. Bréal, *La Reforme de l'Orthographe Française*, Paris, Hachette, 1890, und es folgen nun die Veröffentlichungen aus der Int. Zs., welche als Sonderabdrücke hier keine genauere Besprechung mehr erfordern. Es sind aus Band IV (S. 339—373) sein Vorwort zu J. Wilkins' *Essay Towards a Real Character and a Philosophical Language* (1668) nebst Abdruck der für die Phonetik wichtigsten und noch immer nicht gebührend gewürdigten Stücke dieses *Essay*, nämlich *Part* III *Concerning Natural Grammar (Chapters* X—XIV: *Of Orthography, Of Vowels, Of Consonants. Of Compound Letters, Of the Accidents of Letters)* und eine Probe von *Part* IV *Concerning a Real Character, and a Philosophical Language*. Aufserdem ist aus Band IV (S. 119; hier S. 373*) eine Figurentafel enthaltend 'Techmers Horizontale, Frontale, Sagittale Veranschaulichung der Lautbildung' wieder abgedruckt. Der Sonderabdruck aus Band V der Internat. Zs. (S. 145*—297) bringt uns des Verfassers sehr schätzenswerten 'Beitrag zur Geschichte der Französischen Phonetik und Phonographie', nebst

Digitized by Google

einer Lauttafel *(Système des sons français distingués du XVIe au XIXe siècle [Comparaison des Sons dans l'Ancien français, le Latin vulgaire et le Latin classique])* und einem alphabetischen Verzeichnis der in dieser Abhandlung genannten Verfasser.

Berlin. G. Tanger.

Dr. Carl Munde, Erster Unterricht im Englischen. Ein praktischer Lehrgang dieser Sprache, mit sorgfältiger Berücksichtigung der Aussprache und vorzugsweiser Benutzung derjenigen Wörter, welche dem Deutschen gleich, oder doch mit ihm verwandt sind. Zum Schulunterricht und Selbststudium herausgegeben. Erste Abteilung. Leipzig, Klinkhardt, 1891. Vierundzwanzigste Auflage. VI, 208 gr. 8. M. 1,60.

Das Vorwort (zur 22. Auflage) sagt stolz: 'Einundzwanzig starke Auflagen haben über die Brauchbarkeit dieses kleinen Lehrbuchs entschieden. Und in der That giebt es, trotz der vielen Nachahmungen, noch heute keines, welches dem Anfänger das Studium der überaus nützlichen englischen Sprache so sehr erleichtert wie das unsere.'

Das Buch beginnt mit zwei Seiten 'Aussprache', die auf einem veralteten Standpunkt steht. Z. B. heifst es da: *'a* in *fall* wie das tiefe, dem *oh* nahekommende obererzgebirgische *ah* in *Va(o)ter*, fast wie *Vohter'* ... *'g* in *gie'* ist viel leichter als *k* in *kick*, hat aber nie den Jod-Laut des Berliner Dialekts in *juter Jott*, statt *guter Gott*.' Dann folgen 8 Seiten 'Leseübungen', darauf 'Allgemeine Leseübungen', 138 Seiten meist zusammenhangsloser Sätze in öder Langweiligkeit, abwechselnd englisch und deutsch. Die deutschen Sätze geben sogar die englische Wortstellung: 'Hier ist der Mann, welcher hat gegeben Euch die rote Tinte.' Ich kann das Buch nicht empfehlen.

Berlin. W. Mangold.

Wilhelm Duncker und Dr. M. Bell, Englische Gesprächs- und Wiederholungsgrammatik. Vollkommene Schulung im Englischen auch ohne Lehrer in einundzwanzig Gesprächen mit dem Schüler. Stettin, Herrcke und Lebeling, 1891. XI, 664 S. gr. 8 (Wörterverzeichnis und Schlüssel in gesonderten Bänden). M. 10.

Die Vorrede ist datiert 'am 10. Tage nach der ersten Schulrede des Kaisers 1890' und wird besonders versandt unter dem Titel: 'Die Lehrmethode der Zukunft für alle lebende Sprachen. Ein Reformwerk ersten Ranges für Schul-, Privat- und Selbstunterricht.' Diese Vorrede sagt in vielen Worten immer wieder: Alles bisherige Sprachstudium war verfehlt, war überhaupt nichts, es gab überhaupt keine Methode bisher, erst von unserem Buche beginnt die wahre Methode.

Digitized by Google

Bisher alles langweilig, jetzt alles interessant; bisher alles flüchtig, jetzt eine feste Disciplin; bisher ödes Schrifttum, jetzt lebendige Konversation — 'Also Konversation sei das Lehrobjekt, alles andere kommt von selber' (!) —; bisher 'kümmerliches Vokabelmaterial', jetzt das 'gesamte Sprechmaterial' 'vom Kärrner bis zum Philosophen'. (!) — Worin besteht nun diese neue Lehrmethode?! Sie mag selber reden.

'First Dialogue' (darunter Aussprache und Deutsch). 'Ein sehr einfach ausgestattetes Zimmer. Dr. Bell sitzt am Pult und schreibt. Es wird an die Thür geklopft. B. *Come in!'* (Ausspr. und Deutsch interlinear.) 'Mifs Bell (Fräulein B.) steckt den Kopf durch die halbgeöffnete Thür ins Zimmer und ruft (Ausspr. und Deutsch interlinear.): *Papa, there is a gentleman who wants to see you'* u. s. w. Der Herr, der Stunden nehmen will, spricht Deutsch, Herr Bell, der Lehrer, Englisch, und die erste Stunde wird so zu Ende geführt. In der zweiten Stunde (S. 25) fängt der Schüler englisch an, macht Fehler *(Good morning, Mr. Doctor)*, wird korrigiert, spricht dann abwechselnd Deutsch und Englisch, bekommt jedesmal zur Konversation auch eine Lektion Grammatik mit, dazu unter dem Strich, auf der unteren Hälfte der Seite gedruckt, 'Lesestücke', d. h. tausende von unzusammenhängenden Sätzen schlimmer als Plœtz, sowie 'Schreibübungen', d. h. ebensoviel tausende von nichtssagenden Sätzchen zum Übersetzen ins Englische *à la* 'Wenn Sie wünschen es, ich kann sagen Ihnen etwas' (S. 112 Nr. 20) — und, am Ende der 366 Seiten angelangt, versteht der Schüler Englisch, schneller als andere, besser als andere — nach der Meinung der Verfasser.

Ohne Zweifel enthält das Buch eine Fülle vortrefflichen Vokabelmaterials, ohne Zweifel auch ist der übrigens nicht neue Gedanke der Betonung des Sprechens gut; aber der Grundfehler des Buches ist, dafs es gedruckt ist. Konversation hat nur Wert, wenn sie von Mund zu Mund geht; sie darf nicht im Buche stehen. Ich kann das Buch trotz aller Anpreisungen in der Schule nicht für brauchbar halten, wenn es auch beim Selbststudium gute Dienste leisten mag.

Berlin. W. Maugold.

Dr. F. J. Wershoven, Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. Zweite, verbesserte Auflage. Trier, Lintz, 1891. VII, 159 S. kl. 8.

In dieser zweiten Auflage hat der Verfasser 'mehrere Briefe hinzugefügt und das Stück über die englische Verfassung dem neuen Wahlgesetze gemäfs geändert'. — Ein Nachteil des Buches ist in meinen Augen der Umstand, dafs die beiden ersten Abschnitte (von dreien) zu grammatischen Zwecken zurechtgemachte Stücke enthalten; ein Vorzug dagegen, dafs hauptsächlich englisches Leben und englische Geschichte berücksichtigt sind.

Berlin. W. Maugold.

Digitized by Google

L'Inscription anglo-saxonne du Reliquaire de la vraie Croix au Trésor de l'Église des SS.-Michel-et-Gudule à Bruxelles. Par H. Logeman. Gand & Leipzig, H. Engelcke, 1891 (Extrait du Tome XLV des Mémoires couronnés et autres Mémoires publiés par l'Académie royale de Belgique). 31 S. 8 und 2 Tafeln.

Obwohl die altenglische Inschrift des Brüsseler Kreuzes, dessen Holz die Legende vom Kreuze Christi stammen läſst, schon mehrfach belgische Gelehrte beschäftigt hat, lernt sie doch die weitere gelehrte Welt erst jetzt durch H. Logeman kennen, der selbst vor etwa zwei Jahren durch einen antiquarischen Katalog Kunde davon erhalten hat (vgl. auch Academy 1890, II, 150 b). Die Inschrift, die lateinische Majuskeln (nicht etwa Runen) und die Formen des Spätwestsächsischen zeigt, nennt den Künstler *(Drahmal me worhte)* und die Besteller des Kreuzes und ihren Zweck *(Þas rode het Æþlmær wyrican and* [abgekürzt] *Adelwold, hys beroþo* [für *broþor*]. *Criste to lofe for Ælfrices saule, hyra beroþor* [für *broþor*]). Für den Philologen aber noch interessanter, als diese Namen, die sich bisher nicht identifizieren lassen, sind die übrigen Worte der Inschrift. Diese ergeben nämlich, was Logeman wohl übersehen hat, da er es sonst doch ohne Zweifel ausgesprochen hätte, zwei allitterierende Langzeilen:

Rod is min nama; geo ic ricne cyning
bær byfigynde blode bestemed.

Diese Verse erinnern aber, was Logeman auch nicht angemerkt hat, an die Inschrift auf dem Kreuze von Ruthwell (R) und gehen gewiſs, wie diese, auf das Gedicht vom Kreuz (K) zurück. Vgl. *ic ricne cyning* mit *ic riicnæ kyninc* R und *ic ricne cyning* K 44 und *blode bestemed* (das freilich auch sonst öfter vorkommt) mit *miþ blodæ bistemid* R und *mid blode bestemed* K 48. Auch *byfigynde* stammt, glaube ich, aus K. Logeman zieht es zu *blode*, indem er (S. 7) übersetzt *Jadis je portais le riche Roi, humectée de sang tremblant.* Ich bin dagegen der Meinung, daſs es der Nominativ ist und, wie *bestemed*, zu *ic* gehört; denn K 42 erzählt das Kreuz: *Bifode ic, þa me se beorn ymbelypte.* — Logeman darf für seine Veröffentlichung des Dankes aller Fachgenossen versichert sein. J. Z.

Hamlet, Prince of Denmark. By William Shakspere. Mit Einleitung und Anmerkungen von Dr. Fritsche. Leipzig, Aug. Neumanns Verlag (Fr. Lucas) [o. J.]. 165 S. 8. M. 1,50.

Dr. Fritsche hat sich nirgends darüber ausgesprochen, an welche Art von Lesern er bei seinem Buche gedacht hat. Auf einer sehr hohen Stufe können sie ihm nicht vorgeschwebt haben; denn in seiner Einleitung berührt er z. B. die streitigen Fragen nach der Überlieferung, nach der Entstehungszeit und nach der Quelle des Stückes mit keiner Silbe, und unter seinen Anmerkungen finden sich solche, wie *scholar, a man of letters* (S. 14), *dumb, stumm* (S. 27), *faith, Treue, Glaube* (S. 61). Dr. Fritsches

Digitized by Google

Einleitung besteht nur aus zwei Kapiteln, von denen das erste (S. 3 f.) die Überschrift trägt 'Die Amlethsage nach Saxo Grammaticus', während das letztere (S. 4 f.) betitelt ist 'Wie hat Shakspere den Hamlet dargestellt', aber fast nur den Inhalt des Stückes angiebt. Aus der Einleitung seien hier einige Proben angeführt. 'Aus Neid über das Glück [Horwendills] benutzte nun Fengo jede Gelegenheit, um Horwendill ums Leben zu bringen. Durch solche falschen Umtriebe gewann er auch die Liebe und Zuneigung von seines Bruders Gemahlin, über welches Bubenstück Hamlet auf Rache sann. Durch angestrengtes Nachsinnen über die Mittel und Wege hierzu versank der junge Prinz in grofse Traurigkeit und zuletzt in verstellten Wahnsinn' (so ist nach S. 165 zu verbessern, während S. 3 gedruckt ist 'in verstellten Wahnsinn und grofse Traurigkeit'). — 'Der der Königin vorgehaltene Spiegel ihrer argen Sünden zeigt auf der einen Seite die hohen Vorzüge des ermordeten Herrschers, ... auf der andern die argen Schwächen und Mängel ihres zweiten Gatten, den er mit einer brandigen Ähre, die durch ihren giftigen Pesthauch tötet, vergleicht' (S. 7). — 'Die über die Ermordung ihres Vaters durch' Hamlet dem Irrsinne verfallene Ofelia erhebt sich gegen den ins Schwanken geratenen Königsthron und seinen Inhaber. Auch Laertes, der sich bei dem Volke einer grofsen Beliebtheit erfreut. Er hätte durch seine Menereien die Stützen des Thrones unterwühlen und sich der Herrschaft, nach welcher die ganze Familie des Polonius so sehnlichst strebte, bemächtigen können, wenn ihm nicht die im Lande mächtige Partei des Fortinbras feindlich entgegengetreten wäre' (S. 8). — 'Hamlets Wahnsinn ist im Anfange des fünften Aktes etwas vermindert, da der gnädige Gott, wie es auch bei Ofelia geschehen, sich seiner erbarmt hat' (S. 9). — 'Auch Laertes hat seine vergiftete Sckwertspitze [so!] in Hamlets Herz gestofsen. Der zwar schwer verwundete Prinz, welcher jetzt erfahren, dafs nur dieser Kampf ein blofses verräterisches Bubenstück seines Oheims ist, rafft alle seine letzte Kraft zusammen, um nun endlich die Rachethat auszuführen. Aber er ergreift in der Hast und Eile von den im letzten Gange hingefallenen Schwertern nicht das seinige, sondern das vergiftete und stöfst es in Laertes' unlauteres Herz. Dieser bekennt sterbend, dafs ein Höherer, der gerechte Gott, ihn gerichtet habe, und gesteht reumütig des Claudius und seine eigene Schuld. Jetzt endlich erst stöfst Hamlet, der als Vollzieher der irdischen Gerechtigkeit hier erscheint, dem gemeinen Thronräuber und Brudermörder das Schwert in das Herz' (S. 10).

Dr. Fritsches Text ist im wesentlichen ein Abdruck des Dyceschen (wie ich vermute, aus der *Tauchnitz Edition*). Von den dabei untergelaufenen Druckfehlern sind S. 165 keineswegs alle berichtigt. Aber kein Druckfehler scheint S. 127 *feasts* statt *feats*, da es auch in der Anmerkung heifst *feasts, used of deeds of great wickedness*. Diese Abweichung von Dyce ist wohl durch die Quelle veranlafst worden, aus der die gegebene Erklärung stammt, nämlich Alexander Schmidts Sh.-Lexikon, wo vor der Erklärung *Used* u. s. w. zu lesen ist 'Walker rightly *feasts*', was sich aber nur auf Per. V, 2, 6 bezieht. Schmidts Wörterbuch, das Dr.

Digitized by Google

Fritsche nirgends nennt, sind die meisten seiner Anmerkungen wörtlich entlehnt, und es geht dabei auch sonst nicht ohne Seltsamkeiten und Mifsverständnisse ab. Dafs es bei Schmidt heifst *Damon, name in a song* oder *Behoove or Behove ... = behoof, in an old song,* ist natürlich vollständig in Ordnung, auffallend aber, wenn man dem *in a song* und *in an old song* auch bei Fritsche S. 91 und 137 begegnet. Aber noch gedankenloser ist Fritsche verfahren, wenn er S. 137 zu *Yaughan* oder, wie bei ihm im Text gedruckt ist, *Youghan* nach Schmidt bemerkt *name in Hml. V, 1, 60* oder gar zu *Saint Charity* S. 119 *name of* (gedruckt *name-of) a female saint. cf. Hamlet III, 5, 58.* Bei Schmidt fehlt natürlich das *cf.* und es steht richtig *IV* statt *III* da: *Charity* als Eigenname ist ebenso ἅπαξ λεγόμενον bei Sh., wie *Yaughan.* Gelegentlich erwischt Fritsche eine falsche Bedeutung oder gar ein falsches Wort bei Schmidt. S. 49 lesen wir bei Fritsche *By the mass, the service of the Romish church = vespers.* Aber Schmidt giebt die Erklärung *vespers* nur für *evening mass* Rom. IV, 1, 38. S. 136 lesen wir bei Fritsche *unyoke, licentious:* das ist Schmidts Erklärung von *unyoked,* nicht von *unyoke.* Wenn es S. 81 heifst 'Termagant war eine sarazenische Gottheit von einem bösen Charakter', so ist das eine schlechte Wiedergabe von Schmidts *an imaginary God of the Mahometans, represented as a most violent character* u. s. w. In der Erklärung von *'Sblood* S. 95 hat Fritsche nach *usually omitted or replaced by other words* Schmidts Worte *in Ff.,* die für das Verständnis des ganzen wesentlich sind, weggelassen. Natürlich begegnen Fritsche auch da Versehen, wo er sich von Schmidt freimacht. S. 67 wird *God wot* wiedergegeben durch *so will es Gott,* S. 108 das Verbum *delve* durch *graben, Grube, Höhle,* S. 119 *dild* durch *be with you,* S. 121 *cuckold* nicht blofs durch *Hahnrei,* sondern auch und zwar in erster Linie durch *Popanz* u. s. w. An einigen Stellen finden sich Andeutungen davon, dafs dem Herausgeber Hamlet 'der Repräsentant des in England nur äufserlich mit der Trennung vom Papsttum durchgeführten Reformations-Gedankens' ist (S. 99; vgl. S. 23 und 162: die dritte Anmerkung hier ist mir trotz der Korrektur auf S. 165 nicht verständlich geworden). Wiederholt macht der Verfasser auf Stellen in deutschen, lateinischen und griechischen Schriftstellern aufmerksam: ich kann aber bei diesen öfter keine Ähnlichkeit mit der Shakspereschen entdecken. Wenn es im Hamlet heifst (S. 73) *The spirit that I have seen May be the devil,* so sehe ich nicht ein, was der Hinweis auf 'Bin ich denn abermals betrogen, Verschwindet so der geisterliche Drang, Dafs mir ein Traum den Teufel vorgelogen?' in Goethes Faust soll. Auch finde ich keine Beziehung zwischen *So many journeys may the sun and moon Make us again count o'er ere love be done* (S. 87) und dem bekannten Sophokleischen Chorlied 'O Eros, Allsieger im Kampf' u. s. w. S. 106 wird (ganz unpassend) citiert 'Das ist der Fluch der bösen That, Dafs sie fortzeugend Böses mufs gebären'. Es fehlt *eben* hinter *das* und *immer* vor *Böses,* und die Stelle ist nicht aus dem 'Wilhelm Tell', wie Fritsche angiebt, sondern aus den 'Piccolomini' (V, 1).

Nach alledem kann man diese neue Hamletausgabe niemandem em-

Digitized by Google

pfehlen. Wer in Zukunft die Ausgabe von Direktor H. Fritsche, die 1880 im Verlage der Weidmannschen Buchhandlung erschienen ist, bestellt, passe ja auf, dafs er nicht etwa aus Versehen die von Dr. Fritsche erhält.

J. Z.

Memoir of the Life of Laurence Oliphant and of Alice Oliphant, his Wife. By Margaret Oliphant W. Oliphant. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2753 and 2754). 295 u. 272 S. kl. 8. M. 3,20.

Die Verfasserin, die nicht blofs eine angesehene Romanschriftstellerin ist (vgl. zuletzt Archiv LXXXVII, 305), sondern auch schon wiederholt das litterarhistorische Gebiet betreten hat, hat sich durch das oben verzeichnete Buch ein grofses Verdienst erworben. Sie giebt uns zwar keine abschliefsende Darstellung von dem Leben und noch weniger von dem Wirken ihres entfernten Verwandten, wohl aber hat sie einer solchen durch ihre Mitteilungen, namentlich durch reichlich eingestreute Briefe, sehr bedeutend vorgearbeitet. Laurence Oliphant wurde im Jahre 1829 in der Kapstadt geboren, wo sein Vater Anthony damals *Attorney-General* war. Seine Jugend verlebte er teils hier, teils in England, teils in Ceylon, wohin sein Vater als *Chief-Justice* versetzt wurde. Bei der Juristerei, die er schon in Ceylon anfing und dann in London und Edinburgh weitertrieb, hielt er es nicht lange aus. Er reiste viel herum sowohl aus eigenem Antriebe, als auch mit diplomatischen oder journalistischen Aufträgen. Eine kurze Zeit lang war er auch Parlamentsmitglied. Sein von Jugend an mit religiösen Fragen beschäftigter Sinn erhielt eine Richtung aufs Mystische und Praktische zugleich durch Mr. Harris (vgl. Academy 1891, II, 29), dem er viele Jahre hindurch als seinem geistlichen Führer blindlings folgte, und dem er auch seine Mutter und seine im Juni 1872 mit ihm vermählte Frau Alice, geb. le Strange, zuführte. Schliefslich machten sich aber Oliphant und seine Frau (seine Mutter war inzwischen gestorben) von Harris frei und lebten von Ende Dezember 1882 an in der deutschen Templergemeinde Haifa in der Nähe von Accon und im Sommer in Dalieh bei den Drusen. Am 2. Jan. 1886 starb Alice, aber einige Tage später fühlte sich der Gatte mit ihr in innigerer Weise vereinigt, als je, da sie lebte. *Now she never leaves me, and has explained to me why she had to go, and what I have to do, and why I can do it better with her on the other side than on this* (II, 211). Er führte nur einen ausdrücklichen Wunsch der Toten aus, wie er meinte, als er am 16. August 1888 zu Malvern die Amerikanerin Rosamond Dale Owen heiratete. *As the number of people, especially women, increases with whom I have to deal, it has become absolutely necessary for her* (Alice) *to have a human assistant of her own sex. She gets so exhausted with the amount of work she has to do, that I feel her fatigue. It is a great mistake to suppose that beings in the invisible have an unlimited supply of nervous magnetism: they get tired just as we do* (II, 245). Aber bald nach der Hochzeit wurde Oliphant krank und starb am 23. Dezember 1888 in Twickenham. Er ist eine der merk-

Digitized by Google

würdigsten Erscheinungen unseres Jahrhunderts. Als Schriftsteller gehört er zu den Stilisten ersten Ranges. So unbegreiflich seine Mystik ist, mufs man doch die praktische Bethätigung seiner Religiosität aufs wärmste bewundern. J. Z.

The Merry Men and other Tales and Fables. By Robert Louis Stevenson. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2755). 302 S. kl. 8. M. 1,60.

Diese Sammlung von sechs kleinen Erzählungen des Verfassers von *The Master of Ballantrae* (vgl. Archiv LXXXIV, 192) ist in England bereits 1887 und die in ihr enthaltenen Stücke einzeln natürlich noch früher erschienen. Die Mehrzahl von ihnen hat unheimlichen Inhalt. In *The Merry Men* handelt es sich um die Ermordung eines Schiffbrüchigen, in *Markheim* um die eines Antiquitätenhändlers, in *Thrawn Janet* um Hexenaberglauben, in *Olalla* um erbliche Belastung. Von den beiden übrigen ist *Will o' the Mill* eine sinnige Idylle, die an Stifter erinnert. *The Treasure of Franchard* endlich ist humoristisch, freilich hat der Humor öfter etwas Gezwungenes. Ein zur Ruhe gesetzter französischer Arzt, Dr. Desprez, findet einen Schatz und will deshalb nach Paris ziehen. Um das zu verhindern, läfst sein Pflegesohn den Fund verschwinden und erst dann wieder zum Vorschein kommen, da Dr. Desprez sein Vermögen verloren hat. J. Z.

The Witch of Prague. By F. Marion Crawford. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2756 and 2757). 303 und 287 S. kl. 8. M. 3,20.

Die Hexe von Prag ist nicht etwa eine solche, die nach dem Volksglauben in der Walpurgisnacht auf einem Besen nach dem Blocksberg reitet, sondern ein reiches, schönes Mädchen Namens Unorna, das grofse hypnotische Kraft besitzt und diese anwendet, um sich die Liebe eines Mannes zu verschaffen, für den ihr Herz gleich beim ersten Anblick in Leidenschaft entbrannt ist. Freilich dauert seine Liebe zu ihr nur so lange, als er glaubt, sie sei mit seiner Beatrice identisch, die er seit sieben Jahren rastlos in der ganzen Welt sucht. Aber auf die Mahnung eines von Unorna künstlich am Leben erhaltenen uralten Mannes klärt sie den Getäuschten auf und führt ihm Beatrice zu: das Glück der beiden bricht ihr das Herz. Auch abgesehen von dem hypnotischen Kram (vgl. Archiv LXXV, 442), enthält der Roman viel Seltsames, und fast alle seine Gestalten sind verschwommen. Schade um das grofse Talent des Verfassers (vgl. über ihn zuletzt oben S. 308). J. Z.

A Flat Iron for a Farthing; or, Some Passages in the Life of an Only Son. By Juliana Horatia Ewing. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2759). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Diese Kindererzählung der schon 1885 gestorbenen Verfasserin des *Jackanapes* (vgl. Archiv LXXXVII, 97) bringt die *Tauchnitz Collection*

Digitized by Google

erst, nachdem sie schon anderweitig in Deutschland für Schulzwecke herausgegeben worden ist. Auch Erwachsene werden sie mit Vergnügen lesen, wenn auch die Liebesgeschichten am Schlusse weniger gelungen sind, als die Scenen aus der Kindheit des Helden. J. Z.

Eventide Light; or, Passages in the Life of Dame Margaret Hoby, Only Child and Sole Heiress of Sir Arthur Dakyns, Kt., of Hackness, near to Scarborough. By Emma Marshall. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2760). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Dieser historische Roman giebt sich als von Gundreda Hatton, geb. Verney, der einstmaligen Gesellschafterin der Heldin, im Jahre 1637 gemachte Aufzeichnung. Der Haupttitel weist auf die Stimmung hin, in der die angebliche Verfasserin ihre Erinnerungen am Abende ihres Lebens niederschreibt. Margaret Dakyns heiratet, nachdem ihr erster Gatte Walter Devereux, Bruder des Grafen Essex, in Frankreich ein frühes Ende gefunden, zunächst Thomas Sidney, den Bruder des Sir Philip, und nach dessen Tode ihren alten Bewerber, Sir Thomas Hoby, an dessen Seite sie wenig Glück findet. Nebenher geht die Lebens- und Liebesgeschichte der erdichteten Erzählerin. Mrs. Marshall hat nach S. 7 die Erzählung auf die Bitte eines weiblichen Mitgliedes der Familie der Heldin geschrieben: ist diese Art der Entstehung des Werkes vielleicht der Grund, dafs es weit weniger befriedigt, als die früheren Arbeiten der Verfasserin, die ich kenne (vgl. oben S. 314)? Jedem der fünf Abschnitte, in welche *Eventide Light* zerfällt, ist ein Motto aus Spensers *Faëry Queen* vorgesetzt. Seltsamerweise verweist dabei die Verfasserin immer nur auf den Canto, nirgends das Buch. Da sämtliche Anführungen aus dem zweiten Buche stammen, gewinnt es fast den Anschein, als wenn Mrs. Marshall nur eine Einzelausgabe von diesem vor sich gehabt und den Teil für das Ganze gehalten hätte. S. 160 ist II gedruckt statt 11, S. 248 *daily* statt *dewly*. J. Z.

Sybil Ross's Marriage: the Romance of an Inexperienced Girl. By F. C. Philips and Charles J. Wills. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of British Authors, Vol. 2761). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Auch in diesem neuen Buche der Verfasser ist die Heldin keine Abenteurerin (vgl. Archiv LXXXVII, 304): sie ist vielmehr so unerfahren und unvorsichtig, dafs sie die Frau eines Verbrechers wird. Sybil Ross ist eine reiche Erbin, die ihre Eltern durch den indischen Aufstand verloren hat. Sie wird in der Anstalt der Mifs Harvey in Eight Oaks erzogen und macht hier während der grofsen Ferien über die Hecke des Gemüsegartens weg die Bekanntschaft des schon öfter bestraften und auch jetzt wieder von der Polizei gesuchten William Smith, *alias* Downy, *alias* Martin, der sich zuerst in ihr Geld, bald aber in sie selbst verliebt und

Digitized by Google

keine grofse Mühe hat, sie zu einer heimlichen Heirat zu bestimmen. Allein schon auf dem Rückweg aus der Kirche wird der Bräutigam dingfest gemacht und bald darauf zu zwanzigjähriger Zuchthausstrafe verurteilt. Es gelingt ihm zwar, aus Dartmoor nach Afrika zu entkommen, aber er fällt hier einem Häuflein Eingeborener in die Hände und wird von ihnen so zugerichtet, dafs er stirbt; doch hat er vorher noch Zeit, einem Polizeibeamten einen eben gefundenen wertvollen Diamanten zu schenken und von seiner heimlichen Ehe zu erzählen, wenn er auch nicht mehr dazu kommt, den Namen seiner Frau anzugeben. Dieser Polizeibeamte ist aber George Drummond, Sybils Jugendgespiele: er kehrt nach England zurück, wirbt um Sybil, erhält zuerst einen Korb, findet aber Tags darauf Erhörung, da er zufällig von dem Bekenntnis des sterbenden Verbrechers erzählt und Sybil nun erfährt, dafs ihr geheimnisvoll verschwundener Gatte, von dem ihre Freunde keine Ahnung hatten, tot ist. Das Ganze ist ziemlich ungereimt, und auch im einzelnen vermifst man oft Wahrscheinlichkeit und Motivierung; trotzdem ist das Buch nicht langweilig und enthält mehrere recht wirksame Stellen. S. 250 f. wird am Ende von Kapitel XXX schon knapp dasselbe erzählt, was S. 252 ff. Kapitel XXXI ausführlich bringt: dies ist wohl die Folge der Compagnieverfasserschaft. J. Z.

The Captain of the Pole-Star and other Tales. By A. Conan Doyle. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2762). 304 S. kl. 8. M. 1,60.

Diese Sammlung von zehn kleineren Erzählungen des Verfassers von *Micah Clarke* (Archiv LXXXVII, 318) und *The Sign of Four* (Archiv LXXXVI, 436) ist in der Originalausgabe vor etwa zwei Jahren erschienen: die meisten Stücke in ihr stammen aber wohl schon aus früherer Zeit; wenigstens weifs ich, dafs das zweite in dem Januarhefte des *Cornhill Magazine* für 1884 gestanden hat. Ihr Inhalt ist sehr mannigfaltig, so dafs Leute mit dem verschiedensten Geschmack darin wenigstens etwas finden werden, während jeder, der auf die Form achtet, dem Verfasser auch da Beifall zollen mufs, wo er vom Stoff abgestofsen wird. — Den Anfang macht eine dunkle Gespenstergeschichte. *The Captain of the Pole-Star* kommt um, da er von seinem Schiffe, welches eben der Gefahr entronnen ist, im Polareise ohne ausreichende Lebensmittel stecken zu bleiben, auf eine Scholle springt, um seiner ihn, wie er glaubt, rufenden toten Braut zu folgen. — Darauf kommt eine abenteuerliche Verbrechernovelle. *J. Habakuk Jephson's Statement* betrifft ein Schiff, das ohne Passagiere und Mannschaft auf offenem Meere angetroffen und nach Gibraltar gebracht worden ist. Ein Quadrone, der allen Weifsen Rache geschworen, hat auf dem Schiffe alles, was die ihm verhafste Farbe trug, umgebracht oder von Negern umbringen lassen bis auf Dr. Jephson, den vor dem gleichen Schicksal ein von einem berühmten Götzenbilde abgebrochenes Ohr bewahrte, welches ihm einst eine alte Negerin zum Danke dafür geschenkt, dafs er für die Befreiung der Sklaven sein Blut vergossen. —

Digitized by Google

Die dritte Erzählung, *The Great Keinplatz Experiment*, ist pudelnärrisch. Sie scheint geschrieben, um den jetzt auch in Romanen und Novellen vielfach (vgl. oben S. 466) herumspukenden Hypnotismus lächerlich zu machen, obgleich der Verfasser selbst in seiner drittletzten Geschichte sogar von der Telepathie Gebrauch macht. Prof. von Baumgarten in Kleinplatz entfesselt zunächst die Seele seines Lieblingsschülers Fritz von Hartmann und dann seine eigene von den Banden des Körpers in der Hoffnung, dafs sich die reinen Geister miteinander unterhalten können. Aber diese Hoffnung schlägt fehl, und aufserdem verwechseln die beiden Seelen bei ihrer Rückkehr ihre Leiber, was denn zu grofser Verwirrung führt, ehe die Sache durch Wiederholung des Experiments in Ordnung kommt. — *The Man of Archangel* ist einem an der schottischen Küste lebenden Menschenhasser in den Mund gelegt, welchen der Zufall zum Beschützer einer schiffbrüchigen Russin, Sophie Ramusine, macht. Ihre Freude, von dem sie mit seiner Liebe verfolgenden Alexis Ourganeff befreit zu sein, der sie von dem Altare, vor dem sie mit einem anderen vermählt werden sollte, auf sein Schiff geschleppt, hält nicht lange vor, da er ebenfalls gerettet ist. Der Erzähler weigert sich zwar, ihm Sophie auszuliefern, aber Alexis findet Gelegenheit, sich ihrer abermals zu bemächtigen, freilich nur um mit ihr bald darauf im Meere den Tod zu finden. — Die fünfte Novelle, *That Little Square Box*, ist wieder sehr komisch. Was der Erzähler, ein geborener Angstmeier, für eine Höllenmaschine ansieht, durch welche das Schiff, in welchem er von Amerika nach England fahren will, in die Luft gesprengt werden soll, entpuppt sich als ein Käfig mit Brieftauben, die zur Austragung einer Wette losgelassen werden. — Nun folgt eine sentimentale Novelle, *John Huxford's Hiatus*. Durch einen heftigen Schlag, den John auf den Kopf erhält, da er beraubt wird, entsteht in seinem Gehirn eine vollständige Leere. Er weifs nicht einmal, wie er heifst, und, da er eben erst aus England nach Kanada gekommen ist, vermag ihn auch niemand zu rekognoszieren: so nennt man ihn nach den Buchstaben J. H. auf seiner Wäsche aufs Geratewohl John Hardy. Unter diesem Namen arbeitet er sich allmählich zum Wohlstand empor. Nach fünfzig Jahren hört er zufällig Matrosen in seinem heimatlichen Dialekte sprechen, und da fällt ihm denn alles ein, was ihm damals entschwunden, namentlich, dafs er in England eine Braut zurückgelassen. Er reist nun sobald als möglich nach England und findet, dafs seine Braut ihm treu geblieben ist; freilich hat sie sich die Augen über sein rätselhaftes Verschwinden blind geweint, und sie ist aufserdem so krank, dafs der Arzt wenig Hoffnung giebt; allein die Freude macht sie gesund, und so wird denn endlich die verspätete Hochzeit gefeiert. Sie leben noch mehrere Jahre sehr glücklich miteinander, und auch der Tod trennt sie nur auf einige wenige Stunden: alle Armen der Gegend trauern an ihrem Grabe. — Die siebente Erzählung, *Cyprian Overbeck Wells*, bezeichnet der Verfasser selbst als 'ein litterarisches Mosaik'. Ein Mr. Smith, der den Drang in sich fühlt, eine Erzählung zu schreiben, aber durchaus keinen Stoff finden kann, liest, um Anregung zu erhalten, die Werke sämtlicher grofsen Schriftsteller Englands hintereinander durch.

Digitized by Google

Er wird damit am Abend des 4. Juni 1886 fertig. Er nimmt dann einen kleinen Imbifs zu sich und setzt sich mit einer Pfeife in einen Lehnstuhl. Da sieht er sein Zimmer plötzlich in einen grofsen Saal verwandelt, der voll von Menschen in verschiedenen Trachten ist, von denen er die meisten als berühmte Schriftsteller erkennt. Sie beschliefsen, ihm bei seiner Geschichte zu helfen. Defoe fängt nun an, von C. O. Wells zu erzählen; Swift, Smollet, Scott und Bulwer fahren (jeder natürlich in seinem Stil) fort, während andere Bemerkungen dazwischen werfen. Bulwers Wut über die boshaften Unterbrechungen seiner Fortsetzung erregt so lebhaftes Gelächter, dafs Mr. Smith aufwacht und die Mosaikgeschichte Bruchstück bleibt. — Es schliefst sich die düstere Erzählung *John Barrington Cowles* an. Mifs Kate Northcott ist dreimal verlobt, zuletzt mit J. B. Cowles, einem Freunde des Erzählers. Kurz vor dem bereits festgesetzten Hochzeitstage hat sie immer eine geheimnisvolle Unterredung mit dem Verlobten, infolgederen es zum Bruch kommt: der Verlobte stirbt in allen Fällen bald darauf, und zwar, wie der Erzähler meint, nicht ohne Schuld Kates, deren starker Wille in die Ferne wirkt. — Die neunte Erzählung *Elias B. Hopkins, the Parson of Jackman's Gulch*, die in Australien spielt, ist anfangs sehr belustigend, am Schlufs geht es freilich nicht ohne einen Mord ab. E. B. Hopkins, der jedes gotteslästerliche Wort, das er unter den Goldgräbern hörte, durch ein längeres einförmiges Vorlesen aus der Bibel bestrafte, entpuppt sich als der berüchtigte Räuber Conky Jim, aber natürlich erst, nachdem seine Helfershelfer sich alles Goldes, das in der letzten Zeit gefunden worden, unter Ermordung seines Hüters bemächtigt. — Den Beschlufs macht die phantastische Geschichte *The Ring of Thoth*. Der Ägypter Sosra, 1600 Jahre vor Chr. geboren, entdeckt ein Mittel, welches das menschliche Leben auf eine unabsehbare Zeit verlängert, und wendet es nicht blofs bei sich, sondern auch bei seinem Schüler Parmes an. Seine Geliebte Atma stirbt aber an der Pest, ehe sie sich hat entschliefsen können, von dem Mittel Gebrauch zu machen. Parmes hat Atma auch geliebt und tötet sich nun, da er ein Gegenmittel gefunden hat, betreffs dessen Sosra nur erfährt, dafs der Ring des Thoth noch etwas davon in sich schliefse. In unserer Zeit nun ermittelt Sosra die Mumie Atmas und den mit ihr vor Jahrtausenden zusammen begrabenen Ring des Thoth zu Paris im Louvre. Er wird Aufseher in der ägyptischen Abteilung und benützt die erste Nacht, um sich mit der Flüssigkeit im Ringe des Thoth über der Mumie Atmas zu töten, doch erzählt er vorher seine wunderbare Geschichte einem englischen Ägyptologen, der durch Versehen im Louvre eingeschlossen worden. J. Z.

Tauchnitz Magazine. An English Monthly Miscellany for Continental Readers. Leipzig, Tauchnitz, 1891. No. 1—3 (August bis Oktober). Jede Nummer von 80 S. 8. M. 0,50.

Der Grundsatz dieser neuen Zeitschrift, in jedem einzelnen Hefte nur abgeschlossene Stücke zu bringen, verdient die wärmste Billigung: für

Digitized by Google

50 Pfennige erhält man fünf Bogen in Groſsoktav, die man von Anfang bis zu Ende lesen kann, während man bei anderen Monatsschriften in jeder Nummer zum gröſsten Teil Bruchstücke erhält. Das erste Heft des *Tauchnitz Magazine* wird durch eine Erzählung Bret Hartes eröffnet, *The New Assistant at Pine Clearing School*, bei der man gelegentlich, wie öfter bei den Sachen des Verfassers (vgl. Archiv LXXXV, 94), eine feinere Durchführung oder sorgfältigere Motivierung wünschen möchte. Mit Rücksicht auf eine Anzahl von rüden Zöglingen der Schule zu Pine Clearing wird von dem auſserhalb lebenden Mr. Barstow als Gehilfe der Lehrerin, Mrs. Martin, ein Bänkelsänger geschickt, dessen bisherige Beschäftigung natürlich für alle Bewohner des Ortes ein Geheimnis ist, welches erst herauskommt, als es ihm gelungen, alle bisher Unzufriedenen mit der Schule auszusöhnen und auch das Herz seiner verwitweten Prinzipalin für immer zu gewinnen. — Eine dem *Cornhill Magazine* entnommene 'realistische' Leistung bekommen wir dann in *A Study in Grey*. Wir erfahren hier, wie ein begabtes und hübsches Mädchen aus guter Familie infolge der Wiederverheiratung ihres Vaters schlieſslich der Prostitution verfällt. — Eine erfreulichere Lektüre bietet *The Blue Rose* von E. Nesbit (aus *Longmans' Magazine*). Diese Dorfgeschichte ist zum gröſsten Teil im Dialekt gehalten. Eine alte Frau erzählt ihren Enkelinnen, daſs sie, wenn ihr Groſsvater nicht *that pertickler* gewesen wäre, statt ihrer eine Rothaarige zur Groſsmutter bekommen hätten. Er nahm Anstoſs nicht etwa an den roten Haaren, sondern daran, daſs ihre Besitzerin bekannte, daſs die blauen Rosen, für die sie auf einer Ausstellung einen Preis erhalten sollte, ihre Farbe einem täglich wiederholten Anstrich verdankten. So zerschlug sich Groſsvaters Verlobung mit ihr, und er heiratete deren Cousine und Freundin. *'And I suppose you never told him you had helped to blue the roses?' — 'My dear! Now how could I? an' him that pertickler!'* — Den Beschluſs der Erzählungen des ersten Heftes bildet eine dem *English Illustrated Magazine* entlehnte phantastische Schauergeschichte von Lady West, *My Uncle's Story*. Mr. Carter kauft in Norditalien ein altes Schloſs. Hier erscheint ihm eine Dame, die er dann als Leiche findet: ihr eigener Vater hatte sie vergiftet, damit sie nicht einen österreichischen Offizier heiratete. — Es folgen dann noch Plaudereien über Paganini und über Taubheit. Unter *Table Talk* werden in allen drei Heften verschiedene Vorgänge leicht berührt und ebenso unter *The Papercutter* Erscheinungen der englischen und amerikanischen Litteratur besprochen und zwar fast ausschlieſslich solche, die Aufnahme in die *Tauchnitz Collection* gefunden haben.

Auch in dem zweiten Hefte stehen vier Erzählungen. Die erste Stelle nimmt ein *Ambitious Mrs. Willatts* von W. E. Norris (vgl. Archiv LXXXVII, 316 f.). Mrs. Willatts ist eine Amerikanerin, die sich mit ihrem Mann entzweit hat, weil sie sich nicht in die Verwaltung und die Verwendung ihres Vermögens hineinreden lassen wollte. Ihr Ehrgeiz ist auf Umgang mit der Aristokratie Englands gerichtet und namentlich darauf, daſs der von ihr in Aussicht genommene Ball in London besonders glänzend aus-

Digitized by Google

falle. Plötzlich taucht aber ihr Mann in London auf und giebt einen Ball an demselben Tage wie sie, was zur Folge hat, dafs der ihrige vollständig mifsglückt. Da sie nun am nächsten Tage sich überzeugt, dafs sie ohne das Eingreifen ihres Mannes um ihr ganzes Hab und Gut gekommen wäre, sieht sie ihr Unrecht ein, und es kommt zwischen den Gatten zur Versöhnung. — Dieser vortrefflichen Erzählung aus *Longmans' Magazine* folgt dann eine aus dem *Cornhill Magazine*, die man auch gern liest: *A Pair of Ears*. Ein englischer Abenteurer, Mr. Faulkner, der zufällig der Reisebegleiter der wunderlichen Gräfin von Squirm wird, will sie auf dem Wege von Trapani nach Castellamare Räubern in die Hände spielen. Es trifft sich aber, dafs die Reisenden von anderen Banditen als den von ihm bestellten gefangen genommen werden und er, der für den Gatten der Gräfin gehalten wird, als Geisel zurückbleiben mufs, während diese mit ihrer Zofe freigelassen wird, um die als Lösegeld ausbedungenen 20000 Pfund zu verschaffen. Indessen sie verliert die Adresse, an welche die Summe geschickt werden soll, und so nützt es nichts, dafs die Räuber durch die Übersendung erst des einen und dann des anderen Ohres des unglücklichen Mr. Faulkner an die eingegangene Verpflichtung erinnern, allzumal die zweite Sendung der Gräfin, die inzwischen nach England zurückgekehrt ist, erst zugeht, als der Tag, an dem der Gefangene im Falle der Nichtzahlung sterben mufs, schon vorüber ist. — Auch *Gentleman Jim* von Mary Gaunt (aus dem *English Illustrated Magazine*) ist nicht uninteressant, da wir hier ein stimmungsvolles Bild aus dem wilden Leben in Neusüdwales erhalten. Der Eponymos ist ein entlaufener Sträfling, der aus vollständig unbegründeter Eifersucht seine Geliebte umbringt, als sie kommt, um ihn vor einer ihm drohenden Gefahr zu warnen. — Sehr triftige Gründe dagegen, an der Treue seiner Frau zu zweifeln, hatte *Heera Nund* in der *Macmillan's Magazine* entlehnten vierten Geschichte, die in Indien spielt: auch dieser wird zum Mörder und kommt dafür an den Galgen. — Der dann folgende Aufsatz *Some Pagan Epitaphs* (aus dem *Cornhill Magazine*) beruht auf den Inschriftenwerken der Berliner Akademie.

An der Spitze des dritten Heftes steht ein Gedicht auf Karl den Grofsen im Grabe, *Aachen*, das mehr wegen seines Verfassers, des Marquis of Lorne, Schwiegersohnes der Königin von England, als wegen seines dichterischen Wertes interessant ist. Von den darauf folgenden drei Erzählungen ist die erste, *The Eve of St. John in a Deserted Châlet* von Frank Cowper (aus *Blackwood's Magazine*), eine widerliche Gespenstergeschichte. Man atmet auf, wenn man von ihr zu der Schulhumoreske *Detected Culprits* (aus dem *Cornhill Magazine*) kommt. In der Erziehungsanstalt des Mr. Archibald Bunby ist das Rauchen nicht blofs den Schülern, sondern auch den Lehrern aufs strengste untersagt. Der Direktor ertappt eines Tages zwei Schüler bei dem verbotenen Genusse und will wenigstens den einen von ihnen wegjagen, besinnt sich aber auf die Fürbitte des Lehrers des Französischen, Mr. Vane, eines besseren, da er merkt, dafs dieser ihn selbst beim Rauchen einer der mit Beschlag be-

Digitized by Google

legten Cigarren betroffen hat. Als nun Vane dem mit Entlassung bedrohten Schüler mitteilt, dafs ihm auf seine Verwendung hin verziehen sei, ist dieser von dessen Eintreten für ihn durchaus nicht überrascht, da er Zeuge davon gewesen, wie auch Vane sich den Tabak hatte im Garten schmecken lassen. Freilich kommen wir dann mit Julius Chambers' *A Murderer for an Hour* (aus *Lippincott's Magazine)* wieder in eine minder angenehme Luft. Eine Stunde lang glaubt John Jasper, er werde des Mordes seiner Frau angeklagt werden, bis er ermittelt, dafs sie durch eine aus Mitleid ins Haus aufgenommene Italienerin umgebracht worden sei. — Es folgt dann noch die Plauderei *Advertising in China* (aus dem *Cornhill Magazine)* und die stehenden Rubriken *Table Talk* und *Papercutter*.

Vielseitigkeit darf man dem *Tauchnitz Magazine* gewifs nicht absprechen, und es wird ohne Zweifel weite Verbreitung finden. J. Z.

Dr. W. Mangold und Dr. D. Coste, Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Berlin, bei Julius Springer.

1. Erster Teil. Lese- und Lehrbuch für die untere Stufe. Ausgabe A: Für Gymnasien, Real- und höhere Bürgerschulen. Zweite Auflage. 1889. VII und 226 Seiten.

2. Dasselbe. Ausgabe B: Für höhere Töchterschulen. 1889. VII und 204 Seiten.

3. Zweiter Teil. Grammatik für die obere Stufe. Ausgabe A: Für Gymnasien und Realgymnasien. 1889. XII und 202 Seiten.

4. Dasselbe. Ausgabe B: Für Real-, höhere Bürger- und Töchterschulen. 1889. XII und 187 Seiten.

5. Dritter Teil. Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische für die obere Stufe. 1890. VIII und 172 Seiten.

Jeder Teil kostet 1,40 M.

Die für die beiden ersten Teile herausgegebenen Ausgaben A und B sind Parallel-Ausgaben, von denen vom ersten Teil eine für höhere Töchterschulen notwendig war wegen der Altersverschiedenheit beim Beginn, wegen des ungleichen Fortschreitens im Verlauf des französischen Unterrichts und auch wegen der Verschiedenheit des Lehrzieles. Vom zweiten Teile war eine Ausgabe B notwendig für lateinlose Schulen. Der dritte Teil pafst für alle höheren Lehranstalten.

Das Werk, das inzwischen schon an mehr als 20 Lehranstalten eingeführt worden und in einzelnen Teilen wiederholt aufgelegt worden ist, hat das unbestrittene Verdienst, eins der ersten gewesen zu sein, welches die geforderte Umgestaltung des Sprachunterrichts im allgemeinen, des neusprachlichen im besonderen praktisch durchgeführt hat. Beide Verfasser stehen mitten in der Praxis der Schule und geben in ihrem Werk nur, was sie im Unterrichte selbst erfahren und, zum Teil wenigstens, auch erprobt haben. So haben sie es vermieden, in die Extreme der ersten Reformer zu fallen, namentlich Lautphysiologie im Unterricht zu betreiben, phonetische Umschriften zu bieten und alles Übersetzen ge-

Digitized by Google

druckter deutscher Übungen zu verdammen. Abgesehen von diesen Übertreibungen sind sie strenge Reformer. Sie beginnen den Unterricht mit einem zusammenhängenden Lesestück, das sich nicht fürchtet, in seinen vier Zeilen Formen von *vouloir, savoir, pouvoir,* die Infinitive *avoir, rendre, prendre* und *payer,* fragende und negierte Sätze und sogar das Pronomen *en* zu bringen. Es sollen für die Gymnasialquinta 12 oder 16 Seiten des recht grofsen Formats, für Quarta etwa 30, für Untertertia der Rest mit noch einmal etwa 30 Seiten gerechnet werden. Der Text dieser 76 Seiten bietet für den diesen Klassen zukommenden grammatischen Stoff alle erforderlichen Beispiele mit Ausnahme ganz weniger Formen der unregelmäfsigen Verba. Derselbe ist, abgesehen von einigen Fabeln von Lafontaine, nur aus modernen Schriftstellern entnommen, von denen A. Daudets *La Chèvre de M. Seguin* mit zweckgemäfsen Kürzungen sogar im Quinta-Pensum steht. Die Übungen zum Übersetzen aus dem Deutschen schliefsen sich jedesmal an ein Lesestück an, ohne etwa Übersetzungen zu sein. Den Sprechübungen, die die Verfasser mit besonderem Nachdruck fordern, haben sie keine Form vorgeschrieben und so dem Lehrer zu den notwendigen Variationen bei denselben freie Hand gelassen.

Im zweiten Teile, der systematischen Grammatik, die neben sich zur Lektüre kein Lesebuch mehr haben will, sondern Originalschriftsteller, sind die 'zur Begünstigung des induktiven Verfahrens reichlich bemessenen' Beispiele fast ausschliefslich dem *Dictionnaire de l'Académie* entnommen, wo dieselben schon 'für grammatische Zwecke gebildet sind' und meist 'eine oft gebrauchte Wendung der Umgangssprache' enthalten. Um das Wichtigere vom Unwichtigeren deutlich zu unterscheiden, haben die Verfasser vier verschiedene Schriftarten in Anwendung gebracht, was für das schnelle Auffinden durch den Schüler von hohem Werte ist. Die für Schulen erforderlichen stilistischen Regeln haben die Verfasser in die ganze Grammatik verwoben; sie bieten daher keine besondere Stilistik.

Der dritte Teil, das Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische, soll zur Übung in grammatisch korrekter Übertragung deutschen Stoffes in die fremde Sprache dienen. Da an ihm am wirksamsten Stilistik geübt wird, sind die Übungen möglichst allen Stilgattungen, und zwar ausschliefslich modernster Schriftsteller entnommen. Ein Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische, dem nicht der Vorwurf gemacht worden wäre, es sei zu schwer, oder sogar viel zu schwer, giebt es bis heute noch nicht. Auch das vorliegende ist nicht leicht. Dabei ist aber zu bedenken, dafs die Stücke ja nicht extemporiert, sondern in langsamer, sorgfältiger Arbeit, mit fleifsiger Benutzung des aus Lektüre und Grammatik Erlernten übertragen werden sollen. Ja selbst die Präparation in der Klasse, um das Stück dann als häusliches Exercitium mit geringerer Mühe nicht blofs fehlerfrei, sondern in wirklich französisch gefärbte Sprache zu übertragen, werden die Verfasser gern als ein durch seinen Nutzen wie durch die Freudigkeit an der Arbeit, die es erzeugt, berechtigtes Verfahren anerkennen.

Nach dem Gesagten müssen, wo es sich um die Arbeiten handelt, die

Digitized by Google

in der praktischen Förderung pädagogischer Methodik eine ehrenvolle Stelle einnehmen, die besprochenen Lehrbücher unter den ersten genannt werden.

Berlin. Otto Kabisch.

Textausgaben französischer Schriftsteller für den Schulgebrauch. Herausgegeben von Oskar Schmager, Oberlehrer am Realgymnasium zu Gera. Dresden, 1891, Verlag von Gerhard Kühtmann.

Die von Schmager veranstaltete Sammlung kommt dem Bedürfnis derjenigen Lehrer entgegen, welche reine Texte den kommentierten Ausgaben vorziehen. Die dem Referenten vorliegenden vier Bändchen enthalten: 'Ausgewählte Erzählungen' von A. Daudet, herausgegeben von Professor Dr. K. Sachs; *La Joie fait Peur* von Mme Emile de Girardin, herausgegeben von Dr. G. Willenberg; *Histoire de Charles XII* von Voltaire, in gekürzter Fassung herausgegeben von Dr. Paul Gröbedinkel; *Les croisades de Frédéric Barberousse et de Richard Cœur-de-Lion* von Michaud, herausgegeben von Dr. Franz Hummel; die beiden letzten Bändchen, die zur Lektüre der Mittelklassen bestimmt sind, mit besonderem Wörterverzeichnis. Die sehr kurz gefafsten Einleitungen geben nur die zum Verständnis der Werke notwendigen Erläuterungen, keine ausführlichen Lebensbeschreibungen der Schriftsteller. Sachs hat in seiner Einleitung zu Daudet einige schwierigere Wörter, die sich aus den bekanntesten Wörterbüchern nicht ergeben oder dem Provenzalischen entlehnt sind, kurz erklärt, eine jedem Leser des Bändchens gewifs sehr willkommene Zugabe; Willenberg hat in einem Anhang zu *La Joie fait Peur* eine Reihe sachlicher Erklärungen gegeben, die zum Verständnis des Stückes notwendig sind; die Wörterbücher zu Voltaire und Michaud enthalten nur die schwereren Wörter oder die besondere Bedeutung von sonst bekannteren. Die auch äufserlich ansprechend ausgestatteten Bändchen geben einen gereinigten, auch *in usum Delphini* sorgfältig revidierten, hier und da, z. B. im Charles XII, passend gekürzten Text, der sich durch guten Druck zum Schulgebrauch besonders empfiehlt.

Berlin. George Carel.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 5. Oktbr. bis zum 6. Dezbr. 1891 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Résumé de l'Histoire de la Littérature française par Alfred Anspach, Professeur de Langue et Littérature françaises à l'École Saint-Pierre de St.-Pétersbourg. Heidelberg, J. Groos, 1892. VIII, 392 S. 8.

Über Chaucers Naturschilderungen. Ein Beitrag zur Entwickelungs- und Quellengeschichte des Dichters. Göttinger Dissertation von Erich Ballerstädt. 1891. 91 S. 8.

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von Otto Behaghel und Fritz Neumann. XII, 9. 10.

Zeitschrift für französ. Sprache und Litteratur herausgegeben von D. Behrens. XIII, 5 [E. Ritter, Correspondance de Sainte-Beuve avec Hermann Reuchlin. R. Mahrenholtz, Die Reformen des höheren Unterrichtswesens in Frankreich nach 1871 und ihre Litteratur. E. Stengel, Textprobe einer neuen Ausgabe der *Chanson des Loherains*. E. Rigal, Le théâtre d'Alexandre Hardy. K. A. Martin Hartmann, Rektor Volkmann von Schulpforta und der franz. Unterricht auf den Gymnasien. K. Kühn, Über unsere Schulausgaben franz. und engl. Schriftsteller].

Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik. Zur Revision der Principien der Sprachwissenschaft. Von Karl Borinski. Stuttgart, G. J. Göschen, 1891. XI, 66 S. 8.

Gerard; or, The World, the Flesh, and the Devil. A Novel. By M. E. Braddon. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2782 and 2783). 288 u. 288 S. kl. 8. M. 3,20.

Die Reception der nhd. Schriftsprache in Stadt und Landschaft Luzern 1600—1830 von Dr. Renward Brandstetter. Druck von Benziger & Co. in Einsiedeln, 1891. 90 S. 8.

Französisches Elementarbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. 4. verbesserte und bedeutend gekürzte Auflage des Elementar-Übungsbuches und der Elementar-Grammatik, Ausgabe B. München u. Leipzig, R. Oldenbourg, 1891. VI, 119 S. 8.

A Widower Indeed. By Rhoda Broughton und Elizabeth Bisland. Leipzig, Tauchnitz, 1891. 254 S. 8. M. 1,60.

Die Sprache der Rushworth-Glossen zum Evangelium Matthäus und der mercische Dialekt (I. Vokale). Göttinger Dissert. von Edward Miles Brown aus Schoolcraft (U. S. A.), ord. Prof. an der Universität Cincinnati. 1891. 84 S. 8.

Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volkes gesammelt und erläutert von Georg Büchmann. Nach des Verfassers Tode fortgesetzt von Walter Robert-tornow. 17. verb. und verm. Aufl. (80. bis 90. Tausend). Mit dem Bildnisse Georg Büchmanns, radiert von Helene Büchmann. Berlin, F. Weidling, 1892. XVI, 621 S. 8.

Digitized by Google

Beiträge zur Litteraturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance von Wilhelm Cloetta. II. Die Anfänge der Renaissancetragödie. Halle, Max Niemeyer, 1892. X, 244 S. 8.

Le premier Cours de Grammaire. Par V. M. Déapé. Strasbourg, R. Schultz & Co., 1891. 154 S. 8.

Kurzgefaßte englische Grammatik und Übungsstücke für reifere Schüler, insbesondere für die Oberklassen der Gymnasien von Dr. Karl Deutschbein, Oberl. am Gymn. zu Zwickau. Erster Teil: Grammatik. 3., verb. Aufl., 1891. VIII, 79 S. 8. M. 1. Zweiter Teil: Übungsbuch. 3., verm. u. verb. Aufl., 1892. 2 Bl., 146 S. 8. M. 1,40. Köthen, Otto Schulze. Beide Teile zusammen geb. M. 2,30.

Methodisches Irving-Macaulay-Lehrbuch mit Vorstufen, Anmerkungen, Karten und Anhang herausgegeben von Dr. Karl Deutschbein, Oberl. am Gymn. zu Zwickau. 2., verbesserte und vermehrte Auflage. Köthen, Otto Schulze, 1892. VII, 228 S. M. 2,50; ohne Vorstufen M. 2.

Beggars All. A Novel. By L. Dougall. In two Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2785 and 2786). 288 u. 272 S. kl. 8. M. 3,20.

A Girl in the Karpathians. By Ménie Muriel Dowie. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2774). 288 S. kl. 8. M. 1,60.

The White Company. By A. Conan Doyle. In two Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2787 and 2788). 279 und 272 S. kl. 8. M. 3,20.

The Story of Sophia. A Novel. By Frances Elliot. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2772). 302 S. kl. 8. M. 1,60.

Modern Language Notes ed. A. Marshall Elliott. November 1891 [Ch. H. Ross, Chaucer and 'The Mother of God'. H. A. Todd, A New Exegesis of Purgatorio XIX, 51. E. Hausknecht, The Middle English *blaunner*. C. St. Wake, The Language of Madagascar. F. N. Scott, Pronunciation of Spanish-American Words. W. Tweedle, W. H. Browne, J. W. Bright, Chaucer's Prologue. G. Hempl, *Wh* in America; The Etymology of *nüchtern*. H. Senger, Schiller Translation].

Über die Heimat und den Namen der Angeln. Von A. Erdmann. Upsala 1890 (Skrifter utgifna af Humanistiska Vetenskapssamfundet i Upsala. I. 1). 119 S. 8.

Die Grundbedeutung und Etymologie der Wörter Kleid und Filz im Germanischen nebst einem Exkurse von A. Erdmann. Upsala 1891 (Skrifter utgifna af Humanistiska Vetenskapssamfundet i Upsala. I. 3). 48 S. 8.

Om folknamnen Götar och Goter af Axel Erdmann (Sonderabdruck aus der Antiqvarisk tidskrift för Sverige, del 11, nr. 4). 1 Bl. u. 34 S. 8.

Darkness and Dawn; or, Scenes in the Days of Nero. An Historic Tale. By F. W. Farrar, Author of the 'Life of Christ'. In 3 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2777—2779). 287, 280 u. 278 S. kl. 8. M. 4,80.

Sketches from French Travel. By Edward A. Freeman. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2780). 311 S. kl. 8. M. 1,60.

Unsere höfischen Epen und ihre Quellen. Von Dr. Placid Genelin. Innsbruck, H. Schwick, 1891. 1 Bl., 115 S. 8. M. 1,50.

Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgegeben von H. Gering und Oskar Erdmann. XXIV, 2 [Th. Siebs, Beiträge zur deutschen Mythologie. I. Der Todesgott ahd. Henno Wôtan = Mercurius. M. Pappenheim, Zum ganga undir jardarmen. A. Jeitteles u. H. Lewy, Zum Spruch von den zehn Altersstufen des Menschen. O. Streicher, Zur Entwickelung der mhd. Lyrik. G. Kawerau, Neue Belege für den Gebrauch von *thâte* = mhd. *entete* bei Luther. G. Krause, Ein Brief Gottscheds an den Königsberger Professor Flottwell. K. Borinski, Bericht über die Ver-

Digitized by Google

handlungen der deutsch-romanischen Sektion der 41. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu München].

The American Journal of Philology ed. B. L. Gildersleeve. XII, 2.

The Story of Chris. By Rowland Grey. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei A.-G., 1892 (Asher's Collection of English Authors, Vol. 276). 4 Bl., 245 S. kl. 8. M. 1,50.

Sprechübungen im Englischen von Dr. G. Hartung, Oberlehrer am Königl. Gymn. zu Wittstock. Halle, Waisenhaus, 1892. 72 S. gr. 8. M. 1.

Wegweiser für Lehrer zu den Sprechübungen im Englischen von Dr. G. Hartung. Halle, Waisenhaus, 1892. 14 S. gr. 8. M. 0,30.

Die Vorzüge der deutschen Sprache. Ein Wort an Lehrer und Laien von Prof. Dr. med. Hegewald. München, K. Fischer, 1891. 34 S. gr. 8.

Über die französischen Gral-Romane von Richard Heinzel. Wien, F. Tempsky, 1891. 1 Bl., 186 S. gr. 4 (Denkschriften der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu Wien. Philos.-hist. Klasse. Bd. XL, 3).

W. Caxtons Infantia salvatoris. Herausgeg. von F. Holthausen. Halle, Max Niemeyer, 1891. XI, 24 S. 8. M. 0,60.

The Idle Thoughts of an Idle Fellow. A Book for an Idle Holiday. By Jerome K. Jerome. From the one hundred and thirty-second London Edition. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2776). 254 S. kl. 8. M. 1,60.

Französische Familiennamen in der Pfalz und Französisches im Pfälzer Volksmund von Dr. Philip Keiper, K. Gymnasialprofessor in Zweibrücken. 2. vermehrte u. verbesserte Auflage. Kaiserslautern, Aug. Gotthold, 1891. 84 S. 8.

Kunst- und Volkslied in der Reformationszeit ausgewählt und erläutert von Dr. Karl Kinzel. Halle a. S., Waisenhaus, 1892 (Bötticher und Kinzel, Denkmäler der älteren deutschen Litteratur für den litteraturgeschichtlichen Unterricht III. 4). VIII, 140 S. 8. M. 1.

Walther von der Vogelweide und Des Minnesangs Frühling ausgewählt, übersetzt und erläutert von Dr. Karl Kinzel. 2. verbesserte Auflage. Halle a. S., Waisenhaus, 1891 (Bötticher und Kinzel, Denkmäler der älteren deutschen Litteratur für den litteraturgeschichtlichen Unterricht II. 1). VIII, 115 S. 8. M. 0,90.

Englische Synonymik. Kleine Ausgabe für höhere Unterrichtsanstalten. Von Dr. C. Kloepper, Gymnasiallehrer. 3. Auflage. Rostock, Wilh. Werther, 1891. 2 Bl., 124 S. gr. 8.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur. Herausgeg. von M. Koch und L. Geiger. N. F. IV, 6 [E. Petzet, Die deutschen Nachahmungen des Popeschen 'Lockenraubes'. J. Ettlinger, Wielands 'Clementina von Porretta' und ihr Vorbild. A. L. Stiefel, Der 'Clericus Eques' des Johannes Placentius und das 22. Fastnachtsspiel des H. Sachs. H. Holstein, Ungedruckte Briefe oberrheinischer Humanisten. II.].

Die Gedichte des Wilden Mannes und Wernhers vom Niederrhein. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von Karl Köhn. Berlin, Weidmann, 1891 (Schriften zur germ. Philologie herausgegeben von Max Roediger VI). XXXVIII, 90 S. gr. 8. M. 3.

Englische Studien. Herausgeg. von E. Kölbing. XVI, 2 [M. Kaluza, Strophische Gliederung in der me. rein alliterierenden Dichtung. E. H. C. Oliphant, The Works of Beaumont and Fletcher. III. P. Holzhausen, Drydens heroisches Drama (Schluſs). W. Swoboda, Vermittler im Streit um die Reform im Sprachunterricht].

Studien zur Geschichte der italienischen Novelle in der englischen Litteratur des 16. Jahrhunderts von Emil Koeppel. Strafsburg, Karl J. Trübner, 1892 (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker LXX). 4 Bl., 100 S. 8.

Digitized by Google

Franco-Gallia. Herausgeg. von A. Krefsner. VIII, 11 [Humbert, Einige Vorurteile, die der Würdigung des klassischen franz. Dramas im Wege stehen].

F. Liebermann, Neuere Litteratur zur Geschichte Englands im Mittelalter (Separat-Abdruck aus der Deutschen Zeitschrift für Geschichtswissenschaft VI [1891], S. 113—176).

Quadripartitus, ein englisches Rechtsbuch von 1114, nachgewiesen und, soweit bisher ungedruckt, herausgegeben von F. Liebermann. Halle a. S., Max Niemeyer, 1892. X, 168 S. 8. M. 4,40.

Englische Schulgrammatik. Von Gottfried Gurcke. 1. Teil. Elementarbuch. Bearbeitet von Chr. Lindemann. 28. Aufl. Hamburg, O. Meifsner, 1891. VIII, 232 S. 8.

L'Inscription anglo-saxonne du Reliquaire de la vraie Croix au Trésor de l'Eglise de SS.-Michel-et-Gudule à Bruxelles. Par H. Logeman. Gand et Leipzig, H. Engelcke, 1891 (Extrait du Tome XLV des Mémoires couronnés et autres Mémoires publiés par l'Académie royale de Belgique). 31 S. 8 und 2 Tafeln.

Kudrun übertragen und erläutert von H. Löschhorn. Halle a. S., Waisenhaus, 1891 (Bötticher und Kinzel, Denkmäler der älteren deutschen Litteratur f. d. litteraturgeschichtl. Unterricht I. 2). 2 Bl., 126 S. 8. M. 0,90.

A Simplified System of English Stenography on the Principles of W. Stolze by G. Michaelis. Part II. A Key to the Writing Exercises. Reading Exercises. Alphabetical List of Abbreviations. Berlin, E. S. Mittler and Son, 1891. 2 Bl., 16 S. 8.

Von Heinrich von Kleist bis zur Gräfin Marie Ebner-Eschenbach. Zehn gemeinverständliche Vorträge über die neueste deutsche Litteratur von Georg Müller-Frauenstein. Mit 10 Holzschnitten. Hannover, L. Ost, 1891. IX, 381 S. 8.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Berlin, Langenscheidt, 1891. Teil I. Lieferung 3. S. 193—304 *bandy* bis *Brahmin*. M. 1,50.

Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Mit litterarhistorischen und erläuternden Anmerkungen, einer Karte der britischen Inseln und einem Plan von London. Herausgeg. von Dr. E. Nader, Prof. a. d. Kommunal-Oberrealschule im I. Bezirk, und Dr. A. Würzner, Prof. a. d. k. k. Staats-Oberrealschule im III. Bezirk in Wien. 2. Aufl. Ausgabe für Deutschland. Wien, A. Hölder, und Leipzig, G. E. Schulze, 1892. XII, 521 S. gr. 8.

Santa Barbara, etc. By Ouida. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2781). 288 S. kl. 8. M. 1,60.

Miss Maxwell's Affections. A Novel. By Richard Pryce. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2773). 303 S. kl. 8. M. 1,60.

Lehrbuch der französischen Sprache auf Grundlage der Anschauung. Von Dr. Ph. Rofsmann, ord. Lehrer an der Realschule zu Wiesbaden, und Dr. F. Schmidt, Direktor der Realschule zu Hanau. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. VIII, 262 S. 8. M. 2.

My Official Wife. A Novel. By Col. Richard Henry Savage. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2771). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Erklärung einiger schwieriger Stellen in Corneilles Horace von Prof. Dr. Paul Schmid. Leipzig, Renger, 1891. 8 S. 4.

Erlöst. Schauspiel in drei Aufzügen von Rudolf Schmidt. Aus dem Dänischen übersetzt von Herm. Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1892. 131 S. kl. 8.

Rhetorik für höhere Schulen. Von K. A. J. Hoffmann. 1. Abteilung. Die Lehre vom Stil. 7. vermehrte und verbesserte Auflage, besorgt von Dr. Chr. Friedr. Albert Schuster, Direktor des I. Realgymnasiums zu Hannover. Halle a. S., Max Grofse, 1891. XI, 44 S. gr. 8.

Digitized by Google

Blanche, Lady Falaise. A Tale. By J. H. Shorthouse. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2781). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Naboth's Vineyard. A Novel. By E. Œ. Somerville and Martin Ross. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2775). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Das Faustbuch des christlich Meynenden nach dem Druck von 1725 herausgeg. von Siegfried Szamatólski. Mit drei Faust-Porträts nach Rembrandt. Stuttgart, G. J. Göschen, 1891 (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. u. 19. Jahrhunderts 39). XXVI, 30 S. 8. M. 1,60.

The Tauchnitz Magazine. Nr. 4 u. 5 à 80 S. M. 0,50.

Praktische Methode für die engl. Sprache. Eine unentbehrliche Ergänzung zu jedem englischen Lehrbuche. Von Bernhard Teichmann. Erfurt, Hugo Günther [o. J.]. 182 S. 8. M. 3.

Passio sanctæ Catherinæ Alexandrinæ metrica e duobus libris manuscriptis edidit Hermannus Varnhagen. Erlangæ, MDCCCXCI (Programm bei Übergabe des Prorektorats). 25 S. 4.

Wer ist der Verfasser der in den 'Mitteilungen', Beiblatt zur 'Anglia' erschienenen anonymen Recension von Dr. W. Dicks Ausgabe der Innsbruck-Münchener Redaktion der Gesta Romanorum? Zugleich ein Beitrag zur Frage nach den Grenzen der Anonymität in der wissenschaftlichen Kritik. Von Herm. Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1891. 15 S. 8.

Phonetische Studien. Herausgeg. von Wilh. Vietor. V, 1 [R. J. Lloyd, Speech Sounds: their nature and causation (Forts.: IV). G. Rolin, Essai de Grammaire phonétique (Schluſs). F. Araujo, Recherches sur la Phonétique espagnole. E. Stengel, Auszüge aus Geofroy Torys Champ Fleury, Paris, 1529. K. Dorfeld, Zum franz. Sprachunterricht].

Über die Sage von Ogier dem Dänen und die Entstehung der Chevalerie Ogier. Ein Beitrag zur Entwickelung des altfrz. Heldenepos von Karl Voretzsch. Halle, Max Niemeyer, 1891. 1 Bl., 127 S. 8. M. 3.

Skandinavisches Archiv. Zeitschrift für Arbeiten skandinavischer Gelehrten auf dem Gebiete der Philologie, Philosophie und Geschichte herausgegeben von Edward Theodor Walter. 1. Band. Heft 1 u. 2. Lund, H. Möller, 1891. Jahrgang (4 Hefte) M. 15 [A. Kock, Untersuchungen zur ost- und westnordischen Grammatik. Fr. Wulff, Von der Rolle des Accentes in der Versbildung. G. Stephens, *Ver = Spring*].

Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Wilh. Walther. 2. Teil: 2. bis 11. Übersetzungszweig. Mit 6 Kunstbeilagen. Braunschweig, H. Wollermann, 1891. Sp. 209—432. M. 8.

Vlacho-Meglen. Eine ethnographisch-philologische Untersuchung von Dr. Gustav Weigand, Privatdocent[en] an der Universität Leipzig. Leipzig, J. A. Barth, 1892. XXXVI, 78 S. 8.

Kurze Darstellung der englischen Aussprache für Schulen und zum Selbstunterricht. Von Aug. Western. 2., vermehrte Auflage. Leipzig, Reisland, 1892. 121 S. kl. 8.

Polnische Konversations-Grammatik zum Schul- und Selbstunterricht von Dr. Wladislaus Wicherkiewicz. Heidelberg, J. Groos, 1892. VIII, 485 S. 8. Geb. M. 4,60.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. VIII, 7. 8. 9.

Othello, the Moor of Venice. By W. Shakspere. Für den Schulgebrauch eingerichtet und erklärt von Dr. Curt Wunder, Prof. am Kgl. Realgymn. zu Döbeln. Döbeln, Karl Schmidt, 1891. 180 S. 8.

Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häſslichen. Ein Hilfsbuch für alle, die sich öffentlich der deutschen Sprache bedienen. Von Dr. Gustav Wustmann, Stadtbibliothekar und Direktor des Ratsarchivs in Leipzig. Leipzig, Friedr. Wilh. Grunow, 1891. 320 S. 8.

Digitized by Google

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

STEPHAN WAETZOLDT UND JULIUS ZUPITZA.

XLVI. JAHRGANG, 88. BAND.

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1892.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichnis des LXXXVIII. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Beiträge zur Kenntnis Georg Forsters aus ungedruckten Quellen. Von Albert Leitzmann. (Schluſs) 1

Zur Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen. Von M. Konrath . . 47

Georg Forsters Beziehungen zu Goethe und Schiller und seine Verteidigung Schillers. Von Albert Leitzmann 129

Zur Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen. Von M. Konrath . . 157

Experimentalphonetische Studien. I. Von Eduard Koschwitz . . . 241

Die Dramen des Verfassers der 'Kunst über alle Künste'. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Schauspiels im 17. Jahrhundert. Von Georg Edlinger 267

Ungedruckte Briefe Georg Forsters. I. Von Albert Leitzmann . . . 287

Die altfranzösische Liederhandschrift von Siena. Von Georg Steffens . 301

Kleine Mitteilungen.

Zu Archiv LXXXIV, 6, 48. (J. Z.) 67

Zum Sir Launfal. (J. Z.) 68

Zum Sir Isumbras. (J. Z.) 72

Zur Romanisierung des Englischen im 16. Jahrhundert. (F. Liebermann) 73

Eine mittelenglische *Compassio Mariæ*. (A. Napier) 181

Auf der Grenze von *de* und *à* beim Infinitiv. (W. Mangold) 189

Kreuzandacht. (J. Z.) 361

Kreuzzauber. (J. Z.) 364

Zu Morris' *Old English Miscellany*. (F. Holthausen) 365

Textkritische Notizen. (F. Holthausen) 374

Nochmals zum Beaudous Roberts von Blois. (Adolf Tobler) 375

Zum Flori Roberts von Blois. (W. Foerster) 376

Zur Erinnerung an Adolf Gaspary. (Adolf Tobler) 386

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 193

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 394

Mitglieder-Verzeichnis der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Januar 1892 199

Digitized by Google

Seite

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Borinski, Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik. Zur Revision der Principien der Sprachwissenschaft. (G. Michaelis) . . . 74
Gefügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volkes gesammelt und erläutert von Georg Büchmann. Nach des Verfassers Tode fortgesetzt von Walter Robert-tornow. 17. verb. und verm. Auflage. (J. Z.) . . 77
Arminius und Siegfried. Von H. Jellinghaus. (Max Roediger) 78
Hartmann von Aue. Iwein, der Ritter mit dem Löwen. Herausgegeben von Emil Henrici. 1. Teil. Text. (Max Roediger) 81
Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Wilh. Walther. Zweiter Teil: Zweiter bis vierzehnter Übersetzungszweig. (K. Weinhold) 85
Die Rezeption der neuhochdeutschen Schriftsprache in Stadt und Landschaft Luzern 1600—1830 von Renward Brandstetter. (K. Weinhold) . . 86
Das Faustbuch des Christlich Meynenden. Nach dem Druck von 1725 herausgegeben von Siegfried Szamatólski. (K. Biltz) 86
1. Deutsche Puppenspiele. Gesammelt und mit erläuternden Abhandlungen und Anmerkungen herausgegeben von Artur Kollmann. Erstes Heft. — 2. Doktor Johann Faust. Volksschauspiel ... herausgegeben ... von Alexander Tille. — 3. Das böhmische Puppenspiel vom Doktor Faust. Abhandlung und Übersetzung von Ernst Kraus. (S. Szamatólski) . 87
Die Entwickelung der Sprache Hallers (Schluſs). Von Prof. Wenzel Horák. Programm der k. k. Staats-Oberrealschule in Bielitz. (K. Weinhold) 91
Die Sprache des jungen Herder in ihrem Verhältnis zur Schriftsprache (Freiburger Dissertation) von Theodor Längin. (K. Weinhold) 91
Die Sprache und die Technik der Darstellung in J. P. Hebels rheinländischem Hausfreund von Prof. Dr. F. Willomitzer. (K. Weinhold) 91
Von Heinrich von Kleist bis zur Gräfin Marie Ebner-Eschenbach. Zehn gemeinverständliche Vorträge über die neueste deutsche Litteratur von Georg Müller-Frauenstein. (K. Biltz) 92
Echo der deutschen Umgangssprache. II. Teil. Wie spricht man in Berlin? Von Dr. Max Kuttner. (George Carel) 93
Theoretisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache mit genügender Berücksichtigung der Aussprache für höhere Schulen von Karl Deutschbein. Zwölfte Auflage. (G. Völckerling) 95
Dr. Wilhelm Ulrich, Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, umfassend Übungsstücke mit zusammenhängendem und nicht zusammenhängendem Inhalt. Eine Beigabe zu engl. Lehrbüchern. (W. M.) 98
C. H. Jeaffreson and O. Bœnsel, English Dialogues with Phonetic Transcriptions. (W. Mangold) 98
Textausgaben englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch, herausgegeben von Oskar Schmager. (Richard Hirsch) 99
Benjamin Disraelis Dichtungen. I. Disraelis Leben und Jugendschriften. Von Dr. Ph. Aronstein. (J. Z.) 101
Charles Dickens' sämtliche Romane. Neueste und vollständige Ausgabe in

Digitized by Google

Seite

sorgfältigster Verdeutschung herausgegeben von Paul Heichen. Erster Band. Aus zwei Millionenstädten. Lief. 1. (J. Z.) 101
The Pretty Sister of José, a Spanish Love Story. By Frances Hodgson Burnett. (J. Z.) 103
A Woman's Heart. A Novel. By Mrs. Alexander. (J. Z.) 103
Gallegher and other Stories. By Richard Harding Davis. (J. Z.) . . . 103
Orthodox. By Dorothea Gerard. (J. Z.) 105
My Official Wife. A Novel. By Col. Richard Henry Savage. (J. Z.) . . 105
The Story of Sophia. A Novel. By Frances Elliot. (J. Z.) 106
Miss Maxwell's Affections. A Novel. By Richard Pryce. (J. Z.) . . . 106
Naboth's Vineyard. A Novel. By E. Œ. Somerville and Martin Ross. (J. Z.) 107
The Idle Thoughts of an Idle Fellow. A Book for an Idle Holiday. By Jerome K. Jerome. (J. Z.) 107
Santa Barbara, etc. By Ouida. (J. Z.) 108
Gerard; or, The World, the Flesh, and the Devil. A Novel. By M. E. Braddon. (J. Z.) 109
Blanche, Lady Falaise. A Tale. By J. H. Shorthouse. (J. Z.) 110
Beggars All. A Novel. By L. Dougall. (J. Z.) 111
The White Company. By A. Conan Doyle. (J. Z.) 111
A Widower Indeed. By Rhoda Broughton and Elizabeth Bisland. (J. Z.) 112
Tim. (J. Z.) 113
A First Family of Tasajara. By Bret Harte. (J. Z.) 113
The Story of Francis Cludde. By Stanley J. Weyman. (J. Z.) 114
My Three Years in Manipur and Escape from the Recent Mutiny. By Ethel St. Clair Grimwood. (J. Z.) 114
The Tauchnitz Magazine. November 1891. (J. Z.) 115
W. Caxtons Infantia salvatoris. Herausgegeben von F. Holthausen. (J. Z.) 116
Philippus Melanchthon, Declamationes. Ausgewählt und herausgegeben von Karl Hartfelder. (R. Sprenger) 117
Eugène Rigal, Alexander Hardy et le théâtre français à la fin du XVIe et au commencement du XVIIe siècle. (W. Mangold) 118
Dr. H. Löwes Unterrichtsbriefe zur schnellen und leichten Erlernung fremder Sprachen nach neuer, natürlicher Methode. Spanisch. Unter Mitwirkung von Eduardo H. Echenagucia herausgeg. von Dr. Adolf Krefsner. (H. Buchholtz) 121
Echo der spanischen Umgangssprache. Von Dr. Ubaldo Fuentes. Mit einem Specialwörterbuch von M. Ramshorn u. L. Pérez de Castro. (P. de Mugica) 122
Tuisko-Land, der arischen Stämme und Götter Urheimat. Erläuterungen zum Sagenschatze der Veden, Edda, Ilias und Odyssee. Von Dr. Ernst Krause (Carus Sterne). (A. Brückner) 206
Dr. K. Heynemann, Goethes Mutter. Ein Lebensbild nach den Quellen. (Richard Wülker) 208
Balladen und Romanzen, selected and arranged with Notes and Literary Introduction by C. A. Buchheim. (H. Palm) 212
The Sege of Jerusalem. Nach dem Bodl. MS. Laud. F. 22 (656) herausgegeben von Gustav Steffler. (J. Z.) 214

Digitized by Google

Seite

Lord Byrons Trauerspiel 'Werner' und seine Quelle. Eine Rettung. Von Karl Stöhsel. (J. Z.) 215

The Faith Doctor. By Edward Eggleston. (J. Z.) 216

The Quiet Mrs. Fleming. By Richard Pryce. (J. Z.) 216

Tess of the D'Urbervilles. A Pure Woman, faithfully presented by Thomas Hardy. (J. Z.) 217

The History of David Grieve. By Mrs. Humphry Ward. (J. Z.) 218

The Tauchnitz Magazine. V (December), VI (January). (J. Z.) 219

Lehrbuch der französischen Sprache von Dr. G. Strien. (Fr. Bachmann) 220

Französisches Übungsbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. Erster Teil: Zur Einübung der Laut-, Buchstaben- und Wortlehre. Zweite Auflage. (Fr. Bachmann) 221

Die französischen Klassiker. Charakteristiken und Inhaltsangaben. Mit Anmerkungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische von H. Breitinger. Fünfte, durchgesehene Auflage. (E. Pariselle) . . 222

Rodolphe Töpffer, sein Leben und seine Werke, von Georg Glöckner. (Fr. Bachmann) 222

Letture italiane tratte da opere recenti e annotate da Sofia Heim. Seconda edizione, riveduta e migliorata. (E. Pariselle) 223

Laberinto amoroso. Ein altspanisches Liederbuch. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Karl Vollmöller. (H. Buchholtz) . 223

Methode Gaspey-Otto-Sauer. Polnische Konversations-Grammatik zum Schul- und Selbstunterricht von Dr. Wladislaus Wicherkiewicz. (A. Brückner) 228

Ein Blick in das Leben und ein Blick in die Schule. Gedanken zur Schulfrage von Dr. Carl Endemann. (Fr. Bachmann) 229

Die deutsche Schule und das klassische Altertum. Eine Untersuchung der Grundlagen des gymnasialen Unterrichts von Arnold Ohlert. (Fr. Bachmann) 230

Dr. phil. Ludwig Volkmann, Die Methodik des Schulunterrichts in den modernen fremden Sprachen, gegründet auf die Methodik des deutschen Unterrichts. Dargelegt am Deutschen und am Französischen. (W. Mangold) 231

Dr. G. Hartung, Sprechübungen im Englischen. — Derselbe, Wegweiser zu den Sprechübungen im Englischen. (W. Mangold) 233

Die Wissenschaft der Sprache von F. Max Müller. Neue Bearbeitung der in den Jahren 1861 und 1863 am königl. Institut zu London gehaltenen Vorlesungen. Vom Verfasser autorisierte deutsche Ausgabe besorgt durch Dr. R. Fick und Dr. W. Wischmann. In zwei Bänden. I. Band. (J. Z.) 406

Diu wârheit, eine Reimpredigt aus dem 11. Jahrhundert. Textbearbeitung nebst Darstellung der Sprache und Verskunst. Kieler Inaugural-Dissertation von Eduard Weede. (Max Roediger) 408

Die Gedichte des Wilden Mannes und Wernhers vom Niederrhein mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von Karl Köhn. (Albert Leitzmann) 410

Th. Körners 'Zriny' nebst einer allgemeinen Übersicht über Th. Körner als Dramatiker von Heinrich Bischoff. (F. Jonas) 411

Elckerlijck, a Fifteenth Century Dutch Morality (presumably by Petrus Dor-

Digitized by Google

Seite

landus), and Everyman, a nearly Contemporary Translation. A Contribution to the History of the Literary Relations of Holland an England, edited by Dr. Henri Logeman. (J. Bolte) 413
A Primer of English Etymology. By the Rev. Walter W. Skeat. (J. Z.) 415
Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts with Transcriptions and an Introduction by the Rev. Walter W. Skeat. (J. Z.) 419
J. Pünjer und F. F. Hodgkinson, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. 2. Auflage. (W. Mangold) 420
Dr. Georg Dubislav und Paul Boek, Schulgrammatik der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. (W. Mangold) 422
Dr. Georg Dubislav und Paul Boek, Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten. (W. Mangold) 424
Foelsing-Koch, Lehrbuch der englischen Sprache. II. Verkürzte Mittelstufe. Ausgabe für Mädchen. (W. Mangold) 425
H. Plate, Lehrgang der englischen Sprache. 67. verbesserte Auflage. In zeitgemäßer Neubearbeitung. I. Grundlegender Teil. (W. Mangold) 427
Dr. Karl Deutschbein, Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch mit Vorstufen, Anmerkungen, Karten und Anhang. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Ausgabe A mit Vorstufen. (W. Mangold) 428
Spoken English. Everyday Talk with Phonetic Transcription by E. Th. True & Otto Jespersen. (G. Tanger) 428
Othello, the Moor of Venice. By William Shakspere. Für den Schulgebrauch eingerichtet und erklärt von Dr. Curt Wunder. (J. Z.) 435
Textausgaben englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch, herausgegeben von Oskar Schmager. (A. Müller) 437
The Story of Chris. By Rowland Grey. (J. Z.) 438
The Talking Horse and other Tales. By F. Anstey. (J. Z.) 439
The Awakening of Mary Fenwick. A Novel. By Beatrice Whitby. (J. Z.) 441
Colonel Starbottle's Client and some other People. By Bret Harte. (J. Z.) 442
A Study in Scarlet. By A. Conan Doyle. (J. Z.) 443
A Fellowe and his Wife. By Blanche Willis Howard and William Sharp. (J. Z.) 444
In the Midst of Life. Tales of Soldiers and Civilians. By Ambrose Bierce. (J. Z.) 444
That Stick. By Charlotte M. Yonge. (J. Z.) 445
The Tauchnitz Magazine. VII (February), VIII (March), IX (April), X (May 1892). (J. Z.) 446
Alfred Risop, Studien zur Geschichte der französischen Konjugation auf -ir. (Ed. Schwan) 450
Die altfranzösische Bearbeitung der Formula honestæ vitæ des Martin von Braga. Dissertation aus Halle von Eugen Irmer. (Adolf Tobler) . 451
A. Daudet, Tartarin de Tarascon, für den Schulgebrauch bearbeitet und erklärt von Dr. Josef Aymeric. (Joseph Sarrazin) 456
L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. (H. Buchholtz) 458
La Divina Comedia con commenti secondo la scolastica del P. Gioachino Berthier. Vol. I, fasc. 1. (E. Freymond) 464
M. Gaster, Chrestomathie roumaine. Textes imprimés et manuscrits du

Digitized by Google

Seite

XVIme au XIXme siècle; spécimens dialectales (so!) et de littérature populaire accompagnés d'une introduction d'une grammaire et d'un glossaire roumain-français. (Adolf Tobler) 466

Adolf Schæffer, Geschichte des spanischen Nationaldramas. (Adolf Tobler) 468

School and College. Ed. Ray Greene Huling. (O. Thiergen) 471

Verzeichnis der vom 7. Dezember 1891 bis zum 19. Januar 1892 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 124

Verzeichnis der vom 20. Januar bis zum 3. März 1892 bei der Redaktiv eingelaufenen Druckschriften 237

Verzeichnis der vom 4. März bis zum 30. Mai 1892 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 472

Digitized by Google

Beiträge zur Kenntnis Georg Forsters

aus ungedruckten Quellen.

IV (Schluſs).*

V. Göttingen (1787—1788).

Am 16. September 1787 kam Forster in Göttingen an.

126.

Göttingen d. 23. Sept. 1787.[1]

Liebster Freund!

Ihre beiden Briefe, den nach Dresden, und den mit den Büchern hieher, habe ich richtig erhalten, und eile heut, unter einer Menge verschiedener Geschäfte Ihnen nur auf die Hauptpunkte zu antworten. Die grosse Hauptidee, die mich jezt durchdringt ist meine Erlösung aus Wilna; dies ist reiner Gewinn; was folgt, muss ich nun desto ruhiger und muthiger erwarten. Nichts scheint mir unmöglich, nun dieses zu stande gekommen ist. Ich bin frey![2]

1) Ihr Vorschlag wegen Capieux[3] ist nicht übel; nur leidet er einige Modification. — Vorläufig wünschte ich dass Sie ihn sondirten, denn noch habe ich nicht Carte blanche, ich erwarte sie aber, oder wenigstens Vorschrift, wie weit ich gehen kann. Die Bedingungen für ihn, die Sie angeben, kann ich aber nicht alle zugestehen, sondern etwa nur folgendes.

a) 600 Rubel jährl. und freye Kost auf dem Schiffe.
b) 600 Rubel. zum Equippement und zur Reise nach England.
c) 300 Rubel Pension nach seiner Rückkunft, und im Sterbefall, für seine Wittwe.

Die drey andern Punkte, die Sie vorschlagen, kann weder ich noch der Capitain selbst zugestehen, denn 1) kann er an den natürl. und Kunstseltenheiten keinen andern Antheil haben, als den er sich selbst erwirbt; nemlich was er für sein Eigenthum eintauscht, wo der Handel

* Vgl. Archiv LXXXIV, 369 ff. LXXXVI, 129 ff. LXXXVII, 129 ff.
[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 424. [2] Vgl. an Sömmerr. 117. 462. [3] Vgl. an Sömmerr. 424.

Digitized by Google

mit den Eingebohrnen gestattet wird, ist sein, und eintauschen kann er soviel als er in seine kleine mit Leinwand abgeschlagene Berth oder den ihm angewiesenen Aufenthalts-Platz, packen kann. 2) Kann eben sowenig die Aussicht im Pelzhandel zu lucriren, als eine Bedingung ihm vorgestellt werden. Tauscht er viele Felle ein, so kann er viele Absetzen; wo er sie beherbergen will, ist meine Sache nicht, und richtet sich nach der Grösse seiner Kajüte. Die Reise geschieht in Russ. Kaiserl. Kriegsschiffen, und hat den Handel nicht zum Zweck; was folgl. in diesem Fach geschieht, muss tacité und gewissermassen ohne Vorwissen der Obern geschehen, von ihnen mehr tolerirt als erlaubt werden; vielweniger kann jemand dazu privilegirt werden. 3) Muss sich HE. C. anheischig machen, zu jeder Zeit von mir zur Arbeit angewiesen zu werden, und zu zeichnen was ich fordere, und wie ich es fordere. Hat er Nebenstunden, so wird es bey ihm stehen, sie anzuwenden, wie er will. So etwas expresse ausbedungen, setzt ihn ganz ausser meiner Aufsicht und Gewalt. Ueberdiess kann ich ihm nicht versprechen, dass es in seinem Kajütchen hell genug zum Arbeiten ist; wenn er für mich, d. i. für die Kaiserin, arbeitet, ist er in des Capitains Kajüte. Kupferstechen auf der Reise geht schwerlich an, weil das Kupfer von der Seeluft zu sehr angegriffen wird. Ich brauche ihn blos zum Zeichner für Gegenstände der Naturgeschichte. Wofern er darin noch nicht Uebung genug hat, z. B. im Fach der Botanik, der 4füssigen Thiere, oder der Vögel, so kann er sich den Winter hindurch üben, dass er schnell, und accurat auch so viel mögl. ausgearbeitete Zeichnungen liefern möge. Uebrigens verdirbt auch das Kupferstechen allemal den Zeichner.

Das Eigenthumsrecht meiner Mspte kann ich mir schlechterdings nicht ausbedingen, da ich eigentl. für die Einlieferung meiner Mspte bezahlt werde. Es ist freylich höchst wahrscheinlich, und moralisch gewiss möchte ich sagen, dass man es mir schenken wird, aber ausbedingen kann ich es nicht. Ist es dann mein, so wissen Sie, dass es auch Ihr Eigenthumsrecht wird. Ich stehe nicht in Tractaten, sondern der Traktat ist geschlossen, und es lässt sich nichts hinzusetzen.

Dass Capieux nicht viele Nebenstunden haben sollte, will ich nicht in Abrede seyn. Dass er sie auch vielleicht zur Kupferstecherey anwenden könne, mag ich ebensowenig ganz abstreiten, denn es kömmt auf einen Versuch an, ob es zu Schiffe angeht, und die Platten nicht verderben, pp. Nur lässt sich darüber nichts stipuliren, und noch weniger ein Engagement zwischen Ihnen und Capieux darauf gründen. Sie kennen mich, und werden also wissen, dass ich ihm gern jede Erleichterung und jeden billigen Vortheil verschaffen werde; nur kann ich mir in diesem Fall die Hände durch Versprechungen nicht binden. Ich thue gern mehr, als ich verspreche.

Digitized by Google

Den Hawkesworth will ich Ihnen zwischen England und dem Cap gern durchcorrigiren; doch bestimmen Sie mir zuvor, noch umständl. was sie mit der Umarbeitung eigentlich meynen.

Ich werde mir mit Vergnügen alle Mühe geben, Ihre Aufträge in England zu besorgen, sobald ich weiss, was Sie wünschen. Hier in Göttingen erwarte ich Briefe aus Petersburg, und bleibe folglich wohl noch 4 Wochen hier;[1] das diene Ihnen zur Richtschnur.

Der Türkenkrieg, der vermuthl. de longue main vorhergesehen, und von Russland aus mit Fleiss veranlasst ward, kann unsere Expedition wohl nicht rückgängig machen; aber die gehäuften Geschäfte bey dem Admiralitäts Collegio müssen ganz natürl. wohl einigen Aufschub veranlassen.[5]

Tausend Glückwünsche von Theresen und mir, über die Ankunft des kleinen Geschöpfs! Möchte doch Ihre Freude vollkommen seyn, mein bester Freund, und durch nichts getrübt werden! Umarmen Sie die liebe Wöchnerinn in unserm Namen.

Ihr eigner Forster.

127.

Göttingen d. 21. October 1787.[1] —

Noch immer, liebster Freund, halte ich mich hier in Erwartung meines künftigen Schicksals, auf, und vermuthlich wird der December grossentheils verstrichen seyn, ehe ich entscheidende Antwort aus St. Petersburg erhalte. Offenbar hat die türkische Kriegsdeclaration, noch mehr aber die gegenwärtige Lage der politischen Angelegenheiten in Europa[2] die Ausrüstung der zur Entdeckungsreise bestimmten Schiffe verzögert; vielleicht kann es geschehen, dass sie ganz bey Seite gelegt werden muss. Auf alle Fälle ist dadurch für mich der grosse Punkt gewonnen, dass ich aus Wilna gehoben worden bin, was sonst nichts zu thun vermocht hätte. Auf welche Art man mich, wenn die Reise unterbleibt, in Russland brauchen wolle,[3] muss ich abwarten; ich bin wenigstens wegen meines künftigen Schicksals nicht verlegen. Denn was man mir zur Abfindung mit der Erziehungscommission, zur Reise hieher, zum Transport meiner Sachen, u. s. w. schon gegeben hat, wird man doch nicht im Stich lassen und ganz für verloren ansehen wollen. Will man mich aber anstellen, so glaube ich wenigstens ein Votum negativum alsdenn zu haben, wenn mir die Art der Anstellung nicht behagt. Sollte man mich aber ganz und gar gehen lassen, so wird es mir doch auch an Unterkunft in Deutschland nicht fehlen. —

[1] Vgl. Briefw. I, 637; an Sömmerr. 424. 427. 428. 433. [5] Vgl. Briefw. I, 637. 649. 659; an Sömmerr. 424. 428. 444. 470. 480; aus Herders Nachl. II, 406. 414.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Herder: aus Herders Nachl. II, 406. [2] Vgl. an Sömmerr. 436. 439. 442. 465; Briefw. I, 649; aus Herders Nachl. II, 406. [3] Vgl. an Sömmerr. 438. 441.

Digitized by Google

Mittlerweile, da alles ungewiss ist, verfahre ich, als ob alles seinen Gang gehen würde, und habe also der Admiralität Zeichner, und Gehülfen[4] vorgeschlagen, wie man dergleichen von mir verlangt hat. Geht die Reise wirkl. vor sich, so ist wenigstens keine Zeit verloren. — Auch wegen Capieux habe ich geschrieben, ob ich gleich von Ihnen seinetwegen keine Antwort erhalten habe, und durch einen späteren Brief von dem Capitain (der aber doch noch vor der türkischen Kriegsdeclaration datirt ist)[5] zu meiner Betrübniss die Nachweisung bekommen habe, dass keiner von den Zeichnern und Gehülfen auf ein lebenslängliches JahrGehalt rechnen dürfe,[6] sondern blos nach seiner Rückkunft Eines Jahres Gehalt als Gratification erhalte; die lebenswierigen Pensionen sind blos den Naturkundigern, Aerzten und Astronomen bestimmt. Auch bestimmt dieser Brief das anzubietende Gehalt währender Reise auf 3 bis 600 Rubel. — Wissen Sie etwa einen jungen Künstler, der hauptsächlich Pflanzen zeichnen könnte? Der für 5 oder 600 Rubel jährl. mitgienge, eine ähnl. Summe zur Ausrüstung und Reise an den Ort seiner Einschiffung, und eben so viel nach s. Rückkehr als Gratification ein für allemal; so nennen Sie ihn mir, und sondiren Sie ihn. Landschafts und Figurenmahler habe ich, die sich angeboten haben. — Denn dass man die lebenslängl. Pension für Capieux bewillige, steht nicht zu gewarten.

Wegen des Transports meiner Sachen von Wilna hieher, der über Königsberg bis Lübeck zu Wasser geschehen ist,[7] werden Sie liebster Freund einige Zahlungen für mich zu machen haben. Theils wird Ihnen Werner in Königsberg Spesen berechnen, theils werden die Herren Gebrüder Lüneburg in Lübeck sich wegen ihrer Auslage an Sie wenden. Melden Sie mir ohne Zeitverlust Ihre ganze Auslage, und wohin ich Ihnen die Wiederzahlung leisten soll.

Sie werden mich sehr verbinden wenn Sie mir zu Complettirung meines Exemplars der letzten Reise, einen Abdruck der Charte, nebst dem 2ten Theil hieher schicken. Wollen Sie dem noch den 2ten Theil für meine Schwiegermutter, Trebra, Schlieffen, Casparson, und dem andern an mich gegangenen Exemplar, (in allem also 6 Exempl. des 2ten Theils) beyfügen, so thun Sie es mir zu gefallen. Ich könnte auch wohl etl. Abdrücke von der General Charte brauchen, falls Sie die Güte haben wollen, mir solche zu schicken.

Ich befürchte sehr, dass HE. Gräffer sich mit der Bestellung der ihm anvertrauten Exemplare an Born,[8] Gräfin Thun, Kaunitz und den Kaiser schlecht benommen, oder den Auftrag gar noch nicht ausgerichtet habe. — Denn ich habe Briefe von beyden erstern, von

[4] Vgl. an Sömmerr. 449. [5] Vgl. an Sömmerr. 440; aus Herders Nachl. II, 406. [6] Vgl. aus Herders Nachl. II, 410. [7] Vgl. an Sömmerr. 441. 481; Briefw. I, 695. [8] Vgl. Briefw. I, 651.

Digitized by Google

Born sogar wiederholte, ohne dass darin ein Wort vom Empfang meines Geschenks stünde. — Ich bitte sehr deswegen scharfe Nachfrage zu halten.

Ob wohl Herr Bode[9] einen geübten, geschickten Astronomen in Vorschlag bringen könnte, um auf einem der Schiffe die Reise mitzumachen? Er müsste sich hauptsächl. auch auf die Beobachtung der Distanzen Sonne und Monds oder Monds und Fixsterns zur See, mit dem Sextanten, verstehen? Und zu Lande sein Observatorium aufzuschlagen und zu gebrauchen wissen. Azimuthe, Amplitudines, Inclin. der Nadel zu beobachten, Steigen und Fallen der Fluth zu messen, u. d. gl. verstehen. Nur nicht Hrn. Bernouilli![10]

Adieu, bester Spener! Mein gutes Weib umarmt Sie und Ihre liebe Gattin, nebst Ihren beiden Kleinen. Mein Mädel ist gesund, und pudelnärrisch. —

Ihr Forster.

128.

Göttingen d. 12. Nov. 1787.

Sie sind mir seit geraumer Zeit Antwort schuldig, mein liebster Freund, und dies gerade in einer Periode, wo es mir auf Antwort von Ihnen sehr ankommt. Ich mache Zubereitungen zu meiner Reise, frage Sie, ob Sie mir können einen Sternkundigen, einen Zeichner für die Naturgeschichte, empfehlen, und höre nun weiter gar nichts! — Sapienti sat.

Ich bin eben aus Cassel zurückgekommen,[1] wo zu meinem Erstaunen, mein vortreflicher Freund, der General von Schlieffen noch kein Exemplar von Cooks lezter Reisebeschreibung erhalten hatte. Zum Glück hatte ich noch das Exemplar für Casparson; das gab ich dem General. Ich bitte Sie inständig, mein Freund, halten Sie, bey ihren gottlosen Spediteurs strenge Nachfrage und Untersuchung wegen der Ablieferung der Exemplare; denn ich fürchte gar sehr, so wie es Schlieffen ergangen ist, wird es mehreren ergangen seyn.

Warum erhalte ich die Bücher nicht, insbesondere den 2ten Theil des Cooks nicht, um die ich geschrieben habe? Seit dem Junius ist das lezte Blat der Uebersetzung in Ihren Händen; ich wasche meine Hände also in Unschuld. Dass übrigens Ihr Corrector in meinem Cook dem Entdecker, aus Heraklit einen Heraklius gemacht hat, mag Gott seiner Dummheit verzeihen. Für mich ist so etwas unausstehlich und verdirbt mir alle Freude die ich an meiner Arbeit habe. Wenn ein Schriftsteller sich solche Mühe giebt, wie ich gethan, und seine Arbeit denn durch die entsezliche Gedankenlosigkeit der Buchdrucker verhunzt sieht, so möchte man das

[9] J. E. Bode (1747—1826), Astronom an der Berliner Akademie.
[10] J. Bernouilli (1744—1807), Astronom an der Berliner Akademie.
[1] Vgl. an Sömmerr. 450.

Digitized by Google

Schreibehandwerk Geislern dem Jüngern,[2] und dem Herrn von Grossing überlassen.

Von Petersburg habe ich seit Ausbruch des Türkenkriegs keine Nachrichten. Da nunmehr der Friede im Westen von Europa wieder hergestellt ist, wird die Seereise jezt wohl ihren Gang gehen; ich erwarte also circa Mitte Decembers neue Verhaltungs Befehle. —

HE. Prof. Forster in Halle, will mit auf die Reise gehen, wenn es mit guten Bedingungen geschehen kann![3] Ich muss nun abwarten, was für Bedingungen er verlangen wird, um ihn dann, seinem Verlangen gemäss, bey dem Admiralitäts Collegio in Vorschlag zu bringen. — Sollte es nicht möglich seyn, bey dieser Gelegenheit in Berlin etwas für ihn zu thun? Hat man denn so gar alle Schande vor der gelehrten Welt verloren, dass durchaus für Männer von entschiedenem Verdienste nichts geschieht, wenn sie nicht zur mystischen Clique gehören, Mitglieder der harmonischen Gesellschaft oder Rosenkreuzer sind! Können Sie mir einen Weg an die Hand geben, der etwas hoffen lässt, so thun Sie es doch mit allerehestem, denn Sie sehen wohl, dass der Entschluss noch einmal zur See zu gehen, seine schiefe Seiten hat, und in seinem Alter doch zu gewagt ist. —

Adieu! Therese umarmt Sie herzlichst, mit mir. — GF.

129.

Göttingen d. 27. Nov. 1787.[1]

Die Einlagen Ihres neulichen Briefs gehen hiebey zurück. Ich glaube fast, man müsse heut zu Tage Kupferstecher seyn, um auf seine Kunst recht trotzen zu können. Der Teufel! wie HE. Capieux fordern kann! — 1500 Rubel bekommt ein Astronom und ein Naturforscher. — Und dann die Herren Barone Schulz und Berger!

In Absicht auf meinen Vater, werde ich an Ihre Minister kein Wort verlieren. Seitdem in jedem Departement ein alchymistischer Beutelschneider, entweder nomine oder doch vi et omine den Vorsitz hat, wird es wohl nicht möglich seyn, für einen Mann von Talent und Kenntnissen etwas auszurichten.[2] Nehmen Sie immer mit Meyer für Cothenius,[3] und ähnlichen Doublures, vorlieb!

Was den Streit mit Büsching betrift, so hat mein Vater in der Sache recht, in modo hat er es nicht gemacht, wie ich es gemacht haben würde, wenn ich so tief mich herabgelassen hätte, dem elenden Scribler in Berlin — Verzeihung, liebster Sp. ich besinne mich dass HE. Büsching ein Vetter von Ihnen war, oder noch ist, — auf seine Plattitüde zu antworten. Wer ist denn HE. B? — Was masst sich

[2] Vgl. zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 202. [3] Vgl. aus Herders Nachl. II, 414.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Herder: aus Herders Nachl. II, 413.
[2] Vgl. aus Herders Nachl. II, 415. [3] Vgl. an Sömmerr. 491.

Digitized by Google

der Mensch für einen Ton an, er, der nie etwas besseres schrieb, als seine höchst fehlerhafte, elende Geographie? — Er, der auch weiter nichts versteht, als Büchertitel zu tadeln? Er hat wohl keinen animum nocendi & injuriandi?

Habe ich Ihnen schon gesagt, dass mir der Kayser für meine Zueignung einen sehr artigen, herablassenden Brief geschrieben, und einen sehr schönen Brillantnen Ring, (der ein paar Hundert Louisd'or werth seyn kann) geschenkt hat?[4] Das Ding hat doch eine Art!

Täglich werde ich wegen des 2ten Theils zum Cook befragt. Schicken Sie ihn mir doch ja bald: versteht sich die Exemplare für mich und die hiesige Gegend.

Sömmerring führt grosse Klage über Sie,[5] mit welchem Recht, weiss ich nicht.

Meine heutigen Warschauer Briefe[6] sagen noch nichts gewisses über die Ausrüstung der Entdeckungs Escadre. — Wenn der Türkenkrieg diesen Winter nicht beygelegt werden kann, so mögte es vielleicht an Gelde zu einer solchen Nebensache fehlen. — Indessen muss ich doch bald erfahren, woran ich bin.

Leben Sie wohl, liebster Freund, und grüssen Sie Ihre liebe Frau von mir und meiner Therese, die sich Ihnen herzlichst empfiehlt.

Ihr Forster.

130.

Göttingen d. 15 Dec. 1787. —

Theuerster Freund!

HE. Werner aus Königsberg schreibt unter d. 23. Nov. dass er Ihnen bereits am 8ten Octob. seine Spesenrechnung von ℔ 34„—„ Preuss. Courant, eingesendet, aber damals von der Auszahlung keine Nachricht hatte. Die Auslage der Gebr. Lüneburg, in Lübeck beträgt [folgt eine kleine Rechnung]. Haben Sie die Güte mich zu benachrichtigen, wohin ich Ihnen das Geld am bequemsten schicke; denn es wäre mir leid, falls durch meine Schuld die guten Leute warten müssten.

NB. Ich wiederhole meine Bitte, mir doch 1) die Exemplare des 2ten Theils meiner Uebersetzung, sobald sie fertig sind zukommen zu lassen, — und solche nach meiner ehedem eingeschickten Liste zu vertheilen. 2) aber auch etl. Abdrücke von der Generalcharte beyzulegen.

NB Lässt es sich nicht auf eine schickliche Art thun, dass des Geschenks, welches ich vom Kaiser erhalten habe, in der Zeitung erwähnt wird? Non propter, sed propter.

[4] Vgl. an Sömmerr. 460. 461; Briefw. I, 649; aus Herders Nachl. II, 415. [5] Vgl. an Sömmerr. 455. 473. 479. [6] Vgl. aus Herders Nachl. II, 415.

Digitized by Google

Mein Schicksal ist unentschieden, bis Krieg oder Frieden in der Wage der Cabinetter sinkt.

Leben Sie wohl, und begehen Sie frölich das Fest der trüben Jahrs Zeit. Ich umarme Sie und die Ihrigen herzlichst.

Ihr Forster.

131.

Göttingen d. 7. Januar 1788.[1]

Liebster Freund!

Ihren Plan zur Fortsetzung der wöchentl. Nachrichten, und Ihre Einladung Mitarbeiter zu werden, habe ich erhalten, auch die Einlage befördert.

Ich will gerne Theil an diesem Journale nehmen, da es nunmehr nicht blos wahrscheinlich, sondern gewiss ist, dass meine Seereise nicht stattfindet.[2] Ich habe deshalb von St. Petersburg officielle Nachrichten vom Admiralitäts Collegio. Was aus mir werden wird, weiss ich noch nicht; auf allen Fall wird sich in Deutschland wohl noch etwas finden, wenn ich keine gute Anerbietungen von russischer Seite erhalte. Wenigstens bin ich durch diese Begebenheit gleichsam auf eine wunderbare Art aus Polen erlöset.

Mit ehesten also mach' ich mich an die Anzeige von Cook: und demnächst anderer Novitäten in den Fächern die Ihre Ankündigung bestimmt. Doch wird es gut seyn, auch den 2ten Theil der Uebersetzung hier zu haben, ehe die Anzeige abgeht.

Ich bedaure Sie von Herzen, dass Sie von den Kupferstechern so schlecht bedient werden. Inskünftig muss man seine Maasregeln mit dieser insolenten Race anders nehmen.

Wie stehts nun wegen der neuen Ausgabe des Hawkesworth? Wie mit meiner Rechnung? Wie mit unsern übrigen Bücherprojekten? Ich muss jezt fleissig seyn, wenn ich etwas vor mich bringen will, denn es kommt die Nacht, wo niemand wirken kann. Ich denke gegen Ostern ziemlich gewiss zu wissen, was meine künftige Bestimmung seyn wird, denn gegen diese Zeit wird sichs entscheiden, ob ich aus russischen Diensten entlassen werde, oder darin bleibe. Das leztere ist fast das wahrscheinlichste, wofern man mich ausserhalb Russland employiren will, denn nach Russland zu gehen, entschliesse ich mich nicht, es wäre denn, dass man mir Bedingungen machte, die ich nimmermehr erwarten kann.[3] Ehe will ich in einem Deutschen Dorf kümmerlich und unbekannt leben, als mitten in der kalten Hauptstadt des russischen Reichs, wo nicht einmal die Natur mich für alles unzählige Ungemach, und die tausend Annehmlichkeiten des Lebens die ich entbehren muss, entschädigen kann.

[1] Vom selben Tage ein Brief an Sömmerring 171. [2] Vgl. Briefw. I, 656. 657; an Sömmerr. 174. [3] Vgl. an Sömmerr. 186.

Digitized by Google

Mein Weibchen grüsst Sie, bester Spener, herzlichst und empfiehlt sich nebst mir Ihrer würdigen Gattin. Leben Sie in diesem Jahre vergnügt und glücklich und gesund, und behalten Sie uns lieb.

Ihr Forster.

132.

Göttingen, d. 5. März. 1788.

Heut nur ein paar Worte, werthester Freund, weil die Post eben abgeht, um Ihnen zu sagen, dass ich Sonntags Abends, wie ichs mir vorgesetzt hatte, wiewohl erst um 11 Uhr Abends hier glücklich angekommen bin.[1] Zuvor musste ich aber vor den Thoren von Eisleben, durch die Unvorsichtigkeit des Postillions von einer Höhe von acht Schuhen mit dem Wagen heruntergestürzt werden, wobey der Wagen zweimal überschlug und auf den Kopf zu stehen kam, so dass ich wie in der Mausfalle im Kasten gefangen lag, bis man den Wagen hob, und ich auf allen vieren herauskriechen konnte.

Meine Gesundheit gewinnt täglich, und wie ich im voraus wusste, thut die Zurückkehr zu den Meinigen dabey das beste. Bis zur Minute des Aussteigens habe ich von der Minute der Abreise an, und früher, in einer unsäglichen und mir selbst unbegreiflichen innern Bewegung und Zerrüttung gelebt, wovon es mir zur Stunde unbegreiflich ist, wie sie nicht den Körper noch mehr als geschehen ist, erschüttert hat. Jezt habe ich alle Ursach vollkommen ruhig zu seyn. Ich habe mit meinem lieben Weibe Rücksprache genommen, alles ganz bis auf den Grund abgehandelt, und zu meiner grössten Freude finde ich, dass sie über das Vergangene vollkommen einstimmig mit mir denkt, das unnatürliche, oder besser, unzweckmässige des vorigen Verhältnisses einsieht, und fortan durch mich glücklich seyn zu wollen verspricht. Dass nun einige Zeit verstreichen muss, bis überall die Wunden vernarbt sind, ist begreiflich; und die Erfahrung von ein paar Tagen beweisst mir schon, dass alles seinen guten Gang gehen wird. Ich wünschte nur auf ein paar Stunden Sie bey mir zu haben, um Ihnen von dem Herzen dieses vortreflichen Geschöpfs einen adäquatern Begrif geben zu können.

M.[2] ist acht Tage vor meiner Ankunft weggereiset, und gedenkt nicht wieder zu kommen. Wahrscheinlich geht er bald nach Berlin. Wenn Sie ihn sehen sollten, so bitte ich Sie um alles in der Welt, lassen Sie sich nicht das geringste gegen ihn merken. Theils weil ihm die Erinnerung schmerzlich seyn muss, theils weil er von mir

[1] Von einer Reise nach Berlin: vgl. an Sömmerr. 485. 489. 492.
[2] F. L. W. Meyer (1759—1840), Professor in Göttingen; vgl. über ihn an Sömmerr. 437. 511. 515; aus Herders Nachl. II, 393. 403. 416; Briefw. I, 581; Briefe von und an Bürger IV, 7; über Theresens Verhältnis zu ihm Forsters Briefe an ihn Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 180 und Klein, Forster in Mainz 122.

Digitized by Google

etwa ungleich urtheilen möchte. Sie werden einen sehr liebenswürdigen Menschen im Umgang an ihm finden.

Heut kann ich nichts mehr sagen, als dass mein liebes Weib sich mit mir vereinigt, um Ihnen und Ihrer lieben besten Gattin für die Pflege und Liebe die Sie beide mir erwiesen haben, herzlichst zu danken. — Ich danke insbesondere noch für die Nachsicht und Geduld die Sie mit meiner Melancholie oder Hypochondrie, oder wie Sie es nennen mögen gehabt haben. Ganz

Ihr Forster.

133.

Göttingen 12ten März 1788.

Ich danke Ihnen, liebster, bester Spener, für Ihren liebevollen Brief vom 1ten März, und freue mich auch über die gute Nachricht die er von dem eingegangenen Gelde enthält. Mit meiner Gesundheit bessert es sich alle Tage, ich expectorire fleissig, nehme noch öfnende und auflösende Mittel, wie z. B. Kermes min. in Pillen, und trinke dazu ein Decoct von Lichen island. und Polygola amara, wobey ich mich wohl befinde, und wieder zu Kräften komme.[1] Meine häusliche Ruhe ist ganz wieder hergestellt, Therese ist heiter, munter und theilnehmend, und verspricht von der Zeit alles, was zu unserm wechselseitigen Glücke gehört. Ich fordere nicht mehr als geleistet werden kann, und im Grunde bey Personen von ihrem Charakter, wäre es nicht ein gutes Zeichen, wenn sie zu leichtsinnig von Extrem zu Extrem übergienge. Mein Kind ist der liebenswürdigste kleine Affe, den Sie sich denken können, und kerngesund. Ich wollte nur, dass mein armes Weib auch so gesund wäre; doch in diesem Betracht harre ich des Frühlings.

Herzlich, bester Freund, herzlich danke ich Ihnen, für Ihre Bemühungen wegen der 1590 ℳ Preuss. Cour. (die also nur in circa 1480 ℳ in Golde machen). Meine Meynung ist, Sie machen sich erst für die ausgelegten etl. und 60 Thaler bezahlt, und geben sodann das übrige HEn. Engel, sowie es da ist, in Courant, zum aufheben. Brauche ich etwas davon, so kann das jedesmal umgesetzt werden. Sollte einmal ein sehr günstiger Curs eintreten, was doch nicht zu hoffen ist, so liesse sich alsdann immer noch das Ganze in Gold umsetzen. An Herrn Engel bitte ich meine herzlichste Empfehlung zu machen. Danken Sie dem lieben braven Manne in meinem Namen ja recht sehr, für die Freundschaft die er mir erzeigt, und die ich so gern mit etwas verdient haben möchte. Es ist edel, dies für einen Fremden zu thun, was so wenige Menschen im gemeinen Leben, für ihre Bekannten zu thun pflegen. Sagen Sie ihm oft und mit Nachdruk, wie sehr ich sein edles Betragen ehre, und wie sehr ich ihm dafür verbunden bin. —

[1] Vgl. an Sömmerr. 492.

Digitized by Google

Rosenstiehl grüssen Sie herzlich, und wünschen ihm bestens Glück zu seiner 4ten Tochter.

Sie haben mir den Brief vom HE. v. Königfels das leztemal nicht beygeschlossen. Schicken Sie ihn mir also noch, damit ich ihn beantworten könne. Es lag blos HE. Zimmermanns Brief in dem Ihrigen, obgleich Sie auch den andern als beykommend annoncirten.

Von Petersburg sind Nachrichten da. Ich soll hinkommen, um mich dem Priester zu zeigen, und à tout evènement, bliebe mir ein Platz am adlichen Land Cadettencorps unter dem Grafen Anhalt, der an mich geschrieben hat.[2] Da mir aber die Idee des Aufenthalts in P. äusserst verhasst ist, so habe ich mit aller Behutsamkeit, die Sache etwas zu trainiren gesucht, so doch, dass ich sie in der Hand behalte. Mein Freund Z. in Hannover ist in Extasen, und gienge es nach seinem Wunsche, so süss' ich schon mit Frau und Kind im Reisewagen, ohne weitere Sicherheit, als ein blosses vagues allgemein ausgedrucktes Wort des Grafen Anhalt. Bey einer so jugendlichen Unbedachtsamkeit wäre es möglich, dass der Mann, da ich nicht in seine Ideen entrire, mir auf einmal den Rücken kehrte, weil aus gar zu heiss leicht gar zu kalt werden kann; allein mich dünkt, das muss ich risquiren, um mein Glück nicht zu verscherzen, welches doch wahrlich nicht in der blossen Ehre, der Kayserin zu dienen, besteht.

Grüssen Sie Ihre liebe, gute und gegen mich so nachsichtsvolle Gattin bestens von mir. Ihrer Güte und Freundschaft während der betrübten Periode meines Exiliums, die wahrlich eine Periode der Melancholie und halben Verrücktheit heissen konnte, werde ich nie ohne Rührung gedenken. —

Leben Sie, bester Freund, gesünder als ich Sie sah, und glücklich, wie Ihr edles Herz es verdient.

Ewig Ihr Forster.

Alles liebe und gute von meiner Therese an Ihre liebe Frau und an Sie, nebst herzlichem Dank für die Pflege die Sie beyde mir haben angedeyhen lassen. HE. v. Knigge hat ein sehr gutes lesbares Buch über den Umgang geschrieben, welches wir jezt lesen.[3]

134.

Göttingen d. 25. März 1788.

Theurester, bester Freund,

Ihren lieben Brief vom 18ten huj. habe ich heut erhalten. Seyn Sie ja in allem Betracht ganz ruhig über das Schicksal des gefresse-

[2] Vgl. Briefw. I, 670; an Sömmerr. 494. [3] A. F. F. v. Knigge (1752 bis 1796), Über den Umgang mit Menschen, Hannover 1788; vgl. an Sömmerr. 495. 498.

Digitized by Google

nen und verbrannten Briefs. Es bedurfte warlich nicht einmal, dass Sie sich die Mühe gaben, den Inhalt wörtlich aus dem Gedächtniss zu restauriren, mir war auch mit dem wesentlichen schon geholfen; indessen besser ist besser, und freuen Sie sich bey dieser Gelegenheit, dass Ihr Kopf noch so gut behalten kann. Alles was Sie sonst über diesen Zufall hinzufügen, ist mir lieb und angenehm, weil es aus Ihrem guten Herzen kommt, in dem ich gern lese; aber an ein Herz wie das Ihres Forsters, war es nicht nöthig.

Für die 10 St. Reverse ad 1500 ℛ danke ich Ihnen und Herrn Engel auf das allerlebhafteste, und erkenne namentlich die grosse Dienstfertigkeit dieses braven Mannes, wie ich soll. Sie erhalten hiebey die Quittung, welche Sie verlangen, und wie ich wünsche, in der gehörigen form, oder wenigstens nicht unzweckmässig.

Meine kleine Uebersetzung des französ. Mspts von der Evolutionstheorie ist fertig, und wird gedruckt.[1] Sie kommt noch zur Messe. Sobald ich ein wenig Zeit habe, will ich Ihr Unkraut vornehmen.

Mein Unterleib hat mir vorige Woche wieder Streiche gespielt. Ich bekam eine fürchterliche Colik, die ich noch nach vier bis fünf Tagen empfand. Inzwischen nehme ich die China sehr fleissig ein, und fange bey dem guten Wetter an, täglich um den hiesigen Wall zu spatzieren,[2] welches mir hoffentlich sehr wohl thun wird.

Mein Gemüth ist ohne Vergleich ruhiger als zuvor, und ich habe Aussicht zu einer völligen Wiederherstellung meiner ehemaligen unbefangenen Heiterkeit, und jenes frohen Theilnehmens an allem was in der Welt vorgeht, die ich seit so langer Zeit bey mir vermisste, deren Mangel mich ungesellig, und in Gesellschaft maussade macht, und ohne die man eigentlich kein Mensch und kein Bürger ist. Geben kann man sich so etwas nicht; denn hier war wenigstens mein Raisonnement entschieden genug; wenn es nur auch die Ausführung hätte seyn können! Aber es kommt wieder, wie Gesundheit in einen siechgewesenen Körper wiederkehrt, und nicht nur die Genesung sondern auch die Erholung, und völlige Herstellung der Kräfte wollen ihre Zeit haben. Das Herz meiner Therese ist ruhig; sie wird heiter und froh, und alles verspricht uns eine bessere Zukunft. Unser Kind ist das Glück unseres Lebens. Es ist unmöglich gesunder und fröhlicher, und in dem Alter durch Lebhaftigkeit und Sanftheit zugleich, liebenswürdiger zu seyn.

Wenn schicken Sie mir Ihren Entwurf zu den Fischereyen? Noch habe ich in den Reisebeschreibungen nichts gethan, denn bisher habe ich viel recensirt. Ich habe Ihnen gesagt — oder habe ich es Ihnen noch nicht gesagt? — dass Graf Anhalt auf Befehl

[1] Vgl. an Sömmerr. 450. 457. 465. 481; aus Herders Nachl. II, 415.
[2] Vgl. an Sömmerr. 510.

Digitized by Google

der Kaiserin an mich geschrieben hat, um mich an das dortige adliche Landcadettencorps, ad interim mit demselben Gehalt, welches die Admiralität mir geben wollte, zu rufen. Petersburg war von jeher meine Aversion, jetzt mit Frau und Kind, und in diesen Zeitläuften, wo Geldmangel in Russland herrscht, vollends. Die 3000 Rbl. möchten jezt etwa 1500 werth seyn, und ehe ich sie ausbezahlt erhielte, könnten von den 1500 vielleicht nur der dritte Theil in meine Hände kommen. Cabale, Intrigue, Luxus, Nationalcharakter, Mangel an litterarischen Hülfsmitteln und Umgang, Klima und öde Natur nebst der sitzenden Lebensart, nicht zu rechnen. Ich habe indessen den Vorschlag nicht gerade zu von der Hand gewiesen, sondern nur la petite bouche gemacht, die Kaiserin himmelhoch gepriesen, und den Herrn Grafen sehr demüthig um nähere Bestimmung, wie es mit den Bedingungen zu verstehen sey, item, auf den Fall dass meine Anstellung nach vorheriger Uebereinkunft wegen der Bedingungen stattfände, um schriftlichen Contrakt gebeten. Freund Zimmermann, in Hannover, war bey Ankunft des Vorschlags in der liebenswürdigsten Extase, und forderte mich auf, ohne einen Augenblick Zeit zu verlieren, ehe es aufthaute, mit Frau und Kind en courier nach Petersburg zu jagen, (wobey ich all mein Geld eingebüsst hätte, denn Gr. Anhalt bietet mir nur 200 ℍ Reisegeld), und ist wie vom Himmel gefallen, da ich das nicht thue. Allein jedermann ohne Ausnahme, billigt meine Vorsichtigkeit, und findet seinen Vorschlag unausführbar.

Empfehlen Sie mich Ihrer würdigen Gattin, der ich die Hand küsse, und grüssen Sie alle meine Freunde, namentl. Rosenstiel und Dr. Bremer. Ich umarme Sie von ganzer Seele.

Ihr Forster.

PS. Der kleine Rest bey HE. Engel, nach Abzug Ihrer Auslage, kann dazu dienen, meine Rechnung mit HE. Schwartz aus Wilna zu saldiren. Haben Sie die Güte, ihn auf der Messe in Leipzig aufzusuchen. Inliegenden Brief an Engel lesen Sie, und siegeln ihn dann mit Oblaten.

135.

Maintz, d. 18. April. 1788.

Nur mit 2 Worten sage ich Ihnen, dass ich hier als Bibliothekar angestellt bin;[1] Sie, bester Herzensfreund nehmen gewiss Antheil an dieser Anstellung, und müssen sie daher gleich erfahren. Mein Gehalt ist 1800 fl. leicht Geld, in L'dor also nur 1000 Rthl. — Damit werde ich mich krümmen und winden müssen, allein ich halte es für weit besser als Russlands 3000 Rubel, die bald ausgesprochen aber nicht so leicht ausbezahlt sind. —

[1] Vgl. Briefw. I, 684.

Digitized by Google

Bis Ende Septembers benutze ich die Bibliothek in Göttingen,[2] für mich eine sehr wichtige Erlaubniss, wegen der Collectaneen und Excerpte, die ich zu machen habe.[3] —

Das hiesige Un.wesen beschreibe ich Ihnen einandermal. Der Kurfürst[4] meynt wohl, und der Coadjutor[5] noch besser. Ich habe übrigens mit niemand als dem K. selbst zu schaffen, und behalte Musse für mich. Umgang werde ich ausser Soemmerring, Müller, Heinse[6] wenig oder keinen haben; auch das betrübt mich nicht.[7]

Soemmerring hat Ihren Brief erhalten und dankt dafür. Ich muss jetzt schliessen, und umarme Sie zärtlichst. Therese ist zum Besuch in Gotha, wohin ich sie begleitet habe.[8] Sie ist gut, und ich bin ziemlich wohl, nur immer noch catarrhalisch.

Ihr Forster.

136.

Göttingen d. 4. Jun 1788.

Liebster Freund!

Dass ich nach Maintz als Oberbibliothekar der dortigen Universität komme, schrieb ich Ihnen schon von Mainz nach Leipzig.

Meine Frau hat Ihnen seitdem wegen der Auseinandersetzung unserer Rechnung geschrieben, und ich wiederhole ihre desfalsige Bitte.

Haben Sie die Freundschaft, entweder: Ihre Bücher durchzugehen, und unsere Rechnung auszuziehen; oder: wenn Sie dazu nicht Zeit haben, so verlasse ich mich auf Ihr Urtheil; benennen Sie eine Summe, die meine Schuld noch betragen soll, und ich will mich zur Bezahlung verstehen, weil ich wohl voraussetzen kann, dass Sie mir mehr nicht abfordern werden, als ich schuldig bin.

Bey einer neuen Laufbahn wird mirs vielfach nothwendig, zu wissen wie ich active und passive stehe. Ich und Sie, wir sind beide sterblich. Unsere Erben können einander viel Verdruss machen, wenn wir nicht zuvor unsere Angelegenheit in Richtigkeit bringen. Ich rechne also darauf, dass Sie es thun.

Nun eine Bitte. Ich brauche 3 complette Exemplare von Ihrer Sammlung von Weltumschiffungen, die Hawkesworthische, meine und die neue Cookische; für den Kurfürsten, für den Coadjutor und noch für jemand in Maintz. Haben Sie also die Güte mir diese 3 Exemplare mit nächstem Postwagen h i e h e r zu schicken, weil ich sie sonst aus irgend einem Buchladen nehmen müsste, und nicht einmal den Rabatt daran profitirte.

Sie wollten mir immer regelmässig die Berl. Monatschrift schicken; allein bisher habe ich kein Stück erhalten.

[2] Vgl. Briefw. I, 681. 684. [3] Vgl. an Sömmerr. 500. [4] Vgl. Briefw. I, 678. [5] K. Th. A. M. v. Dalberg (1744—1817); vgl. über ihn Briefw. I, 681; an Sömmerr. 214. [6] Vgl. über Heinse Briefw. I, 168. 175. 207. 682; II, 128. [7] Vgl. Briefw. I, 683; an Sömmerr. 500. [8] Vgl. Briefw. I, 674 Anm.

Digitized by Google

Wenn erscheint endlich der 2te Band der neuen Reise? Wenn der historische Calender?

Wenn schicken Sie mir Ihren Entwurf zum Fischereykalender? Noch bin ich hier in Göttingen bis gegen Ende Septembers, und kann vielleicht einige Materialien dazu auftreiben.

Viel herzliche Empfehlungen an Ihre liebe Frau von

Ihrem treuergebensten Forster.

137.

Göttingen d. 18. August 1788.

Bis jetzt, mein theurer Spener, habe ich immer geharrt und gehoft, dass Sie die Güte haben würden 1) mir die erbetenen Exemplare der sämmtlichen Seereisen zu schicken, und 2) meinen Bitten und Wünschen in Absicht auf unsere Abrechnung ein Genüge zu leisten, und mir entweder eine Rechnung zu übergeben, oder eine runde Summe, die Ihnen etwa noch zukommen möchte, nach einer ungefähren Schätzung, von mir zu fordern. Keines von beiden ist erfolgt; ich weiss, Sie haben Geschäfte und Verdriesslichkeiten in Menge, ich klage also nicht, sondern bitte nur um Erlaubniss, die Sache nochmals in Anregung zu bringen.

ad 1) muss ich Ihnen sagen, dass der erste Transport meiner Effekten heut oder morgen nach Maintz abgehet, und darunter meine Bücher.[1] Die erste Gelegenheit, jene verlangten 3 Exemplare der Seereisen mitzuschicken, wäre also versäumt; allein in 3 Wochen geht ein zweyter Transport,[2] und in 4 bis 5 Wochen reise ich selbst mit Frau und Kind nach Maintz,[3] folglich kann ich, wofern Sie die Güte haben wollen Ihrem Ladendiener sogleich Befehl zu geben, diese Bücher an mich hieher p. fahrende Post zu schicken, sie noch immer mitnehmen. Widrigenfalls werde ich mich genöthigt sehen, sie ohne Noth einem andern Buchhändler um den Ladenpreis abzukaufen, da ich sie haben muss.

ad 2) widerhole ich mein Gesuch, mir baldige Gewisheit zu geben und die Sache ins Reine zu bringen, desto dringender, je gewisser es ist, dass Ihr Gedächtniss, je länger Sie die Untersuchung aufschieben, entweder zu Ihrem oder meinem Nachtheil immer unzuverlässiger und ungetreuer werden müsse; alle übrige Gründe, so wie selbst diesen haben Sie sich selbst gesagt; mein Verlangen ist nach Ihrem eignen Geständnisse billig, folglich erwarte ich keinen längern Aufschub.

Wenn ich Gichtschmerzen abrechne,[4] womit ich diesen Sommer hindurch heimgesucht wurde, habe ich mich nie gesunder befunden. Meine Frau und mein Kind sind ebenfalls gesund, und versüssen

[1] Vgl. an Sömmerr. 527. 529. [2] Vgl. an Sömmerr. 535. 537. [3] Vgl. an Sömmerr. 528. 529. [4] Vgl. an Sömmerr. 523.

Digitized by Google

mir manche Stunde der Anstrengung. Die Wirthschaft in einem engen Logis, wo ich mich vom Traiteur speisen lasse,[5] wird indessen von Tage zu Tage genanter für mich, und ich sehne mich nach der neuen Ordnung, die in Mainz beginnen wird. Auf der hiesigen Bibliothek habe ich die Zeit nutzen müssen, um mich zum Bibliothekariat in Mainz zu präpariren; alle meine Lieblingsprojekte musste ich aufgeben, und unter andern alles Excerpiren. —

Mir fiel zufälligerweise die hist. nat. des quadrupèdes ovipares, par le Comte de la Cepède[6] frühzeitig in die Hände, und ich wollte ihn übersetzen; setzte mich daher über alle Bedenklichkeit hinaus, und bot Pauli'n die Uebersetzung an, allein der Flegel hat sie nicht nur ausgeschlagen, sondern ist noch grob dazu gewesen. Ich hatte schon etwa 70 Quartseiten übersetzt, als ich seine Antwort erhielt. Das hat mich sehr verdrossen, und wäre mir noch empfindlicher gewesen, wenn nicht der Gedanke, ich that es für Frau und Kind, mich beruhigt hätte.

Hoffmann in Hamburg hat mir die Uebersetzung von Wilsons Nachricht von den Pelew-islands[7] übertragen, womit ich anfange, sobald ich das Englische Original erhalte. HE. v. Archenholtz[8] vertröstet mich auf seine Geschichte des 7jährigen Kriegs im historischen Taschenbuch, welches ich Ihnen jetzt rathe, mit Ueberspringung der Jahrzahl 1788, für 1789 auf Michaelis herauszugeben; so haben Sie genau ein Jahr Vorsprung, und sind wieder in der Reihe mit den übrigen Calendern für 1789, welche auch schon auf Michaelis erscheinen.

Vergeblich habe ich auch zeither, Ihrem in meiner Gegenwart empfangenen Entwurf, über die Gegenstände welche Sie in der Ausarbeitung über die Fischereyen behandelt wissen wollten, entgegengesehen.

Mit HE. Brugmans[9] Abhandlung habe ich einen Anfang gemacht.

Dass ich die Berl. Monatschrift nicht von Ihnen erhalte, werden Sie wissen. Auch habe ich den 4ten Theil von Wendeborn[10] nicht erhalten, für dessen glimpfliche Recension in den hiesigen Anzeigen[11] Sie mir danken können.

Meine Therese empfiehlt sich Ihnen und Ihrer lieben Gattin, und ich desgleichen.

Ihr Forster.

---

[5] Vgl. an Sömmerr. 437. [6] B. G. E. de Lacépède (1756—1826); vgl. an Sömmerr. 515. 522. [7] H. Wilson († 1810); vgl. an Sömmerr. 515. 522; Briefw. I, 706. 766. 785. 829. 833. 834. 842. 849. [8] J. W. v. Archenholtz (1743—1812), Hauptmann; Geschichte des 7jährigen Krieges, Berlin 1792. [9] S. J. Brugmans (1763—1819), Professor der Philosophie und Physik in Franeker. [10] Wendeborn, Der Zustand des Staats, der Religion, der Gelehrsamkeit und Kunst in Großbritannien gegen Ende des 18. Jahrhunderts, 4, Berlin 1788. [11] Gött. gel. Anz. 1788, 1433.

Digitized by Google

138.

Göttingen d. 10. Sept. 1788.

Gestern Abend erhielt ich Ihren Brief vom 2ten dieses M. und ich eile, mein Bester, Ihnen heut früh zu antworten, weil ich sonst vor meiner Ankunft in Mainz schwerlich wieder Zeit dazu finden möchte.

Ihre schrecklichen häuslichen Unfälle haben mich und mein gutes Weib innigst gerührt. Ich fühle alles, was Sie leiden mussten, alle den Schmerz Ihres Verlustes und den noch viel grössern des beständig vor Augen habenden Jammers Ihres armen Hülflosen! Ueber Schicksale dieser Art lässt sich nichts sagen; man drückt die Augen zu, und lässt über sich ergehen, was nicht zu ändern ist; denn wollte man drüber raisonniren, so müsste man verzweifeln.

Ich schicke Ihnen anbey die Documente alle zurück, und danke Ihnen insbesondere für die Auslage an HE. Schwarz, und die Verwendung für meinen Bruder Carl. HE. Bruder Wilhelm ist ein sonderbarer Patron, der nichts von sich hören lässt, und in Aschersleben am L'hombretisch und bey der Tabakspfeife vermuthlich ganz ruhig fortvegetiren, auch wohl nächstens, um alle Bestimmungen seiner Existenz zu erfüllen, eine Frau nehmen wird.

Da Sie von Hawkesworths und meiner Reise kein Exemplar haben, so können Sie keins schicken; ich werde mich also, wenigstens um mein Wort zu retten, in Frankfurt nach Exemplaren umsehen.

Dass Sie mir meine Rechnung versprechen, freut mich sehr; es ist bey so armseligen Umständen wie die Meinigen wohl Zeit, dass ich meine activa und passiva ordne und aufs Reine bringe.

Ich freue mich endlich auch um Ihrentwillen, so sehr, und mehr noch, als die Rücksicht auf mein kleines schriftstellerisches Interesse, dass der 2te Band des Cook nun erscheinen soll. Diejenigen, welche von mir, oder nomine meo Exemplare erhalten haben, sind soviel ich mich bestens erinnere. 1) Kaiser. 2) Kaunitz, 3) Gräfin Thun. 4) Born? (von diesem bin ich nicht gewis.) 5) HE. de Caché in Warschau. 6) HE. Zimmermann in Warschau, welchen ich vor allen Dingen nicht zu vergessen bitte. 7) HE. Langmayer in Wilna. 8) Madame Heyne, allhier. 9) der General und Staatsminister v. Schlieffen in Cassel. 10) Hr. v. Trebra Viceberghauptmann zu Zellerfeld auf dem Harz. 11) Soemmerring. 12) HE. Krause, der Gärtner, ni fallor! 13) Herzberg? 14) HE. Prof. Meyer, der aber jetzt in England ist, und endlich 15) ich selbst. — Diese beyde letztern schicken Sie mir zu. Ich kann mich jetzt keines andern erinnern. Nur habe ich noch ein defectes Exemplar in 8vo gehabt, und selbiges, wenn mir recht ist, dem ehrl. HE. Schwartz in Wilna geschenkt.

Warum HE. Thunberg so geheimnisvoll mit s. Reisebeschr.[1]

[1] Erschienen Leipzig 1792.

Digitized by Google

thut, weiss ich nicht. Wenigstens ist es schon mehr als ein halbes Jahr her, dass ich hier erfuhr, sie würde 2 bis 3 Bände stark, u. s. w.

Mein aufrichtiges Urtheil über die Flora Capensis,[2] nach dem übersandten Specimine, geht dahin, dass die Kupfer gut sind, und durch keine Künsteley verbessert werden können. 1) Sie sind botanisch richtig, und zur Bestimmung der Pflanze hinreichend. 2) Sollen sie schöner, prächtiger gezeichnet und gestochen werden, so müsste man die Pflanze lebend und in Natura vor sich haben; an einer einmal gemachten Zeichnung ist nicht zu künsteln. 3) muss man doch durchaus zwischen Prachtwerken, und solchen die nur zum Nutzen und Gebrauch bestimmt sind einen Unterschied machen. Wenn Sie alles überflüssig an dieses Werk wenden, werden Sie es nie zu einem opere omnibus numeris absoluto machen. Sehen Sie hier blos auf Belehrung, nicht auf in die Augen fallende typographische und chalcographische Zierde.

4) Ist allerdings das Blatt mit den Scirpis nicht gut zur Beurtheilung, denn Gräser zart zu behandeln ist das schwerste der ganzen botanischen Zeichnung. Ist Herr Ahl Ihr Kupferstecher, oder ist er in Schweden? Ersteren falls könnten Sie ihm zeigen, wie Schrebers[3] Gräser gestochen sind. Richtig, wenn gleich nicht zart, scheint übrigens die Zeichnung zu seyn.

5) Haben Sie schon alle Zeichnungen? und können Sie sie mir ad inspiciendum schicken? Ein herbarium capense habe ich leider nicht.

Die Uebersetzung von der Reise will ich mit Freuden revidiren.

Um alles in der Welt bitte ich Sie, mir nur in einem kurzen Entwurf, der Ihnen ein paar Stunden kosten kann, und wozu Sie sich durchaus einmal einen freyen Nachmittag machen müssen, zu sagen, was Sie in einem Fischereykalender, und in einem Calender von Africa erwarten und verlangen?

Ich bin — mit reitender Post, aber nicht mit fahrender — postfrey in Mayntz, ein Umstand, den Sie nicht vergessen dürfen. Geht es nicht an mir die B. Monatschr. jedes Stück auf 2mal zerschnitten p. reitende Post zu schicken? Wo nicht, so schicken Sie sie p. fahrende Post recta.

Sie beschuldigen mich unrecht wegen Brugmann; ich habe bis in den Julius einen Kampf mit mir gekämpft, durch den ich mir die Ruhe erworben habe, die Sie an mir rühmen, vorher war ich trotz aller Anstrengung zu allen Arbeiten ganz unfähig, und seither habe ich mich müssen zum Bibliothekar vorbereiten. Also konnte ich nicht, wie ich wollte. Auch noch habe ich zuweilen recidive. Mit meiner Verdauung und überhaupt Gesundheit gehts besser, vielleicht auf Kosten einer immer wiederkehrenden Gicht.

---

[2] Von Thunberg, Upsala 1807—1813. [3] Botanisch-ökonomische Beschreibung der Gräser, Leipzig 1769—1810.

Digitized by Google

Heyne ist über die Recension vom 1sten Bande von Cook in hiesigen Anzeigen, wo HE. Meiners aus elendem Neid, meiner Einleitung kaum eines Wortes würdigt, sehr indignirt. Dieser Mensch schreibt sich izt um allen Credit in sein Magazin.

Leben Sie wohl, mein bester lieber Spener, und suchen Sie die wenigen Freuden die das Leben noch für Sie haben kann, bestens zu geniessen. Umarmen Sie Ihre liebe gute Frau, die Meinige grüsst herzlich. Addio

T. T. G Forster.

VI. Mainz (1789—1791).

Anfang Oktober 1788 langte Forster in Mainz an.

139.

Mainz d. 14. Januar 1789.

Ich danke Ihnen, geliebtester Freund, für Ihre freundschaftlichst ertheilte Nachricht vom 6ten hujus.

Dem Himmel sey es gedankt, bin ich in der Lage, dass ich nicht nöthig habe einen Dienst zu suchen. Der, den ich habe, genügt mir, bis man mir einen bessern antragen wird; und es an mich kommen zu lassen, bin ich denn auch im gegenwärtigen Falle fest entschlossen. Glaubt der König, oder seine Minister, dass ich hier der rechte Mann sey, so werden sie, wenn sie ihrer Pflicht und Ueberzeugung gemäss handeln wollen, mir die Stelle antragen, und dann ist es Zeit von Bedingungen zu sprechen. Giebt es andere Beweggründe, die mehr in der Schale wiegen, als das individuelle Verdienst, welches die Stelle erheischt, so fühle ich mich zu schwach, um dem bösen Willen entgegenzustreben. Giebt es einen verdienstvolleren Mann, der sich für die Stelle passt, und mehr als einen kenne ich, so stehe ich gern und willig zurück.

Ich muss mir also das aut nunc aut nunquam gefallen lassen, wie es immer ausschlagen mag.

Es ist noch nicht acht Tage her, dass ich einen, allem Vermuthen nach, weit einträglicheren Ruf erhielt, den ich mich nicht habe entschliessen können anzunehmen, wegen des Orts.[1] Was noch daraus werden wird, weiss ich nicht, denn man lässt es vielleicht bey dem ersten Versuch, den ich nur bescheiden abgelehnt habe, nicht bewenden. Wenn man sich verkauft, so sey es an den Meistbietenden.

Es steht also geschrieben, dass sie alle Winter Einquartierung haben müssen! Mit Schrecken gedenke ich an meinen vorjährigen

[1] Nach Pesth: vgl. Briefw. I, 721. 740. 668. 756. 758.

Digitized by Google

Aufenthalt in Berlin, und an die unsägliche Mühe die Sie mit mir hatten. Mainz hat mich endlich wiederhergestellt, und Ruhe des Geistes wird mich vollends gesund machen. Ich komme aus, ohne mir eine einzige unnütze oder überflüssige Ausgabe erlauben zu dürfen; allein ich komme aus, und das ist genug. Ich habe genug zu thun, ohne dass es hier viel frommt, aber mit der Zeit frommt es doch. Wenn nur erst die Kälte überstanden wäre! Sie ist mir durchaus feindselig, und mit jedem Winter wird sie es mehr.[2]

Die Thunbergischen Zeichnungen erfolgen anbey zurück. Die Botaniker können sicher zufrieden seyn, wenn die Kupfer so, wie die Zeichnungen gestochen werden. Wenn Capieux sie sticht, und in einer leichten Manier, so bin ich überzeugt der Stich wird sich besser als die Zeichnung ausnehmen. Er muss den Umrissen getreu folgen, und demnächst suchen, den Effekt, den die Zeichnung im ganzen hervorbringen soll, so darzustellen, dass der zarte Stich das Auge mehr flattirt als die flüchtigen Federstriche der Zeichnung, wobey es nur an fester Hand gefehlt hat, um ihnen mehr Regelmässigkeit zu geben. Was der Dilettant, d. i. wie ichs verstehe, der eigentliche Kunstkenner fordern kann, ist sehr viel, und ward vielleicht nur von Ehret[3] und Miller[4] geleistet. Allein davon kann und darf bey botanischen Werken, wie dieses, wo blos Brauchbarkeit und Treue beabsichtet werden, die Rede nicht seyn. Ueber hundert Jahre reiset vielleicht ein botanischer Künstler von Profession in H. Thunbergs Fusstapfen, und dann werden wir Africas Flora so prachtvoll erhalten, als dereinst die Flora der Südsee, wenn HE. Banks sein grosses Werk vollendet haben wird.

Ihr Gedanke, Pflanzen welche zu einerley Genus gehören zusammenzustellen wäre sehr gut. Nur fürchte ich, wegen des Textes wird er nicht so leicht ausführbar seyn. Sie müssten dann auch die Citationen im Text, die vermuthl. in Thunbergs Mspt. schon darnach eingerichtet sind, sorgfältig ändern lassen.

Thunberg schrieb mir vor kurzem, er hoffe, Ostern werde der erste Theil seiner Flora fertig werden.[5] Daraus sehe ich wohl kann nichts werden. Wenn seine Reise deutsch erscheint, schicken Sie mir doch den ersten Band.

HE. geh. Rath. Jacobi in Düsseldorf hat mich ersucht, Sie zu bitten, dass Sie ihm von Cooks lezter Reise, in 4to, ein Exemplar mit guten Kupferabdrücken schicken möchten; näml. von meiner Uebersetzung. Die Zahlung will er durch HE. v. Dohm besorgen lassen —

Ich bitte Sie ebenfalls, sobald der 2te Theil fertig ist, mir die verlangten Exemplare zu schicken.

---

[2] Vgl. Briefw. I, 860. [3] G. D. Ehret (1710—1770), Pflanzenmaler. [4] Ph. Müller (1691—1771), Aufseher des Gartens der Apothekergesellschaft in Chelsea. [5] Vgl. Briefw. II, 791.

Digitized by Google

Meine kleinen Aufsätze gehen nun bald zur Presse.[6] Cook der Entdecker gehört mit dazu. Dieser Wiederabdruck kann Ihnen doch nicht Abbruch thun?

Herzlichste Empfehlung von meiner Frau und mir an die Ihrige. Nochmals danken wir Ihnen auf das lebhafteste für Ihre treue freundschaftliche Sorge. Ich umarme Sie von ganzer Seele.

G. Forster.

Grüssen Sie doch meinen Bruder.

140.

M. d. 16. May 1789.

Mein herzlichgeliebter Freund!

Capt. Tench's Narrative of the Expedn to Botany bay[1] ist heut in meine Hände gekommen, und enthält 146 Seiten in Octav, zieml. weitläuftigen Druck.

Wollen Sie, dass ich es für Ihre Rechnung übersetzen soll, so sagen Sie mirs mit umlaufender Post. Bleibt Ihre Antwort aus, so schliesse ich, dass Sie die Uebersetzung nicht haben wollen, und richte mich darnach. Es ist heut zu Tage mit Dingen dieser Art keine Zeit zu verlieren.

Ich bitte Sie, wegen dieser Anfrage, um Verzeihung; Allein eine Stelle Ihres lezten Briefes schien mich dazu zu berechtigen.

Von ganzem Herzen

Ihr G. Forster.

141.

Mainz d. 24. May 1789.

Liebster Freund!

Wir differiren, wie ich sehe, zu weit über das worauf es nach Ihrem eignen Urtheil ankommt, über die Definition des Besten oder des Vortheils, dessen Beförderung ein Freund vom andern erwarten darf, als dass ich mir beygehen lassen könnte, auf Ihre Vorwürfe mit Entschuldigungen oder Rechtfertigungen zu antworten. Genug, dass die Zurückhaltung worüber Sie sich beschweren, bey mir einen Grund hat, der eben die Beförderung Ihres Besten beabsichtete.

Wenn es ja Ihr Vortheil seyn konnte, Dixons Reisebeschreibung[2] herauszugeben, und namentlich von mir bearbeiten zu lassen, so hätten Sie sich selbst, eher als mir, einen Vorwurf zu machen, wenn Ihnen dieses Werk entgienge; es kam ja nur auf Sie an, da

[6] Vgl. an Sömmerr. 450. 457. 465; Briefw. I, 707. 713. 766.
[1] Von W. Tench, erschienen London 1789.
[2] G. Dixon, *A Voyage round the World 1785—88*, London 1789.

Digitized by Google

Sie von der Publication des Originals in England so lange vorher unterrichtet waren, mir den Antrag ein paar Monate früher zu thun. Sie haben früher drum gewusst als ich; und wenn ich wirklich die Nachricht eher erhalten hätte, so wäre ich vor mir selbst noch nicht rechtfertigt gewesen, wenn ich Sie zu dieser Unternehmung aufgefordert hätte. Alle bisherige Erfahrungen hatten mich ja belehrt, dass Sie bey Ihren Aufopferungen für das Publikum, unmöglich Vortheil haben konnten. Dies ist mein völliger Ernst, und in solchen ernsthaften Angelegenheiten zu scherzen, halten Sie selbst für mich nicht geziemend.

Nach allem, was zwischen uns vorgefallen ist, können Sie nicht glauben, dass ich mich von Ihnen beleidigt halte. Sie wissen zu wohl, dass ich nicht mit Gefühlen prahle, und können also vor leeren Protestationen sicher seyn; allein Sie wissen auch, dass ich Ihnen Verbindlichkeit schuldig zu seyn glaube, und ich überlasse es Ihrem Urtheil zur Entscheidung, wem Sie diese erzeigt haben. Je grösser sie ist, desto unmöglicher wird es mir, in irgend etwas, das Sie betrift, leichtsinnig zu verfahren.

In dieser Hinsicht, und in der Ueberzeugung dass Freundschaftsdienste nicht gemessen werden können, habe ich gewissenhaft, alles was sich messen und berechnen lässt, gemessen und berechnet zu sehen gewünscht. Ich habe Sie oft und wiederholt um die Auseinandersetzung unserer Rechnung gebeten.

In dieser Hinsicht, — da ich mit Ihnen über die Behandlung des deutschen Publikums nicht einerley Meynung bin, und es schlechterdings nicht nur ihrem rechtmässigen Vortheil zuwider, sondern auch für eine Verschwendung von Perlen an die Säue halte, wenn Sie mit einer Anstrengung, die Ihrem Geschmack Ehre macht, Ihren Verlagsartikeln den Glanz der Ausländischen verschaffen wollen — habe ich auch den Entschluss gefasst, Ihnen nie einen neuen Vorschlag zu thun, welches mit andern Worten doch nur heissen kann, Ihnen Geld aus dem Beutel nehmen, um es der deutschen Lesewelt zu schenken; es wäre denn, dass ich mich fest überzeugt halten könnte, dass Sie wirklich Vortheil davon haben müssten.

Ihr Grundsatz, oder Ihre Gewohnheit, nicht eher an mich zu schreiben, als bis Sie entweder mir einen wesentlichen Dienst zu leisten, oder mir einen Vorschlag, den Sie erst reifen liessen, zu eröfnen gedenken, — und mir nicht zu antworten, es sey denn, dass ich im Ton des 130sten Psalms an Sie schreibe: Aus der Tiefe rufe ich, pp — trägt das seinige bey, um mich in meinem Vorsatz zu bestärken. Ich brauche Bücher und Journale; als Bibliothekar brauche ich sie prompt, frisch wie sie erscheinen. Wiederholte Versuche haben mich belehrt, dass es unmöglich ist, diese Dinge, die Sie vielleicht für Kleinigkeiten ansehen (Kleinigkeiten, welche dem Ruf eines Gelehrten, zumal eines Bibliothekars sehr nahe liegen!)

Digitized by Google

von Ihnen regelmässig und schnell geliefert zu erhalten. Ich muss mich also an andere Buchhändler wenden, und diese, wie billig, bezahlen. Besser kann ich das nicht, als indem ich für sie arbeite. Ich leide Verlust auf allen Seiten; ich lasse es mir an Porto viel kosten; Ihre Monatschrift bekomme ich jezt sogar von zwey Orten her, weil ich endlich einen Weg ausfindig gemacht habe, wie ich sie innerhalb des Monats der Publication erhalte; freylich, nachdem die Lesegesellschaften [2] sie schon längst gelesen haben. Wie es andere machen, um von dem was in der gelehrten Welt vorgeht, unterrichtet zu seyn, weis ich nicht; dass ich mir alle Mühe gebe weis ich, allein ich bin demungeachtet immer in dem Falle meine Unwissenheit bekennen zu müssen.

Endlich leidet auch mein eigner Ruf, als thätiger Schriftsteller, wenn, wie jezt wirklich der Fall ist, drey bis vier Jahre über der Publication einer einzigen Uebersetzung hingehen. Dagegen liefere ich drey Werke zu dieser Messe, meinen Aufsatz in Archenholzens Annalen [3] ungerechnet.

d. 26. May. Soweit hatte ich geschrieben, in Erwartung, dass Herrn Andreäs Antwort gestern Abend eingehen würde. Sie ist aber ausgeblieben. Um Sie nicht warten zu lassen, schicke ich meinen Brief fort, und antworte folgendes auf Ihren Antrag provisorisch:

Nimmt HE. A. Ihr Anerbieten an, so bin ich zu Ihren Diensten als Uebersetzer oder Compilator, nach Ihrem Plan, auf die von Ihnen selbst vorgeschlagene Bedingungen; doch setze ich hinzu, dass mir A. für die Reduction der grossen Charte auf circa den 4ten Theil der Grösse, und der Portulane an der W. Amerikanischen Küste auf Ein Blatt, eine bonification von 4 Louisd'or bewilligt hat. Ferner, da Ihr Plan mehrere Artikel in sich fasst, wie zum Beyspiel the original dispatches, etc, die spanische Reise por Ibarra y Ortega, etc. Wozu eigentl. auch noch Don Antonio Maurellas Reisejournal, von Barrington [4] herausgegeben, (welches Sie von Dr Forster borgen könnten) gehörte, — so müssten Sie mir diese Stücke liefern, weil ich sie nicht habe. Portlock [5] erwarte ich allernächstens. — Dies vorausgesetzt, verspreche ich in guter Zeit mit der Arbeit fertig zu seyn, dass Sie solche zur M. Messe liefern können. — Schlägt A. Ihre 40 Physiologie aus, und will die Dixonsche Reise dort selbst ediren, so kann ich Ihnen nicht helfen. Es ist billig, dass ich von Ihrem Plan keinen Gebrauch mache; allein dieser Verbindlichkeit hoffe ich nicht zuwider zu handeln, wenn ich aus dem längst verschriebenen Portlock einen Auszug am Ende meiner Uebersetzung

[2] Vgl. Briefw. I, 683. [3] Geschichte der englischen Litteratur in A.s Annalen der britischen Geschichte 1788 ff.; vgl. Briefw. I, 712. 729. 766. 785; II, 30. 56. [4] J. Sh. v. Barrington, *Miscellanea sacra*, London 1725 bis 1770. [5] N. Portlock, *A Voyage round the World 1785—88*, London 1789.

Digitized by Google

des Dixon liefere, weil dieses meine Absicht war, sobald ich nur wusste dass ein Portlock auftreten würde. —

Hr. Decker reiste vorgestern hier durch. Er erzälte mir, dass Ihr kleiner Karl ganz vollkommen geheilt sey. Diese Nachricht war mir mehr wehrt, als wenn mir jemand gesagt hätte, Sie wären mit einem grossen Loose in der Lotterie herausgekommen; denn dies macht Ihnen mehr Lust zum Arbeiten und Leben; Vaterfreuden sind, glaube ich, der mächtigste Antrieb zur Thätigkeit. Und diese Nachricht gaben Sie mir nicht!

Adieu, lieber Spener! Wir können über mancherley Dinge sehr verschieden denken, allein ich werde Sie immer lieb haben, und das von ganzer Seele.

G. Forster.

142.

Mainz d. 28. May 1789.

Liebster Freund!

Hie erhalten Sie einen Brief von Andreä, den er mir mit gestriger Post offen zuschickte.

Ich ersehe daraus, dass er Ihnen den Dixon ganz absteht; — denn dass Sie seine Bedingungen eingehen hat wohl keinen Zweifel, da bey öfterm Hin und Herschreiben viel Zeit verloren gienge, und der grosse Endzweck, zur Michaelismesse fertig zu werden, verfehlt würde.

Da ich anders für Andreä, anders für Sie nach Ihrem Plan, nur Auszug des Dixons zu liefern, arbeiten müsste, kann auch ich nicht eher anfangen, als bis ich weis, für wen?

Ich nehme einstweilen an, dass Sie mit Andreä Ihren Vergleich schliessen, und die Herausgabe des Werks ihm abnehmen. Demzufolge lassen Sie mich Ihnen näher bestimmen, wie ich es mit den Karten und Kupfern zu halten, für das rathsamste achte. [Folgt Besprechung der Kupfer.]

Was die Bearbeitung des Textes betrift, so erwarte ich von Ihnen die Hülfsmittel, welche Sie Ihrer Ausgabe einverleiben wollen. Tench's Narration habe ich; die original dispatches habe ich nicht. Ebensowenig die spanische Reise von Ibarra y Ortega, und das Journal von Don Ant. Maurelle. (Dieses lassen Sie sich von meinem Vater leihen; ich habe Ursachen genug, warum ich ihn nicht darum angehen mag) Erhalten Sie den Portlock eher als ich, so schicken Sie ihn mir her. Ich will es sodann, an gutem Willen und Fleiss nicht ermangeln lassen.

Zuerst mach' ich die Generalcharte, weil der Kupferstecher sie bald haben muss; sodann die andere Charte. Hierauf übersetze ich aus Dixon den naturhistorischen Anhang, und dann Tench; mittlerweile kommen die andern nöthigen Originalien an. —

Die Exemplare des 2ten Theils von Cooks lezter Reise erwarte

Digitized by Google

ich nun auch. Wollen Sie für den HE. Geh. Rath Jacobi ein complettes Exemplar beylegen, so thun Sie es, ich kann es ihm von hieraus zukommen lassen. Nur legen Sie ein Zettelchen mit dem Preise bey. Um ein paar complette Exemplare für Kurfürst und Coadjutor habe ich Sie umsonst gebeten!

Meine Frau lässt Sie bestens grüssen, kann aber ihre Vermuthung nicht bergen, dass nun aus der Erscheinung des Dixon zur M. Messe nichts werden wird, indem Sie nach ihrer Ueberzeugung viel zu sorgfältig für das Publikum arbeiten, um es frühzeitig damit zu beschenken.

Wie ich lebe, will ich Ihnen ein andermal schreiben, wenn Sie darnach fragen sollten. Jetzt leben Sie wohl, und lassen Sie nicht auf sich warten.

Ihr Forster.

143.

Mainz d. 15. Jun. 1789.

Einstweilen in Eil, und um halb 12 Uhr Mitternacht nur ein paar Worte.

Ihr Brief erfolgt hier zurück. Sie können mir ihn wieder schicken, nachdem Sie Copie genommen haben. Oder, Sie können auch einen Contract aufsetzen, an den beyde Theile gebunden seyn sollen.

Ich habe keine Einwendung gegen Ihren Plan; er ist sehr gut, und in sofern mich nicht frühere Engagemens binden, stehe ich Ihnen zu Befehl.

In Absicht der Einleitung zu Hawkesworth möchte ich Ihre Meynung noch detaillirter wissen, und zwar

a) Wie stark sie in circa werden soll?
b) Wie Sie sichs denken, dass ich Stellen aus Sparrmanns Abhandlung oder Oratio de incremento scientiar. ex itineribus in oc. austr. — und andern Werken, in diese Einleitung einschalten soll?
c) ob Sie gesonnen sind, mir alle jene Materialien, die ich nicht habe, zu leihen?

In Absicht des Briefs über das Seeleben, quaeritur: was, und wie viel mehr, als ich schon im Cook dem Entdecker gesagt habe, darin vorkommen könne?

In Absicht des Textes, welcher auch schon mit Rücksicht des Plans zu Ihrem 8ten Bande behandelt werden soll, wünsche ich zu wissen, ob alles heterogene weggeputzt werden soll; ob die Narration noch in Hawkesworths Person lauten soll; ob also gewissermassen das Ganze umgearbeitet werden soll?

Endlich, und in meiner eingeschränkten Lage nicht das unwichtigste, — Welches ist das in Absicht meiner Arbeit zu treffende billige Temperament?

Digitized by Google

Ich habe andere Arbeit in Händen, die ich zwar aufschieben, aber nicht ganz aufgeben kann; das eine ist Condorcets[1] Essai sur l'application de l'analyse à la probabilité des décisions prises à la pluralité des voix; das andere ist Cepède, Quadrupedes ovipares. — Jenes muss ich übersetzen, weil es mir einen Freund macht; dieses möcht' ich übersetzen, weil es leichte Arbeit ist, und ichs schon in Göttingen angefangen habe — Zu beiden habe ich noch keinen Verleger.

Wenn ich Ihrem Plan gemäss arbeite, kann ich schwerlich vor October auf Geld rechnen; — denn ich werde vor September nicht fertig; — machte ich mich an diese kleinen Sachen, so hätte ich immer etwas Geld.

N B. Den Condorcet sollen Sie um f 5 hiesiges Geld = 1 # den Bogen haben, wenn Sie ihn wollen, und glauben, dass Sie um diesen Preis keinen Schaden dabey haben.

Ich muss schliessen. In Erwartung Ihrer baldigsten Antwort, und eines Packs Materialien, worunter 1. English Ed. of Hawkesworth, S. Parkinson,[2] Pagès, und Sparrmanns Rede mir jezt einfallen, bin ich ewig

Ihr GForster.

PS. Ich besitze selbst: Anson,[3] { Marion / Du Clesmeur, / Crozet } { Ellis, Pennant,

(wenn Sie näml. dessen Arctic Zoology meynen.)

141.[1]

Mainz d. 12. Jul. 1789.[2]

Hawkesworth, liebster Freund, ist gestern nebst Ihrem Briefe angekommen; ich werde den Parkinson aus Göttingen bekommen. Sparrmann Mspt. und Pages erwarte ich von Ihnen. Pernetty,[3] und Ellis will ich auch aus Göttingen besorgen.

Ihre Bedingungen nehme ich an. Lassen Sie mich doch wissen wie viel Sie diese Michaelismesse zu liefern gedenken? Ob einen Band des Hawkesworth, oder die ganze Sammlung?

Die Schifscapitains sind ja schon redend eingeführt in der vorigen Ausgabe; dies ist also nichts neues. Uebrigens finde ich, dass dies die beste Methode ist.

[1] M. J. A. N. C. de Condorcet (1743—1794), Mathematiker, Sekretär der Pariser Akademie; vgl. Briefw. I, 354. 834. [2] J. Parkinson, *Theatrum botanicum*, London 1640; *Paradisus terrestris*, London 1656. [3] G. Anson (1697—1762), erster Lord der Admiralität.

[1] Die linke obere Ecke breit abgerissen. [2] Vom selben Tage ein Brief Theresens an Bürger aus Eltville, Briefe von und an Bürger III, 210. [3] A. J. Pernetty (1716—1801), *Journal historique d'un voyage aux iles Malouines*, Berlin 1769, Paris 1770.

Digitized by Google

Wenn ich Sie bitten darf, mein Freund! geben Sie mir ohne Verzug alle Erläuterungen, deren ich bedarf, und um die ich bey Ihnen in meinem vorigen Briefe angesucht habe. Sonst folgt gewis Misverstand. Ihre Forderungen in Ihrem vorigen Briefe sind zu lakonisch; es thäte mir sehr wehe, wenn ich Ihren Sinn nicht gefasst hätte, blos weil Sie mir ihn nicht genug explicirt hätten.

Also noch einmal:

1) Wie stark circiter, die Einleitung .....
2) Was kann in dem Briefe an eine Dame stehen, [was nicht] schon im Cook dem Entdecker über unsere Lebensart zu Schiffe steht? Ich verspreche gern und prompt für Sie zu arbeiten, sobald ich Ihrer Meynung gewis bin.
3) Ist mir noch nicht deutlich genug, ob Sie vielmehr eine gänzliche Umarbeitung der Hawkesworthischen 4 Journale (von Byron,[4] Wallis,[5] Carteret[6] und Cook), oder blos Wegstreichung des Entbehrlichen, und Supplirung einiger Varianten, Verbesserungen, Zusätze, pp. in Noten, (versteht sich, beym Wegstreichen auf Wiederherstellung des Zusammenhangs) von mir verlangen?

Je deutlicher Sie mir dies, und folglich Ihren Endzweck bey dieser neuen Auflage auseinander setzen, desto zweckmässiger fällt gewis meine Arbeit aus.

..... angelegentliche Bitte, und wünsche ..... 3 Fragen sowohl, als auch puncto der ..... Publication, ob Michaelismesse 1789 alles oder nur etwas erscheinen soll?

Gedike ist neulich hier gewesen. — Zöllner[7] und Irwing[8] erwarte ich. Selle[9] hat mich verfehlt, als er aus Paris zurückkam.

Ihren vorigen Brief, den ich Ihnen retour zurückschicken musste, versprachen Sie mir zurückzuschicken. Thun Sie es doch ja, damit ich daraus nehme, was uns beiden frommen kann. Totus tuus

G Forster.

145.

Mainz d. 10. Aug. 1789.

Mit der Revision des Hawkesworth ist ein Anfang gemacht, und ich hoffe, gegen Ende dieses Monats Ihnen die Hälfte oder $^2/_3$ eines Bandes schicken zu können, und circa d. 15 Sept. so viel als zu einem ganzen Bande noch fehlt. Sobald dies fertig ist, will ich die Einleitung schreiben, womit ich vielleicht — in andern 14 Tagen, also Ende Sept. fertig werde. Mehr kann ich wegen der avancirten Jahrszeit zur Michaelismesse nicht liefern, wenn ich noch so sehr eile.

[4] J. Byron (1723—1786) reiste 1740—45 um die Welt; erschienen London 1766. [5] S. Wallis reiste 1766—70 in die Südsee; erschienen London 1773. [6] Ph. Carteret reiste 1766—69 in die Südsee. [7] Prediger in Berlin. [8] Konsistorialrat in Berlin. [9] Ch. G. Selle (1748—1800), Leibarzt Friedrichs II.; vgl. Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 186.

Digitized by Google

Ihre handschriftl. Uebersetzung der Sparrmannischen Rede habe ich heut erhalten, nebst dem Briefe, welcher Ihren Plan zur Bearbeitung enthält, und zugleich mit Ihrem folgenden, die Stelle eines Contrakts vertritt.

Aus London sind schon lange die ersten Bogen des Portlock für mich abgegangen; ich erwarte sie jezt stündlich.

Barringtons Miscellanies habe ich auch dorther erhalten, folglich brauchen Sie solche nicht aus Halle zu erbitten.

Parkinson ist von der götting. Universität für mich unterwegs; nach Ihrem eigenen Anschlag fehlte mir nur noch Pagès, den ich jedoch für entbehrlich halte, wenn Sie's mir nicht begreiflich machen, dass er nothwendig ist.

Ich fand heut in dem Hamb. Correspondenten Ihre Ankündigung des Paterson,[1] dessen Uebersetzung Sie in meinem Namen versprechen. Ich habe seit 14 Tagen diesen Paterson, er ist sehr mager und elend, und verdient warlich keine Uebersezzung. Mein Vater schreibt überdies, er sey mit seiner Uebersezzung dieses Werkes schon sehr avancirt, und habe privilegium drüber. Ich schrieb ihm, wenn er einen Verleger dazu hätte, möchte er machen, was ihm gut dünke.

Können Sie mir nicht mit einigen Worten über die Fragen die ich gethan, Auskunft geben? Die Zeit pressirt! Sie haben selbst den Termin (Ausgang Octobers) für die Erscheinung? oder für die Beendigung meiner Arbeit? festgesetzt. Ich glaube mit Ihnen, dass der ganze Hawkesworth nur 2 mässige Quartbände giebt. Wie wollen Sie aber gegen jene Zeit mit den Kupfern fertig werden? Das ist mir unbegreiflich. Ich fürchte wir übertreiben es jezt an Eile, wie ehedem an langsamer festination!

Warum lassen Sie mich nicht frühzeitiger — und umständlicher Ihre Absichten und Plane wissen?

Zum Beyspiel — warum sagten Sie mir nicht, Sie wollten den Paterson von mir übersezt haben? Jezt hätten Sie wahrhaftig schon das Mspt in Händen; denn das ganze Buch hält nur 170 Seiten in 4!.

Ich muss mit meinen Arbeiten Eintheilung machen, denn ich habe nun einmal Engagemens, die ich nicht brechen kann; aber bey guter Eintheilung bestreite ich alles. Ich verspreche Ihnen, ich lasse Sie nicht warten, wenns denn auch nur Ihnen und mir frommt?

Eine neue publication von meiner façon erscheint im November; der Verleger ist — meine Frau. Sie können denken, dass mir das auch einige Sorge mehr macht; denn es macht Ausgaben in Menge. Ich kann also nicht müssig seyn, wenn ich subsistiren will. — Auch musste ich diesen Sommer für meine und meiner Frau Gesundheit

[1] W. Patterson, *Narration of Four Journeys into the Country of the Hottentotts and Caffraria*, London 1789.

Digitized by Google

ein übriges thun, und tief in den Beutel greifen.[2] Das hiesige Pflaster ist nicht wolfeil!

Lieber Freund, um zu einem gemeinschaftl. Zweck zu arbeiten, muss man sich nur verstehen. Seyn Sie doch nicht im Anfang, wo es drauf ankömmt, zu sparsam mit Renseignemens und deutlichen Erläuterungen Ihrer Meynung. Ich stehle diese Stunde der Nacht, um Ihnen zu schreiben. Stehlen Sie wieder eine — wenn Sie wollen, und antworten Sie Ihrem treuen Freunde

G. Forster.

146.

Mainz d. 17. Aug. 1789.

Ihr Packet habe ich seit einer Stunde, liebster Spener. Ihren Brief erhielt ich vorgestern. Die preussische Post ist elend daran, dass sie in Duderstadt die Briefe abgiebt, welches das schlechteste Postamt im H. R. Reich ist.

Ich vermisse in Ihrem Packet — ‚Ihren weiteren Plan und Ihre eigene Probe' — welche mir Ihr Brief versprach.

Ihr Brief hat meinen vorigen zum Theil unnöthig gemacht. Der Paterson ist so schlecht, dass Sie nichts daran verlieren. Den Thunberg will ich durchsehen, und Ihnen prompt wieder schicken.

Sprengel wird Ihnen seine neuen Beyträge zur Völker- und Länderkunde antragen. Die alte Sammlung hört bey Weygand mit dem 14ten Bändchen auf. — Dieses Werk wird für Sie einen sehr wesentlichen Vortheil haben. Sie werden fortan nie etwas umsonst übersetzen lassen; denn diese Sammlung ist ein allgemeines Repertorium von Reisebeschr. statistischen Aufsätzen, u. s. f. Alle forerunners und Auszüge kommen hier zuerst zum Vorschein, und lassen Ihnen freye Hand, die grossen Werke ohne Concurrenz zu unternehmen. Bey wichtigen Dingen verkaufen Sie allenfalls auch die einzelnen Reisen oder forerunners für sich, unter besonderm Titel. Kurz, diese mercantilische Entreprise ist ganz für Sie calculirt. Ich bin Sprengels Mitarbeiter, und in England und Frankreich entwischt uns forthin nichts neues. Allen übrigen Uebersetzern und Buchhändlern wollen wir in den Weg treten.

Schaffen Sie mir doch ja alle Materialien zum 8ten Bande von der grossen Sammlung bey Zeiten. Mein Correspondt in London hat die Bogen von Portlock einem Reisenden mitgegeben, der sich nicht sehen lässt. Immer besser, dass man Porto bezahlt, und seiner Sache sicher ist!!!

Vale faveque Tuo

G. Forster.

---

[2] Geht auf den Sommeraufenthalt in Eltville: vgl. Briefw. I, 820. 827. 840; Briefe von und an Bürger III, 240.

Digitized by Google

147.

Mainz d. 31. August. 1789.

Seit dem Empfang Ihres Packets, mein Bester, bin ich nicht müssig gewesen. Ich habe in Amtsgeschäften auf acht Tage nach Aschaffenburg, wo der Kurfürst den Sommer zubringt, verreisen müssen; daselbst aber in den Morgenstunden Thunbergs Mspt durchgelesen. Mein Urtheil über dieses Werk können Sie nicht verlangen, denn es kann darüber nur Eines geben; alle schwedischen Reisejournale, vom grossen Linne selbst an, sind in Einem Ton der trivialen Beobachtung geschrieben, der nur alsdenn einige Wichtigkeit für den Leser hat, wenn die beobachteten Kleinigkeiten entfernte Länder betreffen, von denen man gern die genausten Nachrichten liesst. Herrn Groskurds Uebersetzung habe ich currente calamo durchgelaufen, und hie und dort einem Ausdruck nachgeholfen; sie umzuschmelzen dazu hat seine Sparsamkeit mir weder Rand noch Raum zwischen den Zeilen gelassen, wenn es auch die Mühe verlohnt hätte, die Zeit darauf zu verwenden. Neben Sparrmanns Reise wird sie doch noch paradiren.

Die Zeichnungen zur Flora sind botanisch sehr gut, und artistisch gar nicht zu verachten; in sehr vielen botanischen Werken sind sie gewis weit schlechter, ohne dass man gerade darüber klagt. — Die beiden Probestiche von Capieux scheinen, mir wenigstens, zu beweisen, dass die Zeichnungen bey seiner Bearbeitung noch gewinnen werden. Das beygelegte format scheint auch mir dem Werke angemessener als das in Quarto. —

Die Frage: werden viele Dilettanten die Flora Capensis kaufen? kann ich nicht beantworten. Allein wenn ich bedenke, dass jezt zu gleicher Zeit Plenck,[1] Juinghaus, Kerner,[2] und ich glaube noch jemand, die Medicinalpflanzen herausgeben, und dabey zu bestehen hoffen, so kann ich fast nicht zweifeln, dass Sie in Deutschland — Holland!! — England! — und Frankreich, Absaz genug finden müssen, um sicher zu fahren.

Diese beiden Sachen gehen mit dem nächsten Postwagen retour; zugleich erhalten Sie einen zwiefachen Probe-anfang des neuen Hawkesworth.

Nämlich: Nach dem Empfang Ihres ersten Briefs, und des englischen Exemplars, nahm ich mein Oktavexemplar der deutschen Uebersetzung (in Quart habe ich keins), zerschnitt es, und durchschoss es mit Papier; mit Bleystift löschte ich, weil Dinte auf dem Druckpapier fliesst, alles aus, was mir nicht ad rhombum schien, oder Aenderung bedurfte, und auf dem weissen Papier verzeichnete

[1] J. J. v. Plenck (1732—1807), Professor der Chemie und Botanik in Wien. [2] J. S. v. Kerner (1755—1830), Professor der Botanik in Stuttgart.

Digitized by Google

ich die Abänderungen und meine etwanigen Anmerkungen mit Dinte. Nachdem ich aber Ihren lezten, erläuternden Brief erhalten hatte, sah ich, dass Ihnen diese Correctur noch nicht Gnüge leisten würde, und dass ich, um etwas Ihrem Ideal mehr entsprechendes zu liefern, schlechterdings neu übersetzen, mehr weglassen, bessern Zusammenhang bewirken und zu dem Ende Stellen transponiren musste, pp.

So entstand dann meine zweite Probeschrift. Beyde lege ich bey, damit Sie urtheilen können, wie nah oder fern ich noch vom Ziele sey.

Ich muss indessen noch eine Erinnerung machen, mein Theuerster! Bey jener Methode, wo ich blos den Text durchschoss, und hie und dort ausmärzte ein Wort einflickte, besserte, pp. wäre ich allerdings bey guter Zeit mit dem ganzen Hawkesworth in Kurzem fertig geworden. Hingegen bey einer ganz neuen Uebersetzung (das mit in Rechnung gebracht, dass ich die alte vor Augen habe, und Stellenweis, wo sie mir gnügt, beybehalte) werden Sie nun selbst sehen, dass es schlechthin unmöglich ist, die 3 Quartanten der Urschrift, — gesezt auch ich reducirte sie auf 2, — bis Ostern fertig zu liefern, da ich dieser Arbeit nur Nebenstunden und auch diese nicht alle insgesammt, wiedmen kann. Im Durchschnitt enthält jeder Band 80 Bogen, zwey Bände machten also 160 Bogen, und ich kann, einen Tag in den andern gerechnet, höchstens einen halben Bogen täglich zu Stande bringen, wenn ich gesund bleibe. So gienge folglich beynah ein ganzes Jahr mit dieser Uebersetzung hin.

Sie werden vielleicht sagen, ich rechne zu wenig Arbeit auf den Tag. Allein kann ich früher fertig werden, so ist der Vortheil mein; komme ich mit meiner Rechnung aber nicht aus, so betrügen wir uns beide mit falschen Hofnungen. —

Eine Erhöhung des Honorars verlange ich nicht; ich wünsche nur, dass wir puncto der Zeit etwas festsetzen, welches für mich nicht zu onéreux ist, und wobey Sie bestehen können. Ist es Ihnen recht, dass Sie mir das Honorar bezahlen à mesure, das heisst, in kleinen Summen, je nachdem ich Ihnen eine Portion Mspt. einschicke? Ob Sie alsdenn auch die Bände einzeln herausgeben wollen, oder warten wollen, bis das Mspt ganz fertig ist, steht bey Ihnen, darüber entscheidet Ihre Kenntnis Ihres Vortheils. Mir können Sie einen billigen Termin setzen, wenn das Mspt des ersten, und wenn das Mspt des 2ten Bandes in Ihren Händen seyn muss.

Uebrigens hoffe ich, dass Sie bey der Durchsicht meiner zweyten Probe finden werden, ich habe Sie wenigstens in Ihren Forderungen verstanden. Entstellte ich die Urschrift noch mehr, so möchte man mir leicht Untreue vorwerfen.

Digitized by Google

Was die zum Hawkesworth gehörigen Kupfer, und ihre Anführung im Texte, und da, wo sie hingehören betrift, so soll Ihrem Wunsch ein völliges Gnüge geleistet werden — sobald ich sie nur selbst habe, denn wie Sie wissen, bey der Oktavausgabe Ihrer Uebersetzung sind sie nicht, und ein Quart-Exemplar besize ich nicht. Ich kann mich aber auch ohne dasselbe behelfen, wenn Sie mir nur eine Specification der Kupfer schicken, damit ich solche mit den Kupfern der Urschrift vergleichen kann; darin müssen denn die neuhinzugekommenen besonders specificirt werden.

Die Charte von Magellans Meerenge erfolgt hiebey aus dem engl. Werk. Warum wollen Sie aber nicht lieber die spanische Charte liefern? Sie finden sie schon in Schrämbls (zu Wien herauskommenden) Atlas.

Meine Proben schicken Sie mir sobald als möglich zurück, damit ich fortfahren könne, und Ihre animadversionen drüber.

Was wird denn nun aus dem 8ten Bande?

Meine Nachricht von den Pelew-Inseln ist endlich fertig geworden; von den Kupfern sind einige schlecht gerathen. Der Druck hingegen macht Langhoff Ehre, (bis auf die Druckfehler, deren es leider viele giebt.)

Jetzt Lieber, es geht auf Mitternacht, leben Sie wohl, und lieben

Ihren Forster.

PS. Diesen Augenblick, liebster Freund, geht Ihr lieber Brief vom 25ten hujs ein.

Ihre Ordres wegen der charte der Magell. Enge, und wegen Brugmans sollen befolgt werden. Willdenow[3] ist dazu recht gut. — Das ganze Werkchen scheint mir indessen die Arbeit eines Gelehrten in dem Maasse, dass ich es nicht für ein sehr wichtiges praktisches Produkt halten kann. Es sind viele eingestreute gute Bemerkungen für den aufgeklärten agriculteur darin. Ich hätte es Ihnen endlich einmal in Nebenstunden übersezt. Eine Hauptschwierigkeit ist deutsche Terminologie, die immer unbestimmt bleiben wird, da jede Provinz, ja beynah jedes Dorf andere Namen für die wildwachsenden Pflanzen hat, und an eine andere als botanische, und in diesem Falle doch immer am besten linnäisch-lateinische Harmonie der Nomenclatur nimmermehr zu denken ist. Die Naturforscherchen, die ihr Leben damit zubringen linnäische Namen ins Deutsche zu übersetzen treiben meines Erachtens etwas sehr unnützes.

Es ärgert mich, dass meine schon längst einem zur Messe nach Frankfurt am Mayn reisenden Kaufmanne anvertraute Bogen von Portlock noch immer nicht zum Vorschein kommen. Indessen hoffe ich, auch ausser Freund Zumbrock eine zweyte Quelle an der

[3] K. L. Willdenow (1765—1812), Professor der Naturgeschichte und Medizin in Berlin.

Digitized by Google

Hand zu haben; diese ist keine andere als der Librarian bey der public Library of the Honble Mr Cavendish — unser ehemaliger Freund Charles Heydinger, der mir prompte Bedienung versprochen hat.

Dem Hrn. Voss zuvorzukommen ist schier kein anderes Mittel als früher zu publiciren. Also —

Herzlichen Dank für Ihre praenumerirenden Glückwünsche, imgleichen für die versprochene Rimesse, deren ich bedarf; denn für den Holzvorrath, mit welchem ich diesen Winter mich kümmerlich durchzuhelfen gedenke, habe ich in diesen Tagen 200 fl. und drüber, bezahlt.

Ihre Beschr. der Bastille lese ich meinem lieben Weibe vor. Vale & iterum Vale.

148.

Mainz d. 21. Sept. 1789.[1]

Liebster Freund

Portlocks Reise ist endlich angekommen, bis auf ein paar Bogen, die hoffentlich nächstens nachfolgen werden. Sie bestehet in einem sehr trockenen Narrative voll Wind und Wetter, worin wenig neues, ausser dem, was im Dixon schon vorhanden ist, zu finden seyn dürfte; indessen hie und dort stösst man auf eine Bemerkung. Und da diese Reise den vortheil vor der Dixonschen hat, dass sie im Zusammenhange fortgeht (nicht in Briefen) wäre ich doch der Meynung sie zum Grunde zu legen, und das Dixonsche Werk gelegentlich einzuschalten. Beides zusammen wird indessen, wie Sie schon bemerkten, kaum mehr als die Hälfte eines Bandes machen.

Die Kupfer sind folgende. [Folgt das Verzeichnis.]

NB. Herr Sotzmann oder wer es ist, hat vergessen auf Ihrer Karte, welche Sie nachlieferten, schon aus Dixon alle übrigen Verbesserungen z. B. die Insel Kodiak in Cook's River, einzutragen. Das hätte Ihnen sonst die Abbildung von Cook's River für diesmal erspart. —

Die angestrichenen Kupfer schicke ich Ihnen — sobald Sie es verlangen — mit der fahrenden Post —

Vale faveque, Tuo G Forster.

149.

Mainz d. 10. Oct. 1789.

Mit heutiger fahrenden Post gehen sämmtliche 20 Kupfer von Portlock an Sie ab, liebster Freund; ich habe die 2 Kupfer aus meinem Dixon, welche Gerätschaften enthalten, beygelegt, weil Sie sie vielleicht nicht zur Hand haben, und sie doch wesentlich sind.

Sie verlangen mit Recht, dass die Kupfer im Text ausführlich

[1] Vom selben Tage ein Brief an Jacobi, Briefw. I, 832.

Digitized by Google

erwähnt werden sollen. — Dazu ist unumgänglich nöthig, dass ich bey der Bearbeitung beider Reisejournale und ihrer Zusammenschmelzung schon genau wisse, wie viel und welche Kupfer Sie beybehalten, und was auf jedem Kupfer vorkommt. Folglich, sobald Sie hierüber mit sich selbst einig geworden sind, versäumen Sie keinen Augenblick, mir ein genaues, detaillirtes Verzeichnis der für Ihre Ausgabe adoptirten Kupfer zuzuschicken, damit ich mich darnach richten, und sie gehörigen Orts beschreiben und anführen kann.

Mit den zu Ihrem neuen Hawkesworth bestimmten Kupfern halten Sie es ja eben so.

Da meine Exemplare vom engl. Dixon und Portlock solchergestalt zu Grunde gehen, muss ich Sie bitten, mich dafür schadlos zu halten.

Auf beygehendem Blatt erhalten Sie meine Monita wegen der Kupfer. Gute Messe, lieber Spener! Leben Sie herzlich wohl!

Ihr Forster.

150.

Mainz d. 12. Octob. 1789.

Liebster Freund! Diesen Augenblick geht Ihr Brief vom 3ten ein. Das Pack mit JRF.'s Dixon erhielt ich diesen Morgen.

Ich will thun, was ich kann, — um Ende Novembers das Mspt für Sie fertig zu haben; allein es ist fast nicht mehr möglich, da ich vor Ende Octobers nicht gut, wenigstens nicht mit gehörigem Nachdruck anfangen kann, folgl. nur 1 Monath habe, wovon 16 Stunden in der Woche meinen Bibliotheksgeschäft gehören.

Indessen, wollen wir strenue & fortiter versuchen quid humeri valeant — und Sie haben recht, die beyden Journale verschmelzt müssen doch dem Publikum besser seyn, als der Dixon allein!

Noch eins. Mein Exemplar ist incomplet — es endigt sich pag. 352. — Ich erwarte zwar das übrige, allein darauf ist nicht zu rechnen; also schicken Sie mir sobald Sie nach Berlin zurückkommen, von pag. 353 an inclusive. (NB den Appendix mit der neuen römischen pagination habe ich.) —

Zweitens; eine Vorrede oder Einleitung hat mein Exemplar auch nicht, also her damit, wenn das Ihrige eine hat.

Meine Kupfer zu Portlock finden Sie in Leipzig; ich bitte Sie mir wieder aus.

Soviel ich kann, werde ich suchen Ihnen Gnüge zu leisten. Allein bedenken Sie, m. Fr. wieviel Sie fordern und wie meine Zeit sich verinteressirt. JRF. bekommt für seine wörtlichen Uebersetzungen 10 ℳ p. Bogen von Voss, und ich schmelze zwey Werke in Eins, und schreibe das ganze noch einmal ins Reine, indem ich es stylisire. — Ist JRF. so viel ein besserer Arbeiter als ich?

Ihr Forster.

Digitized by Google

151.

Mainz d. 17. Octob. 1789.[1]

Auf Ihren gestern aus Leipzig (vom 11ten October) eingelaufenen Brief antworte ich schon nach Berlin, liebster Freund, in der Vermuthung dass Sie gegen Ankunft dieses schon dorthin zurück seyn werden.

Ich werde Ihrem Verlangen zufolge Portlock zum Grunde legen, und Dixon hineinschmelzen. Hoffentlich werde ich damit zu Stande kommen, wie Sie es wünschen, um noch vor Ostern, i. e. bald nach Neujahr, damit erscheinen zu können.

Den White, sobald er übersezt ist, schicken Sie mir. (NB. Ich habe die englische Urschrift auch nicht.) Was ich daran thun kann, werde ich gewiss nach Möglichkeit leisten.

Die spanische Reisebeschreibung, wenn Sie solche bekommen haben, begleiten Sie doch auch mit einem, hier nicht zu habenden, spanischen Wörterbuch, welches ich bey der Arbeit nicht werde entrathen können.

Ich stimme Ihnen völlig bey, in allem, was Sie, über den traurigen Zustand des Bücherwesens in Deutschland sagen, und fühle, wie weh es thut um Geld und ☉ arbeiten zu müssen. Wenn aber täglich alles theurer wird, so dass das Brod, welches heut vor einem Jahr noch 8 Kreuzer galt, heut 12 Kreuzer und 2 Pfennig gilt;[2] wenn mich dies Jahr meine Wirthschaft über 3000 fl. gekostet hat, wozu ich nur 1764 an fixer Besoldung einnehme; wenn ich sehe, dass meine Familie sich vermehrt; wenn endlich mein Hauswesen so bestellt ist, dass jede Einschränkung, die ich vornehmen könnte, ipso facto mich selbst zu einem armseligen Menschen machen, meine Geisteskräfte durch Vervielfältigung von tausend kleinen Details, und durch Vermehrung der kleinen, in jeder Minute recurrirenden Unannehmlichkeiten, abstumpfen würde — dann fühle ich die eiserne Nothwendigkeit mit dem Strome fortzuschiffen, und Geld zu erwerben, wo ich tausendmal lieber nur nach den Eingebungen meiner guten Laune, nur secunda Minerva, arbeitete und Ruhm, oder wenn Sie wollen, Nutzen des Publikums, in eminenterem Grade, zu meinem lezten Ziel wählte.

Bedenken Sie nur selbst: ich brauche 3000 fl.
habe — 1764 fl.
fehlen also — 1236 fl. wobey noch keine menus plaisirs, keine Lustreisen oder Erholungsreisen gerechnet sind, die der Kopf doch wahrhaftig von Zeit zu Zeit bedarf, wenn er nicht in kurzer Zeit zu Schanden werden soll. Bey allem Arbeiten, allem

[1] Vom selben Tage ein Brief an Jacobi, Briefw. I, 842. [2] Vgl. Briefw. I, 845.

Digitized by Google

Anstrengen, Aufbieten aller Kräfte bin ich dies Jahr doch, wegen den 1000erley Ausgaben bey einer neuen Einrichtung, um 3 bis 4000 Rthl. zu kurz gekommen, die ich von meinem kleinen Kapital in HEn. Engels Händen, suppliren muss. Warlich, das schmerzt, mein Lieber!

Ihr Anerbieten, mein Bester von $1^1/_2$ Ld'or p. Bogen in 8vo ist billig; es ist in Ihrer Lage, als Verleger, der für das Publikum gern mehr als genug thut, wirklich auch mehr als billig; denn ich sehe nicht ein, wie Ihr Herren neben und mit einander besteht, bey dem vielen Geld, das Papier, Druck und Autor kosten, und der leidigen Concurrenz. Ich nehme es an, wie ich auch 1 Ld'or. allein schon angenommen hatte, und kann jezt allerdings mit mehr Ruhe etwas weniger auf die Zeit achten, die mich eine strengere Bearbeitung meiner Uebersetzungen, oder wie soll ichs nennen? Umwandlungen kosten muss.

Ich habe bereits einen Anfang gemacht, und werde allmälig fortfahren; allein wie gesagt, vor der Hand, geht es langsam, weil ich noch allerley abzuthun habe. Leben Sie wohl.

Ihr Forster.

152.

Mainz d. 15. Nov. 1789.[1]

Liebster Freund! Da der Aufsatz, welchen ich am 25. Sept. dem HEn. Bibliothekar Biester, mit der Aufschrift, über Proselytenmacherey,[2] zur Einrückung in die Berliner Monathschrift eingeschickt habe, im Novemberstück noch nicht erschienen ist und HE. B. Biester mich nicht einmal mit einer Antwort auf meinen Brief zu beehren für gut gefunden hat, so haben Sie die Güte, ihn in meinem Namen zu bitten,

‚mir diesen Aufsatz über Proselytenmacherey sogleich wieder zuzustellen.'[3]

Ich umarme Sie von Herzen, als

Ihr ergebenster Forster.

153 (Abschrift).

Mainz d. 2 Januar 1790.

Herzlichen Dank, liebster Freund, für Ihren lieben Brief vom 26ten X^{br} 89. Ich bin nun wirklich, nach einigen Tagen von schwerer Anstrengung, über die Quota für Archenholz hinaus; nehme mir einige Tage um allerley kleine Geschichten zu besorgen, und gehe dann mit Gottes Hülfe und mit allem Eifer an Portlock. Das Excerpt wird kurz genug werden, denn Sie wissen wie wenig Stoff das

[1] Vom selben Tage ein Brief an Jacobi, Briefw. I, 851. [2] Vgl. Briefw. I, 833. 835. 840. 846. 851. 854. 870. [3] Vgl. Briefw. I, 846. 851.

Digitized by Google

Original darbietet. Was ich thun kann, soll geschehen, um es gut zu machen. Anfangs März sehen Sie dem Mspt entgegen, wenn mir nichts dazwischen kommt. Ich habe jetzt noch manche Arbeit, die ich aber nicht so eilig finde. Für den ersten Band der neuen Beyträge zur Völker und Länderkunde, die ich künftig mit dem HE. Schwager Sprengel gemeinschaftlich herausgebe, ist schon im vorigen Sommer meiner Quota gesorgt, Kummer ist sein Verleger; ich habe hiemit weiter nichts zu thun, sondern empfange nur Honorar für meine Bogen; Arrangement jedes Bandes & Vergleich mit dem Buchhändler bleibt Sprengels Sache. —

Die Reise der Mrs. Piozzi,[1] die Varrentrapps herausgeben, muss Sie nicht allarmiren. Sie möchten denken, wo ich die Zeit hernehme? Ich gebe nur den Namen und meine freylich immer zeitfressende Revision zu dieser Uebersetzung. Uebrigens ist sie eine Arbeit der Mad. Forkel (des Musikdirektor Forkel in Göttingen[2] Frau und des hiesigen Leibarzt Wedekind[3] Schwester) der ich dadurch in ihrer unangenehmen Lage eine Gefälligkeit erzeige. Die Frau hat Talent. Sie hat die Geschichte der 2. Elisabeth von Mlle de Keralio[4] übersetzt und arbeitet für 4 ℳ den Bogen ziemlich gut, aber mit unglaublicher Schnelligkeit.

Ein Werk, welches mich als Naturforscher wieder in Erinnerung bringen soll, ist mir sehr nahe am Herzen und ich werde vermuthlich noch diesen Winter dran gehen. Die Naturgeschichte der menschenähnlichsten Affen,[5] wozu ich Zeichnungen und insbesondere Osteologische vergleichende Abbildungen (Umrisse) der Köpfe, nach Campers[6] Handzeichnungen, zu liefern gedenke. Ich wünschte dies Werk in gross Quart gedruckt und womöglich mit Ungers Didotschen Schriften und der dazu gehörigen Eleganz. Das Honorarium sollte ganz vom Verkauf des Werkes abhängen. Ueber 12 oder 14 Bogen in Quart kann es nicht stark werden. Illuminirte Kupfer können höchstens 2 oder 3 dabey seyn, und etwa ebensoviel unilluminirte, in Campers Manier, wie mit der Feder gezeichnet, radirte. — Qu'en pensés Vous?

Meine kleinen Schriften bleiben bis künftige Michaelis Messe zurück — dagegen finde ich aber wahrscheinlich einen Verleger zu meinem grossen Pflanzenwerk, welches nun ins 15. Jahr daliegt. Ich habe meinem Vater vor ein paar Jahren den Verkauf seines Herbariums zu verschaffen gesucht, er war eigensinnig genug nichts davon hören zu wollen und Bedingungen zu machen, die er wohl

[1] H. L. Piozzi, *Observations and Reflections made in the Course of a Journey through France, Italy and Germany*, London 1789. [2] J. N. Forkel (1749—1818). [3] G. Ch. G. Wedekind (1761—1831). [4] L. F. v. Keralio-Robert, Geschichte der Königin Elisabeth von England, Paris 1786—89. [5] Vgl. Briefw. I, 867. [6] P. Camper (1722—1789), Professor der Medizin und Anatomie in Groeningen.

Digitized by Google

wusste nicht angenommen werden konnten; obenein musste ich für meinen guten Willen, die bittersten Schmähungen einpacken. Jetzt will ich für mich handeln und meine Arbeit für meine Rechnung verkaufen, ich kann leicht ein paar tausend Gulden damit gewinnen, und es wäre unverantwortlich, wenn ich diese meiner Familie entzöge, da mein Vater sie nicht will.

Sehen Sie, liebster Freund, dies sind meine Arbeiten für 1790 und 91, nebst Ihren botany bay Sachen und Ihrem Hawkesworth hinter drein. Ich erwarte täglich den Phillip,[7] doch mache ich mir keine grosse Idee davon.

Howell ist in der That zu geringhaltig, um allein gedruckt werden zu können. Sie wären mit dieser Kleinigkeit schlecht bedient. In eine Sammlung, wie die Beytr. zur V und L. kunde, kann ich einen gedrängten Auszug einrücken, das ist aber auch alles — Ich nehme also nach genommener ocularinspection, mein Erbieten zurück, wenn Sie es mir NB erlauben, sonst können Sie auch das Werk haben — Phillips Reise ist übrigens nicht Kummers, sondern Hoffmanns Eigenthum, der sie schon im April verzeichnen liess. Nach meinen Einsichten ist es indes eine ganz andere Arbeit, die ich für Sie übernehme; ich übersetze nicht Phillips Reise, sondern schmelze Tench, White und Phillip in ein Werk — Aber ich fühle, dass demungeachtet beide Arbeiten einander Abbruch thun müssen, wie wollen Sie es nun machen? Sprengel wird wohl auf jeden Fall übersetzen, seys für Kummer oder für Hoffmann; denn Sprengels Schuld ist es wenigstens, dass Sie jetzt mit Kummern diese Discussion hatten. Hoffmann habe ich versprochen, wenn ich ein Werk von entschiedenem, den Pelew Inseln gleichkommenden Werthe weiss, ihm dasselbe als 2 oder folgenden Band zu seiner Sammlung zu liefern. Sobald ich dieses Versprechen gelöset habe, bin ich von ihm wieder ganz frey. Allein, wenn kommt so ein Werk? — An Kummer habe ich einen sehr ehrlichen wohlmeynenden Menschen & einen sehr dienstfertigen pünktlichen Besorger meiner Bestellungen jederzeit gefunden. Der Mann ist dabey in keinen sehr glänzenden Umständen, hat 7 Kinder und eine Hypochondrie, der man, wie wir aus Erfahrung an uns selbst wissen, viel nachsehen muss. —

Wie natürlich spreche ich Ihnen hier nach; es ist ein elend jämmerlich Ding um Buchhandel & Litteratur! Längst habe ich so gedacht. Indess wir sind einmal in diesem Strom, mein Bester — und müssen mitschwimmen so gut wir können. —

Auch Ihre Theilnahme an dem, was in dem grössern Ocean der Menschheit sich entspinnt, hat mich gefreut. Es gehe wie es gehe, wenigstens entwickeln sich Kräfte, die sonst geschlummert hätten. Das Ziel, welches die Menschen sich vorsetzen, erreichen sie nie;

[7] A. Philip (1738—1814) bereiste 1787—93 Neuholland.

Digitized by Google

aber sie erreichen dafür ein anderes, welches die höhere Hand, des Schicksals ihnen setzte & mit dem Ganzen in Verbindung brachte; Müller ist seit 8 Tagen hier, aber mir noch nicht zugänglich gewesen — Bei Stein[8] habe ich vor 3 Tagen gespeist. Ich glaube übrigens, dass es Ihrer und meiner Erinnerung nicht bedarf, denn der Fürstenbund ist ihm ja an die Seele gewachsen & er grünt ja durch denselben. Wie könnte er Hand anlegen, um niederzureissen, was er baute, wenn aber das Reich uneins mit sich selbst ist, mus es zerfallen!!!

Von einem andern Wirken gegen die Freyheit im Westen schützt uns unsre Unbedeutsamkeit; Josephs Tod der vor der Thüre ist, kömmt nun doch zu früh, und es wird noch viel Unruhe im Reich entstehen, desto weniger kann es nach aussen wirken.

Herzlichen Dank für das Exemplar von Cooks 3ter Reise und für Ihre Theilnahme an meiner Freude über Clärchens Ankunft![9] —

Sömmerring grüsst. Er erwartet Ihre weitere Erklärung wegen des ad instar Leyseri cultor anatomicus —

Leben Sie herzlich wohl, mein Bester, ich umarme Sie von ganzem Herzen als unverändert.

Ihr Forster.

PS. Meine Hypochondrie will bey dem feuchten Wetter nicht mehr gut thun; ich kann nicht genug motiva machen. Halten Sie sich Bauch und Füsse warm. Ich trage Sommer und Winter wollene Strümpfe auf blossem Leibe; ein ledernes Gilet auf blossem Leibe ist probat gegen alle Colik von unterdrückter Ausdünstung, aber man muss dabey bleiben! —

154.

Mainz d. 8. März 1790.

Mein Entschluss, auf ein paar Wochen nach London zu gehen, ist nun fest.[1] Ich melde ihn Ihnen, damit, wenn Sie ein und andern Auftrag dorthin haben, Sie ihn mir in Zeiten geben können. Ihre Briefe finden mich at Mr Heydingers's, № 13 Plumtree street, Bloomsbury. Nach Halle melde ich nichts davon, weil ich unmöglich mich auf die alte Leyer von Schuldeinforderungen bey dem englischen Ministerio einlassen kann, und weder Geld noch Zeit habe, um Bücheraufträge, u. d. gl. auszurichten. Ich bitte Sie also auch, dahin nichts zu melden, und überhaupt ohne Noth der ganzen Sache nicht zu erwähnen.

Ich bin in dem Fall, das Eine nothwendige, nämlich die Ge-

[8] Bruder des berühmten Freiherrn Karl vom und zum Stein, 1784—93 preufsischer Gesandter in Mainz; vgl. Briefw. I, 680. 808; II, 74. [9] Vgl. Briefe von und an Bürger IV, 7; Briefw. II, 814.

[1] Vgl. Briefw. I, 862. 863. 866. 867.

Digitized by Google

sundheit, vor allen Dingen, und mit Hintansetzung alles andern, durch eine tüchtige Erschütterung wieder erlangen zu müssen. Es kann zu gar nichts helfen, dass ich heut und morgen über Macht und Gewalt arbeite, und dann ausser Stand bin je wieder zu arbeiten. Folglich von allen litterarischen Geschäften muss ich einstweilen abstrahiren. Was ich noch vor meiner Abreise für Sie fertigen kann, seys viel oder wenig, das schick ich Ihnen. Ich vermuthe ohnehin, dass Sie unmögl. Ihren ersten Band früher als zu Michaelis liefern können. Ich kenne die Kupferstecher, die Drucker, die Kupferdrucker, die Papierhändler, und weis vor allem, dass Sie selbst, bey Ihren hundertfältigen Abhaltungen mit der Umschmelzung des Phillip nicht so geschwind vom Fleck kommen können, als Sie sichs anfangs vorstellten. —

Wenn Sie mit umgehender Post schreiben, trift mich Ihr Brief noch hier.

Den Einschluss bitte ich ohngesäumt abgeben zu lassen. Ganz der Ihrige

Forster.

155.

Ich schicke Ihnen hier, liebster S. eine Abschrift von den 2 ersten Briefen meiner Reisebeschreibung,[1] welche wegen der Gegend, wovon

[1] Die Abweichungen dieses Manuskripts vom späteren Druck (Ansichten vom Niederrhein I, Berlin 1791) sind folgende (Seiten- und Zeilenzählung nach der Originalausgabe): 1, 1 Begrif, meine Theuerste, 3 um sich 4 deinen 7 auf den 11 seiner Bestimmung 2, 1 Wegs 4 heut, 4 wirs 15 durchs 16 unserer L. 20 Erdstreichs 3, 4 die *fehlt* 4 vom 5 immer *fehlt* 6 sind *fehlt* 6 rauhe stachlichte 8 nicht schweichelt 8 Hie 9 erblickten wir jedoch 10 Frühkirschenbaum 12 Theil 4, 1 grüne Welle des Rheins, jetzt ... erquickend grün; 6 einl. Kloster des Johannisbergs, 7 am 11 glatte spiegelhelle 6, 1 drüber 3 dann wieder 11 Der gute, starke, geistige Wein, 16 mittägigen 7, 1 wenn ... kommen *vor* stürzen 8 für Einfluss *fehlt* 10 G. für einen Einfluss 12—8, 4 *fehlt* 6 G. verschiedene, 7 wovon einige 8 Auch versichert man, 10 erstreckt, 12 des Domkapitels 13 verleiht. 14 hiebey, 17 U. ist in wenigen 19 auffallend, wie ich mehrmal nebst andern bemerkte, 9, 1 vorkommt. 3 spürt man sich in 4 zu seyn *fehlt* 1 Ob dies nun den Kohlen zugeschrieben werden dürfe, deren innere Wärme sich der Atmosphäre mittheilt, ist eine vor dem Richtstuhl der Physick noch zu entscheidende Frage, die ich zu bejahen mich nicht unterfange. 4—13 *fehlt* 14 und üb. ein jeder 18 wirklich mehr Theilchen positiver Wärme in 19—20 aus der Kohle übergehen, und dass die brennlichen 10, 2 ausströmen lassen, womit sie gleichsam übersättigt sind. 5 werden, zumal, da die Vorzüge des Weines in dem Gleichgewicht der Säure, des Laugensalzes und des Geistigen Bestandtheils gesucht werden müssen? Das 6 thut zwar die Sonne zur 7 schwammigten 9 versüsset 10 auch freylich 11, 2 endlich *fehlt* 2 und die Spuren 4 Gehänge, wenn sie gleich zuweilen 5 erwecken doch immer zugleich die 8 ist zwar 9 Scenen 9 der Bauart 13 auf den 17 Blick hinweggleiten lässt, bis 20 und zwischen 12, 1 scharfen 2 klebend, wie ein Schwalbennest, 4 adlichen 4 Schrecken der 8 die *und* sind *fehlt* 11 wird er *fehlt* 17 Mauer 19 erhöhte die Unflätigkeit 13, 1 Die Thor-

Digitized by Google

sie handeln, weniger wichtig sind, aber immer dazu dienen können, Ihnen von meiner Arbeit eine Idee zu geben. Nochmals viel herzliche Grüsse!

M. d. 24. Jul. 1790. G F.

156.

M. d. 2. Aug. 1790.

Ich berge es Ihnen nicht, mein Freund, dass ich auf meinen vorigen Brief nach einer baldigen Antwort verlange. Erfreuen Sie mich bald damit, denn wofern Sie meine Anträge nicht annehmen können, kann ichs nicht früh genug erfahren.

heit, sich auf den Anbau eines einzigen, noch dazu so ungewissen Produkts, wie der Wein, einzuschränken, verdiente wohl, dass das väterliche Auge der Regenten darauf gerichtet würde, um der Indolenz und der Betteley, zwey Hauptzügen im Charakter des hiesigen gemeinen Volks, abzuhelfen. Wir 3 allein es war entweder 8 sie herhielt, indem er 17 *bis* 16, 7 *fehlt* 17, 1 gnügen 11 militarische 12 andere Geschlecht, 13 ein paar 17 einmal für alle, 17 um Nachsicht, 18, 12 um unsere 17 Zwischenraum 19 inneren Sinnes. Gute Nacht! 19, 4 weil er *fehlt* 5 ist *fehlt* 20, 1 den das Rheinufer nirgends zeigte, seit 21, 10 von allem 11 mich entschädigen für 13 indem sie 18 dabey ein, dass jeder Fürst, 20 Jahr mit eigenen Augen das Elend dieser Unglücklichen betrachten, mit 22, 9 mildern, seine Schmerzen zu bannen: 16—26, 8 *fehlt* 9 den hiesigen M. zeigte 10 des Heilands ungenähtes 13 sich dabey erlaubte, warf einen unserer Führer in convulsivische Bewegungen. War 27, 8 G. Erlaubnis erhalten, eine neue L. anzulegen, 10 die B. 13 unmittelbar *fehlt* 15 knüpft 20 geschickten Leute. 28, 2 das auf mich keinen üblen Eindruck machte. 3 Liebesmäler 8 Gebrauch 17 trennt, in keine Gl. bringen. 29, 5 Ich stehe auch nicht dafür, dass die S. der E. in allen jenen Communitäten, wo der ... liegt, nicht grösser und unheilbarer seyn dürften, als 11 Es giebt w. 13 welche gefährlicher und str. 14 denn sie entnerven, wenn ich so sagen darf, sie vernichten den M. 16 Nichts ist lehrreicher über diese Materie, als die Schr. 17 die *bis* sind *fehlt* 19 D., aus denen es deutlich erhellt, dass die Kr. 30, 1 in einer m. S. besteht. 9 sich alle die schändlichen Wirkungen, welche den Ekel der Vernünftigen erregen, aber gleichwol ganze Völker vergiften können. Die Heimlichkeit und Innigkeit der moralischen Unzucht ist Ursach, dass man sich selbst dabey so selten auf einem gefährlichen Abwege ertappt, und die T., 13 G. derselben 14 ist in der That 20 T. in der Einsamkeit 31, 1 beleidigt, der den Mann um des Weibeswillen geschaffen hat, so in einem 2 G. muss 5 ist von allen der u. V. 7 V. zur Absonderung und Th. 8—10 *fehlt* 10 nur Trägheit und Egoismus können den Einfältigen 13 führen. 32, 2 theilweis 4 Glücke 6 man sichs 9 dafür *fehlt* 14 allzugrosse und ununterbrochene 16 Was sich mit dem Fleis der Herrnhuter nicht gut reimen lässt, sind die hohen Preise ihrer Fabrikate, wobei es mich wundert, wie sie Absatz finden. 16—33, 7 *fehlt* 9 jetzt schon 18 mehr hübsche Gesichter an, wiewohl 20 Z. webt, 34, 1—8 *fehlt* 8 Fast möchte ich ahnden, dass der Weinbau, wenigstens mittelbar auf diese Verschiedenheit der Bildung einfliesst. Armuth 9 zum Beispiel *fehlt* 9 von dem L. unz., das vom W. als seiner e. St. abhängen muss, 11 Verhältnis 16 ehe der W. in D. grünte, in Sprache und Gestalt bereits eine 35, 1 indessen 1 indem man.

Digitized by Google

Sie wissen übrigens wie sehr ich ohne Rücksicht auf unsere etwanigen Merkantilischen Verhältnisse der Ihrige bin Forster.

Einschluss bitte ich HE. v. Archenholz gütigst zuzustellen.

157.

Mainz d. 4. Sept. 1790.

Ihren Brief, liebster Freund, vom 14ten Aug. hätte ich eher beantwortet, wenn der Buchhändler mit dem ich in Unterhandlung stand, mir eher Gewisheit gegeben hätte. Ich bin wieder frey, und kann jezt Ihnen und sechs anderen, die sich auf meine Ankündigung gemeldet haben, meine neuen Vorschläge mittheilen. Sie haben als Freund wieder das Recht, auf den ersten refus.

Meine Arbeit hatte ich nach der Mühe und Zeit die sie mir kostet, geschäzt; geschäzt, nach dem, was andere Autoren für Waare, die vielleicht mehr, vielleicht aber auch weniger werth ist, von ihren Verlegern erhalten. Ich merke, dass ich meine Arbeit so gut nicht ausbringen soll. Gut! Ich muss sie so hoch ausbringen als ich kann. Jezt muss also gehandelt werden. Sie, oder ein anderer; Sie am liebsten! Also hören Sie:

1) In Pausch und Bogen für mein Manuskript von den Ansichten verlange ich 200 Stück Friedrichsd'or, das ist: — das Agio des Goldes nicht mitgerechnet — fl 1800 Gulden hiesiges Geld. Davon fl 1000 jezt, das übrige Neujahr.
2) Die Kosten der Dedikationsvignette ersetzen Sie mir.
3) Zwanzig Exemplare auf feinem weissem Schreibpapier.
4) Ich liefere mein Mspt. zu Neujahr. Sobald der erste Theil fertig ist, schicke ich ihn ab; das übrige nach und nach.
5) Meine Autorwürde sey auf meinem Haupte! Sie müssen mir nicht zumuthen, dass ich ändere, bessere, wegstreiche, pp.
6) Bedinge ich ausdrücklich, dass unsere alte Rechnung jezt ausgezogen wird.

Sie sehen hier, mein Freund, dass ich mich von meiner vorigen Forderung, von 4 Louisdor den Bogen (welches für 3 Alphabete 288 Louisdor macht) beinah um einen dritten Theil herunterstimme. Ferner mache ich in Ansehung des Drucks keine Bedingungen; doch im Allgemeinen, werden Sie ihn nicht inélegant seyn lassen!

Mein Mspt. kann ich Ihnen nicht schicken — denn es existirt noch nicht. Ich arbeite daran. Meine während der Reise an meine Frau geschriebenen Briefe, nebst meinen Memorandum books sind die Grundlagen nach denen ich arbeite.[1] Das Gesehene ist wie Sie richtig bemerken, bekannt; wenigstens das Meiste. Also kann nur mein Empfinden und mein Denken oder Raisonniren darüber

[1] Vgl. Briefw. II, 12.

Digitized by Google

das wesentliche dieser Ansichten seyn. Nach den ersten sechs oder acht Briefen muss man jedoch nicht das Ganze richten. Ich werde wohl in der Folge mehr für den grossen Haufen, im Anfang mehr für die quibus licet geschrieben haben. —

Wollen Sie nun etwas thun, so eilen Sie, denn bis Neujahr wird die Zeit schnell vergehen. Alles ist so eingeleitet, dass eine Entscheidung mit umlaufender Post Ihnen nicht schwer fallen kann.

Nur noch dies. Der Buchhändler, von dem ich gleich oben redete hat mir fl 1500 geboten. Den sechs anderen schreibe ich also, dies sey geboten; ich würde sehen, wer mir das meiste über diese Summe böte, indem ich auf mehr Rechnung machte. Ihnen verspreche ich, wenn mir auch einer mehr als fl 1800 böte, dass Sie es doch um diesen Preis haben sollen. Ich glaube das bei mir verantworten zu können. —

‚Die 4 Louisdor p Bogen mögen nur in einem andern Verhältnisse herauskommen.' So schreiben Sie mir d. 31. Jul. Ich bin überzeugt, Sie werden so eng nicht drucken, dass Sie jezt nicht das Mspt um weniger als 4 Ldor den Bogen haben sollten. Wenn ich nur 2 Alphabete und 2 Bogen liefere, so sind es schon 4 L'dor den Bogen. Ich kann mich in der Berechnung meines Stofs irren, aber ich denke doch, ich müsste mehr als 50 Bogen daraus machen können. —

Es ist Schade, dass wir die spanischen Sachen so spät bekommen. — Die lezte Reise in Magellans Meerenge hatte Dalrymple[2] schon vor mehr als einem Jahr. — Jezt hat sie aber auch schon Ebeling[3] in Hamburg!! Viel ist nicht dran.

Wenn Sie in Spanien einen guten Correspondenten haben; so verschreiben Sie mir doch dorther sobald als immer möglich

1) Mr Muños[4] Sammlung aller Spanischen Entdeckungsreisen im 15ten und 16ten Jahrhundert. Wovon der 1ste Band schon erschienen seyn soll. (Es werden 3 oder 4 folianten.)
2) Die schon vor einiger Zeit in der Presse gewesenen neuen Nachrichten von den Philippineninseln.
3) P. Augustin Chronica de las Philipinas.

Leben Sie wohl, Lieber. Ich bin wahrhaft der Ihrige

Forster.

158.

Mainz d. 11. Sept. 1790.

Liebster Freund

Eben ist HE. Dr. Girtanner[1] auf seinem Rückwege von Paris nach Göttingen bei mir eingetroffen. Er ist zum Federations-

[2] A. Dalrymple (1737—1808), Hydrograph der ostindischen Compagnie.
[3] Ch. D. Ebeling (1741—1817), Professor der Geschichte in Hamburg.
[4] J. B. Muños (1745—1799), *Historia del nuevo mundo*, 1793.
[1] Ch. Girtanner (1760—1800), Arzt in Göttingen; vgl. über ihn an Sömmerr. 523; Briefw. II, 76. 78.

Digitized by Google

feste hingekommen, hat sich 2 Monate lang dort aufgehalten, kennt dort alles, was Namen hat, ist in allen Clubs, auch in dem von 1789, gewesen, und glaubt etwas mehr als Campe, Schulz, pp. au fait zu seyn. Er hat eine Beschreibung des Fédérationsfestes fertig, und hintendrein Bemerkungen über die Revolution, welche noch nicht auf diese Art gesagt worden sind. — Das Ganze kann 14—16 Bogen in Oktav machen und ist in kurzer Zeit fertig. —

Ich habe ihm gerathen, sich an Sie zu wenden. Ich vermuthe, dass er wenigstens zwey Louisdor den Bogen Honorar erwarten wird. Ist das Ihre Sache, ein Werkchen dieser Art, dem der Augenblick einen besonderen Werth mehr giebt, zu verlegen, so hoffe ich dass Sie bald einig, und Ursach haben werden, mit einander zufrieden zu seyn. Hrn. D. Girtanner müssen Sie als Schriftsteller längst von einer rühmlichen Seite kennen. Ihrer Antwort auf meinen vorigen Brief seh ich entgegen. Leben Sie herzlich wohl, liebster Spener.

Ihr Forster.

159.

Mainz d. 27sten Sept. 1790.

Von allen Buchhändlern, ausser Ihnen, mein Freund, habe ich schon seit acht Tagen Antwort. Niemanden kann ich Ja oder Nein sagen, bis ich weis, wozu Sie sich entschliessen; ich bitte also, dass Sie mir mit umlaufender Post eine Antwort ertheilen. Erhalte ich alsdann keine, so werde ich es für ausgemacht annehmen, dass Sie mit dem Werke nichts zu thun haben wollen, welches ich Ihnen zuerst angetragen, und nur in Rücksicht Ihres zweiten Briefes nochmals unter gemässigteren Bedingungen habe überlassen wollen.

Es wird mich aber immer dabei schmerzen, dass mein Benehmen mich durch das Ausbleiben Ihrer Antwort in Absicht meiner häuslichen Einrichtungen in die äusserste Verlegenheit gesezt hat, die gar nicht statt gefunden hätte, wenn ich schon vor sechs Wochen mit Ihren Berlinischen Herren Collegen einen Handel geschlossen hätte. —

Ich bin von ganzem Herzen Ihr Forster.

160.

Mainz d. 6. November 1790.

Es thut mir leid, liebster Freund, dass alles Herabstimmens meiner Forderungen ungeachtet, der Handel wegen meiner Ansichten zwischen uns doch nicht zu Stande kommt. Von Ihnen hätte ich es wohl zu allerlezt erwartet, dass Sie meine Arbeit zu gering schätzen würden, da Sie meine Manier nicht nur genau kennen, sondern auch allenfalls von der Wirkung des Schriftstellers auf sein Publikum überzeugt seyn müssen. Ich habe mein Mspt. an Voss und Sohn überlassen, die mir ein sehr honettes Gebot gethan, und dabei zu-

Digitized by Google

gleich mit aller Delikatesse, puncto Ihrer, als meines Freundes und bisherigen Verlegers, zu Werke gegangen sind. Lassen Sie das gut seyn; wir fahren vielleicht beide besser, wenn wir Freund, Autor und Buchhändler ganz trennen.

Die Vignettchen erfolgen hier zurück. Ich habe nun alle Hände voll Arbeit und weis nicht, wenn ich fertig werde. Der Winter lässt es auch nicht an üblen Einflüssen ermangeln. Ich hasse diese Jahrszeit, sie ist in unsern Himmelsstrichen feindselig, mir vor vielen andern.

Leben Sie recht wohl. Ich bin von Herzen

Ihr Forster.

161.

Mainz d. 5. Mai 1791.

Ihre Nachricht, lieber Spener, wegen der kleinen Summe, die ich einst bey HE. Engeln stehen hatte, fordert meinen herzlichsten Dank. Ich kann weiter keinen Gebrauch davon machen; denn meine Bedürfnisse haben dieses Geld längst absorbirt und ich bin für den grössten Theil desselben im vorigen Jahre gereiset.

Mein Herz hat nie einen novum rerum ordinem zwischen uns beiden eingeführt. Ich ehre, schätze und liebe Sie wie immer, und wünsche Ihnen alles Gute. Dass Sie als Buchhändler mir als Schriftsteller kein Gnüge leisten, dass müssen Sie nach so manchen Auftritten zwischen uns mit eben der Ueberzeugung einsehen, wie ich selbst. Es wird mich nicht hindern, das Gute welches ich in Ihnen erkannt habe und die Verbindlichkeiten, die ich Ihrer Freundschaft und Theilnahme zu verdanken habe, beständig anzuerkennen. Lassen Sie das Verhältnis der Geschäfte, die uns schon so manchen unmuthigen Augenblick machten, wegfallen. Wenn es auch meine Eigenliebe ertragen kann, dass Ihnen meine Uebersetzungen so oft einer Feile zu bedürfen schienen, dass Sie meine Arbeiten weit geringer im Preise schätzen, als andere Verleger; so sind wir doch in Ansehung dessen, was ein Buch für das Publikum seyn soll, so verschiedener Meynung, dass wir uns nicht einmal über unsere Begriffe von Verzierung, vom Aeussern, vereinigen können, vielweniger zusammentreffen über die Wahl zwischen solchen Hauptzwecken, die man nicht verfehlen darf und solchen untergeordneten Vollkommenheiten, welche dem Gesetz der Nothwendigkeit weichen und aufgeopfert werden müssen.

Sie haben darüber Ihre Grundsätze und ich die meinigen. Jeder wünscht, und das ist so natürlich! — sich in seinen Unternehmungen selbst ein Genüge zu leisten, seinen eigenen Ideen zu folgen. Es ist so wenig was man selbst wirken kann, und in diesem wenigen sieht man sich nicht gern gestört. Bey mir kommt Pflicht hinzu. Ich muss sehr hart arbeiten. Soll ich mir die Lust dazu verderben, indem ich nach fremden, nicht nach eigenen Ideen arbeite? Das

Digitized by Google

kurze, sieche, ungewisse Leben ist es nicht werth, dass wir uns in den freyen Ausgeburten, die es uns versüssen sollen, Zwang anthäten, da wir schon so sehr durch die tausendfache Verwickelung bürgerlicher Verhältnisse gefesselt sind. — Hier im engen Kreise der Meinigen fühle ich ganz einfach, klar und entschieden, was ich zu thun habe. Ich arbeite für sie, und gebe dieser Arbeit den Grad der Vollendung, dessen ich fähig bin, ohne meines Endzwecks, nämlich ihre Ernährung, zu verfehlen. Um den Preis — das Wort hier im weitesten Verstande genommen — um welchen ich arbeite, mögen Sie meine Waare nicht; ich überlasse sie also dem Kaufmanne, der mir ihn giebt.

Unsere beide Lagen sind ganz verschieden. Ich muss ein Verhältnis trennen, wobei ich nicht bestehen kann. Wenn Sie mit einem Schriftsteller nicht fertig werden können, so haben Sie unter 3 oder 4000 die Wahl, und können Ihr Capital mit mehrerem Vortheil anlegen.

Es kann mir nicht in Sinn kommen, liebster Freund, hier mit Ihnen zu rechten. Ich gebe Ihnen meinen Gesichtspunkt; dass Sie den ihrigen haben, weis ich. Ich würde ihn zum meinigen machen — wenn mir nicht die ganze Summe meiner Beziehungen mit allem was mich umgiebt, schon den meinigen aufgedrungen hätte, und immer wieder aufdringen müsste. Wenn es also gleich zwischen meinem Kopf und Herzen eine chromatische Uebereinstimmung auch in diesem Falle giebt, so folgt doch daraus nicht ein Lebewohl, in dem Sinne, womit Sie ihr voriges schrieben. Bekümmern Sie sich nicht um den Schriftsteller, wohl aber um Ihren Freund

G. Forster.

Ihr Portlock ist eingepackt wie Sie es verlangen, abgeschickt worden. —

Ein späterer Brief Forsters an den alten Berliner Jugendfreund ist nicht erhalten und wohl auch nicht geschrieben worden. Es scheint, dafs Spener, der sich beleidigt fühlte, den Verkehr abbrach. Zudem lösten sich Forsters Verbindungen mit seinen deutschen Freunden mehr und mehr, je weiter er sich allmählich auf die Seite der Franzosen hinüberziehen liefs.

Halle (Jena). Albert Leitzmann.

Digitized by Google

Zur

Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen.

Zum Zwecke einer für die EETS vorbereiteten Neuausgabe der Gedichte des William von Shoreham habe ich mich eingehender mit der Sprache der mittelkentischen Denkmäler beschäftigen müssen; denn die Arbeit Dankers über denselben Gegenstand kann einen dieser Mühe leider nicht überheben. Ich habe untersucht: die kentische Version des Poema Morale (= PM.) ed. Zupitza, Anglia I, die kentischen Predigten (= KS.), Ayenbite of Inwyt (= Ay.) und Shoreham (= Sh.); über die Sprache der mittelkentischen Evangelien besitzen wir die vortreffliche Abhandlung von M. Reimann, Vices and Virtues habe ich ausgeschlossen mit Rücksicht darauf, dafs eine Untersuchung der sprachlichen Eigentümlichkeiten dieses Textes durch den Herausgeber selbst zu erwarten steht. Da ich eine zusammenhängende Darstellung der Laut- und Flexionsverhältnisse der genannten vier Denkmäler nicht leicht in einem Bande mit dem Text des Shoreham und den nötigen Anmerkungen dazu werde drucken lassen können, so will ich hier in zwangloser Weise, ohne bestimmte Reihenfolge, einige Ergebnisse meiner Beobachtung vorweg veröffentlichen, von denen ich glaube, dafs sie neu oder geeignet seien, ältere Anschauungen zu berichtigen. Ich beginne mit der vielbesprochenen Frage über die Vertretung der ae. Diphthonge im Mittelkentischen.

I. Ae. *ea*.

Zunächst gebe ich die Beispiele möglichst vollständig und bemerke noch, dafs ich beim PM. nach Strophen, sonst nach Seiten citiere; beim Sh. beziehen sich die Zahlen auf die Ausgabe von Wright (deren Paginierung auch in meiner Ausgabe verzeichnet werden soll), aber in der Schreibung folge ich der Hs. Die Anordnung der Beispiele ist so: 1) altes *ea* + *ld*; 2) *ea* + *l* + andere Kons.; 3) *ea* +

Digitized by Google

r + Kons.; 4) *ea* + ȝ (= *h*), ȝ*t* (= *ht*), *x* (= *hs*). Das sind alles Fälle von Brechung vor Konsonanten; als ein durch dunkeln Vokal der folgenden Silbe erzeugtes *ea* kommt nur etwa *nare* (Wr. *vare*) [: *bare*] Sh. 50 in Betracht.

PM. 1) *wealde*, Inf. [: *ihialde*] 26, *on wealde* [: *bihialde*] 185; *þo ealde* [: *healde*] 150. — *se alde* [: *bihialde*] 137. — *ic ealdi* 1; *hundredfealde* 25. 121; *hialde*, Inf. 26; *haruedhialde* (MS. *harue ihialde*) 151; *wialded* 10. — *eald* 2; *iteald* 56.

2) *alle* [: *bialle*] 95, [: *ualle*] 151. — *al* 4. 6. 7. 10. 25 etc., *alle* 23. 34. 38. 40. 84 etc., *alre* 78; *walles* 20; *wallinde* 106; *wald* 120; *callen* 152; *walked* 116; *halt* (3. S. I. Prs. von *healden*) 149.

3) *harde* [: *arerde*, Prt. = ae. *ârdrde*] 82; *arme* [: *harme*] 111. — *hard* 105, *harde* 76. 93, *hardne* 82; *midelard* 94. 96. 188; *þiderward* 188; *darf* 21. 22. 79; *marke* 143; *arme* 136, *arminges* 155; *harme* 95; *warni* 110. 111. 145; se *narewe* wei 167. — *middeneard* 66; *earninge* 30.

4) *isezh* 3. S. I. Prt. 128. — *þou miht* Prs. 61, *mihte* Prt. 8. 97. 104. 116. 123. 125, *mihten* 155.

KS. 1) *ialde* 27; *ihialde* 30. — *chald* 30 (*schald* 30). — *chold* 30; *itold* 28. 34.

2) *al* 26. 27, *alle* 26. 28. 30. 31. 33 etc.; *falle* 31; *halt* 3. S. I. Prs. 36.

3) *-ward* 28. 30. 34; *winyard* 34, *winyarde* 33. 34. 35. 36 (*winyyarde* 36); *þou art* 30.

Ay. 1) *calde* 102. 166. 169. 182. 193. 229, *yealde* 97. 124. 126. 181. 184. 204. 212. 236, *yalde* 7. 79, *caldinge* 95, *yealdy* 97, *yealdeþ* 75; *chealde* 242; (*of*)*healde* 5. 24. 37. 38. 46. 53. 64. 93. 132. 254, *yhealde* 132. 193. 225, *healdeþ* 54. 123. 145, *ofhealdinge* 34; (*of*)*hyealde* 9. 11. 23. 53. 54. 58. 59. 60. 77. 92 etc., *yhyealde* 8. 9. 11. 25. 26. 30. 32. 40 etc., (*of*)*hyealdeþ* 35. 38. 53. 54. 134. 145. 147. 160; *hyalde* 21. 54. 132. 170. 206. 220. 255, *yhyalde* 8. 9. 68, *anhyalde* 152, *ofhyaldeþ* 41 — *hyeldeþ* 124 —; *byealde* 8, *uyealdinde* 239; *tealde* Prt. 239; *zyalde* Prt. 215. — *ald* 16. 48. 104. 124. 259; *bald* 105; *chald* 74. 138. 153. 170. 242; *anhondreduald* 191, *zeueuald* 268; *hald* Imperat. 255; *ytald* PP. 24. 70. — *bold* 100. 101. 158, *bolde* 170, *boldeliche* 34, *boldliche* 63.

2) *half* 1. 13. 72, flect. *halue; uorzualȝ* Prt. 67; *halke* 210, *halkes* 25; *al, alle; ualle* 29. 204, *yualle* 193, *ualp* 15. 66. 140. 206, *yualp* 15, *fallinde* 32, *misual* 30; *zalmes* 265; *yalp* Prt. 208; *halt* 3. Sg. Ind. Prs. 15. 18. 19. 23. 26. 128. 196. 220 etc., *ofhalt* 255, *wyphalt* 9; *zalt* 242; þe *calouwe* mous 27; *ualouweþ* 81, *walewеþ* 126.

3) *hard* 48. 153. 166. 189, *harder* 174, *hardnesse* 28. 236. 240; *doreward* 121. 263, *efterward, ayenward; starf* Prt. 165; *arȝnesse* 31. 32; *yuarȝed* PP. 61; *markes* 206. 223; *armes* 15. 184; *harm* 8. 9. 27. 31. 40. 128 etc., *harmi* 9. 10. 11. 23. 63 etc.; *arn* Subst. 61; *ssarnboddes* 61; *dar* 1, 3. Sg. 31. 67. 83. 231; þou *art* 31. 32. 53. 58. 94 etc.; *arowe, arwe* Nom. Sg. 46. 66 — aber *speurken* 137.

Digitized by Google

4) *yȝeȝ* (*yseȝ*) Prt. Sg. 2. 14. 15. 118. 156. 191. 264. 265; *eȝte* Num. (= ae. *eahta*) 45, *eȝtende* Ordin. 2. 10. 13; — *ulexe* Subst. Dat. 236; *wex* Subst. 94; *wexe* Inf. 95. 97, PP. 26, *wext* 3. 18, *wexeþ* 23. 95. 146 — aber stets *þou miȝt, miȝte, miȝtest, miȝten.*

Sh. 1) *healde* Adjekt. [: *tealde* Prt.: *ealde* : *healde* Inf. 92, [: *healde* : *olde* : *wealde*] 100; *ealde* [: *tealde*] 52, [: *yhalde* PP. : *tealde* : *felde* Dat. von **feald*] 91, [: *tealde* : *healde* : *healde*] 92; *healde* (= *ealde*) [: *helde* Konj. Prs. : *schealde* Adj. : *tealde*] 93, MS. *olde* [: *healde* : *healde* : *wealde*] 100; — *healde* Inf. [: *w(e)alde*] 64, [: *tealde* : *healde* : *ealde*] 92; *healdeþ* 3. Sg. Ind. [: *byaldeþ*] 17, [: *byhealdeþ*] 30, *healdeþ* Plur. [: *wealdeþ*] 29; *opheldeþ* [: *weldeþ*] 25; *healde* Konj. [: MS. *olde* : *healde* : *wealde*] 100; *helde* Konj. Prs. [: *schealde* : *[h]ealde* : *tealde*] 93; *ohealde* PP. [: *tealde*] 64; *yhalde* PP. [: *tealde* : *felde* : *ealde*] 91; *yhelde* PP. [: *welde* Inf.] 117; *wealdeþ* [: *weldeþ*] 50. — *holde* Inf. [: *solde* Prt.] 22. — *ealde* 44. 46. 48. 51; *elde* 46. 49. 50. 53. 163; *alde* 47. 50. 79; *olde* 123; *healde* Inf. 66. 136, Konj. Prs. 92; *helde* Inf. 48. 77, *heelde* Konj. Prs. 90; *healdeþ* 3. Sg. 91, *heldeþ* Sg. 65, Plur. 109, *holdeþ* 112; *ihealde* PP. 34. 58, *yhelde* PP. 62, *holde* PP. 112; *sealde* Prt. 47; þou *teldest* Prt. 95. — *ald* [: *bald*] 123. — *ald* 52, *aldren* Subst. 166; *chald* 31, *cheld* 9; *wald* Part. 34. — *ydweld* PP. [: *folfeld* PP.] 147; *-iseld* PP. 82; *yteld* PP. 47.

2) *al* [: *al*] — Wr. *alle* : *alle* — 142, [: *smal*] 144, *alle* [: *falle*] 14, [: *ȝalle*] 85 6, [: *falle* : *halle* : *galle*] 91, [: *yfalle*] 125; *byfalleþ* [: *walleþ* : *stalleþ* : *appalleþ*] 90; *dalf* Prt. [: *half*] 165; *þat halue* [: *sealue*] 2; *of sealte* [: *te tealte*] 9.

Immer *al, alle* (*alse, ase, as*); *falle* 6. 54. 104. 155, *byfolle* 91; *fall* Imperat. 4; *falþ* 52. 103. 145 (MS. *faly*). 166 (*falþe*[1] 9. 66), *inalþ* 46, *bynalþ* 19, *byfalþ* 147 (*byfalþe* 41); *falleþ* 3. 115. 147; *hal* (= ae. *healh*) 160; *half* 22. 51. 52. 55. 85 etc.; *halst* 2. Sg. Ind. Prs. (*healdan*) 90. 97, *halt* 3. Sg. 61. 77. 90. 136. 137; *walt* 3. Sg. Ind. Prs. 112. — *imme sealte se* (*watere*) 9.

3) *harde* [: *donnwarde*] 137; — *barn* Subst. [: *atarn* Prt. von *iernan*] 149. — *middelnerde* [: *offerde* PP. von *-féran*] 156; *earmes* Subst. [: *termes*] 123. — *hard, harde* 41. 86. 94. 124. 146. 163. 166, *harder* 6 (*hardyst*? 47); *-ward* in Zusammensetzung 2. 18. 96. 111; *darf* (= *þearf*) 64 (*dar* 135); *arȝ* 22; *marke* 5, *markeþ* 7, *marked* 5, *yma(r)ked* 13, *markinge* 16; *harm* 52. 71. 112, *barmy* 112; *warmd* PP. 9; *scharpe* 80. 86; *dar* (= ae. *dearr*) 2. 118. 129; *þou art* (*þart*) 4. 23. 36. 39. 90. 106. 131. 162, *nart* 12. 107. 162. — *beurmteam* 58. — *der* (= *þearf*) 66; *hermy* Inf. 100; *der* (= *dearr*) 5. 128; *þou ert* (*þert*) 12. 36. 91. 96. 98. 106. 131. 132. 133. 139, *nert* 90.

4) *yseȝe* 1. Sg. Ind. Prt. [: *heȝ* = ae. *hêah*] 145; *seȝ* 3. Sg. [: *heȝ*, MS. *hyȝ*] 110. — *seȝ* 78. 103. 126. 160 (*seȝe* 126), *yseȝ, iseȝ* 78. 132. 133 (*iseȝe* 3, *yseye* 124, *hyseye* ? MS. *hygeye* 125). — *eȝtende* 99, *eȝtynde* 122. — *þou myȝt* Prs., *myȝte* (*myȝtte, mytte*) Prt. [: *dryȝte*] 152 (*drytte* 75), [: *flyȝte*] 160, [: *myȝte* Subst.] 150, [: *ryȝte*] 63.

[1] Mit *e* bezeichne ich ein nach Ausweis des Metrums stummes *e*.

Digitized by Google

Werfen wir jetzt einen Blick auf die älteren Perioden der Mundart. In den kentischen Glossen (= KGl.) erscheint *ea* regelmäfsig vor *l* + Kons. (ausgenommen *sald* 338, *onwaldum* 161, *all* 238, *halsungum* 659); *r* + Kons. (ausgenommen *arn* Prt. von *iernan* 187, *targa* 1073, *gerewad* = *parat* 133, *gerewe sint* = *parati sunt* 720 — neben *gearwiad* 1103 —, *þerflicnes* = *mendacitas* 950 — neben *beðearfende* 708); *x* und *ht* (Ausnahmen: *awehte* 526 — aber *gereahte, areahtum, geðeaht* —, *meht* = *vales* 52). Vgl. Zupitza, KGl. S. 7. Die Evangelien zeigen nach Reimann ein grofses Schwanken zwischen *ea, æ, e, a*. Vor *ld* findet man *ea* und *e*; vor *l* mit anderen Konsonanten *ea*, aber häufiger *æ* und *a*; vor *r* + Kons. *æ, e, a* (geschwächt zu *o* in *-word* = *-weard*), selten *ea*; vor *h* meist *ea* (*e*); neben dem Prt. *myghte, mihte(n)* auch *mehton*.

Von den vier Texten, aus denen unsere Beispiele genommen sind, ist Ay. am konsequentesten in der Schreibung. Es zeigt durchweg *ea* (*yea, ya*) vor *ld* + Vokal (ausgenommen *bolde* 170, *boldeliche* 34 und *hyelde* 124); *e* vor altem *h, ht, x* (ausgenommen *þou miȝt* und Prt. *miȝte*); in allen anderen Fällen hat es *a* (ausgenommen *bold* neben *bald* und *spearken*, welches vereinzelt steht). Im Gebrauch von *e* vor altem *h* und *h* + Kons., desgleichen von *i* in *miȝt, miȝte(n)* stimmen alle vier Texte überein. Sie stimmen auch darin überein, dafs sie vor *l* mit anderen Konsonanten als *d* in der Regel *a* schreiben. Die einzigen Ausnahmen sind *sealue* [: *halue*] und *sealte* [: *tealte*] im Sh. *a* vor *ll* wird erwiesen durch die Reime *apalleþ* [: *byfalleþ* : *walleþ* : *stalleþ*] Sh. 90. Altes *ea* vor *r* + Kons. wird verschieden behandelt. KS. hat, wie Ay., *a*. Im Sh. MS. finden wir *e* neben *a* vor *rd* (doch nur in *middelnerde* [: *offerde*] 156), *rm, r(r)* — auch *der* (= *þearf*) —, *rt* : *ert* ist sogar häufiger als *art*. Die Schreibung *ea* in *earmes* bedeutet, nach dem Reime auf *termes* zu urteilen, wohl auch einen *e*-Laut. Das PM. hat *earninge* neben *warni, middeneard* neben *midelard*. Doch ist es klar, dafs dem Schreiber *a* vor *rd* geläufig war; denn er hat ursprüngliches *herde* [: *averde*] 82 zum Schaden des Reimes in *harde* geändert.

Ganz besonders charakteristisch in der Behandlung des alten *ea* vor *ld* ist die strenge Unterscheidung, die im Ay. zwischen schliefsendem *ld* und *ld* + Vokal gemacht wird. Wenn wir von *bold, bolde, boldeliche* absehen, deren *o* schwerlich rein kentisch ist, so ergiebt sich, wie schon bemerkt, fürs Ay. die Regel: ae. *ea* vor schliefsen-

Digitized by Google

dem *ld* wird ausnahmslos zu *a*; ae. *ea* vor *ld* + Vokal erscheint als *ea, yea, ya* (*hyeldeþ* 124 ist ein vereinzeltes Beispiel von *ye*). Das PM. zeigt keine Spur dieser Unterscheidung, aber KS. hat *ialde, ihialde* gegenüber *chald* (*schald*), doch auch *chold, itold*. In der Sh.-Hs. wird vor *ld* + Vokal *ea, e, a* und gelegentlich *o* geschrieben; doch erhellt aus den Reimen *olde* [: *healde* : *bealde* : *wealde*] 100, dafs eine Form *olde* der Mundart des Dichters fremd war. Vor schliefsendem *ld* finden wir gewöhnlich *a* (auch im Reime), selten *e*, dieses eigentlich nur in *cheld* (neben *chald*), denn die Participien *ydueld, iseld, iteld* können ebensogut den Präsensformen mit *e* angeglichen sein.

ea, yea, ia, ya (*ye*) bezeichnen offenbar alle einen und denselben Laut, der sich von einfachem *a* nicht allein qualitativ, sondern auch quantitativ unterschieden haben mufs. Das läfst sich schon daraus schliefsen, dafs ja die nämlichen Zeichen auch zum Ausdruck des dem ae. *êa* (= germ. *au*) entsprechenden mkt. Lautes verwendet werden; es wird aber über allen Zweifel gestellt durch die beständige Schreibung *halt* 3. Sg. Ind. Prs., im Gegensatz zu *healde* (*hyealde, hyalde, healdeþ* etc.) in allen vier Texten. Sh. hat auch 2. Sg. *halst* und 3. Sg. *walt* zu *we(a)lde*. Es ist augenscheinlich, dafs sich *healde* etc. und *halt, wealde* und *walt* genau ebenso entsprechen, wie z. B. *hote* Inf. und *hat* 3. Sg., d. h. dafs *ea* (*yea* etc.) und *a* ein zusammengehöriges Paar von Längen und Kürzen bilden. Wir sind nicht im stande, auf direktem Wege zu bestimmen, vor welchen Konsonantengruppen *ea* im Akt. etwa gelängt worden war: die Schreibungen *ea, yea* etc. im Mkt. deuten jedenfalls auf eine ältere Längung vor *ld*. Aus dem Umstande jedoch, dafs die Formen *(y)ealde, chealde, h(y)ealde(þ), uealde, uyealdinde, tealde* einerseits und *ald, chald, hald, -uald, ytald* andererseits im Ay. so streng auseinander gehalten werden, wird man den Schlufs ziehen müssen, dafs in der Sprache dieses Denkmals, vielleicht im Mkt. überhaupt, die Länge nur dann bewahrt wurde, wenn auf das *ld* noch eine vokalische Endung folgte.

Es entsteht nun die Frage: was ist der phonetische Wert der Zeichen *ea, yea, ia, ya, ye*? Verschiedene Ansichten sind darüber vorgebracht worden (vgl. Danker S. 8, Sweet, HES. § 645); aber das quantitative Verhältnis zwischen diesen *ea, yea* etc. und einfachem *a* hat man allgemein übersehen. Wenn wir dies im Auge behalten, so läuft die ganze Frage eigentlich darauf hinaus: was ist aus dem ae. *êa* geworden? Das wollen wir später zu beantworten versuchen.

Digitized by Google

Daſs sich das ae. kurze *ea* im Kt. ebenso wie in den übrigen me. Dialekten zu einem einfachen Laut entwickelt hat, ergiebt sich deutlich aus der Schreibung. Wir haben keinerlei Beweise dafür, daſs es in irgend einer Form als Diphthong bewahrt worden wäre; aber Spuren der Monophthongierung finden sich bereits in den KGl., aus denen wir oben *gerewađ, gerewe, þerflicnes* angeführt haben. Diesen dürfen wir vielleicht noch hinzufügen *myra* 62 (= *mearu*) und *hyrran* 991 (= *hearran* = *heorran*), wo das *y* für *e* geschrieben scheint, wie in *cyrran, cynđ, gehydlęct, lyssan*; vgl. Zupitza, KGl. S. 6. Dieses *e*, aus *ea*, d. i. phonetisch *æa*, hatte ohne Zweifel den Lautwert *æ*.

Es ist möglich, daſs die *æ*-Stufe in den mkt. Evangelien noch erhalten war. Im Laufe der Entwickelung aber erfuhr das *æ* eine weitere Veränderung in der Richtung nach *a* hin, welches in allen vier Texten gewöhnlich, im Ay. aber am konsequentesten durchgeführt ist. Bei dieser Annahme ist es nicht nötig, das *a* in *ald, al, falle, half, zalt* etc. aus anglischem Einflusse zu erklären. Andererseits möchte es scheinen, als ob Sh.s *ea, e* in *sealue, sealte, tealte, cheld, earmes, bearm-, hermy, der, ert* einer Mundart angehörte, die von der des Ay. etwas verschieden war — wenn hier mit der Schreibung *a* nicht etwa ein Zwischenlaut zwischen *a* und *æ* gemeint sein sollte (vielleicht *a*[1] nach Ellis), der dann wohl gelegentlich durch *ea* oder *e* bezeichnet werden konnte. Das ist gar nicht undenkbar und scheint auch eine gewisse Bestätigung zu finden durch Schreibungen im Ay. wie das oben erwähnte *spearken* und *cheapfares* 36, *chepfare* 36 (für das gewöhnliche *chapfare*, aus gekürztem *cĕap-, cæp-*).

e ist konstant im Mkt. vor altem *h, ht, hs* (= *x*): eine Folge des Palataleinflusses (Sievers § 101, 2). Im Prt. *(y)seȝ*, wie in den Präteriten derselben Klasse starker Verba, war es im 14. Jahrh. lang: Sh. reimt *(y)seȝ* [: *heȝ*, aus *hêah*].

Das konstante *i* in *þou miȝt* und dem Prt. *miȝte(n)* scheint auf *i*-Umlaut von *ea* oder Einfluſs des Subst. *miȝt* hinzudeuten: denn nur umgelautetes *e*, wie in *miȝt(e), niȝt* (= akt. *meht, neht*), und germ. *e* (= ae. *eo*), wie in *cniȝt, riȝt, fiȝte*, wird vor *ht* zu *i*, während das *e* aus nicht umgelautetem *ea* unverändert bleibt; vgl. *eȝte* (= ae. *eahta*), *eȝtende*. Das *e* in *middelnerde* [: *offerde* PP. Plur. von *-fǣran*] Sh. 156 scheint lang gewesen zu sein: wenigstens für das Reimwort *offerde* darf Länge angenommen werden; denn wie die Schreibung *beerde* = ae. *brȳd* [: *ferde* Prt. von *fêran*] Sh. 128 be-

Digitized by Google

weist, erfährt ursprünglich langes *ê* vor *rd* keine Kürzung. Doch scheint auch die Verlängerung des aus dem ae. *ea* entstandenen Vokals vor *rd* oder *rn* nicht allgemein kentisch gewesen zu sein, wie man aus den Schreibungen *hard, arn* Subst. (= ae. *earn*), *barn* schliefsen mag: Ay. zeigt in diesen Fällen niemals *ea* (*yea, ya*). Nebenbei möchte ich bemerken, dafs *middelnerde* und ähnliche me. Formen, wie *middenerd, -erd, -ard, middelerd, -ard,* nicht gerade für die Ansicht sprechen, dafs das spät-ae. *middaneard* phonetisch gleich *middanj(e)ard* gewesen sei: sie deuten eher auf eine spätere Vermengung von *geard* mit *eard*.

Der Übergang von ae. *ĕa* durch *æ* hindurch zu *a* oder einem nahe verwandten Laut, den wir fürs Kt. in Übereinstimmung mit den anderen Dialekten angenommen haben, setzt voraus, dafs der Diphthong auf dem ersten Bestandteile betont war. Das ist aber gerade fürs Kt. bestritten worden. Die Frage der Accentverschiebung in den akt. Diphthongen bleibt einer Erörterung an anderer Stelle vorbehalten: hier soll sie nur insoweit berührt werden, als die Erklärung solcher mkt. Formen wie *chald, chalf* (Evang.) davon betroffen wird. Morsbach, Über den Urspr. d. ne. Schriftspr. S. 91, findet den besten Beweis dafür, dafs *ea* im Kt. *eá* gesprochen wurde, in der Thatsache, dafs ae. *c* vor *ea* der Brechung im Mkt. zu *ch* geworden, während in den übrigen Dialekten der gutturale Verschlufslaut geblieben sei. Die letztere Behauptung bedarf doch wohl einer Einschränkung. Aber selbst angenommen, dafs die Entwickelung von *ch* aus *c* in der Verbindung *cea* auf Kent beschränkt war, so braucht darum die Palatalisierung des *c* nicht notwendig durch den steigenden Diphthong hervorgerufen zu sein: die Form *cheld*, die sich im Sh. und anderswo findet (z. B. Arthour and Merlin ed. Kölbing, V. 8829; s. auch Stratmann-Bradley), und die wohl nur aus einer ursprünglichen Form *ceald* mit fallendem Diphthong herzuleiten ist, verlangt trotzdem palatalisiertes *c*, während dagegen der Mangel der Assibilation in *calouwe* (*þe calouwe mous*, Ay. 27) auf ein ae. *cal(o)we* mit ungebrochenem *a* hinweist. Anders ist es freilich mit dem *chold* in KS., welches in der That ein älteres *ceâld* vorauszusetzen scheint. Aber ich möchte doch bezweifeln, ob das ganz vereinzelte *chold* etwas anderes ist, als eine Vermengung von angl. *cōld* mit kt. *chald*; denn es ist schwer zu glauben, dafs sich aus einer gemeinsamen Grundform in einer und derselben Mundart regelrecht zwei so verschiedene, lautlich kaum miteinander vereinbare Formen

Digitized by Google

wie *chold* und *chald* (*schald*) entwickelt haben sollten. Das bezieht sich, was die anlautenden Konsonanten anbelangt, auch auf *galle*, Sh. 91, neben dem fürs Kt. zu erwartenden *ȝalle* Sh. 85.

II. Ae. *êa*.

Ich lasse zuerst wieder die Beispiele folgen.

PM. *laȝelease* [: *hes[n]e* = ae. *hèn*] 141; *breade* Dat. [: *deade*] 92; *deale* [: *eale* = *eale*] 177; *deade*, für *deale* [: *ennede*, für *-e(a)de*] 88. — *dead(e)* 49. 60. 94. 156. 157, *dead* (für *deal*) 98; *eadi* 111; *eade* 76. 137, *unneade* 92; *lean* 30; *lease* Adj. Plur. 125, *gutlease* (für *godlease*) 166; *reauinge* 124; *stream* 121.

ded(e) 54. 58. 89, *ded* (für *del*) 88; *ȝbred* 137; *endelese* 68.

Ae. *êa* + *w*: *viuwe* [: *vnpeauce*] 167. — *veauce* 168.

Ae. *êa* vor Palatalen: *rakteȝe* [: *heȝe* Adj. Plur.] 135. — *eȝhen* 36; *heȝe* 78. 135; *þeȝh* 2. 47. 53, *þeh* 108, *þed* (für *þeh*) 79; *ee* 1. 37. 39. 132. — *eaȝen* 180; *heaȝe* 44. — *þaȝh* 88, *þah* 180.

KS. *beleaue* 27. 28. 32. 35, *beleauéé* 34; *great* 31. 32, *greater* 35.

beliaue 27. 30. 32. 34; *diadlich* 27. 31. 32. 36; *diath* 27, *diaþe* 35. 36; *griat(e)* 33. 34. 36; *yare* (= ae. *êare*) 36.

deþ 28; *gret(e)* 31. 32. — *belaue* 28; *slon* Inf. 27.

Ae. *êa* + *w*: *feaue* 31; *seaweth* 33, *seawede* 27. 34 (*seaude* 35), *seauinge* 26, — *seȝwinge* 27.

Ay. *bread* [: *yzed* PP.], *dyad* [: *red* = ae. *rèd*] 262. — *beate* 210. 236, *beat* 3. Sg. Ind. Prs. 30. 69. 116, *ybeate* PP. 236. 239; *bread* 38. 52. 110. 111. 112. 135. 235. 236. 249; *cheake* 248; *cheap(e)* 36. 44. 256; *cheas* Prt. 77; *cheaste(s)* 2. 57. 65. 66. 139. 239; *dead(e)* 36. 86; *deadlich(e)* 47. 223; *deaþ(e)* 87. 195; *suþdeaknes* 235; *eare* 179. 189. 193. 211. 244. 257, *earen* 204. 249. 257. 263; *onneaþe* 15. 17. 28. 29. 33. 160; *beideaþ* Plur. Ind. Prs. 182. 218; *greade* (= ae. *grèada*) 195; *greate*, flekt. Form, 9. 15. 16. 19. 23. 24. 25. 29. 31. 34. 36 etc. (*greatte* 25): flektiert immer *ea*, ausgenommen *grete* 23. 77, *mid greatte wille* 133; *heaued* 2. 16. 26. 29. 31. 34, *heaueden* 2, *heauedes* 14. 15. 16; *heaþ(e)* 130. 267; *iheape* 27. 89. 93. 156, *iheapeþ* 110; *lead(e)* 150. 151; *leaf* 232, *leaue* 1, *leaues* 57. 59. 60. 61. 96. 210; *beleaue* 2. 11. 14. 29. 115. 165. 166. 207. 244, *bileaue* 43, *byleaue* 12. 14. 19. 101, *byyleaue* 243; *yleaue* 50. 112; *onleak* Prt. 67; *leas* Prt. 85, *uorleas* 181. 184; *weytlease* Plur. 86, *uaderlease* 193; *leaxinge(s)* 2. 58. 62. 63. 77. 138. 255. 256; *leat* Prt. 239; *yreaued* PP. 143; *slea* Inf. 223; *stream(es)* 72. 97. 121. 202. 244; *teares* 135. 171; *þreapny* 84, *þreapnynge(s)* 38. 65. 66. 121.

bryead 107; *dyead* 79. 240. 241, *dyeadlich* 72. 170. 244; *dyeaþ(es)* 72. 169. 173. 201. 208; *dyeaue* 211; *yeare(n)* 47. 154. 177. 211; *yeast* 124; *onnyeaþe* 171; *hieap* 159, *hyeape* 139. 205; *lyeaf* 62. 231, *lyeaue* 1, *lyeaues* 57. 96; *lyeas* Prt. 203; *lyeaxinge(s)* 15. 60. 175; *tyeares* 74. 96. 160. 161. 171. 202. 212.

byad Prt. 41; *byat* 3. Sg. Ind. Prs. 100, *ybyate* PP. 239; *chyaste* 67;

Digitized by Google

dyad(e) 12. 13. 31. 61. 130. 205. 258. 263; *dyadlich(e)* 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 16. 19. 20. 171. 244; *dyaþ(e)* 7. 12. 13. 14. 23. 26. 27. 34. 72. 113. 114. 131. 143. 154. 173 etc., *dyad* (für *dyaþ*) 72; *dyaue* 56. 189. 211. 224; *dyakne* 176. 225. 235, *dyacne* 190, *diacnen* 190, *sudyakne* 225; *hyap* 159; *lyad* 141; *lyaf* 230; *belyaue* 203; *uorlyas* Prt. 242; *lyaxinges* 63; *tyares* 173. 226.

yere Dat. (ae. *êar*) 28; *yeren* Plur. (ae. *êare*) 257; *yestre* 213; *lyesinges* 10. 57; *uaderlyese* 188; *tyeres* 96. 161. 267.

heued 31. 186. 240, *heuede* 258, *heuedes* 15; *leues* 230. 233; *byleue* 11. 126. 143. 176. 207. 243, *misbileue* 13; *yleue* 11; *lexinges* 63; *sle* Inf. 48; *streme(s)* 72. 248. — *haued-zennes* 16. 105, *hauedliche* 15; *ssat* Prt. (= ae. *sceât*) 45. — *chapfare, -uare* 34. 35. 44. 90. 191 (*chepfare* 36, *cheapfares* 36); *chapman* 77, *chapmen* 76; *grat* 8. 16. 17. 18. 19. 21. 22. 28. 29. 32 etc.: immer so in unflektierter Form, auch *gratne* Accus. Sg. Mask. 238. 239, Komparat. *gratter* 36. 66. 79. 100. 109. 171. 175. 176 (*grater* 116. 164), Superlat. *gratteste* 44. 80. 89. 140. 184. 234. 238 (*grateste* 41, *gretteste* 67, *greteste* 88), *gratliche* 47. 156. 196. 224. 266, *gratnesse* 143; — *lhapþ* 3. Sg. Ind. Prs. (von *lheape*) 66. 155.

Ae. *êa* + *w*: *deau* 91. 136. 144, *deawe* Dat. 91 (*dyau* 141); *bedeaweþ* 95. 116; *weawe* 162. 254. 256; *toheawe* 178, *toheauþ* 3. Sg. Ind. Prs. 62; *sseawy* 56. 73. 146, *sseaweþ* 21. 22. 26. 32. 47. 54. 92. 145, *sseawede* 13, *ysseawed* 44. 76. 89, *sseawinge* 14, *sseawere* 84. 237. 244. — *ssewy* 25. 44. 69. 71. 79. 80. 229. 237, *ssewep* 19. 26. 34. 44. 47. 62. 67. 82. 115. 119. 146. 189. 229, *ssewede* 96. 103, *yssewed* 26. 79. 94. 109, *ssewynge* 36. 61, *ssewere* 88. 158. 202. 237. 245 — *ssrewe* 32. 192 —; *þewes* 17. 78. 129. 153, *þeawes* 131, — *þewes* 79.

Ae. *êa* vor Palatalen: *beaȝ* Prt. 239; *uleaȝ* Prt. 141. — *eȝe* 45. 75. 80. 237, *eȝen* 19. 45. 78. 80. 249. 263; *leȝe* Dat. (ae. *lêag*, ne. *lye*) 145; immer *heȝ*, *heȝliche*, *heȝnesse* (aber *hyeȝinges* 63 neben *heȝinge* 35, *heȝeþ* 3. Sg. Ind. Prs. 136); *nyeȝ* 49. 51. 76. 87. 224. 264, *nieȝ* 212, aber *neȝybores* 10. 30, *neȝȝeboures* 36, *neȝebores* 38, *neȝleeþ* 105. [Komparat. *nier* 234. 261, *nyer* 261; Superlat. *nixt(e)*, *nyxt(e)* 30. 78. 79. 122. 182]. — Immer *þaȝ* Konjunkt.

Sh. *forbead* 3. Sg. Ind. Prt. [: *dead*] 157. 163, *forbeade* [: *qued*, *quead*] 146; *dead* [: *queed*] 103, [: *quead*] 147. 160; *deaue* (Wr. *seaue*) [: *By ... leue*, ae. *lêaf* f.] 60; *deakne* [: *sudeakne*] 51, *sudeakne* [: *dekene*] 46; *flea þe* (Wr. *fleathe*) Plur. Konj. Prs. [: *sle þe* : *a-dehe* : *onnyþe*] 97; *ileaue* [: *reaue* Inf.] 11. 46; *onleakȝ* 3. Sg. Ind. Prt. [: *spakȝ* Prt.] 123; *leas* Subst. [: *was*] 111; *endeleas* [: *was*] 141. — *forbead* 159; *dead(e)* 33. 84. 86, *deadlyche* 100, *dea(d)lyche* (Wr. *dedlyche*) 38, *deaplich* 100; *deaþ(e)* 28. 32. 52. 76. 86. 87. 104. 128. 163. 165, *deaþes* 10. 124. 162. 165; *deakne* 50, *sudeakne* 50. 65; *eadi* 129; *be* (*by*) *easte* 122. 137; *great* 71. 96. 100. 108. 122. 144. 145. 146. 148. 158, flekt. *greate* 128; *heaued* 149; *leaues* Plur. 160; *be leaue* (Wr. *beleave*) Dat. (ae. *lêaf*, f.) 36; *byleaue* 118 (Wr. *me hys by leave*, lies *me hys byleaue*), 142. 143 (Wr. *by leave*); *onleakȝ* [1] (Wr. *onleake*) Prt. 79; *semmeleas* 167.

[1] *ȝ* soll den Schnörkel am *k* der Hs. bedeuten.

Digitized by Google

eȝaþe (für *eaþe*? vgl. *feȝet* = *feet* Plur. von *fôt* 43; oder für *ȝeaþe*?) [: *a-deþe*] 7; *omneaþe*? (MS. *ommeaþe*) 38. — *sennelyas* [: *was*] 105; *diaþ* 25 (interpol. 42); *lias* (*hys loȝ*, Wr. *has h. l.*) 103; *groundlyas* 154; *dêþes* = *dyeþes*? (Wr. *deythes*) 2; *of deiþe* 1. — *forbeḍ* 3. Sg. Ind. Prt. [: *glad*] 159; *brede* Dat. [: *neade*] 5. 29, [: *nede*] 19. 26, [: *dede* = *dêade*] 24; *deþ* [: *spreþ* Adj.] 103, *a-deþe* [: *eȝaþe*] 7, [: *sle þe* : *onnyþe* : *flea þe*] 97; *adeued* PP. [: *byleued* PP. von *-lêfan*, WS. *-lîefan*] 103; *dekene* [: *sudeakne*] 16; *þe greste* Superl. [: *leste* = ae. *hlystan*] 27, [: *preste* Dat. von ae. *prêost*] 34. 46 (MS. *prest*); *heued* [: *byreued*] 161; *By* ... *leue* (ae. *lêaf*, f.) [: *deaue*, Wr. *seaue*] 60; *byleue* Subst. [: *reue* Inf. = ae. *rêafian*] 41; *endeles* [: *nes*] 136 7, [: *was*] 137, [: *naþeles* = ae. *nâ þŷ lês*] 110; *senneles* (Wr. *sennes led*) [: *was*] 146; *weytles* [: *naþeles*] 139; *sle þe* [: *a-deþe* : *onnyþe* : *flea þe*] 97.

tobete PP. (von *bêatan*) 85; *bred* 7. 8. 20. 23. 26, *bredes* 20, *brede* 26. 29; *ches* Prt. 45; *cheste* Subst. (ae. *cêast*) 113; *dede* 83. 85. 87, *deede* 13, *dedleche* 27. 98, *dedlyche* 115; *deþ(e)* 4. 29. 41. 53. 66. 76. 82. 86. 87. 166; *onneþe* 2. 100; *estre* 124; *gret* 11. 32. 62. 86. 104. 109, *grete* 5. 71. 72. 94. 151, Komparat. *gretter* 104; *heued(e)* 11. 23. 132, *heeued* 11, *hefed(e)* 57. 85, *foreheued* 15; *leue* (= ae. *gelêafa*) 29, *byleue* 29. 42. 143; *onlekę* 3. Sg. Ind. Prt. 79. 80 (dreimal); *senneles* 3; *lesynge* 100 (zweimal), 163; *stremes* 119 (zweimal). — *greȝt* 89. 104.

onnyþe [: *a-deþe* : *sle þe* : *flea þe*] 97; — *gryt* 148.

Ae. *êa* + *w*: *wéawe* (Wr. *neauce*) [: *schreawe*] 118, [: *screwe*] 146; *scheawe* [: *schreawe*] 152; *schreawes* [: *þeawes*] 108; — *scheuwe þis*? [: *þeawes*] 3. — *feawe* 16. 92. 104, — *fewe* 93; *scheawiþ* 12, *scheawyþ* 58. 154, *scheaweþ* 106, *yscheawed* 161, *scheawinge* 14; — *scheuwe* 26, *scheweþ* 27. 36. 97. 98. 111. 112. 113 (Wr. *sceweth*), *scheueþ* (MS. *scheutþ*) 113, *schewed* 26. 96. 99. 125, *yschewed* 111; *screawe* 149, *screawedhede* 156, *schreawedhede* (MS. *schrewead hede*) 64, *schreawednesse* 146, *schréaudnésse*? 149; — *schrewen* 151, *schrewen* 149, *schrewede* 69, *screwed* 158, *schréuhéde*? 158, *schrewednesse* 149. 150; *þeawes* 55. 108, *yþeawed* 3, — *þewes* 56; — *rauę* (= ae. *hrêa(w)*) 95; *wrau* (Wr. *wran*, ae. **wrêaw*?) 106.

Ae. *êa* vor Palatalen: *eche* Subst. (ae. *êaca*, *ch* durch Einfluſs des Verbs, mnkt. *eche* = *îitsch*, vgl. Diction. von W. D. Parish und W. F. Shaw) [: *speche*] 10; — *beȝ* (ae. *bêag*. MS. *beeþ*) [: *emheȝ*, Wr. *eni heȝ*] 109; *eȝen* [: *seȝen* Prt. Plur.] 160, (MS. *siȝen*) 125, *eyen* [: *dreȝen* = ae. *drêogan*] 44; *heȝ* [: *neȝ*] 111, [: ich *yseȝe*] 145; *heȝe* [: *steȝe* Inf.] 126, [: *lye*, für *leȝe*, ae. *lêogan*] 112; — *hyȝ*, für *heȝ* [: *seȝ* Prt.] 110; *byfleȝ* Prt. von *-flêon* [: *leȝ* Prt. von *lêogan*] 111.

eȝen 160, gen. *eȝene* 35; *heȝ(e)* 82. 107. 110. 122. 123 (MS. *heȝ hę*) 126. 138. 150 [Superl. *heȝest* 119], Verb *heȝi* Konjunkt. 52; — *heiȝe* 2, *heyȝe* 21, *a heye* 86; *hyȝ* 127, *hyȝe* 102; *neȝ* 21. 139, — *nîȝ* 143 (Superl. *nyxte* [: *syxte*] 114); — *þaȝ* Konjunkt., die gewöhnliche Form, *þeȝ* ebenfalls häufig; *þeiȝe* 17, *þey* 71. 95. 102. 117, *þay* 71, *þiȝ* 104, *þyȝ* 90. 107, *þie*? (Wr. *For-thie*) 8. — *ekę*, *ek* Adv. 1. 7. 9. 13 etc.

Es findet sich also das ae. lange *êa* im Mkt. folgendermaſsen vertreten: im **PM.** durch *ea*, *e*; in **KS.** durch *ea*, *ia*, *ya*, *e*, (*a* nur in

Digitized by Google

belaue 28) (der Inf. *slon* entspricht north. *slā* oder an. *slá*, doch vgl. auch *to ofslanne* KGl. 828, gegenüber *slean* 628, *ofslead* 797); im **Ay.** durch *ea, yea, ya, ye, e* (*a*); im **Sh.** durch *ea* (*iea?*), *ia, ya,* (*ye?*), *e, ee* (*ei*), *y.* — Ae. *ê a* + *w* erscheint in **PM.** als *eaw* (*iaw* in *viawe* 167); in **KS.** als *eaw, eau* (*eyw* in *seywinge* 27); im **Ay.** als *eaw, eau* (*eauw* in *þeauwes* 131, *yau* in *dyau* 144), *ew*; im **Sh.** als *eaw, eau, ew, eu* (*au* in *rawę* 95 und *wrau* 106). — Ae. *êa* vor Palatalen wird im **PM.** zu (*ea*) *e* (*a* in *þaȝh, þah* neben *þeȝh, þeh*); im **Ay.** zu (*ea*) *e* (*ie, ye* in *nieȝ, nyeȝ, hyeȝinges* neben *neȝ, heȝinge*), *a* (in *þaȝ*); im **Sh.** zu *e* (*eiȝ, ey, ay, yȝ*), *a* (in *þaȝ*); in **KS.** findet sich kein Beispiel dieser Verbindung.

Im allgemeinen kann man sagen, dafs *ea, yea, ia, ya, ye* und *e* unterschiedslos verwendet werden; doch wird man bemerkt haben, dafs die Schreibung *yea* nach Doppelkonsonanten vermieden wird: *brycead* Ay. 107 ist die einzige Ausnahme. Ebenso scheint es, als ob im Ay. *yea* und *ya* dem *ea* vorgezogen würden, wenn ein Dental vorhergeht, wie in *dy(e)ad, dy(e)aþ, ty(e)ares* (vgl. die Beispiele); allein das kann zufällig sein. *ye* und *e*, von denen das letztere im Sh. sehr häufig ist, sind im Ay. verhältnismäfsig selten, aufser vor *ȝ* (= ae. *h, g*), wo das *e* fast stehend ist: *ea* findet sich in diesem Falle nur in den Präteritis *beaȝ* und *uleaȝ*. Sh. hat kein *ea* vor Palatalen; PM. hat *heaȝe, eaȝum* neben *heȝe, eȝhen*. Es ist kaum zweifelhaft, dafs dieses *e* auf ein älteres, durch Palataleinflufs erzeugtes *e* zurückgeht, und dafs daher sein Laut verschieden war von dem Laute desjenigen *e*, welches in regelmäfsigem Wechsel mit *ea* (*yea, ya* etc.) erscheint; vgl. die parallele Behandlung des ae. kurzen *ea* vor altem *h, ht, x*. *þeh* in KGl. 1084 (neben *heah* 1118) ist ein spät-akt. Beispiel für den Palataleinflufs. Im Adv. *nih* KGl. 18 ist das *êa* (*ê*) zu *î* erhöht. Sh. hat *niȝ* (neben *neȝ*), ebenso wie *hyȝ, þiȝ, þyȝ*; die übrigen Texte haben keine Spur von *-iȝ*, denn die Schreibung *ie, ye* in *nieȝ, nyeȝ* (neben *neȝ*) im Ay. bedeutet schwerlich *i*. — Das *i* im Superlat. *nixte, nyxte*, Sh. und Ay., weist nach dem früher Gesagten auf akt. *nêhsta* mit *ê* = Umlaut von *êa*. Sh. hat auch solche Formen wie *heiȝe, heyȝe, þeiȝe, eyen, heye, þey, þay*, die in den übrigen Denkmälern nicht zu finden sind. Die Absorbierung des Konsonanten nach dem parasitischen Vokal, wie in den letzten Beispielen, kann in der That kaum kentisch gewesen sein, da doch sonst im Ay. wie im PM. und gemeiniglich auch im Sh. altes *ȝ* oder *h* nach ursprüngl. *ea* (und *eo*) regelmäfsig als *ȝ* erhalten ist;

Digitized by Google

z. B. *heȝ, neȝ, eȝe, leȝe* (= ae. *lêage*), *uleȝe, leȝere,* aber *layt* (= akt. *lêget,* ws. *lieget*) Ay. 66, *wraye* (= ae. *wrêgan*) Ay. 175, *drayc* (= spät-akt. *drêge,* ws. *drȳge*) Ay. 137. 240. — Über *þaȝ* weiter unten.

eaw (*eau*) und *ew* (*eu*) sind augenscheinlich gleichbedeutend; vgl. die Schreibungen *leawed* Ay. 39. 42. 46. 67. 237. 246 neben *lewed*; *sleauþe, sleawþe* Ay. 16. 32. 34. 40. 67. 136, *sleauuol, sleawol* Ay. 32. 170. 206 neben *sleuþe, sleuuol.* Sie bezeichnen einen Diphthong *ęu,* mit offenem *e.* Sh. hat *aw* (*au*) in den Adjektiven *rawę* (Nom. Sg.) und *wrau,* in Übereinstimmung mit anderen Mundarten. Beachte jedoch den Unterschied zwischen *deau, dyau,* Ay. (= ae. *dêaw,* Gen. *dêawes*) und *rawę* (= ae. *hrĕa(w),* Gen. *hrĕawes*). Die Herkunft von *wrau* ist nicht klar; siehe ten Brink, Chaucers Spr. u. Versk. § 44 d. — Von eigentümlichen Schreibungen bei Sh. bemerken wir *deiþe* (ae. *dêaþ*) 4, *greȝt* 89. 104, *onnyþe* 97, *gryt* 148. Mit *deiþe* können wir vergleichen *deist* Sh. 64, *deiþ* 145 (= ae. *dêst, dêþ*), *weyneþ* (= *wênetþ*) 93, *mey* (= *mê*) 91, *þei, þey* (= *þê*) 12. 83. 132, *wey* (= *wê*) 29. 136. 166. — Das *ȝ* in *greȝt* ist sicher ganz bedeutungslos: *ȝt* findet sich im Sh.-MS. häufig für einfaches *t* nach kurzem und langem Vokal, wie z. B. in *foȝte* (Dat.), *hyȝt, byȝt, siȝt, wryȝt* etc., meist wohl nach *i* (*y*). — Die Schreibungen *onnyþe* und *gryt* erinnern an ähnliche im KHorn (MS. C) und Floris and Blanchefl. (MS. C); aber die Beispiele für *i* = ae. *ĕa* sind überhaupt nicht gar zahlreich. Wenn man auch zugeben mag, dafs diese Schreibung irgend eine besondere Aussprache bezeichnet, ist es doch zu gewagt, dieselbe als Kenticismus zu erklären (Fischer, Anglia XI, 197); denn es findet sich keine Spur davon im Ay. oder KS. oder PM., und Sh.s Reime bestätigen sie auch in keiner Weise.

Das Verhältnis zwischen *a* und *ea* (beide = ae. *ĕa*) im Ay. verdient ganz besondere Beachtung. Wenn wir *chapman, chapfare* mit *cheap, lhapþ* 3. Sg. Ind. Prs. mit *theapeþ* vergleichen, so kann kein Zweifel bestehen, dafs *a* die Kürzung des Lautes ausdrückt, der durch *ea* dargestellt ist. Das konstante *a* in *þaȝ* mufs daher einem älteren *þĕah, þĕh* entsprechen, welches wohl als unemphatische Form von *þêah* betrachtet werden darf. So bezeichnet denn auch das *a* in *gratne, gratter, gratteste* die regelrechte me. Verkürzung vor Doppelkonsonanz; vielleicht auch in *gratliche* und *gratnesse,* obgleich die Vokallänge vor den Suffixen *-lich* und *-nesse* sonst gewöhnlich erhalten bleibt. Eigentümlich aber ist der Unterschied, der im Ay. zwischen flektiertem *greate* und unflektiertem *grat* gemacht wird. Ich

Digitized by Google

will nur einige wenige Beispiele dafür anführen: *ane greate zenne ... oþer grat harm* 43. *Hit is grat wyt ... and grat helpe ... and ofte þer comeþ greate ziknesses* 53. *ine greate despenses ... ine to grat hete and ine to grat lost* 55. *ine þe greate bysihede ... mid grat lost* 55. *Ac uirtue makeþ man of greate herte* 83. *he ne haþ grat herte* 84. *ine grat del* 86. *ine greate pays* 87. *mid greate wylle of herte and mid grat lost* 111. *he him yefþ ane greate hete and a grat wyl to uolʒy and grat hope uor to uoluelle* 166. *to greate cheape* 36. 256, *to grat cheap* 256. *alle zennes, grat and smal* 74. *zuo grat amendes* 113. *we byeþ alle broþren, grat and smal* 102. *alle manere of uolk studieþ ine auarice, and greate and smale* 34.

So zahlreich auch die Stellen sind, in denen dieses Adjektiv zur Verwendung kommt, die beiden Formen werden doch so strenge auseinander gehalten, dafs ich — mit Ausnahme des vereinzelten *graate* 133 — nicht ein einziges Beispiel gefunden habe, in welchem *grate* für flektiertes *greate* (*grete* nur 23. 77) oder *great* für unflektiertes *grat* gebraucht wäre. Es ist daher klar, dafs *ea* und *a* in diesem Falle nicht blofs graphische Varianten sein können. Gleichwohl ist es schwer zu begreifen, warum das ae. *êa* in *grêat* sich nicht zum selben Laut entwickelt haben sollte, wie in *grêat* + vokalischer Endung, falls wir nicht etwa annehmen wollen, dafs beim ersteren der Vokal aus irgend einem Grunde gekürzt und im weiteren Verlauf der Entwickelung dann regelrecht zu *a* geworden ist. Und dies scheint mir in der That die einzig mögliche Erklärung des konstanten *a* in *grat*, im Gegensatz zum konstanten *ea* in *greate*, wenn ich auch den wahrscheinlichen Grund der Verkürzung nicht anzugeben vermag. Angesichts der Form *ssat* Prt. (= ae. *scêat*), die dasselbe auffällige *a* statt des zu erwartenden *ea* zeigt, könnte man vielleicht auf die Vermutung kommen, dafs das schliefsende *t*, wie zuweilen im Ne., die Quantität des vorangehenden Vokals beeinflufst habe. Allein das wird wieder zweifelhaft gemacht durch solche Formen wie *leat, beat, byat*, wo wenigstens die Schreibung nicht auf Kürze des Vokals deutet.

a erscheint im Ay. noch in *haued-zennes* 16. 105 und *hauedliche* 15 neben der gewöhnlichen Form *he(a)ued*. Es ist bemerkenswert, dafs Sh. das Wort *he(e)ued* in der Regel einsilbig mifst (obwohl die Schreibung *heed* sich niemals findet), gerade so wie er *leuedy* stets einsilbig gebraucht. Dürfen wir einsilbige Aussprache vielleicht auch fürs Ay. vermuten und das *a* in *hauedliche* als Ergebnis der

Digitized by Google

Kürzung des Vokals vor mehrfacher Konsonanz betrachten? Ich möchte hier vergleichsweise erwähnen, dafs im heutigen Dialekt von Banbury das schriftenglische *headland* h a d l ʊ n d gesprochen wird, während *head* jɛd oder *èd* lautet (Ellis, EEP. V, 119).

In den KS. begegnet nur ein vereinzeltes Beispiel von *a*: *belaue* 28, welches aber gegenüber zwölfmaligem *beleaue, beliaue* eher graphisch als phonetisch zu sein scheint. Auch Sh. hat kein *a*, aufser in *rawe, wrau* und *þaȝ*. Die Kürzung des *èa* bezeichnet er durch *e* in *gretter* und *greste* (für **gresste*? aus *gret(e)ste*). Andere Beispiele kommen nicht vor. Ay. schreibt *ea, e* für den verkürzten Laut in *cheapfares* 36, *chepfare* 36, *gretteste* 67 (*greteste*? 88). Es ist schon früher bemerkt worden, dafs diese Schreibung auf einen Zwischenlaut zwischen *a* und *æ* zu deuten scheint.

Der konstanten Schreibung *ea, yea, ya* nach zu urteilen, scheint die Länge des Vokals vor *st* bewahrt: *cheaste, chyaste, easte, yeast*; ebenso in *deakne, dyakne* (*kn* als Anlaut der zweiten Silbe? vgl. Morsbach S. 180). Ob *þreapny* Ay. 84, *þreapmynge(s)* 38. 65. 66. 121 langen oder — wie es die Regel erforderte — kurzen Vokal gehabt, läfst sich nicht entscheiden, obgleich man im letzteren Falle erwarten sollte, ein oder das andere Mal *a* geschrieben zu finden.

Wir sehen also, dafs im Ay. die Kürzung des dem ae. *èa* entsprechenden Lautes in der Regel (es finden sich, ganz abgesehen von *halt* = 3. Sg. Ind. Prs. von *h(ȳ)ealde, grat, haued* u. dgl., wenigstens 30 sichere Beispiele) durch *a* bezeichnet wird, welches auch das ae. Brechungs-*ĕa* vertritt; und wie dieses durch eine Zwischenstufe *æ* hindurch zu *a* (oder *a*[1]) geworden ist, so darf auch das *a* in *chapman, gratter* etc. als eine spätere Entwickelung eines älteren *æ* betrachtet werden (*chæpman, grætter*, aus *cĕapman, grĕatter*). Die entsprechende Länge dazu kann aber nichts anderes als *æ* gewesen sein; d. h.: wie das kurze *ea* zunächst zu *æ*, so mufs das lange *èa* zu *æ* monophthongiert worden sein. In der That finden wir eine Spur der Monophthongierung bereits in den KGl., in der Form *berefat* 348. Die mkt. Evangelien zeigen *ea (eo), æ, e, a* für ae. *èa* in buntem Wechsel. Nach den anderen me. Dialekten zu urteilen, kann sich das lange *æ* bis zur Zeit, da die Gedichte des Sh. und Ay. entstanden, nicht viel verändert haben; blieb es aber im Kt. erhalten, so haben wir es offenbar unter dem Gewande der verschiedenen Schreibungen *ea, yea, ia, ya, ye* zu suchen. Dafs es wirklich ein Laut der *e*-Klasse war, in den sich das akt. *èa* im 14. Jahrh. entwickelt hatte, wird nicht

Digitized by Google

nur durch die gelegentliche — im Sh. sogar sehr häufige — Schreibung *e* (*ee*), sondern auch durch unzweifelhafte Reime bewiesen: *dyad* [: *red* = ae. *rǽd* : *bread* : *yzed* PP.] Ay. 262; — *forbeadę* [: *qued*] Sh. 146; *dead* [: *queed*] 103; *adeued* [: *byleued*] 103; *endeles* [: *naƀeles*] 140, *wytles* [: *naƀeles*] 139; *endeles* [: *nes*] 136/7, denen wir noch hinzufügen dürfen: *forbedę* Prt. [: *glad*, l. *glêd*] 159; *onleakę* Prt. [: *spakę* Prt., l. *spêk*, vgl. *brekę* Prt. 120] 123; *leas* [: *was*, l. *wês* und vgl. *was* für *wês* : *sugges* Plur. 111] 111, *endeleas* [: *was*] 141, *sennelyas* [: *was*] 105, *endeles* [: *was*] 137, *senneles* [: *was*] 611. Den Reim *deƀ* [: *spreƀ*] 103 übergehe ich wegen der unsicheren Herkunft des Reimwortes *spreƀ*. Man bringt es gewöhnlich mit *spröde* in Verbindung; dann müßten wir *spreƀe* [: (*after ƀy*) *deƀe*] erwarten, was ja im Original gestanden haben kann.

Noch etwas läßt sich zur Stütze unserer Ansicht in betreff der Entwickelung des akt. *êa* beibringen. Man wird beobachten, daſs im Sh. und Ay. *ea* nicht selten für einfaches *e*, meist langes *e* = ws. *æ*, geschrieben wird, wo an eine diphthongische Aussprache natürlich nicht zu denken ist; z. B. *year* Ay. 67. 113. 214. 259. 262 (gewöhnlich *yer*); *yeaue* Konjunkt. Prt. 190. 191. 193, Plur. Ind. Prt. 140. 198 (*yeue* Konjunkt. Prt. 89); und besonders häufig *kuead*, *quead* neben *kued*, *qued* Ay. und Sh.; — auch *leawed*, *sleaupe*, *sleaunol* sind herbeizuziehen. Sh. hat überdies: *ear* (= *ǽr*), *deade*, *leade*, *fleasch*, *healpe*, *heastes* u. dgl., worauf allerdings in anbetracht dessen, daſs der Schreiber der Hs. kein Kentländer war, weniger Gewicht zu legen ist. Aber die Beispiele aus dem Ay. beweisen doch, daſs auch Dan Michael *ea* als traditionelle Schreibung für einen *e*-Laut verwendete, was wiederum voraussetzt, daſs es in seiner Mundart den alten diphthongischen Wert bereits verloren hatte. Der Gebrauch von *ea* für *ê* ist übrigens aus anderen früh-me. Texten des Südens wohl bekannt. Es fragt sich nur, wie konnten denn die Zeichen *yea*, *ia*, *ya*, *ye* dazu kommen, als gleichbedeutend mit *ea* zur Darstellung des Lautes *æ* verwendet zu werden? Im Akt. wird zwar *ia* häufig für *êo*, aber niemals für *êa* geschrieben. Die KGl. bieten freilich einmal *smyagenne* 749 neben *smegan* 953, *smead* 652; allein darauf ist aus dem Grunde nicht allzu viel zu geben, weil *y* auch für *e* stehen kann (vgl. Zupitza, KGl. S. 6).

Ehe ich eine mir möglich scheinende Erklärung zu geben versuche, wird es nötig sein, auf die schon unter ae. *ǽa* berührte Frage der Accentverschiebung bei den kt. Diphthongen näher einzugehen.

Digitized by Google

Im Gegensatz zu der von uns vertretenen Anschauung wird nämlich behauptet, dafs im Kt. die alten Diphthonge durch die ganze me. Periode hindurch erhalten blieben, nur sei der Accent vom ersten auf den zweiten Bestandteil derselben verschoben worden; und ferner, dafs diese Verschiebung bereits in ae. Zeit eingetreten sei. Demgemäfs sagt Sweet, HES. § 645: 'The Southern OE *ea* before *l*-combinations is preserved ... in Kt in the form of (ja): *iald* in KS., *healde, yald, yhyealde* in Ay.' Ferner in § 679: 'The diphthongic *ea* is preserved in Kt in the same spellings as the short *ea*: *great, diad, dyad, lyeaue* (also *grat, belaue* etc.), probably with the value (jaa), although if the second element had been lengthened we should have expected **greot* etc.' Ebenso heifst es § 659 in Bezug auf *eo*: 'In Kt *eo* is preserved as a diphthong, but in the form of (je): *yerþe, lyerne, wyefde* ... Simple *e* also occurs, as in *erþlich, sterven*. This (je) seems to point to an intermediate (jœ).' Und § 683: 'In Kt *éo* is represented by the diphthongic (jœ), probably from earlier (jœœ).' Zunächst wollen wir bemerken, dafs in den obigen Beispielen einige kleine Ungenauigkeiten enthalten sind: Es findet sich kein *iald* in den KS., kein *yald* im Ay., die thatsächlich vorkommenden Formen sind *ialde* in KS., *ealde, yealde, yalde*, im Gegensatz zu unflektiertem *ald* im Ay. Ich glaube gezeigt zu haben, dafs dieser Gegensatz der Schreibung eine quantitative Verschiedenheit der Laute bedeute, dafs *a* und *ea* (*yea, ia* etc.) sich wie Kürze und Länge entsprechen. Wenn aber die Schreibung *ea* (*yea, ia* etc.), welche das ae. Brechungs-*ea* nur vor *ld* + Vokal vertritt, ein älteres *ēa* voraussetzt, so fehlt uns — wenigstens fürs Ay. — jeder graphische Anhalt auf die Bewahrung des Brechungs-*ea* als Diphthong zu schliefsen, da dieses mit Ausnahme des angegebenen Falles stets durch ein einfaches Zeichen (*a*, vor Palatalen *e*) dargestellt wird.

Was nun das lange *ēa* anbelangt, so scheint mir die Annahme, dafs es infolge alter Accentverschiebung zu *jaa* geworden sei, durch den beschränkenden Zusatz, den Sweet selber dazu macht, ziemlich stark erschüttert. Gewifs 'würden wir **greot* etc. erwartet haben, wenn der zweite Bestandteil (des Diphthongs) gelängt worden wäre'. Wurde er nicht gelängt, so mufste jeder Unterschied zwischen langem und kurzem *ea* verschwinden. Wurde er erst gelängt, nachdem der Übergang des *ā* in *ō* durchgeführt war, so konnte die Accentverschiebung nicht schon in der ae. Periode stattgefunden haben. Aber ganz abgesehen davon: wie soll man die Schreibung *e* (*ee*) erklären? und

Digitized by Google

wie die sicheren Reime auf ursprüngliches *e* (= WS. *ǽ* oder neugelängtem *ê*)?

Noch gröſsere Schwierigkeiten ergeben sich in betreff der Diphthonge *ĕo* und *êo*. Wenn der Accent auf das zweite Element gelegt wurde, so muſs *e̯ó* (*jó*), bezw. *e̯ṓ* (*jṓ*) entstanden sein, wie z. B. in *yolk* (aus ae. *geol(o)ca*) Ay. 96; ein paar andere Fälle, die möglicherweise ebenso zu deuten sind, sollen unter *ĕo, êo* erwähnt werden. Aber ich sehe keine Möglichkeit, vermittelst der Annahme einer Accentverschiebung aus ae. *ĕo, êo* me. *je, jē* zu gewinnen. 'Wahrscheinlich durch die Zwischenstufen *jœ, jœ̄*,' meint Sweet. Allein wenn *œ̆* selber als nächstes Produkt der Monophthongierung von *ĕo* erklärt wird (HES. § 682), woher dann das *j*? Doch lassen wir dies und fragen: Ist es denn wahr, daſs sich ae. *ĕo* im Mkt. in der Form *je* erhalten hat? Die einzigen Beispiele der Schreibung *ie* (*ye*) für ae. *ĕo*, die ich in den vier Texten gefunden habe, sind: *hierte* PM. 35. 53. 148; *yerþe* (neben gewöhnl. *erþe*) Ay. 8; *cliepeþ* Ay. 125, *yclieped* Ay. 104. 123 (gewöhnl. *clepie, clepest, clepeþ* etc.); — *yerne*, Prt. Sg. *yarn*, Plur. *yourne*, soll zunächst aus dem Spiele bleiben. In allen anderen Fällen ist ae. *ĕo* zu *e* geworden, welches nur durch Einfluſs eines vorhergehenden *w* oder folgenden *ht, x* die gewöhnlichen Veränderungen zu *u* (*o*), bezw. *i* erfahren hat: selbst das *ie* in den oben angeführten Beispielen *hierte, cliepeþ, yclieped* ist möglicherweise nur auf eine Schreibgewohnheit zurückzuführen, wie wir unter *ĕo* hören werden. Sweet erwähnt neben *yerþe* allerdings auch *lyerny* und *wyefde*. — *wyefde* (auch *wyeuede, weuede* geschrieben) ist der Dat. Sg. von *wyeued* (*weued*), und das ist ae. *wêofod*, s. Sievers, Gr. § 43[1], 222[1]; was aber *lyerny* anbelangt, so scheint die konstante Schreibung *ye* im Ay. Verlängerung von *rn* anzudeuten. Diese beiden Beispiele fallen also nicht unter *ĕo*.

Wenden wir uns zu ae. *êo* (kt. *êo, îo*). Wenn wir ein paar seltene Schreibungen, *eo, oe, o*, beiseite lassen, so finden wir den ae. Diphthong folgendermaſsen vertreten: PM., KS. und Ay. schreiben in der Regel *ie, ye; e* (*ee*) ist ebenfalls häufig in den beiden letzteren Denkmälern, und zwar so, daſs beide Schreibungen, *ye* und *e*, oft in einem und demselben Worte vorkommen. Sh. hat fast ausschlieſslich *e* (*ee*). Im Auslaut erscheint für den alten Diphthong entweder *i* (*y*) — dies fast immer im Ay. — oder *e*; z. B. *uly, zy, wry, by, hy, ury, þry* etc., oder *se, be, fre, þre* etc. Die letzteren Formen sind im Sh. die gebräuchlicheren. *i* (*y*) ist auch die Regel vor altem *ht*.

Digitized by Google

Nun ist es klar, dafs eine Entwickelung *i, e* aus *îo, êo* mit der Hypothese der Accentverschiebung ebensowenig verträglich ist, wie mit der Ansicht von der Bewahrung der ae. Diphthonge. Was aber *ie* (*ye*) betrifft, so mufs — abgesehen von anderen Thatsachen, die wir später erörtern werden — schon allein der häufige Wechsel mit *e* (*ee*) am Glauben irre machen, dafs es bis ins 14. Jahrh. hinein diphthongischen Lautwert gehabt habe. Um es also nochmals zu wiederholen, für die Erhaltung der ae. kurzen Diphthonge im Kt. liefert die Schreibung gerade des wichtigsten, im reinsten Dialekt verfafsten und im Original bewahrten Denkmales gar keine Zeugnisse; die Geltung der Doppelzeichen aber, die den ae. langen Diphthongen entsprechen, läfst sich mit gewichtigen Gründen als nichtdiphthongisch erweisen.

Und nun wollen wir auch die Thatsachen untersuchen, auf welche sich die Annahme, dafs im Kt. der Accent der Diphthonge schon in ae. Zeit verschoben worden sei, hauptsächlich stützt. Es sind im wesentlichen diejenigen, welche Sievers in den Beitr. IX, 208 und X, 195 vorgebracht hat: dafs nämlich 1) in einigen ae. Gedichten, vermutlich kt. Ursprunges, *ġ* (*j*) mit *ea, eo* allitteriere; 2) dafs in jüngeren Texten nicht selten ein *ġ* vor *ea, eo* fehle, während umgekehrt *gea, geo* für anlautendes *ea, eo* gesetzt werde, so z. B. *gearfoþe, ungeaþe* in Ælfreds Boethius, von welchem beide Hss. auf ein kent. Original zurückgehen (Beitr. X, 197). — Daraus läfst sich aber meines Erachtens doch nur das eine mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit erschliefsen, dafs in einem oder dem anderen südlichen Dialekte, insbesondere im kentischen, anlautendes *ēa, ēo* schon früh eine Aussprache *j̄ēa, j̄ēo* müsse angenommen haben. Weiter, glaube ich, reicht die Beweiskraft jener Zeugnisse nicht.

'Die Neigung, einen offeneren Vokal durch einen geschlosseneren einzuführen' — wie Ellis, EEP. S. 1309 sich ausdrückt —, ist ja aus modernen Dialekten wohl bekannt. Von den so entstehenden *prefractures* (Ellis, *rising clefts* Sweet, HES. § 65) sind namentlich die Typen *i̯e* und *u̯o* (*e* und *o* ganz allgemein Vokale der betreffenden Klassen bezeichnend) weit verbreitet[1] und zum Teil schon in älterer

[1] Auch die Schriftsprache hat ein Beispiel im Verb *to yean*, welches doch wohl nichts anderes als eine Nebenform von *to ean* sein kann. Die Entwickelung mufs gewesen sein: *ēanian* > (*ǵeanian*) > *jœnien* > *jœn(en)* > *jīn;* denn *yean* aus *ge-ēanian* herzuleiten, ist darum schwer möglich, weil sonst im Ne. kein Fall bekannt ist, dafs das Präfix *ge-* vor Vokal bewahrt worden wäre.

Digitized by Google

Zeit nachweisbar; anlautendes *je* für *e* läfst sich in der That bis ins frühe Me. zurück verfolgen (vgl. z. B. Schröers Ausg. der Winteney Version der Benediktinerr. S. XXVI); und so enthält denn auch die Annahme, dafs diese 'Vokalspaltung' bereits in ae. Zeit begonnen habe, an sich durchaus nichts Unwahrscheinliches.

Aus *j̄ēa* mufste im Laufe der Entwickelung — wenn diese, wie man voraussetzen darf, nach den bekannten Gesetzen vor sich ging — *j̄æ* werden, und das zweite Element mufste an allen Veränderungen teilnehmen, die das einfache *ǣ* durchzumachen hatte. Auf dieselbe Weise mufste *j̄ēo* regelrecht zu *j̄ē* werden, vielleicht durch *j̄ǣ* hindurch. Wenn sich also die akt. Spaltungen von *ēa, ēo* zu *j̄ēa, j̄ēo* im Mkt. wiederspiegeln, so müssen die entsprechenden Laute diese sein: anlaut. akt. *jea* = mkt. *ja* (oder $j + a^1$); anlaut. akt. *jeo* = mkt. *je;* anlaut. akt. *jêa* = mkt. *jæ*; anlaut. akt. *jêo* = mkt. *je*. — Von *ja* ist, wie bemerkt, kaum eine Spur mehr übrig, wenigstens in der Schreibung; wir finden nur *al, arm* (*earmes* Sh.), *arn, ar,ȝ, art* (*ert* Sh.). *je* ist sicher nur in *yerþe* Ay. 8 (wohl auch in *yerne* = ae. *eornan*, wegen *ofȝerneþ* Sh. 105). *jē* erscheint im Prt. *yede* (KS., Ay.), *ȝede* (Sh.) = akt. *jēode*; s. Beitr. IX, 208. Die Schreibung ist hier konstant, auch im Sh., wo inlautendes *ēo* stets durch *e* vertreten ist. Andere Worte mit anlautendem *(j)ēo* kommen nicht vor. *jæ* endlich scheint in gröfserem Umfange sich erhalten zu haben. Wenn man sich nämlich erinnert, dafs *ea* auch in kt. Texten gelegentlich zum Ausdruck eines langen *e*-Lautes gebraucht wird, so steht, glaube ich, nichts im Wege, Schreibungen wie *yeare, yeastre, ȝnyeaþe, yealde, yealdy, yealdeþ* als *jære, jæstre* u. s. w. zu deuten: denn das ist ja eben die Aussprache, die wir zu erwarten haben, falls die akt. Formen *jêare, jêastron* u. s. w. gelautet hatten. Dann dürfen wir aber wohl das *e* und *a* in *yere, yestre* (Ay.), *yare* (KS.), *yalde* (Ay.), *ialde* (KS.) auch nur als unvollkommene Bezeichnungen des breiten *æ*-Lautes ansehen; wie denn in gleicher Weise zum Ausdruck des dem ae. kurzen *ea* entsprechenden Lautes, den wir als einen dem *æ* nahestehenden bestimmen zu können glaubten, *a* und daneben gelegentlich *e* und *ea* verwendet werden. Es ist jedenfalls sehr bemerkenswert, dafs im Ay. im Anlaut niemals einfaches *e* für ae. *êa* geschrieben ist, welches doch im In- und Auslant zuweilen vorkommt. Das Sh.-Ms. hat freilich auch *estre, elde, ȝnepe*, allein wir wissen nicht, ob dies nicht etwa blofs die Aussprache des Schreibers andeutet.

Digitized by Google

Kann man sich also entschliefsen, anzunehmen, dafs im Kt. des 14. Jahrh. z. B. akt. *jêare, jêaþe, jêalde* als *jære, jæþe, jælde* fortlebten, so ist es klar, dafs, wenn man dafür *eare, (onn)eaþe, ealde* geschrieben findet, wie es häufig der Fall ist, das *ea* hier keinen anderen Lautwert gehabt haben kann, als *jæ*. Das gilt aber nur für den Anlaut. In allen anderen Stellungen mufs es nach unseren früheren Ausführungen in der Regel *æ* bedeutet haben: es giebt kein sicheres Zeugnis dafür, dafs nichtanlautendes *êa* im Akt. ebenfalls *jêa* gesprochen worden wäre. Wenn wir nun im Mkt. gleichwohl auch im In- und Auslaut oft *yea, ye, ya, ia* geschrieben finden statt des traditionellen *ea* oder *e*, so meine ich, dürfte die wahrscheinlichste Erklärung dafür diese sein: im Spät-Akt. wurden anlautendes *êa* und *gêa*, die beide dasselbe bedeuteten, unterschiedslos gebraucht. *gêa* (= *jêa*) wurde regelrecht zu *jæ* (geschrieben *yea, ye, ya, ia*); aber die alte Schreibung *ea* wurde auch oft beibehalten: man schrieb also *yeare* u. s. w. oder *eare*, die Aussprache war in beiden Fällen dieselbe — *jære*. So mochte es gekommen sein, dafs *yea, ya* u. s. w. und *ea* als gleichbedeutend angesehen wurden, und dafs jene Zeichen, die eigentlich die Geltung von *jæ* hatten, auch dort neben *ea* verwendet wurden, wo dieses nur eine etymologische Schreibweise für den Laut *æ* war. Es ist freilich auch nicht ganz unmöglich, dafs sich in einigen Fällen das *æ* in der mkt. Aussprache in der That zu *jæ* gespalten haben mag; man vgl. nur die parallele Spaltung des *o* zu *uo* im Ay.: *guos, buones, guo* u. s. w. Im heutigen Dialekt von Handborough (Ellis, EEP. V, 127) finden wir Formen wie *mjɜ̈d* (= ae. *mæd*), *mjɜ̈n* (= ae. *mænan*), *djɜ̈d* (= ae. *dæad*), *bjɜ̈m* (= ae. *bêam*) gegenüber von *reetj* (= ae. *ræcan*), *teetj* (= ae. *tæcan*), *grɛ̈t* (= ae. *grêat*) etc., und ähnliche Formen kommen auch anderswo vor. In welchen besonderen Fällen eine solche Spaltung im Mkt. etwa eingetreten sein mag, können wir nicht bestimmen: die modernen kt. Dialekte haben keine Spur davon erhalten, soviel ich aus Ellis ersehe, und die mkt. Schreibungen allein sind nicht entscheidend. Wenigstens glaube ich nicht, dafs sich eine Aussprache *brjæd, grjæt* wahrscheinlich machen läfst, trotz der Schreibungen *bryead* Ay. 107, *gryat(e)* KS. 33. 34. 36.

Greifswald. M. Konrath.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Zu Archiv LXXXIV, 6, 48. An der bezeichneten Stelle handelt es sich um einen Gesang am Gründonnerstage, bei welchem die Sänger an drei verschiedenen Punkten der Kirche stehen, und zwar nach dem lateinischen Urtext *in dextera parte chori, in sinistra parte* und *in occidentali parte*, nach der altenglischen Übersetzung *on þan sudportice, on þam nordportice* und *on þæm westheowage*. Ich habe mit dem Worte *heowag*, das ich aus keiner anderen Stelle kenne, nichts anzufangen gewufst, so dafs ich mich auf die Bemerkung beschränken mufste, dafs man an *wâg* 'Mauer' denke. Die inzwischen von W. S. Logeman in der Anglia XIII, 365 ff. veröffentlichte Interlinear-Übersetzung des Urtextes giebt nichts zur Erklärung des dunkeln *heo* an die Hand, da hier die herausgehobenen Worte ganz wörtlich durch *on swyðran dæle chores, on wynstran dæle* und *on westdæle* wiedergegeben werden (410, 641. 642. 643). Ich vermute jetzt, dafs mit einziger Änderung des *o* zu *l* zu lesen sei *helwage*. Zwar kann ich ein *helwag* (d. h. *hêlwâg*) aus der altenglischen Zeit nicht belegen, aber die Annahme eines solchen Wortes als der Grundlage des wiederholt vorkommenden me. *helewa*ȝ, *helewo*ȝ, *helewou* u. s. w. scheint keine besondere Kühnheit. Zu den Belegen bei Stratmann (Mätzner hat das Wort gar nicht) ist noch hinzuzufügen Archiv LXXIX, 434, 163 *Me may reche þe helewowe* = Engl. Stud. XIV, 186, 155 (vgl. Kaluzas Anmerkung ebenda S. 188). Die von verschiedenen Gelehrten verschieden angegebene Bedeutung des Wortes scheint sich mir mit Sicherheit aus V. 564 der Geburt Jesu (Horstmann, Altenglische Legenden, Paderborn, 1875, S. 90) zu ergeben: *Anold hows þer stod al forlete ate tounes ende.... Sidewalles hit hedde to, ac non helewou þer nas: Hit was opene at eiþer ende to go yn al, þat wolde.* Das Gebäude, in welchem nach der Darstellung dieses Gedichts Jesus geboren wurde, hatte zwei Seitenwände, aber keine Querwände, war vielmehr an beiden Enden offen, so dafs jeder, der wollte, hinein konnte. Die Bedeutung 'Querwand' pafst dann auch aufs beste für die drei Stellen, an welchen das Wort in Beziehung

Digitized by Google

auf die letzte Ruhestätte des Menschen gebraucht wird: Reden der Seele an den Leichnam ed. Buchholz 4, C, 30 *Nu þu hauest neowe hus inne beþrungen: Lowe beoþ þe helewowes, unheiȝe beoþ þe sidwowes; Þin rof liiþ on þine breoste ful neih;* ebenda 11, 9 *Ne biđ no þin hus healice itinbred. ... Þe helewaȝes beod laȝe, sidwaȝes unheȝe; Þe rof biđ ibyld þire broste ful neh;* endlich die schon oben angeführte Stelle *Me may reche þe helewowe And þe wal on vche a syde.* Es bleibt so nur noch ein Beleg übrig (*the helewoghes* = afrz. *le meisere* Layamon ed. Madden III, 506), der wenigstens der ermittelten Bedeutung, die vielleicht auch Bradley mit seinem *end wall* meint, nicht widerspricht. Auch für unsere Stelle paßt sie vortrefflich: *westhelwâg* bezeichnet, nachdem vorher vom Süden und Norden die Rede gewesen ist, die dem nach Osten gerichteten Altar entgegengesetzte Querseite. J. Z.

Zum Sir Launfal. Unter den Handschriften, die ich mir in den Sommerferien 1890 in der Cambridger Universitätsbibliothek geben ließs, nachdem ich die Arbeit, wegen deren ich eigentlich gekommen war, beendet hatte, befand sich ganz zufällig auch diejenige, die das von Furnivall in *Captain Cox, his Ballads and Books* (1871, für die *Ballad Society*) und jetzt auch in *Robert Laneham's Letter* etc. (1890, für die *New Shakspere Society*) S. XXXI gedruckte Bruchstück von Sir Launfal oder, wie er hier heißt, Lamvell enthält (Kk 5. 30). Dies gab mir dann in Oxford Anlaß, auch den Text in Rawlinson C 86, dessen Abdruck wir G. L. Kittredge im *American Journal of Philology* X, 21 ff. verdanken, und die bei Hales und Furnivall, *Bishop Percy's Folio Manuscript* I, 522 ff. und 533 ff. mitgeteilten Fragmente Malone 941 und Douce II, 95 anzusehen.

1. Rawlinson C 86. Kittredges Abdruck, der auf einer Abschrift George Parkers beruht, ist durchweg ungenau in Bezug auf die Wiedergabe von Schnörkeln, die wir bald durch ein kursives *e* vertreten, bald ganz unbeachtet finden. V. 226 z. B. hat die Handschrift an dem auslautenden *d* sowohl von *ansurid,* als auch von *said,* einen Schwanz: Kittredge giebt *ansurid,* aber *saide.* Ähnlich schreibt er V. 237 *came from,* obgleich der letzte Strich von *m* bei *from* ebenso mit einem Bogen versehen ist, wie bei *cam.* V. 320 ist in der Handschrift das *f* von *of* und *lif* ganz gleich mit einem Häkchen gebildet: Kittredge druckt aber *of* und *life.* Von Ungenauigkeiten dieser Art sehe ich in der folgenden Kollation ab. — Die Überschrift *landavall* rührt erst von späterer Hand her. — 9 das *l* in *worlde* ist über der Zeile nachgetragen. — 14 *with.* — 22 *sett* mit einem Versschlußzeichen dahinter, das z. B. auch V. 18 nach *myght* steht. — 101 *mantell* mit einem Strich durch *ll.* — 105 *Blomson* (mit einem Bogen am *n*) zu *Blomsom* (mit einem Bogen am *m*) gebessert und dahinter *brere* (nicht *biere*). — 137 liest die Handschrift

Digitized by Google

nicht *seid*, wie Kittredge angiebt, sondern *son* mit einem Bogen am *n* (= ne. *soon*: also ist Kittredges Konjektur *sithe* überflüssig). — 140 *sothyn* mit einem Bogen am *n*, das zum Teil bekleckst ist (nicht *sothyns*). — 174 hat die Handschrift nicht *wedyous*, sondern richtig *wedys* mit einem Schnörkel an dem *s*, der aber mit der Abkürzung für *us* ebensowenig zu verwechseln ist, als das *s* selbst mit *o*. — 176 *presons*, nicht *presoners*. — 181 schreibt Kittredge *stelle*, aber die Handschrift liest *stellis*, doch scheint das *e* zu *i* geändert. — 182 *wyllis*, nicht *wylle*. — 186 vielleicht *twenti*, nicht *twente*. — 197 *wyff* mit einem Häkchen am zweiten *f*. — 203 f. hat die Handschrift ohne allen Zweifel *Rightis* und *kynghtis*: beidemal steht ein nach unten offener Bogen mit einem Punkt darin [1] über dem *gh*. — 205 *quene* und 206 *Be twne* haben das eben beschriebene Zeichen über dem *n*. — 213 *desire* gestrichen vor *as*. — 224 die Handschrift deutlich *lovyst*, nicht *lavyst*. — 228 *stellis*. — 241 *i* in *eric* aus *e*. — 251 die Handschrift *wax*, nicht *was*. — 256 das *h* in *Tho* ist getilgt. — 278 scheint mir *Thow*, nicht *Thaw*, in der Handschrift zu stehen. — 292 ohne allen Zweifel *xij* (das *x* wie in *wax* V. 251), nicht *vij*, in der Handschrift. — 299 *Landewalle*, hinter das Kittredge ein Fragezeichen gesetzt hat, steht deutlich in der Handschrift. — 304 *yef* (mit einem Häkchen am *f*), nicht *yf*, und *may deny se* (= *maydenyse*), nicht *may deuyse*. — 306 *Maykyng*. — 308 scheint mir die Handschrift *stonnd* zu haben, nicht *stound*. — 318 glaube ich *nonn* (mit einem Bogen an dem letzten *n*) lesen zu müssen, nicht *noun*. — 334 *oure*. — 344 *commaund* mit einem Schnörkel am *d* (die Abkürzung für *m* besteht in dem zu 203 f. besprochenen Zeichen). — 353 die Handschrift hat *ouer* (vgl. z. B. *neuer* V. 351), nicht *one*. — 357 *Anoied* mit einem Schnörkel am *d*. — 374 hat die Handschrift vielleicht *be holde*. — 379 scheint mir eher *quene*, als *guene*, geschrieben (vgl. Kittredge S. 11, Anm. 1). — 396 *wote*. — 404 *Rofe*, nicht *Rose*. — 405 *o* in *clothys* aus etwas anderem. — 417 *taratour* mit einem Schwanze am End-*r*. — 418 *pu*, das Kittredge V. 68. 211. 227 durch *thu* wiedergiebt. — 434 schreibt Kittredge *somer*, bemerkt aber hierzu: *MS. careless; perhaps meant for* sonne. Die Handschrift hat deutlich *sonn* mit einem Bogen an dem zweiten *n*. — 435 ist statt 436 in der Fußnote zu lesen. — 438 *yn*, nicht *in*. — 458 *stounde*, wie mir scheint. — 475 *thinge*. — 494 *his* aus *this*. — 495 *with otyn* mit einem Bogen am *n*. — 498 *l* getilgt vor *hys*. — 507 *with* *o* getilgt vor *yn*. — 511 *with oute* getilgt vor *ye*.

2. Kk 5. 30 in der Universitätsbibliothek zu Cambridge. Das Bruchstück des Sir Lamvell, welches diese Handschrift erhalten hat, ist nicht schon 1460—70 (vgl. Kittredge a. a. O. X, 4)

[1] Es ist dasselbe Zeichen, wie dasjenige, welches Kittredge zu 320 und 465 als *like an inverted breve* beschreibt.

Digitized by Google

geschrieben, sondern im Jahre oder um das Jahr 1612 (vgl. Archiv LXXXVI, 291). — 3 *he* über der Zeile. — 6 ein Häkchen am *r* von *quhair*. — 10 scheint mir *came* dazustehen und nur der *a* von *o* unterscheidende Strich etwas verblaßt zu sein. — 15 *treaſour*. — 22 *no'* (*noucht*) und *lergelie*. — 24 *muche*. — 27 das *i* in *gaine* nachträglich eingeflickt. — 28 scheint mir eher *meane*, als *moane*, geschrieben zu sein. — 31 hat die Handschrift statt des Unwortes *ferang* ganz richtig *strange*. — 34 *p* in *puir* aus *b*? — 36 *or jit* getrennt. — 41 hat die Handschrift *at*, nicht *in*. — 46 *shaddou*: wie hier, so steht in der Handschrift auch sonst ein nach oben offener Bogen über *u*, aber der Abdruck giebt ihn nur hier wieder. — 48 während der Abdruck *go* ohne Bemerkung giebt, stehen in der Handschrift zwischen *to* und *so* zwei ganz undeutliche Buchstaben. — 59 *vaknit*. — 64 *fallane* als ein Wort. — 66 *vas*, nicht *was*. — 68 liest der Abdruck wohl richtig *curnall*, allein der erste Buchstabe sieht einem *t* ähnlich aus, und der mittlere könnte auch ein *u* sein. — 73 *buir* (also eine richtige schottische Form) die Handschrift, nicht *bair*. — 75 *C* in *Came* über *h*; aufserdem *tovaird* (mit einem Bogen über *v*; vgl. zu 46). — 78 *ansſ:eil*. — 82 *Giff*. — 83 *forto* zusammen. — 88 scheint mir eher *merle*, als *marle*, dazustehen.

3. Malone 941. Vom Titel ist nur *The treat(y)*[1] nach einem Paragraphzeichen erhalten und darunter vom Bilde ein halber Ritter und sein Begleiter. — 1 *uges.*[2] — 2 *tayne*. — 4 (*m*)*ery*: nur der letzte Strich des *m* ist erhalten. — 6 (*w*)*yde*. — 7 (*a*)*ble*. — 8 (*r*)*the*. — 9 *n the* (es ist demnach *in the* zu ergänzen, nicht *of the*). — 10 *m on*. — 11 *and* (ausgedruckt) *squyers*. — 12 *lers*. — 13 (*a*)*t*, wie es scheint (= *great*), nicht (*e*)*t*. — 21 *l gaue*: — 24 (*h*)*an*. — 25 *ely*. — 26 (*m*)*e fer*: nur der letzte Strich des *m* ist übrig. — 27 (*s*)*awe*. — 28 *n to*. — 30 (*h*)*ythe*: nur der zweite Strich des ersten *h* ist erhalten. — 33 ist der letzte Buchstabe ein nicht ganz erhaltenes und etwas überklebtes *w* (nicht *v*). — 34 *l* (*n*): der erste Strich des *n* ist übrig. — 35 *cours*(*e*). — 36 *squy*(*e*). — 37 Furnivalls Ergänzung *haste* ist unrichtig, da der erste Buchstabe, von dem ein Strich erhalten ist, kein *h* gewesen sein kann. Rawlinson V. 31 steht *mornynge*, und einem *m* kann der Strich sehr wohl angehört haben. — 38 *lo*(*u*): der erste Strich des *u* erhalten. — 40 *fo*(*r*). — 43 *wet*. — 44 *and fo*: also ist Furnivalls Ergänzung *lappyd* u. s. w. unrichtig; Rawl. 39 *fold* (*d* mit einem Schwanze) *to yeder*. — 45 *tha*(*t*). — 46 *Under*. — 47 *ha*(*u*): der erste Strich von *u* (nicht *v*) erhalten. — 50 *b*(*e*): der senkrechte Strich von *e* übrig. — 51 *was f*: es ist wohl *full glad* zu ergänzen. Man könnte ja an *fain* denken, aber der

[1] Eingeklammerte Buchstaben sind nur zum Teil erhalten.

[2] Das meiste von dem, was ich mehr lese, als bei Hales und Furnivall gedruckt ist, ist beim Einbinden überklebt worden.

Digitized by Google

nächste Vers läfst auf das Reimwort *sad* schliefsen, welches auch Rawl. 46 in der Schreibung *saide* zeigt. — 53 *my s(o)*: es ist natürlich *song* zu ergänzen; vgl. Rawl. 47. — 54 *h(a)*: Furnivall ergänzt *heart did pase*; vgl. aber Rawl. 48 *hondis he wronge*. — 55 *thu*: der zweite Strich von *u* überklebt. Es ist wohl zunächst *thus* und dann etwa *did he dwell* oder etwas ähnliches zu schreiben. Furnivall *thas* (verdruckt für *that?*) *he had thore*. — 56 *he f*: es ist wohl nur *fell* zu schreiben; Furnivall *fell sore*. — 57 die untere Hälfte der Zeile ist abgeschnitten; zuletzt lese ich *forwe*, das wohl zu *forwept* zu ergänzen ist: Furnivall vervollständigt *forw* zu *forworn*. — 67 *(h)ad*. — 70 *(s) a*: Furnivall ergänzt *On their heads with*. — 71 *(t)e*. — 72 *(o)loure*. — 75 *(o)lde*. — 76 vor *well* noch ein Strich erhalten, der aber keinem *o* angehört zu haben scheint. — 79 *(d)amoyselles*. — 80 *(a)nswered*. — 81 *(b)ryght*. — 82 *(a)mwell*. — 83 *(t)o*. — 85 *(m) bothe*: zwei Striche des *m* übrig. — 88 *(e) I?* — 90 hinter diesem Verse sind noch die Spitzen einiger Buchstaben erhalten, die vermuten lassen, dafs der Schlufs des nächsten Verses gelautet habe *dyde he se*: übrig sind die Spitzen der beiden *d*, des *h* und von *se*. — 153 ist mit Sicherheit zu lesen, obgleich nur die obere Hälfte erhalten ist. — 170 *Tyll*. — 214 *Under*. — 271 *kynge* (mit kleinem *k*). — 313 nur die obere Hälfte erhalten; das letzte Wort war *tho*, nicht *then*. — 346 hiernach sind noch die Spitzen einiger Buchstaben (*Also of?*) erhalten. — 358 ein ganz kleines Stück eines *w* nach *neuer* übrig. — 360 *w(o)*. — 361 *sorowe (n)*. — 362 *endynge d*. — 363 *hi(s)*. — 364 *wa(s)*. — 366 *that c(o)*. — 369 *was (co)*. — 370 *th(e k)*. — 371 *that hi*. — 374 *an(d)*. — 378 *lyed (o)*. — 379 *tak(e)*. — 381 von *I* an die untere Hälfte weg, von *u* fehlt der zweite Strich. — 389 *hin her*. — 390 *r pleasoure*. — 391 *ore*. — 392 *(u)e*. — 393 *(o)more*. — 394 *he dethe*. — 395 *(s)ykerly*. — 396 *(r) or*. — 397 *llynge*. — 398 *(w)orthy*. — 401 *(sa)yst*. — 402 *(I)*. — 403 *(h)ym*. — 405 *(o)we*. — 406 *(u)le*. — 407 *(m)maundement*. — 409 *(C)ornewayle*. — 410 *(o)unsayle*. — 411 *(n)ge*. — 412 *(t)h*. — 422 *suche (w)*. — 424 *for (e)*. — 425 *spe(k)*. — 426 hinter *co* noch der erste Strich eines *m* übrig. — 428 *with (g?)*: es ist wohl *great honour* zu ergänzen; jedenfalls war der Buchstabe hinter *with* kein *r*. — 430 *neu(e)*. — 431 *t(h)*. — 433 *Gawyne* und hinter *that* ein Strich, der allenfalls einem *g*, aber ohne allen Zweifel einem *c* (vgl. Rawl. 354 *curteys*) angehören kann. — 437 *befor(e)*. — 438 *vpo(n)*. — 439 *certay(n)*. — 441 *b(o)*. — 442 *two n(o)*. — 443 *fayr(e)*. — 444 *maye t*. — 445 hinter *w* noch ein Strich, der einem *n* angehören könnte. — 448 *s(e)*. — 450 *the (k)*. — 451 *Lam(w)*. — 453 *(h)em*. — 454 *(o)the*. — 458 *he*. — 459 *lde*. — 460 *ttes*. — 462 *(ye)*. — 463 *(a)unded*. — 464 *re*. — 465 *o bowre*. — 466 *s baronye*. — 467 *(y)ue*. — 468 *answered*. — 472 *ne sone*. — 473 *(e)y began*. — 474 *and*. — 475 *(h)ey*. — 476 *(k)ynge*. — 477 *(d)e*. — 478 *(d)e pledynge*:

Digitized by Google

das *d* vor *e* ist nicht ganz sicher. — 479 (*d*)*ens*. — 480 (*a*)*n*. — 481 (*d*)*ly*. — 482 *nd*.

4. Douce II, 95. 12 (*he sayed* (. — 30 *him*. — Nach 31 *The* als Custos. — 38 das *f* in dem ersten *of* nicht deutlich. — Der Schluſs ist bei Hales und Furnivall so gedruckt, als ob auf V. 62 noch eine Zeile folgte, von der nur *of* am Ende übrig wäre: thatsächlich aber steht *Of* in dem Fragment als Custos. J. Z.

Zum Sir Isumbras. An das Bruchstück des alten Druckes von Sir Lamwell in Malone 941 (s. oben S. 70) schliefst sich als Blatt 9 ein Fragment an, von dem es bei Hales und Furnivall, *Bishop Percy's Folio Manuscript* I, 532, wo es abgedruckt ist, nur heifst, dafs es nicht zum Sir Lamwell gehöre. Ich erinnere mich nicht, dafs irgendwo eine Vermutung über seine Herkunft geäufsert worden ist. Es kann aber keinem Zweifel unterliegen, dafs wir es mit einem Stück eines alten Druckes des Sir Isumbras oder, wie er in den Drucken heifst, Isenbras zu thun haben. Ich wiederhole hier den Abdruck bei Hales und Furnivall, ergänze aber die verstümmelten Verse aus Coplands Druck zwischen eckigen Klammern. Kursive Buchstaben verweisen auf die Anmerkungen. Die Ziffern links bezeichnen die entsprechenden Verse bei Copland; von dem Texte in Halliwells *Thornton Romances* sind V. 436 bis 450 und 470 bis 485 zu vergleichen. Was jetzt als Vorderseite des Bruchstückes gebunden ist, war ursprünglich die Rückseite.

127 [That false S]ow[dan for to yelde] *Fol. 9 r.*
[For the wo] that he hy[m wrought]
[Syr Isenbr]as [an]one [vp stode]
130 [Ryght e]ger was he o[f mode]
[Sore di]ntes he gaue [certayne]
[It sprange] as sparcle [out of flynte]
[ther]e myght no ma[n withstande his dynte]
[tyll] his caple was sle[yn]
135 [Wh]an that he thus *h*[ad fought]
[An] Erle out of the bat[ayle hym broughte]
Vpon an hyghe mount[ayne]
[T]his Erle there chau[nged his wede]
[An]d set hym on a full [good stede]
140 [th]an went [he fast agayne]

459 [Knyghtes kene sone *hym* s]ought *Fol. 9 v.*
460 [And at the laste he was f]orth brough[t]
[Sore wounded was he]

135 had *C(opland)*, lo *M(alone)*? 459 he *C*.

[what arte thou sayde the] kynge than
[Syr quod he a smythes] man
[To defende thee in fyghte]
[Thou shalte he sayde hau]e mete and dryn[ke]
[The beste that thou canst] after thynke
[tyll thou haue recouere]d myght
[The kynge sware by thi]s lyght
[whan thy woundes whole] *be*
[I shall thee make a knyg]ht
[In a nonry they dyd hy]*m* leue

161 *ausgelassen M?* *Im Abdruck ist wenigstens hier nicht, wie bei V.* 161, *angedeutet, dafs er ursprünglich vorhanden war.* 468 *Der Vers sollte mit dem folgenden reimen: man könnte* by the trinite *vermuten.* 469 be *C,* he *M?* 471 hym *C, nur* n *übrig M.*

Das Bruchstück stammt nicht aus Coplands Druck. Das ergiebt sich einmal daraus, dafs in ihm nicht, wie bei Copland, mit V. 435 ein neuer Bogen und mit V. 466 eine neue Seite anfängt; dann aber auch aus abweichenden Schreibungen (V. 434 hat Copland *hys* und *slayn*, 436 und 438 *earle*, 437 *Upon an hygh*, 465 *meat*, 471 *leaue*) und dem Fehlen von *full* V. 439 bei Copland. Das Blatt in den Douce Fragments 78 enthält nur den Anfang des Gedichtes. Auch die den Text der alten Drucke bietende Hs. Douce 261 geht nicht so weit. J. Z.

Zur Romanisierung des Englischen im 16. Jahrhundert. Dafs in der Renaissancezeit zahlreiche französische und lateinische Wörter in den englischen Wortschatz, besonders des Südens, eindrangen, bemerkte ein gelehrter Italiener schon damals. Dr. Ang. Rocca, Augustiner-Eremit zu Camerino, schreibt in der *Bibliotheca apostolica vaticana* (Rom 1591, 4°) S. 309: *Lingua anglica vocabula... germanica vel saxonica fere omnia, aliqua tamen ex parte detorta vel immutata, censentur. Sunt autem, qui avorum memoria multo pauciora gallica et latina in hac lingua fuisse vocabula testentur, quibus nunc abundant* [l. *abundat*]; *nam in colloquiis ea multi affectant et in scriptis præsertim veluti flosculos ac pigmenta quædam intermiscent, ita ut vulgus nonnisi adhibita interpretatione intelligere queat. Maxima tamen pars adhuc saxonica est. Libri quidem ante 200 aut 300 annos in Anglia scripti saxonica fere toti lingua constare dicuntur. ... Scotica ... pauciora gallica habet vocabula, utpote septentrioni propinquior; ipsi enim Angli septentrionales magis quam australes ad germanicam linguam accedunt.*

Berlin. F. Liebermann.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Borinski, Grundzüge des Systems der artikulierten Phonetik. Zur Revision der Principien der Sprachwissenschaft. Stuttgart, Göschen, 1891. XI, 66 S. 8. M. 1,50.

Das anregend geschriebene Werkchen enthält etwas erweitert einen Vortrag, den der Verfasser im Frühjahr 1891 vor der Vereinigung der sprachvergleichenden und germanisch-romanischen Sektion des 41. Philologentages in München gehalten hat, nebst einer stattlichen Reihe von zum Teil Einzelfragen betreffenden Anmerkungen. Ich kann aus dem reichen Inhalte nur einige Hauptmomente hervorheben.

Indem der Verfasser unter Phonetik die Wissenschaft der auf den Schall begründeten Zeichenvermittelung versteht, unterscheidet er zwei grofse Gebiete phonetischer Systematik: das der melischen Phonetik (Musik) und das der artikulierten Phonetik (Sprache), deren gemeinsames Material die Stimme ist. Eine Darstellung der melischen Phonetik wird vom Verfasser in Aussicht gestellt; wir haben es hier nur mit der artikulierten zu thun.

Erst die Bekanntschaft mit den alten indischen Grammatikern hat nach dem Verfasser die allgemeine Sprachwissenschaft zum Bewufstsein eines Systems der Artikulation, einer principiellen Bedeutung der Lautverhältnisse gebracht, wie das schon aus der Vorbedingung, die Laute nach ihrer Verwandtschaft und Entstehungsart zu betrachten, erhelle. An Vorarbeiten dazu hatte es indes nicht gefehlt.

Der Laut ist Mittel bezeichnenden Ausdrucks; er findet in den Verhältnissen der verstellbaren Hohlräume des Rachens und Mundes die Mittel zu einer künstlichen Gliederung. Lepsius' sogen. unbestimmtem Vokale ist schon Brücke entgegengetreten. Jede Unbestimmtheit in der Artikulation zeigt uns nach Borinski die Tendenz zum Lautwandel an, die nur nicht fixiert ist. Artikulation ist eben, dafs zwecks einer Bezeichnung Diskretion in die Kontinuität hineingebracht wird.

Der naive, noch von Jakob Grimm angenommene Standpunkt nimmt die Laute in der durch die Tradition der Litteraturen überkommenen Fixierung als lautliche Grundtypen hin. Die moderne naturwissenschaftliche Lautbetrachtung fragt: 'Was ist der Laut, und wie wird er?' Die

Digitized by Google

akustische Seite, die Verschiedenheit des Lautklanges, wird dadurch auf ihre physiologischen Bedingungen zurückgeführt. Die Schwierigkeit liegt hier eben darin, daſs es keine Grenzen giebt: alles flieſst (πάντα ῥεῖ).

Auf die Verschiedenheit der Klanghöhen der Vokale wird man unmittelbar geführt, und es treten hier *i* und *u* als feste Grenzpunkte auf, während das reine *a* nicht mit gleicher Bestimmtheit die absolute Mitte innehält.

Es handelt sich nun um das Bestreben, sich des sinnlichen Eindrucks in der rein geistigen Auffassung zu vergewissern. Es ist Ausfluſs des rein menschlichen Vermögens, die sinnlich nur im groſsen Allgemeinen unterschiedenen qualitativen Momente auf das bestimmteste nach einheitlichem Maſsstabe, d. h. in Proportionen, festzusetzen, sich des sinnlichen Eindrucks in der rein geistigen vergleichenden Auffassung zu vergewissern. Es handelt sich hier um das Bestreben der menschlichen Vernunft, Ordnung in den Daten der Sinnlichkeit, in den Einwirkungen der Realität durchzuführen. 'Den deutlichsten Beweis hierfür liefert sogar in ihrem engen uns zugänglichen historischen Rahmen die Ausbildung der bezüglichen Sinne in der gemeinsamen Arbeit der Menschheit, die Geschichte der Farbenauffassung, der Tonverwendung und die Geschichte der Laute, die Sprachgeschichte.' Damit schwinden nach Borinski die bedenklichen Auswüchse zu Mystik und Dogma; der Glaube an feste Urvokale, an einen so exklusiven klassischen Vokalismus wie der des Sanskrit, der Glaube an das *a* als die lautliche Centralsonne etc. Eine entschiedene Einsicht von der Unzukömmlichkeit aprioristischer Lautstufen hat Verfasser nur bei Kudelka gefunden (Analyse der Laute, Linz 1856). Auf v. Helmholtz' Lehre von den Tonempfindungen muſste Verfasser hier etwas näher eingehen.

Der Konsonantismus steht nach Borinski für die systematische Betrachtung nur in graduellem, nicht in generellem Gegensatz gegen den Vokalismus. Die qualitativen Momente der Artikulationsreihe sind ebenso einschneidend als Ausgangspunkte der Konsonierung, als sie ausschlaggebend sind für die Normierung fester Vokalstufen. (Vgl. Thausing.)

Einen Unterschied stimmhafter und stimmloser Laute giebt es nach Borinski nicht. 'Rumpelt und Sievers, die den Unterschied zwischen *b, p* etc. in die Energie verlegen, wollen das Rechte, aber auf halbem Wege, und sind daher nicht durchgedrungen.' Es giebt nach Borinski nur melische (Kehlkopf-) und rein spiratorische (Flüster-)Artikulation, sonst nichts. Stimmlosigkeit in den Lauten ist wie Lichtlosigkeit in den Farben (absolutes Schwarz) dem Verfasser ein Nonsens. Flodströms 'lautloser Augenblick im Verschluſslaut' ist ihm ebenso unannehmbar. — Mit diesen Ansichten wird indes Borinski schwerlich durchdringen. Hier haben Fachphysiologen, wie Brücke, v. Helmholtz, Hermann, Grützner, doch das letzte Wort zu reden.

Von Tonhöhe der Konsonanten ist nach Borinski nur insofern zu reden, als man festhält, daſs der sonantische Grundlaut alles vermittelt: *i* für das dentale, *u* für das labiale, *a* für das velare Gebiet im all-

Digitized by Google

gemeinsten gesprochen. Indes wird der Verfasser doch gewifs nicht läugnen können, dafs Laute wie *ś*, *s*, marg. *β*, engl. *th*, von denen Referent bei seinen Untersuchungen über die Klanghöhe der Konsonanten ausgegangen ist, auch unabhängig von den vor- oder nachlautenden Vokalen deutlich verschiedene Klanghöhe erkennen lassen.

In dem kontinuierlichen Flusse der durch die Mittel des Sprachorgans nur immer möglichen quantitativen Differenzmomente der Schallbildung werden aus einer ineinander übergehenden Reihe von Geräuschen fest und ausnahmslos auseinandergehaltene qualitativ unterschiedene Charakterlaute, Artikulationen.

Die Phantasien eines Fr. M. van Helmont, Wachter, Bilderdyk über die Entstehung der traditionellen Schriftzeichen werden mit Recht zurückgewiesen. 'Jede Buchstabenschrift (selbst eine so konventionelle wie die Verständigungszeichen der Telegraphie) ist nur auf Grund einer, wenn auch noch so unvollkommenen und willkürlichen, Erfassung des Systems der Artikulation möglich.'

Der zweite Hauptteil des Werkes behandelt die Verhältnisse des Lautwandels. Das, was die Musik zur lebendigen Tonsprache macht, ist nach Borinski dasjenige, was man in der Mathematik irrational nennt, das Unabgeschlossene, nicht Aufgehende, ins Unendliche Weisende ihrer Verhältnisse. Eben diese strebende Energie teilt auch der artikulierte Laut mit dem melischen. Die ihm inwohnende, als allgemeine Form des Ausdrucks unmittelbar empfundene Energie treibt den Ton wie den Laut unaufhaltsam weiter, im Worte wie im Satze. Dies soll dann nach Ansicht des Verfassers über die Schwierigkeiten in der Frage der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze hinweghelfen. Auf Einzelheiten in dieser Beziehung können wir indes hier nicht eingehen. Nach Borinski ist es nicht blofs ein mechanisches, sondern zugleich ein organisches, ein harmonisches Gesetz, welches im Lautwandel zur Geltung kommen mufs. Hervorzuheben ist hier besonders die bedeutende Rolle, welche der Accent für die Gestaltung von Lautänderungen spielt: eine Lehre, die besonders durch Karl Verner ihren Impuls erhalten hat. Die Anregung zum Lautwandel ist entweder eine passive (Lautzersetzung), hervorstechend in den romanischen Sprachen, oder eine aktive, impulsive (Lautverschiebung), besonders in den germanischen Sprachen. Dies zeigt namentlich einerseits die freie (schwebende) romanische Betonung, und andererseits der feste germanische Accent.

Daneben steht das Princip der Analogie. Principien lautlicher Analogie sind Principien der Sprachbildung. Das Princip der Analogie liegt jeder generellen Verwendung von Lautformen zu Grunde, mögen sie nun individuell thematische Motive (Wurzeln, Wortelemente), Wortschemata oder Beziehungsorganisationen (Flexionen) ausmachen. Stufen der Sprachbildung, der phonetischen Architektonik sind nach Borinski 1) die individualisierende (= isolierende), 2) die schematisierende (= agglutinierende), 3) die organisierende (= flektierende), 4) die generalisierende (= allgemein analogisierende). Die Gründe, warum die Völker sich ver-

Digitized by Google

schieden in der Ausbildung dieser Fähigkeit verhalten, sind nicht *a priori* gesetzmäfsig, sondern es sind reinweg Thatsachen der Völkerkunde, für die eine aprioristische Normierung nicht zulässig ist. G. Curtius hat darauf hingewiesen, wie das Gebiet der abgeleiteten Stammbildung und im allgemeinen die weniger charakteristischen Mittel- und Endsilben zunächst die eigentliche Domäne der generalisierenden Analogiebildung seien.

Bei dem fortdauernden Zuge nach Abschleifung kann es sich allerdings fragen, ob die Sprache eine solche innehaben kann, ohne in ihrem Bedeutungswert zu sinken: 'eine Erwägung, die die modernen Sprachen durchweg zurückhalten sollte, allzueifrig im simplifizierend phonetischen Sinne an ihrer alten Orthographie zu rütteln; ob nicht neue Schematisierungen sich einstellen müssen, wofür schon jetzt leicht Belege zu finden wären. Eine im tiefsten Grunde generalisierende Sprache wie die englische kann uns bereits einen Vorgeschmack geben, woran die Sprache oder die Sprachen der Zukunft einmal anlangen müssen.' Es sind das Erwägungen, deren Bedeutung wohl niemand verkennen wird. Der Verfasser weist dabei auch auf die bereits auf Grund des architektonischen Princips von Liebhabern versuchten pasilinguistischen Konstruktionen hin.

Der dritte Abschnitt, Wort- und Neubildung, behandelt das glottogonische Problem, die Verwendung der Klangerscheinungen als Bezeichnungselemente. Die Interjektionstheorie und die Onomatopoesien haben wenig gefruchtet; der einseitigen Stammbaumtheorie ist Joh. Schmidt entgegengetreten; auch die Forschung nach den Wurzeln hat zum Teil auf Abwege geführt. 'Man hat unbillig die antike Weisheit vergessen, dafs Sprachbildung im weitesten Sinne ein dichterisches Vermögen, dafs der Einzelne, der Dichter der eigentliche Sprachschöpfer sei. (Vgl. Schleicher, Zur vergl. Sprachgesch. S. 7.) — Der Ursprung der Sprachen liegt zu allen Zeiten vor uns in den Schöpfungen der Poesie, und alle Wandlungen sind zu erklären aus den beiden stets wirksamen geistigen Faktoren: dem Streben nach Verdeutlichung (Differenzierungsbestreben) und dem Streben nach Einheit in der Bezeichnung (Ausgleichungsbestreben).' Das letzte gilt auch von der Entwickelung der Schrift bis zur Stenographie hin.

Wir können dem Verfasser für die vielseitigen Anregungen nur dankbar sein.

Berlin. G. Michaelis.

Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volkes gesammelt und erläutert von Georg Büchmann. Nach des Verfassers Tode fortgesetzt von Walter Robert-tornow. 17. verb. und verm. Auflage. Mit einem Bildnisse Georg Büchmanns, radiert von Helene Büchmann. Berlin, F. Weidling, 1892. XVI, 621 S. 8.

Ein Buch, dessen erste Auflage allgemein freudig begrüfst worden ist, hat beim Erscheinen der siebzehnten keinerlei Lobeserhebungen mehr

Digitized by Google

nötig. Freilich soll damit nicht gesagt sein, dafs nichts mehr auszusetzen sei. Vor allem ist der Herausgeber zu mahnen, dafs er in Zukunft auf die Korrektheit der Anführungen aus dem Griechischen mehr achte, als dies diesmal geschehen ist: es kommen sehr viele Fehler im Gebrauch der Accente und der Spirituszeichen vor; sehr häufig ist *o* statt *ο* gesetzt, gelegentlich auch ξ statt ʒ u. s. w. Auch in den englischen Citaten ist manches zu bessern. Bei Shakspere erwartet man jetzt nicht blofs die Angabe der Akte und Scenen, sondern auch der Zeilen in der Zählung der *Globe Edition*. Der Kellner im 1. Teile Heinrichs IV. sagt niemals *Anon. Sir, anon*, wie S. 226 zu lesen ist, sondern *Anon. anon, sir* oder *Anon. anon* oder *Anon, sir*. In die auf derselben Seite angeführten Worte Falstaffs *Here I lay, and thus I bore my point* hat sich hinter *thus* ein falsches Komma eingeschlichen. Ferner nennt Falstaff seine Rekruten nicht *Food of powder*, wie S. 227 steht, sondern *Food for powder* (H. IV. A. 4, 2, 71). S. 229 ist *The poets eye* gedruckt statt *The poet's eye. Ther' is the humour of it* wird, wie S. 228 aus den Lustigen Weibern, so auch S. 230 aus Heinrich V. angeführt. Zunächst ist natürlich *Ther' is* unter allen Umständen falsch statt *There's*. Aufserdem aber ist diese Form nur für die Lustigen Weiber richtig: in Heinrich V. heifst es *That's* (oder *That is*) *the humour of it*. S. 231 ist *perfumeo* statt *perfumes* gedruckt. S. 238 wird als Byrons Geburtsjahr 1783 statt 1788 angegeben. S. 250 lesen wir *Carlyle* statt *Carlyle*. Unter den Berichtigungen am Ende des Buches wird zwar angegeben, dafs S. 368 *Paete* für *Pete*, aber nicht, dafs auch *non dolet* statt *non doleat* zu lesen sei. S. 430 wird auf Treitschkes 'Deutsche Geschichte im 10. [so!] Jahrh.', S. 471 auf Gräbers 'Zeitschrift f. roman. Philol.' verwiesen u. s. w. S. 225 findet sich zu Hamlets Worten *What's Hecuba to him, or he to Hecuba. That he should weep for her?* eine Anmerkung, die nach dem Zeichen, dafs im Citatenregister bei ihnen steht, vom Herausgeber herrühren mufs: 'In Homers Ilias (6, 449 ff.) sagt Hektor zu Andromache, dafs ihn sogar der Hekuba, seiner Mutter, künftiges Leid minder bekümmere, als ihres, der Gattin.' Mir scheint der Zusatz überflüssig, da es sich an beiden Stellen doch um ganz verschiedene Dinge handelt. J. Z.

Arminius und Siegfried. Von H. Jellinghaus. Kiel und Leipzig, Lipsius und Tischer, 1891. 38 S. gr. 8.

Dafs die Deutschen von dem Helden, dessen Glück, Klugheit und Jugendmut einst ihr Vaterland bis zum Rhein von den Römern säuberte und ihnen eine nie wett gemachte Niederlage beibrachte, mehr zu wissen wünschen, als die zwar nicht unergiebigen, aber doch auch nicht reichen Quellen bieten, ist erklärlich und löblich. Nicht aber darf man loben, wenn dieser patriotische Wunsch die vernünftige Überlegung niederrennt und phantastisch ausschweift. Jellinghaus haben es die wundersamen Schriften Schierenbergs angethan, welchen er, wie denen von Vigfusson 'und anderen', 'die Aufmerksamkeit des deutschen Publikums' gewinnen

Digitized by Google

möchte. Zwar haben sie 'seitens der Fachmänner fast alle nicht mehr als eine wohlwollende Ablehnung gefunden', da aber nach heutiger Anschauung auch für ihn die Fachmänner am unfähigsten sind zu urteilen, so meint er, 'dafs eine unbefangenere Altertumsforschung der Zukunft ihnen recht geben wird'. Das wird um so weniger Schwierigkeiten haben, als es nach Herrn Jellinghaus 'Beweise so wenig in der Vergleichung von Helden- und Göttersagen wie etwa in der Sprachwissenschaft oder in der Ethnologie giebt'. Vielleicht wird er deshalb mir nicht verdenken, wenn ich ihm bekenne, dafs er für mich durch seine Darlegungen auf den genannten Gebieten gar nichts aufser dem einen bewiesen hat, dafs nur schlimmste Übereilung ihn dazu verleiten konnte, sich über Dinge vernehmen zu lassen, zu deren Verständnis ihm nicht blofs wirkliche Studien, sondern auch alle Grundlagen fehlen. Wenn ich nicht diese Überzeugung hätte, so müfste ich ihn böswilliger Verleumdung zeihen. Denn nur das eine oder das andere konnte ihn zu dem Satz veranlassen: 'Es wäre der Mühe wert, die Geschichte jener geistigen Verirrung zu schreiben, die mit dem Dichter der Ilias oder des Nibelungenliedes den historischen Gehalt aller Heldensagen in Dunst verschwinden lassen wollte.' Dabei bemüht sich gerade seit Lachmanns Kritik der Sage von den Nibelungen die Forschung, in jeder Heldensage mythische und historische Bestandteile nachzuweisen. Doch was weifs Herr Jellinghaus von den Nibelungen! Er druckt S. 33 ihre Langzeilen als Kurzzeilen und tischt uns zwei Verse auf —

> Mein Mord wird euch gereuen nach diesen Tagen.
> Ihr habt in mir euch selbst erschlagen —,

die im Urtext so nicht stehen und, nach der Behandlung des Metrums zu schliefsen, ihm selbst ihr kunstvolles Dasein verdanken. Ihnen reihen sich einige sprachliche Offenbarungen ebenbürtig an. 'Für den Namen *Cherusci* giebt es nur eine naheliegende Erklärung. Er ist von der westfälischen Ebene aus gegeben und kommt von dem so häufigen Gebirgsnamen "die Haar", welcher doch wohl zu *har* = trocken [?] gehört und die trockene Höhe bedeutet. Das *a* in "die Haar" ist gotisches *ê*.' Sind denn die Cherusker Verwandte der Goten? Und weifs Herr Jellinghaus nicht, dafs Claudian und griechische Autoren uns über die Kürze des *e* in ihrem Namen belehren? — Der Name des schmiedenden Zwerges Brokkr 'erklärt sich durch eine Urkunde des dreizehnten Jahrhunderts ..., wo die in Bruchen wohnenden, den Raseneisenstein bearbeitenden Schmiede *broksmede* genannt werden'. Da das Rasenerz Sumpferz ist, wird *Bruchen*, was ich jetzt nicht feststellen kann, = ndd. *Broken*, mhd. *(zen) Bruochen* sein und *brôksmede* (nicht *brocksmede!*) Sumpf- oder Moorschmiede bedeuten. Brokkr aber kann ich nur als Synonymum von Sindre, wie Brokks Bruder heifst, ansehen, wenn auch *brokkr* oder *brokke* in der Bedeutung des ahd. *broccho* 'Brocken' im Altn. sonst nicht vorkommt. — 'Den Westsachsen scheinen Namen auf *-land* wie *Sökeland, Rümeland, Uhland, Welland* eigentümlich zu sein. Warum erklärt man

Digitized by Google

da den Namen *Wieland* nicht lieber *We-* (die Gottheit *Wee?)* und *-land?'* (Der Inhalt der Klammer rührt von Herrn Jellinghaus her.) Ein Vorschlag zur Güte, der uns aller Schwierigkeiten enthöbe, müfste nur der Name dann nicht mindestens *Wiesland* lauten. So kommt die Vermutung ungefähr der auf S. 10 gleich, statt des unklaren *Thusnelda* doch *Grimhilde* zu setzen. — 'Ebenso wird man auch aufhören müssen, die Chatten mit den heutigen Hessen zu identifizieren, wenn man nicht alle Nachrichten über die Römerzüge in Deutschland in Widerspruch zueinander bringen will. Die Chatten, die in den Cheruskerkriegen vorkommen, müssen etwa an der unteren Ruhr gesucht werden' (S. 15). Möge Herr Jellinghaus sie suchen, wo er will: die Identität leidet darunter um so weniger, als Völker, was ja auch ihm nicht unbekannt ist (S. 37), mitunter wandern.

Ich verzichte darauf, weiter Auslese zu halten, und gebe nur noch an, worauf Herr Jellinghaus in rührender Unkenntnis von Quellen und Litteratur seines Problems — nach S. 10 giebt es ein nordisches Gedicht von Siegfrieds Ahnen, aber Müllenhoffs Untersuchung über sie ist unserem Forscher ebenso entgangen, wie dafs derselbe Müllenhoff in den Zeugnissen und Exkursen zur deutschen Heldensage erklärt hat, was Herrn Jellinghaus so staunen macht, weshalb von Dietrich von Bern allerhand Abscheuliches erzählt wird — worauf, sage ich, der Verfasser schliefslich hinauskommt.

Arminius heifst eigentlich Siegfried und ist ein Westfale, wie sein Erzieher, der Schmied Wieland, der 'unauflöslich mit der Siegfriedsage verknüpft ist'. 'Der Drache der Sage ist die römische Macht, welche die Erde umschlingt' (dunkle Erinnerung an den Midgardsorm!). Die Besiegung des Drachen bedeutet die des Varus. Er wird verbrannt, wie die Römer den Leichnam ihres Feldherrn zu verbrennen suchten. Der Hort ist die Beute. Brunhild ist eine allegorische Figur, das Vaterland, welches Siegfried erweckt, dem er sein Leben weiht. Aber eine Königstochter, d. h. die Königskrone, verlockt ihn zur Untreue, und da bereitet ihm das Vaterland selbst den Untergang. Atli-Etzel ist Italicus, der 47 von den Römern den Cheruskern zum König gegeben wurde, was aber innere Kriege hervorrief. Ein Nachkomme Arminius-Siegfrieds ist vielleicht Wittekind.

Diese Deutungen sind umrankt von einer Fülle unbesonnener Einfälle und unverzeihlicher Schnitzer. Der Verfasser ist ja freilich nicht ihr aller Vater, aber doch ihr Pflegevater, und ich begreife nicht, wie ein Mann, der auf anderen Gebieten der deutschen Philologie in verständiger Weise gearbeitet hat, so leichtsinnig seinen Ruf aufs Spiel setzen konnte. Er hätte doch erkennen müssen, dafs die Grundlage der Hypothese wankt. War Arminius wirklich nur der Beiname eines Siegfrieds, so ist damit noch nicht erwiesen, dafs mit ihm der mythische verschmolzen wurde. Abgesehen von der Verschiedenheit der Stämme, denen Arminius und der Siegfried der Nibelungensage angehören, ist sonst nicht nachgewiesen, dafs die historischen Erinnerungen der Deutschen aus den Zeiten der

Digitized by Google

Völkerwanderungen, in denen die Heldensagen im Anschluſs an gleichzeitige Personen sich bildeten, bis in den Anfang der christlichen Zeitrechnung zurückreichten. Die Lieder, in denen Arminius noch in den Tagen des Tacitus gefeiert worden sein soll, brauchen keine epischen, sondern können lyrische Loblieder gewesen sein, die in aller Kürze Namen und That der Helden bewahrten. So etwa, wie wenn die Weiber Israels sangen: 'Saul hat tausend erschlagen, aber David hat zehntausend erschlagen.' Und dabei ist mir nicht einmal sicher, ob Tacitus nicht bloſs mit einer schönen rhetorischen Phrase seinen Bericht abschlieſsen will, ohne auf thatsächliche germanische Verhältnisse sich zu stützen. Historische Bestandteile fehlen der Siegfriedssage keineswegs, denn, da ihr ein Jahreszeitenmythus zu Grunde liegt, muſs schon vor der Einmischung der Burgunderkönige erzählt worden sein, wie für den Mord des lichten Gottes der Sommerzeit an den dunklen, winterlichen Mächten Rache genommen wurde und er im Frühling wiedergeboren ward. Dies möchte ich auch gegen die Erörterungen von Much in der Zs. f. d. Altert. 35, 370 f. einwenden.

Ich verweise schlieſslich noch auf den mir soeben zugehenden kurzen Artikel von Ludwig Schmidt in der Germ. 36, 315 f., der sich ebenfalls gegen Jellinghaus richtet.

Berlin. Max Roediger.

Hartmann von Aue. Iwein, der Ritter mit dem Löwen. Herausgegeben von Emil Henrici. 1. Teil. Text (Germanistische Handbibliothek, begründet von Julius Zacher. VIII). Halle a. S., Buchhandlung des Waisenhauses, 1891. 388 S. gr. 8. M. 12.

Von der seit Jahren vorbereiteten Iweinausgabe Henricis liegt nunmehr der erste Band, der Text, vor. Sie beruht, wie wir aus den Berichten Henricis in der Zs. f. deutsches Altert. und für deutsche Phil. wissen, auf neuen Kollationen der Handschriften und bietet uns endlich eine genügende Grundlage für die kritischen Erörterungen, die, durch Paul angeregt, in ihrer Bedeutung über den Iwein hinaus auf die Herstellung mhd. Texte im allgemeinen sich erstrecken. So gut wie wir für die Nibelungen einen Apparat haben müssen, der uns ein bis ins einzelne gehendes Bild der Überlieferung gewährt, war dies auch für den Iwein notwendig geworden, und wir sind dem Herausgeber zu groſsem Danke verpflichtet, daſs er seine knapp bemessene Muſse dieser Aufgabe geopfert hat. In tadellosem Druck, wie man ihn von der Officin des Hallischen Waisenhauses gewöhnt ist, liegt uns jetzt das Gedicht anschaulich vor. Oben der Text, darunter die Abweichungen von der ersten und zweiten Ausgabe Lachmanns, dann die Lesarten der Handschriften, zur Seite des Textes eine Verweisung auf die entsprechenden Verse Chrestiens. Angenehm wäre es gewesen, wenn eine vorläufige Erklärung der allerdings teils aus Lachmann, teils aus Henricis erwähnten Aufsätzen zu

Digitized by Google

entnehmenden Siglen und ein Wort über die Grundsätze der Textaufstellung beigefügt worden wäre. Dafs dies nicht geschehen, erlaubt vielleicht den Schlufs auf ein baldiges Erscheinen des zweiten Bandes, ohne den eine allseitige Kritik des ersten — wenn man nicht die Handschriften nochmals vergleichen will! — unmöglich ist. Ich beschränke mich deshalb auf die Hervorhebung einiger Dinge, die mir bei der Durchsicht aufgefallen sind, werde aber, da sich dieselben Erscheinungen stets wiederholen, nur aus den ersten 2000 Versen Belege für sie geben.

Bei jeder Dichtung stehen Wortformen und Metrik in Wechselbeziehung. Man wählt die einen unter Rücksicht auf die andere und umgekehrt gestaltet sich nach dem von der Metrik gewonnenen Bilde zum Teil die Sprachform. Dafs Henrici das sogenannte stumme *e*, das doch thatsächlich gar nicht immer stumm ist (vgl. meine Ausführungen im Anz. f. d. Altert. 9, 334 f.), mit besonderer Vorliebe ungeschrieben läfst, hat die Folge, dafs häufig bei ihm Hebungen aneinander stofsen, die bei Lachmann durch eine Senkung getrennt sind. So 11 *dô truoc und noch sîn nam ~ treit.* 227 *irn sagt ~ iuwer mære.* 239 *daz ir sagt ~ iuwer mære.* 245 *so vernemt ~ ez mit guotem site.* 1040 *der was ein sô höfsch ~ man.* 1417 *und trôst in als ein höfsch ~ magt.* 1422 *doch hal er die magt ~ dar.* 1964 *gesigt ~ mînem herren an.* Erträglicher sind solche Zusammenstöfse innerhalb eines Kompositums: 95 *und von deheiner sîner vrümkéit.* 788 *daz machte aber sîn höfschéit.* 813 *geschach iemen dehein vrümkéit.* 1189 *von mîner unhöfschéit,* wo gar drei Hebungen zusammenprallen. 1639 *ichn trûwe mit mîner vrümkéit.* 1797 *alrêrst iuwer vrümkéit.* 1847 *und wære ir aller vrümkéit.* 1933 *wænt ir daz ellin vrümkéit.* 1972 *daz sî deheiner vrümkéit.* 1976 *sine wolde si nâ'mli'chen* (oder versetzte Betonung?). Vereinzelt stehen die Fälle 81 *in eine kémnâ'ten dâ* und 160 *er sprach 'trouwe, es ist gnuoc.* Überall zwingt nichts, die kürzere Form anzuwenden, sie ist sogar die minder übliche. — Folgt auf das stumme *e* ein silbenbildendes *n*, so ist es vom modernen, phonetischen Standpunkt aus gleichgültig, ob man das *e* schreibt oder nicht: uns klingt *geben* nicht anders als *gebn*, nämlich *gebm*. Ob das aber im Mhd. schon ebenso lag, ist denn doch sowohl aus allgemeinen Erwägungen über die notwendig allmähliche Schwächung des Flexions-*e* als auch nach den Untersuchungen von Wilmanns über den Gebrauch zweisilbiger Wörter mit kurzem Stamm im Verse fraglich. Es entspricht auch wiederum nicht der durchschnittlich angewandten Orthographie der mhd. Schreiber selbst, wenn man, wie Henrici, setzt 57 *sô rehte wol wesn sol.* 174 *ir möhtet mich wol lehn lân.* 260 *ez sint nû wol zehn jâr.* 445 *wâren gran (= grann) únd brâ.* 676 *bî dem brunnen zehn jâr.* 755 *zehnstunt geschæhe alsam.* 801 *sî inwer deheinem geschehn baz.* 1207 *geschn nóch vinden.* Übrigens hat schon Lachmann hin und wieder so geschrieben, wenn auch nie zum Schaden des Metrums.

Selbst tonloses *e* synkopiert Henrici und damit eine Zwischensenkung. 21 *ein riter, der gelêrt ~ was.* 117 *als ir wænt, ~ daz ir sît.* 308 *geleit ~ nâch ir rehte.* 398 *dâ rámt ~ ich der wilde.* 818 *wîns ~ éin becher vol.*

Digitized by Google

1011 *grôz ernst - únd zorn* (siehe unten). 1409 *ze münster, dâ manz ampt - tete.* Die Form *unde* verwirft er gänzlich und wendet nur *und* an; ja er scheint es fast für einen Hartmannschen 'Lieblingsrhythmus' zu halten, dafs *und* den vorletzten Takt des Verses allein füllt. Man vergleiche 45 *mánec mágt únd wî'p.* 250 *man enuellez merken und dagen.* 306 *schœne und junge.* 310 *mînes rosses und mîn.* 407 *vehten und ringen.* 436 *daz was im vaste und gar.* 445 *wâren gran und brâ.* 446 *lanc rûch und grâ.* 600 *ich vuor des endes und vant.* 693 *mir nâhte laster und leit.* 710 *vil lûte rief er und sprach.* 724 *daz muoz wol weinen und clagen.* 821 *danne vierzec und viere.* 967 *er sax ûf und reit.* 1007 *beide laster und leit.* 1011 *grôz ernst und zorn* (wo alle Senkungen fehlen. Lachmann schreibt *grôz ernest unde zorn).* 1099 *ez was swœre und sneit.* 1101 *ezn schriete îsen und bein.* 1140 *hôch veste und wît.* 1145 *dô suochter wider und vür.* 1221 *her wider komen und truoc.* 1339 *sô sî sich roufte und sluoc.* 1374 *gie manec stich und slac* (wo man freilich auch *gíe mánec stích und slác* lesen könnte). 1467 *waz sol mir guot und lîp.* 1484 *sî zôch in wider und sprach.* 1538 *daz sî in viene und bant.* 1696 *sus hêter wünne und nôt.* 1922 *gebt ir im guot und lîp* (oder betont der Herausgeber *gébt ir ím gúot und lî'p?).* 1925 *nû habt ir schœne und jugent.* 1926 *geburt rîcheit und tugent.* 1968 *der in dâ jagte und sluoc.* 1988 *waz iu sî nütze und guot.* Dieses Verschmähen der zu Hartmanns Zeit gebräuchlichen und ihm selbst nach Ausweis seiner Lyrik (MF. 205, 1. 206, 37. 207, 27. 208, 15. 210, 2. 218, 5. 6) geläufigen Form *unde* hat zur Folge, 1) dafs überall auf die flüchtige Konjunktion ein ungebührlich schwerer Accent gelegt wird; 2) dafs wir eine Anzahl übel klingender Hiate erhalten, und 3) dafs die meisten Verse bei unbefangener und sinngemäfser Betonung — denn ich darf doch annehmen, dafs Henrici nicht *éz wás swœre und snéit* oder *gar hôch véstè und wî't* u. dgl. liest? — um einen Takt zu kurz werden. Diesen Nachteil hat auch der Gebrauch der einsilbigen Form *und* an anderen Stellen des Verses: 100 *und stal sich von im dan,* wo Lachmann in der ersten Ausgabe ebenso (nur *unt)* schrieb, in der zweiten aber mit gutem Bedacht *unde* setzte. 246 *und mietet mich dâ mite.* 474 *und nâhen zuo mir gân.* 507 *mîn bet und mîn drô.* 541 *und wise mich dar.* 555 *zwâ're und kúmestû dar.* 774 *und betrahte daz.* 1104 *und valte daz tor.* 1241 *und drônde umbe iuch gân.* 1518 neigt man dazu, *hín gie sî' und líez in dâ* zu lesen, während der Herausgeber wohl *hín gíe sî únd* gelesen haben will, was ich, nur mit *unde,* ebenfalls vorziehe. 1562 *und kêrte sich dar.* 1646 *mich selben und mîn leben.* 1839 *und in kurzerm zîl,* wo Henrici offenbar, um Lachmanns *kurzerme* zu meiden, *únd în kúrzerm zîl* betont. Voller sind 256 *der dâ hœret únd dér dâ seit.* 391 *diu lachet únd néic mir.*

Auch für den Sing. des Prät. von *hân* läfst Henrici nur das einsilbige *hêt* zu und ruft damit ein paarmal ähnliche Schwierigkeiten hervor. MF. 206, 1 ist aber des Auftakts wegen eine zweisilbige Form höchst wahrscheinlich und 207, 13 nicht unmöglich. Eine solche würde auch die Verse 1108 *er hêt sich nâch dem slage.* 1304 *vordes hêt gesagt (dés* hat in

Digitized by Google

vordes, êdes, indes sehr geringen Ton). 1347 *gerner hêt vertragen.* 1685 *hêt sî dehein leit* bedeutend gelenker machen. Grammatisch unmöglich ist eigentlich die Form *dû hêt* 1385. Denn *hêt* ist ein apokopiertes schwaches Präteritum, dessen 2. Person demnach *hêtest* lauten mufs. Doch mag man sie durch bayr.-österr. *du hiete* stützen und brauchte nur noch zu beweisen, dafs das Prät. mit *ê* Hartmanns Sprache zukommt. Das wird hoffentlich der Herausgeber im zweiten Teil versuchen.

Endlich begegnet die Negation *ne en* öfters zum Schaden des Versbaues in der vokallosen Gestalt. Wenn 127 in *irn wizzet hiute was* das erste Wort als voller Takt gelten soll, so ist nicht abzusehen, weshalb *irne* oder *ir enwizzet* verworfen ward, da doch 365 *wirne* sogar im Auftakt nicht zu *wirn* verkürzt wurde. In Henricis Wortlaut liest man 127 zunächst dreitaktig. In Vers 191 *ezn sprichet niemens munt* bildet das angehängte *n* sogar eine Silbe und durfte deshalb um so eher *ez ensprichet* geschrieben werden. Dagegen ruft 225 unverkürztes *ne* dreisilbigen Auftakt oder schwere zweisilbige Senkung hervor: *wan diene hânt wider iuch niht getân.* Auch 292 *ern hêt mir ê genomen* liest sich besser, sobald man mit Lachmann *erne* setzt. Vgl. noch 319 *desn wunder niemen* (Lm. *des enwunder).* 479 *wéder érn sprách noch ich* (Lm. *erne).* 1289 *ern müeze her vür* (Lm. *erne).* 1490 *irn welt mir volgen.* 1506 *dazn ist niht halbez guot* (Lm. *daz enist).* 1935 *zwâre desn ist sî niht* (Lm. *des enist).*

Es ist nicht zu läugnen, dafs Hartmann selbst im Iwein mitunter noch recht knappe Verse baut und der Art des zwölften Jahrhunderts noch nicht ganz entwachsen ist. Dennoch traut ihm Henrici Verse zu, wie sie nur in den Anfängen mhd. Kunstübung ertragen wurden. 219 *mî'nès sagens enbern.* 317 *diu entwâ'fent mich.* 441 *vermiesèt zwâre.* 617 *hô'ch únd nider: die stimme gap in wider.* 679 *die vogel kômen wider: ez wârt vón ir gevider* sind unbedingt abzuweisen, und man fragt sich vergeblich, weshalb die sprachlich unanstöfsigen Formen *sagennes* (oder *sagenes), entwâfente, zewâre, unde nidere, widere, geridere,* durch die Lachmann dem Vers Genüge that, verpönt werden sollen. Auch möchte ich wissen, weshalb 160 *er sprach 'vrouwe, es ist gnuoc* und 1403 ein unerlaubtes *dô sî gesuochtèn gnuoc* gewählt wurde, wenn doch *genuoc* zur Hand war. *és ist gnuoc, dô sî' gesuochten* wird doch Henrici nicht betonen? — Er scheint eben alle Doppelformen von sich zu weisen und baut 1459 lieber einen falschen Auftakt *dehéin* (wo die erste Silbe betont sein müfste), als dafs er *kein* einführt, und bietet uns 205 *durch niemèn zebrechen* dar, ohne zu bedenken, dafs *man* sich nur in unbetonter Silbe zu *men* schwächt. In 813 *geschách iemèn dehein vrümkéit* sind beide Fehler vereinigt. Dafs er häufiger als Lachmann zwei- und dreisilbigen Auftakt duldet und sich gegen die Regeln über die letzte Senkung skeptisch verhält, verübele ich ihm nicht und noch weniger die Zulassung zweisilbiger Senkungen, die über die engen Lachmannschen Grenzen der sogenannten Verschleifung u. s. w. hinausgehen (etwa 130 in den ersten 2000 Versen, von denen ich, wie gesagt, immer nur rede). Aber so manche von ihnen sind unbedenklich zu tilgen und stehen in merkwürdigem Widerspruch zu den von ihm

Digitized by Google

beliebten knappen Versen. Können wir Nachfahren mit den harmlosesten Mitteln eine Menge holprig überlieferter Verse schmeidigen, so wird ein Dichter wie Hartmann, der aus der lebendigen Sprache schöpfte, es doch gewifs nicht übersehen haben, wenn eine längere oder kürzere Form den Rhythmus glättete. Und auf ein gefälliges, gleichmäfsiges Auf- und Abwogen der Verse arbeitete, das lehrt ihre Geschichte, die dichterische Technik hin. Eine etwaige Berufung auf die handschriftliche Überlieferung kann bei ihrem Zustand für den Iwein in diesen Punkten nicht gelten.

Es wäre vielleicht richtiger gewesen, Bedenken gegen den Text der neuen Iweinausgabe zurückzuhalten, bis der zweite Band uns über die Ansichten des Herausgebers belehrt hätte. Da aber die Redaktion schon jetzt eine Anzeige des Buches wünschte, glaubte ich neben Dank und Anerkennung abweichende Meinungen aussprechen zu dürfen, in denen mich auch die Fortsetzung voraussichtlich nicht erschüttern wird.

Berlin. Max Roediger.

Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Wilh. Walther. Zweiter Teil: Zweiter bis vierzehnter Übersetzungszweig. Mit 6 Kunstbeilagen. Braunschweig, Hellmuth Wollermann, 1891. Sp. 209—432 (Bogen 14—27). 4. M. 8.

Von dem grofsen Werke des Herrn Pastor Walther über die deutsche vorlutherische Bibel, das wir früher schon besprochen haben (Archiv LXXXIV, 341 ff.), liegt hier die zweite Lieferung vor, die sich weiter mit dem hochdeutschen Übersetzungskreise (nach des Verfassers Ausdruck) beschäftigt und den zweiten bis vierzehnten Zweig desselben bespricht, oder, wie der Verfasser auch einteilt, den zweiten Übersetzungskreis, der in verschiedene Gruppen zerfällt, die in manchen Verflechtungen zueinander stehen. Es sind im ganzen 57 Handschriftenbände, welche auf 13 verschiedene Bibelübersetzer zurückgeleitet werden, über deren Stellung zueinander eine tabellarische Übersicht (Sp. 211—286) zu orientieren sucht. Unter den Handschriften des sogenannten zweiten Zweiges ist die berühmteste die sogenannte Wenzelbibel auf der k. k. Hofbibliothek in Wien, die ihren Ruhm dem reichen Bilderschmuck verdankt, welcher der Prager Schule angehört und schon viel zu raten gegeben hat, hauptsächlich durch die nicht sehr frommen Scenen, worin ein feiner Herr (König Wenzel wird in ihm gesucht) zu Bademädchen dargestellt wird. Zwei der Kunstbeilagen unseres Heftes sind der Wenzelbibel entnommen; die übrigen stammen aus der Nürnberger deutschen Bibelhandschrift von 1437, aus dem Rörerschen Alten Testament von 1463 zu München und aus dem Gothaer handschriftlichen Neuen Testament, das Matthias Gerung von Nördlingen 1530 mit Bildern schmückte.

Das dritte Heft wird die niederdeutschen Bibelhandschriften behandeln.

Berlin. K. Weinhold.

Digitized by Google

Die Rezeption der neuhochdeutschen Schriftsprache in Stadt und Landschaft Luzern 1600—1830 von Renward Brandstetter. Druck von Benziger & Co. in Einsiedeln, 1891. 90 S. 8.

Der uns bereits vorteilhaft bekannte Herr Verfasser hat in dieser seinem Vater gewidmeten Schrift eine sehr sorgfältige Bearbeitung des Themas gegeben, wie Luzerns Bevölkerung die nhd. Schriftsprache aufgenommen hat. Er hat absichtlich keine Drucke herbeigezogen, sondern nur Handschriften als Quellen benutzt, die von geborenen Luzernern verfafst sind und den Stempel absoluter Originalität auf sich tragen. Herr Brandstetter war in der günstigen Lage, diesen wohlüberlegten Plan auch glücklich verfolgen zu können, da ihm die Luzerner Neunerbücher in ununterbrochener Reihe von 1605 bis 1795 als gewaltige Masse zur Verfügung standen. So legt er zuerst die Luzerner Kanzleisprache unmittelbar vor dem Eindringen des Neuhochdeutschen (um 1600) kurz dar und schildert dann die für das Ein- und Vordringen wichtigen Erscheinungen. Eine verhältnismäfsig reiche Sammlung von Texten nimmt das letzte Drittel des Büchleins ein, bei denen Herr Brandstetter zum Vergnügen der Leser auch einen vielfach interessanten Inhalt ausgesucht hat.

Berlin. K. Weinhold.

Das Faustbuch des Christlich Meynenden. Nach dem Druck von 1725 herausgegeben von Siegfried Szamatólski. Mit drei Faustporträts nach Rembrandt. Stuttgart, G. J. Göschensche Verlagshandlung, 1891. XXVI, 30 S. M. 1,60.

Das Buch, welches unter den früher von B. Seuffert, jetzt von A. Sauer herausgegebenen 'Deutschen Litteraturdenkmalen' die 39. Publikation bildet, verdankt, wie so manche andere in unserer alexandrinischen Zeit aus dem Staube der Bibliotheken hervorgesuchte, viel mehr dem Bedürfnis des Herausgebens als des Herausgegebenwerdens seine Existenz. Der innere Wert jener Produktion des 'Christlich Meynenden' verdient, wie uns scheint, kaum jene Ehre. Bekanntlich war der erste Originaldruck der Faustsage im Jahre 1587 durch den Buchdrucker Spies in Frankfurt a. M. bewerkstelligt worden. Auf diesen Originaldruck, von welchem wir seit dem Jahre 1884 eine vortreffliche, unter W. Scherers Auspicien besorgte Faksimile-Reproduktion besitzen, folgten in den nächsten Jahren noch ein paar andere vermehrte und etwas veränderte Ausgaben, bis im Jahre 1599 G. R. Widmann in Hamburg eine völlige Umarbeitung und umständliche Glossierung desselben erscheinen liefs. Von dieser Umarbeitung, welche in durchaus protestantischer Tendenz gehalten ist und daher z. B. den bei Wittenberg oder Weimar geborenen Helden des Buches sinnloserweise in Ingolstadt studieren läfst, gab Nicol. Pfitzer 1674 zu Nürnberg eine nochmalige Neubearbeitung heraus: eine Abkürzung dieser Pfitzerschen Bearbeitung ist nun wieder das im ersten Viertel des 18. Jahrhunderts erschienene Faustbuch des Autors, welcher sich den 'Christlich Meynenden' nennt. Man kann hiernach den Wert

Digitized by Google

dieses übrigens in einer ganzen Reihe späterer Ausgaben wiederholten Büchleins für die Faustsage bemessen! Der jetzige Neuherausgeber S. Szamatólski hat durch Fleifs und Genauigkeit jedenfalls den ersten Herausgeber weit übertroffen. Es ist ihm gelungen, den ersten datierten Druck des Büchleins vom Jahre 1725, welcher sich auf der Bibliothek zu Erlangen befindet, und den weder W. Scherer noch der fleifsige Sammler alles die Faustsage Betreffenden, Karl Engel, kannte, zu entdecken. Der vorliegende Neudruck giebt diese erste datierte Ausgabe mit Ausnahme einiger ganz unzweifelhaften Druckfehler genau wieder. Im übrigen orientiert die Vorrede sowohl hinsichtlich des Verhältnisses der nachfolgenden Drucke untereinander, als der dem Büchlein hinzugefügten Bilder.

Berlin. K. Biltz.

1. Deutsche Puppenspiele. Gesammelt und mit erläuternden Abhandlungen und Anmerkungen herausgeg. von Artur Kollmann. Erstes Heft. Leipzig, F. W. Grunow, 1891.
2. Doktor Johann Faust. Volksschauspiel ... herausgegeben ... von Alexander Tille. Oldenburg und Leipzig, Schultzesche Hofbuchhandlung.
3. Das böhmische Puppenspiel vom Doktor Faust. Abhandlung und Übersetzung von Ernst Kraus. Breslau, W. Köbner, 1891.

Die Ernte vom Felde der Faustspiele scheint sich nicht erschöpfen zu wollen: noch ist der alte Vorrat von der Forschung nicht untergebracht, so werden bereits neue Ladungen angefahren. Mit aufrichtigem Dank dürfen sie den emsigen Kärrnern abgenommen werden; auf ihre Anpreisungen wird man jedoch nichts geben, weil jeder mit zärtlicher Kritiklosigkeit seine Ware lobt. Mit dem stärksten Selbstbewufstsein tritt die zuerst genannte Veröffentlichung von Kollmann auf, die als erster Teil einer umfänglichen Puppenspielsammlung gerade in einer Abhandlung 'zum Puppenspiel vom Dr. Faust' ein Specimen des ganzen Unternehmens geben will. Die Hoffnungen, die durch vielsagende Verheifsungen eingeweihter Freunde erweckt waren, sinken hiernach beträchtlich. Aufser der erwähnten Abhandlung enthält das Heft ein 'allgemeines Vorwort' und einen Text von 'Judith und Holofernes' samt Einleitung, Anmerkungen und Varianten. Das Vorwort besteht zu zwei Dritteln aus dem Neudruck eines Grenzbotenartikels, in dem sich der Herausgeber über seine persönlichen Erfahrungen 'unter fahrenden Leuten' gar zu behaglich verbreitet. Die guten Freunde, durch die er sich zur Erneuerung der 'harmlosen Plauderei' verleiten liefs, hätten ihn wenigstens zur Beseitigung der Hinweise auf Holteis Vagabunden bewegen sollen; denn gerade im Vergleich mit diesen wirkt das novellistische Geschmäckchen dieser und der Faust-Abhandlung unerträglich fade. Zum Beschlufs des Vorwortes gestattet uns Kollmann einen flüchtigen Blick in seine Schatzkammer, aus der er uns für diesmal nichts weiter als das eine Puppenspiel von 'Judith und Holofernes' herausgiebt, von dem wir gerade kurz zuvor eine ältere Fassung durch Schlossar empfangen haben. Den gröfs-

Digitized by Google

ten Teil der Einleitung hierzu bildet eine litterarhistorische Betrachtung des Stoffes, die Kollmanns Programm gemäfs (vgl. S. 19) bestimmt sein sollte, 'einen Zusammenhang der Stücke mit den anderweitig aus der Litteraturgeschichte bekannten dramatischen Stoffen, Romanen u. s. w. zu suchen'. Leider trifft gleich bei diesem ersten Specimen zu, was Kollmann selbst ahnungsvoll für die Gesamtheit seiner bezüglichen Untersuchungen verkündet: 'Dafs ich als Nichtphilolog in diesem Punkte niemals etwas Besondres leisten werde, darüber täusche ich mich selbstverständlich keinen Augenblick, und darum denke ich auch nicht daran, auf diesem Gebiet bestimmte Fragen definitiv erledigen zu wollen. Der eigentliche Fachmann ... wird das Fehlende leicht ergänzen können.' Wenn Kollmann jedoch dem Fachmann, kurz gesagt, die Entwickelungsgeschichte der Stücke überläfst, so kann er füglich sich und den Lesern die ziellose Anhäufung litterarhistorischen Materials ersparen, wie er sie hier an der Hand von Goedeke, Scherer, Holstein u. a. betreibt. Wertvoller ist der bühnengeschichtliche Teil der Einleitung, und zwar durch Kollmanns Mitteilung über das, 'was er bei seinem persönlichen Verkehr mit den Spielern über die Geschichte der Texte u. s. w. hat in Erfahrung bringen können'. Eine spätere Ausnutzung solcher Angaben ist jedoch erschwert durch die gar zu rücksichtsvolle Gepflogenheit, bei Namen von Personen, Städten u. s. w. öfters nur die Anfangsbuchstaben zu setzen. Die Anmerkungen und Varianten hätten wohl, besonders hinsichtlich der Mitteilungen aus einer zweiten Fassung, etwas weniger dürftig ausfallen können. Am wenigsten befriedigt aber der Schlufsabschnitt 'Zum Puppenspiel vom Dr. Faust'; hauptsächlich deshalb, weil er nach des Verfassers Absicht einen Vorgeschmack der weiteren Teile bietet. In allzu persönlichem und novellistischem Tone werden die Coulissengeheimnisse dieser kleinsten Bühnen breitgetreten, so dafs der 'Fachmann' die wenigen Thatsachen, die er etwa gebrauchen kann, erst mühsam herauszuklauben hat. Wenn Kollmann hiernach zum Schlufs anmerkt, dafs er 'einen Teil dieser (d. h. von dem eingeweihten A. Tille verheifsenen) Aufschlüsse in vorstehendem Aufsatz nunmehr gegeben' habe, so mufs man in seinem und seiner Freunde Interesse wünschen, dafs er sowohl hinsichtlich der Faustspiele wie im allgemeinen die bedeutendsten Aufschlüsse zurückgehalten hat, denn sonst ist die von Tille erweckte Hoffnung eitel, dafs Kollmanns Arbeit ein neues Reich erschliefse, 'eine Umwälzung unserer gesamten Kenntnis vom Puppenspiel, vielleicht noch mehr' bedeute (Magazin 1891, 495). Jedenfalls aber möge er sich für die folgenden Hefte ein wenig die Schlichtheit älterer Veröffentlichungen von Puppenspielen zum Muster nehmen, die auf gröfsere Wichtigkeit Anspruch erheben dürfen als seine. So wird er sein Werk schneller fördern können und sich selbst unnütze Mühe mit Quisquilien ersparen: bislang gleicht Kollmann nicht sowohl dem Professor aus der 'verlorenen Handschrift', neben den er sich öfters stellt, als vielmehr dem Scottschen 'Altertümler'.

Das Muster zu einer Veröffentlichung moderner Puppenspiele, die für ihr Teil auf litterarhistorische Arbeit Verzicht leistet, hatte Kollmann sehr nahe in der Ausgabe des Plagwitzer Spiels von Tille, der den Text

Digitized by Google

dieser von ihm bereits im Goethe-Jahrbuch XI, 201 ff. besprochenen Aufführung ganz einfach abdruckt mit der einzigen Beigabe von Konkordanzen älterer Puppenspiele.

Wohl aber ist eine litterarhistorische Untersuchung berechtigt bei einer Ausgabe des bisher nur aus einem kurzen Referat bekannten böhmischen Puppenspiels vom Doktor Faust, wie sie uns von Kraus geboten wird. Manche Fragen, die bereits durch das Referat Andrees angeregt waren, werden durch die Veröffentlichung zweier Fassungen dieses für die Geschichte des Volksschauspiels vom Doktor Faust wichtigen Stückes von neuem zur Erörterung gestellt. Allerdings können sie nur dann endgültig erledigt werden, wenn man die Aufgabe übernimmt, die Kraus zaghaft Creizenach zuschiebt, 'eine vollständige Neuuntersuchung der Geschichte des deutschen Volksschauspiels'. Ohne diese bleibt Kraus' Abhandlung notwendigerweise nicht etwa nur eine Reihe 'anspruchsloser' und 'gelegentlicher' Bemerkungen, sondern fast durchgängig zugleich eine Sammlung zusammenhangloser und willkürlicher Entscheidungen, die als Vorurteile den künftigen Geschichtschreiber des Faustspieles — 'dafs er käme!' — nur behindern können. Dankenswert bleibt bei dieser Arbeit jedoch — auch abgesehen von der Übersetzung der Stücke, die ich auf ihre Treue nicht untersuchen kann — der erste Teil der Einleitung, in dem Kraus eine Geschichte Fausts in Böhmen bietet, von der ältesten Faustbuchübersetzung seines Namensvetters bis herab zu Vrchlickýs Twardowski und dessen soeben erschienener Übertragung des Goetheschen Faust und der von ihm selbst im Verein mit jenem vorbereiteten Herstellung des alten Puppenspiels *à la* Simrock. Nützlich ist auch der ausführliche Bericht über den Ursprung der beiden erneuerten Texte und das Referat über einen dritten. Vorsichtig wägt er das Alter der beiden gegeneinander ab, ohne auf Grund seiner allerdings methodisch meist ganz unzulänglichen Kriterien eine Entscheidung zu wagen; dagegen glaubt er sich berechtigt, eine gemeinsame Quelle (C) für beide anzusetzen. Hinsichtlich der Entstehungszeit dieses böhmischen Urfaust beruhigt er sich bei folgender Erklärung: 'Ich gestehe, dafs ich vollkommen wehrlos bin, zur Bestimmung eines Denkmals des achtzehnten Jahrhunderts, und dafür halte ich C, aus inneren Gründen. Ich glaube daher nur aus ganz subjektiven Gründen, dafs C weit in das achtzehnte Jahrhundert hinaufreicht, dafs es dieses Stück ist, auf welches die üppige Prager lokale Tradition zurückgeht, der eigentliche Träger der Faustsage in Böhmen.' Leider hat Kraus seine 'subjektiven' Gründe so sehr als 'innere' bewahrt, dafs sie uns ebenso verborgen bleiben wie die 'üppige' Prager Tradition, die wohl nur ein böhmischer Forscher zu schätzen versteht: seltsamerweise hat Kraus selbst diese Üppigkeit so wenig aufzuzeigen gewufst, dafs er sogar den 'böhmischen Faust' *Zyto* gar nicht ins Treffen führt. Eine Einordnung in die Filiation der übrigen Spiele versucht Kraus eingestandenermafsen nicht: er begnügt sich mit dem Aufstechen einiger Parallelen zu den einzelnen Motiven, ohne sich dann jedoch, wie man füglich verlangen mufs, der Schlufsfolgerungen, so z. B. in der Marlowe-Frage, immer zu enthalten. Alle Zagheit aber läfst Kraus hinter

Digitized by Google

sich im letzten Teil seiner Abhandlung, in dem er über die erst jüngst von anderer Seite erörterte Frage der Entstehung der Faustballade eine neue Entscheidung fällt: wie einst die Böhmen sich ihren Faust, den Buchdrucker, erfanden, so wird Kraus zum Erfinder eines böhmischen Faustspiels, das, noch älter als der Urfaust Ć, für diesen und das Volkslied vom Doktor Faust Quelle gewesen sein soll. Kraus geht bei seinen Vergleichungen von den gänzlich verfehlten Konstruktionen Tilles aus (Alexander Tille, Die deutschen Volkslieder vom Doktor Faust. Halle, Niemeyer, 1890. Vgl. dazu meine ausführliche Widerlegung im Anzeiger für deutsches Altertum XVIII, 114 ff.). Durch die von Tille erdichtete Fassung Ψ läfst sich Kraus den Blick für die thatsächlichen Verhältnisse fast völlig benehmen. So begegnet es ihm, dafs er ein Motiv von Č (S. 90, Nr. 5) nur deshalb im Liede nicht findet, weil Tille es hinauskonstruiert hat. Er übersieht auch, dafs Ψ von Tille gerade mit Hinblick auf die Ć nahestehenden Fassungen erdichtet ist. Es würde hier zu weit führen, die von mir a. a. O. vorgetragene Lösung der ganzen Frage des Verhältnisses zwischen Spielen und Liedern im einzelnen auf die hier auftretenden Fragen anzuwenden. Und das ist auch für die Kritik von Kraus' Endergebnis wohl entbehrlich, da er dieses nach der scheinbar subtilen Vergleichung durch einen raschen Angriff von ganz anderer Seite gewinnt. Die ältere Faustballade ist mit einem lyrischen Faustliede zusammengedruckt; in dem gemeinsamen Titel ist von einem 'Pragerischen Komödilied' die Rede. Diesen Ausdruck hat Tille auf das lyrische Gedicht bezogen: Kraus nun bezieht es auf die Ballade und behauptet, diese sei ein 'erzählendes Gedicht über eine Komödie', die in ihrer eigenartigen Fassung in Prag schon im siebzehnten Jahrhundert entstanden und zuerst aufgeführt worden sei. Über die stilistische Berechtigung einer solchen Auffassung des Liedtitels wollen wir nicht streiten: beides ist möglich. Die Entscheidung der Frage hängt allein von den inhaltlichen Gründen ab: Kraus müfste zunächst das Vorkommen solcher Argumentlieder nachweisen; er müfste ferner zeigen, dafs die Ballade wirklich das Drama wiedergiebt. Das ist aber nicht der Fall: zudem sind alle beiden gemeinsamen Motive für das Drama gänzlich Nebensache bis auf eines, das Motiv vom Kreuz; dieses aber kommt in der im Drama enthaltenen charakteristischen Gestalt im Liede nicht vor, sondern nur in der Fassung Ψ von Tilles Gnaden, die entstanden ist aus der ganz jungen Fassung des Wunderhorns und eben dem Drama. Auch gegen diesen Angriff also behauptet sich die von mir vorgeschlagene Lösung: die Ballade ist eine selbständige Schöpfung, der besonders die Kreuzscene ganz eigentümlich ist. Diese Kreuzscene findet in einem Volksschauspiel, von dem neben anderen auch das böhmische abhängig ist, ihre dramatische Umgestaltung. Hierbei gehen auch andere Balladenzüge in das Drama über. Diese dramatische Umgestaltung der Kreuzscene findet dann den Weg in die Ballade zurück durch das Wunderhornlied. Der Traum eines urböhmischen Urfaust wird also ebensowenig Bestand haben können wie die übrigen czechischen Faustprätensionen.

Berlin. Siegfried Szamatólski.

Digitized by Google

Die Entwickelung der Sprache Hallers (Schluſs). Von Prof. Wenzel Horák. Programm der k. k. Staats-Oberrealschule in Bielitz. Bielitz 1891. 45 S. 8.

In dem zweiten Heft seiner Arbeit geht der Herr Verfasser nach der Anlage des ersten (vgl. Archiv LXXXV, 320) die Entwickelung der Sprache in A. v. Hallers Gedichten von der 2. bis 11. Auflage sorgsam durch und weist den merklichen Fortschritt des Dichters in sprachlicher Richtigkeit und im Anschluſs an die Schriftsprache nach. Besonders bedeutend sind die dritte Auflage (1743) und die abschlieſsende elfte (1777). Die zwischenliegenden haben mehr oder minder eine jede daran gearbeitet, Unrichtiges zu entfernen und stark Dialektliches durch modernes Deutsch zu ersetzen. Der Lautstand, die Formen, die Wortbedeutung, die Syntax sind an diesen Änderungen beteiligt. Der Herr Verfasser hat seine übersichtlichen Sammlungen in die knappste Form gefügt und seine Aufgabe, ein erschöpfendes Bild der Entwickelung von Hallers Sprache in seinen Gedichten zu geben, dankenswert gelöst.

Berlin. K. Weinhold.

Die Sprache des jungen Herder in ihrem Verhältnis zur Schriftsprache (Freiburger Dissertation) von Theodor Längin. Tauberbischofsheim 1891. 108 S. 8.

Man darf in dieser Doktorarbeit nicht das erwarten, wozu der Titel zunächst verlockt: eine Darstellung der stilistischen Eigentümlichkeiten, durch welche der junge Herder so gewaltig auf seine jungen Zeitgenossen gewirkt hat. Der Verfasser hat sich diese Aufgabe absichtlich nicht gestellt, sondern er will die Stellung der Sprache Herders bis 1769 zur Entwickelung der nhd. Schriftsprache in den Lauten, den Nominal- und Verbalformen, in der Wortkomposition und Ableitung darlegen, woran sich einiges zum Wortschatz und zum Funktionswandel Gehörige anschlieſst. Es ist eine fleiſsige und für die bezeichneten Kapitel nützliche Sammlung. Für die Beobachtung der provinziellen Färbung der damaligen Sprache Herders ist Herr Längin leider nur mit wenig Hilfsmitteln versehen gewesen.

Berlin. K. Weinhold.

Die Sprache und die Technik der Darstellung in J. P. Hebels rheinländischem Hausfreund von Prof. Dr. F. Willomitzer (20. Jahresbericht über die k. k. Oberrealschule im II. Bezirke von Wien). Wien 1891. 35 S. 8.

Der Verfasser vorliegender Schrift ist durch feinsinnige ästhetisch-technische Untersuchungen seit längerer Zeit wohlbekannt; ich erinnere nur an seine Erstlingsarbeit (wie ich glaube) über Holteis Christian Lammfell (Wien 1877). In der jetzigen Arbeit stellte er sich die hübsche Aufgabe, die köstliche Erzählungskunst J. P. Hebels sprachlich und nach ihren Darstellungsmitteln zu untersuchen. So beginnt er mit dem, was das alemannisch angehauchte Hochdeutsch des rheinländischen Hausfreundes an Formbildung und Wortschatz Eigentümliches enthält, und

Digitized by Google

geht dann auf den Satzbau über. Überall bedingt der Anschluſs an das Volkstümliche auch die Annäherung an das ältere Deutsch. Besonders treten hervor die Stellung des Verbums im Satz, namentlich des Hilfsverbs im Nebensatz, Wechsel der Konstruktion, Übergang aus direkter in indirekte Rede, Satzellipsen, Einschaltung und Chiasmus. Als geistige Mittel der Erzählungskunst Hebels hebt der Verfasser besonders hervor den Humor und die Anschaulichkeit (namentlich durch Vergleichungen). Er weist auf die dramatische Lebendigkeit in allen Erzählungen Hebels hin, auf seine Neigung, die Handlung in Wechselgespräch aufzulösen, ferner auf den Zug, den Gang des Berichts durch allerlei Zusätze spannender zu machen und in seinen Hauptstellen durch Sprüche oder Erfahrungssätze zu schmücken.

Herr Willomitzer will nur das Typische in Hebels Kunst damit charakterisieren, nicht dieselbe in ihren Mitteln erschöpfend vorführen. Jeder Leser wird seine Darstellung mit Interesse begleiten.

Berlin. K. Weinhold.

Von Heinrich von Kleist bis zur Gräfin Marie Ebner-Eschenbach. Zehn gemeinverständliche Vorträge über die neueste deutsche Litteratur von Georg Müller-Frauenstein. Mit zehn Holzschnitten. Hannover, Leopold Ost, 1891. IX, 381 S. 8.

Der obige Haupttitel des vorliegenden Buches scheint uns das am wenigsten gelungene an ihm zu sein: er giebt dessen Inhalt ziemlich willkürlich und unbestimmt an. Besser ist schon der zweite, der den Leser ungefähr darüber orientiert, was er in dem Buche zu erwarten hat. Die darin veröffentlichten Vorträge sind im Winter von 1890—91 in Hannover gehalten worden, wo der Verfasser, eigentlich, wie uns Kürschner belehrt, Georg Müller, aus Frauenstein im Erzgebirge gebürtig, Oberlehrer am Lehrerinnen-Seminar ist. Die sämtlichen Vorträge zeichnen sich durch Beherrschung des Stoffes, angenehme, gelegentlich eingehende Darstellung und ein erfreulich gesundes Urteil aus, so daſs wir keinen Anstand nehmen, das Buch zu den wohlthuendsten unter den neuesten Erscheinungen auf dem Gebiete unserer deutschen Litteraturgeschichte zu rechnen und es dem Leser gern empfehlen. Besonders haben uns die Einleitungen zu den einzelnen Vorträgen angesprochen; so, was der Verfasser in dem Anfang des zweiten Vortrages über das Wesen der Romantiker, in dem des vierten über das Verhältnis der österreichischen Dichtung unseres und des vorigen Jahrhunderts zu der Norddeutschlands, in dem des siebenten Vortrages über die moderne Lyrik sagt. Sehr richtig sind des Verfassers Bemerkungen auf S. 232 über unsere modernen Pessimisten und Naturalisten: 'Wenn süfsliche und weichliche Dichternaturen zu Zeiten nur rosenrotes Licht, Korallenlippen und Marmornacken in der Natur zu erblicken glaubten, wenn ihnen nur Liebe und Nachsicht, eitel Wohlwollen und Hilfsbereitschaft im Menschenleben entgegentrat, so war das falsch. Aber ebenso unwahr ist es, das goldene Himmelslicht zu läugnen und nur trübe Tage und schwarze Nebelluft zu sehen, in den Ebenbildern

Digitized by Google

Gottes blofs das Tierische zu beobachten und vor den edlen Regungen der besseren Natur in uns die Augen zu verschliefsen, den gemeinen Lüstling und den kaltherzigen Selbstling zum Urbild des Menschen zu machen. Thatsächlich sind der Schriftsteller und Dichter heute mehr als früher vorhanden, welche den Klassen- und Rassenhafs schüren und den Tempel der Kunst durch wüste Schimpfreden gegen alles Schöne und Gute entweihen. Sie meinen wahr zu sein, wenn sie gerade die von früheren Künstlern als undankbar beiseite gelegten Stoffe benutzen.' In der That giebt es nichts Komischeres, als wenn, wie z. B. in Berliner Theaterrecensionen jetzt so häufig geschieht, eine gewisse jüngere Schule sich damit brüstet, wie herrlich weit wir es neuerdings, namentlich in unseren neuesten realistischen Dramen, in feiner und scharfer Beobachtung der Natur gebracht hätten, und wie hoch wir darin über den Dichtungen etwa eines Gutzkow und Freytag ständen, während doch thatsächlich die gerühmte scharfe Beobachtung unserer modernen naturalistischen Lumpensammler lediglich in einem Aufwühlen des Schmutzes besteht, welchen jene echten Dichter verschmähten, und in einer Unteilhaftigkeit an jedem ästhetischen Kunstsinne, welcher jenen in hohem Grade eigen war. Mit Recht spricht der Verfasser S. 305 von den 'wirklich ungesunden und dem Kunstleben gefährlichen Richtungen, wie die deutsche freie Bühne sie vertrat, und gegen die sich glücklicherweise eine immer mächtiger anschwellende Gegnerschaft bemerkbar mache'.

Wenn wir hier und da mit einer Ansicht des Verfassers nicht übereinstimmen, so sind das nicht allzuviel Fälle, und es würde zu weit führen, dieselben hier zu erörtern. Wir wollen nur zum Schlufs als kleine Versehen in dem, wie gesagt, trefflichen Buche bemerken, dafs Lindners Vorname nicht, wie S. 320 gesagt ist, Adalbert, sondern Albert war, und dafs er nicht in Salza, sondern Sulza in Thüringen geboren ist. Wie der bekannte Roman aus der Zeit des Dreifsigjährigen Krieges zur Bezeichnung Simplic*ior* Simplicissimus gekommen ist, wissen wir nicht. Alle alten Ausgaben wissen nur von einem Simplic*ius* Simplicissimus. Übrigens ist, wie wir, um nicht mit einer Mäkelei zu schliefsen, noch zum Schlufs bemerken, der Stil des Verfassers ein lobenswerter. Wie hübsch ist es beispielsweise gesagt, wenn er S. 235 von den 'freundlichen Vergifsmeinnichtaugen unserer Volkslieder' redet!

Berlin. K. Biltz.

Echo der deutschen Umgangssprache. II. Theil. Wie spricht man in Berlin? Von Dr. Max Kuttner. Avec un dictionnaire spécial par Chrét. Giul. Damour. Leipzig, bei Giegler, 1891. 204 S. (112 S. Text, 92 S. Wörterbuch). 8.

Der deutsche Text enthält für Erwachsene sechzehn längere Gespräche, wie sie sich bei der Ankunft von Fremden in der Hauptstadt, Anknüpfung von Bekanntschaften, Besuchen in der Familie, Besichtigung der Sehenswürdigkeiten u. s. w. bis zur Wiederabreise entspinnen und durchführen. Die Gespräche sind trotz einer Menge von Gemeinplätzen reich an guten

Digitized by Google

Ausdrücken und Wendungen des täglichen Lebens, die sich zu Sprechübungen in der angedeuteten Sphäre vortrefflich eignen.

In dem Bestreben, dem Franzosen verständlich zu sprechen, gebraucht der Verfasser bisweilen nicht inkorrekte, aber ungewöhnliche Ausdrucksweise, die nicht als *écho de l'allemand parlé* gelten kann; so S. 70, 5 v. o. *die garnicht oder nur schlecht gepflasterten Straßen von Athen, die bei Regenwetter alle Poesie werden vergessen gemacht haben*, für *zerstört haben werden;* S. 70, 7 v. o. *Wenn du es nicht wärst, der mich auch als Idealisten kennt*, für *Wenn du mich nicht auch als Idealisten kenntest;* S. 70, 14 v. u. *der leicht zu unterscheidende Rathausturm* für *kenntliche.* Recht auffällig sind S. 68, 1 v. u. *die Grauen, welche das Mittelalter verbreiteten.* Gemeint sind *die Greuel, welche das Mittelalter verbreitete.* Für *Häuserzeilen* S. 13, 16 v. o. sagt man in Berlin *Häuserreihen.* S. 69, 6 v. u. erscheint ein *schreierisches Reklameschild* für ein *auffälliges* oder *in die Augen springendes.* S. 41, 20 v. o. ein *Stimmengewirr der Instrumente*, das zu den Solöcismen zu rechnen ist. S. 110, 5 v. o. *Dann habe ich doch den besseren Teil erwählt*, für *das bessere Teil.* Der Plural *Vergiß mein nichte* S. 95, 8 v. u. ist ein auffälliger Neologismus. S. 23, 5 v. o. *Da vermischten sich alle Standesunterschiede* scheint Druckfehler zu sein für *verwischten.* Ebenfalls durch Druckfehler befindet sich S. 73, 17 v. o. die Gemäldegalerie im Neuen statt im Alten Museum.

Auch das Wörterbuch enthält zahlreiche Versehen und Mängel. Zu den ersteren gehören in den deutschen Wörtern nächst orthographischen und orthoepischen Fehlern namentlich falsche Wortaccente; z. B. S. 152 *hälst* von *halten;* S. 159 *Kobolt, Kleinstätter;* hinter dem richtig gebildeten *Mannesmut* S. 155 *Mannskraft;* S. 167 *Mondenschein;* S. 182 *Sportsmann.* Für Wörter, die je nach dem Zusammenhang und dem Sinn verschiedenen Accent haben, nimmt der Verfasser des Wörterbuches in der Vorbemerkung das Recht in Anspruch, nur die im Gesprächtext vorkommende Betonung anzuführen; *wei'terhin* S. 199, *Zwan'zigpfennigstück* S. 204 sind also möglich; aber z. B. S. 157 *infol'gedes'sen* unrichtig für *infol'gedessen* oder *infolgedes'sen.* S. 182 haben die Formen *un'überwindlich, un'vergeßlich, un'verkennbar* den Ton auf der ersten. Recht empfindlich fallen beim bloßen Durchblättern auf: S. 134 *Drei'faltigkeit;* S. 173 *Por'tier;* S. 181 *Skulp'tur;* S. 188 *il'berdies;* S. 196 *Vir'gil.*

Starke Verben sollen nach der Vorbemerkung mit einem Sternchen versehen sein; dies fehlt z. B. S. 140 viermal, bei *erstehen, erschlagen, erweisen, essen.*

Auch die französischen Wörter enthalten zahlreiche Versehen. S. 151 *grand in-oktavo;* S. 152 *prissonier* unter 'halten'; S. 153 *rependre le chemin de la maison;* S. 154 *Hércule;* S. 156 unter 'höchst' *il est grandement temps que nous prenons congé;* S. 177 unter 'Schattenseite' *désavantageaux*; S. 129 unter 'bezaubernd' das Feminin *enchantrice*, u. s. w.

Was die Anordnung des Wörterverzeichnisses betrifft, so hat der Verfasser, offenbar zur Unterstützung des Anfängers, Flexionsformen des

Digitized by Google

Substantivs und des Verbums in besonderen Artikeln behandelt; z. B. *Lauf* und *Läufe* S. 162; *Zug, Züge* und sogar *Zügen* S. 203; *hältst* und *halten* S. 152 und namentlich Participien und Infinitive desselben Verbums, die in einem Artikel erscheinen könnten, wie es z. B. S. 170 bei *niedergelassen* und *niederlassen* geschieht, während auf derselben Seite *niedergeschlagen* und *niederschlagen* zwei getrennte Artikel bilden. Geschieht nun dies zur Erleichterung des Auffindens der Formen für den Anfänger, so erscheint es befremdlich, dafs Homonyma von sehr verschiedener Bedeutung, die gewifs dem Anfänger Schwierigkeiten machen, in einen Artikel zusammengefafst werden. Hier würde sich, wenn nicht allgemein für jedes Substantiv und Verbum nur ein Artikel hergestellt wird, die Teilung in zwei oder mehrere Abschnitte empfehlen; so S. 194 bis 195 *versehen*, das wie *Ansehen* S. 120 in zwei Artikeln erscheinen könnte, wogegen *verwaist* und *verwaisen* S. 195 in einen Abschnitt zusammenzuziehen wären, u. s. w. *Zu etwas aufgelegt* mufs als Verbaladjektiv aufgeführt werden, einen Infinitiv *jdn zu etwas auflegen* S. 122 giebt es nicht. Die Präposition *um — willen* mufs man unter *Gotteswille* S. 159 suchen, *Schnitzel* unter *Wiener* S. 200, *übermäfsig* unter *Esser* S. 189.

Auch die relative Vollständigkeit des Wortschatzes läfst zu wünschen; so fehlt, aufs Geratewohl aufgeschlagen, zu *Weise* = Melodie, das S. 58, 2 v. o. vorkommt, die Vokabel; ebenso zu *Geschäft* = Laden, S. 95, 12 v. o.; zu *Sattler*, S. 95, 8 v. o.; zu *herrlich*, S. 95, 14 v. u., von *Herr*, fehlt auch die Vobabel, während *herrlich* = prächtig mit *magnifique, superbe* aufgeführt wird, dem Anfänger ein Fehler also beinahe absichtlich nahegelegt erscheint.

Was endlich die Übersetzung der deutschen Wörter und die Wiedergabe deutscher Wendungen betrifft, unstreitig die schwierigste Seite der Arbeit, so tritt gerade hier empfindlicher Mangel zu tage. So fehlt z. B. das S. 53, 5 v. o. und sonst vorkommende *Darum auch*, das weder unter *darum* noch unter *auch* zu finden ist; S. 27, 10 v. u. *Du nimmst mir einen Stein vom Herzen;* S. 111, 4 v. o. *Das bleibt unter uns;* S. 42, 1—2 v. o. *Arion war der Töne Meister* wird übersetzt S. 166 unter *Meister: Arion était grand maître en musique;* S. 24, 23 v. o. *Hier thront unsre Alma Mater* S. 187 unter *thronen: ici est notre université.*

Kurz, ehe das Buch einem Schüler ohne Gefahr in die Hand gegeben werden kann, bedarf es einer sorgfältigen Durchsicht resp. vollständigen Umarbeitung.

Berlin. George Carel.

Theoretisch-praktischer Lehrgang der englischen Sprache mit genügender Berücksichtigung der Aussprache für höhere Schulen von Dr. Karl Deutschbein. Zwölfte Auflage. Neue Bearbeitung. Köthen, Otto Schulze, 1890. XII, 440 S. M. 3.

Die zwölfte Auflage der englischen Grammatik von Deutschbein soll eine neue Bearbeitung und wesentliche Verbesserung der vorhergehenden

Digitized by Google

sein. Es war vorauszusehen, dafs der Verfasser, dessen Buch in weiten Kreisen Anerkennung gefunden hatte, dem Andrängen der Reformfreunde nachgeben und bemüht sein würde, die neue Auflage so einzurichten, dafs seine Grammatik sowohl den Vertretern der alten als auch den Anhängern der neuen Schule gerecht würde. Er hat sich dieser Aufgabe, beide Systeme in Einklang zu bringen und voneinander abhängig zu machen, mit Geschick entledigt. Somit besteht denn sein Buch aus zwei verschiedenen Lehrgängen, die sich zwar nicht schroff widersprechen, aber unabhängig voneinander gebraucht werden können. Der zweite Teil, für den Anfangsunterricht berechnet, ist mit dem ersten Teil, obwohl principiell von ihm verschieden, doch stofflich und inhaltlich verbunden, indem die englischen Lesestücke des zweiten Teiles in den deutschen Übungssätzen des ersten Teiles wiederkehren. Der Verfasser hält es für das Zweckmäfsigste, den Anfangsunterricht mit zusammenhängenden Lesestücken zu beginnen und dann gelegentlich auf die Lektionen im ersten Lehrgange zu verweisen. Die Anhänger der alten Methode können der Anordnung des ersten Teiles folgen, der übrigens im Vergleich zu den früheren Auflagen auch verbessert ist und schon teilweise dem System der Reformer entspricht. Die deutschen Übungssätze in den ersten Lektionen des ersten Teiles sind sogar meistenteils so eingerichtet, dafs sie eine Inhaltsangabe oder eine Umformung der Lesestücke darstellen. So ist die Wechselwirkung eine vollständige und die Gleichzeitigkeit beider Methoden ermöglicht. Die Zweckmäfsigkeit der Anwendung beider Methoden soll von der Schwierigkeit des Stoffes und der Zahl der Schüler abhängen.

Beiden Teilen gemeinsam ist die Einleitung, eine knapp gefafste Lautlehre, welche zwar nur auf vier Seiten beschränkt ist, aber mit Rücksicht darauf, dafs sie in den ersten Lektionen im Anschlufs an Beispielen und Übungssätzen praktisch verwertet ist, für den Schulgebrauch genügt. Die Aussprachebezeichnungen sind einfach und deutlich; der Verfasser hat von allen gekünstelten Bezeichnungen, Zerrbildern, wie er sie nennt, abgesehen; wie er denn auch die wohl glücklich beseitigten Transkriptionen nicht berücksichtigt hat.

Man vermifst ungern in der Lautlehre eine nähere Auseinandersetzung über die Trübung der Vokale vor *r*, sowie über die Abschwächung der Laute in unbetonten Silben. Ebenso wären nähere Andeutungen über den Einflufs der Konsonanten auf die Vokale und auf die Betonung zusammengesetzter Wörter erwünscht gewesen.

Der zweite, für sich abgesonderte Teil enthält sechzig Seiten. Die Anordnung ist die bekannte, nach Art der neuen Schule: kurze, zusammenhängende Lesestücke, abwechselnd mit leichten Gedichten, alle im Anschlufs an die in den Lektionen des ersten Teiles vorgeführten Regeln. Jedes Lesestück steht in Verbindung mit einer bestimmten Lektion des ersten Teiles. Die Methode, vom Leichteren zum Schwereren überzugehen, ist streng gewahrt. Inhaltlich ist auf die bekannten Forderungen der Reformer gebührend Rücksicht genommen. Die Lesestücke enthalten fast

Digitized by Google

ausschliefslich Scenen aus dem englischen Leben, dem Lande und der englischen Geschichte. Die ersten Lesestücke sind englischen *Primers* entnommen, dann folgen Anekdoten, wie sie in den meisten Lesebüchern enthalten sind, und den Schluſs bilden längere Erzählungen. Unter den Gedichten begegnen uns wieder die allbekannten von Burns, Moore, Longfellow und Byron. Einige Lesestücke sind in Dialogform vorhanden, andere in Briefform in passender Abwechselung mit Schilderungen aus dem englischen Leben. Natürlich fehlen auch die beliebten Fragen und Aufgaben nicht. Diese *Questions* und *Tasks* blieben besser dem Lehrer nach eigenem Gutdünken vorbehalten. Sie sind unnötiger Ballast eines Lehrbuches für Schüler.

Der erste Teil der Grammatik besteht aus sieben Abschnitten, in welchen das Pensum für die einzelnen Klassen eines Realgymnasiums von Untertertia an in bestimmter Folge abgegrenzt wird. Die ersten vier Abschnitte sind nach der induktiven Methode umgestaltet, je nach dem Standpunkt und den Fortschritten der Schüler; vom fünften Abschnitte an, der mit der Syntax beginnt, ist alles streng gegliedert, um ein planmäfsiges Fortschreiten zu ermöglichen. Die Regeln sind präcis und faſslich zur Anschauung gebracht, überall ist das Bestreben des Verfassers sichtbar, sich auf das notwendige Maſs zu beschränken. Hin und wieder wird auf entsprechende Ähnlichkeiten der Spracherscheinungen im Französischen aufmerksam gemacht. Die Anordnung des Stoffes ist so gehalten, daſs der Verfasser die Schrift- und Umgangssprache gleichmäfsig berücksichtigt hat. Eine besondere Eigentümlichkeit ist die stattliche Zahl der Citate und Sprichwörter, um den Schüler mit den gebräuchlichsten Redensarten bekannt zu machen. Am Ende jedes Abschnittes werden die in demselben enthaltenen Regeln noch einmal zusammengefaſst, um den Schülern als Repetition zu dienen.

Nach dem Grundsatze, daſs die Schüler aus den Sätzen auch inhaltlich etwas lernen sollen, hat Deutschbein mit Vorliebe Sätze gewählt, welche sich auf englische Verhältnisse, besonders auf das Leben in der englischen Schule beziehen; die Auswahl der Lesestücke ist so getroffen, daſs der Lehrstoff in möglichst lebendiger und anregender Weise den Schülern geboten wird, dabei aber die Übersichtlichkeit nicht aufser acht gelassen ist.

Der siebente Abschnitt, für die Oberklassen bestimmt, enthält vornehmlich zusammenhängende Stücke zur Einübung von Ergänzungen zur allgemeinen Grammatik. Unter diesen Ergänzungen sind die Eigentümlichkeiten der englischen Sprache, sogenannte Anomalien und Ausnahmen, alles was den Namen 'Idiomatisches' oder 'Anglicismen' verdient, verstanden. Die Übungssätze für die Schriftsprache sind gröfstenteils dem methodischen Irving-Macaulay-Lesebuche desselben Verfassers entlehnt; sie sollen ein besonderes deutsches Lesebuch ersetzen.

Den Schluſs bildet ein Wörterverzeichnis mit Synonymik und Bemerkungen über die Aussprache, welches ein Lexikon für das Buch entbehrlich machen soll.

Digitized by Google

Die Grammatik ist vornehmlich denen zu empfehlen, welche den Versuch machen wollen, die alten und die neuen Systeme in der Methode zu versöhnen und zu vereinigen.

Berlin. G. Völckerling.

Dr. Wilhelm Ulrich, Rektor des Realgymnasiums in Langensalza, Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, umfassend Übungsstücke mit zusammenhängendem und nicht zusammenhängendem Inhalt. Eine Beigabe zu englischen Lehrbüchern. Leipzig, August Neumanns Verlag, Fr. Lucas. 112 S. gr. 8. M. 1,20.

So fleifsig dies Buch auch gearbeitet ist, es will uns nicht zusagen, da der gröfste Teil der 'Materialien' zusammenhangslose Sätze sind, nämlich 78 Seiten (inkl. grammatische Vorbemerkungen, die zum Teil ganz praktisch sind), und da die (20 Seiten) zusammenhängenden Stücke nur zum kleinsten Teil sich an englische Geschichte, resp. an England überhaupt anlehnen.

Berlin. W. M.

C. H. Jeaffreson, M. A., and O. Bœnsel, Ph. D., English Dialogues with Phonetic Transcriptions. Hamburg, G. Fritsche, 1891. XXVI, 212 S. kl. 8. Geh. M. 2,50, eleg. geb. M. 3.

The object of this little book requires but few words of explanation. It simply seeks to give German students some idea of conversing in that language with a certain amount of freedom. To attain this end it seemed to the authors that a few connected *conversations on some of the most ordinary topics of English life would be more fruitful than the ordinary disjointed and aimless phrases of the already numerous* guides to English conversation. *We have therefore made no attempt to follow a systematic arrangement according to grammatical difficulties, nor to make a manual of English idioms, still less to add to the already large number of classified vocabularies. We have merely tried to reproduce a few conversations such as two educated persons might be supposed to have together without any affectation of fine language or unnecessary erudition. The conversations turn mainly upon English life and institutions as it was thought that these subjects would be more likely to be useful to students in English.*

Dieser Anfang der Vorrede giebt den Standpunkt der Verfasser am besten wieder. Wir teilen ihn völlig und beglückwünschen sie zu der trefflichen Ausführung ihres Planes. Die Gespräche sind mit Geist geschrieben, im besten ungezwungenen Konversationstone, nicht blofs mit englischen Wörtern und Phrasen, sondern mit englischem Kolorit. Wir haben sie mit Interesse zu Ende gelesen und empfehlen sie solchen Studenten, die keine Anfänger mehr sind, zum Privatstudium und zum etwaigen Ersatz eines englischen Lehrers. Das phonetische System ist

Digitized by Google

zwar wieder ein neues, aber es empfiehlt sich durch Klarheit und wird rasch bewältigt werden; die phonetische Einleitung steht auf der Höhe der phonetischen Forschung. Die Gegenstände der 15 Gespräche sind: *Arrival in a strange house. On acquiring foreign languages. General topics. Politics. Social questions. On history. Amusements. Fine arts. The game of cricket. Fishing. Going to the Derby. Oxford and Cambridge Boat Race. English secondary schools. English University Life. On philosophical questions.* Ein Anhang enthält Noten über *Cricket, Foot-ball, Public schools, University education, University Amusements, Boat races.* Eine deutsche Übersetzung des Buches, die wir eigentlich nicht für nötig halten, die aber doch wegen einiger schwieriger Ausdrücke vielleicht manchem willkommen sein wird, befindet sich unter der Presse. Bei günstiger Aufnahme des Buches wird eine zweite Serie nachfolgen. Wir können nur wünschen, dafs diese neue Serie ebensogut wie die erste ausfällt und einen weiteren Umkreis englischen Lebens und englischer Sprache in so angenehmer Weise dem jungen Studenten erschliefst.

Berlin. W. Mangold.

Textausgaben englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch, herausgegeben von Oskar Schmager, Oberlehrer am Realgymnasium zu Gera. Dresden, G. Kühtmann, 1891.

1. *Auswahl englischer Gedichte* von Dr. Ernst Regel, Oberlehrer an den Franckeschen Stiftungen zu Halle a. S. VI, 64 S. kl. 8. Brosch. 0,70, geb. 0,90 M. — Anhang für den Lehrer (10 S.) gratis.

2. *Scott, Tales of a Grandfather*, ausgewählt von Dr. O. Schulze, Oberlehrer am Realgymn. in Gera. IV, 71 S. Brosch. 0,70, geb. 0,90 M. — Wörterverzeichnis dazu (mit Aussprachebezeichnung in phonetischer Schreibung) 44 S. 0,25 M.

3. *Julius Cæsar by William Shakspere.* Herausgeg. von Dr. Ludwig Pröscholdt. 84 S. Brosch. 0,60, geb. 0,80 M.

Die Frage, ob es zweckmäfsiger ist, dem Schüler für die fremdsprachliche Lektüre den blofsen Text oder erläuterte Ausgaben in die Hand zu geben, wird stets je nach dem vorliegenden Schriftsteller, nach der Eigenart des Lehrers, nach der besonderen Beschaffenheit und Gröfse der Klasse, nach der für die Lektüre gegebenen Zeit und manchen anderen Rücksichten verschieden beantwortet werden. Immerhin liegt zweifellos ein Bedürfnis nach guten Textausgaben für den Schulgebrauch vor, und diesem Bedürfnis will die oben genannte Sammlung entsprechen. Die Hauptanforderungen an solche Schulausgaben sind korrekte, druckfehlerfreie Texte und eine in Bezug auf Druck, Papier und Format tadellose Ausstattung, und nach beiden Richtungen hin können die vorliegenden Bändchen durchaus empfohlen werden. Auch den übrigen für die Sammlung leitenden Grundsätzen wird man im allgemeinen zustimmen, so namentlich, wenigstens für die untere und mittlere Stufe des Unterrichts, einer Kürzung prosaischer Werke, welche die Beendigung der Lektüre in einem

Digitized by Google

Semester ermöglicht (dramatische Werke sollen unverkürzt erscheinen). — Bei Texten, von denen kommentierte Ausgaben noch nicht vorliegen, oder bei solchen, welche erhebliche sprachliche oder sachliche Schwierigkeiten bieten, wird ein von der Schülerausgabe vollständig getrennter Anhang mit Anmerkungen für den Lehrer beigefügt, welcher 'alles für die Erklärung unbedingt erforderliche Material', insbesondere auch Nachweise von Hilfsmitteln und Quellen, bezw. Auszüge aus diesen bringt. — Ein derartiger Kommentar geht eigentlich über die Aufgabe einer Textausgabe für den Schulgebrauch hinaus, und es liefse sich über seine Zweckmäfsigkeit und die Art seiner Ausführung in den Bändchen 1 und 3 streiten.

Die Auswahl von englischen Gedichten (1) von Regel enthält nur 30 Gedichte, zum gröfseren Teil natürlich die in den meisten Anthologien vorhandenen und, so zu sagen, 'kanonisch' gewordenen. Die 'Anmerkungen für den Lehrer' enthalten einige ganz schätzbare Nachweise.

Die Auswahl aus Scotts *Tales of a Grandfather* ist geschickt getroffen. Wenn der Herausgeber es für angemessen gehalten hat, einzelne 'ungewöhnliche oder nach dem heutigen Sprachgebrauche geradezu als falsch geltende Konstruktionen' zu ändern, so ist dies ein principiell sehr bedenkliches Verfahren, welches indessen, vorsichtig angewendet, bei einem Lesestoff für Anfänger allenfalls gestattet sein mag. Was das mit phonetischen Transskriptionen versehene kleine Wörterbuch betrifft, so hätten wir an demselben eine Ausstellung zu machen, die es allerdings nicht in höherem Grade trifft, als die meisten derartigen Sonder-Wörterbücher in unseren Schulausgaben, dafs nämlich bei den Wörtern der fremden Sprache nicht allein die ihnen an sich zukommenden Grundbedeutungen, sondern auch, und in vielen Fällen ausschliefslich, die an einer einzelnen Stelle des vorliegenden Schriftstellers im Zusammenhange gerade angemessenste Verdeutschung angegeben wird. Wenn wir schon durch Sonder-Wörterbücher dem Schüler der unteren und mittleren Klassen die Vorbereitung möglichst erleichtern, so darf ihm doch nicht jede Denkarbeit erspart werden. Wenn das Wörterverzeichnis nicht zu einer *crib*, zu einer 'Eselsbrücke' werden soll, so darf der Schüler nur solche Bedeutungen in ihm finden, welche dem Worte etymologisch oder nach dem Sprachgebrauch zukommen, während er daraus die für die vorliegende Stelle angemessene und geschmackvolle Verdeutschung selbst oder mit Hilfe des Lehrers in der Klasse finden mufs. Einmal ist dieses für den Schüler eine bildende geistige Thätigkeit, und sodann ist es durchaus notwendig, um ein sicheres lexikalisches Wissen zu erzielen, und auch, um den Schüler vor Germanismen bei dem Übersetzen in die fremde Sprache möglichst zu bewahren. Aus diesem Grunde halten wir es, um nur einige Beispiele anzuführen, nicht für zweckmäfsig, wenn in dem in Rede stehenden Wörterverzeichnisse der Schüler findet *active* gewandt, *ample* furchtbar, *appointment* Einkommen, *author* Geschichtsschreiber, *afflict* treffen, *body* Abteilung, *branch* Arm, *daring* furchtlos, *fine* stattlich, *supply* Lebensmittel u. s. w.

Digitized by Google

In der Ausgabe des *Julius Cæsar* (3) sind die Anmerkungen für den Lehrer als 'Bibliographisches' in der Ausgabe selbst gegeben; sie mögen manchen in Bezug auf ihre Shakspere-Studien und auf ihre litterarischen Hilfsmittel besonders ungünstig gestellten Fachgenossen ganz erwünscht sein. Ob das, was Herr Pröscholdt in der 'Einleitung' über Abfassung und Quellen des Dramas voranschickt, gerade zu dem für den Schüler zur Erklärung unbedingt erforderlichen Material gehört, ist sehr fraglich.

Berlin. Richard Hirsch.

Benjamin Disraelis Dichtungen. I. Disraelis Leben und Jugendschriften. Von Dr. Ph. Aronstein. Offenbach a. M., Theodor Steinmetz, 1892. XV, 48 S. 8.

Das Schriftchen enthält S. VII—XV eine 'Zeittafel über Disraelis Leben und die gleichzeitigen Ereignisse der Geschichte Englands', giebt in der 'Einleitung' S. 1—3 Auskunft über die Disraeli betreffende biographische Litteratur, erzählt nach einer Übersicht über die 'Quellen' S. 4—12 in knappen Zügen Disraelis Leben und handelt sodann eingehend über Disraelis Jugenddichtungen in sieben Kapiteln, die der Reihe nach überschrieben sind 'Verfehlte Versuche', 'Vivian Grey. Erster Teil', 'Vivian Grey. Zweiter Teil', 'Kapitän Popanilla', 'Der junge Herzog', 'Kleinere satirische Schriften', 'Disraelis Stellung zu den Zeitströmungen während seiner Jugend'. Die einzelnen Werke werden in der Regel nach den Gesichtspunkten 'Inhalt', 'Aufnahme', 'Tendenz' und 'ästhetischer Wert' besprochen. Das Heft ist wohl geeignet, über die schriftstellerischen Anfänge des grofsen Staatsmannes zu belehren, und es ist zu bedauern, dafs der Verfasser nicht sogleich seine ganze litterarische Laufbahn behandelt hat. Die Korrektur hätte etwas sorgsamer sein sollen.

J. Z.

Charles Dickens' sämtliche Romane. Neueste und vollständige Ausgabe in sorgfältigster Verdeutschung herausgegeben von Paul Heichen. Erster Band. Aus zwei Millionenstädten. Lief. 1. Naumburg a. S., Albin Schirmer [o. J.]. 80 S. 8. M. 0,40 (im ganzen ca. 100 Lieferungen).

Die Absicht des Verlegers, Dickens' Romane den weitesten Kreisen des deutschen Volkes zugänglich zu machen, ist an sich gewifs lobenswert; allein es wäre zu wünschen gewesen, dafs die von ihm gebotene Verdeutschung die Bezeichnung, die ihr auf dem Titel im Superlativ gegeben wird, wenigstens im Positiv verdiente. Sie mag ja vielleicht nicht schlechter sein, als die älteren Übersetzungen, aber sie ist doch vielfach recht unbeholfen und öfter fehlerhaft, selbst an Stellen, die durchaus keine Schwierigkeiten bieten. Was dachte sich z. B. wohl der Übersetzer dabei, als er die Überschrift des ersten Kapitels *The Period* durch

Digitized by Google

'Der Zeitwechsel' wiedergab? Wenn Dickens bald am Anfange sagt: *It was the age of wisdom, it was the age of foolishness,* so ist das doch etwas anderes, als wenn der Übersetzer schreibt: 'Es war das Zeitalter, in welchem jedermann gescheit sein wollte, und es war das Zeitalter, in welchem jedermann ein Esel war', und *Some of its noisiest authorities* hat durch 'Manche von denen, die etwas bei ihm [dem 'Zeitwechsel'] mitzureden hatten und am lautesten über ihn redeten' auch keine treffende Wiedergabe gefunden. Ich hebe weiter hervor *The lords of the State preserves of loaves and fishes* = 'Die hohen Herren vom Staat, deren Tisch tagtäglich mit Brot und Fischen versorgt ist' S. 6; *Even the Cock-Lane ghost had been laid only a round dozen of years* = 'Sogar das uralte Gespenst in der alten Hahnengasse war seit etwa einem Dutzend Jahren in die Rumpelkammer gewandert'; *France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness downhill, making paper money and spending it* = 'Frankreich, das in Bezug auf die mit der Geisterwelt zusammenhängenden Dinge im ganzen weniger begünstigt sein mag, als es seine Schwester mit dem Schwert (so!) und mit dem Dreizack ist, rollte mit aufserordentlicher Gemächlichkeit und einer gehörigen Partie von Wohlanstand über der Anfertigung und Verausgabung von Papiergeld dem Abgrunde zu' S. 7; *That magnificent potentate, the Lord Mayor of London, was made to stand and deliver on Turnham Green by one highwayman, who despoiled the illustrious creature in sight of all his retinue* = 'Der grofsmächtige Herr und Gewalthaber, der Oberbürgermeister der Stadt London, wurde von einem einzigen Wegelagerer gestellt und nach Turnham Green geschafft, wo er trotz aller seiner Berühmtheit und Glorie und angesichts von seinem ganzen Gefolge von diesem einzigen Strolche ratzekahl ausgeplündert wurde' S. 9; *While the Woodman and the Farmer worked unheeded* = 'Während der gewaltige Holzfäller und der grofse Pächter unbeirrt und unbesorgt ihr Werk weiter verrichteten' S. 10; *Thus did the year one thousand seven hundred and seventy-five conduct their Greatnesses* = 'Also geleitete das Jahr Eintausend und siebenhundertundfünfundsiebenzig seine Gröfsen'; *On a Friday night late in November* = 'An einem Freitag im November zu später Nachtstunde'; *When every posting-house and alehouse could produce somebody in "the Captain's" pay, ranging from the landlord to the lowest stable nondescript* = 'Wo aus jeder Poststation und jedem Bierhause ein Mensch heranstreten konnte, der im Solde "des Hauptmanns" stand, und in allen Lebenslagen, vom Wirte abwärts bis zum gemeinsten unbeschriebenen Stalljungen hinunter zu suchen war' S. 12; *With mildly quavering speech* = 'Mit leichter, zitternder Stimme' S. 16; *With no more definite purpose* = 'Ohne keinen anderen Zweck' S. 18 u. s. w. Der Übersetzer hat es für nötig gefunden, die Aussprache englischer Namen anzugeben; dafs er aber in der englischen Orthoepik selbst nicht besonders zu Hause sein kann, beweisen z. B. die Umschreibungen ßent-dschailß S. 9 und bläck'hiht S. 11 für *St. Giles* und *Blackheath.*

J. Z.

Digitized by Google

The Pretty Sister of José, a Spanish Love Story. By Frances Hodgson Burnett. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of British Authors, Vol. 2763). 173 S. kl. 8. M. 1,60.

Die Verfasserin ist namentlich durch ihre Erzählung *Little Lord Fauntleroy* bekannt, die auch vielfach in unseren Schulen gelesen wird. Zu einer solchen Verwendung dürfte sich freilich die vorliegende kleine Geschichte, die trotz starken Durchschusses hinter der bei der *Tauchnitz Collection* üblichen Seitenzahl um ein volles Hundert zurückbleibt, wegen ihres Inhalts kaum eignen, doch kann sie jedem, der anderthalb oder zwei Stunden angenehm verbringen will, bestens empfohlen werden. Die hübsche Schwester Josés, Pepita, lacht alle die vielen jungen Männer aus, die sie heiraten wollen; so auch zuerst den gefeierten Stierkämpfer Sebastiano. Doch als dieser, gekränkt, sich nicht mehr um sie kümmert, entbrennt heifse Liebe zu ihm in ihrem Herzen. Der Blick, durch den sie ihm das beim Stiergefecht verrät, verwirrt ihn so, dafs er ein Versehen begeht, welches er beinahe mit dem Tode büfsen mufs. Indessen erholt er sich schliefslich doch von seiner schweren Verwundung, und so wird denn aus den beiden ein sehr glückliches Paar. J. Ž.

A Woman's Heart. A Novel. By Mrs. Alexander. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2764 and 2765). 287 und 288 S. kl. 8. M. 3,20.

A Woman's Heart erhebt sich nicht viel über *A Blind Fate* derselben Verfasserin, das Archiv LXXXVI, 435 besprochen worden ist. Um Ehebruch handelt es sich auch in dem neuen Werke, aber erfreulicherweise kommen wir ohne einen Mord davon. Lord de Walden verläfst nach siebenjähriger glücklicher Ehe seine Frau um einer hübschen abenteuernden Witwe willen, dieser aber dauert es zu lange, bis sich die gekränkte Gattin entschliefst, auf Ehescheidung zu klagen, und sie verzichtet daher auf die Aussicht, später Lady zu werden, indem sie mit einem reichen Australier durchgeht. Lord de Walden stürzt vom Pferde und verfällt dadurch unheilbarem Siechtum: so unterläfst denn seine Frau, namentlich mit Rücksicht auf ihren Sohn, die Scheidungsklage, und sie und ihr treuer Berater Mr. Ferrars, die sich längst lieben, müssen mit ihrer Verbindung warten, bis Lord de Walden seinem Leiden erliegen wird. Der Charakter Lord de Waldens kommt mir ganz unmöglich, der seiner Frau und des Mr. Ferrars wenigstens nicht sehr wahrscheinlich vor. J. Z.

Gallegher and other Stories. By Richard Harding Davis. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2768). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Diese kleinen Geschichten, die mit einer einzigen Ausnahme in den Vereinigten Staaten spielen, sind recht nett und bieten zum Teil lebendige Bilder aus dem Leben Nordamerikas. Die erste, *Gallegher: a Newspaper*

Digitized by Google

Story, ist zugleich die längste. Der *office-boy* der *Press* in Philadelphia erkennt einen Raubmörder, bewirkt seine Verhaftung und macht es trotz aller erschwerenden Umstände möglich, dafs die Nachricht hiervon noch in die nächste Nummer der *Press* kommt, so dafs denn alle anderen Zeitungen geschlagen sind. — In *A Walk up the Avenue* führen einen jungen Mann, nachdem er eben seine Verlobung mit einem Mädchen aufgelöst hat, dessen veredelnden Einflufs er in den letzten drei Monaten dankbarst an sich erfahren, seine Schritte auf einen abgeschiedenen Fleck, wo er öfter mit seiner Verlobten glücklich gewesen, und er findet — sie da. Natürlich bleibt die *amoris integratio* nicht aus. — *My Disreputable Friend Mr. Raeyen* hat in einem Streite seinen Gegner getötet. Es gelingt ihm, seinen Verfolgern ein Schnippchen zu schlagen, allein in seinem Schlupfwinkel findet sich ein kleines Kind zu ihm, und dieses wird krank. Da er ärztliche Hilfe sucht, läuft er der Polizei in die Arme. Zum Glück kann ein Zeuge beschwören, dafs er den Totschlag nur aus Notwehr begangen. — *The Other Woman* ist nach meiner Ansicht zu schattenhaft gelassen. Latimer hält um Ellens Hand bei ihrem Vater, einem Bischof, an. Aus der Verlegenheit, in welche er durch eine etwas heikle Frage gerät, zieht er sich zwar zu dessen voller Zufriedenheit heraus, aber Ellen, die an der Thür gehorcht hat, mag von ihm nichts mehr wissen. — *The Trailer for Room No. 8* heifst Snipes. Für einen Vierteldollar beobachtet er jedes von einem Schwindler aufs Korn genommene Opfer (dies bezeichnet der Ausdruck *trailer*). Von einem Farmer, dem er eine Freundlichkeit erwiesen, wird er aufgefordert, zu ihm aufs Land zu ziehen: '*You can eat all you want and live with us, and never, never see this unclean, wicked city again.*' Allein seine Antwort lautet: '*I guess you're too good for me. Little old New York's good enough for me.*' — Der Titel *There were Ninety and Nine* erinnert einigermafsen an *lucus a non lucendo;* denn es handelt sich hier natürlich nicht um die 99 Gerechten, welche der Bufse nicht bedürfen, sondern um den einen Sünder, der aus Monte Carlo, wo er sich erschiefsen wollte, reuig zu Vater und Braut nach Surrey zurückkehrt, nachdem er einen jungen Ehemann, der noch immer mehr gewinnen wollte, auf die Bitte seiner Frau gezwungen, den Spielsaal zu verlassen.[1] — *The Cynical Mifs Catherwaight* bringt zwei Jugendfreunde, die sich vor vielen Jahren deshalb entzweit, weil sie beide Mifs Catherwaights Mutter geliebt, wieder zusammen. — In *Van Bibber and the Swanboats* wird erzählt, wie Van Bibber, der viel Gutmütigkeit und noch mehr Geld besitzt, von Bekannten in einem Lohengrinboot auf dem künstlichen See des Newyorker Parkes mit ganz fremden Kindern betroffen wird. — In *Van Bibber's Burglar* wird ein gefährlicher Verbrecher, der eben aus dem Gefängnis ausgebrochen, von Van Bibber mit einem Billet versehen, das ihn in Sicherheit bringt. — Den Schlufs bildet *Van Bibber as Best*

[1] Ein Fehler ist es, wenn der Verfasser S. 217 Cecil Harringford sprechen läfst: *The first train, you understand — within an hour, if it leaves* that *soon.* Ein englischer Gentleman kann unmöglich *that* adverbiell brauchen im Sinne von *so.*

Digitized by Google

Man. Er bringt einen Freund, der seinen mit einem Mädchen durchgegangenen Bruder verfolgt, auf falsche Fährte und sorgt dann für eine möglichst solenne Vermählung des Pärchens. J. Z.

Orthodox. By Dorothea Gerard. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2770). 255 S. kl. 8. M. 1,60.

Orthodox ist ein Seitenstück zu der vor kurzem hier (LXXXVII, 311) besprochenen Erzählung derselben Verfasserin, *Recha*. Auch die vorliegende Geschichte spielt in Galizien und dreht sich ebenfalls um die Liebe eines deutsch-österreichischen Offiziers zu einer Jüdin. Zu bedauern ist, dafs die auch in *Recha* schon gelegentlich hervorgetretene, wenn auch von mir nicht erwähnte, Übertreibung der Schattenseiten im Leben der osteuropäischen Juden hier noch gesteigert ist. Es sollte mich nicht allzu sehr wundern, wenn die Verfasserin schliefslich einen Roman auf die ja immer wieder auftauchende Fabel vom rituellen Schlachten christlicher Kinder gründete. Aber, abgesehen hiervon, verdient *Orthodox* warm empfohlen zu werden. Der Lieutenant Rudolf Graf von Ortenegg verliebt sich in Salome Marmorstein, die Tochter eines Händlers mit Fellen und Knochen in Goratyn. Salome ist anfangs ganz abweisend, allein ihr Benehmen ändert sich plötzlich, nachdem sich Rudolf ihrer gegen einen unverschämten Kameraden angenommen und deshalb mit diesem sogar ein Duell gehabt. Da ihm ihr Vater ihre Hand verweigert, entführt er sie in ein Nonnenkloster, läfst sie dann aber, durch die feierliche Erklärung des Vaters, dafs er seinen Widerspruch aufgebe, dazu bestimmt, in dessen Haus zurückkehren, wo sie binnen kurzem gezwungen wird, Lämmle Blauweifs zu heiraten. Rudolf wird Mönch. J. Z.

My Official Wife. A Novel. By Col. Richard Henry Savage. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2771). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine Nihilistengeschichte, die recht spannend und nicht übel erzählt ist, aber freilich mit der Wahrscheinlichkeit es nicht allzu genau nimmt. Die Nihilisten in Paris müssen mit ihren Gesinnungsgenossen in der Heimat eine neue Geheimchiffre verabreden, und zu diesem Zwecke begiebt sich eine junge und hübsche Dame Namens Hélène, die Tochter eines polnischen Edelmannes und einer Jüdin, nach Petersburg, und zwar überschreitet sie die russische Grenze als angebliche Frau des amerikanischen Obersten Lenox, der in Petersburg die Zukunft seiner Tochter, der Witwe eines russischen Offiziers, sicher stellen will. Die Geschäfte des Obersten, sowie seiner 'officiellen' Frau sind bald erledigt, allein Hélène will noch einen Ball mitmachen, auf dem der Czar erwartet wird. Lenox entdeckt, dafs Hélène ein Attentat auf diesen vorhat, und hindert sie an der Ausführung, indem er in ihren Champagner ein Schlafmittel mischt. Da sie aber zwei Tage später abreisen wollen, verweigert man ihnen auf dem Bahnhof die Fahrkarten. Doch gelingt es Hélène mit Hilfe eines

Digitized by Google

Passes, den sie einer Polizeispionin abgenommen, und in Begleitung eines in sie verliebten Gardeoffiziers, den sie aber dann sofort verläfst, aus Rufsland zu entrinnen, und Lenox erhält schliefslich von der Polizei die Erlaubnis abzureisen, da man es nicht bekannt werden lassen will, wie man von einer Nihilistin getäuscht worden ist. Seine wirkliche Frau erfährt nie, dafs Hélène in Rufsland eine Woche seine 'officielle' Frau war.

J. Z.

The Story of Sophia. A Novel. By Frances Elliot. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2772). 392 S. kl. 8. M. 1,60.

Sophia Escott, die Tochter eines Engländers und einer indischen Prinzessin, kommt, nachdem zerrüttete Verhältnisse ihren Vater in den Tod getrieben, zu Verwandten nach England. Auf den ersten Blick verliebt sie sich in Edward Maitland, der ihre Leidenschaft mit nicht minderer Glut erwidert, aber durch ein unvorsichtiges Versprechen, das er seiner Mutter gegeben, gehindert wird, Sophia, wie sie es verlangt, auf der Stelle zu heiraten. So trinkt denn Sophia das Fläschchen Gift aus, das ihr ihre frühere Wärterin Zebula beim Abschied aus Indien für alle Fälle mitgegeben. Zwei bis drei Jahre später heiratet Edward Sophias Cousine Jane Danvers, die seiner Zeit alles aufgeboten, um Edward und Sophia glücklich zu machen, dabei aber selbst ihr Backfischherz an Edward verloren. Es fehlt nicht an wohlgelungenen Stellen, allein im allgemeinen machen mir doch die Menschen in dem Roman den Eindruck von Marionetten. Vollständige Karikaturen sind Herr Winter, der deutsch-jüdische Mann der einen von Sophias Tanten, und sein Neffe Herr Bauer. — Ich habe mir zwei Wörter notiert, die ich in keinem Wörterbuch finden kann. S. 8 heifst es *The current* (der Themse) *carries them softly onwards past* dits *and islands of osier beds and water-lilies*: es mufs natürlich *aits* heifsen, und wir haben es wohl nur mit einem Druckfehler zu thun. Aber diese Annahme scheint bei dem zweiten Worte, da es dreimal vorkommt, ausgeschlossen: S. 140 *A red* brock *of Bohemian glass frothing over with Bavarian beer*; S. 151 *Emptying* brock *after* brock *of German beer*. Ist das ein Versehen der Verfasserin für das frz. *bock*? Wie kommt endlich Edward dazu, von Sophia als *a priestess of Veda* zu sprechen (S. 126)?

J. Z.

Miss Maxwell's Affections. A Novel. By Richard Pryce. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2773). 303 S. kl. 8. M. 1,60.

Gertrude Maxwell hat schon mehrere Partien ausgeschlagen, und ihr Herz gilt daher für unempfänglich. Allein in France Woodford verliebt sie sich schon am ersten Abend, wo er ihr von dem Tode eines Freundes auf einem einsamen Gute im amerikanischen Westen erzählt. Aber nun mischt sich Gertrudes Tante, Lady Julia, ein und lügt Woodford vor, dafs ihre Nichte, da er arm sei, nicht daran denken werde, ihn zu hei-

Digitized by Google

raten. Woodford verschwindet aus der Gegend; Gertrude kann sich sein Benehmen nach dem, was zwischen ihnen vorgegangen, nur durch die Annahme erklären, dafs er von ihr nichts mehr wissen wolle, und verlobt sich daher nach einiger Zeit zur grofsen Freude ihrer Tante mit Wilfrid Graham, dem voraussichtlichen Erben des Lord St. Pancras. Aber eine Woche vor dem für die Hochzeit in Aussicht genommenen Tage kommt Woodford, der inzwischen die Mutter des erwähnten Freundes beerbt hat, zurück, es findet zwischen ihm und Gertrude eine Aussprache statt, und Graham bleibt nicht gut etwas anderes übrig, als Gertrude frei zu geben. — *Miss Maxwell's Affections* ist das erste Werk von Richard Pryce, das die *Tauchnitz Collection* bringt, und auch mir sind frühere Romane des Verfassers (*An Evil Spirit, Just Impediment, The Quiet Mrs. Fleming*) nur dem Titel nach bekannt. Der Eindruck des vorliegenden Buches ist aber ein recht guter, wenn ich auch meinen möchte, dafs der Charakter der Heldin vielleicht nicht ganz richtig gezeichnet, ferner Lady Julias Benehmen nicht eben wahrscheinlich ist, endlich die ganze zum Teil widerliche Geschichte von Mr. Brabant, einem abgewiesenen Bewerber um Gertrude, besser weggeblieben wäre. J. Z.

Naboth's Vineyard. A Novel. By E. Œ. Somerville and Martin Ross. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2775). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Naboth's Vineyard ist eine irische Erzählung, die man nicht ohne Interesse liest. Dem biblischen Weinberge (1. Kings XXI) entspricht in ihr ein Pachtgut der verwitweten Mrs. Leonard, welches der reichste Mann in Rossbrin, Mr. Donovan, gern haben möchte. Er mifsbraucht nicht nur seine Stellung in der Landliga, um Mrs. Leonard zu schädigen, sondern verführt sogar den heruntergekommenen früheren Pächter jenes Gutes zur Brandstiftung. Allein der Bösewicht erreicht seinen Zweck doch nicht, vielmehr kommt er um, indem zufällig eine Brücke mit ihm zusammenbricht, die Dan Hurley absichtlich schadhaft gemacht, um Rick O'Grady zu beseitigen, weil ihm dieser von Ellen Leonard vorgezogen worden. Mrs. Donovan hätte ihrem Mann durch einen Zuruf das Leben retten können, allein sie hat geschwiegen, weil sie Rick, dem sie vor Jahren einen Korb gegeben, jetzt liebt: da sie aber sieht, dafs von seiner alten Liebe für sie nichts mehr vorhanden ist, geht sie in ein Kloster.
J. Z.

The Idle Thoughts of an Idle Fellow. A Book for an Idle Holiday. By Jerome K. Jerome. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2776). 254 S. kl. 8. M. 1,60.

Leichte Plaudereien über allerlei Gegenstände: *On being Hard Up, On being in the Blues, On Vanity and Vanities, On Getting on in the World, On being Idle, On being in Love, On the Weather, On Cats and Dogs, On being Shy, On Babies, On Eating and Drinking, On Furnished Apartments, On Dress and Deportment, On Memory.* Man liest die ein-

Digitized by Google

zelnen Artikel nicht ohne Vergnügen, aber zu ihnen zurückzukehren wird man wohl nicht oft Lust haben, so dafs ich mich aufser stande erklären mufs zu begreifen, wie das Büchlein es in der Originalausgabe schon zu 132 Auflagen bringen konnte. Die Sprache des Verfassers ist im allgemeinen *colloquial* und sinkt gelegentlich noch tiefer hinab. Es begegnet z. B. *like* nicht nur wiederholt als Konjunktion (*Did he go about like he does in the pantomimes?* S. 18; *One becomes used to being hard up, like one becomes used to everything else* S. 19; *We do not hate, nor grieve, nor joy, nor despair in our thirties like we did in our teens* S. 88; *That is not real conceit, that is only playing at being conceited; like children play at being kings and queens* S. 149 f.; vgl. Archiv LXXXVII, 64 f.), sondern sogar in der von Hoppe, Supplementwörterbuch S. 238, belegten adverbiellen Bedeutung (*I have kept my real sentiments more to myself like* S. 10; *Things do go so contrary like with me* S. 99; *They do not say, "Oh yes, a lot of use* you *are, if you are ever really wanted" — sarcastic like* S. 125).

J. Z.

Santa Barbara, etc. By Ouida. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2781). 288 S. kl. 8. M. 1,60.

Wir haben es mit sechs kleinen Erzählungen zu thun, die mit *Ruffino and other Stories* (Archiv LXXXVI, 102 f.) viel Ähnlichkeit zeigen, vor allem auch in der elegischen Stimmung. Wie *Santa Barbara*, kommt dem französischen Maler Dorât die Frau eines venezianischen Matrosen, Veronica, vor. Sie rettet ihn vor dem Tode durch Schlangenbifs, und er dankt ihr das dadurch, dafs er sie verführt. Da die Rückkehr ihres Mannes von einer Fahrt nach Griechenland bevorsteht, verlangt sie von Dorât, dafs er mit ihr fliehe. Da ihm das nicht einfällt, ertränkt sie sich. — *Poussette* ist der Name einer Hündin, die ihr Herr vor einem Duell, in dem er zu fallen hofft, seiner einstmaligen Braut in Bourg anvertraut. Er bleibt aber unverletzt, kehrt nach seinem gewöhnlichen Aufenthaltsorte Monte Carlo zurück, verspielt hier sein letztes Geld und hat schon den Revolver an der Schläfe, als Poussette sich mühselig zu ihm schleppt, um alsbald zu verenden. Die Treue des Tieres rettet ihm das Leben. — *Rinaldo* hat den Herzenswunsch, dafs sich ihm gegenüber seine schöne Geliebte Anita, solange ihr Vater nicht in die Hochzeit willigt, wenigstens dadurch binde, dafs sie an seiner Seite mit ihrer Hand in der seinigen in der Kirche niederknie, während die geweihte Hostie gehoben werde. Anita verspricht das schliefslich, wenn er ihr einen Schmuck kaufe. Rinaldo verwendet hierzu die für die bald fällige Miete unter Entbehrungen zusammengesparten 50 Franc und mufs noch seine Uhr mit in den Kauf geben. Da aber dann Anita sich weigert, ihr Versprechen zu erfüllen, und Rinaldo noch höhnt, schlägt er ihr mit dem Schmuck so oft ins Gesicht, dafs ihre Schönheit für immer dahin ist. Ein Irrtum der Verfasserin ist es, wenn sie S. 151 den Feiertag *Purification* auf den 11. Juli (vgl. S. 151) legt: er fällt bekanntlich auf den 2. Februar. Schwebte ihr *Visitation* (2. Juli) vor? — *The Hall* erinnert

Digitized by Google

teilweise an *Trottolino* in der vorhin erwähnten Sammlung. Eine Mutter geht bei grofser Hitze vom frühen Morgen bis Mittag, um den Punkt zu erreichen, wo ihr Sohn, der Soldat ist, auf dem Marsche Halt machen soll. Sie sieht ihn aber nur als Leiche, da er mit zwei anderen unterwegs dem Sonnenstich erlegen ist. — *The Stable-Boy* erhängt sich vor Herzeleid, da seine Stellina den Hundefängern der Stadt zum Opfer gefallen und ihre blinden Jungen verhungert sind. — *La Rossiccia*, die Geliebte des Befehlshabers der Wache eines Pulverturms, stirbt an den Brandwunden, die sie davonträgt, da sie eine von einem Feinde des Offiziers beabsichtigte Explosion verhindert, welche für die ganze Umgegend verhängnisvoll geworden wäre. J. Z.

Gerard; or, The World, the Flesh, and the Devil. A Novel. By M. E. Braddon. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2782 and 2783). 288 und 288 S. kl. 8. M. 3,20.

Von allen Romanen der Mrs. Maxwell, die ich gelesen habe, hat mir der vorliegende am wenigsten gefallen, obgleich zu rühmen ist, dafs sie darin mit dem Menschenleben schonender umgeht, als gewöhnlich (vgl. Archiv LXXXIV, 194 f. und LXXXVI, 106 f.), da sie eines gewaltsamen Todes nur ein kleines Kind sterben läfst und auch das vielleicht nur thut, um für ihre Fabel eine weitere Parallele zu Goethes Faust zu bekommen, auf den sie wiederholt hinweist. Gerard Hillersden und Edith lieben sich von Jugend auf, aber Ediths Verwandte bestimmen sie, dem armen Gerard den Laufpafs zu geben und dem alten, aber reichen Mr. Champion ihre Hand zu reichen. Anstatt dafs nun aber Gerard, über ihre Untreue empört, nichts mehr von ihr wissen will, wird er ihr platonischer Hausfreund, täuscht die durch ein wohlgelungenes Erstlingswerk geweckte Hoffnung, dafs er ein guter Romanschriftsteller werden werde, und zerrüttet durch seinen Verkehr in der Welt, in der sich Edith bewegt, seine Verhältnisse dermafsen, dafs er sich, wie Faust, umbringen will. Aber, wie diesen die Osterglocken, so geben Gerard die zwei Millionen Pfund der Erde wieder, die er von einem alten Herrn erbt, dem er einst das Leben gerettet. Nun zeigt sich aber auch Aussicht, dafs Edith die Seine werden könne, da ihr Mann dem sicheren Tode entgegengeht. Edith läfst sich von Gerard feierlich versprechen, dafs er keine andere, als sie, heiraten werde, will aber, da ihr Gatte endlich von seinen Leiden erlöst wird, noch ein volles Jahr um ihn trauern, während dessen sie Gerard gar nicht sehen soll. In dieser Zeit stöfst Gerard auf Hester Davenport, die er vor Jahren schon oberflächlich gekannt, und deren Bild ihm kürzlich der 'Gedanken-Leser' Justin Jermyn in unerklärlicher Weise vorgezaubert (die Verfasserin opfert hier um einer Parallele zu Faust willen dem widerlichen Modegötzen des Hypnotismus: vgl. Archiv LXXXVII, 466). Gerards langjährige Liebe zu Edith verfliegt, und es erfafst ihn eine starke Leidenschaft zu Hester, die auch darauf eingeht, mit ihm zu

Digitized by Google

leben, nachdem er auf Jermyns Rat ihren Vater beseitigt, indem er ihm die Mittel giebt, seiner Trunksucht zu frönen (man beachte auch hier die Parallele zu Faust). Aber nach einiger Zeit findet Hesters Vater die beiden in ihrem Dorfe an der Themse, und sein Leben in den letzten Wochen, sowie seine Aufregung über die Ehrlosigkeit seiner Tochter ziehen ihm einen Schlaganfall zu. Hester weigert sich nun, ihren Vater zu verlassen, obgleich Gerards Gesundheit einen Aufenthalt im Süden verlangt. Er reist ohne Hester, aber in Begleitung Jermyns, und nach einigen tollen Wochen in Monte Carlo (es fehlt nicht an Hinweisungen auf die Walpurgisnacht; vgl. II, 166 *Let this Rock be our Brocken, and invite all the handsome witches of your acquaintance*) sucht Gerard, der Hester nicht verzeihen kann, dafs sie bei ihrem gelähmten Vater geblieben, Edith in Florenz auf und verlangt, dafs diese sich sofort mit ihm trauen lasse. Allein Edith liest sein Todesurteil auf seiner Stirn und hat durchaus keine Lust, so bald zum zweitenmal Witwe zu werden. Auch ihr Rechtsbeistand rät ihr ab, aber, ehe sie den Mut fafst, ihren Entschlufs Gerard mitzuteilen, reist dieser nach England zurück, da er die Nachricht erhalten, dafs Hester ein paar Tage nach dem Tode ihres Vaters ein Kind vor der Zeit geboren habe und im Fieberwahn mit dem Kinde in die Themse gegangen, doch gerettet worden, das Kind aber ertrunken sei. In England erhält Gerard Ediths Korb, und er heiratet nun Hester, nachdem diese die Geistesstörung, die sie befallen, überwunden, stirbt aber schon einige Wochen später. Wie Mephistopheles, so geht auch Jermyn schliefslich leer aus; denn er erfährt zu seinem Leidwesen, dafs das Testament, zu dem er Gerard vor der Abreise aus England bestimmt hat, und in dem er zum Universalerben eingesetzt worden, durch Gerards Verheiratung mit Hester ungültig geworden ist. — Den Hauptcharakteren scheint mir durchaus die Lebenswahrheit zu fehlen; dabei sind sie, abgesehen von Hester, so widerwärtig, dafs einem in ihrer Gesellschaft ganz unbehaglich wird. J. Z.

Blanche, Lady Falaise. A Tale. By J. H. Shorthouse. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2784). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Wer des Verfassers Roman *John Inglesant* gelesen hat, wird gewifs gern zu der oben verzeichneten Erzählung greifen, und niemand wird sie ohne Dank aus der Hand legen, wenn auch vielleicht mancher bedauern, dafs der Verfasser nicht eine weniger krankhaft überspannte Heldin gewählt und seine Geschichte ohne Mysticismus und ohne das als *deus ex machina* auftretende Frühlingsgewitter in den Alpen zu Ende geführt hätte. Die Darstellung ist durchweg vortrefflich und die Charaktere meisterhaft gezeichnet. Blanche, die Tochter des Dr. Boteraux, Rektors von Clyston St. Fay in Devonshire, die in ihrem Vater, trotzdem sich seine Gemeinde keinen besseren Seelenhirten wünscht, einen pflichtvergessenen Mietling zu sehen geneigt ist, glaubt in dem Rev. Paul Damerle

Digitized by Google

ihr Ideal verkörpert zu finden. Da auch er sich zu ihr hingezogen fühlt, verloben sich die beiden. Allein, da Blanche, wie Damerle erst nachträglich erfährt, arm ist, zieht er es vor, ihr nach einiger Zeit den Laufpafs zu geben und die reiche Lady Elizabeth Poer zu heiraten. Das Herzeleid Blanches verkürzt die Lebenstage ihres Vaters. Nach seinem Tode wird sie die Gattin eines früheren Schülers von ihm, des Lord Falaise, dessen Liebe zu ihr trotz ihres wiederholten Nein nicht erkaltet ist. Damerle bringt das Vermögen seiner Frau in einigen Jahren durch und kommt sogar ins Gefängnis. Blanche glaubt sich dafür verantwortlich, dafs Damerle so tief gesunken ist, und auch der Umstand, dafs es ihr eine ihr nach ihres Vaters Tode unerwartet zugefallene Erbschaft möglich macht, Lady Elizabeth ihren Verlust zu ersetzen, befreit ihre Brust nicht von ihrer Last. Lord Falaise sucht sie durch eine Reise nach dem Süden zu zerstreuen: auf der Rückreise wird sie in den Bergen vom Blitz an demselben Tage erschlagen, wo Damerle aus dem Gefängnis zu seiner Frau zurückkehrt, nachdem diese eben Lady Falaise in einer Vision gesehen und gehört, dafs ihr Opfer angenommen und dem Sünder verziehen sei.

J. Z.

Beggars All. A Novel. By L. Dougall. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2785 and 2786). 288 und 272 S. kl. 8. M. 3,20.

Der Roman, dessen Titel mir nicht verständlich geworden ist, liest sich im ganzen nicht übel, würde aber einen weit besseren Eindruck hinterlassen, wenn der Charakter Hubert Kents nicht so überaus unwahrscheinlich wäre. Esther (genannt 'Star') Thompson, die ihre sterbende Mutter und eine gelähmte Schwester Richarda bisher durch ihre Arbeit erhalten mufste, verheiratet sich, um besser für sie sorgen zu können, mit dem Zeitungsschreiber Hubert Kent, dessen Freigebigkeit die letzten Tage ihrer Mutter verschönert und eine Operation ermöglicht, die Richarda den Gebrauch ihrer Glieder wiedergiebt. Allein kurz, ehe ihre Mutter stirbt, kommt Star dahinter, dafs ihr Mann das Geld, das er den Ihrigen zukommen läfst, sich durch äufserst schlaue Diebstähle verschafft hat. Gröfseren Eindruck aber, als ihre Vorwürfe, macht auf Hubert der Tod ihrer Mutter, und er beschliefst, um Star und Richarda nicht mit sich herabzuziehen, heimlich nach Amerika zu gehen. Allein Star fafst ihn noch im letzten Augenblick ab und zwingt ihn, der, wie es II, 271 heifst, *had an iron will and prided himself he had never yet broken a promise*, das Versprechen ab, sich zu bessern. So scheidet sie denn von ihm in der Hoffnung auf ein Wiedersehen.

J. Z.

The White Company. By A. Conan Doyle. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2787 and 2788). 279 und 272 S. kl. 8. M. 3,20.

Dr. Doyle (Archiv LXXXVII, 168) wandelt hier wieder auf der Bahn, die er in seinem ersten Roman *Micah Clarke* (Archiv LXXXVII, 318) ein-

Digitized by Google

geschlagen. Wir haben es mit einem historischen Roman aus der Zeit des Schwarzen Prinzen zu thun. *The White Company* ist eine englische Söldnerschar, die nach der Darstellung des Verfassers am Anfang des 1367 zur Wiedereinsetzung des spanischen Königs Pedro des Grausamen von dem Prinzen unternommenen Krieges auf einem Rekognoszierungszug fast ganz aufgerieben wird. Aber unter denen, die mit dem Leben davonkommen, befinden sich die vier Personen, die im Vordergrund der Erzählung stehen, nämlich der Führer der *White Company* Sir Nigel Loring, sein Leibknappe und nachmaliger Schwiegersohn Alleyne (später Sir Alleyne) Edricson und die Bogenschützen Samkin Aylward und Hordle John. Die Erzählung beginnt im August 1366 in der Cisterzienserabtei Beaulieu, aus welcher an demselben Tage der Novize John wegen gröblicher Verstöfse gegen die Klosterregeln ausgestofsen und der eben zwanzig Jahr alt gewordene Zögling Alleyne ungern entlassen wird, um sich dem Willen seines Vaters gemäfs ein Jahr lang in der Welt umzusehen, ehe er sich entscheidet, ob er Mönch werden will. Sie treffen beide mit Aylward zusammen, der sich auf dem Wege zu Sir Nigel befindet, um ihm die Führerschaft der *White Company* anzubieten. Der Empfang, den Alleyne bei seinem Bruder, dem Socman von Minstead, findet, und die Unmöglichkeit, vor Ablauf des Jahres in das Kloster zurückzukehren, veranlassen ihn, dem Beispiele Johns zu folgen und auch in die *White Company* einzutreten. Für meinen Geschmack enthält das Buch etwas zu viel Metzelei, die der Verfasser offenbar lieber und unzweifelhaft besser schildert als Liebesscenen. Eine prächtige Figur ist Sir Nigel: der leichte Anflug von Don-Quixoterie läfst ihm sehr gut. J. Z.

A Widower Indeed. By Rhoda Broughton and Elizabeth Bisland. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2789). 254 S. kl. 8. M. 1,60.

Edward Lygon, der Bursar eines Oxforder College, wird durch den Tod seiner Frau, die er von Kindheit an gekannt und geliebt, ganz gebrochen. Eine junge Amerikanerin, die neben ihm wohnt, nimmt sich seiner und seiner zwei Kinder gutmütig an, allein die Klatscherei, die dadurch hervorgerufen wird, zwingt ihn zum Abbrechen des ganz harmlosen Verkehrs, und er fällt nun entfernten Verwandten in die Hände, einer Mutter und einer verblühten Tochter, deren gemeinschaftlichen Ränken er unterliegt, so dafs ihm schliefslich nichts übrig bleibt, als die Tochter zu heiraten. Er eilt aber sogleich nach der Trauung in London an das Grab seiner ersten, vor kaum mehr als einem halben Jahre gestorbenen Frau, und hier bricht Wahnsinn bei ihm aus: eine Woche später ist er neben ihr begraben. Der Hauptfehler des Buches ist die Figur des Helden, der bei seinem Mangel an Rückgrat geradezu unausstehlich ist, bei dem aber auch der Wahnsinn ganz unerwartet kommt. Ferner ist es mir wenigstens unerträglich, dafs die Verfasserinnen, wie Mrs. Hungerford (LXXXVII, 306), immerzu im Präsens erzählen. Wird

Digitized by Google

in Oxford wirklich so leicht gebaut, wie es nach den Verfasserinnen scheint? S. 9 heifst es von Lygons Haus: *Such are the dimensions and the build of that artless houselet — that a loud whisper in the garret is not entirely inaudible in the cellar*, und doch lesen wir S. 18 von demselben Hause, dafs seine Mauern *happily thicker* sind *than those of the spick-and-span villas in the Parks*. Diese müssen ja dann die reinen Kartenhäuser sein. J. Z.

Tim. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2791). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Der Held, dessen richtigen Vornamen wir gar nicht erfahren, verdankt seinen Spitznamen Tim ohne Zweifel Dickens' *Christmas Carol*. Siebenjährig wird er von dem sechs Jahre älteren Carol Darley, da dieser zum erstenmal eine Jagd mitmacht, aus Versehen verwundet, aber dieser Unfall führt zu der innigsten Freundschaft zwischen den beiden Knaben. Tims Vater, Mr. Ebbesley, der kurze Zeit darauf aus Indien zurückkommt, und dem es anfangs nicht gelingen will, das Herz seines Sohnes zu gewinnen, ist auf Carol eifersüchtig, aber sein Versuch, die Freunde zu trennen, schlägt fehl; allein mehrere Jahre später reifst sich Tim freiwillig von Carol los, da er durch seine Freundschaft dessen Liebesglück gestört zu haben glaubt. Aber er überlebt sein Opfer nur kurze Zeit: an seinem Sterbebette versöhnt sich Mr. Ebbesley, der nun endlich seines Sohnes Wesen versteht, mit Carol. — Die Erzählung hat ihre Vorzüge, namentlich werden sie alle diejenigen mit Vergnügen lesen, die sich für englische Schulen interessieren, da sie zum Teil in Eton spielt und der Schulslang von Eton vielfach in ihr zur Verwendung kommt. Allein die Motivierung läfst nach meiner Ansicht öfter zu wünschen, vor allem ist das Benehmen des Mr. Ebbesley ganz unbegreiflich bei seiner Sehnsucht nach der Liebe des Sohnes. J. Z.

A First Family of Tasajara. By Bret Harte. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2792). 280 S. kl. 8. M. 1,60.

Mr. Harkutt oder, wie er sich später nennt, Harcourt wird, indem er sich durch Urkundenfälschung in den Besitz eines Stückes Land an der Bucht von Tasajara setzt, ein sehr reicher Mann. Die ihm nach einigen Jahren drohende Gefahr der Entlarvung durch den Geschädigten, der lange verschollen war, wird durch seine Tochter Clementina abgewendet, die sich von diesem, der sie schon vor seinem Verschwinden geliebt, entführen läfst, obwohl sich zwei andere Männer mit der Hoffnung schmeicheln, von ihr erhört zu werden. Nebenher geht die Geschichte ihrer Schwester Euphemia, die mit dem Manne, der sie wider ihres Vaters Willen heiratet, unglücklich wird, so dafs die Ehe wieder gelöst wird, und die ihres Bruders John Milton, der sich vom Vater lossagt, ein Dienstmädchen heiratet und, als dieses stirbt, der Mann einer zehn Jahre älteren reichen Witwe wird, deren Herz er durch einen Zeitungsartikel über das Grab seiner ersten Frau gewonnen. Die spannende und an

Digitized by Google

wirksamen Partien reiche Erzählung wird jedem Freunde Bret Hartes willkommen sein, wenn auch manche von den Charakteren einen europäischen Leser fremdartig anmuten werden. J. Z.

The Story of Francis Cludde. By Stanley J. Weyman. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2794 and 2795). 287 und 253 S. kl. 8. M. 3,20.

Ein historischer Roman, wie *The House of the Wolf* (Archiv LXXXV, 111), durch welches der Name des Verfassers vor etwa anderthalb Jahren zuerst in weiteren Kreisen bekannt geworden ist. Auch diesmal haben wir es mit einer Ich-Erzählung und den religiösen Kämpfen des 16. Jahrhunderts zu thun; aber, während es sich in dem älteren Buche um die innerhalb Frankreichs sich abspielenden Schicksale von Franzosen handelt, hören wir in dem neuen von den abenteuerlichen Erlebnissen von Engländern nicht blofs in ihrer Heimat, sondern auch in Holland, Deutschland und Polen. Es tritt auf als die am Ende des 16. Jahrhunderts gemachte Aufzeichnung des Helden. Zwanzigjährig lehnt er 1555 es ab, für den Kanzler der Blutigen Maria, Bischof Gardiner, Spionendienste zu leisten, findet es aber infolgedessen geraten, das Haus seines Oheims Sir Anthony zu verlassen. Zufällig ist er der in zweiter Ehe mit einem Lincolnshirer Squire vermählten Herzogin von Suffolk bei ihrer Flucht vor Gardiner behilflich und teilt ihre und ihres Gatten Gefahren auf dem Kontinent. Den schlimmsten Verfolger der Herzogin erkennt er dann, als sich dieser in eine Verschwörung gegen Maria als Spion eingeschlichen, und entlarvt ihn, setzt darauf aber alles daran, um ihn vor dem ihm drohenden Tode zu retten, da er erfährt, dafs der Schurke sein eigener Vater ist. Seine Anstrengungen wären aber erfolglos gewesen, wenn nicht die Nachricht von dem Tode Marias und Elizabeths Thronbesteigung gekommen wäre. Während Francis die Herzogin nach England zurückholt, reizt sein Vater Sir Anthony zum offenen Widerstande gegen die Staatsgewalt in der Hoffnung, das dadurch verwirkte Besitztum seines Bruders verliehen zu erhalten: allein seine Ränke scheitern abermals an seinem Sohne, dem der Einfluſs der Herzogin zur Seite steht. Bald darauf fällt dieser mifsratene Cludde in einem Gefecht in den Niederlanden, Francis aber heiratet seine Base Petronella. Der Roman ist aufserordentlich spannend, verlangt aber freilich ein ebenso grofses Mafs von Glauben seitens des Lesers, wie *The House of the Wolf*. J. Z.

My Three Years in Manipur and Escape from the Recent Mutiny. By Ethel St. Clair Grimwood. With Portrait of the Authoress. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2796). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Die Verfasserin ist die Witwe des früheren englischen Geschäftsträgers in Manipur, der mit vier Landsleuten bei dem Aufstand im Frühjahr 1891 durch heimtückischen Verrat ums Leben gekommen ist. Man folgt der schmucklosen Erzählung von ihrer Rettung mit nicht geringerer Span-

Digitized by Google

nung, als sie der Leser von *The Rajah's Heir* (Archiv LXXXV, 336) oder Forrests *Eight Days* (Archiv LXXXVII, 309) empfindet. Die Schilderung der kurzen Tragödie ist um so wirksamer, als sie sich an eine drei Jahre umfassende Idylle anschliefst. Aus der letzteren sei einiges hier berührt. Sehr belustigend ist die Geschichte von den Gärtnern der Mrs. Grimwood (S. 51 f.). Sie erzählte nämlich einmal einer befreundeten alten Jungfer, dafs ihre neun Gärtner aufser Halsbändern kaum etwas an sich trügen, und erhielt infolgedessen bald darauf von ihr neun Paar Schwimmhosen, die sie den Eingeborenen feierlichst überreichte. Als sie einige Tage später zwei von ihnen bei der Arbeit traf, hatte sich der eine aus den Schwimmhosen einen Turban gewickelt, während der andere in die seinigen ein Loch gemacht und durch dieses seinen Kopf gesteckt, sowie die für seine Beine bestimmten Teile als Ärmel benützt hatte und auf die so hergestellte Jacke nicht wenig stolz war. Sehr spafshaft ist auch die Verwunderung der eingeborenen Damen darüber, dafs der Schweif, den sie Mrs. Grimwood zuschrieben, da sie sie mit einem *dress-improver* sahen, verschwunden war, als sie in einem Reitkleid erschien (S. 61 f.). Auch auf die englischen Studien eines Manipurer Prinzen (S. 71) sei hingewiesen, der sich abquälte, *An elegant piece quilt* auszusprechen und, wenn er kam, immer *Good-bye* sagte. Endlich sei auch noch auf die vergeblichen Bemühungen der Verfasserin, ihren Gästen einen Hammelbraten vorzusetzen, aufmerksam gemacht (S. 153 f. 158 f.). Die vier Hammel, die sie sich aus Cachar zutreiben lassen will, verenden unterwegs, und auch die Ziege, die auf den Rat eines schlauen Eingeborenen in einen Hammel verwandelt werden soll, stirbt, nachdem sie längere Zeit ein Prasserleben geführt, eines natürlichen Todes. — Das Buch kann bestens empfohlen werden. J. Z.

The Tauchnitz Magazine. November 1891. 80 S. 8. M. 0,50.

Die vierte Nummer des *Tauchnitz Magazine* (vgl. Archiv LXXXVII, 470 ff.) beginnt mit *The Law Breakers* von Ouida, einer nach meiner Ansicht in ihrem Grundgedanken recht thörichten Erzählung. Sie kämpft nämlich gegen den obligatorischen Schulunterricht, und es kommen in ihr Sätze vor, wie *Of legislation for the poor it may be said that its true name would be suppression of all homely virtue by Act of Parliament* (S. 7) und *The publican liked the School Board; it sent out so many lads spoiled for work, feverish with vague, insatiable desires, too grand for any bodily labour, who crowded in to find in gin and whisky the sudden dreams which were their form of Paradise* (S. 10). Nach der Darstellung der Verfasserin ist der Schulzwang schuld am Tode Nancys und ihrer Mutter, sowie daran, dafs von den übrigen Kindern die beiden jüngeren ins Armenhaus kommen und die beiden älteren Verbrecher werden. Unbegreiflich ist es, dafs die Verfasserin auf S. 5 ff. nicht mehr weifs, was sie S. 1 gesagt hat. Hier heifst es doch deutlich genug *Nanny was the middle one of the five. ... The two eldest were boys. ... The two youngest were girls — Laura and Annie.* Aber S. 5 ist aus *Annie* ein *Charlie* und S. 6 ff. aus

Digitized by Google

Laura wenigstens eine *Rosie* geworden. — Es folgt dann *Lady Killarney's Husband*. Er hat seine Gattin geheiratet, um in seine gänzlich zerrütteten Vermögensverhältnisse Ordnung zu bringen, und steht anfangs ganz unter ihrem Pantoffel. Auf den Rat eines Freundes gründet er nun, während seine Frau gegen geistige Getränke predigt, eine Aktiengesellschaft für Whisky unter der Firma *Lord Killarney and Co.* Unterhandlungen der darüber empörten Lady mit jenem Freunde führen dann zu einem Abkommen, das Lord Killarneys Selbständigkeit sichert. — Die dritte Erzählung, *Captain Ludwey's Jump* von Dorothea Gerard, erinnert insofern an die zuletzt hier (LXXXVII, 311 und oben S. 105) besprochenen Romane der Verfasserin, als sie sich mit dem österreichisch-ungarischen Militär beschäftigt, es fehlt aber diesmal das jüdische Element. Ein Ulanenrittmeister sieht sich durch ein unvorsichtiges Ehrenwort einem Kameraden gegenüber zu einem wahnsinnigen Reiterkunststück gezwungen, bei dem glücklicherweise nur das Pferd ums Leben kommt. — Hieran schliefst sich *Janey, a Humble Administrator. A Study from Life* von Sarah Grand. Es ist dies eine recht traurige 'realistische' Skizze. Janey, die für ihre ganze Familie denkt, kann, da die Erzählerin sie kennen lernt, ihre Beine gar nicht brauchen. Durch psychische Einwirkung wird ihr Zustand wenigstens so weit besser, dafs sie herumhumpeln kann. Aber ihr an Gehirnerweichung leidender Vater wirft ihr einen Schemel an den Kopf, und sie stirbt. — Den Schlufs bilden eine Plauderei über Heuschrecken und die zwei üblichen Rubriken *Table Talk* und *The Papercutter*. J. Z.

W. Caxtons Infantia salvatoris. Herausgegeben von F. Holthausen. Halle, Max Niemeyer, 1891. XI, 24 S. 8. M. 0,60.

Das, soviel man bisher weifs, einzige erhaltene Exemplar von Caxtons Druck des lateinischen Pseudo-Evangeliums von der Kindheit Jesu befindet sich unter den Schätzen der Universitätsbibliothek zu Göttingen. Da dieser Text für die Geschichte des in verschiedenen Sprachen behandelten legendären Stoffes von grofser Wichtigkeit ist, so darf F. Holthausen für seine Ausgabe auf den Dank aller Beteiligten rechnen. In der Vorrede bezeichnet er die Punkte, in welchen er von Caxton stillschweigend abgewichen ist, beschreibt ferner den alten Druck und giebt den Inhalt des Pseudo-Evangeliums nach den einzelnen Kapiteln an. Um die Lektüre zu erleichtern, hat Holthausen die Orthographie des Textes 'auf die übliche klassische Form gebracht und offenbare Druckfehler mit Hilfe der bereits bekannten Texte, soweit sie herangezogen werden konnten, verbessert'. Ich wünschte nur, dafs er dabei auch die etwaige Quelle seiner Änderungen angegeben hätte, und möchte im übrigen meinen, dafs die Beibehaltung der Orthographie Caxtons doch die Lektüre nicht wesentlich erschwert hätte. Mit Recht hat Holthausen 'die Verwirrung im Gebrauche der Tempora und Modi, vor allem in der Beobachtung der *consecutio temporum*', unangetastet gelassen, aber vielleicht hätte er auch sonst noch ab und zu etwas beibehalten können, was gegen den klassischen Gebrauch verstöfst. Wenn er z. B. 9, 6 *riculos, per quos*

Digitized by Google

de torrente aquas ducebat in lacis suis nicht geändert hat, so hätte er wohl auch 16, 19 *sic introducis pueros in doctrina* stehen lassen können und nicht *doctrinam* zu schreiben gebraucht. 11, 13 hat er *didasculum* in *didascalum* verwandelt, aber *didasculus* erscheint auch sonst, z. B. Wright-Wülker, Vocabularies 780, 35 und 39: wir haben es offenbar mit einer durch den Einfluſs von Wörtern auf *-ulus* (besonders wohl von *discipulus*) herbeigeführten Umformung zu thun. Auch 3, 17 *a vespere usque ad matutinam* wird *matutinam*, das Holthausen in *matutinum* geändert hat, wohl durch it. *mattina* ueben *mattino* geschützt. Der Text macht den Eindruck der gröfsten Zuverlässigkeit: nur einen einzigen Druckfehler (11, 27 *manifastationem*) habe ich entdeckt. Was die Interpunktion anlangt, ist mir aufgefallen, daſs Vokative bald in Kommata eingeschlossen sind, bald ohne solche stehen, und daſs 10, 11 ein *quia*, das eine direkte Rede einführt, zu dieser selbst gezogen wird. J. Z.

Philippus Melanchthon, Declamationes. Ausgewählt und herausgegeben von Karl Hartfelder (Lateinische Litteraturdenkmäler des 15. und 16. Jahrhunderts. Herausgegeben von Max Herrmann und Siegfried Szamatólski, Nr. 4). Berlin, Speier und Peters, 1891. XXXIX, 68 S. 8. M. 1,80.

Es ist uns von Melanchthon in verschiedenen Sammlungen eine groſse Anzahl von *Declamationes*, akademischen Gelegenheitsreden in lateinischer Sprache, erhalten. Für viele wird allerdings seine Verfasserschaft deshalb bezweifelt, weil von ihnen ältere Einzeldrucke erhalten sind, welche nicht seinen Namen, öfter sogar ausdrücklich den eines anderen Gelehrten auf dem Titelblatt tragen. Nun verweist aber der Herausgeber mit Recht auf die Zeitsitte, welche nichts Schimpfliches darin sah, sich von Freunden und akademischen Kollegen eine lateinische Rede anfertigen oder sich mit einer solchen vertreten zu lassen. Gerade von Melanchthon steht es nach gleichzeitigen Zeugnissen fest, daſs er, der von jeder kleinlichen Autoreneitelkeit frei war, anderen Manuskripte zu freiester Verwertung überlassen hat. Für manche dieser Reden kommen auch noch Angaben im Briefwechsel Melanchthons als direkte Zeugnisse hinzu. Gleichwohl bekennt sich der Herausgeber mit Recht zu dem kritischen Grundsatz, daſs bei jedem dieser Schriftstücke, das unter fremdem Namen gedruckt wurde, der Nachweis Melanchthonscher Herkunft erst im einzelnen erbracht werden muſs.

Die in der vorliegenden Auswahl vereinigten fünf *Declamationes*, welche sämtlich als Melanchthons Eigentum anerkannt werden, scheinen auch deshalb gewählt, um die Entwickelung seines Stils zu veranschaulichen. Das erste Stück, die *Oratio de artibus liberalibus*, noch in der Tübinger Zeit gehalten, läſst in dem vielfach schwülstigen und unklaren Ausdruck die noch nicht abgeschlossene Entwickelung des Jünglings erkennen. Dagegen zeigt die berühmte Wittenberger Antrittsrede *De corrigendis adulescentiae studiis* schon den bedeutenden Stilisten. Charakteristisch

Digitized by Google

ist die dritte Rede *Eloquentiæ encomium*, denn die 'Eloquenz' war 'das bezeichnende Schlagwort für humanistische Bildung, das Ziel, welchem die ganze Pädagogik der Humanisten zustrebte'. Von einer anderen Seite, nämlich als Urheber neuer Schulgründungen, zeigt uns den *Præceptor Germaniæ* das vierte Stück der Sammlung. Es ist die stilistisch besonders schöne Rede, mit welcher Melanchthon Mittwoch den 23. Mai 1526 die Nürnberger Humanistenschule eröffnete. Das fünfte Stück, die *Oratio de miseriis pædagogorum*, ist nach des Herausgebers Ansicht eins von denen, die Melanchthon für einen anderen geschrieben hat. Er schliefst dies besonders aus einigen Stellen, worin der Vortragende von den herben Erfahrungen redet, welche er als Knabenlehrer gemacht hat, und ich trete dieser Ansicht bei. Während aber Hartfelder glaubt, dafs die *declamatio* von einem Baccalaureanden oder Magistranden gehalten sei, halte ich sie vielmehr für eine Schulrede. Ich schliefse dies besonders aus 67, 5 *sunt mihi in hoc extremo actu discipuli commonefaciendi* u. s. w. *Actus* ist nämlich die in Quedlinburg (und wohl auch sonst) gebrauchte Bezeichnung für die Feierlichkeit bei der Entlassung der Schüler, die sich an diesem ebenfalls von Melanchthon als Lateinschule begründeten Gymnasium bis heute erhalten hat. Der allerdings befremdende Hinweis des Vortragenden auf seine Magerkeit und dürftige Kleidung ist natürlich nicht für die Knaben, sondern für die 'Patrone' der Anstalt berechnet. Dem heutigen Begriff von der Würde des Lehrers entspricht das allerdings nicht, aber es fehlt nicht an Zeugnissen dafür, dafs man in früheren Jahrhunderten darin weniger zartfühlend war.

Aufser einer eingehenden Würdigung der einzelnen Reden enthält die Ausgabe erklärende Anmerkungen, in welchen auch die benutzten Stellen klassischer Autoren angemerkt werden. Hierzu bemerke ich, dafs auch 23, 23 *nulla (enim) vitæ pars neque publica nec privata vacare (officio) potest* ein bekanntes Citat aus Cicero ist. Auch 58, 5 beruht auf einer Dichterstelle, die ich jedoch jetzt nicht nachweisen kann. Statt der S. XXXIV vorgeschlagenen Besserung zu 5, 12 möchte ich lesen *Invenit, disponit dialectica: præbet ipsa enim, quid quæque res; quid cuique cohærens et quo ordine, pulcherrime destinctis filis notat.*

Das vorliegende Heft bietet nur eine Auswahl von Reden, welche sich auf Pädagogik, Geschichte der Hochschulen und Verwandtes beziehen. Weiteren Heften, in welchen der rühmlich bekannte Herausgeber Proben aus den übrigen Gebieten Melanchthonscher *Declamatio* bringen will, darf man mit freudiger Erwartung entgegensehen.

Northeim. R. Sprenger.

Eugène Rigal, Alexander Hardy et le théâtre français à la fin du XVIe et au commencement du XVIIe siècle. Paris, Hachette, 1889. XXVI, 715 S. 8.

An diesem Buche, dem vollständigsten, welches wir über Hardy besitzen, darf niemand vorübergehen, der sich mit dem genannten Drama-

Digitized by Google

tiker beschäftigt. Durch häufige und lange Citate, unnötig lange Abschweifungen, breite Art der Deduktion und eine gewisse Art von allgemeinen Bemerkungen leidet zwar die Darstellung nicht wenig, aber der grofse Fleifs, mit dem es geschrieben, das umfangreiche Material, welches hier verarbeitet ist, geben dem Buche seinen Wert. Auf die Kritik der Einzelheiten einzugehen, könnte nur ein Specialforscher wie Stengel oder Lombard unternehmen; ich mufs mich hier damit begnügen, von dem reichen Inhalt einen Begriff zu geben.

Schon der alphabetische Index der am häufigsten citierten Werke ist zu einer kleinen Bibliographie angewachsen. Der erste Abschnitt enthält Hardys Leben. Unter Anerkennung der Verdienste Lombards *(Étude sur A. H.)* behauptet Rigal doch, dieser sei nicht immer ein sicherer Führer, bringt aber zum Beweise dieser Behauptung nichts Schlagendes vor, sondern nur fragliche Detailkritik. Er stimmt dagegen gleich in der Angabe der Geburtszeit mit Lombards Schlüssen im wesentlichen überein (zwischen 1569 und 1575). Er sucht zu beweisen, dafs Hardy Latein konnte, dafs er aber nicht Schauspieler, sondern nur Dichter war, um des Geldes willen schrieb und anfangs einer wandernden Truppe folgte. Bei dieser Gelegenheit nach Scarron, Chappuzeau, Chardon u. a. nochmals die wandernden Truppen zu schildern, insbesondere die Lage ihrer Poeten, war meines Erachtens überflüssig; Rigal will dadurch Hardys schlechten Stil begreiflich machen. Der Dichter in Tristan l'Hermites *Page disgracié* ist nach Rigal nicht Hardy. In einer *Esquisse d'une histoire des théâtres de Paris de 1548 à 1635* hat Rigal ausgeführt, dafs, da das Marais-Theater erst 1629 gegründet sei, Hardy nicht dessen Dichter, sondern Dichter des Hôtel de Bourgogne gewesen sein müsse (S. 31 ff.). Dieser Schlufs, sowie der (S. 34) aus dem *Mémoire Mahelot* gezogene scheint mir nicht unanfechtbar. Despois ist in seiner Behauptung, dafs der erste Teil dieses *Mémoire* sich ausschliefslich auf das Hôtel de Bourgogne bezieht, gar nicht so sicher, wie Rigal annimmt. Die Erwähnung des Marais-Théâtre neben dem Hôtel de Bourgogne auf Fol. 9 des Ms. (fonds fr. 24, 330), das ich zufällig in Paris näher angesehen habe, scheint mir nicht gerade dafür zu sprechen. Dieser und andere Schlüsse Rigals scheinen mir daher gewagt und fern von der Sicherheit, die er zu beanspruchen scheint. Hardys Tod wird zwischen September 1631 und Oktober 1632 konjiziert. Rigal geht dann näher auf Hardys Protektoren und auf die Chronologie seiner Werke ein.

Der zweite Abschnitt der Monographie ist dem Zustand des Theaters zu Hardys Zeit gewidmet, dem Repertoire, den Schauspielern, dem Publikum, den Einrichtungen, der Inscenierung. Hier besonders wäre eine Vermeidung langer Citate aus bekannteren Stücken, wie Petit de Julleville, *les Mystères* und *les Comédiens* u. dergl. wünschenswert und eine gröfsere Kürze und Präcision der Resultate anzustreben gewesen. Die zahlreichsten Citate sind allerdings aus einem wenig bekannten Autor, dem Schauspieler Bruscambille vom Hôtel de Bourgogne, entlehnt, und zwar dessen *Prologues, Fantaisies, Facécieuses Paradoxes, Nouvelles et plaisantes imagi-*

Digitized by Google

nations. Die hieraus citierten Stellen beweisen alle den verwahrlosten Zustand des Theaters, des Publikums sowohl wie der Schauspieler, und sind, wie Rigal mehrfach bemerkt, in ihrer Fortsetzung oft nicht wiederzugeben. Die gute Gesellschaft besuchte zu Hardys Zeit noch nicht das Theater.

Rigal betrachtet Hardy als den 'Schöpfer des modernen Theaters' (S. 100) in allzu exklusiver Weise. Noch gewagter ist die Behauptung (S. 101): *Ainsi, pendant de longues années, Hardy fut le seul fournisseur de l'Hôtel de Bourgogne,* um so gewagter, als es noch nicht einmal ausgemacht ist, dafs Hardys Stücke überhaupt dort gespielt wurden. Die Veränderungen des Repertoires durch Hardy werden von Rigal ausführlich auseinandergesetzt. Über sämtliche Truppen von Paris und die wichtigsten Schauspieler der älteren Zeit des Hôtel de Bourgogne, von Valleran bis Bellerose, werden uns Mitteilungen gemacht. Gewagt erscheint mir wieder (S. 153): *Le prologue appartient donc surtout, sinon exclusivement, à Bruscambille, et il a sans doute disparu avec lui.* — In betreff der Inscenierung, meint Rigal, nimmt Hardy eine mittlere Stellung zwischen Mittelalter und Neuzeit ein (S. 186): manchmal hat er bereits die einheitliche Bühne, manchmal ein gemischtes System, manchmal die geteilte Bühne der Mysterien. Die meisten Zeichnungen der Dekorationen zu Hardys Stücken im *Mémoire Mahelot* enthalten nach Rigal fünf Örtlichkeiten, also z. B. für Cornélie (wie das beigefügte Titelbild zeigt) *un ermitage et une chambre: on voit de plus deux maisons et une grande rue formant le fond.* Trotz dieser Juxtaposition macht die Bühne für unsere Begriffe einen einheitlichen Eindruck; wir sehen bereits den Übergang zur Einheit des Ortes. Aber für Hardy gilt der Satz (S. 193): *Non, ce drame ne respectait pas les unités; mais il ne pouvait le faire, puisque son système décoratif l'en empêchait. Ce drame* — Rigal nennt es *drame libre* (S. 209), *libre dans l'espace, libre encore dans le temps;* und Hardy selbst bezeichnet er als *classique par goût, romantique par nécessité* (S. 217).

Der dritte Abschnitt dieser umfangreichen fleifsigen Studie ist der umfangreichste und handelt von den Werken des Dichters *(Divisions et sources. Tragédies. Pièces mythologiques. Tragi-comédies. Pastorales. Pièces perdues).* Wer je Analysen von Dramen gemacht oder gelesen hat, der weifs, wie schwer es ist, sowohl den Kenner wie den Nichtkenner zu befriedigen; für keinen von beiden haben solche Analysen einen wirklichen Wert, wenn sie sich nicht an ganz bestimmte Fragen anschliefsen: dies finde ich hier wieder bestätigt, um so mehr als Rigal oft zu fremden Analysen oder Citaten greift, statt eigene zu geben, so z. B. S. 267 von Jodelles Didon: *Reproduisons une spirituelle analyse de M. Demogeot* — mehr als eine Seite lang; S. 329—30 Villemain und La Motte-Houdard über Chevreaus Coriolan; S. 380 Saint-Marc Girardin über Alexandre. Warum vermeidet Rigal gerade Interessanteres, wie eine Vergleichung von Hardys Coriolan mit dem Shaksperes? *Si Shakespeare n'avait pas fait un Coriolan, il pourrait être utile d'analyser avec quelque détail celui de Hardy.* Im Gegenteil; man hätte doch gerade hier eine ausgeführtere

Digitized by Google

Vergleichung erwartet, um so mehr als Rigal dem Leser seines Buches die Lektüre der Werke Hardys ersparen will: *Comme on ne les lira pas plus après qu'avant notre étude, nous les avons présentées au lecteur en raccourci, nous avons même indiqué les jugements qui ont été portés sur elles, nous avons fait et livré au public une enquête complète sur notre auteur. Ce faisant, nous savions ce que notre livre perdrait en rapidité, en vivacité et en intérêt littéraire; mais nous espérions qu'il le regagnerait en utilité.*

Den vierten und letzten Abschnitt des Buches bildet eine eingehende Studie über Sprache, Stil und Versbau Hardys (96 Seiten).

Berlin. W. Mangold.

Dr. H. Löwes Unterrichtsbriefe zur schnellen und leichten Erlernung fremder Sprachen nach neuer, natürlicher Methode. Spanisch. Unter Mitwirkung von Eduardo H. Echenagucia herausgegeben von Dr. Adolf Kreſsner, Oberlehrer in Kassel. Berlin, Regenhardt, 1892. VIII, 344 S. Lösungen 68 S.

Das Buch enthält nicht Briefe, sondern Paragraphen der Grammatik, zwischen welche Übungsstücke eingelegt sind. Der Titel rechtfertigt sich höchstens durch gelegentliche Ratschläge, man thue das und das, ehe man weiter geht, und durch anderes, was an die sprachlichen Unterrichtsbriefe unserer Zeit erinnert: wörtliche Übersetzung zwischen den Zeilen, Anleitung zum Sprechen. Auch hat es eine gewisse Ausführlichkeit und Deutlichkeit, doch ohne die solchen Büchern meist eigene Weitschweifigkeit. Es ist gut, gründlich, hausbacken und vermeidet leider jede Spur des Wissenschaftlichen, des sprachlich Seltenen, so dafs sich der Freund von Kreſsners Bibliothek spanischer Schriftsteller (siehe dies Archiv LXXXVI, 357) etwas enttäuscht finden wird. Nichts findet man hier davon, dafs *v* wie *b* klingt, dafs schliefsendes *d* heutzutage meist stumm ist, dafs man *j* von *reloj* heute nicht hört. Dergleichen, deutet der Verfasser in der Vorrede an, sind nicht dauerhafte und deshalb nicht zu seinem Gegenstande gehörige Erscheinungen. Was gegeben wird, mufs man anerkennen, ist vortrefflich, und das Ganze hat eine gewisse Abrundung. Die grammatischen Angaben sind richtig, die Anleitung zum Sprechen ist gut und brauchbar, die Einführung in die Litteratur schön und mannigfach: das Ganze giebt dem Lernenden Nahrung und Unterhaltung, so dafs er immer frisch bleibt. Die Deutlichkeit der Satzlehre ist vortrefflich; zuweilen finde ich vergleichend: ja, das weifs diese und diese Grammatik auch, aber nur aus Kreſsners Buche wird es der Unkundige begreifen und lernen. Nur zuweilen könnte bei Angabe von Wörtern und Redensarten das Verständnis durch genaue Erklärung erleichtert sein. So heifst *espalda* nicht 'Rücken' (S. 161), sondern 'Schulter', erst *espaldas* giebt 'Rücken'. Beim Gerundium müfste man nicht *estar* mit *ir, andar* zusammenthun. *Está leyendo* müfste nicht heifsen 'er liest fortwährend', sondern 'er liest soeben, ist jetzt beim Lesen'. Man vgl. dies (S. 230) mit dem, was der Verfasser richtig S. 65 hat: *las dice están dando*, 'es

Digitized by Google

schlägt eben zehn', was auch nicht von ihm mit 'es schlägt fortwährend zehn' erklärt wird.

Der Reichtum des Buches kann nicht genug hervorgehoben werden, unter anderem fehlt es auch nicht an Übungen im Schreiben kaufmännischer Briefe. Wir können abschliefsend sagen, das Werk hält sich von wissenschaftlichen Untersuchungen, von seltenen, neueren Erscheinungen der Sprache fern, führt aber in alle Seiten des Lebens und in die Litteratur ganz vortrefflich ein und ist nach diesen seinen Richtungen hin zu empfehlen.

Friedenau. H. Buchholtz.

Echo der spanischen Umgangssprache. Von Dr. Ubaldo Fuentes. Mit einem Specialwörterbuch von M. Ramshorn und L. Pérez de Castro. Leipzig, Rud. Giegler, 1891. 2 Bl., 196 S. 8. Geb. M. 3.

Das vorliegende Buch hat den Zweck, die Deutschen mit der spanischen Umgangssprache vertraut zu machen, und teilweise ist dieses Ziel erreicht. Einige Sätze gehören freilich der Umgangssprache nicht an, einzelne Ausdrücke hört man nie im Munde der Spanier. Aufserdem sind leider ziemlich viel Druckfehler stehen geblieben, die nicht in der *Fe de erratas* (wozu *de imprenta?)* erwähnt sind; aus Erfahrung wissen wir, dafs es sehr schwer ist, in Deutschland ein spanisches Buch ohne Druckfehler gedruckt zu bekommen trotz wiederholter Korrektur. Die Interpunktion läfst an mehreren Stellen zu wünschen übrig, ebenso die Accentuierung.

Das Echo besteht aus 36 Gesprächen, welchen etwas mehr Natürlichkeit im Ausdruck und weniger Phantasie zu wünschen wäre. *De visita* und *Después del almuerzo* u. a. hätte Dr. Fuentes lieber weglassen sollen. Das Werk ist an manchen Stellen tendenziös; republikanische Ideen tauchen hier und da auf, der Redacteur tritt an die Stelle des Schriftstellers, kurz, Dr. Fuentes ist nicht immer seinem Plane treu geblieben. Schade auch, dafs sehr viele Redensarten fehlen.

Eine ins einzelne gehende Kritik würde uns zu weit führen. Wir wollen uns damit begnügen, folgendes zu erwähnen. S. 1 ist mit *cofre* wohl *baul* oder *mundo*, deutsch 'Koffer', gemeint. *Hé aquí* (S. 2) hört man nicht so oft in Spanien wie in Frankreich *voici* (S. 15 *he aquí que*). S. 4 *iluminadas* für *alumbradas*. S. 5 *curioseando la plaza* ist falsch. *Al torero le desdeñan en la calle* ist nicht wahr; im Gegenteil habe ich Jahre lang die Erfahrung gemacht, dafs die angesehensten Leute mit ihm verkehren. An anderen Stellen kritisiert der Verfasser mit Recht unsere Verhältnisse (S. 13. 36. 37 z. B.). S. 8 *claque* ist falsch; es heifst *clac* wie *frac*. Das Wort *pies* S. 10 statt *piés* (vgl. meine Phon. § 74) ist ein grober Fehler unserer Akademie, welche die dial. Form aufgenommen hat. S. 12 *fumoir = salón de fumar*. S. 13 *tendrá lugar* ist ein Gallicismus. S. 15 *estilo realizado* hat keinen Sinn. S. 16 *claro (?) ... clara*.

Digitized by Google

S. 17 *despleya* (S. 102 *despliega*). S. 18 *Las banderillas llevan una flecha en forma de anzuelo* ist nicht wahr. S. 27 *remudan* statt *cambian*. S. 28 ist *paréntesis* fälschlich zum Femininum gemacht, wie im Französischen und Deutschen. Von hier an ist immer *Vds* statt *Vds* gedruckt. S. 33 *Mañana tendré el honor de visitar á Vds y á saber (¿ ir á visitar y á saber mi felicidad ó mi desventura?)*. S. 34 *enamorado hasta los huesos* hört man nie, sondern *hasta las cachas*. *Tocar el violon* erinnert mich an eine Anekdote. Eines Abends kam ich zu Trueba, als er die Bogen einer Zeitung, deren Hauptredacteur er war, korrigierte, und ich wollte ihm helfen. Plötzlich lese ich folgendes: *El duque de Edimburgo ha tocado el violón admirablemente en un concierto de Londres*. Ich vermutete, dafs die Nachricht einer französischen Zeitung entnommen war, und richtig, ich blättere *Le Temps* durch und lese *M. le duc d'Edimbourg a joué du violon*. Es war gerade noch Zeit, *violón* in *violin* zu korrigieren, sonst hätte der Übersetzer am folgenden Tage *el violón á toda orquesta* gespielt. S. 39 *veintiuna personas*. S. 76 *rojo* in einem Wortspiel für *tinto*. S. 77 Weder *á manera* noch *la manera que varian el carácter y el tipo* u. s. w. ist verständlich. Das *menu* S. 78 ist nicht übel; es fehlt nur die Rechnung. S. 81 *Arco del sol* statt *Puerta*, ebenso wie in Madrid *La puerta del sol*, trotzdem es hier kein Thor wie in Toledo bildet. S. 87 *Cadenas que aprisionaban á los árabes traidos de la última campaña* in San Juan de los Reyes ist ein Irrtum. Was bedeutet S. 93 *Ya se lo he dicho á V. se arrastra el tren?* Wohl ein Druckfehler und *arranca* statt *se arrastra*. Statt *por la piedad del Rey á San Lorenzo* würde ich S. 97 schreiben *en memoria de la batalla de San Quintin, ganada en ese dia á los franceses*, und weiter unten würde ich *tal vez* streichen.

In dem Wörterbuche werden ganz bekannte Wörter angegeben, die überflüssig sind. Die Wörter *abrigo* (auch 'Überzieher' und *pardesú* = *pardessus, pardessous!* ausgesprochen), *acción, bicho, butaca, caber* (auch 'halten'), *cabo* (mit *cabe* verwechselt), *cacha, caida* u. s. w. u. s. w. sind ungenügend erklärt.

Berlin. P. de Mugica.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 7. Dezember 1891 bis zum 19. Januar 1892 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.*

Benjamin Disraelis Dichtungen. I. Disraelis Leben und Jugendschriften. Von Dr. Ph. Aronstein. Offenbach a. M., Th. Steinmetz, 1892. XV, 48 S. 8.

Tartarin de Tarascon von Alphonse Daudet. Für den Schulgebrauch bearbeitet und erklärt von Josef Aymeric. Leipzig, Renger, 1891. VIII, 92 S. 8. M. 1.

Dantes Hölle, der Göttlichen Komödie erster Teil. Übersetzt von Alfred Bassermann. Heidelberg, C. Winter, 1892. XVI, 324 S. 8.

Germania. Herausgeg. von Otto Behaghel. XXXVI, 3 [O. Behaghel, Zu Hans von Bühel. A. Bartsch, Bruchstücke einer Hs. der 'Königstochter' Hans des Bühelers. O. Behaghel, Zu Wolframs Liedern. R. Bechstein, K. Koppmann, Zu Walther von der Vogelweide. F. W. E. Roth, Mitteilungen aus mhd. Hss. R. Schmidt, Ein Bruchstück eines neuen Cato. Derselbe, Alte Ergänzungen des Alphabets. G. Buchwald, Eine Quæstio 'Quodlibetica' des Johann Fabri de Werdea aus dem Jahre 1502. H. Hirt, Zur Metrik des alts. und ahd. Allitterationsverses (Schluſs). L. Fränkel, Zum Proteusmärchen und anderen wandernden Stoffen. A. Socin, Zu den Schweizer Minnesängern. G. Ehrismann, Drittes Paulinzeller Rennerbruchstück. O. Behaghel, Zu Germania XXXVI, 2. L. Schmidt, Arminius und Siegfried. K. Steiff, Nachtrag zu den 'Mitteilungen aus der Königl. Universitätsbibliothek Tübingen' im XXXIII. Jahrg. S. 481 ff. O. Grillenberger, Zu R. Köhlers Abhandlung 'Mich wundert, daſs ich fröhlich bin'. G. Ehrismann, Wer nicht weiſs, was rechte Lieb sei. Derselbe, Bibliographische Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der germ. Philol. im J. 1887 (Fortsetzung)].

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von Otto Behaghel und Fritz Neumann. XII, 11.

Vom Takt in Tanz, Gesang und Dichtung mit besonderer Berücksichtigung des Volkstümlichen. Leipziger Dissert. von Max Benecke, ord. Lehrer am Friedrich-Werderschen Gymnasium zu Berlin. Bielefeld, Druck von Velhagen & Klasing, 1891. VII, 93 S. 8.

The Romance of a French Parsonage; or, The Double Sacrifice. By M. Betham-Edwards. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Collection of British Authors, Vol. 2790). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

An Anglo-Saxon Dictionary, based on the MS. Collections of the Late J. Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller. Part

* Nicht aufgenommen ist eine Anzahl von Büchern, die 1890 und schon früher erschienen, aber der Redaktion erst jetzt überschickt worden sind. Wir ersuchen die Herren Verleger, die ihre Artikel besprochen zu sehen wünschen, uns diese sofort nach ihrem Erscheinen zugehen zu lassen.

Digitized by Google

IV, Section I. sâr—swîdrian. Oxford, Clarendon Press, 1892. S. 817 bis 960, 4°. 8 s. 6 d.

An Anglo-Saxon Reader. Edited, with Notes and Glossary, by James W. Bright, Ph. D., Associate Professor of English Philology at the Johns Hopkins University. New York, H. Holt & Co., 1891. VIII, 385 S. 8.

Le Siège de Paris, Impressions et Souvenirs. Von Francisque Sarcey. Auswahl. Mit einer Karte der Umgegend von Paris. Für den Schulgebrauch erklärt von U. Cosack. Leipzig, Renger, 1891. IX, 142 S. 8. M. 1,50.

Aanteekeningen op den Beowulf door P. J. Cosijn. Leiden, E. J. Brill, 1892. 1 Bl., 32 S. 8.

Wilhelm Cremer. Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Der gegenwärtige Stand des Kampfes für die Reinheit der deutschen Sprache. Hannover-Linden, Manz & Lange, 1891. 1 Bl., 61 S. 8. M. 1,50.

Die allegorische Kanzone des Guiraut de Calanso 'A leis cui am de cor e de saber' und ihre Deutung. Von Otto Dammann, Dr. phil. Breslau, Wilhelm Koebner, 1891. 2 Bl., 87 S. 8.

The Faith Doctor. By Edward Eggleston. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2797 and 2798). 287 und 263 S. kl. 8. M. 3,20.

Modern Language Notes ed. A. M. Elliott. VI, 8 [Starr W. Cutting, Neidhart von Reuenthal and Berthold Steinmar von Klingnau. C. Grandgent, More Notes on American Pronunciation. T. Logie, Grammatical Notes on the Patois of Cachy (Somme). C. Fontaine, Les Conteurs français du XIXe Siècle — Guy de Maupassant, Jean Rameau. S. Edw. Joynes, The Pedagogical Section of the Mod. Lang. Association. H. C. G. Brandt, The Pronunciation of the German Stage. S. A. Cook, Judaism in the West in the Seventh Century. O. F. Emerson, The Etymology of English *tote*. W. F. Stockley, *Wore* (for *waved*), *dove* (for *dived*). F. W. Stockley, Daute Interpretation. G. Hempl, Chaucer's Prologue].

Anglia. Herausgegeben von E. Flügel und Gustav Schirmer. XIV, 3 [K. Luick, Beiträge zur englischen Grammatik. F. Holthausen, Zu alt- und me. Dichtungen II. III. G. Sarraziu, Die Entstehung der Hamlet-Tragödie IV. E. Flügel, Die Gedichte der Königin Elisabeth. P. Grade, Das Negerenglisch an der Westküste von Afrika]. Mitteilungen. Beiblatt zur 'Anglia' II, 8 [R. Wülker, Der Name Cædmon].

Expédition de Bonaparte en Égypte. Von Thiers. Mit drei Kartenskizzen. Für den Schulgebrauch erklärt von Karl Foth. 3. Aufl. Leipzig, Renger, 1891. XII, 122 S. 8. Geb. M. 1,50.

Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgeg. von Hugo Gering und Oskar Erdmann. XXIV, 3 [H. Jaekel, Die Hauptgöttin der Istvaeen. F. Kluge, Aar und Adler. O. Erdmann, Zu den kleineren ahd. Denkmälern. I. Zingerle, Predigtlitteratur des 17. Jahrh. II. J. Pawel, Ungedruckte Briefe Herders und seiner Gattin an Gleim. H. Jellinghaus, Bericht über die 16. Jahresversammlung des Vereins für ndd. Sprachforschung].

My Three Years in Manipur and Escape from the Recent Mutiny. By Ethel St. Clair Grimwood. With Portrait of the Authoress. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2796). 276 S. kl. 8. M. 1,60.

Ausgewählte Erzählungen von Alphonse Daudet. Für den Schulgebrauch erklärt von Ernst Gropp. 3. verbesserte Auflage. Leipzig, Renger, 1891. XVI, 96 S. 8. Geb. M. 1,10.

Auswahl englischer Gedichte. Für den Schulgebrauch zusammengestellt von Ernst Gropp und Emil Hausknecht. 2. vermehrte Aufl. Leipzig, Renger, 1891. XII, 278 S. 8. Geb. M. 2.

Auswahl französischer Gedichte. Für den Schulgebrauch zusammen-

Digitized by Google

gestellt von Ernst Gropp und Emil Hausknecht. 4. Aufl. Leipzig, Renger, 1891. XII, 228 S. 8. Geb. M. 1,80.

Kommentar zur Auswahl französischer Gedichte von Ernst Gropp und Emil Hausknecht. Nebst einem Abriß der frz. Verslehre und einer Auswahl metrischer Übersetzungen. Leipzig, Renger, 1891. VIII, 187 S. 8.

Histoire du Protectorat de Cromwell von Abel-François Villemain. Für den Schulgebrauch erklärt von A. Gundlach. Leipzig, Renger, 1891. XII, 104 S. 8. Geb. M. 1,10.

Ein Lustspiel. Lustspiel in 4 Aufzügen von R. Benedix. Zum Übersetzen in das Englische bearbeitet von Dr. Ph. Hangen, Lehrer am Großherzogl. Realgymn. und Dozent[en] an der Technischen Hochschule zu Darmstadt. 4. neubearbeitete Auflage. Dresden, L. Ehlermann, 1891. 156 S. 8. M. 0,80.

Emilia Galotti. Trauerspiel in 5 Aufzügen von G. E. Lessing. Zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische neu bearbeitet von Ph. Hangen. Dresden, L. Ehlermann, 1891. 132 S. 8. M. 1,50.

Tess of the D'Urbervilles. A Pure Woman, faithfully presented by Thomas Hardy. In two Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2800 and 2801). 295 und 280 S. kl. 8. M. 3,20.

A First Family of Tasajara. By Bret Harte. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2792). 280 S. kl. 8. M. 1,60.

Charles Dickens' sämtliche Romane. Neueste und vollständige Ausgabe in sorgfältiger Verdeutschung herausgegeben von Paul Heichen. 1. Band: Aus zwei Millionenstädten. Lief. I. Naumburg a. S., Albin Schirmer [o. J.]. 80 S. 8. M. 0,40.

Napoléon à Moscou und Passage de la Bérézina par M. le Général Comte de Ségur. Mit 4 Plänen. Für den Schulgebrauch erklärt von Adolf Hemme. 2. Aufl. Leipzig, Renger, 1891. XVI, 124 S. 8. Geb. M. 1,50.

Les Origines de la France contemporaine par H. Taine. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Otto Hoffmann. Leipzig, Renger, 1891. VIII, 108 S. 8. Geb. M. 1,10.

Over the Teacups. By Oliver Wendell Holmes. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2793). 312 S. kl. 8. M. 1,60.

Lesebuch für den französischen Unterricht von Jacobs-Brincker-Fick. Anfangsstufe. 2. Aufl. Hamburg, R. Karstens, 1892. XI, 144 S. 8.

Das Wirtshaus im Spessart von Wilh. Hauff. Ausgewählt und mit Anmerkungen [zum Übersetzen ins Englische] versehen von H. Kifsner. Dresden, L. Ehlermann, 1891. 227 S. 8.

Verkürzte Mittelstufe für den Unterricht in der englischen Sprache. Abteilung 1. Ausgabe für Mädchenschulen. Kleineres englisches Lesebuch, nebst fortlaufenden Fragen und sachlichen und sprachlichen Anmerkungen. Bearbeitet von Dr. John Koch, ord. Lehrer am Dorotheenstädt. Realgymn. zu Berlin. Mit Karten von Großbritannien und einem Plan von London. 3 Bl., 219 S. 8. Geb. M. 2,80. Abteilung 2. Hauptregeln der englischen Grammatik nebst Übungen zum Kleineren engl. Lesebuch. Von demselben. XVIII, 109 S. 8. Abteilung 3. Wörterverzeichnis zum Kleineren engl. Lesebuch. Mit Unterstützung von Dr. C. Thiem, Oberlehrer in Gnesen, bearbeitet von J. Koch. VI, 110 S. 8. Abt. 2 u. 3 geb. M. 2,30. Berlin, E. Goldschmidt, 1891.

Franco-Gallia. Herausgegeben von A. Krefsner. VIII, 12.

Guillaume le Conquérant von Augustin Thierry. Mit 2 Karten und einem Schlachtenplan. Für den Schulgebrauch erklärt von Johannes Leitritz. Leipzig, Renger, 1891. XII, 115 S. 8. Geb. M. 1,40.

Petite Mère, par Madame E. de Pressensé. Im Auszuge mit Anmerkungen und Fragen nebst einem Wörterbuch zum Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Dr. C. Th. Lion. 3. Aufl. Dresden, G. Kühtmann, 1892. 2 Bl., 179 S., Wörterbuch 53 S. kl. 8. Geb. M. 1,50.

Digitized by Google

Rosa. Une Histoire de jeune Fille par Madame E. de Pressensé. Mit Anmerkungen und Fragen nebst einem Wörterbuch zum Schulgebrauch herausgeg. von Meta von Metzsch. 5. Aufl. Dresden, G. Kühtmann, 1891. Première Partie 2 Bl., 186 S., Seconde Partie 2 Bl., 186 S., Wörterbuch 44 S. kl. 8. Geb. M. 2,80.

Die Stände, ihr Leben und Treiben, dargestellt nach den altfrz. Artus- und Abenteuerromanen. Von Fritz Meyer. Marburg, N. G. Elwert, 1892 (Ausgaben u. Abhandlungen aus dem Gebiete der rom. Philologie. Veröffentlicht von E. Stengel. LXXXIX). 1 Bl., 132 S. 8. M. 3,50.

Zur Cibdáreal-Frage. Von C. Michaëlis de Vasconcellos. Sonderabdruck aus den Rom. Forschungen VII.

Der portugiesische Infinitiv. Von C. Michaëlis de Vasconcellos. Sonderabdruck aus den Rom. Forschungen VII. 2 Bl., 74 S. 8.

Romanzenstudien von C. Michaëlis de Vasconcellos. I. Geschichte einer alten Cidromanze. Separatabdruck aus der Zeitschrift für rom. Philologie XVI. VI, 51 S. 8.

Auteurs français. Herausgeg. von Dr. Richard Mollweide, Oberl. am Lyceum zu Strafsburg i. E. III. Bändchen: Honoré de Balzac, La Vendetta; Ch. Nodier, Lidivine, Eulogie Schneider, Le Songe d'or. Strafsburg i. E., Strafsburger Druckerei u. Verlagsanstalt, 1891. 1 Bl., 140 S. 8. Geb. M. 1.

Le petit Paresseux. Premier Voyage du petit Louis (d'après Mme de Witt née Guizot). Histoire d'une petite Fille heureuse (par Mme Bersier). Für den Schulgebrauch bearbeitet von M. Mühry. Leipzig, Renger, 1892. 2 Bl., 65 S. 8. Geb. M. 0,70.

Deutsche Altertumskunde von Karl Müllenhoff. 3. Band. Berlin, Weidmann, 1892. XVI, 352 S. gr. 8.

Goethes Sprache und die Antike. Studien zum Einfluſs der klassischen Sprachen auf Goethes poetischen Stil von Dr. Carl Olbrich. Leipzig, F. W. v. Biedermann, 1891. 2 Bl., 116 S. 8.

Französische Verbalformen der erstarrten (unregelmäfsigen) Konjugation zur Übung des freien mündlichen und schriftlichen Ausdrucks. Von J. B. Peters. Leipzig, A. Neumann, 1892. IV, 71 S. 8. M. 0,60.

Lehrgang der englischen Sprache von H. Plate. 67. verbesserte Auflage. In zeitgemäfser Neubearbeitung. I. Grundlegender Teil. Dresden, L. Ehlermann, 1891. VIII, 248 S. 8.

The Quiet Mrs. Fleming. By Richard Pryce. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2799). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

L'Écho littéraire. Journal bi-mensuel destiné à l'Étude de la Langue française, publié par Aug. Reitzel. Douzième Année. No. 1. Depot für Deutschland: Eugen Salzer, Heilbronn a. N. Jährlich M. 4.

Über die Pariser Hss. 1451 und 22555 der Huon de Bordeaux-Sage. Beziehung der Hs. 1451 zur 'Chanson de Croissant'; die 'Chanson de Huon et Callisse'; die 'Chanson de Huon, Roi de Féerie'. Von Hermann Schäfer. Marburg, N. G. Elwert, 1892 (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der rom. Philologie. Veröffentlicht von E. Stengel. XC). 2 Bl., 102 S. 8. M. 2,80.

Praktische Grammatik der malayischen Sprache nebst einem Lesebuche, sowie einem malayisch-deutschen und einem deutsch-malayischen Wörterbuche. Von A. Seidel. Wien-Pest-Leipzig, A. Hartleben [o. J.]. X, 1 Bl., 176 S. 8.

Schweizerisches Idiotikon. XXI. Heft. Bearbeitet von Fr. Staub, L. Tobler und R. Schoch. Frauenfeld, J. Huber, 1891. Sp. 1809 bis 1840 von Bd. II und Sp. 1 bis 128 von Bd. III.

The Seege of Jerusalem. Nach dem Bodl. MS. Laud. F. 22 (656) herausgegeben von Gustav Steffler. Marburg, N. G. Elwert, 1891. 16 S. 4. M. 1.

Digitized by Google

Lord Byrons Trauerspiel 'Werner' und seine Quelle. Eine Rettung. Von Karl Stöhsel. Erlangen, Fr. Junge, 1891 (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie herausgeg. von H. Varnhagen, XI. Heft). VII, 86 S. 8. M. 1,80.

Tim. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vol. 2791). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Spoken English. Everyday Talk with Phonetic Transcription by E. Th. True, French and German Master, Harris Academy, Dundee, and Otto Jespersen, Ph. D., Lecturer at the University of Copenhagen. Leipzig, O. R. Reisland, 1892. IV, 60 S. 8.

Die Appendix Probi. Bonner Dissertation von Karl Ullmann aus Köln. Erlangen, Fr. Junge, 1891. 32 S. 8.

Floris und Liriopé. Ein altfrz. Roman des 13. Jahrh. Roberts von Blois zusammen mit der Chansons d'Amors und den lyrischen Gedichten. Nach den beiden Hauptkss. herausgeg. von Dr. Jacob Ulrich, Prof. der roman. Philologie an der Univ. Zürich. Berlin, Mayer & Müller, 1891 (Robert von Blois, Sämtliche Werke II). 3 Bl., 150 S. 8. M. 3.

L'Art Poétique, ein Lehrgedicht in vier Gesängen von N. Boileau Despréaux. Zum Schul- und Privatgebrauche mit Noten versehen von Dr. Wilhelm Ulrich, Rektor des Realgymn. zu Langensalza. Leipzig, A. Neumann, 1892. 2 Bl., 58 S. kl. 8. M. 0,60.

Ein letztes Wort betreffend die anonyme Recension von Dr. W. Dicks Ausgabe der Innsbruck-Münchener Redaktion der Gesta Romanorum und Herrn Dr. Ewald Flügel in Leipzig. Von Hermann Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1891. 5 S. 8.

Phonetische Studien. Herausgegeben von Wilhelm Vietor. V, 2 [R. J. Lloyd, Speech Sounds: their Nature and Causation (continued). F. Aranjo, Recherches sur la Phonétique espagnole (suite). W. Swoboda, Der neusprachliche Unterricht in Österreich].

The Story of Francis Cludde. By Stanley J. Weyman. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2794 and 2795). 287 u. 253 S. kl. 8. M. 3,20.

A Sunday Club in Germany: Humourous Sketches for Young Ladies by Grace Wilson. Mit Anmerkungen und Fragen nebst einem Wörterbuch zum Schul- u. Privatgebrauch herausgeg. von Grace Wilson und Prof. Dr. C. Th. Lion. Dresden, G. Kühtmann, 1891. 2 Bl., 129 S., Wörterbuch 57 S. kl. 8. M. 1,50.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. VIII, 10.

English Sketches. Von Washington Irving. Mit einem Plan der Westminsterabtei. Für den Schulgebrauch erklärt von Georg Wolpert. Leipzig, Renger, 1891. VIII, 68 S. 8. M. 0,90.

Berichtigung.

Archiv LXXXVII, 77, Zeile 6 l. 'siebenten' statt 'achten'.

Digitized by Google

Georg Forsters Beziehungen zu Goethe und Schiller

und seine Verteidigung Schillers.

In dem grofsen Freundes- und Bekanntenkreise, der sich um den edlen unglücklichen Georg Forster gruppiert, finden wir die ersten Namen des Jahrhunderts vertreten; mit den bedeutendsten Männern seiner Zeit, welcher Geistesrichtung sie auch angehören mochten, ist er in persönlichen oder brieflichen Verkehr getreten. Sein reichhaltiger Briefwechsel (zuerst 1829 von seiner Witwe herausgegeben) ist psychologisch, wie historisch, eine der interessantesten Sammlungen der Art, in gleicher Weise durch die Mannigfaltigkeit, wie durch die tiefe Bedeutsamkeit des darin entrollten Lebensbildes fesselnd und ergreifend, ist jedoch noch immer nicht gebührend berücksichtigt worden. Vieles ist seitdem von den verschiedensten Seiten zur Vervollständigung dieses Bildes beigebracht worden: aber noch immer liegen wahre Perlen der Brieflitteratur des vergangenen Jahrhunderts, Forsters Briefe an Nicolai, Heyne, Johannes Müller, Buchhändler Vofs, Schlosser u. s. w. ungedruckt im Staube der Bibliotheken oder unzugänglich in Privatbesitz. Man kann behaupten, dafs eine neue vollständige Sammlung von Georg Forsters Briefen, wie sie freilich erst nach Hebung und sorgfältiger Durchforschung solcher verborgenen Schätze möglich ist, eins der wichtigsten Quellenbücher für die Geistesgeschichte der Zeit werden und zugleich durch ihren allgemein-menschlich ergreifenden Inhalt die weitesten Kreise für den edlen, fast vergessenen Mann lebhaft interessieren müfste. Diese Studie hat es sich zur Aufgabe gemacht, Forsters persönliche, briefliche und litterarische Beziehungen zu unseren beiden gröfsten Dichtern, Goethe und Schiller, genauer darzustellen, wobei manche land-

Digitized by Google

läufige Irrtümer verbessert, manches Vergessene in neues Licht gesetzt werden soll.

In der Entwickelung des Verhältnisses Georg Forsters zu Goethe spielt Fritz Jacobi, der eigentlich die Bekanntschaft beider Männer vermittelt hat, und seine wandlungsreichen Beziehungen zu Goethe eine hervorragende Rolle. Im Oktober 1778 war Georg Forster von England aufgebrochen und über Holland nach Deutschland gereist: sein Reiseziel war Berlin, wo er von dem verstorbenen Naturforscher Martini unvollendet hinterlassene Werke fortführen und beenden sollte, um so durch litterarischen Verdienst der bitteren Lage aufzuhelfen, in welcher sein von seinen Gläubigern hart bedrängter Vater Reinhold und dessen in äufserster Not darbende kinderreiche Familie sich befand, soweit dies in seinen schwachen Kräften stehe; seine nach Hause geschriebenen Reisebriefe atmen die reine innige Pietät und die unerschütterliche Hoffnung auf die Gnade einer liebenden Vorsehung, welche den edlen Jüngling beseelten, den bereits frühe Entbehrungen und Sorgen innerlich zum Manne gereift hatten. Am 21. November langte er in Düsseldorf an: Fritz Jacobi hatte kaum von der Ankunft des berühmten Weltumseglers, des Genossen und Freundes des allbewunderten James Cook, gehört, als er ihn zu sich einlud durch ein leidenschaftlich geschriebenes Billet, das die leicht erregbare und schnell begeisterte Sinnesart des Schreibers vorzüglich schildert.[1] Schnell entstand eine innige Freundschaft zwischen Jacobi und Forster: Forster weidete sich an dem herzerfreuenden Anblick des sorglosen heiteren Lebens, das Jacobi und die Seinigen in Düsseldorf und Pempelfort führten, und das auf so viele und so verschiedenartige Geister fast verzaubernd gewirkt hat; Jacobi wiederum begeisterte sich für das gemessene reife Wesen des bescheidenen liebenswürdigen Jünglings, für die Glaubensstärke, mit der er fest und unbeirrt in die Zukunft sah, und suchte innere Befriedigung in der Erfüllung der ihm so sympathischen Aufgabe, die trauernde Seele des jungen Freundes zu trösten, beruhigend und lindernd auf sein gepreſstes Herz einzuwirken. Voll Wehmut schreibt Forster nach Hause: 'Von allen auf den Händen getragen zu sein, auf

[1] Es ist gedruckt bei Zoeppritz, Aus Jacobis Nachl. I, 20.

Digitized by Google

alle ersinnliche Art fêtiert, mit allen neuen Büchern in dem belles-lettres-Fach und den schönsten neuen Gedichten von Goethe unterhalten, mit köstlichem Champagner, Xeres- und Kapwein getränkt zu werden — o wenn das innigste Gefühl meiner Unwürdigkeit nicht gewesen wäre, so hätte ich alles vergessen und mich auf eine Zeit lang ganz glücklich gefühlt.'[2] Oft wird Jacobi von seinem 'Busenfreunde' Goethe erzählt haben, und die eben citierte Stelle belehrt uns, daſs er Forster damals ungedruckte Gedichte Goethes vorlas: unter diesen befand sich auch Prometheus, der später im Spinoza-Streit zwischen Jacobi und Mendelssohn eine eigenartige Berühmtheit erhalten sollte; dieser besonders mit seinem ins Titanische gesteigerten Vertrauen auf eigene Kraft und Stärke bewegte das Herz des jungen Forster gewaltig und ist Zeit seines Lebens ein Liebling von ihm geblieben.[3] Als Forster von Düsseldorf schied, ermahnte ihn Jacobi dringend, auf seiner Reise nach Berlin Goethe in Weimar aufzusuchen, und gab ihm ein Empfehlungsschreiben an ihn mit.[4] Unerwartet hatte dann Forster statt für seinen Vater für sich selbst im Dezember 1778 eine Anstellung gefunden: in Kassel fand man Gefallen an ihm und machte ihn zum Professor der Naturkunde am Carolinum. Er reiste dann Anfang 1779 zwar nach Braunschweig, wo er Lessing kennen lernte,[5] und Berlin, kam aber nicht nach Weimar.[6] Den Empfehlungsbrief Jacobis an Goethe übersandte er daher diesem nach seiner Ende April erfolgten Rückkehr nach Kassel von dort aus 'mit ein paar Zeilen im Umschlage, damit das Lied ihm nicht verloren ginge.'[7] Das war der Anfang der Korrespondenz beider Männer, von der, wie ich hier gleich bemerken will, bis jetzt sich nichts gefunden hat; auch im Goethe- und Schiller-Archiv zu Weimar sind Briefe Forsters nicht vorhanden.

Ob Goethe geantwortet hat, wissen wir nicht. Als er jedoch im Herbst des Jahres 1779 mit Karl August auf der Reise in

[2] Forster, Briefw. I, 170. [3] Vgl. Forster, Briefw. I, 175. 188. II, 44; Sämtl. Schriften III, 41. [4] Vgl. Forster, Briefw. I, 205. [5] Vgl. Lessing, Werke XX, 1, 779 Hempel. [6] Vgl. Forster, Briefw. I, 174. 205; Archiv LXXXIV, 403. [7] Forster, Briefw. I, 205. Welches Lied hier gemeint ist, ist unbekannt; Briefe zwischen Jacobi und Goethe aus dem Jahre 1778 sind nicht bekannt.

Digitized by Google

die Schweiz durch Kassel kam, lernte er Forster kennen. Dieser berichtet darüber an Jacobi: 'Vor vier Wochen war Goethe nebst dem Kammerherrn von Wedel und dem Oberforstmeister von Wedel bei mir. Ich soupierte mit ihnen, ohne zu wissen, dafs der letztgenannte der Herzog von Weimar wäre. Zum Glück bewahrte mich mein guter Genius, dafs ich ihm keine Sottise sagte, wiewohl ich von grofsen Herren überhaupt mit grofser Freimütigkeit sprach. Ich wette, es hat Goethen Mühe gekostet, bei einigen Gelegenheiten über meine Treuherzigkeit nicht loszupruschen. Den Tag darauf besahen sie den Garten zu Weifsenstein; ich sollte die Partie mitmachen, allein ich war zu sehr beschäftigt. In der Zwischenzeit erfuhr ich, dafs der Herzog in der Gesellschaft sei. Den andern Morgen kam Goethe wieder zu mir und der Kammerherr bald hernach, wir gingen zusammen nach dem landgräflichen Kabinett der Altertümer und der Kunstkammer, wohin der Herzog sich nachher auch begab. Ich mufste bei ihnen bleiben und mit ihnen speisen, und gleich nach frühe eingenommenem Mittagsmahl reisten sie davon. Da sich Goethe anfangs nicht genannt hatte, so kannte ich ihn nicht und erkundigte mich nach ihm bei ihm selbst. Sie kennen ihn und wissen, was es für ein Gefühl sein kann, ihn kaum eine Stunde lang zu sehen, nur ein paar Minuten lang allein zu sprechen und als ein Meteor ihn wieder zu verlieren. Sagen läfst sich das nicht.'[8] Goethe berichtet über dies Zusammentreffen an Stein: 'Der junge Forster hat mit uns gegessen und ist viel ausgefragt worden, wie's in der Südsee aussieht.'[9] Seinem Vater schreibt Forster bald darauf: 'Goethe ist ein gescheiter, vernünftiger, schnellblickender Mann, der wenig Worte macht, gutherzig, einfach in seinem Wesen. Pah, Männer, die sich aus dem grofsen Haufen auszeichnen, sind nicht zu beschreiben. Der Charakter eines Mannes von hohem Genius ist selten wetterleuchtend und übertrieben, er besteht in einigen wenigen Schattierungen, die man sehen und hören mufs, aber nicht beschreiben kann.'[10]

In Frankfurt auf der Reise erhielt Goethe jenen bekannten

[8] Forster, Briefw. I, 225; vgl. auch 230. [9] An Frau von Stein[2] I, 182 (Briefe IV, 61 weimarische Ausgabe); vgl. auch Tagebücher I, 98 weimarische Ausgabe. [10] Forster, Briefw. I, 229.

Digitized by Google

Brief Jacobis, worin dieser ihm wegen der in Ettersburg an seinem Woldemar vorgenommenen Exekution heftige Vorwürfe machte.[1] Auch Forster hatte durch Jacobi von dieser Angelegenheit und von Jacobis geharnischtem Briefe an Goethe gehört und ergriff entschieden Jacobis Partei und liefs seine inneren und äufseren Beziehungen zu Goethe wesentlich dadurch beeinträchtigen. Hören wir ihn selbst darüber: 'Ich habe Goethen gesehen, aber nicht genug, um ihn zu kennen. Sein Freund Behrisch in Dessau hat mir seine ausgelassene Laune nicht verhehlt, ich aber habe ihn nicht darin gefunden. Hier war er ernsthaft, machte wenig Worte, frug mich wegen der Südländer, über deren Einfalt er sich freute, und hörte die meiste Zeit zu, da mich der Herzog befragte, in dessen Gegenwart wir uns fast immer nur gesehen haben. Hätte ich vermuten können, ja nur geahndet, dafs Goethe Ihnen, mein Bester, so lieblos und ungerecht begegnen könnte, ich hätte doch auf meine und seine Worte besser acht gegeben. Allein ich habe auch nichts gemerkt, das Unbilligkeit gegen Sie verraten hätte. Als ich Ihnen schrieb, wir hätten viel von Ihnen gesprochen, sollte ich eigentlich gesagt haben, ich habe viel von Ihnen gesprochen; ich sprach von der Art, wie wir bekannt wurden, wie sich Ihr Herz mir öffnete, wie lange ich bei Ihnen blieb, und wie ungern ich Sie verliefs. Es war, indem wir aus des Landgrafen Antiquitätensammlung in den Gasthof zurückgingen. Der Herzog war mit jemand andern einige Schritte voraus. Goethe hörte mir mit Teilnehmung und in Gedanken zu. Ich erzählte, dafs Sie mir aus Woldemar vorgelesen hätten, und sagte, was mein Herz mir eingab. Ganz lakonisch gab er zuweilen ein Ja drauf, welches meinem Urteil seinen Beifall zu erteilen schien. "Der erste Teil ist nunmehr gedruckt," sagte er. "Auch sind," erwiderte ich, "vom zweiten Teile Bruchstücke im Museum erschienen." "Dafs er doch nicht hat warten können!" rief er aus; "warum Bruchstücke? konnt' er's nicht ersparen, bis der zweite Teil ganz fertig gewesen wäre?" Ich sagte etwas Gleichgültiges dazu, mich dünkt, dafs doch manchem die Stücke schon viel Freude gemacht hätten. Wir hatten eben den Gasthof erreicht. Er hatte nur noch Zeit

[1] Vgl. Briefw. zwischen Goethe und Jacobi 53.

Digitized by Google

zu fragen, ob ich kürzlich Briefe gehabt und bald an Sie schreiben würde. Ich sollte Sie doch von ihm grüßen. Nun speisten wir mit dem Herzoge, und kaum war das Mittagsessen verzehrt, so fuhren sie ab. Fast sein letztes war den Gruſs an Sie zu wiederholen. Er nannte Sie noch immer Fritz.'[12] Von diesem Briefe Forsters, der so rückhaltlos Jacobis Partei gegen Goethe nahm und ihn ermahnte, sich von 'solchen Menschen', wie Goethe und Merck, nicht die Ruhe rauben zu lassen, war Jacobi sehr gerührt und erfreut. In seiner Antwort[13] suchte er mit sophistischen Erwägungen sich seine Liebe und Verehrung für Goethe vor sich selbst wegzuläugnen und fügte eine Abschrift eines Briefes von Johanna Schlosser-Fahlmer an ihn bei, welche ihm von einem Gespräche berichtet hatte, das sie mit Goethe gleich nach seiner Ankunft in Emmendingen über diese Angelegenheit geführt.[14] Goethe hatte getrotzt und seine Frevelthat noch beschönigen und entschuldigen wollen: der Bruch schien unheilbar. Forster antwortete darauf folgendes: 'Wie mich dünkt, teuerster Freund, haben Sie in Ansehung Goethes ganz recht gehandelt. Ihre Einlage klärt mir vieles auf, was ich freilich vorher geargwöhnt, aber nicht geglaubt hatte. Ich kenne kein unglücklicheres Geschöpf, als den Menschen, wenn er von Eigenliebe und Eitelkeit strotzend keinen neben und über sich leiden kann. Ist es möglich, dafs so ein Mensch Freunde haben kann? Ihre gutherzige Freundin schreibt: "In der Liebe ist er nicht rein"; sie wollte nicht sagen, er liebt nur sich in allem anderen. Wenn dieses mit Goethe der Fall ist, so wünsche ich Ihnen Glück zur Trennung. ... Goethe schrieb Ihnen "feurige Liebesbriefe" und konnte sich erlauben — —.'[15]

Wie diese Spannung zwischen Jacobi und Goethe Forsters Urteil über den letzteren trübte, so hatte sie auch Einfluſs auf den Briefwechsel beider Männer. Wie schon früher erwähnt, ist von diesen Briefen nichts erhalten. Dafs Briefe gewechselt sind, wissen wir einesteils jetzt aus den von Burkhardt zusammen-

[12] Forster, Briefw. I, 232; Goethes Gespr. I, 52. [13] Gedruckt bei Zoeppritz, Aus Jacobis Nachl. I, 21. [14] Gedruckt im Briefw. zwischen Goethe und Jacobi 57. [15] Forster, Briefw. I, 239. Im Abdruck stehen Sternchen statt des Namens; doch ist unzweifelhaft Goethe gemeint, wie auch das Citat beweist.

Digitized by Google

gestellten Goetheschen Postsendungsverzeichnissen, wo Briefe an Forster vom 24. Juli und 4. September 1780 notiert sind.[16] Über den Ton dieses Briefwechsels belehrt uns dann eine Stelle Forsters in einem Briefe an Jacobi vom 11. Februar 1783, nachdem die Versöhnung zwischen Jacobi und Goethe nicht allzu lange vorher erfolgt war: 'Wenig Nachrichten haben mich so erfreut als die von Ihrer Versöhnung mit Goethe. Ich habe so viel Gutes von dem Manne gehört, daſs, wenn nur die Hälfte wahr ist, er immer ein Mensch bleibt, den man gerne lieben möchte. Es hat mich sehr geschmerzt, Sie beide entzweit zu wissen, ob ich gleich wuſste, wie dies Goethes Schuld allein gewesen ist. Ohne Indiskretion zu verraten, möchte ich gern näher unterrichtet sein, wie er es bei Ihnen angefangen hat, um sich Ihre Freundschaft von neuem zu erwerben. Ich habe während dieser Zeit, nämlich vor drittehalb Jahren, mit Goethe einige Briefe wechseln müssen, welche einige Handzeichnungen betrafen, die er bei mir gesehen hatte, die meinem Vater gehörten, und die der Herzog von Gotha auf Anraten Goethes kaufen wollte. Das waren also bloſs merkantilische Briefe, und ich muſs gestehen, daſs ich in Rücksicht unserer Freundschaft alles so kalt als möglich einrichtete, obgleich Goethe mir sehr freundschaftlich geschrieben hatte.'[17] Es ist das dieselbe Angelegenheit, auf die sich einige Briefe Goethes an den Herzog Ernst von Gotha beziehen.[18]

Forster konnte nun bei einem erneuten Wiedersehen Goethe vorurteilsfreier gegenübertreten: dies geschah während Goethes Anwesenheit in Kassel vom 2. bis 5. Oktober 1783. Ja Goethe war inzwischen Forster noch näher gerückt, da er damals gerade tief in naturwissenschaftlichen Studien steckte und seine Arbeit über den Zwischenknochen vorbereitete. So galt denn auch sein

[16] Vgl. Briefe IV, 382. 383 weimarische Ausgabe; auch VI, 277. Im Register (VII, 405) gehören die zweite, dritte und vierte unter Georg Forster citierte Stelle unter Reinhold Forster; dieser war Verfasser des Aufsatzes im Göttingischen Magazin, worin Buffons *époques de la nature* für einen Roman erklärt wurden (vgl. Forster, Briefw. I, 229. 246), und die Stelle V, 241 geht auf Reinholds Übersetzung von Cooks letzter Reise, da Georgs Bearbeitung erst 1787 erschienen ist. [17] Forster, Briefw. I, 318. [18] Briefe V, 36. 245 weimarische Ausgabe. Der zweite dieser Briefe gehört sicher ins Jahr 1780, nicht 1781, wie schon Goethe-Jahrb. VII, 171 richtig bemerkt ist.

Digitized by Google

Kasseler Aufenthalt teilweise dem berühmten Anatomen Sömmerring, Forsters intimem Freunde. Forster hatte diesmal einen anderen Eindruck von Goethe; er schreibt im November 1783 an Jacobi: 'Vor sechs Wochen war Goethe hier am Hofe und besuchte Sömmerringen fleifsig in der Anatomie. Ich habe ihn nur wenig gesehen, da wir verschiedene Wege hatten. Er schien mir ernsthafter, zurückhaltender, verschlossener, kälter, magerer und blässer als sonst und doch mit Freundschaft und einem Etwas, welches zu sagen schien, er wolle nicht verändert scheinen. Sein Dichten und Trachten war Wissenschaft und Kenntnis. Naturgeschichte schien er neuerlich sehr fleifsig zu studieren, denn er wufste vieles davon zu sagen.'[19] Wie schön schildern diese anerkennenden Worte den erhabenen Eindruck, den Goethe damals machte! Er war thatsächlich ein anderer geworden, reifer, ruhiger und vollendeter; und dazu hatten nicht am wenigsten die naturwissenschaftlichen Studien beigetragen. Er schrieb damals aus Kassel an Frau von Stein: 'Das Glücklichste ist, dafs ich nun sagen kann, ich bin auf dem rechten Wege, und es geht mir von nun an nichts verloren.'[20] Die Frucht dieses Kasseler Aufenthalts war ein ernenter reger Briefwechsel mit Forster und nun auch der Anfang eines solchen mit Sömmerring. Gegen Ende des Jahres 1783 berichtet Forster an Jacobi: 'Von Goethe und dem Herzog habe ich seitdem Briefe gehabt ... Goethes ganzer Brief rouliert auf wissenschaftlichen Sachen. Er will, sagt er mir, vom Granit schreiben.'[21] Es ist die wunderbar schöne Abhandlung gemeint, welche nach den von Loeper herausgegebenen Fragmenten zuerst in der Hempelschen Ausgabe ganz gedruckt worden ist;[22] am 18. Januar 1784 schreibt er Frau von Stein, er diktiere daran.[23] Forster versprach, auf der Reise nach Wilna, wohin er eben damals berufen war und seine Übersiedelung vorbereitete, in Weimar vorzusprechen, für welchen Fall ihm Goethe Wohnung in seinem Hause angeboten hatte.[24]

Doch es kam erst im folgenden Jahre 1785 zu einem Be-

[19] Forster, Briefw. I, 355. [20] An Frau von Stein[2] II, 141 (Briefe VI, 204 weimarische Ausgabe). [21] Forster, Briefw. I, 365; vgl. auch Briefe VI, 277 weimarische Ausgabe. [22] Vgl. Werke 33, CLXII Hempel. [23] Vgl. an Frau v. Stein[2] II, 161 (Briefe VI, 236 weimarische Ausgabe). [24] Vgl. Forster, Briefw. I, 381.

Digitized by Google

suche Weimars: Forster hatte in Göttingen sich mit Therese Heyne am 4. September verheiratet und kam auf der Heimreise nach Wilna Mitte September durch Weimar, wo er mit den bedeutendsten Persönlichkeiten bekannt wurde. Goethe schreibt an Frau von Stein: 'Der jüngere Forster war hier mit seinem jungen Weibchen, einer gebornen Heyne von Göttingen; sie aſsen abends bei mir mit Herders, Wieland und Amalie Seidler, die von Gotha aus eine Vertraute der jetzigen Forster ist.'[25] Auch aus dieser Zeit haben wir ein Urteil Forsters über Goethe in einem Briefe an Friedrich Ludwig Wilhelm Meyer: 'Goethe ist wohl schwerlich so fromm, wie Sie ihn dafür halten. Seine jugendlichen Schriften könnten so etwas an sich haben, aber sein Kopf ist zu hell, um lange bei dergleichen zu bekleiben, auch schien sich nichts davon in seinem Umgange zu verraten. Schon das, daſs Herder mir sagte, Goethe sei sein einziger Herzensfreund, ist mehr für als wider ihn, denn Herder schwärmt wohl, aber er ist nicht fromm.'[26] Von Wilna aus fügte Forster seinen Briefen an Herder und Bertuch häufig Grüſse an Goethe bei;[27] eigens scheint er ihm von dort nicht geschrieben zu haben.

Es fehlt dann bis ins Jahr 1791, wo Forster längst, nachdem er, durch den Plan einer russischen Weltumsegelung aus dem Wilnaer Exil erlöst, sich zunächst in Göttingen aufgehalten hatte, nach plötzlichem Abbruch der russischen Unterhandlungen die durch Johannes Müllers Abgang erledigte Bibliothekarstelle in Mainz übernommen hatte, jede Spur einer Verbindung zwischen ihm und Goethe. Im Jahre 1791 übersandte Forster Herder seine Übersetzung der Sakontala.[28] Goethe, begeistert von dem Werke, schickte ihm das bekannte Epigramm:

Willst du die Blüte des frühen, die Früchte des späteren Jahres,
Willst du, was reizt und entzückt, willst du, was sättigt und nährt,
Willst du den Himmel, die Erde mit einem Namen begreifen,
Nenn' ich, Sakontala, dich, und so ist alles gesagt.[29]

Im folgenden Jahre erschien Goethes Groſskophta und erregte Forsters höchstes Entsetzen, das sich in zwei Briefen an

[25] An Frau v. Stein[2] II, 269 (Briefe VII, 96 weimar. Ausg.) und Fielitz' Anmerkung S. 609. [26] Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 191. [27] Vgl. Aus Herders Nachl. II, 390. 400. 402; Im neuen Reich XI, 2, 819. [28] Vgl. Aus Herders Nachl. II, 416. [29] Werke III, 124 Hempel; vgl. Forster, Briefw. II, 84.

Digitized by Google

Heyne und Jacobi vom Frühjahr 1792 mit grofser Deutlichkeit ausspricht: 'Wir haben in diesen Tagen den Grofskophta, ein Lustspiel von Goethe, erhalten. Allein hier ist leider alles dahin, was uns sonst an seinen Arbeiten freute, kein Funke Geist, Einbildungskraft, ästhetischen Gefühls; alles ist so platt wie der Schamane der Kaiserin von Rufsland. Ist es möglich? Auch dieser Mann hat sich so überleben können? Oder ist das eine Art, über die dumme Vergötterung, die manche ihm zollen, und über die Unempfänglichkeit des Publikums für die Schönheiten seines Egmont, seines Tasso und seiner Iphigenie seinen Spott und seine Verachtung auszulassen? Ich weifs nicht, welches von beiden ich wählen soll. Schade um Druck und Papier!'; 'Die altgriechische aristophanische Deutlichkeit (alias Plattheit) ist wohl zuverlässig das Modell, welches dem Verfasser des Grofskophta vorgeschwebt hat, und diese Erklärung ist mir lieber, als wenn ich glauben müfste, er habe sein Publikum verspottet. Allein die Scherze des Histrionen hatten wenigstens ihre Beziehung auf die Zeitgenossen und würzten sein Drama mit bitterer Satire; was hat der Grofskophta zum Ersatz?'[30] Ähnlich lautet ein Urteil in einem bisher ungedruckten Briefe Forsters an den Buchhändler Vofs in Berlin vom 14. April 1792 (im Besitze der Dresdener Bibliothek): 'Ich habe neulich einen Todesschreck über Goethes neuestes Werk, den Grofskophta, gehabt. Bewahre mich Gott, dafs es mir auch so gehen sollte! Lieber in Zeiten aufgehört als aus der Höhe, wo Goethe stand, so unter alle Mittelmäfsigkeit zur leersten Schalheit herabgesunken! Ist doch in dem ganzen Stück keine Zeile, die man behalten oder wiederholen möchte, keine Einbildungskraft, kein Dialog, kein Interesse irgend einer Art! Ich will hoffen, solange ich noch fühlen kann, wie dieses Werk gegen Goethes vorige absticht, werde ich meine eigene Arbeit nicht zu hoch schätzen oder doch wissen, was sie eigentlich haben mufs, um des Publikums und meiner wert zu sein.' Dieses Urteil ist, selbst wenn man den absoluten Mafsstab poetischer Kritik an Goethes Drama anlegt, wie er Forster, wie wir später sehen werden, geläufig und sympathisch war, doch sehr hart, weil es zu wenig in die Intentionen des Dichters eingeht.

[30] Forster, Briefw. II, 143. 168; vgl. auch Heynes Antwort S. 151.

Digitized by Google

Strehlke meint,[31] Forster habe wohl die nötige Unbefangenheit dem Stücke gegenüber gefehlt: dies kann er nur so verstehen, als habe Forsters eigene frühere rege Beteiligung an einem Geheimbunde sein Urteil getrübt. Diese Anschauung ist jedoch sicher irrig, da Forster aus jenem Gewebe vorgefaßter Meinungen und Vorspiegelungen sich damals schon längst vollständig befreit hatte, wie ich bei Gelegenheit des Abdrucks von Forsters Briefen an Nicolai, die demnächst im Archiv erscheinen werden, eingehend nachweisen werde. Goethes Großkophta ist eine durch und durch subjektive und auch nur subjektiv zu begreifende und zu würdigende Arbeit; auch, daß er eine zwar höchst bedeutende, aber den Augen noch nicht fern genug gerückte Zeitströmung behandelt, mag das Urteil der Mitwelt in ungünstiger Weise beeinflußt haben. Freilich mußte, am Maßstab der Iphigenie und des Tasso gemessen, Forster das Stück niedrig erscheinen: Goethes vielseitige Natur blieb eben auch denen, die sie im innersten erfaßt und begriffen zu haben glaubten, vielfach rätselhaft, und es ist ihm sehr häufig so gegangen, daß er sein Publikum gewissermaßen enttäuscht hat, das in seiner Vielseitigkeit den einigenden Mittelpunkt nicht zu erkennen vermochte. Gervinus, dessen besonderer Liebling Forster gewesen ist, nennt sein Urteil über den Großkophta 'schmeidend, aber vortrefflich',[32] und macht es ganz zu dem seinigen.

So war Forster gegen Goethe gestimmt, als das Schicksal sie noch einmal zu persönlicher Begegnung zusammenführte: das geschah im letzten Drittel des August 1792, wo Goethe auf der Campagne durch Mainz kam. Goethe wird daher damals keine besondere Anziehungskraft mehr für Forster besessen haben: sein Besuch wird in Forsters gleichzeitigen Briefen gar nicht erwähnt.[33] Hinzu kam, daß man überhaupt nicht verstand, was Goethe dazu bewogen haben mochte, die Campagne mitzumachen: so schreibt Heyne an Forster: 'Von der Erscheinung Goethes und seiner Beiwohnung des Feldzugs läßt sich noch kein Grund angeben, so sonderbar auch diese ist'[34] und an Sömmerring: 'Goethe

[31] Werke X, 128 Hempel; vgl. auch Goethes eigene Kritik bei Eckermann[6] II, 184 (Goethes Gespr. VIII, 17). [32] Gesch. d. d. Dicht.[5] V, 443. [33] Doch vgl. Forster, Briefw. II, 208. [34] Forster, Briefw. II, 220.

Digitized by Google

bei der Armee! Welche Profanation!'[35] Goethe gedenkt in seiner Campagne in Frankreich dieses Zusammenseins mit kurzen Worten: 'Sodann verbrachte ich mit Sömmerrings, Huber, Forsters und anderen Freunden zwei muntere Abende. ... Die Freiheit eines wohlwollenden Scherzes auf dem Boden der Wissenschaft und Einsicht verlieh die heiterste Stimmung. Von politischen Dingen war die Rede nicht; man fühlte, daſs man sich wechselseitig zu schonen habe; denn, wenn sie republikanische Gesinnungen nicht ganz verläugneten, so eilte ich offenbar mit einer Armee zu ziehen, die eben diesen Gesinnungen und ihrer Wirkung ein entschiedenes Ende machen sollte.'[36] Man ersieht hieraus, daſs die politische Meinungsverschiedenheit, so nahe dem französischen Vulkane besonders eifrig, ihre leichten Schatten über die Versammlung warf, und kann sich denken, daſs Goethes Aristokratismus Forster noch mehr gegen ihn einnahm. Wenige Monate später schlug sich Forster offen zur republikanischen Partei und warf sich voll Enthusiasmus und idealer Begeisterung in den Strudel der Pariser Revolution, der ihn verschlang. Goethe aber gehörte zu den wenigen, die ihm verständnisvolles Andenken und mitleidende Teilnahme übers Grab hinaus bewahrten; an Sömmerring schrieb er bald nach Forsters Tode die schönen Worte: 'So hat der arme Forster denn doch auch seine Irrtümer mit dem Leben büſsen müssen, wenn er schon einem gewaltsamen Tode entging! Ich habe ihn herzlich bedauert'[37] und gedachte seiner in seiner 'Confession' in der Geschichte der Farbenlehre.[38] Es war Forster nicht beschieden, in ruhiger Vollendung reife Früchte seines edlen Geistes zu zeitigen: die Geschichte seines Lebens und Ringens wirkt erschütternd und reinigend wie eine groſse Tragödie.

Ganz anders gestaltete sich Georg Forsters Verhältnis zu Schiller, schon deshalb, weil dasselbe stets ein briefliches und litterarisches geblieben ist und sich beide niemals persönlich kennen gelernt haben. Wie zwischen Forster und Goethe Fritz

[35] Forsters Briefw. mit Sömmerring 596. [36] Werke XXV, 18 Hempel; vgl. auch die genauere Schilderung dieser Tage, die Huber in einem Briefe an Körner entwirft (Huber, Werke I, 441). [37] Wagner, Sömmerrings Leben I, 15.. [38] Werke XXXVI, 419 Hempel.

Digitized by Google

Jacobi eine vermittelnde Rolle spielte, so hier Ludwig Ferdinand Huber, der intime Freund Schillers und Körners in Leipzig, der seit Ostern 1788 sächsischer Gesandtschaftsattaché in Mainz war und sich mit Forsters Familie bald nach deren Einzug in Mainz (im Herbst desselben Jahres) aufs innigste verbunden hatte: es ist bekannt, daſs durch diesen Freundschaftsbund, der bald zur Liebe zwischen Huber und Forsters Frau Therese und nach Forsters Tode zur Ehe führte, sich Hubers Verbindungen mit Schiller und Körner allmählich ganz lösten, namentlich nachdem Huber erklärt hatte, die in Körners Schwägerin in Bezug auf seine Person erweckten und genährten Hoffnungen nicht mehr befriedigen zu können. Genaueres über die psychologische Entwickelung dieser Dinge gehört nicht hierher.[39]

Noch vor die Bekanntschaft mit Huber jedoch, noch in die bangen und enttäuschungsreichen Göttinger Monate des Jahres 1788 gehören sicher die Keime zu einem Aufsatz Forsters, welchen ich in der Überschrift dieser Studie seine Verteidigung Schillers genannt habe. Schillers Götter Griechenlands, im Märzheft des Deutschen Merkur von 1788 erschienen, erfuhren im Augustheft des Deutschen Museums vom selben Jahre einen heftigen Angriff von seiten des Grafen Friedrich Leopold von Stolberg.[40] Der frömmelnde Eifer dieser Entgegnung empörte Forsters Freisinn, und er schrieb noch in Göttingen oder bald nach seiner Übersiedelung nach Mainz einen Aufsatz zur Verteidigung Schillers gegen Stolberg. Derselbe war zunächst für die Berliner Monatsschrift bestimmt; warum er dort nicht erschienen ist, darüber belehrt uns ein Brief Forsters an Biester vom 19. Dezember 1788, den die Herausgeberin des Briefwechsels fälschlich auf Forsters Aufsatz über Proselytenmacherei bezogen hat: 'Haben Sie den schönsten Dank, mein Lieber, für Ihre Mitteilung. Ich habe gewiſs nicht gelacht, wohl aber mich gefreut, denn Sie treffen den Nagel auf den Kopf, indem Sie meinen Aufsatz als ein Beruhigungsmittel für schwache Gewissen ansehen, die der fromme Eiferer etwas geängstet haben könnte. Indessen erlauben

[39] Die beste Darstellung dieser Dinge ist bisher Speidel-Wittmann, Bilder aus der Schillerzeit III. [40] Wiederabgedruckt in seinen gesammelten Werken X, 121; auch bei J. W. Braun, Schiller im Urteile seiner Zeitgenossen I, 208.

Digitized by Google

Sie mir diesmal, dafs ich ihn lieber ohne alle Glosse zum Druck hingebe, denn durch Ihren salvum conductum würde ich den Anschein erwecken, den ich durchaus zu vermeiden gedenke, dafs mir's durchaus um das Incognito zu thun sei. Nein, ich bleibe incognito, wenn es sich nach den Umständen thun läfst, weil der Name diesmal nichts zur Sache thut und weil von Leuten, die so schlecht denken wie der Schriftsteller, der gegen S[chiller] in dem Tone schreiben konnte, im Grunde nicht viel Billigkeit zu gewärtigen steht: allein ich würde jede Zeile zerreifsen, zu der ich mich nicht im erforderlichen Fall bekennen möchte. Sie verstehen mich: ein anderes ist gern unbekannt bleiben, ein anderes die Entdeckung scheuen. Meine Freunde, die meine Lage und Verhältnisse und die Malignität der Intoleranz kennen, werden von selbst wohl schweigen, um mir Verdrufs zu ersparen. Ist einer indiskret, so mufs ich es hingehen lassen und auf das Gute, was ich stiften wollte und sicher stiften werde, trotzen.'[41] Biester scheint hierauf nicht eingegangen zu sein: Forster zog seinen Aufsatz zurück, und er erschien dann im Maiheft 1789 von Archenholz' Journal 'Neue Litteratur und Völkerkunde' (1789, I, 373—392). Dieser Aufsatz nun ist nicht nur ein interessanter Beitrag zur Schiller-Litteratur, sondern auch für die Kenntnis von Forsters gesamten Anschauungen und der Methode, wie er solche Fragen behandelte, so überaus wichtig, dafs er wohl eine Erneuerung verdient. Ich gebe ihn im Folgenden genau nach einem Exemplar von Archenholz' Zeitschrift wieder, für dessen Übersendung ich der königlichen Bibliothek in Dresden zu Danke verpflichtet bin.

[373] Fragment eines Briefes an einen deutschen Schriftsteller, über Schillers Götter Griechenlands.

— — — — Dem Wahrheitsuchenden gefällt die freymüthige Aeusserung Ihres misbilligenden Urtheils über Schillers neues Gedicht; denn jeder hat das Recht, seine Meynung nicht nur für sich zu hegen, sondern auch frey zu bekennen und mit Gründen zu rechtfertigen. Wir suchen die Wahrheit, jeder mit eigenem Gefühl, jeder mit Geisteskräften, die *für* ihn unfehlbar sind und seyn müssen. Giebt es also eine allgemeine, von allen anzuerkennende Wahrheit, so führt kein anderer Weg zu ihr als dieser, dafs jeder sage und vertheidige, was ihn Wahrheit *dünkt*. Aus

[41] Forster, Briefw. I, 720.

Digitized by Google

der freyen Aeusserung aller verschiedenen Meynungen, und ihrer eben so freyen Prüfung muss endlich, insoweit dieses eingeschränkte, kurzsichtige Geschlecht überhaupt zu einer solchen Erkenntnis geschikt ist, die lautere Wahrheit als ein jedem Sinne fassliches und willkommnes, jeden Sinn erfüllendes Resultat hervorgehen, freywilliig von allen angenommen werden, und dann im Frieden allein über uns herrschen.

[374] Der Zeitpunkt dieser allgemeinen Uebereinstimmung ist noch nicht gekommen. Die Systeme von Gefühlen und Schlüssen, worin jeder lebt und webt, und die allein vermögend sind, sein Wesen mit Genuss zu erquicken, widersprechen einander oft in allen wesentlichen Punkten; und dennoch sucht ein jeder die Ueberzeugung die ihn glücklich macht, auch andern mit Begeisterung anzupreisen, um auch sie an seinen Freuden Theil nehmen zu lassen. In diesem Triebe unseres Herzens, sich alles zu verähnlichen und das Verschiedene gleichartig zu machen, sehen wir auch bis dahin nichts sträfliches, sondern vielmehr etwas edles, menschenfreundliches, gutes; und gäbe es ein Land, wo die Gesetze jedem Bürger in Beziehung auf diesen Trieb völlig gleiche Rechte zugestünden, so würde dort vielleicht die Wahrheit am ersten allen und jeden leuchten, und ihr weises, liebevolles Reich beginnen: gewiss aber blühete dort das allgemeine Wohl, die Menschenliebe und die Achtung für den Adel unserer Natur. Liegt gleich ein solcher Staat bis jetzt noch im Reiche der Möglichkeiten, so belohnt sich doch schon die Annäherung zu seinem Regierungssystem durch heilsame Wirkungen. Es darf sogar eine gewisse Form der Glückseligkeit den übrigen vorgezogen, und denen, die sich dazu bekennen, ein Vorrecht über ihre Mitbürger eingeräumt werden: so wird dennoch, so lange nur persöhnliche Freyheit und Eigenthum dadurch unangefochten bleiben, so lange Wahl, Bekenntnis und Prüfung frey gestattet werden, der Geist der Vaterlandsliebe (wiewohl in etwas geschwächt,) die Gemüther einigen, die in ihren Gefühlen und Begriffen hundertfältig von einander verschieden sind. Der unrechtmässige Vorzug, den eine Meynung vor den andern er[375]hält, die Ungerechtigkeit, gleichen Bürgern gleiche Rechte vorzuenthalten, weil ihr Gefühl und ihre Vernunft, in Sachen jenseits ihres gesellschaftlichen Verhältnisses, nicht übereinstimmen, — diese Sünde wider die Menschheit entgeht indessen ihrer Strafe nicht; denn von einer so fehlerhaften Grundverfassung erwarten zu können, dass sie die Wahrheit am Ziel erreichen werde, bleibt nach allen Gesetzen des Denkens ein Widerspruch.

Insgemein überschreitet man aber auch diese äusserste Gränze. Die gutmüthige Absicht, für die Glückseligkeit anderer sorgen zu wollen, oder die hinterlistige Herrschsucht, die sich dieser Larve bedient, äussert sich nur gar zu oft in Zwangmitteln, um jene begünstigte Form zur einzigen zu erheben, alle andere neben ihr zu vernichten, und sie, die einzige, ewig unverändert zu erhalten. Diese Anmassungen beruhen gleichwol auf der ganz irrigen Voraussetzung, dass die Gesetzgebung eines Staats dessen Glückseligkeit und Moralität bewirken könne; da doch nichts mit siegreicheren Gründen erwiesen ward, als dass Selbst-

Digitized by Google

bestimmung, oder mit andern Worten, moralische Freyheit, die einzigmögliche Quelle der menschlichen Tugend ist, und alle Funktionen der Gesetze, so wie sie aus dieser Freyheit geflossen sind, sich auch einzig und allein auf ihre Beschirmung einschränken müssen. 'Derjenige Zwang', sagt ein vortreflicher Denker, 'ohne welchen die Gesellschaft nicht bestehen kann, hat nicht, was den Menschen gut, sondern was ihn böse macht, zum Gegenstande; keinen positiven, sondern einen negativen Zweck. Dieser kann durch eine äusserliche Form erhalten und gesichert werden; und alles Positive, Tugend und Glückseligkeit, entspringen dann [376] aus ihrer eigenen Quelle. — Menschlicher Eigendünkel, mit der Gewalt verknüpft, andere nach sich zu zwingen, es sey nun, dass er sich in Auslegung und Handhabung natürlicher oder offenbarter Gesetze an den Tag lege, kann überall nur böses stiften, und hat es von Anbeginn gestiftet.' Eben dieser tiefsinnige Philosoph bemerkt daher, dass jene Zeiten, wo die hierarchische Form die herrschende, beynah die einzige der Menschheit war, und alle übrigen verschlang, an Gräueln, und an Dauer dieser Gräuel, alle andere Zeiten übertrafen. 'Wenn aber', so fährt er fort, 'diese gräsliche Epoche meist vorüber ist; wem haben wir es zu verdanken? Etwa irgend einer neuen Form, irgend einer gewaltthätigen Anstalt? Keinesweges. Zu verdanken haben wir es jener unsichtbaren Kraft allein, welche überall, wo Gutes in der Welt geschah, und Böses ihm die Stelle räumen musste, wenn nicht an der Spitze, wenigstens im Hinterhalte war, dem niemals ruhenden Bestreben der Vernunft. So unvollkommen die Vernunft sich auch im Menschen zeigt, so ist sie doch das beste was er hat, das Einzige was ihm wahrhaft hilft und frommet. Was er ausser ihrem Lichte sehen soll, wird er nie erblicken; was er unternehmen soll, von ihrem Rath entfernt, das wird ihm nie gelingen. Kann wohl jemand weise werden anderswo als im Verstande? im Verstande, den er selber hat? Kann er glücklich werden ausser seinem eigenen Herzen?' In der That, so wenig wie ein Mensch dem andern den Auftrag geben kann, statt seiner zu empfinden und zu denken, so wenig kann der Bürger die gesetzgebende Macht bevollmächtigt haben, ihn glücklich zu machen, wozu er eigener Gefühle und Einsichten [377] bedarf. Diese Vollmacht aber von der Voraussetzung abzuleiten, dass Glückseligkeit und Tugend nur mit den spekulativen Meynungen des Gesetzgebers bestehen, wäre nun gar der augenscheinlichste Zirkelschluss. Gäbe es ein Symbol, welches allen wahr, allen alles seyn könnte, so wissen wir doch mit apodiktischer Gewisheit, dass jedes Symbol, welches mit Gewalt aufgedrungen werden muss, dieses ächte nicht seyn kann. Zwang ist hier das Kennzeichen des Betrugs. Kennen wir gleich, wie Lessing sagt, bey weitem nicht das Gute, so trägt wenigstens das Schlimme sein unauslöschliches Brandmal an der Stirne.

Wer demnach die moralische Freyheit kränkt, und Meynungen nachdrücklicher als mit Gründen verficht, sey er König und Priester, oder Bettler und Laye, er ist ein Störer der öffentlichen Ruhe. Ein Satz, an welchem auch nur ein einziger noch zweifelt, ist wenigstens für diesen

Digitized by Google

einen noch nicht ausgemacht, beträfe es auch das Daseyn einer ersten Ursach oder die ewige Fortdauer unserer Existenz. Giebt es etwa ein Mittel, jemanden seine Ueberzeugung zu nehmen, ihm eine andere einzuimpfen, wenn die Vernunft der andern ihm immer nicht unfehlbar, oder wohl gar inconsequent zu seyn scheinet? Man wird ihn von Aemtern und Würden ausschliessen, ihn verbannen, darben lassen, vielleicht martern und erwürgen; nur überzeugen kann man ihn durch dieses alles nicht. Es ist daher unmöglich, auch nur einen spekulativen Satz zu gestatten, dessen Annahme blindlings und unbedingt gefordert werden könnte, ohne zugleich die Rechte der Menschheit bis in ihre Grundfesten zu erschüttern, und alle Gräuel der Gewissenssklaverey wieder über uns zurückzuführen. Wenn nicht alles, was diesem oder jenem für wahr gelten mag, Wahr seyn soll, so ist die Wahrheit also noch nicht gefunden. Jeder hat sein Loos in dieser grossen Lotterie, und jedem bleibt es unbenommen, mit fester Ueberzeugung sich des höchsten Gewinnes im Voraus versichert zu halten. Kann er diese Hofnung, die ihn beglückt, in seinem Herzen nicht verschliessen, so mag er es versuchen, die anderen zur Wegwerfung ihrer Loose zu bereden, sich aber zugleich mit Geduld wafnen, wenn mancher, bey völlig gleichen Ansprüchen, seine Einfalt belächelt. Setzt er hingegen jedem, der ihm in den Weg kommt, das Pistol auf die Brust, und ertrotzt das Bekenntnis, dass nur diese Nummer die glückliche sey, wen empörte nicht dieses Verbrechen der beleidigten Menschheit?

Jetzt kehre ich von einer Abschweifung, welche sowohl für unsere Materie, als wegen einiger neueren Attentate gegen die Denk- und Gewissensfreyheit wichtig ist, zu Ihnen zurück. Noch einmal, im Namen aller, die mit uns die Freymüthigkeit lieben, haben Sie Dank, dass Sie es wagten, ein allgemein bewundertes Gedicht zu tadeln, weil es Ihrer Ueberzeugung und Ihren Grundsätzen widerspricht. Ohne Ihren besonderen Meynungen beyzupflichten, dürfte mancher sich in einem ähnlichen Falle befinden; allein wer hätte gleich den Muth, über einen Dichter, der Apollons immer straffen Bogen führt, öffentlich und keck den Kopf zu schütteln? Doch Sie, mit Lorbeer auch umkränzt, treten hervor, den goldenen Geschossen Hohn zu bieten. Nun wird sich leicht ein ganzes Heer zu ihrer Fahne sammlen, und den griechischen Göttern tapfere Gegenwehr leisten. Wie reizend in der Phantasie [379] die Regierung jener 'schönen Wesen aus dem Fabelland' erscheinen mag, so passen sie doch, denke ich selbst, nicht in unsere Zeiten, und höchstens kann man ihnen noch in unseren Parks und Pallästen, wo sie zieren und nicht gebieten, ihre Nischen und Fussgestelle vergönnen.

Es wäre überflüssig, Sie an die erste Feldherrnregel zu erinnern: Ihren Gegner nicht für schwächer zu halten als er ist. Sie kennen nicht nur die Macht der Dichtkunst über die Gemüther, sondern auch den unnachahmlichen Zauber, den insbesondere dieser Götterfreund seinen hohen Gesängen einhauchen kann. Alles hört ihn mit Entzücken; allen um sich her theilt er die Glut der Begeisterung mit; dergestalt, dass Sie im Ernst

Digitized by Google

zu besorgen scheinen, man werde seinen Göttern wieder Altäre bauen, und jede andere Sekte müsse unterliegen, die in der Wahl ihrer Empfehlungsmittel minder glücklich ist. Zwar mit gewafneter Hand wird er sie nicht einsetzen wollen; und dass Sie ihm nicht wehren können, von ihrer Rechtmässigkeit überzeugt zu seyn, versteht sich von selbst. Auch ist sein Recht, die Gründe seiner Ueberzeugung an den Tag zu legen, dem Ihrigen, ihn mit Gegengründen zu bestreiten, völlig gleich.

Ist Ihr Verdacht gegründet, ist der Verfasser im Herzen ein Heide, der nur Gelegenheit sucht, den ganzen Olymp wieder in Besitz seiner ehemaligen Würden zu setzen, und fühlen Sie sich berufen, Ihre Mitbürger dawider zu warnen; so muss Ihnen alles daran liegen, Ihren Gründen das Vollgewicht zu verschaffen, welches freywillige Ueberzeugung nach sich zieht. An ihres Gegners Gedicht und an seiner Methode überhaupt müssen Sie die unhaltbare Seite erspähen, und dort mit [380] unwiderstehlicher Macht auf ihn eindringen. Ein kaltblütiger Zuschauer sieht indes oft besser, als die in Fehde begriffenen Parteyen selbst, welche Wendung der Streit zu nehmen scheint; und wenn er aus treuherziger Meynung einen Wink ertheilt, welcher Anleitung geben kann, eine unvortheilhafte Position zu verändern, bey dem glaubt er um so mehr auf Gehör rechnen zu dürfen, als er sich dadurch gewissermassen auf seine Seite zu lenken scheint.

Schon der erste Ausfall, gegen die Moralität der griechischen Götter, so arg es auch damit gemeynt war, musste Ihnen gänzlich mislingen. Wir wollen einstweilen annehmen, dass ihre Beschuldigungen gegründet sind, so beweisen sie zuviel, und folglich gar nichts. Wie konnte es Ihnen entgehen, dass in allen möglichen Systemen, die Begriffe, aus welchen man die Gottheit construirt, vom Menschen abgezogen sind; mithin, dass überall die anthropomorphistische Vorstellung der Gottheit, durch Raum und Zeit begränzt, keine andere Definition giebt, als diese, eines nach Umständen und mit Leidenschaft handelnden Wesens? Die Rachsucht, der Hass, ja die Liebe selbst, sind es nicht Leidenschaften, sobald wir uns etwas dabey denken? Uebrigens wissen Sie ja, dass wo man immer den Unbegreiflichen begreiflich zu machen gesucht, man ihm die Menschheit beygelegt hat.

Vielleicht verleitete Sie der Gedanke, dass die Moralität der Völker von der Moralität ihrer Götter abhängt. Allein davon giengen wir aus, meyne ich, das kein Symbol, kein Glaubenssystem eine solche Beziehung haben kann. Noch heutiges Tages giebt es grosse Staaten, deren Religionssystem Verbrechen um Geld verzeiht, oft gutheisst, ja sogar zuweilen ge[381]bietet. Wird aber wohl billigerweise jemand behaupten, dass diese Staaten vor allen andern in Laster versunken sind? So wenig hängt die Moralität der Menschen von ihrem Wähnen über Dinge ab, die jenseits ihrer Erfahrung und Erkenntnis liegen! Man schütze die persönliche Freyheit und das Eigenthum, so wird die Tugend aus der innern Energie der menschlichen Natur hervorgehen, die Menschen werden vom äusserlichen unabhängiger, das ist moralisch frey werden, der Vernunft zu

Digitized by Google

gehorchen, und ihrem eigenen, wie aller Vortheil nachzustreben. Nennen Sie daher die griechische Fabel so ausschweifend, wie Sie wollen, so beweisen Sie damit nimmermehr, dass es in Griechenland an klaren Begriffen von Tugend und Verbrechen fehlte, oder dass das Laster dort ungestraft mit frecher Stirne einhergieng. Eine menschliche Gesellschaft mit solchen Grundsätzen könnte keinen Augenblick bestehen; wie die kadmeische, aus Schlangenzähnen entsprossene Brut, würde sie sich selbst aufzehren. Die Griechen hingegen, giengen in manchen Fällen weiter als wir, und indes unsere Gerechtigkeit nur das Schwerd ausreckt, hielt die ihrige mit der andern Hand auch den lohnenden Kranz. Die Entscheidung der Frage, ob die Welt jetzt tugendhafter als vor diesem ist, beruht übrigens auf einer allzusubtilen Berechnung, wozu die meisten Data uns fehlen. Weit entfernt, den Zweck der griechischen Fabel für unmoralisch zu halten, singt Schiller vielmehr:

Sanfter war, da Hymen es noch knüpfte,
heiliger der Herzen ew'ges Band.

Wie gegründet diese Aeusserung seyn möge, gehört nicht hieher; sie soll hier nur darthun, dass der Dichter von einem nachtheiligen Einfluss seiner Götterlehre auf menschliche Hand[382]lungen sich nichts träumen liess; und mir nur Anlass geben zu erinnern, dass Sie ihn zwar behauptet, aber nicht erwiesen haben.

Eine ähnliche Bewandnis hat es mit Ihrer Beschuldigung, das Gedicht Ihres Gegners verletzte die Wahrheit. Bey allen Grazien! dies ist seine unüberwindliche Seite. Welch ein eigener Unstern musste Sie regieren, ihn gerade von keiner andern anzugreifen? Nur das Zeugniss der Wahrheit selbst kann Ihre Anklage erhärten. Getrauen Sie sich, diese jungfräuliche Zeugin, die noch niemand erkannt hat, vor Gericht zu stellen? Ich muss besorgen, Sie unternehmen das Unmögliche. Unser Philosoph sagt sogar: 'ich begreife nicht einmal den Stolz, der sich Wahrheit zu verwalten untersteht. Das ist Gottes Sache. Also lasst uns ehrlich nur bekennen, was wir ehrlich glauben. Er wird schon zusehen!' Gleichwol scheinen Sie Ihrer Sache ziemlich gewiss, und wenn ich recht verstehe, geben Sie nicht undeutlich zu rathen, dass die Wahrheit insgeheim mit Ihnen des vertrautesten Umgangs pflegt. Glückseliger, — und muss ich hinzufügen? — indiskreter Sterblicher! Doch was sehe ich? Sie guter Mann lassen sich täuschen, wie ein anderer Ixion. Ihre Ueberzeugung nennen Sie also Wahrheit? In dem nämlichen Augenblick, wenn Sie damit im Gerichtssaal auftreten, werden ganze Schaaren ähnlicher Wolkengestalten erscheinen. Umsonst rufen Sie, die Ihrige sey allein die ächte. Hundert andere Stimmen erklären sich laut, eine jede für eine verschiedene vermeyntliche Wahrheit. Wollen Sie jene anderen alle überschreyen? So wünscht man [383] Ihnen Glück zum grossen Loose, und jeder lacht oder zischt, nachdem Sie ihm Milz oder Galle erregen.

Der Eifer um die vermeyntliche gute Sache kann zum [gedruckt ist:

Digitized by Google

vom] Ziele führen; der Zorn aber ist ungerecht, er beleidigt und empört. Wird man Sie wohl von diesem Affekt ganz frey sprechen können? Statt der Gründe, sind Ihnen Ausdrücke entfahren, welche man nur denen, die den Kürzern gezogen haben, gleichsam zur Entschädigung, zu verzeihen pflegt. Sie hatten in der That alle Fassung verloren. Sie suchten ein Schimpfwort! — und fanden keines wegwerfend und verächtlich genug. Späterhin, gab Ihr Gedächtnis doch noch eines her; und wie der Blitz! flog dem Dichter der Naturalist nach dem Kopf. Es giebt bekanntlich Leute von gewissen Grundsätzen, die man, ich weiss nicht, ob mit ihrer eigenen Einwilligung, Naturalisten nennt. Allein mich dünkt, ich sage Ihnen etwas allbekanntes, wenn ich hinzusetze, dass die Vielgötterey und der Naturalismus ganz getrennte Dinge sind. Uebrigens ist es eine verunglückte Erfindung um diese Kunst, die Leute mit ihren eigenen Namen zu schimpfen. Im Vertrauen! wiederholen Sie nie diesen Versuch. Ich ersparte Ihnen und mir gern das unangenehme Gefühl, welches Sie uns doch selbst bereitet hätten, falls Ihr Gegner den Stein, der ihn verfehlte, auf Sie zurückschleudern, und in den einzigen Ausruf: Christ! seinen ganzen Unwillen zusammenpressen sollte.

Was die Menschen für Tugend halten, ist gewöhnlich dasjenige, dessen Ausübung ihnen am schwersten fällt. Daher mag es wohl kommen, dass Dulden, Demuth und Fassung da so äusserst selten angetroffen werden, wo man sie [384] für verdienstlich hält, ihnen eine besondere Wichtigkeit beylegt, und sie als wesentliche Hauptstücke der Sittenlehre empfiehlt. Wo hingegen eine richtige Schätzung der Dinge von selbst zu einer gewissen Billigkeit im Denken und Handeln führt, dort werden diese sogenannten Tugenden zwar ausgeübt, jedoch ohne alle Zurechnung und Anmassung. Von Ihnen, zu welcher Klasse Sie auch gezählt seyn wollen, erwartet man aber diese Eigenschaften, es sey als Folgen Ihrer Glaubensregeln oder Ihrer Lebensphilosophie. Denn wer, wie Sie, in die Schranken tritt, um seine Ueberzeugung geltend zu machen, muss weit entfernt beleidigen zu wollen, vielmehr gefasst seyn, Beleidigungen, die nicht zur Sache gehören, mit Gelassenheit zu ertragen; er darf sich keine Rechte anmassen, die er nicht auch jedem Andersgesinnten einzuräumen gesonnen ist, und er ist der Gottheit oder dem Schicksal dieses Bekenntnis als ein Opfer der Demuth schuldig: dass wo seine Gründe keinen Eingang finden, seine Ueberzeugung aufhöre Wahrheit zu seyn. Sie haben bisher, dieser Verhaltungsregeln uneingedenk, einen Ton angenommen, der Ihren Gegner berechtigen könnte, Ihnen vielleicht mit Empfindlichkeit zu antworten. Das, worauf ich Sie jetzt aufmerksam machen werde, leidet kaum Entschuldigung. Einem Menschen, welcher über spekulative Gegenstände anders denkt, als Sie, dürfen Sie öffentlich nachreden: er lästre Gott? Es ist wahr, genau untersucht, hat dieser Ausdruck keinen bestimmten Sinn; allein die Emphase, womit Sie ihn niederschrieben, zeugt offenbar, dass Sie keinen leeren Schall zu sagen vermeynten, und wissen Sie nicht, welch' eine Bedeutung die Bosheit ihm unterschiebt, um die Dummheit zu ihren Endzwe[385]cken anzuspornen?

Digitized by Google

Sie bekennen sich zu einer Partey, deren Meynungen die herrschenden sind, ohnerachtet Meynungen nie herrschen sollten. Desto sorgfältiger müssen Sie aber den erniedrigenden Verdacht vermeiden, als wollten Sie mit der überlegenen Macht Ihres Haufens drein schlagen, und wo es Vernunftgründe gilt, die Keule der Unfehlbarkeit schwingen. Sie sind Manns genug, um sich keiner Helfershelfer, keiner unerwiesenen Behauptungen, keiner Schmähungen zu bedienen. Ergreifen Sie die rechtmässigen Waffen, so haben Sie, wenn Sie auch unterliegen sollten, wenigstens Ehre von dem Kampf. Aber freylich! gegen den Lästerer brauchen Sie sich nicht zu stellen; mit diesem einzigen Worte ziehen Sie sich behend aus der Sache, und überlassen den friedlichen Streit der Vernunft einer heiligen Hermandad, die ihn etwa mit dem Holzstoss entscheidet. Nennen Sie dieses prüfen? Dies wären die Gründe, womit Sie sich der Götter Griechenlands erwehren wollen? Doch genug! Sie entsetzen sich gewiss vor den möglichen Folgen Ihrer Heftigkeit. Nie konnte es Ihre Absicht seyn, unedel und unritterlich, selbst an einem Feinde zu handeln: nur im Augenblick der Leidenschaft konnten Sie sich selbst so weit vergessen, die einzige That zu begehen, die man Gotteslästerung nennen könnte, weil sie an seinem Bilde geschieht.

Jetzt müssen Sie noch erfahren, dass auch dieser Wurf das Ziel verfehlte. Ich will über die Bedeutung jener Redensart nicht rechten, nicht untersuchen, wie die Gottheit mit sich selbst uneins seyn könne, nicht die endlosen Labyrinthe der Fragen vom freyen Willen, vom Ursprung des Uebels, vom Fall der Engel, von der Erbsünde, durchirren; alles, sogar die [286] Anwendung des abscheulichen Worts, mögen Sie nach Ihrer Art rechtfertigen können; aber — —: Ihren Gott hat denn doch der Vertheidiger der olympischen Götter nicht gelästert! Seine Seitenblicke sind auf den philosophischen Gott gerichtet, das 'Werk des Verstandes', wie er ihn ausdrücklich nennt.

> Freundlos, ohne Bruder, ohne Gleichen,
> keiner Göttin, keiner Irrd'schen Sohn,
> herrscht ein Andrer in des Aethers Reichen, etc.

War es möglich diese Stelle zu lesen, und sich nur einen Augenblick träumen zu lassen, dass sie auf einen wirklich existirenden, geoffenbarten Gott gienge, dessen Sohn auf Erden gewandelt hat, und dessen ganze Familie weltbekannt ist? Von seinen Göttern rühmt der Dichter:

> Selbst des Orkus strenge Richterwaage
> hielt der Enkel einer Sterblichen;

um den Vorzug dieses Anthropomorphismus vor einem metaphysischen Hirngespinste zu behaupten, also keinesweges, um einen andern anthropomorphistischen Lehrbegrif zu bestreiten. Haben Sie es vergessen, dass unser Weltrichter um einen Grad näher mit dem Menschengeschlechte verwandt ist? Jetzt werden Sie also Ihr Unrecht tief empfinden. Den Mann, der die demonstrirte Gottheit, das ist, mit andern Worten,

Digitized by Google

den Atheismus so eifrig angreift; den Mann, der das Gefühl, und nicht die kalte Vernunft zur Quelle der Gottesverehrung erhebt, den schimpften Sie einen Lästerer und Naturalisten? Sowohl das System, welches der Dichter vertheidigt, als jenes, welches er erschüttert, sind im Westphälischen Frieden nicht begriffen, und man könnte sein Gedicht von dieser Seite [387] mit den Todtengesprächen in eine Klasse stellen. Es ist darin nur von den Todten die Rede, denen Konstantin der Grosse und Kant das Leben raubten. Nunmehr dürfte es Ihnen selbst vielleicht seltsam vorkommen, dass Sie ein Meisterstück der Fiktion — nicht auch als Fiktion behandelten. Was ich Ihnen bis hieher gesagt habe, berechtigt mich aber, für das folgende Gehör zu erbitten.

Eine schöne, lange Reihe von Jahren — dies kann Ihnen so wenig als mir entgangen seyn — war Griechenland höchst beglückt unter der Herrschaft seiner Götter; und wenn Rom zuletzt diese herrlichen Freystaaten verschlang, so war das schwerlich Jupiters oder Apollons oder irgend eines Olympiers Schuld; sondern der Wohlstand, nach welchem alle Völker streben müssen, und der sie alle, sobald sie ihn erlangt haben, innerlich verzehrt, dieser rafte auch die schönste Blüthe der Menschheit dahin. Jenen Zeiten, wo die Geisteskräfte des edelsten Menschenstammes sich unter den günstigsten Verhältnissen entwickelten, jenen Zeiten, die nie wiederkommen werden, verdanken wir doch alles, was wir bis jezt geworden sind. Mehr als eine Mutter und Amme war unserm Geiste Griechenland; und ob ich gleich die Zumuthung äusserst unbillig finden würde, mich nie der Gesellschaft meiner Amme entziehen, ihre Mährchen stets andächtig nachbeten, und ihre Unfehlbarkeit nie bezweifeln zu müssen; so gestehe ich doch gern, dass die Erinnerung an meine Kinderjahre mir oft ein lebhaftes Vergnügen gewährt, und dass ich nicht ohne Rührung und Dankbegierde an die gute, wenn gleich nicht immer weise, Pflegerin denke.

[388] In diese Klasse von Empfindungen setze ich das Entzücken, womit ich Schillers Gedicht unzähligemal nach einander las, und womit es von meinen Freunden und Bekannten, ja überall, wohin es nur gekommen ist, gelesen ward. Mit jugendlich glühender Phantasie versetzt sich der Dichter in die Zeiten der Vorwelt, in ihre Denkungsart. Er wird hingerissen von den poetischen Schönheiten einer Fabellehre, welche der Jugend des Menschengeschlechts angemessen ist, lauter Scenen des thätigen, leidenschaftlichen Lebens schildert, nicht in transcendenten Worten, sondern in anschaulichen Bildern, das Gefühl und nicht das Abstractionsvermögen beschäftigt, und statt Verneinungen, begränzte Ideale von menschlicher Schönheit und Vollkommenheit aufstellt. Indem ihn diese Gestalten der Einbildungskraft umschweben, kommt der Geist der Lieder über ihn und kleidet seine Anschauungen in Worte. Wer kennt den Zustand der Begeisterung besser als Sie, da Sie ihn als Entäusserung seiner selbst so treffend beschreiben? Wir hören nicht mehr unsern [gedruckt ist: unsere] teutschen Mitbürger; ein Grieche würde so klagen, der nach Jahrtausenden erwachte, und seine Götter nicht mehr fände: ein Grieche,

Digitized by Google

dessen junge, in Bildern spielende Vernunft noch keinen Sinn hat für einen metaphysischen Gott. Dies ist das hohe Vorrecht des Dichters, mit jeder Seele sich identificiren zu können. Dachten sich nicht die Schauspieldichter so an die Stelle eines jeden neuen Charakters in ihren unsterblichen Werken? Bey Ihrer Frage: 'hat der Dichter zwo Seelen?' waren sie uneingedenk eines Vorrechts, das Ihnen selbst wohl eher zu statten kam, und ohne welches wir keine lebendige, poetische Darstellung hätten.

[389] Da die Wahrheit, welche Sie in Schillers Gedicht vermissen, in jedem Kopfe anders modificirt erscheint, mithin als absolut für die jetztlebende Menschheit nicht existirt, warum sollte ich mich nicht an die relative Wahrheit halten, welche der Dichtung eigen ist, und welche gerade in diesem, Ihnen so misfälligen Werke des Genies, allgemeines Entzücken erweckt, ja Ihnen selbst mit unwiederstehlicher Anmuth den Tribut der Bewunderung entlockt? Die Wesen des Dichters sind Geschöpfe der Einbildungskraft, welche das wirklich Vorhandene innig auffasst, und wieder zu hellen, lebendigen Gestalten vereinigt. Natur und Geschichte sind die nie versiegenden Quellen, aus welchen er schöpft; sein innerer Sinn aber stempelt die Anschauungen, und bringt sie als neugeprägte Bilder des Möglichen wieder in Umlauf. Keinen Gegenstand giebt es daher im weiten Weltall und in den mannichfaltigen Ereignissen der Vorzeit, dessen Darstellung nicht durch eines Dichters reines Feuer geadelt würde; aber auch keinen, der einer besudelten Einbildungskraft nicht frischen Zunder reichte. Aus derselben Blüthe bereitet die Biene sich Honig und Gift. Dem Menschen ist die freye Wahl gelassen, welches von beyden er aus den Bildern, die sich seinem Anschauungsvermögen aufdringen, für sich einsammlen will. In dem vor uns liegenden Falle schuf der Dichter aus Götternamen und personificirten Eigenschaften der Gottheit ein Ganzes, mit einer in Bildern schwelgenden, aber keiner verderbten Vorstellung fähigen Phantasie. Was geht es ihn an, wie tief hinab sich mancher mythologische Dichter senkte? Was würden sie zu einer Messiade sagen, die ihre Bilder aus dem Toldos Jeschu entlehnte?

[390] Lehrreich soll uns eine jede Dichtung seyn; sie soll uns mit neuen Ideenverbindungen bereichern, das Gefühl des Schönen in uns wecken, unsere Geisteskräfte üben, schärfen, stärken, durch ihre glühend lebendige Darstellung, uns Begriffe des Wirklichen in dem Gemählde des Möglichen zeigen. Die Gewalt des Dichters über die Gemüther besteht gänzlich in dieser schaffenden Energie seiner Seelenkräfte; durch sie rührt und erschüttert, oder erweicht und entzückt er die harmonisch mit ihm fühlende Seele, nicht durch sein Lehrsystem, nicht durch einen besondern ästhetischen Satz, den er etwa beweisen will. Liesst wohl jemand Klopstocks Epopee als einen versificirten Katechismus, und gefällt die Gierusalemme nur als ein Compendium der christlichen Moral?

Vielleicht ist es mir geglückt, befriedigend genug zu zeigen, dass man Schillers Götter Griechenlands bewundern könne, ohne ihre fabelhaften Urbilder anbeten zu wollen. Ich wünschte hier, wie überall, den Mis-

Digitized by Google

verstand hinwegzuräumen. Nicht die Aeusserung Ihres Misfallens, wofür ich Ihnen als freyer Mann Dank weiss, sondern die Art des Benehmens, welche für Sie und andere von nachtheiliger Wirkung ist, veranlasste diese gutgemeynten Winke. Ihre öffentliche Darlegung ist Barmherzigkeit, verübt an manchem zarten Gewissen, welches vor dem schrecklichen Ruf des Wächters zusammenfuhr, und alle die zerrüttenden Folgen empfand, die von der Entdeckung einer zuvor an sich selbst ungeahndeten Sündlichkeit unzertrennlich sind. Mein sey der süsse Lohn, den schüchternen Kindern eines gütigen Vaters die Ueberzeugung wiedergeschenkt zu haben, dass ihre Freude über ein schönes Gedicht ihn kindlicher, als die knechtische Furcht oder [391] der unbefugte Eifer, ehrt: denn die Quaalen des Zweiflers, wenn sie auf jemanden zurückfallen müssen, so fallen sie nicht auf den, der einen Wahn bestreitet, sondern auf den Feind des Menschengeschlechts, der Seligkeit und Verdammniss daran knüpfte. Auf ihm allein haftet das Wehe! über den der Aergerniss giebt; sonst hätte die Weisheit sich selbst verdammt, und der Weg zur Wahrheit bliebe auf ewig verschlossen. Ist aber nur die leere Furcht vor selbstgeschaffenen Schrecknissen besiegt, so können wir wieder ruhig empfinden, prüfen, überlegen, mit unserm Sinn und unserm Herzen zu Rathe gehen. Am Ende halten wir uns doch an unser Gefühl und unsere Einsicht, in Ermangelung einer bessern, und weil Sinn und Verstand eines andern — nicht die unsrigen sind; wir fordern aber auch von niemanden Gleichheit der Denkungsart und Glaubenseinigkeit, und feinden niemanden an, der anderes Sinnes ist; nicht, dass wir den Indifferentismus affektirten, sondern weil wir überall das Bild der Wahrheit im Spiegel der Vernunft, bald mehr bald weniger verzerrt, auch in der seltsamsten Stralenbrechung noch ehren, und von unserer eigenen Vernunft, ohne die lächerlichste Inconsequenz nicht glauben dürfen, dass sie allein untrüglich, und ihr Spiegel allein geradflächig sey.

Fühlen Sie dem ungeachtet den Beruf, die Ehre, nicht sowohl der Gottheit, als Ihrer Vorstellungsart zu retten? So würde ich Ihnen wenigstens wünschen, dass Sie mit einem so delikaten Subjekt als der Anthropomorphismus, äusserst behutsam umgiengen, und sich ja wohl bedächten, was für einen Sie dem griechischen entgegenstellen. Der Begriff des Seyns, bleibt leer für uns, solange wir nichts [392] relatives hineinlegen; obschon das Seyn alles erschöpft. Denken Sie sich aber einen Gott mit Attributen, so wird er menschlicher, Sie bringen ihn sich, und sich Ihm näher, und Schillers Worte werden wahr;

> Da die Götter menschlicher noch waren,
> waren Menschen göttlicher.

Für den erkünstelten Zustand der kalten Besonnenheit gehört freylich diese Vorstellungsart nicht; allein die leidenschaftlichen Stunden, wo wir alles personificiren, sind nicht die unglücklichsten für phantasirende Geschöpfe wie wir. Jeder Frühling und jede Blüthe, der Mann von Genie und seine Dichtungen, alles, alles ist für mich in solchen Stunden eine herrliche Offenbarung!

Digitized by Google

Gnügen Ihnen diese Offenbarungen und meine Erinnerungen nicht, so bleibt Ihnen ein ziemlich unbetretener Weg noch übrig. Setzen Sie Ihren Lehrbegrif in das helle Licht, welches jetzt die Götter Griechenlands in Schillers Liede umfliesst; bieten Sie alle Kräfte auf zu einem unsterblichen Gesange, der Ihres Gegners Talente verdunkelt, und seinen Zauber auflösst. Den Beystand der neun Schwestern dürfen Sie zwar nicht dazu erflehen; allein, wer weiss, ob nicht eine, uns unbekannte Muse auch in Ihrem Himmel wohnt? — — — —

Zur Erklärung zweier Stellen bemerke ich folgendes. Der oben S. 144 citierte 'vortreffliche Denker' und 'tiefsinnige Philosoph' ist Friedrich Jacobi: die beiden Stellen finden sich in der 1782 erschienenen Schrift 'Etwas, das Lessing gesagt hat. Ein Kommentar zu den Reisen der Päpste [von Johannes Müller]', und im Anhang dazu 'Erinnerungen gegen die Gedanken Verschiedener über eine merkwürdige Schrift' (Werke II, 372. 373. 401). Mit den Toldos Jeschu (S. 151) sind die Sepher Toledoth Jeschua, jene mittelalterliche antichristliche Schmähschrift, gemeint, über die man Keim, Geschichte Jesu von Nazara I, 16 vergleiche.

Hier mufs ich noch zwei landläufige Irrtümer Forsters Aufsatz betreffend verbessern. Erstens hat man überhaupt seine Existenz läugnen wollen. So vor allem Gervinus, der in seiner Biographie Forsters folgendes sagt: 'Der fragliche Aufsatz [für Schiller] ..., wenn er gerade Polemik gewesen ist, wäre mir übrigens verborgen geblieben, doch vermute ich, dafs nur der indirekte Preis der antiken Kunst in dem Aufsatze über Kunst und Zeitalter, den Forster in die Thalia einrückte, seine Rache ... ausmachte.'[42] Das Verdienst, den Aufsatz zuerst richtig nachgewiesen zu haben, gebührt, soviel ich sehen kann, Karl Klein, dessen gehässiges Buch im allgemeinen wenig Gutes enthält.[43] — Zu einem zweiten Irrtum, den man noch häufiger lesen kann,[44] verführte eine Bemerkung der Herausgeberin des Briefwechsels: 'Herr von Kleist, der Verfasser des Trauerspiels "Der Prinz von Homburg", hatte damals ein langes Gedicht zur Widerlegung von Schillers Göttern Griechenlands in ein Journal einrücken lassen. Der Dichter hatte die griechischen Götter aus dem kirch-

[42] Forster, Sämtl. Schriften VII, 47. [43] Georg Forster in Mainz 108. 110. [44] Gervinus in Forsters Sämtl. Schriften VII, 47; Koenig, Georg Forsters Leben[2] II, 323; Klein, Georg Forster in Mainz 108, Anm. 1.

Digitized by Google

lich-christlichen Gesichtspunkt aufgefafst, wodurch er Forstern zu dem hier erwähnten kleinen Aufsatz veranlafste.'[15] Das widerlegt sich von selbst, da Heinrich von Kleist 1788 erst elf Jahre alt war. Es liegt vielmehr eine Verwechselung mit dem Halberstädter Franz Alexander von Kleist (1769—1797)[16] vor, welcher allerdings ein Gedicht 'Das Lob des einzigen Gottes, ein Gegenstück zu den Göttern Griechenlands' in das Augustheft 1789 des Deutschen Merkurs einrückte; doch war Forsters Entgegnung, die gegen Stolberg gerichtet ist, schon im Mai vorher erschienen und hat mit Kleists Gedicht nicht das mindeste zu thun.

Erwähnt wird diese Verteidigung in einem Briefe Körners an Schiller vom 5. Juni 1789: 'Ein anderer Advokat im Mai der Litteratur- und Völkerkunde (der junge Forster, wie mir Huber als ein Geheimnis geschrieben hat) hat meine Erwartung nicht befriedigt. Ich vermisse Klarheit und Zusammenhang in diesem Aufsatze, und der Stil ist ungleich, bald trocken, bald zu sehr geschmückt. Warum man ihn übrigens nicht hat wollen die Censur passieren lassen, und warum Forster seinen Namen äufserst geheim halten will, begreife ich nicht.'[17] Eine Antwort Schillers ist nicht erhalten. Dies Urteil Körners ist meinem Gefühle nach höchst ungerecht: ich halte Forsters Aufsatz für ein Muster feiner, scharfer, überzeugender und durchaus vornehmer Polemik; die Ungleichheit des Stils an manchen Stellen liegt in der Natur der behandelten Gegenstände. Nach einer allgemein betrachtenden Einleitung, welche in ihren Grundzügen zurückweist auf Jacobis Aufsätze 'Etwas, das Lessing gesagt hat' und 'Über Recht und Gewalt' und wiederum vordeutet auf den genialen politischen Versuch Wilhelms von Humboldt, über dessen Abhängigkeit von Forster ich an gelegenerer Stelle näher handeln werde, werden klar und präcis die Angriffe Stolbergs *ad absurdum* geführt; den Schlufs bildet eine echt forsterisch geschriebene begeisterte Schilderung des Griechentums und der Macht der Poesie. Es ist eine Goldperle, die hier aus dem Sande wieder aufgegraben worden ist. Körner fehlte für Forsters Schriften das Organ: das beweisen auch seine Urteile über die Ansichten vom Nieder-

[15] Forster, Briefw. I, 847, Anm. [16] Vgl. über ihn Gervinus, Gesch. d. d. Dicht.[5] V, 711. [17] Schillers Briefw. mit Körner II, 109.

Digitized by Google

rhein.[48] Leider ist ein Urteil Schillers über den Aufsatz nicht bekannt. Wie die Ideen desselben auf allen Seiten mit Forsters sonstigen ästhetischen, moralischen und politischen Anschauungen aufs engste zusammenhängen, ist denen sofort klar, die die Ansichten vom Niederrhein und den Aufsatz über Proselytenmacherei, um von anderen kleineren Arbeiten zu schweigen, sich vergegenwärtigen; auch Forster selbst hat diesen Zusammenhang brieflich an Jacobi betont.[49]

Wie schon erwähnt, war es Huber, durch den ein brieflicher Verkehr zwischen Forster und Schiller hergestellt wurde: derselbe betraf Beiträge Forsters zu Schillers Thalia. Briefe Schillers sind nicht erhalten, dagegen zwei von Forster vom 20. August und 7. Dezember 1790.[50] Zu einer persönlichen Begegnung, die im zweiten dieser Briefe für den Herbst 1791 geplant wurde, kam es nicht. Im neunten, zehnten und elften Hefte der Thalia erschien Forster mit je einem Beitrage: im neunten mit dem herrlichen Aufsatz 'Die Kunst und das Zeitalter', einer Art Nebenblüte zu unserem polemischen Aufsatz, im zehnten mit Bruchstücken aus seiner Übersetzung der Sakontala, im elften mit einem Briefe, der später der vierte in den Ansichten vom Niederrhein geworden ist, hier unter dem Titel 'Über die Humanität des Künstlers', einem 'schönen Aufsatz' nach Schillers Urteil.[51] Forsters Schillerverehrung war sehr grofs; in dem ersten Briefe heifst es in Bezug auf Schiller: 'Auch die Götter müssen es leiden, dafs man ihnen opfert, eben weil sie Götter sind'; er war später begeistert für Schillers Recension der Bürgerschen Gedichte,[52] die so recht nach seinem überall aufs Ideale gerichteten Sinne war. Auch Forsters ästhetische Anschauungen verdienen eine genauere Darstellung.

Schiller scheint dann den Ärger und die Erbitterung, die er mehr und mehr gegen Huber empfand, auch auf Forster übertragen zu haben. Kein Ruhm für Schiller jedenfalls sind die von herbem Spotte gegen den edlen Idealisten, der im Kampfe für sein Höchstes gefallen war, gesättigten Xenien:

[48] Schillers Briefw. mit Körner II, 217. 250. [49] Forster, Briefw. I, 846. [50] Vgl. Urlichs, Briefe an Schiller 105; Speidel-Wittmann, Bilder aus der Schillerzeit 112. [51] Vgl. Geschäftsbriefe Schillers 68, auch 66. 69. [52] Vgl. Forster, Briefw. II, 65.

Digitized by Google

Phlegyasque miserrimus omnes admonet.

O ich Thor, ich rasender Thor! Und rasend ein jeder
Der, auf des Weibes Rat horchend, den Freiheitsbaum pflanzt!

Die dreifarbige Kokarde.

Wer ist der Wütende da, der durch die Hölle so brüllet
Und mit grimmiger Faust sich die Kokarde zerzaust?[53]

[53] Schiller, Sämtl. Schriften XI, 143 Goedeke.

Jena. Albert Leitzmann.

Digitized by Google

Zur

Laut- und Flexionslehre des Mittelkentischen.

III. Ae. *eo, io* (= akt. *eo, io, ia, ea*).

Wir machen keinen Unterschied zwischen ursprünglichem *eo* und *io*: die mkt. Formen sind beinahe ausschliefslich aus ae. *eo*-Formen entsprungen. In Betracht kommt 1) ae. Brechungs-*eo*, vor *r* + Kons., *l* + Kons. (als einziges Beispiel *self*, flekt. *selue(n)* PM., KS., Sh., *zelf, zelue(n)* Ay.), *h* + Kons.; 2) ein durch dunkeln Vokal der folgenden Silbe erzeugtes *eo*. Das durch Einflufs des *g* (= *j*) aus ursprüngl. *ju* entstandene *jeo* spiegelt sich in der Form *ye,ȝeþe* Ay. 69. 220, die nur auf ae. *geogoþ* zurückgeführt werden kann. Dagegen heifst es Ay. 255 *yok*, aus undiphthongiertem ae. *ioc*; ebenso stets *yong*, Sh. *ȝong* (einmal *ȝenge* 60, *e* durch Palataleinwirkung aus *eo*? s. Beitr. IX, 207, Fufsnote), PM. *ȝung, ȝiung*, auch *ȝeuȝeþe* 178 (*ȝe, ȝi* = *j*). Es ist bemerkenswert, dafs auch die KGl. *giogeđe* 109, *giohđhad* 1096 aufweisen: wenn man hier etwa *gi* als eine mögliche Bezeichnung des Lautes *j* fassen könnte, so mufs doch *io* in *gionne* (für *giongne*) 163 einen wirklichen Diphthong bedeuten; daneben kommt 814 *iunges* ohne Diphthongierung vor. Die Formen *yend* (*of yend half*) Ay. 256 und *beyende* (*þe ze*) Ay. 165 lassen sich zwar auch aus *geond(an)* herleiten, können aber ebenso gut als unmittelbare Fortsetzung von *gend(an)* betrachtet werden (vgl. Sievers, Gramm. § 74, Beitr. IX, 568). Die KGl. bieten *giond(streide)* 201, *gind(drencađ)* 111.

Noch möchte ich erwähnen, dafs mit Rücksicht auf den im Akt. in der Regel fehlenden Umlaut des *eo* für solche Worte, wie z. B. *herre* (ws. *ierre*) PM. 133, *(schep)herden* (Wr. *schop-*) Dat. Plur. Sh. 122, *hert* 3. Sg. Ind. Prs., *ihert* PP. (ws. *hiertan*) Sh. 14, die akt. Grundformen mit *eo* anzusetzen sind; desgleichen wohl auch für *werse* (*worse*), *werst* (*worst*) und *werþe* (ws. *wierde*) Sh. 21. 45 (MS.

Digitized by Google

fehlerhaft *worþe* 43. 59. 109. 117. 157 im Reim auf *erþe*): KGl. 32 steht freilich *werst* = *pessimus*, welches auf *wyrst* deutet, wie im Ps. und Nordh.; aber statt des in jenen Mundarten gleich behandelten *wyrðe* findet sich in einer akt. Urkunde (Sweet, OET. 41, 7. 36. 42) thatsächlich das vorausgesetzte *weorðe*. Fürs Mkt. ist es allerdings gleichgültig, ob wir von ae. *wyrsa, wyrst(a), wyrðe* oder von *weorsa, weorst(a), weorðe* ausgehen.

Es ist wahrscheinlich, dafs bereits in den mkt. Evangelien das alte *eo*, wofern es nicht durch vorhergehendes *w* oder folgendes *h* + Kons. schon früher zu *o* (*u*), bezw. *i* geworden war, den einfachen Laut *e* angenommen hatte (vgl. Reimann S. 26). Als solches erscheint es denn auch, wie schon einmal bemerkt worden, regelmäfsig durchs ganze Mkt. hindurch; Ausnahmen sind nur wenige zu verzeichnen. Die etymologische Schreibung *eo* findet sich einmal im PM.: *eorles* 155. Ob *orþe* Sh. 21. 98? (Wr. *arthe*), *orneþ* (von *eornan*) Sh. 119 und *soue* Sh. 109 zu beurteilen sind wie *yolk* Ay. 96, als Fälle von Accentverschiebung, oder ob das *o* blofs graphisch ist (Bezeichnungsweise des älteren Zwischenlautes *œ*? vgl. Sweet, HES. § 657), mag dahingestellt bleiben. Übergang des *e* in *a* vor *r* + Kons. zeigt sich in *harten*, Plur. von *herte* (ae. *heorte*) Ay. 223. Derselbe Übergang vor *n* erscheint in *hanne* (ae. *heonane*) [: *manne*] Sh. 131, gegen *hennes* [: *sennes*] 41 (MS. *synnes*). 42. 88. 126/7, [: *kennes*] 61. Auch andere *e* werden vor jenen Konsonanten vereinzelt zu *a* gewandelt: *awarȝede* PP. Plur. (akt. *awergan*, oder direkte Anlehnung an *wearg*?) Ay. 27; *warneþ, warnþ* (für *wern(e)þ*, akt. *wernan*) Sh. 73; *harkne* (akt. *hêrcnian*) Sh. 147. 153, *harkni* Ay. 63 (neben *herkne* Sh. 140. *herkneres* Ay. 58); *pani(e)* Dat. PM. 32, *pans* (Plural von *peni*) Ay. 28. 35. 36. 42. 43 u. s. w., *paneworþes* Ay. 23. 36. 90; *dane* (ae. *dene, denu*) Ay. 160, Plur. *danes* 59; dazu wohl auch *tojanes* KS. 26, *to-ayans* Ay. 6, *toyans* Ay. 20. *campan, dane, panig* belegt Reimann S. 12 schon aus den mkt. Evangelien. — Eine seltsame Form ist *rearde* (ae. *reord*), welches im Ay. an allen Stellen, wo es vorkommt (24. 60. 210. 211. 265), mit *ea* geschrieben wird. Dafs es etwa auf ein hypothetisches ae. **reard* entsprechend got. *razda* zurückgehe, ist wohl nicht anzunehmen. Aber das konstante *ea* ist schwer zu erklären. Der Laut wird *æ* gewesen sein, vielleicht hervorgerufen durch das folgende gedeckte *r*, welches ja zuweilen einen *lowering* (und *backing*) Einfluſs auf vorhergehendes *e* ausübt,

Digitized by Google

wie die obigen Beispiele zeigen: ob lang oder kurz, läfst sich nicht mit Sicherheit entscheiden, da *ea* hier und da auch zur Bezeichnung des kurzen Lautes dient (*spearken, cheapfare* im Ay.), und Dehnung vor *rd* nicht immer einzutreten scheint (vgl. die Bemerkung unter ae. *ĕa*). — Dem ae. *leornian* entspricht im Ay. *lyerni* 34. 53. 70. 151. 178 (*lyerne, lierne* Imper. 70. 73. 74. 233, *lyernest* 73, *lyerneþ* 36. 74. 75. 122. 133 u. s. w., *ylyerned* 70). Ich habe schon oben (S. 63) erwähnt, dafs das konstante *ye* (*ie*), welches das gebräuchliche Zeichen für den Vertreter des ae. *ĕo* (*io*) ist, auf Länge des Vokals hinweist. Das wird auch für *þierne* Ay. 129 gelten. Man bringt dies gewöhnlich mit dem skandin. *þerna* in Verbindung, aber das *ie* scheint doch eher für älteres genuines *ĕo* (d. i. gedehntes *eo*) zu sprechen, oder wenigstens für eine frühere Aufnahme des skandinavischen Wortes ins Englische, als das erste nachweisbare Vorkommen desselben in der me. Litteratur möchte vermuten lassen. Sh. schreibt zwar *lerne* [: *þerne*] 63, *lerny* [: *derny*] 79, doch vertritt bei ihm *e* regelmäfsig auch das lange ae. *ĕo*. Es mag indessen selbst fürs Ay. fraglich erscheinen, ob die Dehnung vor *rn* konsequent durchgeführt ist: die Schreibung läfst es manchmal zweifelhaft; vgl. z. B. *arn* (= ae. *earn*) 61, *querne* Dat. (ae. *cweorn*) 181, *berne* 64. 107. 163. 173 u. s. w., in welchem sich übrigens die Bedeutungen von ae. *beornan* und *bærnan* mischen.

ie findet sich noch geschrieben in *hierte* PM. 35. 148 [: *smerte*] 53 neben *herte* und in *cliepeþ* Ay. 125, *yclieped* 104. 123 neben *clepie, clepieþ* u. s. w. (aus ae. *cleopian*), welches die gewöhnliche Form ist. Sh. hat auch *clypie* 106, *clypyeþ* 107, *ycliped, iclíped* 44. 63, das vielleicht nicht rein kentisch ist. Ich weifs nicht, ob es auf blofsem Zufall oder auf einer besonderen Gewohnheit kentischer Schreiber beruht, dafs gerade nach *l* und *h* am häufigsten *ie* für einfaches *e* (meist langes *e*) anzutreffen ist: *cliene* Ay. 224, *clienliche* 141, *yelienzed* 74, *clierkes* 78, besonders häufig *clier, clyer* und Zusammensetzungen, obwohl die von Dan Michael vermutlich benutzte frz. Vorlage zumeist *e* hat; ferner *hier(e), hyer(e)* Adv. (ae. *hêr*), die gewöhnliche Form im PM. und Ay. (aber niemals in KS. und Sh.); *ihiere* (akt. *gehêran*) PM. 128, *ihiereth* KS. 27 und sehr oft im Ay. in allen Formen dieses Verbums; desgleichen *hyerere* Ay. 256, *hierþe, hyerþe* Ay. 56. 91. 241. 256; aufserdem *ihierde* (ae. *gehỳrde*, spät-akt. *gehèrde* = ne. *hired*) KS. 34, neben *herde* 33, *iherde* 34, *iherd* 35.

Digitized by Google

Man beachte auch *cynehielm* in den mkt. Evangelien (Reimann S. 22). Ob die Schreibung *ie* nach *h* nicht etwa einen phonetischen Grund hat? Ob *hi* nicht etwa eine palatale Spirans (*jh* oder irgend eine geschwächte Form davon) als gelegentlichen Vertreter des urspr. *h* bedeuten soll? Morsbach (Urspr. der ne. Schriftspr. S. 100) verzeichnet *youre* neben *houre* für *oure* und fährt dann fort: 'Dafs *h* stellenweise als palatale Spirans gesprochen wurde, beweist auch die Schreibung *here* (= *yere*, ae. *ʒêar*) W. 80 11 sowie *ȝhe* (ae. *hêo*). ... Auch die ne. Dialekte bestätigen dies.' Ähnliche charakteristische Schreibungen finden wir in den kt. Texten: *ȝe* (= *he* Pron.) Sh. 11, 8 v. u. 17, 8 v. u. 123, 10. 143, 3 v. u. 160, 1. 163, 3 v. u.; umgekehrt *he* (= *ȝe*) Sh. 22, 6 v. u. 115, 11 v. u. 159, 12; *het* (= *ȝet*) Sh. 76, 7 v. u., *ȝhet* (Wr. *Bet*) 59, 13; *forheuynge* (= *forȝeuynge*) Sh. 40, 11; *hye* (= *ye* Pron.) KS. 28. Häufig sind sie auch im Psalter ed. Bülbring MS. L (von demselben Schreiber wie das Sh.-MS.). Die ne. Dialekte, soviel ich aus Ellis, EEP. V, ersehen kann, sind eben nicht besonders lehrreich in diesem Punkte, denn sie behalten das *h* entweder unverändert bei, wie die der schottischen Niederlande, oder haben es ganz aufgegeben. *Jed, Jeth, JɪRD* u. dgl. können Beispiele dessen sein, was Ellis *prefractures* nennt. Ich habe mir als mögliche Fälle der Vertretung des *h* durch eine palatale Spirans nur die folgenden notiert: *JüR* = *'here'* (North Devon, Ellis V, 161), *Jür* (Banbury, 119), *JéuR* (East Sussex, 135), *Jüt* = *'to heat'* (Mid Shrops., 185, gegenüber *üt* = *'to eat'*), *Jüth* = *'heath'* (ebenda), *JüʼRD* = *'heard'* (Gloucester, 67), *JɪuRD* neben *hɪuRD, hɪRD* (East Dorset, 81), *JɪuRD* (North Devon, 161). Dafs nun jenes *hierte* (neben *herte*) im PM. thatsächlich eine Aussprache *jhérte, jérte* oder etwas derartiges bezeichne, möchte ich damit keineswegs als sicher hinstellen; denn die Schreibung *ie* für und neben *e* kommt stellenweise auch in anderer lautlicher Umgebung vor.

Verschiedener Art ist das *ye* im vereinzelten *yerþe* (neben gewöhnlichem *erþe*) Ay. 8, in welchem wir noch eine Spur des akt. anlautenden *jeo* für *eo* zu erkennen glaubten (vgl. oben S. 65). Ob dies auch für das Verb *yerne* zutrifft, mag fraglich erscheinen, da im Ay. das *y* auch im Prt. Sg. *yarn*, Plur. *yourne* sich findet, was eher auf das Kompositum *ge-cornan* als auf das Simplex *cornan* als Grundform des mkt. *yerne* hinweist. Doch steht im Sh. 105 *of-ȝerneþ*, wo das *ȝ* unmöglich die alte Partikel *ge-* sein kann; und darum

Digitized by Google

müssen wir wohl annehmen, dafs *yerne* im Ay. in der That einem akt. *jeornan* (= *eornan*) entspricht, und dafs das *y* aus dem Präsens auch ins Präteritum eingedrungen ist.

Wir erwähnen schliefslich noch die Schreibung *y*, die bei Sh. aufser in dem schon genannten *clypie* u. s. w. ausnahmsweise auch in *sylue* 20 und *lyme* 23, Plur. *lymes* 44. 80 begegnet. Das *y* ist wohl vom Schreiber eingeführt, wie der Reim *sylue* [: *twelue*] beweist; die sonst gebräuchlichen Formen sind in Übereinstimmung mit den übrigen Texten *self* (akt. *seolf, siolf*), flekt. *selue* (einmal *seelf* 151, dessen *ee* doch schwerlich Länge des Vokals bedeuten kann) und *leme* (aus dem ae. Plur. *leomu*).

Von diesen Fällen also abgesehen ist das von konsonantischen Einflüssen — folgendem *h* + Kons., vorhergehendem *w* — unberührte ae. hochtonige *eo* im Mkt. durch *e* vertreten. Sämtliche Beispiele dafür anzuführen, ist überflüssig: ich begnüge mich im allgemeinen mit den Reimen. Für ae. *eo* vor *r* + Kons. hat das PM. nur *sterre* [: *herre* = *eorre*] 135 und das erwähnte *hierte* [: *smerte*] 53. Sh. bietet *derke* [: *werke*] 144; *erþe* [: *werþe*] 21. 45. (MS. *worþe*) 43. 59. 109. 117. 157. (MS. *wrethe*) 54, [: *ferþe* = ae. *fĕorda*) 70. (MS. *furte*) 113; *ferren* [: *sterren*] 58. 137. 138; *iwerre* [: *sterre*] 122/3; *uerry* (Wr. *nerry*) Inf. [: *erry* Inf.] 164; *herte* [: *bygerte* Prt., ae. *-gyrdan*] 51, [: *aperte*] 111, [: *herte* = *'to hurt'*] 112; *schepherden* (Wr. *schop-*) Dat. Plur. [: *verden* Plur., akt. *ferd*, ws. *fierd*] 122; *lerne* [: *þerne*] 63, *lerny* [: *derny*, akt. *dernan*, ws. *diernan*] 79; *sterue* [: *serue*] 75; *sterre* [: *to werre* Inf.] 133. Für das andere *eo* finden sich folgende Belege in Reimen: **PM.** *heuene* [: *seuene*] 14. **Sh.** *heuene* [: *seuene*] 7. 45. 54. 78. 79. 115. [: *to ȝeuene*] 21. [: *steuene*] 59. 117. 119. 128. 162; *hennes* [: *sennes*] 42. 88. 126/7 (MS. *synnes* 41). [: *kennes*] 61; *leue* Inf. (**leofian*) [: *ȝiue* für *ȝeue*] 17. 153 (?); *seþþe* [: *keþþe*, ae. *cyððu*] 19.

Dazu ein paar Bemerkungen. Im Akt. unterlagen bekanntlich ursprüngl. *e* und *i* in weitem Umfange der Einwirkung dunkler Vokale der nächsten Silbe. Da aber im Mkt. ursprüngl. *e* und *eo* in ihrer Entwickelung zu demselben Ergebnisse führten, so kann man für mkt. *e* nur dann mit Sicherheit älteres *eo* voraussetzen, wenn dieses etymologisches *io* aus ursprüngl. *i* vertritt. Beispiele dafür sind: *seue(ne), seuende* u. s. w., *selure* Dat. KS. 28, *seluer* Ay. 35. 36. 86. 90; *melk* Ay. 137. 177, *melke* Sh. 90. 121. 123; *selke* Dat. Sh. 34;

Digitized by Google

elepie etc. PM. KS. Sh. Ay., *cleuiinde* (ae. *cleofian*) Ay. 54; *ureþie* (ae. *freodian*) Ay. 7; *leue* Inf. (ae. **leofian*) Sh. 2. 17. 153 (?), *leuest* Sh. 83, Ay. 194, *leueþ* Sh. 1. 2, Ay. 54. 62. 74. 93. 141 u. s. w., *leuede* Ay. 71. 113. 128; *leme* Sh. Ay.; *beneþe(n)* PM. 42, Ay. 76, *byneþe* Sh. 79; *seþþe* (ae. *seoððan*) Sh. 19. 21. 91. 151, *zeþþe* Ay. 14. 47. 48. 100 u. s. w., *seðe* PM. 55. 100 (*siþen* 5), *seþe* (Wr. *seth*) Sh. 71, *seþenes* (Wr. *sothenes*) Sh. 125; *teliinge* (ae. *teolian*) Sh. 95. Diesen haben wir noch hinzuzufügen *hueȝel* (ae. *hweogol*) Ay. 24. 76. 181 (Sh. Plur. *wheweelen*, Wr. *who welen* 109); ferner auch *neȝen* (= neun) Ay. 45, *neȝende* Ay. 2. 10. 13. 38. 45, Sh. 100 (aber PM. 163 *niȝende*) und *teȝele* (= Ziegel) Ay. 167, welche deutlich auf ae. *niogon* (*neogon*), *tiogol* (*teogol*) weisen, das letztere im Gegensatz zu Pogatschers Ausführungen (Zur Lautl. d. griech., lat. und rom. Lehnw. im Ae. § 11). Vielleicht lassen sich auch *ȝureȝe* PP. (zu ae. *wrîon*) Ay. 37. 96. 217 und *prekieþ* Ay. 230, *prekiinde* 148. 257, *prekiynges* 203 hierher ziehen; allein da sie kein konstantes *e* haben, sondern nur als Nebenformen von *ȝuryȝe*, *prikie* u. s. w. erscheinen, so mögen sie besser als Fälle des im Kt. nicht seltenen Wechsels von *i* mit *e* betrachtet werden. Dasselbe gilt vom gelegentlichen *e* in einigen Formen des Verbs *niman*: *ic beneme* KS. 32, *nemeþ* Ay. 92, *nemme* Inf. (MS. *nẽme*) Sh. 23, *nem* Imper. Sh. 80, dieses augenscheinlich für *nym*, welches dreimal (106. 111. 144/5) im Reim auf *hym* (Sing. und ohne Nebenform *hem*) vorkommt.

In unbetonten oder schwach betonten Stammsilben wird der aus ae. *eo* (*io*) hervorgegangene Vokal zuweilen zu *a* geschwächt; so in der 1. Sg. Ind. *ich am* (wohl über *eam*, vgl. KGl. 241. 259) und in den Pronominalformen *hare*, *ham* (in der Regel nur Plur.), neben *hire*, *here*, *him*, *hem*; vgl. *ha*, *a* = *hê*. In derselben Weise läfst sich das *a* im zweiten Kompositionsglied der Ordinalia *þrittaȝte* Ay. 234, *uourtaȝte* 13 — auffallend sogar *sixtiaȝte* 234, *hondredaȝte* 234 — als eine Schwächung des aus ae. *eo* in *-teog(o)ða* (< *tiogoða*) entstandenen Vokals erklären; vielleicht auch das *a* in den Kompar. und Superl. der Adverbien auf *-liche* (bei Sh. häufig *-leche*): *bleþelaker* Ay. 69. 140. 180, *gledlaker* 113, *hardylaker* 6, *holylaker* 7, *liȝtlaker* 229, *stranglaker* 17. 25. 88, *lodlakest* 49, *stranglakest* 157 aus *-liocor* (*-leocor*), *-liocost* (*-leocost*).

Vor *ht* und *x* (= *hs*) ist das früh akt. *eo*, *io*, *ia* (*reoht*, *riaht*, *Wioht* in akt. Urkunden) aus und neben germ. *e*, *i* schon im spä-

Digitized by Google

teren Akt. zu *i* geworden (vgl. *cnihthad* KGl. 1066), und dies bleibt auch im Mkt. Die Spirans wird im PM. durch *h*, in den KS. durch *ch*, im Sh. und Ay. durch ȝ bezeichnet, aber im Sh.-MS. ist das ȝ häufig ausgelassen und das *t* verdoppelt, wenn ein Vokal darauf folgt: *ryȝt, ryȝt(t)e, ryt(t)e* u. dgl. Da andererseits vom Schreiber nicht selten ȝt für berechtigtes *t* geschrieben und auch sonst ein ȝ ohne jeden erkennbaren Grund eingesetzt wird, so mufs man schliefsen, dafs es in seiner Aussprache den konsonantischen Laut verloren hatte. Ob dies auch die Aussprache des Verfassers der Gedichte war, darf billig bezweifelt werden. Wäre der Spirant in seiner Mundart schon völlig absorbiert gewesen, so würde man erwarten, wenigstens gelegentlich einmal einen Reim *-iȝt* : *-it* bei ihm zu finden; aber, soviel ich sehe, kommt kein sicheres Beispiel dafür vor. Auch ist zu bedenken, dafs in dem — vermutlich etwas später verfafsten — Ay. die Auslassung des ȝ in der Verbindung *-iȝt* aufserordentlich selten ist: *brytnesse* 82, *bri[ȝ]tnesse* 142, *bry[ȝ]te* 156.

Das ae. *eo* der Gruppe *weo* ist in den KGl. unverändert erhalten. Im Mkt. finden wir beides, *we* und in Übereinstimmung mit den anderen Dialekten *wo* (*wu*), entsprechend der spät-ws. Entwickelung des älteren *weo*. Häufig begegnen Doppelformen bei einem und demselben Wort. Das PM. hat *were* 50. 86, 119, *werkes* 30. 76, *werlde(s)* 74. 108. 161, *werldliche* 74, *wers(e)* 106. 107 neben *wore* 60, *worke(s)* 6. 30. 34. 52. 54, *world(es)* 129. 160. 174; auch *wurh* für *wurd* (zu *weorđan*) 67 und *suster* 71. 90. Reime fehlen. Die KS. bieten *e* in *werkes* 28. 30. 31. 33. 34, *werkmen* 33. 34. 35, *o* in *world(e)* 33. 34. 35. Ay. ist konsequent, es schreibt ausschliefslich o; aber Sh. schwankt wieder zwischen *e* und *o*. Durch den Reim gesichert ist *e* in *werke* [: *derke*] 144, *werke(s)* [: *clerke(s)*] 53, MS. *worke* [: *clerke*] 142; *werst* (MS. *worst*) [: *ferst*] 150; *werþe* [: *erþe*] 21. 45, MS. *wrethe* (l. *werthe*) [: *erþe*] 54, MS. *worþe* [: *erþe*] 43. 59. 109. 117. 157; dazu vielleicht auch *wordle* [: *þorȝ-þerled*] 108. Aufserhalb des Reimes steht *werke* 53, *werkes* 97, *swerde* 87. Für die Schreibung *o* kommen folgende Reime in Betracht: *wors* [: *cors* = ae. *curs*] 106, *worse* [: *corse* Dat.] 27; *worþ* (= ae. *weorđ* Adj.) [: *forþe*, ae. *forđ*] 144; *worþ* (MS. *werþ*, 3. Sg. Ind. Prs. von *weorđan*) [: *forþe*] 147, *yworþe* 3. Sg. Ind. Prs. [: *forþe*] 137. Im Inneren der Verse finden wir *wors, worþ* Adj., *worþy, yworþe* Inf. 147, *worþ(e)* 3. Sg. Ind. Prs. 67. 90. 98; *world(e)* 19. 128, 144. 146. 163, *wordle* 14. 49. 78. 95.

Digitized by Google

117. 143. 145, *worldle* 143. 145, *soster* 118. 130; aber auch *work* 71. 144, *workes* 94, *worst(e)* 21. 100, die im Reime regelmäfsig mit *e* erscheinen. Über den Lautwert der Schreibung *o* läfst sich nur im Zusammenhang mit der Frage nach der Entwickelung des ae. *ŭ* und *ŏ* entscheiden.

IV. Ae. *êo, îo* (= akt. *êo, îo, îa*).

Ich schicke zuerst wieder die Beispiele in möglichster Vollständigkeit voraus, und zwar in folgender Anordnung: 1) ae. *êo* (*îo*) im Anlaut und Inlaut; 2) im Auslaut (mit Einschlufs von *-êon, -îon,* dessen *n* später in der Regel abfällt); 3) vor *w*; 4) vor *g* und *ht*.

PM. 1) *biede* Dat. [: *niede*] 128; *diere* Dat., ae. *dêor* Subst. [: *swiere*, ae. *swêora*] 69; *viende* [: *frende*] 107; *pieue* Dat. [: *se lieue*] 22. *vorbiet* 3. Sg. Ind. Prs. 147; *diefle* 124. 130; *diere* Adv. 89; *hielden* Plur. Prt. 82. 142; *lief* 35. 123. 126; *siec* 97; *piestre* Adj. Dat. Sg. 37, *piester* 134, *piesternesse* 134. — *deoflen* 45; *deorlinges* 184; *feond* 135. — *deuel* 104, *defles* 94; *vend* Plur. 136; *frend* 89. 145. — *dofles* Gen. 86.

2) *bien* Inf. 19. 20. 28. 146. 179, *ibien* PP. 1, *ibie* 66 [*bied* 10. 12. 15. 36. 37. 84 u. s. w.]; *biflien* 73; *glie* Subst. 139; *sien* Inf. 76, *isien* 9. 55. 182. 183 [*he ouersied* 36]. — *bi* Inf. 1. 45. 77. 102. 106. 137. 155. 171. 173. 174. 175, Konjunkt. Prs. 2. 13. 15. 53. 57. 171. 180; *hi* Pron. (ae. *hêo*) 175; *si* Pron. (ae. *sêo*) 32. 35. 98. 165. 174. — *iseon* 136. 182. — *ben* 22. 49. 56. 76. 77. 78. 80. 81. 83. 130. 174. 184; *isen* 179.

3) *riewe* Inf., ae. *hrêowan* [: *siewe* Plur. Prt., ae. *sêowon*] 11. — *niewe* Adj. 150. — *rewen* (ae. *hrêowan*) 170. — *ȝeu* Pron. 75. 109. 111. 139.

4) *liezen* Inf., ae. *lêogan* [: *driezen*, ae. *drêogan*] 139; *lihte* Subst. Dat. Sg. [: *brihte*] 36. 180; — *liht* Nom. 134.

KS. 1) *yede* (ae. *êode*) 26. 27. 29. 32. 33. 35. — *yemer* (ae. *gêomor*) 30, *yemernesse* 28. — *dieule* Dat. 28; *liese* Inf. 26, *liest* 31, *liesed* 30. — *deuel* 33, *deules* 34; *frend* 34; *helden* Plur. Prt. 34; *prest* 27; *betwene* 26; *iuel* Prt. (ae. *gefêoll*) 29. 33 (gedruckt *wel*); *pefte* 31; *wesse* Plur. Prt. (aus **wêosc*) 29. — *sik* (ae. *sêoc*) 30, *sike* 28.

2) *bie* Inf. 32. 34, Konjunkt. Prs. 31. 33, *ibye* PP. 34, *bien* Inf. 26. 33 [*bied* 30, *biedh* 31, *bieth* 28, *bieþ* 31. 32. 34. 35. 36]; *hye* Pron. (ae. *hêo*) 29; *prie* 26. 27. 28. — *bi* Inf. 28; *hi* Pron. (ae. *hêo*) 27; *si* Pron. (ae. *sêo*) 26. 27. 28. 30. 31. 32. — *ibe* PP. 34 (viermal). 35 (zweimal).

3) *bikneuwe* Prt. 26; *newe* 31. — *yu* Pron. 29, *yue* 32. 35, *yure* 28. 32. 35. — *furti* (ae. *fêowertig*) 35.

4) *legheþ* 3. Sg. Ind. Prs. (ae. *lêogan*) 36. — *licht* 3. Sg. Ind. Prs. (ae. *lêohtan*) 27.

Ay. 1) *yede* Prt. 67. 215, Plur. *yeden* 73. — *yemere* (*poȝtes*) 215. — *byet* 3. Sg. Ind. Prs. (von *bêodan*) 181, *uorbyet* 6. 8. 9. 10. 11. 19. 47 u. s. w.; *byet* Sg. Prt. (von *bêatan*) 175, *byete* Konjunkt. Prt. 191, Plur. Ind. Prt. 156;

Digitized by Google

bryest 175, *bryesten* 217; *chyese, chiese* 86. 101. 164. 165, *chyest* 126, *chieseþ* 45, *chyexinge* 42; *cryepe* 107; *dyeuel* 15. 16. 23. 27. 31. 46 u. s. w.; *dyeules* 17. 19. 23. 53 u. s. w., *dyeule* 1. 16. 19. 21. 24. 26 u. s. w., *dyeulen* 53. 73. 83. 86. 131. 238. 240 u. s. w.; *dyep* 264, *dyepe* 99. 171. 211, *dyepmesse* 105. 152. 211; *dyere, diere* 36. 44. 68. 73. 79. 123. 133. 194 (*dierþe* 256); *eyend, uiend* 157. 170. 206. 240, *uyende, uiende* 19. 206. 231, *uyendes* 75. 79. 93. 114. 117. 157. 167. 253. 263; *uryend* 117. 162, *uriende* 194, *uryendes, uriendes* 42. 67. 69. 79. 82. 93. 139. 142. 166. 244; *hyelde* Konjunkt. Sg. Prt. 27; *lyeue* (ae. *lēofa* schw. F.) 104. 117. 118. 213; *lyese* 31. 34. 40. 65. 79. 118. 120. 155. 164. 204 (*liese* 214), *lyest* 2. Sg. 214. 232, 3. Sg. 33. 49. 52. 90. 120. 151 u. s. w., *lyeseþ* 57, *lyezeþ* 149. 160. 192. 219, *uorlyeseþ* 57, *uorlyexinge* 156. 243; *ssyetere* 174; *tyene* Subst. 31. 34. 64. 66. 69. 124. 268, *tyeny* Vb. 99. 161, *tyeneþ* 34. 112, *tyene* Imper. 73, *oftyened* PP. 66; *þyef* 37. 51. 59. 133. 138. 171. 263. 264 (*þief* 135. 171), *þyeue* 263, *þyeues* 37. 38. 57. 131. 133. 253 (*þieues* 79. 190), *þieffe* 9. 34. 37. 38 (*þyeffe* 192); *þyester* 266, *þyestre* 45. 159 (*þiestre* 159), *þiesterliche* 244, *þyesternesse* 108. 189. 264 (*þiesternesse* 200. 243); *wyed-hoc* 121; *wyeued* 236, *wyeuede* 111. 236 (*wyefde* 14). — *tocleue* 50. 56; *derrer* Kompar. 36; *uend* 1. 227. 228; *urend* 149. 162. 166. 186. 228, *urende* 194, *urendes* 30. 77. 93. 184. 247. 261, *urendrede* 149; *uerþe* (ae. *fēorda*) 2. 3. 8. 12 u. s. w., *uerþinges* 193; *leue* (ae. *lēofa* schw. F.) 108. 113. 117, *leuere* Kompar. 31. 32; *prest(es)* 40. 191. 225. 235 u. s. w. (immer *e*); *zuere* (ae. *swēora*) 155. 156; *betuene* 66. 67. 72. 82 u. s. w.; *weued* 167, *weuede* 235 (*wefde* 112). — *chise* 93, *chy[e]zeþ* 165; *dyuel* 178. 182; *urindes* 96; *þyues* 254; immer *zik, zyk* (Plur. *zike, zyke*), *ziknesse, zyknesse, zyenesse*; Präteritа: *zil* Sg. 46. 181. 234, *zille(n)* Plur. 67. 98. 204. 207; *hild* Sg. 205. 226. 241, *ofhild* 190; *lhip* 45. 240. — *mueckliche* 65, *mueknesse* 65.

2) *hi, hy* Pron., passim; *zy* Pron. 102; *vri, uri, vry* 86. 87. 165, *vriliche, uryliche* 70. 86, *vridom, uridom* 11. 80. 85. 86. 248 (*yvryd* PP. 86); *þri* 2. 3. 7. 11 u. s. w.; *by* Inf. 5. 14. 16. 21. 23. 27. 31. 36 u. s. w. (*bi* 147, *to byenne* 131); Konjunkt. *by* 1. 5. 6. 7. 9. 20. 21. 32. 35. 36 u. s. w. (*bi* 103. 105. 107. 153, *be* 16 zweimal); Imper. *by* 51. 85. 88. 187; PP. *yby* 21. 31. 51. 225. 239; *byinge* 82. 103 [Plur. Prs. und Imper. *byeþ* 1. 5. 6. 7. 8. 9. 10 u. s. w., *bieþ* 157, *byeth* 11. 13, *byet* 66, *bied* 138, *byþ* 17. 18. 26. 102. 156]. — Verba contracta: *vly* (im Sinne von ae. *flēon* und *flēogan*) Inf. und Konjunkt. Prs. 217. 254, *bevly, beuly* 9. 15. 60. 71. 86. 121. 133. 134. 141 u. s. w.; Imper. *berli* 205, *beuly* 206; P. Prs. *ulyinde* 66. 71; Vbs. *beulyinge* 121 [3. Sg. Ind. Prs. *vlyȝþ* 15. 254, *uliȝþ* 165. 206, *bevlyȝþ* 73. 163, *bevlyȝt* 75. 226, — *vleþ* (= 'fliegt') 61; Plur. *vlyeþ* 39. 58, *uleþ, vleþ* 25. 41, *beuleþ* 61]. — *yzy, yzi* (*ysi* 21. 54) Inf., Konjunkt. Prs. 24. 27. 54. 70. 134. 156. 157. 175 u. s. w. (*to zyenne* 108. 150. 231, *yzyenne* 108. 228. 238); Imper. *ysy* 129 [*yxiȝ* 129. 161. 185. 255. 260]; P. Prs. *zyinde* 71 [2. Sg. Ind. Prs. *yzist* 80, *yxyxt, yxixt, ixixt* 73. 121. 244; 3. Sg. *xyþ* 75. 88, *yxyþ* 27. 130, *xiȝþ, xyȝþ* 11. 34. 160, *yxiȝþ, yxyȝþ* 11. 22. 25. 27. 53. 88 u. s. w., *xyȝt* 161, *yziȝt* 60, *zykþ* 91, *zikþ* 123. 237, *yxyeþ* 56; Plur. *zyeþ* 16. 32. 80. 81. 92, *yxyeþ* 27. 46. 72. 75, *yxeþ* 16. 36. 67. 72. 78. 92 u. s. w.]; —

Digitized by Google

wry 258, *ourri* 174 [3. Sg. Ind. Prs. *wryeþ* 61, *wriȝþ* 167, *wrikþ* 128; Plur. *wryeþ* 175, *ourriþ* 58, *wreþ* 61].

3) *chyewe* 111; *trieweliche* 169. — *chewynge* 111; *bekneu* Sg. Prt. 215. 216, Plur. *knewen* 246, *yknewe(n)* 245. 246; *newe* 7. 97. 99. 101. 107. 116. 117. 166 (*ynewed* PP. 107); *reuþe* 186. 187. 190. 192, *reuþeuol* 116. 186; *treuwe* 101. 103. 108. 117. 135. 170, *treweste* Superl. 116, *ontreuwe* 18. 32. 37. 14. 62 u. s. w., *treweliche* 134. 135. 169, *treuliche* 79, *trewliche* 218, *treuþe* 48. 65. 168, *trewþe* 153. 221. 256, *ontreuþe* 17. 18. 19. 32. 218, *ontrewþe* 189; *þreu* Prt. 133. — *you, youre*; *uour* (ae. *fêower*), *uourti* 13. 239, *uourtaȝte* (= *'fortieth'*) 13. — *trau, trauw* (ae. *trĕo(w)*) 26. 57. 95. 97. 131. 133. 144. 145. 168. 201. 202 u. s. w., *trauwe* Dat. 95. 96. 97. 131. 132. 133 u. s. w., *trauue* 96, *trauwes* 57, *trawes* 94. 95. 116. 129, *trawes* 95.

4) *lyeȝe* 10. 22. 44. 63. 65. 77. 133 u. s. w., *lyeȝþ* 62. 77, *lyeȝeþ* 52. 129, *lyeȝynge* 143, *lyeȝere(s)* 58. 62. 117. 256, *leȝers* 19; *uleȝe* Subst. (ae. *flêoge*) 136, Plur. *uleȝen* 58. 270. — *liȝt, lyȝt* (ae. *lêoht*) 121. 200. 201; *alyȝte* Inf. (KGl. 206 *ontiohte* Konjunkt. Prs.) 109, 3. Sg. Ind. Prs. *alyȝt, aliȝt* 66. 77. 81. 105. 115. 121 u. s. w., Plur. *aliȝteþ* 205. 229, Prt. *alyȝte* 201, PP. *aliȝt* 105. 109. 201, Vbs. *aliȝtynge(s)* 204. 221.

Sh. 1) *byȝede* Prt. (aus *bi* + *êode*) [: *drede* Subst., MS. *crede*] 115. *bede* (ae. *bêodan*) [: *ned(e)*] 11; *forbede* [: *nede*] 47. 81, *forbedeþ* [: *forhedeþ*, ae. *-hýdan*] 11; *breste* Dat. [: *deste* Konjunkt. Prs., ae. **dȳstan*?] 52, [: *leste* Imper., ae. *hlystan*] 80, [: *of a cheaste*?] 133; *chest* 3. Sg. Ind. Prs. (ae. *cêosan*) [: *lest* 3. Sg. Ind. Prs., ae. **lêosan*] 108/9; *deuel* [: *-cheuel*?] 150, [: *euel*?] 58; *depe* Adj., Adv. [: *bywepe*] 102, [: *kepe* Subst.] 104, *in þe depe* [: *crepe*, ae. *crêopan*] 146; *dere* Adj. [: *here* Adv.] 118; *drery* [: *wery*, ae. *wêriȝ*] 85; *fend* [: *frend*] 103/4, *fende* [: *kende*, ae. *cynd* : *frende* : *mende*, ae. *gemynd*] 90, [: *kende*] 131. 166, *feende* [: *kende*] 5, *feend(e)* [: *mankende*] 105; *freende* [: *meende*] 28; *ferþe* (ae. *fêorða* Num.) [: *erþe*] 70 (MS. *furte* 113); *held(e)* Plur. Prt. zu ae. *healdan* [: *byfeld(e)* PP. Plur., ae. *befýlan*] 74; *lede* Dat. (ae. *lêod*) [: *nede*] 10; *léf* [: *meschýf*] 105; *leem*, Wr. *leom* (ae. *lêoma*) [: *Bédleém*] 122; *preste* Dat. [: þe *leste* Superl.] 10, [: þe *greste* Superl.] 34. 46, [: *leste* Inf., ae. *lèstan*] 21; *sene* (ae. *gesêone*, ws. *-siene*) [: *tene* Num. : *wene* Inf. : *ymene*] 92, *ysene* [: *kene* Adj.] 163; *forseþe* Inf. (ae. *-sêodan*) [: *keþe*, ae. *cýðan*] 165; *strene* Subst. Dat. [: *clene* Adj.] 74, *strene* Inf. [: *wene* Inf.] 73; *in þede* (ae. *þêod*) [: *nede*] 44. — þane *syke* [: *bysweyke* Konj. Prs.] 67. — Plur. Prt. *folle* zu ae. *feallan* [: *scholle*, ae. *sculon*] 123, *felle* [: *schelle*] 127.

ȝede Prt. 43. 121. 162, *vnder-, onderȝede* 87. 122. — *ȝemer* (ae. *gêomor*) 113. — *forbede* Konjunkt. Prs. (Wr. *forbode*) 69. 135, *forbet* 3. Sg. Ind. Prs. 101 (*forbed*? 99. 100); *bet* Prt. (ae. *bêot*) 47, *bete* 84; *deuel* 58. 154 (*deuelys* = *deuel ys* 155, *deueȝl* 81), Plur. *deuelen* 49. 98. 109. 154. 156, *deuelyn* 48. 157; *depnysse* 137; *derlynge(s)* 24. 132; *drery* 89; *fend* 5. 11. 20. 41. 55. 58. 59 u. s. w., *feend* 13. 14. 78. 108. 112. 134. 163, *feendes* 165, *feenden* 84 (*foend*? 16); *frend* 90, *frendes* 125; *ferþe* Num. 49, *foerþe* 69 (*þe ferþe ioye*, Wr. *Ne for þe ioye* 126, MS. *feste* 97); *byheld* 3. Sg. Ind. Prt. 80, Plur. *helde* 149 (*hylde* 150); *leue* (ae. *lêofa*) 24. 53. 69. 83. 103 u. s. w., *lefe* 89, *leaue*

Digitized by Google

167; *lese* Konj. Prs. (ae. **lēosan*) 42, *lest* 3. Sg. Ind. Prs. 9, *forlest* 17, Plur. *leseþ* 16; *prest(es)* 11. 12. 23. 27. 36. 39 u. s. w.; *stren* (ae. *gestrēon*) 58. 64. 72. 74, *strenyng(e)* 58. 72. 73; *tepe* Num. (ae. *tēoda*) 101; *þef* 40. 83. 99, *þeues* 85. 151, *þeſþe* 93. 151 (Wr. *thef the*), *þefte* 99; *wed* (ae. *wēod*) 32; *bytwene* 73; *weks* Prt. (ae. *wēox*) 121 (*weaux* 149); *wesch* (Wr. *wesche*) Prt. (aus **wēose*) 86. — *syķe* Nom. Sg. 41, flekt. *syke*, *sike* 22. 28. 29. 38. 43. 66, *siknesse* 41. 115. — Sg. Konjunkt. Prt. *folle* (zu ae. *feallan*) 71, *byuolle* 163 (*velle* 71), Plur. *uolle* 79 (Sg. Ind. Prt. *fel* 124. 126, MS. *uel* = *uel* oder *iuel* 158). — *þustre* Subst. (vgl. *d[r]iostrie weogas* KGl. 21) 121, *þyster* 110; *muknesse* 38.

2) *hy* Pron. Nom. Sg. F. [: *by* Inf.] 148, [: *many a bly*, MS. *manyable*] 111, [: *bacbyty*] 112, [: *trycherye*] 113; *blye* Acc. Sg. [: *ylye* Acc. Sg.] 103, *ylye* Dat. [: *lecherye* : *complye* Inf. : *fylenye*] 100; *fry* [: *ipy*, ae. *gedīon*] 102; *þry* [: *ysy* Inf.] 107, [: *cryę*?] 142. — *by* Inf. [: *leuedy*] 118. 128, [: *surquydery*] 111, [: *wy*, ae. *hwī*] 143. 147, [: *by* Konjunkt.] 156, [: *ysy* Inf.] 140, [: *confundy*] 112, [: *hy* Pron. Plur.] 141 (MS. *by* 149). 151. 154; MS. *be* (l. *by*) [: *leuedy*] 120, [: *domini*] 123, [: *hy* Acc. Sg. F.] 111, [: *sty* Inf.] 126; *byely* [: *leuedy*] 127; *ysy* [: *þry*] 107, [: *by* Inf.] 110, [: *hy* Plur.] 155, MS. *yse* [: *cryę* Imper.] 106; *iþy* Inf. [: *fry*] 102.

fre [: *trynyte* : *me* : *be* Konjunkt.] 131; *gle* [: *be* Konjunkt.] 102; *þre* [: *be* Inf.] 165; — *ben* Inf. [: *aȝen*] 124; *be* Inf. [: *he* Nom. Sg. M.] 106. 113. 114. 146 (l. *hou me[n]y hyt be*), [: *me*] 136, [: *þe*] 106. 160, [: *-tre* : *Noe* : *me*] 131, [: *charyte*] 112, [: *trynyte*] 140, [: *maieste*] 143, [: *tre*] 167, [: *þre*] 165, [: *se* Inf.] 110/11, [: *see* Inf.] 136, [: *te* Inf., ae. *tēon*] 126; Konjunkt. *be* [: *gle*] 102, [: *me* : *trynyte* : *fre*] 131; PP. *ybe* [: *me*] 161, [: *appeltre*] 164, [: *trynyte*] 167. — [Plur. Ind. *beþ* [: *deþ* 3. Sg. Ind. von *dōn*] 104. 108. 112. 152. 154, [: *geþ*] 109, [: *seþ* zu *sċon*] 125, [: *yseþ*] 118. 142, [: *iseȝeþ* = *iseeþ*] 115; *beþę* [: *misdeþ*] 104] — *see* Inf. [: *be* Inf.] 136, *se* [: *be*] 110/11, *yseo* [: *charite*] 116. — [3. Sg. Ind. Prs. *yseþ* [: *deþ* 3. Sg. zu *dōn*] 102, [: *beþ*] 118. 142; Plur. Ind. *seeþ* [: *deþ* 3. Sg., MS. *doþ*] 108, *seþ* [: *beþ*] 125, *iseȝeþ* = *iseeþ* [: *beþ*] 115]. — *te* Inf. (ae. *tēon*) [: *be*] 126.

hy Pron. Nom. Sg. F., die gebräuchlichste Form; *hye* 114. 119. 124, *he* (= ae. *hēo*) 76. 117 (dreimal). 120. 121; *þe frye* (schw. F.) 67, *fre* 65; *þri*, *þry* 92, *þre* 18. 31. 37. 39. 70 u. s. w. (dreizehnmal); *be* Inf. häufiger als *by*; Konjunkt. gewöhnlich *be*, zweimal *by*, 113. 142; Imper. Sg. *be* (*by* 147); — [Plur. Ind. *beþ*, *beþę* (*beeþ* 94, *beeþę* 13, ***ben*** 86. 92]. — *byfle* Konjunkt. Prs. 36, — [3. Sg. Ind. *byflekþ* 36]; — *yse* Inf. 19. 27, *isiȝe* Inf. für *isie*? 124 — [2. Sg. Ind. *sixt* 140. 141. 148, *syxt* 143. 166, *þou sixte* 138. 152; 3. Sg. Ind. *sykþ* 108. 155 (Wr. *insykth*, l. *me sykþ*); Plur. Ind. *seþ*, *seþę* 7, *seeþ* 107, ***soeþ*** 106. 135; *seyȝeþ* (einsilbig zu lesen = *sēþ*?) 20, *iseoþ*, *yseoþ* 56. 136.]

3) *tre* Dat. Sg. (ae. *trēo(w)*) [: *be* Inf.] 167, *appeltre* Dat. Sg. [: *ybe* PP.] 164, *olyue tre* Dat. Sg. [: *Noe* : *be* : *me*] 131, — *trouwe* Dat. Sg. [: *knouwe* Inf.] 159, [: *yknouwe*] 164, [: *ablouwe* Inf.] 160; *a-knouwe* (ae. *on cnēowum*) [: *a-rouwe*. ae. *rāw* : *byknouwe* Inf. : *bystouwe* Inf.] 95; — *newe* [: *trewe* Adj.] 53 (MS. *nywe*) 20; *trewe* [: *ouer]prewe* Plur. Prt.] 124, [: *bykneuwe* Plur. Prt.?

Digitized by Google

MS. *byknowe*] 62; *reuþe* [: *treuþe*] 35; *treuþe* [: *sleuþe*, ae. *slǽwð*] 60. 114. — *ȝou* [: *nou*] 161; *foure* Num. flekt. [: *þe stoure* Adj., spät-ae. *stôr*] 119, [: *deuoury*] 114.

knewelynge (ae. *cnêo(w)lian*) 38; *a-k(n)owes* 125; *tre* Dat. Sg. 86, *trou* Nom. Acc. 157. 164, *trowe* 159, Dat. *trowe* 158. 163, Plur. *trowes* 159; — *nywe* Adj. 102. 163; *reulyche, -liche* 83. 85, *rewelyche, -leche* 85. 166; *bireusy* Inf. (Wr. *bi-rensy*) 43; *reuthe* (Wr. *reuche*) 151; *trewynge* (Wr. *trewthynge*) 62, *trewlyche* 56, *treuþe* 64. 71. 72. 74; *bitreuþy* Konjunkt. Prs. 70, *bitreuþest* 2. Sg. Ind. 70, *treuþeþ* 3. Sg. Ind.? 60, *bytreuþede* Prt. 66, *bytreuþed* PP. 66, *treuþynge* 60. 63. 64. 65. 77, *bytreuþynge* 59. 61, *bitrewþinge* (MS., Wr. *bitere wyinge*) 6; — *true* Adj. (ae. *trêowe*) 99, *truwe* 140. 151. — *ȝou* Dat. Acc., *ȝoure*; *four* 118 (MS., Wr. *ine nout manere*, l. *ine* ***uour*** *m.* 119), *uourti, fourty* 121. 126 (*fortene* 63).

4) *dreȝen* (ae. *drêogan*) [: *eyen*, l. *eȝen*] 41; *lye* (l. *leȝe*, ae. *lêogan*) [: *heȝe*] 142, — [2. Sg. Ind. Prs. *legst* 100, 3. Sg. *leȝþ* 100]. — *lyȝt* (ae. *lêoht*) [: *nyȝt*] 121, [: *a-ryȝt*] 140, — *lyȝt* 46. 49. 50. 55. 144, *liȝt* 8; Vb. **lyȝte*, 3. Sg. Ind. Prs. *lyȝt* 55, Konjunkt. Prs. *lyȝte* [: *myȝte*] 56, Plur. Prt. *lyȝte* 50, *alyȝtte* [: *myȝtte*] 81.

Wir wollen nun auf eine Betrachtung dieser Beispiele eingehen. Zunächst sei auf ein paar ungewöhnlichere Schreibungen hingewiesen. Im PM. finden wir das etymologische *eo* in *deoflen* 45, *feond* 135, *deorlinges* 184; *o* ist geschrieben in *dofles* 86. Sh. hat *eo* in *yseo, iseoþ, yseoþ, oe* in *soeþ, foend* (?) und *foerþe*; doch sollte erwähnt werden, dafs sich die Buchstaben *o* und *e* in der Hs. nicht immer genau unterscheiden lassen. Jedenfalls aber beweist der Reim *yseo* [: *charite*] 116, dafs das *eo* rein graphisch ist. Das Sh.-MS. bietet ferner noch *leaue* (ae. *lêofa*) 167, *fyster* 140, *fustre* 121, *furte* (ae. *fêo(we)rða*) [: *erþe*] 113, die alle nicht so im kt. Original gestanden haben können. Das skandin. *mjúkr* erscheint als *muek(-liche, -nesse)* Ay. 65, *muk(nesse)* Sh. 38. Dies erinnert an das bekannte westmittelländ. *ue, u* für ae. *eo* und mag wohl irgend eine besondere Aussprache (*u*? oder *ü*?) bedeuten.

Unter 1) unserer Liste sind also diejenigen Worte verzeichnet, welche im Ae. anlautendes oder inlautendes *êo* hatten, auf das weder *w* noch *g* oder *ht* folgte. Was nun das anlautende *êo* anbelangt, so habe ich schon einmal bemerkt, dafs sich in dem einzigen hierher gehörigen Beispiele, im Prät. *yede* Ay., KS. (*ȝede* Sh.), die eigentümliche akt. Entwickelung des *êo* zu *jêo* in der regelrechten Form *jē* erhalten hat. Beweisend dafür, dafs *yede* wirklich auf urspr. *êode*, nicht auf *ge-êode* zurückzuführen sei, scheinen mir die Zusammen-

Digitized by Google

setzungen *byȝede, underȝede* im Sh.; vgl. auch Sievers, Beiträge IX, 209 Anm. Ich will gleich hinzufügen, dafs das ae. *gêomor,* bei welchem die Diphthongierung allen Mundarten gemeinsam war (vgl. nordh. *gêomria,* VP. *gêamrian,* KGl. 94 *giomras*), in KS., Ay. als *ȝemer,* Sh. *ȝemer* erscheint.

Für altes inlautendes *êo* schreibt Sh. in der Regel *e* (*ee* in *feend, feendes, feende, feenden, freende, leem*). Ein paar Ausnahmen sind oben angeführt worden, einige andere sollen später berücksichtigt werden. Dieses *e* (*ee*) reimt er auf ursprüngl. *ê* (auch kt. *ê* = ws. *ȳ*) oder gelängtes *e* vor *nd*; und die Fälle sind so zahlreich, dafs nicht der geringste Zweifel bestehen kann, dafs das ae. inlautende *êo,* sofern es nicht durch umgebende Laute beeinflufst wurde, in Sh.s Dialekt ebenso zu *ē* geworden war, wie in den übrigen me. Dialekten. Die Frage ist nur, ob dies eine gemein kentische oder dem Westkentischen von Shoreham eigentümliche Entwickelung war. PM. und Ay. schreiben gewöhnlich *ie* (*ye*), welches auch in KS. nicht ungebräuchlich ist. Vom graphischen Standpunkt aus betrachtet, läfst sich *ie* (*ye*) vielleicht aus einer ae. Grundform *io* ableiten, während man andererseits Sh.s *e* auf die Grundform *êo* zurückführen könnte. Nur glaube ich nicht, dafs dies notwendigerweise auch einen lautlichen Unterschied der Zeichen *ie* und *e* in sich schliefst; denn nach dem regellosen Wechsel der Schreibungen *io* und *eo* in ae. Hss. zu urteilen,[1] können die ersten Bestandteile dieser Diphthonge in ihrem Laute nicht sehr verschieden gewesen sein: vermutlich bezeichnen beide ein sehr geschlossenes *e*. Wenn man daher die Möglichkeit zugiebt, dafs sich *êo* in der Folge zu (geschlossenem) *ê* entwickelte, so sehe ich in der Verschiedenheit der Schreibung keinen Grund, die Möglichkeit derselben Entwickelung des *io* zu bestreiten. Wie stellen sich nun die Thatsachen im Mkt. zu einer solchen Annahme? Auf der einen Seite könnte man vorbringen, dafs das PM. keinen sicheren Reim von *ie* auf ursprüngl. *ê* zeigt; denn *biede* Dat. (ae. *bêod*) [: *niede*] 128 ist zweifelhaft. Das Ae. hatte die beiden Formen *nêad* und *nêd,* ws. *nied*. Sh. scheint die me. Vertreter beider zu kennen: er schreibt *neade, neades, nede, nedes* (einmal *nides* 151)

[1] Selbst die akt. Urkunden schwanken im Gebrauch von *io* (*ia*) und *eo*. Auch die KGl., die sonst *io* bevorzugen, schreiben z. B. *freond(scipas), beod,* wo doch *io* etymologisch allein berechtigt wäre.

Digitized by Google

und reimt *neade* [: *brede* Dat., ae. *brêad*] 5. 29, *nede* [: *brede*] 19. 26, *nede* [: *fede* Inf., ae. *fêdan*] 38, [: *frede* Inf., ae. *gefrêdan*] 130. Aber im PM., Ay. und in den KS. erscheint das Wort weder mit *ea* (*ia*, *yea* etc.), noch mit *e*; die ganz konstante Schreibung ist hier *ie* (*ye*): *nyede* KS. 32, *niedes* ebenda, und so stets im Ay. Freilich schreibt Dan Michael *ie*, *ye* zuweilen auch für ae. *êa*, allein daneben finden sich fast immer auch die gebräuchlicheren Bezeichnungen *ea*, *yea*, *ya*: z. B. *lyesinges* 57, *leazinge*, *lyeazinge*, *lyazinge* 45. 58. 62. 63 u. s. w.; *tyeres* 96, *teares* 135, *tyeares* 96, *tyares* 173 u. s. w. Dieses konstante *ie* (*ye*) und dazu das häufige *eo* in früh-me. Texten aus dem Süden deuten also wohl auf eine Verwechselung des ae. *nêad*, *nêd* mit ae. *nêod* (*nîod*), die, wie es scheint, bereits in ae. Zeit eingetreten ist; s. Bosworth-Toller unter *nid*. Es wäre demnach jenes *biede* [: *niede*] im PM. ein regelrechter Reim *êo* : *êo*, wie die wenigen anderen *ie*-Reime dieses Denkmals, bei deren verhältnismäfsig seltenem Vorkommen auf das Fehlen eines unzweifelhaften Beispieles von *ie* : *ê* kein so grofses Gewicht zu legen sein wird. — Auf der anderen Seite können wir beobachten, dafs in den mkt. Evangelien die Zeichen *eo*, *ea*, *ie*, *io*, *ye*, *yo* und *e* nicht nur ganz unterschiedslos für ae. *êo* (*îo*) geschrieben, sondern auch zum Ausdruck aller Arten von *e* verwendet werden (Reimann S. 30). Dies beweist, dafs der alte Diphthong zu der Zeit schon in einfachem *e* aufgegangen sein mufste. — Ferner neben *ie* (*ye*) erscheint im PM., KS. und Ay. gar nicht selten *e* ohne irgend einen erkennbaren Grund für den Wechsel. Nur im Kompar. *derrer* Ay. 36 neben dem Posit. *diere*, *dyere* und vielleicht in ein paar später zu erwähnenden Fällen bedeutet das *e* offenbar die Kürze des dem *ie* (*ye*) zukommenden Lautes. Umgekehrt wird zuweilen *ie* (*ye*) für *e* geschrieben, welches daneben als gewöhnlichere Schreibung vorkommt. Klare Beispiele dafür sind *zuyetnesse* Ay. 145. 162 (neben *zuete*, *zuetliche*, *zuetnesse*), das S. 159 genannte *cliene* Ay. 224, *clienliche* 141 (neben regelm. *clene*, *clenliche* u. s. w.), *ilief*, Imper. von *ileue* (= akt. *gelêfan*) Sh. 88, zu geschweigen des *ie* für *ê* nach *h*, worüber wir oben S. 160 gesprochen haben. Diesen Beispielen mögen wir hinzufügen *rieue* [: *sieue*] PM. 11, *nieue* PM. 150, *chyeue* Ay. 111, *trieueliche* Ay. 169. Das PM. hat auch *reuen* 170; die KS. bieten kein *ieu* für *eu*, und auch im Ay. ist *eu* (*ew*) so gewöhnlich, dafs wir es zweifellos als die regelmäfsige Entwickelung des ae. *êow* (*îow*) ansehen und das vereinzelte *ieu* nur als ausnahmsweise Bezeichnung

Digitized by Google

desselben Diphthongs *ēu* betrachten müssen. In Worten französischer Herkunft ist der Wechsel zwischen *ie* und *e* noch häufiger zu beobachten entsprechend dem Schwanken in der anglo-französ. Orthographie. Dies alles, scheint mir, mufs uns zum Schlusse führen, dafs *ie* nur eine traditionelle Schreibweise war, vermutlich eine Modifikation des ae. *io*, die unter dem Einflufs der anglo-französ. Orthographie sich erhielt, und dafs der phonetische Wert desselben in der Regel kein anderer gewesen sein kann als *ē*, ausgenommen natürlich im Anlaut, wo es das akt. *jō* vertrat. Die Ansicht, dafs es infolge eingetretener Accentverschiebung in allen Fällen *jē* bedeutete, glaube ich als unhaltbar nachgewiesen zu haben (vgl. oben S. 63). Aber ein anderer und, wie es scheint, gewichtiger Einwand könnte gegen unsere Annahme einer gemeinkentischen Entwickelung des inlautenden ae. *īo* (*īo*) zu *ē* erhoben werden. Im Ay. finden wir nämlich auch die Schreibungen *chise, chyzeþ* (Morris *chy[e]zeþ* 165), *dyuel, urindes, þyues, hild, ofhild, lhip, vil, ville(n), zik* (*zyk*), *zikuesse* (s. oben die Wortlisten); Sh. hat *hylde* Plur. Prt. 150. Gestützt darauf hat denn auch Bülbring, Gesch. d. Abl. d. st. Zeitw. S. 107, einfach behauptet: 'Die kentische Entwickelung ist *īo* : *ie, i*.' Allein das geht, meine ich, über das Ziel hinaus, falls wir vom auslautenden *īo* absehen, von dem weiter unten die Rede sein soll. Zunächst einmal müssen wir von den obigen Worten *vil*, Plur. *ville(n)*, und *zik* ausscheiden. Das letztere begegnet im PM. 97 noch in der Form *siec*, aber sonst ist das *i* konstant, nicht nur in KS. und Ay., sondern auch bei Sh., der doch für den inlautenden ae. Diphthong regelmäfsig *e* schreibt. Die wahrscheinliche Folgerung ist daher, dafs das *i* in *sik* (*zik*) seinen Ursprung nicht einer Entwickelung *īo* > *i*, sondern einem kombinativen Lautwandel verdankt, der entweder durch den Einflufs des vorhergehenden *s* oder des folgenden *k* oder beider zusammen hervorgerufen wurde. Dafs der Vokal noch nicht verkürzt war, läfst sich aus dem Reim *syke* [: *bysweyke* Konjunkt. Prs.] Sh. 67 schliefsen. Aber das *i* im Prt. *vil, ville(n)* war ohne Zweifel kurz und mag deshalb blofs eine graphische Variante für (das kt. hohe) *e* gewesen sein (vgl. ähnliche Schreibungen mit *i, y* für *ē* bei Reimann S. 18 f.); wie denn auch umgekehrt Sh. 154 *wel* für *wil* (= ae. *gewill*), 128 *þelke* für *þilke* (= *þe ilke*) schreibt, und auch sonst im Ay., und noch häufiger bei Sh., *e* für ursprüngl. *i* eintritt, zumal vor den Konsonanten *l, m, n, b, d, f, p, s, t* und nach *w*. Die Formen *fel, iuel, felle* kommen

Digitized by Google

thatsächlich im Sh. und in den KS. vor. Ob etwa das *i* im Prt. Sg. Ind. *hild, ofhild* im Gegensatz zum Konjunkt. *hyelde* im Ay. ähnlich zu beurteilen ist, wage ich nicht zu behaupten, obwohl die verschiedene Behandlung des ae. *ea* vor schliefsendem *ld* und *ld* mit vokalischer Endung, wie in *hald* — *h(y)ealde, chald* — *chealde, ytald* — *tealde* u. s. w., möglicherweise einen eben solchen Unterschied der Quantität zwischen *hild* und *hyelde* könnte vermuten lassen. Was nun die übrigen der oben aufgezählten Worte mit *i* (= ae. *îo*) anbelangt, so sind wir gezwungen, wenn die angenommene Entwickelung von akt. *îo* zu mkt. *ī* ohne Einschränkung richtig sein soll (in welchem Falle natürlich das *ie* (*ye*) in *chiese, dieuel, uriendes, pieues*, wie überhaupt das *ie* im Ay., auch nur ein bloſses Zeichen für den Laut *ī* sein kann), nach einer anderen Erklärung für die Schreibung *e* zu suchen, die neben *ie* und selbst neben *i* erscheint, wie in *urend, urendes* (Ay.); und ferner auch die Thatsache anders zu deuten, daſs *ie* zuweilen zur Bezeichnung des einfachen *ē* verwendet wird. Allein es ist vielleicht doch möglich, die gelegentliche Schreibung *i* zu verstehen, ohne die, wie ich glaube, begründete Anschauung aufzugeben, daſs der alte Diphthong regelrecht zu *ē* geworden sei: wenn wir nämlich annehmen, daſs dieses *e* einen sehr geschlossenen, dem *i* nahestehenden Laut gehabt habe (*mid-front-narrow raised*), einen Laut, der gewöhnlich durch das traditionelle *ie*, zuweilen auch durch *e* und in verhältnismäſsig wenigen Fällen durch *i* bezeichnet wurde. Daſs aber das geschlossene *ē* im Kt. in der That eine hohe Tonlage besessen haben muſs, wird bewiesen durch die Schreibungen *lecetere* (für *licetere*) in den KGl. und Evang.; *bleđeliche* PM. 124, *bleþeliche* Ay. 20. 50. 65. 141 u. s. w., *bleþelaker* Ay. 69. 140. 180 (neben *bliđe, blipe* PM., Sh., Ay.); und umgekehrt: *hyre* Inf. (= akt. *hêran*) Ay. 231, *yhyreþ* 265 (neben *here, hiere*); *clyre* Adj. Plur. (= *clers* im frz. Original) Ay. 104 neben dem gewöhnlichen *clier, clyer, clyernesse* 109 und *clernesse* 95, wo dasselbe Schwanken zwischen *ie*, *e* und *i* zu beobachten ist. Dafür giebt es im Ay. noch andere Beispiele in Worten frz. Ursprungs, wie *ycontyened* 12, *ycontened* 12, *ycontined* 39; *sostyeneþ* 45, *sosteneþ* 35, *sostinet* 39: *manyere, manere, manire* 37. 223. 225 u. s. w., *materie, matire* 262 mögen aus dem Spiel bleiben wegen der schwankenden Lage des Accentes; vgl. *matérie* Sh. 8. 14. 144 gegenüber *mátyre* 13. Sh. hat auch *meschyf* [: *lef*] 105, welches eine spätere Hand verbessern zu müssen glaubte,

Digitized by Google

indem sie *e* über das *y* und *i* über das *e* schrieb. Wenn man alle diese Thatsachen zusammenhält, so scheint mir die gelegentliche Schreibung *i* noch nicht ausreichend zu sein, um den Übergang des akt. (inlautenden) *io* zu mkt. *i* zu erweisen.

Die Formen des Prät. von *falle* bei Sh. erfordern eine besondere Bemerkung. Wir finden Sg. Ind. Prt. *fel* 124. 126, *wel* (= *uel* oder *iuel*) 158; Konjunkt. *velle* 71, *folle* 71, *byuolle* 163; Plur. *felle* [: *schelle*?, ae. *sculon, sceolon*] 127, *folle* [: *scholle*] 123, *uolle* 79. Die *e*-Formen sind von vornherein klar. *o* kann das Ergebnis einer Verschiebung des Accentes und Unterdrückung des Gleitvokals sein. Aber der Reim *folle* [: *scholle*] bietet einige Schwierigkeit wegen der Qualität des *o* in *scholle*: man würde *o* = *u* erwarten; vgl. die Schreibung *schulle* 47 und den Reim *scholle* [: *to þe folle* = schw. F. von ae. *full*] 62. Wenn wir für jetzt darüber hinweggehen, so bleibt eine andere Schwierigkeit in betreff der Form *schelle* [: *felle*]. *schelle*, Plur. Ind. Prs., kommt auch S. 54 vor. Bülbring (a. a. O. S. 111) hält es für die Form des Opt., die unter dem Einfluſs des Sg. Ind. *schel* in den Plur. Ind. gedrungen sei. Das ist möglich. Man könnte auch an den spät-ws. Plur. Ind. *scylon* denken; vgl. Sievers, Gr. § 423. Allein ich bin nicht ganz sicher, ob nicht das *e* der Hs. am Ende doch nur ein undeutlich geschriebenes *o* ist: in den übrigen mkt. Texten wenigstens läſst sich ein solches *schelle* nicht nachweisen.

Es bleibt noch einiges zu sagen über die Quantität des Vokals vor mehrfacher Konsonanz. Der Unterschied in der Bezeichnung von Länge und Kürze, der im Ay. bei *diere — derrer* gemacht wird, ist da keineswegs konsequent durchgeführt. So wird z. B. *þiefþe, þyefþe* geschrieben trotz der zu erwartenden Kürze des Vokals (KS. *þefte*, Sh. *þefte, þefþe*). Andererseits findet sich *betuene* nur mit *e*, obwohl es doch sicher lang war; ebenso *tocleue, zwere*, die je zweimal so vorkommen. Das PM. hat *swiere* [: *diere*] 69; wegen ae. *swîra, swêora* vgl. Kluge, Beitr. XI, 558. Vor *sch* kann sich die alte Länge kaum gehalten haben, da diese Verbindung auch die Verlängerung alter Kürzen zu hindern scheint. Demgemäſs dürfen wir wohl kurzen Vokal ansetzen in *wesch* Sg. Prt. (Sh.), *wesse* Plur. (KS.). Kurz war das *e* vielleicht auch in *urendrede* (Ay.) und *derlynge* (Sh.); in betreff des letzteren vgl. Morsbach S. 179. *deorlinges* PM. 184 ist für die Länge nicht beweisend. Ebensowenig entscheidet das einmal belegte *dierþe* Ay. 256 für die Bewahrung der Länge vor *rþ*:

Digitized by Google

wir finden daneben *uerþe* Num., *uerþinges*. Sh. reimt *ferþe* mit *erþe* und *werþe*; aber, dafs diese auch im Kt. gedehntes *e* gehabt, läfst sich nicht erweisen, wie man freilich auch umgekehrt aus dem ne. *farthing*, welches ein älteres *fērþing* voraussetzt, nicht unbedingt auf Kürze des *e* in jenem *uerþinges* des Ay. schliefsen darf. Noch manches andere ist zweifelhaft. Z. B. erwartet man regelrecht *dēvel, dĕvles, dĕvle* (oder *dĕfles, dĕfle*), *wēved, wĕfdes, wĕfde* (oder *wēvedes, wevede*). PM. schreibt allerdings *defles, dofles*, KS. *deules*, Ay. hat *wefde* (neben *wyeuede, weuede*); allein die Formen *dieules, dieule* (*diefle* PM.), *wyefde* Ay. sind gleich häufig, und die Länge des Vokals mag sich in denselben auf analogischem Wege erhalten haben. Dies bezieht sich vielleicht auch auf die synkopierten Formen der 2. und 3. Sg. Ind. Prs. solcher Verben wie *bêodan, cêosan, *lêosan*: *byet, uorbyet, chyest* (*chest* Sh.), *lyest* (*lest* Sh.) Welche Quantität vor *st* anzunehmen sei, ist ebenfalls schwer zu bestimmen. PM. und Ay. schreiben *þiestre, þiesternesse* (Orm *þesster*); Ay. hat auch *bryest(en)*, aber seltsamerweise (unter Einfluſs des frz. *prestre*?) stets *prest(es)*, welches auch in KS. 27 vorkommt. Die Schreibung allein würde nicht so viel zu besagen haben, wenn der Reim *preste* Dat. [: *þe greste* Superl.] Sh. 36. 46 nicht wäre. *greste* steht doch wohl für **gresste*, aus *gvet(te)ste*, und darf darum mit kurzem Vokal angesetzt werden, der also, falls jener Reim genau ist, ebenso für *preste* gefolgert werden muſs. Allein *preste* reimt auch mit *leste* Inf. (ae. *lǣstan*) Sh. 21 und *þe leste* Superl. (ae. *lǣsta*) Sh. 10, was wiederum auf Bewahrung der Länge deuten würde. Indessen ist wenigstens für das Verb *leste* Kürze des *e* durch unzweifelhafte Reime gesichert: *ileste* [: *unstedeueste*] PM. 118. 153; *leste* [: *of þurste*, aus ursprüngl. *feste* = ae. *fæsten*] PM. 70; *leste* [: *reste*] Sh. 3, [: *keste* Konjunkt. Prs.] 29, [: *conqueste*] 150; vgl. *conqueste* [: *mylte beste* Superl.] 148. — Dazu auch *leste* [: *byheste*] 65 wegen *byheste* [: *neste* Prt. zu *nytan*] 120 und *neste* [: *myd þe beste* Superl. : *reste* : *enqueste*] 94. Eine ähnliche Verkürzung eines langen *ê* zeigt sich in *este* (ae. *êst*) [: *reste*] PM. 173, ebenso bei Orm *esste*. Sh. scheint sogar das *i* in *Crist* kurz gesprochen zu haben, wenn man seinen Reimen trauen darf: *Criste* [: *mid-liste*, ae. *list*] 13, *Cryste* [: *by, for-lyste*] 24. 26. 78, [: (*wyþoute flesches*) *loste*, l. *leste*, aus **lyst*, ein *i* : *e*-Reim? vgl. *lestes* 22] 72. Doch wurden nicht alle Längen vor *st* gekürzt: es heifst immer *gost, most, wost*, Ay. hat auch noch *doust* 26. 108.

Digitized by Google

Wie in *prest,* so mufs das *e* auch in *brest* bei Sh. wenigstens gelegentlich kurz gesprochen worden sein, denn er reimt *breste* Dat. [: *leste,* ae. *hlystan*] 80, [: *deste* Konjunkt. Prs., ae. **dȳstan*? süd-me. *dusten*[1]] 52. Daneben kommt noch ein Reim *breste* [: (*of a*) *cheaste*] 133 vor. Das letztere kann an dieser Stelle nur das subst. Adjektiv afrz., ne. *chaste* sein, denn es ist von der Einhornfabel die Rede; aber die Quantität des seltsamen *ea* (doch vgl. *chestete* Ay. 235) läfst sich nicht sicher bestimmen.

Wir kommen jetzt zur Betrachtung der Entwickelung des ae. *êo, îo* im Auslaut. Dafs diese verschieden war von der des inlautenden *êo, îo,* kann man aus folgenden Thatsachen ersehen. 1) Im Ay. wird der auslautende Diphthong fast ausnahmslos durch *y, i* vertreten, welches sich für inlautendes *êo, îo* nur vereinzelt findet. 2) Sh., dessen Schreibungen und Reime keinen Zweifel lassen an dem Übergang des inlautenden *êo, îo* zu *e,* hat Schreibungen und Reime, die ebenso beweisend sind für den Wandel des auslautenden Diphthongs zu *i.* 3) PM. und KS., die für inlautendes *êo, îo* niemals *i* schreiben (ausgenommen natürlich vor *ht* und in *sik* KS.), zeigen *i* in *hi, si* Pron., *bi* = ae. *bêo(n).* Alle vier Texte stimmen also darin überein, dafs der ae. Diphthong im Auslaut durch *i* vertreten wird, welches sich im Inlaut entweder gar nicht, oder, wie im Ay., nur selten geschrieben findet und da nach unseren Ausführungen einer anderen Deutung fähig ist. Nun könnte man allerdings sagen, dafs in einigen Fällen, wie z. B. im Pron. *hi,* in *fri, fri, gli* das mkt. *i* nicht notwendig aus dem ae. Diphthong hergeleitet werden müsse, da ja auch das Ae. Formen auf *î* neben denen auf *êo, îo* besessen habe (vgl. auch *hi* = *hio* KGl. 6. 773. 1140, *frilicum* KGl. 1046). Allein das würde doch für das Verbum subst. und die Verba contracta nicht zutreffen, deren *i* im Inf. und Konjunkt. Prs. auch nicht etwa durch die Analogie der umgelauteten Formen der 2. und 3. Sg. Ind. zu erklären ist, denn Umlaut findet sich in den KGl. nur einmal in *aflid* 670, sonst heifst es *atiohd* 1122, *forfliohd* 408 (Plur. *flioð* 460, Konjunkt. *flio* 1047), *forsiohd* 490. 1090 (*forsiod* Sg. 529. 541).

Ursprüngliches *î* erscheint heute im Kt. diphthongiert, als *ɔ'i,*

[1] Kölbing, Arthour and Merlin S. LVI Anm. bringt es mit *daschen* in Verbindung: das ist unmöglich, weil *deste* an der obigen Stelle Konjunkt. Prs. ist.

Digitized by Google

ôi oder *ɔ̂i* nach der Bezeichnung von Ellis, und dieselbe Entwickelung müfste natürlich auch das *ī* aus ae. *êo, io* erfahren haben, vorausgesetzt, dafs es ganz denselben Laut gehabt hat, wie das urspr. *î*. Dies scheint nun in der That der Fall gewesen zu sein beim *ī* im Subst. *bly*, welches trotz Murrays Zweifel (*NE. Dict.* s. v., wo übrigens Sh.s *blye* Acc. Sg. nicht citiert ist) nichts anderes als eine Nebenform von *blee* (ae. *blêo, blio*) sein kann. Das Wort soll in östlichen und südöstlichen Dialekten noch jetzt gebräuchlich sein. Nach dem *Dict. of the Kent. Dial.* von W. D. Parish und W. F. Shaw wird es *blei* gesprochen, das wäre in Ellis' Palæotype (wenigstens für Kent) entweder *blɔ̂'i* oder *blo'i* oder *blɔ'i*. Es würde aber von Wichtigkeit sein, zu wissen, in welchen Gegenden des Ostens es noch gebraucht wird, und wie dort die genaue Aussprache ist; denn es giebt Dialekte, wo das auslautende *ē* (= ae. *ê* oder ae. *êo*) sich zu *ɛ́i* entwickelt hat, während das alte *î* zu *ɑ́i* geworden ist, z. B. in East Haddon *méi, wéi, néi* (*knee*), *thréi, tréi, béi* (Ellis, EEP. V, 215) und in Southwold *ɛ́i* (*he*), *méi, béci, séei* (Ellis V, 282), so dafs eine Form *blei* (mit *ɛ́i*, nicht *ɑ́i*) in diesen Mundarten auf me. *ble* zurückgehen müfste. Im Norden von England und in den schottischen Niederlanden ist diese Aussprache des auslautenden *ē* sehr verbreitet (s. Ellis V, 670. 671. 717. 722), aber für Sussex und Kent finde ich bei Ellis keine Spur davon. Wenn also *blei* (d. i. *blɔ̂'i, blo'i, blɔ'i*) dort erhalten ist, so kann es nur aus älterem *blī* hervorgegangen sein. Dann aber ist es das einzige Überbleibsel der mkt. *ī*-Formen, welche in allen anderen Fällen durch die der litterarischen Gemeinsprache verdrängt worden sind.

Neben *i* (*y*) kommt nun aber auch *e* vor als Vertreter des auslautenden ae. *êo, io*, fast gar nicht zwar im Ay. — ich habe nur zweimal S. 16 den Konjunkt. *be* gefunden[1] — und nur sechsmal im PP. *ibe* in den KS., aber häufig im Sh. Aufserdem begegnet noch die Schreibung *ie, ye* in *glie* Nom. Sg. PM. 139, *ibie* PP. PM. 66, *bie* Inf., Konjunkt. Prs. KS. 31. 32. 33. 34, *ibye* PP. KS. 34, *hye* Pron.

[1] R. W. Evers, Beitr. z. Erkl. u. Textkrit. von Dan Mich.s Ayenb. of Inwyt, sagt S. 5: 'Auf den ersten 60 Seiten gebraucht Michel für das Verb. substant. und die im Ne. *by* lautende Präposition promiscue *by* und *be*, während auf den letzten 100 Seiten, von vereinzelten Stellen abgesehen, das Verb. subst. *by*, und die Präpos. *be* lautet.' Das mufs aber, was das Verb betrifft, ein Irrtum sein.

Digitized by Google

KS. 29, *þrie* KS. 26. 27. 28, in *blye* Acc. Sg. [: *glye* Acc. Sg.] Sh. 103 und *hye* Pron. Sh. 11. 119. 124. Nicht dazu gerechnet sind die flektierten Formen *to glye* Dat. [: *lecherye* : *complye* Inf. : *fylenye*] Sh. 100 und *þe frye* (zweimal) Sh. 67, die nach Ausweis des Metrums zweisilbig zu lesen sind. Ich lasse es dahingestellt, ob dies auch für *þrie, hye* (entsprechend dem ae. *ðrîe, hîe* = *hêo*) in den KS. anzunehmen ist: Sh. mifst *hye* an allen Stellen einsilbig. Die lautliche Bedeutung, ob *ī* oder *ē*, kann zweifelhaft sein; denn wir finden ja neben *bie, ibie* sowohl *bi* als *ibe*, neben *glie, glye* beides, *glÿe* und *gle* (Sh.), neben *hye* meist *hi, hy*, aber bei Sh. auch *he*. Es soll indessen nicht unerwähnt bleiben, dafs in den KS. auslautendes *ie* wenigstens einmal ziemlich sicher für einfaches *ī* zu stehen scheint: in der Präp. *bie* = *bī* 29, die auch bei Sh. an drei Stellen (33. 69. 138) *bye* geschrieben wird. Dazu kann man vielleicht noch halten, dafs Sh. in frz. Wörtern auf *-ie, -ye* das *e* zuweilen verstummen läfst, so in *trycherye* [: *by*] 113, wie es denn auch thatsächlich in der Hs. oft ganz unterdrückt ist: *compaigni* 66, *lechery* 98, *mestry* 99, *surquydery* [: *by*] 111, *dropesy* [: *besy*] 113, *drury* [: *cry* : *Sarray* : *Synay*] 131. Das Ay. schreibt im Auslaut niemals *ie, ye* für *i, y* (= ae. *êo, îo*). Im Inlaut, in den Formen des Verb. subst. und der Verba contracta, z. B. *bien, ibien, bieþ, byeþ, vlyeþ, wryeþ, (y)zyeþ, (y)zyenne*, steht nichts im Wege, falls unsere früher vorgebrachten Argumente Stich halten, das *ie, ye* als ein traditionelles Zeichen für *ē* zu fassen, welches ja häufig daneben erscheint: *ben, ise(o)n* PM., *ben, beþ* (*beeþ*), *(y)seþ* (*seeþ*) Sh., *uleþ, beuleþ, yseþ, wreþ* Ay. Wenn wir andererseits auch häufig genug *uliȝþ, bevlyȝþ* (*beulyȝt*), *wriȝþ*, Plur. *onwriþ, byþ* (Ay.) geschrieben finden, so haben wir darin nur die ausgleichende Tendenz der Sprache zu erkennen, welche das *i* aus dem Inf. und Konjunkt. Prs. in die übrigen Formen übertragen hat. Das Nebeneinanderbestehen derartiger Doppelformen hat gar nichts Auffälliges.[1]

Das Verhältnis von *e* zu *i, y* für auslaut. ae. *êo, îo* bei Sh. ist so, dafs, abgesehen von allen nicht streng beweiskräftigen Fällen, und abgesehen auch von der Schreibung im Inneren der Verse, wo

[1] Im Dialekt meiner Heimat sagen wir z. B. entweder: 1. Sg. *i búit, tsúich*, 2. Sg. *búitəšt, tsúichšt*, 3. Sg. *búitət, tsúicht*, Imper. *búit, tsúich*; oder nach Analogie der Pluralformen: 1. Sg. *bíət, tsíəch*, 2. Sg. *bíətəšt, tsíəchšt* u. s. w. Beide Redeweisen sind gleich gebräuchlich und der Mundart gleich angemessen.

Digitized by Google

das *e* im ganzen überwiegt, etwa 17 sichere *e*-Reime auf ungefähr ebensoviele sichere *i*-Reime kommen; und es entsteht jetzt die Frage, wie dieses Schwanken zwischen *i* und *e* zu erklären sei. Nun könnte man einfach sagen, wenn *i* die regelmäfsige gemeinkentische Entwickelung war (und es findet sich ja gleichmäfsig in allen vier Texten), so müssen die *e*-Formen einem fremden Dialekte angehören. Das ist ein bequemer Ausweg, aber ich glaube nicht, dafs der Schlufs richtig ist in dem Sinne, dafs jene Formen in der Gegend, in deren Sprache Sh. schrieb, ganz und gar ungebräuchlich waren. Denn, wenn man auch aus älteren und neueren Dialekt-Dichtungen weifs, dafs ein Dichter unter dem Zwange von Metrum und Reim hier und da eine Form verwendet, die seiner eigenen Mundart weniger geläufig oder selbst fremd ist: so dürfte doch eine solche Freiheit schwerlich so weit getrieben werden, als es bei der obigen Voraussetzung im Sh. der Fall gewesen sein müfste, zu geschweigen der sechs Beispiele von *ibe* gegen ein *bi*, ein *ibye* in den prosaischen KS. Ich meine daher, dafs in Sh.s Mundart *bē, sē, flē, glē, frē, þrē* u. s. w. gelegentlich ebenso gehört wurden wie *bī, sī, flī, glī, frī, þrī*, wenn auch vielleicht nur von 'besseren' Leuten, in Nachahmung der 'feineren' Redeweise der benachbarten Hauptstadt.[1]

Indessen will ich es doch nicht unterlassen, noch auf eine andere Möglichkeit hinzuweisen, die vielleicht geeignet sein könnte, auch auf die Verschiedenheit in der Behandlung des ae. auslautenden und inlautenden Diphthongs einiges Licht zu werfen. Es ist schon oben bemerkt worden, dafs in manchen Mundarten des Nordens von England und der schottischen Niederlande auslautendes *ē* (= ae. *ê*, ae. *êo*) zu *éi* (das *e* = *mid-front-wide*) diphthongiert worden ist, während sich das inlautende *ē* als Monophthong erhalten hat, aber mit dem Laut eines langen oder kurzen *i*. In Teviotdale spricht man z. B. *héi, méi, wéi, béi* (Vb. *to be* und Subst. *bee*), *séi, k'néi, fréi, tréi, fléi* im Gegensatz zu *hüir, düir, friiz, süidh, sik* (*to seek*), *thif, frind, brist* (Ellis, EEP. I, 287. V, 717. 718). Dasselbe *éi* ist aber in jener Mundart auch der Laut, in welchen sich ursprüngl. *i* vor stimmlosen Konsonanten entwickelt hat: so in *like, bite, ripe, mice.*

[1] Ich könnte aus meinem heimatlichen Dialekte zahlreiche Beispiele allmählicher Verdrängung der bäuerischen durch städtische Sprachformen beibringen.

Digitized by Google

life; vor stimmhaften Konsonanten ist der erste Bestandteil des Diphthongs geschlossenes *e*; auslautend und vor Vokal ist *i* zu *ai, ȝhi* geworden (Ellis I, 290. V, 718). Es ist daher klar, dafs das auslautende *ē* bereits zu *ī* erhöht gewesen sein mufs, als die Diphthongierung des letzteren begann, während inlautendes *ē* noch *ē* gesprochen wurde, oder höchstens erst auf dem Wege zum *ī* gewesen sein kann. Wir sind nicht im stande anzugeben, wie weit dieser Wandel des auslautenden *e* zurückreicht; er bietet aber eine auffallende Ähnlichkeit mit dem, was wir im Mkt. in betreff des auslautenden ae. *êo, îo* gegenüber dem inlautenden beobachtet haben. Wenn sich nun irgendwie nachweisen liefse, dafs in der Sprache Sh.s auch das geschlossene *ē* in *hē, mē, þē, wē* und in roman. Wörtern wie *charitē, maiestē, trynytē* bereits bis zum *ī* vorgeschritten war, so wären seine anscheinenden *ē*-Reime nicht mehr beweisend für eine Aussprache *bē, frē, sē* u. s. w. neben jener anderen, gemeinkentischen Aussprache *bī, frī, sī*. Allein dafür haben wir keinerlei Zeugnisse, und die heutigen kt. Mundarten, soweit man bei ihrem zerrütteten und stark beeinflufsten Lautstand etwas schliefsen darf, sprechen geradezu fürs Gegenteil.

Ae. *êow* (*îow*) ist regelrecht zu *ēu* geworden. Geschrieben wird *eu, ew*, im PM. und Ay. gelegentlich *iew, yew*. *nywe* [: *trewe*] kommt Sh. 20 vor. Das Sh.-MS. bietet auch *true* 99 (unter dem Einflufs der frz. Orthographie? vgl. *knu* für *knew* 'cognovisti' im Psalter ed. Bülbring, Ps. 141[3]). In *truwe* Sh. 140. 151 scheint das *w* den Gleitlaut zum folgenden Vokal auszudrücken.

Ae. *cnēo(w)*, Gen. *cnēowes*, und *trēo(w)*, Gen. *trēowes*, sind in folgender Weise vertreten: *a-knowe* Dat. [: *a-rowe*, ae. *rāw* : *byknowe* Inf. : *bystowe* Inf.] Sh. 95, *a-k(n)owes* Sh. 125, aber *knewelynge* (ae. *cnēo(w)ling*) Sh. 38; *tre* Dat. Sg. [: *Noe* : *be* : *me*] Sh. 131, [: *ybe*] Sh. 164, [: *be*] Sh. 167, *trou* Nom. Acc. Sh. 157. 164, *trow* Sh. 159, Dat. *trowe* Sh. 158. 163, [: *knowe* Inf.] Sh. 159, [: *yknowe*] Sh. 164, [: *ablowe* Inf.] Sh. 160, Plur. *trowes* Sh. 159; das Ay. hat die merkwürdige Form *trau, traw*, Dat. *traue, trawe, trauwe*, Plur. *trawes, trawes*. Man sieht, dafs Sh. dieses *ou* aus *eow* gewöhnlich auf *ọu* aus *âw* reimt, welches letztere im Ay. immer als *au* erscheint. Es ist also ein deutlicher formeller Zusammenhang zwischen Sh.s *trou* und dem *trau* im Ay. Ähnlich würde man fürs Ay. **knau*, entsprechend Sh.s **knou*, Dat. *knowe* zu erwarten haben. Ich bin nicht im stande, eine

Digitized by Google

völlig befriedigende Erklärung dieser Formen zu geben. Bülbrings vermutungsweise Ansetzung eines ursprünglichen **trêaw* (Gesch. der Abl. d. st. Zw. S. 105), welches bei regelmäfsiger Entwickelung zu *trȩu* (geschr. *treau, treu*) hätte werden müssen, wird dadurch noch mehr schwankend, dafs im Westmittelländischen *au* aus ursprüngl. *êow* nicht so ganz selten ist, und dort zuweilen auch für ae. *ŏg* eintritt; s. Knigge, Neuphilol. Beitr., Hannover 1886, S. 55.[1]

In der Entwickelung von *you, youre* (*ou* = *ū*) aus ae. *êow, êower* stimmt das Kt. mit den anderen me. Dialekten überein. Die KS. schreiben *yu, yw, yure,* PM. *ȝeu* (*ȝe* = *j*).

Was den Wert des *ou* im Zahlwort *uour(e), four(e)* anbelangt, so bemerke man die Reime *foure* [: *þe stoure*] Sh. 119 und *foure* [: *deuoury* Inf.] Sh. 114. *stour* ist spät-ae. *stôr* aus skand. *stórr* und kann *ō* oder *ǫu* gehabt haben (*ou* für *ō* ist nicht ganz selten im Sh.); *deuoury* wird mit *ū* zu lesen sein. KS. 35 steht *furti* (*u* kurz vor Doppelkons.?, vgl. *fortene* Sh. 63, aber gewöhnlich *uourti, fourty* Sh. und Ay.), welches auf *fūr(e)* deutet. Reime von *four* auf *-our* = *-ūr* kommen auch sonst vor, z. B. in R. Gl. (F. Pabst S. 50), Lib. Descon. ed. M. Kaluza (S. LXXXI), wie denn auch heutzutage in mehreren Dialekten des Südens das Wort noch so gesprochen wird, als hätte es altes *ū* (s. Ellis, EEP. V, 49. 56. 67. 81. 106. 154 u. s. w.).

Ae. *êo, îo* vor *g* (PM., Ay., Sh. *ȝ*, KS. *gh*) ist mkt. *ē*, geschrieben *ie* im PM., *ye* und *e* im Ay., ausschliefslich *e* im Sh. — Ae. *êo, îo* vor *ht* (PM. *ht*, KS. *cht*, Sh., Ay. *ȝt*) ist regelrecht zu *i* (*y*) geworden.

[1] Knigges Angabe S. 54, dafs Sh. 128 *biknowe* auf *throȝ* = ae. *þrâh* reime, beruht auf einem Irrtum: *proȝe* (*deapes proȝe* Acc. Sg.) steht an dieser Stelle offenbar für *prowe*. Das *ȝ* rührt vom Schreiber her, der umgekehrt die kt. Spirans (in *draȝen, oȝen, sorȝe, folȝen* u. s. w.) häufig durch das ihm geläufige *w* zu ersetzen pflegt.

Greifswald. M. Konrath.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Eine mittelenglische *Compassio Mariæ*. Das unten abgedruckte Fragment einer me. *Compassio Mariæ*, dessen Kenntnis ich der Güte des Herrn F. Madan, Unterbibliothekars der Bodleiana, verdanke, befindet sich auf S. 175 der Hs. Tanner 169* (Bodl.) = New Catalogue 9995, nach einer früheren Bezeichnung Auct. D. 3. 16, und mufs den Schriftzügen nach bald nach der Mitte des 13. Jahrhunderts aufgezeichnet worden sein. Den Hauptinhalt des Codex, der aus dem Ende des 12. Jahrhunderts stammt, bildet ein lateinischer Psalter nebst Mefsbuch, dem ein Kalender vorangeht. Aus den am Rande des letzteren verzeichneten Notizen geht hervor, dafs die Hs. sich im 14. Jahrhundert im Besitze der Benediktinerabtei der heil. Werburgh in Chester befand, wo sie aller Wahrscheinlichkeit nach auch geschrieben wurde. Man darf aber nicht ohne weiteres annehmen, dafs unser Fragment ebenfalls aus Chester herrühre, da das Blatt, auf dem es steht, erst später, nachdem es von einem Buchdeckel abgelöst worden, an der jetzigen Stelle eingeheftet worden ist.[1] Doch spricht die Lage des Blattes entschieden dafür, dafs es früher einen Teil des Einbandes der Hs. Tanner 169* gebildet und somit der Bibliothek der Abtei zu Chester angehört hat und wahrscheinlich aus einer dort geschriebenen Hs. stammt.

Was die Einrichtung meines Abdruckes anbelangt, so habe ich das Gedicht, das in der Hs. fortlaufend geschrieben und mit Noten versehen ist, in Verse und Strophen abgeteilt. Die Interpunktion ist nach den jetzt üblichen Grundsätzen geregelt. Wo der Schreiber den *w*-Laut durch das Runenzeichen bezeichnet, brauche ich kursives *w*. Sonst bin ich der handschriftlichen Überlieferung genau gefolgt.

[1] Das erste und das letzte Blatt der Hs. (S. 1—2 und 177—8) sind ebenfalls aus einem Einbande abgelöst worden; sie stammen aus dem 14. Jahrh. und enthalten 1) einen Teil der Hymne *Laudes crucis attolamus* (vgl. Daniel, *Thesaurus hymnologicus* II, 78 und Migne *Patrol.* 196, S. 1481) und 2) ein Bruchstück eines latein. Kirchenliedes zu Ehren des heil. Oswald.

Digitized by Google

I.

— — — — — — — — —
— — — — stod ho þere neh.

II (= Quelle V.).

Þat leueli leor wid spald ischent,
þat feire fel wid s[cur]ges rend,
þe blod out stremed oueral,
Skoarn, upbraid and schome speche:
al hit was to sorhes eche;
i woa þu was biluken al.

III (= Q. VI.).

I þat blisful bearnes buirde
wrong w[e]s wroht to wommone wirde,
ah kuinde craued nou þe riht.
Þenne þu loch, ah nou þu wep:
þi wa wes waken, þat tenne slep;
childingpine haues te nou picht.

IV (= Q. VII.).

Nou þu moostes, lauedi, lere
wmmone wo, þat barnes bere,
þa bit[t]er and ta bale þrehes.
For in his dead þe wo þu ȝulde,
in childing þat tu þole schulde
þurd modres kuindeliche lahes.

V (= Q. VIII.).

Ah, lauedi, þah þu wonges wete,
þah þe were wo at unimete,
þine loates weren lasteles.
Þi wep ne wemmede noht þin heau,
þat made þi leor ful louk and leu:
swa sari wmmon neuer neas.

VI (= Q. IX.).

Ah þi kare was ouercomen,
þe þridde dai þi ioie comen,
ded and deuel driuen doun.

Als Überschrift hat eine spätere Hand hinzugefügt Translaco sce elene. *Die großen Buchstaben sind teils rot, teils blau.* 3 *Hs.* s:::ges, *der erste Buchstabe könnte auch* f *sein, die drei folgenden sind bis auf schwache Spuren verschwunden. Es ist wohl* scurges *(nicht* scorges, *wegen der abweichenden Form des* r *nach einem* o*) zu ergänzen. Die Quelle (siehe unten) hat* flagellis 9 *Hs.* w:s 11 ah] *das* a *fast ganz fort* || nou] *das* no *sehr verblaßt, doch mit Sicherheit zu lesen* || þu wep] *die Hs. hat* wep þu *mit Umstellungszeichen darüber* 16 *Hs.* bit:er || bale] *das* b *ist infolge eines Lochs zum Teil fort* 23 wemmede] *das letzte* e *sehr verblaßt.*

Digitized by Google

Þwen þi sone risen wes
to þine wele and ure peas,
blisse he brocte in icha toun.

VII (= Q. X.).

Þi luue sone uprisinge
was selli liik to his birdinge:
bitwene twa his litel schead.
For, so gleam glidis þurt þe glas,
of þi bodi born he was,
and þurt þe hoale þurch he gload.

VIII (= Q. XII.).

Milde moder, maiden oa,
of al þi kare com þou þoa,
þwen þi sone rise wes.
Leuedi, bring us out of wa,
of sinne, of sorhe, of sich al swoa
to bliss[e], þat his endeles. AM[EN].

31 icha] *das* a *zum Teil weg.*

Die lateinische Quelle des vorstehenden Gedichtes glaube ich in einer von Dreves, *Analecta hymnica medii ævi*, VIII (1890) S. 55 zum erstenmal veröffentlichten Sequenz gefunden zu haben, die ich unten zur bequemeren Vergleichung noch einmal (nach Dreves) zum Abdruck bringe.[1] Die erste Zeile des englischen Fragmentes gehörte zum Schlufsverse einer Strophe, die wohl eher der ersten oder zweiten als der dritten oder vierten Strophe der Vorlage entsprach; die übrigen Strophen des englischen Gedichtes sind den Strophen V—XI der lateinischen Quelle, und zwar Strophe für Strophe, nachgebildet. Die freie Behandlung war durch die genaue Anlehnung an das Metrum des Originals bedingt. Beachtenswert ist der Gebrauch der Allitteration im englischen Gedicht.

In seiner Schrift 'Vier mittelenglische geistliche Gedichte aus dem 13. Jahrhundert', Berlin 1890, hat Jacoby ein Gedicht (Nr. IV) veröffentlicht, das inhaltlich einige Ähnlichkeit mit unserem Fragment aufweist, doch sind die Abweichungen so bedeutend, dafs die Möglichkeit einer gemeinsamen Quelle ausgeschlossen bleibt. Namentlich ist Jacoby IV, 31—42 (*Nu is time ... quite and fre*) mit den Strophen VI und VII des lateinischen Gedichts zu vergleichen, auch Z. 4 *Þe sone heng, þe moder stud* mit *Ista stabat, hic pendebat.*

[1] Die ältesten der von Dreves benützten Hss. stammen aus dem 14. Jahrhundert, indessen beweist die englische Bearbeitung, dafs die Abfassung der lateinischen Vorlage spätestens in den Anfang des 13. Jahrhunderts, wahrscheinlich noch früher, zu setzen ist.

Digitized by Google

De beata Maria virgine.

I.

Stabat iuxta Christi crucem,
Stabat videns vitæ ducem
Vitæ valefacere,
Stabat mater nec iam mater
Et, quid sit eventus ater,
Novo novit funere.

II.

Stabat virgo spectans crucem
Et utramque pati lucem,
Sed plus suam doluit.
Ista stabat, hic pendebat,
Et, quod foris hic ferebat,
Intus hæc sustinuit.

III.

Intus cruci conclavatur,
Intus sui iugulatur
Mater agni gladio;
Intus martyr consecratur,
Intus tota concrematur
Amoris incendio.

IV.

Modo manus, modo latus,
Modo ferro pes foratus
Oculis resumitur,
Modo caput spinis tutum,
Cuius orbis totus nutum
Et sentit et sequitur.

V (= Fragment II.).

Os verendum litum sputis
Et flagellis rupta cutis
Et tot rivi sanguinis,
Probra, risus et, quæ restant,
Orbitati tela præstant
Et dolori virginis.

VI (= F. III.).

Tempus nacta trux natura
Nunc exposcit sua iura,
Nunc dolores acuit;
Nunc extorquet cum usura
Gemitus, quos paritura
Naturæ detinuit.

VII (= F. IV.).

Nunc, nunc parit, nunc scit vere,
Quam maternum sit dolere,
Quam amarum parere.
Nunc se dolor orbitati
Dilatus in partu nati
Præsentat in funere.

VIII (= F. V.).

Nunc scit mater vim doloris,
Servat tamen hic pudoris
Virginalis gratiam;
Nam pudicos gestus foris
Non deflorat vis doloris
Intus urens anxiam.

IX (= F. VI.).

Triduanus ergo fletus
Læta demum est deletus
Surgentis victoria.
Læta lucet spes dolenti;
Leto namque resurgenti
Conresurgunt omnia.

X (= F. VII.).

Christi novus hic natalis
Formam partus virginalis
Clauso servat tumulo:
Hinc processit, hinc surrexit,
Hinc et inde Christus exit
Intacto signaculo.

XI (= F. VIII.).

Eia mater, eia læta,
Fletus tui nox expleta
Lucescit in gaudium:
Nostræ quoque lætum mane
Nocti plus quam triduanæ
Tuum redde filium.

Anmerkungen. 2 *spald* geht auf das anglische *spâld* zurück (vgl. Kluge, Kuhns Zs. 26, 97; Sievers, Paul und Braunes Beitr. 9, 220; 10, 485). Das gewöhnliche me. *spōtel* setzt das westsächsische *spâtl* fort. — 3 *wid,* das *d* steht für *þ*; ebenso in *dead* 17, *ded* 28. Das *d,* resp. *t,* in *þurd* 19, *þurt* 35. 37 ist ebenfalls = *þ* zu fassen. — 6 *eche* 'Vermehrung'. 'All das gereichte zur Vermehrung deiner Sorgen.' Vgl. Schorham S. 10 *Witheoute wane and eche.* — 8 *buirde*

Digitized by Google

'Geburt', ae. *gebyrd*. — 9 *wommone wirde* 'Das Schicksal der Frauen' ist das Naturgesetz, dem sonst alle Frauen unterworfen sind: dafs sie nämlich beim Gebären Schmerzen empfinden. Dieses Naturgesetz wurde verletzt ('Unrecht geschah dem Schicksal der Frauen') bei der schmerzlosen Geburt Christi. Vgl. Dreves VI, 46 *Et in partu doloris nescia Contra iura iura ...*; Dreves IX, 73 *Tuum partum lex naturæ Stupet suo fracto iure, Dum parit virginitas.* — 14—15 Vgl. Böddeker, Ae. Dichtungen des Ms. Harl. 2253, S. 207 *Moder, nou þou miht wel leren, Whet sorewe haveþ, þat children beren.* — 16 *þrehes* = *þrâwes*, ae. *þrâwu* neben *þrêa*. Epinal Gl. 53 *thrauu* (vgl. Sievers, PBB. 10, 480). — 19 *þurd*, vgl. *þurt* 35. 37. Das *d*, resp. *t* steht für *þ*; vgl. *wid* 3. Schon im Ae. ist die Schreibung *þurþ* für *þurh* zu belegen: vgl. Tessmann, Ælfrics ae. Bearbeitung der *Interrogationes Sigewulfi presb. in Genesin*, Berlin 1891, S. 8: *þurð þa diglan ædran þyssere eordan* (Ms. Harl. 3271, 11. Jahrh.). Im Me. ist diese Schreibung nicht selten, sie begegnet in der Digby-Hs. des Poema Morale (vgl. Zupitza, Anglia I, 19 Anm.) sowie in den O. E. Hom. 1st series (Lambeth Ms.) S. 117 u. s. w. Über den Gebrauch von *þ* für *h* ist zu vergleichen Jacoby a. a. O. S. 15; Förster, Anz. zur Anglia VII, 65 ff.; Schröer, Die Winteney-Version der Regula S. Benedicti S. XIX; Cohn, Die Sprache in der me. Predigtsammlung der Hs. Lambeth 487, S. 27; Sweet, Hist. of E. S. § 727; Luick, Deutsche Litteraturzeitung 17. Mai 1890, S. 745 u. s. w. Weitere Belege aus der ae. Zeit sind Hpt. Gl. (= Aldhelm-Glossen im neunten Bande der Zs. f. d. A.) 489 *ofþrydt* für *ofþryht*; 415 *dolddrenc* für *dolh-* u. s. w. Auch Sachsenchron. an. 1137 *þoþwethere*. Über anlautendes *þw* für *hw* vgl. Anm. zu *þwen* 29. — 22 Vgl. St. Katherine, ed. Einenkel (E. E. T. Soc.) Z. 104 *þeos lufsume lefdi mid lastelese lates*; und O. E. Hom. (ed. Morris, E. E. T. Soc.) 1st series, S. 269 *lastelese lates*. — 24 *louk*, vgl. Stratmann-Bradley S. 396 unter *hleuke* und Mätzner II, S. 223, *leuk*. *lew*, vgl. Stratm.-Bradley S. 396, *hlewe*, Mätzner II, S. 225, *lew*. — 26—7 Vgl. Böddeker S. 207 *When he ros, þo fel hire sorewe, Hire blisse sprong þe þridde morewe*; und Jacoby IV, Z. 46 ff. *Þi sorwen wenten al to blisse, Þo þi sone al mid iwisse Aros hupon þe tridde day.* — 29 *þwen*, ebenso Z. 40. Diese Schreibung darf meines Erachtens nicht als eine blofse Buchstabenverwechselung angesehen werden. Zwar weifs ich sonst keinen sicheren Beleg für den Ersatz eines anlautenden *hw* durch *þw*. Vielleicht aber gehört hierher *a þwarle knot* (Sir Gawain and the Green Knight Z. 194), das offenbar identisch ist mit dem von Morris im Glossar angeführten *wharlknot*, welches nach Morris noch heutzutage in Lancashire gebräuchlich sein soll (vgl. auch Halliwell, *Dict. of Arch. and Provincial Words*). Der umgekehrte Fall, dafs *þw* durch *hw* vertreten wird, ist durchaus nicht selten: vgl. *gehwærlæcan* (= *geþwærl-*) Hpt. Gl. 407; Ælfrics Gr. herausgeg. von Zupitza 11, 6 (Hss. T U);

Digitized by Google

gehwære Hpt. Gl. 411; *ungehwærnes* Hpt. Gl. 495. 522; Schröer, Ben. Regel 106, 1; vgl. auch *ungewærnes* (= *ungehw-* für *ungeþw-*) Joh. 7, 43 (Mss. H. R); *gehwæriende* Hpt. Gl. 527; *hwirlicere* (für *þwyrlicere*) Hpt. Gl. 434; *hwurlice* (= *hwyrl-* für *þwyrl-*) Hpt. Gl. 470; *hwurum* (für *þwyrum*) Hpt. Gl. 471; *hwarum* (offenbar verschrieben oder verlesen für *hwurum* = *þwyrum*) Hpt. Gl. 434. Auch aus der späteren Zeit läfst sich derselbe Lautübergang belegen: ae. *þwitan* 'schneiden' und me. *þwitel* 'Messer' leben noch in den ne. Dialekten als *thwite* Verb, *thwittle* Subst. und Verb. Die jetzige Schriftsprache kennt aber nur *whittle*, in Yorkshire wird auch *to white* gebraucht. Neben ne. *thong* (mundartlich auch *thwang*), ae. *þwang* ist in den ne. Dialekten die Form *whang* weit verbreitet. Für *thwaite* 'ausgerodetes Land' (altn. *þveit*, *þveite*) soll in Cumberland auch *whate* gebräuchlich sein (vgl. W. Dickinson, Cumberland Glossary S. 103). Wechsel zwischen *wh* und *þw* zeigt ferner *whack* neben *thwack*. — 33 *birdinge* 'Geburt', nicht belegt in Stratmann, Mätzner, New Engl. Dict. — 35—36 'Denn ebenso wie der Sonnenstrahl durch das Glas gleitet, so wurde er von deinem Leibe geboren.' Dieser Vergleich der Geburt Christi mit dem durch das Glas dringenden Sonnenlicht, der sich im lat. Original nicht findet, war im Mittelalter sehr beliebt, vgl. Mätzner, Sprachproben I, S. 262 und Jacoby S. 47. Zu den von diesen beigebrachten Belegen ist hinzuzufügen: Cursor Mundi 11228 *Right als þou seis, þe sun beme Gais thoru þe glas and cums again Withuten brest, right sua al plain. Bot flescheliker he com and yede, Saufand his moder hir maidenhede.* — 37 'Er glitt durch den unverletzten Sarg (oder Grabstein).' Vgl. Jacoby IV, Z. 51 *Þur þe hole ston þe* (= *he*) *glod. Hoale* = ae. *hâl*; *þurch* = ae. *þrûh* 'Sarg, Totenlade, Grab, tumba, mausoleum'. Formen mit Metathese begegnen ae. sowie me.: Wright-Wülker, Vocabularies 335, 41 *durh, sarcofagum*; Wars of Alexander (Skeat) 4452 *thurghis*. — 40 *rise* wohl verschrieben für *risen*. — 42 *sich* 'Seufzen'.

Was den Dialekt des Gedichtes anbetrifft, so weisen die verbalen Formen auf das westliche Mittelland, und zwar auf den nördlichen Teil desselben. Der Plural des Präs. Indik. zeigt die mittelländische Endung *e* : *bere* (: *lere* Inf.) 15. Auf den Westen deutet die 3. Pers. Sg. Präs. Ind., die zwar im Reime nicht belegt ist, mit der Endung *s*: *haves* 13, *glidis* 35. Die 2. Pers. Sg. des starken Prät. hat keine Endung: *þu was* 7, *þu loch* 11, *þu wep* (: *slep*) 11, *com þou* 39; die einzige Ausnahme ist *gulde* 17. Belege für die 2. Pers. Sg. des schwachen Prät. sind *þu moostes* 14, *þu schulde* 18. Zu vergleichen sind die entsprechenden Formen des Prät. in den westmittelländischen *Alliterative Poems* und *Sir Gawain*. Vgl. Schwahn, Die Konjugation in Sir Gawain etc. S. 8—9: *þou gef* Gaw. 2349, *þou wolde*,7 Gaw. 84, *þou schulde* Cleanness 1110 u. s. w. Für die nördliche Hälfte Englands spricht auch die durchgängige Er-

Digitized by Google

haltung des *u* im Part. Prät. der starken Verba: *comen* 26. 27, *waken* 12, *driven* 28, *risen* 29, *born* 36. Die Form *rise* 40 bildet eine Ausnahme, doch dürfte sie für *risen* verschrieben sein.

Die lautlichen Verhältnisse des Gedichtes widersprechen dieser Lokalisierung nicht. Ae. *y* (Umlaut von *u*) erscheint als *ui* und *i*: *buirde* 8, *kuinde* 10, *kuindeliche* 19, *wirde* 9, *birdinge* 33, *sinne* 42. Formen mit *ui* und *u* neben solchen mit *i* sind bekanntlich für das westliche Mittelland charakteristisch: vgl. Knigge, Die Sprache des Dichters von Sir Gawain etc. S. 29—30. 47 (*huyde, kuy, furled* u. s. w. neben *symne* u. s. w.); Schüddekopf, Sprache und Dialekt des me. Gedichtes W. of Palerne S. 18 u. 27, und Kron, W. Langleys Buch von P. dem Pflüger S. 57 (*huyre, gult* neben *kin* u. s. w.). Vgl. ferner Carstens, Zur Dialektbestimmung des me. Sir Firumbras[1] S. 16—17 u. 27.

Man könnte geneigt sein, in der Erhaltung des *êo* in *leor* 2. 24 (vgl. auch *heau* 23 = ae. *hêow*) neben *devel* 28, *leveli* 2, sowie des *êa, eâ, ea* in *dead* 17, *schead* 34 neben *ded* 28 und in *bearnes* 8 neben *barnes* 15 u. s. w. südliche Merkmale zu sehen; doch dürfte diese Erscheinung eher dem höheren Alter des Gedichtes im Vergleich mit den sonst erhaltenen westmittelländischen Denkmälern zuzuschreiben sein. Für den westlichen Teil Englands spricht das *u* in *luve* 32 (= ae. *lêofa*); vgl. Rob. of Gloucester Z. 6 *hulde* (= ae. *hêoldon*), Layamon 3461 *dure* (= *dêore*), 4205 *buh* (= *bêoð*) u. s. w. Sir Firumbras 4093 *luvere* (= *lêofra*) u. s. w., Piers Plowm. *buþ* (= *bêoþ*); vgl. auch *lud* (= ae. *lêod*) in W. of Palerne, Sir Gawain etc.

Das ae. *æ* wird in der Regel durch *a* wiedergegeben: *þat* (achtmal), *at* 21, *glas* 35, *was* 6. 7. 26. 33. Als *e* erscheint es nur in *wes* 12. 29 (: *peas*), 40 (: *endeles*) und als *ea* in *neas* 25 (: *lasteles*). Aus dem Umstande, daſs in den drei letztgenannten Fällen der *e*-Laut durch den Reim gesichert ist, darf man nicht ohne weiteres schlieſsen, daſs *e* der regelmäſsige Vertreter des ae. *æ* und demgemäſs *glas* : *was* 35 in *gles* : *wes* zu ändern sei, da die Form *wes* bekanntlich neben *was* von me. Schriftstellern, auch nordmittelländischen und nördlichen, häufig gebraucht wird, die sonst das ae. *æ* durch *a* wiedergeben (vgl. Kölbing, Sir Tristrem S. LXI—LXII; Amis und Amiloun S. XXV u. s. w.).

Was das Verhalten des ae. *â* anbelangt, so wird es achtmal durch *a*, achtmal durch *oa* und viermal durch *o* vertreten: *spald* 2, *þa* 16, *ta* 16, *swa* 25, *sari* 25, *twa* 34, *wa* 12. 41; *woa* 7, *loates* (altn. *lât*) 22, *hoale* 37, *gload* 37, *oa* 38, *þoa* 39, *swoa* 42 (vgl. *skoarn* 5); *wo* 15. 17. 21, *so* 35. Hierher gehören auch *schead* (: *gload*) 34 und *þrches* (: *lahes*) 16. Die schwankende Bezeichnung weist darauf hin, daſs

[1] Wegen der Lokalisation des Sir Firumbras 'an der nördlichen Grenze des Westsachsenlandes' vgl. Brandl, Anz. f. d. A. 13, S. 100.

Digitized by Google

unsere Aufzeichnung in die Zeit des Überganges des *â* zu *o* zu setzen ist. Aus dem Reime *þrehes* (= ae. *þrâwu*) : *lahes* (= ae. *lâgu*) kann man mit einiger Wahrscheinlichkeit schliefsen, dafs der Dichter noch den alten *a*-Laut sprach (vgl. freilich Knigge a. a. O. S. 33 und Neuphilol. Beiträge herausgeg. vom Verein f. n. Sprachen in Hannover, 1886, S. 53—4; ferner Brandl, Anz. f. d. A. 13, 95—6). Bei dem Alter unseres Gedichtes könnte man geneigt sein, wegen der verhältnismäfsig zahlreichen Fälle von *oa, o* das Gedicht selbst oder wenigstens die erhaltene Aufzeichnung weiter nach dem Süden zu setzen. Bedenkt man aber, dafs die Verdumpfung des *a* sich sehr schnell vom Süden aus verbreitete, und dafs wir ihr bereits vor dem Ende des 13. Jahrhunderts sogar in nördlichen Denkmälern begegnen (vgl. Kölbing, Sir Tristrem S. LXXI f.), so dürfte das Auftreten von *oa, o* neben erhaltenem *a* der Annahme nicht im Wege stehen, dafs das Gedicht selbst ebenso wie die erhaltene Aufzeichnung in Cheshire, vielleicht in Chester selbst, aus dessen Klosterbibliothek das Fragment wahrscheinlich stammt (s. oben), entstanden sei. Für die Dialektbestimmung ist ferner wichtig *ho* 'sie' 1, das namentlich für das westliche Mittelland charakteristisch und noch heute die in Cheshire gebräuchliche Form des Pronomens ist. Auf das anglische Sprachgebiet weist *spâld* 2 (s. oben).

Es bleibt nur noch die Altersfrage zu erörtern. Wie schon gesagt, weisen paläographische Erwägungen auf das dritte Viertel des 13. Jahrhunderts. Hierzu stimmen im grofsen und ganzen die sprachlichen Kriterien. Vor der zweiten Hälfte des Jahrhunderts dürfte *oa, o* für ae. *â* im nördlichen Teil des westlichen Mittellandes kaum anzutreffen sein. In dieselbe Zeit weist die Vertretung des ae. *u* durch *o* (*comen* 26. 27, *sone* 29. 32. 40) und des ae. *ú* durch *ou* (*out* 4. 41, *nou* viermal, *doun* 28, *toun* 31, *þou* 39 gegenüber *þu* siebenmal, *ure* 30, *þurch* 37. Bei *us* 41 dürfte bereits Verkürzung eingetreten sein, vgl. Orms *uss*). Zwar tritt *o* für *u* schon vor Ende des 12. Jahrhunderts vereinzelt auf: so im Lambeth-Ms. des Poema Morale (vgl. Lewin S. 16), in der Homilien-Hs. des Trin. Coll. Cambr. (Ms. B. 14. 52, geschrieben ca. 1200, herausgegeben von Morris, O. E. Hom. 2nd series. Vgl. Krüger, Sprache und Dialekt der me. Homilien etc. S. 17). In dem Digby-Ms. des Poema Morale (vgl. Lewin S. 16) sowie in der älteren Layamon-Hs. ist *o* durchaus nicht selten. Doch bilden die *o*-Formen in allen diesen Fällen nur eine kleine Minorität gegenüber den Formen mit erhaltenem *u*, und viele Hss. aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts kennen überhaupt nur *u*: Ormulum, St. Katherine, Hali Meidenhad, Cuckoo Song (ca. 1240), Proklamation Heinrichs III. vom 18. Oktober 1258 u. s. w. Die Hs. Jesus Coll. Oxf. No. 29 (ca. 1250, enthält Owl and Nightingale, Poema Morale u. s. w.) hat nur ganz vereinzelte *o*-Formen. Man ist daher zu der Behauptung berechtigt, dafs das verhältnis-

Digitized by Google

mäfsig häufige Auftreten von *o* in unserem kurzen Gedicht für die zweite Hälfte des Jahrhunderts spricht.[1] Dasselbe gilt von der Vertretung des ae. *û* durch *ou*, eine Schreibung, die sich etwas später einbürgerte als das *o* für *u*: einige der unten genannten Hss., die *ou* noch nicht kennen, bieten bereits *o* für *u*. Die Hs. Lambeth 487 (Predigten und Poema Morale herausgegeben von Morris, O. E. Hom. 1st series) hat noch durchgehends *u* (vgl. Cohn S. 16 u. 18 und Lewin S. 16). Die Trinity Coll.-Hs. (O. E. Hom. 2nd series) hat schon isolierte Formen mit *ou* (*nou* 219, 3) und auch die ältere Layamon-Hs. bietet zuweilen *ou* (*oure, nou, bouren, out, coupe* etc.), doch schreiben die meisten Hss. aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts ausschliefslich *u* in englischen Wörtern: so die Digby-Hs. des Poema Morale (das bereits *o* für *u* aufweist), St. Katherine, Hali Meidenhad, Ancren Riwle (Ms. Nero A. 14); Ormulum, Cuckoo Song u. s. w. Auch in verschiedenen Hss. aus der zweiten Hälfte des Jahrhunderts findet sich nur *u*: so Proklamation (1258), Ms. Cambr. Gg. 4. 27. 2 (enthält Floris and Blancheflur, King Horn, vgl. Hausknecht S. 115 u. 130). Ms. Jesus 29 (Owl and Nightingale etc.) scheint nur *u* zu bieten und Ms. Corp. Chr. Coll. Cambr. 444 (Genesis and Exodus, geschrieben ca. 1300) hat 'nur in einigen seltenen Fällen *ou*' (vgl. Anz. zur Anglia VIII, 111 und Anglia V, 67).[1]

Das über das Alter Gesagte gilt natürlich nur für die erhaltene Aufzeichnung des Gedichtes: das *oa*, *o* für *â*, *o* für *u*, *ou* für *û* kann von dem Schreiber herrühren. Dafür, dafs das Original schon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstand, darf man vielleicht die diphthongische Schreibung in *bearnes, dead, schead* und *leor* geltend machen (doch vgl. die erhaltenen Diphthonge in der Proklamation vom Jahre 1258). Das Vorkommen der Rune für *w* dagegen beweist nichts für das Alter, da dieses Zeichen in noch späteren Hss. gebraucht wird, z. B. im Havelok.

Oxford. A. Napier.

Auf der Grenze von *de* und *à* beim Infinitiv. Zu den allgemeinen Principien, wie sie z. B. Mätzner, Syntax § 228 behandelt hat, zu Lücking, der im Detail sehr vollständig ist, aber nur gelegentlich *de* und *à* konfrontiert, zu Seeger, Syntax I, § 113—123, der manches neu hervorhebt, zu Hölder § 96, III, der über den Gegenstand (Verschiedene Infinitivobjekte bei demselben Zeitwort) am ausführlichsten ist (10 Seiten), mögen folgende Zusätze gestattet sein im Anschluſs an Beispiele des *Dictionnaire de l'Académie* (vgl. auch meine Grammatik § 198 ff. 222 ff.).

[1] Man darf natürlich die Möglichkeit nicht aufser acht lassen, dafs sich *o, ou* schneller im Westen verbreitete als im Osten. Hierzu stimmt die auffallend häufige Verwendung beider Zeichen bei Layamon im Vergleich mit anderen gleichzeitigen Denkmälern.

Digitized by Google

Hölder giebt unter 'Zeitwörter, die ohne Accusativobjekt den Infinitiv mit *de* (Accusativobjekt); mit Accusativobjekt, oder im Passiv den Inf. mit *à* (Dativobjekt) haben' u. a. auch *réserver, refuser* und *offrir*. Doch findet sich hier *à* auch ohne Accusativobjekt (vgl. Lücking § 456). *Je me réserve à parler quand j'aurai entendu vos raisons. Il lui a refusé à manger.* — Vergleichen wir das letztere Beispiel mit *Il a refusé de lui prêter de l'argent*, so treffen wir ähnlichen Unterschied wie bei *demander*: was der gebetenen Person verweigert wird, steht mit *à*, was die bittende verweigert, mit *de*. Die Lückingsche Regel für *demander* (§ 422, b, Anm. 2) ist für *refuser* umzukehren: 'Ist das Subjekt von *demander* logisches Subjekt des Infinitivs, so steht *à*.' Ist das Subjekt von *refuser* logisches Subjekt des Infinitivs, so steht *de*. *Offrir* hat auch mit Accusativ *de* (neben *à*): *Il s'est offert de bonne grâce d'y aller* (*à y aller*). — Lücking hat Beispiele für *hasarder de* und *se hasarder à* (§ 422 und 455), aber er kontrastiert sie nicht. Bei Hölder und Seeger fehlen sie. *Je me hasarderai à faire cette proposition.* — Das Verb scheint zu denjenigen zu gehören, welche reflexiv *à*, nicht-reflexiv *de* verlangen.

Nach Lücking haben *se tuer* und *se lasser* im eigentlichen Sinn *à*, sonst *de*; zur Bestätigung dieser Regel mögen für *se lasser* (eigentlicher Sinn ist so viel wie körperlich) folgende Beispiele dienen: *On se lasse plus à rester debout qu'à marcher. On se lasse d'entendre toujours dire les mêmes choses.* — Lücking hat *Il coûte beaucoup à bâtir* — ein neben *il reste à* und *il y a ... à* sehr vereinzelter Fall —, aber nicht *il coûte* mit *de*: *Il coûte de renoncer à ses habitudes.*

Nach Hölder steht *manquer* 'mit bloßem Infinitiv oder *de*'. Hier Acad.-Beispiele mit *à*: *C'est un péché d'omission que de manquer à entendre la messe un jour de fête. Manquer à toucher (au billard).*

Avoir grace (vgl. Hölder § 96, 5) würde jetzt nach der Acad. bei *bonne* mit *à*, bei *mauvais* und *pas bonne* mit *de* gebraucht. *Il a bonne grace à faire telle chose. N'avoir pas bonne grace, mauvaise grace de faire telle chose.* Hiernach würde mit Bezug auf diesen Ausdruck der von Hölder aufgestellte Unterschied hinfällig. Dafs Positives und Negatives, wie es scheint, nur äufserlich, die Wahl von *de* und *à* bestimmt, sehen wir auch an dem bekannten Beispiel von *prendre garde de* und *à ne*: *Prenez garde de récidiver, à ne pas récidiver.*

Mit *avoir grace* kommen wir zu den aus Verb und Substantiv zusammengesetzten Ausdrücken, die auf *de* oder *à* noch weniger untersucht sind. Bei Lücking finden sie sich nur gelegentlich, bei Hölder auch ziemlich vereinzelt, Seeger hat ihnen etwas gröfsere Aufmerksamkeit zu teil werden lassen, § 118, Anm. 4 und 120, 2.

Betrachten wir zunächst *il y a* mit einem Substantiv. Curt Schäfer, Franz. Schulgrammatik § 514, sagt kurz, dafs bei *il y a*

Digitized by Google

und *il reste* für *de à* eintritt. Das ist in dieser Allgemeinheit für *il y a* nicht richtig, wie folgende Beispiele zeigen: *Il y a temps de rire et temps de pleurer*, neben *Après ce verbe il y a un temps à garder.* Freilich hat *il y a* in beiden Fällen ganz verschiedenen Sinn; im ersten heifst es 'es ist' = 'es giebt', im zweiten 'es ist' = 'man mufs' auf Deutsch. Ein anderes Beispiel giebt den Sinn von 'es ist' = 'es liegt ... darin': *Il n'y a pas prudence à en user de la sorte.* Daneben *Il y a eu de la prudence à lui de s'être comporté comme il a fait.* In letzterem Falle hat die Beifügung von *à lui* das Unpersönliche, wie es scheint, persönlich gemacht. Aber eine allgemeine Regel läfst für *il y a* sich nicht aufstellen. Nur in einem Falle giebt die Acad. einen Unterschied in der Bedeutung für *il y a ... de* und *il y a ... à* an: *Il y a du danger à passer la rivière.* Dagegen = *inconvénient*: *Il n'y a point de danger d'entrer. Quel danger y a-t-il de lui parler?* Dafs nach *il y a* immer *à* stünde, ist aber keinenfalls richtig. Über den allgemeinen Gesichtspunkt: *de* mehr beim Grund, *à* mehr bei der äufseren Veranlassung, komme ich nicht hinaus. Zur weiteren Aufklärung mögen noch folgende akademische Beispiele dienen: *Dans la joie où elle était de le revoir.* Daneben *Dans la joie qu'elle avait à le revoir.* Aber wieder *J'ai eu la joie de les voir unis.* Bei gröfserer Abhängigkeit vom Substantiv scheint *de* zu stehen; ist der Infinitiv dagegen von dem ganzen verbalen Ausdruck abhängig, so steht vielfach *à*, aber auch nicht immer. Vgl. noch *Il y a de la petitesse à s'occuper de semblables bagatelles. C'est une petitesse à lui de s'être offensé de si peu de choses.* Wie oben *de* beim Hinzutritt von *à lui*, aber auch ohnedies nach *c'est*, wie in folgendem Beispiel: *C'est un plaisir de vous voir si bien portant.* — Andere Beispiele: *Il y a plaisir à travailler avec lui. Cela fait plaisir à voir. Cela donne du plaisir à voir. Vous aurez du plaisir à causer avec lui. Quel plaisir prenez-vous à le fâcher. Vous me faites plaisir de parler ainsi. — Cela fait peine à voir. Je suis en peine de n'avoir point de ses nouvelles. Je suis dans l'impuissance de vous servir.* Daneben *Il se trouve impuissant à l'aider.* Seeger führt *impuissance* in folgender Verbindung vor (120, 2): 'Die Substantiva, welche den Infinitiv mit *à* fordern, sind meist von Verben oder Adjektiven abgeleitet, welche ebenfalls mit dem dativischen Infinitiv konstruiert werden. Wir nennen *résignation, aspiration, disposition, aptitude, attention, ardeur, empressement, persévérance, obstination, impuissance.* Doch kommt nach einigen derselben auch der Infinitiv mit *de* vor.' Eine festere Regel für *de* und *à* hat er auch nicht geben können. Aber die Beispiele, welche er giebt, beweisen wieder, was ich oben gesagt habe: dafs in gröfserer Abhängigkeit vom Substantiv *de* steht, sonst *à*.

Wie diese gröfsere Abhängigkeit z. B. bei *être dans* mit einem vom bestimmten Artikel begleiteten Substantiv stattfindet, so auch

Digitized by Google

bei *être en*; hiernach steht also *de*, während nach *être de* mit einem Substantiv der die Qualität bestimmende Infinitiv mit *à* steht. Seeger § 120, 4 bemerkt bereits, dafs der Infinitiv mit *à* als Prädikat oder attributive Bestimmung besonders bei artikellosen Genetiven wie *(être) d'âge, d'humeur, de force, de nature*, und namentlich bei *de façon* oder *de manière* auftritt, und setzt hinzu 'Anm. Man vergleiche *il est d'âge à* mit *il est en âge de*, und *de manière à* mit *faire en sorte de*.' Hölder sagt unter dem Titel 'Einzelne Fälle' nur: *'être en humeur de*, aufgelegt sein zu etwas, bezeichnet eine augenblickliche, vorübergehende Stimmung; *être d'humeur à*, geneigt sein, spricht eine gewöhnliche Stimmung aus.' Die folgenden akademischen Beispiele bestätigen dies wohl: *Je ne suis pas d'humeur à souffrir vos injures. Il n'est pas d'humeur à se laisser gouverner.* Dagegen *Il est en humeur de faire tout ce qu'on veut. Êtes-vous en humeur de vous aller promener?* Weitere Beispiele: *Il n'est pas en état de faire cette dépense. Je voudrais être en état de vous servir.* Dagegen *Il est dans un état à faire pitié. — Il était en disposition de venir vous voir. Il se mettait en disposition de travailler. Je l'ai laissé dans la disposition de sortir.* Dagegen *La taille de cet enfant a quelque disposition à se contourner.*

Berlin. W. Mangold.

Digitized by Google

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung am 8. September 1891.

Der stellvertretende Vorsitzende teilt der Gesellschaft den Tod des Mitgliedes Herrn Bach und der korrespondierenden Mitglieder Herren Andresen in Bonn und Schoetensack in Stendal mit. Ihnen zu Ehren erheben sich die Anwesenden von den Sitzen. Ein von Herrn Hertel in Stendal verfafster Lebensabrifs des Herrn Schoetensack wird verlesen. Heinrich August Schoetensack wurde am 20. April 1812 zu Oberdorf bei Nordhausen geboren. Auf dem Gymnasium zu Nordhausen vorbereitet, bezog er Michaelis 1831 die Universität Halle. Nach Ablegung der Prüfung *pro facultate docendi* Michaelis 1837 kam er als Probekandidat an das Gymnasium zu Stendal und wurde hier 1841 ordentlicher Lehrer, 1856 Titular-, 1862 etatsmäfsiger Oberlehrer und erhielt später den Titel 'Professor'. 1882 trat er in den Ruhestand. Er starb Anfang Juni 1891. Schriften: Grammatik der nhd. Sprache, Heidelberg 1856. Die Thraker als Stammväter der Goten (Stendaler Programm 1862 und 1863). Beitrag zu einer wissenschaftlichen Grundlage für etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der französischen Sprache, Bonn 1883. Französisch-etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1890.

Herr Draeger giebt im Anschlufs an den Anfang des *Évangil sélon S. Marc, dan langaz créol maurice* Bemerkungen über kreolisches Französisch auf der Insel Mauritius. Die Sprache ist entstanden aus dem Umgange der Sklaven und ihrer Nachkommen mit den Weifsen oder Franzosen, hat sich aber durch mangelhafte Nachahmung des Gehörten bedeutend verändert. Der Sprache fehlen sowohl der scharfe französische Zischlaut *ch*, als auch der weiche Zischlaut, der durch *j* oder *ge* bezeichnet wird; die Nasallaute sind den provenzalischen Nasallauten ähnlich. In den Wörtern finden sich die Spracherscheinungen wieder, die man bei der Bildung jeder Sprache aus einer anderen wahrnimmt, nämlich: A. Wechsel der Vokale: *ai* wird *é* (*mauvais — mové*), *é* wird *i* (*chemin — simén*), *eu — é* (*l'heure — l'hér*), *o* und *eau — ou* (*dormir — dourmi, beaucoup —*

Digitized by Google

boucou), *oi* — *o* (*poisson* — *posson*), *u* und *ui* — *i* (*plus* — *pli*, *aujourd'hui* — *ozourdi*), *u* — *é* (*un*, *une* — *éne*, *aucun* — *okéne*) etc. — B. Wechsel der Konsonanten: *ch* wird *ç* oder scharfes *s* (*chapitre* — *çapit*, *chameau* — *samo*), *g* und *j* — *z* oder weiches *s* (*gens* — *zans*, *jusqu'à* — *ziska*, *juste* — *sist*) etc. — C. Versetzung der Konsonanten: *brûler* — *bourli*. — D. Wegfall von Silben oder Lauten am Anfang, Ende, Anfang und Ende, in der Mitte der Wörter: *assis* — *siz*, *rocher* — *ros*, *entendre* — *tand*, *du monde* — *di moune*. — E. Hinzufügung von Lauten: *ouvrier* — *zouvrié*, *oiseau* — *zozo* etc.

Der Vortragende faſst seine Bemerkungen in folgenden Sätzen zusammen. 1) Das *créol maurice* ist wortarm, wie jede Kindersprache. Die Beziehung der Wörter zueinander, das Genitiv- und Dativ-Verhältnis wird nicht bezeichnet. Von Flektion ist keine Spur. 2) Die persönlichen Fürwörter sind Sing. 1. *mo*, 2. *to*, 3. *li* (Mask. u. Fem.); Plur. 1. *nou*, 2. *vou*, 3. *zot* und werden für alle Kasus gebraucht. Sie sind aber auch Possessiva (*Mo anvoy mo messazé* = *j'envoie mon messager*; *Zot kit zot papa Zébédé* = *ils quittent leur père Z.*). Neben *mo* und *to* kommt auch substantivisch gebraucht *moa* und *toa* vor (*Ki pli for ki moa* = *qui est plus fort que moi*). 3) Die persönlichen Fürwörter im Dativ und Accusativ werden stets dem Verb nachgesetzt (*Mo dir vou* = *je vous dis*). 4) Die possessiven und demonstrativen Fürwörter stehen häufig vor dem bestimmten Artikel mit seinem Substantiv, so daſs beide als ein Wort aufgefaſst werden (*Otour so lé rén* = *autour de ses reins*; *Dan sa lé tan là* = *en ce temps-là*). Dasselbe ist mit dem unbestimmten Artikel der Fall (*Éne la voa sorti dan lé siel* = *une voix sort des cieux*). 5) Das Präsens von *être* fehlt, das von *avoir* ist 1. *Mo ena*, 2. *to ena*, 3. *li ena* etc. 6) Das Imperfekt von *être* ist *ti*. Mittels *ti* wird das Imperfekt aller Verba ausgedrückt (*Jan ti batiz dan dézer* = *Jean baptisait dans le désert*). Das Imperfekt von *avoir* ist 1. *Mo ti ena*, 2. *to ti ena* etc. 7) Das Perfekt wird durch *fine*, das Futur durch *va* bezeichnet (*Av toa, mo fine met tou mo l'amour* = *en toi j'ai mis tout mon amour*; *Li va batiz vou avec lé Sént Espri* = *Il vous baptisera du Saint-Esprit*). 8) Die Frage wird stets durch *eski* ausgedrückt, wenn nicht ein fragendes Fürwort angewandt wird (*Eski to fine vini pour détrir nou?* = *es-tu venu pour nous détruire?* — *Lekel pli fasil?* = *lequel est plus facile?*). 9) Im verneinenden Satze steht immer *na pa* (*Mo na pa assé famé* = *je ne suis pas assez fameux*).

Herr Kastan führt dazu an, daſs das Kreolisch-Westindische, in dem auch gepredigt wird, dem *Créol-maurice* sehr ähnlich ist; Herr Wetzel, daſs fast sämtliche vom Vortragenden hervorgehobenen Erscheinungen sich im *Pidgin-English* finden. Herr Waetzoldt weist auf die Bemerkungen Schuchardts zum Kreolisch-Französischen hin.

Digitized by Google

Herr I. Schmidt liest Proben einer neuen Übersetzung des Macbeth und schickt einige einleitende Worte voran. Nachdem er in Bezug auf die Schwierigkeit der Aufgabe sich auf Tycho Mommsens Charakteristik der Sprache in diesem Stücke bezogen und angedeutet hat, worin die verschiedenen Übersetzungen es haben fehlen lassen, nimmt er für jeden neuen Versuch das Recht in Anspruch, das von den Vorgängern schon wirklich gut Getroffene einzuverleiben; ferner fordert er eine möglichst freie, dem Original entsprechende Behandlung des Versbaues und hebt einige Licenzen besonders hervor. Dann geht er zu der Untersuchung über, wie weit man in der Wiedergabe der Shakspereschen Bilder mit dem Beibehalten des eigentümlichen Ausdrucks gehen dürfe, fordert im allgemeinen möglichste Treue, läfst aber in einzelnen Fällen eine nicht zu überschreitende Grenze gelten und erklärt es für erforderlich, hier und da auch durch einen kleinen Zusatz der Deutlichkeit nachzuhelfen. Die verschiedenen Punkte dieser Auseinandersetzung werden an einzelnen Stellen erläutert. Zum Schlufs liest der Vortragende seine Übersetzung der siebenten Scene des ersten Aktes und der Hexenscene. Im Anschlufs daran unterwirft er die von den englischen Herausgebern gebilligten Uptonschen Ansichten über die Erscheinungen in IV, 1 einer Kritik. Nur die Erklärung der letzten läfst er gelten; das behelmte Haupt dagegen deutet er auf den Bürgerkrieg, das blutige Kind auf die von Macbeth ermordete Familie Macduffs.

Sitzung am 13. Oktober 1891.

Herr Bahlsen spricht über den Einfluſs der spanischen Litteratur auf die englische.

Herr G. Michaelis bespricht die über die Bildung des *r*, namentlich des *soft r* aufgestellten Ansichten, besonders die aus neuerer Zeit seit dem Auftreten Smarts.

Herr Zupitza spricht über die Entstehung des *Gaudeamus igitur* [Archiv LXXXVII, 440 ff.].

Die Herren Max Benecke und Harsley werden zur Aufnahme in die Gesellschaft vorgeschlagen.

Sitzung am 27. Oktober 1891.

Herr Zupitza spricht über Ch. Lambs *Dissertation upon Roast Pig* [Archiv LXXXVII, 437 ff.].

Herr Werner bespricht Sanderson, *L'Allemand sans professeur en cinquante leçons*. Das Werk bietet viel Ungenaues oder geradezu Falsches. Die Übungssätze erinnern oft an Ollendorf.

Herr Koch spricht über englische Examina mit besonderer Rücksicht auf Oxford und Cambridge.

Digitized by Google

Die Herren Max Benecke und Harsley werden in die Gesellschaft aufgenommen, in die auch Herr Lach wieder eintritt. Zur Aufnahme vorgeschlagen werden die Herren Sachse und Kuttner.

Sitzung am 10. November 1891.

Herr G. Michaelis ergänzt seinen Vortrag über das *r* durch einige nachträgliche Bemerkungen.

Herr John Koch giebt den Schluſs seines Vortrages über Englische Examina.

Herr Waetzoldt spricht über die Verstechnik der *Parnassiens*. Nach einer kurzen Darstellung der Entstehung des *Parnasse*, seines Verhältnisses zur Romantik, zum Klassicismus und zum Realismus und der Litteratur über diese Kunstrichtung wendet sich der Vortragende zu Theod. de Banvilles *Petit Traité de Poésie française*, der zuerst 1881 bei Lemerre erschien. Das Buch ist als der Katechismus der parnassischen Kunstübung zu betrachten. Im Anschluſs an V. Hugo, Théophile Gautier, Ste. Beuve geht der Parnaſs zurück auf die Poetik des 16. Jahrhunderts. *Notre outil*, sagt Banville, *c'est la versification du XVIe siècle, perfectionnée par les grands poètes du XIXe, versification dont toute la science se trouve réunie en un seul livre, la* Légende des Siècles *de Victor Hugo, qui doit être la Bible et l'Évangile de tout versificateur français*. Wichtig sind in Banvilles Werke namentlich die Kapitel, welche vom Wesen, dem Wert und der Wirkung des Reimes handeln. Ein anerkannter Verskünstler spricht hier über die innersten Geheimnisse seiner Technik. Nach Banvilles Theorie geht die Schöpfung des Verses vom Reime aus. Der gute Reim muſs jenes Wort enthalten, das die Vorstellung oder das Gefühl des Dichters am deutlichsten ausspricht. In diesem Sinne ist der Reim die Poesie. Dies charakteristische, malerische, suggestive Wort findet der wahre Dichter zuerst. *C'est pourquoi l'imagination de la Rime est entre toutes, la qualité qui constitue le poète.* Die Reimgabe unterscheidet den echten Dichter vom Stümper. An Beispielen aus Scribe, Voltaire, Boileau (*Satire II, A Molière*) im Gegensatz zu V. Hugo wird gezeigt, welche entscheidende Bedeutung die Wahl des Reimworts für die Wirkung des französischen Verses hat. Banville stellt die Forderung, daſs möglichst alle Reime reiche seien, daſs also der Gleichlaut den dem Tonvokal vorangehenden Konsonanten der Tonsilbe mit umfasse. *Sans consonne d'appui pas de Rime, et, par conséquent, pas de poésie.* Je ähnlicher im Klang, je verschiedener in der Bedeutung die Reimworte sind, um so besser ist der Reim, um so schöner das Gedicht; je sinnlicher die Kraft des Reimwortes, um so stärker die suggestive Wirkung. Nach einigen Bemerkungen über die Verwendung der *chevilles* und über das Verhältnis zwischen Augenreim und Ohren-

Digitized by Google

reim bei Banville und seiner Schule bricht der Vortragende seine Mitteilungen ab.

Die Herren Sachse und Kuttner werden in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung am 24. November 1891.

Herr Buchholtz macht einige Bemerkungen zu dem achten und neunten Bande der *Canti e racconti del popolo italiano* von Comparetti und D'Ancona. Der erstere von Giovanni Giannini, Volkslieder aus den Bergen von Lucca enthaltend, ist die beste Sammlung toscanischer Volkslieder, welche wir haben, durch Genauigkeit der Aufzeichnung, der Angaben des Woher, und durch ihren Reichtum. Denn trotz der Gebietsbeschränkung haben wir hier viele Lieder und viele Arten von Liedern. Besonders auffällt eine grofse Anzahl erzählender, balladenartiger Lieder, wie man sie sonst aus Oberitalien, nicht aus Toscana kennt.

Herr Dieter spricht über die Aufgabe der Litteraturgeschichte im Anschlufs an ten Brinks Rektoratsrede und W. Wetz' Abhandlung 'Über Litteraturgeschichte' (Worms, P. Reifs, 1891). Er giebt einen Überblick über die von ten Brink aufgestellte Theorie und weist Wetzens Einwände der Mehrzahl nach zurück. Das System des letzteren beruht auf der unrichtigen Voraussetzung, dafs die Schöpfungen der Dichter sich aus ihrer Weltanschauung loslösen und unmittelbar von der äufseren Welt in keiner Weise beeinflufst sind, eine Voraussetzung, die höchstens für die Meisterwerke der gröfsten dichterischen Genies Geltung haben kann. Die Masse der Dichter erweist sich deutlich als unmittelbar abhängig von ihrer Quelle, sei es nun, dafs sie die Gesamtfabel, sei es, dafs sie Einzelheiten entlehnen. Die Ermittelung der geistig-moralischen Persönlichkeit eines Autors aus den Werken kann daher höchstens dann zu einem Resultat führen, wenn man das entlehnte Material ausgeschieden hat. Andererseits ist zu berücksichtigen, dafs die Weltanschauung des Dichters in der Zeit seines Schaffens sich fortentwickelt, und dafs man bei Wetzens Art der Untersuchung Gefahr läuft, anstatt zu einem einheitlichen Bilde der Weltanschauung des Dichters, zu einer Summe von Anschauungen zu gelangen, welche dieser einmal während seines gesamten Lebens gehabt hat. Der Dichter kann sich endlich auch willkürlich von seiner Weltanschauung befreien und die äufsere Welt bis zu einem gewissen Grade ohne subjektive Beimischung darstellen. Aus diesen Gründen darf der Litterarhistoriker bei der Aufstellung der Persönlichkeit eines Autors nicht so verfahren, dafs er sprungweise aus den Gesamtwerken gewisse Eigenheiten herausgreift, um von diesen auf den Autor zu schliefsen, sondern seine Untersuchung mufs streng chronologisch vorgenommen werden, und die Betrachtung des vollständigen biographisch-philologischen

Digitized by Google

Apparats, der Zeitverhältnisse und der Werke mufs von vornherein Hand in Hand gehen, da diese Elemente sich gegenseitig beleuchten und ergänzen.

Der bisherige Vorstand wird durch Acclamation wiedergewählt.

Sitzung am 15. Dezember 1891.

Herr Zupitza giebt eine Konjektur zu Archiv LXXXIV, 6, Z. 48 [Archiv LXXXVIII, 67 f.].

Herr Dieter setzt seinen Vortrag über die Aufgabe der Litteraturgeschichte fort. Er wendet sich gegen Wetzens Ansicht, dafs die Biographie nur die Ergebnisse der sogenannten kritisch-psychologischen Analyse zu bestätigen oder zu ergänzen habe. Aus der Beobachtung, dafs geringfügige Ereignisse auf den Autor oft einen tiefen, grofse Begebenheiten einen nur unbedeutenden Eindruck machen, hätte Wetz auch den Schlufs ziehen sollen, dafs der Biograph mit den kleinsten Thatsachen rechnen mufs, die aus dem Leben des Autors zu ermitteln sind. Gerade Wetz, der die Einzelforschung anderen überläfst und nur nach grofsen Gesichtspunkten arbeiten will, habe allen Grund, den Sammelfleifs der Philologen dankbar anzuerkennen, der ihm durchaus notwendige Vorstudien ersparen könnte. Über den geringen Aufwand von Scharfsinn und Geist, den solche Vorarbeiten vielfach voraussetzen, sind sich die Philologen im allgemeinen ebenso klar wie er. Der Vortragende weist ferner die Behauptung zurück, dafs für die Einzeldarstellungen moderner Autoren die gemeinsamen Strömungen und Anschauungen der Zeit nur untergeordnete Bedeutung haben, und geht kurz auf die Quellen, auf H. Taines und E. Hennequins Theorien ein, aus denen Wetz zum Teil seine Ideen schöpft. Zum Schlufs beleuchtet er mit einigen Worten Wetzens Kritik der modernen litterarhistorischen Forschung.

Herr Kabisch giebt, nachdem er den Wert der Umgangssprache für die Wahl einer guten Übersetzung festgestellt hat, Proben aus der gerade in dieser Hinsicht vorzüglichen Übertragung der Briefe der Frau von Sevigné ins Deutsche, welche 1818 in Brandenburg gedruckt worden ist.

Zur Aufnahme in die Gesellschaft werden die Herren Schick und Herzfeld vorgeschlagen.

Digitized by Google

Mitglieder-Verzeichnis

der

Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen.

Januar 1892.

Vorstand.

Vorsitzender:	Herr Zupitza.
Stellvertretender Vorsitzender:	„ Waetzoldt.
Schriftführer:	„ E. Wetzel (Luisenschule).
Stellvertretender Schriftführer:	„ A. Schulze.
Erster Kassenführer:	„ Vatke.
Zweiter Kassenführer:	„ Gerhardt.

A. Ehrenmitglieder.

Herr Dr. Furnivall, Frederick J. 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.
„ Dr. Mätzner, Professor, Direktor a. D. Steglitz.
„ Dr. Mussafia, Hofrat, o. ö. Professor an der Universität. Wien.
„ Tauchnitz, Freiherr von. Leipzig.
Frau Vasconcellos, Carolina Michaelis de. Porto, Cedofeita.
Herr Dr. Wiese, Ludwig, Wirklicher Geheimer Ober-Regierungsrat. Potsdam.

B. Ordentliche Mitglieder.

Herr Dr. Arnheim, J., Realschul-Direktor a. D. Berlin W. 35, Genthinerstrafse 40 II.
„ Baacke, F., Gemeinde-Lehrer. Berlin NW. 6, Marienstrafse 18a II.
„ Dr. Bahlsen, Leopold, Ordentlicher Lehrer an der VI. städt. höheren Bürgerschule. Berlin SW. 61, Tempelhofer Ufer 2.
„ Dr. Bandow, K., Professor, Direktor der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S. 14, Dresdenerstrafse 113.

Digitized by Google

Herr Dr. Benecke, A., Direktor der Sophienschule. Berlin C. 22, Weinmeisterstrafse 15.
„ Dr. Benecke, Max, Ord. Lehrer am Friedrichs-Werderschen Gymnasium. Charlottenburg, Englische Strafse 23 I.
„ Dr. Bieling, H., Professor, Oberlehrer am Sophien-Realgymnasium. Berlin N. 37, Schwedterstrafse 267 II.
„ Dr. Biltz, C. Berlin SW. 46, Dessauerstrafse 15 II.
„ Dr. Bischoff, Fr., Friedrichs-Gymnasium. Berlin N. 39, Reinickendorferstrafse 2 III.
„ Blücher, Ordentlicher Lehrer am Augustagymnasium. Charlottenburg, Wilmersdorferstrafse 35.
„ Dr. Bollmann, R., Professor am Grauen Kloster. Berlin C. 2, Klosterstrafse 74 II.
„ Brendel, A., Banquier. Berlin C. 2, Königstrafse 9 I.
„ Dr. Buchholtz, H., Professor, Lehrer des Italienischen am Kgl. Joachimsthalschen und am Berlinischen Gymnasium zum Grauen Kloster. Friedenau, Sponholzstrafse 31 32.
„ Dr. Carel, G., Oberlehrer an der Sophienschule. Berlin N. 37, Weifsenburgerstrafse 74 II.
„ Cohn, Alb., Buchhändler. Berlin W. 8, Mohrenstrafse 53 I.
„ Dr. Conrad, Herm., Oberlehrer an der Haupt-Kadettenanstalt. Gr.-Lichterfelde.
„ Dr. Daffis. Berlin W. 35, Lützowstrafse 41 I.
„ Dr. Dammholz, R., Oberlehrer an der Augustaschule. Berlin SW. 46, Schönebergerstrafse 26.
„ Demme, G., Oberlehrer an der Handelsschule. Berlin NW. 21, Brücken-Allee 34.
„ Dr. Deter, J., Direktor. Gr.-Lichterfelde, Wilhelmstrafse 36.
„ Dr. Dieter, Ferd., Ordentlicher Lehrer an der IV. städtischen höheren Bürgerschule. Berlin NO. 43, Friedenstrafse 99 II.
„ Dr. Draeger, W., Viktoriaschule. Berlin S. 14, Sebastianstrafse 12 III.
„ Dr. Dunker, C., Lehrer am Friedrichs-Realgymnasium. Berlin W. 35, Potsdamerstrafse 106 a III.
„ Enderlein. Berlin W 57, Dennewitzstrafse 23.
„ Dr. Engelmann, H., Lehrer an der Friedrichs-Werderschen Oberrealschule. Berlin NW. 21, Lessingstrafse 17.
„ Dr. Flindt, Oberlehrer. Charlottenburg, Bismarckstrafse 21.
„ Dr. Fuchs, Lehrer am Französischen Gymnasium. Berlin C. 22, Spandauerbrücke 13 II.
„ Fürth, A., Ordentlicher Lehrer am Falk-Realgymnasium. Berlin W. 57, Potsdamerstrafse 84 a III rechts.
„ Gerhardt, R., Kaufmann. Berlin S. 59, Dieffenbachstrafse 74.
„ Dr. Giovanoli, A. Berlin W. 41, Krausenstrafse 75.
„ Dr. Gropp, E., Rektor. Charlottenburg, Bismarckstrafse 56 I.

Digitized by Google

Herr Grosset, Ernest, Lehrer an der Kriegsakademie und am Viktoria-Lyceum. Berlin SW. 48, Wilhelmstrafse 146 IV.
„ Dr. Grube, E., Oberlehrer an der Sophienschule. Berlin NW. 21, Klopstockstrafse 34.
„ Haas, J., Premier-Lieutenant a. D. Berlin W. 8, Taubenstrafse 17 III.
„ Dr. Hahn, O., Oberlehrer an der Viktoriaschule. Berlin S. 59, Urbanstrafse 31 II.
„ Harsley, Fred, M. A., Lektor der englischen Sprache an der Universität. Berlin NW. 7, Dorotheenstrafse 60, Gartenhaus III bei Obermann.
„ Dr. Hausknecht. Berlin NW. 21, Calvinstrafse 46 III links.
„ Dr. Hellgrewe, Wilh., Gymnasiallehrer. Charlottenburg, Berlinerstrafse 87 b III.
„ Dr. Henze, Ordentlicher Lehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Berlin W. 8, Taubenstrafse 2 III.
„ Dr. Herzfeld, Georg. Berlin W., Tiergartenstrafse 26 a.
„ Dr. Hirsch, Richard, Oberlehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Berlin N. 37, Lottumstrafse 8.
„ Holder-Egger, M., Geheimer Rechnungsrat a. D. Charlottenburg, Fasanenstrafse 14.
„ Dr. Hoppe, A., Professor am Grauen Kloster. Berlin C. 2, Neue Friedrichstrafse 84 II.
„ Dr. Hosch, S., Ordentlicher Lehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S. 14, Annenstrafse 12 II.
„ Dr. Huot, P., Direktor der Viktoriaschule. Berlin S. 14, Prinzenstrafse 51 II.
„ Dr. Kabisch, Otto, Ordentlicher Lehrer am Luisenstädtischen Gymnasium. Berlin S. 59, Kottbuser Ufer 56 a.
„ Dr. Kastan, Albert. Berlin W. 64, Behrenstrafse 9.
„ Dr. Knauff, Gustav, Ord. Lehrer an der höh. Bürgerschule in Charlottenburg. Charlottenburg, Schillerstrafse 33.
„ Dr. Knörk. Berlin SW. 13, Alexandrinenstrafse 113.
„ Dr. Koch, John. Berlin NW. 21, Brücken-Allee 35.
„ Koumanine, A. v., Kaiserl. Russ. Staatsrat und Kammerherr, Kollegienrat. Berlin SW. 46, Hafenplatz 10.
„ Kramer, Ordentlicher Lehrer am Falk-Realgymnasium. Berlin W. 57, Pallasstrafse 5 I links bei Pollock.
„ Dr. Krause, Arnold, Ordentlicher Lehrer am Friedrichs-Werderschen Gymnasium. Berlin S. 42, Brandenburgstr. 73 III.
„ Dr. Kremer, Lehrer an der Haupt-Kadettenanstalt. Steglitz, Humboldtstrafse 16.
„ Krueger, G., Ordentlicher Lehrer am Königlichen Realgymnasium. Berlin W. 10, Bendlerstrafse 17.
„ Dr. Kuttner, M. Berlin SW. 68, Lindenstrafse 74.

Digitized by Google

Herr Lach, Handelsschuldirektor. Berlin SO. 33, Mariannenplatz 15 III.

„ Dr. Lachmann, J., Oberlehrer am Falk-Realgymnasium. Berlin W. 35, Lützowstraße 84 c.

„ Dr. Lamprecht, F., Professor, Oberlehrer am Grauen Kloster. Berlin C. 2, Neue Friedrichstraße 84.

„ Langenscheidt, G., Professor, Verlagsbuchhändler. Berlin SW. 46, Hallesche Straße 17 part.

„ Dr. Langenscheidt, P., Verlagsbuchhändler. Berlin SW. 46, Möckernstraße 133 II.

„ Dr. Leo, F. A., Professor. Berlin W. 10, Matthäikirchstraße 31.

„ Dr. Löschhorn, H., Erster Lehrer am Königl. Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Berlin W. 35, Genthinerstraße 41 III.

„ Dr. Mangold, W., Oberlehrer am Askanischen Gymnasium. Berlin W. 57, Frobenstraße 17.

„ Dr. Mann, Paul, Ordentlicher Lehrer am Luisenstädtischen Realgymnasium. Berlin NO. 18, Landsbergerstraße 111.

„ Marelle, Charles. Berlin W. 9, Schellingstraße 6 III.

„ Dr. Michaelis, C. Th., Rektor der VII. städtischen höheren Bürgerschule. Berlin SO. 26, Mariannenstraße 47.

„ Dr. Michaelis, G., Professor, Vorsteher des stenographischen Bureaus des Herrenhauses a. D., Lektor an der Universität. Berlin NW. 6, Luisenstraße 24 a I.

„ Dr. Müller, Ad., Oberlehrer an der Elisabethschule. Berlin SW. 29, Hornstraße 12.

„ Mugica, Pedro de, Licentiat der Wissenschaften der Universität zu Madrid, Lehrer der spanischen Sprache. Berlin NW. 21, Alt-Moabit 114.

„ Dr. Opitz, G., Luisenstädtische Oberrealschule. Berlin S. 59, Hasenhaide 54 II.

„ Dr. Otto, Ferd., Lehrer an der Charlottenschule. Berlin W. 62, Wichmannstraße 3.

„ Dr. Palm, R., Oberlehrer an der Viktoriaschule. Berlin SW. 29, Bergmannstraße 9.

„ Dr. Pariselle, Eug., Oberlehrer am Königlichen Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Berlin W. 35, Blumeshof 8 III.

„ Dr. Penner, Emil, Oberlehrer an der IV. höheren Bürgerschule. Berlin O. 34, Posenerstraße 22.

„ Dr. Pfeffer, F., Ordentlicher Lehrer an der Friedrichs-Werderschen Oberrealschule. Berlin NW. 6, Philippstraße 21.

„ Dr. Rehrmann, Professor an der Haupt-Kadettenanstalt. Gr.-Lichterfelde.

Digitized by Google

Herr Dr. Risop, A., Oberrealschule. Potsdam, Französischestr. 24.
„ Dr. Ritter, O., Professor, Direktor der Luisenschule. Berlin N. 24, Ziegelstraße 12.
„ Dr. Roediger, M., Professor an der Universität. Berlin SW. 48, Wilhelmstraße 140 III.
„ Roettgers, Ordentlicher Lehrer an der VII. städtischen höh. Bürgerschule. Berlin NW., Calvinstraße 46.
„ Rossi, Lektor an der Universität. Berlin N. 37, Schönhauser Allee 166.
„ Dr. Sachse. Charlottenburg, Pestalozzistraße 6.
„ Dr. Schick, Privatdozent an der Universität. Berlin N., Auguststraße 70.
„ Dr. Schleich, G., Ordentlicher Lehrer am Andreas-Realgymnasium. Berlin SO. 16, Engelufer 3 III.
„ Dr. Schlenner, R., Ordentl. Lehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin SO. 26, Waldemarstraße 28 III.
„ Dr. Schmidt, I., Professor. Haupt-Kadettenanstalt, Gr.-Lichterfelde.
„ Dr. Schmidt, Max, Ordentlicher Lehrer am Askanischen Gymnasium. Berlin SW. 61, Großbeerenstraße 82.
„ Dr. Schönfeld, F., Schulvorsteher. Berlin W. 57, Bülowstraße 4.
„ Dr. Scholle, F., Professor, Oberlehrer am Falk-Realgymnasium. Berlin W. 62, Schillstraße 5 I.
„ Dr. Schulze, Alfred, Hilfskustos an der Königl. Bibliothek. Berlin NW. 6, Albrechtstraße 12 IV.
„ Dr. Schulze, Georg, Direktor des Königlichen Französischen Gymnasiums. Berlin NW. 40, Kronprinzenufer 30.
„ Dr. Schwan, Eduard, Professor an der Universität. Jena, Saalbahnstraße 7.
„ Dr. Seifert, Lehrer an der höheren Bürgerschule. Charlottenburg, Wilmersdorferstraße 163.
„ Sohier, A., Lehrer der französischen Sprache. Berlin W. 8, Kronenstraße 53 III.
„ Speer, Lehrer an der höheren Bürgerschule. Charlottenburg, Lützowstraße 8.
„ Dr. Tanger, G., Ordentlicher Lehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin SO. 16, Kaiser-Franz-Grenadier-Platz 8 II.
„ Dr. Tobler, A., Professor an der Universität, Mitglied der Akad. der Wissenschaften. Berlin W. 62, Schillstr. 11 II.
„ Dr. Ulbrich, O., Professor, Direktor der Friedrichs-Werderschen Oberrealschule. Berlin C. 19, Niederwallstraße 12.
„ Dr. Vatke, Th. Groß-Lichterfelde an der Berlin-Potsdamer Bahn, Augustaplatz.

Digitized by Google

Herr Völckerling, Guido, Professor, Oberlehrer an der Charlottenschule. Berlin W. 35, Lützowstrafse 63.
„ Dr. Waetzoldt, St., Direktor der Königl. Elisabethschule, Professor an der Universität. Berlin SW. 12, Kochstrafse 65 I.
„ Dr. Weidling. Berlin SW. 46, Dessauerstrafse 14.
„ Dr. Werner, R., Ordentlicher Lehrer am Luisenstädtischen Realgymnasium. Berlin SW. 11, Hallesches Ufer 26.
„ Wetzel, E., Oberlehrer an der Luisenschule. Berlin N. 4, Chausseestrafse 2 f III.
„ Wetzel, E., Ordentlicher Lehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Berlin SW. 48, Puttkamerstrafse 10 II.
„ Wetzel, K., Ordentlicher Lehrer an der Charlottenschule. Berlin W. 57, Potsdamerstrafse 83 III.
„ Dr. Wüllenweber, Walther. Berlin NW. 21, Spenerstr. 4/5 III.
„ Dr. Zupitza, J., Professor an der Universität. Berlin SW. 46, Kleinbeerenstrafse 7 III.

*C. Korrespondierende Mitglieder.**

Herr Dr. Bauert, P., Lissabon.
„ Dr. Beegemann, Direktor. Rostock.
„ Boyle, G., Professor an der Vereinigten Ingenieur- und Artillerieschule a. D. Oranienburg.
„ Dr. Brennecke, Professor. Realgymnasium. Elberfeld.
„ Dr. Brunnemann, Direktor. Elbing.
„ Dr. Claufs, Professor. Stettin.
„ Dr. Düntzer, H., Professor, Bibliothekar. Köln.
„ Dr. Förstemann, Direktor der Königl. Bibliothek. Dresden.
„ Dr. Fricke, W., Rektor a. D. Wiesbaden.
„ Dr. Fritsche, H., Realschuldirektor. Stettin.
„ Dr. Gaertner, Oberlehrer. Bremen.
„ Dr. Ganter, Professor. Stuttgart.
„ Gerhard, Legationsrat. Leipzig.
„ Dr. Gutbier, Professor. München.
„ Dr. Hartung, Oberlehrer. Wittstock.
„ Dr. Hölscher, Professor a. D. Herford.
„ Dr. Holzamer, Joseph, Professor an der Universität. Prag.
„ Dr. Holzapfel, Direktor. Magdeburg.
„ Dr. Hüser, Direktor a. D. Aschersleben.
„ Humbert, C., Oberlehrer. Bielefeld.
„ Dr. Ihne, Wilh., Professor an der Universität. Heidelberg.
„ Dr. Kelle, Professor an der Universität. Prag.
„ Dr. Köhler, Reinhold, Oberbibliothekar. Weimar.

* Berichtigungen und Ergänzungen dieser Liste erbittet der Vorsitzende.

Digitized by Google

Herr Dr. Krefsner, Adolf. Kassel.
„ Dr. Kufal, W., Professor. Antwerpen.
„ Dr. Lacroix, Leon. Ägypten.
„ Madden, Edw. Cumming. London.
„ Dr. Mommsen, Tycho, Professor, Direktor a. D.
„ Müller, F., Königl. Reg.-Baumeister. Wesel, Kreuzstrafse 933.
„ Dr. Muquard, J., Professor am Collège. Boulogne-sur-mer.
„ Nagele, Anton, Professor. Marburg (Steiermark).
„ Dr. Neubauer, Professor. Halle a. S.
„ Dr. Ritz, Oberlehrer. Bremen.
„ Dr. Sachs, C., Professor. Brandenburg.
„ Dr. Sanders, D., Professor. Alt-Strelitz.
„ Savini, Emilio, Professor. Turin.
„ Dr. Scheffler, W., Professor am Polytechnikum. Dresden.
„ Schulz, A. (San-Marte), Geh. Regierungsrat. Magdeburg.
„ Schwob-Dollé, Professor. Gotha.
„ Dr. Sievers, F., Professor am Gymnasium. Gotha.
„ Dr. Sommermeyer, Aug., Braunschweig.
„ Dr. Sonnenburg, R., Direktor des Realgymnasiums. Ludwigslust.
„ Dr. Steudener, Professor. Rofsleben.
„ Dr. Sy, L.-Ph., Professor am Polytechnikum, Geh. Hofrat. Braunschweig.
„ Dr. Wagler, Oberlehrer am Gymnasium. Landsberg a. W.
„ Dr. Wiedmeyer, Professor. Stuttgart.
„ Dr. Wilmanns, Professor an der Universität. Bonn.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Tuisko-Land, der arischen Stämme und Götter Urheimat. Erläuterungen zum Sagenschatze der Veden, Edda, Ilias und Odyssee. Von Dr. Ernst Krause (Carus Sterne). Mit 76 Abbildungen im Text und einer Karte. Glogau, Carl Flemming, 1891. XII, 624 S. 8.

Alle Möglichkeiten, Mythen zu deuten, sind längst erschöpft: man hat sie der Reihe nach auf Personen der Geschichte und Sage, auf Begriffe der moralischen sowie der physischen Welt bezogen, hat sie zu Symbolen der Vorgänge am Himmel, in der Atmosphäre, auf der Erde werden lassen, sah in ihnen bloſse Metaphern oder die Erfindungen von Priestern und Dichtern oder Verballhornungen alttestamentlicher Tradition oder Entlehnungen oder Erinnerungen an barbarische Zeiten und Sitten, führte sie auf Seelen- oder auf Tier- und Pflanzenkulte zurück u. s. w. Wer auf diesem Gebiete noch Neues bringen will, muſs versuchen, aus den Mythen eines beliebigen Stammes die Mythen aller anderen zu deuten und zu erschlieſsen; Dr. Krause hat nun in der Edda und der deutschen Überlieferung einen solchen Nachschlüssel gefunden, läſst die meisten Sagen und Mythen in einer nordischen Heimat entstehen und hofft nun, 'die vergleichende Mythologie von dem Fluche der Verachtung, dem sie nicht ohne eigene Verschuldung verfallen war, erlösen' zu können. Leider wird ihm dies nicht gelingen; treibt er es doch, wo möglich, noch schlimmer als seine Vorgänger. So operiert Verfasser z. B. fortwährend mit Etymologien; die Übereinstimmung in den Namen — denn die in den Stoffen reicht, was allzu wenig betont wird, weit über arische Grenzen — ist das eigentlich beweisende Moment aller seiner Aufstellungen; aber jede einzelne seiner Etymologien oder der Etymologien seiner Gewährsmänner ist Verhöhnung jeder Etymologie. Ein Beispiel, herausgegriffen aus der Menge, mag genügen; es heiſst S. 133: 'Wenn nun der sprachliche Übergang von (litau.) *Auksztis* (früher *Augis?)* zu *Ögir, Ägir, Ägeon, Ogen* und *Ogyges* ohne Schwierigkeit ist, so scheint die Vermittelung mit den Namen *Varuna* und *Uranos* schwieriger. Allerdings wurde *Auksztis* ... durch eine Form des *Perkunas* ersetzt *(Okopioruna, Okkopirnos,* d. i. Himmelsauge), und von *Pioruna* oder *Perun* lieſse sich wohl eine Brücke zu

Digitized by Google

Varuna, Uranos schlagen. ... Im Norden trat an die Stelle des alten Meeresgottes *Ögir* später der Vanengott *Niördr*, dessen Name einem slavischen *Uranos* ... entsprungen wäre, der ursprünglich *Urindus, Vrindus* (Quell) geheifsen habe' u. s. w. Wie viel Wörter, so viel grobe Irrtümer.

Derlei Etymologien reihen sich würdig an Quellen, die der Verfasser zur Ausfüllung der Lücken in der Beweisführung verwendet. Alles fast, was aus litauischer und slavischer Mythologie beigebracht ist, und sie wird sehr oft herangezogen, gehört in das Reich der bloßen Fabel, drolliger Mifsverständnisse oder purer Erdichtungen; so wird z. B. fortwährend aus Veckenstedts 'Mythen etc. der Zamaiten' (2 Bände, 1883) geschöpft, während das Buch grofsenteils ein Falsum ist; ebenso oder noch wertloser sind die häufigen Berufungen des Verfassers auf Hanusz, dessen Darstellung eine einzige Reihe von Irrtümern ausmacht u. s. w. Mit derlei Material kann man freilich alles, wozu man nur Lust hat, erweisen; dafür auch erspart man anderen Forschern die Mühe, sich mit so gewonnenen Resultaten abfinden zu müssen.

Was die Vergleichungen und Untersuchungen der Sagen selbst betrifft, so werden wir der Mühe, dem Scharfsinn, der Belesenheit des Verfassers alle Anerkennung zollen, ohne uns etwa seine Resultate aneignen zu wollen. Einzelheiten der Sagen und Märchen sind ja das reine Kaleidoskop, man schüttelt es nur, um ein neues Bild zu gewinnen, man kann sie in jeden möglichen Zusammenhang bringen. In der Deutung derselben spottet Verfasser der Wolkenburgen und Gewitterhelden, die Schwarz überall aufspürt, aber ihm selbst wird alles zum Sonnenepos: die Ilias ist der Kampf des Sonnenhelden um die von den Winterriesen entführte Sonnenmaid; die Odyssee ist das Jahrzeitenepos von der Rückkehr des Sonnenhelden aus den Winterlanden; die Polyphemepisode das Abbild vom täglichen Altern und Erblinden des Sonnenauges u. s. w. Wir wissen wohl, mit welcher Sicherheit derlei Deutungen vorgetragen und von wie vielen diese Märchen für grofse Kinder auch heute noch geglaubt werden; das hindert uns durchaus nicht, sie als Märchen, d. i. als pure Erfindungen hinzustellen und dagegen zu protestieren, dafs Vorgänge, die sich auf der Erde abspielen, so ohne weiteres an den Himmel gezerrt werden.

Die Lücken und Unklarheiten der altgriechischen Überlieferung werden aus der mittelalterlichen deutschen und nordischen ergänzt und erhellt; manche Übereinstimmungen sind nun rein zufällig (z. B. in der Nausikaaepisode, oder beim Mauerbau von Ilion), andere sind gezwungen, die meisten verlieren beweisende Kraft, weil sie ebensogut in Nordamerika oder Sibirien sich wiederholen; Verfasser denkt an Entlehnungen durch Normannen und Grönland, doch reicht diese Annahme lange nicht aus. Dafs bei seiner Ansicht von der Ursprünglichkeit der eddischen Überlieferung Bugges Aufstellungen schlecht fahren, ist selbstverständlich.

Wir bedauern, kein günstigeres Urteil über eine Arbeit, die dem Verfasser offenbar sehr viel Mühe und Zeit gekostet hat, in die er sich mit so viel Liebe und Eifer versenkt hat, fällen zu können.

Berlin. A. Brückner.

Digitized by Google

Dr. K. Heinemann, Goethes Mutter. Ein Lebensbild nach den Quellen. Mit vielen Abbildungen und zwei Heliogravüren. Leipzig, Arthur Seemann, 1891.

Wenn schon mancher beim Durchblättern unserer Zeitschriften und neuen Erscheinungen auf dem Gebiete der modernen Litteratur 'Goethe und kein Ende' geseufzt haben mag, die Klage 'Frau Rat und kein Ende' wurde gewifs noch nicht gehört! Denn, so viel auch über den Sohn geschrieben wurde, der Mutter wurde selten gedacht, trotzdem es eine bekannte Thatsache ist, wie sehr die Mütter gerade auf die Söhne einwirken. Man begnügte sich eben damit, dafs der Dichter nach eigener Aussage die Frohnatur, die Lust zum Fabulieren von ihr geerbt habe. Und doch wie falsch war das Bild, welches man auf diese Weise von der Frau Rat gewann! Sie hatte kein leichtlebiges, immer zum Scherz geneigtes Wesen, ein Wesen, das auch dem Charakter der Frankfurter widersprochen hätte: dagegen besafs sie den wahren Humor, der auf Herzensgüte, Gottvertrauen und dem Bewufstsein, seine Pflicht zu thun, beruht und sich in einem fröhlichen Gemüte, das auf alle in der Umgebung erfrischend und erheiternd wirkt, zeigt. Daher, verlief auch ihr Leben nicht in lauter Jubel, so blickte sie in schlimmen Zeiten in vergangene Tage zurück, dachte an ihren Wolfgang und liefs für die Zukunft den lieben Gott sorgen.

Ein Leben von Goethes Mutter zu schreiben, wurde übrigens auch erst vor einigen Jahren möglich, nachdem Burkhardt und dann Heinemann die Briefe der Frau Rat an die Herzogin Anna Amalie, und hauptsächlich, nachdem Suphan die an den Sohn, die Schwiegertochter und den Enkel veröffentlicht hatte. Vorher waren wir auf die Angaben in 'Wahrheit und Dichtung' und auf die Mitteilungen von Bettina angewiesen, waren aber nur recht mangelhaft über das Wesen der Mutter unterrichtet.

Da wir aber nun genügenden Stoff vor uns haben, können wir uns freuen, dafs sofort ein Gelehrter, dessen Name uns schon früher auf dem Gebiete der Goetheforschung entgegengetreten ist, uns mit einem Leben der Mutter Goethes beschenkt hat. Ganz besonderen Dank aber verdient er durch die Art und Weise, wie er sich dieser Aufgabe entledigte. Obgleich das Buch auf dem gründlichsten Studium beruht, ist ihm doch eine Form gegeben, in der es in die weiten Kreise aller Gebildeten dringen mufs. Frauen und Mädchen ist nun ein Vorbild aufgestellt, in welchem sie eine echte Frau und eine echt deutsche Frau und Mutter erblicken, und dem sie nacheifern können.

Nach dem Gesagten mufste allerdings auch jetzt noch der erste Abschnitt 'Katharina Elisabeth Textor' ziemlich kurz ausfallen. Doch hat Heinemann diesen ersten Teil passenderweise mit der Geschichte der Familie Textor und Goethe ausgefüllt. Darauf folgt das Leben der Frau Aja bis zu Goethes Übersiedelung nach Weimar. Die Darstellung stützt sich vorzugsweise auf 'Wahrheit und Dichtung', selten auf Briefe von Freunden des jungen Dichters, welche in Frankfurt verkehrt hatten. Hier

Digitized by Google

sehen wir, wie die Mutter die schöne Rolle einer Vermittlerin zwischen Vater und Sohn übernimmt, wie sie die Freunde Wolfgangs an ihr Haus zu fesseln weifs, und endlich, wie sie sich als Gattin ganz der Pflege des kränkelnden Mannes hingiebt. Der dritte und letzte Abschnitt ist betitelt 'Die Mutter des grofsen Dichters'. Dieser Abschnitt ist fast nur auf die Briefwechsel hin dargestellt, die letzten Jahre auch nach Bettinas Mitteilungen. Trübe Zeiten waren es, welche Frau Aja bald nach Goethes Abreise durchzumachen hatte! Nicht nur, dafs sie unter der Entfernung ihres Sohnes litt, bald starb auch Cornelia, und wie tief ihr Schmerz darüber war, geht aus einem Briefe an Lavater hervor. Sie schreibt: 'Ohne den felsenfesten Glauben an Gott — an den Gott, der die Haare zählt, dem kein Sperling fehlet — der nicht schläft noch schlummert, der nicht verreist ist — der den Gedanken meines Herzens kennt, ehe er noch da ist — der mich hört, ohne dafs ich nötig habe, mich mit Messern oder Pfriemen blutig zu ritzen, der mit einem Worte die Liebe ist — ohne Glauben an den wäre so etwas ohnmöglich auszuhalten.' Doch noch Schwereres stand ihr bevor! Die Kräfte ihres Mannes nahmen mehr und mehr ab: die zwei letzten Lebensjahre, 1780—82, scheint er in völligem Stumpfsinn zugebracht zu haben. Was da die Gattin litt, ersieht man aus einem anderen Briefe an Lavater: 'Der arme Herr Rat ist schon seit Jahr und Tag im Abnehmen. Vornehmlich sind seine Geisteskräfte ganz dahin; Gedächtnis, Besinnlichkeit, eben alles ist weg. Das Leben, das er jetzt führt, ist ein wahres Pflanzenleben. Die Vorsehung findet eben für gut, mich durch allerlei Wege zum Ziele zu führen, denn, dafs ich dabei was rechtes fühle, brauche ich einer so gefühlvollen Seele, wie Ihr seid, nicht lange vorzuerzählen. Zumal da ich keinen Ersatz an meine Kinder habe, — alles ist ja von der Frau Aja weit, weit weg.' Und, als der Rat Goethe gestorben war, schrieb seine Frau: 'Ihm ist wohl, denn so ein Leben, wie die letzten zwei Jahre, davor bewahre Gott einen jeden in Gnaden.'

Doch bald folgten wieder sonnigere Tage. Besonders nachdem die Mutter Goethes sich des eigenen Hauses entledigt hatte und in ihr Ideal einer Wohnung, in den 'goldenen Brunnen' an der Hauptwache, gezogen war, lebte sie nur noch in ihrem Sohne und sonnte sich an seinem höher und höher steigenden Ruhme. Ein glückliches Alter war nun der Frau Aja beschieden, und, wollte sie ja einmal verzagen, als die Kriegsnot über sie hereinbrach und das Alter allmählich über sie kam, da rief sie sich mit köstlichem Humor zu: 'Ei, schäme dich, alte Rätin! Hast gute Tage genug gehabt in der Welt und den Wolfgang dazu, mufst, wenn die bösen kommen, nun auch fürlieb nehmen und kein so übel Gesicht machen! Willst du denn immer auf Rosen gehen und bist übers Ziel, über siebzig Jahre hinaus!' Als aber ihr Ende nahte, so sah sie demselben ohne Bangen entgegen und starb im Bewufstsein, ihre Pflicht stets erfüllt zu haben, und voll Dankbarkeit gegen Gott, der sie so Grofses an ihrem Sohne hatte erleben lassen!

Dieses harmonische Frauenleben versteht uns Heinemann in trefflicher Weise zu schildern, so dafs wir die Frau Rat lieb gewinnen müssen,

Digitized by Google

auch ganz abgesehen davon, dafs sie die Mutter Goethes war. Wir überzeugen uns nun aber beim Lesen dieses Buches, wie Goethe den gröfsten Teil des ihm eigenen Wesens, sein äufseres Benehmen wie seine inneren Ansichten und Anschauungen über weltliche wie göttliche Dinge, die Art, sich zu geben und auszudrücken, von der Mutter hatte. Sprüche, wie z. B. die Lebensregel:

Willst du dir ein hübsch Leben zimmern,
Mufst dich ums Vergangne nicht bekümmern,
Das Wenigste mufs dich verdriefsen;
Mufst stets die Gegenwart geniefsen,
Besonders keinen Menschen hassen
Und die Zukunft Gott überlassen,

oder wie:

Thu nur das Rechte in deinen Sachen,
Das andre wird sich von selber machen,

die Goethes Lebensanschauung vorführen, sind ganz im Sinne der Mutter.

Die Lebendigkeit der Darstellung Heinemanns wird noch erhöht durch eine Zugabe gut ausgewählter Bilder. Das Bild der Frau Rat, welches den Titel ziert, wurde hier zum erstenmal nach dem Originalbilde gegeben, während früher (auch noch in Heinemanns Ausgabe der Briefe) die Bilder der Frau Rat direkt oder indirekt auf eine Kopie dieses Bildes durch Maler Junker oder auf eine verjüngende Lithographie von Henschel zurückgingen. Ebenso wertvoll ist die erste Veröffentlichung des Goetheschen Familienbildes von Seekatz, das trotz seiner Wichtigkeit bisher noch nie vervielfältigt wurde. Im vorliegenden Buche und in des Verfassers Ausgabe der Briefe an die Herzogin finden sich überhaupt nun alle Bilder der Frau Rat wiedergegeben, welche bisher aufgefunden wurden. Nur ist mit Recht das abscheuliche Bild weggelassen, welches für Lavaters Physiognomik bestimmt war, gegen dessen Aufnahme daselbst aber schon Goethe heftig sich verwahrte. Berühmte Leute müssen sich viel hinsichtlich ihrer Porträts gefallen lassen, doch, wenn ein Zeichner Goethes Mutter wie eine sehr gewöhnlich aussehende Köchin dargestellt hat, braucht diese Zeichnung nicht gerade der Nachwelt überliefert zu werden! Zur Kopie des Melchiorschen Reliefs sei bemerkt, dafs wir davon auch eine Wiedergabe nach dem englischen Stiche in Dorows Reminiscenzen (Leipzig 1842) besitzen, das von Funke gestochene Bild mit der Unterschrift *Goethe's Mother* aber in der englischen Übersetzung des Briefwechsels mit einem Kinde finden. Die übrigen Abbildungen machen uns bekannt mit den Stätten, wo sich das Leben der Frau Aja abspielte, und den Leuten, die ihr am nächsten standen. Die Familie Goethe und ihre Vorfahren, die Fräulein von Klettenberg, Schlosser, Lavater, Frau La Roche, Katharine Zimmermann, wie auch Lenz, Jung-Stilling, Klinger, Haugwitz, die beiden Stolberg, die Herzogin Amalia wie Frau von Branconi, endlich Christiane Goethe und August sind hier abgebildet. Während man, aufser etwa Lilli und Bettina, hier niemand vermissen wird, ist dagegen die bildliche Darstellung der Örtlichkeiten entschieden zu kurz gekommen. Aufser dem Stammhause der Goethes

Digitized by Google

in Artern und dem Goethehause in Frankfurt nach dem Umbau ist nur noch Goethes Stube gegeben: das Textorsche Haus (von Reiffenstein nach dem Stadtplan gezeichnet) als der Frau Rat Geburtshaus, Goethes Geburtshaus (also vor dem Umbau), der Brunnen, an welchem die spätere Königin Luise spielte, die Idealwohnung im 'goldenen Brunnen', ebenso die von Frau Aja so gepriesene Aussicht auf die Hauptwache und Katharinenkirche, woran sie so sehr hing, dafs sie in ihrer letzten Krankheit sich ihr Bett anders stellen liefs, um von ihm sie sehen zu können, sind nicht abgebildet. Durch eine Abbildung des goldenen Brunnens nebst Nachbarhäusern aber wäre manches in den Briefen erst klar geworden, z. B. was Bettina im ersten Briefe mit der 'Feueresse der Cyklopen, die den goldenen Brunnen bewachen' meinte. Endlich würde eine Abbildung des Grabes der Frau Rat wohl manchem willkommen gewesen sein. Da gewifs das Buch bald eine neue Auflage erleben wird, so hoffen wir, der Verfasser und der Verleger werden noch obige Bilder hinzufügen und damit das Werk noch wertvoller machen. Der Unterzeichnete besitzt selbst Abbildungen vom goldenen Brunnen und der Aussicht auf die Zeil aus dieser Zeit, kann also bestimmt behaupten, dafs dieselben existieren.

Zum Schlusse sei zu S. 40 f. noch eine Vermutung über das Haus, in welchem sich die Gretchen-Episode abspielte, hinzugefügt. An anderer Stelle soll dieselbe noch ausführlicher behandelt werden, hier sei sie nur angedeutet. Bettina sagt im Briefe vom 28. November 1810, Goethes Mutter habe von ihm erzählt: 'Den Tag vorher war er in Offenbach gewesen, da war ein Wirtshaus Zur Rose, die Tochter hiefs das schöne Gretchen, er hatte sie sehr gern, das war die erste, von der ich weifs, dafs er sie lieb hatte.' Da Bettina erst 1806 mit Goethes Mutter in ein vertrauliches Verhältnis trat, so braucht nicht Bettina, sondern es kann auch Frau Goethe bei ihrem hohen Alter das offenbare Versehen begangen haben und, die erste Liebe mit der zweiten verwechselnd, den Wohnort Gretchens nach Offenbach verlegt haben, während derselbe nur in Frankfurt gewesen sein kann.[1] Goethes Jugendfreund, Passavant, gab bestimmt an, Gretchens Wohnung sei nicht weit von der Peterskirche gewesen. Geht man von dieser Kirche über die kurze Schäfergasse und dann noch einige Häuser weiter auf der Zeil nach der Hauptwache herunter, so liegt dem Türkenschufs gegenüber Zeil 36 das jetzt von Mummsche Haus. An seiner Stelle stand früher das Gasthaus 'Zur Rose', das auch als Werbebureau bekannt war. Die Strafse, die daran abzweigte, führte noch lange die Bezeichnung 'Hinter der Rose'. Es ist die jetzige Brönnerstrafse (man vgl. z. B. im berühmten Frankfurter Lokalstück Der alte Bürger-Kapitän: 'Wie warsch denn gestert nf dem Bahl hinner der Roos, scheh odder aach net?'). Auf dieses Haus pafst also sowohl Bettinas

[1] Wie leicht solche Versehen vorkommen können, beweist Goethe selbst, der, obgleich er unendlich oft den Weg nach Offenbach machte, in 'Wahrheit und Dichtung' behauptete, er sei die Landstrafse über den Röderberg dahin gegangen, während dieser auf der anderen Mainseite liegt.

Digitized by Google

Angabe, abgesehen von Offenbach, und ebenso die Passavants. Endlich paſst auch, daſs Goethe sagt: 'Ich kam nicht wieder in diese Gegend.' Wenn er die Familie Textor besuchen, in den Goetheschen Garten gehen oder Ausflüge in den Wald machen wollte, so konnte er die Zeit stets leicht umgehen. Die Frankfurter Volksansicht ist zwar, daſs das sogenannte 'Bobbeschänkelche' das Wohnhaus von Goethes erster Liebe gewesen sei (Weiſsadlergasse 29). Doch dieses liegt ganz dicht an Goethes Vaterhaus, kann es also nicht sein. — Ich möchte daher obige Ansicht für nicht unwahrscheinlich halten.

Leipzig. Richard Wülker.

Balladen und Romanzen, selected and arranged with Notes and Literary Introduction by C. A. Buchheim. London, Macmillan and Co., 1891. 318 S. 8.

In der *Golden Treasury Series* hat Herr Prof. Dr. Buchheim als Ergänzung zu seinem früheren Beitrag 'Deutsche Lyrik', die seitens des deutschlesenden Publikums mit groſsem Beifall aufgenommen wurde, einen Band deutscher 'Balladen und Romanzen' erscheinen lassen, der, bereits von der englischen Presse freudig begrüſst, auch dem deutschen Beurteiler vorzüglich geeignet erscheint, in England das Interesse für deutsche Litteratur zu erhöhen, zumal der Sammlung eine Einleitung über Entstehung und Entwickelung deutscher Balladen- und Romanzenpoesie wie auch Anmerkungen beigefügt sind, die das exakte und tiefere Verständnis der ausgewählten Gedichte oft bedeutend fördern. Auswahl, Einleitung und Anmerkungen zeugen von genauer Kenntnis, richtigem Takt und groſsem Fleiſse des Herausgebers. In der Einführung ist freilich die Entstehung der sogenannten deutschen Ballade nicht völlig klar, auch das balladen- und romanzenhafte, sowie das historische Volkslied im 15. und 16. Jahrhundert ist in seiner Bedeutung unterschätzt; vgl. Arnim und Brentano, Des Knaben Wunderhorn, Uhland, Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder, Freiherr von Liliencron, Das deutsche Volksleben um 1530, und zahlreiche andere Sammlungen. Sonst ist die Darstellung seit Bürger wesentlich richtig, klar und geschmackvoll. Die Sammlung beruht auf der Annahme, daſs Ballade, Romanze, poetische Erzählung in Ernst und Scherz, sowie deskriptive Lyrik nicht scharf und begriffsmäſsig voneinander abzugrenzen seien, obgleich bei Besprechung einzelner Gedichte sehr feine Unterschiede und Bemerkungen gemacht werden. Wenn unser Herausgeber Balladenpoesie in dem weiteren Sinne auffaſst, wie dies zu Bürgers, Goethes und Schillers Zeiten geschah, und wie man noch heute von dem Balladenjahr 1797 spricht, so hat er im Interesse der Sammlung sich ein weites Feld offen gehalten. Die engere Definition von Ballade und Romanze und deren schärfere Abgrenzung, wie sie durch R. von Gottschalls Poetik (Band II, S. 46–49) mehr und mehr Geltung gewinnt, hätte Herrn Dr. Buchheim bei dem Titel 'Balladen und Romanzen' zu sehr eingeschränkt und ihn veranlaſst, fast ein Drittel

Digitized by Google

seiner ausgewählten Gedichte, die im neueren, engeren Sinne weder Balladen noch Romanzen sind, wegzulassen, was im Interesse englischer Leser nicht zu wünschen wäre. — Die dritte Periode deutscher Balladenpoesie im weiteren Wortsinne hätte der Herausgeber vielleicht besser nicht konstruiert, denn sie läfst sich leicht der zweiten angliedern und ist dem Werte wie dem Umfange nach auffällig schwach gegenüber den beiden anderen Perioden, was in letzterer Beziehung schon dadurch bemerkbar ist, dafs die erste Periode 110, die zweite 128, die dritte nur 53 Seiten ausfüllt. Anders als die erwähnten drei Perioden liegen für die deutsche erzählende Liedpoesie (Ballade, oft dramatisch) und die liedartige Erzählungspoesie (Romanze, oft episch breit) die drei grofsen Perioden, welche die allgemeine Litteraturgeschichte unterscheidet, von denen die erste die Zeit von der Völkerwanderung bis gegen das Ende des 8. Jahrhunderts umfafst, aus der nur das Bruchstück des Hildebrandsliedes übrig ist, die zweite die Zeit des 15. und 16. Jahrhunderts mit reicher Fülle der Überlieferung, die dritte endlich die Zeit von Bürger bis zur Gegenwart. Nur die letztere konnte Dr. Buchheim für seinen Zweck gebrauchen, weil die ersten beiden Perioden zum Verständnis Specialkenntnis älterer deutscher Sprachformen und noch dazu älterer deutscher Dialekte erfordert, was nur Sache des Specialgelehrten sein kann. Die letzte von Dr. Buchheim mit Recht allein berücksichtigte Periode erzählender Lied- und liedartiger Erzählungspoesie von Bürger bis in die Gegenwart weist sachlich zwei wohl unterscheidbare Abschnitte auf, die klassische Zeit, vorzugsweise dramatisch-lyrisch und episch-lyrisch, vertreten durch Bürger, Herder, Goethe, Schiller und die neuromantische Zeit mit den Nachklängen, Kontrasten und Gegnern der Romantik, vorzugsweise lyrisch-episch, sehr mannigfaltig, von zarter Empfindung bis zu bitterer Pointe, Derbheit und modernster Realistik sich entwickelnd, von Uhland bis zur Gegenwart. In den letzterwähnten Abschnitt gehören auch Tieck, Brentano, Schenkendorf, Körner, Chamisso, ebenso wie Freiligrath, Grün, Prutz, Beck, Lingg, welche letztere oft in bewufstem Gegensatz zur Romantik stehen, wie dies schon bei Heine der Fall ist. — Geibel und Dahn konnten, weil lediglich lyrisch, aus der Sammlung leicht wegbleiben, zumal die lyrische Paraphrase fester epischer Figuren und Situationen, wie in 'Gudruns Klage' und 'Kriemhilde', nicht nach jedermanns Geschmack ist, dagegen konnten Fontane und Lingg vielleicht besser und mehr vertreten sein. Die Auswahl von Dr. Buchheim bleibt vortrefflich trotz der gemachten einzelnen Ausstellungen, denen sinnige Vorzüge gegenüberstehen, z. B. die Nebeneinanderstellung von 'Erlkönigs Tochter' aus Herders 'Volksliedern' und Goethes 'Erlkönig', die Wiedergabe von Brentanos 'Lorelei' neben der von Heine, was wie vieles andere in dem Buche sehr lehrreich und interessant ist. So können wir nach eingehender Prüfung den hübsch ausgestatteten Band mit dem Charakterkopf Uhlands als passender Vignette allen für deutsche Sprache und Litteratur sich interessierenden Engländern aufs wärmste empfehlen.

Charlottenburg. H. Palm.

Digitized by Google

The Sege of Jerusalem. Nach dem Bodl. MS. Laud. F. 22 (656) herausgegeben von Gustav Steffler. Marburg, N. G. Elwertsche Universitätsbuchhandlung, 1891. 16 S. 4. M. 1.

Auf dem Titel hätte angegeben werden sollen, dafs wir es mit einer Beigabe zum Jahresbericht der Kaiser-Friedrichs-Schule in Emden zu thun haben. In der Einleitung S. 2 heifst es zwar: 'Ich benutze daher das diesjährige Programm unserer Anstalt zur Veröffentlichung', aber, welche Anstalt dies ist, erfährt der Leser nicht. An sich wäre ein Abdruck des früher noch nicht veröffentlichten allitterierenden Gedichtes nach einer Handschrift dankenswert gewesen, da ein baldiges Erscheinen von Kopkas Ausgabe für die *Early English Text Society* wohl nicht erwartet werden darf; leider hat aber Steffler seine Arbeit nicht mit der erforderlichen Sorgfalt ausgeführt. Freilich, wer auf den Abdruck nur einen ganz oberflächlichen Blick wirft, könnte geneigt sein, ihn für recht genau zu halten, da in ihm nicht einmal die handschriftlichen Abkürzungen aufgelöst sind und keine Interpunktion eingeführt ist. Aber jeder Sachkenner sieht, nachdem er einige Verse gelesen, dafs nicht nur die in der Druckerei vorhandenen Typen zur Wiedergabe der handschriftlichen Zeichen nicht genügten (es steht z. B. ein gehobenes *v* statt der Abkürzung für *ur*, ein gehobenes *u* statt der Abkürzung für *ra*, *χ* statt der Abkürzung für *quod*), sondern auch, was natürlich weit schlimmer ist, verschiedene Abkürzungen der Hs. im Druck gleich wiedergegeben sind (z. B. die Abkürzung für *ri* ebenso durch ein gehobenes *ϱ*, wie die Abkürzung für *er* oder *re*, und die Abkürzung für *pro* ebenso durch ein *p*, wie die für *per*). Dazu kommt, dafs der Herausgeber auch sonst Falsches giebt. Mein lieber Freund Napier, dem ich dafür zu bestem Danke verpflichtet bin, hat den Anfang des Abdrucks (bis V. 150) mit der Handschrift verglichen. Ehe ich die von ihm aufgezeichneten Abweichungen mitteile, bemerke ich zunächst, dafs die Handschrift keinen Unterschied zwischen *n* und *u* macht. Dafs Steffler bald *n*, bald *u* setzt, ist natürlich in Ordnung, aber er hätte selbstverständlich sich überall um den Sinn kümmern müssen, um die richtige Entscheidung zu treffen, also z. B. V. 57 *bolned* und nicht *bolued*, V. 58 umgekehrt *dryueþ* und nicht *dryneþ* drucken sollen. Von diesen Verwechselungen sehe ich hier ganz ab. Was Abkürzungen anlangt, so führe ich nur Fälle an, wo bei Steffler *ϱ* für *ri* und *p* für *pro* steht. Wo ich nur eine Lesart gebe, ist es die der Handschrift: wo ich einen Fehler Stefflers ausdrücklich nenne, steht er vor einer nach links offenen eckigen Klammer. 3 *prouost* || *prince* 6 *crist* 15 *prophete of pris prophecie* 24 *princes* 29 *lyþ on* 31 *ferty*] *ferly* 36 *a alit*er] *alit*er 48 *tribute* 52 *deep* 64 *keuereþ þe yþes* 66 *sayt*] *sail* 67 *Þat* 68 hinter diesem Verse hat Steffler zwei Zeilen ganz weggelassen: *Ouer wilde wawes he wende: as alle walte scholde Stroke stremes þrow yn: stormes* and *wyndes* 71 *barouns* 74 *hatte*] *hadde* 79 *seriant* 83 *Þe* 84 *canste þon* 88 *crist* 89 *worldlich wif* 90 *Þat* 91 *þe* 95 *þe*] *þo* || *say*] *sey* 97 *prophete* 99 *þat* 100 *cristalle* 102 *hir*] fehlt in der Hs. 103 *trinyte* || *her*]

Digitized by Google

hir 108 und 115 ist das zweite Wort *secunde* 109 *pridde* 112 *bygonne* 126 *aluendel* 127 *fejr*] *ferre*, wie es scheint 129 *fejre*] *ferre* ganz deutlich 130 *broken* || *full*] fehlt in der Hs. 135 *semeliche* 136 *men*] *men* || *pphete*] *prute* 142 *pe* 146 *princes* || *was petrus* 148 *crist*. Dafs auch in den weiteren Versen des Abdrucks Versehen vorkommen, lehrt das Ergebnis einiger Stichproben Napiers: 155 *paske* 275 *rebbyng*] *robbyng* 277 *leften*] *lefte* 281 *pu*] *yn* 308 *dej*] *doj* 382 *pe sonne* 385 *fayted*] *fauted* || *put*.

J. Z.

Lord Byrons Trauerspiel 'Werner' und seine Quelle. Eine Rettung. Von Karl Stöhsel. Erlangen, Fr. Junge, 1891 (Erlanger Beiträge zur englischen Philologie. Herausgeg. von H. Varnhagen. XI. Heft). 4 Bl., 86 S. M. 1,80.

Wenn der Verfasser seine Arbeit auf dem Titel als 'Rettung' bezeichnet, so will er damit offenbar nicht sagen, dafs er Lord Byrons *Werner* für ein mustergültiges Drama halte. Denn wir finden bei ihm wiederholt Hinweisungen auf seine Schwächen. So heifst es S. 13 vom Eponymos: 'Ein solcher Charakter ... eignet sich kaum zum Helden einer Tragödie. Willensstärke und einen grofsen Zweck setzen wir ja in erster Linie bei diesem voraus; beides jedoch vermissen wir bei Werner.' Von Ulrich sagt er S. 11, dafs er uns ein Rätsel bleibe 'von dem geheimnisvollen Verschwinden aus dem Palaste bei Prag an bis zu seiner Rückkehr in diese Stadt und Gabors Enthüllungen. Wenn aber ein dramatischer Charakter schon befremdet, der nur seine Thaten, nicht aber die innere Bewegung, welche diesen vorausging, erkennen läfst, so müssen wir uns vollends abgestofsen fühlen, wenn Ulrich ... sich zuletzt als Führer einer *black band* enthüllt.' S. 16 lesen wir: 'Dafs so der Charakter Gabors ein unsicheres Gepräge gegenüber dem Ungarn der Erzählung bekommen mufste, ist klar.' Auch in Bezug auf die Darstellung urteilt der Verfasser S. 18, 'dafs es in *Werner* der Verse mehr als genug giebt, welche nach Form wie nach Ausdruck zu scharfem Tadel zwingen'. Als 'Rettung' erscheint die Schrift vielmehr gegenüber den Übertreibungen in den Beurteilungen des Dramas in *Blackwood's Magazine* Bd. XII, wo u. a. behauptet wird, dafs in diesem Stück *Lord Byron has* invented *nothing — absolutely, positively, undeniably NOTHING* (S. 2), oder dafs die Charaktere *anything but original* (S. 5) seien, vielmehr nur *the old-established freeholders on the Byronian Parnassus. Ulric, the favourite, is only the Giaour, Conrad, Lara, Alp, etc., etc. rehashed and served up as a Bohemian* (S. 6). Die Vergleichung mit der Quelle ergiebt, dafs sich Byron über sein Verhältnis zu *The German's Tale, Kruitzner*, in den *Canterbury Tales* der Schwestern Harriet und Sophia Lee vollständig der Wahrheit gemäfs ausgesprochen hat, wenn er in der Einleitung sagt: *I have adopted the characters, plan, and even the language, of many parts of this story. Some of the characters are modified or altered, a few of the names changed, and one character (Ida of Stralenheim) added by myself: but in the rest the original is chiefly followed.* Die Frage, ob der trotz aller Änderungen 'verhältnis-

Digitized by Google

mäfsig immerhin noch ziemlich enge Anschlufs Byrons an seine Vorlage eines so grofsen Dichters recht würdig' sei, wagt auch der Verfasser 'mit einem offenen "Ja" nicht recht' zu beantworten (S. 81 f.). Die Vergleichung des Dramas mit der Quelle hätte der Verfasser dem Leser durch verschiedenen Druck des wörtlich Entlehnten u. dgl. erleichtern können; auch hätte er wohl die schon in *Blackwood's Magazine* verglichenen Partien der Erzählung mit abdrucken sollen, da diese Zeitschrift doch nur sehr wenigen zur Hand ist. Ein Versehen ist es, wenn der Verfasser die ersten Akte des Dramas 'in Oberschlesien' (S. 12), 'in der oberschlesischen Stadt' (S. 23) spielen läfst. Es ist ja wiederholt von Frankfurt a. O. als einem von dem Schauplatz der Handlung nicht allzu weit entfernten Ort die Rede, und am Anfang des ersten Aktes heifst es ausdrücklich *near a small Town on the* Northern *Frontier of Silesia.*

J. Z.

The Faith Doctor. By Edward Eggleston. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vols. 2797 and 2798). 287 und 263 S. kl. 8. M. 3,20.

Der Roman, zu dem der Verfasser, wie er I, 7 mitteilt, durch eine gleichbetitelte unveröffentlichte kleine Erzählung von Miss Annie Steger Winston angeregt worden ist, richtet sich noch mehr, als gegen *faith-cure*, die Kranke durch Beten gesund machen will, gegen die sogen. *Christian science*, die das wirkliche Vorhandensein von Krankheiten läugnet und nur von einem *belief in rheumatism, diphtheria* u. s. w. redet, den sie dadurch bekämpft, dafs sie dem Patienten predigt, *that the unity of God excludes the real existence of evil* (II, 87). Im Anfange des Romans wird man wohl etwas ungeduldig, da man lange zwischen dem Erzählten und dem Titel keinen Zusammenhang sieht, obgleich nicht zu bestreiten ist, dafs auch dieser Teil gut geschrieben ist und das Leben in Amerika, besonders New York, anregend schildert. Später aber folgt man dem Verfasser mit gröfster Spannung, mag er nun von dem *Faith Doctor*, Miss Phillida Callender, erzählen oder von der Vertreterin der *Christian Science*, Miss Eleanor Arabella Bowyer. Miss Callender sieht ihren Irrtum bald ein und wird als Charley Millards Frau glücklich: Miss Bowyer aber ist von der Thorheit der *Christian Science* nicht zu überzeugen und weicht im einzelnen Falle nur der List oder Gewalt.

J. Z.

The Quiet Mrs. Fleming. By Richard Pryce. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2799). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Von demselben Verfasser hat früher nur *Miss Maxwell's Affections* (vgl. oben S. 106) Aufnahme in die Tauchnitz-Sammlung gefunden. Das vorliegende Werk, das in der Originalausgabe schon vor ungefähr einem Jahre erschienen ist, verdient in stilistischer Hinsicht uneingeschränktes Lob, erscheint mir aber sonst minderwertig. Wir haben es mit einer Kriminalgeschichte zu thun, die zum Teil starke Anforderungen an den

Digitized by Google

Glauben des Lesers stellt. Hanson, das bisherige Hausmädchen der Mrs. Manton in London, hat ihren Geliebten durch Mitteilungen über die Verhältnisse in Markham Abbey, wohin sie ihre Herrin begleitet hat, in stand gesetzt, die kostbaren Edelsteine der Lady Markham zu stehlen, und schützt ihn nun mehrere Wochen vor Entdeckung, indem sie ihn in einer Kiste in die Wohnung schmuggelt, die sie unter dem Namen Mrs. Fleming in dem während des Winters sehr einsamen Seebade Brinville gemietet hat.

J. Z.

Tess of the D'Urbervilles. A Pure Woman, faithfully presented by Thomas Hardy. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vols. 2800 and 2801). 295 und 280 S. kl. 8. M. 3,20.

Als ich auf dem Titel den Zusatz *A Pure Woman* las, glaubte ich, daſs die Hoffnung, welcher ich im Archiv LXXXVII, 325 am Schlusse meiner Besprechung von Hardys *Group of Noble Dames* Ausdruck gegeben habe, wenigstens insofern in Erfüllung gegangen sein könnte, als in der neuen Erzählung des Verfassers 'der weibliche Charakter in besserem Lichte erscheinen' würde, als in der bezeichneten Sammlung. Allein das war eine Täuschung: *Varium et mutabile semper femina* könnte auch der angeblich wahrhaften Geschichte eines angeblich 'reinen' Weibes als Motto dienen. Der *haggler* in dem Dorfe Marlott, John Durbeyfield, erfährt von einem Lokalhistoriker, daſs er der rechtmäſsige Nachkomme der normannischen Adelsfamilie D'Urberville sei, und dies hat denn zur Folge, daſs seine älteste, kaum erwachsene Tochter Tess (d. h. Theresa) nach Trantridge zu einer Mrs. D'Urberville als einer vermeintlichen Verwandten geschickt wird. Diese war aber eigentlich eine einfache Mrs. Stoke: ihr vor kurzem verstorbener Mann hatte, als er sich auf dem Lande zur Ruhe setzte, den, wie er glaubte, herrenlosen Namen D'Urberville dem seinigen hinzugefügt und schlieſslich allein gebraucht. Tess bekommt die Dame gar nicht zu sehen, findet aber Gnade vor den Augen ihres Sohnes Alec, der ihr eine Stelle im Haushalt seiner Mutter verschafft und so sich selbst die Gelegenheit, sie zu verführen. Tess gebiert in ihrem Vaterhause ein Kind, das aber bald stirbt. Zwei bis drei Jahre später nimmt sie eine Stelle in der Meierei zu Talbothays an, in welcher auch gerade Angel Clare, der Sohn eines Geistlichen, die Milchwirtschaft studiert, um dann eine Pacht in England oder im Ausland zu übernehmen. Angel fliegen alle weiblichen Herzen zu, und so liebt ihn auch Tess, aber auch er glaubt, daſs er keine passendere Frau bekommen könne, als sie. So heiratet er sie denn trotz der Bedenken seiner Eltern und Brüder, aber er verläſst sie sofort, nachdem sie ihm am Abend ihres Hochzeitstages ihr unglückliches Geheimnis erzählt, und begiebt sich nach Brasilien, wo er ein für ihn geeignetes Gut zu finden hofft. Während er weg ist, kommt Tess wieder zufällig mit Alec zusammen. Dieser giebt die Rolle eines Wanderpredigers, die er aus Reue über seine Sünden übernommen, sogleich wieder auf und versucht es auf

Digitized by Google

jede Weise, Tess wieder zu gewinnen. Und es gelingt ihm dies auch schliefslich, da Angel trotz ihrer dringenden Briefe nicht zu ihr kommt (Krankheit ist daran schuld) und ihre Mutter und Geschwister nach dem Tode des Vaters in Not geraten. Da nun aber Angel, der inzwischen über sie milder urteilen gelernt, sie endlich findet, ersticht sie Alec. Ein paar Tage lebt sie noch mit Angel glücklich, ehe sie der Polizei in die Hände fällt und ihr Verbrechen mit dem Tode büfst. Gegen die Charakterzeichnung läfst sich wohl manches einwenden, allein das Ganze liest man doch mit dem lebhaftesten Interesse. Besonders gelungen scheint mir der Anfang, der nach dem *Athenæum* vom 13. Februar 1892 S. 215a aus einem Erlebnis des Verfassers erwachsen ist. J. Z.

The History of David Grieve. By Mrs. Humphry Ward. In 3 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vols. 2805, 2806, and 2807). 326, 327, 334 S. kl. 8. M. 4,80.

David Grieve und seine Schwester Louie wachsen nach dem Tode ihres in London jung verstorbenen Vaters auf dem Lande in Derbyshire bei ihrem gutmütigen, aber schwachen Oheim Reuben Grieve auf, dessen Frau sie mit der gröfsten Härte behandelt, trotzdem die Zinsen ihrer kleinen Erbschaft, die mehr betragen, als ihr Unterhalt kostet, der geizigen Tante sehr willkommen sind. Schliefslich hält es David nicht mehr aus, und er entflieht nach Manchester, wo er zuerst Gehilfe eines Buchhändlers ist und dann selbst einen Buchladen eröffnet. Sobald seine Verhältnisse einigermafsen gesichert sind, läfst er Louie zu sich kommen und erhält nun auch das vom Vater hinterlassene Kapital eingehändigt, was bei seiner Tante einen Schlaganfall zur Folge hat. Bald darauf macht David eine Geschäftsreise nach Paris und nimmt seine Schwester mit. Er verliebt sich in die Malerin Elise Delaunay, und, damit ihn Louie im Verkehr mit ihr nicht störe, giebt er sie in eine Pension. Er lebt ein paar Wochen in freier Weise mit Elise, aber dann läuft sie ihm, um ihrer Kunst nicht untreu zu werden, davon und heiratet schliefslich einen Vetter. Inzwischen ist Louie mit einem genialen, aber liederlichen und rohen Bildhauer Montjoie durchgegangen: mit der ganzen Hinterlassenschaft des Vaters besticht ihn David, dafs er Louie heiratet. Er selbst will sich erschiefsen, und nur das unerwartete Erscheinen seines früheren Lehrers Ancrum hindert ihn daran, mit dem er nach Manchester zurückkehrt. Nach einiger Zeit heiratet er Lucy Purcell, die ihn längst liebt und sich seinetwegen mit ihrem Vater überworfen hat. Er könnte nun ein reicher Mann werden, wenn er den Gewinn, den seine neben dem Buchladen eingerichtete Druckerei abwirft, nicht mit seinen Arbeitern teilte. Seiner Frau ist dies anfangs gar nicht recht, aber allmählich fängt sie an, ihn zu verstehen, doch da verliert er sie. Um dieselbe Zeit bringt sich die vollständig gesunkene Louie um, eine getreue Tochter ihrer französischen Mutter, die ihrem Manne untreu geworden und dann in die Themse gesprungen ist.

Digitized by Google

Die Verfasserin ist durch ihren 1888 erschienenen Roman *Robert Elsmere* (Archiv LXXXIV, 187 f.) in die erste Reihe der englischen Schriftstellerinnen der Gegenwart getreten. Ihr neues Werk scheint mir diesem an Bedeutung nicht ganz gleichzukommen, aber immerhin ist es eine hervorragende Leistung. Vor allem ist die aufserordentlich sorgfältige Arbeit zu loben. Besonders gelungen scheint mir der erste *Childhood* betitelte Abschnitt, der die gröfsere Hälfte des ersten Bandes füllt: einzelne Scenen darin gemahnen an die unübertrefflichen Kinderscenen in G. Eliots *Mill on the Floss*. Nicht ganz begreiflich ist mir David in Paris. Ein entschiedener Fehler ist es, dafs im dritten Bande die Handlung zum Teil matt wird, was um so mehr ins Gewicht fällt, als der Leser schon durch den übermäfsigen Umfang des Romans (er ist nur einige wenige Seiten dünner als *Robert Elsmere*) leicht ermüdet wird. Das religiöse Leben der auftretenden Person wird immer stark hervorgehoben, ohne aber die entscheidende Rolle zu spielen, wie in *Robert Elsmere*.

J. Z.

The Tauchnitz Magazine. V (December), VI (January). Je 80 S. 8 zu M. 0,50.

Das Dezemberheft enthält aufser der Plauderei *Afoot* und den stehenden Rubriken *Table Talk* und *Papercutter* fünf kleine Erzählungen. *Johnson's 'Old Woman'* (von Bret Harte) stellt sich als die noch nicht ganz sechzehnjährige Tochter Johnsons heraus, die bei häufiger Abwesenheit ihres Vaters ihre jüngeren Geschwister in einem einsamen Hause bemuttert und nur aus respektvoller Ferne von einem jungen Manne beschützt wird, den sie nach einiger Zeit heiratet. Ganz niedlich, aber ohne rechte Pointe. — Es folgt *A Sordid Affair* von A. Conan Doyle (vgl. oben S. 111), eine Geschichte von dem immer wieder verzeihenden Frauenherzen. Eine Schneiderin vermifst beim Erwachen ein Kleid, das sie um zehn Uhr abzuliefern versprochen. Sie ahnt, dafs es ihr Mann versetzt hat, ermittelt auch den Laden, wo dies geschehen, kann es aber, da sie den Pfandschein nicht hat, nicht auslösen. Um ihr Wort zu halten, kauft sie das Original, nach welchem sie es angefertigt, für 15 Pfund, während sie selbst nur 10 Pfund bekommt und obendrein noch den Vorwurf hören mufs, dafs der Stoff und der Schnitt des Originals besser gewesen seien. Auf dem Rückwege stöfst sie auf ihren Mann, der sich einen tüchtigen Rausch angetrunken hat und zum Kinderspott geworden ist. In einer Droschke bringt sie ihn nach Hause. Der Titel scheint mir wenig bezeichnend. — *The Linguist* (von E. Nesbit; vgl. Archiv LXXXVII, 471) gründet eine Schule, in die keine Schüler kommen, löst deshalb seine Verlobung auf und endet durch Selbstmord. — *The Waifs of Wind Creek* ist eine amerikanische Hinterwäldlergeschichte von dem wunderbaren Wiederfinden von Vater und Tochter und dem unglücklichen Tode der vor vielen Jahren mit der Tochter verschwundenen Mutter in einer Bärenfalle. — Die letzte Erzählung *West North West* von May Kendall handelt von der unausgesprochenen Liebe eines Schwindsüchtigen.

Digitized by Google

Im Januarhefte ist die Zahl der Erzählungen sogar auf sieben gestiegen. James Payn (vgl. Archiv LXXXVII, 310) erzählt in *A Successful Experiment* von einem schlauen Fähnrich, der, da er in einer sehr unfreundlichen Nacht sich von seinem Hauptmann mesmerisieren läfst, einen so tiefen Schlaf heuchelt, dafs dieser statt seiner den Dienst übernimmt, was dem Fähnrich infolge einer Wette 20 Pfund einbringt. — *A Tough Job* ist es nach W. E. Norris (vgl. Archiv LXXXVII, 471) für den Obersten Chambers, dem General Vernon zu verbergen, dafs der Sohn des letzteren wegen Feigheit vor dem Feinde aus der Armee gestofsen ist: das Lügen hilft schliefslich nichts, da der Unglückliche seine Schande selbst verrät. — *His Last Chance*, glücklich zu werden, nützt in der nun folgenden Erzählung von E. W. Hornung (vgl. Archiv LXXXVI, 107) einem nach Australien verschlagenen Sprofsling einer vornehmen Familie nichts, da er, nachdem er die Nachricht erhalten, dafs er das Haupt der Familie geworden, in einem Sandsturm (ein solcher spielt auch in Hornungs *Bride from the Bush* eine Rolle) umkommt. — Mrs. W. K. Clifford erzählt in *A Ridiculous Tragedy*, wie eine englische Gouvernante, die einen verwitweten italienischen Grafen in dem Glauben heiratet, dafs er aus erster Ehe keine Kinder habe, auf der Hochzeitsreise ein Stiefkind nach dem anderen (es sind ihrer sieben) kennen lernt. — *Two Strokes of a Pen* bedeuten bei einem Cheque, dafs er nur durch eine Bank zu Gelde gemacht werden kann. Henry Herman erzählt nun, dafs Mr. Rofs einen solchen Cheque an einem Sonnabend bekommt, unmittelbar, ehe der Aussteller sein Geschäft verläfst, und infolge dessen sein Geld erst am Montag erhält: inzwischen ist seine frierende und hungernde kranke Frau, die vielleicht zu retten gewesen wäre, gestorben. — *That Friend of Sylvia's* erscheint deren Vater infolge von allerlei Mifsverständnissen als ein ungebildeter Mensch, der mit dem *h* nicht richtig umzugehen versteht, so dafs er von der Verheiratung seiner Tochter mit ihm nichts wissen will, bis sich alles glücklich aufklärt. — Dieser Erzählung von Grant Allen folgt als letzte *Miss Awdrey at Home* von Lance Falconer. Miss Awdrey, die durch den Zustand ihrer Gesundheit gezwungen ist, recht still zu leben, bekommt eines Tages so viel und so angreifenden Besuch, dafs sie vierzehn Tage das Bett hüten mufs. J. Z.

Lehrbuch der französischen Sprache von Dr. G. Strien, Oberlehrer am Herzogl. Friedrichs-Gymnasium zu Dessau. Teil I. Halle a. S., Eugen Strien, 1891. VI, 148 S. 8. Geb. M. 1,40.

Das 'Elementarbuch der französischen Sprache' desselben Verfassers wurde im Archiv LXXXV, 455 besprochen. Im Anschlufs daran behandelt das vorliegende Buch den Lehrstoff für die Quarta. Mittelpunkt des Unterrichts bleibt das Lesestück. Von den fünfzig Nummern sind etwa ein Drittel von poetischer Form. Der Inhalt ist möglichst reichhaltig gewählt. Fünf Stücke beschäftigen sich mit Frankreich, seiner Geschichte, den Sitten seiner Bewohner. Der deutsch-französische Krieg

Digitized by Google

und Charles XII. werden eingehender behandelt. Fabeln und Märchen, darunter der gestiefelte Kater ausgedehnter, Erzählungen moralischen Inhalts, Briefe, Geographisches und Naturgeschichtliches, Verkehrsleben, schliefslich *Amusettes* und *Devinettes* werden geeignet erscheinen, die Schüler in zugleich unterhaltender Weise zu belehren.

Die den Lesestücken angefügten Fragen sind zahlreicher und eingehender als im Elementarbuch. Die grammatischen Übungen beziehen sich meistens auf die Konjugation und sind so gewählt, dafs sie nicht nur einzelne Formen einüben, sondern ganze Sätze verlangen, also zugleich als Sprechübung angesehen werden können, wie z. B. *Il faut que je m'instruise dans mon jeune âge.* oder Umformungen nötig machen, wie *Je te vis, mais tu ne m'aperçus pas.*

Der grammatische Teil behandelt im Anschlufs an den Lesestoff das regelmäfsige Verbum und die wichtigsten Gruppen der unregelmäfsigen Verben, daneben das Unentbehrlichste von den übrigen Wortarten und aus der Syntax, wie die Bedeutung des Passé défini und die Stellung der unbetonten persönlichen Pronomina.

Der deutsche Übungsstoff giebt, zum grofsen Vorteil des Buches, keine einzelnen Sätze, sondern zusammenhängende Stücke, entweder Umarbeitungen der französischen Stücke oder Stücke von ähnlichem Inhalte, so dafs der von jenen beanspruchte Wortschatz auch für diese ausreicht. Das Wörterverzeichnis bringt nur die in dem Buche neu auftretenden Wörter.

Das Buch bietet einen durchaus ansprechenden und richtig gewählten Lehrstoff und kann empfohlen werden.

Berlin. Fr. Bachmann.

Französisches Übungsbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. Erster Teil: Zur Einübung der Laut-, Buchstaben- und Wortlehre. Zweite Auflage. München und Leipzig, R. Oldenbourg, 1891. Ausgabe A. VI, 206 S. 8. Geb. M. 2,70. Ausgabe B. VIII, 273 S. 8.

Das Elementarbuch der Verfasser wurde im Archiv LXXXVII, 111 f. besprochen. Die Ausgabe A des Übungsbuches giebt ihren grammatischen Stoff, auf 11 Lektionen verteilt, im Anschlufs an französische Übungsstücke, denen zunächst grammatische Erläuterungen und Übungen, sodann Sprechübungen (französische Fragen mit deutschen Antworten), endlich deutsche Stücke folgen, die sich inhaltlich an die französischen genau anschliefsen. Einheitlichkeit des Unterrichts wird also hier in anerkennenswerter Weise erstrebt und, soweit dabei ein Übungsbuch in Betracht kommt, auch erreicht.

Der Inhalt der Übungsstücke ist vorwiegend historisch. Ausgehend von den ersten Göttervorstellungen der Menschen, geben die Verfasser zuerst in den der Laut- und Buchstabenlehre gewidmeten Teilen die Mythologie und schliefsen mit dem Verfall des Heidentums und der Grün-

Digitized by Google

dung der christlichen Kirche. Der dritte Teil, die Wortlehre, behandelt die Heroengeschichte, Athen, Sparta, Rom, Frankreich und Deutschland, sowie einiges aus Geographie und Naturgeschichte, besonders die Beziehungen des Menschen zu den drei Naturreichen. Die letzten Lektionen geben etwas vereinzelt einige kleine Erzählungen und ein Gedicht *(Prière d'un Enfant)*, die 41. endlich stellt im Anschlufs an zehn Gedichte die wichtigsten Wortfamilien zusammen. Einen dankenswerten Anhang bilden Familien- und Freundschaftsbriefe, den Schlufs ein deutsch-französisches und ein französisch-deutsches Wörterverzeichnis.

Die Ausgabe B hat mit Ausschlufs zweier Stücke den gleichen Inhalt, jedoch, namentlich bei den geschichtlichen Stoffen, wesentlich verkürzt. Die Konjugationsaufgaben sind insofern vereinfacht, als sie nicht aus Schematen herausgefunden werden müssen, wie in Ausgabe A, sondern unmittelbar genannt werden.

Wenn hiernach der Inhalt des Buches um dreifsig Seiten kürzer erscheint, so schliefst sich andererseits eine Grammatik (auf 98 Seiten) an, die den gesamten verarbeiteten Stoff klar und übersichtlich zusammenstellt. So macht namentlich die Ausgabe B einen vollständigen und erfreulichen Eindruck.

Berlin. Fr. Bachmann.

Die französischen Klassiker. Charakteristiken und Inhaltsangaben. Mit Anmerkungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische von H. Breitinger. Fünfte, durchgesehene Auflage. Zürich, F. Schulthefs, 1892. 100 S. 8. M. 1,20.

In der neuen Auflage ist eine ganze Reihe von Druckfehlern und Flüchtigkeiten, die das sonst recht brauchbare und nützliche Büchlein entstellten, ausgemerzt worden. Die Sorgfalt der Durchsicht hätte indes noch etwas peinlicher sein dürfen. S. 32 ist 'naive und prägnante Wendungen' übersetzt mit *tours ingénieux et expressifs*. S. 43 soll *bénéficier* statt 'Pfründeninhaber, Pfründner' bedeuten 'Pfründenvergeber'. Nachdem S. 31 Lafontaine — man schreibt jetzt übrigens meist La Fontaine — als sorgloser, leichtsinniger, träger und liederlicher Mensch geschildert worden ist, mufs es den Schüler überraschen, wenn es ohne Übergang S. 32 heifst: 'Der Dichter Lafontaine ist ebenso liebenswürdig als der Mensch.' Diese und ähnliche Versehen, sowie eine immer noch recht stattliche Zahl von Druckfehlern, lassen sich zum Teil bis auf die zweite Auflage zurückverfolgen — die erste war dem Referenten nicht zur Hand.

Berlin. E. Pariselle.

Rodolphe Töpffer, sein Leben und seine Werke, von Georg Glöckner, Oberlehrer am Herzogl. Francisceum zu Zerbst. Zerbst, Otto Schnee, 1891. 38 S. 4.

Die Abhandlung bildet die wissenschaftliche Beilage zum Osterprogramm des Zerbster Francisceums für 1891. Mit Benutzung beson-

Digitized by Google

ders der französischen Quellen giebt der Verfasser ein anziehendes Lebensbild des beliebten Genfer Novellisten als Menschen, als Pädagogen und Gelehrten, als Künstlers und Kritikers, endlich als Politikers. Aus seinen Werken werden die charakteristischen Eigentümlichkeiten des Schriftstellers, die Vorzüge und Mängel seiner Auffassungsweise und seines Stils entwickelt. Die Analysen der einzelnen Schriften sind klar und anregend. Die Kritik ist in mancher Hinsicht präciser als bei den französischen Beurteilern. Treffend ist der Vergleich mit Xavier de Maistre; mit Recht wird diesem gegenüber bei Töpffer die 'eigenartige und glückliche Mischung des freien, gefälligen, witzigen Tones des Franzosen mit deutscher Innerlichkeit' hervorgehoben.

Die Arbeit zeigt Fleifs und Liebe und darf als eine wertvolle Gabe willkommen geheifsen werden.

Berlin. Fr. Bachmann.

Letture italiane tratte da opere recenti e annotate da Sofia Heim. Seconda edizione, riveduta e migliorata. Zurigo, F. Schulthefs, 1892. IV, 169 S. 8. M. 2,40.

Wie derselben Verfasserin Buch 'Aus Italien', dessen erstem Teil (vgl. Archiv LXXXIII, 462) sie sehr ähnlich sind, sollen die *Letture italiane* den Lernenden mit der Umgangssprache der modernen gebildeten Italiener bekannt machen. Sie bringen aus den Werken der beliebtesten Erzähler der Gegenwart, wie De Amicis, Verga, Neera u. s. w., durch Form und Inhalt anziehende Abschnitte, deren Auswahl dem Geschmack der Herausgeberin Ehre macht. Die beigegebenen sachlichen Erklärungen verdienen gleichfalls Anerkennung; das Princip aber, auf dem die sprachlichen Anmerkungen beruhen mögen, hat Referent nicht zu entdecken vermocht. Leichte, im kleinsten Taschenwörterbuch zu findende Vokabeln sind übersetzt, schwierige Wendungen und Ausdrücke dagegen oft nicht.

Berlin. E. Pariselle.

Laberinto amoroso. Ein altspanisches Liederbuch. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Karl Vollmöller. Erlangen, Fr. Junge, 1891 (Separatabdruck aus den Romanischen Forschungen, herausgegeben von Karl Vollmöller. Band VI, Heft 1 und 3). X, 95 S. 2 M.

Neben den grofsen *Romanceros* und *Cancioneros generales* vom Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts erschienen auch kleinere volkstümlichere Liedersammlungen, welche die zur Zeit beliebtesten Stücke verschiedener Verfasser vereinigten und heutzutage fast ganz, zum Teil wohl ganz, verschwunden sind. Ein solches Buch ist der *Laberinto amoroso*. Der Herausgeber kannte und benutzte zwei Exemplare. Seinen Text giebt die ältere Ausgabe, welche der K. Hof- und Staatsbibliothek in München gehört: *Laberinto amoroso De los mejores y mas nue-tos Ro-*

Digitized by Google

mances, que ha-ſta aqui ayan ſalido | a luz. Con las mas curioſas Le-trillas | de quantas ſe han cantado. | Sacados de los proprios origi-nales por el Licenciado | Juan de Chen. En Barcelona, Por Sebaſtian de Cormellas al Call. 1618. Das andere Exemplar, jetzt im British Museum, hat denselben Titel, nur zum Schlufs *Con licencia, En Çaragoça, Por | Juan de Larumbe. | 1638.* Diese jüngere Ausgabe hat am Ende noch zwei Gedichte, welche der älteren fehlen, 76 im ganzen. Mehr als die Hälfte derselben, zeigt der Herausgeber, sind nur aus diesem Buche bekannt. 'Sie rühren von Kunstdichtern her ..., aber sie sind dem volksmäfsigen Ton angeglichen'; manches ist auch uns schön, manches freilich gesucht. Von Verfassern ist in dem Buche selbst nur einer genannt, wohl noch nur mit falschem Namen; doch sind aus anderen Quellen ein paar Verfasser bekannt. Es ist auch nicht unmöglich, dafs dies und jenes Stück von Lope de Vega ist, wie der Herausgeber in der Einleitung zeigt; dafs er das *Lab. am.* gekannt und benutzt hat, beweist er mehrfach in den Anmerkungen.

Diese, S. 54—89, sowie auch die Einleitung, S. III—X, geben ein schönes Zeugnis von der Sorgfalt, dem Fleifs, der Umsicht und Sachkenntnis des Herausgebers. Das Buch wird genufsreich durch Abdruck ganzer Stellen aus Lope de Vegas Werken, die auf unser Buch Bezug haben, von Übersetzungen E. Geibels und P. Heyses, von ähnlichen Gedichten, von einer geistlichen Umdichtung, Nachweis, wo ein Gedicht noch gedruckt, in Sammlungen, vereinzelt, wo es handschriftlich zu finden ist. Zur Erklärung wird manches aus Geschichte und Erdbeschreibung beigebracht, altspanische und neuspanische Formen werden nebeneinander gestellt, häufig ist auf P. Försters Grammatik verwiesen, über dunkle Wörter und Redensarten wird nicht still hinweggegangen, die Aushilfen der Wörterbücher werden oft nebeneinander gestellt, ergänzt oder der Mangel wird eingestanden, Hiat und Synaloephe werden sorgfältig bemerkt, zuweilen auch begründet, in der Silbenzählung Auffälliges wird erwähnt. Vollends grofsartig dürfte die Genauigkeit sein, mit welcher die Lesarten behandelt werden. Vorn der genaue Abdruck der alten Ausgabe mit allen Eigenheiten der Rechtschreibung, Abkürzung, Interpunktion, in den Anmerkungen noch die Erwähnung der Absonderlichkeiten, der Abweichungen der jüngeren Ausgabe und anderer Texte, gelegentliche Angabe einer nötigen Besserung.

Das Beispiel macht immer deutlicher als jede Beschreibung, und deshalb sei mir verstattet, an einem Beispiel die Eigenart dieser Lieder und der Thätigkeit des Herausgebers zu beleuchten. Ich wähle eine Romanze von 44 Achtsilblern, das 71. Gedicht, d. i. das Schlufslied der ersten Ausgabe, das vorletzte der jüngeren Ausgabe. Es ist nicht eins der nach unserem Begriffe schönsten, vielmehr ein etwas gesuchtes, indem jede zweite Zeile immer denselben, etwas seltenen Reim *ao* bringt, wodurch der Ausleger öfter Nüsse zu knacken bekommt. Aber es dürfte, worauf unser Herausgeber nicht geachtet hat, ein Licht auf das ganze Buch werfen. Was soll der Titel *Laberinto amoroso* bedeuten? Wie kam der

Digitized by Google

Veranstalter der Sammlung auf diesen? Das sind Fragen, auf welche ich wenigstens gleich bei meiner ersten Bekanntschaft mit dem Buche kam. Das Beispiel von Juan de Mena (1411—1456), welcher sein Gedicht von der Glücksgöttin, in deren Palast er eingeführt wird, *El Laberinto* nannte, könnte ihn vielleicht dazu gebracht haben. Denn, wie man sich jener Macht schwer entziehen oder wieder entziehen kann, so, könnte unser Dichterwerk mehrerer andeuten sollen, komme man aus der Gewalt der Liebe nicht wieder heraus. Wahrscheinlicher ist mir aber, dafs der Sammler das prosaische Werk des Boccaccio *Il Laberinto d'amore* oder *Il Corbaccio* (der häfsliche Rabe, d. i. wohl der Schmähsüchtige) im Sinne hatte. Aus einem gefährlichen Irrpalaste wünscht man herauszukommen, wie Theseus herauskam, und wie der Italiener, besonders zum Schlusse seines Buches, sich rühmt herausgekommen zu sein. Es kann, denke ich, nicht zufällig sein, dafs von diesem Liederbuche, das manches feurige Lob der Sehnsucht und Treue enthält, der Schlufs ist ein 'Geh ab, Liebesgott, ich bin an eine Unwürdige geraten, ich habe sie noch nicht einmal sprechen gekonnt, und ich habe doch studiert' — dies letzte ganz ähnlich damit, dafs Boccaccio sich seiner philosophischen Bildung rühmt. Ja selbst das Schlufsgedicht der zweiten Ausgabe ist ein Schmähhied auf die Habgier der Schönen (deren auch dieses unser Gedicht 74 gedenkt), wenn es auch mit einer Art von 'Daraus darf man sich nichts machen' schliefst. Dafs der zum Schlusse von 65 genannte Verfasser *el Licenciado Campana* kein wirklicher Name sein dürfte, vermutet der Herausgeber. Auffällig genug ist, dafs eben dies Gedicht auch ein Schmähhied und — uns noch an Boccaccio zu erinnern — an eine Witwe ist. Es ist nicht unmöglich, dafs der Sammler selbst einige Lieder, namentlich die schmähenden, gemacht hat und sich hier versteckt bezeichnet: *el Licenciado Campana*, der Licenciat, studierte Mann — oder der von der Geliebten Verabschiedete? — Glocke, d. i. der Warner und Rufer, Offenbarer, aber doch *servidor de tu gusto*, da er wenigstens den Namen der Witwe verhehlt, *que quiero encubrir tu nôbre, por no descubrir tus faltas*. Denn auch der Name auf dem Titel kann erdichtet sein: *el Licenciado de Chen*. Dies letzte ist altspanisch (vgl. port. *cheio*) so viel als *lleno*, es könnte das sein 'an Erfahrung voll und satt', und derselbe Mann könnte wohl hier diesen, dort jenen Maskennamen führen. Es ist wohl auch nicht gleichgültig, dafs dies 65. Gedicht eine besondere Überschrift hat *Romance a una viuda* in beiden Ausgaben, 'in 1604 und 1614 *Otro romance*'. Diese letzte Überschrift (*Otro r.*) steht über dem Schlufsliede der zweiten Ausgabe, was wohl meine Auffassung bestätigt, dafs wir in der zweiten Ausgabe zwei Schlufslieder haben, dafs also das letzte Lied der ersten Ausgabe nicht ein zufällig zuletzt stehendes, sondern ein das Ganze abschliefsendes, für das Ganze bedeutsames ist. Nur einmal noch findet sich in der ganzen Sammlung eine besonderen Inhalt habende Überschrift, *Respuesta*, d. i. Antwort auf das vorhergehende Lied; alle übrigen Gedichte haben nur einfach die Art angebende Überschriften: *Romance, Letrilla, Decimas, Redondillas, Liras.*

Digitized by Google

Das Schlufslied der ersten Ausgabe lautet so. 'Machen wir Frieden, Liebesgott, um des heiligen Arnold willen [was dieser Heilige hier soll, ist nicht ersichtlich], denn für einen schlechten Burschen [wie du, Liebesgott, bist] genügt ein Jahr eitlen Prahlens. Es genügt, dafs du mich gezogen hast, wie einen armen Hausierer [*Genifao* = *algenifao*, vom Herausgeber erkannt], von Ort zu Ort, indem du das Betrügerspiel spieltest.' Die beiden letzten Zeilen, die die erste Strophe abschliefsenden Verse 7 und 8, sind nicht ganz klar: *de tierra en tierra, jugando al juego de Birlimbao.* Dies letzte Wort setzt der Herausgeber '= *birimbao* Maultrommel. S. Wb. der Ak. Unsere Form zeigt wohl Beeinflussung durch *birlibirloque* Hokuspokus, oder durch *birlar*, im Kegelspiel zurückschlagen, wegstipitzen, rw. betrügen, um Geld prellen.' Aber mit 'Maultrommel' geht es nicht, da sie ein musikalisches Werkzeug ist, also *tocar* und nicht *jugar* und *juego* hier stehen müfste; letztere drängen auf ein Spiel von Kindern oder Erwachsenen hin, und der Zusammenhang auf ein irrendes, die Erwartung täuschendes Spiel. Wahrscheinlich steckt *bi* = 'zwiefach, falsch' darin, danach wohl *re*; aber nun kommt man ins Unsichere, so dafs zu schweigen besser ist. Doch dürfte für das *bi* gut an *birlibirloque*, ital. *berlicche, berlocche* zu denken sein. P. Giacchi im *Diz. del Vern. fior.*, Fir. 1878, sagt hierzu, dafs im Puppentheater der Teufel ein zwiefaches Gesicht habe (ähnlich alten griechischen und römischen Masken), und dafs er, je nachdem er dies oder jenes Gesicht zeige, *berlicche* oder *berlocche* heifse, und daher komme *far b. e b.* = täuschen, das Versprechen nicht halten. Auch *berlusco* 'schielend' bei Diez (*bilusco*) dürfte zu vergleichen sein, und das spanische Kinderspiel *bilindin-bilindon*, bei welchem kleine Kinder bald die innere, bald die äufsere Fläche ihres Händchens zeigen und besehen (A. Machado y Alvarez, *Juegos inf. esp.* bei E. Monaci *Giorn. di fil. rom.* 8). Verwandt ist wohl auch in der Mundart von Pavia *birlinghei, birlinghin* 'Schmetterling, eitler, leichtsinniger Mensch', mail. *biridoeu* 'Schmetterling'; dies Tier zeigt sitzend bald die inneren, bald die äufseren Seiten der Flügel. Statt des Punktes müfste zum Schlufs der ersten Strophe nur ein Komma sein, denn es geht weiter: 'Mit mehr Sturm und Qual als mitten auf dem Meere ein Schiff, indem ich durch dich mehr Eisenstücke, Fesseln, zerbrechen mufste, als es in ganz Bilbao [in der eisenreichen Gegend] giebt, indem ich einer undankbaren Helena argolischer Menelaos [treuer Liebhaber] war, die mein ehrenhaftes Denken nicht eine Kakaobohne wert achtete.' Die zu lange Zeile *que ay hierros en todo Bilbao* bessert der Herausgeber nach der zweiten Auflage, indem er *s* streicht. Doch mifsfällt 'Eisen' nach dem vorherigen 'Fesseln'. Sollte das Wort ganz zu tilgen sein? Vorn kann *ay* gut Hiat bilden, hinten freilich weniger. 'Wie oft habe ich mich eingeweicht gesehen wie einen Stockfisch [vor dem Kochen], indem ich traurige Thränen mit einem Taschentuch von Bilbao abwischte, geworden an ihrer Thüre zu einem getreuen Ebenbilde eines Aloebaumes, der ich der Lockspeise gegenüber sagte, wie der Kater: geliebter Baldrian.' *Hecho a fu puerta un retrato, al uiuo, de un Galambao, que con el cebo dezia, como el gato, maramao.* Der Herausgeber be-

Digitized by Google

merkt zu *Galambao*: 'Nichts in den Wbb. Was ist das?' Ich denke das Richtige gefunden zu haben. Tolhausen hat *calambác* (*áo*?) 'grünliches Aloeholz', das port. Wb. von Michaelis *calambá*, *calambuco*, *calamburo* mit eben dieser Bedeutung, bei Bösche nur die beiden letzteren Formen. In die Aloe macht man Einschnitte, und sie weint ihre bitteren Thränen. *Maramao*, bemerkt der Herausgeber, 'Naturlaut der Katze. Fehlt in den Wbb.' Der Laut der Katze ist span. *mau*, also wohl auch *mao*. *R* ist der Katze auch etwas eigen; als ich ein Kind war, bemerkte ich, dafs unsere Katze öfters *korbä'* sagte, und erkannte dies später mit Vergnügen wieder in pers. *gurbäh* = Katze. Aber dies *mara* oder *maramao* ist doch schwerlich ein Katzenruf. Ich löse dies auf in *maro amao*, *mar-amao*; ersteres ist span. port. ital. 'Katzenkraut, Baldrian', das zweite ist *amado* (wie unten *girao*, *giuao*): das *d* im Part. auf *ado* nicht zu sprechen, lernte ich von Herrn P. de Mugica, ist jetzt allgemein spanisch, wird von der Akademie gebilligt, nur in feierlicher Rede hört man es. Ich fasse dieses *maramao* als eine sprachliche Nachahmung des Tierlautes, wie es dergleichen mehr giebt; so habe ich bei uns schon gehört, dafs der Kater auf dem Boden rufe: 'Liebe Frau, komm rauf.' Baldriangeist und -thee werden gegen Leib- und andere Schmerzen gebraucht; der Liebhaber nennt also die Geliebte seinen Baldrian, seine Arznei, und trifft darin mit dem Rufe der Katze, welche dies Gewächs erfreut und wie unsinnig macht, zusammen. So haben wir auch einen guten Sinn, während 'Ich sagte an ihrer Thüre "miau", wie der Kater' ein Unsinn ist, denn um eine verhöhnende Katzenmusik kann es sich hier nicht handeln. Sonderbar ist, dafs *Bilbao* (das eisenreiche, leinwandreiche) zweimal im Reim steht; sollte dies einen besonderen Grund haben? 'Und die Kinder der Schule sagten zu mir: "Heda, heda, auf zum Narren, Kinder, auf, denn er ist närrisch, dieser Dumme".' Das letzte Wort *bao* 'Schiffsquerbalken' erwähnt der gewissenhafte Herausgeber nicht, obgleich die Wbb. solche Verwendung für 'dummer Mensch' nicht kennen. 'Indem ich dich liefse, wollte ich dir auf Valencianisch [oder nach dem Valencianischen Gebiete?] eine Drehung geben [dafs du von mir oder ich von dir weg käme? Es ist an Tanz zu denken], und es schien mir danach, dafs ich von den Gaunern der höchsten Stufe wäre' *y pareciome defpues fer de picaros del Grao.* Das letzte Wort, das der Herausgeber nicht erwähnt, ist bei Tolhausen 'flaches Seeufer'; ich ziehe vor, es nach der erwähnten Aussprache von *-ado* als Stufe, Ehrenstufe, *grado* zu verstehen. Besser liest man wohl mit der Ausgabe von 1638 *el Gr.* statt *del Gr.*, 'dafs ich der Gipfel der Gauner wäre'. 'Wenn mich mehr als das Feuer des Heiligen brennt, welcher das Tau hat [treffend vom Herausgeber erklärt: 'das Antoniuskreuz hat die Form eines griech. *τ*'], so mag es mich doch brennen, und sie soll mich sogleich sehen wie den Fisch Nicolaus.' Das letzte erklärt der Herausgeber trefflich, es ist an die Tauchersage zu denken, an die Schillers Gedicht sich anschlofs. Der Sinn ist: sie soll mich auch ganz abgekühlt sehen. 'Denn da du [Liebesgott] mehr Veränderungen hast als der Klang des Fufses des Buckeligen [eine Tanzart], so singe und

Digitized by Google

tanze nach ihrer Laune der affenähnliche Reiche' *el Indiano Macacao*. Dafs der Indianer der Reiche, der in der Ferne reich Gewordene ist, erklärt der Herausgeber; *Macacao* nennt er = *Macaco*, Meerkatze, es ist aber vermöge des *-ado* = meerkatzenartig, häfslich und dumm wie ein Affe. 'Nie habe ich mit dir nur eine Stunde anständigen Tanzes gehabt, ich habe sie auch noch nicht einmal sprechen gekonnt, obgleich ich in Alcalá gewesen bin.' Bei Alcalá wird man hier nicht an Cervantes Geburtsort, nur an die Universität zu denken haben.

Es wird sich noch manches aus diesem Gedichte herausholen lassen, sowie aus dieser ganzen Sammlung und aus dieser Ausgabe; die Freunde des Spanischen und Altspanischen werden sie sich nicht entgehen lassen. Ich will nur noch zu dem 36. Gedichte bemerken, dafs *desde merced* wohl nicht, wie der Herausgeber sagt, heifsen mufs 'aus Gnade', denn *desde* bezeichnet immer das Messen oder Rechnen von einem gewissen Punkte an: so auch hier. *Amor absoluto Rey de las almas y las vidas, me fubio desde merced a Excelencia, y Señoria.* Von der geringen Würde ab, welche einem jeden anständigen Menschen mit der Anrede *Vuestra Merced* zugesprochen wird, hat mich die Liebe zu den höchsten Würden, welche höchste Ämter und Stellungen, ja selbst Herrschaft über Land und Leute mit sich bringen, erhoben: so verstehe ich *desde merced*.

Friedenau. H. Buchholtz.

Methode Gaspey-Otto-Sauer. Polnische Konversations-Grammatik zum Schul- und Selbstunterricht von Dr. Wladislaus Wicherkiewicz. Heidelberg, Julius Groos, 1892. VIII, 485 S. 8.

Ein sehr sorgfältig gearbeitetes Buch, das wir jedem Deutschen, der Polnisch lernen möchte, empfehlen können. Der Verfasser verzichtet auf alle Weitläufigkeiten, die scheinbar den Unterricht erleichtern sollen, in der That nur Zeit rauben; er beherrscht die Sprache vollkommen, was man durchaus nicht von allen behaupten kann, die für Deutsche polnische (oder russische) Grammatiken verfertigen und geradezu Falsches aufnehmen; seine Darstellung ist klar und übersichtlich. Der Druck ist im ganzen ziemlich korrekt, doch ist die Zahl der Fehler im polnischen Text nicht ganz unerheblich; in einzelnen Fällen schwankt offenbar der Verfasser selbst, schreibt *ślusarz* und *ślósarz*, *pieniądze* und *pieniędze*. Der Stoff ist sehr reichhaltig und wäre stellenweise eher etwas einzuschränken gewesen; die Fassung mancher Regel ist nicht glücklich, so z. B. S. 22, 6. Wenig gelungen ist auch die Übersicht der Konjugationen, ein, wenn man auf wissenschaftliche Anordnung verzichtet, für slavische Sprachen sehr schwer zu lösendes Thema; die Formen von *kazić* (S. 212) sind unrichtig angegeben. Ordnung und Umfang der Übungsstücke genügen auch weitgehenden Anforderungen. Das Ganze bezeichnen wir trotz aller Ausstellungen im einzelnen als eine verdienstliche Leistung; möge sie dem Studium des Polnischen in Deutschland Freunde werben.

Berlin. A. Brückner.

Digitized by Google

Ein Blick in das Leben und ein Blick in die Schule. Gedanken zur Schulfrage von Dr. Carl Endemann, ord. Lehrer am Königl. Realgymnasium in Wiesbaden. Hannover, Carl Meyer, 1891. 24 S. 8. 40 Pf.

Der Verfasser unternimmt es nicht, die Fülle 'der in dem vielseitigen Schulstreit laut gewordenen Meinungsäufserungen auf ihren Gehalt zu prüfen'. Im Gegensatz zu denen, die sich die Sache durch eine bestimmte Parteistellung leicht machen, und, damit seine Schrift nicht, den 'litterarischen Eintagsfliegen' gleich, 'auf kurze Zeit Sensation errege und bald in ihr papiernes Nichts zurücksinke', behandelt er die Frage der Schulreform mit Rücksicht darauf, 'dafs die Schule der Zukunft mehr als bisher als Erziehungsanstalt zu betrachten sei', und beschäftigt sich mit drei Grundfragen: den Zuständen im modernen Leben, in Familie und Schule, ihrer gegenseitigen Beziehung und ihrer Abhängigkeit voneinander. Für den Fall, dafs mancher in seiner Schrift nichts Neues finden sollte, entschuldigt er sich mit dem unbestrittenen Satze, dafs die einfachsten Wahrheiten am häufigsten vergessen werden und man daher nicht oft und eindringlich genug darauf hinweisen kann.

In der That dürfte jeder, der mit der Litteratur der 'Eintagsfliegen' auf dem Gebiete der Schulreform einigermafsen vertraut ist, in dem Schriftchen wesentlich nur Bekanntes finden; aber man merkt dem Verfasser an, dafs das, was er schreibt, ihm Sache der Überzeugung und des Herzens ist, und so macht seine Darstellung einen frischen, vorteilhaften Eindruck.

So bestimmt er eine Erneuerung des religiösen und kirchlichen Lebens als Grundlage aller Reform der modernen Zustände verlangt, so beklagt er doch nicht, dafs in dem Kampfe zwischen Kopf und Herz der erstere gesiegt habe. Allein er will nicht, dafs dieser Sieg 'zu allseitig, zu überwältigend' sei. Denn 'die Überschätzung und einseitige Betonung des intellektuellen Lebens und die sich daraus mit Notwendigkeit ergebende Unterschätzung der Gefühls- und Willensthätigkeit' ist nicht nur die Ursache der modernen socialen Schäden, sondern auch die Ursache, dafs die moderne Erziehung ihr Ziel, 'gute und tugendhafte, zufriedene und glückliche Menschen zu bilden', verfehlt.

Wir können es nur billigen, wenn er in der Schule vor Übertreibung der Didaktik, vor allzu entschiedener Betonung eines bestimmten Vorrats von Kenntnissen warnt und vielmehr verlangt, dafs der Schüler sich mit seinem Gemüte in den Gegenstand einlebe. Aber in dem Mafse, wie der Verfasser meint, dürfte unseren Schulen die Wärme, der Humor, die Ruhe, das empfundene Wissen nicht fehlen. Auch malt er die Gefahren, die unsere männliche Schuljugend umringen, etwas zu schwarz und hat wohl kein Recht, ihr die Fähigkeit, sich für Edles und Erhabenes zu begeistern, ganz abzusprechen. Ebenso trifft der Vorwurf der Engländer, dafs der Deutsche 'zu sehr Beamter und Gelehrter, zu wenig Gentleman, Bürger und Christ sei', unseren Lehrerstand von heut wohl nicht mehr,

Digitized by Google

und die Gefahr, durch Vernachlässigung der gesellschaftlichen Form den Tadel und die Spottsucht der Schüler zu reizen, ist wohl nicht mehr gar zu groſs!

Berlin. Fr. Bachmann.

Die deutsche Schule und das klassische Altertum. Eine Untersuchung der Grundlagen des gymnasialen Unterrichts von Arnold Ohlert, Oberlehrer. Hannover, C. Meyer, 1891. 188 S. 8. Geb. M. 2,40.

Der Verfasser nimmt das Wort zu der bekannten Streitfrage, ob die Grundsätze des alten humanistischen Unterrichts noch heute gültig seien, und sucht vom realistisch-nationalen Standpunkte aus nachzuweisen, daſs weder das Griechentum den Typus der reinen Menschlichkeit liefere, noch die lateinische Grammatik als ein Mittel zu logischer Schulung und zur Heranbildung wissenschaftlichen Denkens, oder als eine Förderung der Muttersprache zu betrachten sei.

Im Gegensatz zu dem humanistischen Gymnasium der Gegenwart, das nach seiner Meinung den nationalen und allgemein menschlichen Forderungen nicht genügend Rechnung trägt, stellt er das Ideal einer 'allgemeinen Bildungsschule' auf, wo die Versenkung in eine fremde Nationalität, in eine längst vergangene Zeit nur als eine 'schmackhafte Zukost zu dem nahrhaften Brote des eigenen Lebens' gilt und daher nur in knappster Form zugelassen wird. Wegfall des Lateinischen, Beschränkung des Griechischen auf wertvollen Lesestoff — die bekannten Wünsche der Reformer — werden auch hier vertreten. Doch empfiehlt der Verfasser eine allmähliche und vorsichtige Überleitung in modernere Zustände und besonders die Gründung von Versuchsanstalten unter Leitung von Lehrern, die der Aufgabe bereits gewachsen sind.

Dem Zweck und Plan dieser Zeitschrift gemäſs, hat der Unterzeichnete keine Veranlassung, in dem seit einer Reihe von Jahren entbrannten und mit groſsem Eifer geführten Kampfe für[1] oder wider das humanistische Gymnasium Partei zu ergreifen. Praktisch hat sich die Frage zunächst, für Preuſsen wenigstens, durch die neuen Lehrpläne und Lehraufgaben für die höheren Schulen erledigt. Doch glaubt der Referent hervorheben zu sollen, daſs die Schrift von Ohlert, von ihren Schluſsfolgerungen abgesehen, viel Interessantes enthält. Was er über den Einfluſs der aufblühenden Naturwissenschaften auf die Entwickelung des modernen Geistes, über die Bildung des nationalen Gedankens und später über Sprache und sprachlichen Unterricht sagt, ist gut geschrieben und meist zu billigen. So ist das Buch nicht nur für den von Wert, der in dem Streite steht, sondern läſst sich auch Unbeteiligten wegen seines allgemein interessanten Inhalts empfehlen.

Berlin. Fr. Bachmann.

[1] Für das humanistische Gymnasium wird das Archiv stets zur Verfügung stehen. J. Z.

Digitized by Google

Dr. phil. Ludwig Volkmann, ord. Lehrer an der Königl. Ober-Realschule zu Breslau, Die Methodik des Schulunterrichts in den modernen fremden Sprachen, gegründet auf die Methodik des deutschen Unterrichts. Dargelegt am Deutschen und am Französischen. Berlin, E. S. Mittler & Sohn, 1891. 34 S. 8. M. 0,70.

Auf den ersten Seiten schildert der Verfasser das 'öde Lernen' nach einem Buche wie Plœtz, scheint aber von den Bestrebungen der sogenannten Reformer wenig zu wissen, wenn er meint, 'man sei einstimmig der Ansicht, dafs eine Besserung in diesem Fache [dem Französischen] nicht im geringsten (?!) wahrzunehmen' sei. Er findet, dafs auf dem betreffenden Gebiete 'eine solche Unklarheit herrscht, ein solches Durcheinander, eine solche Willkür, wie nirgend in den Elementen einer anderen Wissenschaft'. Deshalb wohl giebt er das Ziel und eine neue Methode für das Französische an. In dem Ziel (S. 5 f.) ist nichts Neues für uns enthalten. Er verlangt u. a. mit Recht, dafs die Konversation nur an die Lektüre angeschlossen und 'nicht über tausend Dinge des gewöhnlichen Lebens geschwatzt wird'. Die Methode des Verfassers ist mir nicht allseitig klar genug dargestellt, um erschöpfend beurteilt werden zu können, aber, soweit ich sie verstehe, scheint sie mir für das Französische nicht praktisch, nicht lebensvoll. Allerdings nimmt das Französische nur einen kleinen Raum in der Broschüre ein, die Hauptsache ist dem Verfasser das Deutsche, welches er in einer durch F. Kerns Deutsche Satzlehre angeregten Weise im Unterricht behandelt und nach diesem seinem Unterrichte hier darstellt. Der Verfasser hat gleichzeitig französischen Anfangsunterricht in derselben Klasse und ist offenbar hierdurch zu seinem Verfahren veranlafst. Er knüpft nämlich das Französische an das Deutsche an: darin liegt das Besondere, wenn man so will, dieser Broschüre. Nachdem das deutsche Verb, das als 'Satzkeim' den Anfang macht, entwickelt ist, 'so knüpft das Französische in analoger Weise an, zunächst auch nur mündlich, mit nebenher(!)gehender Übung eines jeden französischen Lautes ... und ausschliefslich mit Verben der ersten Konjugation'. 'Während der schriftlichen Übung kommt die merkwürdige Darstellung der französischen Laute zur Sprache. Daran knüpft sich ... die Fragestellung und Verneinung des Verbs' u. s. w. Ob der Verfasser dabei ein Buch zu Hilfe nimmt, oder ob er freihändig unterrichtet, ist mir nicht klar geworden; ich vermute, er unterrichtet doch nach einer Konjugationstabelle. Dann nimmt er *avoir*, dann die zweite, dritte, vierte Konjugation vor — noch ganz in der alten Weise, wie es scheint —, dann 'das ganze Aktiv mit allen finiten Formen'; dann geht er zu *être* über, läfst *je suis petit*, dann auch *je suis un petit* (!) durchkonjugieren, desgleichen *je reste petite* u. s. w., das Passiv, Konjunktiv, unpersönliche Form, Teilartikel u. s. w., immer im Anschlufs an das Deutsche, z. B. 'Von den Blumen blühen (nämlich einige unbestimmte).' Darauf sollen die Prädikatsbestimmungen folgen, Kasus, Präpositionen u. s. w. Die Bestim-

Digitized by Google

mungen zum Substantiv werden nur dem Schema nach angegeben. 'Im Französischen können wir, sobald der Schüler sich das herrschende Wort, das Verbum, ordentlich zu eigen gemacht hat, nunmehr auf demselben Geleise des deutschen Unterrichts einherfahren.' Ob dem Verfasser klar ist, was er mit diesem neuen Orakelspruch sagen will? Ob seine Schüler überhaupt Französisch lernen? — Nach dem Ausbau des einfachen Satzes wird der Nebensatz vorgenommen und 'durch Ableitung aus den Bestimmungen zum finiten Verbum und zum Substantiv' entwickelt, zuerst im Deutschen, dann im Französischen — in welcher Klasse dies alles geschieht, ist nicht gesagt, es ist aber unstreitig der Anfangsunterricht. Um jeden Verdacht eines Mifsverständnisses meinerseits auszuschliefsen, setze ich des Verfassers eigene Worte hierher: 'Ohne diese Nebensätze weiter systematisch zu behandeln, entwickele ich dieselben auf analoge Weise gleich im Französischen. *Nous marchâmes au (à le) coucher du soleil = nous marchâmes pendant que le soleil se couchait* (sich neigte). *Les soldats courageux combattirent* = (?) *les soldats qui étaient courageux combattirent. J'assure la fidélité de l'(?)ami = j'assure que l'ami est fidèle = j'assure, l'ami est fidèle* (sic!)' Solche Sätze werden gebildet, ehe der Schüler einen französischen Satz gelesen hat. Von meinem Standpunkte aus ist mir ein derartiges Verfahren ein pädagogisches Unding, eine Unmöglichkeit. Woher kommen denn alle diese Vokabeln? Woher hat sie der Schüler gelernt? — Jetzt erst, wie ausdrücklich ausgeführt wird, soll die Lektüre beginnen, die 'nun der Mittelpunkt bleibt' und im wesentlichen nach den Principien der neuen Methode behandelt wird. 'Die Lektüre wird in der angedeuteten Weise unausgesetzt weiter betrieben. Hat der Schüler eine gewisse Sicherheit im Übersetzen, Erzählen, Niederschreiben erlangt, so thut die Grammatik einen Schritt vorwärts. Die Erlernung der Wortarten nimmt ihren Anfang.' Ich dachte, diese wären längst erlernt, und nun soll ihre Erlernung erst anfangen! — 'Nachdem nunmehr die gesamte Formenlehre behandelt worden ist, wird der französische Unterricht, soweit als möglich, selbständig.' Diesen Satz hebe ich aus dem Folgenden noch als charakteristisch heraus. Man sieht, der Verfasser, wie gesagt, durch F. Kerns Satzlehre angeregt, wollte seinen deutschen und französischen Unterricht gern verbinden und hat die für das Deutsche geeigneten methodischen Principien auf den französischen Anfangsunterricht übertragen. Damit war für ihn das konstruktive Princip gegeben; er baut die Grammatik auf, systematischer als Plœtz, aber völlig auf Sand oder in die Luft. Und hierauf läfst er — nachdem bereits Sätze gebildet, nicht nur gelesen und hingenommen, sondern wirklich gebildet, konstruiert sind, Sätze wie *Nous marchâmes pendant que le soleil se couchait* — die erste Lektüre behandeln, wie man sie im Anfangsunterricht behandelt.

Sowohl die Vereinigung dieser heterogenen Principien, als auch der konstruktive Aufbau im Anschlufs an das Deutsche scheinen mir verkehrt zu sein, das erstere theoretisch falsch, das zweite praktisch ohne den gewünschten Erfolg für die fremde Sprache.

Berlin. W. Mangold.

Digitized by Google

Dr. G. Hartung, Oberlehrer am Königl. Gymnasium zu Wittstock, Sprechübungen im Englischen. Halle a. S., Waisenhaus, 1892. 72 S. gr. 8. M. 1.

Derselbe, Wegweiser für Lehrer zu den Sprechübungen im Englischen. Halle, Waisenhaus, 1892. 14 S. gr. 8. M. 0,30.

Ein sehr beachtenswertes, anregendes und interessantes Werkchen, welches auf dreifsigjähriger Erfahrung beruht und im Gegensatz zu anderen mit einnehmender Bescheidenheit endlich aus der Verborgenheit hervortritt. Der Verfasser gehört zu den Mitbegründern der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen und hat in dieser bereits 1880 sein Hauptprincip entwickelt (siehe Sitzungsbericht im Archiv, 1880). Das Problem formuliert der Verfasser so: 'Wie fängst du es an, dafs die Schüler von der ersten Stunde, ja Minute an das Englische oder überhaupt eine fremde Sprache mit Verständnis hören, und wie bringst du sie dahin, dafs sie diese fremde Sprache von vornherein behufs des Gedankenausdrucks in den Mund nehmen?' Er kam zu der Überzeugung: dies geschieht nicht durch Buch, Auge, Feder, Papier, sondern durch Mund und Ohr und Ohr und Mund. Mit diesem Princip bekennt sich Hartung im wesentlichen als Reformer, und ich stimme ihm im wesentlichen freudig zu. Meine Ansicht ist nämlich die. Über das Verhältnis von Auge und Ohr, die Raschheit und Sicherheit der Aufnahme durch Lesen einerseits, Sprechen und Hören andererseits existieren noch keine vergleichenden objektiven Versuche, wenn auch manche vereinzelte subjektive. So viel ist aber sicher, dafs Hören und Sprechen von Anfang an gelernt werden müssen und nicht durch Lesen und Schreiben, sondern nur durch Hören und Sprechen gelernt werden. Dafs das Schreiben ganz, oder fast ganz entbehrt werden kann, um das Ziel des Gymnasiums (vielleicht auch des Realgymnasiums) zu erreichen, weifs ich ebenfalls aus Erfahrung zur Genüge, wenn man das Ziel, wie Hartung mit Recht thut, vor allem darin sieht, dafs es darauf ankommt, 'den Schüler möglichst bald zu einem recht umfangreichen Eindringen in die Litteratur zu befähigen'. Dafs dieses Verständnis durch Lesen allein nicht so gut und so rasch erreicht wird als durch Hören und Sprechen, welches mit dem Lesen verknüpft und daran angeschlossen wird, auch dies ist mir durch die Erfahrung zur unumstöfslichen Gewifsheit geworden. Hartung geht aber noch einen Schritt weiter. Er giebt auch das Lesen im Anfangsunterricht auf und unterrichtet mit einer Vokabular-Tabelle (von 2100 Vokabeln), welche aber kein Schüler aufgeschlagen vor sich liegen haben darf, und welche erst aufgeschlagen werden darf — 'und niemals vorher!' —, wenn der betreffende 'Cyklus von Wörtern und Formen der Bedeutung und Aussprache nach festsitzt.' Sofort mufs zur Verhütung von Mifsverständnissen zugefügt werden, dafs Hartung die Vokabeln nicht als Vokabeln, sondern im Satz lernen läfst — wie, will ich gleich erläutern. Ich will hier nur die beiden originellen Punkte der Hartungschen Methode noch einmal scharf hervorheben, das

Digitized by Google

ist: 1) stets mit dem Ohre anfangen, dann erst die Hilfe des Auges zu Hilfe nehmen; 2) erster Unterricht nicht Lesen, sondern Hören und Sprechen von Sätzen (Gedanken), welche mit Hilfe der eben vom Lehrer mitgeteilten Vokabeln frei gebildet werden.

Der Verfasser hat ganz recht, wenn er bittet, dafs man über seine Methode erst dann sich ein Urteil bildet, wenn man mit derselben einen praktischen Versuch gemacht hat. Ich will auch hier kein Urteil fällen, da ich die Methode nicht erprobt habe; ich will mir nur einige Erwägungen noch erlauben und dann nur referieren. Ich knüpfe an Klinghardts Urteil an, mit dem ich in den mir wesentlich erscheinenden Punkten der neuen Methode durchaus einverstanden bin. Er sagt, wie Hartung abdruckt: 'Ich glaube an den schliefslichen Erfolg Ihrer Methode, desgleichen an lebhaftes Interesse während ihrer Anwendung seitens der Schüler sowohl als des Lehrers, und ich mufs sie auch als eine rationell durchgearbeitete bezeichnen. Ebenso halte ich, was Sie S. 12 des "Wegweisers" von ihr rühmen, für durchaus berechtigt' u. s. w. Da heifst es nämlich: 'und glaube ich mit Zuversicht behaupten zu können, dafs jeder Lehrer, der des Englischen mächtig ist und das nötige Lehrgeschick besitzt, mit Hilfe des vorliegenden Vokabulars unter Anwendung meiner Methode unvergleichlich bessere Resultate erzielen wird, als nach dem gewöhnlichen Verfahren, nach welchem das Englische mehr wie eine tote Sprache gelehrt wird.' Ganz gewifs! Aber ist denn wirklich das Verfahren, nach welchem das Englische wie eine tote Sprache behandelt wird, noch immer das gewöhnliche? Das kann ich kaum glauben. — Erzielt man mit Hartungs Verfahren auch bessere Resultate, als wenn man statt an eine Vokabularlabelle an ein Lesestück anknüpft, wie dies die sogenannten Reformer thun? Das kann eben nur einer beurteilen, der beide Unterrichtsarten vergleichen kann. Ob das, was Hartung von seinen Resultaten angiebt, über das hinausgeht, was andere auf anderem Wege erreichen, ist ebenfalls nach Worten nicht zu beurteilen: seine Schüler verstehen in Prima 'einen Schriftsteller wie Macaulay' ohne Präparation und ohne dafs sie den Text — abgesehen von besonders schwierigen Stellen und vereinzelten idiomatischen Wendungen — ins Deutsche übersetzen', und 'auch dann noch korrekt aufzufassen, wenn sie denselben, ohne nachzulesen, von dem Lehrer vorlesen hören', ... 'ja auch eingeflochtene Fragen kurz (englisch) zu beantworten.' 'Aber auch aus Sekunda abgegangene Schüler haben mich versichert, dafs es ihnen, wenn sie nach längerer Zeit mit Engländern zu verkehren Gelegenheit hatten, zu ihrer Freude stets möglich gewesen ist, sich leidlich mit ihnen zu verständigen.' 'Hiernach steht es für mich ganz fest, dafs, wenn die fünf Tafeln vollständig absolviert werden und im Anschlufs an die Lektüre die vorgeschriebenen Besprechungen stattfinden, ein Schüler befähigt wird, auch Gesprochenes wie Gedrucktes zu verstehen und einigermafsen gewandt seine Gedanken mündlich auszudrücken.'

Sehen wir uns nun die Tafeln und die Methode näher an. Die fünf Tafeln der 'Sprechübungen' bestehen aus 2400 Formen, Wörtern oder

Digitized by Google

Phrasen, welche teils nach grammatischen, teils nach sachlichen Gesichtspunkten geordnet sind. In Bezug auf letztere enthält im besonderen, wie der 'Wegweiser' ausführt, 'Tafel I. Namen von Männern, deren Eigenschaften, Thätigkeiten etc.; II. Namen von Frauen, deren Eigenschaften, sowie ihre Verrichtungen in Haus, Hof und Garten; III. die Tages- und Jahreszeiten nebst den gewöhnlich mit denselben verknüpften Erscheinungen und Verrichtungen der Menschen und Thätigkeiten der Tiere in Feld und Wald; IV. umfafst die aus dem höheren Geistesleben (Wissenschaft, Kunst, Religion, Staat, Recht) entspringenden Thätigkeiten; V. die Ausdrücke, welche Bezug haben auf die Industrie (Handel und Wandel, Reisen) und auf den Schutz derselben durch die Land- und Seemacht.' Jede der fünf Tafeln ist in zwölf Spalten (a—m) zu je 40 Linien (1—40) geteilt und numeriert, so dafs das an einer anderen Stelle des Büchleins befindliche entsprechende Deutsche leicht gefunden werden kann. Ganz gewifs sind diese 2400 Vokabeln und Redensarten genügend, um lange englische Unterhaltungen führen zu können. Felix Francke hält 2000 bis 3000 gut gewählte Wörter für vollständig hinreichend für die gesprochene Sprache, falls man sie beherrscht, d. h. wenn 'nicht nur das Wort die Vorstellung, sondern auch die Vorstellung das Wort wachruft' (Die praktische Spracherlernung, Heilbronn 1884, S. 26). Und Hartungs Auswahl scheint mir recht gut; ich habe nur wenige entlegenere Vokabeln in seiner Tabelle gefunden.

Nun endlich zu seiner Methode, in welcher mir gerade die erste Stunde am meisten die Kritik herauszufordern scheint. Ich sage 'scheint'; denn ich kann und will kein Urteil ohne Erfahrung fällen. Er verteilt nämlich an jeden Schüler einen Eigennamen. Dann mufs jeder sagen: *I am X.*; darauf A zu B: *Thou art B*, und so durch. — *Thou* würde ich übrigens aus dem Anfangsunterricht verbannen, da wir keine Quaker sind, namentlich aus solchem Anfangsunterricht, der lebensvoll sein soll. — Dann folgt: *He is C* u. s. w. durch die Bank und durch die Klasse durch. Darauf werden an die Schüler zehn Substantiva verteilt: *gentleman, nobleman, kinsman* u. s. w. nebst *a, an, my, thy, his* und mit der Kopula *is* Sätze gebildet: *Charles is a gentleman* u. dgl. Zehn lobende und zehn tadelnde Adjektiva ergeben Sätze wie *Charles is kind, Daniel is my good father* etc. Durch Hinzufügung von *and, both ... and, as well as* etc. entstehen Sätze wie *Charles is either rich or poor, Charles, my uncle is a rich man.* Jeder Schüler mufs einen solchen Satz bilden mit dem vorhandenen Material. Hiermit schliefst etwa die erste Lektion bei Hartung. Die erste der fünf Tafeln wird von ihm in neun Lektionen eingeteilt, aber er bemerkt ausdrücklich: 'Die Einteilung der Lektionen ist natürlich nur ideell gemeint.' Ich bedauere, dafs er weder die Zeit angiebt, die er braucht, noch die Schülerzahl, die er unterrichtet. Zur Beurteilung pädagogischer Versuche ist dies sehr wesentlich. In den folgenden Lektionen wird zugefügt: *we, you, they, are, our, your, their, some of, as, not so, than, more, richest; I have, has, this, that,* Plural-*s*; *was, formerly, now, have been, in future, shall be, will be, fond of; had, have had,* Objekt, *ones,*

Digitized by Google

Präsens, *I do not, do you*; Imperfekt, *him, for, because, since, therefore, although, nevertheless, when, if ... were, should;* Passiv mit *by, who.* Adverb, *whom, whose, very much, having been, which, myself, at Smith's*; *I can, could, able, might, must, ought to, I like, should like, let him be, I know him to be*; Dativ mit und ohne *to, with, till, until* und so weiter. In dieser Weise wird die Satzbildung erweitert mit Hilfe der in der ersten Tabelle befindlichen 180 Vokabeln. Dabei wird auf fliefsendes Sprechen gehalten. Denken und Sprechen müssen sich decken. Auch die etymologische Erklärung wird wie billig zu Hilfe genommen. Wer eine Vokabel nicht mehr weifs, ist verpflichtet, sie laut auszurufen, damit der Mifsstand sofort gehoben wird. 'Nach Absolvierung der zwei ersten, ja schon der ersten Tafel werden die Schüler im stande sein, sich ohne zu grofsen Zeitverlust auf ein ausreichendes Stück zu präparieren.' 'Bei der hier eingetretenen systematischen Durchnahme einer Elementargrammatik wie der von Imm. Schmidt, haben wir gefunden, dafs die Schüler die englischen Übungssätze, vorausgesetzt, dafs die nachgerufenen Vokabeln ihnen gesagt wurden, nun bereits, ohne dafs sie übersetzt wurden, richtig auffafsten.' Die Einteilung der ferneren Lektionen giebt Hartung nicht mehr, er hält nun einige Winke für genügend. Statt einzelner Vokabeln werden mehr Phrasen gegeben; die Satzbildung wird durch Attribute, adverbiale Bestimmungen, Nebensätze erweitert. Mit Hilfe gewisser Gruppen von Wörtern soll der Lehrer eine Erzählung selbst erfinden und vortragen und wiedererzählen lassen, auch Schilderungen gestalten lassen. Zum weiteren Betreiben der Etymologie regt eine den Sprechübungen beigefügte Tabelle über Wortbildung an.

Fassen wir zusammen. Die Hartungschen Schriften sind sehr beachtenswert. Sein Verfahren stimmt mit den Forderungen der Reformer in mehreren wesentlichen Punkten überein. Fraglich und der weiteren Prüfung bedürftig erscheint nur, ob man mit Hartungs Methode besser und schneller zum Ziele kommt, als wenn man einfach von Anfang an einen Text zu Grunde legt.

Berlin. W. Mangold.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 20. Januar bis zum 3. März 1892 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The Talking Horse and other Tales. By F. Anstey. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vol. 2808). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von O. Behaghel und F. Neumann. XII, 12. XIII, 1.

Alois Brandl, Mittelenglische Litteratur (1100—1500). Sonderabdruck aus H. Pauls Grundriſs der germanischen Philologie II a, S. 609 bis 718. gr. 8.

Love-Letters of a Worldly Woman. By Mrs. W. K. Clifford. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2803). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Hermann Collitz, Über Ficks Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. Sonderabdruck aus dem American Journal of Philology XII, 293—309.

The Deeds of Beowulf. An English Epic of the Eighth Century done into Modern Prose. With an Introduction and Notes by John Earle, M. A., Rector of Swanswick, Rawlinsonian Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford. Oxford, Clarendon Press, 1892. C, 203 S. 8.

Modern Language Notes ed. A. M. Elliott. VII, 1 [A. Lodeman, George Sand's Metaphors and Similes. W. R. Sims, The Happy Land: from the Phœnix (Übersetzung). G. E. Karsten, Indo-European *u* after Consonants and the Relation of roots *stū, plū, dū*, etc., to *stō, plō, dō*. A. S. Cook, Recent Opinion concerning the Riddles of the Exeter Book. A. S. Cook, New Texts of the Old English Lord's Prayer and Hymns. A. F. Chamberlain, Notes on the Canadian-French Dialect of Granby (Province of Quebec). F. N. Scott, The Russian Verb and its Accent. J. M. Hart, Judaism in Early English. R. Weeks, An Artificial Vowel-Rounder. E. Hausknecht, *Hutchels*. J. Zupitza, Chaucer's Prologue. E. Hausknecht, Schiller Translation. L. F. Mott, A Suggestion in Provençal Literature. Ch. B. Wilson, *Dove* for *Dived*]. 2 [T. Logie, Ninth Annual Convention of the Modern Language Association in America. C. L. Speranza, 'A New Exegesis of Purgatorio XIX, 51'. H. Schönfeld, Die kirchliche Satire und religiöse Weltanschauung in Brants 'Narrenschiff' und Erasmus' 'Narrenlob', resp. in den 'Colloquia'. J. M. Hart, The A. S. *gien, giena*. J. A. Harrison, Negro-English. W. M. Tweedie, Kent's Cynewulf's 'Elene'. C. L. Hooper, *Trainstead* (dies Wort wird für *depot, station* 'Bahnhof' vorgeschlagen!)].

Übungsstücke zu Kühn, Kleine französische Schulgrammatik. Be-

Digitized by Google

arbeitet von Hugo Fischer, Realgymnasiallehrer in Dessau. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. 3 Bl., 88 S. 8. M. 0,80.

Allgemeines englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch von Dr. Felix Flügel. Zwei Teile in drei Bänden. Braunschweig, George Westermann, 1891. I, 4—9. II, 1—4 [Das höchst verdienstliche, mit dem erstaunlichsten Fleifs gearbeitete Werk liegt nun vollständig vor: von Vorwort u. s. w. abgesehen, umfafst der englisch-deutsche Teil 1816, der deutsch-englische Teil 923 Seiten].

Colonel Starbottle's Client and some other People. By Bret Harte. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2811). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Über das Gedicht vom König Orendel. Von Richard Heinzel. Wien, F. Tempsky, 1892 (Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Klasse. Band CXXVI, I). 1 Bl., 90 S. gr. 8.

La Guerre de 1870 par le Maréchal Comte de Moltke. Édition française par E. Jaeglé, Professeur à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Für den Schulgebrauch im Auszuge herausgegeben von Dr. W. Kasten, Oberlehrer am Realgymnasium I, Dozent[en] an der Technischen Hochschule zu Hannover. I. Mit zwei Karten und einem Wörterbuche. Hannover, Carl Meyer, 1892. 4 Bl., 76 S., Wörterverzeichnis nebst Sacherklärungen 14 S. kl. 8. Geb. M. 1.

Emil Koeppel, Beiträge zur Geschichte des elisabethanischen Dramas. I. Gorboduc. II. Soliman and Perseda. III. Tamburlaine. IV. Titus Andronicus (Sonderabdruck aus Engl. Stud. XVI, 3, S. 357—374).

Le Siège de Paris par Francisque Sarcey. Im Auszuge mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Arnold Krause, ord. Lehrer am Friedrichs-Werderschen Gymnasium zu Berlin. Mit einer Übersichtskarte. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. VII, 114 (Text) und 49 (Anmerkungen) S. kl. 8.

Franco-Gallia. Herausgeg. von Adolf Krefsner. IX, 1 [Humbert, Boileau und Racine die gröfsten Verächter Senecas und die gröfsten Bewunderer des Sophokles und der Griechen]. 2.

Der Reisebegleiter, Winke für Reisende nach England und Amerika. Abrifs der engl. Grammatik, Sammlung praktischer Gespräche, deutsch-englisches Notwörterbuch, englische und amerikanische Hochschulen, Vergleichung der Geldsorten. Von Martin Krummacher. Berlin, Emil Goldschmidt, 1892. 68 S. 8. Geb. M. 0,80.

Wörterbuch der englischen und deutschen Umgangssprache nebst 1. den gebräuchlichsten technischen Ausdrücken, 2. den Eigennamen, deren Schreibung oder Aussprache Schwierigkeiten bereitet, 3. genauer Angabe der Aussprache, 4. dem Notwendigsten aus der Grammatik, 5. Gesprächen für den Reiseverkehr u. s. w. Von Martin Krummacher, Dr. Berlin, Emil Goldschmidt, 1892. 1. Teil: Englisch-Deutsch XIV, 322 S. 2. Teil Deutsch-Englisch 342 S. Anhang: Der Reisebegleiter, Sammlung praktischer Gespräche 37 S. 8. Geb. M. 4.

Französische Schulgrammatik von Karl Kühn. Zweite umgearbeitete Auflage. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. VIII, 195 S. 8. M. 1,50.

Französisches Lesebuch für Anfänger. Von Karl Kühn. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. XVI, 70 S. 8. M. 0,80.

Die schottische Romanze Roswall and Lilian. I. II. Breslauer Dissertation (23. Januar 1892) von Oscar Lengert aus Fraustadt. Separatabdruck aus Engl. Stud. XVI, 3. 2 Bl., 38 S. 8.

Elckerlijk, a 15th Century Dutch Morality (presumably by Petrus Dorlandus), and Everyman, a nearly Contemporary Translation. A Contribution to the History of the Literary Relations of Holland and Eng-

Digitized by Google

land. Edited by Dr. Henri Logeman. Gand, Librairie Clemm, 1892 (Université de Gand, Recueil de Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres. 5ᵉ Fascicule). XXXIV, 100 S. gr. 8.

Studies in Chaucer. His Life and Writings. By Thomas R. Lounsbury. In 3 Vols. New York, Harper & Brothers, 1892. XXVIII, 504; VI, 551; VI, 512 S. 8.

Winifrede's Journal of her Life at Exeter and Norwich in the Days of Bishop Hall. By Emma Marshall. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2804). 311 S. kl. 8. M. 1,60.

Dialectos castellanos montanés, vizcaino, aragonés por Pedro de Mugica. Priméra parte: Fonética. Berlin, Heinrich & Kemke, 1892. 4 Bl., 95 S. 8.

Grundriſs der germanischen Philologie, herausgegeben von H. Paul. II. Band, 1. Abteilung. 6. Lieferung [VIII. Abschnitt. 6. Englische Litteratur: b) mittelenglische. Von A. Brandl. Anhang: Übersicht der aus mündlicher Überlieferung geschöpften Sammlungen der Volkspoesie: a) skandinavische Volkspoesie. Von A. Lundell]. S. 609—736.

Petit Dictionnaire classique français-allemand et allemand-français par l'Abbé Mozin. Corrigé et enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux par A. Peschier. Quatrième Edition, refondue et considérablement augmentée par Eugène Peschier, Professeur au gymnase grand-ducal de Lahr. Stuttgart, Cotta, 1891. XIII, 534, IV; 1 Bl., 984 S. 8 [Auf dem deutschen Titel vor dem deutsch-französischen Teil werden als E. Peschiers Mitarbeiter Prof. L. Gaille und Prof. A. Besson genannt].

The Business of Travel. A Fifty Years' Record of Progress. By W. Fraser Rae. New and revised Edition with an Introductory Chapter. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2802). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Revue des Langues romanes. Tome XXXIV, Octobre-Novembre-Décembre 1890 [Ch. Revillout, La légende de Boileau. Raimbaud, Ourdounanço de pouliço de Sant-Martin-de-Crau. Ch. Barbier, Le *libre de Memorias* de Jacme Mascaro (suite). J.-B. Brissaud, Contes populaires de l'Agenais. G. Spera, Beatrice Portinari — A Dante Alighieri e Beatrice Portinari — Beatrice e Laura — Italia e Francia. F. Donnadieu, Dante e Beatrix. L. Constans, Alalante et Hippomène. Vicomte de Colleville, Usage du Comté de Nice. P. Marchot, Corrections apportées au *Dictionnaire* de Godefroy, à l'aide du dialecte wallon. C. Chabaneau, Une bévue amusante].

Catalogue méthodique des Revues et Journaux parus à Paris jusqu'à fin 1891 publié par Albert Schulz. Paris, Albert Schulz [o. J.]. 1 Bl., 83 S. 8.

Tauchnitz Magazine. VII (February). VIII (March). Jedes Heft von 80 S. 8. M. 0,50.

Eine lateinische Bearbeitung der Legende von Katharina von Alexandrien in Distichen. Nach den beiden bekannten Handschriften herausgegeben von Hermann Varnhagen. Nebst dem lateinischen Texte des Mombritius. Erlangen, Fr. Junge, 1892. 1 Bl., 32 S. 4 [Der Text des Mombritius im Anhang unterscheidet diese Publikation von dem Archiv LXXXVII, 480 verzeichneten Erlanger Programm bei Übergabe des Rektorats 1891].

The History of David Grieve. By Mrs. Humphry Ward. In 3 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1891 (Coll. of British Authors, Vols. 2805, 2806, and 2807). 326, 327 und 334 S. kl. 8. M. 4,80.

Über erfundene Briefe in Handschriften des Mittelalters, besonders Teufelsbriefe. Von W. Wattenbach (Sitzungsberichte der königl. preuſs. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzung der philos.-hist. Klasse vom 11. Februar 1892). 33 S. gr. 8.

Digitized by Google

[W. Wet]z, Bernhard ten Brink (Strafsburger Zeitung vom 7. Febr. 1892. Morgen-Ausgabe Nr. 38. Drittes Blatt).

The Awakening of Mary Fenwick. A Novel. By Beatrice Whitby. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2809 and 2810). 294 und 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. VIII, 11. 12.

Annuaire de l'Enseignement des Langues vivantes publié par A. Wolfromm. Première Année 1891. Paris, A. Laisney; Le Havre, L. Murer. VII, 195 S. 8. F. 3.

A Primer of the Gothic Language with Grammar, Notes, and Glossary. By Joseph Wright, Ph. D., Deputy Professor of Comparative Philology in the University of Oxford. Oxford, Clarendon Press, 1892. XII, 247 S. 8.

Digitized by Google

Experimentalphonetische Studien.

I. Die von Rousselot verwendeten Apparate und ihre Handhabung.

Die Phonetik hat in den letzten Jahrzehnten einen doppelten Weg eingeschlagen. Auf der einen Seite wurde sie von Physikern und Physiologen gefördert, denen man u. a. eine Anzahl Erfindungen von Apparaten und die Ausgestaltung ihrer Verwendungsmethode verdankt, denen es aber im allgemeinen fern lag, in ihren Untersuchungen dem Interesse des Sprachforschers zu dienen; auf der anderen Seite geriet sie in die Hände der Linguisten, die wiederum zumeist die Forschungen der Physiker und Physiologen mehr oder minder vernachlässigten und ihr Augenmerk den ihnen zunächst liegenden Fragen zuwandten. Sie bemühten sich insbesondere, die Lauteinteilungssysteme auszugestalten, die Lauterscheinungen der verschiedenen lebenden Sprachen miteinander zu vergleichen, die Gesetzmäfsigkeit im Auftreten einzelner, früher minder beachteter Laute festzustellen, den assimilatorischen Erscheinungen nachzugehen und ihre Ursachen zu entwickeln u. s. w. Die naturwissenschaftliche Beschaffenheit ihres Stoffes ist ihnen niemals entgangen; wir besitzen von ihnen Beschreibungen der Lautorgane in Hülle und Fülle; auch spielen bei ihnen Stimmgabel, Kehlkopfspiegel, Befühlungen der Sprechwerkzeuge, Schwärzungen des Gaumens und der Zunge, um die Zungenthätigkeit festzustellen, eine grofse Rolle, und auch die musikalische Seite der Phonetik ist von ihnen nicht aufser acht gelassen worden. Trotzdem war leicht zu erkennen, dafs der Zusammenhang mit der naturwissenschaftlichen Forschung bei ihnen nur ein lockerer war, zuweilen ganz fehlte, und es konnte als Ersatz

Digitized by Google

dafür nicht angesehen werden, dafs namentlich die linguistischen Phonetiker des Englischen und Französischen sich bemühten, ihre Wissenschaft zu popularisieren, ihr selbst Eingang in die Schulen zu verschaffen.

Dieser Zustand konnte auf die Dauer nicht befriedigen, und das geschilderte mifsliche Verhältnis ist denn auch in der That längst in weiteren Kreisen, insbesondere auch unter den Romanisten unangenehm empfunden worden, wenn dieses Gefühl auch meines Wissens bis in die neueste Zeit keinen ausgeführten litterarischen Ausdruck gefunden hat. Indessen wies Böhmer schon in den siebziger Jahren darauf hin, dafs die Phonetik sich der experimentellen und instrumentalen Forschung in gröfserem Umfange als bisher werde zuwenden müssen, und ebenso lange sah G. Paris das Heil für lautliche Untersuchungen in der Benutzung guter Phonographen. Allmählich wurde auch mit der praktischen Ausführung dieser Hinweise Ernst gemacht. Havet verband sich 1875 auf Veranlassung der Pariser *Société de Linguistique* mit Rosapelly, um experimentelle Untersuchungen über die Thätigkeit der Lippen und des Kehlkopfes (der Stimmbänder) anzustellen (in Mareys *Physiologie expérimentale*, Jahrgang 1876, S. 109 ff.). 1887 liefs Kingsley in der Internationalen Ztschr. für allgem. Sprachwissenschaft III, 225 ff. seine experimentell geführte Untersuchung über die Zungenbewegungen erscheinen; 1889—91 folgte Ph. Wagner mit seinen Programmen über die Reutlinger Mundart (Realschule zu Reutlingen 1889—91) und mit seinem anregenden Vortrage über die Verwendung des Grützner-Mareyschen Apparates und des Phonographen zu phonetischen Untersuchungen (Phonet. Studien IV, 68 ff.; vgl. auch Archiv LXXXV, 377 ff.). In demselben Jahre (1889) veröffentlichte H. Hagelin seine *Stomatoskopiska Undersökningar af Franska Språkljud* (Stockholm; vgl. Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie 1892, S. 93) und 1890 Schwan die Ergebnisse seiner mit Pringsheim 1884 bis 1890 angestellten Untersuchung über den französischen Accent, die mir zwar in ihrem historischen Teile und in ihrem Endergebnis anfechtbar erscheint, aber dennoch einen schätzenswerten methodischen Fortschritt bezeichnet (Archiv LXXXV, 203 ff.). 1891 endlich trat Rousselot mit seinen jahrelang vorbereiteten experimentellen Untersuchungen in einem beim Pariser katholischen Gelehrten-Kongrefs gehaltenen Vortrage und in seinem *Patois de Cellefrouin*

Digitized by Google

(*Revue des Patois gallo-romans,* Heft 14/15) an die Öffentlichkeit. Von ihm wurde der experimentalphonetische Weg für linguistische Zwecke in der umfangreichsten Weise eingeschlagen. Sein bei dem genannten Kongreſs gehaltener Vortrag (*Compte-rendu du Congrès scientifique international des Catholiques tenu à Paris du 1er au 6 Avril 1891, 6me sect.* S. 109 ff.) *La Méthode graphique appliquée à la recherche des transformations inconscientes du langage* wies nach, daſs es mit seinem Verfahren möglich ist, die unbewuſsten Sprachveränderungen zu erkennen, von denen gröſstenteils die lautliche Sprachentwickelung ihren Ausgang nimmt; in einem ebenda gehaltenen und gedruckten Vortrage (*La phonétique expérimentale et la philologie franco-provençale*) bemühte ich mich, in Kürze darauf hinzuweisen, welche Ansprüche die Experimentalphonetik zunächst an die Ausgestaltung der französisch-provenzalischen Lautlehre stellt.[1] Es versteht sich von selbst, daſs dieselben oder ähnliche Anforderungen an die wissenschaftliche Behandlung der Lautlehre aller übrigen lebenden Sprachen zu stellen sind.

Die mir privatim ausgesprochenen Zustimmungen beweisen mir, daſs der von den Genannten eingeschlagene Weg bei den Phonetikern und Philologen, deren Urteil in die Wagschale fällt, die gleiche Billigung findet. Der lautliche Teil der lebenden Sprachen wird, soweit nicht psychische Faktoren in ihm thätig sind, demgemäſs in Zukunft ein Gegenstand exakter naturwissenschaftlicher Untersuchung werden, so unangenehm manchen Philologen dieser Entwickelungsgang ihrer Wissenschaft erscheinen mag. Philologische und naturwissenschaftliche Methoden werden sich innig vereinigen, um den Lautstand der lebenden Sprachen und seine heutige Entwickelung festzustellen, und die historische Sprachuntersuchung wird dann das in den gegenwärtigen Sprachen Gefundene für die Entwickelungsgeschichte ihrer früheren Perioden verwerten.

Die folgenden Zeilen beabsichtigen die von Rousselot in seinen Untersuchungen verwendeten Apparate weiteren Kreisen bekannt zu machen. Da eine gute Zeichnung oft mehr wert ist, als eine lange Beschreibung, sind unserem Texte Holzschnitte beigegeben, die in

---

[1] Beide Vorträge sind in der *Revue des Patois gallo-romans,* Heft 16, wieder zum Abdruck gekommen; der meine, mit einigen Zusätzen versehen, überdies in der Ztschr. für französ. Spr. u. Litt. XIV, Heft 2.

Digitized by Google

sauberer Ausführung die in der *Revue des Patois* Heft 14/15 enthaltenen Apparatabbildungen auf drei Fünftel verkleinert wiedergeben. Den Anblick der Apparate selbst und ihrer Handhabung kann allerdings auch Zeichnung und Beschreibung noch nicht ersetzen: sie dienen am meisten dem, der die Apparate bereits kennt und sich ihr Aussehen und ihren Gebrauch ins Gedächtnis zurückrufen will. Trotzdem glaubte ich Herrn Prof. Waetzoldt, der eine Beschreibung für die Leser des Archivs wünschte, sie nicht vorenthalten zu dürfen. Wer naturwissenschaftliche Kenntnisse besitzt und sich in den physiologischen und physikalischen Handbüchern nach eingehenderer Belehrung umsieht, wird sich vielleicht doch ohne persönliche Anleitung zurechtfinden und selbständige Experimente unternehmen können. Die gegebene Schilderung beruht vorzugsweise auf der Rousselots in seiner *Revue des Patois gallo-romans* a. a. O.; persönliche Erinnerungen und Beobachtungen und die Beschreibungen in Mareys *La Méthode graphique dans les sciences expérimentales,* Paris, Masson; in den Bänden seiner *Physiologie expérimentale, Travaux du laboratoire de Marey,* Paris 1875—80, und in Verdins *Catalogue des instruments de précision pour la physiologie et la médicine,* Paris 1890, treten ergänzend hinzu. Den Naturwissenschaftlern wird die Beschreibung vielleicht zu weitläufig, den Philologen zu kurz, beiden ungenügend erscheinen; ich bitte beide Teile um Nachsicht. — Die angeführten Apparate kann man sämtlich (die wichtigsten zusammen für etwa 1500 Mark) bei Herrn Verdin, Paris, rue Linné 7, fertig beziehen. Soweit es sein Katalog ermöglichte, habe ich den einzelnen Apparaten ihren Preis beigefügt.

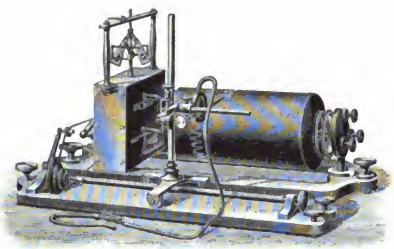
Dem hier zum Abdruck gebrachten Artikel soll ein zweiter folgen, in dem der Leser in die Rousselotsche Werkstätte eingeführt wird und Auskunft über die auf meinen Wunsch in seinen Übungen an der *École des Carmes* angestellten, noch unabgeschlossenen Untersuchungen über den Wortaccent erhält, an denen ich im Sommersemester 1891 thätig teilnahm.

Der Apparat, der bei allen Experimenten eine Hauptrolle spielt und sich am unentbehrlichsten erweist, ist der Registrierapparat (Fig. 1; im Verdinschen Katalog I, Fig. 1 und 4, Preis mit allem Zubehör etwa 780 Franken). Er besteht im wesentlichen aus einem Cylinder, 0,25 Meter lang auf einem Durchmesser von 0,13 Meter, der von einem Uhrwerk (dem Foucaultschen Regulator) in gleich-

Digitized by Google

mäfsiger Geschwindigkeit um seine Achse bewegt wird. Durch verschiedene Einstellungen des Cylinders lassen sich drei verschiedene Geschwindigkeiten für seine Drehungen herstellen; man kann je nach Bedarf vierzig, sieben oder nur eine Drehung des Cylinders in der Minute bewirken. Die Gleichmäfsigkeit der Drehung erleidet nach den Beobachtungen Rousselots nur zu Beginn oder gegen Schlufs derselben eine leichte Veränderung, deren sehr kurze Dauer sich berechnen läfst. Es ist daher zu empfehlen, den Cylinder erst einigemal rotieren zu lassen, ehe man seine Untersuchungen beginnt, und sie abzubrechen, noch ehe das Uhrwerk völlig abgelaufen ist. Da

Fig. 1.



die Bewegung im übrigen eine durchaus gleichmäfsige ist, der Umfang und die Drehungszeit für die verschiedenen möglichen Geschwindigkeiten feststeht, so läfst sich für jede auf den Cylinder erfolgte Einschreibung deren Zeitraum genau feststellen. Zu dieser Feststellung ist es bequem, sich besondere Mafsstäbe herzustellen, in denen die Ausdehnung der Einschreibung nach der Sekunde und nach Sekundenteilen berechnet ist; man braucht dann diesen Mafsstab nur an die Einschreibung des Apparates zu halten, um zu wissen, welche Zeitdauer sie und die sie verursachende Bewegung der Lautorgane eingenommen hat. Die Einschreibung erfolgt nicht direkt auf den Cylinder. Vielmehr legt man, wie dies auch Schwan hier LXXXV, 241 für seinen Apparat beschrieben hat, auf den Cylinder einen abgemessenen Streifen glatten (glacierten) Papiers, den man von dem Instrumentenmacher vollständig passend bereits fertig beziehen kann (100 Blätter für 12 Franken), und den man an den Enden mit

Digitized by Google

Gummi arabicum zusammenklebt. Beim Zusammenkleben ist einmal darauf zu achten, dafs das Papier überall fest und glatt an dem Cylinder ansitzt, sodann dafs die Verklebung der Streifenenden in der Weise erfolgt, dafs die einschreibende Feder auf kein Hindernis stöfst, sondern von dem erhöhten (übergeklebten) Papierende auf den niedrigeren, nicht überklebten Blattteil fällt, nicht umgekehrt. Der Übergang der Feder von dem niedriger liegenden Papierteile auf den daraufliegenden würde ein Springen der Feder veranlassen, während die Feder ohne Hindernis von dem überklebten Blattende auf das einfache Blatt übergeht. Das glatte Papier wird, nachdem es auf den Cylinder befestigt ist, mit einer Terpentinölflamme oder, was Rousselot vorzieht, mit der Flamme eines Wachsstockes oder einer Unschlittkerze geschwärzt. Man hält die Flamme unter den mit dem Papier überzogenen Cylinder und rollt denselben langsam mit der Hand; die Schwärzung mufs möglichst gleichmäfsig vollzogen werden. Verdin verkauft für diese Schwärzung besondere Untersätze oder Träger (zu 30 Franken), doch sind dieselben entbehrlich. Es ist darauf zu achten, dafs die Flamme in nicht zu nahe Berührung mit dem Papier kommt oder zu lange auf eine Stelle desselben wirkt, weil es dann leicht verdorben wird. Der einschreibende Apparat (s. unten) ist an einem Stabe befestigt, der auf einer zum Cylinder parallelen Schraube steht, die sich in Verbindung mit dem die Drehung veranlassenden Uhrwerk setzen läfst. Stellt man diese Verbindung nicht her, so bleiben Schraube und Träger im Ruhezustand. Man kann den Apparatträger nach Belieben auf der Schraube nach rechts und links verschieben; seine Entfernung zur Achse des rotierenden Cylinders bleibt immer dieselbe. Bringt man dagegen die Schraube mit dem Räderwerk des Regulators in Verbindung, so dreht sich dieselbe mit einer zu der des Cylinders korrespondierenden Geschwindigkeit, und der daran befestigte, den Einschreibeapparat tragende Stab bewegt sich automatisch und ohne Unterbrechung von links nach rechts in gleichmäfsiger Geschwindigkeit bis an das Ende der Schraube, das mit dem Ende des Cylinders zusammenfällt. Ob man Ruhezustand des Apparatträgers oder seine Bewegung vorzieht, hängt von der Art des vorzunehmenden Experimentes ab.

Wenn die drei verschiedenen Geschwindigkeiten des geschilderten Apparates nicht genügen, kann man sich eines Ergänzungs-

Digitized by Google

apparates bedienen, den Verdin auf Veranlassung Richets konstruiert hat, und den man in seinem Katalog I, Fig. 2 beschrieben findet. Derselbe gestattet noch vier weitere verschiedene Drehungsgeschwindigkeiten, im ganzen also sieben. Da Rousselot nicht nötig gefunden hat, sich dieses Ergänzungsapparates zu bedienen, glaube ich seine Beschreibung unterlassen zu sollen.

Der an den Träger zu befestigende Einschreibeapparat ist die Mareysche Hebeltrommel oder das Marcel Deprezsche elektrische Signal.

Die Mareysche Trommel (Fig. 2; in Verdins Katalog I, Fig. 6) ist auch von Ph. Wagner, Phon. Stud. IV, 69 beschrieben worden. Sie besteht im wesentlichen aus einer Messingkapsel mit einer kleinen Röhre, die durch einen fest schliefsenden Kautschukschlauch mit der Aufnahmetrommel oder dem sonstigen Untersuchungsapparat verbunden und auf der einen Seite durch eine sehr empfindliche Membrane zugehalten wird. Am Mittelpunkt der Membrane ist ein Hebel mit dem einschreibenden Griffel befestigt, der auf dem berufsten Papier die Bewegungen der Membrane einzeichnet, indem er den Rufs vom Papier entfernt. Über die Thätigkeit der Membrane und ihre Eigenheiten vergleiche man das von Schwan-Pringsheim a. a. O. S. 240 f. Gesagte und Ph. Wagner a. a. O. S. 75 f. Verschiedene kleine Schrauben gestatten, die Trommel an den Träger (s. oben) zu befestigen, den einschreibenden Hebel zu verlängern oder zu verkürzen, die Feder in oder aufser Berührung mit dem rotierenden Cylinder zu setzen. Der Griffel (oder die Feder) mufs möglichst gewichtlos sein, beweglich nur in dem Sinne, in dem er das Papier berührt, leicht über das Papier hinweggleiten und immer mit ihm im Kontakt bleiben. Am besten eignet sich dazu ein Stück Fischbein oder ein flach gedrückter Federkiel, die sehr dünn gefeilt und in rechtem Winkel geschnitten sind. Im Gegensatz zu dem von Schwan-Pringsheim und Prof. Wagner a. a. OO. befolgten Verfahren wird die Membrane des Einschreibeapparats meist nicht unmittelbar von den Schallschwingungen oder den funktionierenden Organen, deren Thätigkeit untersucht werden soll, in Bewegung gesetzt, sondern werden die Schwingungen der Membrane des Aufnahmeapparats

Fig. 2.

Digitized by Google

erst der Membrane des Einschreibeapparats durch den verbindenden Kautschukschlauch mitgeteilt, womit natürlich ein Kräfteverlust verbunden ist, der sich durch Herstellung einer gröfseren Beweglichkeit des schreibenden Hebels gut machen läfst.

Beim elektrischen Signal (Fig. 3; im Verdinschen Katalog I, Fig. 11, Preis 75 Franken) ist der Hauptteil des Einschreibeapparates ein Elektromagnet, der seine Bewegungen einem Hebel mit einschreibender Feder mitteilt. Der durch den Elektromagneten bewegte Hebel wird nach dem Durchgehen des Stromes durch eine widerstrebende Feder in seine ursprüngliche Stellung immer wieder zurückgebracht. Der Buchstabe *C* in der Figur stellt den Kegel dar, welcher der Feder die weiteste Bewegung giebt, der Buchstabe *M* den Hebel, der die widerstrebende Feder spannt, welche die Anziehungskraft der elektrischen Leitung überwindet. An der Figur sind auch die Leitungsdrähte erkenntlich gemacht, die den Apparat mit der Leidener Flasche (*pile de Grenet*) verbinden. Die Schraube am hinteren Ende der Figur dient dazu, den Apparat an den Träger zu befestigen.

Fig. 3.

Ist mit Hilfe der eben geschilderten Einschreibeapparate das auf den Cylinder (Fig. 1) aufgelegte Blatt beschrieben, so ist dasselbe zu entfernen, indem man es vorsichtig, um die Einzeichnungen nicht zu verwischen, an der Stelle mit einem Federmesser zerschneidet, wo die Zusammenklebung erfolgt ist. Um zu wissen, was auf dem Blatte eingetragen ist, darf man nicht versäumen, während des Experimentes mit einem Griffel erklärende Notizen zu den Zeichnungen des Apparates einzukratzen. Wer ganz sicher gehen will, wird gut thun, während des Experimentierens sämtliche in einem Blatte mit den Apparaten eingezeichnete Laute und Worte (stenographisch, wenn es rasch geht) durch einen Teilnehmer am Experimente fixieren zu lassen. Die Handhabung der Apparate erfordert an und für sich in den meisten Fällen einen oder mehrere Gehilfen, auch wenn der Experimentator an seiner eigenen Sprache Beobachtungen anstellt. Auch ist nicht zu versäumen, in das Blatt Datum und Ort des Experiments und den Namen der beobachteten Person einzuzeichnen. Das abgenommene Blatt wird durch eine Schellacklösung gezogen,

Digitized by Google

die in einem flachen Metallbecken vorrätig zu halten ist, das man für 2 Franken ebenfalls von Verdin beziehen kann. Den passenden Lack gewinnt Rousselot, indem er Gummilack in 36gradigem Spiritus mit etwas Terpentin auflöst und diese Flüssigkeit filtriert. Ph. Wagner a. a. O. S. 70 empfiehlt eine achtprozentige Lösung von weifsem Schellack mit 90prozentigem Spiritus. Durch diese Schellacklösung wird der Rufs auf dem Papier festgeklebt. Das Trocknen erfolgt am besten, indem man das durch die Flüssigkeit gezogene Blatt in die Sonne legt. Dem getrockneten Papier mufs jede Feuchtigkeit ferngehalten werden; auch darf es nicht gebrochen, sondern höchstens gerollt werden, die schwarze Seite nach aufsen. Wer diese Kleinigkeiten nicht beachtet, setzt sich der Gefahr aus, die in mühsamer und stundenlanger Arbeit hergestellten Aufzeichnungen unbrauchbar werden zu sehen.

Die Vervielfältigung der gewonnenen Einzeichnungen läfst sich natürlich in verschiedener Weise herstellen. Die erste Bedingung für jede Wiedergabe ist deren vollkommenste Genauigkeit. Daher sind alle mit der Hand gemachten Nachzeichnungen zu vermeiden, da die Zeichner gewöhnlich genug gethan zu haben glauben, wenn sie das allgemeine Aussehen der Schriftkurven wiedergeben, und die gewissenhafte Wiedergabe aller Einzelheiten wissentlich oder unwissentlich leicht vernachlässigen. Das zuverlässigste Reproduktionsmittel ist die Heliogravüre. Durch sie wird die Thätigkeit eines Zeichners überflüssig, aufserdem gestattet sie die maschinellen Einschreibungen nach Belieben zu vergröfsern oder zu verkleinern. Das Verfahren ist sehr kostspielig, wenn man nur eine einzelne Einschreibung wiedergeben lassen wollte; es wird erheblich billiger, wenn man eine gröfsere Menge Zeichnungen nebeneinander stellt und mit ihnen die gröfste übliche heliographische Kupferplatte ausfüllt. Minder empfehlenswert ist die Photographie auf Holz, die ebenfalls eine Vergröfserung oder Verkleinerung zuläfst. Der Holzschneider mufs hier beim Nachziehen der Linien mit der gröfsten Achtsamkeit die wiederzugebenden Schriftzüge verfolgen. Einfacher und empfehlenswerter ist die unmittelbare Übertragung der maschinellen Zeichnung auf das Holz. Der Einschreibeapparat mufs dabei in der angegebenen Weise auf ein speciell zubereitetes Abzugspapier (*papier à décalque*) gezeichnet haben, ein gewöhnliches Papier, das mit einer Lage Stärke bedeckt und dann

Digitized by Google

satiniert worden ist. Aus diesem in der gewöhnlichen Weise berufsten, beschriebenen und gefirnifsten Papier wird die zu vervielfältigende Zeichnung viereckig herausgeschnitten. Man nimmt dann ein entsprechendes Stück Gravierholz, entfernt die gewöhnlich darauf befindliche Deckfarbe, gieſst auf diese Fläche eine laue Gelatinlösung von ungefähr 30 Grad und reibt sie mit dem Finger, um die trocknende Gelatine auf ihr zu verbreiten. Ist die zum Abdruck bestimmte Fläche nur noch wenig klebrig, dann wird die Apparatzeichnung auf sie gelegt; man reibt die Hinterseite des aufgelegten Papiers leicht, um die beiden präparierten Flächen aneinander zu schmiegen, und läſst dann das Ganze trocknen. Nach der Trocknung feuchtet man das aufgelegte Papier stark an, und nach etwa einer Minute kann man es von einer seiner Ecken aus von dem Holze entfernen. Das losgelöste Blattstück ist vollständig weifs; es hat seine Rufsfläche auf das Holz übertragen, und auf der schwarzen Fläche, die nunmehr auf dem Holze sich befindet, hebt sich vollständig rein die maschinelle Zeichnung in dem Spiegelbilde ab, dessen der Graveur bedarf. Dieses Verfahren, das allerdings Übung erfordert und bei kostbaren Einschreibungen besser zu unterlassen ist, ist im allgemeinen praktischer als die Photographie auf Holz und wird von Marey, dem wir seine Beschreibung entnehmen (*Méthode graphique* S. 454 f.), ganz besonders empfohlen.

Die Übertragung der maschinellen Zeichnung läſst sich auch auf Glas bewerkstelligen. Auf diese Weise erhält man durchsichtige Klischees, die sich durch eine Laterna magica projizieren oder vergröfsern lassen, so dafs man sonst kaum mit dem Vergröfserungsglase sichtbare Kurven leicht in allen ihren Einzelheiten erkennen kann. Die Vergröfserung der Apparateinzeichnungen ist bei allen Experimenten unentbehrlich, bei denen man nur mikroskopische Zeichnungen erhält, wenn man sich keinen Irrtümern aussetzen will. — Bei den von Rousselot gebrauchten Apparaten ist, soweit es sich nicht um Herstellung von Klischees handelt, ohne Vergröfserungsmittel auszukommen; nur kann man zum Lesen mancher der mit ihnen hergestellten Einzeichnungen eines guten Vergröfserungsglases auch bei den besten Augen nicht entbehren.

Bisher lernten wir die Instrumente und Mittel kennen, die zur schriftlichen Festlegung der gesprochenen Laute und Worte oder der sie bildenden Organbewegungen und zur Vervielfältigung der

Digitized by Google

erfolgten Einschreibungen dienen. Andere Apparate sind bestimmt, die Bewegungen der Lautorgane aufzunehmen und sie dem Einschreibeapparate mitzuteilen.

Zur schriftlichen Aufzeichnung der Zungenbewegungen benutzte Rousselot drei Apparate, die zwar zusammen noch nicht das Ideal erreichen, die zur Bildung eines Lautes erforderlichen Bewegungen der Zunge in allen ihren Teilen anzugeben, aber doch gestatten, ihre wichtigsten Thätigkeiten zu erkennen und für die Dauer zu registrieren.

Der wichtigste dieser Apparate ist der künstliche Gaumen.[1] Ein rötlicher Lack (den man in den Schaukästen der Zahntechniker als Träger der künstlichen Gebisse findet) wird in weichem Zustande in einen kleinen, zweckentsprechend eingerichteten und bei jedem Zahnarzte zu findenden Metalltiegel geschüttet, den man je nach der Gaumengröfse des zu beobachtenden Individuums von verschiedener Gröfse zu wählen hat. Derjenige, dessen Gaumen nachgebildet werden soll, beifst fest in die Masse hinein und teilt ihr so die Form seines Gebisses und seines Gaumens mit. Nach dem so geformten Modell wird auf galvanoplastischem Wege der künstliche Gaumen angefertigt, den man mit schwarzem Glanzlack bedeckt. Ein Griffel dient dazu, ihn im Munde festzuhalten, wo er an den Gaumen gelegt wird, an den er sich genau anschmiegt. Eine Zahnlücke, die für den Griffel einen bequemen Durchgang bildet, ist dabei sehr willkommen, aber glücklicherweise nicht unbedingt erforderlich. Nach ihrer Stelle ist, wo sie vorhanden, der Griffel einzufügen. Vor dem Experimentieren wird der künstliche Gaumen mit weifser Kreide überstrichen. Die Zunge legt sich nun bei der Lautbildung statt an den eigenen an den ihm genau entsprechenden künstlichen Gaumen an und verlöscht an der Druckstelle die aufgestrichene Kreide. Auf diese Weise erhält man ein genaues Bild von der Berührungsfläche zwischen Zunge und Gaumen, das leicht nachzuzeichnen ist.

[1] Rousselot verzeichnet *Revue des Patois gallo-romans* No. 14/15, S. 74 die früher mit diesem Apparat vorgenommenen Untersuchungen, hat aber die Arbeiten Hagelins und W. Kingsleys übersehen, deren Kenntnisnahme ihm von erheblichem Vorteil gewesen wäre. Auch die Techmerschen Arbeiten (Int. Ztschr. f. allg. Sprachwissensch. I, 69 ff. u. V, 145 ff.) sind ihm entgangen.

Digitized by Google

Rousselot giebt a. a. O. S. 87 ff. eine Reihe derartig gewonnener Zeichnungen, die sich noch wesentlich deutlicher gestalten lassen. Er übertrug die Grenzlinien der Berührungsfläche auf schon vorher hergestellte Zeichnungen des Gaumens, schädigte aber die Deutlichkeit seiner Zeichnungen in etwas, indem er einigemal zu viel Berührungsumgrenzungen auf ein und dieselbe Zeichnung eintrug. Ein genaueres Ergebnis erzielt man, wenn man das vom künstlichen Gaumen gewonnene Berührungsbild photographiert; doch entbehren nach Rousselots Erfahrungen die Photographien wieder häufig der erforderlichen Klarheit.

Fig 4.

Die Berührungsfläche ist je nach der Energie der Artikulation bei ein und demselben Laute verschieden; man darf sich darum nie mit einem Experimente begnügen. Wer die normale Berührungsfläche bei einem Laute finden will, wird sie erst aus wiederholten Experimenten abstrahieren dürfen.

Ein weiterer Apparat dient dazu, die Stärke des Druckes der Zunge gegen den Gaumen zu berechnen. Zu diesem Zwecke wird auf dem künstlichen Gaumen eine Membrane befestigt und diese durch einen Verbindungsschlauch in der gewöhnlichen Weise mit der Mareyschen Einschreibetrommel in Verbindung gebracht. Der Druck der Zunge oder vielmehr die dadurch im Apparate entstehende Luftbewegung teilt sich der Mareyschen Trommel mit und findet auf dem Registrierapparat seine Einzeichnung, die je nach der Stärke und Ausdehnung des Druckes verschieden ist. Ich habe Rousselot mit diesem von ihm erfundenen inneren Zungenbeobachter keine Untersuchungen anstellen sehen.

Ergänzend steht diesem Apparate der äufsere Zungenbeobachter zur Seite (Fig. 4). Während der vordere Teil der

Digitized by Google

Zunge sich zur Lautbildung nach dem Gaumen zu erhebt, senkt sich gleichzeitig ihr der Zungenwurzel näher stehender Teil. So lassen sich durch Beobachtung der Bewegungen der Zunge an diesem hinteren Teile unter dem Kinne und von aufsen ergänzende Messungen vornehmen. Mit Hilfe einer an die untere, bewegliche Kinnlade angebrachten Metallkonstruktion, die allen ihren Bewegungen folgt, wird unter ihr eine feste Trommel, ähnlich der oben beschriebenen Mareyschen, angebracht, auf die durch einen verbindenden Hebel die Bewegungen der Zunge einwirken, die dann in gewöhnlicher Weise durch einen Kautschukschlauch auf den Einschreibeapparat übertragen werden. Die Deutlichkeit der Figur macht eine längere Beschreibung überflüssig. — Ich sah diesen Apparat nur einmal funktionieren; er versagte dabei und teilte vielmehr die Bewegungen der Kinnlade der einschreibenden Trommel mit, deren Messung übrigens ebenfalls bei der Experimentalphonetik gute Dienste leisten kann. Später erfuhr ich von Rousselot, dafs dieses mifsliche Versagen des Instrumentes ihm nur ausnahmsweise begegnet sei. Auf alle Fälle läfst es sich, solange eine Täuschung durch dasselbe nicht ausgeschlossen ist, nur mit grofser Vorsicht verwenden. In den meisten Fällen wird auf seine Anwendung ohne Schaden Verzicht geleistet werden können, da es im wesentlichen nur zur Kontrolle der mit Hilfe des künstlichen Gaumens gefundenen Ergebnisse bestimmt ist.

Auch die beiden Lippenbeobachter, deren Rousselot sich zu seinen Untersuchungen bedient, können wir noch nicht als das letzte Ideal ansehen. Ein vollkommener Apparat müfste die Bewegung der Lippen in ihrem ganzen Umfange feststellen und verzeichnen, und nicht nur die Weite, sondern auch die Form der Lippenöffnungen angeben und verzeichnen.

Der eine Lippenbeobachter (Fig. 5; im Verdinschen Katalog II, Fig. 25, Preis 80 Franken) ist eine Erfindung Rosapellys und von ihm in Mareys *Physiologie expérimentale* II, 119 ff. beschrieben (s. auch Marey, *La Méthode graphique* S. 394). Ein senkrechter Träger steht dem zu Beobachtenden gegenüber; er trägt einen wagerechten Arm, an dem mittels eines Doppelgliedes das eigentliche Instrument angebracht ist. Dasselbe besteht aus zwei kleinen Metallarmen, an deren (auf der Zeichnung linkem) Ende je eine kleine Silberschaufel zur Aufnahme der Lippen angebracht ist. Die

Digitized by Google

eine (*l'*) dient zur Aufnahme der Oberlippe, die zweite (*l*) zur Aufnahme der Unterlippe. Nur der untere Arm ist beweglich; wenn die Unterlippe sich hebt, läfst sie denselben (*l*) sich um das verbindende Glied zangen- oder scherenförmig bewegen und zwingt sie die entgegengesetzten (auf der Zeichnung rechten) Enden der Arme, sich voneinander zu entfernen, wobei die Widerstandskraft eines dort angebrachten dünnen Guttapercharinges überwunden wird. Bei dieser Bewegung erfolgt eine Einwirkung auf die an dem oberen Arm angebrachte Trommel (*T*), auf deren Membrane ein auf der Zeichnung schwach erkennbarer, den Mittelpunkt treffender Stift eindringt. Die dadurch in der Trommel erfolgte Luftverdünnung teilt sich mittels des Kautschukschlauches (*t*) der Einschreibetrommel mit, die dann auf den Registriercylinder die Bewegung der Unterlippe einzeichnet. Der Schlauch *t'* mit dem Mundstück *v* zwischen den beiden Armen und gegenüber der Mundöffnung des Untersuchten soll den während des Aussprechens der verschiedenen Laute ausgestofsenen Atem auffangen; doch kann nach Rosapellys eigener Angabe dieser Teil ohne Schaden unterdrückt werden.

Fig. 5.

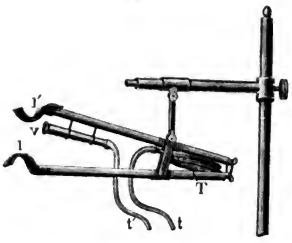
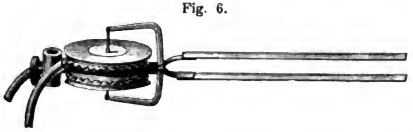


Fig. 6.



Der zweite, von Rousselot hergestellte Lippenbeobachter (Fig. 6) bezweckt das Untersuchungsverfahren zu vereinfachen und hat überdies den Vorteil, je nach Belieben die Bewegungen der Ober- und Unterlippe oder nur das Ergebnis der Doppelbewegung der Lippen zu verzeichnen. Er besteht aus zwei Trommeln, deren Kapseln aneinander geschmiedet sind und deren oben und unten befindliche Membranen durch unbiegsame und gegliederte Stifte mit

Digitized by Google

zwei eine Zange bildenden Hebeln verbunden sind. Die beiden Hebel werden durch die Spannung der Membranen auseinander gehalten und folgen, zwischen die Lippen genommen, deren Bewegungen. Wird der Apparat mit zwei Einschreibetrommeln in Verbindung gebracht, so giebt er die Bewegungen jeder der beiden Lippen getrennt, verzeichnet er vollständig deren Trennungen und Zusammenstöfse mit ihren Abstufungen. Durch eine Y-Röhre nur mit einer Einschreibetrommel verbunden, verzeichnet er, wie der Rosapellysche, das Bewegungsergebnis. Um die Kopfbewegungen unwirksam zu machen, wird der Apparat an den mehrfach genannten, an der beweglichen Horizontalschraube befestigten Träger des Registrierapparates angeschraubt.

Fig. 7.

Die Atembewegungen untersuchte Rousselot auf verschiedene Weise. Einmal mit Hilfe des Mareyschen Atmungsbeobachters (Fig. 7; in Verdins Katalog II, Fig. 11, Preis 60 Franken). Der Apparat wird mit Bändern auf der Brust befestigt, die durch die punktierte Linie dargestellt ist. Ein gegliederter Hebel überträgt die Atembewegungen auf den Mittelpunkt einer Trommelmembrane, von welcher aus sich dieselben durch den verbindenden Kautschukschlauch der Einschreibetrommel mitteilen.

Fig. 8.

Zu demselben Zwecke läfst sich auch der Bertsche Atmungsbeobachter (Fig. 8; bei Verdin II, Fig. 12, Preis 10 Franken) verwenden, der viel billiger ist und ebenso empfindlich sein soll. Man kann ihn leicht selbst anfertigen. Man schliefst einen an seinen Enden offenen Cylinder mit zwei Membranen und befestigt in deren Mitte je einen Haken zur Aufnahme der Bänder oder Schnuren, die den Brustkasten umgeben. Die Ausdehnung der Brust zieht die Schnuren an und verringert dadurch im Cylinder den Luftdruck, der, wenn die Bewegung der Brust aufhört, in seinen Normalzustand zurücktritt. Durch einen Verbindungsschlauch werden, wie immer, die Bewegungen im Aufnahmecylinder der einschreibenden Trommel mitgeteilt.

Die Bewegungen der Brust liefern indessen bei beiden Appa-

Digitized by Google

raten für jeden Laut nur ungenügende Einzeichnungen. Erst wenn man ein und dieselbe Silbe ohne Unterbrechung mehrfach wiederholt, giebt die Atmungslinie deutlich den entstandenen Luftverbrauch an. Derselbe ist um so gröfser, je mehr sich die Einzeichnung von jener der normalen Atmungseinzeichnung entfernt.

Am meisten und mit dem besten Erfolge bediente sich Rousselot einfach der Mareyschen Trommel, wobei dem Kautschukschlauch ein Mundstück von Guttapercha angelegt wird, das den Mund des Sprechers fest umschliefst. Der Apparat ist also im wesentlichen identisch mit dem von Ph. Wagner a. a. O. als Grützner-Mareyschen bezeichneten; nur dafs bei diesem ein weniger praktischer Glastrichter an Stelle des Guttapercha-Mundstückes oder -Trichters tritt. Gewöhnlich versieht, um eine Anhäufung der Luft im Apparat und damit Täuschungen zu vermeiden, Rousselot den Schlauch mit einer Öffnung mit Hilfe eines zwei Schlauchteile verbindenden Metallstückes, das den Luftausgang gestattet. So dringt nur ein Teil der ausgestofsenen Luft in die Einschreibetrommel, genug, um deutliche Einzeichnungen hervorzubringen. Wenn man Worte mit gleichen Silben in den Aufnahmetrichter hineinspricht, erhält man damit Bilder, die insbesondere deutlich die relativen Verhältnisse der gebrauchten Luftmenge, die Tonstärke erkennen lassen. Doch läfst sich der Apparat auch zu weitergehenden Untersuchungen verwenden, wie sie von Ph. Wagner mit dem seinen vorgenommen wurden. Auch Rousselot hat mit ihm (a. a. O. S. 125 ff.) weitergehende und genauere Beobachtungen angestellt. Bei geschlossenem Schlauche (oder Luftwege) führte er Untersuchungen mit Hilfe eines Tropfenzählers, auf den er Pincetten verschiedener Gröfse prefste; bei geöffnetem mit Hilfe einer kleinen Pumpe. Die Luft durch Wasser ersetzend, gelang es ihm, die in Bewegung gesetzte Luftmenge zu berechnen (man vergl. damit die von Ph. Wagner a. a. O. S. 72 f. genannten Versuche); die Geschwindigkeit des Druckes verändernd, veränderte er damit auch die Geschwindigkeit der Luftsäulen. Ferner führte er die Luft bald durch einen schmalen Schlauch ($^1/_2$ Millimeter Durchmesser), bald durch einen gröfseren (5 Millimeter Durchmesser), bald durch ein einen halben Liter fassendes Hohlgefäfs. Auf diese Weise konnte er die Veränderungen berechnen, welche die Gestalt der Luftsäule auf die Einzeichnungen ausübt. Er gelangte auf diese Weise zu folgenden Ergebnissen.

Digitized by Google

Bei geschlossenem Wege entspricht die Höhe der Einzeichnung immer dem Volumen der Luftsäule, gleichgültig, welche Dimensionen oder welche Geschwindigkeit angewendet wird. In den folgenden Einzeichnungen (Fig. 9; bei Rousselot Fig. 68 a. a. O. S. 126), die durch Luftsäulen von *A* 662, *B* 502, *C* 340, *D* 250, *E* 140 Kubikmillimetern veranlafst wurden, hat die Höhe von ungefähr *A* 9, *B* 8, *C* 5, *D* 3, *E* 2,3 Millimetern. Diese Ziffern genügen, um zu zeigen, dafs die Höhen der Zeichnungen sich wie die sie erzeugenden Luftmassen zueinander verhalten.

Fig. 9.

Die Dazwischenstellung eines Holzgefäfses beim Luftdurchgang vermindert den Druck der Trommel und damit die Höhe der Zeichnung.

Bei offenem Wege läfst die Zeichnung je nachdem das Volumen oder die Geschwindigkeit der Luftsäulen erkennen. Ist die Geschwindigkeit zweier Luftsäulen identisch und das Volumen verschieden, so entspricht natürlich die höchste Zeichnung (s. Fig. 10, *D* und *E*) der stärksten Säule. Bleibt das Volumen dasselbe, und ist die Geschwindigkeit verändert, so bezeichnet die Höhe der Zeichnung die verschiedene Geschwindigkeit. So gab dieselbe Luftmenge (30 Kubikcentimeter) die Zeichnungen (Fig. 10; bei Rousselot Fig. 69, S. 127): *A* bei langsamem Druck; *B* bei schnellem Druck; *C* bei einem Anfangsschlauch von $^1/_2$ Millimeter Durchmesser; *D* bei einem von 6 Millimetern. Die Verschiedenheiten erklären sich folgendermafsen. Je länger die Luftausstofsung dauert, oder, was auf dasselbe hinausläuft, je enger der Schlauch zu Anfang ist, um so gröfser ist der Luftverlust an dem freien Ausgange. Die Dauer der Luftausstofsung gestattet, der Zeichnung ihre wahre Bedeutung beizulegen. Die Breite der Zeichnung zeigt die Dauer der Luftausstofsung an, abzüglich des Teiles, der dem Beharren des Druckes in der Trommel entspricht. Die Richtung der eingeschriebenen Linie zeigt die Bewegung der Luftsäule an. Steigt die Linie auf, so rückt die Luftsäule vor; nähert sich die Linie der

Fig. 10.

Digitized by Google

Senkrechten, so ist die Bewegung der Luft eine geschwinde; nimmt sie die Gestalt einer mehr oder minder langen Kurve, so vermehrt oder vermindert sich die Luft allmählich.

Der geschlossene Weg mit kurzem Schlauch ist nur bei sehr leisem Flüstern möglich, das wenig Atem erfordert. Aufserdem ist, da die Luft sich mit den Silben anhäuft, zu besorgen, dafs der in in der Trommel durch die ersten Laute erzeugte Druck die Zeichnung der letzten merkbar beeinflufst. Ein dazwischengebrachtes Hohlgefäfs gestattet die laute Sprache, da es die Wirkung der Luftanhäufung schwächt. Der offene Weg bringt gewisse Eigentümlichkeiten des Luftstofses zum Ausdruck und gestattet aufserdem der in der Trommel enthaltenen Luft, nach jedem neuen Luftstofs ihren normalen Druck wieder anzunehmen.

Bei allen Atemmessungen sind endlich mancherlei weitere Einflüsse zu beachten. Die beim Sprechen verwendete Luftmenge ist verschieden, je nach der Lungenkräftigkeit der zu beobachtenden Personen und nach der Stärke, die ein und dieselbe Person beim Flüstern und beim lauten Sprechen ihren Worten verleiht. Sie wechselt ferner je nachdem man des Morgens spricht, wenn man sein Zimmer noch nicht verlassen hat, oder nach der Heimkehr von einem Spaziergange, je nachdem man sitzt oder steht, oder nach den Temperaturverhältnissen. Alle diese begleitenden Umstände sind zu beachten, und nur unter ganz gleichen Verhältnissen angestellte Experimente dürfen miteinander verglichen werden.

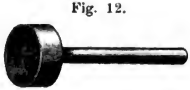
Fig. 11.

Ein weiterer wichtiger und von Rousselot häufig gebrauchter Apparat ist der Rosapellysche elektrische Kehlkopfbeobachter, dessen Entstehungsgeschichte und Einrichtung Rosapelly in Mareys *Physiologie expérimentale* II, Jahrg. 1876, S. 116 ff. beschreibt (Fig. 11; in Verdins Katalog II, Fig. 27, Preis 80 Franken). Er stützt sich auf die Trägheit einer elastisch aufgehangenen Masse, die nicht den schnellen Bewegungen der umgebenden Stücke gehorcht und so eine Art festen Punkt bildet, den eine Reihe von Stöfsen treffen. Der geringste Stofs gegen diese Masse wirft sie an die beiden Scheiben einer elektrischen Umschliefsung (Kiste) und öffnet oder schliefst damit den elektrischen Strom. Ein Knopf reguliert den Apparat, eine Stahlscheibe und ein Griff erleichtern seine Anwendung.

Digitized by Google

Beim Gebrauch legt man, nachdem durch Ketten die Verbindung mit der Leidenschen Flasche und mit dem einschreibenden elektrischen Signal hergestellt ist, die untere Kautschukfläche des die träge Masse umschliefsenden Kastens oder den Knopf an den Schildknorpel. Die Art der Einzeichnung sehe man an der unten (S. 263) gegebenen Figur 18. — Man kann mit demselben Instrument auch die Schwingungen einzeichnen, die sich an den festen Flächen der Nase, an den Zähnen u. s. w. einstellen. Die Handhabung des Apparates ist unbequem. Oft mufs man lange suchen, ehe man am Kehlkopf die richtige Stelle findet, an der sich die Membranschwingungen auf den Apparat übertragen, und bei geringer Verschiebung des Instrumentes geht die gefundene Stelle wieder verloren. Ferner sind die Einzeichnungen oft unvollständige, bleibt bei grofser Geschwindigkeit der Schwingungen der Griffel in gehobener Stellung, so dafs die Einzelschwingungen nicht zur Eintragung gelangen. Nur Anfang und Ende des Eintritts der Schwingungen pflegen exakt zur Darstellung zu gelangen.

Fig. 12.



Die Unbequemlichkeiten des Apparats veranlafsten Rousselot zu dem Versuche, einen einfacheren Kehlkopfbeobachter herzustellen. Nachdem er vergebens mit verschiedenen Membranen experimentiert hatte, gelangte er zu der Entdeckung, dafs unsere Haut selbst eine zuverlässige Membrane abgebe, und dafs es genügt, eine einfache Kapsel (Fig. 12) an den Kehlkopf anzulegen, um die Zahl und selbst die Form der Schwingungen (mit Hilfe der Mareyschen Schreibtrommel) graphisch zu bestimmen. Die von ihm konstruierte Kapsel hat nur $1^1/_2$ Centimeter Durchmesser, so dafs sie bequem in die seitliche Bucht des Schildknorpels, die für die Untersuchung günstigste Stellung, eingeführt werden kann.

Die Schwingungen der der Nase entweichenden Luft werden durch den Nasenbeobachter untersucht, eine weitere Erfindung Rosapellys. Derselbe suchte den Luftdruck in den Nasenhöhlen graphisch festzustellen und benutzte dafür eine einfache Glasröhre, die er, aus Mangel an Besserem, mit einer alten, als nutzlos beiseite gelegten Mareyschen Schreibtrommel in Verbindung brachte. Gerade diese alte Trommel aber entsprach den erforderlichen Bedingungen, wenn nicht nur der Druck, sondern auch die Schwingungen der Luft bestimmt werden sollen. Eine zu empfindliche Membrane wird durch

Digitized by Google

die kräftigen, vom Luftdruck erzeugten Bewegungen so sehr erregt, dafs die Schwingungsbewegungen dabei unterdrückt werden. Eine etwas unbiegsame, dem Luftdruck widerstrebende Membrane dagegen ist für die Schwingungsbewegungen empfindlich. Die Glasröhre hat Rousselot durch eine birnförmige Röhre aus Glas, Holz oder Elfenbein (Fig. 13) ersetzt, die in eine Nasenhöhle gelegt und durch einen Kautschukschlauch mit der Schreibtrommel in Verbindung gesetzt wird. — Unabhängig von beiden ist Ph. Wagner a. a. O. S. 70 auf denselben Gedanken gekommen. Er führte das Ende des mit der Mareyschen Trommel in Verbindung stehenden Kautschukschlauches direkt in eine Nasenöffnung und verschlofs dabei, um die Wirkung des Luftstromes zu erhöhen, die andere Nasenöffnung mit dem Finger. Dieser Verschlufs der zweiten Nasenhöhle ist bei Benutzung des Rousselotschen Apparates überflüssig.

Fig. 13.

Zu den bisher angeführten Apparaten, die durchweg der Lautanalyse dienen und mit deren Hilfe man die Bewegungen der Zunge, der Lippen, die Schwingungen der Stimmbänder und den aus Mund und Nase entweichenden Luftstrom fixieren und messen kann, gesellen sich Apparate, die das ganze ausgesprochene Wort auffassen und es graphisch festhalten. Rousselot hat auch ihnen seine Aufmerksamkeit zugewendet und mit dem Scott-Königschen Phonautographen, den Schwan und Pringsheim a. a. O. benutzten, mit Barlows Logographen, mit dem Schnebelischen Apparate, den Königschen Flammen, mit Telephon und Phonograph verschiedene Versuche angestellt (s. a. a. O. S. 80). Keiner dieser Apparate hat ihn voll befriedigt, und so hat er es auch hier unternommen, Besseres zu suchen, ohne indessen, wie es scheint, bisher ihm selbst Genügendes gefunden zu haben. Er bediente sich für synthetische Untersuchungen insbesondere der Verbindung eines Mikrophons mit einem elektrischen Signal, einer Art schreibenden Telephons. Das benutzte Mikrophon ist das Verdinsche (Fig. 14) mit drei Horizontalkohlen. An Stelle des Mundstückes, das die Stimme unmittelbar auf die schwingende Platte übertrug, setzte er, um die unmittelbare Berührung mit den Lippen zu vermeiden, einen mit der Platte verbundenen Kupferkegel und einen Kautschukschlauch, an dem erst das Mundstück befestigt wird. Diese Veränderung macht den Apparat sehr empfindlich und

Digitized by Google

leichter benutzbar. Um ihn in Bewegung zu setzen, genügt es, vor dem Mundstück zu sprechen, ohne die Lippen damit in Berührung zu bringen. So ist man sicher, dafs nur die Schwingungen der ausgestofsenen Luft auf die mikroskopische Platte wirken. Das elektrische Signal (Fig. 15) giebt nicht die Unterbrechungen, sondern alle Phasen des Stromes, und schwächt so viel als möglich die Trägheit des Hebels. Die Elektromagneten sind kräftig; die Leidener Flasche mufs ebenfalls sehr kräftig sein, um ihren Widerstand zu überwinden. Unter ihrem Einflusse steht eine aus einer Schweinsblase hergestellte Membrane, die in ihrer Mitte einerseits ein weiches Eisen, andererseits einen gegliederten und vergrösernden Hebel trägt. Eine Firnisschicht schützt sie gegen die Feuchtigkeitsveränderungen der Luft. Schrauben entfernen oder nähern sie den Elektromagneten, regeln den Gang und die Vergrösserungskraft des Hebels. Die Schwingungen der Membrane, die die verschiedenen Anziehungsstärken des Elektromagneten genau wiedergeben, welche selbst genau den Schwingungen der Aufnahmeplatte des Mikrophons entsprechen, werden durch den Hebel wiederholt und von ihm vergrösert auf den Einschreibecylinder eingetragen. Um sich von der Richtigkeit dieses Vorganges zu überzeugen, bringt man die Spitze des Hebels (Griffels) mit der Membrane eines Stethoskops in Berührung, man hört dann deutlich die vor dem Mikrophon gesprochenen Worte. Man könnte besorgen, dafs wie beim Telephon die Stimme eine Veränderung erleidet. Doch scheint dies Rousselot nicht der Fall zu sein. Die Membrane kann als Telephon dienen; aber gerade an dem Punkte, wo man am besten hört, macht der Hebel (Griffel) nur Sprünge. Seine

Fig. 14.

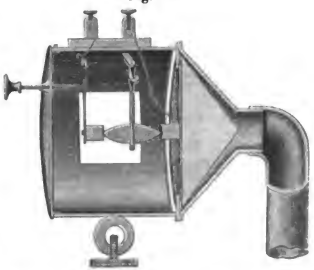
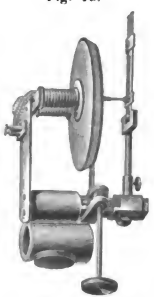


Fig. 15.



Digitized by Google

Zeichnung gleicht in diesem Falle denen des Graphophons, die man mit dem Mikroskop untersucht. Die Membrane tritt dabei in unmittelbare Berührung mit dem Elektromagneten; dies veranlafst den unregelmäfsigen Gang und, wie Rousselot däucht, auch die Stimmenveränderung bei den Telephonen. Etwas weiter vom Elektromagneten entfernt, hat die Membrane regelmäfsigere, weniger starke Schwingungen, und die Zeichnungen werden klar und deutlich.

Fig. 16.

Aufser den genannten Instrumenten hat endlich Rousselot sich noch dreier Hilfsapparate bedient, die wir nach seinem Beispiel ebenfalls kurz erwähnen wollen. Der eine ist der Verdinsche Spirometer (Fig. 16; in Verdins Katalog II, Fig. 13, Preis 95 Franken), der dazu dient, die Lungenkraft zu messen. Nach Rousselots Versuchen kann man ihn nur für einzelne Laute verwenden, weil die Luft nicht schnell genug eindringt, um mehrere aufeinander folgende Silben unterscheiden zu lassen. Der andere ist ein an beide Ohren zu legendes Stethoskop (Fig. 17; im Verdinschen Katalog II, Fig. 36, Preis 15 Franken). Der dritte die für den Vokal a abgestimmte Königsche Stimmgabel mit Gleitgewichten, die 1720 bis 1856 einfache Schwingungen in der Sekunde anzugeben vermag. Diese Apparate sind zu bekannt, um einer genaueren Beschreibung zu bedürfen. Man kommt auch nur selten in die Lage, ihrer Hilfe zu benötigen.

Fig. 17.

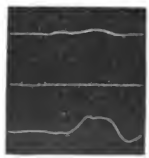
Zu den wichtigsten und zartesten Aufgaben des Experimentalphoneticers gehört es, die von den Apparaten gemachten Einzeichnungen richtig zu lesen und auszunützen. Die Schwierigkeiten der Deutung der Einschreibungen eines Apparates, der ganze Worte synthetisch verzeichnet, sind den Lesern des Archivs durch die Schwan-Pringsheimsche Arbeit bekannt. Leichter sind die Einzeichnungen der analytischen phonographischen Instrumente zu lesen und zu verwerten. Proben der von ihnen geschaffenen Einschreibungen findet

Digitized by Google

man in Rousselots *Patois de Cellefrouin*. Die dort gebrachten Nachzeichnungen sind zwar nicht immer gelungen und gestatten oft nicht, die im Text aufgestellten Behauptungen nachzuprüfen; immerhin geben sie eine Vorstellung von der Gestalt der maschinellen Schriftformen.

Die Zeichnungen des Lippenbeobachters (Fig. 18, unten) zeigen die verschiedenen Stufen von Öffnung und Verschluſs der Lippen. Die höchsten Teile der Linien entsprechen dem Schluſs, die niedrigsten der völligen Öffnung, die dazwischenliegenden den mittleren Stellungen der Lippen. — Die Linien des Nasenbeobachters (Fig. 18, oben) bezeichnen mit ihren Wellen den Luftdruck. Sie heben und senken sich, je nachdem derselbe zu- oder abnimmt. Die Schwingungen des durch die Nase ausströmenden Luftstroms sind oft klar und deutlich, oft aber auch nur mit dem Vergröſserungsglase erkennbar. — Die mit dem elektrischen Kehlkopfbeobachter erzeugten, in der beistehenden Fig. 18 (mitten) nur mangelhaft wiedergegebenen Linien, deren Lesen stets die Zuhilfenahme einer Lupe erfordert, sind fast immer unvollkommen und zeigen, wie schon oben bemerkt, gewöhnlich nur den Anfang und das Ende jeder Schwingungsgruppe deutlich an. — Fig. 18 (bei Rousselot a. a. O. Fig. 41, S. 109) vergröſsert bei ihm die Einzeichnungen auf das Doppelte: hier sind sie wieder beinahe auf ihre natürliche Gröſse zurückgeführt. Der Lippenbeobachter giebt die Bewegung der Lippen in der oben (S. 255) erwähnten Weise vereinigt.

Fig. 18



Besonders wichtig ist es, wenn beim Experimentieren mehrere Einzeichnungen mit verschiedenen Instrumenten gleichzeitig vorgenommen werden, diese Gleichzeitigkeit genau zu bestimmen. Zu diesem Zwecke stellt man die einschreibenden Apparate auf der zur Achse des Cylinders parallel gehenden Schraube derart auf, daſs ihre Griffel den Cylinder resp. das darauf befindliche geschwärzte Papier in einer horizontalen geraden Linie berühren. Da sich die Apparate oder deren Griffel verlängern oder kürzen lassen, ist dies leicht durchführbar. Um seiner Sache gewiſs zu sein, läſst man die Tragstangen mit den Apparaten auf der Parallelschraube nach rechts oder links geleiten; die Stellung ist gut, wenn alle Einzeichnungen in einer einzigen Linie zusammentreffen. Sind so die einschreibenden Apparate und die Griffel geregelt, so sind alle durch zu der Horizontalen senkrechte Linien verbundenen Punkte gleichzeitig. Wenn

Digitized by Google

man z. B. auf Fig. 19 (bei Rousselot a. a. O. Fig. 16, S. 84) die Griffel *a b c d* mit ihren Trägern auf der Parallelschraube verschiebt, ohne den Cylinder zu bewegen, so entsteht die Horizontallinie *A B*; wenn man sie darauf in ihre ursprüngliche Stellung zurückbringt und den Cylinder rotieren läfst, so bilden sich zu *A B* senkrechte Linien. Wie die Punkte auf der Horizontallinie *A B*, so sind auch die auf den dazu parallelen gleichzeitig. Beim Lesen der Eintragungen auf dem abgenommenen Blatte legt man die von den Griffeln beim Rotieren des Cylinders gezogenen Vertikallinien so, dafs sie horizontal übereinander zu stehen kommen; alle senkrecht untereinander stehenden Punkte der von unseren Griffeln gemachten Einzeichnungen sind dann gleichzeitig. Nur wenn die Griffel sich weit von der ursprünglichen Horizontallinie (*A B*) entfernt haben, sind Korrekturen nötig. Dadurch, dafs sie verschieden grofse Bögen um ihren Stützpunkt zeichnen, sich ungleich weit von den regulierenden Linien entfernen, hört die völlige Gleichzeitigkeit der Zeichnungen auf und bedarf die zeitliche Übereinstimmung einer Nachprüfung. Zu diesem Zweck läfst man, bevor man das Experiment beginnt, jeden Griffel einen Bogen von seinem Ausgangspunkte aus beschreiben. Diese Probebögen gestatten zu berechnen, welche Abweichungen durch die verschiedene Bewegung der Griffel eintreten. In Fig. 20 (bei Rousselot Fig. 17, S. 85) giebt 1 die Zeichnung des Nasenluftdrucks, 2 die der Kehlkopfschwingungen, 3 die der Bewegung der Zunge und 4 die des Lippenspieles. Die vollen Linien wurden als vertikale mit Hilfe der einzelnen Apparate gezogen, die punktierten Linien sind Konstruktionslinien. *A B* und *A' B'* wurden mit den Apparaten als Horizontallinien gezogen, um die Griffelstellung zu regeln. Die Versuchs- oder Musterbögen *z z' z''*, die mit den Griffeln beschrieben wurden, gestatten die Gleichzeitigkeit der Gipfel-

Fig. 19.

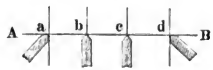
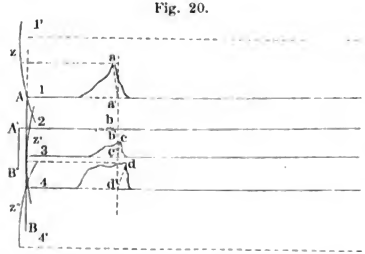


Fig. 20.



Digitized by Google

punkte *a, c, d* festzustellen. Die Stimmbandschwingungen auf Zeile 2 beginnen später als die Griffelbewegungen, d. i. als die Nasen-, Zungen- und Lippenbewegungen von Z. 1, 3 u. 4. Die Zeichnungen *a a'*, *c c'*, *d d'* geben zugleich an, welche Bewegungsrichtungen die Griffel auf dem rotierenden Cylinder befolgen: Z. 1 neigt sich die Achsenlinie des Griffels nach links von der Senkrechten, Z. 3 fällt sie fast mit der Senkrechten zusammen, Z. 4 neigt sie nach rechts. Die auf der Zeichnung senkrechte Hilfslinie verbindet die Achsenpunkte *a'*, *c'*, *d'* und zeigt die Gleichzeitigkeit der Griffelbewegungen. Dieselbe Hilfslinie gestattet zugleich eine Vereinfachung der Berechnung. Die Entfernungen von *a, c, d* von den Hilfslinien sind identisch mit denen der Probebögen in gleicher Höhe von den Regulierungslinien (die Senkrechten auf der Zeichnung links). Man kann also überall an dem von den Probebögen und der Regulierungslinie gegebenen Mafsstabe leicht die notwendigen Griffelabweichungen berechnen, wie auch, nach der Mareyschen Schilderung, *La Méthode graphique* S. 505, mit seiner Hilfe die Zeichnung des Apparats vollständig berichtigen.

Bisher wurde ein sofortiger gleichzeitiger Beginn der Einzeichnungen angenommen. Wenn man absolute Richtigkeit anstrebt, mufs man auch die durch die Einschreibeapparate entstehenden Verzögerungen berechnen. Diese Verzögerung ist von Marcel-Deprez für sein elektrisches Signal und von Marey für die Apparate mit Luftübertragung berechnet worden. Die Verzögerung beträgt etwa $^1/_{5000}$ Sekunde für die Magnetisierung, $^1/_{500}$ Sekunde für die Entmagnetisierung und $^1/_{280}$ Sekunde für die Luftübertragung bei einem Schlauch von 4 Millimetern Durchmesser und 1 Meter Länge, den von Rousselot zumeist angewendeten. Diese minimalen Verzögerungen kann man bei der Mehrzahl der Experimente ohne Schaden aufser acht lassen oder wenigstens durch vergleichende Einzeichnungen ersetzen. Wenn man z. B. bei eingezeichnetem *pra* wissen will, was in dieser Zeichnung dem *r* zukommt, hat man nur *pra* und *pa* hintereinander einzuschreiben. Was sich in *pra* mehr findet, mufs mit aller Wahrscheinlichkeit *r* zugeschrieben werden. Wenn man wissen will, was in *pya* und *pwa* dem *y* und *w* zukommt, so setzt man daneben *pi* und *pu*. Dieses Verfahren führt oft zu den klarsten Aufschlüssen.

Endlich mufs sich der Experimentalphonetiker stets darüber klar sein, was er suchen will und wie er zu suchen hat. Oft läfst sich ein und demselben Beobachtungsgegenstande mit verschiedenen Apparaten beikommen. Man wird dann gut thun, sämtliche, soweit sie

Digitized by Google

Aufschluſs geben können, zu Rate zu ziehen und die Ergebnisse zu vergleichen. Auch müssen oft Experimente, mit einem Apparate allein und mit mehreren gleichzeitig vorgenommen, miteinander wechseln. Sichere Ergebnisse hat man nur zu erwarten, wenn Experimente in erheblicher Zahl vorgenommen worden sind; auch können nur in allen Teilen der Ausführung geglückte eine sichere Grundlage abgeben. Die Untersuchungsobjekte müssen auf ihre einfachste Form zurückgebracht werden. Eine ungeschickte Auswahl der Beobachtungsgegenstände oder das Übersehen eines der beim Experimentieren in Frage kommenden technischen Faktoren kann eine lange Untersuchung zum Scheitern bringen oder zu irrigen Schlüssen führen. Endlich ist das individuelle Moment zu berücksichtigen: Alter, Beschaffenheit der Sprachwerkzeuge, Stellung und Stimmung der zu beobachtenden Sprachzeugen beeinflussen jedes Experiment: die individuellen Eigentümlichkeiten werden durch die Apparate getreulich mit verzeichnet. Am zuverlässigsten ist der Sprachzeuge, der keine Ahnung davon hat, was man an ihm untersucht; sobald er weifs, was man an ihm erforschen will, bringt er unwillkürlich beim Sprechen seine subjektive Meinung zur Geltung, an der dem Experimentator nichts liegt. Auch der Umstand, dafs derselbe Laut, dieselbe Lautgruppe von demselben Individuum manchmal oft hintereinander gesprochen werden müssen, beeinflufst den Sprechenden. Die Unbequemlichkeit der Anlegung und des Sprechens bei manchen Apparaten ist ebenfalls nicht selten hinderlich. Kurz, neben dem rein technischen Element spielt beim Experimentieren auch das psychische eine hervorragende Rolle. Und wer Lautuntersuchungen zu philologischen Zwecken anstellt, wird nicht umhin können, erst Philologe sein zu müssen, ehe er seinen Fachgenossen die begehrte Belehrung zu bringen unternimmt.

Die beste Anleitung zum selbständigen Experimentieren giebt, abgesehen von der persönlichen Unterweisung, die Lektüre der Darstellungen früher angestellter Experimente und ihrer Ergebnisse. Der linguistische Zwecke verfolgende Experimentalphonetiker findet reiche Belehrung in den angeführten Schriften Mareys und seiner Schüler, in den Arbeiten Ph. Wagners, endlich in den Studien Kingsleys, Hagelins, Schwan-Pringsheims und insbesondere in Rousselots oft genanntem *Patois de Cellefrouin*.

Greifswald. Eduard Koschwitz.

Digitized by Google

Die Dramen des Verfassers der 'Kunst über alle Künste'.

Ein Beitrag
zur Geschichte des deutschen Schauspiels im 17. Jahrhundert.

Reinhold Köhler hat, wie bekannt, im Jahre 1864 das von einem unbekannten deutschen Dichter herrührende Stück 'Kunst über alle Künste, ein bös Weib gut zu machen' herausgegeben und mit einer ausgezeichneten Einleitung versehen. Das Drama geht auf die Zähmung der Widerspenstigen zurück, mit der es an vielen Stellen wörtlich übereinstimmt; dem Verfasser indessen, der offenbar nach einem Bühnenmanuskript der Fahrenden gearbeitet hat, war die englische Abkunft des Stückes, das er vor sich hatte, ebensowenig bekannt, wie der Name des grofsen Dichters, sondern er hielt, verleitet durch die Namen, das Drama für ein Erzeugnis der italienischen Litteratur. Der Name des Bearbeiters läfst sich nicht ermitteln, die Sprachformen weisen auf Hessen oder die unmittelbar angrenzenden Landschaften. Der Verfasser selbst war ein Adliger. Er hat sich eine ausgebreitete Belesenheit erworben und beherrschte fast die gesamten Litteraturerzeugnisse des 16. und 17. Jahrhunderts. An das 16. Jahrhundert wird man auch durch seine Sprache häufig erinnert, denn von der Verfeinerung der Sprache und Sitte im 17. Jahrhundert scheint er wenig oder nichts profitiert zu haben. Er übertrug vielmehr den Ton, der in manchen adligen Kreisen damals noch üblich sein mochte, auch in die Litteratur: gewifs nicht zum Vorteil derselben; denn, so sehr man sonst die geleckte Eintönigkeit mancher Dichter des 17. Jahrhunderts durch ein derbes und kräftiges Wort unterbrochen zu sehen wünschte, so wenig wird man an den wüsten Unflätereien, in denen sich der Verfasser der 'Kunst über alle Künste' nur zu häufig bewegt, seine Freude haben.

Digitized by Google

Wir besitzen aufser der 'Kunst über alle Künste' von dem Verfasser noch zwei selbständige Dramen und drei Singspiele; die Feststellung dieser Thatsache ist ebenfalls Köhlers Verdienst. Doch konnte Köhler wegen Mangels an Raum auf die übrige litterarische Produktion des Bearbeiters des von ihm herausgegebenen Stückes nicht eingehen; er fand dieselbe indessen in vieler Hinsicht beachtenswert. Es soll nun versucht werden, von den anderen Stücken des Verfassers der 'Kunst über alle Künste' eine Vorstellung zu geben. Die Bedeutung der Dramen liegt darin, dafs es mit ihnen am frühesten im 17. Jahrhundert versucht worden ist, Probleme aus dem unmittelbaren Leben zu behandeln. Allerdings sind diese Versuche recht ungeschickt ausgefallen, und es ist dem Verfasser nirgends gelungen, diese Probleme nun auch wirklich durchzuführen. Aber das Verdienst, ähnliche Probleme wenigstens aufgeworfen zu haben, kann man den Dramen nicht bestreiten. Die Singspiele andererseits verdienen deshalb Beachtung, weil sich aus ihnen mannigfache und lehrreiche litterarhistorische Beziehungen herstellen lassen und namentlich Aufschlüsse über den Zustand der gleichen dramatischen Gattung bei den fahrenden Komödianten ergeben. Diese Thatsachen berechtigen uns, den Dramen etwas näher zu treten und ihre Stellung innerhalb der dramatischen Litteratur des 17. Jahrhunderts zu bestimmen. Ihr künstlerischer Wert freilich würde zu einer solchen eingehenden Betrachtung keine Veranlassung geben. Als eine Ergänzung zu Köhlers Einleitung nehme man daher die nachfolgenden Ausführungen hin. Es sei an dieser Stelle gestattet, einen herzlichen und von vielen geteilten Wunsch auszusprechen: möchte doch R. Köhler recht bald wieder allen denen, die in ihm den vortrefflichen Gelehrten und den liebenswürdigen, hilfsbereiten Menschen verehren, in alter Gesundheit und Kraft wiedergegeben werden!

Von der 'Kunst über alle Künste' selbst kann hier abgesehen werden. Wir wenden uns daher sofort dem zweiten Stücke 'Der pedantische Irrtum' 1673 zu.[1] Der Inhalt dieses Dramas ist kurz

[1] Genaue Wiedergabe der Titel der drei Stücke bei Köhler a. a. O. S. V f. XXVI ff. Die Fundorte bei Goedeke, Grundrifs III², S. 224 f. Ich benutzte die 'Kunst über alle Künste' in dem Exemplare der Weimarer Bibliothek, den 'Pedantischen Irrtum' und das 'Alamodisch-techno-

Digitized by Google

folgender. Um Jungfer Emerenzia Zuckermund, eine züchtige und kluge Jungfrau, bemühen sich zwei Bewerber: D. Ignatius, ein alter pedantischer Gelehrter voll thörichter Grillen, dessen Frau kurz zuvor gestorben ist, und der sich seines Witwerstandes entledigen will, und Sign. Helferich Schliepenstedt von Nimmernüchtern. Dieser ist der Hofmeister eines verständigen und sittenreinen jungen Adligen; er selbst ist aber ein wüster Mensch, von dessen sittenlosem Leben uns unter anderem die Wirtin Jütte Mürbeloch, mit der er in unzüchtigem Verhältnis lebt, Zeugnis ablegt. Von den beiden Bewerbern bevorzugt die Mutter Emerenzias den Helferich, Emerenzia selbst verabscheut jedoch den unsauberen Schurken. Der Oheim Emerenzias aber spricht für den Rektor Ignatius, dessen Reichtum und sichere Stellung er betont; er weifs endlich auch die Mutter für den Heiratsplan zu stimmen, und Emerenzia fügt sich als gehorsame Tochter dem, was Mutter und Oheim für gut befinden. Da Helfrichs letzter Versuch, Emerenzias Gunst zu gewinnen, mifsglückt, weifs er dieser einige Monate vor ihrer Hochzeit mit Ignatius einen Liebestrank beizubringen und sie dadurch zu zwingen, ihm zu Willen zu sein. Unmittelbar darauf aber empfängt er auch den Lohn für seine Schandthat: bei einem Sprung von einer Mauer fällt er in seinen eigenen Degen und haucht seine Seele aus, nachdem er vorher noch zwei trefflichen Männern, dem Lehrer Theophilus Ehrenhold und dem 'ehrfahrenen und in wissenschafften geübten Kunstverständigen *privat*-Mann' Eulalius Ehrenwerth seine Schuld gebeichtet hat. Als nun Emerenzia sieben Monate nach ihrer Hochzeit mit dem Rektor Ignatius in die Wochen kommt und diesem berechtigte Zweifel darüber aufsteigen, ob unter diesen Umständen der Knabe sein eigenes Kind sein könne, so wissen Theophilus Ehrenhold und Eulalius Ehrenwerth ihn durch allerhand Sophistereien so zu überreden, dafs er das Kind anerkennt und der Ruf der so unschuldig zu Fall gekommenen Emerenzia gerettet bleibt.

Die Hauptperson des Stückes ist der Rektor Ignatius, auf den auch allein die Erklärung des Titelkupfers hinweist, in wel-

---

logische Interim' in den Exemplaren der königl. Bibliotheken von Dresden und Berlin.

Digitized by Google

chem ein Satyr einem mit Eselsohren gezierten Menschen die ernsthafte und würdige Schulmeistermaske abreifst und ihm das Lehrbuch aus der Hand nimmt. Die in recht steifen Alexandrinern abgefafste Erklärung wendet sich aufs heftigste gegen die Schulmeister, die für Ungetüme erklärt werden und nur dazu gut seien, die jungen Leute zu verführen oder zu prügeln; mit dem einen, den er schildere, seien zugleich alle anderen abgemalt. Der Rektor Ignatius wird nun als ein höchst alberner und lächerlicher Thor gezeichnet. Er spricht beständig in einem greulichen Kauderwelsch, das meist mehr lateinische als deutsche Worte enthält,[1] er bringt im Gespräch die thörichtsten Einfälle vor und legt einen lächerlichen Hochmut an den Tag. Mit Aussprüchen, die seine Unwissenheit und Beschränktheit verraten, wechseln alberne Prahlereien; so ruft er — wir befinden uns im Jahre 1673 — bramarbasierend aus (S. 94 f.): 'Wäre ich Kayser, König und Churfürst, ich wolte regieren. Der Frantzösische *Courtisan*, solte mir nicht lange, wie jhnen, bey meiner deutschen Reichs-Dame, im Schose *lati*ren, und Hörner *impoui*ren. Ich wolte seine *salutigerulos*, seine *Rufianen* Kopff oben und unden abschneiden.

Helfrich. Das wäre zu grausam, für unten bitte ich.

Ignatius. *Omnes contestor coelites*, es hilft hir kein *supplici*ren. Er mufs dran, witz herunder. Rein ab, rein ab, bifs auff' den Grund. ... Gebe mir der Churfürst von Brandenburg nur 20. und der *Montecuculi* auch 20. Pferde, mit Männern besetzet, die ein solch Hertz hätten, wie ich ... Ich wolte dem Turenne, *anagrammatικῶς*, das, Du renne, lehren. Ich wolte für das Vatterland fechten.'

Von den drei noch auftretenden Schulmeistern sind auch

[1] Auch der Freund des Ignatius, Magister Atanhasius, spricht in dem gleichen Kauderwelsch. Wenn er S. 27 ff. die kupplerische und buhlerische Jütte Mürbeloch mit lateinischen Brocken anredet und das Weib ihn mifsversteht, indem sie die fremden Worte für ähnlich klingende deutsche hält, so ist das ein bereits seit dem 15. Jahrhundert im deutschen Drama verwandter Spafs, den der Verfasser offenbar aus der ganz ähnlichen Situation in Gryphius' Horribilicribifax geschöpft hat. Dieses Stück scheint ihm überhaupt in mancher Beziehung zum Vorbild gedient zu haben.

Digitized by Google

die beiden anderen, M. Atanhasius Baculoichtnyus und der bereits erwähnte Helfrich so ungünstig als möglich gezeichnet worden; jener ist wie Ignatius ein thörichter Pedant, das verkleinerte Ebenbild seines Meisters Ignatius, dieser ist ein ausgemachter Wüstling. Wie aus der Vorrede bereits hervorgeht, war es im wesentlichen also der Schulmeister, gegen den sich das Werk richtet; die ungünstige Auffassung, die der Verfasser von den Lehrern seiner Zeit hat, kann durch die eine Gestalt des Theophilus Ehrenhold, in der das Magistertum von einer günstigeren Seite gezeigt wird, kaum gemildert werden.[1] Man mufs sich aber hüten, aus diesem Bilde nun ohne weiteres kulturhistorische Folgerungen ziehen zu wollen. Wir kennen gerade aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts so viele vortreffliche Schulmeister, dafs das ungünstige Urteil, welches der Verfasser über den Stand im allgemeinen fällt, entweder aus dem Umstande zu erklären ist, dafs er zufällig einige schlechte Exemplare der Gattung kennen gelernt hat und aus ihnen auf die anderen Vertreter des Lehramtes geschlossen hat, oder dem Hafs zuzuschreiben ist, den damals wie heute bestimmte Gesellschaftskreise der Schule entgegenbrachten. Dafs eine gewisse Pedanterie auch den besten der damaligen Lehrer anhaftete, wird nicht in Abrede zu stellen sein, aber in diesem Punkte hatte die damalige Gesellschaft mit ihrer pedantisch gespreizten Sprache keiner einzelnen Gesellschaftsklasse etwas vorzuwerfen.

Die Charakteristik dieser Gestalten ist ebenso wie die der übrigen auftretenden Figuren recht äufserlich angelegt, obschon dem Verfasser offenbar darauf viel mehr ankam, als auf die Führung der Handlung. Diese ist denn auch sehr ungeschickt, das Unwichtige wird sehr breit ausgeführt, das Wichtige nebenher abgethan. Das zeigt sich z. B. darin, dafs die Handlung sehr häufig durch endlose Gespräche aufgehalten wird, die die Handlung um nichts weiter bringen, aber trotzdem mit ermüdender Breite ausgeführt sind. Für den Kulturhistoriker haben

[1] Aus dem Nachwort zum 'Technologischen Interim', in welchem der Verfasser in recht weitschweifiger und wirrer Weise die Tendenz seiner beiden Stücke erklärt und sein Verfahren in denselben verteidigt, erfahren wir, dafs der Angriff auf das Schulmeistertum im 'Pedantischen Irrtum' vielen Unwillen hervorgerufen hat.

Digitized by Google

diese Gespräche freilich manches Anziehende, insofern sie uns interessante Einblicke in die Zustände der damaligen Gesellschaft verstatten. So die Scene im zweiten Akt, S. 125 ff., in welcher die Jungfrau Emerenzia und ihre Gespielinnen im Garten sich mit dem Rektor Ignatius, dem Pedanten Atanhasius, dem Hofmeister Helfrich und dem jungen Adligen Modestus die Zeit durch Gesellschaftsspiele, Aufgeben von Rätseln und Erfinden von Leberreimen verkürzen. Die Rätsel, die in diesen Scenen aufgegeben werden, sind allerdings von einer beispiellosen Frivolität und Zweideutigkeit. Indessen würde man doch sehr fehl gehen, wenn man aus derartigen Schmutzereien nun ohne weiteres folgern wollte, dafs ein derartiger Ton in der damaligen Gesellschaft üblich gewesen wäre. Ein solcher Schlufs würde unstatthaft sein, da der Verfasser von einer Neigung zu Unflätereien und Roheiten nicht freigesprochen werden kann. — Nicht ohne Interesse ist auch eine Scene des dritten Aktes, S. 201 ff., in welcher die Knechte Kuntz, Reitz, Ruppert und der Schüler Tewes zusammen ein Trinkgelage abhalten und dabei ihre Meinung über den gegenwärtigen Krieg auskramen; dabei singt einer ein Lied zur Verherrlichung der Franzosen und erklärt seinen Entschlufs, in französische Kriegsdienste zu gehen; ein anderer singt ein Lied gegen die Franzosen, welches er von einem 'wakkeren Brandenburgischen Cornet' hat singen hören, und dessen Schlufsstrophe folgendermafsen lautet (S. 213):

Herbey nun Ihr, Reuter und Knechte, mit allen,
so wollen, mit Ehren, Geld haben:
Lafs, Frantzösisch Geld, den Verräthern, gefallen.
Ein redlich Hertz mus, Teutsche, laben.
Wir kriegen genung,
Zum Maul und zum Sprung.
Wir wollen die Pferd in des Feindes Stall stallen.

Wie man sieht, eine gute Gesinnung, aber sehr schlechte Verse. Der dritte endlich will vom Kriege gar nichts wissen, sondern singt ein derbes Trinklied, welches wenigstens nicht so steif und ungelenk ist als das soeben angeführte.

Recht einsichtige Ansichten trägt der Autor über die deutsche Sprache vor; er opponiert gegen die damals so häufig vorkommende Sprachmengerei. Bei den soeben erwähnten Gesellschafts-

Digitized by Google

spielen wird bestimmt, dafs keiner ein lateinisches Wort in seine Rede mischen soll; wer gegen diese Übereinkunft handelt, soll gehalten sein, ein Pfand zu geben. Bei dieser Gelegenheit äufsert der Junker Modestus, der als einer der Vertreter der verständigen Lebensauffassung und -anschauung erscheint, sich folgendermafsen und spricht damit offenbar die Meinung des Dichters aus (S. 133 f.): 'Unsere Teutsche Sprache ist reich und überreich: Wann wir nicht arm, an Verstande, wären, uns mit ausländischem, den Bettlern gleich, zu bereicheren: Gleich wie ich nicht loben kan, dafs man die angenommene, und wohl verständliche Worte, so schon, wie der seelige Zeyler und andere sagen, das Teutsche Bürgerrecht erlanget, mit ungebräuchlichen unverständigen aufstauschet und verwandelt, nur sich, durch unnötige Neuerung, sehen zu lassen, also hasse ich ärger als arg, wann man den Lumpichten Bettlers-Mantel, aus allerhand frembden Lappen, zusammen geflicket, als eine rechte Narrendecke unserm Teutschen, überwirffet.'

Die Sprache des Stückes ist ungemein roh und wüst, in ihrem Grobianismus sehr häufig an das 16. Jahrhundert erinnernd. An dieses gemahnt auch eine wenigstens hier und da sich geltend machende Neigung zu Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten. In ähnlicher Weise werden gelegentlich auch Volkslieder verwendet; als sich z. B. im zweiten Akt, S. 127, der Pedant Atanhasius um die Gunst der Jungfer Christine bemüht, sagt der Knecht Reitz heimlich: 'Ach Baur, lafs mir die Röfslein stahn, sie seynd nicht dein, sie gehören für einen Edelman.'[1]

Nach jedem Akt (der Verfasser selbst bezeichnet die Akte als 'Handlungen') folgt ein Gespräch zwischen zwei Göttern in gereimten Versen; im ersten Gespräch unterhalten sich Venus und Apollo, im zweiten Juno und Vulkanus und am Schlufs Jupiter und Pallas; es werden meist im Anschlufs an die Handlung des betreffenden Aktes Betrachtungen recht ärmlicher Art angeknüpft. Diese Stücke verdienen indessen ebensowenig eine nähere Betrachtung als die Lieder, welche in das Stück selbst verwebt sind. — Von gröfserem Interesse ist das Nachwort,

[1] Vgl. auch S. 160: Ignatius. Hier habe ich einen Finger Harnisch. Reitz. Jungfer Lischens Fingerhut, ist zu allen Dingen gut etc.

Digitized by Google

welches dem Stück beigefügt ist, und in dem sich der Verfasser in recht pedantischer Weise über die Tendenz seines Stückes ausspricht und noch einmal aufs heftigste gegen die Schulmeister Partei nimmt, uns auch verrät, dafs seine Abneigung gegen die Lehrer zum Teil auf üblen Erfahrungen, die er selbst in seiner Jugend gemacht, beruht. Wichtiger aber als diese Erörterungen sowie der Versuch, die Fehler seines Stückes mit der schnellen Abfassung desselben zu entschuldigen, ist sein Geständnis, für die Anlage seines Schauspiels habe ihm die Form des spanischen Dramas zum Vorbild gedient (S. 255): 'Wegen des Spiels selbst hätte ich viel zu erinnern: Als das es nach der Spannischen Manier, in drey Haupthandlungen, und die Aufftritte, nicht absonderlich abgetheilet.'[1]

Ein grofser Teil der Personen, die in dem soeben besprochenen Stücke auftreten, kehrt in dem dritten Drama wieder, welches auch in der Führung der Handlung und in der ganzen Anlage mit dem 'Pedantischen Irrtum' grofse Ähnlichkeit aufweist. Das Drama führt den Titel '*Alamodisch Technologisches Interim* Oder: Des Ungeistlichen Geistlichen Statistisch Scheinheiliges Schaffskleid, mit begierigem Fuchs- und Wolffspeltze, anstatt des rechten Futters, *façoniret*, und, gleich dem Pedantischen *imaginations* und Hasenfelle, durch die *Satyram* abgezogen 1675.' Man sieht, wie der 'Pedantische Irrtum' sich gegen die schlechten Schulmeister richtete, so soll an diesem Stücke die Schlechtigkeit der nichtsnutzigen Geistlichen aufgedeckt werden. Bildlich wird diese Absicht des Verfassers schon durch das Titelkupfer ausgedrückt, welches dem zum 'Pedantischen Irrtum' gehörenden genau entspricht: ein Satyr zieht dem mit der Predigerkrause geschmückten Wolf das Schafsfell ab, in das er sich gesteckt hat. Die beiden Pedanten Ignatius und Athanasius langweilen uns auch in diesem Stück durch die unerträglichen und die Handlung nirgends fördernden albernen Gespräche, die sie teils miteinander, teils mit den uns ebenfalls schon bekannten gottesfürchtigen und verständigen Männern Theophilus Ehrenhold und Eulalius Ehrenwerth führen. Eine bedeu-

[1] Im Nachwort zum 'Alamodisch-technologischen Interim' S. 499 wird Lope de Vega erwähnt.

Digitized by Google

tendere Rolle ist von den Personen, die in dem 'Pedantischen Irrtum' auftreten, nur der Gattin des Ignatius, Emerenzia, zugefallen.

Die Hauptgestalt des Stückes ist ein Geistlicher Namens Gebhard, dem es nur darauf ankommt, zu Ehre, Macht und Wohlstand zu gelangen. Durch allerhand gleisnerische Mittel und Heuchelei gelingt es ihm in der That, sich die Gunst des Hofes und eine immer angesehenere Stellung zu verschaffen; recht ungeschickt aber wird uns von alledem nur ganz im allgemeinen erzählt, durch keine greifbare Thatsache werden uns die Ränke, durch die er sich in seiner Stellung behauptet, direkt vorgeführt. Nur in seinem Hause lernen wir ihn unmittelbar als einen ruchlosen Menschen kennen. Er haßt seine tugendhafte Gemahlin und quält sie auf jede mögliche Weise. Seine eigentliche Neigung gilt der schönen Emerenzia, deren Liebe er zu gewinnen sucht, obgleich alle seine Lockungen und Werbungen der wackeren Frau gegenüber vergeblich sind. Da sein Haß und sein Überdruß gegen seine Frau sich von Tag zu Tage steigern, beschließt er sie endlich durch Gift aus der Welt zu schaffen. Bei einem fröhlichen Zusammensein, welches durch Aufführung eines mythologischen Festspiels verschönt wird, führt er seinen schwarzen Plan aus; er bringt ihr den Trank bei, worauf sie sofort bewußtlos zusammenstürzt. Nun aber erwacht in seinem Gemüt die Reue; es quält ihn die Furcht vor Entdeckung, und er beschließt seine Sünde dadurch zu sühnen, daß er seine Schuld selbst den Richtern anzeigt. Bevor er aber das thun kann, offenbart es sich, daß seine böse That nicht den Erfolg gehabt hat, der zu erwarten war. Emerenzia nämlich ist mit dem Apotheker, bei dem Gebhard den todbringenden Trank bestellt hat, verwandt, und, da dem Apotheker die Angelegenheit verdächtig vorgekommen, hat er sie ins Vertrauen gezogen. Emerenzia, der eine dunkle Ahnung aufgestiegen, welchem Zwecke das Gift dienen solle, hat den Apotheker zu bereden gewußt, dem Gebhard an Stelle des Giftes nur einen betäubenden Trank zu überliefern. So ist denn Gebhards Frau nur für eine kurze Zeit eingeschläfert worden, und Emerenzia, die jetzt dem zerknirschten Gebhard gegenübertritt, offenbart diesem den Sachverhalt und führt ihm seine lebendige Gemahlin wieder zu. Geb-

Digitized by Google

hard, durch diese unerwartete Wendung ganz betäubt, gelobt, sich dieses unverdienten Glückes durch sein zukünftiges Leben würdig zu erweisen.

Diese Handlung würde an sich ein gewisses Interesse einflöfsen, wenn sie nicht in einem Wust von ganz unnötigem Beiwerke begraben wäre und von diesem erstickt würde. Die endlosen Gespräche über alle möglichen Materien, die zu dem Stücke in gar keiner Beziehung stehen, wurden schon erwähnt. Ferner kommen noch mancherlei Episoden in Betracht. Die wichtigste derselben ist die Bewerbung des Pedanten Atanhasius und des alten Thoren Veit um die Jungfer Magdalene Jückebein; in den pedantischen Liebesklagen des Atanhasius und in den Foppereien, denen Veit ausgesetzt ist, als er, um die Kraftlosigkeit des Alters loszuwerden, Zauberkünste zu Hilfe nimmt (S. 323 ff.),[1] mag man wenigstens Ansätze zu einer Art von Komik sehen. Schliefslich mufs die Magdalene den alten Veit heiraten, spinnt aber aus begreiflichen Gründen sehr bald mit dem Atanhasius ein Liebesverhältnis an. Die übrigen episodischen Zuthaten weisen nur losen oder fast gar keinen Zusammenhang zu der eigentlichen Haupthandlung des Stückes auf: das gilt namentlich von dem Auftreten und den Unterredungen des uns ebenfalls schon aus dem 'Pedantischen Irrtum' bekannten Tewes und der Dirne Liese: die Scenen, in denen diese Personen zusammen mit dem Bauer Theifs auftreten, sind wieder von unglaublicher Roheit. Auch die anderen Teile des Stückes wimmeln von Schmutzereien und Zweideutigkeiten unerhörtester Art.

Vor der Bekehrung des Gebhard finden wir einen Dialog zwischen Engel und Teufel, der im wesentlichen die Form der alten Prozefsstücke des 16. Jahrhunderts aufweist. Gebhard ist, weil er die Entdeckung seines Frevels fürchtet, in einen Wald geflohen und hier, wohl nach längerem Umherirren, eingeschlafen. Da erscheint der Teufel mit seinen Gesellen, um ihn mit sich zu führen; der Engel aber tritt ihm in den Weg und nimmt den Schlafenden in seinen Schutz. Der Teufel macht dem Engel

[1] Dabei sagt Veit S. 323: 'Ich habe sogar groffe Lust zum Mantel und Bock fahren, wie es der seelige Hochgelehrte Herr D. Faust gekonnt.' Das 'Mehrchen von D. Fausten' erwähnt der Verfasser auch in der Einleitung S. 56.

Digitized by Google

gegenüber hierauf seine Ansprüche geltend, die indessen von dem Engel mit dem Hinweis auf Gottes Barmherzigkeit zurückgewiesen werden (das Gespräch wird in, allerdings recht schlecht gebauten, Versen geführt). Satan kann gegen den Engel nichts ausrichten und geht endlich trotzig ab mit der Versicherung, dafs er den Anspruch auf den Sünder noch keineswegs aufgebe. Diese so ganz aus dem Charakter des Stückes herausfallende Scene gehörte offenbar im 17. Jahrhundert noch mit zu dem gangbaren dramatischen Material, das gelegentlich als überkommenes und bekanntes Stück an passender oder unpassender Stelle mit eingeschaltet wurde. Mehr dem Charakter des ganzen Dramas entsprechend hat Johann Joseph Beckh diese Scene fünf Jahre vorher am Anfang des dritten Aktes seines Stückes 'Schauplatz des Gewissens' verwendet. Ein Zusammenhang zwischen Beckh und dem hier behandelten Stück läfst sich indessen nicht nachweisen.

Die Hauptgestalt des Stückes, der nach Macht und Ansehen strebende, in seinen Mitteln zur Erreichung dieses Zieles wenig wählerische Gebhard, hätte wohl auch einen bedeutenden Dichter zur Ausführung reizen können. Der Dichter der 'Kunst über alle Künste' hat, wie bereits angedeutet, wenig Versuche gemacht, um dieser Figur auch wirkliches dramatisches Leben zu verleihen. Der Charakter ist ganz oberflächlich gezeichnet, nur gelegentlich finden wir Versuche, zu einer wirklichen Lebenswahrheit zu gelangen, so bei dem Zusammentreffen des Gebhard mit seiner Frau, S. 219. Allenfalls kann man Ansätze zu einer Charakteristik auch in der Scene sehen (S. 274 ff.), in welcher Gebhard den Versuch macht, Emerenzia zu verführen, und in der er schliefslich, als er die Erfolglosigkeit seiner Bemühungen einsieht, den alten Kniff anwendet, er habe sie nur auf die Probe stellen wollen. 'Diese Versuchung geschahe nur, zu erfahren; ob ihr äufferlicher Schein, mit dem innerlichen übereinkäme, und um recht zu wissen, wie meine Eheliebste, wegen Freundschafft und stätiger Vertraulichkeit, mit ihr versichert wäre; drum sie sich auch meine weltliche Sünden Reden nicht wolle ärgern lassen, dann solche so wenig ernstlich von mir fürgebracht; als des Propheten, da er sagt: Kommt lasset uns Wein sauffen, und voll werden, etc. Und andere in H. Schrifft. Der Höchste stärcke

Digitized by Google

sie in ihrer Frömmigkeit und Tugend, bitte auch die Freundschafft mit der meinigen immer mehr und näher zu verbinden: Dann eine solche Ehrbarkeit wird der andern ihre, zu stätiger Besserung auffmunteren.' Indessen auch in dieser Scene kommt die Charakteristik im wesentlichen über Äufserlichkeiten nicht hinaus. Auch die spätere innere Umwandlung des Gebhard, so dankbaren Stoff gerade dieser Vorwurf einem wirklichen Dichter gegeben haben würde, ist nur äufserlich aufgefafst und nirgends anschaulich dargestellt, wenn sich auch der Verfasser bemüht hat, in dem Monolog des Gebhard S. 366 wenigstens etwas höhere Töne anzuschlagen, als sie ihm sonst gewöhnlich zu Gebote stehen.

Im Aufbau und in der Anlage ähnelt das Stück ganz dem 'Pedantischen Irrtum', auch die gereimten Dialoge zwischen den einzelnen Akten fehlen hier nicht. Soll man den Wert des Stückes im Vergleich zu dem 'Pedantischen Irrtum' bestimmen, so wird man zwar sagen müssen, dafs das 'Alamodisch-technologische Interim' vorzuziehen sein wird, weil es einen Stoff gewählt hat, der im ganzen genommen uns menschlich näher steht. Allerdings ist dazu gleich beschränkend hinzuzufügen, dafs der Dichter, was übrigens schon aus unseren bisherigen Ausführungen hervorgeht, nirgends der dankbaren Aufgabe gerecht geworden ist.

Noch von höherem Interesse als die Dramen sind für uns die drei den Stücken angehängten Singspiele. Es ist nicht zweifelhaft, dafs der Verfasser die Form von den fahrenden Komödianten überkommen hat;[1] eine andere Frage ist nur die, ob er sich genau an die damals bei den Fahrenden übliche Form des Singspiels gehalten hat. In der Einleitung zu dem dritten Singspiel 'Der visierliche Exorcist (Technologisches Interim)' S. 3 sagt der Verfasser folgendes: 'Mit diesem und vorigen Possenspiele, Geehrter Leser, gehet es, wie mit der Kunst über alle Künste, ein böfs Weib gut zu machen: Ich habe sie von *Comoedianten*, auff dem Schauplatz fürgestellet, gesehen, wegen ihrer Artigkeit behalten, und schreibe sie, zu deiner nützlichen Be-

[1] Gegen die gedruckten Stücke der englischen Komödianten spricht sich der Verfasser aber aus; Nachwort zum 'Alamodisch-technologischen Interim' S. 501.

Digitized by Google

lustigung, hin, wie sie mir nach Gutdünken beyfallen.' Diese Worte würde man zunächst doch wohl zweifellos so aufzufassen haben, dafs der Dichter sich zwar im Stoffe und im allgemeinen auch in der Form an die betreffenden von den Fahrenden vorgeführten Stücke gehalten, im einzelnen aber seiner eigenen Erfindung freien Spielraum gelassen habe. Einer solchen Auffassung indessen steht die Art und Weise entgegen, in der sich der Verfasser der 'Kunst über alle Künste', auf welche er ja bei dieser Gelegenheit ebenfalls verweist, seine Vorlage angeeignet hat. Denn in der Hauptsache ist diese Bearbeitung dem Stück der Fahrenden, welches ihr zu Grunde lag, auf das sorgfältigste nachgebildet worden; der Verfasser hat sich zwar Mühe gegeben, der Handlung ein möglichst heimisches Gewand anzuziehen und ihr deutsches Kolorit zu geben, aber den Gang der Handlung, das Wesentliche des Wortinhaltes hat er beibehalten: sonst wären die auffälligen, auf jeder Seite hervortretenden wörtlichen Übereinstimmungen mit Shakspere, den er selbst nicht gekannt hat, nicht denkbar. Wenn wir also annehmen, dafs sich der Verfasser in der 'Kunst über alle Künste' im ganzen ziemlich genau an das ihm vorliegende Bühnenmanuskript einer fahrenden Truppe gehalten hat, so gewinnt auch die oben mitgeteilte Stelle, in welcher er die 'Kunst über alle Künste' mit den Possenspielen zusammen nennt, eine wesentlich andere Bedeutung, als sie zunächst ihrem Wortlaute nach zu haben scheint. Wir werden aus den Worten unter diesen Umständen zu schliefsen haben, dafs sich der Verfasser auch in den beiden Possenspielen, zu denen das erste, das die gleiche Form aufweist, dann ohne weiteres zu rechnen wäre, in ähnlicher Weise wie bei der 'Kunst über alle Künste' an Stücke der fahrenden Komödianten angeschlossen, und dafs er diese nicht nur ihrem wesentlichen Inhalt, sondern auch ihrer Form nach ziemlich genau nachgebildet hat. Dieses Resultat ist insofern wichtig, als wir über das Singspiel der fahrenden Komödianten hierdurch etwas Näheres erfahren. In dem Singspiel, wie wir es aus den beiden Sammlungen der englischen Komödianten, aus Jakob Ayrer und den beiden Stücken in Schnorrs Archiv VI, 48 ff. und in der Vierteljahrsschrift für Litteraturgeschichte I, 111 ff. kennen lernen, wird nur gesungen, und diese ausnahmslos gesungenen Stücke sind noch auf lange

Digitized by Google

hinaus bei den Fahrenden im Schwange gewesen, wie wir z. B. aus Christian Reuters beiden, ebenfalls den Stücken der wandernden Komödianten nachgebildeten, Singspielen ersehen können. Neben diesen nur gesungenen Spielen mufs aber nun spätestens seit dem Anfange der siebziger Jahre bei den Fahrenden eine neue Art des Singspieles aufgekommen sein, in welcher die gesungenen Stücke mit Prosa abwechselten.

Von dem ersten Singspiel sagt der Verfasser in dem Nachwort der 'Kunst über alle Künste': 'Das Possenspiel kennet ein jeder, so Comödianten kennet, und ist anstatt des Schwanzes nach jetziger Manier angehencket.' Er will mit dieser Bemerkung offenbar sagen, dafs er sich in Inhalt und Aufbau ziemlich genau an die Weise der fahrenden Komödianten gehalten habe, und, wenn wir das vorliegende Singspiel mit den gleichen Stücken der englischen Komödianten vergleichen, so mufs man, von dem bereits erörterten formellen Unterschiede abgesehen, sofort eine ganz auffallende Ähnlichkeit wahrnehmen. An die Singspiele der englischen Komödianten erinnert das Zusammenhangslose, Zerpflückte der dargestellten Vorgänge, so dafs man sich oft die Verbindung der einzelnen Vorgänge erst durch Kombination herzustellen suchen mufs. Auch bestimmte Motive mögen direkt den Singspielen der englischen Komödianten entlehnt sein: die Werbung der verschiedenen Personen um die Frau des Pickelhäring, bei der zuletzt der Kavalier den Preis erhält, erinnert an das Singspiel in der Sammlung von 1620: Narr, Fraw, Juncker (Zz 2b — Zz 4b).

Der Inhalt läfst sich etwa folgendermafsen zusammenstellen. Um die Frau des Peckelhäring bewerben sich Dom. Johannes, ein Schulmeister, Don Jean von der Barbarey und ein Kavalier. Peckelhäring, der fürchtet, dafs ihm gelegentlich einmal Hörner aufgesetzt werden könnten, hat seine Frau ermahnt, allen denen, die ihrer Ehre nachstellen, mit 'Nein, nein, nein' zu antworten. Mit diesen Worten weist sie nun auch den Magister Johannes, der schon verheiratet ist und am Anfange des Stückes mit seiner Frau vorgeführt wird, und den Don Jean ab; als ihr aber der Kavalier Geschenke anbietet und sie fragt, ob sie diese ablehnen würde, antwortet sie ebenfalls mit 'Nein, nein' und ergiebt sich ihm. Der Kavalier erzählt hierauf (man weifs allerdings nicht,

Digitized by Google

wie er dazu kommt) dem Peckelhäring und den beiden anderen Bewerbern von seinem Liebesglück und beschreibt die Frau so genau, daſs Peckelhäring an der Untreue seiner Frau nicht mehr zweifeln kann. Als diese aber dann selbst auftritt, weiſs sich der Kavalier dadurch herauszuziehen, daſs er erklärt, alles, was er erzählt, sei nur Traum gewesen. Damit giebt sich Peckelhäring zufrieden. Schlieſslich kommt dann auch noch die Frau des Dom. Johannes hinzu; dieser gesteht seine Liebe zu der Frau des Peckelhäring, verspricht aber, von nun an nicht mehr aus seiner Schule zu gehen. Mit einer Verwünschung der Eifersucht schlieſst das Stück.

Faſst man zunächst die äuſsere Gestalt des Singspiels ins Auge, so bemerkt man, daſs keine von den verwendeten Melodien im Laufe des Stückes wiederkehrt, sondern daſs jede nur einmal gebraucht wird. Nur, wenn zwei Scenen sich unmittelbar aneinander anschlieſsen, haben beide die gleiche Melodie. Also auch in dieser Beziehung unterscheiden sich die Singspiele von denen der englischen Komödianten. Auf die Versifikation ist am Anfange noch einige Sorgfalt verwendet worden, wie der Anfang des Zwiegesanges zwischen dem Schulmeister und seiner Frau beweisen möge.

Joh. Mein Hertzchen, mein Schätzchen verdenck mich doch nicht,
Daſs zwischen uns beyden ein scheiden geschicht.
Ich wolte bey dir ja verbleiben gar gern.
Doch halt dich zu Hause. Ich gehe nicht fern.

Frau. Wie nun Herr Magister, was soll es doch seyn?
Daſs Ihr mich anjetzo wolt lassen allein?
Wolt Ihr nun aufsgehen? Und kommet die Nacht?
Was hat euch zu solchen Gedancken gebracht?

Späterhin artet indessen das Singspiel in eine unerträgliche und wüste Reimerei aus. Was die übrige Haltung der Sprache betrifft, so unterscheidet es sich durch nichts von den anderen Stücken: die Neigung zu Schamlosigkeiten und grober Zotenreiſserei ist hier genau so stark wie dort. Versuche einer wirklichen Charakteristik sind naturgemäſs nirgends angestrebt worden, aufser daſs der Schulmeister durch sein beständiges Operieren mit lateinischen Brocken als lächerlicher Pedant gezeichnet werden soll und Don Jean von der Barbarey ein übermäſsiges Ver-

Digitized by Google

trauen auf seine Persönlichkeit verrät. Über die Komposition ergiebt sich das Nähere aus unseren oben gemachten Bemerkungen.

Das zweite Singspiel: 'Die seltzame *Metamorphosis* der *Sutori*schen in eine *Magistrale* Person, lustig, In einem singenden Possen-Spiel, fürgestellet'[1] ist dem 'Pedantischen Irrtum' angehängt, zu dem es auch inhaltlich einige Beziehungen hat, zumal ja auch in dem Singspiel das Magistertum nicht allzu gut wegkommt. Das Stück hat folgenden Inhalt. Hans Ungewaschen hat einen Sohn Jan Pint, der durchaus zu nichts zu gebrauchen ist und nichts lernen will; der Vater fährt ihn deshalb derb an, vermag aber mit seinen Scheltworten bei dem Burschen nichts auszurichten und gerät noch obendrein mit seiner Frau, die sich des Sohnes annimmt, in einen heftigen Streit, wobei es an unflätigen Schimpfreden auf beiden Seiten nicht fehlt. Endlich aber gelingt es dem Vater doch, den Jan Pint zu bewegen, bei einem Schuster in die Lehre zu treten. Jan aber gefällt es hier nur kurze Zeit, er entweicht, weifs sich schöne Kleider zu verschaffen und spielt sich als Kavalier auf. Als solcher hängt er sich an die Kurtisane Uttilie Liederlichs, die er später auch heiratet, und beide jagen den Schustermeister, der seinen entlaufenen Lehrling findet und ihn wieder mit in die Werkstatt nehmen will, mit Schlägen davon. Nun bewirbt sich Jan um eine Schulmeisterstelle, aber der Magister Johannes Balhornius, *'Professor Alphabetarius,* und Plack-verständiger *Practicus*: in der Lastbringenden Gesellschafft, der *Anovirigerorum,* der *Meliori*rende, wegen Verbesserung des *A. B. C.*' (Personenverzeichnis), der die Stelle zu vergeben hat, hält erst ein kleines Examen mit ihm ab. Dies fällt aber ungünstig aus, da Jan Pint die ihm vorgelegte Frage: 'Noah hatte drei Söhne, Sem, Cham, Japhet. Wer war Japhets Vater?' trotz des Beistandes seiner Frau, die ihm die Frage durch ein Beispiel zu erläutern sucht, nicht beantworten kann. Dennoch wird dem Jan Pint das Amt zu teil, denn der Magister Johannes ist in Jans Frau verliebt, und, da diese mit Jans Zustimmung sich bereit erklärt, ihm zu Willen zu sein, übergiebt

[1] S. 261—301; doch sind es 50, nicht 40 Seiten, da auf S. 279 wieder S. 270 folgt und dann noch einmal zehn Seiten, von 270—280, gezählt werden. In den Citaten bezeichne ich diese irrig paginierten Seiten durch einen vorgesetzten Stern.

Digitized by Google

er dem Jan die Stelle und führt ihn in die Schule ein. Nachdem er hier dem Jan gezeigt hat, wie die Knaben zu unterrichten seien, verläfst er ihn, um sich zu Jans Frau zu begeben und die Früchte seiner Nachgiebigkeit zu genieſsen. Sobald aber der Magister das Zimmer verlassen und Jan mit den Schülern allein ist, verhöhnen diese ihn, werfen ihn mit Büchern und schlagen ihn, worauf sie davon laufen.

In dem 'Pedantischen Irrtum' erscheint als Vorredner Don Midas Langohr, offenbar aus keinem anderen Grunde, als weil auch die Hauptperson des Stückes, der Rektor Ignatius, auf dem Titelkupfer mit Eselsohren geschmückt erscheint. Auch das Singspiel hat einen Prolog, und zwar ist derselbe merkwürdigerweise dem Geist des Hans Sachs[1] in den Mund gelegt. Beziehung auf Hans Sachsens Dichtungen kommt übrigens fast nicht vor; er ist wohl nur gewählt, weil er Schuster war, und er spricht auch nur über den Inhalt des Stückes, die Verwandlung des Schusters in einen Magister. Nur am Schluſs könnte man denken, daſs dem Verfasser diese oder jene Dichtung des Hans Sachs bekannt gewesen wäre (S. 265):

Die, nach mir kommen, werden wol
Agirn: das draus erwachs'
All Guts: wie es dann billich soll.
Diſs wünscht der Geist, Hans Sachs.

Der Aufbau des Singspiels ist roh, die Handlung sprunghaft und der Zusammenhang oft nicht sorgfältig genug hergestellt. Der Ausdruck legt von einer unglaublichen Roheit Zeugnis ab, der Verfasser schwelgt förmlich in unflätigen Redensarten, und die rohen Späſse sind von einer seltenen Schmutzigkeit. — Äuſserlich unterscheidet sich das Singspiel von dem ersten dadurch, daſs eine Melodie sehr häufig wiederkehrt, wenn auch neben ihr noch eine groſse Reihe anderer Melodien verwendet werden. In der Hauptmelodie wechseln vierfüſsige und dreifüſsige Iamben regelmäſsig miteinander ab, die Reime sind überschlagend (als Beispiel siehe oben die Worte des Hans Sachs). Die Melodie wird nicht weniger als zwölfmal verwendet, und

[1] Hans Sachsens Dichtung wird verächtlich erwähnt im 'Alamodisch-technol. Interim' S. 501.

Digitized by Google

zwar S. 263 ff. 269 ff. 275. *270. *276 f. *278. 283 f. 288 f. 290 ff. 298. 300. Auch eine zweite Melodie wird, wenn auch nicht so häufig wie die erste, so doch wenigstens dreimal (S. 265 ff. *272 ff. 285 f.) verwendet; es möge ein Beispiel für den Bau der Strophe stehen, das zugleich einen Begriff davon gewähren kann, wie roh und hölzern die Verse in diesen Stücken gebaut sind (S. 265).

Ein Handwerck läder, läder, leyd.
Warum nicht gar Fufs Wercke?
Wolt ihr mich jungen Vent bereit
So scheren? Meine Stärcke
Ist läder, läder, viel zu schwach.
Ich bin ein pünctlich Kind.
Du alter Gekk bist blind,
Verstehest nicht die Sach.

Von den übrigen Melodien wird nur noch eine (S. 272. 273) zweimal verwendet; die anderen vier (S. 276. *271 f. 282 f. 299) erscheinen nur je einmal. Wir haben also im ganzen sieben Melodien, von denen nur eine mit einer gewissen Regelmäfsigkeit durch das ganze Stück hin wiederkehrt. Der Gesang der Schüler S. 295 nach der Melodie 'Warum betrübst du dich, mein Herz' ist bei dieser Aufzählung nicht mitgerechnet worden, ebensowenig die offenbar nur gesprochenen Reime auf S. 279.

Dafs dem Spiel ein verbreiteter Schwank zu Grunde liegt, hat schon Reinhold Köhler bemerkt, der a. a. O. S. XXIX Anm. eine Erzählung aus Balthasar Schupp anführt, in welchem ganz ähnlich wie in unserem Stück ein Superintendent einem Schulmeister die Frage vorlegt, wer Japhets Vater gewesen sei, eine Frage, die der Schulmeister trotz des Versuches seiner Frau, ihm die Sache durch ein Beispiel zu erläutern, nicht beantworten kann. Nun ist es bekannt, dafs fast alle von Balthasar Schupp in seine Schriften eingewebten Anekdoten aus dem 16. Jahrhundert stammen, und so wird auch diese Geschichte ein gangbares Stück des Anekdotenschatzes des 16. Jahrhunderts gewesen sein, wenn ich auch im Augenblick keine Fassung derselben aus der Schwanklitteratur dieses Zeitalters nachweisen kann.

Ganz ebenso behandelt nun das dritte und wichtigste Singspiel 'Der visierliche *Exorcist*' einen im 16. Jahrhundert vielfach bearbeiteten Schwank. Ich habe bereits Zs. f. deutsche Philo-

Digitized by Google

logie XX, 297 darauf hingewiesen, dafs dieser Stoff, der uns bekanntlich auch in einem Puppenspiel 'Hans Wurst als Teufelsbanner' vorliegt (Engel Bd. IV, S. 39 ff.), sich bei den fahrenden Komödianten grofser Beliebtheit erfreut haben mufs. Das vorliegende Singspiel bestätigt diese Annahme, denn der Verfasser erklärt mit den oben angeführten Worten (S. 7), dafs er auch dieses Singspiel den wandernden Schauspielern entlehnt habe. Die Entwickelungsgeschichte des zu Grunde liegenden Stoffes ist nicht ohne Interesse und verdiente wohl eine monographische Behandlung. In der ältesten Gestalt erscheint die Geschichte in einer französischen Erzählung des 12. Jahrhunderts, wo ein Schüler die Frau, die ihm unfreundlich die Herberge versagt, im Ehebruch mit dem Geistlichen belauscht und dies aus Rache dem Manne verrät. In dieser verhältnismäfsig einfachen Form ist die Erzählung auch nach Deutschland gekommen, vgl. die von Hahn, Kleine Gedichte des Strickers Nr. 4, und Hagen, Gesamtabenteuer 61, mitgeteilte Fassung, wo ein Knecht in ähnlicher Weise den Ehebruch der Frau seines Herrn diesem entdeckt. Auf romanischem Boden mufs dann folgende Erweiterung des Stoffes eingetreten sein: der Schüler schont die Frau, indem er vorgiebt, zaubern zu können, und durch diese angeblichen Zauberkünste sowohl die Speisen herbeibringt, die die Frau dem Liebhaber vorgesetzt und beim Herannahen ihres Mannes verborgen hat, wie auch den Liebhaber selbst als Teufel erscheinen läfst, so dafs er entweichen kann. In dieser erweiterten Form ist der Stoff von Cervantes zu einem Zwischenspiel verwendet worden. In Deutschland finden wir die gleiche Fassung schon in einem Schwank des Hans Rosenplut bei Keller, Fastnachtspiele 1172, im 16. Jahrhundert ist sie unendlich oft episch und u. a. von Peter Probst und Hans Sachs dramatisch behandelt worden. Versuchen wir uns nun eine Vorstellung von der Art zu machen, in welcher der Stoff auf der Bühne der Fahrenden erschien, so müssen wir das Puppenspiel mit dem Singspiel des Verfassers der 'Kunst über alle Künste' zusammenhalten. Beide zeigen wenig Ähnlichkeit miteinander, nur der Schlufs, wo der (in unserem Singspiel die) Teufelsbeschwörer bei den erbeuteten Speisen froh schmausend zurückbleibt und sich seines gelungenen Streiches freut, ist beiden Stücken gemeinsam. Im übrigen aber schliefst sich das

Digitized by Google

Puppenspiel Zug für Zug an das Fastnachtsspiel des Hans Sachs (Werke Bd. II. Nürnberg 1550. 4; 18 ff. 'Der farend Schüler mit dem Teuffel Bannen') an. Der Teufelsbeschwörer ist ein Schüler, in dem Singspiel sind es zwei Mönche; der Liebhaber ist im Puppenspiel wie bei Hans Sachs ein Pfarrer, hier ein Wachtmeister. Wir werden also etwa anzunehmen haben, dafs die englischen Komödianten das Fastnachtsspiel Hans Sachsens als ein in Stoff und Ausführung wirksames Stück sich angeeignet und auf ihre Bühne — wahrscheinlich in einer Prosaauflösung — herübergenommen haben. Daneben aber kann der beliebte Stoff auch in anderer dramatischer Fassung auf der Bühne der Fahrenden erschienen sein, und von einer dieser Bearbeitungen giebt uns das Singspiel des Verfassers der 'Kunst über alle Künste' ein ungefähres Abbild, wenn man auch aus dem ganzen Singspiel den Eindruck gewinnt, dafs sich der Verfasser in demselben nicht so genau wie in dem zweiten an seine Vorlage gehalten hat.

So viel ist als zweifellose Thatsache jedenfalls anzunehmen, dafs der Stoff bereits im Laufe des 17. Jahrhunderts auf der Bühne der Fahreuden in dramatischer Bearbeitung erschienen ist. Mit gröfster Wahrscheinlichkeit ergiebt sich ferner, dafs auf der Volksbühne mehrere dramatische Fassungen des gleichen Stoffes existierten und gespielt wurden, von denen eine auf Hans Sachs zurückging. Diese mufs die beliebteste gewesen sein, denn sie hat sich auf der Bühne der Puppenspieler bis an den Anfang unseres Jahrhunderts gehalten.

Das Singspiel selbst zeigt ein stärkeres Überwiegen der prosaischen Gespräche über die gesungenen Stücke als die beiden anderen. Eine Wiederkehr bestimmter Melodien wie in dem zweiten Singspiel findet nicht statt, sondern für jedes Stück wird eine neue Melodie verwendet. Das technische Ungeschick des Autors läfst sich bei dem dankbaren Stoff mit besonderer Deutlichkeit erkennen: so steif und hölzern haben wir uns das Spiel der Fahrenden, das er nachzubilden versuchte, sicher nicht vorzustellen.

So ist der Eindruck, den wir bei der Betrachtung dieser Dramen gewinnen, entschieden kein erfreulicher zu nennen. Nur die stoffliche Seite und die litterarhistorischen Beziehungen, die sie aufweisen, sichern ihnen eine gewisse Bedeutung.

Berlin. Georg Ellinger.

Digitized by Google

Ungedruckte Briefe Georg Forsters.

I. An Friedrich Nicolai.

Die im Folgenden abgedruckten Briefe Forsters an Nicolai befinden sich im 22. Bande von Nicolais Briefwechsel, welchen die königliche Bibliothek in Berlin besitzt. Eine genaue Abschrift, die dem folgenden Abdruck zu Grunde liegt, besitze ich von der Hand des Herrn Bureau-Assistenten W. Malz, dem ich auch an dieser Stelle meinen herzlichen Dank ausspreche.

Vor der persönlichen Bekanntschaft Forsters und Nicolais (während Forsters Aufenthalts in Berlin im Februar 1779) scheinen engere Beziehungen zwischen beiden Männern nicht bestanden zu haben. In Forsters Briefen an Spener aus der englischen Zeit, die von mir Archiv LXXXIV, 371 herausgegeben sind, erscheint unter anderen Gröfsen der damaligen schönen Litteratur Deutschlands auch Nicolai im Interessenkreise Forsters. Der Jüngling beschäftigte sich damals nach der Rückkehr von der Reise um die Welt, wie seine ersten Briefe an Spener zeigen, besonders eifrig mit deutscher Litteratur und ihren neuesten Erzeugnissen. Es scheint mir, dafs Spener besonders durch Büchersendungen, vielleicht auch schon vor der Weltreise, neben den Anregungen, die ihm aus seines Vaters Reinhold Beziehungen zu deutschen Litteraten, wie z. B. zu Boie,[1] erwuchsen, dieses

[1] Am 12. November 1776 dankt Reinhold Forster Boie für seine regelmäfsige Übersendung der Hefte des Deutschen Museums und bemerkt dabei: 'Mein Reisegefährte und Sohn liest sie mit Vergnügen, und so liest auch meine Frau und meine Töchter: wir sind alle, was man im Englischen nennt, *bookish* und sitzen viel ein und haben wenig Gesellschaft und, was noch von Geschäften übrig bleibt, wird alles zum Lesen verwandt' (ungedruckt; im Besitze der königlichen Bibliothek zu Berlin).

Digitized by Google

Interesse in Forster genährt hat. Seine Hauptneigung war den Dichtungen in gebundener Form zugewandt, und er selbst hat sich nicht ohne Geschick der poetischen Sprache, ja auch des Verses bedient: jenes beweisen Briefe wie der unten abgedruckte zweite und die Allg. kons. Monatsschrift XLV, 938 herausgegebenen an Philippine Gatterer, dieses die Bemerkung seiner Witwe Therese Briefw. II, 688 Anm., falls die dort erwähnten Verse auf den Wasserfall in Matavai deutsche und nicht etwa englische waren (vgl. auch Archiv LXXXIV, 374, Anm. 17). Daneben interessierten ihn aber auch prosaische Schöpfungen des deutschen Geistes, und so machte ihm Nicolais Sebaldus Nothanker, dessen erste zwei Bände 1773 und 1775 erschienen waren, einen guten Eindruck: 'Nicolais Magister Sebaldus hat auch schon herhalten müssen, und der zweite Teil wird mit Schmerzen aus Deutschland erwartet' schreibt er am 19. September 1775 an Spener (Archiv LXXXIV, 372; vgl. auch 377).

Im Oktober 1778 trat Forster die wichtige, für sein und seines Vaters Schicksal so bedeutsame Reise nach Deutschland an und wurde überall mit Interesse, ja mit Begeisterung aufgenommen. Sein Hauptzweck bei derselben war, seinem von äufserster Not bedrängten Vater eine seiner Begabung angemessene Versorgung in Deutschland zu verschaffen und sich bei hochgestellten und einflufsreichen Personen für eine solche allerorten zu verwenden; aber, während diese Bemühungen der Pietät im Anfange von wenig Erfolg begleitet waren und erst im Laufe des Jahres 1779 und Anfang 1780 zum Ziele führten[2] (1780 wurde Reinhold Forster Professor an der Universität Halle), fand er, was er nicht gesucht hatte, im Dezember 1778 eine feste Anstellung für sich selbst als Professor der Naturkunde am Carolinum in Kassel (daneben wurde er auch am Kadettencorps als Lehrer der Geographie und des Deutschen beschäftigt: vgl. Arch. LXXXVI, 129). Forsters eigentliches Ziel war Berlin gewesen, wo er für den Buchhändler Pauli zwei in dessen Verlage erscheinende, infolge des Todes des Verfassers unvollendet gebliebene Werke des Naturforschers Martini, eine Übersetzung von Buffons

[2] Den ganzen schwierigen und komplizierten Gang dieser Angelegenheit übersieht man erst jetzt in den von mir Archiv LXXXVI, 129 herausgegebenen Kasseler Briefen Forsters an Spener.

Digitized by Google

allgemeiner Naturgeschichte und Naturgeschichte der Vögel und ein Naturlexikon, fortzusetzen und zu vollenden versprochen hatte (vgl. Jacobi, Auserles. Briefw. I, 282; Archiv LXXXIV, 392). Dieser Plan war jetzt durch die Anstellung in Kassel wenigstens in Bezug auf den Aufenthaltsort des neuen Übersetzers durchkreuzt, und es war nun um so mehr Forsters Pflicht, Berlin zu besuchen, um seine eingegangenen Verpflichtungen neu ordnen zu können. Er nahm in Kassel sogleich Urlaub und traf gegen Ende Januar 1779 über Göttingen, Braunschweig und Klosterbergen in Berlin ein. Hier lernte er während seines bis Anfang März dauernden Aufenthalts unter anderen bedeutenden Männern der Hauptstadt Friedrichs des Grofsen auch Nicolai kennen. In diese Wochen gehört der erste erhaltene Brief..

1.*

PP.

Ich komme zuverlässig um 12 Uhr zu Ihnen, mein werthester Freund, und wenn meine Kopfschmerzen[3] nachlassen, esse ich auch wol gar meine Portion auf; wonicht so sehe ich doch zu, wie Sie's machen wenn Sie den Hunger stillen.[4] — Um zwei Uhr Nachmittage ist ein 4siziger Wagen vor Ihrer Thüre, Dr Biester[5] kommt alsdenn zu Ihnen, und Spener[6] nimmt den 4ten Platz ein.

---

* [Ich habe die Originale der Briefe mit der Abschrift und dem Druck verglichen. Gesperrter Druck bedeutet, dafs Forster etwas unterstrichen hat. Lateinisch geschriebene Wörter und Buchstaben sind unbezeichnet geblieben, abgesehen davon, dafs Citate aus fremden Sprachen kursiv gedruckt sind. Für Forsters regellos gebrauchtes ß und ſſ ist immer ss gesetzt. J. Z.]

[3] Vgl. Archiv LXXXIV, 395. Forsters Gesundheitszustand liefs schon damals viel zu wünschen übrig. Über seine gedrückte Stimmung in jenen Berliner Wochen orientiert am besten sein Brief an Philippine Gatterer vom 15. Februar (Allg. kons. Monatsschr. XLV, 939).

[4] Forster fand die Berliner gefräfsig (Briefw. I, 201).

[5] Johann Erich Biester (1749—1816), 1773 Lehrer am Pädagogium zu Bützow, 1777 Sekretär im Bureau des Ministers von Zedlitz, 1784 Königl. Bibliothekar in Berlin, Herausgeber der Berlinischen Monatsschrift. Forster korrespondierte eifrig mit ihm: nur ein Brief ist bisher gedruckt (Briefw. I, 720). Aber vgl. Archiv LXXXVI, 133. 135. 143. 149. 160. Ein Urteil Forsters über ihn steht Briefw. I, 835.

[6] Johann Karl Philipp Spener (1749—1827), Buchhändler in Berlin, Begründer der Spenerschen Zeitung, Übersetzer englischer Reisewerke und italienischer Opern, war schon vor der Weltreise innig mit Forster befreundet; über anderthalb hundert Briefe Forsters an ihn besitzt Herr W. Künzel in Leipzig (Archiv LXXXIV, 369. LXXXVI, 129. LXXXVII, 129. LXXXVIII, 1), vereinzelte Briefe auch die königliche Bibliothek in Berlin (diese erscheinen demnächst ebenfalls in dieser Zeitschrift).

Digitized by Google

Die Einlage an S. M.[7] ist sicher nicht von meinem Vater. Also schicke ich sie sogleich retour, damit Sie darüber disponiren können. — Ihr eigener GForster.

d. 28. Febr. 1779.

Im allgemeinen war Forster von Berlin und seinen Gröfsen enttäuscht; dies zeigt deutlich sein nach der Rückkehr nach Kassel am 23. April 1779 geschriebener Brief an Jacobi (Briefwechsel I, 199), in dem es heifst: 'Ich erwartete Männer von ganz aufserordentlicher Art, reiner, edler, von Gott mit seinem hellen Lichte erleuchtet, einfältig und demütig wie Kinder; und siehe, da fand ich Menschen wie andere, und, was das Ärgste war, ich fand den Stolz und den Dünkel der Weisen und Schriftgelehrten.' In demselben Briefe finden sich eine Reihe Urteile über Gröfsen des damaligen Berlins, darunter auch ein Ausspruch über Nicolai, der einen Fehler desselben, die Selbstgefälligkeit, richtig heraushebt: 'Nicolai, ein angenehmer Gesellschafter, ein Mann von Kopf, freilich von sich etwas eingenommen' (Briefw. I, 201).

Anfang März verliefs Forster Berlin und ging über Klosterbergen nach Dessau, wo er im Kreise der fürstlichen Familie, deren Haupt ihm von England her bekannt war, zwei angenehme Wochen verlebte; Forster schildert das dortige Hofleben sowie das idyllische Treiben in Wörlitz in einem Briefe an seinen Vater (Briefw. I, 195. 197). Inzwischen nahte Nicolais Geburtstag, der 18. März: zu diesem Tage schickte Forster von Dessau aus folgendes Gratulationsschreiben.

2.

Dies sei Ihnen Zeugnis, bester Freund, dass ohnerachtet ich heute nicht in Berlin sichtbar werden kann, meine Seele Sie doch umschwebt und den 18ten März mit feiern hilft. Meine Empfindungen würden in Lieder fliessen, wenn ich nur den Ansatz zur Dichter-Flöte hätte. Ich wollte Flaccus-Rammlern[8] nicht vorgreifen,

[7] Seine Majestät. Später schrieb Reinhold Forster allerdings direkt an den König (Archiv LXXXVI, 133 f.).

[8] Karl Wilhelm Ramler (1725—1798), seit 1745 in Berlin, 1748 Professor der schönen Litteratur an der Kadettenschule, 1786 Mitglied der Akademie und Direktor der Königlichen Schauspiele, der bekannte Odendichter; 'die Ziererei, die Eigenliebe, die Eitelkeit in eigener Person' schreibt Forster an Jacobi (Briefw. I, 201).

Digitized by Google

keine volltönende Ode sollte meinen Saiten entbeben; nur ein frohes Lied, dass uns der Himmel Ihn heute gab, den Mann mit dem edlen, ofnen Herzen, mit dem gemeinnützigen Eifer für Deutsche Wissenschaft, den Mann, den Munterkeit und Wiz und Scherz in jede Gesellschaft begleiten, der sich nie glücklicher fühlt, als wenn seine Heiterkeit die um ihn her versammelte Schaar der Freunde begeistert, und in jede Seele die lebhaftesten Freuden gegossen hat! — — Wie viel besser, ausführlicher, angemessner, wird man Ihnen dies alles heute sagen; Ihr Lob wird heute von Engeln[9] erschallen, und mein Gelispel wird, ach! der Wind verwehen; es wird im rauschenden Strom der allgemeinen Wonne ohnmächtig werden, eh es Sie erreicht — Doch nein; auch für mich ist Raum in dem guten Herzen; die Wahrheit meiner Gefühle wird erkannt werden, wenn ich gleich unfähig bin, sie in Worte zu hüllen. Auch jener sanften Seele ward Trost und Heilung gewährt, die sich nicht erkühnte darum zu bitten, sondern mit stummer, schüchterner Andacht und festem Glauben — nur den Saum des Kleides berührte.

Wenn die zärtliche Gattin Sie heute umarmt, — wenn die lieben Kinder sich und ihrem Vater Glück wünschen, — wenn Rammler so kräftig in die Leier greift dass ihr Odenströme entfliessen, — wenn Engel es als Ihres Vaters Meisterstück lobt, dass er einen solchen Sohn gezeuget hat, — wenn unser Biester mit Meklenburgischem[10] treuherzigem Mutterwiz um sich wirft und sich ganz der Freude ergiebt; — denn müsse es Ihnen nicht entfallen dass die Post nur meinen Körper von Dessau nach Halle führt, ich selbst aber bei Ihnen bin, die Wünsche eines jeden nachbete, und die feurigsten noch hinzuthue. Sehen Sie, ich halte über Ihrem Haupt einen Lorbeerkranz mit unverweslichen Rosen durchflochten; und wenn ein kühles Lüftgen Sie anweht, so denken Sie, ich sei's, der Sie mit Tahitischen Palmen fächelt!

Ihr eigenster

Dessau. d. 18. März.[11] 1779. Georg Forster.

Über die Aufnahme dieser etwas hochgeschraubten Komplimente von seiten des Adressaten etwas zu erfahren, war Forster mit Recht begierig: am 19. April fragt er bei Spener an: 'Apropos,

[9] Johann Jakob Engel (1741—1802), 1776 Professor der Moral am Joachimsthalschen Gymnasium in Berlin, dann Mitglied der Akademie, Direktor der Königl. Schauspiele und Erzieher Friedrich Wilhelms III. Forster charakterisiert ihn an Jacobi als 'ein launisches, aber sehr gelehrtes Geschöpf, munter und dann wieder ganz still wie alle Hypochondriker' (a. a. O.).

[10] Biester stammte aus Lübeck: er ist der 'kleine Mecklenburger' Archiv LXXXVI, 160.

[11] Spener übermittelte das Schreiben; Forster schreibt ihm am 15. März: 'Einlage ist an Nicolai für sein Geburtsfest d. 18. März' (Archiv LXXXIV, 402). Der Brief ist auf den Geburtstag vorausdatiert.

Digitized by Google

wie hat Nicolai das Kompliment auf seinen Geburtstag aufgenommen?' (Archiv LXXXVI, 130). Nach einer eigenhändigen Bemerkung Nicolais auf Forsters Brief beantwortete er den Brief am 18. April.

Die folgenden noch erhaltenen vier Briefe gehören Forsters Kasseler Jahren an.

3.

Werthgeschätzter Freund

Ich habe Ihre Ankündigung des Jacobsonschen Wörterbuchs[12] so eben erhalten, und setze mich sogleich hin, Sie um ein Stück 20 à 30 ausführl. Nachrichten noch zu bitten. Ich will sie versenden hin und her, denn das Buch scheint ganz gut zu seyn, viel zu versprechen, und ich mögte mir gern ein Exemplar verdienen.[13] Ich habe schon längst einmal an Sie schreiben wollen, aber auch immer Abhaltungen gehabt, und was mehr als alles mich zum Schweigen bewog, Ihnen kein unnützes Porto verursachen wollen. Ich hatte Ihnen in der That nichts wichtigers zu sagen, als dass es mir hier ganz leidlich ergeht, u. dass ich mich noch immer mit Vergnügen und mit Dank der schönen Tage erinnere, die ich in Ihrer Gesellschaft verlebt habe. Von Ihnen hätte ich mir dann Nachricht ausgebeten, ob Sie vergnügt, gesund und mir noch gut wären, was Biester, Meil,[14] Ramler, Engel, cet. machten, und was dergleichen Fragen mehr sind, die dem Fragenden vielleicht interessanter sind, als dem mit Geschäften überhäuften Manne, an den man sie richtet. Unser Dohm,[15] den wir ungern verloren haben, wird Ihnen schon gesagt haben, wie mirs hier gefällt, und wiefern mir mein Leben hier, obgleich nicht

[12] Johann Karl Gottfried Jacobsons Technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste, Manufakturen, Fabriken und Handwerker, wie auch aller dabei vorkommenden Arbeiten, Instrumente, Werkzeuge und Kunstwörter, nach ihrer Beschaffenheit und wahrem Gebrauche, herausgegeben von Otto Ludwig Hartwig, mit einer Vorrede von Johann Beckmann, erschien in Nicolais Verlag in vier Bänden 1781—1784.

[13] Vgl. Forster-Sömmerrings Briefw. 52.

[14] Zwei Brüder Meil lebten damals als Maler und Kupferstecher in Berlin, Johann Heinrich (1729—1803) und Johann Wilhelm (1733—1805); beide arbeiteten in der Manier Chodowieckis. Hier ist wohl der jüngere gemeint, der Nicolais Sebaldus Nothanker mit Illustrationen versehen hat.

[15] Christian Wilhelm von Dohm (1751—1820), 1776 Professor der Staatswissenschaften am Carolinum in Kassel, 1779 Kriegsrat und Geh. Archivar in Berlin, seit 1783 im auswärtigen Ministerium, 1786 preußischer Gesandter in Köln, 1804 Kammerpräsident in Heiligenstadt, 1807 kgl. westfälischer Gesandter in Dresden. Zu seiner Berufung nach Berlin vgl. Briefw. I, 226. 237; Forster-Sömmerrings Briefw. 8. 10; Archiv LXXXVI, 153. Er war in Kassel Forsters Hausgenosse gewesen (Archiv LXXXIV, 400). Urteile Forsters über ihn stehen noch Sämtl. Schr. III, 93. 119; Briefw. I, 226; Forster-Sömmerrings Briefw. 109.

Digitized by Google

in so glänzenden, so jovialischen, so gelehrten, u. herzlichen Gesellschaften als in Berlin,[16] doch noch ganz angenehm verfliesst. Das schönste Land von der Welt,[17] ein paar Freunde,[18] und die Nähe von Göttingen, dies sind drey Umstände die einen mässigen Menschen schon zufrieden stellen können. Ich, der ich in meiner Cajüte, auf einer 3jährigen Reise, beinah wie Robinson Cruso das Sprechen verlernt hatte, ich — sage ich, fühle es auch, dass ich für grosse Gesellschaften nicht geschaffen bin. In Berlin war ich ein Fisch aus dem Wasser, so gut mans mit mir meynte, und mancher wird vielleicht Ursach gefunden haben über meine Taciturnität zu klagen. Ich kann es also zufrieden seyn, dass man hierzu Lande dem Gelehrten zwar genug zu leben giebt, aber ihn auch in seinen vier Wänden ungestört lässt, und seinen Umgang gar nicht sucht.[19] Bey Ihnen ist es *ton,* noch neben dem Soldatenwesen den Gelehrten zu spielen, weil der Grosse Friedrich nicht nur Feldherr sondern auch Schriftsteller ist.

Ich erinnere mich noch sehr gut, dass Sie einmal sagten — ich glaube gar es war ein förmliches Versprechen, — Sie wolten von Leipzig aus, Cassel u. Göttingen auf Ihrem Rückwege von der Messe besuchen. Ich erinnere Sie daran, weil mirs vorkommt Sie könnten es diesmal wol thun, und mich durch Ihre Gegenwart erfreuen. Biester war vorige Ostermesse mit Ihnen in Leipzig,[20] wie wäre es wenn Sie ihn diesmal mit herbrächten? Und Lichtenberg[21] in Göttingen würde sich so freuen Sie zu sehen! Ueberlegen Sie's einmal.

Ich bin mit aller Hochachtung

der Ihrige

Cassel. d. 3. Apr. 1780.[22] Forster.

Zwischen diesen und den nächsten Brief fällt ein persönliches Wiedersehen beider Männer in Kassel. Im Jahre 1781 nämlich machte Nicolai im Anschluſs an die Ostermesse jene berühmte Reise durch Deutschland und die Schweiz, deren Beschreibung er dann später in zwölf Bänden herausgab, ohne auch auf so

---

[16] Anders urteilt Forster über die Berliner Gesellschaften Briefw. I, 202.

[17] Vgl. Briefw. I, 206; Archiv LXXXVI, 130. 136.

[18] Besonders der Professor der Anatomie Samuel Thomas Sömmerring (1755—1830).

[19] Vgl. Briefw. I, 212. 224; Archiv LXXXIV, 400. LXXXVI, 167.

[20] Vgl. Archiv LXXXVI, 133.

[21] Georg Christoph Lichtenberg (1742—1799), 1769 Professor der Physik in Göttingen, 1788 Hofrat, stand damals in sehr regem Briefwechsel mit Forster (vgl. Archiv LXXXVI, 134), von dem leider fast nichts erhalten scheint. Forsters Meinung von ihm ergiebt sich aus Briefw. I, 222. 267. 306. 713; Forster-Sömmerrings Briefw. 336; Archiv LXXXIV, 396.

[22] Vom selben Tage ist ein bisher ungedruckter Brief an Heyne (im Besitz der Göttinger Bibliothek).

Digitized by Google

vielen Bogen alle von ihm aufgesuchten Örtlichkeiten besprochen zu haben. Auf dieser Reise kam er auch durch Kassel (seine dortigen Erlebnisse sind in der Beschreibung nicht erzählt) und suchte Forster auf, der ihn dann bis Göttingen begleitete (vgl. Sämtl. Schr. VII, 155); es war dies Ende Oktober oder Anfang November 1781.

4.

Haben Sie den schönsten Dank, werthester Freund, für Ihr schönes Büchelchen;[23] schön ist es, weil bey uns Menschen, neues sammlen und altes neuankleiden doch gleichviel ist. Doch wer zweifelte je, dass Sie Bücher schreiben könnten, die süss im Munde wären. Ihre Frage an mich ist wohl eigentlich diese, ob ich glaube dass Sie den Nagel auf den Kopf getroffen haben? Ich möchte sie mit einer zwoten erwiedern, ob sie ihn haben treffen wollen? Gewis wird mancher, auch schon vielgereiseter, sagen: *fecisti probe, factus sum multo incertior quam dudum.*[23a] Und mancher unerfahrner wird da schon den puren lautern Kern vermuthen, wo Sie ihm noch eine harte Nuss auftischen. Das vollendete Insekt, welches im Raupenstande bis zum Kern dieser Nuss hineindrang, wird wohl lächeln wenn es sieht, dass man sich die Zähne noch daran stumpft. Indessen haben Sie so deutlich gewinkt, S. 158. u. 211.[24] dass ich zu begreifen glaube, wohinaus Ihr Weg liegt. Ich bin zu unerfahren, um entscheiden zu können, ob es der rechte ist; dem Anschein nach, ich gestehe es, darf ich ihn noch nicht ganz dafür halten.[25]

Ich habe HEn. Professor Tiedemann[26] 1 ℔ bezahlt, schon vor

---

[23] Versuch über die Beschuldigungen, welche dem Tempelherrenorden gemacht worden, und über dessen Geheimnis, nebst einem Anhange über das Entstehen der Freimaurergesellschaft, von Friedrich Nicolai; Berlin und Stettin 1782. Das Obige bezieht sich wesentlich auf den Anhang.

[23a] [Terenz, Phormio 2, 4, 18 f. *Fecistis probe: Incertior sum multo, quam dudum.* J. Z.]

[24] An diesen beiden Stellen ist versteckt ausgesprochen, dafs die Tendenz der Freimaurerei wie anderer geheimer Gesellschaften eine rein menschliche und ethische gewesen sei, welche specifisch christliche Vorstellungen etwa im Sinne Lessings als den rein menschlichen nachstehend für minderwertig erachtet habe; Nicolai wollte alle Anhänger von Mysterien seit uralter Zeit als Unitarier ansehen. Diese Anschauungen stimmten nicht zu Forsters damals noch christlich-gläubigen Überzeugungen, die ihn sogar das Evangelium der Humanität, Lessings Nathan, mifsverstehen liefsen (vgl. Archiv LXXXVI, 131).

[25] Ein ausführlicheres Urteil über Nicolais Buch giebt Forster in einem wenige Tage später geschriebenen Briefe an seinen Vater ab: Briefw. I, 288.

[26] Dietrich Tiedemann (1748—1803), 1776 Professor am Carolinum in Kassel, 1786 Professor der Philosophie in Marburg; vgl. über ihn Forster-Sömmerrings Briefw. 144.

Digitized by Google

geraumer Zeit, den andern jetzt. Die zwey ♯♯ für den dritten Theil des Wörterbuchs zahle ich an ihn, sobald ich den 2ten Theil denen praenumeranten abliefern kann. Ich danke Ihnen, nochmals bestens sowol für das Exemplar von Jacobson, welches ich ohne es verdient zu haben, bekam, als auch für Ihr neuestes Geschenk. Empfehlen Sie mich bestens Ihrer Frau Gemahlin, und Ihrem wackern Reisegefährten.[27]

G. Forster.

Cassel. 1. April. 1782.

5.

Cassel. 13. May 1782.

Ich profitire von der Gelegenheit, da ich HEn Spener[28] das Mspt. der Uebersetzung von meines Vaters *Observations*[29] schicke, um Ihnen, werther Freund, auf Ihr gütiges Schreiben aus Leipzig zu antworten, ohne dass es uns was kostet.

Herders Ausfall gegen Sie[30] habe ich noch nicht gesehen, denn ich halte den Merkur nicht; und erst von HE. Prof. Runde,[31] der mir Ihren Brief gestern einhändigte, habe ich davon gehört. Es ist immer bedaurenswerth, dass gelehrte Männer ihr: *dissentio,* nicht ohne Bitterkeit oder Anzüglichkeit sagen können.

Für die Erklärung die Sie mir über Ihr neues System geben, danke ich Ihnen ergebenst. Etwas dem ähnliches muthmasste ich davon. Die Distinction welche Sie zwischen Deisten, und christl: Gnostikern, mit oder ohne die γνωσις, zu machen lehren, lässt sich allerdings hören; doch dies sind Sachen deren Entscheidung ich gar gern jenem Tribunal überlasse, welches die Kunst versteht, Bibelsprüche hie oder dorthin zu ziehen, pp.

Ich bin ganz Ihrer Meynung dass aus dem gewissen Geschmeiss, wovon Sie soviele Gattungen kennen, nie etwas gescheutes, und am wenigsten ein Ganzes erwachsen wird. Sie nennen mir da eine Reihe specifische und trivial Benenungen her, wovon ich nicht das geringste weiss; so unwissend bin ich in der neuen Entomologie wovon Sie handeln, indessen ist mir diese Unwissenheit wohl zu verzeihen, da sie Leute betrift, die ihren Zweck beinah 100

---

[27] Nicolai war mit seinem Sohne gereist: vgl. Beschr. einer Reise I, 4.

[28] Vgl. die Notiz in einem Briefe an Spener vom 15. Mai 'Inlage an Nicolai bitte ich Sie gehorsamst zu besorgen' (Archiv LXXXVI, 176).

[29] *Observations made during a Voyage round the World on Physical Geography, Natural History, and Ethic Philosophy,* London 1778; die Übersetzung erschien 1783 (vgl. Archiv LXXXIV, 393, Anm. 4).

[30] Historische Zweifel über das Buch 'Versuch über die Beschuldigungen ... von Friedrich Nicolai' im Deutschen Merkur 1782, I, 224; Briefe über Tempelherren, Freimäurer und Rosenkreuzer Merk. 1782, II, 46. 232; beides jetzt in Suphans Ausgabe XV, 57. 82. Vgl. über den ganzen Streit Haym, Herder II, 157.

[31] Justus Friedrich Runde (1741—1807), 1771 Professor der Jurisprudenz am Carolinum in Kassel, 1785 Professor in Göttingen, 1806 Geheimer Justizrat; vgl. über ihn Briefw. I, 395; Forster-Sömmerrings Briefw. 72.

Digitized by Google

Jahre überlebt haben, und von denen Sie so richtig urtheilen, dass sie jetzt gar keinen Zweck haben.

Da Sie, wie mir Prof. Runde erzählt, jetzt von mehrern Seiten über Ihr Werk angegriffen werden und er Ihnen selbst Einwürfe wider verschiedenes gemacht hat, so wundert es mich nicht so sehr, dass Sie geglaubt haben auch in meinem unschuldigen Gleichnisse Tadel zu finden, da ich vielmehr Beyfall meynte. Bey vollendeten Insekten, dachte ich an die neuen T.Herrn, die schon längst einsehen, dass sie eigentlich nicht sind was sie vorgeben. Gleichwol dürften die Maurer die jene Ritterstufe nicht betreten haben, auf allerhand Einbildungen verfallen, weil in Ihrem Buche von T. H. und F. M. zugleich gehandelt wird. Sie haben ganz recht, dass Ihre Lehre klar genug am Tage liegt; allein gerade auf das unwahrscheinlichste verfallen die Leute am ersten; das ist eine psychologische Bemerkung, die Ihnen sicherlich bey Ihrer Raupenjagd nicht entgangen seyn wird. Uebrigens glaube ich imer, dass Sie keinen Beruf fühlten, dieses oder jenes System geradezu weder zu verwerfen noch für ächt zu erklären, da Sie heimlich überzeugt waren, dass alle nach Schatten haschten. Von dieser Ungewissheit, die manchen ehrlichen, aber nicht erfinderischen Br., der bey Ihnen Licht sucht, nicht behagen wird, sagte ich etwas, wo ich nicht irre, in der terentianischen *phrasi*. Ich freue mich indessen zu vernehmen, dass Sie bereits eine 2te Auflage, zum sichern Zeichen, der Gemeinnützigkeit Ihres Werks, erlebt haben.[32]

An Herrn Prof. Tiedemann, werde ich das Geld für Jacobson zahlen, sobald ich es erhalte. Leben Sie recht wohl; ich empfehle mich Ihrer fortdauernden Freundschaft, und bin stets

der Ihrige
G. Forster.

6.

Cassel. d. 16. Julius. 1783.

Endlich, werthester Freund, kann ich Ihnen die Subscriptions Gelder auf Ihre Reisebeschreibung[33] einsenden, und zugleich Rechenschaft von den empfangenen Exemplaren geben.

Ich fand in dem Pack welches ich erhielt

12 Exemplare Ihrer Reisebeschreibung, 1. u. 2 Theils

davon waren

9. meinen vorhin benanten Subscribenten bestimmt.

1 brachte ich noch unter, an Hrn. Münzmeister Fulda,[34] alhier

[32] Sie erschien schon im selben Jahre 1782.

[33] Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz im Jahre 1781, nebst Bemerkungen über Gelehrsamkeit, Industrie, Religion und Sitten, von Friedrich Nicolai; Band I und II Berlin und Stettin 1783.

[34] Vgl. über ihn besonders Briefw. I, 372; Forster-Sömmerrings Briefw. 39. 54. 87. 136. 148. 229.

Digitized by Google

1 bekam die Frau Professorin Casparson,[35] und das
1 letzte, habe ich als für mich bestimt angesehen, wofür
12. ich Ihnen ergebenst danke. —

Die drey Exemplare des Jacobsons habe ich ebenfalls richtig empfangen, und auf den 4ten Theil, sowohl des Herrn Hofr. Falcke,[36] als auch meiner hiesigen 2 Praenumeranten, also 3 Ducaten an Hrn. Prof. Tiedemann, Ihrem Verlangen gemäss bezahlt.

Anstatt 10 Ducaten empfangen Sie aber für Ihre Reise nur 9, und das aus keiner andern Ursache, als weil Hr. Rath Müller,[37] der jetzt seiner Gesundheitsumstände wegen in Genf ist, uns gesagt hat, wir solten Sie bitten ihm den Ducaten in Rechnung zu bringen, da Sie ohnehin Geld an ihn zu zahlen hätten. Sie werden am besten wissen, wie es sich damit verhält. Wir erwarten ihn hier zu Ende Augusts zurück; er ist von der Professur entledigt, und steht jetzt als Unterbibliothekar an hiesiger Bibliothek.[38] Jedermann ist ihm gut geworden, und gewisse nachtheilige Züge, die ihm anfänglich manches Herz entwandten,[39] sind so ganz in seinem Charakter erloschen, dass er jetzt die Liebe und Freundschaft aller seiner hiesigen Collegen besitzt.[40]

Wegen der verlangten Bücher habe ich nochmals an einen F. M. in London geschrieben, allein noch ist keine Zeile Antwort gekommen. Ich würde mir gewis ein grosses Vergnügen machen, Ihnen damit andienen zu können. Auch möchte ich Sie wohl, wie Sie mir schreiben, mündlich über diese Sache[41] hören; denn es ist mir

[35] Johann Wilhelm Christian Gustav Casparson (1729—1802), 1759 Professor der Geschichte und Litteratur am Carolinum, 1778 Lehrer der alten Geschichte und des Deutschen am Kadettencorps, 1779 Mitglied des Direktoriums des Lyceum Fridericianum in Kassel; vgl. über ihn Forster-Sömmerrings Briefw. 142. 148. 278. 458. 465. Er wohnte in Kassel neben Forster (Archiv LXXXIV, 400).

[36] Ernst Friedrich Hektor Falcke († 1809), Hofrat, Konsistorialrat und Bürgermeister in Hannover; vgl. über ihn Forster-Sömmerrings Briefw. 11. 12. 475.

[37] Johannes Müller (1752—1809), 1781 Professor der Geschichte am Carolinum, 1783 nach Genf, 1785 nach Bern, 1786 Bibliothekar, dann Staatsrat in Mainz, 1793 Geheimer Hofrat und Bibliothekar in Wien, 1804 Sekretär der Akademie und Königl. Historiograph in Berlin, 1807 Minister-Staatssekretär des Königreichs Westfalen in Kassel.

[38] Müller kam nicht zurück, obwohl er's versprochen hatte; erst Ende August kam er um seinen Abschied ein: vgl. Briefw. I, 339. 344.

[39] Dies war auch Forsters anfängliches Urteil über ihn: vgl. Briefw. I, 271; Archiv LXXXVI, 168.

[40] Wie Forster jetzt über Müller dachte, geht hervor aus Briefw. I, 314. 315. 340, Forster-Sömmerrings Briefw. 227. 260. 291, sowie folgender Stelle aus einem ungedruckten Briefe an Heyne vom 15. Januar 1783: ... 'Um Ihnen zu sagen, dafs ich ihn jetzt von Herzen hochschätze und täglich mehr und mehr das beste, ganz für Tugend und wahre Religion eingenommene Herz an ihm kennen lerne' (im Besitze der Göttinger Bibliothek).

[41] Freimaurerei und Rosenkreuzerei.

Digitized by Google

hier ein Schleyer vor dem Gesichte, der sich nicht leicht zertheilen lässt, ohne Anleitung. Soviel ist ausgemacht, dass ich mich in Zukunft auf keine weitere Verpflichtungen einlasse, weil ich sie meiner Ruhe und innern Zufriedenheit für gefährlich halte. — Was Sie ferner über T. H. geschrieben haben möchte ich wohl lesen; ich weiss, dass ein solches MS. von Ihnen existirt,[42] und dass verschiedene Ihrer Freunde es haben lesen dürfen. — —

In Ihrer Reise lese ich vieles neue, belehrende und interessante mit Vergnügen, — doch das brauchen Sie von mir nicht zu hören, was schon längst ganz Deutschland, *uno ore* Ihnen darüber gesagt hat.

Behalten Sie mich in freundschaftlichem Andenken, der ich von ganzem Herzen beharre

Ihr
ergebenster D[r]
Forster.

Aus späterer Zeit sind Briefe Forsters an Nicolai nicht erhalten, wenn auch die Beziehungen beider Männer keineswegs aufhörten, ja sie sich innerlich erst jetzt näher kamen. In ihren Anschauungen, das ergiebt eine einfache Erwägung der psychologischen Eigenart beider Männer, gingen sie weit auseinander: Forsters sentimentales, gläubig-christliches Herz fühlte sich sicher von Nicolais rationalistisch aufklärerischer Art, vom Superioritätsgefühl des Verstandesmenschen, der sich dem Gefühlsmenschen überlegen glaubt, unsympathisch berührt; aber trotzdem fühlte er sich bezaubert von der persönlichen gesellschaftlichen Liebenswürdigkeit Nicolais, der er seine Anerkennung nicht versagen konnte, und die ihn, den Gefühlsmenschen, jenen selbstgefälligen Rationalismus vergessen liefs. Aber Forster erlebte jetzt kurz vor seinem Abgange aus Kassel nach Wilna eine radikale Revolution in seinem Inneren, die mir in dem letzten Briefe schon als sich vorbereitend dunkel angedeutet scheint, eine Revolution vom Gefühls- zum Verstandesmenschen. Es hing dies zusammen mit seinem Austritt aus dem Zirkel der Kasseler Rosenkreuzer, über welche jetzt zuerst eingehend und erschöpfend Kopp gehandelt hat in seinem Buche Die Alchemie (II, 80), woselbst auch Forsters und seines Freundes Sömmerring Beteiligung an diesen Dingen besprochen ist. Man suchte in jenem Zirkel im Verein mit Fasten, Beten, Kasteien, überhaupt religiösen Exal-

[42] Vgl. Forster-Sömmerrings Briefw. 44. 55. 80.

Digitized by Google

tationen und Überreizungen den Stein der Weisen und trieb überhaupt alchemistische Künste. Beide genannte Gelehrte gehörten zu den eifrigsten Mitgliedern des Zirkels, beiden erleichterte eine hochgradige gefühlsselige Frömmigkeit, Forstern dazu seine leichte Bestimmbarkeit, ihre Arbeit, deren Erfolg eben nur der verzückten Erhebung zu Gott in Aussicht gestellt wurde. Plötzlich oder allmählich (man weifs nicht, wann und durch welche näheren Umstände es geschah, da beide in ihren Korrespondenzen nach aufserhalb diese Dinge entweder ganz ignorierten oder doch nur unverständlich andeuteten) kamen im Laufe des Jahres 1783 beide zu der Überzeugung, dafs sie in ihrer gesamten chemischen Arbeit das Opfer eines schmählichen Betrugs geworden waren: infolge davon machten sie sich allmählich vom Orden los und strebten überhaupt Kassel zu verlassen, was Forster schon Anfang 1784 gelang, da er als Professor nach Wilna berufen war. Für Forsters Glauben war es ein unüberwindlicher Stofs: einesteils für seinen Glauben an die Menschen, der schon durch die widerrechtliche Behandlung, die die Engländer seinem Vater nach Cooks Reise hatten zu teil werden lassen, stark erschüttert war; anderenteils aber für seinen religiösen, auf Gefühlsgrunde erbauten Glauben, den ihm der Orden aufs strengste mit seinen goldmacherischen Bestrebungen und anderen jetzt von ihm verdammten Dingen verquickt hatte, und den er nunmehr ganz verlor, um sich mehr und mehr den Ideen des Rationalismus und der Aufklärung zuzuwenden. Viel bedeutender als früher war daher der Einfluſs Nicolais auf ihn, als er ihn auf seiner Reise nach Wilna im Mai 1784 in Leipzig traf; von ihm erhielt er jetzt die 'Anleitung, den Schleier vor seinem Gesicht zu zerteilen', die er oben im letzten Briefe wünschte und vermifste. Seine gleichzeitigen Briefe an Sömmerring sind unsere Quelle für die Kenntnis dessen, was in Leipzig geschah. Forster war, wie wir wissen, gespannt, ein Manuskript Nicolais zu lesen und mündlich von ihm weitere Aufschlüsse über Freimaurerei und Rosenkreuzerei zu erhalten. Vorsichtig vermied Forster, zuerst von diesen Dingen zu reden und wollte Nicolai jedenfalls nicht offenbaren, wie weit er selbst beteiligt gewesen war; dieser wiederum machte ihm 'ganz erstaunliche Komplimente' (Forster-Sömmerrings Briefw. 32). Die grofse Aufklärung, die Forster endlich erhielt, war Nicolais

Digitized by Google

Glaube, dafs der Rosenkreuzerorden wie alle geheimen Gesellschaften ein Werk der Jesuiten sei, und sie bestätigte eigene Vermutungen Forsters und Sömmerrings. Wenn jedoch Forster auch bald von dieser Annahme zurückkam und ihm die Jesuiten in Polen vielmehr sehr respektabel erschienen, so blieb doch das psychologische Resultat jener Revolution unverändert, seine Hinwendung zur Aufklärung, zu einer Philosophie des Verstandes, und dadurch trat er Nicolai innerlich näher.

Brieflicher Verkehr scheint später zwischen beiden nicht mehr bestanden zu haben. Persönlich sahen sie sich bei Forsters Aufenthalten in Berlin im Herbst 1785 (vgl. Forster-Sömmerrings Briefw. 251; Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 186) und wohl auch im Februar 1788. Ich schliefse diese Studie mit einem späteren Urteil Forsters über Nicolai: 'Nicolai, Biester und diese Leute beurteilst du doch sehr unrichtig. ... Rechtschaffene aufgeklärte Menschen sind es, die ein wahres unauslöschliches Verdienst um deutsche Litteratur haben' (Forster-Sömmerrings Briefwechsel 494).

Jena. Albert Leitzmann.

Digitized by Google

Die

altfranzösische Liederhandschrift von Siena.

Vorbemerkung.

Die hiermit dem Druck zum erstenmal übergebene afrz. Liederhs. von Siena ward von mir in der ersten Hälfte des November 1891 zunächst für meine eigenen, besonderen Zwecke abgeschrieben. Da ich aber nur einer beschränkten Anzahl von Stücken daraus zur Herausgabe eines afrz. Lyrikers bedarf, kann die ganze Hs. noch besonders veröffentlicht werden; denn einmal ist dieselbe von allen afrz. Liederhss. die wohl am schwierigsten zu erreichende, dann ist über ein Drittel der Stücke bisher noch ungedruckt, viele der anderen sind in teils unzuverlässigen, teils auch recht schwer zu erreichenden Ausgaben veröffentlicht, und schliefslich dürfte dieselbe bei einer kritischen Bearbeitung verschiedener afrz. Lyriker sowie der *jeus partis* geradezu unentbehrlich sein.

Obwohl die Hs. bereits von Passy, *Bib. Ec. Ch.* XX, 2 f., von Raynaud, *Bibliogr. des Chansonniers frç. des XIII et XIV scs.*, Vol. I, Paris 1884, S. 237 ff., und von Schwan, Die afrz. Liederhss., Berlin 1886, S. 56 ff. beschrieben und ihr Inhalt kurz angegeben ist, sehe ich mich doch genötigt, noch einmal hier darauf zurückzukommen.

Dieselbe gehört der *Bibliotheca communale* zu Siena, ist ein Band gr. 4° von 28,5 × 20 Blattgröfse und trägt heute die Signatur H. X. 36. Sie ist in einen kräftigen Einband von Holz, welches mit dunkelrotem Leder überzogen ist, gebunden. Die Ornamente auf der Vorder- wie Rückseite lassen auf italienischen Renaissance-Einband schliefsen. Von der Mitte nach jeder der beiden Seiten genommen schmücken den Deckel Greifen,

Digitized by Google

florentinische Lilien, Greifen, Rosetten, Blatt-Ornamente. Die Schliefsen sind nicht mehr vorhanden. Der Rücken trägt auf dem aufgeklebten hellroten Papier die Bezeichnung *M. S.* | *I Canzoni* | *in* | *lingua* | *provcn.* | *con* | *...n...si.* |

Nach einer Mitteilung, die ich der Liebenswürdigkeit des Bibliothekars der *Bibliotheca communale,* Sign. Prof. Fortunato Donati, verdanke, befand sich die Hs. früher im Besitze des gelehrten Antiquars Uberto Benvogliente (1668—1733), dessen bedeutende Bibliothek der *Bibl. comm.* einverleibt ist. In einem Inventar seiner Bücher und Hss., welche übrigens alle das gleiche hellrote Titelrückenpapier haben wie unsere Hs., findet sich r. 248 angegeben *Anonimo . Romanzo scritto in Lingua francese . in 4°,* womit wohl keine andere als diese Hs. gemeint sein kann. Ferner finden sich auf der Innenseite des Rückdeckels vom Einbande der Hs. in sehr unleserlicher, teils verwischter, teils ausgekratzter Schrift die Worte *Iste liber est mei ..... Benv..... continetur . frate segin .....* Über frühere Besitzer der Hs. habe ich nichts ermitteln können.

Die Hs. selbst besteht aus 54 Pergamentblättern, deren Paginierung jedoch nur die Zahl 53 aufweist, infolge Überschlagens des eigentlichen fol. 11, welches dann später die Bezeichnung *10 bis* erhielt. Das letzte Blatt ist nur auf der Vorderseite und auch auf dieser nur zu drei Vierteln beschrieben. Die Schrift, welche ebenso schön als gleichmäfsig ist, läfst auf den Anfang des 14. Jahrhunderts schliefsen. Die Initialen sind sehr hübsch in Rot und Blau ausgemalt, der auf fol. 1 r. ist aufserdem noch reich vergoldet und verziert. Auf der einspaltigen Seite stehen, wenn nur der Text gegeben wird, 31 Zeilen. Zu jedem Stücke mit alleiniger Ausnahme des letzten sind die Noten hinzugefügt; beim letzten mögen sie wohl vom Schreiber in der Eile vergessen sein, die roten Linien dazu sind gezogen.

Der Sprache nach war der Schreiber wohl aus Flandern, allenfalls auch aus Artois oder der Picardie.

Im ganzen sind es 77 *Chansons* und 24 *Jeus partis,* welche, bis auf Stück 69—75, die Colars li Boutelliers zugeteilt wurden, anonym, jedoch nach Verfassern geordnet sind.

Wie schon oben bemerkt, ist über ein Drittel der 101 Stücke, nämlich 34 (Nr. 22. 24. 25. 26. 30. 33. 36. 37. 39. 44. 45. 48.

Digitized by Google

54. 55. 57. 59. 60. 62. 65. 66. 72. 74. 75. 78. 80. 81. 84. 86. 88. 89. 90. 94. 98. 99) bisher gänzlich ungedruckt, ein weiteres Stück (Nr. 93) nur bruchstückweise von Passy, *Bib. Ec. Ch.* XX, S. 25 veröffentlicht. Von diesen sind 5 Nummern (Nr. 25. 33. 37. 45. 80) Unica der Hs. von Siena; die anderen 10 Unica der Hs. (Nr. 40. 41. 42. 49. 50. 51. 56. 91. 96. 97) hat schon Passy, *Bib. Ec. Ch.* XX, ll. dd. herausgegeben. Die übrigen Stücke sind zwar schon von Tarbé, Dinaux, Keller, Jubinal etc. in mehr oder weniger zuverlässiger Weise veröffentlicht worden (wie z. B. Nr. 1—14. 16. 31. 34. 52. 59. 70. 82. 85. 100. 101), aber doch noch nie nach dieser Hs.[1]

Von vornherein war und konnte es nur meine Absicht sein, einen völlig genauen Abdruck, nicht etwa einen kritischen Text der Hs. zu geben;[2] einen solchen zu liefern ist vielmehr die Aufgabe derjenigen, welche einen in ihr enthaltenen Lyriker oder die *Jeus partis* herausgeben wollen, und dazu ist eben eine getreue Wiedergabe der Hs. eine Vorarbeit, deren Bedürfnis ich auch schon lebhaft selbst empfunden hatte. Ich enthalte mich somit hier aller weiteren Bemerkungen, die ich doch an anderer Stelle werde machen müssen. Zur besseren Übersicht und leichteren Orientierung habe ich die einzelnen Stücke mit Nummern versehen und Verszählung hinzugefügt, welch letztere hoffentlich auch in den mit Lücken behafteten Nummern, wie 43. 63. 64. 77. 82. 87. 97. 101, annehmbar sein wird. Um das Aufsuchen zu erleichtern, setze ich die entsprechende Nummer in Raynaud bei. Eine Tabelle, welche die Stellung der Stücke in den übrigen Hss. zeigt, habe ich entworfen, doch muſs ich mir ihre Mitteilung wegen der Schwierigkeit, die ihr Druck bieten würde, versagen.

Es sei mir gestattet, hier ein paar kleine Irrtümer Schwans bezüglich der Hs. zu berichtigen. Derselbe schreibt (Die afrz. Liederhss. S. 56—57) zu fol. 19 v.: 'In Z folgt ein Lied *J'en ay loisir,* welches sich nur noch R_3 (fol. 86 v.), V (fol. 57 v.) und B (fol. 8) anonym wiederfindet. Es läſst sich nicht entscheiden, ob

[1] Auch Passys Abdruck ist keineswegs eine zuverlässige Wiedergabe des Textes unserer Hs.

[2] Die beiden handschriftlichen Formen des *r* und *s* werden beim Abdruck nicht unterschieden.

Digitized by Google

es in der Vorlage diesem Dichter (Perrin d'Angecourt) oder dem folgenden zugehörte; es spricht für P. d'Angecourt, dafs das erste Lied des Cuvelier auch in a das erste ist, und ein Lied in Z wohl eher am Ende als am Anfang der Lieder eines Dichters zugeschrieben werden konnte.' Das in Z (d. h. unserer Hs.) vorhandene Lied *Je n'ai loisir dasses penser* ist nun aber ein Unicum dieser Hs. und stimmt mit den aus R (Pb_8), V (Pb_{14}) und B (B_1) angezogenen — man könnte das schon aus Raynaud *Bibl.* II, S. 92 schliefsen, wenn man sich auf ihn allein verlassen wollte — nur in den ersten beiden Zeilen überein, im übrigen unterscheidet es sich durchaus, da es eine *Chanson religieuse* ist, von dem in den drei anderen genannten Hss. überlieferten Liede. Auch weifs ich nicht, weshalb der von Schwan hervorgehobene Umstand für Perrin d'Angecourt sprechen sollte; das Lied steht zwar in Z (S_1) dicht hinter den seinigen, aber dadurch, dafs es ein Unicum ist, wird eine Entscheidung darüber, ob es ihm zu- oder abzusprechen ist, eher schwerer als leichter gemacht. Aufserdem folgt in Z (S_1) nicht gleich darauf ein Lied Cuveliers, sondern erst ein (in Pb_8) dem Carasau zugeschriebenes *Pour cou me sui del chanter entremis;* ferner ist das erste Lied des Cuvelier in Z (S_1) nicht, wie Schwan meint, das erste in a (R_1), sondern gerade das letzte; endlich sind mir von Cuvelier d'Arras in a (R_1) nicht 6, sondern nur 5 Lieder bekannt.

Ich kann nicht umhin, von dem Vorhandensein einer kleinen afrz. Liederhs. auf der herzoglichen Bibliothek in Wolfenbüttel (Cod. Aug. 1099) hier Mitteilung zu machen. Der Bibliothekar Herr Dr. Milchsack hat sich vorbehalten, sie herauszugeben und wird hoffentlich nicht allzu lange damit zögern.

Gern hätte ich eine Photographie der Handschrift angefertigt, allein zu meinem grofsen Bedauern mufste ich infolge der sehr ungünstigen lokalen Verhältnisse der Bibliothek darauf verzichten. Dieser Handschrift halber braucht nun wohl niemand mehr nach der Stadt da oben auf den Toskaner Bergen seinen Schritt zu lenken, wo man mir, was ich mit herzlichem Danke hinzufüge, in jeder Beziehung so liebenswürdig entgegengekommen ist. In erster Linie richtet sich dieser Dank an Herrn Prof. Fortunato Donati, den verdienten und trefflichen Leiter der *Bibliotheca communale.*

Digitized by Google

I. R. 1397.

Al chantant voel ma dolour descouurir quant | perdu ai ce ke plus fol. 1 r.
desiroie. las si ne sai ke puis | se deuenir ke ma mors est ce dont
jespoire ioie si mestoura a tel dolour | languir quant ie ne puis ne
veoir ne oir. la bele riens a cui ie matendoie. | 8 Quant mensouuient
grief en sont li souspir et cest tous iours ne ia ne re kerroie. pour
li mestuet mainte gent obeir. car ie ne sai se nus vá cele voie.
Mais se nus puet a boine amour venir par bien amer et loiaument
ser vir. ie sai de uoir kencor en arai ioie. 16 Ni chant sont tout
plain dire | et de dolour pour vous dame ke je ai tant amee. ke ie
ne sai se ie chant | v ie plour ensi mestuet souffrir ma destinee. mais
se dieu plaist en cor verrai le iour. Kamours sera cangie en autre
tour. si vous donra | vers moi millour pensee. 24 Souuiegne vous
dame de fine amour. | Ke loiautes ne vous ait oublie. ke ie me fi
tant en vostre valour. ka des mest vis ke merchi ai trouuee. et ne
pourquant ie muir et nuit | et iour. or vous doinst diex pour oster
ma dolour. ke par vous soit mire | reconfortee. 32 Dame bien voel
ke vous sacies de voir. conkes par moi ne | fu dame ains amee. ne
ia de vous nequier mais remouuoir mon cuer i | ai et mentente tour-
nee. je nai mestier dame de deceuoir. ke de tel mal | ne me suel pas
doloir. ne meffrees sil vous plaist a lentree. 40 Cancons va | tent
garde ne remanoir prie celi ki plus ia pooir. ke tu souuent | par li
soies cantee.

II. R. 339.

Lautre nuit en mon dormant. fui en grant doutance. dun giu parti
en chantant et en grant balance kant amours me vint deuant. | ki fol. 1 v.
me dist ke vas querant. trop as corage mouuant. ce te muet | den-
fance. 9 Lors tressailli durement en grant esmaiance. dis li | dame
se ientant ama grant pesance. cest par vostre | faus semblant. ki
ma mort si cruelmant partir voel | de vostre gent. par vostre eslo-
uiance. 17 Cil naura ia son voloir a | longe duree. ki pour mal ne
paine auoir. cange sa pensee. encor ten | pues pau doloir. mont doit
auoir le cuer noir ki pour faire son po oir pert sa desiree. 25 Naies
si le cuer derue mais en moi te fie. ki est | en ma poeste plus mau-
uais nest mie. ains a cent tans plus bonte plus | valour plus poeste
tost aura guerredoune. quert en ma baillie. 33 Tant | maues biau
sermoune ke ne lairai mie. ke ne face vostre gre. mon | cors et ma
vie. met en vostre volente. maugre ciaus ki mont melle. | a vous cui
iai creante. destre en vo baillie. 41 Or vous pri merci pour | ce ke
cil ki tant a ame a vous sumelie.

III. R. 337.

Pour conforter ma pesance. faie un son. boins ert se il ma vance.
car jason cil ki conquist la tuison not pas si grief peni tance. eee.

Digitized by Google

7 Jou meismes a moi tencè. car raisons me dist ke ie fac | enfance. quant prison tieng ou uenant raencon. si ai | mestier dalegance eee. 13 Ma dame a tel counissance et tel renon ke gi ai mis ma fiance iuskenson. miex aim ke dau tre auoir don. vn regart quant le me lance. eee. 19 Miex aim de | li la cointance et le douc non ke le
fol. 2 r. roiaume de france mort ma | hom. ki damer quiert ocoison pour esmai ne pour doutance. eee. | 25 Bien ai en moi ramembrance a compaignon tous iours remir sa | samblance et sa facon. aies amours guerredon ne souffres ma mes cheance. eee. 31 Dame iai entencion ke vous aures counissance.

IV. R. 2075.

Aussi com vnicorne sui. ki sesbashist en regardant quant la | pucele vait mirant. tant est lie de son anui pasmee chiet en | son giron. la locist on en traison. et moi ont mort di tel samblant | amours et ma dame pour voir. mon cuer ont nel puis pas rauoir. | 10 Dame quant ie deuant vous fui et ie vous vi premierent mes | cuers aloit si tressalant. kil vous remest quant ie men mui. lors | fui menes sans raencon. en la douce cartre en prison. dont li piler | sont de talent. et li huis est de biau veoir. et li anel de boin espoir. | 19 De la cartre a le clef amours et si ia mis trois portiers. biaus samblans a non li premiers. et biautes ciaus en fait signours. dangier | a mis a luis deuant. vn ort vilain felon puant. ki est mais et | pantonniers. cil troi sont et viste et hardi. mout ont tost vn hou | me saisi. 28 Ki porroit souffrir les tristours et les assaus de ces huissiers onkes rollans ne oliuiers ne venquirent si grans estours. jl | venquirent en combatant. mais cil vaint en humeliant. souffrirs en est gonfanouniers. mais en cestui dont ie vous di na nul | secours fors de merci. 37 Dame ie ne redout mais riens. puis ke tant | fail a vous amer. tant ai empris a endurer ke ie sui vostres tout | par vs. et se il vous
fol. 2 v. en pesoit bien. ne men puis ie partir pour | rien. ke ie naie le ramembrer. et ke mes cuers ne soit adies. en vo prison et de moi pres. 46 Dame quant ie ne sai giller. mercis seroit bien de saison. mais de soustenir si grief fais.

V. R. 711.

Tant ai amours servie longement ke desormais ne men | doit nus reprendre. se ie men part or a dieu les commant on | ne doit pas pas tous iours folie emprendre. et cil est faus ki ne | si set deffendre. ne ni counoist son mal ne son tourment. on me | tenroit des or mais pour enfant. car cascuns tans doit sa saison | atendre. 9 Je ne sui pas si com cil autre gent ki ont ame puis | si voelent contendre et dient mal par vilain mautalent. on ne doit pas signour seruice vendre. ne vers | amours mesdire ne mesprendre. mais ki sen part parte sent boinement. endroit de moi voel ie ke tout amant aient grant bien | quant ie plus ni puis prendre. 17 Amours ma fait grant

Digitized by Google

bien desir en si. ke le ma fait amer sans vilounie. le plus tres bele et le millour aus si ki onkes fust mien ensiant coisie. amours le vent et ma dame | lemprie. ke ie men part et ie mout len merci. quant par le gre | ma dame me casti. millour raison en ai a ma partie. Autre chose | ne ma amours meri de tant ke iai este en sa baillie. mais bien ma | diex par sa pitie gari. quant deliure ma de sa signourie. et keskapes | li sui sans perdre vie. ainc de mes iex si boine eure ne vi. car ien fe|rai encor maint giu parti. et maint sonnet et fol. 3 r.
mainte enuoiserie. Al | commencier se doit on bien garder. dentreprendre cose demesuree. | mais boine amours ne laist houme penser ne bien coisir v metre | sa pensee. plus tost aimme on en estrange contree. v on ne puet ne | venir ni aler. con ne fait cou con puet tous iours trouuer. iluec est | bien la folie esprouuee. Orme gart diex et damour et damer. fors | de celi ke on doit nourer. v on ne puet faillir a grant saudee.

VI. R. 1098.

Tres haute amours ki tant sest abaissie ke en mon cuer se | daigna herbegier. a faire vn chant ma prestee saie. si canterai | car pour moi ensegnier. a amours pris en moi son herbegage. | et se ie chant ce nest pas par vsage. ains voel chanter pour | cou ke cele loie ki puet mon duel faire deuenir joie. | Amours me fist une grant courtoisie. quant en tel liu vaut mon | cuer emploijer. v diex a mis de ses biens tel partie ke tous li mons | i aroit ke prisier. je cuidoie kamant fuissent tout sage. non sont | par dieu iaim et si fac folage. car iaim celi ke proiier noseroie. ne | ie nai oel si hardi ki le voie. Cele cui iaim est de tel signourie | ke sa biautes me fist outrecuidier. quant ie le voi ie ne sai ke ie | die si sui souspris ke ie ne los proijer. las ie morrai sele ne ma souage. sele mocist trop fera grant outrage. plus senc pour li de | mal ki me guerroie. kainc neut paris pour elaine de troie. Dame | en cui est toute honours assegie. en moi fol. 3 v.
grever poes griement | pecier. se fine amours vous a de moi saisie. ne me metes pour cou | de vous arrier. vostre hom deuieng loiaus de vrai corage dune | chancon bele par iretage. le iour de mai diex doinst ke bien len ploie. car ia narai voloir ke ien recroie. He mesdisant vilaine gent haie. de moi greuer vous voi aparellier. et sacies | bien cest mout grans vilounie. car ie sui cil ki nen aroit mes tier. La grans doucours ki maint en son visage. de loiaute li porte tesmoingnage. pour cou nai pas paour kele vous | croie. se li durtes deur ne le menuoie.

VII. R. 741.

Mi grant desir et tout mi grief tourment. vienent | de la v sont tout mi pense grant paour ai pour cou ke | toute gent. ki ont veu son gent cors lacesme. ont envers | li si boine volente. Nis diex laimme iel sai a ensient | grant meruelle ai ke il ensueffre tant. Tous esbahis moubli en meruellant. v diex | trouua si estraigne biaute.

Digitized by Google

quant il le mest ca ius entre la gent. | mout nous en fist grant debonairete. trestout cest mont en | a enlumine. ken sa valour sont tout li bien si grant nus | ne le voit ki ne men die autant. 15 Boine auenture auieg|ne fol espoir. car vrais amans fait viure et resioir. desperfol. 4 r. ran ce fait languir et doloir. et mes faus cuers ki pense adies ga rir. sil fust sages il me fesist morir. pour cou fait boin de la folie | auoir. ken trop grant sens voit on bien meschaoir. 22 Merci da|me ki me faites doloir. se il vous plaist ne me laissies morir. | Car ie vous serf tous iours a mon pooir ne iamais iour ne men|quier repentir. com fins amis voel a cou obeir ke vostres sui ne | iamais remouuoir. nen quier pour rien ki me face doloir. 29 Souuieg|ne vous dame del douc acuel. ki ia fus fais par si grant desirier. | ke norent pas tant de pooir mi oel. ke ie vers vous les osaisse | lancier de ma bouche ne vous osai prijer. Ne puis dire dame ce | ke ie voel. tant fui couars las caitis cor men duel. |

VIII. R. 1521.

A Enuis sent mal ki nel a apris. Garir lestuet v morir | v remaindre. et li miens maus las dont ie ne mos plaindre, | icil par est sour tous poesteis. morir en voel mais quant | me vient deuant. Lesperance de la grant ioie atendre. lors | me confort voire ki peust tant. souffrir en pais mais ne | puis ce mest vis. 9 Et cil ki est damours si entrepris kil li es|tuet en sa volente maindre. mout mes mer uel samours se puet tant faindre. vers | moi ki sui a ma dame ententis des puis ken son biau cors et | droit et gent. et son cler vis ki trop mi set destraindre. ne cuidai pas | trouuer si deceuant. com il estoit
fol. 4 v. en cou me va il pis. 17 Mais cil | ki sert et merci i atent. cil doit auoir joie fine et entiere. et ie ki nos | vers li faire proijere. tant par redout son escondissement. | jen deus | se partir voire par foi. mais ie ne puis veoir en quel maniere. | estre ne puet ensi a li motroi. ken mon dangier nest ele de noi|ent. 25 Des ore mais voel proijer en cantant. et sil li plaist ne me | sera tant fiere. Car ia ne quic ke nus hom ki requiere. merci | damours ki nait le cuer plourant. ke se pities li chiet as pies | pour moi. si dout ie mout kele ne le conquiere. ensi ne sai se | fac sens v folie. car cis esgars va par son iugement. 33 Se | ma dame se prent encor conroi de moi ki laim par si grant couuoitise. mout le desir et sele me desprise. Narcisus sui ki | noia tout par soi. noies sui pres loins est ma garisons. sen|tendrai iou tous iours a son seruice. seruir doi bien pour si grant guerredon. mout vauroie kele en seust ma foi. 41 Dame merci | kaie de vous pardon. se ie vous aim ci a bele entreprise. je | ne puis pas bien couurir ma raison. Si le saures encor si com | ie croi.

IX. R. 1467.

De ma dame souuenir fait amours lie mon corage. ki me | fait ioiant morir. si la truis vers moi sauuage. La bele ke | tant desir.

Digitized by Google

fera de moi son plaisir. ke tous sui siens sans faus ser. Nus ne puet trop acater. les biens kamours set douner. | 10 Bele et boine a vous servir voel estre tout mon eage. Si sui | vostres sans faillir et de cuer et de corage. car me daigniers retenir. | amours par vostre plai- fol. 5 r.
sir. faites li de moi membrer. Nus ne puet | trop akater les biens kamours set douner. 19 Vne costume a amours | ki a mi forment guerroie. plaire li fait ses dolours ce me semble | pour la moie. ke nus biens ne puet daillours. venir fors de haut | secours. ken li me doinst diex trouuer. Nus ne puet trop akater | les biens kamours set douner. 28 Et ki ses tres grans valours | recorderoit toute voie. est ele sour les millours. kadies mestuet | ke la voie. et ke sa fresce coulours. soit en mon cuer mireours. | diex com li fait biau mirer. Nus ne puet trop akater les biens | kamours set douner. 37 Atendre mestuet ensi. si mest vis ke je | foloie. ja ni cuit trouuer merchi. si ferai voir toute voie. ken ma | dame trop me fi. ne ie nai pas derserui. kensi me doie greuer. | Nus ne puet trop akater les biens kamours set douner. 46 Chansons vatent tost et di. a blason mon chier ami. ke il te face canter. Nus ne puet trop akater les biens kamours set douner. |

X. R. 906.

Tout autresi com fraint nois et ivers. ke vient estes | ke li dous tans repaire. deust fraindre li faus proijeres sers. | et fins amis amender son afaire. et ie dout mout kil ne me | soit diuers. se il tous est as autres debounaire. mais tant me | fi la ou biautes repaire. kaimans sui se tout nest vers moi fers. | 9 Par dieu amours ains serai vains fol. 5 v.
et pers. et plus destrois ke cil ki porte | haire. ke ne face de vous vn autre vers. ke nest icil ki tant me fait mal traire. Ne soijes pas com li cisnes kadies. bat ses cisniaus quant il | leur doit miex faire. quant il sont grant et il vient a son aire. et a | premiers les a nouris et ters. 17 Nule paine ki gueredon atent. cest | aaise ki bien le set entendre. Car adies veut faire son talent. on | i puet bien mainte cose reprendre. tel cheuaucent mout acesmee ment. ki ne seuent leur grant hounour entendre. en amours a | maint gueredon a prendre. dont el puet bien son dru faire ioiant. | 25 Certes dame bien cuit a ensient. ni doi perdre son ne mi veut def fendre. de vous amer me va amours hastant. ke ie me claim | vaincu sans plus caup rendre. et vous tenes le baston en estant. | si faites tant ke ne vous puis reprendre. et ie vous voel avoec itant aprendre. Se mochies ni gaingneres noiant. 33 Envis | prent nus nul oiselet au broi. kil nel mehaint v ocie v afole. et amours prent tout autretel conroi. de mout de ciaus kele tient a | sescole. gent leur atrait si leur moustre pour coi. a premiers est | si lies cascuns kil vole. Mout matrait bel mais ci me faut parole. car vous dirai de cui ce poise moi. 41 Chansons vatent cele part v ie voi. | dous cuers au mains quel ke die en parole et se mi oel sont loins ice mafole. mais ie me fi tout adies en ma foi. |

Digitized by Google

XI. R. 714.

Douce dame tout autre pensement. quant pens a vous | oubli en mon corage. des ke vous vi des iex premierement. | aine puis amours
fol. 6 r. ne fu de moi sauuage. ancois ma plus | trauellie ke deuant. pour cou voi bien ke garison natant. | ki masouage. fors seul de vous remirer des iex du cuer | en pensant. 10 Se ie ne puis vers vous aler souvent ne vous poist pas bele courtoise et sage. ke je me dout forment de male gent. ki deuinant aront fait maint damage. et se ie faic daillours amer sam blant. sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies sage. | et sil vous devoit peser. iel lairoie ancois ester. 18 Sans vous ne | puis dame ne ie nequier. ne ia dautrui diex ne me doinst mais | ioie. car iaim mout miex estre en vostre dangier. et souffrir | mal kautre bien se lauoie. ha! si bel oel riant a lacointier. mi firent si corage cangier. ke ie soloie blasmer et despire amours. or en sent mortex dolours. 28 Si grant biaute com si puet acointier en courtois sens ki son gent cors maistroie. ja li fist diex pour faire meruellier tous ciaus a cui ele veut faire ioie. Nul outrage dame ie ne vous quier. fors seul itant ke daignissies cuidier. ke vostres soie mout me seroit grans secours. et esperance damours. 37 Ains riens | ne vi en li ne mait naure. dun caup parfont a si tres douce lance. front | bouche et nes iex vis fres couloure. mains chief et cors et bele con tenance. ma douce dame et quant les reuenres. mes anemis ki | si fort mout greue. par lor poissance. kainc mais nus hom fust | vis. ki tant amast ses anemis. 46 Cancons vatent a celi ke bien ses. et si li di pour paour ai chante. et en doutance. Mais drois est ke fins amis soit a sa dame ententis. |

XII. R. 275.

fol. 6 v. De tous maus nest plaisans fors seulement cil damer | mais cil est fel et poignans et deliteus a penser. et tant set bel | conforter. et de grans biens ia tant ke nus ne sen doit oster. | 8 Fins amans obedians voel a ma dame encliner. je ne puis es tre dolans. quant ie oc de li parler. tant me plaist a ramembrer. | ke de tous biens mest garans sa biautes a recorder. 15 Amours | quant vous maues mis lie en vostre prison. miex ameroie es tre ocis. ke ieusse raencon. deus maus est bien sans raison. Si ma | vostre amours souspris. et vostre plaisans renon. et biautes a | tel fuison. ki resplent en vostre vis. et tes les pies dus ken|son. 26 Se de vous peusse auoir dame un pau plus bel samblant. | je ne saroie voloir. querre dieu merci plus grant. ke de ioie | auroie tant. ke tout autre houme pour voir. seroient vers | moi dolant. 33 Dame v tous mes biens atent. sacies quant | vous puis veoir. nus na si ioiex tourment. |

XIII. R. 1476.

Chanter mestuet ke ne men puis tenir. et si nai ie | fors anui et pesance. Mais tout adies se fait boin resioir | ken faire duel nus du

Digitized by Google

mout ne sauance. Je ne chant pas | com hom ki soit ames. mais fol. 7 r.
com destrois pensis et es gares. ke je nai mais di bien nule esperance
ains sui tous iours a parole menes. 9 Je vous di bien vne riens
sans mentir ken amours a | houneur et grant kaance. Se | je de li
me peusse partir. miex me venist kestre sires de france. or | ai ie
dit com faus desesperes. miex aim morir recordant ses biau tes. et
son grant sens et sa douce acordance. kestre sires de tout | le mout
clames. 17 Ja naurai bien iel sai a encient. kamours me | het et ma
dame moublie. Sest il raisons ki a amer entent. kil | ne dout mort
ne paine ne folie. puis ke me sui a ma dame dounes. | amours le
veut et quant il est ses gres. v ie morrai v raurai ma mie. v ma
vie nert mie ma santes. 25 Li fenix quiert le buce et | le sarment.
par coi il sart et gete hors de vie. ausi quis ie ma mort | et mon
tourment. quant ie la vi se pites ne maide. diex tant me | fu li veoirs
sauoures. dont iarai puis tant de maus endures. li | souuenirs me
fait morir denuie. et li desirs et li grans volentes. | 33 Mout est
amours de meruelleus pooir. ki bien et mal fait tant | quant li agree.
moi fait ele trop longement doloir. raisons me | dist ke ien ost ma
pensee. Mais iai vn cuer ainc tens ne fu trouues. | tous iours me
dist ames ames ames. nautres raisons niert ia | par lui monstree. et
iamerai nen puis estre tournes. 41 Dame mer|ci ki tous les biens
sauces. toutes valours et toutes grans bontes. | sont plus en vous ken
dame ki soit nee. secoures moi ke fai|re le poes. 45 Chancons phe-
lippe a mon ami coures. puis ke il | sest dedens la court boutes. bien
est samours en haine tour|nee. apaine iert ia de bele dame ames.

XIV. R. 407.

De fine amour vient seante et bonte. et amours vient de ces | deus fol. 7 v.
autresi. tout troi sont vn ki bien ia pense. ia nen seront | a nul iour
departi. por vn cousel ont tout troi establi. leur cou reour ki sont
auant ale de moi ont fait tout leur chemin ferre. dant lont vse ia
nen seront parti. 9 Li coureour | sont de nuit en clarte. et | de iour
sont pour la gent oscurci. li douc regart et li mot sauoure. sa grans
biautes et li | biens ke ie i vi. nest meruelle se ce ma esbahi. de li
a diex le siecle en|lumine. quant nous arons le iour deste les li. si
seront oscur a miedi. | 17 En amour a paour et hardement. cil doi
sont troi. et du tierc sont | li dui. et grans valours est a eus apendans.
v tout li bien ont re|trait et refui. pour ce est amours li hospitaus
dautrui. ke nus ni | faut selonc son auenant. gi ai failli dame ki vales
tant. a vostre | ostel si ne sai v ie sui. 25 Je ni voi plus mais a diu
me commant. | ke tous pensers ai laissie pour cestui. ma bele ioie v
ma mort | iatent. ne sai le quel des ke deuant li fui. ne me fissent
lors mi | oel point danui. ainc me vinrent ferir dun douc talent.
ken|cor i est li caus ke ien recui. 32 Li caus fu grans il ne fait ken-|
pirier. ne nus mires ne men poroit saner. se cele non ki le dart

Digitized by Google

fist | lancier. se de sa main i voloit adeser. bien en poroit le caup mortel os ter a tout le fust dont iai tel desirier. mais la pointe du fer nen puet | sachier. kele brisa dedens au caup douner. 40 Dame
fol. 8 r. vers vous nai au|tre messagier. par cui vous os mon corage envoier. fors ma chan|con se le voles chanter.

XV. R. 1227.

Quant ie plus sui en paour de ma vie. et ie mains doi | par raison estre lies. dont mi semont ma volentes et prie | et fine amours ke ie soie enuoisies. sele mocist siens en | iert li pechies. trop a douc non pour faire vilounie. mais | se ie sui par mes ex trauellies dont la vi. ken doi ie li de|mander fors merci. puis ke par moi sui de ioie eslongies | ie ne men doi plaindre mie. comment kaie este iries dou cement sui engignies. 14 Amours mar vi ciaus ki vous ont | traie. quant vous sour moi vostre | duel en vengies. et si nai pas en vers vous deseruie nule cose dont doie estre empiries. mon cuer | aues pieca nen fui aidies. ainc ma laissie pour vostre compaig|nie. mais cruelment sil vous plaist massaijes a ami car ia | de moi ne feres anemi. pour cou vous proi ke merchi en aies | car se vous avoec la
fol. 8 v. vie ke ioi ai me destraignies. mar vi | biaute sans pities. 27 Par grant effort ai la dolour vaincue. ki me cuida | de ceste amour tourner. mais ie ne di pas kele ensoit deceue. ke cascun | iour ne me viegne greuer. ma douce dame et pour moi esprouuer. pour | cui iai si toute autre amour perdue. si ke ie nai de coi autrui a mer. ne seruir ne deseruir ne puis par nul mal souffrir. ke la paine | voelle gueredouner. ke iai pour li eue. ne sai ie porai trouuer merci | en son cuer auer. 40 Naie certes ainc mert mout chier vendue. mais ie nel puis sans morir achater. joie cuc de li se le ma retolue. riens ni a mis kele nen voele oster. fors volente kele nen puet ieter. | dont lamors est en mon cuer descendue. ki ma laissie pour son cors | desirer. se desir ka son plaisir. puisse de li ioir. car autrement ne | le quier enganer. si mensoit ioie rendue et puisse amour recouurer. com ie di voir sans fauser. 53 Onkes mais cuers ne voloirs ne pen see. envers dame si bien ne se prouua. mai ie ne sai comment puist | estre amee. cele kautrui ki son cuer namera. de cel cuer laim ki pour | le me laissa. et ne pourquant ainc ni ot deseuree. kentirement avoec | li me douna. par son gre sor ma greue. cest par ma volente. ja ma dame reprocie ne sera. et sen iert espoir blasmee. mai nului nen pe|sera. tant com moi quant ce sera. 66 Chansons di li ke mar vi as|samblee. tante biaute com ele me moustra. en sa face fresce et en|coulouree. dont li orgueus en son cuer auala. ki son ami ocire li | fera. samours li laist auoir longe duree. car cest la riens en cest | mont ki plus a. tost sane. houme naure. de si douce enfremete. com me ie sui. bien ait ki me naura. tost mert gueredoune la paine | quant li plaira. et pities len prendera. 79 Pities en blondel est lamors | ke ia ne faura. tant de mal ne li fera.

Digitized by Google

XVI. R. 1007.

Comment ke damours me duelle bien est drois ke de li | chant. et fol. 9 r.
ke ie ma dolour voelle. kant cele me fait samblant. ka | son homme
mi recuelle. doucement sans deceuant. dex et de bouce | riant. me
voit plus kele ne suelle ce ma fait estre ioiant et | en ma ioie doutant.
11 Mais ie criem kautres ne cuelle. ce dont | ie me vois hastant. mais
nest drois kau trui acuelle. car nus hom ne laimme tant. | las amours
puis ke sorguelle. ne quiert pas loial amant. ains ciet | en desespe-
rant. tout ausi comme la fuelle. la v vens le va menant. | tout me
fait estre pensant. 21 Mes voloirs ne ma pensee ne me | sert dautrui
a gre. ne nule tant ne magree. samours me laist estre a me. pour
moi greuer le fist nee. et pour li amer moi ne. avoir me cuide en-
gane. mais plus ma ioie dounee. ke li meisme doune. et | ma dame
a plus biaute. 31 Doucement ai comparee. lamour ou | iai tant pense.
bien doit amer ma pensee. quel mal ken aie en|dure. se madame bien
amee. meust autretant ame. com iai | li ce ma greue. ne se fust pas
consirree. dont ie me sui consir'res. mais tout li soit pardoune. 41 Sa
biautes mest anemie kainc | en dame tant nen vi. cest cou ki plus
me detrie. aauoir lamour | de li. se fine amours ne lemprie. ki de
moi a fait ami en douc | espoir ma trahi. mais ia pour cou nert haie.
de moi ki la de sir si. ken mon desirer mochi. 51 Bien endoit faire
ma mie. la|mours ke iai tant serui. conkes nul iour de ma vie. certes
ne | men repenti. nencor ne men faing ie mie. pour tant cuic auoir |
merci. se loiautes v mafie valoit miex de trecherie. bien doi a|uoir
deserui. ce dont ie ma dame pri. 61 Se blondiaus ia menti | ia cele fol. 9 v.
voir ne li die. pour cui amour il souffri. la dolour ke ie vous di. |

XVII. R. 1624.

Une chose ai dedens mon cuer emprise. repos nen quier. | ne ne
men puis lasser. car tant me plaist ke ne men voel | tourner. ma
volentes est si a ma deuise. ke ie pener. | voel pour celi ki ensi me
iustice. ke li amer. mestuet | il tant bien le vous puis moustrer. toute
autre amour | men couuient oblier. 10 Vous oes bien le maniere et
le | guise dont ce me vient kil me | couuient chanter. et la ioie ke |
vous moes mener. vous fait sauoir dont vient et v est prise. en es-
garder. nonkes nul iour noi plus de mon serui|ce. fors bel parler.
moi set si bien si bel samblant mous|trer. ie douc par tant ne sen
voelle passer. 19 Mout est sage cour|toise et bien aprise plus douce
riens ne poroit on trouuer. et sam|ble bien que nait nul mal penser.
mais ken li ait et pite et fran|chise. pour conforter. ie sai de voir
kenli ai la mort prise. car demourer. puet ele tant a moi guerre-
douner ke de petit sen po|ra aquiter. 28 En li ne faut riens se plus
fust sousprise damours | cele ke moes deuiser. chauiaus a blois le
vis vermel et cler. | fres et nouuel plus ke rose et cherise. ne sai sa fol. 10 r.
per. col plus blanc | ke noif sour branche asise. atort blasmer me

Digitized by Google

voel de cou ke | le moes loer. tant est bele ke ie losai amer. 37 Le cors a gent ki | mesprent et atise. de plus bele noires iamais parler. ne miex | sace son ami mal mener. mout mesmeruel kant si le voi espri se. de moi greuer. membre li dont ke trop petit se prise . ki veut | amer. et loiaument ne se set demener. ne poroit pas a mout grant pris monter.

XVIII. R. 2124.

Iaim par costume et par us. la ou ie ne puis ataindre. et | chant com amis et drus. ki damours ne sose plaindre. | sen ai mout de maus eus. mais ne me doi mie faindre. | pour si douc fais metre jus. ja diex ne mi laist enfraindre. vn seul jour de bien amer. 10 Nest pas drois ke | ie refus la douce ki me | fait taindre. ma dame | est douce aige v fus. pour moi esprendre v estaindre. onkes mais | cou ne fist nus. primes dorer et puis paindre. de premiers fui | bien venus. de tant est ma dolours graindre. ke truis apres | douc amer. 19 Lire par cui mest falis. dous samblans na pas | faussee. ma volentes ains aim plus. ma dame vers mon iree. | et sa mours me fait vertus. ki sour moi sest esprouuee. ia ses | pris nen ert creus. ains li sera reprouuee. grans mauuaistes | sans fauser. 28 Ma dame a cui sui rendus. a ma ioie emprisounee. | et le douc samblant repus. dont
fol. 10 v. ele ma mort dounee. se damer | sui mescreus. kai ie dit fole pensee. se iestoie rois ou dus. si fust | de moi si amee. ne deuroit ele penser. 37 Tant est de moi au desus. ke | ne mochie. se ni sui ramenteus damours ki parage oublie. bien | mert li samblans vendus. et la douce compaignie. dont criem | estre deceus. mais esperance mafie. tout adies de recouurer. 46 Cascun jour sui assalus. damours ki ma en baillie. soie merci | deffendus de lui ne me sui ie mie. bien en doi estre creus. car jou | aim sans trecherie. si soie iou chier tenus. de ma dame kai | seruie. lonc tans sans guerredouner. 55 Et quant li plaira merie | mert paine et retenus ert blondiaux ert blondiaus | cui mors deffie. sami nel daigne clamer.

XIX. R. 1495.

Li plus se plaint damours mais ie nos dire. kainc a nul | iour me vausist empirier. se mes voloirs maide a desconfire. | ie nel di pas ma dame reprochier. ains voel proijer kele | aliet mon martire. car je laim tant loiaument sans trechier de duel morrai se mi voi escondire. 8 Diex ie fu ia de si | grant ioie sire. kant | sa biautes le me fist | acointier. or trai pour li paine et trauail et ire. et nepourquant trop | ia douc mestier. forment lai chier mais li cors men empire. diex | kai ie dit ne puet pas empirier. de li amer sele en veut estre mi re. 15 Mais ie ne sai comment ma ioie eslise. puis ke partout mi | fait samours doloir. Car ie laim tant loiaument sans faintise.
fol. 10 bis r. si comme cil ki ne set deceuoir. grignour pooir doit auoir vers | franchise. ma loiautes ke proijer sans voloir. sa mours est tex com me

Digitized by Google

cascuns le prise. 22 Amours de moi est il vous pities prise: ki | tant vous ai seruie en boin espoir. bien deussies ma | dame auoir aprise. ceste dolour ke mi faites auoir. autrement ia | nert voir par moi requise. se vous par cou ne li faites sauoir. | ia ne verrai le fin de mon seruice. 29 Ie ne serf pas a mois ne a | semaine. mais cascun iour sil li venist en gre. si comme cil cui | amours trait et maine. a son plaisir et a sa volente. mout ma gre ue longement ceste paine. et cou ke iai si loiaument ame. de li | sui pres mais samours mest lontaine. 36 Puis ke blondiaus fu si | en son demaine. a il son cuer maintes fois merchie. cou kele fu | sa ioie premeraine. ie ne di pas kil nait puis compare. sa grant | biaute cascun iour a estraine. mais ce len a doucement conforte. | conkes ne vit courtoisie vilaine. |

XX. R. 129.

Samours veut ke mes chans remaigne. et la bele le | deffent. ki mon cuer angouisse et mehaigne. ie ne quier mais | auoir talent. ains voel miex kele me destraigne. sele | voloit estre compaigne. de la dolour ke pour li sent. or | li proi ke pities lempregne. 9 Et ke de moi greuer se faig ne trop maire et paine souuent. | mais nest pas drois ke ie men | plaigne samours fait son commandement. puis ke li amer men | regne. bien feroit mais ele ne daigne. sele mamoit si fol. 10 bis v. loiaument. | com si oel me fisent ensaigne. 17 Certes ia plus ne li querroie. | pour tant porroie ie garir. de cest mal ki si affebloie. mon cuer | ki ne le puet hair. si mest bel kele mi guerroie. et se iou | cest mal refusoie. ia puis ne deuoie ioir de ce dont la dolours | est moie. 25 A cou consert de cuer et proie. voit on mout | pan de bien venir. ja diex ne doinst ke men recroie. pour | mal ki men puist auenir. se dous regars ne mi fausnoie. | li bel oel ke ses cuers menvoie. sil ne decoiuent par men tir. bien font samblant ke ie les croie. 33 Et iou si fac plus | douc message ne me porroit ele envoijer. ke ciaus ki sont de son | parage pour ma grant dolour alegier. mout ensui lies en mon | coraige. et si puis bien auoir damage. puis kensi sui en son | dangier. caussi priue voit on sauuage. 41 Ki damours vauroit | autre gage. ke iai samast de cuer entier. si com ie fac en grant | folage. auroit mis son desirier. blondiaus met son cuer en os tage. la ou il na point de visnage fors bel samblant sans o troijer. mais ni claime point diretage. |

XXI. R. 110.

Cuers desires apaie. doucours et confors. et iou da mors veraie. sui en baisant mors. sencor ne mest au tres dounes. mar fui onkes de li priues. a morir sui liures. se trop le me delaie. 9 Priues baisiers est plaie | damours dedens le cors. | mout mangouisse et esmaie. | et si ne pert defors. ha: las pour coi men sui vantes. kant ne men | puet fol. 11 r. venir santes. se ie dont sui naures. ma bouche ne rassaie. | 17 Amours

Digitized by Google

vous me fesistes mon fin cuer trechier. ki tel sauoir | mesistes en son douc baisier. a morir laues apris. se plus ni prent | kil ni a pris. dont il mest bien auis. ken baisant me traistes. 25 Certes mout matraisistes. iouene a tel mestier. Nainc nului ni vausistes. fors ke moi engignier. ie sui li plus loiaus amis. cui | onkes fust nus biens pramis. he: las tant ai pis. amours | mar me nouristes. 33 Se iou dieu tant amaisse com ie faic celi. | ki tant me paine et lasse. ie eusse merci. kainc ami de millour voloir. ne le serui pour ioie auoir. com ie faic tout pour voir. sans | merite et sans grasse. 41 Se de faus cuer proiaisse dont iou ne la pri. | espoir ke recouuraisse. mais nest mie ensi. Ne ia diex ne me doinst | voloir. de li deceuoir sans doloir. ce me tient en espoir kamours | blece et respasse.

XXII. R. 864.

Pour boine amour et ma dame hounourer. et ma chancon | voel le pui essaucier. Ainc ne me peuc damours seruir lasser. | a mon pooir voel sounour auancier. et ma dame sour toute rien prisier. com fins amans voel pour samour chanter se il li plaist nen quier autre loier. 8 Si grans deduis nest ke de | bien amer. en | tout le monde douner. sans ma dame cui iaime sans boisier. | naueroit pas mes cuers son
fol. 11 v. desirier. dont mest il vis ie ne puis | esperer plus grant hounour kamours me fait cuidier. 14 Et puis | kamours me puet si amonter puis ma ioie esprisier. ne me doit pas li maus desconforter. ke pour li trai ains | me doit rehaitier. li grans deduis cou doit tant couuoitier. dont | amours fait les boins asauourer. ki loiaument le seruent sans | trechier. 21 Ma loiautes ne me laist desperer. tant ne me set ma | dame courecier. et sest ensi ke ie ne puis trouuer. en li merci | tant li sace proijer. mais ia pour cou naurai cuer losengier. iaim | miex loiaus morir sans recouurer kele meust par ma faussete cier. 28 Dame bien sai ie ne vous puis prouuer. raison par coi | me facies iretier. de vostre amour car uis vo regarder. si bas ka moi ne deuries emploier. fors ke pour tant com voit humelijer. les vilains cuers ce me fait endurer. mes tres dous | maus et viure en vo dangier. 35 Chansons vatent sans point | del atargier. celi cui iaim de par moi saluer. plus hautement | ne te sai envoijer. |

XXIII. R. 740.

Entre raison et amour grant tourment font a mon | cuer ne men sai consillier. amours me fait amer si hautement | ke par raison nen puis auoir loijer. et si me dist raisons au coumencier. tele est amours
fol. 12 r. kele proumet la gent. et puis | tourne sa promesse a noient. par tant me dist ken li na | pas droiture et kil est faus ki trop si asseure. 10 Dont vient | amours si | me met en | present le bel samblant ke ieuc a lacointier. et la biaute ki si mart | et esprent. he las dont iai si tres grant desirier. et si me dist ke raisons na mestier. a vrai

Digitized by Google

amant ki a haute hounour tent. car en li | a trop pau de hardement. ne ia par li petite creature. naura hou nour grignour ka sa mesure. 19 Lors vient raisons ki mout tost le reprent et dist kamours fait mout a mesprisier. car en li na ne | sens ne entendement. quant ele fait vn cuer plus trauillier. ki | loiaument le sert sans li trechier. kun boiseour ki le sert fausse|ment. cest auenu et auient bien souuent. ce dist raisons amours | a tel nature celui decoit ki plus imet sa cure. 28 Amours res pont asses raisnablement envers raison pour moi assouagier. bien | li connoist trestout apertement le loial cuer fait plus de destour bier. mais cest pour plus ses biens mouteplijer. car la dolours | ke on pour amours sent. fait le desir doubler et le talent. des biens | vser quant vient a le pasture. sen prent mout plus ke cil ki | pau endure. 37 Raisons me dist ki mout tost me deffent. ke ia | pour cou ne soie en son dangier. li bien damours sont tout trespas | de vent. tost sont passe on ni fait fors songier. sest grans dolours | kant pour cou gaaignier. sueffre on les mans pour li si longement. | car cest tout niens ki a droit garde i prent. ce dist raisons a|mours nest fors painture. en li na riens fors biaute sans figu re. 46 Amours respont mout houneraulement envers raison por | son droit desraisnier. mout me metes fait ele bassement. mais | bien sachies ie faic miex a prisier. ke ne contes car ie puis tant | aidier. vn loial cuer ki miens est ligement. kil navenroit pour | or ne pour argent. ou le ie mec par sens et par mesure. nus | ne vaut riens fors par ma noureture. 55 Iehan bretel pour dieu | vous voel fol. 12 v. proijer consillies moi selonc vostre ensient me tenrai | iou a amour purement. v a raison trop longement me dure. leur | grans estris trop est ma vie dure. |

XXIV. R. 1109.

Iolie amours ki ma en sa baillie. me fait chanter quel | dolour ke ie traie. en li e tant valour et courtosie. ke | je voel bien seruir en sa manaie. ele a pooir de moi | guerredouner. trestous les maus ke ie puis endurer. | pour la douce creature. ki ma naure damoureuse pointure. | 9 Comment kamours destraigne ne maistrie. je tieng pour | fol celui ki sen esmaie. car son ne puet recouurer a amie. | sen vaut cil miex ki les maus en assaie. amours li fait | vilounie eskiuer. sens et honour aprent et bel parler. dont | est faus a desmesure. cil ki ni prent sa douce noureture. | 17 Ie counois tant li et sa signourie. ke ia ne quier ke mes cuers | sen retraie. de bien amer. plus savereuse vie ne quier damour fine | et loial et vraie. si puisse iou de ses biens sauourer. com iaim de cuer | loiaument sans giller. celi ki de moi na cure. et si me plaist quan|kes pour li endure. 25 Tant laim de cuer ke ne me grieue mie li | maus ke trai loiautes men apaie. dont ie le serf et ai tous iours | serui. sai grant espoir ke samour en atraie. pour cou kon doit | par droit merci trouuer. es gentiex cuers ce me fait esperer. | merci dont ie la truis sure. mais boins

Digitized by Google

fol. 13 r. espoirs forment men aseure. 33 Diex kai ie dit tant est bele et iolie cele cui iaim simple mignote | et gaie. ke bien counois sele ne sumelie. nest pas raisons ke si hau te amour aie. si proi amour tant me voelle hounerer. ke li doinst | cuer ki me daint esgarder. de sa douce esgardeure. tant ke pities | soit en son cuer meure. |

XXV. R. 697.

Bien doit chanter liement. ki aimme de fin voloir. | pour cou mestuet esmmouoir. a chanter joliement. ke iai | tout mis cuer et hounour et vie. en bien amer celi ki | signourie. a de mon cuer si ke nel quier cangier. de | li amer ne destre en son dangier. 9 Mout ai sauereus tourment. en amer sans deceuoir. celi ki me fait | doloir et languire si doucement. ke tant me plaist ma pensee iolie. kil ne me cant de rien ke on me die. mais ke puisse penser | et couuoitier. le douc espoir kamours me fait cuidier. 17 Tant aim | lespoir loiaument v amours me fait manoir. ke quant puis | aperceuoir. le douc vis et le cors gent. celi ki ma deltout en | sa baillie. ke del veoir mes cuers se rasasie. si kil mest vis ke | ne puis trauellier. ke naie sauf lespoir del desirier. 25 Nonpour quant si faitement. me moustre amours son pooir. ke mon desir | receuoir. ne vauroie outreement. car il mest vis ke li hom naimme mie. pour ses bons tant lounour de samie. saim | miex mon cuer deduire en soushaidier: kauoir mes
fol. 13 v. bons et | ma dame empirier. 33 Dame ie ne sai comment vous puisse faire sa uoir. se ie ment v ie di voir. cascuns puet dire ensement. et ne pour quant pour cou ne mesmai mie. de vous seruir tous iours sans | trecherie. si humlement kamours saura iugier. et fins desirs pour receuoir loijer.

XXVI. R. 1368.

Iolis espoirs et amoureus desir. et fine amours ki ma | en son dangier. me font chanter sans mes maus amenrir. | car quant ie doi ma chancon commencier. et ie remir par | pensee. la tres grant biaute loee. de ma dame ki me fait | ioie auoir. plus asprement me fait amours doloir. | 9 Diex ken puis ie samours me fait languir. nus ne poroit la biau te soushaidier. ke ma dame a kant ie pens a loisir. a son gent | cors ki tant fait a proisier. et a ses ex ki dounee. mout la | dolour desiree. de li amer amours me fait ardoir. de fin desir et | damoureus voloir. 17 Comment ke soit de ma ioie acomplir. riche folour me fait amours cuidier. ki me douna hardement denvair. si haute amour ie nen puis empirier. car se samours mest | vee. sen est ma vie amendee. en courtoisie en honneur en sauoir. | sans li amer ne sans li amer ne puis ie riens valoir. 25 Tant forment me plaist | a amours maintenir. kil mest auis cil ment et veut trechier.
fol. 14 r. ki dist kamours me fait damer morir. car li tourment me | samblent si legier. Nule riens tant ne magree. cest fine ioie | doublee. de loiaument amer sans deceuoir. mais kon le face adies | en boin

Digitized by Google

espoir. 33 Dame merci car vous viegne a plaisir. ke vous | voellis vo cuer humelijer. tant ke pregnies en gre le mien ser|uir si retenes sil vous plaist mon loijer. ma dolours seroit fi|nee. et ma grans ioie achieuee. sengre daignies a nul iour receuoir. ce ke vous aim et serf a mon pooir. 41 Chansons | va sans demouree. di a ma dame hou-neree. ke ie li voel a tous | iours remanoir. pour li seruir ia ne men quier mouuoir. |

XXVII. R. 1692.

Li iolis mais et la flours ki blancoie. ne chant doisel | ne pre ne vert boskage. Ne mi font pas chanter ne mener | ioie. tout ce me fait force de signourage. et ma dame cui iai | fait lige houmage. cui iaim de cuer sans nule faussete. de | cui ie tieng si grant ioliuete. ke sans anui en vserai ma | vie. si en ferai mainte chancon iolie. 10 Loiaus amours | ki tous les biens | envoie me fait | tenir vn mer-uelleus vsage. kele mocist et ie chant toute voie quant | pis me fait plus ai ioli corage. et quant pour li voel et aim mon | damage. bien len deust prendre aucune pite. mais ie le pert par | ma maleurte. je sai de voir autrement nest ce mie. ma mesche|ce a pite endormie. fol. 14 v. 19 Se ma dame son prisounier guerroie. mout pe|tit puet prisier son vasselage. car pour morir vers li ne pense|roie. desloiaute vilounie noutrage. bien me deust tourner a a|vantage. cou kenvers li ne pens fors loiaute. si meuvoit | diex garison et sante. procainement ains ke cis maus mocie. | konkes vers li ne pensai vilounie. 28 He mes-disant amer ne | vous poroie. diex vous envoit vn mal kon claimme rage. | sil auenoit ke par raison diroie. li faussetes parroit eus el visa|ge au mesdisant et al amant volage. lors seroient bien et mal | esprouue. selonc le droit damours guerredoune. dont aueroit li vi-lains | vilounie. et li loiaus amans loial amie. 37 He: douce riens preus et | vaillans et coie. cui hom ie sui liges a iretage. kant fine amours | consent ke je vous voie. ia tout le iour ne sentirai malage. dou|ce dame vous estes bien si sage. ke bien poes sauoir ma volen te. en vous ai si mon cuer et mon pense. ke nuit et iour i | pens et estudie. se ce nest sens sest che riche folie. |

XXVIII. R. 552.

Il ne me chaut deste ne de rousee. de froidure ne de tans | yure-nage. kant je me muir pour la plus bele nee. ki soit | el mont et toute la plus sage. La riens ki plus me grie|ue a mon malage cest ce kali nos dire ma pensee. et | ce ke truis si grief ma destinee. ke je natenc merchi en | mon eage. 9 Et nepourquant ma dame est si fol. 15 r. senee. kele cou|noist mon cuer et mon corage. Mout me grieue | durement et effree. ke quant plus laim et plus la truis sauuage. las ie sui si tous siens a iretage. ke pour mo|rir ne li seroit vee. riens ki par mi peust estre achieuee. si len | ai mis tout mon cuer en ostage. 17 Dame de sens et dounour acesmee. en cui biautes a pris

Digitized by Google

son herbegage. prendes en gre franche | dame hounouree cou ka tous iours vous ai fait lige houma ge. en gentiex cuers doit mercis prendre ostage. et se par vous | ne mest santes dounee. estrangement aves ma mort iuree. par cruel cuer et par simple visage. 25 Bien a en moi fine a mours esprouuee. le poissance de son haut signourage. si cruel ment ma feru de sespee ke nule fois ma plaie nasouage. si en sui | lies en est ce droite rage. kant pis me fait mes maus et plus magree. ma loiautes est ma droite auouee. ce me fait ele ke | ie voel mon damage. 33 Or est ensi la chose a ce menee. ke tous | sui siens sans cangement de gage. et se mercis ni estoit ia | trouuee. si men vient il vn mout bel auantage. car ien vauc | miex et sen hac plus hontage. et sen est plus par moi ioie | menee. cuers sans amour a grant folie bee. cest a boin droit | sil ont honte et damage. |

XXIX. R. 1470.

Iai vn joli souuenir. ki en moi maint et repaire. ka mours ia fait venir pour moi compaignie faire. a seruir. | ma dame sans defailir et
fol. 15 v. sans retraire. amours ki tout | puet merir. li doinst voloir damenrir. les maus ke ien | voel bien traire. 11 Tout adies quant ie remir. son gent cors | son cler viaire. ses iex ki a cuer saisir | ont samblant si debonaire. sans sentir. men dounent amours joir. dun essamplaire. mais cest pour moi soustenir. | ke ie ne puisse kair. en volente de retraire. 21 Ia diex ne men | doinst loisir trop seroie de mal aire. miex ameroie a vestir. tout | mon eage la haire. ka guerpir. celi ki puet conuertir. tout | mon contraire. en ioie et moi retenir. ke moi puet plus enrichir. | ke faire roi de chesaire. 31 Bien me deust recuellir. et daucun douc | mot refaire. mais ele ne veut oir. ne par chanter ne par trai re. sen souspir. et damour au cuer mair. kant ele nesclaire. moi | ke ne li puis guencir. et mi fait plus maus souffrir. kalixandres | ne fist daire. 41 Dame ie sui sans mentir. vostres et sans contre | faire. riens ne me porroit nuisir. se mes chans vous pooit plai re. a languir. aim bien pour vous et palir. tant kil i paire. voi re sil vous plaist morir. ne me souffres a partir. gentiex | cuers de boin afaire.

XXX. R. 1391.

On voit souuent en chantant amenrir. maint grant | anui dont li tans assouage. pou cou mest pris talens de | chant furnir. or doinst
fol. 16 r. amours par son grant signourage. | ke puist mes maus a garison atraire. si fera il sil puet a celi | plaire. cui hom ie sui rendans toute ma vie. vne chancon | ke nus hom nait oie. 9 Nus hom ne puet boine amour | maintenir. tant soit nices kamours | ne face sage. Ne nus ne doit as biens | damours partir. ki vers sa dame a desloial corage. Ne nus fins | cuers ne puet tant de mal traire. sil se maintient en amours | sans mesfaire. ke sa paine ni soit si emploije ke cent ioies a pour | vne haschie. 17 Mout est dont faus ki a amour

Digitized by Google

seruir. na atour|ne son sens et son vsage. Je faic vn veu coi ke soit del ioir. | ke ja de li seruir tout mon eage. ne rekesrai or doinst diex kil | me paire. Se ma dame naliege mon contraire. pour li morrai si | en ert si vengie. ka tous vrais cuers deuroit estre anemie. 25 Da|me de vous ne me quier ja partir. coi kil me soit del preu v del | damage. pooir aues docire v de garir. moi: car tous sui vostres | a iretage. mais boine fois. ki dedens moi repaire. de loiaute me | doune vn essamplaire. pour ce atendrai en boin espoir aie. kant | vous plaira sert ma paine merie. 33 He mesdisant je vous doi | mout hair. tant par estes felon et plain doutrage. tous iours | vous truis engrans de moi nuisir. et sans raison haes | mon auantage. mais ma dame est tant sage et debonaire. | ke bien sara counoistre vostre afaire. ki est en vous et vo|stre felounie. si ke ia nert vo faussetes oie. |

XXXI. R. 625.

Quant partis sui de prouuence et del tans felon. ai | volente ke commence. nouuele chancon. iolie. et ken chan|tant prie. boine amour. ke tant de doucour. mete a mon | chant commencier. kele me face cuidier. ke ma douce dame | daigne voloir. ke je le puisse a son gre receuoir. | 13 Atourne mest a enfance. et a mesproison. li retours daler en | france. ke iai par raison. folie: fait ki me castie. se iatour. | mon cuer au retour. car kant ie nel puis laissier. car tout | autre desirier. me fait metre del tout en noncaloir. cele sans | cui riens ne me puet valoir. 25 De biaute et de vaillance a | si grant fuison. lues ke ien euc counissance. mis en sa prison. | ma vie. je ne meffac mie. se iaour. et aim la millour. car | pour cou maim ie et tieng chier. ke ie sui en son dangier. | ke quant gi pens ie ne mai dont doloir. et mes pensers i est | sans ia mouuoir. 37 Souffrir loial penitance me samble plus | bon. ke auoir par deceuance. et par raison. amie. fausse | druerie. sans sauour. ont li trecheour. ki conquierent par | plaidier. tel ioie ne ma mestier. del pourcacier naie ie ia pooir. | iaim miex languir ke fausse ioie auoir. 49 Onkes noi cuer ne | voellance. ne entention. ke ie fesisse samblance. damer sadroit | non. polie. langue apparellie. a folour. en set bien le tour. mais | ce ni doit rien aidier. car la parole afaitie. puet on coisir ki | bee a deceuoir. amours enlaist ma dame a perceuoir. 61 Fe|nie chancons envoie sans demour. seras a la flour des dames | a droit iugier. et par pite le requier. seurs li a pooir. kil li | plaise ke ie viue en espoir. | fol. 16 v. fol. 17 r.

XXXII. R. 2118.

Lors kant ie voi le buisson en verdure. le bos fuel|li et la pree flourie. ai de chanter voloir coi jen du|re. car locoisons ke iai en est iolie. Tout autressi com oi|sel laissent lour cri et lour chanter par froidure. ai | ie longement langui. en paour dauoir failli. a la grant | boine auenture. dont amours me rasseure. 12 Bien se | hounist li |

Digitized by Google

cuers et desnature. ki vers amours del tout ne sumelie. car le sien fait | conquere a double usure. des tres grans biens ke a en sa bail|lie. maint fin ami. se sont auancie par li. en haute valour | seure. et kant il avient ensi. ke fins amans a serui. tant | ke mercis lasseure. lors a ioie sans mesure. 23 Quant li sa|ges counoist sa bleceure. il pourcace par coi ele est garie. | mais ie sui faus ki de garir na cure. et ci criem mout ke | cis maus ne mocie. las iai menti. de tant me tieng a ga|ri. quant ma paine est plus dure. li haitie en sont houni. | Nainc nus de mal ne senti. ki nen amast la pointure.
fol. 17 v. car | ele plaist par nature. 34 Douce dame vostre plaisans fai|ture. et la ualours dont vous estes garnie. me font raison tres passer et droiture. et mon pense me font sambler folie. pour ce | vous pri douce dame merci. de ma haute mespresure. ki si | souef ma nouri. ke vous laissies vostre ami. durer en sa | noureture. et garder senvoiseure. 45 En destrece damour et | en ardure. dame ai este tres dont ke ieuc coisie. vostre biaute. | fine esmeree et pure. ki par mon gre vous a de moi saisie. Nainc | nen guenci. mais com amis vous afi. et sour men desir vous iu|re. ke miex voel veoir parti. mon cuer et mon cors par mi. et | mis en desconfiture. ken cest douc voloir ne dure. 56 Chansons a Guy. le conte de flandres di. kamours netie et escure. le | cuer kele a bien saisi. vaillant le fait et hardi. et de courtoise | a presure. biens sans li nest fors painture. |

XXXIII. R. 1858.

Onques a faire chancon. ne chant ne descort ne lai. | ne me valut flours ne glai. ne chans doisiaus en ver|dure. tous iours selonc ma venture. de ioie v desmai. | ai chante et chanterai. Nonques dautrement chanter. neuc | talent ne ia narai. 11 Hair me fait traison cele cui ia | ne hrrai. car tresdont ke ies gardai. | de son gent cors le faiture. de loiaute | fine et pure. garni le trouuai. Si le doi tant com viurai. seruir | loiaument. kant si largement en amendai. 21 Ie ne fis se mon | preu non. quant en sa prison entrai. car la paine ke
fol. 18 r. ientrai. | de ioie auoir ma segure. et sest droite noureture. a fin cuer ve|rai. si men aim et amerai. kant si sagement. par mon hardi|ment. memprisounai. 31 Iaim et pris ceste prison. konkes rien | tant ne prisai. car tous pris apris iai. a mesprisier mespresu|re. si koutrage et mespresure en eskiuerai. fors ken lamourex | assai. ki raison desment. la ne vaut noient quanques ie sai. | 41 Si fait iai dit desraison. cest li plus biaus sens ke iai. kau mains | ai ou le cuer gai. et sui en envoiseure. dun tres douc mal ke | iendure. dont ia ne garrai. par trair. ains atendrai. deboinai|rement. tant ke doucement damour morrai. |

XXXIV. R. 1964.

Onques ne fui sans amour en toute ma vie. ne ia | ne ferai nul jour. car cil ne vit mie. ki sen sens ni a | tourne. fine amours ma

Digitized by Google

assene. par son plaisir. la dont | ia ne quier partir. pour mal souffrir. 10 Cele cui iaim et | aour. a tel signourie. ke tost aura | ma dolour. del tout alegie. quant ele enara pite. car a nule | rien ne be. kali seruir. ne ia ne men quier partir pour mal | souffrir. 19 Souuent souspir. souuent plour. souuent pens et | crie. de moutrageuse folour. dont ke ne mocie. kensi haut lieu | ai pense. ke iai mon cuer oublie. quant la remir. ne ia ne men | quier partir pour mal souffrir. 28 Mors sui ni a autre tour. | sele ne maie. Mais par ce me resuigour. kele est si garnie. | de tres fine loiaute. ke nara ia volente. de moi trair. ne ia ne | men quier partir. pour mal souffrir. 37 He! gentiex cuers plains | dounour. vuis de vilounie. je sui vostres sans retour. liges fol. 18 v. sans partie. iai | tousiours pour vous chante. et lebe tout mon ae. a maintenir. ne de vous ne quier partir pour mal souffrir. |

XXXV. R. 1148.

Quant li cincepuer sescrie. ke feuriers va definant. ke laloete | jolie. va contremont lair montant. lors est raisons ke ie chant. | kant cele cui iaim menprie. puis ke iai si douce aie. si chante|rai de cuer vrai. amourousement me tient li maus ke jai. | 12 Iai serui toute ma vie. onkes neuc vu bel samblant. fors vn seul | caup descremie. ke me fist en retraiant. de ses vairs iex en riant. | leut amours de moi saisie. lors cuidai auoir amie. mais cest niens | giai failli. li oel ma dame et li mien mont trai. 23 Ie comperrai ma | folie si morrai en atendant. merci. ki trop me detrie. las! tous iours | me met deuant. damer son cors lauenant. sa bele gorge polie puis | kamours sest aatie. de moi greuer ie morrai. Iamerai cou ki mocist | et bien le sai. 34 Mout est faus ki pour hascie. de bien amer se repent | car amours noublie mie. ciaus ki aimment loiaument. a cent | doubles leur en rent. ioie quant lont deseruie. Ie sui cil ki | merci prie. la bele ou jai mon cuer mis. Diex verrai ie ia le | iour ke soie ses amis. 45 Dame en cui est herbegie. biautes plus | ken autres cent. jai mis en vostre baillie. moi et mon cuer lige|ment. et puis kamours mi consent. a faire tele envaie. bien | est drois ke je li die. en chantant non autrement. de vous vient li maus ke ie sent. |

XXXVI. R. 2017.

Ie ne chant pas pour verdour. pour lait tans ne pour froidure. | ains fol. 19 r. chant pour tres boine amour. en cui iai mise ma | cure. de li vient menvoiseure. et de celi cui iaour. ou | ia nataindrai nul iour se pites ne vaint droiture. | 9 Quant primes vi la coulour de son vis ki tous iours dure. | je mabati a mon tour. par ma fole esgardeure. car gissi fors de mesure. | quant pensai a tel hounour. mais cou ke tant a valour me conforte et maseure. | 17 Pris est mes cuers sans retour. ce soit par boine auenture. il est mis en vne tour. | ki est mie chartre oscure. ele est plus clere et plus pure ke | nest li tans de pascour.

Digitized by Google

el cors eust grant signour. sil fust | en autel pasture. 25 Ie ne sai peril grignour. ne si grant desconfiture. com de cors ki sueffre estour. sans cuer tant ait | damertume. he! las li miens cors endure. sans son cuer a | tant de dolour. mais il neust pas paour sauoec li fust en | closure. 33 Dame ou pert tant de doucour nesai se cest couuerture. et | cuer et cors et atour aies tout dune nature. lors seres de tel faiture kel | monde nara millour. ou mors sui par ma folour. ou vous parestes trop | dure. 41 Guis des pres sour sains vous iure kil fait trop de son paour. | et si pert coie et bandour ki damours se desnature. |

XXXVII. R. 880.

fol. 19 v. Ie nai loisir dasses penser. et se ne fai se penser non. tel desir | de bien chanter. de la purification. de celi ki en son giron. porta | nostre ioie. mais miex chanteroie. de sounour. 8 mon cre|atour son fil pais auoie. 11 Dame ie sai tout sans douter ke le pris | de ma raencon. alastes offrir et liurer. al | temple es bras saint symeon. dame | ie voel estre vos hom. car quex ke je soie. mes cuers si otroie sans | retour. pour guerpir lamour. ki les faus fausnoie. 21 Dame ie ne | puis pas moustrer. quanques ientenc en ma chancon. mais quex | besoins vous fist aler. purgier el temple salemon. Quant en vous | nest se purtes non. ensegne et monioie. de la droite voie de doucour. | vous estes la tour. ki infer guerroie. 31 Dame pour vostre loi gar|der feistes lus et le raison. kel monde na si fort prison. ke ne fraigne | et ploie. quant ele souploie al signour. ki prist son seiour de|sous vo coroie. 39 Dame ki bien vous set amer ne puet fallir a | riche don. car vous le faites racorder. al signour de tout le par|don. ki dinfer brisa le dongon et en traist la proie. dame bien en|ploie. son labour. cil ki nuit et iour. vous hounoure et proie. |

XXXVIII. R. 1529.

Pour cou me sui de chanter entremis. ke boine amours | mena voloir doune. sans cui nus cuers ne puet estre saisis. dou|nour de sens
fol. 20 r. ne de ioliuete. trop sont cil desmesure. ki ne sont | ki ne sont en son seruage. pour cou li ai fait de mon cuer hou|mage. si voel adies en son dangier manoir et ma dame seruir | sans deceuoir. 10 Cui hom ie sui et voel estre toudis. quant li plai|ra tost miert guerredoune. et sensi est ke ie ni soie | ois. si aim ie miex seruir tout mon ae. boinne|ment sans faussete. ke dautre amour lauantage. cou kelc est tant | preus et cortoise et sage. nen laist mon cuer partir ne remouuoir. | pour nul tourment ki me facent doloir. 19 Et nepourquant li mal | dont ie languis. me plaisent tant ke ie nensent griete car loiau|tes et espoirs mout proumis. kencor seront en grant ioie tourne. | li mal karai endure. cis espoirs me rasouage. et me semont a main|tenir lusage. de bien amer et ienfac mon pooir. si men laist diex | mon desirier veoir. 28 Loer me doi damour ce mest auis.

Digitized by Google

quant en | mon cuer a assis par son gre. le bel penser ke ia nen ert partis. | se ia de li nauoie autre bonte. si ai ie tant conqueste. miex men iert | tout mon eage. vilounie faussete et outrage. me fait amours hair | pour miex valoir. et ie len doi ie dont boin gre sauoir. 37 Ie nere | ia de bien amer faintis. car amours a en moi tel poeste. ke de mon | cuer est a tous iours banis. tous li pooirs de fausse volente. dame | de tres grant biaute. puis ke de loial corage. vous aim et sui vostre hom a iretage. voellis en gre ma chancon receuoir. et consentir ke ie viue en espoir. |

XXXIX. R. 1455.

Mout me plaisent a sentir. li ioli tourment. dont amours me | fait languir. sauereusement. pour la bele a cui me rent. ligement. | sui siens sans ia departir. si com ie laim men doinst amours ioir. | 9 Trop miex vaurroie morir ke le boin talent. damours mesteust guerpir. ie ne voi comment. nus ait ioie sil nemprent hardement. de loial | amour seruir. pour cou mi tieng ke boin si fait tenir. 17 Cascuns se | doit enhardir damer loiaument. et endurer et souffrir deboinairement. | quanques boine amours consent. car plus rent. ke ne sacent deseruir. cil ki de cuer otroient son plaisir. 25 Dame ki le cuer aues dont | ia fui saisis. proi vous ke cesoit vos gres kamours lait assis. en | vous ia nen iert vos pris amenris. et se gi sui oublies. bien vous | en soit li mesfais pardounes. 33 Comment ke soie menes dame de haut | pris. ia niert de moi deseures li pensers iolis. ke iai destre fins amis. | car toudis. ert amours et loiautes. en moi comment ke de vous | soie ames. | fol. 20 v.

XL. R. 845.

Ia tant mercis ne sara demourer. ke de mon cuer soit a nul | iour partie. la volentes de loiaument amer. sans boine amour ne puet coi ke nus die. cuers haute vaillance auoir. | si seruirai tous iours sans deceuoir. loial amour et ma dame hounouree. et quant li plaist me soit ioie dounee. | 9 Samours me fait languir et souspirer et endurer aucune gries hacie. | ne men doi pas pour cou desconforter. mais prendre en gre tout cou kamours otrie. on voit maint amant doloir. cui fine amours fait puis | par son pooir. auoir lounour ke plus a desiree. pour cou est faus ki | de legier seffree. 17 Longe atente ne me puet deseurer. car iaim trop | miex tous les iours de ma vie. en atendant seruir sans recouurer | ke vers amours faire tel vilounie. ke mesisse en noncaloir. celi | par cui iai apris a valoir. ia se dieu plaist nert de moi oubliee. nen | son gent cors vilounie trouuee. 25 Mais vn peu me fait raisons | effreer. ki me deffent cou dont amours me prie. et dist kamours | mesprent quant desirer. me fait ioie de si grant signourie. ke ne le | doi receuoir. ie counois bien ke raisons me dist voir. mais ia pour | cou nert me douce pensee. fors ke la ou fine amours la tournee. | 33 Dame merci samours me fait | fol. 21 r.

Digitized by Google

penser. a vous de cou ne me deues | vous mie. mal gre sauoir. mais ne puis refuser. cou kamours veut | ie sui de sa maisnie. deuenus sans ia remouuoir. si me convient | tout son plaisir voloir. pour ce vous pri bele tres douce amee. | merci dont ie vous truis si esgaree.

XLI. R. 1090.

Amours me tient envoisie. souuent et mi fait chanter. | car ie li ai otroie. quanques ie li puis douner. pour moi | enmiudrer de sa signourie. le sens me doune et otrie. | dont si sai amer. si len doi bien mercier. 10 Si doucement | ma plaie ke ne | me poroit sam|bler. con peust estre anuie. de si plaisant fais porter. ne me puet gre|uer. si douce hascie. car mesperance est iolie. et bien mos vanter ke iai |
fol. 21 v. cuer de bien ouurer. 19 Trop sont cil outrecuidie. ki voelent deshou|nerer. dames pour estre alegie. de cou ke vilain penser. leur font de|sirer. ciaus ne doit on pas loer. mais lor trecerie seuent si parer. kon | ne les set esquier. 28 Amours car dounes congie. celi cui iaim sans giller. | de moi moustrer samistie. sans sa valour desieuer. sounour doi | garder. je laim sans boisdie. bele est et de sens garnie. plus fait a loer. | ke ne sace recorder. 37 Le cuer a bien ensignie. diex mi laist merci trou|uer. et sil mest ensi iugie. kele me doiue oublier. et faire seurer. de | mon cors la vie. saim ie miex en sa baillie. la mort endurer. que son voloir refuser.

XLII. R, 415.

Iai longement pour ma dame chante. nonques nen euc ne gre | ne guerredon. Ne ia ne chanterai se pour li non. comment kil | doiue estre guerredoune. mais sen sou cuer a tant de loiaute ka|mours me fait esperer et cuidier. mout aenvis retenroit mon loier. | 8 Cis espoirs ma toudis reconforte. et sil auient ke ie serue en pardon. | dame saim iou trop miex en vo prison. ke de nule autre amour auoir | mon gre. tant vous aim iou de boine volente. or proi amour ki | ma en son dangier. ken cest voloir me tiegne sans cangier. 15 Da|me merci samours vous a doune. mon cuer pour vous seruir sans | traison. ne le voellis tenir a mesproison. ie counois bien ke iai trop | haut pense. mais puis ke fine amours ma commande. ke loiaument | vous serue sans trechier. bien le poes sil vous plaist otroier. | 22 Sil a en vous et vaillance et bonte. boine dame sage et de grant re|non. tant idoit miex par droit et par raison. mauoir
fol. 22 r. mercis dont | iai lonc iune. pour dieu vous pri kauoec vo grant biaute. ne voel|lies tant dorguel acompaignier. kumelites ne vous puist iusticier. | 29 De vous nequier ioir par faussete si aie iou de vostre amour le | don. et se ma mort et ma destruction voles soufrir ancois ke ma | sante. si vous ert il boinement pardoune. mais ie vous pri ke | voellies alegier. mes maus sans vostre hounour desauanchier. |

Digitized by Google

XLIII. R. 2035.

Chans doisiaus fuelle ne flours. ne mont mis en voie. | de chanter mais boine amours a cui ie morroie. pour faire tout son plaisir. sans repentir. las mais il mestuet penser. la ou je ne puis trouuer merchi. 10 Se la bele aucun secours | procain ne menuoie. dont | me fera la dolours ki | point ne manoie. sauereusement morir. mais ie remir. ke ie puis | bien recouurer. se nus a pour bien amer merchi. 19 Iai este loiaus | tous iours. ne iou ne seroie. des faus amans menteours. se morir | deuoie. par asprete de desir. miex vient languir et morir. au droit | parler. ke vilainement merchi. 28 Ce seroit grans desounours sen|si le renboie. ke les biens ne les doucours sentir nen vaurroie. par | trechier ne par mentir car par seruir. de cuer et par desirer. doit | fins amis sauourer merci. 37 Bele en cui toute valours maint et | monteploie. voellies sauf toutes hounours ke vos amis soie. asses | le poes souffrir. car sans trair. vos aim pour vos aourer. si me voellies vos doner merci. |

XLIV. R. 214.

Anuis et desesperance mont fait targier de chanter ore ai | vne fol. 22 v.
ramembrance ki me fait ratalenter. de chancon trouuer. | pour la bele cui iaour ki sour toutes a biaute et valour. | 8 Si tost ke vi sa samblance sen tres bel viaire cler. et sa bele | contenance ke tous li mons doit loer. couuint demourer. mon | cuer a li sans retour. dont ien merci souuent loial amour. | 15 Certes richement mauance boine amours au droit parler. | ke dame de tel vaillance. me fait seruir et amer. et li bel penser. ki | menvienent nuit et iour. me font sentir mal de douce sauour. | 22 Ma dame aim en tel doutance. ka li ne mos dolouser. de lamoureuse greuance. si souuent me fait plourer. et ioie mener. de ma | mestecance plour. et chant de che ke aim sans folour. 29 A mours si com iai voellance de ma dame foi porter. voellies vous | par ma poissance ke pour moi reconforter. me voelle douner. | ioie sans sa deshounour. car ia nel quier auoir par autre tour.

XLV. R. 402.

Entre regart et amour et biaute. mont mis en volente. hardie damer plus haut ke drois ne die. et nepourquant | de ceste volente. leur doi boin gre sauoir. car iaim ce sai ie devoir. del mont la miex ensignie. sage loial et de biaute flourie. | 9 Amours et puis ke vous fol. 23 r.
maues doune. voloir damer sans trecherie. dame de si grant signourie. dont li proies ke ce soit par son | gre. si ke daint voloir. ke ie la serue en espoir. tous iours car | sele lotrie. ma ioie en ert loiaument enrichie. 17 Tant vous aim | dame en fine loiaute. aussi soit ma proiere oie. miex aim ke desiriers | mochie. ke iaie nul iour si mauuais pense. ke de vous deceuoir. car | nus ne doit receuoir. si haut ioel com damie. se loiautes ne sen | tient a paije. 25 Suns faus

Digitized by Google

amans a par sa faussete. sa loial dame | engignie. lui a houni et li traie. car sans saueur. sont tout li bien | gaste. mais cuers ki set manoir en fin desir sans remouuoir. set | miex ke biens senefie. quant de sa dame a bonte sans folie. 33 Da|mours me lo ki tant ma hounere. ke iai par bele maistrie. mil|leur et plus bele coillie. conques amast nus hom ki ait ame. car | ele a le pooir. de biaute et le sauoir. ki sen cuer tient compaignie. | diex car se fust pites auoec logie.

XLVI. R. 1789.

Se iai chante sans guerredon auoir. tout mon vi|vant pour cou ne doi ie mie. mon chant laissier ains voel | en boin espoir. amours seruir. car la miex ensegnie. ki soit | el mont de sens de courtoisie. me fait amours si de fin cuer | amer ke tout mi mal me sont douc sans amer. 8 Si doucement me fait amours doloir. kil mest auis cil ment |
fol. 23 v. par threceric. ki dist kamours li fait mort receuoir. car boine amours | est parmanaule vie. ki de cuer sert il ne li grieue mie. sil a travail de|vellier de penser. cest fins deduis damie desirer. 15 Ie la desir de si loial | voloir. kaussi menvoit sa douce compaignie. diex com ie laim de cuer | sans deceuoir. sans traison sans point de vilounie. Nest pas amans | ki trop quiert a samie. ne tous les boins veut en li achieuer. nus | gentix cuers ne si doit puis fier. 22 Des maus damours me lo fors | de raison. mais cest li maus ki plus ma fait greuance. souuent | me dist que ne doi guerredon. pas retenir de si haute vaillance. mais | loiautes ou ie ai ma fiance. fait tant pour moi. ke ie ne puis cuidier. | kaie serui si lonc tans sans loier. 29 Et puis ke iai si tres boine okoi|son damer celi ki sour tous a poissance. de moi douner confort et ga|rison. iel doi seruir et metre en sa voellance. mon guerredon. car iaim | miex par souffrance. et par son gre auoir mon desirier. kestre a mon | bel oli par soushaidier. 36 Chancons vatent et si di la plus france. ki | soit el mont cos ie bien tesmoignier. pour samour chant. ni ruis el gaaignier. |

XLVII. R. 1457.

Puis ke li mal kamours me font sentir. sont li plai|sant kil men estuet chanter. bien doi auoir volente et desir. dauoir les biens ke mi font esperer. or mi laist diex si seruir | a ouurer. vers ma dame ki tant est sage et france. ke ne me | laist chair en desperance. et
fol. 24 r. si mi laist mon desir achieuer. | 9 Se mon desir en pooie acomplir nus nen deuroit vilainement parler. | car ie laim tant miex vauroie morir. ke deshounour peusse en li | trouuer. car iai vn cuer ki ainc ne sent fausser. Ne fins amans ne doit | auoir beance. a nule rien ou sa dame ait vieutance. car on met | trop a hounour recouurer. 17 Iaim loiaument or men laist diex ioir. | de cou mesmai kamours me font penser. en si haut lieu ke ne puis | deseruir. seurs nel fait com mi daignast amer. et puis keurs me | puet si amonter. ke puis

Digitized by Google

auoir amour de tel vaillance. ie ser|uirai car biaus seruirs auance. si en puis bien mon guerredon | haster. 25 De bien amer ne me quier repentir. car ie men voi cas|cun iour amender. amours me fait vilounie hair. et en tous biens | fait mon cuer doctriner. ie men doi bien en ma chancon loer. car | iai bien sauf cou ke iai tres enfance. mis tout mon sens ma for|ce et ma poissance. en boine amour et ma dame hounerer. 33 Nus ne | se doit de boine amour partir. pour nul trauail cou en puist en|durer. car nus ne puet pour li tant mal souffrir. kele ne puist | mil tans guerredouner. nus ne poroit la ioie comparer. ki vient | damour nis destre rois de france. nauroit on pas deduit ne plaisance. cuns amans a damie conquester.

XLVIII. R. 1568.

En loial amour ai mis. mon cuer sans ia remouuoir. | sen sui mignos et iolis. sans li ne puet nus valoir. nus ne | puet auoir. hounour ne vaillance. sil na sa poissance mise sans | oster en boine amour hounerer. 10 La bele a cui amis a plus | biaute et sauoir. ke nule autre | fol. 24 v. ce mest vis. pour cou laim de | fin voloir. Iai et main et soir. si en ramembrance sa douce samblan|ce. son viaire cler. ke ne puis aillours penser. 19 Ne doit pas estre | esbahis. cil cui amours fait doloir. ains li vient miex ke toudis. | serue amours en boin espoir. jaim miex receuoir. mort en aten|dance. ke aie voellance. damour eskiuer. ne de la bele oublier. | 28 Bele et sage sans folour. tant vous aim de cuer entier. miex | aim languir en dolour. ke refuser vo dangier. li mal sont legier | kamours me font traire. mais li cuers mesclaire. dun es|poir ioli. ki me dist kaurai merchi. 37 Amours me fait la mil|lour. ki soit el mont couuoitier. tant i pens et nuit et iour. | ke ne le puis eslongier. iai grant desirier. de son valoir faire. | ne men doi retraire. puis kil est ensi. kele ma du tout saisi. | 46 Mon chant envoier. voel la deboinaire. et sil li puet plaire. | tant fera pour mi. de ioie maura garni. |

XLIX. R. 1466.

Trop sont li mal cruel a soustenir. ke fine amours | me fait sentir souuent. mais ie la serf de cuer sans re|pentir. sai boin espoir dauoir alegement. et nepourquant | iaim si tres hautement. ke ie ne puis par raison aue|nir. a la ioie ou mes cuers bee et tent. 8 Et samours | veut ke ie doie | seruir. sans guer|redon ie le voel ensement. ie ne doi pas refuser son plaisir. car | cil kil fait cou kamours li deffent. ne puet auoir ioie legie|rement. quant plus mestuet pour la bele lan- fol. 25 r. guir. tant laim ie miex | et de plus fin talent. 15 Quant ie remir son gent cors lacesme. ialou|sie me fait le sens cangier. ken li a tant de bien et de biaute. cascuns le doit | amer et couuoitier. mais le cuer a ie croi si droiturier. puis ke ie | lai seruie en loiaute. naura pas cuer ke ce soit sans loijer. 22 Quant | li plaira tost mara conforte. de cou dont iai si tres grant desirier. | mais ne li os descouurir mon

Digitized by Google

pense. car tout adies le dout a cou|recier. or doinst amors ke me voelle aidier. puis kele ma par ses | biaus iex naure. dont ne me puet nus sans li alegier. 29 Sele mo|cist dont est cou sans raison. puis ke ie laim de cuer sans deceuoir. | Ne ia nul iour namerai se li non. car boine amours men semont | main et soir. de li seruir. si ferai son voloir. fors ke dissir de sa | douce prison. car de cou nai volente ne pooir. 36 Celi cui iaim vau|rai faire sauoir. ke pour li chant diex doinst ke ma chancon. | par sa merci voelle en gre receuoir.

L. R. 1639.

Bien sest en mon cuer reprise. amours pour tous iours | durer. pieca kele si est mise. si li plaist a demourer. et ie la | voel hounerer. et seruir a sa deuise. car ele me peut dou|ner. celi cui iaim sans giller. 9 Tant a amours gentelisse. nus | hom ne poroit nombrer. la va|lour de sa franchise. con puet | de li recorder. ele fait des cuers oster tous maus et toute faintise. si | fait les boins achieuer. cou kil voelent desirer. 17 Cil na pas folie | emprise. ki par amours veut amer. kon ne puet en nule gui|se si gentil mes sauourer. on ne set pas con-
fol. 25 v. sirer. ki boine a|mour a aprise. tous tans le puet user. sans li nul iour soeler. 25 Sa|uereuse est a retraire. amours ki tant a pooir. ele fait vn roi mal|traire. et vn vilain fait sauoir. hounour prouece et sauoir. a son | voloir tous ciaus maire. ki aimment de fin voloir. nus ne le puet | deceuoir. 33 Puis kele est de tel afaire. ke del tout par estauoir. cou|vient se volente faire. dont mestuet il receuoir. en gre. con kele | doloir me fait pour la deboinaire. en cui iai mis mon espoir. ia | ne men quier remouuoir. 41 Chancons oir et veoir. te fai ou robers repaire. de castel. pour perceuoir. se loiautes puet valoir.

LI. R. 1788.

A bel seruir conuient eur auoir. pieca cou la dit et recor|de. par moi le puis mout bien aperceuoir. car iai tous iours | serui en loiaute. celi cui iai si loiaument doune. mon cuer | sans retraire. ke se nus hom en peust merci traire. par | seruir. a guerredon deusse bien venir. 10 Mais il nest nus ki | tant ait de sauoir. | ki ia peust deseruir | tel bonte. com de samour. se de son boin voloir. le me dounoit | tost maroit conforte. lies et jolis atenderai son gre. car li cuers | mesclaire. dun boin espoir. ia tant naurai contraire. ke partir. | me voie ia de samour pour morir. 19 Ma loiautes me tient en | boin espoir. car iai pieca et seu et prouue. ke loiautes fait plus | loume valoir. ke traisons par tant mai en cierte. kainc ne pen|sai a nul
fol. 26 r. iour faussete. vers la deboinaire ki mon cuer a pour | son seruice faire. sans trair. si me doinst diex de li cui iaim ioir. | 28 Diex par mes iex ki me fisent veoir. son bel maintien son | gent cors sa biaute. a boine amours sour moi tant de pooir. | ke ie languis tout par ma volente. dous diex si oel sont si | tres bel fourme. en simple viaire.

Digitized by Google

ke il mest vis ke ie ne puis | mesfaire. en souffrir. le mal kamours me fait pour li sentir. 37 Amee lai de cuer sans deceuoir. et aim encor et ferai mon ae. ia | ne men quier partir ne remouuoir. pour nul trauail de mon ioli | pense. car ien vail miex se iaim et ai ame. il me doit bien plai|re. se boine amours pour enmiudrer me maire. obeir! voel a ce li cui iaim sans repentir. 46 Chancons va tant ke tu aies trouue. | le tres bel repaire. on cele maint ou tous li biens saaire. car ie|hir. li voel lamour ke tant desir. |

LII. R. 1722.

Amours ki mout me guerroie. me fait a celi penser. | dont partir ne me poroie. mais tous iours le voel amer. et ioli|ement chanter. par li salegies estoie. tous mes maus oublie|roie. se me daignoit esgarder. en riant de son vis cler. | 10 Las a li ne moseroie des maus ke iai dolouser. mais iai espoir da|uoir ioie. ce me fait reconforter. dame ne vous doit peser. se mes | cuers a vous sotroie. fins cuers nest il nus ki doie. son loial ami | greuer. ne despire ne gaber. 19 Dame vo douce simplece. me fait | vn desir auoir. ki tant me destraint et blece. ke ie sai bien | tout de voir. ke mort mestuet receuoir. se pites en vous. | na drece. ne pourquant ia pour perece. ne lairai ke main et fol. 26 v. soir. | ne vous serue a mon pooir. 28 Bele est et de grant hautece. sa | en li sens et valoir. pour cou le voel sans proece. seruir | sans ia remouuoir. et se cou me puet valoir. conqueste arai leece. | nest pas raisons kele mece. son ami en noncaloir. ki laime de | fin voloir. 37 Tant est ma dame garnie. de biaute et de valour. ke | miex aim perdre la vie. ke iou retraie mamour. tant le voi de bel | atour. courtoise et bien ensegnie. se ie nai de li aie. bien sai de ceste | dolour. ne garirai a nul iour. 46 Madame cui iou aour. chancon | va si ne detrie. pas ne puet estre envoie. en plus haut lien nen | millour. kele a de biaute la flour.

LIII. R. 913.

Pour cou se iaim et ie ne sui ames. nai pas talent | ke mece en oubliance. celi de cui vient ma ioliuetes. car se le ia nauoit cuer ne voellance. damenuisier ma tres douce | greuance. si me doi iou de boine amour loer. car par li ai | le sauereus penser. par coi ie chant pour la tres bele et | france. en cui bontes maint et sens et vaillance. 10 Cuers | bien apris | de tous biens | doctrines. cors auenaus et de bele acointance. bien aferroit ke grans | humelites mansist avoec vo tres douce samblance. si fait ele ce | me dist esperance. mais ne li fol. 27 r. puis perceuoir ne trouuer. si men | couuient languir et consirrer. mais iaim trop miex si douce | mescheance. kamours guerpir. trop seroit grans viutance. | 19 Et nepourquant ie croi ke loiautes. et boine amours en cui | iai grant fiance. ne souffreront ke ie soie oublies. et sil avient | ke la vermelle et blance. moublit. sere ie siens sans repentance. | rien ne men puet partir ne deseurer. mais ie li pri ken son

Digitized by Google

cuer | laist entrer. pitie par coi aucune confortance. men puist venir. sans | sa deshounerance. 28 Sage plaisans cui iaim sans repentir. si aie | iou vo douce compaignie. ie vaurroie con seust bien coisir. li | quel aimment de cuer sans trecherie. dont aroient amant grant | signourie. car son pooit toudis aperceuoir li quel aimment de | cuer sans deceuoir. teus est ames ki ne le seroit mie et teus ga bes ki tost aroit amie. 37 Ainc ne vous senc ne boisier ne trair. | bele boine de tous biens entechie. des maus ke iai vauroie | miex morir. ke faire rien dont fuissies avillie. et puis kensi ma|mis en vo baillie. loiaus amours ki bien en a pooir. voellies | bele se il vous plaist voloir. ken aucun tens me soit ioie merie. | dont nus ne puist parler en vilounie. 46 Chancons or di la tres bien | ensignie. ke robers de castel li fait sauoir. ka tous iours mais | veut a li remanoir. et ke pour cou ta ali envoije. ken plus | haut lieu ne pues estre emploije.

LIV. R. 43.

Bien ait amours ki ma doune lusage. de chans trouluer et damer loiaument. je la voel bien seruir tout mon | eage. car nus ne puet
fol. 27 v. uiure ioliement. sans amour seruir. cascuns i doit obeir. ki bien la sert il est en boin estage. se | drois ne ment da haute hounour venir. 9 Ainc nus nama | de plus loial corage. comme ie fac | car iaim si faitement. quant ie plus ai pour amer grief malage. | et plus mi fait ma dame de tourment. plus ai grant desir. de li | amer ne me quier repentir. ia ains verrai lauantage. ke loiautes rent pour boins deuenir. 17 Puis ke li hom sert a boin | signourage. il doit souffrir ses trauaus boinement. ce me sou stient le cuer et assouage. ke ma dame est de boin entendement. | ne poroit souffrir. si gentix cuers ke morir. me veist ia. ie croi | en son seruage. sans guerredon or soit a son plaisir. 25 Dame ie | sui vostres a iretage. faire poes vostre commandement. ie | voel mout bien ken aies double gage. avoec le cuer vous faic | del cors present. daignies consentir. ke vos frans cuers rete nir. douce dame voelle le mien houmage. ne me porries de | rien plus esioir. 33 Et se ce non destraigne mort sauuage. morrai | pour vous tant deboinairement. ke ie ne criem ne anui ne | damage. si ma amours naure tres doucement. pour mal sous tenir. ne rekesrai dacomplir. vo volente pas nel tieng a ou|trage. samours me fait dus ka la mort languir. 41 Chancons | faite oir. ma dame pour iehir. mon grief tourment ie nesai | nul message plus sagement puist mon mal descouurir.

LV. R. 1277.

Nvs fins amans ne se doit esmaijer. pour mal da|mour car quant il
fol. 28 r. est ensi. cuns loiaus cuers ki aim|me sans trechier. sert sans auoir recouurier. de merchi. au | mains le tient amours net et ioli. dont il vaut miex tous | les iours de sa vie. et saimme miex li hom entroes kil prie. | ke son li otroit son desirier. tant vaut amours kele est

Digitized by Google

bien | couuoitie. 10 Naim miex ma dame en priant couuoitier. ke mon | voloir en eusse acompli. teus got damours ki nen a|roit mestier. car quant on a de sa dame goi. lamours | enfraint mais par verite di. ke dont deuroit lamours estre essaucie. | car quant plus est la dame en la baillie. de son amant cil lendoit | miex prisier. et foi porter mais ensi nestil mie. 19 Dame autressi me | voelle amours aidier. com plus aroit mes cuers de bien senti et de | doucour plus seroie en dangier. et plus aroit de loiaute en mi. mais | li aucun noeuent pas autressi. car teus recoit damours la signou|rie. en cui bontes est trop mal emploie. car quant il on conquis | par bel raisnier. tout leur voloir lor amours est falie. 28 Nest | pas amis cil ki se faint damer. pour cou sil est des biens damours | saisis. ains en doit plus souuent ioie mener. et estre lies envoisies | et iolis. puis ke ie sui vostres loiaus amis. douce dame de bele | contenance. confortes moi sans vo deshounerance. car iaim trop | miex languir par desirier. ke vostre amour eusse par viutan|ce. 37 Amours de cou vous doi bien mercier. ke en tel lieu aues | mon cuer assis. dont ie me voi cascun iour enmiudrer. et nepour|quant de cou sui esbahis. ke la bele est dame de si haut pris. ke | par droit ni puis auoir re- fol. 28 v.
couurance. mais ie sai bien kamours | a tel poissance. ke bien me puet si riche don douner. pour cou | ai iou tous dis boine esperance. |

LVI. R. 60.

Tant ai ame tant aim tant amerai. ke ie men duel | et dueluc et daurai. trestous les iours ke ie serai en vie. | se ma dame namenrie. le cruel tourment ke le ma | fait sentir si longement. 7 Dame de cou ke tant de grie|tes ai. si mait diex nul mau|gre ne vou sai. car ni aves | coupes coi ke ie die. ains est vne grant partie. par mon er|rement. ke ie me duel si sauereusement. 13 He! ie me duel et | ie sui en esmai. cest aboin droit car trop moutrecuidai. kant | vous osai desirer a amie. et si ne mesfis ie mie a droit iuge|ment. car il fait boin desirer hautement. 19 Pour miex valoir | si haut penser osai. dame par cou poes sauoir de vrai. ke | bien prendroie vne grant signourie. sele mestoit otroie. cel | fol hardement. me pardounes mais souviegne vous ent. 25 En | coisir par droit riens ne perderai. car se vous mames ie ma|merai. de cou ke iai vo grant valour coisie. et savient il a le|fie. quant eurs si prent. kuns bien petis furnist quankil en prent. 31 A la noble compaignie. de pui faic present. de | ma chancon car ne sai millour gent.

LVII. R. 32.

Amours grassi si me lo del outrage. ke iai par son | encheement fol. 29 r.
empris. si len aim mout et pris en mon corage. | del bel penser ken mon cuer a assis. tel dont miex voel | souffrir dolour et rage. en boin espoir. quatre ans ou cinq ou|sis. kestre dautre amour iois. com amis

Digitized by Google

tout mon eage. | 9 Car tant counois la france riens a sage. en la cui volente me | sui tous mis. ke sali fail ni puis auoir damage. seul del | penser vaurai ie miex tou dis. mais se pites fait ki cruautes | gage. ke par eur sen dainst meller mercis. a tous iours mais | sui garis. cis espoirs me rasouage. 17 Gens cors clers vis sachies | ka iretage. sui deuenus vostre loiaus amis. bien me poes de | ce croire sans gage. et non pourquant gage en aues ia pris. tel | com de mon cuer et de mon houmage. et se vos cuers en veut | este miex fis. lamours dont ie sui espris. proi kele emport tes|moignage. 25 Mais france riens nel tenes a folage. cou ke seurte | vous en ai pramis. bien sai ke nen voles plege nostage. ains vous | proi iou. ke men sui entremis. pour cou vous pri ke naijes en | vieutage. cou kencontre vous aim et pri. car tous sui a vo | deuis. fors de guerpir vo seruage. 33 Car tant ai trouue douc | pasturage. ke de quankes ie men sui dessaisis. pour vous ki | tout lai doune dauantage. remes en sui diseteus et despris. mais mis lai en main de boin signourage. ki ma manaie en | retenroit envis. ains me fera pour le pris. asses amour et vis|nage. 41 Thumas de castel poi pris cuer volage. pour cest mes |
fol. 29 v. cuers en loiaute massis. ke teus fait mal kiert pris. et fait de priue sauuage.

LVIII. R. 131.

Flours ne glais ne vois hautaine. daloe ne de mal|vis. nul si grant voloir namaine. de chanter ce mest | auis. comme amours de cuer procaine. car ditant soit | cascuns fis. kamours est et ert toudis. toute la ioie | mondaine. Nil nest nus ki ioie atraie. fors amours | douce et veraie. Teus force est damours. 12 La ioie da|mours cer|taine nara | nus ki soit faintis. kamours aquise sans paine. est sans | preu vns vilains cris. ki ke lait fausse est et vaine. son | ne lacate a droit pris. de trauaus couuers penis. et de doutance | greuaine. ki amours ensi nassaie. nest pas drois ke bien len|kaie. Teus force est damours. 23 Se iosoie fol ouuraigne. blas|meroie. car peu pris. celi ki en feste plaine. bargaigne et acate | au pis. et retient dru sour quinzaine. nequedent voloirs es|pris. damours est tant poestis. ke nús sens ne le refraine. | ains couuient le cors kil traie. au bien del cuer ki que laie. | Teus force est damours. 34 A son plaisir me demaine. cele a cui | me sui tous mis. car bien set de quel kaaine. ele ma laciet et |
fol. 30 r. pris. mais en nule boine vaine. ne la puet prendre mercis. ains | se courece toudis. aussi com deuant lestraine. ensi mestuet sa ma|naie souffrir. quel gre ke ien aie. Teus force est damours. 45 Ha! dous | vis soues alaine. cors de tous biens raemplis. se courtoisie est | vi-laine dont est mes espoirs falis. vostre amours tant me | sourmaine. kentre la gent esbahis. me sui oublies pensis. mil | fois sans la premeraine. ne pour dolour ke ientraie. nai pooir | ke men retraie. Teus force est damours. 56 Bele boine cointe et | gaie. puis kamours bat et rapaie. Grans force est damours.

Digitized by Google

LIX. R. 255.

La flours diver sour la branche mi plaist tant a re|mirer. ke nouuele ramembrance. mi doune amours de chan|ter. Ciaus ki sont sous sa poissance. voel loer. et ciaus | hair et blasmer. ki sans greuance sen seuent plaindre. | 10 Laidement se desauance. cil ki amours veut giller. a vilaine | pourveance. doit tous siecles refuser. ki prendre en poroit venian|ce. esuertuer. sen deuroit pour amender. tel mesesteance. com damors | faindre. 19 Cil ki par fainte samblance set amie re-couurer. fait sa | grant deshounerance. pis ne se puet enganer. quels deduis ne quels | plaisance est de gaster. biens damours sans sa-uourer. cest grans | viltance. et honte graindre. 28 Car li mal et la pesance font les | biens damours doubler. ki les aquiert par souf-france. et par tra|uaus endurer. puis con doit auoir fiance en bien amer. trauil|lament sans fausser. a recouurance deueroie ataindre. 37 Car en | si boine esperance. sai ma ioie desirer. cainc fainties ne fol. 30 v. esmaiance. ni peurent | leur lieus trouuer. auoec la fausse gent blance. vont anter. deles me voel | consirer. toute hounerance voelent estaindre. 46 Cancounete tant tauance | kescouter. te fai au signeur nomper. en cui vaillance set et estre et amaindre. |

LX. R. 1143.

Chancon envoisie ne puet nus trouuer. sans amour | iolie. de tant mos vanter. kainc iour de ma vie. heure | ne demie. ne fui sans amer. sen doivent doubler mes chan|cons en mignotie. en sens et en courtoisie. 11 Amours est | garnie de ioie | douner. ciaus ki lont seruie de cuer sans fauser. auquant par envie le font endur|cie. par leur dolouser. mais ki endurer. en puet le plaisant haschie. | doublement li est merie. 21 Pour ce lai seruie de cuer sans fauser. ke | sans se maistrie. ne puet nus monter. en grant signourie. fois et | hounours guie. ciaus ke veut donter. bien los affrener. riens | tant a valoir naie. ke souuenance damie. 31 Souuenance ounie. | damourous penser. tient mon cuer et lie. ki me fait douter. volen|tes hardie. ki sest aatie de moi fourmener. pour tant con|quester. ke los le roi de tharsie. en deuroit estre esbahie. 41 Si fole | envaie. fait mout a douter. ou mes cuers sotrie. ki deust | garder. moi et ma partie. dame leur folie. ne doi compa|rer. daigne vous membrer. ken pooir ki sumelie croist | hounours et monteplie. 51 Vuillammes renvie. rasset ki | envie. na fors de chanter. et si veut loer. berengier ki de | maisnie. retiegne houneur le banie. |

LXI. R. 903.

Tel fois chante li iouglere. ke cest tout li plus dolans. | je chant fol. 31 r. selonc sa matere. com del mont li mains ioi|ans. ke par deduit nest ce mie. mais pour besoingne | daie. com iouglere. as courtois frans. par doucour | requiert et prie. a la laisse fenie aide a passer | le tans.

Digitized by Google

11 Ia se dieu plaist tant auere nert ma dame ke fail|lans. doiue estre a li ses chantere. ia nere si mes|cheans. kainc ke boins cuers escondie. doit il | penser quel hascie. sent cuers par destroit proians. cui dou|tance desafie. et ki crient ke ne locie. orgillons cuers desdaig|nans. 21 A sauf faisant rendus mere. a ma dame par boin sans. | cou doit celui kist plus lere. commander choses doutans. et | il emble a la foie. pour cai mis en sa baillie. mon cuer mais | cil sauf faisans. me samble estre reuberie. puis len eusse as|saillie. se cuers sans cors fust poissans. 31 Mais ne lest pas | et si lere. niere iou des mois si grans. mais ke fuisse vns | emperere. ki ia en fust cries bans. pour ost ne pour chevau|cie. mais sen mon cuer est pau fie. prenge le cors par cou|vans doinst congie sautre maisnie. ke miex ert de moi ser|uie. tout seul ke dautre cent tans. 41 Cainc ne fui faus | ne gillere ne
fol. 31 v. beubenchiers ne vantans. si couvient ke iel com|pere. par lesgart duns iex rians. ki trait saiete entouchie. sen | moi mansist trecherie. de tel caup me fust gaitans. kele set toute | escremie. ma dame de sa maistrie. tient trois entreges cangans. | 51 Ains ke plus soies oie. ma chansons va nentroublie. dire au sig|neur des iehans. deus mos de mamparlerie. ke pour cou fail | a amie. ke ne sui faintis ne blans. |

LXII. R, 1117.

De bien amer croist sens et courtoisie. humelites et fran|chise et iouuens. largece hounours valours et signourie. par | coi de li nouuel chant recommens. Mais ditant mes poens. | ke ne sai ou ma chancons soit oie. kil nest mais nus ki | damours chant ne die. ains sont sont au siecle de si maus parens. kon les het et guerrie. 10 Cou kamours | voi en tant lieu | pau prisie. ma fait | tenir. de chanter si lonc tans. et en dementiers lai par tout cer|kie et assamblee en mon cuer ca dedens. la le gart et deffens. con|tre felons mais or lai fors laissie. veoir saucun en prenderoit | envie. et ki ne la veut renvoit le chaiens. ou ele est obeie. 19 Nentendent pas la gent mal affaitie ke de moi soit seuree par | contens. retenue ai la plus grande partie. cou ken ai mis fors | et tout par droit sens. pour donter fausses gens. et
fol. 32 r. pour resvigou rer la plus iolie. gart ki demourer de sa maisnie. ken li soit tous cour|tois affaitemens et toute vaillandie. 28 Amours mout dout ne soies | esbahie. seule la fors entre tant maus sourdens. mais se bien voles | estre consillie. primes traires ces boins commencemens. la ou | maint vns cors gens. frans et courtois de douce compaignie. se | celui poes traire a vostre aie. dautres ares et a milliers et a cens. | mais ne moublies mie. 37 Kadies vous ai aleuee et nourie. af|feroit bien selonc tous erremens. ke il me fust guerredoune da|mie. tele com dis vous enai les assens. cert vostre auancemens. | et vostre hounours se ien ai la baillie. car tant en ert vostre | hounours essaucie. quen tost rares vos asseuremens et vo tere garnie.

Digitized by Google

LXIII. R. 814.

Ramembrance damours mi fait chanter nen est pas occoisons | auriex ne mais. mais haus voloirs sans espoir dachieuer. et | simples vis cors acesmes et gais. de ces choses est tous sous hais. pour cors greuer. et pour couuoitier et pour consirrer. 8 Mout par sent bien mon auantage esmer. quant en tel liu sui pour | garison trais. ou ie nai nul espoir de recouurer. nule riens fors | ke desgarder me pais. et se de ce sui trop entais. de riens blasmer. | ne men doi car desirs fait sens outrer. 15 Et mout souuent i fait | mes cuers guier. mes iex ki nen pueent souffrir le fais. nient plus | com puet le solel esgarder. pour cou ke trop en establist li rais. | quant sour moi tournent a vn fais. si bel oel cler. les miens | couuient guencir ou anuler. 22 Car ne los plus apertement viser. | ne ke fait son maistre lenfes ne ses fol. 32 v. fais. maistres bat ie sui | on cuer trais. dun remirer ki autant fait com lance. a cuer creuer. 27 Ne | fait pas si fais caus a pardouner. ne men poroit nus trop est grans li | mesfais. sele ansi ne me laist sen cuer naurer. com ele fait le mien sans | nul relais. et sapres cuide ke le pais. voelle fausser iel baiserai pour le miex affremer.

LXIV. R. 1192.

En mi mai quant sest la raisons partie. mal est engaînes cil ki naimme mie. entre biaulieu et la noeue abeie. | trauersai. dales la forest trouuai. vne dame embuschie. et | chante a vois serie. ne sai descort ou lai. mais il ot el | refrai. je ne sai dont li maus vient ke iai. mais adies loiaument amerai. 12 Cointement estoit atirie. mal est enganes cil | ki naimme mie. son cors ot pare dun cainse | delie. ja restai. mon palefroi aresnai. loins ke | ne me vit mie. ele dist gens haie ia pour vous nel lairai. mon | ami cointe et gai. vous dires ce ke vous vaures et iamerai. | 23 Mout la vi plaisant et haingre et dengie. mal est enganes cil ki | naimme mie. Sa fubleure ot contremont haucie. pour le mai. ele | dist diex quant verrai. celui ki sui amie. faus est ki men castie. | ia ne men partirai. pour vn vilain ke iai. ia pour mari se ie | lai. mon loial ami ne lairai. 34 Vers li ving quant euc sa complainte oie. mal est enganes cil ki naimme mie. fol. 33 r. quant ele me | vit les moi sest drecie. les soi par courtoisie. masist. quant oi ai. | son dun chant oi ai. v vert bos deporter irai. mamie i dort si | lesuellerai. 42 Quant ele loi en chantant sescrie. mal est enganes | cil ki naimme mie. amis grant piece a ke sui esuellie. ci vous | ai atendu. lors me leuai. son dru. dis sans boisdie. nest pas ioie | falie. cui teuls dame aimme en vrai. cil respont ioie en ai.

LXV. R. 1787.

Ki merci prie merci doit auoir. boine dame pieca lai | oi dire. atendu ai merci en boin espoir. or mest mestiers | kalegies mon martire. en tel maniere ke nensoies pire. car | ne vous puet fausser ne deceuoir.

Digitized by Google

vostre plaisir voel en | gre receuoir. se biau vous est bien mi poes ocire. | 9 Car vos plaisirs ne me puet desseoir. pour cou nen voel la dolour | contredire. mais en mon chant vous voel faire sauoir. com vostre | amours mon cors me desatire. ki fors de moi mon cuer sace et desci're. desir me laist et senporte pooir. tout ce poes raioindre et rasse'oir. a vo plaisir ke autres nen est mire. 17 Boine dame sourmon'tee dounour. oies celui ki sans cuer merci prie. mais ne di pas ke | soit sans fine amour. ains sui vostres en quel lieu ke ie soie. | mais boine dame se ie dire losoie. trop longement comper vostre |
fol. 33 v. valour. encor proi dieu ke la vous doinst grignour. puis sort | de moi kestre en puet diex men oie. 25 Se mi voles ocire au par des tour. bele dame bien le vous aprendroie. ainc noi la ioie dont ie sui | en esrour. pis me feroit sassaie lauoie. mais sun seul iour vostre | soulas auoie. puis me degetissies en lautre iour. lors maueries dou'blee ma dolour. car ne set quest maus ki na eu ioie. |

LXVI. R. 217.

Dire damours et doutance. de ma ioie recouurer. et defaute | desperance fait mon cuer renouueler se men couuient con'sirrer. des biens ke suel sauourer. dont ma ele fait sam'blance. pour ma greuance. pour miex plaire et plus greuer. | 10 Nonkes pour autre pitance. ne me fist samblant damer. fors | pour plus ire et greuance. mon fin cuer loial douner. mais ce | me fait conforter. kele set bien regarder. ke cele trop peu sa'uance. ki sa poissance. fait de son ami ami greuer. 19 En lespoir de sa | vaillance sa segurent mi penser. mais ialousie a poissance. en | moi ki me fait douter. et me fait adies sambler. kele me | voelle escaper. ensi vif par esmaiance. cune aleiance mestuet .e. maus aka ter. 28 Cuidier me fait mescreance. kant miex mi sai pourpenser. kele aim'me autrui par doutance. plus ke par son bel parler. mais raisons | le veut tenser. ki dist con doit hounerer. le felon par contenance. | et sans doutance. pour miex saillir rauser.

LXVII. R. 1885.

fol. 34 r. Desore mais est raisons de mon chant renouueler. car | pris ma par abandon. amours cui serf sans fausser. vers | li ne me puis tenser. amer mestuet voelle v non. car ses sers sui et ses hom. et serai toute ma vie. 9 Loiaument | sans traison. | ne onkes ne | seuc giller. onkes nequis occoison. de son voloir refuser. maint mal | ma fait endurer. mais mout me sont bel et bon. kamours rent | grant gueredon. celui ki en li se fie. 17 Madame de grant renon. de | seur toutes la nomper. sentres sui en vo prison. vous ne men de'ues blasmer. car vostre oel riant et cler. menfisent anontion. | mais trop fis grant mesproison. car amoi naferist mie. 25 Mout ai | serui en pardon. onkes ne poi achieuer. tout cou mont fait li fe'lon. ki mont nuisi en parler. mais tant fait cele a loer. pour | cui ie faic ma chancon. se bien serf

Digitized by Google

iauerai don. de merci mais | trop detrie. 33 Detrie voir ce fait mon. mai ne men doi desperer. | ken vn tout seul iour voit on. mil tans de biens recouurer. | con noseroit desirer. pour cou met mentention. on amour bien | voel son bon. acomplir sele lotrie.

LXVIII. R. 1813.

Li miens chanters ne puet mais remanoir. puis ka|mours veut ke del tout soie a li. par cui iou ai le force | et le pooir. sens et engieng par coi ie chant ensi. et si | ma mis del tout en noncaloir. si dout fol. 34 v. et criem ke ce ne | mait trai. kamee lai si loiaument kainc de rien ni fausai. | 8 Quant si parol mout me fait bel samblant. mais a li nos | regehir mon pense. et si nest riens en cest siecle viuant. fors | ses gens cors ki me venist en gre. biaus sire diex puis ke je | laimme tant. envoijesment ioie a ma volente. kamee lai | si liaument kainc de rien ni faussai. 15 Coustumiers sui dauoir | vne dolour. ke nus fors moi ne le poroit souffrir. damer adies | tel dame par amour. ki ia nul iour nel me vaura merir. | et si en ai sens et pris et valour. car quant gi pens mout me | fait esbaudir. kamee lai. si loiaument kainc de rien ni faussai. | 22 Sa grans biautes sa valours et ses sens. me tient ensi ke | ne men puis oster. car ie laim tant quant ie miex me pour|pens. ke je ne puis aillours kali penser. se tous li mons le | mestoit en deffens. ne le poroit mes fins cuers oublier. kamee | ai. si loiaument kainc de rien ni faussai. 29 Ie ne sai mais | mon fin cuer consillier. car nuit et iour me iustice et destraint. | las si ne sai cune dame proier. ce fait amours ki sour trestous | me vaint. Se biaus samblans pot nul houme engingnier. | dont ma li siens deceu et ataint. kamee lai si loiaument | kainc de rien ni faussai.

LXIX. R. 1730.

Loiaus amours et desiriers de ioie. et volentes ke | iai de deseruir. le guerredon kamours doune et otroie. | ciaus ki de cuer aimment fol. 35 r. sans repentir. tout cou me fait | chanter et esioir. et ma dame seruir en sa manaie. ne ia | pour bien ne pour mal ke ien aie. Nen quier mon cuer | oster ne departir. 9 Bien puis morir des maus dont gari-roie. | se ma dame le mes voloit merir. Nule riens | tant el mont ne me guerroie. com sa biau|te quant lesgart a loisir. car iesprenc si damour et de desir. kil mest | auis ke fine amours me traie. parmi le cors sa tres grant biau|te vraie. si nai pas cors pour tel caup soustenir. 17 Mais boine a mours ki en moi sest nourie. maide mout et conforte souuent. et | puis ke iai si douce compaignie. maus ne me puet greuer le|gierement. car si espoirs dauoir alegement. me tient ioli et sai | boine esperance. se loiautes a vertu ne poissance. iaurai ioie | car iaim bien uraiement. 25 Boine dame plaine de courtoisie. en | cui biautes a pris herbegement. se fine amours ki tous les boins | maistrie. vous fait de moi et de mon cuer present. pour vous | seruir

Digitized by Google

et amer loiaument. pour dieu dame ne maies en vieu|tance. Ne prendes garde a vo tres grant vaillance. puis ke ie | sui vostres tout ligement. 33 He! las ie serf mon preu et mon da|mage. ne sai lequel et sai grant desirier. del tout sauoir si nai | nul auantage. fors loiaute ki nient me puist aidier. Si proi | pour dieu boine amour et requier. ka la plus bele riens | ki or soit nee. face sauoir mon cuer et ma pensee. car | ma chancon ne li os envoijer. Colars li boutelliers.

LXX. R. 891.

fol. 35 v. Quant voi le tans del tout renouueler. ke li rosier | flourissent en verdour. et ioi el boi ces oisellons chanter. | pour le printans dont sentent la doucour. adont mestuet | souspirer. nuit et iour. ke iaim si haut ke je nos nis | penser. ken ma dame puisse merchi trouuer. 8 Si faic espoir | ke se pour bien | amer. doit fins | amis ioir de haute hounour. iarai ioie. samours guerredouner. | veut le trauail le paine et le tristour. ke ie sueffre pour toute la | millour ke on puist diex veoir ne esgarder. Sa grant biaute | me fait chier comperer. 15 En traison me vint mon cuer embler. | ses dous regars garnis de grant sauour. Se ien ai mal ien doi oc|coisouner. ses iex rians et sa fresche coulour. et non doi voir. ore | ai ie dit folour. se ie men duel ie nen doi blasmer. con fait li mien | par leur fol regarder. 22 Cest voirs mi oel mont en grant dolour | mis. mais ie nen doi nul tenir a faidieu. ains les endoi amer ce | mest auis. quant il ont mis mon cuer en si haut lieu. Mais nai | pooir ke de la mort meskieu. se en son cuer ne sest mise mercis. | ia nen ere tenses ne garandis. 29 Mais en son cors ki tant est eske'uis. doit bien auoir cuer deboinaire et preu. de cest espoir sui tout | adies garnis. ki mout ma fait de seruir volentieu. et dendurer | le mal damours penieu. ia nen ere nul iour recreans vis. douce | dame de ce sui ie tous fis. Colars li boutelliers.

LXXI. R. 1875.

fol. 36 r. Ie nai pas droite ocoison de faire chancon iolie. car | onkes neuc guerredon. de chanter iour de ma vie. mais | pour ce ne lairai mie a seruir sans traison. ma dame | ki par raison. deust bien auoir merchi de son ami. | 10 Mais si me doinst diex pardon. dame de biaute garnie. jamais ne fe rai chancon. se ceste nest recuellie. en gre de vostre partie. car onkes | noi se mal non damours et sa si douc non. Nonques nul bien neuc | de li ce poise mi. 19 Puis kamours ma esprouue a loial en son seruice. | bien deusse auoir trouue par droit pite et franchise. en celi ki par | deuise. a en li sens et bonte. car onkes neuc volente. si en puisse | ie ioir. de li trair. 28 Dame ie prenc en boin gre. ce mal ki si me iustice. car tost mares respasse. quant pities vous en iert prise. | bele boine et bien aprise. dours cuers plains dumelite. nule rien | ne ma greue. ne ne me fait esbahir. fors mi desir. 37 Ie ne mos | tant eshardir. certes douce dame chiere.

Digitized by Google

ke vous voise descouurir | mon cuer en nule maniere. fors ken chantant ma proiere. poes | sil vous plaist oir. or faites vostre plaisir. de moi car tout ligement a vous me rent. 46 Chancons phelippot verdiere. medi | ken amours seruir. me sui mis sans repentir. di lui | kil te chant souuent et liement. Colars li boutelliers.

LXXII. R. 1610.

Avcunes gens mont repris de cou ke pieca ne chantai. et dient ke cuers mest falis. mais ie les endesmentirai. car ainc mais neuc le cuer si gai. com ie nai ore ne si | espris. damer dame de si haut pris. en cui tous les biens | del mont sai. 9 Iai pieca voue et pramis. ke ia amours ne | guerpirai. ains ere adies loiaus amis. tous | les iours ke ie viuerai. et tous tans merci | proierai. ma douce dame en cui iai mis. mon cuer mais onkes | ne li dis le moitie des maus ke iai. 17 Mais teus maus ni mi | puet greuer. car iaim et couuoite et desir. la plus bele con puist | trouuer. Si doi bien pour li mal souffrir. car nus ne doit damours ioir. sil nen puet les maus endurer. et on doit bien tel | mal amer. dont biens et ioie puet venir. 25 Se iosoie asses esgarder. celi pour cui plaing et souspir. je ne vauroie ia cesser. | mais paours me fait esbahir. Si men couuient mes iex partir. mais ie tieng en mon penser. sa samblance pour recorder. | quant ie sui tous seus aloisir. 33 Bele boine et auenans. sans | vilounie et sans orguel. tant estes sage et bien parlans. kadies | vous verroie mon voel. mort mont et trai vo oel. vos dous vis | clers et rians. vos secours mest demourans. car plus vous aim | ke ne suel. 41 Maistre willaumes mescheans. voi tous iours | les loiaus amans. si ke par tout le cors men duel. | Colars li boutelliers. fol. 36 v.

LXXIII. R. 794.

Meruelle est ke de chanter. euc onkes nul iour | talent. car nus ne poroit penser. la dolour ke mes cuers | sent. he! las cest pour loiaumenft. seruir et pour bien amer. | mais trop se fera blasmer. ma dame sa tel tourment. mi | fait ma ioie finer. 10 Ne me deust pas greuer. ma dame si | durement. car ainc ne trouua mon per. | de li seruir loiaument. pour ce empris ie folement. lamour ki fera haster. ma mort se merchi trouuer. ne | puis en son biau cors gent. et en son viaire cler. 19 Se iai pense | hautement. ne men doi pas esmaier. car trop grant merite atent. | cil ki sert de cuer entier. mais li felon losengier. ki font samblant de noient. ne pueent legierement. par seruir monteplijer. | car il seruent faussement. 28 He! amours trop crueument. vous | voles sour moi vengier car ainc ne seuc faintement. ma | dame nul iour proijer. pour cou ma ele mains chier. car | ie sai certainement. se ieusse faus talent. et ie seusse trechier. miex men fust mien enscient. 37 Maintes fois mont | fait dolent. li faus felon losengier. meruelle est kamours | consent. kil seruent de tel fol. 37 r.

Digitized by Google

mestier. kadies volent empirier. | ciaus ki aimment loiaument. mais il ira autrement. ia tant | ne saront gaitier. kamours nait a sa gent. Colars li boutelliers. |

LXXIV. R. 314.

fol. 37 v. Ne puis laissier ke ie chant. puis ke fine | amours men semont. car del tout sui a son commant. | Nule autre ioie est el mont. ke de ciaus ki en amours | sont. mais trop est affeblie. par mesdisans ki pooir ont. | el siecle et signourie. 9 Par coi valoit li siecles tant a nos | ancissours ki mort sont. par amours | ou erent manant. ele est morte avoec | iaus dont. Nenil es fins cuers se repont. mais pau en est en | vie. li mauvais ont monte le mont. amours est pau chierie. | 17 He! las on deuroit maintenir. lusage des boins ancissours. | car nus biens ne puet auenir a ciaus ki guerpissent amours. | pour ce ere iou ses hom tous iours. sans point de trecherie. | ke cil kon tenoit as millours lont loiaument seruie. 25 Cas cuns deuroit amours seruir. car cest courtoisie et hounours. | ne nus ne puet boins deuenir. sans li cest seu de plusours. mais sa | la millour des millours. boine amours ne maie. ie sai bien ke ma | grans dolours niert iamais amenrie. 33 Se iauoie cors daijmant. | cuer de fer et lange dacier. jaroie tout mien ensciant. vse a ma | dame proijer. ancois ke ele meust chier. mais pour mal ke ien | traie. nai ie pooir ne desirier. ke deli me retraie. 41 Bretel ie | mos bien aficier. ke samours bien me paie. iarai par droit | mout grant loijer. mais lons respis mesmaie. Colars li boutelliers.

LXXV. R. 369.

fol. 38 r. Onkes mais en mon viuant ne chantai si | sans raison. comme ie faic maintenant. car ne trai se | dolour non. kamours par sa signourie. tient mon cuer | en sa baillie. ne ne me veut les maus guerredouner. kele | ma fait pour ma dame endurer. 9 Quant ie plus me truis pensant. a sa tres bele façon. plus mestuet estre dolant. kainc ioie ne guerredon. neuc de li iour de ma vie. et si lai | adies sẽruie. et seruirai tant ke porai durer. riens fors la mors | nen puet mon cuer oster. 17 Diex a en li assamble. sens et franchise et iouuent. et courtoisie et biaute. plus ken autres beles cent. | Sen li fait pities faillance. cest tout pour ma mescheance. ke | par raison ce sai ie tout de voir. deuroit pities en si biau lieu | manoir. 25 Mi desir et mi pense. sont a li si finement. ke mes | cuers na volente. fors ke damer loiaument. tant ai ie plus de | greuance. kamours par acoustumance. fait tout adies les loiaus | plus doloir. ke ciaus ki nont de li seruir voloir. 33 Bien poroit | mes maus garir. ma dame sans soi greuer. mais ele na nul | desir. fors ke de ma mort haster. he! bele et boine esmeree. puis | ke ma mors vous agree. or soit del tout en vostre volente. | kil me couuient morir et estre ame. Colars li boutelliers. |

Digitized by Google

LXXVI. R. 219.

Cou kon aprent en enfance. laisse on mout a | envis. pour cai iou
boine esperance. damer loiaument tou|dis. car mout iouenes lentre- fol. 38 v.
pris. sen ai esmai et doutance. | quant cele v iai ma fiance. ne fait
pas ce mest avis. cou | ke si oel mont pramis. 10 Et si sui sans
repentance. adies | ses loiaus amis. Ne ia pour nule | greuance. nert
mes cuers de li par|tis. sen doi estre plus iolis. pour la plus bele de
france. car en sa | bele samblance doit loiautes ce mest vis. estre
et pities et mer|cis. 19 Adies ai en ramembrance. son gent cors et
son cler vis. | et sa simple contenance. et son debonaire vis. ki sou-
tielment | mont conquis. dun regart sans desfiance. mais se ie nai
alei|ance. de cest mal dont ie languis. ie sui de morir tous fis. 28 Ne
ia pour cou amenrie. amours en moi ne sera. Ne faussetes essau|chie.
car en men cuer point nen a. Ne sai kil enauenra. mais | tous les
iours de ma vie. seruirai sans trecherie. ma dame | et pecie fera. sele
de moi merchi na. 37 Bien me deust faire aie. | amours ki esprouue
ma. car pau en iert auancie. ma dame | quant mort mara. he!
amours ke ce sera. morrai iou en vo | baillie. vous en seres mains
prisie. se gimuir. car on dira. | ke ma loiautes mort ma. 46 Ma
chancounete envoisie. a sapegnies | ten va. di Rogon ke ie li prie.
kil ne se repence ia. damer car | biens len venra. car sil aimme
sans boisdie. sa paine ert tres | bien merie. si com ie fac grant
piece a. ia mes cuers nen trecera. |

LXXVII. R. 220.

Amours et boine esperance. de ma grant ioie achieuer. | ma doune
force et poissance. et volente de chanter. et de ma | dame loer. ki
tant a sens et valour. et de tant merchi a|mour. kele daigne dedens fol. 39 r.
mon cuer venir. prendre le cuer | et a soi retenir. 10 He! bele et
vermelle et blance. soushaidie a es|garder. par vo tres douce acoin-
tance. et par | vo tres bel parler. sui vostres ne escaper. ne | vous
puis iamais nul iour. et de tant merci amour. kal mains | ne puis
a douce mort faillir. sele en chantant me fait pour vous | morir.
19 Li tres douce souuenance. ke iai de son bel vis cler. ma | tolu
ire et pesance. et me fait ioie mener. si ke ie nos nis pen|ser. ke iaie
iamais dolour souffrir. ne vi mon cuer nule fois repen|tir. 27 Nus ki
en lui ait vaillance. ne doit viure sans amer. car bon|tes pris houne-
rance. fait boine amours recouurer. pour cou me | voel ie pener. de
li seruir sans folie. et ditant merci amours. ken | la millour ke nus
poroit coisir. ma fait metre mon cuer et mon | desir. 36 Dun seul
petit de pitance. ki mout peu poroit greuer. male | geroit ma gre-
uance. et feroit mon mal cesser. Se cele qui nos nou|mer. me
resgardoit par doucour. et de tant merci amour. kele me | laist si
longement languir. ka vn seul caup me puet faire fenir. |

Digitized by Google

LXXVIII. R. 692.

Cvuelier vn iugement. me dites ie le vous quier. | doi baceler dun iouuent. aimment de cuer sans trechier. | vne dame seulement. li vns
fol. 39 v. le set bel proier. et li autres | largement. li doune pour acointier. li quex le doit gaaignier. | 10 Grieuiler se loiaument. laimment andoi sans boisier. Sachies | ka celui massent. ki pour son bien auancier. fait a la dame pre|sent. car plus idoit kalengier. puis ke nient pis ni entent. ke | cil ki veut par plaidier. lamour de li desraisnier. 19 Cvuelier | mauuaisement. set vos cuers amours iugier. dehait ait ki | samour vent. on ne le doit pas prisier. Car nus gentiex cuers nen|tent. a amer pour nul denier. amours naimme pas argent. ains veut et prise et tient chier. courtois cuer et bel parlier. 28 Grieui ler amours aprent. kon soit et large et entier. ki plus i met plus | i prent. par droit cos bien tesmoignier. fins amans doit par cou uent. a boine amour otroier. cuer et auoir ligement. et amie doit | paier. selon cou kon est ouurier. 37 Cuuelier pau sagement. saues | damour soutillier. biaus parlers fait cou souuent. kauoirs ne | puet esligier. ki doune au prendre satent. v sen don puet repro|chier. ki bel prie et soutieument. ie di kil set sans cuidier. da mour le souurain mestier. 46 Grieuilier vostre ensient. celes a | loi de bregier. Suns cuers aimme finement. bien li doit amours | aidier. et sauoec ce boinement. doune sans mal couuoitier. dont | ne mesfait il noient. ains endoit millour loijer. avoir v drois | na mestier. 55 Cuuelier le poure gent voles de ioie eslongier. da|mours parles nicement. si men met el tresorier. daire pour | nous apaijer. Dragon iugies ent briement le droit sans plus | detrijer. je ne puis comment. on puist par droit | desprisier. don con a sans foloijer.

LXXIX. R. 1331.

fol. 40 r. De cou Robert de le piere me vois mout esmeruellant. | kaues perdu le maniere de vous et de vostre chant. et pour | ce ie vous demant. samie prent son amant. et li li par ma|riage. samours en va decheant. or me faites de cou sage. | 10 Lambert amours est entiere. tous iours en fin cuer vaillant. sa|chies ke iai trop plus chiere. ma feme ore ke deuant. ie le serui en | chantant. or ma amours aidie tant. ke ie lai a iretage. si laim | miex iel vous creant. cainc ne fis en mon eage. 19 Robert cose droi|turiere est ke lamours voist doublant. et kele soit plus entiere. | de vous vers li vo viuant. mais or me faites sachant. de cou | puis ka vo commant. aues en li lauantage. pour coi vos chans | va falant. cest dont par faintie corage. 28 Lambert ce deuant de|riere parles a guise denfant. chanters nest fors ke proiere. cas cuns chante en desirant. mais ia conquis bien men vant. ce ke | ialoie querant. et sui issus del musage. chantes ki ales dasant. | iai fait men pelerinage. 37 Robert cose est coustumiere al fol rous|signol volant. kil chante et fait lie chiere. et maine ioie mout grant. | tant kil a ason talant. sa femele et puis errant. kil la kaukie | sauuage.

Digitized by Google

sen va et si va silant. empris aues son vsage. 46 Lambert | ia rous-
signaus niere. car il naimme tant ne quant. ains est de | chanter
laissiere. par force a terme eskaant. Mais iaim bien tout | en taisant.
celi ki ma fait ioiant. remes sui a son houmage. et | pour i cou plus
ne chant. kele ni pense damage. 55 Robert ien | preng a garant le
boin pouchinois poissant. ke miex vaut par | vasselage. a morir en
combatant. quen recroire en boin estage. 60 Lam|bert dragon lenten-
dant. proi ke nous die en iugant. se cil est | bien plains doutrage. fol. 40 v.
ki en boin lieu souffissant ne veut prendre | son manage.

LXXX. R. 908.

Iehan tres bien ameres demisele de valour. et aussi bien | saueres.
kele vous aint sans folour. mais li otrois de | samour. ne vous est
mie dounes. Sil vous estoit presen tes. lameries plus aspremant.
apres le don ke deuant. | 10 Lambert teus est mes penses. ke ia certes
a nul iour. nestroie damours fieues. ains aroie adies paour. ke ne
pensast al retour. | mais se li dons mert dounes. dont seroie affremes.
en amer sans re traiant. a tele amour me commant. 19 Iehan fol
espoir aues foi ke | doi nostre signour. ki la bele ne crees. se ne se
met en tristour. cest | pour miex garder sounour. ke li dons vous est
vees. car bien | set lues ke lares. ira ele afebloiant. et de sa force
kaant. | 28 Lambert pucele blasmes v il a sens et doucour. bien doit
dire | amis gardes. mon cuer de gent traitour. adont laim ie et aour.
et double ma loiautes. pour sauoir ses volentes. bien garder a | son
talant. li vois son cuer demandant. 37 Iehan vous me res|pondes
bien a guise de pastour. puis ka vo desir venres. de | la bele al
riche tour. ne vous avera sauour. biens ki vous | soit deliures. ia si
vrais ne li seres. ke nel ales hausseiant. | et de sounour empirant.
46 Lambert cou ke vous blasmes. | vaut plus kinde le maiour. cou-
nissance damistes. de samie | sans irour. ne puet estre amour millour.
quant cascuns dist | ses penses. cest sens et humelites. boins cuers fol. 41 r.
en va amen|dant. et boine amours affremant. |

LXXXI. R. 1674.

Biaus phelippot verdiere ie vous proi. kes respondes | selonc vostre
enscient. jl est vns hom ki aimme loi|aument. de cuer entir sans point
de trecherie. et sa dame li commande et li prie. kil voist ali parler
celeement. | en secre lieu mais il set vraiement. ke sil i va ke sera
percheus. des mesdisans au quel mesfait il plus. Se il | i va v se il
ni va mie. 11 Lambert ferri sachies bien puis | ka moi. aues parti
si deboinairement. | ie prenderai ne puet estre autre|ment. car bien
puis prendre la millour partie. Sachies cil fait | outrage et deruerie.
ki daler a ali commandement. se il ni va | mais cil trop plus mes-
prent. kil va ali tant kil sace ke nus. | li puist honte ne blasme
metre sus. se il i va ie di kil la tra|ic. 21 Biaus phelippot par le foi
ke vous doi. hom ki aimme de | cuer entirement. doit acomplir tres-

Digitized by Google

tout outreement. la volente | sa dame coi kon die. a coi kil tourt. car puis ke commandie. | en a de li il ne meffait noient. et si sachies
fol. 41 v. trestout certainement. | ke des boins nert ia mesdisans creus. pour cou ne doit amis fai re refus. de bien furnir la volente samie. 31 Certes lambert mout | mesmeruel pour coi. vous soustenes tort si apertement. miex | voel contre le gre a enscient. faire a celi ki ma en sa baillie. | ka li faire honte ne vilounie. ne set amer ki le fait autrement. | bien voel auoir un pau son mautalent. pour estre encontre | li de honte escus. ki cou ne fait ses sens est descreus. et sest | hounis et sa dame est hounie. 41 Voir phelippot verdiere ainc | mais ne soi. ken vous eust si poure ensegnement. com vous | moustres. car cuers ki argamment. aimme ne doit refuser | kil notrie. la volente tant ke soit acomplie. de sa dame haut | et bas plainnement. ki ce ne fait ie di seurement. kil ne fait | pas com amis ne com drus. et pour itant est vostres sens | perdus. ke vous faites de vo dame anemie. 51 Lambert se | faire volies mon castour. vous lairies tout cest fol errement. | Sachies cil naimme pas ioliement. ne en amour na pensee | iolie. ki a enscient sa dame cunchie. mauuaisement a sounor | garde prent. pour vn petit acomplir son talent. ne deuroit | nus estre si desseus. kalast en lieu la v il fust seus. ne perceus | des felons | plains denvie. |

LXXXII. R. 668.

Grieuiler vostre enscient. me dites dun gieu parti. Se vous ames loiaument. et on vous aim me autressi. Li quex sera miex vos gres. v cele ke vous a mes. sera bele par raison. et sage a tres grant fui-
fol. 42 r. son. v | sage raisnaulement. et tres bele outreement. 11 Sire iehan bel pre sent. moffres et iai bien coisi. pour plus | viure longement. sans estre ialous de li. voel ke ses cuers soit fondes. | en sens puis ke bele asses. est sens est sans soupecon. biaute a plus | cuer felon. orguex i maint ki souuent. met grant ioie en grant torment. | 21 Grieuiler biautes nentent. nen ot ne voit iel vous di. | Ne na nul apensement. de griete faire a ami. mais tres grans sens | est doutes. de felounie et routes. dorguel et de traison. et par si fais | ces ont on. et biautes doune talent. toustans damer asprement. | 31 Sire sachies vraiement grans biautes enorgilli. lucifer ki trop | viument. dedens infer en kai. par grant sens nest pas dampnes. | par sens est deduis menes. puis ke ma dame a le non. ke bele est | sans mesproison. del sens ait habundamment. pour miex amer | fermement. 41 Cuuelier mauvaisement respondes iel vous affi. li | rois v navare apent. le tres grant sens deffendi. ken aucun point | est sieunes. mais tres grans fine biautes. aimme on plus ferm et | plus taillamment. ke pour grant sens contre vn cent. 49 Sire si | sauuagement. ainc mais parler ne vous vi. Suns rois parla | folement. voles vous faire autressi. boins sens nert ia refuses. | se ce nest de faus derues. amours nous doune tel don. kadies bele | amie a on. puis kon aimme

Digitized by Google

corelment. au grant sens pour chou | massent. 59 Dragon vous nous iugeres. je di et sest verites. ke | pour le sens salemon. naimme on pas tant marion. con fait | pour sen bel iouuent. con naimme pas sagement. 65 Sire audefroi | entendes. ie di kil est faus prouues. ki a tele entention. boins | sens dure dusken son. mais nest al droit iugement. biautes | cuns trespas de vent.

LXXXIII. B. 899.

Princes del pui mout bien saues trouuer. ce mest | avis partures et chancons. et pour itant ie vous voel deman der. quans fins amis fait plus amoureus sons. v quant il | a samie a son commant. v quant il sert en espoir desirant. | kil puist ioir de samie. en cascun a boine vie. mais dites | moi ie vous en voel proijer. li ques estas fait plus cuer envoisier. | 11 Ie vous responc iehan de grieuiler. mien enscient ke cest miel dre raisons. ke cil ki sert en espoir dachieuer. truist iolis chans | et biaus mos cours et lons. ki puissent estre a sa dame plaisant. | car cil ki est ames a pris auant. et de cause gaaignie. nel puet il | caloir con die. cil a trop plus de bien chanter mestier. ki sert et | chante en atendant loier. 21 Sire damours ne saues pas parler. | si sagement comme sent salemons. Si liement ne puet li cuers | chanter. ki de ses maus ne recoit guerredons. com cil ki a cou | kil va couuoitant. li bien damer il par sont si tres grant. kil | nest autre signourie. nus cuers ne se glorefie. tant com cil | fait ki adroit veut iugier. ki de samie a tout son desirier. | 31 Iehan bien voi kil mestuet comparer. li roussignos ce set | bien tous li mons. chante iolis en espoir dabiter. apres se taist | et sachies kuns clercons. auoir prouuende va baant. sert miex | en glise et de lire et de chant. et plus en ioie estudie. ke cil ki a | canesie. biens achieues fait ioie restanchier. mais fins desirs | le fait croistre et haucier. fol. 43 r.
41 A voi princes ne deussies penser nul | vilain mot pour metre en vo respons. ou voit petit grant ioie | demener. deuant mengier apres est li fuisons. li chiens famis | vait al mengier vllant. amiss geuns prie amie en doutant. | kele ne li escondie. car disete le maistrie. pouretes fait toute | ioie abaissier. et rikece le fait monteploijer. 51 Iehan cest rike ce de desirer. en le roee de fortune trouuons. ke plus lie cuer | a cil ki doit regner. ke cil ki regne a plain car sa saisons. fain dra toudis et cil vient enauant. cil ki trouua le gourlel tout | errant. en perdi le chanterie. plentes ki cuer rasasie. taut | le deduit de ioie couuoitier. ne plentes na saueur au mien | cuidier. 61 Princes ientra gadifer a garant. miex vaut vns tien | ke dex cou va querant. ne ia niert ioie a emplie. par esperan ce iolie. se on en got cuers se doit rehaitier. quant il tient | cou kil soloit soushaidier. 67 Sire audefroy cil ki sont atendant. | del eskeuinage sont plus ioiant. ke cil ki lont en baillie. ri kece anui a le fie. li plentes taut le saueur du mestier. plus | a de ioie v desir dassaier. |

Digitized by Google

LXXXIV. R. 39.

Iehan de grieuiler sage vous cuit et bien entendant. | et pour ce ie vous demant. li quex a plus dauantage. | en amour vostre ensciant. v cil ki got par hausage. | de sa dame en perceuant. v cil kil na
fol. 43 v. fors le parler sans | plus. au gre sa dame et ne senpercoit nus. 10 Sire iehan mon | corage. vous en di|rai maintenant. | auantage a mout plus grant. li hom ki tel signourage. a com laim|me et va cremant. tant con li fait par usage. son voloir sans | contremant. li hom ki na fors parlement repus. niert ia damor | ne damie au desus. 19 Grieuiler boine amours gage. tous ciaus | ki en haussegant. sont des biens damours tenant. et leur tour|ne a arrierage. car cest contre son commant. cil cui sa dame | assouage. del parlement en emblant. a ioie a droit ke miex | vaut par droit vs. soulas damour celes ke perceus. 28 Sire cil | ki fait loutrage. et cui on va deportant. et parmi tout con ser|uant. ie di encor soit cou rage. kil est damours plus auant. | ke cil ki ens el musage uiuera tout son viuuant. del coiement | parler et dont ert nus. des autres biens dont il est reuestus. | 37 Grieuiler vo tesmoignage voi ce mest vis non sachant. car a|mis maine beubant. et dame maint en seruage. amours pert | son non entrant. ke cest rains de sougnentage. cil a asses plus | vaillant. ki en secre parole et sest bien nus. pour miex auoir | se ne sui deceus. 46 Sire trop vous vois sauuage et damour dur | entendant. mout par a diuers samblant. amours car ele est | lunage. a la fois loutrecuidant. soustient en millour estage. ke | le ne ne fait le vaillant. puis kuns vilains est damours miex ve|nus. cuns bien courtois dont est vos dis confus. 55 Grieuiler a loi | denfant. parles car amours volage. ne tient nus a sousfissant. vns petis biens ki a droit est eus. vaut miex asses cuns grans mons | de refus. 61 Sire con derriere deuant. me demoustres vo langage. ki de sig|nor fait sergant et dont en est ames et chier tenus. auantage a et sest ses los creus. |

LXXXV. R. 258.

fol. 44 r. Respondes a ma demande. Grieuiler ie vous en pri. iaim ka|mours le me commande. et on aimme or soit ensi. | vns autres hom a ma dame proie. dauoir samour mais | pas ne li otrie. ains lescondist et mout bien se desfent | le quel fait ele miex vostre enscient. v de celer cou ke | cil li requist. v se toute la verite men dist. 11 Sire ki | ce me de|mande il | n'a pas le sens daui. ele doit bien estre engrande ke vous le sachies par | li. ancois ke hom ne feme le vous die. pour vous oster de cruel ia|lousie. et de haine et de courecement. doit bien a vous dire son erre|ment. pour eskiuer ke pis nen avenist. ce vient damour quant e|le le vous dist. 21 Iehan cest pesme viande a desiuner son ami. quant | dame petite v grande li dist cou kele a oi. de coi il puist entrer en da|serie. trop tempre vient a court a la foije. ki de male nouuele sert | la gent. iamaisse miex le celer car

Digitized by Google

souuent. en ere esmus ne ia ne | men kausist. ains fuisse a pais sele nel me desist. 31 Sire damour re|creande. ames iel sai tout de fi. li amours nest pas truande. quant | li amant sont ouni. ke cascuns dist son cuer sans trecherie. car ce | doit faire et amis et amie. bien fait au dire et vous mauuaisement | sele ne set tout vo cuer ensement. mais vous vauries ie croi con | se taisist. si fesist on cou kon faire vausist. 41 Iehan li were en | hollande mut par feme iel vous di. cele est fole marcheande. et plaine dart danemi. ke son ami esmuet en deruerie. sele le fait pour | bien cest ce folie. le viure a fol. 44 v.
pais li taut tout plainnement. et sele | en a male vie et tourment. cest a boin droit car ele le fourfist. tant | grate kieure a le fois. ke mal gist. 51 Sire vue dame en hyllande. eut | ki de celer gausni. haut don fait et bele offrande. et grant courtoisie | aussi. a son ami ki tout li depulie. quanquele set cest droite com|paignie. et cil le doit entendre sainement. tout leur secre doiuent | communement. estre seu car amours en nourrist. mais cose ki nest | seue perist. 61 Tassart de rains miex vaut cose perie. et estainte ke | cose par furnie. dont maus venist car au iour dui entent. cascuns | au pis quankil ot et reprent. le bien en mal dont mainte haine ist. | li dires grieue et li celers souffist. 67 Dragon miex fait cil ki son fil | castie. et dist le bien ia ne lentenge il mie. ke cil ki bien ne mal ne | li aprent. et se li fiex nen amende noient. il nen puet mais. car pour | sen pren le fist. toudis fait bien ki son ami garnist.

LXXXVI. R. 496.

Lambert ferri vne dame est amee. bien par amours. | et saimme bien aussi. ore est a ce lor amours atournee. | ke il couuient par force son ami. kil pregne feme vne | autre ke samie. v voist en puille a ceste croiserie. et de | ces deus a samie le kiex. consellies li kele en prenge le miex. | 9 Sire iehan se la feme sagree. a mon consel ie li lo bien ensi. ka son | ami retraie sa pensee daler en puille et le retiegne ci. et son a force | a autrui le marie. nert pas pour cou entre fol. 45 r.
aus lamour perie. | ains le pora souuent veir as iex. et a laler li seroit trop eskiex. | 17 Lambert trop pis li fait la demouree. ke mariage a ele a lui | fali. et si perdra sen tans se plus ibee. tous li meschies envenra | parmi li. miex li venist kil leust eslongie. car si souuent ne le | tariast mie. lamours de lui sest vns mout grans periex. kele i | puet perdre et cius nient cest mais gius. 25 Sire ihan ia li feme | blasmee. pour lui veoir ne sera iel vous di. se pis ni fait et sen ert | confortee. pau de confors apaise cuer mari. miex vaut vn pau ke | niens coi ke nus die. par lui veoir sera ele apaisie. miex ke sil | fust en puille la v diex. fait les boins estre envers mainfroi fai|diex. 33 Lambert adies li est renouuelee. lamours de lui dont ele a | mal goi. quant le renoit et mout li desagree. quant autres got de | ce kele a nouri. sa pis cent ans. ke sil leust laissie. cou ke ne ne voit | cuers

Digitized by Google

ne deut a le fie. tant de griete ne le fesist ia ciex. sil fust ales en bien estraignes liex. 41 Sire iehan ia li feme oubliee. naroit lamour de | son ami ioli. sil sen aloit en estrange contree. sele lamoit de cuer iel | vous afi. li demourers li vaut miex le moitie. car plus apais en | usera sa vie. a lui veoir ert ses pensers descriex. bien le saues se | tant estes soutix. 49 Dragon ki pert cose fourpaisie. na pas tant | mal ne si cruel envie. com cil ki pert tout avoec ses courtieus. | et voit autrui goir de ses ostiex. 53 Phelippot et cele est trop mal | baillie. cui ses amis eslonge miex paije. est quant le voit mais kil fust ribaux viex. ke sil estoit en puille grans bailliex.

LXXXVII. R. 297.

Pierot li quex vaut pis a fin amant. v de sa dame estre ialous a
fol. 45 v. tort. sait bel acuel et raisnable samblant. | v il i truist adies samblant entort. cruel respons. et poure compaignie. et si soit tous cuites de ialousie. | 7 Sire iehan cil a dolour plus grant. ki de sa dame est ialous car | trop se doute adies na seur nest fors tant. kauoec li est sa | grignour desconfort. kant ne le voit et plus grant deruerie. ke | cil ki nest mescreus de samie. 13 Pierot cil a trop pis au mien | cuidant. ki aimme bien sans trouuer nul confort. en sa dame | ke cil ki en doutant. en a bel ris compaignie et deport. | kasses vaut miex rikece empeechie. ke pouretes chest cose a | droit iugie. 19 Iehan bretel bien me vois perceuant. ke cil a | pis cui jalousie mort. ke cil ki est amis en desirant. se nest dou tans de rien en si retort. miex vaut atendre en espoir signourie. ken rikece languir toute sa vie. 25 Pierot andoi viuent en | languissant. mais cil a pis ie le truis en mon sort. ki aimme | adies ne na ie tant nequant. des biens damours cest drois | signes de mort. cil a mout miex trois pois en sa vessie. ki | en doutant a des biens a lefie. 31 Sire iehan li ialous bien menvant. na onkes pais de cuer nis quant il dort. sest il adies | en cuidier ken emblant ne li toille ou samie sans resort. ki | ialous nest pas si grant hascie. car boins espoirs le conforte et aie. 37 Ferri miex a cil ki ariue a port. encore ait il vn poi | voie marie. ke cil ki henge a port et ni vient mie. 40 Sire au defroi de son chemin se tort. ki naimme miex fin desir sans poutie. kun pau de ioie en dolour enlachie.

LXXXVIII. R. 1774.

fol. 46 r. Ferri se ia diex vous voie. li quex vaut miex a | vo sens. v a pais plente de ioie. damie par tex couuens. | ke ce nert ke dis fois en lan. tout sans paine et sans a'han. v en peril a grief paine. trois fois cascune semaine. | 9 Sire mout miex loeroie a vous et a toutes gens. les trois fois | se diex manoie. ke les dis cest mes assens. sen sousteurai bien men | pan. ne men osteres auwan. ke ioie ki soit lontaine. vaille tant | ke li procaine. 17 Ferri a pais ameroie miex

Digitized by Google

grant deduit ki fust | lens. kun bien hastiu ne feroie. tout plain denpeechemens: iaim | mout markiet sans engan. il fait boin par saint iehan. aten|dre vne quarentaine. pour auoir sa ioie plaine. 25 Sire quant a|mours guerroie. ami cest drois ongemens. car il emprent le mon|noie. miex en vaut ke paiemens. cune nes ne face au dan. tou|te plaine de saffran. amours nest mie souuraine ki bien et do|lour namaine. 33 Lambert miex macesmeroie. duns riches aces-me|mens. as natans ke ses vestoie. cacun iour soolemens. nest preus | ki set de tristan. asses vaut miex plain vn van. de ioie a desir cer-|taine. ke plus de ioie greuaine. 41 Sire paine pau aroie. de coi li rapai|emens. est procains se mouteploie. en deduis si fais tourmens. on ne | doit par taskehan. mener amours ne par ban. com plus amours | grief demaine. amours tant plus li est saine. 49 Dragon amors an la | gan. nest preus cele est plus estaine. cui desirs fait kieuetaine. 52 Miex vaut | vns kevaus bertran. ki souuent mengie auaine. ke ciex ki fait le treuaine.

LXXXIX. R. 927.

Sire bretel entendes se cele cui vous ames. vous | prioit daler cou- fol. 46 v.
chier. avoec li et losengier fesissent tant ke fuissies | destourbes. par leur plaidier. or men dites le voir. cui endevries | vous plus maugre sauoir. v li v ciaus a ce me respondes. | 9 Lambert plus seroie ires. envers ma dame dasses. se me laissoit a | paier. pour le dit dun mal parlier. saucuns sestoit du desfaire melles | ne sen deuroit pour cou ses cuers mouuoir. ains li deuroit a faus | metre en espoir. ke par lui fust mes deduis destournes. 17 Sire ie|han vous aues. le pieur pris si lorres. de maint entendant iugier. | Nus ne se doit chourecier a sa dame pour tes kaitiuetes. car li de|duis ne peust remanoir. se medissant ne fuissent ciaus voloir. de|ues le mal par cui estes greues. 25 Lambert se vous procures. par | coi ie soie tues. vous i poes mout pechier. mais on ne medoit | vengier. fors de celui dont li caus fu dounes. cieus en perdroit | le vile et le teroir. ciex mesfait plus ki le mal fait paroir. ke | ciex par cui li maus fu enortes. 33 Sire amis doit estre tes. kil | doit sa dame a tous les. iointes mains merchi proier. ne ne se | doit gramier. vers li pour ciaus par cui il fu melles. ciaus | doit hair et li et main et soir. si bien seruir kele puist perce-|uoir. | kil eurent tort et kil soit rapeles. 41 Lambert se vous me deues | men paiement ne deues pour plait dautrui detriier. se vous vo|les droitijer. cascuns doit si de sens estre fondes. ke faus par|liers ne le puist deceuoir. celui ne iou ki me taut mon auoir. | plus ke celui ki dist vous li taurres. 49 Dragon cil doit plus es|tre querines. de moi par cui ie perc ioie et auoir. ke ma dame ki | bien a le pooir. cune autre fois soit cil iours restores. 53 Symon | poucin celui hac fol. 47 r.
est vertes. par cui ie perc ma ioie a receuoir. | et plus celui ki met en noncaloir. moi ki tant laim pour autrui | volentes.

Digitized by Google

XC. R. 1041.

Entendes lambert ferri sil couvient cune dame | aint. dites me voir ie vous pri. dont ce vient ne kele | i taint. ne pour coi ele le fait. jel voel sauoir entresait. | par quel raison ele deuient amie. quen le ientent et ke ie senefie. | 9 Princes du pui ie vous di cest pour cou kel cuer li maint. et | par amours autressi. ki le maistrie et destraint. ne reposer ne le laist. | ains li ensegne vn tel trait. kil ne li caut a cui ele sotrie. mais ke | sa volentes soit acomplie. 17 Lambert bien vous ai oi. felonnie vous | sourvaint. dame naime pas pour li. mais quant amis ne se faint. | de bien seruir a soushait. sele percoit sen bienfait. et voit kil | ait samour bien deseruie. a celui se rent de pec ke ne locie. | 25 Sire ie vous en desdi. ie sui cil ki trop sen plaint. tant sui mesche ans aimi. kel mont na si caitif saint. fors moi ki se feste nait. | Mais iai si perdu le plait. ke biens seruirs ne drois point ne ma ie. ains aimme vne autre et cil ne laimme mie. 33 Lambert li | faintic ami dont nous avons veu maint. se plaignent adies ensi. pour cou kil nont lues ataint. mais dame porte vn entrait. | tel dont li boin sont refait. car ele aimme par droite courtoisie. | pour eskiuer ami de perdre vie. 41 Sire se iaie merci vos sens a | me-
fol. 47 v. nuise et fraint. ia nus tant ait bien serui pour ce en feme | plus ne claint. ne cil pour cou ne sesmait. kil du seruir se retrait. keles naimment fors par melancolie. par li meisme est cascune traie. 49 Lambert dragons nous ensaint. cui on trueue adies entait. da|mour seruir mal dehait. ki bien ne veut ke le droit nous en die. | et ki miex dist sait lounour gaaignie. |

XCI. R. 1776.

Sire prieus de bouloigne sil vous couuenoit amer. vne | dame de bourgoigne. ki mansist a saint omer. lequel | feries vous ancois. v quatre fies le mois. aler par iour | a li parler a pie. v a cheual par nuit se fust negie. | 9 Princes du pui mout resoigne. cascuns des deus car user. ne vau|roie pour couloigne. iai autre toile a curer. mais se iauoie le cois. | li nuis et li palefrois. et li nege me feroient plus lie. kaler a pie a | plain iour le moitie. 17 Prieus a boine besoigne vous saues mal | auiser. tant ke diex clarte vous doigne. ne deues cremir laler. a | pie cest tous esbanois. li noire nuis et li nois. vous aroient plus | tost adamagie. parmi tout cou ke aries cheuaucie. 25 Bretel bargi nier le loigne. et le coree emporter. puet on cascuns le tesmoigne. | mais ie sai bien assener. au milleur par sainte crois. vns faus | v vns tuepois. maroit bien tost a plain iour laidengie. mais | par nuit sont tout li musart couchie. 33 Prieus labe de vicoig|ne porroit on par nuit reuber. ocire v faire vergoingne. ia ne | lories regreter. ains diroit ou cest boins drois. ales de iour cest | esplois. miex en vient paine auoir cuer a paisie. ke
fol. 48 r. mains trauail | et estre perillie. | 41 Ne donroie vne escaloigne. princes de par nuit errer. | pour tant kamours men semoigne. et

Digitized by Google

si fait boin eskiuer. les mesdis | de boulenois. ka plain iour ce nest nus nois est on plus tost percut | et entercie. pour ce fait boin quant il est anuitie. 49 Sire prendous | grieuiler. par acort a ceste foit. car il fait bien vn asclois. si nous di|ra li quex a miex raisnie. ki miex a dit sait le caup gaaignie. |

XCII. R. 1121.

Gadifer par courtoisie. me respondes vostre avis. se | vous auies vo cuer mis en damoisele jolie. et loiaument | lamissies. li quex vous seroit plus gries. v ele fust mariee. | v del siecle trespassee. 9 Iehan bretel sans folie responderai | a vos dis. de ces deus lune a pris | mes cuers coi ke nus en die. miex vau|roie ce sachies. ke cele v sui otroijes. fust morte et puis enterre. ke | nus leust espousee. 17 Gadifer lautre partie vaut mout miex | trop est hounis. li hom ki pert a toudis. celi cui il a coisie. il ne | la noeue ne vies. mais apres tous les meskies. puet cele estre recou|uree. ki en vie est demouree. 25 Iehan ce ne dites mie li recou|uriers est falis. damour quant feme a apris. de mari le compaig|nie. car tost est aillours fichies. ses cuers et cil tous iries. remaint | ki tant la amee. ne nen a autre saudee. 33 Gadifer quant marie | damoisele! ses amis. ni pert nient sil est faintis. kadont est ele | aaisie. sil sert bien kil ert paijes. et se plus ia nen avies. kespoir | et boine pensee. saues vous bourse trouuee. 41 Iehan vers tel vi|lounie. ert ades mes cuers garnis. ia se dieu plaist nert requis. | tes paiemens de mamie. adont fauroit lamisties. et set trop viex | li marchies. quant on acate denree. kuns autres a adesee. fol. 48 v. 49 Gadi|fer danciserie. nestes pas damours nourris. kamours est de si grant | pris. se sire audefrois lotrie. ke deseruir nel pories. ains deuries estre | tous lies. sune viex feme afolee. vous auoit samour dounee. 57 Iehan | nest pas abaissie. amours ne ses los peris. par moi nonkes ne mesfis. | vers celi ki mest falie. mais dites suns renoijes. doit puis estre a|compaignies. de boine gent alosee. nenil se il vous agree. |

XCIII. R. 1637.

Grieuiler feme aues prise. ki vous aime et vous l|ames et bien vous mec en deuise. kadies vous entrameres. | et sentreprendre loses. auoec ares autre amie. ki tous les | iours de vo vie. vous amera loiaument. et vous li tout | ensement. 10 Sire male couuoitise. a certes bien le saues. li kom | ki son cuer atise. quant il est bien asenes. ailleurs | ke la v dounes. sest par loial compaignie. pour cou | voel la druerie. de ma dame seulement. de nule autre nai talent. | 19 Grieuiler de grant faintise vous vient kensi respondes. quant | ma table sera mise. sauoec moi mangier venes. gi espargnerai | asses. dun mes iert vo pance emplie. car plus ne couvient il | mie. a houme ki si pau prent. autant lenvaut vns ke cent. | 28 Sire ains di grant gentelisse. se counoistre le voles. puis ke iai | mamour assise. la v ie sui maries. se ie mi tieng cest bontes. ne | ie ne kesroie mie. kamours puist estre

Digitized by Google

seruie. en deux liex enti|rement. dun cuer faus est ki lemprent.
fol. 49 r. 37 Grieuiler destrange | guise sans raison vous deffendes. miex vaut
li paijs de frise. tous | cune seule cites. aler et parler poes. ci na
mestier flaterie. vaillans | cuers sans vilounie puet seruir tout plaine-
ment. amours et feme | ensement. 46 Sire bontes est remise. en vous
quant si compares. a|mour car de tel franchise. est iamar endouteres.
puis kon en a | tex plentes. ka son voloir se marie. il ne doit auoir
en vie. dautre | amour kon li present. si endemant iugement. 55 Cu-
uelier iugiere. | nest ce drois ke cil mendie. ki nose le signourie. de
trop poure cuer | se sent. ki coisist couardement. |

XCIV. R. 1340.

Ferri se vous bien amies. dame v damoisele. et tout | de fi seussies.
ke ia de la bele. nul iour ne series ames. seroit | ce vo volentes. cuns
vos compains engoist. a cui ele se tenist. 9 Princes de pui ce sacies.
de ceste querele. sui ie mout | bien consillies. sele estoit mesele. cele
a cui me sui dones. | vauroie ie miex asses. ke mes cuers en langue-
sist. kau|tres sen preu en fesist. 17 Ferri se plus sos nestieske franke
more|le. ia ensi ne respondries. de boine merele. a trait ki sest de-
liures. | damour. v na fors grietes. de trop cruel seruage ist. et son ami
en | nourist. 25 Sire ne vous courecies. la lune est nouuele. si croi
ke vous | en aies plus tenre ceruele. se iauoie vn riche mes. miex
vauroie | cest vertes. asses kil auuatessist. ke nus hom le conquesist.
33 Fer|ri vns hom maruonies ne sent quant il gele. quant as des
per|dre solies. sourcot v cotele. lues les auies oublies. et or perdre |
ne voles. cou ki vous grieue et hounist. et autres sen waresist. |
41 Sire si soie aidies se dame v pucele. aim iamais ne serai lies. |
fol. 49 v. sautres en reuele. plus ne puis ie estre greues. en amour ne vergon des.
ke de cou kautres hom gist. auoec chou ki me sougist. 49 Prieus |
soushait en trois des a ki de cou sest ostes. ki en la fin locesist. | et
son ami en saisist. 53 Ceneliers mal atires. est cil ki est teus menes. |
ke cou kil aime guerpist. et vn autre en rauestist.

XCV. R. 618.

Cvuelier par vo baptesme. le quel ameries vous miex. | v estre ames
dune feme. ki fust sage et signouriex. v de deus sig|nouriex sages.
auquel sasent vos corages. 7 Sire par le saint | quaresme ka iu|ner
coumanda | diex. iaim miex asses ke dame emme. maint ke dex
aussi gentiex. | car nest pas biaus vasselages. de trair deus signou-
rages. 13 Iehan ou | ahane et seme. pour chou ke ses biens soit
criex. de deus warni|mens racesme. miex ke dun seul li soutiex.
ki damours a doubles gages. | cest mout ses grans auantages. 19 Sire
bien dous cuers de feme. | si kil ament est trop miex. li hom ki veut
et aesme. kil soit a|mes en deus lieus. il ne set kest boins usages.
ains est et faus | et volages. 25 Iehan trop se desaesme. ki dist ke
plus vaut vns | fiex. ke doi tout dun lieu meesme. tous li biens est

Digitized by Google

boins plen|tiex. miex vaut vns gaians cuns pages. et deus dismes cuns | terages. 31 Sire amours trop mesaesme. ki a deus est ententiex. a tort | a recouure cresme. vns sarrasins v vns juius. ki font diuers mariages | doiuent faire teus outrages. 37 Grieuiler en dex contiex croist plus | de boins ahanages. ken vn iaim miex teus damages. 41 sire ce nest | mie giex. ains est mout pesans outrages. de bien waitier deus passages.

XCVI. R. 978.

Lambert ferri drois est ke mentremete de vous par|tir. Se vous vaurries auoir bele amiete. a vos plaisir. | ki fust sage et sousfissans. et vous amast bien tous tans par | si ke se iamais talent avies. dune autre amer ke tantost | morissies. 9 Sire iehan bretel de tel chosete. sai bien coisir. ien | preng lamour bele et boine et sadete. sans amenrir. | sere toudis ses amans et se vers li sui cangans. vn | tout seul iour iotroi ke devijes. soie tantost et a la mort iugies. 17 Lam|bert petit amis vo testelete. quant a morir vous otroijes. pour si | courte amourete. la mort sentir. vous covenroit ains deus ans. | sen prison nesties manans. car nus errans tant fust damours paies. | ne si porroit garder destre engignies. 25 Sire iehan bretel grant fo|liete. vous oi iehir. mes cuers sest mis si ferm en lestakete. da|mour seruir. ke ia nen serai restans. pour mal mais ie sui creans. | ke vous cuidies ke cascuns fust cangies. autresi tost com vous | vous cangeries. 33 Lambert cangies vous couuenroit par dete. tel | aatir. oi damor a tous iours sousfiete. sans repentir. ki nest pas | voir disans. autretel vous est pendans. deuant les ex ia se vous | men creies. en tel peril vo vie ne metries. 41 Sire ne sai pour coi | tel parolete. faites oir. iaim par amors pieca vne damete. ki | mout sousfrir. ma fait de diuers ahans. et de petis et de grans. | onkes pour cou nenfui descoragies. deli amer ne nere ce sacies. | 49 Grieuiler nus nest si frans. ki lues ne fust desirans. dune autre a|mer tant se fust bien logies. et ka la mort ne le menast pechies. | 53 Perrin ciex est pau poissans. ki en amours nest tenans. tout aussi ferm | ke sil i fust loijes. iamais mes cuers nen seroit desvoijes. | fol. 50 r.

XCVII. R. 1291.

Grieuiler iai grant mestier. de consel consillies moi. | iaim de fin cuer sans trechier. dame plus vaillant par | foi. de moi toute le moitie. or sest vers moi courecie. | sans mon mesfait prierai iou merci. v en seruant aten|drai le detri. sauoir samours le vauroit rapaijer. | 10 Lambert de cou consillier vous sai bien. foi ke vous doi. on | voit petit auanchier. nului destre trestout coi. sele sest vers | vous irie. cuer simple lange polie. com fins amans aies tous | iours vers li. li sages hom sachies trestout de fi. se doit tous iours | iours pour sen preu trauillier. 19 Iehan consillies bien le voi. | mais ma dame a tant cuer fier. ke bien sai et apercoi. ke des|dains ki le fol. 50 v.

Digitized by Google

maistrie. et orguex et felounie. et autre amours par | verte le vous di. ont fait son cuer si airer vers mi. ke mes | proijers nel feroit fors irier. 27 Lambert pour vous assaijer. | la fait vo dame ie croi. sele ne vous a mais chier. saues vous | raison pour coi. ele soit de vous proije. car amours le vous | otrie. et sele auoit ore fait autre ami. pour cou naijes cuer | mauuais ne fali. car feme mue et cange de legier. 36 Grieuiler | pour cou gaitier. ai fait maint pas en recoi. mais ne le puis | aploier. ke me face fors anoi. ne cun seul bel mot me die. ains | me despit et vieltie. et me maudist et dist a ceus ensi.
fol. 51 r. dont ie | sui bien ke iai a li falli. ne nus trauaus ne mi aroit mestier. | 45 Ferri de pau esmaier. vous puet on a ce quen voi. auiex vaint | par proier. nient biaus de ce bel castoi. deues vous auoir envie. | ie tieng a mout grant folie. se vous lames sil ne li est iehi. car | tant porte on le pot iel vous afi. a liaue entir kil le couvient brisier. | 54 Sire bretel se ie prie. merci et ie nen ai mie. plus ne me | puis auoir mort ne houni. car mainte dame a souuent en hai. | sen boin ami par li trop anuijer. |

XCVIII. R. 704.

Lambert se vous amies bien loiaument. vne dame | ki fust sage et vaillans. lequel aries vous plus chier. v | ele vous amast sousfissamment. et autres fust del cors de li | tenans et leust prise a mouillier. v ele eust autrui samor | dounee. si leussies espousee. 9 Sire iehan bretel certainement. sai | si nen sui de nule riens doutans. ke | pour men cuer apaisier. me vauroit | miex ke ma dame au cors gent. eust baron si fust a moi pensans. car | ie sait tout sans cuidier. ka coi kil. griet ke dame mariee. veut acom|plir sa pensee. 17 Ferri ce vient de trop poure ensiant. quen miex ames | a mangier. as seruans kauoec le couuent premier. ki sa feme a | a son voloir le prent. encor aies vous chier les remanans. miex | valent li mes plenier. cil a trop miex ki a ioie a duree. ke cil ki | auoir le bee. 25 Sire trop a cil de courecement. ki de sa feme espousee | est cremans. car on li puet reprochier.
fol. 51 v. ce ne puet on a lami | de noient. li amis est tous tans pour li ioians. et sil ipuet dosnoier | miex li plaira vne seule iournee. ke son mari vne anee. 33 Lambert pour cou seres vous longement. poures conkes nosastes en nul tans. | plente de bien enbracier. ki voles kautres ait son talent. celi ke | vous ames et vous dolans. ires entroes mendijer. vous aries | tost le clere en oublie. pour bouter en le cendree. 41 Sire iou ai veu | tant de tourment. maris ialous auoir et tant dashans. pour sa moul|lier agaitier. ke iou aim miex amer. contre vn cent ka marier. | li amis a dis tans. de deduit a droit iugier. quant ele puet | a lui vient acesmee. et au mari waucendree.

XCIX. R. 1351.

Grieuiler par maintes fies ai demande et parti. a vous | de pluseurs parties or respondes a cesti. li quex aimme miex | a droit. v cil ki

Digitized by Google

si cler i voit. kil set decoiure samie. v cil | ki en li se fie. tant kil se laist deceuoir. et ne le set perceuoir. | 11 Sire bretel fourgugies. nerent ia amours par mi. cil a amours | cunchijes. ki fait le samblant dami. et puis samie decoit. mais cil | aimme si kil doit. ki lui meisme entroublie. et met en autrui | baillie. cors et hounour et auoir. or vous en ai dit le voir. 21 Iehan | li plain de folies. ki metent eus | en oubli. ont damour voies maries li pau sachant abaubi. naimment | pas en bon endroit. li sages ki se pourvoit. de venir a signourie. aimme adroit coi ke nus die. nus ki ne bee a valoir. ne set doit | oser fol. 52 r. doloir. 31 Sire par les trecheries dont li faus cuer sont garni. sont | amours souuent peries. et li loial cuer trai. mais se cascuns ne sauoit. de|coiure donkes seroit. amours droite compaignie. li deceuant naiment | mie. a droit ie vous faic sauoir. ke li decut en sont hoir. 41 Grieuiler | grans wiskegnies. me dites ie vous affi. kamours furent commen|cies. pour achieuer li fali. de cuer ne font nul esploit. cui anuie al | droit ki boit. quant li siijne li aigrie. folement use se vie. ki sen | preu ne set veoir. cil ki tout prent fait sauoir. 51 Sire vos grans | fausseries. sont bien descouuertes ci. bien aues amours traies. | se vous en ouures ensi. nest pas loiaus ki cou croit. kamours | ia si faite soit. cil fait pis ki estudie. a mal ke cil ki cunkie. a|mour nara ia pooir. dauoec faussete manoir. 61 Merci amours | endormie. ne vaut riens bacelerie. couuient ki son estouoir. veut | en amours receuoir. 65 Robert de castel folie. fait par cui dame est | traie. miex vient des grietes auoir. en loiaute main et soir.

C. R. 1671.

Cvuelier iaim miex ke moi. le feme a vn chevalier. | ele maimme en boine foi. et se sire ma mout chier. et for|ment en moi se fie. doi ie se diex vous benie. pour lui la | dame eslongier. v ien doi le dosnoijer. prendre se le le motrie. | 10 Sire se par mon otroi. en poes vo desirier. auoir naies pas effroi | ne doutance dembrachier. samour et sa compaignie. coi ke ses maris | en die sele vous veut otroier. son deduit par bel proijer. dont ne | le refuses mie. 19 Cuuelier mon grant anoi me loes a pourchacier. | se de li preng le dosnoi ien per- fol. 52 v. drai sans recouurier. mon ami par | ma folie. et sert la dame laidie. de lui pour moi courecier. lors porai | vis esragier. et sert cele maubaillie. 28 Gamart a cou ke vous voi. | names pas de cuer entier. vous ne deuries pour vn roi. la vostre | amie laissie. trop est peu de vous prisie. quant si tost lares guer|pie. pour vn homme compaignier. sele vous aimme et tient | chier. cest bontes mal emploie. 37 Par le foi ke ie vous doi dire ie han cuuelier. de traison vous mescroi. ki me voles consillier. ke | face tel vilounie. ke prenge la druerie. de celi ki est mouillier. | a celui ki sans trechier maimme autant comme sa vie. 46 Ga|mart ses maris ie croi vous aimme sans losengier. mais miex | le vous vient vn poi. destourber et courechier. ke perdre tel

Digitized by Google

sig|nourie. com lamour de vostre amie. se vous lames sans boisdie. faisons ent le droit iugier. a tel ki le voir en die. 55 Cuuelier de | ma partie. ie preng la dame iolie. de fouencamp sans targier. | sen voelle le droit iugier. sert no tencons apaisie. 60 Gamart se | diex me benie. gillart preng de quel maisnie. vous estes se li re|quier. kil voelle la dame aidier. sert no chose miex iugie. |

CI. R. 691.

Sire frere faites me vn iugement. selonc vostre en|sient dun iu parti. il est vns hom ki aimme loiaument. | et tant a vers samie desserui. kele vne nuit en son lit | le consent tout nu a nu sans nul dosnoie-
fol. 53 r. ment. fors dacoler | et de baisier aussi. dites sele fait plus pour lui kil pour li. | 9 Frere eurs est de seruir a talent. car sans eur sont guerredon pe|ri. pour cai serui ma dame longement. nencor ne ma ne | proumis ne meri. cil sert mout bel mais cele mout miex rent. | ki une nuit son ami ensi sent. et cil del plus se tient pour son casti. | plus fait pour li ensi lai ie coisi. 17 Sire coisir saues trop male-ment. | selonc maniere de loial ami. fait ele pour celui trop dure-ment. ki | en son lit se met en sa merci. nel croit sour plege ne sour sairement | de chose a coi toute sounours apent. cil fait pour li quant son boin | nacompli. mais ele fait pour lui tant et demi. 25 Frere mout sont | de diuers pensement. ami ieun et soele mari. ki meurt de soif et | laige a en present. sadont nenboit il fait plus pour celi. ki laige | puire et boire li desfent. besoins ne tient fiance ne cou-uent. | nature en oubli et besoins a tost de sente sali.. | 33 Sire cas-cuns selonc cou ken lui sent. iuge des coses ce saige tout | de fi. asses moustres de quel contenement. vous i series mais | cuer damour saisi. sont vn pau plus loie estroitement. nest pas | a soi ki aimme corelment. kamant doiuent estre tant vous en | di. couart de fait et de penser hardi. |

Inhaltsverzeichnis.

Nr.	fol.		Rayn. Nr.	Seite
I	1	En chantant voel ma dolour descouurir	1397	305
II	1	Lautre nuit en mon dormant	339	305
III	1vo.	Pour conforter ma pesance	237	305
IV	2	Aussi com unicorne sui	2075	306
V	2vo.	Tant ai amours servie longement	711	306
VI	3	Tres haute amours ki tant sest abaissie	1098	307
VII	3vo.	Mi grant desir et tout mi grief tourment	741	307
VIII	4	A envis sent mal ki ne la apris	1521	308
IX	4vo.	De ma dame souuenir	1467	308
X	5	Tout autresi com fraint nois et ivers	906	309
XI	5vo.	Douce dame, tout autre pensement	714	310
XII	6	De tous maus nest plaisans	275	310
XIII	6vo.	Chanter mestuet ke ne men puis tenir	1476	310
XIV	7	De fine amour vient seance et bonte	407	311

Digitized by Google

Nr.	fol.		Rayn. Nr.	Seite
XV	8	Quant ie vuis plus en paour de ma vie	1227	312
XVI	8vo.	Comment ke damours me duelle	1007	313
XVII	9vo.	Une chose ai dedens mon cuer emprise	1624	313
XVIII	10	Iaim par costume et pas us	2124	314
XIX	10vo.	Li plus se plaint damours mais je nos dire	1495	314
XX	10 bis	Samours veut ke mes chans remaigne	120	315
XXI	10 bis vo.	Cuers desirés apaie	110	315
XXII	11	Pour boine amour et ma dame honourer	864	316
XXIII	11vo.	Entre raison et amour grant tourment	740	316
XXIV	12vo.	Iolie amours ki ma en sa baillie	1109	317
XXV	13	Bien doit chanter liement	697	318
XXVI	13vo.	Iolis espoirs et amoureus desirs	1398	318
XXVII	14	Li jolis mais et la flour ki blancoie	1692	319
XXVIII	14vo.	Il ne me chaut deste ne de rosee	552	319
XXIX	15	I'ai un joli souvenir	1470	320
XXX	15vo.	On voit souuent en chantant amenrir	1391	320
XXXI	16	Quant partis sui de Prouvence	625	321
XXXII	17	Lors kant je voi le buisson en verdure	2118	321
XXXIII	17vo.	Onkes a faire chanson	1858	322
XXXIV	18	Onkes ne fui sans amour	1964	322
XXXV	18vo.	Quant li cincepuer s'escrie	1148	323
XXXVI	19	Ie ne chant pas pour verdour	2017	323
XXXVII	19	Ien ai loisir dasses penser	880	324
XXXVIII	19vo.	Pour cou me sui de chanter entremis	1529	324
XXXIX	20	Mout me plaisent a sentir	1455	325
XL	20vo.	Ia tant mercis ne sara demourer	845	325
XLI	21	Amours me tient envoisie	1090	326
XLII	21vo.	Iai longement pour ma dame chante	415	326
XLIII	22	Chans doisiaus, fuelle ne flours	2035	327
XLIV	22	Anuis et desesperance	214	327
XLV	22vo.	Entre regart et amour et biaute	402	327
XLVI	23	Se jai chante sans guerredon avoir	1789	328
XLVII	23vo.	Puis ke li mal kamours me font sentir	1457	328
XLVIII	24	En loial amour ai mis mon cuer	1568	329
XLIX	24vo.	Trop sont li mal cruel a soustenir	1466	329
L	25	Bien sest en mon cuer reprise	1639	330
LI	25vo.	A bel seruir couuient eür auoir	1788	330
LII	26	Amours ki mout me guerroie	1722	331
LIII	26vo.	Pour cou se iaim et ie ne sui ames	913	331
LIV	27	Bien ait amours ki ma doune lusage	43	332
LV	27vo.	Nus fins amans ne se doit esmaijer	1277	332
LVI	28	Tant ai ame tant aim tant amerai	60	333
LVII	28vo.	Amours grassi si me lo del outrage	32	333
LVIII	29vo.	Flours ne glais ne vois hautaine	131	334
LIX	30	La flour diver sour la branche	255	335
LX	30vo.	Chanson envoisie	1143	335
LXI	31	Tel fois chante li jouglere	903	335
LXII	31vo.	De bien amer croit sens et courtoisie	1117	336
LXIII	32	Ramembrance damours mi fait chanter	814	337
LXIV	32vo.	En mi mai quant sest la saisons partie	1192	337
LXV	33	Ki merci prie merci doit auoir	1787	337
LXVI	33vo.	Dire damours et doutance	217	338
LXVII	33vo.	Desoremais est raisons	1885	338
LXVIII	34	Li miens chanters ne puet mais remanoir	1813	339
LXIX	34vo.	Loiaus amours et desiriers de ioie	1730	339
LXX	35vo.	Quant voi le taus del tout renoueler	891	340

Digitized by Google

Nr.	fol.		Rayn. Nr.	Seite
LXXI	35vo.	Ie nai pas droite ocoison	1875	340
LXXII	36	Aucunes gens mont repris	1610	341
LXXIII	36vo.	Meruelle est ke de chanter	794	341
LXXIV	37	Ne puis laissier ke ie ne chant	314	342
LXXV	37vo.	Onkes mais en mon viuant	369	342
LXXVI	38	Cou kon aprent en enfance	219	343
LXXVII	38vo.	Amours et boine esperance	220	343
LXXVIII	39	Cuuelier un iugement	692	344
LXXIX	39vo.	De cou Robert de le Piere	1331	344
LXXX	40vo.	Iehan tres bien ameres	908	345
LXXXI	41	Biaus phelippot verdiere ie vous proi	1674	345
LXXXII	41vo.	Grieuiler vostre escient	668	346
LXXXIII	42	Princes del pui mout bien saues trouuer	899	347
LXXXIV	43	Iehan de grieuiler sage	39	348
LXXXV	43vo.	Respondes a ma demande	258	348
LXXXVI	44vo.	Lambert ferri une dame est amee	496	349
LXXXVII	45	Pierrot li queus vaut pis a fin amant	297	350
LXXXVIII	45vo.	Ferri se ia dieus vous voie	1774	350
LXXXIX	46	Sire bretel entendes	927	351
XC	47	Entendes lambert ferri	1041	352
XCI	47vo.	Sire prieus de bouloigne	1776	352
XCII	48	Gadifer par courtoisie	1121	353
XCIII	48vo.	Grieuiler feme aues prise	1637	353
XCIV	49	Ferri se vous bien amies	1340	354
XCV	49vo.	Cuuelier par vo baptesme	618	354
XCVI	49vo.	Lambert ferri drois est ke mentremete	978	355
XCVII	50vo.	Grieuiler iai grant mestier	1291	355
XCVIII	51	Lambert se vous amies bien loiaument	704	356
XCIX	51vo.	Grieuiler par maintes fies	1351	356
C	52	Cuuelier iaim miens ke moi	1671	357
CI	52vo.	Sire frere faites me un iugement	691	358

Berichtigung. *S.* 305, *Z.* 5 *v. u. lies* 'III. R. 237'.

Bonn a. Rh.

Georg Steffens.

Digitized by Google

Kleine Mitteilungen.

Kreuzandacht. Die hier folgenden lateinischen und altenglischen Gebete finden sich auf S. 611 ff. der Hs. Nr. 391 der Bibliothek von Corpus Christi College zu Cambridge, und zwar von derselben Hand, wie die durch ein paar Blätter davon getrennte *Oratio pro peccatis*, die ich im Archiv LXXXIV, 327 f. mitgeteilt habe. Beim Abdruck der Gebete regele ich die Worttrennung und zum Teil auch den Gebrauch grofser Buchstaben. Einige von den Gebeten finden sich in der *Consuetudo monachorum*, Anglia XIII, 419 f.

ITEM ALIE ORATIONES LATINE ET ANGLICE.

Kyrrieleyson. Christe uel *kyrrieleison. Adhoram*us *te,* Christe, et *benedicimus tibi, quia per crucem tuam redemisti mundum. ANGLICE.* We gebiddaþ þe, drihten, *and* ðe gebletsiaþ, forþi þurh ðine rode þu alysdest ealne middangeard.

LATINE. Per signum crucis de inmicis[1] *nostris libera nos, deus noster.* Durh rode tacen þu alysdest[2] us, ure drihten. *PSALMUS Domine, ne in f.*[3] *PSALMUS Beati quorum.*[4] *PSALMUS Domine, ne in furore tuo.*[5]

Omnis terra adoret te, deus, et *psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo, domine.*[6] *ANGLICE.* Eall eorðe gebidde þe, drihten, *and* ðe asinge *and* mid salmsange þinne naman herige.

LATINE. Domine Iesu Christe, *adoro te in cruce*[7] *ascendentem. ANG*LICE. Drihten hælend Crist, ic bidde ðe on rode astigende: ic bidde þe, þæt seo sylfe rôd me alyse fram deofles slæge.[8]

Domine Iesu Christe, *adoro te in*[9] *cruce*[10] *uulneratum. ANGLICE.* Drihten hælend Crist, ic bidde þe on rode gewundadne: ic bidde þe, þæt þa[11] sylfan wunda syn to lacnunge *and* læcedomas minre saule.[12]

[1] *So.* [2] *So: man erwartet* alys. [3] *Ps.* 6 *oder* 37. [4] *Ps.* 31. [5] *Ps.* 65, 4. [6] cruce *auch Anglia* XIII, 419, 774; *vgl. auch unten S.* 364, *Anm.* 8. [7] deprecor te, ut ipsa crux liberet me de diabolo percutiente *Anglia a. a. O.* 775. [8] ut *statt* in *Anglia a. a. O.* 776. [9] *Dafür* ipsa *Anglia a. a. O.* 776. [10] seo *Hs.* [11] deprecor te, ut ipsa uulnera remedium sint animę meę *Anglia a. a. O.* 776 *f.*

Digitized by Google

LATINE. Domine Iesu Christe, *adoro te in sepulchro positum. ANGLICE.* Drihten hælend Crist, ic gebidde þe on byrigenne gelédne: [*S.* 612] ic bidde þe, þæt se sylfa deað weorðe me to life.[1]

Domine Iesu Christe, *adoro te descendentem ad inferos. ANGLICE.*[2] Drihten hælend Crist, ic gebidde ðe adune to helwarum astigende *and* gehæftan þanan alysende: ic bidde þe, þæt ðu me ne geþafige, þæt ic ðær in ne cume.[3]

LATINE. Domine[4] *Iesu* Christe, *adoro te resurgentem ab inferis. ANGLICE.* Drihten hælend Crist, ic gebidde þe arisende fram helwarum, stigendne to heofonum: ic bidde þe, þæt ðu gemildsige me.[5]

HOC PROSEQUITUR LATINE. Domine Iesu Christe, *adoro te uenturum* et[6] *iudicaturum.* Drihten hælend Crist, ic gebidde ðe toweardne deman: ic bidde þe, þæt ðu on þines domes tocyme wiđ me synfulne dom no gehealde, ac, ær ðu deme, mine synna me forgif, ðu þe leofast *and* rixast god mid god fæder in annysse haliges gastes â in weorulda weoruld. *Amen.*[7] *INDE PSALMUS Misserere mei, deus.*[8] *Domine, exaudi.*[9] *Kyrrieleison.*

LATINE. Dicite[10] *in nationibus, quia dominus regnauit a ligno.*[11] *ANG*LICE. Sægað[12] on þeodum, þæt drihten rixode of þære halgan rode.

Crucem tuam adoramus, domine, et *sanctam resurrectionem tuam laudamus* et *glorificamus; ecce enim propter crucem uenit gaudium in uniuerso mundo. ANGLICE.* Drihten, þine halgan rode we geeadmedað, *and* we heriað *and* wuldriað þine þa halgan æriste, for þam, soðlice, blis com eallum middanearde þurh þa halgan rode.

O crux benedicta, quę sola fuisti digna portare regem celorum et dominum. ANGLICE. EAla[13] þu gebletsode rod, þu ðe ana[14] wyrðe wære to beorenne heofona cyning *and* hlaford.

ORATIO.[15] *Domine Iesu* Christe, *gloriosissime conditor mundi,*

---

[1] *Nichts dem ganzen Abschnitt entsprechendes Anglia a. a. O.* 777. [2] ANGLICE *steht in der Hs. schon vor dem entsprechenden lateinischen Abschnitt (am Ende der vorhergehenden Zeile): hier steht nur ein radiertes* L. [3] liberantem captiuos: deprecor te, ut non ibi me dimittas introire *Anglia a. a. O.* 778 *f.* [4] *Statt des* D *in der Hs. ein Buchstabe radiert.* [5] ascendentem ad cęlos: deprecor te, miserere mei *Anglia a. a. O.* 780 *f.* [6] et *fehlt Anglia a. a. O.* 781. [7] deprecor te, ut in tuo aduentu non intres in iuditio cum me peccante, sed deprecor te, ut ante dimittas, quam iudices, qui uiuis et regnas *Anglia a. a. O.* 781 *ff.* [8] *Ps.* 55 *oder* 56. [9] *Ps.* 101. [10] D *vom Rubrikator vergessen.* [11] *Ps.* 95, 10 *in einer von der Vulgata abweichenden, aber im Mittelalter weitverbreiteten Fassung. S. John Julian,* A Dictionary of Hymnology *(London* 1892) *S.* 1220 *b; Notkers Psalmen ed. Hattemer* 346; *Ae. Psalmen* 95, 9 Secgad nû on cynnum and on cnêorissum, Þæt from trêowe becwom tîrfæst rîce Drihten ûre: *der lateinische Text hat freilich* gentibus *statt* nationibus *(Thorpe* 266). [12] c *über der Zeile nachgetragen.* [13] HAla *Hs. durch Versehen des Rubrikators.* [14] *So Hs.; vgl.* sêo êhtnys âna, þê bid for rihtwîsnysse gedolod, becymd tô êcere êadignysse *Ælfric, Hom.* I, 552. [15] *Vgl. Wanley* 292 *a unten.*

Digitized by Google

qui cum [*S.* 613] *sis*[1] *splendor glorię, coeternus patri* sanctoque *spiritui, ideo dignatus es carnem ex inmaculata*[2] *uirgine sumere* et[1] *gloriosas palmas tuas*[3] *in crucis*[4] *patibulo permisisti configere, ut claustra dissipares inferni* et *humanum genus liberares de morte, respice* et *miserere michi misero oppresso facinorum pondere multarumque nequitiarum labe polluto. Non*[5] *me digneris derelinquere, piissime pater,*[6] *sed indulge, quod impie gessi. Exaudi me peccatorem*[7] *prostratum coram adoranda*[8] *gloriosissima*[9] *cruce tua, ut merear tibi mundvs*[10] *assistere*[11] *et placere in*[12] *conspectu*[13] *tuo, qui cum patre.* Drihten[14] hælend Crist, se wuldorfullesta middaneardes scyppend, þeah ðu sy wuldres beorhtnes, efenece þinum fæder and[15] ðam halgan gaste, ðu þeah hwædre þe geeadmeddest, þæt ðu flæsc underfenge of unwæmmum mædene *and* þine wuldorfullan handbreda on rode gealgan afæstnian læte, þæt ðu þurh[16] þa helle locu tostengtest[17] *and* mennisc cyn fram deaðe alysdest, beseoh *and* gemiltsa[18] me earmum mid gylta[18] byrðene[19] ofdryhtne[20] *and* mid smittan[21] manegra mána besmitendne.[22] Ne sy ðe eaðe, dæt þu me forlæte, þu mildheortesta fæder, ác forgif me, þæt ic unrihtlice adreah. Gehyr me sinfulne astrehtne *and* gebiddendne[23] æt[*S.* 614]foran þinre wuldorfullan rode, þæt ic geearnige, þæt ic ætforan ðe stande *and* licwyrðe sy on ðinre gesihðe, þe mid þinum éfenecean fæder leofast *and* rixast in annysse haliges gastes geond ealra weorulda[24] weoruld. *Amen.*

De profundis clamaui.[25]

Domine, exaudi ıı.[26] *Kirrie leison.*

Tuam crucem adoramus domine et *tuam gloriosam recolimus passionem: miserere nostri, qui passus es*[27] *pro nobis.* Drihten,[28]

---

[1] *Andere Hand.* [2] in *andere Hand zu* im. [3] *Dahinter* hodierna die *von späterer Hand über der Zeile.* [4] is *andere Hand.* [5] no *Anglia a. a. O.* 420, 790. [6] *Hinter* pater *etwa sechs Buchstaben radiert.* [7] m *und zum Teil auch das vorhergehende* e *von anderer Hand auf Rasur:* pecc. *fehlt Anglia a. a. O.* 792. [8] *Letztes* a *aus* o *von anderer Hand:* adorada *Anglia a. a. O.* 792. [9] *Durch nachträgliche Einschiebung eines* s *zu* gloriossissima. [10] v *von anderer Hand auf Rasur.* [11] *Erstes* s *von anderer Hand auf Rasur.* [12] in *über der Zeile von anderer Hand: fehlt Anglia a. a. O.* 793. [13] *Nach* conspectu *ein Buchstabe radiert:* conspectui *Anglia a. a. O.* 793. [14] *Neue Zeile in der Hs.* [15] *Hs.* æt *statt* and. [16] þurh *muſs hier Adverbium sein und scheint 'dadurch' zu bedeuten.* [17] *So statt* tostenctest. [18] t *aus* d *durch Rasur.* [19] byrðena *Hs.: an der Verschreibung ist offenbar das vorhergehende Wort schuld.* [20] *Wegen des vorhergehenden* me earmum *erwartet man natürlich* ofdryhtum. [21] *Solange nicht ein Beleg gefunden wird, der das Wort als M. erweist, ist in anbetracht von mnd.* smitte, smette *und mhd.* smitze, *die weiblich sind, auch im Ae. mit Leo, Glossar Sp.* 315, *ein Fem.* smitte *anzusetzen. Das Wort ist auch me., obgleich es bei Stratmann-Bradley fehlt; vgl. Übungsb.*[4] XXIX [*S.* 92], 36 His eien opin baþe hauid he, And þoȝ a smitte moȝte he noȝt se. [22] *Für* besmitenne; *man erwartet aber (vgl. Anm.* 20) besmitenum. [23] gebiddedne *Hs.* [24] weoruldo *Hs.* [25] *Ps.* 129. [26] *Ps.* 142. [27] est *Hs.* [28] *Neue Zeile Hs.*

Digitized by Google

ðine halgan rode we geeadmedað, *and* we þine wuldorfullan þrowunge wurdiað: gemildsa ure, drihten, þu þe for us ðrowadest.

Salua nos, Christe *saluator, per uirtutem*[1] *sancte crucis; qui saluasti Petrum in mari, miserere nobis.* Eala hælend Crist, gehæl us ðurh ðinre halgan rode mægen; gemildsa us, þu ðe Petrum on sæ gehældest.

Ne derelinquas[2] *me, domine, pater* et *dominator uitę meę, per triumphum sancte crucis tue, ut*[3] *non*[4] *corruam in conspectu aduersariorum meorum, ne gaudeant de me inimici mei.* Eala ðu drihten, fæder *and* wealdend mines lifes, ne forlæt ðu me þurh sige ðinre halgan rode, þæt ic ne afalle on gesihðe minra[5] widerwinnena, *and* þæt ne geblissian[6] mine fynd nan ðing[7] be me.

[*S.* 615] *Domine Iesu* Christe, *adoro te in cruce*[8] *ascendentem, spineam coronam in capite portantem: deprecor*[9] *te, ut ipsa crux liberet me ab angelo percutiente.* Drihten[10] helend Crist, ic geeadmede þe on rode astigendne *and* ðyrnenne kynehelm on heafde berendne: ic bidde ðe, þæt seo sylfe rod me alyse fram ðam sleandan engle.[11]

[1] uirtutum *Hs.* [2] d *aus* el. [3] t *auf Rasur.* [4] non *auf Rasur.* [5] minre *Hs.* [6] geblisan *Hs.* [7] *Adverbiell; vgl. Mätzner, Gr.* III[2], 135. [8] *Vgl. oben S.* 361, *Anm.* 6. [9] *Vor* deprecor *Hs.* deprecantem; *vgl. auch oben S.* 361, *Anm.* 7. [10] *Neue Zeile;* rihten *durch Versehen des Rubrikators Hs.* [11] *Drei weitere Bitten zum Kreuz nur lateinisch.* J. Z.

Kreuzzauber. Gyf ðe ðynce, þæt[1] ðine fynd þwyrlice ymbe þe ðrydian, ðonne gang[2] þu on gelimplicere stowe *and* þe ða halgan rode to gescyldnesse gecíig *and* ásete þe aðenedvm earmum *and* cweð þus ærest: *Ave, alma crux, quę mundi pretium portasti, quę uexilla regis eterni ferebas; in te enim* Christus *triumphauit: in te* et *ego miser peccator, famulus tuus N°. O* sancta *crux, omnes in nos insurgentes uincamus per* .... Sing ðonne [*S.* 618] þas salmas[3] oð ende: *Domine deus meus, in te speraui;*[4] *Vsque quo,* domine;[5] *Exaudi,* domine.m.[6] *Kyrrieleison. Pater noster. PRECES Per signum* sancte crucis; *Adoramus te,* Christe; *Salua nos,* Christe; *Redemtor* et *saluator noster unice*[7] et *unigenite*[8] *fili dei,*[9] *qui per crucis patibulum uim* et *fortitudinem Satanę destruxisti, concede, ut ego miser*[10] et *peccator famulusque tuus N°.* sanctę *signo crucis munitus ac protectus omnium mihi aduersantium*[11] *machinas dirumpere ualeam. Qui uiuis* etc. Stand[12] þonne up sume hwile *and* sing ðisne sealm oð ende aþene-

[1] *Dahinter ein Buchstabe radiert.* [2] n *über der Zeile nachgetragen.* [3] *Das erste* s *von* salmas *auf Rasur.* [4] *Ps.* 7. [5] *Ps.* 12. [6] *Ich verstehe die Zahl* .m. *nicht; denn mit* Exaudi, domine *fängt nur Ps.* 16 *an.* [7] u *auf Rasur.* [8] *Das erste* i *über der Zeile.* [9] i *aus* s. [10] i *auf Rasur.* [11] aduesantium *Hs.* [12] *Das* S *erst später und nicht an der richtigen Stelle nachgetragen.*

Digitized by Google

dum earmvm: Domine, quid multiplicati,[1] *and* cweđ þær æfter þas bledsunge:[2] *Hoc signaculo sanctę crvcis prosternantur, domine, omnes inimici mei tam uisibiles, quam inuisibiles, tam presentes, quam absentes, tam potentes, quam impotentes. Amen.* Sing þisne salm ođ ende *and* sing hine aþenedum earmum swa oft, swa đu oftost mæge: *Ad te domine, leuaui.*[3] *Kyrrieleison. Pater noster. PRECES Hoc signum crucis erit in cęlo, cum dominus ad iudicandum uenerit; Per signum sancte crucis; Omnis terra; Domine, exaudi or*ationem; *Deus, qui per crucem et passionem tuam redemisti mundum, libera me, domine, ab omnibus*[4] *peccatorum meorum periculis* et *ab omnium machinis aduersariorum meorum. Qvi uiuis. And* wyrc swyþe gelóme Cristes rode tacen on đinum heafde *and* cweđ þis gelome: *Ecce crucem domini, and* cweþ đis þonne: *Hoc signaculo sanctę crucis*[5] ....

[1] *Ps.* 3. [2] *Dahinter eine etwas spätere Hand* desit. [3] *Ps.* 24. [4] i *über der Zeile.* [5] u *über der Zeile; nach* crucis *etwas Raum leer gelassen: es folgt dann ein Bruchstück eines lat. Gebetes an Maria, das mit dem vorhergehenden nicht zusammenhängt.*

Das Obige steht von einer Hand, die wohl erst dem Anfang des 12. Jahrhunderts angehört, auf S. 617 f. derselben Handschrift, der das vorhergehende Stück entlehnt ist. Das bei diesem über den Abdruck Bemerkte gilt auch vom 'Kreuzzauber'. J. Z.

Zu Morris' *Old English Miscellany.* 1. A Bestiary.[1] Die Überlieferung dieses Gedichtes ist ziemlich fehlerhaft und bedarf noch an gar manchen Stellen der Erklärung und Verbesserung. Vieles ist bereits von Mätzner, der das interessante Denkmal in seine 'Altenglischen Sprachproben' (I, 1, 55 ff.) aufgenommen hat, für den Text gethan worden; seine Anmerkungen hat dann auch wieder Morris für einige Proben in den *Specimens of Early English* Part I, 2nd edit., S. 133 ff. und 330 ff. (Notes) verwertet. Ich möchte hier einige zum Teil abweichende Besserungsvorschläge vorbringen, die sich mir bei eingehender Beschäftigung mit dem *Bestiary* ergaben. — V. 9 ff. *Drageđ dust wiđ his stert,* | [2] *đer he [dun] stepped,* | *Ođer dust ođer deu,* | *đat he ne cunne is finden.* Das *dun* in V. 10 ist unzweifelhaft richtig von Morris in den *Specimens* ergänzt; in den folgenden beiden Zeilen fehlt die Allitteration. Ich glaube, dafs der Fehler in *deu* steckt: wie soll der Löwe mit Tau seine Fufsspuren verbergen? Da im zweiten Halbverse meist das letzte Wort die Allitteration trägt, hätten wir statt *deu* ein Wort mit *f* im Anlaut zu erwarten, und da ist das nächstliegende und passendste wohl *fen,*

[1] Vgl. über das Metrum Menthel, Anglia, Anz. VIII, 68.
[2] Durch | wird das Ende eines Kurzverses bezeichnet.

Digitized by Google

das auch in V. 766 (*so euen-sterre ouer erde-fen*) vorkommt, hier wie dort in der Bedeutung 'Kot'.[1] *Dust* und *fen* bieten auch einen guten Gegensatz: 'trockene und feuchte Erde'; zugleich ergiebt sich dabei ein überschlagender Reim mit V. 13 (*den*). — V. 13 f. *Driueđ dun to his den, | đar he him bergen wille.* Statt *bergen* haben wir wohl, um die Allitteration herzustellen, *dernen* zu lesen. — V. 19 f. *Til đe sunne haueđ sinen | đries him abuten.* Auch hier fehlt die Allitteration, sie ist aber durch eine kleine Umstellung leicht zu erzielen: *Til đe sunne haueđ đries | sinen*[2] *him abuten.* *s* und *ś* (*sc*) allitterieren auch sonst, vgl. V. 208 f. *Oc or sei đu in scrifte | to đe prest sinnes tine,* ebenso V. 456 f. *Seftes śop ure śeppande, | sene is on werlde,* und 568 f. *śipes ge sinkeđ, | and soađe đus werkeđ.* — V. 53 *Kiden i wille đe ernes kinde* entbehrt des Reimes, da von hier an bis V. 87 Reimpaare auftreten. Höchst wahrscheinlich ist danach eine Zeile ausgefallen, die nach V. 350 als *đat us og alle to ben minde,* oder nach V. 788 als *alle it ogen to ben us minde* zu ergänzen wäre. — V. 139 *Oc he speweđ or al đe uenim* besteht offenbar ursprünglich aus zwei allitterierenden Kurzzeilen, aber in der zweiten fehlt der Stabreim. Vielleicht ist zu lesen *Oc he speweđ or [ut] | al đe [spredde] uenim.* — V. 144 *Đanne đe neddre is | of his hid naked* ist eine Langzeile mit Cäsur hinter *is,* nicht eine Kurzzeile, als welche sie Morris druckt.

V. 145 mufs ebenfalls eine Langzeile sein. Man ergänze *And [fre and] bare | of his brest-atter.* Das zweimalige *and* würde das Überspringen der ausgelassenen Worte leicht erklären. — V. 160 *đis neddre siđen he nede sal* enthält ebenfalls zwei Kurzzeilen, von denen die zweite verstümmelt überliefert ist. Vielleicht dürfen wir so bessern: *đis neddre siđen | he nede śal [him weren],* letzteres nach V. 157. — V. 179 ff. *Newe đe fordi, | so đe neddre dođ; | It is te ned* sind offenbar nicht in Ordnung. Eine allitterierende Langzeile wird hergestellt, wenn wir lesen *Newe đe (it is te ned), | so đe neddre dođ, fordi.* — V. 184 f. *And help đe poure men | đe gangen abuten.* Um die fehlende Allitteration zu schaffen, brauchen wir blofs statt *poure men* das einfachere *beggares* einzusetzen. — V. 191 ff. *no mod đu ne cune, | mod ne mannes vncost; | oc swic of sineginge;* in V. 192 fehlt die Allitteration mit 193, aufserdem ist die Wiederholung von *mod* sehr verdächtig. Vielleicht hiefs V. 192 ursprünglich *sune (sune) mannes uncost. su*[3] wäre wegen des unmittelbar vorhergehenden *cune* übersprungen und *mod* dafür irrtümlich wiederholt. — V. 216 f. *Nedeđ đe đe deuel nogt, | for he ne mai đe deren nogt.* Das letzte

[1] Bei Morris im Glossar richtig *dirt.*

[2] Ich wende zur Erleichterung des Verständnisses das diakritische Zeichen ˙ an, um die beiden Laute *s* und *ś* (*sh*) zu unterscheiden.

[3] Wegen der Allitteration von *s* und *ś* vgl. die Bemerkung zu V. 19 f.

Digitized by Google

nogt ist gewifs zu streichen, wodurch wir zwei regelrecht allitterierende Kurzzeilen erhalten. — V. 251 f. *caue ge haueđ to crepen in,* | *đat winter hire ne derie.* Statt *winter* l. der Allitteration wegen *colde* 'Kälte'. — V. 284 *đanne be we derue.* Mätzner schlägt vor, das in den 'Reliquiæ antiquæ' *derne* gedruckte Wort in *derue* zu ändern, hat also übersehen, dafs es mit *rewe* (V. 286) reimen mufs. Es war also in *trewe* zu bessern. — V. 288 *đat we ben siker dere* reimt auf *more* in V. 290. Wir haben demnach die in V. 103 im Reim auf *lore* vorkommende Form *đore* für *dere* einzusetzen. — V. 292 ff. *đanne ge fint te wete;* | *đe olde lage we ogen to ƀunen,* | *đe newe we hauen moten.* Statt *moten* in V. 294 ist wegen des Reimes auf *wete* gewifs *to geten* 'beobachten, halten' (vgl. Mätzner, Wb. II, 240 b) zu schreiben; vgl. den lat. Text (bei Morris S. 204, 114) *Ipse novam legem colligo* [l. *collige*], *non veterem.* — V. 329 f. *Alle we atter dragen off ure eldere,* | *đe broken drigtinnes word đurg đe neddre.* Hierin stecken wieder vier allitterierende Kurzzeilen, daher wäre zu drucken gewesen *Alle we atter dragen* | *off ure eldere,* | *đe broken drigtinnes word* | *đurg đe neddre [wile].* Die letztere Ergänzung ('List, Betrug') dürfte wohl die einzig mögliche sein, sowohl was den Sinn, als auch die Allitteration und den Versrhythmus anlangt. — V. 345 f. *forwerpen pride euerił[c] del,* | *so hert dođ hise hornes.* Der fehlende Reim ist vielleicht so herzustellen: *forwerpen pride hornes,* | *so hert dođ hise in ƀornes,* vgl. V. 325 f. *oc he werpeđ er hise hornes* | *in wude er in đornes,* und den lat. Text S. 205, 159 f. *Et sumus his demptis iuuenes factiſs]que superbis, Quæ quasi cornua sunt cum miseros feriunt.* — V. 363 f. *Alle đe ođre cumen mide,* | *and helpen him for to herien.* Mätzner hat *herien* in *hertien* verbessert, das auch Morris annimmt. Aber die Allitteration verlangt eine Änderung in V. 363; das Richtige dürfte wohl sein, statt *mide* entweder *hider* oder *in hie* zu setzen. — V. 386 f. *fox is hire to name* | *for hire queđsipe.* Die Allitteration verlangt statt *queđsipe* (d. h. *quedšipe*) ein mit *f* anfangendes Wort, das wohl *flerdšipe* gewesen sein dürfte, vgl. V. 452 *So was Herodes fox and flerd.* — V. 395 ff. *for-đi man hire hatieđ,* | *hatien and hulen* | *bođe men and fules.* Mätzner möchte *hulen* in *hunten* bessern, näher liegt jedoch das hier vollkommen passende *hurlen.* — V. 462 *đe spinnere on hire swid ge weveđ.* Ich ergänze *đe spinnere on hire [web]* | *swiđe* (oder *wide*) *ge weveđ.* Vgl. V. 467 f. *werpeđ đus hire web,* | *and weueđ on hire wise.* — V. 487 f. *Đis wirm bitokneđ đe man* | *đat ođer biswikeđ.* Um die Allitteration herzustellen, möchte ich *man* V. 487 in *same* ändern. — V. 493 f. *he him bit* | *đan he him bale selleđ.* Der erste Halbvers ist zu kurz, und vielleicht durch Hinzufügung von *to đeđe* oder *to bane* zu vervollständigen. — V. 519 f. *til it cumeđ đe time,* | *đat storm stiređ al đe se.* Da *time* : *se* keinen Reim bilden, ist wohl statt des letzteren *brine* 'Salzflut' einzusetzen. Murray belegt *brine* in dieser

Digitized by Google

poetischen Bedeutung allerdings erst vom Ende des 16. Jahrhunderts an, aber wenn wir an ae. *sealt* (Adj.) in Verbindung mit *brim, flôd, sæ, sæ-strêam, sæ-wæg, strêam, wæter, ȳð*, sowie an das Kompos. *sealt-ȳþ* denken, wozu sich me. *salt weter* (Poema mor. ed. Lewin, V. 250) und *þe salte se* (Havel. 1305) stellen, dürfte die Annahme von *brine* in der Bedeutung 'Meer' fürs Früh-Me. nicht allzu kühn erscheinen. — V. 565 ff. *ðis wunder wuneð | in wankel stede, | ðer ðe water sinkeð.* Die beiden ersten Zeilen gehören natürlich zusammen und waren daher als eine zu drucken. — V. 570 *mirie ge singeð ðis mere* streiche *ge*, das den Rhythmus stört. Vielleicht ist *mirie ge* aus *mirige* entstanden. — V. 574 f. teile ab *ſipmen here steringe | forgeten for hire stefninge.* — V. 584 f. *he hauen herd told of ðis mere | ðat tus unie-mete.* Mätzner streicht mit Recht *herd* in V. 584, in V. 585 scheint mir ebenso notwendig *is* vor *tus* ergänzt werden zu müssen. — V. 608 *and behinden he hem sampnen, | ðanne he ſulen oðre strenen.* Der Reim fehlt: statt *hem sampnen* = lat. *coëunt* (S. 207, 241 bei Morris) ist vielleicht *hemen* (von ae. *hæman*) einzusetzen, wodurch wenigstens eine Assonanz erzielt würde. — V. 621 f. *In water ge sal stonden, | In water to mid-side.* Das zweimalige *in water* kann nur auf einer Dittographie beruhen; sollte für das zweite nicht *mid wambe* zu schreiben sein? Mätzner citiert Phil. de Thaun *tresque a sun ventre.* — V. 636 ff. *ðe hunte haueð biholden ðis, | ðe him wille swiken, | wor his beste wune is, | to don hise willen.* Offenbar sind hier wie V. 628 ff. überschlagende Reime beabsichtigt; daher dürfte der letzte Vers zu schreiben sein *to don, so him liked.* — V. 676 f. *Moyses wulde him reisen, | migte it no wigt forðen.* Um den fehlenden Reim herzustellen, wäre etwa zu emendieren *Moyses wulde him reisen [rigt], | migte it forðen no wigt.* Vgl. V. 657 *ne mai he it forðen no wigt.* — V. 682 f. *he suggeden and sorgeden and weren in ðogt, | wu he migten him helpen ovt.* L. *dout* 'Furcht' statt *ðogt.* — V. 684 *do remeden he alle onder steuene.* Für *onder* ist weder mit Mätzner *mid are* 'mit einer' noch mit Morris *wonder* oder *on der* zu lesen, sondern *luder.* Siehe die Belege für *luder steuene* 'mit lauter Stimme' in Mätzners Wb. s. v. *lud.* — V. 791 f. *ge ne liueð nogt bi lagt; | Ilc robbinge do we of bac.* Für *bac*, das weder Sinn noch Reim giebt, ist vielleicht *iþagt* = ae. *geþeaht* zu setzen? Mätzner, der *hac* als Lesart des Textes giebt, faſst dies = *ac*, für ae. *êac*, welcher Vermutung sich Morris fragend anschliefst.

Ich will zum Schluſs noch ein Verzeichnis der Stellen geben, die mir besserungsbedürftig erscheinen, bei denen ich aber selbst nichts Sicheres vorzuschlagen weifs. Es sind V. 104 und 106 (Reim fehlt!). 128 f. (ohne Allitteration). 132 (ebenso, es stecken wohl zwei Kurzzeilen darin). 250 (zwei Kurzverse; gereimt?). 270 ff. (eine Kurzzeile fehlt, vgl. das Lat.). 367 (ohne Reim und Allitteration, es scheint ein Vers davor oder danach zu fehlen). 466 (*on elde?*). 491 f. (Allitt.

Digitized by Google

fehlt, 492 *and moni* st. *er oni*?). 533 f. (Reim fehlt). 576 f. (Reim oder Allitt. fehlt). 578 (*suk*?). 583. 694 ff. sind wohl abzuteilen *In boke is ðe turtres lif | writen o rime, | wu lagelike ge holdeð | luue al hire liftime.* Doch sind die Verse, besonders im Vergleich zu den folgenden, so holperig, dafs ich sie für mangelhaft überliefert halten möchte. 698 und 700 (*siðen : reden*?).

2. Sinners beware! S. 74, 79 ff. *Prude and modynesse Ne arhhede ne sorynesse, And nyþe and ek onde.* In V. 80 ist offenbar zu lesen *Arhhede and sorynesse.* — 75, 94 ff. *þer-fore heo schule siche And in helle smyche Acoryen hit ful wraþe.* L. *snyche* = ae. *snîcan* 'kriechen' in V. 95? Morris erklärt es im Glossar als Subst. mit der Bedeutung *smoke.*[1] — Ib. 100 f. *Of heouene heo beoþ bipahte And þane ueonde by-cauhte.* Das letzte Wort ist natürlich in *by-tauhte* 'übergeben, überantwortet' zu bessern; *þane ueonde* ist der Dativ. Vgl. noch S. 76, V. 120 *And he bitauht þe puke.* — 77, 166 f. *Ah he, þat beoþ nv leaþe, Remen heo schule and grede.* Wegen des Reimes mit *wede, þrede* und *grede* ist *leaþe* gewifs in *quede* zu ändern. — 81, 271 *'Loke', seyde god nuþe* und ib. 277 f. *He seyde þenne to his gode And spek myd milde mode.* Wie sich aus der Situation — Prophezeiung des jüngsten Gerichts — sowie aus den parallelen Wendungen ergiebt, haben wir hier die Präsensformen *seyþ* und *spekeþ* einzusetzen. — 82, 295 ff. *He seyþ þenne to þe wrecchen: 'Ye nolden of me recchen, For hunger ich swal þar-vte.* Statt *swal* l. *swalt* 'starb'[2] in V. 297.

3. On Serving Christ. 90, 10 *Al we schullen a-syen and seo to þe nede.* L. *aspyen* st. *a-syen*! — 91, 19 *Nis so wlonk vnder crist ridynde on stede. crist* steht hier natürlich = *crest.* — Ib. 31 *And seynte Marie þe brude, þat bryht is and bleo.'* Statt *and bleo* lies *on* oder *of bleo.*

4. A Luue Ron.[3] 94, 33 ff. *þis world fareþ hwilynde.* Lies des Zusammenhanges wegen *hwelynde 'wheeling'* statt *hwilynde,* das Morris im Glossar durch *transitory* übersetzt. — Ib. 53 f. *His luue is her and ek a lunde, nv he luueþ sum, þat he er bed. lunde* ist sicher *London, luueþ* möchte ich in *leueþ* 'verläfst' bessern. Die ganze Strophe charakterisiert einen flatterhaften, wankelmütigen Liebhaber, der dem Grundsatz huldigt: 'Ein anderes Städtchen, ein anderes Mädchen!' — 95, 68 *Yseude and alle þeo.* Für *þeo* ist wohl *heo* zu

[1] [Nach meiner Ansicht ganz mit Recht; vgl. Stratmann-Bradley 556 b s. v. *smēc.* J. Z.]

[2] [Mir ist zweifelhaft, ob die Änderung berechtigt ist, da das ae. Verbum *swellan* leicht ebenso, wie das ahd., später die Bedeutung von 'verschmachten vor Hunger und Durst' annehmen konnte; s. Scherer, Denkm.[3] S. 321 zu V. 14. J. Z.]

[3] Zum Teil übersetzt von ten Brink in seiner Gesch. der engl. Litt. I, 261 ff. und in Kennedys Übersetzung S. 208 ff.

Digitized by Google

lesen, vgl. S. 101, XIV, 2 *For wel swiþe sore beoþ heo.* — Ib. 71 f. *Heo beoþ iglyden vt of þe reyne, so þe schef is of þe cleo.* Morris ergänzt ein *t* hinter *schef* und glossiert die Stelle am Rande *'They have passed away as a shaft from the bowstring'. schef* könnte natürlich nur = ne. *sheaf* sein, was hier keinen Sinn giebt; *cleo* faſst Morris im Glossar = ne. *clew*, dem er noch *'hank, bowstring'* beifügt. Nun paſst aber einmal die me. Form des ae. *clēowen, cliwe(n)* 'Knäuel' nicht in den Reim mit *ē* (*bleo, þeo, feo*); sodann ist der angenommene Bedeutungsübergang von 'Knäuel' zu 'Bogensehne' ganz unerweislich. *Cleo* kann hier nichts anderes als ne. *claw* 'Klaue, Kralle' sein, das Mätzner sowohl in der Form *clee* wie in der Bedeutung 'Pferdehuf' genügend belegt. In *schef* muſs dann wohl ne. *shoe* 'Hufeisen' stecken, wenn auch die Verschreibung *schef* mir unerklärlich bleibt. Das Ganze würde also heiſsen 'Sie sind aus der Regierung geglitten, wie das Eisen vom Huf' — ein seltsames Bild zwar: aber wozu kann nicht die Reimnot einen Dichter verleiten? — 97, 129 ff. Da in der zweiten Hälfte der Strophe die Reime auf *oþer* und *nouþer* fehlen, so muſs eine Lücke nach V. 132 angenommen werden, die die vier letzten Verse dieser nebst den vier ersten der folgenden Strophe umfaſst. Der Abschreiber ist jedenfalls durch die gleichen b-Reime (*iryhte, wihte, lyhte, dryhte*) verführt worden, die acht Zeilen zu überspringen. — Ib. 143 f. *Nere he, mayde, ful seoly, þat myhte wunye myd such a knyhte? seoly* paſst nicht in den Reim (: *iseo, beo, gleo*), und ist gewiſs durch *of feo* zu ersetzen.

5. The Annunciation of the Virgin Mary. 110, 4 ist in zwei zu zerlegen:

And of fayre ibere.
Gabriel hire grette, þus quepinde.

Vgl. V. 7 und 11.

6. The Proverbs of Alfred. 118, 260 f. *so him is alyue þat vuele ywyueþ* (Jes. Coll. Mscr.). Die andere Überlieferung bietet V. 258 f. *so his oliue þat iuele wiued.* Für *so* ist unzweifelhaft *wo* zu lesen. — 118, 264 ff. *Monymon singeþ, þat wif hom bryngeþ; wiste he, hwat he brouhte, wepen he myhte.* Bereits in der Anglia III, 370 hat Zupitza auf Parallelen zu diesem Spruch in den 'Sprichwörtern Hendyngs' und in einer Inschrift des Lübecker Ratskellers hingewiesen. Er ist neuerdings in zwei weiteren mnd. Fassungen von Seelmann, Jahrb. des Vereins für nd. Sprachforschung XIV, 101 ff.[1] bekannt gemacht worden, nämlich a) aus einer Stockholmer

[1] Dieser Aufsatz 'Die Vogelsprachen (Vogelparlamente) der mittelalterlichen Litteratur' ist auch für den Anglisten wegen der beiden darin mitbehandelten englischen Dichtungen (*The Parlament of Byrdes*, in Hazlitts *Remains* III, 164 ff. und Chaucers *Assembly of Foules*) von Wichtigkeit, vgl. besonders S. 106 und 123. Ich möchte hier noch auf den von

Digitized by Google

Handschrift des 16. Jahrh. (vgl. a. a. O. S. 103, Nr. 1, und S. 126), wo er als 51. Spruch der Nachtigall in den Mund gelegt ist (a. a. O. S. 134 oben): *Vil mennich man lude synghet, Wan me eme de bruth bringhet. Wuste he, wat me emme brochte, Wat he wol swyghen mochte!* Sodann b) aus einer Münchener Inkunabel von ca. 1500 (a. a. O. S. 103, Nr. 2, und S. 138), wo die Nachtigall sagt (a. a. O. S. 144, Nr. 46) *Ick mach frolick syngen, Nu gij mij de brud bryngen. Och, wiste ick, wat gij brochten, Wat ick wal swijgen mochte!* Vgl. über den vorliegenden Spruch noch besonders S. 107 f. — 133, 531 f. *ac euere him of-þinket, þen he þe þenked.* Ergänze *on* oder *of* vor *þe* in der zweiten Zeile. — 135, 594 ff. *þe arme gume þu froueren, and þe woke gume þu coueren, þe wronke gume þu ristin mid alle þine mistin.* Für *gume* ist wohl *ginne* zu lesen, vgl. 125, 351 f. *giu þu neuere leuen alle monnis spechen,* wo *giu* von Morris im Glossar richtig = *gin* gesetzt wird. Das häufige *st* statt *ht* in unserem Denkmal ist, beiläufig bemerkt, natürlich keine Verwechselung von *s* und *g*, wie Morris in der Preface S. IX, Anm. 5 meint, auch nicht mit E. Förster, Anglia VII, Anz. 68 f. phonetisch zu erklären, sondern wohl Einfluſs der kontinental-französischen Orthographie. Bekanntlich verstummte vom 12. Jahrh. an im Frz. *s* vor *t* (Gröbers Grundriſs I, 586 unten), wobei das reduzierte *s* nach der 'Orthographia gallica' zuerst in einen schwachen *χ*-Laut überging,[1] der wohl dem engl. *h* (*ȝ, gh*) vor *t* gleich oder ähnlich war. Da nun die konservative frz. Orthographie die alte Schreibung *st* noch lange beibehielt, war es leicht erklärlich, daſs des Französischen kundige englische Schreiber umgekehrt ihr *χt* nach französischer Art durch *st* ausdrückten. — 136, 627 f. *and þu þen beuir hore sixst þe bi-foren stonden;* für *beuir* lies *berin* = ae. *beorn* 'Mann' (vgl. V. 625 *baren* 'Kind'). — Ib. 639 f. *þe baldure þu mist ben; [ne] forlere þu his reides.* Für *forlere* ist vielleicht *forbere* zu setzen, wodurch auſserdem die Allitteration mit dem vorhergehenden Verse hergestellt wird. — 137, 671 f. *þuru hoker and lesing þe aloþed alle men, þat hen y-cnowed.* L. in der ersten Zeile *he* st. *þe*, in der zweiten *him* st. *hen*.[2] — Ib. 676

Seelmann nicht erwähnten vulgär-griechischen *Πουλολόγος* hinweisen, über den Krumbacher in seiner Geschichte der byzant. Litteratur (I. Müllers Handbuch der klass. Altert.-Wissensch. IX) S. 459 f. ausführlich handelt. Das älteste derartige Stück sind wohl die *Ὄρνιθες* des Aristophanes.

[1] Vgl. Behrens, Beitr. zur Gesch. d. frz. Spr. in England (Frz. Stud. V) S. 183 f., ferner Jacoby, Vier me. geistl. Gedichte S. 16 und Sievers, Phonetik[3] S. 170, der span. *esto* in chilenischer Aussprache fast wie *ehto* hörte, was nach Storm auch die andalusische Art ist; vgl. ferner span. *jabon* etc. = *saponem* (Gröbers Grundr. I, 703) und als letzte Reduktion *h* z. B. im griech. *ὁ* = got. *sa*.

[2] [Wie *him* neben *hine* vorkommt, so ist ein *hen* neben *hene*, das bei Stratmann-Bradley 328b belegt ist, sehr wohl möglich: ich würde es daher für sicherer halten, *hen* nicht zu ändern. J. Z.]

Digitized by Google

a sug fere þe his help in mod. Morris erklärt im Glossar *sug* entweder = *such* oder = *suþ, soþ.* Das erstere ist wohl das Richtige, vgl. 138, 700 *dige* 'ditch' (: *witerliche*) und 168, 88 *heouerige* 'Himmelreich'. Danach kann es auch nicht zweifelhaft sein, dafs wir 138, 697 *of sticke and ston in huge werd* und ib. 709 *he amendit huge companie* das von Morris nicht erklärte *huge* = *uche 'each'* zu nehmen haben. Im Provenzalischen des 12. Jahrh. findet sich auch im Auslaut die Schreibung *g* für *tš*, s. Gröbers Grundr. I, 584, wo als Beispiel *tug* angeführt wird.

7. An Orison of oure Lord. 140, 51 f. *For þe muchel poleburne and (þarto don boþe mayn and myht) Þat þu schawedest mon-kunne, þo þu poledest deþ.* Die von mir in dem ersten Verse eingeklammerten Worte sind nur eine Wiederholung von V. 50 *And þarto to don boþe mayn and myht.* Sie sind zu streichen, und es ist gewifs *meþ* = ae. *mæþ* dafür einzusetzen. — 144, 105 ff. und 113 ff. sind offenbar nach I. Cor. 13, 4 ff. gedichtet.

8. The XI Pains of Hell. Nach Ausweis der von Horstmann im Archiv LXII, 403 ff. gedruckten Hs. ist 147, 22 *And nv ich á wrecche gost* ein *am* vor *á* einzuschieben, ferner in 148, 50 *And eft also hi weren er* das Wort *beoþ* vor *also.*

9. A Prayer to our Lady. 192, 2 *þu wisie me nuþe, for ich eom eirede.* Das letzte unerklärte Wort möchte ich in *unirede* 'unbereit' bessern.[1] — Ib. 8 *wielde Godd an heuene to hwucchere wunne. hwucchere* ist nicht mit Morris als *such like* zu fassen, sondern = ne. *each.*

10. A Song to the Virgin. 194, 1 ff. *Of on þat is so fayr and briȝt velud maris stella,* etc. Wie schon Mätzner, Sprachprob. 1, 53 bemerkt, ist die Konstruktion der Anfangsverse unvollständig, denn V. 5 fährt fort *Ic crie to þe.* Sollte nicht in V. 1 *ic singe* st. *þat is* einzusetzen sein?

11. A Song on the Passion.[2] Das Gedicht findet sich auch in Wülckers altengl. Lesebuch I, 44 ff., wozu die Anmerkungen S. 143 ff. zu vergleichen sind. — 197, 5 ff. *So stronge | kare me bint, | al wit ioye þat is funde | in londe. bint : funde* giebt einen schlechten Reim; ich zweifle nicht, dafs statt des letzteren Wortes *mint,* Part. Präs. von ae. *myntan,* stehen mufs.[3] — 198, 21 ff. *þat child þat was so wilde and wlong | to me a-lute lowe, | fram me to giwes he was sold.* Wülcker hat schon *wilde* in *milde* gebessert, ich

[1] [Es ist nach meiner Ansicht nichts zu ändern oder höchstens das *i* zu streichen: s. Stratmann-Bradley s. v. *ē-rēde* und schon vorher Stratmann seit der zweiten Auflage. J. Z.]

[2] Die zwei ersten Strophen sind übersetzt von ten Brink in seiner Gesch. der engl. Litt. I, 390, sowie in Kennedys Übersetzung S. 311 f.

[3] ten Brink schlägt a. a. O. S. 462, Anm. zu S. 390 (bei Kennedy in der Fufsnote) als Besserung *me fint* vor.

Digitized by Google

möchte noch *wlong* sowohl des Sinnes wie des Reimes halber in *hold* ändern. — Ib. 28 f. *Ac arst we | sullen scumi him | a þrowe.* Hier fehlt der Reim in der ersten und zweiten Zeile, der aber leicht herzustellen ist, wenn wir schreiben *Ac arst sulle we | scumi him, [so fre,] | a þrowe.* — Ib. 33 *of þe king he meden game. meden* für *maden, makeden* wäre jedenfalls eine höchst sonderbare Form;[1] ich vermute daher, daſs es aus *heueden* 'hatten' entstellt ist, vgl. den Sg. *heuede* 197, 15 und die Belege für *game habben* bei Mätzner unter *gamen.* Der Fehler erklärt sich leicht als Haplographie: *he heueden* wurde zu *he ueden,* woraus dann ein zweiter Schreiber *he meden* machte. — Ib. 38 ff. *of bitter drunk | he senden him | a sonde* ist offenbar nicht in Ordnung, da der Reim fehlt. Ich weiſs jedoch keine befriedigende Besserung vorzuschlagen.[2] — 199, 68 ff. *and ches hem out, | þat þere were | gode.* Hier fehlt wieder der Reim bei den ersten beiden Versen und vor dem dritten der sonst überall stehende Auftakt; vgl. die übrigen Strophenschlüsse *of honde, wit wunde, a þrowe, a sonde, ne halle, in chace, to gone.* Ich möchte bessern *þat were about | [þe] gode.* — Ib. 75 *grone | he may and wepen ay.* Da sonst die sechste (bei Morris mit der fünften zusammengedruckte) Zeile der Strophe stets nur zwei Hebungen enthält, muſs hier eine Entstellung vorliegen. Ich schlage vor, zu lesen *grone | he may alway.*

12. The XI Pains of Hell (by John Audlay). 211, 23 *þese greuyn god ful greuously* l. *greuedyn,* wie der Zusammenhang erfordert. — 214, 113 *þer-fore wo þai etin here tung* l. *wol* st. *wo.* — 216, 180 *With a stynche gurd out arore.* Morris übersetzt dies am Rande *and out arose a stench,* im Glossar giebt er *gurd, 'pret. smote', arore* dagegen fragend *'in a rush'.* Stratmann hat in seinem Wb. bereits richtig *a rore* 'ein Geschrei, Gebrüll' abgetrennt, *gurd* ist das Prät. von *gurden* (s. Mätzner). Die Stelle bedeutet also 'Mit einem Gestank schlug ein Geschrei daraus hervor'. — 219, 282 f. *And I put my-self to þe deþ fore ȝow, þat ȝe schul euer haue leuyd with me.* L. *schuld.* — 220, 309 f. *Wo-so-euer wil halou þis sununday Wele and worch it ful, as I ȝoue say,* l. *worchipful* st. *worch it ful* und vgl. *worchip* 213, 94.

13. Þe visions of seynt Poul, wan he was rapt in-to paradys. 225, 63 f. *Of hem tok I no more kep, But as a lyun doþ of a schep.* Wie sich aus dem Zusammenhange ergiebt, muſs *I* eine Verschreibung für *þei* sein. — Ib. 71 f. *Þe soules of synnes, as I þe telle, Fallen doun þer, in pyne to dwelle.* L. *synners.* — Ib. 85 f. *And lasse or more schal he be deruet, Er-aftur he haþ heer deseruet.* L. *þer-aftur.* — 228, 193 f. *Þe angel him schewed wiþ-*

[1] [Vgl. aber Kölbing zu Amis and Amiloun V. 1754. J. Z.]
[2] [Es ist vielleicht nur *drink* statt *drunk* zu schreiben: dann haben wir eine Assonanz, wie 48 f. *us* : *casteltur.* J. Z.]

Digitized by Google

outen weoles A put a-seled wiþ seuen seles. L. *dweoles* st. *weoles.* — 229, 207 ff. *He seide: 'Hose leeueþ not in wone Þat Jesu Crist, godus sone, Tok flesch and blod of þe virgine Marie.* L. *mone* (*mune*) st. *wone.*

Gieſsen. F. Holthausen.

Textkritische Notizen. 1. Napier veröffentlicht in diesem Archiv LXXXVII, 262 ff. ein bereits aus zwei Hss. bekanntes me. Gedicht: *Worldes blis ne last no þrowe* nach einer dritten Hs., worin die Anfangsverse der vierten Strophe (V. 31 f.) lauten: *Mon, wi seestu loue and herte On worldes blisse, þat nout ne last?* Ich habe bereits in meiner Anzeige von Jacobys Ausgabe dieses Stückes, Litteraturbl. XI (1890), Nr. 9, Sp. 337 *sestu* in *setstu* 'setzest du' gebessert, da mir 'siehst du' keinen Sinn zu haben schien.[1] Ich möchte diese Konjektur auch der neuen Überlieferung gegenüber aufrecht erhalten. — 2. Ebenda Str. VI, V. 59 f. lauten nach der neüen Hs. *ne helput nout þer non to ligen, Ne may no mon bu det ageyn.* In *ligen* V. 59 vermutet Napier ae. *lēogan* 'lügen', weist jedoch mit Recht darauf hin, dafs es nicht in den Zusammenhang passe (S. 264); 'man erwartet eher: da nützt es keinem, zu widerstreben, dagegen anzukämpfen ...'. Zupitza meint in der Anmerkung, dafs *halien* der Hs. Digby = *alien*, ne. *ally* möglicherweise den erforderlichen Sinn gebe, macht aber selber auf die Unsicherheit dieser Deutung aufmerksam. Ich hatte in der angeführten Recension *halien* als *aleien* = *aleggen* zu fassen vorgeschlagen, das jedoch auch keinen befriedigenden Sinn ergiebt. Napier hat gewifs mit seiner Vermutung das Richtige getroffen; um den Text entsprechend zu bessern, brauchen wir nur *non to ligen* in *on to leigen* zu ändern: *leggen, leien* mit *on* bedeutet 'anfallen, angreifen', s. Mätzner, Wb. II, 199, sub 7. Das *halien* der Hs. D, die diesen Vers folgendermafsen bietet:[2] *Ne halt* (l. *helpt*) *þer no mon* (l. *non on*) *for to halien*, mufs also aus *alien* = *laien* entstellt sein. — 3. In Königin Elisabeths Übersetzung des XIV. Psalms, herausgegeben von Flügel, Anglia XIV, 352, lautet V. 5 f. *From heauen the lorde on man ded loke, The knowe what wayes he vndertoke.* Statt *The* ist in V. 6 natürlich *To* zu lesen, vgl. den lat. Text (nach der Vulgata XIII, 2) *Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat* etc. — 4. Ebenda S. 353 ist V. 3 f. des Gedichtes *Oh Fortune!* nach Paul Hentzners Itinerarium folgendermafsen gedruckt: *Whese* (l. *Whose*) *vvitnes this present prisonn late Could beare, where once vvas Joy sloune quitt.* Die letzten Worte sind (auf S. 534) in Hentzners lat. Übersetzung V. 3 durch *qui gaudia cuncta removit* wiedergegeben. Flügel weifs *sloune* nicht zu erklären, ich möchte es in *floune* = ne. *flown* 'entflohen' bessern. — 5. Ebenda

[1] 'setztest du' a. a. O. ist blofs ein übersehener Druckfehler.
[2] Bei Jacoby S. 41.

Digitized by Google

S. 357 in dem Epitaph auf die Prinzessin von Espinoye lauten die vier ersten Verse *WHen the warrier Phœbus goth to make his round, With a painefull course, to too ther Hemisphêre: A darke shadowe, a great horror, and a feare, In I knoe not what clowdes inueron the ground.* V. 2 l. *to toother* (= *the, that other*), V. 4 *enuiron.*

Giefsen. F. Holthausen.

Nochmals zum Beaudous Roberts von Blois. Die vielen Berichtigungen, die ich an dem durch J. Ulrich 1889 herausgegebenen Texte vorzunehmen nötig gefunden hatte, mufste ich in meiner Anzeige der Ausgabe (Deutsche Litt.-Ztg. vom 4. Januar 1890) aufzuzählen mir versagen. Inzwischen haben Mussafia (Litt.-Bl. 1890, Sp. 25 ff.) und Foerster (in diesem Archiv LXXXVII, 238 ff.) eine lange Reihe von Besserungen vorgeschlagen, die gröfstenteils mit den meinen zusammenfallen, und auf die ich nicht zurückzukommen brauche. Dagegen finde ich eine ansehnliche Zahl der von mir für nötig erachteten bei meinen Vorgängern nicht empfohlen, und diese mögen hier nachgetragen sein.

146 L. *harront* für *häiront*, wie auch 157 *serroient* für *soiroient*. — 162 Ein *et* nach *parole* ist unentbehrlich. — 258 L. *C'onc* für *Com;* dann hören Z. 261 u. 262 auf, Parenthese zu sein. — 295 L. *amender* für *demander*. — Die Reimwörter von 303 und 304 werden zu vertauschen sein. — 312 ff. L. *Dont doit voloir chascuns ki bee A deu amer, a deu servir, Entendre a ce* d. h. ‚jeder, der Gott zu lieben, Gott zu dienen trachtet, soll seinen Sinn dem zuwenden'. — 359 Am leichtesten wird der Vers auf sein Mafs gebracht, wenn man *la* vor *feste saint Jehan* tilgt; s. Ztschr. f. rom. Phil. XIII, 197. — 383 *Tuit cil ki ces letres oront* scheint sich mit *Salue li bons rois* 388 nicht zu vertragen; doch kann das determinierende Pronomen im Kasus durch das relative attrahiert sein; s. meine Verm. Beitr. 199. — 394 L. *C'a* für *S'a*. — 431 L. *se te plait*. — 444 Soll man nach *puis* ein *vis* einschalten? — 469 L. *li* für *ce*. — 477 Die fehlende Silbe ist eher *li* oder *en* als *i*. — 576 L. *chapel ot* für *chapelet*. — 645 L. *long* für *loing*. — 834 L. *Qu'en* für *Que*. — 846 L. *fait c'el* d. h. *s'el* für *cele;* ebenso 1326 *fait c'il*, wo *cil* ganz unpassend wäre. — 977 Eine Änderung dürfte hier in der That überflüssig sein; s. meine Verm. Beitr. S. 139. — 1001 Augenscheinlich ist hier das bekannte Sprichwort herzustellen: *Grant chose a en 'faire l'estuet'* oder *Fort chose* ... — 1160 L. *duis et apris* für *durs e. a.*, vgl. 2806. — 1183 L. *Q'achaudez* d. h. *Qu'eschaudez;* das *Que* entspricht dem *Por ce* des vorangehenden Verses. *chaude* braucht nicht mit Rücksicht auf das italienische *Gatto scottato fugge l'acqua fredda* mit *froide* vertauscht zu werden. Wir lesen auch bei G. Coinsy *Eschaudez est, chaude yaue crient* 547, 220, oder *Eschaudez d'eaue chaude crient*, Poire 525. Doch trifft man allerdings auch bei den Franzosen die etwas weiter gehende Be-

Digitized by Google

hauptung, der Verbrühte fürchte das Wasser überhaupt, also auch das ungefährliche kalte: *C'on dit 'eschaudez eve crient'*, Jubinal, N. Rec. II, 146; *eschaudés doit iaue douter*, Rose 1794. Auch an den Spruch *grans maus ne se puet celer* 1188 möchte ich nicht rühren; er besagt ungefähr, was *il n'est maus qui ne pere*, Escanor 11082, und wäre an unserer Stelle wenig passend angewandt, wenn man *maus* mit *feus* vertauschte. — 1268 L. *col* für *cop.* — 1355 L. *jor* für *jors.* — 1405 Das richtige Reimwort wird *aidier* sein, das auch 963 von einem Schilde ausgesagt ist. — 1535 Tilge *l'.* — Nach 1561 ist ein Punkt zu setzen; *A grei* gehört zu *prendre.* — 1579 L. *le* für *l'i.* — 1586 L. *Cui.* — 1600 L. *ait.* — 1727 Der Vers darf nicht durch einen Gedankenstrich von dem vorangehenden *de la* getrennt sein. Nach 1728 ist ein Doppelpunkt zu setzen, nach 1732 jede Interpunktion zu tilgen. 1729—1732 geben das Subjekt zu *atendent.* — 1806 L. *Ne soit ce ke faire volons.* — Nach 1822 ist ein Punkt zu setzen, nach 1823 das Komma zu tilgen. — 1892 Es dürfte wohl genügen, *si* mit *quant* zu vertauschen. *grant* heifst von Tages- und Jahreszeiten 'vorgerückt'. — 2337 L. *vuet*; Subjekt ist *mes cuers.* — 2368 L. *la douçor ki l'esprent.* — 2518 L. *Qu'a la bele* statt *Que la b.* — 2744 L. *deus miliers.* — 2890 *alance* (= *eslance*) könnte doch richtig sein; vgl. *Ki s'umelie, moult s'eslance* (: *avance*), Mousk. 30332. — 3070 L. *C'il.* — 3206 L. *En vient*; dann wird eine Änderung im vorangehenden Verse unnötig. — 3260 L. *sor l'iame* statt *sor hiame*; vgl. 3285. 3308. — Nach 3441 kein Semikolon, wohl aber nach 3442, und ein Komma vor *tant.* — 3529 L. *Por ce k'a droit ce puist* (= *pëuist*). — 3639 L. *afiee* statt *afinee.* — 3708 und 3724 L. *s'i.* — 3760 Komma vor statt nach *un an entier.* — 3802 L. *ne del baisier.* — 3839 L. *Et mout an sont.* — 3859 L. *Tant c'om.* — 3927 L. *De sa lance*; der Folgesatz hat die Form eines Hauptsatzes. — 3934 L. *Ce cortois es* 'wenn du höfische Sitte kennst'. — 3948 L. *Faite por li.* — 3977 L. *pris haucier.* — 3998 L. *asemez* d. h. *acesmez.*

Berlin. Adolf Tobler.

Zum Flori Roberts von Blois. Ich habe mich erst vor kurzem in dieser Zeitschrift (LXXXVII, 233—246) mit Robert von Blois beschäftigt und insbesondere zahlreiche notwendige Besserungen zu seinem nicht lange vorher erschienenen Beaudous geliefert. Bald nach dem Abschlufs meines Aufsatzes (Juli 1891) erschien ein neues Gedicht desselben Verfassers, der kleine Liebesroman von Flori und Liriope, als zwölfter Band der ehemals von mir herausgegebenen 'Altfranzösischen Bibliothek'.[1] Ich nahm das nach einer vom Heraus-

[1] Floris et Liriope, altfranzösischer Roman des Robert de Blois. Zum erstenmal herausgegeben von Dr. Wolfram von Zingerle. Leipzig, O. R. Reisland, 1891. XXX u. 52 S. kl. 8.

Digitized by Google

geber N genannten Hs. (Pariser Nationalbibliothek 24301) herausgegebene, bloſs 1745 (oder 1743, wenn die Verse 754 und 1400 in der Hs. nicht stehen sollten; s. die Anmerkungen zu diesen Stellen weiter unten) Zeilen zählende Gedicht sofort vor, wurde aber durch die bald darauf beginnenden Ferien und später durch andere Arbeiten verhindert, meine Textbesserungen zu veröffentlichen. Da erschien einige Monate später der zweite Band [1] der Ulrichschen Ausgabe der sämtlichen Werke Roberts von Blois, der auſser der *Chanson d'Amors* und vier kurzen lyrischen Gedichten auch unseren Roman enthält, und, da die Redaktion dieser Zeitschrift eine Besprechung desselben wünschte, entschloſs ich mich, beide Ausgaben zusammen zu behandeln.

Was den Wert der beiden Ausgaben betrifft, so muſs beklagt werden, daſs Robert von Blois mit seinen Herausgebern entschieden Unglück hat. War der erste Band Ulrichs kaum mehr als der flüchtig besorgte Abdruck einer Abschrift einer Hs., so ist dieser zweite Band desselben der unveränderte, auch nicht eben sorgfältige (vgl. die S. II stehende lange Druckfehlerliste, die selbst wieder mehrere Irrtümer enthält) Abdruck [2] zweier Handschriften des Gedichts, ohne daſs der — übrigens sehr leichte und sicher ausführbare — Versuch, der jeden locken muſste, gemacht worden wäre, die beiden Hss. zu einem kritischen Text zu verarbeiten. Wenn der Abdruck und die demselben zu Grunde liegenden Abschriften genau [3] sind, hat man wenig-

[1] Robert von Blois, Sämtliche Werke. Zum erstenmal herausgegeben von Dr. Jacob Ulrich. Band II (mit eigenem Titelblatt: Floris und Liriopé. Ein altfranzösischer Roman des 13. Jahrhunderts Roberts von Blois zusammen mit der *Chansons d'Amors* und den lyrischen Gedichten. Nach den beiden Haupthandschriften herausgegeben von Dr. J. U.). Berlin, Mayer & Müller, 1891. 150 S. 8.

[2] Ich glaube nicht, daſs ich mich durch diese Bemerkung gegen die offen ausgesprochene Bitte des Hg. vergehe (s. Vorwort): 'Auſsere Gründe machen es wünschbar, das zweite Bändchen der Werke R.s v. Bl., das eigentlich mit dem dritten hätte der Öffentlichkeit übergeben werden sollen, jetzt erscheinen zu lassen. Ich muſs daher die Fachgenossen bitten, mit ihrem Urteile über das hier Gebotene einstweilen zurückzuhalten.' Da dieser dritte Band, dessentwegen wir mit dem Urteil zurückhalten sollen, nach derselben Vorrede 'den Rest der Texte, also die beiden *Enseignements* und die religiösen Gedichte, dann aber auch eine Einleitung, in der die Hss. beschrieben, ihr Verhältnis zueinander und die Sprache derselben wie die des Autors ausführlich sollen untersucht werden', bringen wird, wobei ein Glossar diesen Teil abschlieſsen soll, alles mithin Dinge, die das dem hier vorliegenden Bändchen Fehlende, was hier gerügt worden ist, nicht nachtragen wollen, so glaubte ich mich zu obiger Bemerkung berechtigt, weil das hier abgegebene Urteil durch das vom Herausgeber angekündigte noch Ausstehende in keiner Weise berührt werden kann.

[3] Beim Durchlesen machen sie im ganzen einen vertrauenerweckenden Eindruck; doch dürfte 114. 640. 892. 896 *Q' il* = *Que il* (st. *Q'il*), 231 *que n'ai* (st. *qu'en ai*), 264 *Nomee* (st. *Nomnee*), 424. 1556 *Les* (st. *Ses*), 445

Digitized by Google

stens in dieser Ausgabe das sichere Material für die noch fehlende kritische Ausgabe.

Eine solche scheint die oben angezogene Ausgabe von Zingerles zu sein; denn derselbe giebt nur einen Text, und in der Varia lectio einerseits die (nebenbei gesagt, sehr spärlichen, einigemal unnützen oder bedenklichen) Abweichungen von N, andererseits die nicht in den Text aufgenommenen Lesarten der zweiten Hs. (Arsenalbibliothek 5201, hier A genannt). Aber es scheint nur so; denn bei näherem Zusehen bemerkt man, dafs von Zingerle eigentlich nur die Hs. N abdruckt und die Varianten von A einfach unter den Text verbannt, ohne (mit ganz vereinzelten Ausnahmen) dieselben irgend zu beachten, auch dann, wenn, was nur zu oft vorkommt, der Text oben sinnlos ist, während die unten stehende Variante die einzig mögliche Lesung bietet.

Zu dem eben Vorgebrachten stimmt völlig, dafs in der ganzen Einleitung nicht ein Sterbenswörtchen über das Verhältnis der beiden Hss. unter sich und zu dem Original noch über den Wert derselben zu entdecken ist, obwohl heute jeder Anfänger wissen dürfte, dafs eine Untersuchung hierüber die unumgängliche Vorarbeit für jede Textausgabe ist.

Allein auch dann, wenn von Zingerle sich aus uns unbekannten Gründen auf die Bearbeitung des blofsen N-Textes, was ein schweres und durchaus unerklärliches Vergehen gegen die Methode wäre, beschränken wollte, so konnte ein irgend fähiger Fachmann einen lesbaren Text zu stande bringen: dies ist, um es gleich herauszusagen, in keiner Weise geschehen, und der Text mufs ebenso wie die ganze Einleitung, die eine Seite umfassenden 'Anmerkungen' und das eine halbe Seite lange 'Wortverzeichnis' als eine durchaus ungenügende Leistung erklärt werden. Die sprachlichen Bemerkungen, bei denen nicht einmal zwischen den so abweichenden Mundarten des Verfassers und des Schreibers unterschieden wird, zeigen sogar einen Rückschritt gegen die letzte, vor zwölf Jahren erschienene Arbeit[1] von Zingerles. Die Anmerkungen gehen ebensowenig wie das Wortver-

---

estorde (st. *escorde*), 669 *sa* (st. *la*), 720 *ruis* (st. *vuis*), 978 *grant* (st. *gant*), 1084 *c'te* (st. *cite*), 1167 l. *est*, 1172 *mieu* oder *miex* (st. *mien*), 1536 *cointoiast* (st. *comtoiast*), 1631 *apruchier* oder *apruch'* (st. *-cher*) in der Hs. stehen. Zweifel erregt ferner 554 *persone* (l. *persome*), 1697 *desperte* (l. *desperse*), 1727 *garpir* (vgl. *degurpir* 788). Von der Varia lectio von Zingerles kommen viele Abweichungen vor. Auch P. Meyers Angaben in der Romania (s. unten S. 379, Anm. 2) zeigen Unterschiede: so soll in A 111 *surmontoit, prouesse* stehen, wogegen Ulrichs *sormontee, prouesce* besser der Hs. entspricht, 1185 *hernois* (U. *harnois*), 1672 *Quil i* (U. *Que li*), wo Meyers Lesung besser pafst und Ulrichs Lesefehler sich wohl aus der Abkürzung *Q̃ l i pert* erklärt.

[1] Über Raoul von Houdenc und seine Werke (Doktordissertation), Erlangen 1880.

Digitized by Google

zeichnis auf irgend einen der zahlreichen interessanten oder irgendwie schwierigeren Fälle ein, während der Text von sinnlosen Interpunktionen wimmelt, bei deren Anblick man sich schwer vorstellen kann, dafs der Herausgeber beim Lesen den Text verstanden habe. Sinnlose Stellen bleiben ruhig stehen, vorkommende Widersprüche und Lücken werden nicht bemerkt. Dieses Urteil bleibt auch dann noch bestehen, wenn man die von v. Zingerle ohne Angabe der Herkunft im Litteraturblatt 1891, S. 359 veröffentlichten Besserungen, welche eine Reihe der ärgsten Interpunktionsfehler u. a. ausmerzen,[1] in Rechnung zieht.

Jedoch die schwächste Seite der von Zingerleschen Publikation kam erst durch die Veröffentlichung der Ulrichschen Ausgabe ans Licht: die Varia lectio mit ihren Angaben der A-Lesarten ist ganz wertlos, wie schon eine flüchtige Vergleichung derselben mit dem Ulrichschen A-Druck lehrt; sie ist nicht nur so unvollständig, dafs die Hälfte der Abweichungen überhaupt fehlt, sondern, was das Schlimmste ist, sie giebt nicht einmal zehn Zeilen, die A mehr hat und die durchaus echt und ursprünglich, dabei meist unentbehrlich sind, an.[2]

Die Untersuchung der Reime bestätigt das von mir hier LXXXVII, 233 f. früher Vorgetragene. Wenn gelehrt wurde, dafs *an* und *en* getrennt bleiben, so wird dies durch 821 *coment* : *grant* nicht umgestofsen, da zwischen den beiden Zeilen vier Verse ausgefallen sind; wenn 719 *-ée* : *-iée* vorkommt, so ist *daliee* in N falsch, und es mufs *deschevelec* aus A eingesetzt werden. Anderes bisher Zweifelhaftes kann jetzt aus Flori gesichert, anderes Neues nachgetragen werden; so giebt 248 *-ié* : *-iée* eine neue Stütze für Beaudous 1007, das also zu halten ist. Ein anderes Beispiel giebt A 468, das ursprünglich sein könnte. Für *ai* : *ę* ist auch diesmal kein Beleg vorhanden; dieser für andere gleichzeitige und sogar viel ältere Texte sichere Reim ist also unserem Robert gewifs fremd. Während B. nur *moi, toi, soi* bot, weist Fl. ein *mi* 603 auf, das, ebenso wie *cheïr* und *-s* : *-z* für Blois sehr merkwürdig ist, da wir dies nur im Norden und Osten Frankreichs kennen. Wenn von Zingerle ein Pronomen *son honor* 1054 als Femininform vor Vokalen anführt (XXV), so ist auch dies falsch: *honor* ist, wie ich schon hier (LXXXVII, 235) bemerkt habe, eben maskulin, vgl. B. 762. 1382. 1790. Wir lernen

---

[1] Einiges bedarf auch hier der Korrektur; so ist 331 *semblante* kein Adj. Fem., denn es mufs heifsen *samblance* (Subst. Fem.) *et*; 28 l. *pren*; 879 *chaut*; 1071 (l. 1070); 1573 'Komma nach *fist*, Punkt nach *prist*' kann nicht richtig sein; hier mufs ein Mifsverständnis von Zingerles vorliegen; s. unten die Stelle. 1698 (streiche 'st. 1697); 689 (l. 688).

[2] Dies hat bereits P. Meyer in seiner Besprechung der von Zingerleschen Ausgabe, deren Wert er auch im übrigen ganz richtig abschätzt (Romania XXI, 109 f.), bei der Vergleichung mit der Arsenalhs. (A) gefunden.

Digitized by Google

als fernere Stütze für *firent* diesmal ein *requirent* 1516. Die von mir S. 235, Anm. 3 als 'auffällig' bezeichneten Futurformen, wie *atenderez*, finden durch Fl. keine Stütze, sind also sämtlich bedenklich und dem Verfasser abzusprechen. Fl. hat nur einen Fall 1440, der durch A entfernt wird. Die Deklination ist auch hier streng gewahrt; eine einzige Ausnahme kommt 1610 vor und kann, da A und N übereinstimmen, nicht mit Sicherheit entfernt werden. Feminina wie *grande* kommen nicht vor; *semblante* 331 N ist verlesen; l. *semblanc' e = semblance et.* Für die Lautlehre tritt nur hinzu *meshaing : awan* 563, was sehr auffällig ist und daher wohl geändert werden mufs (z. B. *malan*), und 1096 *-i : -il*, das zu merken ist. Ich schliefse mit der Bemerkung, dafs Fl. nur *nïent* kennt und, was sehr merkwürdig ist, sehr oft das altertümliche *nen* vor Vokal aufweist (z. B. 175. 192. 276. 1003. 1157. 1470; 1347 kann *n'en* gelesen werden), mithin B. 2238 *Nen out* der Hs. richtig ist (s. meine Bemerkung S. 243), wenn es auch merkwürdig ist, dafs das in Fl. so gewöhnliche Wort in dem fast dreimal längeren Beaudous nur einmal vorkommt.

Hatte ich schon bei B. (LXXXVII, 233) darauf hingewiesen, dafs Robert den Kristian genau kennt und benutzt, so lehrt uns Flori dasselbe, und wiederum ist es der Kligés, dessen Liebesmonologe unserem Dichter als Muster dienten, einmal mit direkter Entlehnung: 620 *Or en set tant con bués d'arer*, vgl. Kligés 1032 *Qu'or en sai plus que bués d'arer.*

Es erübrigt nur noch, das Verhältnis der beiden Hss. zu besprechen. Dasselbe ist ein sehr durchsichtiges: beide Hss. stammen aus derselben Vorlage, möglicherweise sogar unmittelbar. Denn sie stimmen fast stets zusammen, während die Zahl der Abweichungen sehr gering ist, diese selbst nur derart, wie sie einem Schreiber, der seiner Vorlage einiges am Zeuge flicken will, entschlüpfen. Andererseits finden wir auch gemeinsame Fehler (40. 339. 481. 863. 1179. 1456. 1513. 1531), so dafs die nahe Verwandtschaft der beiden Hss. nicht in Frage kommen kann. Was nun den Wert derselben anlangt, so ist A eine viel genauere, weniger geänderte, dabei vollständigere Abschrift; in A fehlen blofs drei Verse, während in N deren zwanzig fehlen. Daraus folgt von selbst, welchen Weg der künftige Herausgeber des Flori einschlagen mufs: er legt einfach A zu Grunde und bessert die wenigen Stellen, wo N Besseres hat, nach diesem. Der so erreichbare Text, die gemeinsame Quelle von A N, ist ein ziemlich wohl erhaltener, an dem nicht viel mehr zu ändern übrig bleibt. Wir haben hier also ein ganz anderes Verhältnis als z. B. beim Fergus. Dieser ist zwar auch in zwei Hss. erhalten, aber diese gehören zwei verschiedenen Familien an, so dafs die Textarbeit eine ganz andere und sehr schwierige ist.

Im Folgenden gebe ich eine Durchmusterung des Textes, wobei

Digitized by Google

ich den Abdruck von Zingerles zu Grunde lege. Die wenigen im Litteraturblatt nachgetragenen Besserungen bezeichne ich mit L. Blofs Orthographisches u. ä. lasse ich weg.[1]

12 *blamer*] l. *nomer* mit A. — **19** *i*] *en* A. — **20** *S'il ne les* A. — **40** *parer*] *paré*; dabei 39 Komma, 40 Punkt (L.). — **75** *ke*] st. *ki* bei einem Feminin kommt unzähligemal vor: es ist die bekannte Eigentümlichkeit des Ostens, bereits im Bernhard nachweisbar, möglicherweise aus dem Latein erhalten (*qui* : *quæ*). Im Folgenden werde ich derlei nicht weiter bessern. — **82** Komma (L.). — **88** Punkt (richtig U.). — **110** Danach zwei Zeilen aus A einzusetzen. — **187** *Ne .. ne*] *N'en .. n'en* A. — **202** Komma nach *Elenne*. — **206** Nach A. — **209** Lies *ovrent* (so A) *bon ovrier*, wodurch der Reim hergestellt wird; dann natürlich 210 nach A (nur *mestier*). — **210** Danach zwei Zeilen aus A einzusetzen. — **224** Punkt (= U.). — **225** *blans*] *plains* A (V. L. falsch). — **231** *l'esgarde*,. — **235** *douce*] *plaisant* A. — **237** *n'en*] *ne*; *n'i* in L. verstehe ich nicht; vielleicht ist das neufrz. *ni* gemeint. — **246** *flors de lis*] *paradis* A wegen *flor de lis* 249. Nach U. stünde *paradis* auch in N. — **248** *negiée* im Reim mit *forchié*; s. oben S. 379; denn *noif* als Mask. ist kaum denkbar. — **253** *droites rains* N, *et droiz rains* A; im Altfrz. schwankte das Geschlecht (ein Fem. aus Renart bei Littré) wie noch heute im Italienischen. — **287** *Que le*] *Qu'ele* (L.), wie U. — **326** Semikolon st. Punkt (U.). — **331** *semblante figure*] es mufs *semblance et figure* heifsen, was nach U. in N steht, während v. Z. *semblante* angiebt. — **339** + 1, streiche *dui*. — **341. 345** Komma. — **364** *cuvers* ist sinnlos und mufs in *covers* geändert werden, wie die nächste Zeile lehrt. Nach U. steht *couvers* schon in N. — **365** Punkt. — Nach **366** ist aus A einzusetzen *En home, nuns ne li failloit*. Das Komma nach *louer* zu streichen. — **368** ist interpoliert und mufs entfernt werden. — **376** *cors*] *cuer* mit A. — **384** *large*] *legier* A. — **402** *flamon*] *tison* A. — **407. 408** Komma nach *voit*. — **415** *c'entent*] streiche *c'* (A) und Komma. — **430** *parocit* (L.). — **437** Vielleicht besser *trop panser* A. — **443** *vout*] *puet* A. — **448** *l'estut*] *l'estuet* A. — **453** *ie*] *gié*,. — **454** *Ains i remest; tout sans congié Avoc son pere chevaucha* ist sinnlos; es mufs heifsen *Ains i remest tout sans congié. Avoc* u. s. f. — **460** *avoc*] *veoir* A. — **467. 468** Besser A in den Text, da in N der Vers 468 einfache Wiederholung von 462/3 ist. Wegen des Reimes *amistié* : *mailliée* s. o. S. 379. — **475** *Je sai ce*] hat v. Z. mifsverstanden, wie seine Interpunktion zeigt. Es ist östlich = *Ja soit ce* 'obgleich', daher nach *l'ait* ein Komma st. Semikolon (L.). — **481** *tressailla*] A N, bessere *tresala*, vgl. 627. —

[1] Eine Ergänzung der zahllosen Lücken in der Varia lectio von Zingerles will ich nicht geben, da jedermann, der den Flori lesen will, doch zur Ulrichschen Ausgabe greifen mufs, wo er A ganz abgedruckt findet.

Digitized by Google

483 *bienvignant* (L.). — **485** Komma nach *avant*. — **487** *enclinant*] l. *en clinant*. — **492** *veus*] *nuis* A. — **495** *n'i fu il ansois?* nach A. — **502** Punkt! — **505** *par*] *por* A 'anstatt'. — **508** Doppelpunkt. — **513** Komma nach *est*. — Lies *c'enlasse* (= *s'enlace*) L. — **523. 893** *Deus merci* soll nach L. *Deu merci* gelesen werden. Es könnte aber auch *Deus, merci!* aufgefafst werden, wie U. thut. — **527** f. nicht verstanden; v. Z. hat *Que puet ce estre ke si me point? Qant je la voi, iai n'ai ie point De mal, non, mais quant ie l'esgart, Trestoz li cors m'enprent et art.* L. bemerkt dazu: 'Vielleicht *ne* st. *je* [unmöglich!], oder *veoir* im Gegensatz zu *esgarder* [mir unverständlich].' Es mufs heifsen *Que puet c'estre que si me point Quant je la voi? Ja n'ai je point De mal.* — *Non?* — *Mais* u. s. f. (U. richtig). — **536** Nach A. — **539** Lies *or me* (L.). — **540** Lies *a tot le moins*. — **545. 6** Sinnlos; das Richtige steht in A. — **550** *a l'oume*] streiche *l'* mit A. — **554** Lies *c'ele* (L.). — **556** *dont ie*] *que si* A. — **569** *Hair? voire, iai deu ne plaise*] *Haïr? Voire. Jai Deu ne place;* U. richtig. — **572** Punkt! — **573** *Non, certes non; dont sai ie bien*] *Non? — Certes, non. — Dont sai je bien.* — **578** *com*] *quant* A. — Danach zwei Zeilen aus A einzusetzen. — **590** Fragezeichen statt Strichpunkts (L.). — **609** Nach A. — **622** Nach v. Z. soll *par lui* st. *et si* in N stehen im Widerspruch mit U. — **629** *atraire*] ist *estraire*, fehlt im Glossar. — **641** Punkt, **642** Komma (L.). — **648** *forsenez*] *desviez* A. — **665** ist so unmöglich, zu *mere* mufs ein Nebensatz treten, daher hat A hier und im Folgenden das einzig Richtige. Es mufs *Qui de lui mostre chiere amere* nach *mere* eingeschoben werden, während N 667 hinaus mufs. — **666. 668** Nach A zu ändern. — **669** Lies *Lais?* — **675** *voirement com*] *malement que* A. — **676** Komma st. Punkt (L.). — **679** Komma nach *il* (nicht nach *puis*). — **686** Besser *me met* A. — **692** Danach zwei Zeilen aus A einzusetzen. — **698** Besser *De tox jovanceaux* A. — **702** *com*] *tant* A. — **709** *que ne vient* A. — *cor* steht in N, nicht, wie die Varia lectio vermuten läfst, in A. — **714** *Com*] *Quant* A. — **715** bis **755** sind bei v. Z. heillos verdorben. Das kommt daher, dafs in N eine Verschiebung der Zeilen stattgefunden hat, indem Z. 718 bis 728 an eine falsche Stelle geraten sind, während sie nach 753 gehören. Es mufs 753 in der ursprünglichen Form von N stehen bleiben *Quant la dolente suer l'entent* (Z. 718 ist der dazu gehörige Reimvers), die Zeile *Ele ne ce tint a nul fuer,* welche in keiner Hs.[1] steht, mufs heraus und die leer gelassene Zeile 717 einfach gestrichen werden. Dafs dies die richtige Sachlage ist, lehrt ein Blick auf A. — Für jedermann, der A nicht kennt und blofs N vor sich hatte, war sofort einleuchtend, dafs 717 stehen mufste, dafs die Mutter sich auf

[1] Die Varia lectio mit ihrem rätselhaften 'A. *tinst*' läfst jeden glauben, der Vers stünde in A, was nicht der Fall ist.

Digitized by Google

den Weg macht, und zwar irgendwohin, worauf sich 725 mit *jusque la* bezieht. Ferner zwang der Sinn zur Annahme einer Lücke nach 728 (etwa 'der nicht Mitleid gehabt hätte'), was auch der Verfasser der Bemerkungen in L. eingesehen hat. Allein man mufste ferner eine Lücke nach 766 ansetzen, in der erzählt war, dafs sich die Schwester auf den Weg zum Bruder gemacht hat. All dies fällt durch die richtige Zurückstellung der Verse 718—728. — **720** *daliee*] *deschevelee* mit A. — **746** *morrons.*" (L.). — **750** *cui il* A. — **753** Varia lectio läfst glauben, der Vers stünde so in A; dies ist nicht der Fall; A und N sind gleich. — **756** *Qui*] *Se* A. — **760** Strichpunkt statt des Ausrufungszeichens. — **764** Punkt, **765** streiche Komma (ähnlich L.). — **768** *mout*] *tant* A. — **769** *sos* (L.). — **786** *toi*] *lui* A. — **801** *s'estent* (L.). — **806** *la*] *ta* A. — Nach **821** sind vier Zeilen aus A einzusetzen. — **822** *grant!* — **830** *tanre*] *drue* A. — **834** *or endroit* und **847** *Or ains.* — **859** *ce*] *s'en* A. — **863** *Mais grans chose est, faire l'estuet.* Der Sinn ist klar, aber die Konstruktion? Vielleicht erinnert sich der eine oder der andere Leser, dafs dies ein bekanntes Sprichwort ist, das Ad. Tobler in den G. G. A. 1874, 1045 zu Richart dem Schönen 2757 mit Barb. 111, 299, 4 und ähnlich mit P. Meyer, *Docum. msc.* 178 belegt. Andere Stellen sind Amadas 465, Dolop. 85, Perc. III, 95, Atre 2233, Renart 13800. 15450, Meraugis 99, 1, *Recueil général d. fabl.* VI, 61, Jeanroy, *Origines de la Poésie lyrique* 511, 38, denen ein Kundigerer andere beifügen mag.[1] Aber an allen diesen Stellen lautet das Sprichwort stets *Grant* (oder *Fort*) *chose a en* (selten *au* oder *el, ou*) *faire l'estuet*, wo *faire l'estuet* als ein Substantiv aufzufassen ist. Dies dürfte also auch an unserer Stelle herzustellen sein; dann Punkt nach 862. Sonst, wenn man *mais* nicht missen will, müfste man es halten als *Mais grans chose est: „Faire l'estuet!"* mit einem Sinn wie: 'aber es ist ein hartes Ding (wenn es heifst): du mufst das thun!' — **865** Semikolon oder Punkt. — **868** *Apertement et sans dongier*] besser *targier* A; denn *apertement* heifst 'flink'. — **871** *Or ains* und 870 Doppelpunkt. — **872** Die Varia lectio giebt die Lesart von N als die von A an. — **876** *avra* mit A. — **878** Besser A. — **879** *Cui chaut? Il* (L.). — **883** *sa* mit A. — **887** mufs A eingesetzt werden *Que tart li est* wegen des vorhergehenden *tant*, daher Komma nach 886 und Punkt nach 887. — **922** mufs A eingesetzt werden (*poroffre* freilich st. *paroffre* der Hs.), worauf sich 924 *enviaul* bezieht. — **925** *delit* aus A. — **943** *ce*] *la* A. — **944** *Que* A. — **947** *Ne seit s'ele se duet ou non;* (L.), U. richtig. — **999** *me*] *m'en* A. — **1000**

[1] Vgl. noch ähnliches, z. B. vor allem in anderer Wortstellung Renart 17726 *En faire l'estuet a grant chose,* mit anderem Wort Rosenroman I, 58 *Grant chose a en estovoir;* anders Amadas 2380 *Fort a au faire nonpourquant.* Auf anderes übertragen Perc. III, 241 *Car en amor a mout grant cose,* Barb. IV, 283 *Fort chose est d'acoustumance.*

Digitized by Google

Punkt! — **1001** Komma statt des Semikolons. — **1017** Anführungszeichen. — **1018** *el*] *il* A. — **1021** *aprisier* = *esprisier*. — **1023** *Qant* (L.). — **1056** Komma. — **1659** *si fort* A. — **1063** Lies *Merci, dame! por deu, merci!* — **1070** *m'en* A (L.). — **1083** *pasmer* (A) und Komma nach *relevei*. — **1103** Komma (ähnlich L.). — **1114** Lies *Un an sans plus, je revanrai*. — **1116** *refuser*." (L.). — **1128** *enlacier* A. — **1138** Besser *entre* A. — **1142** Komma. — **1161** *Si*] 'und doch'. — **1164** Besser mit A: *en vient*] *avient*. — **1165** *C'on* (L.). — Die Varia lectio: 'Nach 1165 steht noch ein Vers: A. u. s. f.' läfst vermuten, dafs dies ein Plus-Vers in A sei; dem ist nicht so; er steht statt des N-Verses 1166. Dieser ist dem Sinne nach ganz unpassend. — **1168** Lies *S'il doute, de rien n'i mesprent*. — **1174** Punkt! — **1177** Der fehlende Vers steht in A. — **1179** — 1 in AN; also wohl Hiatus vor *et*. — **1186** *muez*] *toz* A. — **1195. 6** ist eine unmögliche Verbindung; denn so ein Accusativus græcus ist dem Altfrz. fremd. In A sind die Zeilen tadellos (auch *braz* 1196 mufs aus A eingesetzt werden). — **1209** Komma. — **1210** Punkt (L.). — **1219** — 1; richtig A, daher 1218. 9 danach zu ändern. — **1222** *devoie*." (L.). — **1226** Besser *dames* L. — **1232** Strichpunkt. — **1240** Punkt! und **1241** Komma. — **1281** *cil* (L.). — **1282** *ke*, wie griech. ὅτι, fast wie unser Anführungszeichen. — **1285** Komma. — **1293** steht bei v. Z. in der Fassung von A, aus dem er das *Se* st. *Que* eingesetzt hat. In L. wird die Lesart von N (freilich nach U. lesen beide Hss. gleich) empfohlen und danach die Interpunktion geändert: 1292 Punkt, 1293 Komma. — **1299** — 1, daher *un* A. — **1328** *cuisous*] dazu Anm.: 'schmerzvoll, schmerzend (v. *coquere*), vgl. d. Subst. *cuisson*, afz. *cusancon*.' Dieses Adj. ist mir und vielleicht auch anderen völlig neu und sehr merkwürdig gebildet. Ein Blick auf A (die Varia lectio fehlt bei von Zingerle) erklärt sofort das Rätsel; es mufs gelesen werden 1327 Komma, 1328 *Au cuer sovent cuissons sentir*. — **1331** Streiche Komma. — **1342** Punkt! — **1343** Streiche die beiden Anführungszeichen; *ferai* ist dritte Person (die Mutter). — **1345** *la fait*] entweder *la fist* oder *l'a fait* mit U. — **1367** *ajuel*] l. *aiuel*. — **1368** Danach oder sonst an einer passenden Stelle mufs erzählt worden sein, dafs das Kind fern vom Hof erzogen worden ist, vgl. 1447. 8. — **1369** Strichpunkt. — **1370** *A seus dont il estoit requis* (L.). — **1391** *ie*] *ne* (!) aus A. — **1400** Es liegt wieder (vgl. oben zu 715) der merkwürdige Fall vor, dafs hier ein Vers steht, den man nach der Varia lectio als in A und N stehend ansehen mufs, während nach dem Ulrichschen Druck klar ist, dafs er in keiner Hs. steht. Woher stammt er nun? — Nach A ist alles klar; die Lücke 1397 ist zu streichen und 1398 in der Wortstellung von A zu lesen, was die Varia lectio bereits andeutet. — **1413** *entr'eus esjoï* N, *encontre esjoï* A; ich möchte *entreconjoï* bessern. — **1422** *quel*. — **1429** *pieca*] *pieç'a*. — **1431** will L. ein Semikolon.

Digitized by Google

Ich möchte von Zingerles Interpunktion vorziehen, nur mufs dann nach 1432 ein Punkt (st. Kommas) gesetzt werden. — **1439** *entre ke,* A: *entreque* mufs Adv. sein; etwa 'inzwischen' oder 'in Bälde' — mir unbekannt. — **1440** Besser *tost* aus A einzusetzen, um die Roberts Mundart fremde Futurform *apercevera* fortzuschaffen. — **1441** *ke*] *c'on* A. — **1456** Flori erblickt zum erstenmal sein eigenes Kind. Er ist vor Entzücken aufser sich und kann sich nicht satt daran sehen. *N'est nuns ki ne s'en esioist C'il seust k'il l'apartenist.* L. will *cui apartenist* bessern, was recht hart ist. A kann nicht helfen, da es mit N übereinstimmt: *quil apertenist.* Allein der Sinn ist doch klar: 'Jedermann hätte sich mitgefreut, wenn er gewufst hätte, dafs es (das Kind) ihm (dem Flori) gehöre.' Da *li,* der Dativ, nur vor *en,* also hier nicht, elidieren kann, so ist einfach zu lesen *qu'il li apartenist,* ohne weiter die Zeile anzugreifen, da *seust* hier wie so oft einsilbig gebraucht ist. — **1480** Varia lectio *charia*; wo steht's? A hat *chaniai,* N *chainga.* — **1494** *Car*] *Que* A. — **1496** *Ains vont ades de mal au pis*] *an pis* sagt man, wie denn auch A *en* hat, was v. Z. selbst anmerkt. — **1513. 4** *Maintes en furent tormentees De s'amor et mout mal menees*] *en* bei folgendem *de s'amor* ist sehr nachlässig, obwohl A und N übereinstimmen. Vielleicht *Et de s'amor mout mal menees.* — **1521** *lui*] *li,* wie Reim und Sinn zeigt. Vgl. 1528. 9. — **1525** *Sous ciel n'a home, c'el l'amast*] ist möglich; aber *el* ist sonst im Text nicht nachweisbar. Oben hatte es N einmal, aber die Stelle mufste nach A gebessert werden. Hier hat A *Sox ciel n'ot hons s'ele l'amast,* was französisch heifst *Soz ciel n'est hons s'ele l'amast.* — **1531** Recht dunkel. A und N stimmen überein. Es mufs heifsen: 'Sie kehrte zu ihm wieder (das erste Mal war sie also bei ihm 1519), um mit ihm zu sprechen.' — **1552** *ait*] *aint* mit A (L.). — **1553** Anführungszeichen. — **1572** f. L. bessert: 1572 keine Interpunktion, 1573 Komma (st. Punkts), 1574 Punkt st. Kommas. Ich würde lieber U. folgen: 1572 Punkt, 1573 keine Interpunktion, 1574 Komma. — **1575** *grand*] in der Hs. steht sicher *grant.* — **1579** 'so weit, von den Bäumen nämlich, dafs kein Blatt in das Wasser hineinfällt.' — **1602** Stärkere Interpunktion. — **1660** Sinnlos; nach A *a son sanblant.* — **1669** *tant*] *tot* A. — **1675** Wohl *Tel que ele,* da ich dieses Fem.-*e* nicht gefunden. — **1698** *venus."* (L.). — **1706** *tant*] *tuit* A (L.). — **1707** *Ses*] *Les* A. — **1708** *Si ai*] *Si ait,* wie N hat und L. richtig erklärt *Ci a = il y a ici.* — **1709. 10** *-iés* : *-iés.* — **1718** Anführungszeichen — **1719** Komma nach *plore.* — **1731** Nach A (L.). — **1734** Entweder ganz nach A oder wenigstens *tost destornee eust.*

Bonn. W. Foerster.

Digitized by Google

Zur Erinnerung an Adolf Gaspary.

Adolf Robert Gaspary wurde geboren den 23. Mai 1849 in Berlin als Sohn eines jüdischen Kaufmanns. Er besuchte das Gymnasium zum Grauen Kloster, dessen Direktor um Michaelis 1861, zur Zeit seines Eintritts, Bellermann war. Wie er nachmals in dem bei Anlafs seines Doktorexamens eingereichten ausführlichen Lebensabrifs sagte, fesselte ihn dort mehr der Unterricht in den Sprachen und der Geschichte als der in mathematischen und physikalischen Fächern; es ist auch nicht ohne Wirkung für seine spätere Entwickelung geblieben, dafs er schon am Gymnasium, und zwar durch einen so mächtig anregenden Lehrer wie Goldbeck, ins Italienische eingeführt wurde.

Ein halbes Jahr, bevor er die Reifeprüfung zu bestehen gehabt hätte, im Herbst 1867, zwang ihn Kränklichkeit, die Schule zu verlassen und den Winter in Mentone zu verbringen. Dort nahm er das Studium des Italienischen bei einem Lehrer Namens Bellocchi aus Ancona wieder auf und fand im Frühjahr 1868 auf einer Reise durch Oberitalien, die ihn nach Genua, Mailand, Verona führte, Gelegenheit, sich mit dieser Sprache weiter vertraut zu machen.

Nach der Rückkehr bestand er am Gymnasium zu Spandau, dem ihn das Provinzial-Schulkollegium zuwies, die Reifeprüfung und wurde nun zum Wintersemester 1868/69 bei der Berliner Universität immatrikuliert. Ihn zog damals noch zumeist das Studium der Philosophie an; er hörte Trendelenburg und Hotho, aber Kunstgeschichte und romanische Sprachen beschäftigten ihn ebenfalls; er besuchte auch eine Vorlesung

Digitized by Google

von Ernst Curtius, und ich finde ihn unter den Zuhörern meiner damaligen öffentlichen Vorlesung über Spanisch neben Stimming, Breſslau, Prätorius, Hüffer, Häfelin u. a. Die nächsten zwei Semester verbrachte er in München, wo er wiederum Collegia über Philosophie bei Prantl, über Kunstgeschichte bei Brunn, Reber, Carriere, über Kulturgeschichte bei Riehl hörte. Im Sommer 1870 studierte er in Freiburg, wo Brambach und Baumstark seine Lehrer in klassischer Philologie wurden. Brust- und Nervenleiden führten ihn im Herbst 1870 zum zweitenmal nach Italien, und zwar jetzt nach kurzem Aufenthalte in Venedig, Bologna, Florenz und Rom bis Neapel; hier wurden die Denkmäler antiker und neuerer Kunst ihm immer vertrauter und gelangte er durch den Verkehr mit der Familie seines Hausherrn, eines Cavaliere Parascandali, zu immer vollerer Beherrschung des Italienischen. Nachdem eine Reise ihn noch Sizilien kennen gelehrt hatte, kehrte er über Rom, Perugia, Mailand in die Heimat zurück. Jetzt wurde er im Winter 1871/72 zum zweitenmal in Berlin immatrikuliert. Immer noch war Philosophie Hauptgegenstand seiner Beschäftigung, und Harms der Lehrer, der ihn besonders anzog; doch finde auch ich ihn in den nächsten drei Semestern, also bis zum Winter 1872/73, diesen inbegriffen, in allen meinen Privatvorlesungen *(Chevalier au lion*, Interpretation provenzalischer Texte, Erklärung der ältesten Denkmäler des Französischen, Grammatik des Italienischen, Laut- und Formenlehre des Französischen), also jetzt zusammen mit Carel, Haase, H. Andresen, Hans Bischoff, Waetzoldt, Löschhorn, Alfred Weber, Gisi, Hausknecht u. a. Im Winter 1872 bestand er am 5. Dezember bei der Berliner philosophischen Fakultät das Doktorexamen und wurde den 18. Januar 1873 promoviert. Die Dissertation 'Spinoza und Hobbes' (mit Dante, *Parad.* VIII, 115—117 als Motto) betrachtet die Rechts- und Staatslehre der beiden Denker, tritt der Auffassung entgegen, nach welcher der erstgenannte unter Verläugnung seines sonstigen Standpunktes sich der Lehre des zweiten angeschlossen hätte. Sie zeigt, wie bei aller Verschiedenheit der metaphysischen Standpunkte und der Grundlagen der Erkenntnistheorie beide Philosophen sich hinsichtlich derer der Ethik, d. h. für sie der Lehre vom glückseligen Leben, nahe stehen, und wie Spinoza, ohne sich untreu zu werden,

Digitized by Google

die Staatslehre des Hobbes aufnehmen konnte. Harms, der die Arbeit ausführlich begutachtete, rühmte des Verfassers gründliche Kenntnis und scharfsinniges Urteil; Zeller war nicht in allem Einzelnen einverstanden und machte beiläufig auch auf einige Verstöfse in dem Latein des ausführlichen *curriculum vitæ* aufmerksam, das nachher am Schlufs der gedruckten Dissertation durch ein ganz kurzes in deutscher Sprache ersetzt wurde. Über das Ergebnis der mündlichen Prüfung, die sich bei Harms auf Geschichte der neueren Philosophie, bei Zeller auf die der griechischen und auf Psychologie bezog, äufsert sich dagegen letzterer im Protokoll mit noch gröfserer Befriedigung als jener. Curtius, der in Geschichte der alten Kunst prüfte, fand den Kandidaten gleichfalls genügend unterrichtet. Ich prüfte ihn im Italienischen, liefs mir einige wichtige Stellen von Dantes *Commedia* angeben und erläutern, die Aufschlufs über des Dichters Lebensverhältnisse gewähren, besprach mich mit Gaspary über die Pflege und das Studium der provenzalischen Dichtung bei den älteren Italienern und endlich über die bekannten provenzalischen Verse, die Dante der *Commedia* einverleibt hat. Der Kandidat erschien mit diesem Werke wohl vertraut, auch über die litterarischen Verhältnisse der Zeit schon einigermafsen unterrichtet; seine Kenntnis des Provenzalischen ging damals noch nicht sehr tief. Haupt schlofs daran eine kurze Prüfung im Lateinischen, über deren Ergebnis er sich so unwirsch äufserte, wie es fast immer geschah, wenn er mit jungen Leuten zu thun hatte, die nicht eigentlich Latinisten waren. Die Fakultät erklärte das Examen als bestanden und bezeichnete die Dissertation als *solida* (im Diplom *accurata) doctrina et iudicii subtilitate commendabilis.* Die acht Thesen sind zum gröfseren Teile philosophischen Inhalts; doch beziehen sich die letzten beiden auf italienische Litteratur: 'Machiavellis *Principe* und *Discorsi* sind zu derselben Zeit und in demselben Geiste geschrieben'; 'Petrarcas Canzone *Spirto gentil* kann nicht an Cola di Rienzi gerichtet sein.' Diese letztere ist in Gasparys Litteraturgeschichte I, 416 und Anmerkung nicht mehr festgehalten.

Es folgte nun ein zweijähriger Aufenthalt in Frankreich, Italien, Spanien und Portugal, von dem der gröfsere Teil auf Neapel fällt. Hier trat Gaspary in freundschaftlichen Verkehr

Digitized by Google

mit Francesco de Sanctis, der, damals fünfundfünfzigjährig, nach erfolgreicher mannigfaltiger Lehrthätigkeit und politischem Wirken (zuletzt als Unterrichtsminister des Königreichs Italien unter Cavours Vorsitz) wieder auf den Lehrstuhl in Neapel zurückgekehrt war. Gaspary wurde durch den geistvollen, weniger gelehrten als vielseitig, namentlich auch philosophisch, gebildeten, mitteilsamen, edelgesinnten Mann lebhaft angezogen. Ihm, dessen Andenken er später seine Litteraturgeschichte widmete, gilt ein längerer Aufsatz, der 1875 in den Bänden LIII und LIV des Archivs für das Studium der neueren Sprachen erschienen ist. Im LII. Bande der nämlichen Zeitschrift findet sich ein Aufsatz Gasparys, der über die Wörterbücher der Neapolitaner Mundart, namentlich dasjenige von d'Ambra, Bericht erstattet. Gleichfalls in Neapel ist ein Aufsatz 'Die neuesten Kritiker des Machiavelli' geschrieben, der 1874 in der Zeitschrift 'Im Neuen Reich' erschien und über das dem Machiavelli in de Sanctis' *Storia della letteratura italiana* gewidmete Kapitel und das besondere Buch Giodas *Machiavelli e le sue opere* handelt.

Nach Berlin zurückgekehrt, liefs Dr. Gaspary sich abermals immatrikulieren, hörte im Winter 1875/76 Müllenhoff und Jordan, in den beiden folgenden Semestern nur noch meine Vorlesungen, beteiligte sich auch eifrig an meinen Übungen, die damals sich auf *Guillaume d'Orange* und auf die *Gerusalemme liberata* bezogen, und gab zwei Semester hindurch Unterricht am Victoria-Lyceum.

Inzwischen war mit Beginn des Sommersemesters 1877 das romanisch-englische Seminar an der Universität eröffnet worden, zunächst noch ohne Lektoren. Im Frühjahr 1878 erfolgte die Ernennung Napiers zum Lektor des Englischen und Gasparys zum Lektor des Italienischen. Dabei ist zu bemerken, dafs letzterer, da von den zur Verfügung stehenden 1200 Mark die eine Hälfte für den englischen Lektor bestimmt war, die andere für einen noch nicht gefundenen französischen vorbehalten werden mufste, sein Amt zunächst ohne alle Aussicht auf Entgelt, blofs um einer guten Sache willen und aus Freundschaft für mich übernahm. Für das zweite Jahr seiner Thätigkeit wurden ihm übrigens die zur Verfügung gebliebenen 600 Mark als Remuneration zuerkannt, und diese würde ihm auch auf weitere

Digitized by Google

zwei Jahre gewährt worden sein, wäre er nicht früher aus dieser Stellung geschieden.

Inzwischen hatte Gaspary sich 1876 mit Olga Radomski, die ihre Eltern früh verloren und bei seiner Mutter als Pflegetochter Aufnahme gefunden hatte, verheiratet, und hatte sich als Privatdocent bei der philosophischen Fakultät habilitiert. Seine Habilitationsschrift, der die oben erwähnten Aufsätze über de Sanctis und über die Neapolitaner Mundart beilagen, war das bekannte Buch über die Sicilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrhunderts, Berlin 1878. Sein Gesuch wurde von mir begutachtet, indem ich meine in der Jenaer Litteraturzeitung 1878 Nr. 47 gedruckte Besprechung des Buches zu den Akten gab. Auch Wilhelm Scherer, der zweite Berichterstatter, sprach sich durchaus für Zulassung zu den weiteren Habilitationsleistungen aus. Vermiſste er in dem Buche die Bezugnahme auf die lateinische und die deutsche Lyrik des Mittelalters, insonderheit auch auf Wackernagels Annahme einer Beeinflussung des italienischen Minnesangs am Hofe Friedrichs II. durch den deutschen, und fand er, der Verfasser würde in Bezug auf die Methode sich gefördert gefunden haben, wenn er von neueren Arbeiten der Germanisten über verwandte Gegenstände Kenntnis genommen hätte, so erkannte er doch in vollem Maſse das Talent des Verfassers für Kennzeichnung einer litterarischen Strömung und die Sauberkeit der Arbeit innerhalb der gewählten Grenzen an. Am 16. Februar 1879 hielt Gaspary seinen Vortrag vor der Fakultät über 'die Herkunft der Nominalform in den romanischen Sprachen', einen Gegenstand, der damals auf Veranlassung von d'Ovidios Schrift und die daran anknüpfenden Äuſserungen anderer immer noch lebhaft verhandelt wurde; und am 24. Februar kam durch die öffentliche Vorlesung 'über Ariostos Leben und kleinere Schriften' die Habilitation zum Abschlusse.

Die Lehrthätigkeit des jungen Privatdocenten fand bald lebhafte Teilnahme; hatte er im Sommersemester 1879 für italienische Litteraturgeschichte und für Altfranzösisch nur je fünf Zuhörer, so hörten im folgenden Winter fünfzig die Vorlesung über Provenzalisch (darunter Braunholtz, Breul, Wiese, Appel, Pariselle, Selbach); im Sommer 1880 sechsundzwanzig die Vorlesung über Peire Vidal (darunter Braunholtz, Cloetta, Selbach),

Digitized by Google

sieben die über Geschichte der italienischen Litteratur (Wiese, Appel).

Aber schon das nächste Semester gehörte Gaspary der Berliner Universität nicht mehr an; er war im September 1880 als aufserordentlicher Professor zum Ersatz für den nach Strafsburg gegangenen Gröber nach Breslau berufen worden, und dieser Universität, an der er seit dem Sommer 1883 als Ordinarius wirkte, hat denn auch alle seine weitere Lehrthätigkeit angehört.

Die Vorlesungen, die Gaspary in Breslau hielt, bewegten sich in weitgezogenem Kreise, wie überhaupt seine Studien, die nichts weniger als die eines 'Specialisten' für Italienisch waren. Er behandelte vor einer Zuhörerschaft, die zeitweise auf mehr als sechzig anstieg, in den letzten Jahren freilich, wie die aller deutschen Romanisten, merklich herabging, Erklärung altitalienischer Sprachdenkmäler, Laut- und Formenlehre des Französischen, Geschichte der provenzalischen Litteratur mit Erklärung ausgewählter Texte, Erklärung der ältesten französischen Sprachdenkmäler, französische Syntax, italienische Grammatik, Geschichte der französischen Litteratur im 17. Jahrhundert, im 16. Jahrhundert, provenzalische Grammatik, Dantes Leben und Werke, Erklärung von Amis und Amile, Voltaires Leben und Werke. Dazu kamen altfranzösische, provenzalische, neufranzösische, spanische, italienische Übungen. Die Art seines Lehrens zu kennzeichnen bin ich nicht in der Lage; dafs aber sein Wirken das eines hochbegabten, trefflich vorbereiteten, im höchsten Grade pflichttreuen, ernsten, allem nichtigen Scheine abholden Mannes war, weifs ich. Dafs er strebsamen Schülern freundlich näher trat, dafs er durch Wohlwollen viele in dankbarer Gesinnung an sich fesselte, habe ich oft gehört und gern geglaubt. Manche tüchtige Arbeit zeugt von der trefflichen Schulung, die für Romanisten in Breslau zu holen war; ich erinnere an die Dissertationen von Wendriner, Goldstaub, Knobloch, Lienig, Engländer.

Neben der akademischen Lehrthätigkeit ging eine emsige schriftstellerische Arbeit her. 1885 erschien der erste, 1888 der zweite Band der Geschichte der italienischen Litteratur, für deren würdige Vollendung durch einen deutschen Gelehrten mir einstweilen wenig Aussicht vorhanden scheint. Dazwischen

Digitized by Google

erschienen zahlreiche kleinere Arbeiten, die in die Bereiche der verschiedensten Disciplinen der romanischen Sprach- und Litteraturwissenschaft fallen, in der Zeitschrift für romanische Philologie, im *Giornale storico della letteratura italiana,* im Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie, in der deutschen Litteraturzeitung.

An Anerkennung für seine Leistungen, auch an äufseren Beweisen derselben hat es ihm nicht gefehlt. Seine Sicilianische Dichterschule ist 1882 durch S. Friedmann, seine Litteraturgeschichte, der erste Band 1887 durch Zingarelli, der zweite 1891 durch Vittorio Rossi ins Italienische übersetzt worden; beide Male hat der Verfasser das im Original Gegebene durch wertvolle Zusätze erweitert. Der Vorstand der Diezstiftung erkannte ihm 1888 den Preis aus dieser Stiftung zu für den ersten Band der Litteraturgeschichte; die Universität Bologna ernannte ihn im selben Jahre bei Anlafs ihres Jubiläums zum Doktor *honoris causa,* die Königl. Akademie zu Neapel am 30. Dezember 1891 zu ihrem Mitgliede. Gröfseren Wert legte er auf minder geräuschvolle Beweise der Achtung und Zuneigung, die ihm tüchtige Mitstrebende im persönlichen Verkehr oder brieflich gaben.

Im November 1890 kam Gaspary nach Berlin, um bei einem namhaften Nervenarzte Heilung von einem Leiden zu suchen, dessen Wesen, wie mir scheint, nie erkannt worden ist, das, mit zeitweiligen heftigen lokalen Schmerzen verbunden, ihn zu geistiger Arbeit unfähig machte. Die Untersuchung ergab keinerlei bestimmten Defekt, wohl aber eine schlechte Ernährung des gesamten Organismus, und von einer allgemein kräftigenden Behandlung erwartete man ein Weichen des besonderen Leidens. In der That konnte Gaspary am 31. Dezember 1890 geheilt, wie es schien, und arbeitsmutig zu den Seinen zurückkehren. Aber schon bald stellten die früheren Beschwerden sich wieder ein. Der Kranke erbat und erhielt Urlaub auf ein Jahr und siedelte nun mit seiner Familie nach Steglitz über. Aber weder die verschiedenen durch den früheren Arzt nacheinander versuchten Behandlungsweisen noch die stille Ruhe und die gute Luft der freundlichen Wohnung, Beymestrafse 8, brachten mehr als ganz flüchtige Besserung, und auch, als der Kranke, um seinem Arzte näher zu sein, im Herbst 1891 in die Klinik an der

Digitized by Google

Dorotheenstraſse zurückkehrte, änderte sich sein Befinden wenig. Da indessen der Arzt volle und baldige Genesung in sichere Aussicht stellte, führte im Herbst 1891 das Ministerium auf den Antrag der philosophischen Fakultät zu Göttingen die Ernennung Gasparys zum ordentlichen Professor an der dortigen Universität herbei. Zu Beginn des Sommersemesters 1892 sollte er den Lehrstuhl einnehmen, der durch Vollmöllers Rücktritt frei geworden war. Aber, als um die Wende des Jahres die Hoffnung immer schwächer wurde, daſs Gaspary das Amt würde antreten können, das er um so freudiger angenommen hatte, als er — wohl irrtümlich — in dem Klima Breslaus die Ursache seiner Krankheit glaubte sehen zu müssen, verzichtete er darauf. Sein Gehalt blieb ihm gesichert, ebenso für den Fall seines Gesundens eine Professur an einer der Universitäten der westlichen Provinzen oder in Berlin. Sein Gedächtnis, sein Urteil haben nie gelitten; seine Teilnahme für wissenschaftliche und damit zusammenhängende persönliche Dinge war lebhaft wie immer; seine Liebe zu Frau und Töchtern, seine Anhänglichkeit an alte Freunde und treue Schüler war ungemindert; so wenigstens erschien es mir, der ich ihn regelmäſsig und wenige Tage vor seinem Tode zum letztenmal besuchte. Aber sein Ausblick auf die Zukunft muſs hoffnungsloser, seine Überzeugung von seiner Unheilbarkeit, von der Unmöglichkeit einer Wiederaufnahme wissenschaftlicher Arbeit fester, und dessen, was ihm ein Leben ohne Gesundheit und Arbeit hätte erträglich machen können, muſs in seinen Augen weniger gewesen sein, als auch die Nächststehenden ahnten. In der Nacht vom 16. auf den 17. März 1892 hat er seinem Leiden ein Ende gemacht. Er ist am 22. März auf dem alten Begräbnisplatz der Zwölfapostelkirche bestattet worden. — Er war zur Zeit seiner Niederlassung in Breslau aus der israelitischen Gemeinschaft ausgetreten; 1889, als niemand mehr argwöhnen konnte, es geschehe um äuſserer Vorteile willen, hat er sich durch die Taufe unter die evangelischen Christen aufnehmen lassen, ich denke, um der gleichen religiösen Gemeinschaft anzugehören wie seine Gattin und seine zwei Töchter.

Berlin. Adolf Tobler.

Digitized by Google

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung am 12. Januar 1892.

Herr Krause sprach über Francisque Sarcey als Gymnasiallehrer. [Der Vortrag ist gedruckt in der Sonntagsbeilage der Vossischen Zeitung (Nr. 11 und 12 vom 13. und 20. März 1892).]

Herr Imm. Schmidt bespricht ein paar Punkte, die in Shaksperes Macbeth streitig sind, sowie die Lesart einzelner Stellen. Er sucht nachzuweisen, dafs in der Schilderung der Hexen ein gewisses Schwanken stattfindet, dafs sie anfangs, insbesondere I, 3, den Vorstellungen des Volksglaubens entsprechen, dafs sie aber später sich den Nornen nähern, als welche Gervinus sie bezeichnet hat. Da erscheint als ihre Oberin Hekate, die schon bei den Griechen und Römern aus einer alten Naturmacht zur Göttin des Zauberwesens geworden war und in der Renaissance auch sonst dieselbe Stellung wie in unserem Stücke einnimmt. Clark und Wright haben die Scene, in der sie auftritt, zu verdächtigen gesucht. Zwar ist dies fast der einzige Bestandteil, der aus dem fest gefugten Bau des Stückes scheint herausgelöst werden zu können, ohne dafs der Zusammenhang leidet. Allein die Worte *You all know security Is mortals' chiefest enemy* sind für die Handlung von so grofser Bedeutung, dafs sie nicht fortfallen dürfen. Deshalb darf man die ganze Scene nicht anzweifeln.

Im Gegensatz zu vielen Erklärern führte der Vortragende aus, dafs Banquo bei dem Fest wirklich als Gespenst erscheint, nicht als blofse Vision des Helden aufgefafst werden darf. Er gab die zum Teil noch nicht geltend gemachten Gründe an, welche letztere Ansicht zu stützen scheinen, suchte sie aber einzeln zu widerlegen. Die durch Dr. Simon Formans Bericht über die Aufführung im Jahre 1610 bestätigte Bühnenweisung, wonach Banquos Geist wirklich von einem Schauspieler dargestellt wird, ist mit einer Halucination der krankhaft gesteigerten Phantasie nicht zu vereinigen. Traumerscheinungen, wie sie Richard III. hat, lassen sich allerdings mit Annäherung an die Oper darstellen, und das wird notwendig, da sie einem Schlafenden zu teil werden. Da aber der Wachende sich aussprechen und das schildern kann, was seine Phantasie ihm vorspiegelt,

Digitized by Google

so hat der Dichter keine Veranlassung, das von jenem nur scheinbar erblickte Gesicht durch eine wirklich auftretende Person zu vergegenwärtigen; ja, es würde darin geradezu ein Widerspruch liegen. Die Zuschauer vollends müssen einen wirklich auftretenden Geist für einen solchen halten und können nicht ahnen, dafs er nur einen subjektiven Prozefs des Geistes bedeuten solle. Wenn aufser Macbeth keiner der Anwesenden Banquo wahrnimmt, so kann man einen alten Volksglauben geltend machen, dafs Geister nicht gleichzeitig von mehreren gesehen werden. Obgleich der Dichter sich nicht immer danach zu richten braucht, so hat es Shakspere doch in einem Falle gethan. Die Königin Gertrud erblickt den Geist ihres ermordeten Gatten nicht und hört keines seiner Worte, während er für Hamlet sichtbar ist und mit ihm redet. Dafs Banquos Geist nicht spricht, beweist nichts gegen sein wirkliches Erscheinen; der Anblick allein genügt, um Macbeth völlig aufser Fassung zu bringen. Wenn Gespenster nach Lessing das Sonnenlicht scheuen, so ist dies bei Cäsar nicht der Fall, der sich dem Brutus auf dem Schlachtfelde zu Philippi zeigt. Wäre Banquos Geist eine blofse Vision gewesen, so hätte Macbeth das wohl später erkannt, wie es der Fall ist, als er den in der Luft schwebenden Dolch glaubt gesehen zu haben. Dazu kommt, dafs das wirklich Erscheinende mehr Eindruck macht als das nur Eingebildete, zumal da es sich nicht blofs um den Helden, sondern auch um die Zuschauer handelt. Die Bedeutung der Scene beschränkt sich aber nicht darauf, dafs Macbeth sich selbst verrät. Nach der Erscheinung Banquos glaubt er des Mordes überführt werden zu können und Blut mit Blut büfsen zu müssen. Darum beschliefst er, sich an die Hexen zu wenden, die dann durch Erweckung von Sicherheit seinen Untergang herbeiführen. Die Worte *Hence, horrible shadow, Unreal mockery, hence!* sprechen nicht gegen das Erscheinen des Gespenstes; sie bedeuten dasselbe als *Thy bones are marrowless, thy blood is cold, Thou hast no speculation in those eyes Which thou dost glare with.* Die Verse am Schlufs der Scene *My strange and self-abuse Is the initiate fear that wants hard use* sind von Tycho Mommsen und Leo falsch übersetzt, indem diese statt des Präsens *is* das Präteritum 'war' gesetzt haben. *Self-abuse* bedeutet hier auch nicht *self-delusion,* wie es allgemein erklärt wird; dies wäre allerdings auf eine Vision zu beziehen. Vielmehr ist die Bedeutung 'Selbstverirrung' *(a falling off from the use of nature.* Vgl. *abuse* II Henry IV. II, 3, 27 *Would turn their own perfection to abuse to seem like him).* Daher lassen sich die Verse wiedergeben: 'Irrung, worin mein Wesen sich verhehlt, Ist Neulingsfurcht, der harte Übung fehlt.' — I, 2, 14 nimmt der Vortragende die alte Lesart in Schutz *And fortune, on his damned quarry smiling, Show'd like the rebel's whore;* während er I, 2, 21 die Verteidigung des in der Folio sich findenden Wortes *nave* in der Bedeutung *navel* mit einer Stelle

Digitized by Google

aus Dido, Queen of Carthage II p. 258 (ed. Dyce) zurückweist und die Konjektur *nape* billigt. — I, 3, 97 erklärt er die Vermutung *as thick as hail* für eine Verwässerung des mehr poetischen *As thick as tale Came post with post,* wiedergegeben: 'Wie Wort im Flufs Kam Bot' auf Boten.' — I, 7, 6 steht in der Folio *Heere But heere, upon this Banke and Schoole of time.* Wenn Al. Schmidt gegen die von den meisten Herausgebern aufgenommene Konjektur *shoal* geltend macht: *Nowhere else in Shakspere 'bank' occurs in the sense of 'sandbank',* so steht mindestens die Bedeutung 'Syrten' *(sandy shores)* sehr nahe Troil. I, 3, 328 *Were his brain as barren as banks of Libya.* Der von den Lexikographen Shaksperes angeführte Gebrauch *bank of rowers* ist ganz vereinzelt; sonst findet sich *bank* nicht für *bench, form. Schoole,* in altertümlicher Schreibart *scole, schole* konnte leicht in *shole* = *shoal* übergehen. Der Gedanke ist, dafs das Diesseits und Jenseits nur durch einen schmalen Uferstrich getrennt sind. — II, 1, 55 will der Vortragende beibehalten *With Tarquin's ravishing sides* und findet *strides* hier der Situation nicht angemessen. — III, 4, 105 *If trembling I inhabit then, protest me The baby of a girl,* ist *inhabit* vielfach angezweifelt; es ist aber zu erklären *to abide* und zu übersetzen: 'Bleib ich erzitternd dann, so nenne mich Ein Kinderpüppchen.' IV, 1, 97 ff. *Rebellious dead, rise never till the Wood Of Byrman rise, and our high-plac'd Macbeth Shall liue the Lease of Nature, pay his breath To time, and mortall Custome.* Der Vortragende billigt die Konjektur *Rebellion's head* und weist darauf hin, dafs die Worte dann seiner früher gegebenen Erklärung der ersten Erscheinung in dieser Scene entsprechen. Statt des im Munde des Redenden unerträglichen *Our high-plac'd Macbeth,* das nicht verbessert wird durch *your high-plac'd Macbeth,* schlägt er vor *Sure high-plac'd Macbeth,* worin *sure* wie öfter bei dem Dichter *secure* bedeutet. Er übersetzt 'Macbeth gefeit Mit letztem Hauch zollt Schuld der Sterblichkeit, Wenn seine Frist abläuft.'

Herr Kabisch giebt einige nachträgliche Bemerkungen zu seinem am 15. Dezember gehaltenen Vortrage.

Die Herren Dr. Schick und Dr. Herzfeld werden in die Gesellschaft aufgenommen.

Das frühere Mitglied der Gesellschaft, Herr Regierungsbaumeister Müller in Wesel, wird zum korrespondierenden Mitgliede ernannt.

Sitzung am 26. Januar 1892.

Herr Pariselle spricht über 'G. G. Belli und seine *Sonetti romaneschi*'. Nachdem der Vortragende, im wesentlichen auf Grund von Gnolis Mitteilungen *(Studi letterari,* Bologna 1883), den äufseren Lebensgang Bellis (1791—1863) dargestellt hatte, ging er des näheren auf seine Sonette im römischen Volksdialekt ein, die erst

Digitized by Google

seit kurzem vollständig gedruckt vorliegen *(I sonetti romaneschi di G. G. Belli pubblicati dal nipote Giacomo a cura di Luigi Morandi,* 6 Bände, Città di Castello 1886—1889). Was Belli in diesen Sonetten geben wollte, war, wie er selbst ausgesprochen hat, eine getreue Schilderung der römischen *popolani,* so wie er, der sie fleifsig und aufmerksam beobachtete, diese in vielen Beziehungen eigenartigen Menschen kennen gelernt hatte. Belli besafs eine scharfe Beobachtungsgabe, eine hervorragende Fähigkeit, überall in jeder Erscheinung sofort das Charakteristische wahrzunehmen, sowie ein glückliches Talent, das Beobachtete prägnant und anschaulich darzustellen. Dank diesen Eigenschaften hat er in seinen Sonetten ein überaus interessantes, allerdings wenig schmeichelhaftes Spiegelbild der römischen Zustände unter Papst Gregor XVI. hinterlassen.

Herr Mangold spricht über den Exklusivsatz, eine Benennung, die er in seiner Grammatik zuerst eingeführt hat. Veranlassung dazu war für ihn, dafs der Exklusivsatz seine richtige Stellung in der Grammatik noch nicht gefunden hat, sondern in verschiedenen Kapiteln behandelt wird, während doch die Gleichartigkeit der Bedeutung eine zusammenfassende Benennung wünschenswert erscheinen lasse.

Herr Tobler findet den Ausdruck Exklusivsatz angemessen gebildet und bei Sätzen mit *sans que* wohl verwendbar. Er zweifelt aber, ob die Grammatik davon einen Gewinn habe, da ihm die Zusammenfassung mit anderen Sätzen wie mit *non que,* die Hauptsätze sind, bedenklich erscheint.

Herr Rossi berichtigt in einer Zuschrift einen im Archiv LXXXVII, 77 untergelaufenen Druckfehler dahin, dafs der Achtsilbler im Italienischen den Ton immer auf der dritten und siebenten Silbe hat.

Ein Brief des korrespondierenden Mitgliedes Herrn Müller in Wesel wird vom Vorsitzenden verlesen.

Zur Aufnahme in die Gesellschaft wird Herr Engwer vorgeschlagen.

Sitzung am 9. Februar 1892.

Herr Roediger bespricht den neu erschienenen dritten Band von Müllenhoffs Deutscher Altertumskunde. Er wies darauf hin, wie Müllenhoff wegen mangelnder Vorarbeiten von seinem ursprünglichen, aus dem Jahre 1850 stammenden Plan abgelenkt und zunächst zur Prüfung der ältesten auf den europäischen Norden und die Germanen deutenden Spuren und Nachrichten genötigt wurde. Diese Untersuchungen setzen sich bis in den dritten Band fort, werden nur im zweiten durch die Feststellung der Ursitze der Nachbarvölker und damit auch derjenigen der Germanen selbst unterbrochen, woran der dritte gerade wieder anknüpft. Es ist ihm dadurch ein

Digitized by Google

Abschnitt entgangen, der ihm ursprünglich angehören sollte, abgesehen davon aber erfüllt er im wesentlichen den alten Entwurf des ersten. Etliche Stücke des neuen Bandes (und seine Anhänge) waren bereits von Müllenhoff veröffentlicht, sie sind nun aber in ihren Zusammenhang gerückt. Der Vortragende verweilte besonders bei der Scythen- und Kimmerierfrage, bei der Einwanderung der Indogermanen in Europa und ihrem Verhältnis zur Urbevölkerung des europäischen Festlandes, und der Entwickelung der Germanen zu einem selbständigen Volke, dann auch bei dem leider unvollendeten Abschnitt über die Ligurer, den er um der mit bewundernswerter Umsicht und Scharfblick geführten Untersuchung ihrer Sprache willen zu den Glanzpunkten des Buches rechnete. — Der Band bringt den Rest der historisch-geographischen Untersuchungen Müllenhoffs, die nunmehr in den drei ersten Teilen der Deutschen Altertumskunde vereinigt und geordnet vorliegen. Die Hauptabschnitte des Buches handeln von Herodots Scythien, den nordöstlichen Nachbarn der Scythen, den Scythen diesseit des Tanais, von den alten Diathesen des östlichen Europas vor und nach Herodot, von der Sprache der pontischen Scythen und Sarmaten, von den Geten und Daken, der Einwanderung der Arier, der Urbevölkerung Europas, dem Ursprung der Germanen. Die Anhänge wiederholen die Nachricht über griechische Inschriften aus Südrufsland, das Programm über die Weltkarte und Chorographie des Kaisers Augustus nebst Bemerkungen über die Völkertafel der Genesis und einen ergänzenden Aufsatz über die Weltkarte aus dem Hermes, endlich die Untersuchungen über die Veroneser und fränkische Völkertafel.

Herr Engwer wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung am 23. Februar 1892.

Herr Tobler macht unter Bezugnahme auf früher in der Gesellschaft Vorgetragenes (s. Archiv LXXI, 417) Mitteilungen über die Handschriften der *Proverbes dou vilain*. Es sind deren sechs bekannt, eine siebente ist eine späte Abschrift einer der sechs. Dem Vortragenden liegen Abschriften oder Kollationen des gesamten Materials vor, die er teils selbst angefertigt hat, teils der Güte gefälliger Freunde verdankt. Der Bestand der Dichtung ist in den verschiedenen Handschriften sehr ungleich: während eine Handschrift 201 Strophen bietet, finden wir in anderen, von denen einige augenscheinlich einen Teil ihres ursprünglichen Bestandes eingebüfst haben, 182, 118, 97, 72, 36; doch liegen die Dinge keineswegs so, dafs von dem Inhalte der erstgenannten in den übrigen nur immer mehr vermifst würde, sondern es sind im ganzen 289 verschiedene Strophen überliefert, von denen hier dies, dort anderes sich vorfindet; nur 7 Strophen treffen wir in allen sechs Handschriften; für 19 Stro-

Digitized by Google

phen besitzen wir je fünf Hss., aber nicht immer dieselben u. s. w.; 83 Strophen begegnen nur in einer Handschrift, aber bald ist es diese, bald jene. Auch die Reihenfolge der Strophen ist die verschiedenste, doch ist bei zwei Handschriftenpaaren ein gewisses Maſs von Übereinstimmung wahrzunehmen, das auf gleiche Herkunft hinweist. Eine Einleitungsstrophe ist den Hss. Paris Nat. Bl. frç. 17177 und Arsenal 3142 gemeinsam und findet sich auch in der Oxforder, jedoch hier ins Innere gerückt. Zwei andere Hss. zeigen eine andere Einleitung, die aber durch abweichende Strophenform verdächtig wird. Die abermals abweichende Eingangsstrophe der Oxforder Hs. erregt aus gleichem Grunde Bedenken. Eine Anzahl Strophen gewähren Aufschlüsse zwar nicht über den Namen, aber doch über Zeit, Aufenthalt und Lebensverhältnisse des Dichters. Er hat nach dem Tode Nureddins, bei Lebzeiten Saladins, also zwischen 1174 und 1193, einen Grafen von Flandern, der somit nur Philipp von Elsaſs, der Gönner Chrestiens, sein kann, zum Beschützer gehabt, der ihn in Hennegau kennen gelernt hatte. Er hat Schulung für den geistlichen Stand empfangen, sich aber der Laiengesellschaft angeschlossen. Der Vortragende ist mit der Herausgabe des Gedichtes beschäftigt.

Der Vorsitzende erinnert an die in Anlage und in Strophenform eine weitgehende Übereinstimmung zeigende englische Dichtung 'Sprichwörter Hendyngs', die ins 13. Jahrhundert gesetzt wird.

Herr Krüger spricht über 'grammatische Übertragung'. Vieles in der Sprache ist vom Standpunkte der Logik nicht zu verstehen. Die Person wird oft für einen mit ihr verbundenen Gegenstand gesetzt. Zum Träger der Aussage kann ein Satzteil werden, der eigentlich nebensächlich ist. Oft liegt eine Vermischung zweier Konstruktionen vor. Auf Vergessen der ursprünglichen Bedeutung beruht die Analogie. Den *Acc. c. inf.* erklärt der Redner aus der Hast des Sprechenden.

In der sich anschlieſsenden Diskussion werden die Principien des Vortragenden von verschiedenen Seiten angegriffen, indem man geltend macht, daſs eine Vermischung zweier Konstruktionen nur ausnahmsweise anzunehmen sei, daſs keine Verkürzung angenommen werden dürfe, wo der Ausdruck niemals anders gelautet habe, und daſs Redefiguren wie *pars pro toto* auf poetische Anschauung zurückzuführen seien, auf die eine logische Analyse nicht anwendbar erscheine.

Herr Koch macht nach dem englischen Blatte *The Oracle* Mitteilungen über Vorbereitungen zur hundertjährigen Geburtstagsfeier Shelleys.

Der Vorsitzende berichtet über die von dem Ausschuſs zur Vorbereitung des fünften Neuphilologentages gefaſsten Beschlüsse und gethanen Schritte.

Digitized by Google

Sitzung am 8. März 1892.

Herr Zupitza weist darauf hin, dafs von den zwanzig Gedichten Rudolf Baumbachs, die unter dem Titel 'Abenteuer und Schwänke alten Meistern nacherzählt' zuerst 1883 erschienen sind, gerade die Hälfte auf Erzählungen beruht, die F. H. von der Hagen in den 'Gesamtabenteuern' (Stuttgart und Tübingen 1850) veröffentlicht hat. B(aumbachs) Nr. 1 'Der Ritter im Rauch' (S. 1 ff.) ist = Nr. VI (bei von der) H(agen) 'Rittertreue' (I, 105 ff.); B. Nr. 3 'Das Häslein' (S. 21 ff.) = H. Nr. XXI 'Das Häselein' (II, 1 ff.); B. Nr. 6 'Das Auge' (S. 44 ff.) = H. Nr. XII 'Das Auge' (I, 245 ff.), aber auch dem im Nachtrage (III, 713) mitgeteilten Gedichte des Herrant von Wildonie; B. Nr. 8 'Das Schrätlein und der Wasserbär' (S. 55 ff.) = H. Nr. LXV 'Das Schrätel und der Wasserbär' (III, 257 ff.); B. Nr. 10 'Der Ritter vom Hühnernest' (S. 66 ff.) = H. Nr. LXIV 'Der Jungherr und der treue Heinrich' (III, 187 ff.); B. Nr. 11 'Das Schneekind' (S. 81 ff.) = H. Nr. XLVII 'Das Schneekind' (II, 379 ff.), aber auch dem im Nachtrage (III, 726 ff.) mitgeteilten Gedichte und dem *Modus Liebinc* (III, 728 f.); B. Nr. 12 'Der Wilde' (S. 85 ff.) = H. Nr. XVI 'Der Busant (Magelona)' (I, 331 ff.); B. Nr. 13 'Aristoteles und Phyllis' (S. 109 ff.) = H. Nr. II 'Aristoteles und Phyllis' (I, 17 ff.); B. Nr. 15 'Das Gänslein' (S. 122 ff.) = H. Nr. XXIII 'Das Gänselein' (II, 35 ff.); endlich B. Nr. 20 'Maria und die Mutter' (S. 161 ff.) = H. Nr. LXXV 'Maria und die Mutter' (III, 469 ff.). Baumbach ist im allgemeinen seinen Quellen ziemlich genau gefolgt, und es finden sich bei ihm sogar wörtliche Anklänge an diese. Doch hat er öfter verständig gekürzt und gelegentlich auch dem veränderten Anstandsgefühl Rechnung getragen. Einige Abweichungen, die sein erstes Gedicht von der Quelle zeigt, sind durch von der Hagens Vorbemerkungen I, XCVI ff. veranlafst. Max Hippe, Untersuchungen zu der mittelenglischen Romanze von Sir Amadas, Archiv LXXXI, 141 ff., hat Baumbachs 'Ritter im Rauch' übersehen.

Herr Tanger spricht über *Spoken English* von True und Jespersen [s. unten S. 428 ff.].

Herr Giovanoli berichtet im Anschlufs an einen am 12. Mai 1891 in der Gesellschaft gehaltenen Vortrag über die neuerdings aufgefundene Schrift Montesquieus *Sur la Monarchie universelle,* in der Montesquieu nachweisen will, dafs die allgemeine Monarchie in Europa unmöglich sei.

Sitzung am 22. März 1892.

Herr Conrad spricht über Schillers Realismus. In den einleitenden Bemerkungen führt er aus, dafs er unter dramatischem

Digitized by Google

Realismus nicht die Darstellungsart der heutigen Naturalisten verstehe, die weiter nichts als ein phantasie- und kunstloser Abklatsch jeder beliebigen, besonders aber der widerwärtigen Seiten des Lebens ist, sondern den von den größten Dramatikern geübten künstlerischen Realismus, der eine Grenze des Nachahmungswerten und Nachahmungsmöglichen anerkennt. Es wird im einzelnen auseinandergesetzt, inwiefern der künstlerische Realismus sich von der Wirklichkeit unterscheidet, resp. über sie hinausgeht. Die realistische Lebensdarstellung zeigt sich im Drama nach zwei Seiten: einerseits im Aufbau der Handlung, andererseits in der Charakteristik der Personen. Indem der Vortragende den Realismus Skaksperes und Schillers vergleicht, findet er, daſs Schiller in der lebenswahren Entwickelung der Handlung unübertroffen dastehe, während er in der Schärfe und Feinheit der Charakteristik Shakspere nicht erreicht. Die dramatische Charakteristik hat wegen der Beschränktheit des dem Drama zu Gebote stehenden Raumes engere Grenzen als die epische. Im Roman können die Hauptpersonen sich nach allen Seiten hin ausleben, im Drama kommt es auch für den Charakter des Helden wesentlich darauf an, daſs gewisse Seiten desselben, die für den Verlauf der Handlung bestimmend sind, kräftig herausgearbeitet werden. Die dramatischen Charaktere dürfen daher der individualistischen Kunst des Epikers gegenüber etwas Typisches haben. Es giebt indessen für diese erlaubte Unbestimmtheit der Personenzeichnung eine Grenze, die sie nicht überschreiten darf. Auch von dem dramatischen Charakter müssen wir verlangen, daſs er das dreifache Milieu der Zeit, des Ortes oder der Situation und seiner eigenen Persönlichkeit wahre; daſs er nicht Gedanken und Empfindungen zur Schau trage, die für die Zeit, in der er lebt, für den Ort oder die Situation, in der er handelt, unmöglich sind, oder die dem Typus, den er darstellt, widersprechen würden. Gegen diese Forderung hat Schiller wiederholt verstoſsen. Im Marquis Posa, in dem er seine, d. h. die dem 18. Jahrhundert angehörende Freiheits- und Freundschaftsschwärmerei verkörperte, hat er eine Figur geschaffen, die im 16. Jahrhundert und am Hofe Philipps II. nicht hat existieren können. Und, da er Philipp von den freiheitlichen Ideen Posas wenigstens zeitweise fortgerissen erscheinen läſst, so ist das sonst wohlgelungene Porträt des Despoten durch einen schiefen Zug entstellt. Alles aber, was von der Handlung auf diesem unmöglichen Verhältnis zwischen Philipp und Posa beruht, ist gleichfalls unmöglich. Ebensowenig wie ein Marquis Posa am spanischen Hofe denkbar ist, kann ein Max Piccolomini unter der Soldateska des Dreiſsigjährigen Krieges existieren. In ihm sind zwei heterogene Naturen zu einer Persönlichkeit verbunden: der feurige junge Krieger und der sittliche Enthusiast und Idealist aus dem Ende des 18. Jahrhunderts, d. h. Schiller selbst. Da nun die letztere Seite seines Wesens bei den

Digitized by Google

Hauptpersonen hohe Anerkennung findet, so wird auch in diese im übrigen vortrefflich ausgeführten Porträts ein schiefer Zug gebracht: Max zuliebe bekommt der Schurke Octavio moralische Anwandlungen, wird das anfänglich kerngesunde Wesen Theklas zum Schlufs überspannt und widerspruchsvoll, läfst der gewaltige Wallenstein sich zu Sentimentalitäten hinreifsen. Der Vortragende erklärt diese Erscheinungen nicht aus einem Mangel an realistischer Gestaltungskraft, ohne welche Schiller kein grofser Dramatiker hätte sein können, sondern aus einem Mangel an künstlerischer Besonnenheit. Der gleiche Fehler in kleinerem Umfange zeigt sich in einer Reihe von einzelnen Stellen, wo sich die lebhaft erregte Empfindung des Dichters oder sein Hang zu elegischen Betrachtungen Bahn bricht ohne Rücksicht auf die Situation und den Charakter dessen, der ihm als Mundstück dient. Als Beispiele für diese kleineren Inkongruenzen in der Charakteristik werden Melchthals Rede über den Wert des Augenlichtes und Tells berühmter Monolog angeführt. Der Grund auch dieser Erscheinung ist nicht sowohl in mangelhafter Anlage als in einem Temperamentfehler zu suchen. Auch in seinen Fehlern aber ist Schiller liebenswürdig und grofs. Was er uns an solchen Stellen unvermittelt und unmotiviert darreicht, sind wahre Perlen der Poesie, die wir nicht missen möchten, auch wenn wir dafür bis ins Einzelne fehlerlose dramatische Gebilde erhielten.

Herr Waetzoldt setzt seinen Vortrag vom 10. Nov. 1891 fort.

Sitzung am 5. April 1892.

Zu Ehren des verstorbenen korrespondierenden Mitgliedes der Gesellschaft Herrn Brennecke in Elberfeld erheben sich auf Anregung des Vorsitzenden die Anwesenden von den Sitzen.

Herr Tobler gedenkt des am 17. März dieses Jahres abgeschiedenen Herrn Professors Gaspary [s. oben S. 386 ff.].

Herr Imm. Schmidt spricht über den Charakter der Lady Macbeth. Nachdem er die verschiedenartigen Auffassungen desselben angegeben, berührt er die Vorgeschichte und sucht zu zeigen, dafs der I, 7 erwähnte Eid von Macbeth schon früher geschworen sein müsse, ohne dafs er dabei an wirkliche Ermordung des Königs gedacht zu haben brauche. Bei allem, was Lady Macbeth mit ihrem Gatten gemeinsam ist, unterscheidet sie sich von ihm durch kalte Ruhe und ist ihm dadurch überlegen. Ihre gröfsere Kälte tritt in ihren Anreden an ihren Gemahl hervor; es fehlt ihr im Vergleich mit diesem der innige Ton. Über ihr gegenseitiges Verhältnis äufsert sie sich nur in einem einzigen, keineswegs herzlich klingenden Worte, das allerdings seinen Eindruck nicht verfehlen kann. Wenn sie in gewaltsamer Aufregung sich entweiben und selbst den Dolch führen will, so dürfen wir ihre Worte nicht für übertriebene Redensarten

Digitized by Google

erklären, ebensowenig wie in der Stelle, wo sie von ihrem Kinde redet; es spricht daraus wirklich eine unmenschliche Gesinnung. Dafs sie vor dem Morde Wein trinkt, geschieht, weil sie fürchtet, dafs ihre physischen Kräfte nicht ausreichen werden. Diese erreichen wirklich ihre Grenze, denn sie fällt in Ohnmacht, wobei wir nicht an Verstellung glauben dürfen. Lady Macbeth hat allerdings nicht den Hang ihres Gatten zur Grausamkeit, ist aber aus hartem Stoffe und äufsert vor dem Ausbruch ihres Wahnsinns kein Wort, das sich auf eine Regung des Gewissens deuten liefse. Die hierfür angeführte Stelle III, 2, 5 ist falsch verstanden; die Worte *Nought's had, all's spent* zeigen, dafs sie vom Erfolge spricht, dafs es sich also nicht um Frieden des Gemüts handeln kann. Wenn ferner Rümelin den Übergang in Geisteskrankheit vermifst hat, so erscheint ein solcher nicht notwendig bei einem nicht chronischen, sondern akuten Leiden. Indem der Vortragende die Ansicht abweist, dafs auf Lady Macbeth, die vollendete Heuchlerin, das Herabsinken ihres Gemahls zur Heuchelei Eindruck gemacht haben kann, giebt er als Veranlassung ihres Zustandes ihre allmählich erfolgte Isolation an, sowie die Nötigung, dafs sie, um den Schein zu retten, sich fortwährend Zwang auferlegen mufs und sich gegen niemand aussprechen darf. Zu der psychologischen Folgerichtigkeit des akuten Wahnsinns kommt ein poetisches Motiv hinzu, weshalb Lady Macbeth seit der Bankettscene zurücktritt, bis sie uns krank und gebrochen wieder vorgeführt wird. Es ist die Bedeutung des Geheimnisvollen. Während sie den Blicken entrückt ist, ahnen wir, dafs ein Wandel mit ihr vorgeht, dafs der Fluch der verbrecherischen That sie ereilt. Auch über ihren Tod hat der Dichter einen Schleier gezogen; wir dürfen nicht zweifeln, dafs sie wirklich Hand an sich gelegt habe. Da sie nicht zur Rechenschaft gezogen wird wie ihr Gatte, würde wohl kaum eine andere Todesart den Forderungen der poetischen Gerechtigkeit entsprechen. — Herr Conrad erklärt, dafs die Argumentation des Herrn Schmidt gegen seine (des Redners) Auffassung für ihn nichts Überzeugendes habe. Die Schwierigkeit in der Beurteilung der Lady Macbeth bestehe in dem Zwiespalt ihrer Worte und Thaten: obgleich die Worte, die sie vor der Ermordung des Königs Duncan spricht, auf einen wilden Sinn und vollkommene Gewissenlosigkeit schliefsen lassen, entsprechen denselben ihre schwächlichen Handlungen nicht im entferntesten. Sie bittet Macbeth, das 'grofse Werk der Nacht' in ihre Hand zu legen; aber sie trinkt sich dennoch Mut ein, und, als sie vor dem Lager des schlafenden Duncan steht, kann sie die That nicht ausführen, weil seine Züge ihr Ähnlichkeit mit denen ihres verstorbenen Vaters zu tragen scheinen — ein wahrhaft kindischer Grund, der eine rohe Verbrecherseele von der That nicht hätte abhalten können. Als es im entscheidenden Augenblick, da die That entdeckt ist, darauf ankommt, durch eine eherne Stirn den Verdacht von sich abzu-

Digitized by Google

lenken, fällt sie in Ohnmacht. Seine späteren Mordthaten hält Macbeth vor ihr geheim, was nicht begreiflich wäre, wenn sie ihren Mann an Fühllosigkeit und Grausamkeit so weit überragte, wie Herr Schmidt meint. Und schliefslich endet sie im Wahnsinn, der hervorgerufen ist durch Gewissensbisse. Gegenüber dem Widerspruch zwischen ihren Worten und Thaten haben sich zwei Auffassungen ihres Charakters gebildet: die meisten beurteilen sie nach ihren Worten und sehen in ihr eine nordische Megäre; neuere Interpreten haben zu einseitiges Gewicht gelegt auf ihre Thaten, so sei Werder zu der unhaltbaren Ansicht gelangt, dafs ihre ganze Mitwirkung bei der Ermordung des Königs Duncan veranlafst sei von ihrer grenzenlosen Liebe und Hingebung Macbeth gegenüber. Beide Auffassungen lassen eine Seite ihres Wesens unerklärt. Herr Schmidt habe sich im wesentlichen jener älteren Auffassung, die ein besonderes Gewicht auf die Worte der Lady Macbeth legt, angeschlossen, während der Redner ihr eigentliches Wesen aus ihren Thaten ableiten zu müssen glaube. Da man nicht annehmen könne, dafs Shakspere einen widerspruchsvollen Charakter in ihr gezeichnet habe, so müsse nach einer Vereinigung ihrer Thaten und der ihnen widersprechenden Worte gesucht werden, und diese könne er (der Redner) nur finden in der Annahme, dafs ihre Worte nicht so schlimm gedeutet werden dürfen, als der Wortlaut es zuläfst. Und, wenn wir sie genauer betrachten, so liege gerade in ihrer Fürchterlichkeit ein Zeichen von Schwäche. Eine Frau, die mit Seelenruhe einen Mord verüben könnte, würde vor uns hintreten und uns einfach entwickeln, aus welchen Gründen der König ermordet werden müfste, und dann die That ihren Worten folgen lassen. Darin aber, dafs sie die Mordd ämonen aufruft, die sie entweiben, die an ihre Brüste kommen und ihr Blut als Galle trinken sollen, dafs sie sich also durch entsetzliche Worte erst zu der That zu entflammen sucht, liegt der Beweis, dafs sie mit Leichtigkeit eine derartige That nicht begehen kann. Der Redner habe in seinem Aufsatze in den Preufs. Jahrbüchern schon in einer Stelle des dritten Aktes die Anzeichen der inneren Ruhelosigkeit der Lady, ihrer Gewissensbisse erkannt: *Nought's had, all's spent, Where our desire is got without content,* wo er *content* als 'Seelenfrieden' aufgefafst habe. Herr Schmidt habe behauptet, das sei nicht richtig, da *content* hier nur 'Zufriedenheit' (mit dem Erreichten) heifsen könne. Darauf erwidert Conrad, diese Auffassung sei keineswegs notwendig, da *content* bei Shakspere öfters geradezu 'Freude' und 'Glück' bedeute: so nenne Shakspere in einem seiner Sonette seinen Freund oder seine Geliebte *my content.* Aber auch wenn er die Bedeutung 'Zufriedenheit' hinnähme, so könnte das Wort immer nur in dem weiteren Sinne von 'innerem Frieden' aufgefafst werden. Dafs sie die Zufriedenheit, welche die Erfüllung der Wünsche hervorbringt, hat und haben mufs, spricht sie aus in den

Digitized by Google

Worten *our desire is got.* Trotzdem fehlt ihr aber eine andere Zufriedenheit, die sie mit *content* bezeichnet; das kann also nur 'Seelenfrieden' sein. Dafs dieser tiefere Sinn von *content* hier gemeint sei, zeigen auch die folgenden Worte deutlich: 'Es ist besser, das zu sein, was wir vernichten, als durch Vernichtung in zweifelhafter Freude leben', d. h. es ist besser, selbst tot zu sein, als durch Tötung anderer unglücklich zu leben. Die Schmidtsche Auffassung dieser Stelle scheine ihm unhaltbar. Man dürfe auch die dramatischen Charaktere nicht allein nach dem beurteilen, was sie selbst sagen und thun, sondern auch nach dem Eindruck, den sie auf die anderen Handelnden machen. Macbeth behandele seine Frau immer zart und liebevoll; das sei eine Reflexwirkung ihres wahren Wesens. Eine rohe Verbrecherin hätte der gemütvolle Macbeth überhaupt nicht lieben können. Der gewichtigste Punkt, der gegen die Auffassung Schmidts spreche, sei der durch Gewissensqualen erzeugte Wahnsinn der Lady. Zu den geborenen Verbrechernaturen, die ohne Reue entsetzliche Thaten verüben, gehöre sie danach also nicht. Conrad kann keine Einheitlichkeit in der Auffassung des Prof. Schmidt finden. — Herr Schmidt erwidert, aus der von Herrn Conrad angeführten Situation gehe nur hervor, dafs es selbst für den Verbrechersinn der Lady Macbeth noch eine Schranke gebe. Er wiederholt, dafs, von dieser abgesehen, aus keinem Worte derselben vor ihrem Wahnsinn ein tieferes sittliches Gefühl oder eine Regung des Gewissens spreche und protestiert dagegen, dafs man in des Dichters Worte etwas Fremdes hineinlege oder den Eindruck derselben zu mildern sich bemühe.

Sitzung am 3. Mai 1892.

Herr Kabisch sprach über den 1821 in Lyon geborenen, 1870 in Paris gestorbenen Volksdichter Pierre Dupont. Nach einem kurzen Lebensabrisse las der Redner einige der besten Gedichte Duponts vor.

Herr Biltz entschied sich in der Frage, wer das Lied 'Herr Christ, der einig Gottes Sohn, Vaters in Ewigkeit' gedichtet habe, dahin, dafs Knophius auf keinen Fall der Verfasser sein könne, sondern dafs Elisabeth Kreutziger, der man es zugeschrieben, es zwar nicht selbständig verfafst, wohl aber ein Lied der böhmischen Brüder übersetzt oder wenigstens eine ältere Übersetzung überarbeitet habe.

Herr Brückner wird wieder in die Gesellschaft eintreten. Zur Aufnahme wird Herr Ebering vorgeschlagen.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Die Wissenschaft der Sprache von F. Max Müller. Neue Bearbeitung der in den Jahren 1861 und 1863 am königlichen Institut zu London gehaltenen Vorlesungen. Vom Verfasser autorisierte deutsche Ausgabe besorgt durch Dr. R. Fick und Dr. W. Wischmann. In zwei Bänden. I. Band. Leipzig, Wilhelm Engelmann, 1892. XXXIX, 564 S. 8.

S. XXXIII erklären Fick und Wischmann, dafs sie die 'deutsche Bearbeitung der früheren englischen Ausgaben aus der Feder des Prof. K. Böttger ... benutzt', aber 'nur in seltenen Fällen den Wortlaut' übernommen haben; ferner, dafs sie bemüht gewesen sind, 'das englische Original so wortgetreu wie möglich wiederzugeben', und Änderungen und Zusätze gänzlich vermieden haben, abgesehen davon, dafs 'die englischen Beispiele durch deutsche ersetzt' worden sind, 'wenn dadurch keine weitläufigen Änderungen nötig wurden. Wo sich im übrigen kleine Abweichungen vom Original finden, stammen sie aus der Hand des Verfassers, der die Güte hatte, die Korrekturbogen einer Revision zu unterwerfen.'

Ich kann dieser neuen deutschen Bearbeitung nachrühmen, dafs ich an ihr nur selten Anstofs genommen habe. Müllers *comparative philology* übersetzte Böttger bald durch 'komparative', bald durch 'vergleichende Philologie': Fick und Wischmann brauchen den letzteren Ausdruck, der aber im Deutschen keineswegs sehr üblich ist. Wir sagen doch am gewöhnlichsten 'vergleichende Grammatik'. Unpassend scheint mir ferner 'herausbringen' für *make out* S. 71: 'Polybius sagt uns, dafs die gebildetsten Römer nicht ohne Schwierigkeit die Sprache der alten Verträge zwischen Rom und Karthago herausbringen konnten.' S. 123 wird das 'Semi-Sächsische' erwähnt: im Deutschen mufs man doch 'halb-sächsisch' sagen. S. 125 wird als die wahrscheinlichere Etymologie von *hlǽfdige*, ne. *lady* angegeben *'hlâf*, Brot, und ags. *dǽge*, Kneter'. In der mir allein vorliegenden sechsten Ausgabe des Originals fehlt diese Etymologie noch: aber ich irre gewifs nicht, wenn ich annehme, dafs 'Kneter' für *kneader* steht; dieses ist aber natürlich an unserer Stelle durch 'Kneterin' zu übersetzen. Auch das öfter (z. B. S. 156. 169) vorkommende Adj. 'Pâṇineisch' scheint

Digitized by Google

mir nicht glücklich gebildet. — Man sieht, es handelt sich durchweg um geringe Kleinigkeiten.

Dieser neuen deutschen Bearbeitung liegt die fünfzehnte Auflage des Originals zu Grunde, über deren Verhältnis zu den vorhergehenden sich der Verfasser S. IV so äufsert. 'Ich habe nicht nur vieles auslassen, sondern auch ganze Seiten hinzufügen und in einigen Fällen umschreiben müssen. Ich habe alles, was an die Form von Vorlesungen erinnerte, weggelassen. ... Ich habe jedoch nicht versucht, den ursprünglichen Charakter meines Buches ganz und gar zu ändern.' Eine 79 Seiten umfassende Besprechung des Originals hat Prof. W. D. Whitney unter dem Titel *Max Müller and the Science of Language: a Criticism* zu New-York bei D. Appleton and Company 1892 als besonderes Heft erscheinen lassen. Er geht darin besonders auf grundsätzliche Fragen ein. Ich dagegen will mich darauf beschränken, auf einige einzelne Versehen oder Ungenauigkeiten hinzuweisen. S. 36 wird *cab* für *cabriolet* unter die Wörter gerechnet, die 'noch schwankend auf der Grenze zwischen vulgärem Ausdruck und Schriftsprache' stehen: aber das Wort ist vollständig in die Schriftsprache aufgenommen worden; Murray hat mit Recht keinerlei Zusatz über seinen Gebrauch. S. 61 lesen wir: 'In kleineren Gemeinschaften war naturgemäfs weniger Veranlassung zu Änderungen irgendwelcher Art vorhanden, wie sich ja auch bekanntermafsen der alte sächsische Plural (*housen*) noch bei den Bauern Englands findet.' Aber *housen* ist doch gerade eine Neubildung, da der ae. Plural *hùs* war. Unbegreiflich ist es mir, wie der Verfasser S. 89 noch jetzt die von Leo Meyer vor 40 Jahren aufgestellte Gleichung ae. *wealh* = skr. *mlêccha* wiederholen kann. 'Lied' heifst altn. nicht *hliod* (S. 241), sondern *liod*. Nach S. 242 mufs man annehmen, dafs die (ältere) Edda im Jahre 1643 herausgegeben worden ist. S. 243 wird mit Unrecht behauptet, dafs in den Skáldskaparmál 'nie aus einem in der älteren Edda enthaltenen Liede' citiert werde. Der ae. Name Irlands ist *Íraland*, nicht *Íreland* (S. 281), und der Ire heifst nicht *Íra*, sondern *Ír*. S. 326 wird ein komparatives *elder* von ae. *ealdor* nicht scharf genug getrennt. S. 328 sagt Müller, dafs die dem lat. *t* in *habet* entsprechende 'Aspirata' *th* in dem biblischen *he loveth* bewahrt und 'erst im modernen Englisch allmählich auf *s* herabgesunken' sei. Allein *s* für *þ* in Verbalendungen erscheint in nordhumbrischen Denkmälern schon in der ersten Periode. 'Er wufste nicht' heifst nicht *nist*, wie S. 330 und auch schon S. 266 der sechsten Auflage des Originals gedruckt ist, sondern *niste* oder vielmehr *nyste*. Dafs got. *hôha* 'Pflug' mit skr. *kôka* 'Wolf' zusammenhänge (S. 347), werden jetzt gewifs nur noch sehr wenige glauben. Das dialektische *xull* 'Pflug' lautete im Ae. im Nom. Sg. *sulh* (nicht *syl*, wie S. 347 gedruckt ist), und es ist nicht richtig, dafs *plough* in ae. Zeit nicht belegt ist: s. Bosworth-Toller s. v. *plôg*. S. 478 meint der Verfasser, dafs ae. *hræfen* und ahd. *hraban* skr. Formen, wie *kar-van* oder *kar-van-a* entsprechen könnten: aber skr. *v* müfste doch ein germ. *w* gegenüberstehen. Endlich heifst 'Nachtigall' im Ahd. nicht *nahtigal* (ebenda), sondern *-gala*. J. Z.

Digitized by Google

Diu wârheit, eine Reimpredigt aus dem 11. Jahrhundert. Textbearbeitung nebst Darstellung der Sprache und Verskunst. Kieler Inaugural-Dissertation von Eduard Weede. Kiel (Leipzig, Fock) 1891. 65 S. 8. M. 2.

Die Kräfte des Doktoranden sind der ihm gestellten Aufgabe nicht gewachsen gewesen. Es fehlte ihm nicht an Fleifs — sein redliches Bemühen ist überall erkennbar —, aber an jedem Überblick über das Gebiet, aus dem ihm ein kleiner Ausschnitt zur Bearbeitung überwiesen war, und zwar ein solcher, dessen Schwierigkeiten nicht gerade auf der Oberfläche liegen. Dafs der Dichter dem bajuvarischen Stamm angehört haben mufs, hat Weede richtig erkannt, auch dafs auf die scheinbar mitteldeutschen Spuren der Aufzeichnung nicht viel zu geben ist. Am bedeutsamsten ist *ir wolt* 57 = 86, 19 Diemer, was auch in anderen sicher bajuv. Dichtungen in der Vorauer Hs. sich findet. Ausgeschlossen ist nicht, dafs an unserer Stelle *wolt* und *ervolt* abgekürzte Präteritalformen sind, denn *frumt* 59 = 20 kann es ebensogut sein. In der Hs. steht übrigens weder *frumd* (Diemer) noch *frumt* (Piper), sondern *frum*, und dahinter ein Zug, der etwa wie ein unten offenes *y* aussieht.

Der Verfasser setzt die 'Wahrheit' ins 11. Jahrhundert. Dazu berechtigen aber weder die zwei Inf. auf *-an* noch der eine Dat. Plur. auf *-un*, den er gefunden hat, noch die zwei Formen mit nebentonigem *i* statt eines schwachen *e*. Denn auch noch im Rother und in der Kaiserchronik begegnen uns diese Altertümlichkeiten, die ihre Erhaltung gewissen bequemen Reimen verdanken. Die Dat. auf *-un* pflegen auf *sun* zu reimen, worauf ein anderer reiner Reim nicht zu finden war. So hier 102 = 87, 25 *sun* : *triuwun* und noch in zwei Fällen, die der Schreiber zu beseitigen versucht und die Weede nicht entdeckt hat. Es heifst 33 = 86, 3 *Einen vil heiligen sun; Der lôst uns von der helle grunt*, was aus *hellun* zurecht gemacht ist. Weniger glückte das 92 ff. = 87, 18 ff.: *In dem Jordâne Wurde wir zewâre Alle frige gexellet* (Hs. *gexalt*). *Er holte uns ûz der helle [mit sînem gewalt]. Daz bedench wir, mîn vil liebun* (Hs. *vil liebe in dem sinne*): *Ix engetet nie dehein sun* (Hs. *chint*) *Durich sînes vaters willen, Daz er* (Hs. *ex*) *sich liexe chollen*. Wir dürfen wohl annehmen, dafs die 'Wahrheit' um 1130 gedichtet ward.

Der Herausgeber meint, dafs sie uns vollständig erhalten sei. Das mufs ich bestreiten. Der Schlufs ist zusammenhanglos und enthält nur Trümmer von Gedanken. 'Seit Adams Zeiten haben nie so viele wider Gott gehandelt (dafür werden sie gestraft werden) an ihrem eigenen Leibe — ich stelle hier zwei Verse um —, an ihrem Gewand und ihrem Haar und ihrem Schuhwerk (?). Das dünkt mich übel gethan. Von meinen Ratschlägen will ich ablassen (oder: von solchem Entschlufs, nämlich wider Gott zu handeln, will ich mich fern halten?). Mich jammert, dafs so mancher in die Hölle fahren mufs.' Das ist keine Ausdrucksweise, wie sie für den Prediger, der im Vorhergehenden mahnt, sich schickt. Der Passus entbehrt der Klarheit, und es ist keineswegs sicher, ob es

Digitized by Google

sich hier, wie Weede meint, um eine Rüge thörichter Moden handelt. So dunkel und abgerissen ist der frühere Teil des Gedichtes nicht, und ganz im Gegenteil malt sein Verfasser gern anschaulich aus. Auch der dreifache Reim vor den beiden letzten fällt auf. Ich meine, es ist hier so gut gekürzt worden, wie am Schlusse des vor der 'Wahrheit' stehenden Balaam und genau so wie am Ende des Alexander, wo mit Hilfe von Versen, die später folgten, ein notdürftiger Abschluſs zurecht gezimmert wurde (Anz. XI, 275 f.). Weede gesteht selbst S. 62 ein, daſs dieser Ausfall 'ziemlich unvermittelt' dastehe, und wenn er auch fälschlich eine Kürzung bestreitet, so hebt er doch richtig hervor, daſs, wer sie annimmt, sie nicht dem Erneuerer dieser Seiten der Hs. und — dürfen wir hinzufügen — auch nicht erst dem alten Vorauer Schreiber zuschieben darf: sie ist älter.

Was Weede in den erklärenden Anmerkungen beibringt, zeugt von wenig Belesenheit und sogar Unkunde bekannter Hilfsmittel. Z. B. wird Heinrichs von Melk Priesterleben nach den Altd. Blättern citiert! Meine Anmerkungen zur Milst. Sündenkl., die Schönbachs zur Juliane — Kraus' Recht und Hochzeit war wohl noch nicht erschienen? — hätten ihm auch dienlich sein können. Mit den Ausscheidungen, die er, um die Verse zu glätten, vorgenommen hat, kann ich mich nicht einverstanden erklären, und wirklich verbessert hat er den Text selten. Ich weise noch auf einige Verderbnisse hin.

V. 3 = 85, 6 muſs unbedingt *er* eingeschoben, 12 = 85, 11 *uns* gestrichen werden. Es wurde aus der vorangehenden Zeile wiederholt. 37 = 86, 6 schreibt Weede mit der Hs. *Er gab uns bêdiu liebes Unde leides, Ubiles unde guotes, Swederes uns wurde ze muote* und erklärt die Gen. als partitiv gefaſste Objekte. Aber *s* steht für *z*, wie an drei anderen Stellen, die er S. 31 angiebt, und die beiden ersten Zeilen sind zu schreiben *Er gab uns beide, Liebex unde leides.* Die reimlosen Verse 44. 71. 78. 139 sind mit den folgenden in einen zusammenzuziehen. 75 = 87, 6 muſs es statt *behuotet iuch* wohl *bechêret iuch* heiſsen (vgl. 83 = 87, 12), und 85 = 87, 13 würde ich doch lieber *in algerihte* als *mit al g.* setzen. 91 = 87, 18 steht in der Hs. ab *flôſte*, also *ſ* mit Punkt darüber und darunter, nicht *f. floute* aber kommt von *flouwan* flöuwen spülen, waschen (Lexer III, 385). 124 = 88, 14 *diu getranch ouch die binden*, l. *joch.* Warum ist 137 = 88, 25 *xi* in *ze* verwandelt? 151 = 89, 8 *Diu buoch sagent uns für wâr, Dax niemens sunde sîn sô swâr*, Hs. *swœre*, also wohl *xewâre* : *swâre.* 175 f. = 89, 26 *Der tach chumt uns, als ix got gebôt; Sich frout der mensch, dax er ist gesunt* könnte man durch die Umstellung *Als ix got gebôt, der tag chumt* heilen wollen; doch dürfte die Verderbnis tiefer liegen und die zweite Zeile mit einem Präsens auf *-ôt* oder *-ât* geschlossen haben.

Wie gesagt: der Verfasser hat sich Mühe gegeben. Aber 2 Mark sind die 65 mangelhaft gedruckten Seiten selbst mit Zugabe des unpaginierten Lebenslaufes und der Thesen nicht wert.

Berlin. Max Roediger.

Digitized by Google

Die Gedichte des Wilden Mannes und Wernhers vom Niederrhein mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Karl Köhn. Berlin, Weidmann, 1891. XXXVIII, 90 S. (Roedigers Schriften zur germanischen Philologie 6).

Schon in seiner Doktordissertation (von Strafsburg, 1890), die er jedoch im vorliegenden Buche an keiner Stelle erwähnt, hat Köhn die mundartlichen Verhältnisse in den Dichtungen des Wilden Mannes und Wernhers vom Niederrhein teilweise behandelt (allerdings nur rein statistisch), die bekanntlich zu den verwahrlostesten und fehlerhaftesten Texten des Mittelalters gehören und, was diesen Umstand noch besonders bedauernswert macht, ihrem Inhalt nach diese Verwahrlosung keineswegs verdienen. Eine Neuausgabe der Dichtungen war längst ein Bedürfnis, nachdem bereits eine stattliche Zahl von Gelehrten Besserungsvorschläge vorgelegt hatten. Köhn hat sich unter Beihilfe von Roediger dieser höchst verdienstlichen, aber zugleich sehr schwierigen Arbeit unterzogen, sichtlich mit Lust und Liebe, leider jedoch nicht mit dem Erfolge, dafs man von seiner Ausgabe sagen könnte, dafs durch sie den Ansprüchen der heutigen Wissenschaft genügt sei; vielmehr bringt uns seine Ausgabe nur an wenigen Stellen wirklich weiter, und, was das Schlimmste ist, es mufs ihr der Vorwurf mangelnder Sorgfalt gemacht werden.

Die Einleitung zerfällt in sieben Kapitel, deren erstes über die Handschrift orientiert. Gleich hier zeigen sich einem aufmerksamen Beobachter in den abgedruckten Schreiberversen eine Menge Abweichungen von Grimms Text: Köhn hat die Handschrift selbst verglichen und bemerkt, dafs er falsche Lesungen Grimms ausdrücklich durch Bemerkung kennzeichnet;[1] wir dürfen daher alle sonstigen Abweichungen als Flüchtigkeiten[2] betrachten; zu S. VIII—X sind dies folgende: 1 *gischriuen*, 6 *vnde*, 8 *vmbe*, 11 *vndi*, *vffin bere*, 13 *vndi*, 17 *vndi*, 18 *vnde*, 21 *vndi*, 24 *vndi in mugi*, *intwenken*, 26 *Di*, 32 *d..*, 34 *vnsir*, 35 *koniginne*, 47 *vnsich*, 49 *hauin*, 50 *liuin*, 51 *eviliche*, also 20 nicht angeführte Lesarten auf 51 Verse. Ganz ähnliche Prozentsätze übersehener Lesarten gewinnen wir bei den eigentlichen Gedichten, so z. B. 65 in den ersten 100 Versen des ersten Gedichts. Es war absolute Pflicht des Herausgebers, für diese Texte, bei deren schlechter Überlieferung es auf jeden Buchstaben ankommt, das Variantenverzeichnis ganz vollständig und genau zu geben, und schon aus diesem Grunde kann seine Ausgabe wissenschaftlichen Ansprüchen nicht genügen. Das zweite Kapitel der Einleitung behandelt die Mundart: sämtliche hier aufgestellte Behauptungen des Verfassers über sprachliche Zugehörigkeit zu gewissen Dialekten stehen ohne Beweise da, die

[1] [Aus Köhns Worten S. XXXVIII: 'Ein *Hs* bezeichnet ein Wort ausdrücklich als so überliefert im Gegensatz zu W. Grimms Abdruck', scheint mir nicht zu folgen, dafs er alle Fälle anzuführen beabsichtigte, wo er in der Handschrift etwas anderes las, als Grimms Abdruck bot. J. Z.]

[2] [Offenbar hat der Herausgeber den Gebrauch von u und v geregelt, ohne dies ausdrücklich zu bemerken. J. Z.]

Digitized by Google

Endresultate S. XVII sind unklar. Fehler finden sich S. XIV, Z. 5. 6 von unten und S. XV, Z. 10. Das metrische Kapitel (3) ist, soweit seine Tabellen in Betracht kommen, bei der mangelhaften Überlieferung durch und durch problematisch, auch hätte Köhn seine metrischen Anschauungen durch die neueren Arbeiten über altdeutschen Reimvers etwas beeinflussen lassen und sich nicht auf Amelung berufen sollen; Rechenfehler begegnen ebenfalls, so S. XXIV, Spalte 7; S. XXVI, Spalte 2 (auch die im Druckfehlerverzeichnis angegebene Verbesserung ist falsch) und Spalte 8. Die Betrachtung der Quellen und des Stils in den folgenden Kapiteln der Einleitung ist Köhn besser gelungen, doch ist der Stelle 1, 49, S. XXXIV ein falscher Sinn untergeschoben (hinter 48 ist Komma zu setzen, und der Sinn ist 'Dafs er in mir wohnen soll, das will ich von ihm erbitten'); die Erörterungen über den Namen des Wilden Mannes S. XXXVI scheinen mir nicht glaubhaft: wir werden bei Pfeiffers Auffassung stehen bleiben müssen, der übrigens nicht gesagt hat, dafs schon 'die Eltern des Dichters' diesen Beinamen geführt hätten.

Die Textbehandlung, abgesehen von dem mangelhaften Variantenapparat, ist durchgängig nicht konservativ genug. Eine genaue Angabe sämtlicher bisher gemachter Besserungsvorschläge samt ihren Urhebern sucht man vergeblich: nur in den wenigsten Fällen wird der Urheber einer Besserung genannt, und man mufs doch alle Zeitschriftenartikel wieder nachschlagen, wenn man sicher gehen will. Eine Besprechung sämtlicher Stellen, wo mir Köhn nicht das Richtige geboten zu haben scheint, würde einer neuen Ausgabe gleichbedeutend sein und viele Bogen füllen; ich verspare sie mir auf eine gelegenere Zeit. Mein Ideal einer Neubearbeitung dieser schwierigen Denkmäler vermag ich in Köhns Arbeit nicht realisiert zu sehen.

Jena. Albert Leitzmann.

Th. Körners 'Zriny' nebst einer allgemeinen Übersicht über Th. Körner als Dramatiker von Heinrich Bischoff. Leipzig, Gustav Fock, 1891. 90 S.

In der ersten, kleineren Hälfte der Schrift, die eine allgemeine Übersicht über Körners dramatische Thätigkeit giebt, eifert der Verfasser zornig gegen die ungünstigen Urteile der Litterarhistoriker und mancher Zeitgenossen über die Dramen des jugendlichen Dichters, der mit Unrecht nur 'als begeisterter patriotischer Lyriker anerkannt' und gewürdigt werde. Aber die eigenen Urteile des Verfassers rechtfertigen die Kritik jener mehr, als dafs sie sie widerlegen. Zwar rühmt er den Körnerschen Dramen Bühnengerechtigkeit, einen idealistischen Zug und Volkstümlichkeit nach, aber die Mängel werden auch stark hervorgehoben. Von den Lustspielen heifst es (S. 11), bedeutend seien sie allerdings nicht. Auf S. 12 wird freilich der Nachtwächter wieder als ein Meisterwerk in seiner Art bezeichnet. Gerügt wird ferner im allgemeinen (S. 10) die grofse Hast, mit welcher Körner gearbeitet habe. Dann heifst es wieder (S. 24), seinen

Digitized by Google

Dramen fehle, um dauernde Einwirkung zu hinterlassen, die nötige Tiefe, und aus der zu eiligen Arbeit erklärten sich hinsichtlich der Sprache die Wiederholungen im Ausdruck, Härten, Unregelmäßigkeiten und Überschwenglichkeiten, und hinsichtlich des Inhalts die Wiederholungen der Gedanken und die Oberflächlichkeit in der Charakteristik. Vom Zriny im besonderen sagt der Verfasser (S. 74 ff.), die Handlung sei die Hauptsache; die Charaktere träten in den Hintergrund; innerhalb der Gruppen fehlten die nötigen Abstufungen; die Charakterzeichnung sei eine vollkommen typische. Das Hervortreten des epischen und lyrischen Elements sei allzu stark; lyrische Zerflossenheit sei einer der Hauptfehler des Stückes; mit der Dürftigkeit und Eintönigkeit des Stoffes hinge die Gedehntheit der Komposition zusammen; die Helden blieben vor lauter Heroismus nicht mehr Menschen; Juranitsch sei kein sehr wünschenswerter Liebhaber, Eva zu sehr Heldin und zu wenig Mutter und Gemahlin, Helene habe zu wenig Fleisch und Blut; die Frauenscenen entbehrten überhaupt jeder psychologischen Vertiefung; die Ausdrücke endlich seien vielfach forciert.

Wenn der Verfasser trotz des Zugeständnisses so schwerwiegender Mängel die Urteile der Litterarhistoriker über Körners Dramen als zu hart bekämpft, so liegt das, glaube ich, daran, daſs er vom Standpunkt des Biographen ausgeht. Dieser aber ist ein wesentlich anderer als der des Litterarhistorikers. Bischoff freut sich jeder poetischen Schönheit in den Dramen Körners und sucht die Mängel sich zu erklären. So finden die Mängel des Zriny z. B. nach ihm ihre Erklärung teils in der groſsen Schwierigkeit des zu behandelnden Stoffes, teils in der Jugend des Dichters, teils in der Zeitstimmung, teils in der Tendenz, die der Dichter in das Drama gelegt hat. Fast alle diese Milderungsgründe dürfen das Urteil des Litterarhistorikers nicht beeinflussen. Der Biograph hat es in erster Linie mit der Person seines Helden zu thun, der Litterarhistoriker mit den Schriften. Der erstere betrachtet die Werke des Dichters als Zeugnisse seiner Eigenart und seiner Verhältnisse, der letztere hat sie lediglich nach den Forderungen der Kunst an sich und nach den Zeitbedingungen ihrer Entstehung zu beurteilen. Die Jugendwerke eines Dichters können also dem Biographen sehr bedeutungsvoll erscheinen, weil sie trotz ihrer Mängel, ja vielleicht durch diese die Eigenart des Dichters besonders scharf kennzeichnen, während der Litterarhistoriker vom ästhetischen und historischen Standpunkt aus sie oft verurteilen muſs, gleichviel ob sie verhältnismäſsig zur Jugend des Dichters Anerkennung verdienen oder nicht.

Weit wichtiger und wertvoller ist in Bischoffs Schrift der erste Teil der zweiten Hälfte, der von den historischen Quellen des Dichters und den früheren dichterischen Bearbeitungen desselben Stoffes handelt. Hier weist er durch Vergleichung bis ins einzelne überzeugend nach, daſs Körner den *Ortelius redivivus* und die Berichte von Budina und Forgach de Ghymes über Sigeths Belagerung und Hormayrs Biographie Zrinys benutzt hat. Auf die letzteren hatte bereits Tomanetz früher hingewiesen,

Digitized by Google

aber Bischoffs Vergleichung führt den Leser gewissermafsen in die Werkstatt des Dichters, zeigt, wie er den Stoff gestaltet, hier den Quellen aufs genauste folgt, dort etwas fortläfst oder hinzufügt, und dort wieder die Nachrichten der Quellen dichterisch umschafft. Auch wird es wahrscheinlich gemacht, dafs Körner die früheren dramatischen Bearbeitungen desselben Stoffes von Werthes und Pyrker gekannt habe. Zu bedauern ist nur, dafs es Bischoff trotz eifrigen Nachsuchens bisher nicht gelungen ist, jene ungarische Chronik aufzufinden, der Körner seinem eigenen Zeugnis nach (S. 48) die letzte Handlung der Eva entnommen hat. Sehr dankenswert ist ferner das Verzeichnis der mehr oder minder ausgeführten dramatischen Entwürfe Körners, welche im Dresdner Körner-Museum aufbewahrt werden und dem Verfasser von dem stets gefälligen Direktor des Museums, Herrn Hofrat Dr. Peschel, mitgeteilt worden sind.

Der kurze Anhang über Bearbeitungen, Übersetzungen und Aufführungen des Körnerschen Zriny bietet einige wichtige Nachweisungen, soll aber wohl nicht den Anspruch auf Vollständigkeit machen.

Berlin. F. Jonas.

Elckerlijck, a Fifteenth Century Dutch Morality (presumably by Petrus Dorlandus), and Everyman, a nearly Contemporary Translation. A Contribution to the History of the Literary Relations of Holland and England, edited by Dr. Henri Logeman. Gand, Librairie Clemm, 1892 [Université de Gand. Recueil de travaux publiés par la faculté de philosophie et lettres, 5. fascicule]. XXXIV, 100 S. 8.

Goedeke hat 1865 durch seine scharfsinnige Untersuchung 'Everyman, Homulus und Hekastus' die internationale Geschichte einer Moralität des fünfzehnten Jahrhunderts beleuchtet, die in eindringlicher und tiefsinniger Weise die Not des sterbenden Menschen und seine Errettung durch die christliche Heilsordnung darstellt. Während er jedoch den Ursprung aller lateinischen, deutschen und niederländischen Dramen in dem englischen Drama *Everyman* suchte, hat jüngst G. Kalff in der *Tijdschrift voor nederlandsche Taal- en Letterkunde* IX, 12 das Original des *Everyman* in dem bisher so gut wie unbekannten niederländischen Drama *Elckerlijck* nachgewiesen. Der Unterzeichnete, welcher seit längerer Zeit eine Sammlung der älteren geistlichen Spiele vom Sterbenden Menschen und vom Jüngsten Gericht vorbereitete und in seiner Einleitung zu J. Strickers *Düdeschem Schlömer* (1889) auf die Vorgeschichte und weitere Verzweigung des Stoffes näher eingegangen war, verschaffte sich gleich nach der Veröffentlichung von Kalffs schöner Entdeckung den Text des nl. Stückes und stellte eine Ausgabe desselben druckfertig. Doch, ehe diese in die Druckerei wanderte, ist Herr Professor H. Logeman in Gent, ohne von jenem Plane zu wissen, mit dem oben angeführten Neudrucke des *Elckerlijck*, der die alte englische Übersetzung und eine wertvolle Einleitung beigefügt ist, hervorgetreten.

Digitized by Google

Logeman hat den jüngsten unter den drei undatierten, zwischen 1495 und 1525 zu Delft und Antwerpen erschienenen Drucken des *Elckerlijck* seiner Ausgabe zu Grunde gelegt, weil dieser allein vollständig erhalten ist. Da eine Bevorzugung der fragmentierten älteren Ausgaben zu einer gewissen Buntscheckigkeit des Textes geführt hätte, wird man seinem Verfahren ohne Zweifel beistimmen. Lobenswert ist auch der enge Anschluſs an die Schreibweise des Originals, dessen Abkürzungen in Kursivlettern aufgelöst werden, während die Interpunktion wie in jenem gänzlich fehlt. Nur wäre zu wünschen, daſs dann auch die Besserung kleiner orthographischer Versehen nicht stillschweigend vorgenommen worden wäre. So steht z. B. V. 9 in meiner Abschrift des Leidener Exemplars *doer* statt *door*, 17 *Sijn* statt *Syn*, 33 *sterf* statt *stierf*, 36 *Mijnder eewigher* statt *Mynder eewigher* etc. Die Aufnahme solcher Änderungen hätte doch schwerlich den kritischen Apparat, der die wichtigeren Varianten der älteren Drucke enthält, allzusehr belastet. Auch hätte die Übersichtlichkeit des Textes gewonnen, wenn die im raschen Dialoge häufige Versbrechung nach modernem Brauche durch Einrücken der zweiten Vershälfte kenntlich gemacht worden wäre. — Neben dem nl. Originale erscheint links (warum nicht lieber rechts?) die alte englische Übersetzung. Für die Textbehandlung sind die fünf alten Drucke von Richard Pynson und John Scott aus der Zeit von 1493 bis 1537 herangezogen; da aber von den älteren derselben nur einzelne Blätter auf uns gekommen sind, war es wiederum geboten, einem jüngeren zu folgen.

Über den Dichter der nl. Moralität war bisher nur die Angabe der 1536 zu Köln gedruckten lateinischen Übersetzung bekannt: *Homulus Petri Diesthemii comœdia ... Antverpiæ quondam in publica civitatum Brabanticarum conventu vulgariter acta palmamque adepta.* Logeman hat nun diesen Peter von Diest mit hoher Wahrscheinlichkeit in dem Prior des Karthäuserklosters Johannis Bapt. in Zeelen bei Diest, Petrus Dorlandus (geb. 1454, gest. 25. Aug. 1507), nachgewiesen, dessen reiche schriftstellerische Thätigkeit bisher noch nicht eingehend gewürdigt ist. Da auch L. aus Mangel an Zeit dieser Aufgabe nicht nachgehen konnte, stelle ich hier nur kurz seine mir gerade erreichbaren Schriften zusammen.

1) *Viola animæ per modum dyalogi. Coloniæ* 1499. 4. (Berlin). — *Col.* 1501. 4. (Berlin). — *Antverpiæ*, M. Cæsar, 1533. 12.

2) *De enormi proprietatis monachorum vicio dialogus. Lovanii* 1513. 4. (Berlin). Wichtig ist das auf Bl. Diiijb von dem Herausgeber, dem Karthäuser Andreas Amstelredamus, mitgeteilte Verzeichnis der zahlreichen lateinischen Dialoge und *Sermones* Dorlands, z. B. *De extremis hominum calamitatibus, De pugna s. militia spirituali.* Bl. D5a heiſst es: *Scripsit et quedam alia in lingua nostra vernacula ad quasdam religiosas fœminas. Quæ omnia si quis requirat, in domo professionis suæ in Zeelhen prope Diest facile invenire poterit.*

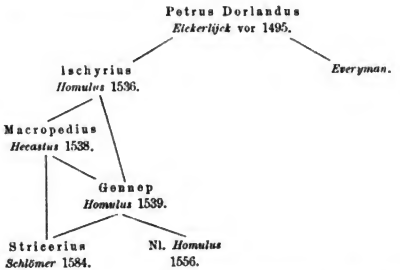
3) *De vita beatæ Katharinæ. Lovanii* 1513. 4. (Pantzer, *Ann. typ.* X, 298).

4) *Explicatio mystica habitus Carthusianorum. Lovanii* 1514. 8. (ebd.).

5) *Chronicon Cartusiense, ed. Theod. Petræus. Coloniæ* 1608. 8. (Berlin).

Digitized by Google

Auffällig bleibt freilich, dafs Dorlands Ordensgenosse Andreas ganz über dichterische Versuche von ihm und besonders über das Drama, dessen Aufführung durch Diester Rederijker damals doch wohl schon stattgefunden hatte, mit Schweigen hinweggeht. Über die Quellen des Stückes habe ich schon in der Einleitung zu Strickers Schlömer die Ansicht aufgestellt, dafs hier eine Verbindung der in französischen Moralitäten, wie *Bien advisé, Mal advisé*, geläufigen allegorischen Vorführung der christlichen Rechtfertigungslehre mit der buddhistischen Parabel von den Freunden in der Not vorliegt. Zu den ebenda gelieferten Nachweisen über die Einwirkung des Dramas möchte ich hier nur William Bulleins *Dialogue against the Feuer Pestilence* von 1564 (ed. by Bullen. *EETS. Extra Series* 52. Vgl. J. A. Symonds, *Shakspere's Predecessors in the English Drama* 1884, S. 170) nachtragen und den Stammbaum der wichtigsten Bearbeitungen berichtigen:



Der letzte Abschnitt der Einleitung Logemans ist überschrieben *England's Debt to Holland* und stellt mehrere während des 15. und 16. Jahrhunderts gemachte Übertragungen aus dem Nl. ins Englische zusammen. Dafs jedoch in diesem litterarischen Verkehre England nicht blofs der empfangende Teil war, hoffe ich demnächst in der Festschrift zum Berliner Neuphilologentage durch eine Betrachtung des Gedichts *The Friar and the Boy* darzulegen. — Jedenfalls gebührt trotz kleiner Ausstellungen Herrn Logeman für die interessante Publikation und die ihr beigegebenen fördernden Untersuchungen unser Dank.

Berlin. J. Bolte.

A Primer of English Etymology. By the Rev. Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press, 1892. VIII, 112 S. 8. 1 s. 6 d.

In the present little book, erklärt der Verfasser S. V f., *I merely endeavour to draw out a general sketch of some of the more important principles which should be observed by all who pretend to have any acquaintance with English etymology. ... Owing to the great difficulty of including the*

Digitized by Google

history of the various elements of the language, I have confined myself entirely to that portion of English which constitutes the native element. ... I do not think I have included anything which is not essential and elementary. Die Anordnung des Stoffes ersieht man aus den Kapitelüberschriften: I. *Sources of the Language: the History.* II. *Symbols and Sounds.* III. *Modern English Spelling.* IV. *Words of Native Origin.* V. *Vowel-Mutation* [Umlaut]. VI. *Vowel-Gradation* [Ablaut]. VII. *Grimm's Law.* VIII. *Consonantal changes.* IX. *Prefixes, Suffixes, and Roots.*

Im wesentlichen haben wir es mit einem Auszug aus dem ersten Bande von Skeats *Principles of English Etymology* (Oxford 1887) zu thun, so dafs natürlich der Fachmann aus dem *Primer* nichts Neues lernen kann, während er zur ersten Einführung in den Gegenstand sehr zu empfehlen ist.

Der Verfasser spricht S. VI die Befürchtung aus: *In the attempt to be brief, I may sometimes have become obscure; and sometimes, perhaps, inexact.* Indessen Dunkelheit wird man dem Büchlein gewifs nur selten vorwerfen dürfen: eher könnte man meinen, dafs Skeat in dem Bestreben, sich verständlich zu machen, manchmal etwas zu weit gegangen sei, indem er deshalb öfter sich wiederholt habe, wo eine Verweisung genügt hätte. Dagegen sind Ungenauigkeiten allerdings häufiger anzutreffen, wie sich aus den nachfolgenden Bemerkungen ergeben wird, die nur zeigen sollen, dafs ich das Heft mit Aufmerksamkeit durchgesehen habe.

Unter den Wörtern lateinischen Ursprungs, welche die germanischen Eroberer Grofsbritanniens vom Festlande mitgebracht haben, nennt der Verfasser S. 2 auch ne. *pine 'punishment'*. Ein Engländer braucht natürlich nicht den Zusatz, dafs dies ein gänzlich veraltetes Wort sei, während er einem nichtenglischen Benützer oft nicht schaden könnte. Die Hauptsache aber ist, dafs sich durchaus nicht beweisen läfst, dafs das Wort schon so lange in der englischen Sprache ist, da wir nicht einmal einen altenglischen Beleg dafür haben; denn die von Skeat im *Etymol. Dict.* aus der Sachsenchronik zum Jahre 1137 angeführte Stelle *(alle þe pines)* ist erst mittelenglisch. Dazu kommt, dafs das hochdeutsche *pein*, ahd. *pîna* keine Lautverschiebung zeigt. Jedenfalls wäre es besser, wenn Skeat ein anderes Wort gewählt hätte, z. B. *street*, das er S. 3 die Engländer erst von den Kelten lernen läfst (vgl. aber altfr. *strête:* ebenso bin ich geneigt, *wall* und *pool* für ältere Entlehnungen zu halten). — Wenn S. 5 die normannische Eroberung *the greatest (event) in all our history* genannt wird, so möchte ich meinen, dafs die germanische Eroberung doch noch wichtiger war. — S. 9 wird die erste Periode der englischen Sprache mit Unrecht bis um das Jahr 1200 gerechnet: das Poema morale z. B. zeigt doch schon alle Kennzeichen der me. Periode. — Unter den altenglischen Dialekten ist S. 10 und 73 der kentische ganz vergessen, und ich kann es nicht billigen, dafs dort, wie sonst, der Ausdruck *Anglo-Saxon* als gleichbedeutend mit *Wessex* gebraucht wird. — Dafs nach 1387 die litterarische Verwendung des südlichen Dialekts *practically disappears* (S. 14), ist doch nicht ganz richtig. — Ein Versehen ist es, wenn S. 20 ein Unterschied zwischen der Aussprache des betonten Vokals in nhd. *übel* und

Digitized by Google

grün angenommen wird. — Ne. *dogs* entsprach im Ae. nicht *docgas* (S. 23), sondern *docgan*. — Die Regel S. 24 *When the length of a word is augmented, an original long vowel is apt to be shortened by the accentual stress falling upon it. Hence, also, an original short vowel remains short under like conditions* ist nach meiner Ansicht nicht richtig. Der Accent hat mit der Kürzung (z. B. *wide — width)* oder dem Unterbleiben der Dehnung (z. B. *child — children)* nichts zu thun. — Der Artikel *an* oder *a* ist nicht eine Schwächung von *one* (S. 27), sondern die Fortsetzung des unbetonten ae. *ân*. — Dafs schon im Ae. flexivisches *s* stimmhaft gesprochen wurde (S. 31), läfst sich schwerlich beweisen. — Bei der Erklärung des stummen *e* als Dehnungszeichens scheint mir Skeat S. 31 f. dem *e* des Dativs zuviel Einflufs einzuräumen. — *tt* in dem me. Genitiv *cattes* (= ne. *cat's)* verdankt seinen Ursprung nicht einer me. Verdoppelung nach kurzem Vokal (S. 33, Anm.), sondern stammt schon aus dem Ae. — Wenn es S. 42 heifst *Thus A. S.* cläþ *(klaath) became M. E.* clooth cloth *(klaoth), and* cloth *is still pronounced (klaoth) to this day*, so ist zu bemerken, dafs zwischen dem me. *(klaoth)* und dem heutigen *(klaoth)* eine Zwischenstufe *(kloth)* liegt. — Die Dehnung des Vokals im ne. *hole* gegenüber ae. *hol* erklärt Skeat S. 44 (vgl. S. 48) durch die Annahme, *The final* l *was so vocalic in its nature that it failed to 'close' the syllable.* Aber es heifst doch z. B. auch ne. *gate* gegenüber ae. *geat* u. s. w. — S. 45 ff. hätte wohl etwas mehr auf die Entstehung der ae. Laute Rücksicht genommen werden sollen. — Die Dehnung von *i* und *u* vor *ld, nd* ist nicht erst me. (S. 47. 49), sondern schon spät-ae. — In Wörtern, wie *knoll* u. s. w. (S. 48), hat, wie die Schreibungen *bowl, mould* u. s. w. verraten, der Vokal eine etwas andere Geschichte, als in *foal, hope, coal* u. s. w. — S. 49 lies *môdor* st. *môdor*. — S. 54 hätte wohl *e* als seltener Umlaut von *o* erwähnt und bemerkt werden sollen, dafs *ie (y)* und *îe (ŷ)* als Umlaut von *ea, eo; êa, êo* wesentlich westsächsisch seien. — S. 55 lies *hell* st. *helle*. — Nicht in allen Fällen, wo got. *u*, ae. *o* erscheint, ist der gotische Vokal der ältere, wie es nach S. 57 scheinen könnte. — Ae. *wynn* geht nicht auf urgerm. *wunni* (S. 57), sondern *wunnja* zurück. — Wo ist ae. *byldan* = ne. *build* (S. 57) belegt? — Die Vokale in *throw, thread* sind nicht Fortsetzungen eines urgerm. *ai* (S. 58). — Es genügt nicht, wenn es S. 58 heifst, dafs das *o* in *brother* gekürzt worden sei: das lange *o* der älteren Zeit ist regelrecht zu *ŭ* geworden, und dann erst ist Kürzung eingetreten und zwar, ehe *u* zu *ə* wurde. — Ae. *wyrcan* ist nicht durch Umlaut aus *weorc* entstanden (S. 59): dies zeigt das Prät. *worhte* und got. *waurkjan*. — Das Subst. *settle* hat ursprüngliches, nicht Umlauts-*e* (S. 65); vgl. got. *sitls*. — Obwohl ae. auch *spræce* vorkommt (S. 67), ist *sprǽc* doch die regelrechte Form und deshalb in Büchern für Anfänger allein zu geben. — Ne. *bead* ist wohl auf ae. *bedu* zurückzuführen, nicht auf *bed* (S. 67). — S. 72 wird das Albanesische zu den hellenischen Dialekten gerechnet: man sieht es jetzt gewöhnlich als einen selbständigen Zweig des indogermanischen Sprachstammes an. — Der Gleichmäfsigkeit wegen wäre S. 74 sanskr. *trayas*, nicht *tri* zu citieren gewesen (ähnlich anderwärts). Wenn

Digitized by Google

ferner das Holländische *d*, das Dänische und Schwedische *t* in diesem Zahlwort zeigen, so ist es nicht richtig, wenn es in der Anm. heifst *Their spelling has altered;* denn es handelt sich hier um lautliche Übergänge. — Ob in dem 2. Teil von *shop-lifter* eine Ableitung von dem im Got. erhaltenen Verbum *hlifan* 'stehlen' zu sehen ist (S. 77), kommt mir sehr zweifelhaft vor, da das erst bei Dryden belegte *to lift* sehr leicht eine besondere Verwendung des gewöhnl. Verbums *to lift* sein kann (vgl. *to convey* bei Shakspere). In derselben Zeile ist 'Skt. *apa*' statt *āpa* zu lesen. — Ne. *fetter* und nhd. *fessel* sind nicht dasselbe Wort (S. 82). — S. 83 oben wäre auch zu erwähnen gewesen, dafs urgerm. *tr* im Hd. *tr* bleibt. — Dafs *father* und *mother* durch *brother* veranlafst seien, wie S. 84 behauptet wird, ist sicher nicht richtig, da der Übergang des *d* in stimmhaftes *th* auch in anderen Wörtern vorkommt; vgl. Skeat selbst S. 94, wo er auch an die Möglichkeit denkt, dafs wir es mit *dialectal forms* zu thun haben. — Ne. Part. *slain* geht auf ae. *slægen* zurück; denn *slagen* (S. 85) hätte *slawn* ergeben. — S. 89 ist das Beispiel für *Confluence* schlecht gewählt, da sowohl dem ae. *geard*, als auch dem ae. *gyrd* (denn so lautet das Wort im Nom. Sing., nicht *gyrde:* ebenda ist auch *brycg* st. *bryege* zu lesen) lautgesetzlich ne. *yard* entspricht, während es S. 88 heifst *Confluence of forms, usually due to 'form-association'*. — Dafs ne. *mate* nicht auf ae. *gemaca* zurückgeführt werden darf, wie S. 91 geschieht, habe ich schon im Anzeiger für deutsches Altertum II, 19 geltend gemacht. — S. 91 führt Skeat unter den Wörtern, die im Anlaut vor *n* ein *h* verloren haben, auch *nettle* an mit dem Bemerken, dafs das *h* bei diesem auch schon im Ae. fehle. Da aber das *h* bei ihm in keiner germanischen Sprache nachzuweisen ist, mufs man wohl denjenigen Forschern zustimmen, die einen etymologischen Zusammenhang zwischen 'Nessel' und *κνίδη* läugnen. Ebenda wäre auch das etymologisch dunkle *nod* besser weggeblieben, ferner S. 92 *rind* (das ahd., wie ae., ohne *h* erscheint), *roast* (das romanisch ist) u. s. w. Mit Unrecht wird ebenda *ruth* unter die Wörter skandinavischen Ursprungs gerechnet, da es aus altn. *hrygd* unmöglich entstehen konnte. — Auf derselben Seite heifst es: *Final* h *is even lost in spelling in* fee, lea, roe. Alle diese Formen gehen auf me. und ae. ohne *h* zurück: *fee* und *lea* auf kontrahierte Formen (z. B. Gen. *fēos, lēas), roe* aber auf ae. *rā*. — Ebenda § 78 hätte *gi* = ae. *gi* von *gi* = ae. *gy* geschieden werden sollen. — S. 93 ist für *stælwyrþ* nach S. 107 *stælwyrde* zu schreiben. — S. 94 sind *lead, lode* unter den Wörtern mit *d* st. *d* zu streichen, da so der Anfänger glauben mufs, dafs sie noch im Ae. oder womöglich noch im Me. ein *d* hatten. — In *wrist* ist wohl nicht *th* vor *st* weggefallen (ebenda), sondern es steckt in dem *s*. — *new-fangled* ist wohl eine Participialbildung für me. *newefangel*, wie z. B. *fledged* für me. *flegge*, so dafs das *d* darin nicht *excrescent* ist (S. 94). — S. 96 nimmt Skeat an, dafs auslautendes *f* stimmhaft geworden sei in ne. *glove* = ae. *glōf*. Da aber das Wort als Fem. später ein *e* annahm, kam so *f* in den Inlaut. — Das *p* aus *b* in *unkempt* ist dem in *gossip* nicht ganz gleich zu setzen (S. 96); ebenda sind bei *comb, crumb, dumb, thumb, lamb,* von denen

Digitized by Google

es heifst, dafs in ihnen *mb* statt eines auslautenden *mm* oder *m* erscheine, verschiedene Fälle durcheinander gemischt. — Was meint der Verfasser mit seiner Bemerkung S. 97 *In* you, your, *the g was dropped, viz. in A. S.* ëow, ower? — Unrichtig ist es, wenn es heifst (ebenda): *The A. S. final* w *is absorbed; as in* treow, *tree,* cneow, *knee,* gleow, *glee.* Die ne. Formen gehen auf die ae. Formen *trêo, cnêo, glêo* zurück. — Ebenda wird gesagt, dafs das ursprüngliche *w* von ae. *fêower* und *sâwol* in ne. *four* nnd *soul* verloren gegangen sei, während die Sache doch nicht anders liegt, als z. B. bei *you* und *snow,* bei denen Skeat das *w* richtig vokalisiert sein läfst. — S. 98 steht unter den Beispielen für den Übergang des *s* in *r* auch *are* als Plural zu *is:* aber wir haben es hier gewifs mit zwei verschiedenen Wurzeln zu thun (Johannes Schmidt, Zeitschrift für vgl. Sprachforschung XXV, 595). — S. 106 werden unter den Wörtern, in denen indogerm. *t* unverändert geblieben sei, auch *drough-t, brun-t, har-t* angeführt. Das erste Wort ist eine Zwillingsform von *drouth* = ae. *drûgad:* sein *t* ist zu beurteilen, wie in ne. *height* = ae. *hiehdu. Brunt* ist ein dunkles, erst spät auftauchendes Wort und bleibt lieber ganz aus dem Spiele; bei *hart* endlich ist die Annahme jedenfalls unerweislich, also auch besser zu unterlassen.

Vielleicht kann der Verfasser die eine oder andere von meinen Bemerkungen für eine neue Auflage gebrauchen, die wohl nicht lange auf sich warten lassen wird. J. Z.

Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts with Transcriptions and an Introduction by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press, 1892. 35 S. 4. 7 s. 6 d.

Seinen grofsen Verdiensten um die Förderung des Studiums der älteren Sprache Englands hat der nimmer rastende Prof. Skeat ein neues hinzugefügt, indem er Proben aus zwölf alt- und mittelenglischen Hss. in Faksimile mit einer Umschrift und einer Einleitung herausgegeben hat. Die Nachbildungen der Handschriften, die sich sämtlich in Oxford befinden und zwar mit einer einzigen Ausnahme in der Bodleiana, sind vorzüglich gelungen, und, was Skeat hinzugefügt hat, macht es jedermann leicht, sich in die englische Schrift vom 9. bis zum Ende des 15. Jahrhunderts hineinzulesen. Das erste Faksimile giebt den Anfang von König Ælfreds Vorwort zu seiner Übersetzung der *Cura pastoralis* Gregors nach der gleichzeitigen Handschrift Hatton 20. An zweiter Stelle kommt der Anfang der pseudocædmonschen Exodus (V. 1—29). Hieran schliefst sich eine Seite der Laudhs. der Sachsenchronik zum Jahre 1070 und hieran als Nr. 4 die Verse 1155—1173 und 1213—1230 aus dem Ormulum. Das fünfte Faksimile giebt ein Blatt der mittelkentischen Übersetzung der Predigten des Maurice de Sully wieder. Darauf folgt der Anfang des *Poema morale* nach der jüngsten Aufzeichnung in einer Handschrift von Jesus College. Nr. 7 enthält die Verse 632—721 des Havelok, Nr. 8 ein Stück aus der Wycliffschen Übersetzung des zweiten Buches der Parali-

Digitized by Google

pomena nach der Hs. Douce 370. Als Nr. 9 erhalten wir einige dreifsig Verse aus dem siebenten Passus des Textes B von Piers Plowman nach der Hs. Laud. Misc. 581, die Skeat für ein Autograph des Verfassers hält. Nr. 10 umfafst die Verse 402—440 von Chaucers Legende von guten Frauen nach Fairfax 16, Nr. 11 V. 2950—2779 der allitterierenden *Wars of Alexander* nach Ashmole 44. Den Beschlufs bildet die Nachbildung eines Gedichtes, das die aus dem späten 15. Jahrhundert stammende Hs. Rawl. Poet. 163, die es, soviel wir bisher wissen, allein erhalten hat, wohl mit Recht Chaucer zuschreibt (vgl. Skeat, Academy 1891 I, 667). Die folgenden Berichtigungen sollen nur zeigen, dafs ich Skeats Beigaben genauer angesehen habe. I, 1 l. *WIOGORA* statt *WIOGARA*. 3 ff. ist das bekannte Zeichen für die kopulative Konjunktion durch *ond*, nicht durch *and* aufzulösen. 9 die erste Glosse über *wige* scheint mir *prelio*, nicht *plio* zu lauten. — III, 26 l. *ferden* st. *ferdon*. — VI, 1 l. *Ich* st. *Ch*. — VII a, 28 l. *Vncloþe(de)* st. *Vncloþed*. b, 22 l. *wiuef* st. *wiuef*. 30 *greyþede* st. *greþede*. — VIII a, 8 l. *hem* st. *hem* an zweiter Stelle. 32. 39 u. s. w. wohl *þanne, whanne* st. *þanne, whanne*. b, 10 l. *þe* st. *e*. — IX, 20 l. *myne* st. *myn*. — X, 30 war zu bemerken, dafs *he* aus *þe* radiert ist. — XI, 8 *fent]* der Schreiber scheint zuerst *to* geschrieben zu haben. — XII, 5 l. *iocunde* st. *ioconde*. 20 l. *fecunde* st. *fecounde*. — Wenn Skeat in der Einleitung S. 7 sagt: *The A. S. w occurs (a very few times) in Havelok, about 1300, but is never found after that date*, so verweise ich auf Konrath, Beiträge zur Erklärung und Textkritik des William von Schorham S. 39. S. 8 l. *Sermo euangelicus* (st. *euangelica*). J. Z.

J. Pünjer, Schulvorsteher in Altona, und F. F. Hodgkinson, English Teacher in Hamburg, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. 2. Aufl. Hannover, Carl Meyer (Gustav Prior), 1891. 275 S. M. 2,20.

Die vorliegende zweite Auflage ist ein fast unveränderter Abdruck der ersten. Das Buch steht im wesentlichen auf dem Boden der neueren Forderungen, zeigt aber einige besondere Züge. 'Der freie mündliche, nicht auf ein Buch sich stützende Unterricht, der zugleich zu freiem Ausdruck in der fremden Sprache anhält, bildet den Mittelpunkt und den leitenden Teil des fremdsprachlichen Unterrichts. Diese freie mündliche Wechselrede geht auf der Unter- und Mittelstufe der Regel nach in jeder Unterrichtsstunde der Lektüre voran und leitet auf dieselbe hin.' Somit soll der Lehrer also jede Lektion zuerst mündlich vortragen und einüben. Die Lesestücke sollen '(wenigstens auf der Unter- und Mittelstufe des Unterrichts) der Regel nach im mündlichen Unterricht allseitig durchgearbeitet werden, ehe das Buch zur Hand genommen wird.' Die Einprägung der Stücke ist für den Lehrer dadurch erleichtert, dafs sie stets von einem besonderen Thema handeln oder eine zusammenhängende Geschichte bilden, wie z. B. *The Tree, The Orchard, The Flower-Garden, The Kitchen-Garden, The House* u. s. w. Zum Teil sind diese Stücke in

Digitized by Google

Gesprächsform abgefafst. In der Entwickelung der Satzform schreiten sie stufenweise vom Leichteren zum Schwereren vor. Sonst ist das Schema, nach dem sie stilisiert sind, ziemlich dasselbe; alle gehen nach der folgenden Melodie: *My father had a large house. The roof of his house was nearly flat. On the roof there were two high chimneys. The roof had a top and two gables. The house had four walls. These walls were thick and high* u. s. w. Die erste wirkliche Erzählung erscheint erst S. 39. Ich kann jenen monotonen Lesestücken, die eigentlich doch nichts weiter sind als Vokabularien mit verbindenden *has* und *is*, keinen Geschmack abgewinnen und im erziehenden Unterricht nicht für richtig halten. Ich bin nach wie vor der Meinung, dafs von vornherein auch das geistige Interesse an dem Stoffe und das ästhetische an der Form angeregt werden und Nahrung finden mufs. Ein geschickter Lehrer kann ja wohl auch dem trockensten Material interessante Stunden abgewinnen, aber es gehört meines Erachtens mehr als ein gewöhnlich begabter Lehrer dazu, um diese Stoffe zu beleben. Selbst das Kapitel, welches 'Lesestücke verschiedenen Inhalts' giebt (S. 119—169), enthält unter manchen hübschen Geschichten noch viele Stücke, die nach der lehrhaften Schablone abgefafst sind. Die Verfasser haben in ihrer Methode nämlich das Princip, nach 'Anschauungskreisen' fortzuschreiten. Die Art, wie dies geschieht, ist an den Überschriften schon erkennbar, weshalb ich sie hierhersetze: Kap. 1. *Tree, Flower-Garden, Orchard, Kitchen-Garden, House, Time, Sitting-Room, Bedroom, Kitchen.* Kap. 2. *Family, Animals, Birds.* Kap. 3. Nochmals *Garden, New House, Actions of Animals, Holidays, School, Town, Village and Country, Corn-Field, Forest.* Kap. 4. *Earth, Germany, Arithmetics, Waters, Human Body, Metals, Franco-Prussian War.* Kap. 5. *Soldier, Battle; Weather, Winter, May-fly, Five Senses, Different Constitutions, Ships, Articles of Food, Products of Different Countries.* Kap. 6. *Man, Mammalia, Lion, Birds* (nochmals, erweitert), *Lark, Reptiles, Fish, Carp, Insects, Rose, Gold, Sciences, Virtues and Vices; Journey, Travel, Voyage; Commerce, Industry, Handwork; England* (1. *Geographical Remarks*, 2. *Historical Remarks;* 3. *Some Remarks on the English Language and Literature,* auch Schriftstellerbiographien, kurz); *Religion, Church.* Ist dies gleich kein reinliches und vollständiges System, so ist doch Methode darin, wie man sieht. Und dieses Sachsystem ist noch dazu verflochten mit einem grammatischen System und mit einer Reihe von Erzählungen untermischt (darunter z. B. *Death of the German Emperor. Berlin, March 9* aus der *Times*). Übungen und Anleitung zu solchen nebst Hinweis auf die hinten angefügte Grammatik sind bei jeder Lektion vorhanden. Eine kurze Lautlehre (10 Seiten) nach Vietor und Rambeau enthält die wesentlichsten Lauttafeln und Leseübungen. Die Grammatik (S. 170—228) schliefst sich eng an die Lesestücke an, wie es von einem Elementarbuch gefordert werden mufs. Die Beispiele verweisen sämtlich auf früher Dagewesenes. Sie zeigen, dafs ein verhältnismäfsig reicher Stoff zu verarbeiten war. Die Regeln sind knapp gefafst. Nur selten ist mir eine ungeschickte Fassung begegnet, wie z. B. § 247 'Bei dem bedingenden *if* steht meistens die

Digitized by Google

Konjunktivform *were*. Jedoch steht, wenn das Subjekt in der Einzahl steht, auch nicht selten *was'*. — § 238 wäre auch anders auszudrücken. — § 88 ist nicht richtig: 'Wenn das deutsche "es" auf das nachfolgende wirkliche Subjekt hinweist, so mufs es ... mit *he, she, it* etc. übersetzt werden.' Vgl. *It is the Germans* und viele andere Beispiele. § 119 'Das deutsche "was, was für ein" wird übersetzt durch *what'*. Dazu das Beispiel *What a high tree*. Dies ist ein Versehen. § 122 mufs zugefügt werden, dafs oft auch nur *he, she* für 'dieser' steht. — § 126 *'That* und *those* werden gebraucht, um auf ein vorhergehendes Hauptwort zurückzuweisen' ist nicht erschöpfend. — § 127 ist ganz unnötig; desgleichen 131, 2 der erste Satz. § 129 enthält dasselbe wie § 108, § 124 dasselbe wie § 122, § 106 dasselbe wie § 109. Unrichtig ist § 138: 'In Fragesätzen bezeichnet *some* bestimmte Gegenstände'; unlogisch § 143 Anm.: 'Wenn von mehr als zwei Dingen die Rede ist, darf *both* nicht gebraucht werden'. Dazu das Beispiel *The two first do not please me*. In der Konjugationstabelle zweimal *you* (einmal statt *thou*) anzuwenden, ist nicht zulässig. Will man *thou* vermeiden, so lasse man überhaupt die 2. Sing. weg.

Berlin. W. Mangold.

Dr. Georg Dubislav, Oberlehrer an der Ersten Städtischen Höheren Bürgerschule, und Paul Boek, ordentlicher Lehrer an dem Königstädtischen Realgymnasium, Schulgrammatik der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Berlin, R. Gaertner (H. Heyfelder), 1891. 152 S. 8.

Dies Buch gehört zu den besten seiner Art, die mir neuerdings zu Gesicht gekommen sind. Es hat vor Gesenius den Vorzug der Kürze voraus (90 Seiten weniger) und unterscheidet sich von diesem verbreitetsten Lehrbuch auch durch ansprechende Knappheit der Regeln. Vor allem sind auch unnötige Begriffsbestimmungen weggelassen. Die Beispiele sind zur Unterstützung der induktiven Methode reichlich bemessen. Durch dreierlei Druck ist Wichtiges von minder Wichtigem geschieden, wenn auch noch nicht völlig im Sinne der neuen Lehrpläne (S. 37). Schliefsen sich Einteilung und Fassung der Regeln, wie dies nicht anders sein kann, auch vielfach an Gesenius an — wer wollte in einer Schulgrammatik die richtig gefafsten Regeln seiner Vorgänger umstofsen? —, so sind doch viele Regeln, wohl die gröfsere Anzahl, selbständig gefafst. Auf die Fassung der syntaktischen Regeln hat die Kritik daher das Hauptaugenmerk zu richten. Zunächst vier allgemeine Bemerkungen. Die Verfasser vermeiden es meines Erachtens mit Unrecht, allgemeine Gesichtspunkte voranzustellen. Sie gehen allzu direkt auf die Einzelheiten ein. So beginnt das Kapitel 'Artikel' damit: 'Personennamen stehen ohne Artikel'; das Kapitel vom 'substantivierten Adjektiv': *'the rich* heifst nur die Reichen', und so öfter. Die Verfasser gehen zuweilen allzu direkt auf die Verhütung von Fehlern los, wenn sie z. B. die 'Stellung der Adverbien' beginnen: 'Ohne besonderen Grund darf das Adverb nicht zwischen Verb

Digitized by Google

und direktes Objekt treten.' — Zweitens scheint mir der unbestimmte Ausdruck 'gewisse' öfter gebraucht, als es wünschenswert und nötig ist; so § 114, A. 1. 115, A. 1. 121. 142, A. 145, 2 und A. 156. 162, A. 2. 245, 1. Auch die Wörter 'gewöhnlich', 'häufig', 'meist', die sich leider nicht ganz vermeiden lassen, wären wohl öfters durch eine genauere Begriffsbestimmung zu ersetzen gewesen, z. B. § 113, A. 2. 120. 140. 146. 147. 150. 171. 200. Auch Ausdrücke wie 'zuweilen, jedoch nur selten' (§ 193) sind zu meiden, desgleichen 'natürlich, selbstverständlich' § 116, A. 220. 225, 2. — Drittens, meine ich, müssen Regeln nicht so gefafst werden, dafs der nächste Zusatz sie zur Hälfte aufhebt, wie § 116. 'Die Namen der Monate und Tage stehen immer ohne den bestimmten Artikel.' Dies 'immer' wird durch den folgenden Zusatz sofort wieder vernichtet: 'Tritt eine nähere Bestimmung hinzu, so steht der Artikel.' In solchen Fällen mufs es gleich in der Regel heifsen: 'wenn' u. s. w. Oder besser noch wird der stets wiederkehrende Zusatz, der für alle Arten von Substantiven nötig ist, ganz allgemein gültig nur ein für allemal ausgesprochen, wodurch das ganze Kapitel bedeutend vereinfacht wird. Aus demselben Gesichtspunkt möchte ich auch § 138 geändert sehen, der an sich falsch ist ('Zeitwörter, welche nur ein Objekt bei sich haben können, regieren den Accusativ') und erst durch den Zusatz § 139 berichtigt wird. Ebenso wird § 140 durch Anmerkung korrigiert, § 146 durch den Zusatz, § 150 durch die Anmerkung aufgehoben; § 157 vgl. Anm., § 161 vgl. Zusatz, § 230 vgl. Anm. — Viertens vermisse ich Hinweise auf das Französische mindestens in dem Mafse, wie sie Gesenius hat. Hier finden sie sich nur ganz vereinzelt.

Im Einzelnen ist mir folgendes aufgefallen: § 136. Benennungen des Alters stehen nicht nur gewöhnlich, sondern immer im Plural. Das 'gewöhnlich' pafst nur auf Mafsbestimmungen. — Anm. Ich würde nicht sagen: *Pound* und *dozen* stehen meist im Singular, sondern sie können im Plural dieselbe Form wie im Singular haben. *Pair, foot, score* könnten noch zugefügt werden. — § 144. Der sächsische Genitiv 'drückt meist ein Besitzverhältnis aus,' aber das erste beigefügte Beispiel nicht *(a soldier's death)*. Die Bemerkung, dafs *of* für den sächsischen Genitiv stehen kann, fehlt. — § 149. 'In direkten Fragesätzen (ohne Fragefürwort) steht das Subjekt hinter dem Prädikat.' Dieser Ausdruck ist nicht korrekt, ein Beispiel fehlt; aber man betrachte nur *Did the English take Canada?* — § 150. 'Die Umschreibung — nach *nor* u. s. w. — ist notwendig, wenn das Verbum ein Accusativobjekt bei sich hat.' Dies ist nicht erschöpfend, wie *Nor is she* beweist; denn nach der hier gegebenen Regel müfste man auch *Nor she is* sagen dürfen. — § 160. Dafs man für *French, Irish* u. s. w. auch *Frenchmen, Irishmen* sage, wie hier ohne Einschränkung steht, ist offenbar falsch. — § 167. *Still* ist vorher § 164 schon behandelt; die Wiederholung unnötig. — § 188 fehlt ein Beispiel für substantivisches *such (as)*. — § 201 ist nur eine Wiederholung von § 164, Anm., wo dasselbe gesagt ist. — § 214. Der Ausdruck 'doppeltes Passiv' ist nicht gut; es mufs heifsen: doppelte Art der Verwandlung ins Passiv. — § 215. Kühn

Digitized by Google

ist der Ausdruck: 'Die Präposition verschmilzt mit dem Verbum zu einem neuen transitiven Begriff' *(I wait for him)*. — § 220, 2. Eine künstliche Gedankenkonstruktion scheint es mir zu sein, wenn hier behauptet wird, dafs bei der Anwendung der sogenannten *Progressive Form* (Sonnenschein nennt sie richtiger *Continuous Form)* eine andere gleichzeitig stattfindende Handlung mindestens im Sinne sei: *'The bird is singing* der Vogel singt in diesem Augenblick, während wir hier stehen.' — § 223. *To have* mit dem Infinitiv mit *to* soll 'eine physische Notwendigkeit o h n e den Begriff des Pflichtgemäfsen bezeichnen'. Mir fällt gleich *I have to work* ein, welches mit vielen anderen Beispielen das Gegenteil beweist. — § 247. 'Das Deutsche wendet hier häufig das Particip des Perfekts an.' Aber von den folgenden sechs Beispielen ist dies nur in einem Falle möglich. — § 254. Statt *at London* mufs es *in London* heifsen. — Gegen die Formenlehre habe ich nichts zu erinnern, aufser dafs man doch nicht gut konjugieren kann: *I, you, he, we, you, they.* Dann lasse man die 2. Sing. lieber ganz aus und behandle sie nur in einer Anmerkung. — Eine kurze Lautlehre ist vorgedruckt, ein Anhang giebt eine nützliche Liste der gebräuchlichsten Zeit- und Eigenschaftswörter in Verbindung mit Präpositionen. — Sinnentstellende Druckfehler: S. 6 'stimmlos' zweimal für 'stimmhaft'; S. 114 'Infinitiv' statt 'Imperativ'; S. 145 'Seite' statt 'Paragraph'. Sonst: S. 64 *for* statt *four*, 74 'Verwandtschaftsname', 92 *the* statt *the, he* statt *the,* 102 'bedeutet', 134 'Hauptfache' statt '-satze', 137 *anxions.*

Bei einer neuen Auflage, die wir den Verfassern recht bald wünschen, werden dieselben gewifs nicht verfehlen, hier und da noch einige wünschenswerte Änderungen vorzunehmen, um die völlige Präcision der Regeln herzustellen. Trotz der gemachten Ausstellungen, die ja zum Teil subjektiver Natur sind, würden wir dem Buche seiner Kürze und Knappheit wegen doch auch schon in der vorliegenden Gestalt vor Gesenius den Vorzug geben.

Berlin. W. Mangold.

Dr. Georg Dubislav und Paul Boek, Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Englische für die mittleren und oberen Klassen höherer Lehranstalten. Berlin, Gaertner, 1892. 188 S. 8.

Das beste Buch seiner Art, welches zugleich den verschiedensten Anforderungen, den alten sowohl, wie vor allem den berechtigten neueren, gerecht wird. Das Buch schliefst sich an das Elementarbuch und die Schulgrammatik derselben Verfasser an und zerfällt in drei Abschnitte: I. Sätze zur Einübung bestimmter Abschnitte der Syntax; II. Zusammenhängende Stücke zur Einübung bestimmter Abschnitte der Syntax; III. Zusammenhängende Stücke ohne Anschlufs an bestimmte Abschnitte der Syntax. Aufser einem alphabetischen Wörterverzeichnis ist für den gröfsten Teil des Buches auch eine 'Präparation' beigegeben, 'um eine gedeihliche Benutzung des Buches auch in den mittleren Klassen höherer

Digitized by Google

Lehranstalten zu ermöglichen' und 'dem Lehrer Gelegenheit zu bieten, vor der Durchnahme oder Aufgabe eines Stückes zu häuslicher Vorbereitung die Aussprache unbekannterer Vokabeln mit der Klasse einzuüben.' Der Inhalt der zusammenhängenden Stücke ist durchweg interessant und, von einigen naturhistorischen Stücken abgesehen, durchweg englischem Leben und englischer Geschichte, Geographie u. s. w. entnommen. Ich erwähne nur als Beispiele: William Penn, Schlacht bei Quebec, Das schwarze Loch zu Kalkutta, Die Westminster-Abtei, Sir W. Raleigh, Washington, Wellington und der Krieg in Spanien, Nelson, Wilberforce, Clive, Krimkrieg, Fahrt des 'Challenger', Niederlagen in Kabul. Einige stilistische Unebenheiten wird eine zweite Auflage gewifs bald beseitigen. Wir können das Buch warm empfehlen.

Berlin. W. Mangold.

Foelsing-Koch, Lehrbuch der englischen Sprache. II. Verkürzte Mittelstufe. Ausgabe für Mädchenschulen. Berlin, Goldschmidt, 1891.

Abteilung 1. Kleineres Englisches Lesebuch, nebst fortlaufenden Fragen und sachlichen und sprachlichen Anmerkungen, bearbeitet von Dr. John Koch, ord. Lehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium zu Berlin. Mit Karten von Grofsbritannien und einem Plan von London. 219 S. 8.

Abteilung 2. Hauptregeln der Englischen Grammatik nebst Übungen zum Kleineren Englischen Lesebuch, bearbeitet von Dr. John Koch. 109 S. 8.

Abteilung 3. Wörterverzeichnis zum Kleineren Englischen Lesebuch, mit Unterstützung von Dr. C. Thiem, Oberlehrer in Gnesen, bearbeitet von Dr. John Koch. 110 S. 8.

Auch dieses Buch stellt bekanntlich die Lektüre in den Mittelpunkt des Unterrichts. Der Lesestoff ist fast ausschliefslich englischem Leben und englischer Geschichte entnommen. In der neuen Ausgabe sind nur einige Lesestücke geändert: der historische Abschnitt ist zu gunsten naturwissenschaftlicher Stücke belehrenden Inhalts aus den *Royal Readers* gekürzt, und der frühere Auszug aus Tom Brown ist durch eine längere Novelle ersetzt. In ersterem erfahren die Mädchen, was *atmosphere, clouds, rain, snow, mist, hoar-frost* ist, was *nerves* und *senses* sind, und welches die *organs of hearing, taste, smell* u. s. w. sind. Neu war mir, dafs die Zunge am Eingang des Magens liegen soll *(Where are the organs of Taste placed? At the entrance to the stomach, on the tongue).* Auch über *Health of the Body, Food, Cleanliness, Clothing, Ventilation, Exercise and Rest, Plants and their Uses* u. s. w. erhalten die künftigen Hausfrauen hier angemessene nützliche und süfse Belehrung. Eine gute Wahl war auch die neu hinzugekommene Novelle von Mrs. Gaskell *Libbie Marsh's Three Eras,* die mit ihrer vortrefflichen Moral, trotz alles traurigen Ernstes *(She has a purpose in life; and that purpose is a holy one)* in der ansprechenden

Digitized by Google

Erzählung den Mädchen auf der Mittelstufe gewifs sehr gut gefallen wird. Das Lesebuch hat hierdurch entschieden noch gewonnen.

Die 'Hauptregeln' sind in Umfang und Anordnung unverändert geblieben, schliefsen sich aber im Stoff eng an das Lesebuch an. Durch Beifügung der Seiten- und Zeilenzahlen wird die Schülerin bei jedem Beispiel sogar in den Stand gesetzt, dasselbe im Zusammenhang nachzuschlagen. Die Regeln sind in einem einer Mittelstufe angemessenen Wortlaut abgefafst und meist korrekt. Als nicht zutreffend sind mir nur folgende Regeln aufgefallen: § 2. A. 1. 'Als nähere Bestimmung wird jedoch nicht die Verbindung des Namens mit den Adjektiven *saint, old, young* u. a. angesehen.' Dieser Wortlaut stöfst den ganzen Begriff des Attributs um, während gegen den Wortlaut derselben Regel in der Oberstufe III, S. 229 nichts einzuwenden ist. Da heifst es nur: 'Nach englischer Auffassung dienen gewisse Adjektive nicht zur Unterscheidung von Personen, bezeichnen vielmehr eine dem betreffenden Wesen innewohnende Eigenschaft, die ohne Beziehung zu anderen steht' u. s. w. So wird dem *old, little* u. s. w. doch nicht der Begriff der näheren Bestimmung abgesprochen. Auch hier geschieht dies an anderer Stelle (§ 7, Anm.) nicht, wo *old* in *Old English Life* richtig als Attribut bezeichnet wird, trotz des 'einheitlichen Begriffes'. — § 6 und 7 werden Fälle angeführt, welche mit dem Deutschen übereinstimmen, während die Überschrift des Kapitels lautet: 'Abweichungen vom Deutschen im Gebrauche des Artikels.' — § 8, d. 'in gewissen Redensarten' *(to say grace* ohne Artikel) erweckt nicht die Vorstellung, dafs es sich hier um einen sehr ausgedehnten Gebrauch handelt. — § 9, b. Dafs der Artikel ausfalle 'bei allen Superlativen, wenn im Deutschen "am" davor stehen würde', ist so nicht richtig. Vgl. Gesenius: *He reads the loudest of all boys* und viele andere Beispiele. — § 10. Auch diese Regel ist nicht richtig: 'Der unbestimmte Artikel fehlt bei prädikativ gebrauchten Gattungsnamen, welche den Stand, das Gewerbe, die Eigenschaft, die Nation, das Religionsbekenntnis u. dgl. bezeichnen.' Es fehlt hier 'nach der Kopula und kopulativen Verben', vgl. I. Schmidt § 233, Gesenius § 12. Auch der Zusatz: 'Besonders steht der unbestimmte Artikel ... auch vor dem prädikativen Accusativ bei den faktitiven Verben' ist nicht richtig; der § 29, auf welchen verwiesen wird, beweist ja gerade das Gegenteil. Sollte man, nebenbei bemerkt, nicht die Töchter mit 'faktitiven' Verben verschonen können? Ist doch der Ausdruck nicht einmal mehr in der lateinischen Grammatik von Ellendt-Seyffert zu finden. Und was soll nun gar *to think* u. a. unter den faktitiven Verben, zu denen es in fast allen englischen Grammatiken gezählt wird?! Da ist doch von faktitiv gar keine Spur vorhanden. — § 23, Anm. schwer verständlich für Mädchen, selbst für Männer, wenn man das Beispiel nicht daneben sieht: 'Der Genitiv wird oft doppelt bezeichnet, wenn sich das Beziehungswort im unbestimmten Sinne aus dem Vorhergehenden ergänzen läfst.' Der Ausdruck ist weder verständlich, noch richtig. Das Beziehungswort ist nicht unbestimmt in *some new accomplishment of his servants*, auch liegt keine doppelte Be-

Digitized by Google

zeichnung eines Genitivs vor, sondern zwei Genitive. — § 26. 'To wird nicht leicht weggelassen, wenn nur ein Dativ ohne näheres Objekt im Satze erscheint.' Diese Regel ist nicht bestimmt genug. Der Zusatz: 'Doch auch: *The delay which was granted them*' giebt an, wie sie korrigiert werden mufs. — § 32, 3 wird behauptet, dafs in eingeschobenen Sätzen mit Pronomen die Stellung *he said* häufiger als *said he* wäre, während die meisten anderen Grammatiken umgekehrter Meinung sind. — § 43, 3 werden Gebet und Gedicht 'Redeweisen' genannt. — § 44, 1. Ohne Beispiel unverständlich: 'Das persönliche Fürwort wird, wenn das Subjekt ein Relativpronomen ist, vor der Verbalform nicht ausgedrückt.' (*We six who have been.)* — § 44, 2. 'Man beachte, dafs *it* sich nie mit einem Plural verbindet: *It is twenty years.*' Auf einen solchen Gedanken darf ein verständig unterrichteter Schüler eigentlich nicht kommen, dafs es möglich wäre, *it* mit *are* zu verbinden. — § 45, Anm. Der Zusatz 'doch nur' u. s. w. ist unnötig. — § 51, 2 ist unrichtig: 'Die Personalia fallen im Satzinnern fort: *I'm not myself.*' Zunächst ist hier kein *I* fortgefallen; dann aber giebt es viele Fälle, wo in der That im Satzinnern die Personalia neben den Reflexiven stehen: *How can you expect your subjects to obey you if you yourself disobey the laws? King Henry VIII. said that he himself, and not the pope, was head of the church of England.* — § 97. Das dritte Beispiel pafst nicht zur Regel, der Participialsatz hat nicht dasselbe Subjekt wie der Hauptsatz, sondern schliefst sich ans Objekt an.

Die 'Übungen' schliefsen sich an die Grammatik und zunächst an das Kleine Lesebuch an. Sie nehmen 35 Seiten ein, meist Sätze; doch auch mehrere zusammenhängende Stücke. Das 'Wörterverzeichnis' ist unverändert geblieben, die neuen Stücke haben ein Supplement-Wörterverzeichnis erhalten, wodurch die Unbequemlichkeit doppelten Nachschlagens entsteht, da laut Vorrede 'nur diejenigen Wörter aufgenommen wurden, welche für das Verständnis der in das Lesebuch neu aufgenommenen Stücke dringend erforderlich schienen'.

Berlin. W. Mangold.

H. Plate, Lehrgang der englischen Sprache. 67. verbesserte Auflage. In zeitgemäfser Neubearbeitung. I. Grundlegender Teil. Dresden, Ehlermann, 1891. 248 S. 8.

Die bei der 66. Auflage von M. Plœtz und Dr. Kares vorgenommene Neubearbeitung gelangt hier fast unverändert zum Abdruck. Nach drei Monaten war die 66. Auflage bereits vergriffen, ein Beweis, wie grofser Verbreitung sich das Buch immer noch erfreut. Wie bei der von Dr. Kares besorgten Neubearbeitung von Degenhardt, werden auch hier besondere *Methodical Hints for speaking English, following closely the lines of instruction indicated by each separate Lesson of Plate's Lehrgang* in Aussicht gestellt. Was ich vor kurzem über jene 'zeitgemäfse' Neubearbeitung gesagt habe, kann ich hier nur wiederholen: im wesentlichen ist es mit dem

Digitized by Google

Buche beim alten geblieben, und dies erscheint mir nicht mehr zeitgemäfs, so gute Dienste Plate auch früheren Generationen geleistet haben mag. Auf anderem Wege wird doch heute viel mehr geleistet.

Berlin. W. Mangold.

Dr. Karl Deutschbein, Oberlehrer am Gymnasium zu Zwickau, Methodisches Irving-Macaulay-Lesebuch mit Vorstufen, Anmerkungen, Karten und Anhang. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Ausgabe A mit Vorstufen. Köthen, O. Schulze, 1892. 228 S. 8. M. 2,50.

Das vorliegende Buch gehört unstreitig zu den besten Hülfsmitteln des englischen Unterrichts auf höheren Schulen. Die hier gebotene zweite Auflage weicht, von der Vorstufe abgesehen, nur wenig von der ersten ab. Es sind nur wenige Stücke neu hinzugekommen, so aus dem Sketch Book *The Widow and her Son, Christmas, John Bull.* Dazu ein Anhang: Stellen aus Shakspere. Zu diesem Anhang hat den Verfasser 'der mehrfach geäufserte Wunsch veranlafst, den Schüler selbst dann etwas mit der Sprache und dem Geist Shaksperes bekannt machen zu können, wenn nach Beendigung des eigentlichen Irving-Macaulay-Lesebuchs nicht ein Shakspereswes, sondern ein modernes Drama gelesen wird.' Bedenklich erscheint mir nur, dafs der Verfasser auch hier, wie beim Sketch Book, ungewöhnliche oder veraltete Wörter und Konstruktionen durch gebräuchlichere oder neuere zu ersetzen unternommen hat, 'damit der Schüler in seinem Sprachgefühl nicht irre gemacht wird.' Shakspere mufs meines Erachtens unangetastet bleiben, von der Ausscheidung obscöner Stellen abgesehen. Die erste Abteilung des Shakspere-Anhangs enthält Sinn- und Denksprüche, Betrachtungen, Schilderungen, Anreden und Gebete, darunter natürlich *Portia's Speech on Mercy, King Henry the Fourth's Apostrophe to Sleep, Polonius' Advice to his Son, Hamlet's Soliloquy on Life and Death,* u. a. m. Die zweite Abteilung enthält Scenen: *Arthur and Hubert, Prince Henry and his Father, Brutus and Antony,* drei Scenen aus Macbeth II, 1, 2; III, 4; V, 1. Das Buch ist auch in der neuen Gestalt allen denjenigen zu empfehlen, die eine solche Chrestomathie den Werken selbst vorziehen.

Berlin. W. Mangold.

Spoken English. Everyday Talk with Phonetic Transcription by E. Th. True & Otto Jespersen. Leipzig, Reisland, 1892. 8. IV u. 60 S.

Im Jahre 1890 gab Mr. E. Th. True, *French & German Master, Harris Academy, Dundee,* eine englische Übersetzung von Felix Frankes auch aufserhalb Deutschlands so freundlich aufgenommenen *Phrases de tous les jours* heraus, um diese für seine Landsleute noch brauchbarer zu machen. Sein *Everyday Talk* aber — so erfahren wir in der Vorrede der

Digitized by Google

vorliegenden Bearbeitung — wurde von Nichtengländern vielfach als Führer zur englischen Konversation benutzt. Obgleich nun Mr. True in dem Titel seiner Übersetzung ausdrücklich sagt, er biete die *equivalents* der *Phrases*, so scheint es ihm doch vielfach mehr auf eine möglichst genaue Übersetzung als auf eine durchgehends idiomatisch-englische Wiedergabe angekommen zu sein. Jespersen hat es daher unternommen, Mr. Trues Arbeit mehr zu einem englischen Gegenstück zu Frankes Werkchen umzuarbeiten. Er hat zunächst einen phonetischen Parallel-Text geliefert, Phrasen, die ihm nicht passend schienen, durch neue ersetzt oder fortgelassen; englische Eigennamen für französische eingesetzt u. s. w. Freilich (s. Vorwort) fürchtet er, dafs er sich noch zu ängstlich an Mr. Trues Übersetzung angeschlossen habe, und diese Befürchtung ist in der That wohlbegründet; denn mehrfach erkennt man unschwer, auch ohne die *Phrases* zu vergleichen, dafs gewisse Wendungen dem Französischen nachgebildet und aufgenommen sind, obgleich sie zum Teil nicht idiomatisches *everyday*-Englisch bieten, zum Teil englischen Verhältnissen und Sitten nicht entsprechen. Gleich im § 1 (die Ziffern im Folgenden bedeuten die §§) wird jemand gefragt: *How are you yourself? very well, I hope?* franz. *à merveille, n'est-ce pas? Quite well, I hope* gäbe das Französische weniger genau, aber idiomatischer englisch wieder. *Give my compliments to your mother* (= *Mes compliments à Madame votre mère*) ist schwerlich *everyday talk*. Da *remember me* schon vorher gebraucht ist, bliebe dafür immer noch das ganz gewöhnliche *(My) kind regards to your mother* übrig. Das franz. *Je n'y manquerai pas* wird treulich übersetzt: *I shall not fail to do so;* besser *Thank you, I will.* Französisch klingt auch 2: *Since (the month of) August we have constantly had fine weather;* warum nicht: *Ever since August we've had fine weather* (od. *we've had it fine)*? Für *Le temps est si inconstant* fehlt dagegen der englische Satz. Warum? *The weather is so changeable* gäbe das genau und gut englisch wieder. Diese Fälle finden sich alle gleich auf der ersten Seite. Alle ähnlichen Ausstellungen an der Wiedergabe des Französischen vollständig aufzuführen, geht nicht an, daher nur noch einige hier und da herausgegriffene. 6. Es ist in England nicht Sitte, den Wein mit Wasser zu mischen, wie in südlichen Ländern und auch in Frankreich; warum hat Herr J. für *eau rougie* beibehalten *water and wine* und nicht lieber *a glass of claret* dafür gesetzt? 9. *La sentez-vous, cette odeur? Do you feel that smell?* Ich zweifle, ob das überhaupt Englisch ist; jedenfalls besser und mehr *everyday talk* wäre *notice that smell;* ib. *The soup has a singed taste (sent le brûlé);* eine englische Dame lachte darüber und verbesserte sofort *a burnt taste.* 10. Jemandem wird Mifs Brown vorgestellt, und er begrüfst sie *à la française* mit den Worten *Delighted to make your acquaintance, Miss Br. (Charmé de faire votre connaissance, mademoiselle);* das Englisch ist gut, aber — man sagt nicht so, sondern einfach *How do you do (Miss Br.)?* 14. An die Zeit, wo Grofsvater Grofsmuttern — nicht nahm, sondern sich mit ihr verlobte, erinnert das ehrwürdige Wort *betrothal* für *fiançailles;* im *everyday talk* ist heute dafür nur *engagement* üblich.

Digitized by Google

Liegt hier vielleicht ein Scoticismus vor oder nur die Folge einer gewissen auch sonst bemerkbaren Vorliebe des Mr. True für gewählte Wörter? Hier hätte Herr J. ändern sollen. 23. Die Anrede *(With pleasure,) my friend* verdankt ihr Dasein sicher auch nur dem *mon ami* im franz. Original. 32. *Prends donc garde où tu marches: Do watch where you are going.* Man hört *Mind* oder *Look* oder *Take care where you are going,* schwerlich aber *Watch.* 34. *C'est un homme d'un esprit cultivé — a cultured man;* das ist kein *everyday talk; a well educated man, a man of education* (oder *of learning), a fair scholar* wären alle hier passender. 39. Die Pariser *Gare du Nord* erscheint treulich als *North Station* (vgl. 47 *Gare du Midi — South Station);* ib. statt des zu erwartenden *British Museum* steht *(Bibliothèque Nationale =) National Library.* Warum hat Herr J. nicht mit allen diesen Pariser Anspielungen aufgeräumt? Spricht er doch 46 ganz hübsch von *Tavistock Road* und *Charing Cross Hôtel* statt *Rue Saint-Honoré* und *Hôtel Beau-Séjour.* Das franz. *malle* wird, soviel ich bemerkt habe, durchgehends mit dem altmodischen *trunk* übersetzt; warum nicht mit *box, portmanteau,* die im englischen Reiseverkehr fast ausschliefslich gebraucht werden? 39. *J'en ai bien besoin: I need them very much;* sehr treu übersetzt, aber man hört öfter *I want them very badly.* 42. Welcher Engländer würde bei der Angabe der Uhrzeit sagen *It is the quarter (Il est le quart), the half hour (la demie)*? 45. Welcher Engländer fordert einen zum Sitzenbleiben auf mit den Worten *Remain sitting (Restez assis)*? *Keep your seat* hört man und nichts anderes. 49. Das franz. *cadeau de noces* erscheint als *marriage-present;* ich habe nur *wedding-present* gehört und gelesen. 51. Man soll etwas vom Tische fortnehmen: *c'est embarrassant — it's embarrassing;* besser *in the way,* u. dgl. mehr.

Wenn diese Übersetzungen auch ursprünglich von Mr. True herrühren mögen, so trägt bei der klar ausgesprochenen Bestimmung des vorliegenden Buches Herr J. doch allein die Verantwortung dafür; denn, wer es unternimmt, für Ausländer ein Buch als Führer zur englischen Konversation herzustellen, und zwar nicht zur *Sunday-go-best,* sondern zur *everyday conversation,* hat die Pflicht, alles diesem Zwecke nicht Entsprechende fernzuhalten. Deshalb hätte Herr J. 3 statt des gewähltern *It has ceased raining* sagen sollen *It has stopped raining;* statt 3 *The wind is abating* vielmehr *The wind is going down;* ferner 43 *Call me to-morrow morning at 6 o'clock* statt *waken me;* 45 *I spoke to him in the street* statt *I accosted him* u. s. w. Etwas weniger Zaghaftigkeit wäre Herrn J. hier zu wünschen gewesen; andererseits hat er es (wenn auch nur schüchtern in der Klammer) gewagt, einmal einen Slang-Ausdruck zu geben: 54 *It is as plain as day-light (as a pike-staff);* übrigens heifst es wohl meist *as clear as day-light (as plain as a pike-staff).* Warum gerade nur dieser Slang-Ausdruck aufgenommen ist, denn aufser etwa noch 15 *Go and tell the marines* ist mir nichts Slangartiges aufgefallen, ist nicht zu ersehen; die Kreise, in denen man einer so flüchtigen, zum Teil lotterigen Aussprache huldigt, wie J. sie transskribiert, sprechen sicher-

Digitized by Google

lich kein so slangfreies Englisch. Am besten wäre es gewesen, wenn die Truesche Übersetzung gar nicht zu Grunde gelegt, sondern von einem im frischen, südenglischen Leben und Treiben stehenden Engländer, meinetwegen auch in losem Anschluſs an die *Phrases*, eine originale Phrasensammlung hergestellt worden wäre; sie hätte sicherlich einen besseren 'Führer' abgegeben.

Wenn wir bisher gesehen haben, daſs Herr J. auf den Schultern des Mr. True stand, so ersehen wir aus der Vorrede, daſs er für die neue Zuthat, die phonetische Umschrift, ganz allein verantwortlich ist. Diese Transskription scheint nun wenig geeignet, den Wert des Buches zu erhöhen. Manches freilich von dem, was daran anfechtbar ist, ist keine Schwäche der J.schen Transskription im besonderen, sondern auch jedes anderen der bisher bekannt gewordenen Transskriptionssysteme überhaupt. Wir sind es schon gewöhnt, daſs fast niemals zwei Phonetiker sich zur völlig übereinstimmenden Anwendung derselben Umschrift entschlieſsen können; einem jeden drängen sich begreiflicherweise 'Verbesserungen' auf. Daher wollen wir kein besonderes Gewicht darauf legen, daſs die vorliegende J.sche Lautschrift auch wieder mancherlei Eigenheiten dem gegenüber aufweist, was wir z. B. in Sweets neuesten Büchern dieser Art finden. Wir haben vorläufig nur zu prüfen, welche Aussprache er den Silben, Wörtern und Sätzen giebt, welche Aussprache er also dem Studierenden als die übliche und maſsgebende vorführt, und da erkennen wir, daſs der Geist Henry Sweets mit seinem von urteilsfähigen und feinfühlenden Engländern schon so oft und heftig angefochtenen *Cockneyism* sichtlich über dem Ganzen schwebt. Was man Sweet mit Recht vorgeworfen hat, ist, daſs er in durchaus unpädagogischer Weise eine flüchtige, liederliche, nicht selten sogar als vulgär anstöſsige Aussprache, nur weil sie oft gehört wird, als die ausschlaggebende ansieht und zu ihrer Nachahmung anleitet oder richtiger — verleitet. Man braucht sich nur seiner Behandlung des *r* und des *h* zu erinnern. Sein Verfahren — und Herr J. schlieſst sich ihm darin an — würde, auf das nahverwandte Gebiet der Schrift übertragen, darauf hinauslaufen, daſs man beim Schreibunterricht nicht mehr die normalen oder idealen Schriftzeichen, sondern gleich die flüchtigen, mehr oder weniger nachlässigen, ja oft bis zur Unleserlichkeit entstellten Schriftzüge gewisser Postexpedienten lehren müſste, daſs man nicht mehr schreiben überhaupt, sondern flüchtig und schlecht schreiben lehrte; es wird verlangt, daſs das Kind laufen soll, ehe es gehen gelernt hat. Man könnte einwenden, daſs die normale oder ideale Aussprache bei den Benutzern solcher Bücher vorauszusetzen sei. Nun, wenn das Kind erst sicher gehen gelernt hat, fängt es ganz von selbst an zu laufen; kann jemand erst richtig, sicher und flieſsend aussprechen, so bedarf er keiner Unterweisung in der nachlässigeren, flüchtigen Aussprache: sie ergiebt sich von selbst. Freilich wird man naturgemäſs auch beim schnelleren Sprechen fremder Sprachen weniger frei und keck mit den Lauten derselben umspringen, sie weniger verschleifen, als es der betr. Nationale thut, aber diese gröſsere Freiheit, dieser Mut zu stärkeren Verschleifungen

Digitized by Google

und Verstümmelungen der normalen Laute wird für Ausländer sicherlich auch nicht aus solchen Transskriptionen, sondern einzig und allein aus dem lebendigen Verkehr mit Nationalen selber zu gewinnen sein, denn — so paradox es klingen mag —, je schärfer und genauer eine Lautschrift ausgebildet wird, je treuer sie die Laute der menschlichen Rede mit all ihren Accidentien wiederzugeben vermag, desto weniger ist sie meines Erachtens zur Belehrung Unerfahrener geeignet. Keine zwei Individuen derselben Nationalität sprechen einen auch nur wenige Zeilen füllenden Rede-Abschnitt genau übereinstimmend aus; es werden also auch keine zwei zum phonetischen Transskribieren gleich befähigte Individuen derselben Nationalität dasselbe Stück übereinstimmend transskribieren; ja, man darf noch weiter gehen: nicht einmal dasselbe Individuum wird ein längeres Stück zum zweiten Male genau phonetisch so darstellen wie das erste Mal, aufser wenn ihm Gelegenheit geboten ist, die erste Darstellung abzuschreiben. Unsere Stimmungen wechseln, und damit nicht blofs unsere Aussprache in ihrem Tempo und ihren dynamischen und musikalischen Tonverhältnissen, sondern auch unsere Fähigkeit, lautliche Erscheinungen zu taxieren. Je genauer also eine Lautschrift ist, desto mehr wird sie zu einem empfindlichen Instrument für die Wiedergabe unserer jeweiligen augenblicklichen Stimmung, soweit dieselbe in dem akustischen Teile der Sprache sich wiederspiegelt. Machen sich nun Männer wie Sweet oder J. daran, ein ganzes Werk mit phonetischer Umschrift zu versehen, so ergeben sich zahlreiche Punkte, die dem oberflächlicher Urteilenden als grobe Inkonsequenzen erscheinen müssen, denn ohne einen dem Uneingeweihten erkennbaren Grund erscheinen manche Wörter bald so, bald anders umschrieben. Und doch sind solche Beispiele nur ein Beweis einerseits für die Feinheit und Leistungsfähigkeit des Instruments, andererseits aber auch ein Beweis für seine Unbrauchbarkeit zu dem gewollten Zwecke. Was kann dem Lernenden daran liegen, aus der Transskription zu ersehen, dafs Mr. Sweet oder Herr J. in einem gegebenen Augenblick sich aufgelegt fühlte, eine Silbe, ein Wort, einen Satz so zu sprechen oder zu betonen, in einem anderen Augenblick anders? Dazu kommt noch ein weiteres ernstes Bedenken. In richtiger Erkenntnis ihrer schwankenden Neigungen und Stimmungen versuchen solche Phonetiker nicht selten, die Zahl der scheinbaren Inkonsequenzen dadurch möglichst zu verringern, dafs sie sich mechanisch selbst kopieren, d. h. gewisse einmal gewählte Schreibungen durchweg beibehalten, ganz gleich, ob der Zusammenhang und der Satzton eine andere Behandlung nötig machen oder nicht. Ist nun zufällig diese erste Schreibung eine für ganz flüchtige Aussprache passende, so mufs der Unerfahrene, dem sie immer wieder begegnet, sie für die einzig zulässige halten. Soll also die Lautschrift im Ernste mehr werden, als ein nicht einmal ganz harmloses Spielzeug, so ergiebt sich aus allem bisher Gesagten die Forderung, dafs, wie in jedem Musikstück die Tonart, der Takt und die Tempi bezeichnet sind, so bei jedem lautschriftlich dargestellten Stück zum mindesten das Sprechtempo angegeben werde, etwa in der Art, dafs es hiefse: so und so viele

Digitized by Google

Silben in der Minute. Denn *shall* wie *shl*, *should* wie *shəd* oder gar wie *sht*, *do* wie *d*, *to* wie *tə* etc. zu sprechen, geht nur an, wenn eine gewisse Minimalgeschwindigkeit im Sprechen erreicht wird.

Am deutlichsten und häufigsten werden die obigen Bemerkungen durch die ungleichmäfsige Behandlung schwachbetonter Silben und Wörter in dem vorliegenden Buche bestätigt, und ganz natürlich, denn auf sie übt ja die Satzbetonung die auffallendste Wirkung aus. Aber Herrn J. trifft vielfach dabei kein weiterer Vorwurf, als dafs er sich über die Unbrauchbarkeit seiner und ähnlicher Transskriptionen für die Belehrung anderer nicht klar geworden ist. Mögen die Inkonsequenzen nun auch nur scheinbare sein, störend und verwirrend für den Studierenden bleiben sie doch. Auch hier können aus der grofsen Fülle von Belegen nur einige aufgeführt werden. Die Wörtchen *be, he, we, you* erscheinen unbetont ohne erkennbaren Grund bald mit langem Vokal: *-bi̇̄, -hi̇̄, -wi̇̄, -ju̇̄*, bald mit kurzem: *-bi̇, -hi̇, -wi̇, -ju̇; he* wegen des bösen *h* auch noch als *-i̇̄* und *-i̇* (Belege auf jeder Seite). Unbetontes *has* schwankt ebenso zwischen *-hæz -(h)ez, -æz, -əz; had* = *-hæd, -(h)ed, -ed, -əd; have* = *hæv, æv* und *əv; my* = *mai, m(a)i* od. *mi* (vgl. 3 und 5). 11 unbet. *upon* = *-əpɔn* (dagegen 54 *-əpân);* aber das oft bis zum bloſsen *n* reduzierte *on* erscheint, soviel ich gesehen habe, durchgehends als *-ân*. 13 *listen* = *lisn*, aber 11 *mention* = *menʃn*. In Zusammensetzungen mit *day* giebt Herr J. regelmäfsig *di̇̄*; das ist richtig z. B. 27 *next Sunday we shall be back;* nicht richtig scheint es mir vor Pausen, wie ib. *How did you enjoy your ball on Tuesday?* ebenso *yesterday* (35) und sogar der Plural *holidays* (42) vor Pausen. Besonders unbefriedigend ist die Behandlung des unbet. Wörtchens *for*. 41 *for (= fr) a fortnight*, aber 39 *for (= fər) an hour*. Ohne das *r* erscheint es als *-fe̊, -f(ă)ə* und *fə*, wovon die letzte Form doch offenbar die schwächste ist. Warum aber lesen wir dann 39 *You may wait for (= f[ă]ə) them*, während J. 48 richtig schreibt *I shall call for (= fə) you*? Die schwächste Form wäre auch angebracht ib. *Some one is coming for you* (J. = *-fe̊ə);* ebenso 26 *my mother whom I was looking for* (J. = *-fe̊ə);* vgl. auch 33. Dagegen scheint mir die betonte Form *fe̊ə* nötig in 27 *I should be very glad if you could do it for me*, wo J. selbst hinzufügt *(instead of me)* und doch die schwächste Form *-fə* nimmt; und sicher betont ist *for* in 52 *John, lend me your knife, if you please. What for?* Manche weitere Fälle dieser Art fallen aber schwerlich noch in diese Gruppe von subjektiven Schwankungen, sondern fordern die Kritik in anderer Weise heraus.

Eine angebotene Erfrischung wird 5 mit *No thank you* abgelehnt; Herr J. giebt *no* ohne das Schwächezeichen; für gewöhnlich ist aber *no* darin schwächer betont als *thank*. Die unbet. Vorsilbe *ex-* vor dem Hauptton erscheint durchweg mit dem Vokal *i;* es möge dahingestellt bleiben, ob der unbestimmte Vokal *ə* nicht meistens zutreffender wäre; *ai iks-pekt* (3 *I expect)* aber sagt man schwerlich, eher *aiks-pekt. I suppose,* welches in der That meist *I s'pose* klingt, wird *səpoᵘz* geschrieben, wobei *ə* nicht einmal eingeklammert ist. Ganz nach Sweet steht *difficult* 25 = *difikl*

Digitized by Google

(vgl. 55 *difikəlt);* warum wird dann aber 27 *fortunately* = *få·ətfənitli,* 44 *Grosvenor* = *gro^{u}vənə* geschrieben? Die neuerdings (nach Sweet etc.) aufgekommene lautliche Unterscheidung zwischen *that* = *dæt* (pron.) und *dət* (conj.) wird auch von Herrn J. beobachtet. Ich habe schon (Archiv LXXXVII, 453) darauf hingewiesen, daſs auch das pron. *that* ganz schwach betont vorkommt und *dət* geschrieben werden müſste; vgl. z. B. 21 *He forgot to bring back that book of Froude's.* Das unbet. *one* wird stets *wʌn* geschrieben, als ob es nicht oft so schwach betont vorkäme, daſs es besser *wən* geschrieben würde. 16 *salt* wird mit kurzem Vokal gegeben, aber 52 *fault* = *få(·)lt,* d. h. die Länge wird zugelassen. Der Name *Sinclair* wird meines Wissens mit *sin* und nicht mit *siŋ* (ŋ = *ng)* gesprochen.

Zu noch entschiedenerem Widerspruche fordern einige andere Einzelheiten heraus. Die unbet. Wörter *the* und *there* sind, glaube ich, selbst in der flüchtigsten Aussprache nicht gleichlautend; Herr J. umschreibt sie mehrfach beide durch *-də* (s. B. 33). Ähnlich erscheinen der Artikel *a* und *are* beide oft als *-ə* (vgl. 49). Die Aussprache 5 *si(t) down,* 16 *wha(t) does he say* mag bei lallenden Betrunkenen vorkommen, ist aber sonst entschieden zurückzuweisen; *immediately* wird stets mit *-dʒitli,* d. h. mit dem sanften Zischlaut gegeben, was meines Wissens vorwiegend der niederen Volks- und Kinderaussprache angehört. In 33 und 34 liest der linksseitige Text richtig *whom,* die Transskription bietet dafür einmal *hu·(m),* das andere Mal einfach *hu·*! Man sollte auch nicht die unbet. Vokale in *then* und *Holborn* durch dasselbe *ə* wiedergeben, 47 *dən, ho^{u}bən.* In 54 *He may have changed his mind* wird (durch einen Druckfehler?) das *d* von *changed* nicht mit umschrieben. *Again* wird durchweg nur = *-əgen* gegeben, und das bekannte *a·st* = *asked* findet sich natürlich ebenfalls (55) etc. Doch genug! Es zeigt sich also, daſs, abgesehen von dem aus dem unvermeidlichen subjektiven Schwanken des Phonetikers sich ergebenden Wechsel in den Schreibungen, es auch an solchen Erscheinungen in dem Buche nicht fehlt, welche die gröſste Vorsicht bei dem Gebrauche desselben gebieten.

Was nun die von Herrn J. angewandte Lautschrift anlangt, so werden *ā* und *ō* mit *e^{i}* und *o^{u}·* bezeichnet; warum werden dann aber die *r*-Gleitlaute nicht auch durch ein hochgerücktes *ᵊ* angegeben, statt auf der Linie: *far* = *fa·ə.* Von diesem Gleitlaut heiſst es S. 58: *[ə] is scarcely audible, especially before consonants;* und doch wird er 16 in *seriously* = *siəriəsli* genau ebenso bezeichnet wie das *a* 55 in *really* = *riəli;* über eine solche Behandlung des *r* oder seines Gleitlautes vgl. meine Besprechung der *Introduction* von Miss Laura Soames im Archiv LXXXVII, 454 ff. Das eben erwähnte lange *iə* ist übrigens durchweg, wie auch *e^{i}* und *o^{u}* ohne Längezeichen gelassen, während *a·ə* mit dem Längepunkt geschrieben wird. Die diphthongischen *ī*- und *ou*-Laute sind mit *ai* und *au* phonetisch nicht richtig bezeichnet, da die Komponenten nicht *a·, i* und *u* sind. Die Länge der Vokale wird bedauerlicherweise durch einen nachgesetzten umgekehrten Punkt angegeben; dadurch wird in die ohnehin schon oft genug veränderten Lautschriftversuche der Sweetschen Schule wiederum neue Ver-

Digitized by Google

wirrung gebracht. Am wenigsten gelungen aber erscheint mir die Bezeichnung der Betonung. Während man bisher die betonten Silben irgendwie hervorzuheben suchte, werden hier gerade die unbetonten Silben oder Wörter durch das noch obendrein ungeschickt gewählte Zeichen des Binde- (oder Abtrennungs-)Striches ausgezeichnet. Dies Zeichen steht nun bald vor, bald nach den unbetonten Teilen der Rede: vor bei ganz schwach betonten Wörtern *(a way = -ə we·; in sight = -in sait)*; nach bei schwachtonigen Vorsilben *(away = ə-we·, incite = in-sait)*. S. 60 heifst es dazu: *This serves to show where the strong syllable begins, e. g.* [mi-ste·kn] *mistaken,* [ʌmb-relə] *umbrella.* — *In* [prə-nʌnsi-e·ʃən] *the syllable* [e·] *has full stress,* [nʌn] *has medium stress,* [prə], [si] *and* [ʃən], *are unstressed. In* [i-nʌf] *the last syllable has full stress, in* [-inʌf] *it is at most half stressed.* Auf Schritt und Tritt aber versagt dies System. Der Satz (2) *We had twenty degrees last night; everybody will be on the ice,* läfst uns in Herrn J.s Lautschrift vergeblich fragen, wie die Wörter *last, night* und *everybody* zu betonen sind. Es liefsen sich viele Fälle dieser Art anführen; andererseits finden sich oft drei, vier, ja fünf tonschwache Silben oder Wörter hintereinander, alle gleichmäfsig mit dem Schwächezeichen versehen, also als gleich schwach hingestellt. Allerdings entschuldigt sich Herr J. in der Vorrede, er habe absichtlich nur zwei Accentstufen angenommen, weil mehr für den Anfänger verwirrend seien; thatsächlich aber haben wir gefunden, dafs er neben Betontheit und Unbetontheit noch vom *medium stress* spricht. In *mi-ste·kn* zeigt uns der Strich den Anfang der Tonsilbe an, in *prə-nʌnsi* aber nicht, weil gleich dahinter noch ein Strich steht; besonders einfach und einleuchtend kann man das sicher nicht nennen.

Von Druckfehlern habe ich mir notiert: S. 13, 10 v. u. lies *mʌdə* statt *mʌde;* S. 15, 1 v. u. *ån* st. *-ån;* S. 17, 3 v. o. *from* st. *from;* S. 29, 3 v. o. *ka·nt* st. *kă·nt;* S. 47, 11 v. u. *fa·ə* st. *faə* (cf. S. 58); S. 47, 14 v. u. *letəbăks* st. *lete...;* S. 49, 11 v. u. *-hi· left* st. *hi·...;* S. 57, 8 v. o. *-əv* st. *-ăv* und — last not least — auf dem Umschlag *with* st. *whit.*

Wem nicht gerade an der Erwerbung einer affektiert-nachlässigen, stellenweise sogar vulgären Aussprache des Englischen besonders liegt, dem kann dieses Werk nicht empfohlen werden.

Berlin. G. Tanger.

Othello, the Moor of Venice. By William Shakspere. Für den Schulgebrauch eingerichtet und erklärt von Dr. Curt Wunder, Prof. am Königl. Realgymnasium zu Döbeln. Döbeln, Carl Schmidt, 1891. 180 S. 8. Geb. M. 1,20.

Da der Verfasser, der den Othello gern mit seinen Schülern lesen wollte, bisher auf eine mit deutschen Anmerkungen versehene Schulausgabe des Stückes vergeblich gewartet hatte, entschlofs er sich selbst, es für den Gebrauch in der Schule einzurichten, 'd. h., den Text mit thunlichster Schonung von anstöfsigen Stellen zu befreien und die Erklärungen hinzuzufügen, welche eine zwanzigjährige Erfahrung in diesem

Digitized by Google

Fache für passend und nötig gehalten hat' (S. 4). Dem Texte geht voraus, abgesehen vom Vorwort, eine Skizze von 'Shaksperes Leben' (S. 8—10), Nachrichten über 'Shaksperes Werke' (S. 10—13), Notizen über 'Das Theaterwesen zur Zeit Shaksperes' (S. 13—16), 'Einiges über die Metrik in den Dramen Shaksperes' (S. 16—21), endlich ein paar Vorbemerkungen über Othello (S. 21—24). Leider scheint der Herausgeber dieses alles etwas rasch niedergeschrieben zu haben, so dafs manches daran zu bemängeln ist, auch was den Ausdruck betrifft, der keineswegs immer als musterhaft bezeichnet werden kann. Nur einiges sei hervorgehoben. S. 5 meint er mit Recht, dafs man in der Schule nicht allzu zimperlich sein dürfe. 'Es wäre dann vieles und gerade Ausgezeichnetes zu verwerfen. Abgesehen von den meisten Dramen Shaksperes, denke man an den *Vicar of Wakefield* und fast alle Romane des Zeitalters der Königin Anna.' Wem kann es denn aber je einfallen, einen Roman aus der Regierungszeit der Königin Anna in der Schule zu lesen? S. 9 lesen wir: 'Als Schauspieler hat sich Shakspere nach dem Zeugnis des Lord Southampton ebenfalls ausgezeichnet.' Wo hat der Herausgeber dieses Zeugnis gelesen? Wenn es S. 10 heifst: 'Im Jahre 1599 erschien eine Sammlung von Gedichten unter dem Titel *The Passionate Pilgrim*', so mufs jeder Leser nach dem Zusammenhang zu dem Glauben verleitet werden, dafs diese Gedichte alle von Shakspere herrühren. S. 10 f. 'Als Urheber der neuen Lesarten [in der zweiten Folio] werden keine geringeren, als Ben Jonson und Milton genannt': von wem denn? S. 11 sagt der Herausgeber zuerst: 'Die erste Folio enthält 36 Stücke, welche allgemein als von Shakspere herrührend angesehen werden,' aber im Widerspruch hierzu lesen wir dann etwas weiter: 'Nur von einigen Seiten wird auch unter ihnen noch eine strenge Musterung gehalten, infolge deren als echt angezweifelt werden *Titus Andronicus*, die drei Teile von *Henry the Sixth*, ... *Timon of Athens* und *King Henry the Eighth*.' Noch auffallender aber ist der Widerspruch in zwei unmittelbar aufeinander folgenden Sätzen derselben Seite: 'Für die nicht vor 1623 in Quarto erschienenen Dramen ist die erste Folio von genanntem Jahre die einzige existierende Quelle. Aufser dieser sind die drei anderen Folios als solche zu betrachten.' Wenn der Herausgeber ebenda das 'Manuskript vom ersten Teil und einige Fragmenten des zweiten Teils von *Henry the Fourth*' überhaupt nennen wollte, so hätte er doch zur Vermeidung von Mifsverständnissen hinzufügen sollen, dafs es sich keineswegs um eine Handschrift des Dichters selbst, sondern nur um eine Abschrift aus alten Drucken handelt. Wieso *Pericles* 'eine Mittelgattung zwischen historischem Spiel und Tragödie' darstellen soll (S. 13), ist mir unerfindlich: was ist denn daran 'historisch'? 'Der *blankverse* kommt zuerst in der Übersetzung des vierten Buches der Äneide von Lord Surrey, gest. 1547, vor. Dramatisch verwendet hat ihn zuerst Sackville in seinem *Gorboduc*' S. 16. Lord Surrey hat nicht blofs das vierte Buch der Æneis übersetzt, sondern auch das zweite, und der *Gorboduc* hat aufser Th. Sackville auch noch Thomas Norton zum Verfasser. 'Wie schon unter den Ausgaben der Werke Shak-

Digitized by Google

speres erwähnt worden ist, kam die Tragödie Othello erst fünf Jahre nach des Dichters Tode, 1622, in Quartform heraus' S. 21. Ich kann die Stelle, auf die der Herausgeber hinweist, nicht finden, und aufserdem meine ich, dafs 1616 + 5 nur 1621, nicht 1622 ergiebt.

Auch von den Anmerkungen, die mir meistens zweckentsprechend erscheinen, bietet die eine oder andere Anlafs zu Ausstellungen. Einige Proben werden genügen. I, 1, Anm. 84 *'Is there not charms?* Der Sing. wie im franz. *Y a-t-il?'*. Der Herausgeber übersieht, dafs das Verbum im Englischen 'sein', im Franz. 'haben' ist. I, 2, Anm. 18 *'sea's worth.* Der Wert der See wurde in den Schätzen gesehen, welche man durch Schiffbruch darin aufgespeichert glaubte.' Es ist doch aber auch an die Perlen u. dgl. zu denken. II, 1, Anm. 5 *'Ruffian* ist wahrscheinlich verwandt mit dem deutschen *raufen'*. Unzweifelhaft ist *ruffian* zunächst ein romanisches Lehnwort. II, 2, Anm. 13 'Der unpersönliche Gebrauch von *to like* oder *to dislike* kommt vielleicht von einer Gleichstellung derselben mit *to please'*. Bekanntlich ist der unpersönliche Gebrauch von *to like* weit älter, als der persönliche. III, 2, Anm. 4 *'shall we see 't? = let us see it,* eine verbindliche Form des Befehls'. Der Erklärer hätte bemerken sollen, dafs wir in solchen Fragen 'wollen' für das engl. *shall* brauchen. III, 3, Anm. 113 *'haggard,* abzuleiten von *hawk'*. Auch hier haben wir es mit einem Lehnwort aus dem Romanischen zu thun. III, 3, Anm. 146 *'be not acknown on't:* stelle dich so, als ob du von der ganzen Sache nichts wüfstest; *acknown = knowing': acknown* ist vielmehr 'geständig'; vgl. Anzeiger für deutsches Altertum VI, 16. J. Z.

Textausgaben englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch, herausgegeben von Oskar Schmager, Oberlehrer am Realgymnasium zu Gera. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1891.

Sketches by Charles Dickens. In Auswahl herausgeg. von Prof. Dr. C. Th. Lion. VIII, 80 S. 8. M. 0,80.

Selections from the History of Sandford and Merton by Thomas Day. Herausgeg. von Oberl. W. Bertram. XIII, 56 S. 8. M. 0,70.

Ranke's History of the Popes by Th. B. Macaulay. Herausgeg. von Prof. Dr. Ad. Hemme, Rektor der Höheren Bürgerschule I zu Hannover. XVI, 64 S. 8. M. 0,80.

Jedes dieser Bändchen enthält den reinen Text ohne Anmerkungen, mit einer kurzen, das Leben des Verfassers darstellenden Einleitung. Die Ausgabe der *Sketches* umfafst noch einen kurzen Abschnitt über die darin vorkommenden Abweichungen von der Schriftsprache: Verstümmelungen der Wörter und Mifsachtung der herrschenden Grammatik. Die gewählten Stücke sind: eins aus *Our Parish,* zwei aus den *Scenes,* ebenso aus den *Characters* und den *Tales.*

In *Sandford and Merton* spricht sich der Herausgeber in einer Einleitung über die Gründe aus, warum gerade Teile dieses Buches und besonders die den Erzählungen angehängten Unterhaltungen als Schullektüre

Digitized by Google

gewählt sind. Er bemerkt ganz richtig, dafs die auch in deutschen Lehr- und Lesebüchern vielfach den englischen Lesestoffen angehängten *Questions* nur die vorliegende Fassung des Textes in Frageform bringen, so dafs sie leicht mit den Bestandteilen des Textes beantwortet werden können. In Days Schrift aber haben wir wirkliche Wechselgespräche, die als Muster für eine einfache und doch freie Gesprächsform dienen können. Der Text sowie die ihm vorgedruckte englische Lebensbeschreibung des Verfassers sind einer englischen Ausgabe von 1823 entnommen.

Aufser einer Einleitung über das Wesen des *Essay* und die Auffassung, die Macaulay selber von seiner Aufgabe als Revueschreiber hatte, giebt der Herausgeber des vorliegenden *Essay* einen Nachweis der Quellen, aus denen weitere Belehrung über den Schriftsteller und seine Abhandlung zu schöpfen sei, und am Schlusse ein alphabetisches Verzeichnis der Aussprache der schwierigeren Wörter und Eigennamen.

Die sauber gedruckten und gut gebundenen Bändchen empfehlen sich für den Schulgebrauch.

Da in denselben Verlag auch die *Bibliothèque française* und die *English Library* übergegangen sind, so ist der Verlagsbuchhandlung auf das dringendste zu empfehlen, diese älteren Sachen aus einem anderen Verlage einer gründlichen Revision zu unterziehen, damit die von Druckfehlern wimmelnden Texte gereinigt und falsche Bemerkungen berichtigt werden. Wie darf z. B. *Ornaments Discovered*, herausgeg. von Dr. Heinr. Löwe, auf S. 91 zu *Emma, who was straightening her drawers, had taken out her new frock* bemerkt werden: 'eben ihre Beinkleider anzog'!! Auf S. 135 ist sogar zu einem Druckfehler eine Note gemacht. Im Texte mufs es heifsen *more than;* es steht aber *mere*, wozu der Herausgeber unten bemerkt: '*mere* = blofs, allein'.

Berlin. A. Müller.

The Story of Chris. By Rowland Grey. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei A.-G., 1892 (Asher's Collection of English Authors, Vol. 276). 3 Bl., 245 S. kl. 8. M. 1,50.

Chris ist die älteste Tochter des *solicitor* Barset in Bridgenorth. Sie ist Schriftstellerin, hat aber niemanden, der für ihre Bestrebungen Teilnahme zeigte, bis ihr Oheim, der, wie sie, aus der Art der Familie geschlagene Journalist Thomas Barset, nachdem er eine unerwartete Erbschaft gemacht, in seinen Geburtsort zurückkommt und hier eine Zeitung kauft, an welcher Chris bald eine eifrige Mitarbeiterin wird. Aber noch gröfseren Einflufs auf ihre schriftstellerische Entwickelung, als ihr Oheim, hat Mark Fenwick, der Neffe des Quakers Honeybun, welcher ihm vor kurzem eine leitende Stellung in seinem Bankgeschäfte gegeben in der Hoffnung, dafs er eine seiner Töchter heiraten und die Firma *Honeybun and Honeybun* fortführen werde. Chris' bald aufkeimende Liebe zu Fenwick giebt ihrer Schriftstellerei jetzt das Leben, das ihr bisher gefehlt hat. Auch er verkehrt mit ihr gern, allein sein Herz gehört seit längerer

Digitized by Google

Zeit schon einer reichen amerikanischen Erbin Sadie (d. h. Sarah) Vanderdecken, die ihn ebenfalls liebt und schliefslich den Widerstand ihres Vaters besiegt, welcher den ehrgeizigen Wunsch gehegt, sie einem Fürsten vermählt zu sehen. Chris findet Trost in dem Erfolge ihrer Romane und in Reisen mit ihrem Oheim. Die Erzählung liest sich nicht übel, und namentlich ist das Leben in der Provinzialstadt mit viel Humor geschildert: trotzdem bin ich aber nicht im stande, in den begeisterten Hymnus einzufallen, den J. A. Noble in der *Academy* vom 5. März d. J. angestimmt hat.

J. Z.

The Talking Horse and other Tales. By F. Anstey. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2808). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Zehn kleine Erzählungen aus der Feder des Verfassers von *Vice versâ* (Archiv LXXXV, 90), Mr. Thomas Anstey Guthrie (geb. 1856 zu Kensington: vgl. *A Periodical Record of the Tauchnitz Edition, March* 1892, S. 3). Mit dem erwähnten Meisterwerke können sie sich nicht messen, allein, soweit sie humoristisch sind, und namentlich, soweit sie den Humor im Kinderleben darstellen, erinnern sie doch wenigstens gelegentlich daran. Die eine oder andere von ihnen, und zwar nicht blofs von denen, die geradezu als für Kinder bestimmt bezeichnet sind, wird man ohne Zweifel als Schullektüre verwenden können. — Der Preis gebührt der vortrefflich erzählten wunderbaren Geschichte an der Spitze des Buches, *The Talking Horse*. Das sprechende Pferd verhindert, dafs sein Herr, Mr. Pulvertoft, seiner Geliebten den erwarteten Heiratsantrag macht, weshalb diese die Werbung seines Nebenbuhlers annimmt. Da Mr. Pulvertoft nun das Pferd züchtigen will, wirft ihn dieses mit solcher Heftigkeit ab, dafs er wochenlang besinnungslos ist. Er erzählt dies alles selbst einem Herrn, dessen Bekanntschaft er eben gemacht hat, und zeigt ihm zur Bestätigung einen Zeitungsausschnitt, aus dem sich ergiebt, dafs die ihn behandelnden Ärzte die Befürchtung hegten, dafs, wenn er sich auch körperlich erholen sollte, doch sein Gehirn für immer einen Schaden behalten würde; indessen meint er, dafs das Unsinn sei, da er sich doch sonst nicht an alles so genau erinnern könnte. — *The Good Little Girl* ist als *A Story for Children* bezeichnet. Die elfjährige Priscilla weifs, wie gut sie ist, und sieht es für ihre Pflicht an, ihren Eltern, Geschwistern und entfernteren Verwandten beständig Vorhaltungen zu machen. Eine Fee, die sie eines Tages trifft, gewährt ihr die Bitte, dafs, wenn sie etwas besonders Erbauliches sage, Edelsteine ihrem Munde entfallen sollen. Deren kommt nun eine ziemliche Anzahl zum Vorschein, allein sie erweisen sich als unecht, was die Fee nur durch die Annahme zu erklären weifs, dafs auch Priscillas erbauliche Äufserungen unecht seien, weshalb sie ihr den Rat erteilt, in Zukunft lieber den Mund zu halten. Nach einiger Zeit gelingt es ihr denn auch, das Herausfallen unechter Steine zu verhüten. — *A Matter of Taste* erzählt, wie ein Verlobter hinter dem Rücken seiner Braut das Haus, das sie beziehen wollen, einrichtet und dabei so schlech-

Digitized by Google

ten Geschmack entwickelt, dafs seine Verlobte ganz unglücklich ist und die Verlobung beinahe in die Brüche geht. Zum Glück brennt aber das Haus, das mitsamt seinem Inhalt versichert ist, infolge der Unachtsamkeit eines Arbeiters ab. — Es folgt wieder eine Geschichte für Kinder, *Don; the Story of a Greedy Dog.* Don wird, obgleich er zu Hause wenig frifst, immer fetter. Es stellt sich heraus, dafs er Rundfahrten auf einem Dampfer mitmacht und hier alle Leute anbettelt. Aber eine Nichte seiner Herrin verleidet ihm das, indem sie ihm um den Hals eine Karte hängt mit den Worten *I am a very Greedy little Dog, and have Plenty to eat at Home, So please do not give me anything, or I shall have a Fit and die! — Taken by Surprise* handelt von einem Kritiker, der unter dem Namen *Vitriol* Gedichte herunterzureifsen pflegt. Um sich für seine Braut photographieren zu lassen, kommt er, ohne es zu ahnen, zu einem Manne, dessen Verse er vor einiger Zeit so schlecht gemacht, dafs seine Verlobung mit derselben Dame, die jetzt seine eigene Braut ist, zurückgegangen ist. Da er sich als den grofsen Kritiker zu erkennen giebt, nimmt ihn der gekränkte Dichter unter Anwendung eines, wie sich später herausstellt, allerdings nicht geladenen Revolvers in so lächerlichen Stellungen auf, dafs, da die Bilder der Braut zugeschickt werden, diese auch ihre zweite Verlobung löst. — Es kommt dann *Paleface and Redskin. A Comedy-Story for Girls and Boys.* Jack und Guy Jolliffe haben zu den Ferien ihren Schulkameraden Clarence Tinling mitgebracht und spielen nun zum Ärger ihrer Schwestern beständig Soldaten. Clarence, welcher der General ist, steigt in der Achtung seiner Untergebenen aufserordentlich, als er, während sie abwesend sind, einen Überfall von Indianern zurückschlägt. Diesen Überfall hat er natürlich erdichtet, aber er glaubt, es werde Ernst, da Onkel Lambert ihm eine Herausforderung seitens der schwarzen Bogollala-Indianer zugehen läfst, und ergreift das Hasenpanier, da er die Feinde gekommen glaubt, während Jack und Guy mit ihrem kriegerischen Spielzeug ihr Fort zu verteidigen entschlossen sind. Am nächsten Morgen reist der General beschämt ab, und die Schwestern haben nun etwas von ihren Brüdern. — In *Shut out* versetzt sich der heruntergekommene Wilfred Rolleston zu Weihnachten so lebhaft in seine Jugendzeit, dafs er glaubt, er befinde sich auf dem Wege aus der Schule nach Hause am Anfange der Weihnachtsferien, und sogar für seinen jüngeren Bruder eine Schachtel Zinnsoldaten kauft. Vergeblich klopft er aber an dem Hause seiner Mutter: diese ist längst tot und das Haus unbewohnt. Ein Polizist würde ihn festnehmen, wenn nicht eine Dame für ihn einträte, die nebenan wohnende Frau seines Bruders. Er kehrt nun in die Wirklichkeit zurück, lehnt ihre Einladung ab und verschwindet in einer Thür, 'die ihm leider nicht verschlossen ist'. — Die nächste Erzählung *Tommy's Hero* nennt der Verfasser *A Story for Small Boys.* Nachdem Tommy zum erstenmal eine Pantomime gesehen, träumt er, dafs ihm die Pantomimenfee erscheint und auf seine Bitte den Clown, der ihm am besten gefallen hat, zum Gefährten giebt und dieser sich nun ganz niederträchtig benimmt und Tommy in so schlechtem Lichte erscheinen läfst, dafs er über-

Digitized by Google

zeugt ist, das Klopfen, mit dem ihn Sarah weckt, rühre von einem Polizisten her, welcher ihn verhaften wolle wegen der Törtchen, die der Clown gestohlen habe. — Es kommt dann *A Canine Ishmael.* Ein Hund Namens Pepper ist eifersüchtig auf das neugeborene erste Kind seiner Herrschaft und wird deshalb verschenkt. Er entflieht aber seinem neuen Besitzer und will, wenn wir der Erzählerin glauben (sie ist das damalige Kind), sich dadurch Wiederaufnahme bei seiner früheren Herrschaft verschaffen, daſs er sich die Gunst des Kindes erwirbt. Allein das Kindermädchen versteht seine Annäherungsversuche falsch und jagt ihn mit einem Stocke davon: Pepper ist im innersten gekränkt und läſst sich nicht wieder blicken. — Den Schluſs bildet *Marjory.* So heiſst die Tochter eines Schulvorstehers, die sich des verwaisten Douglas Cameron, der mit Knaben gar nicht umzugehen versteht, nach Kräften annimmt. Sie stirbt sogar seinetwegen infolge davon, daſs sie über eine Schnur stürzt, die Ormsby aufgespannt hat, damit Douglas darüber fiele. Am Abend nach ihrem Begräbnis erscheint sie, da Ormsby Douglas wieder peinigen will, und zwingt dem Tyrannen das Versprechen ab, sein bisheriges Opfer in Zukunft in Ruhe zu lassen. J. Z.

The Awakening of Mary Fenwick. A Novel. By Beatrice Whitby. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2809 and 2810). 294 u. 286 S. kl. 8. M. 3,20.

Das eben verbundene Ehepaar Godfray und Mary Fenwick befindet sich auf dem Wege nach Woodcote, um dort die Flitterwochen zu verbringen. Da wird Mary, indem ihr Godfray aus Versehen einen falschen Brief zu lesen giebt, rauh aus ihrem holden Traum geweckt (I, 24), da sie erfährt, daſs sie nur ihres Geldes wegen geheiratet worden sei. Das ist der Inhalt der ersten beiden Kapitel, für die allein der von der Verfasserin dem ganzen Roman gegebene Titel paſst, so daſs man an Goldsmiths *Vicar of Wakefield* erinnert wird, in dessen drittem Kapitel Dr. Primrose aufhört, *Vicar of Wakefield* zu sein. Natürlich erzählt der übrige Teil des Romans der Miss Whitby, wie es Godfray allmählich gelingt, die Kluft, die zwischen ihm und Mary entstanden ist, wieder zu überbrücken. Die Handlung des Romans ist etwas dürftig, allein er liest sich angenehm, und namentlich die Geschwister Jack und Gill sind hübsch gezeichnet, doch möchte ich meinen, daſs die Verfasserin Gill nicht an der Diphtheritis sterben zu lassen brauchte, um Godfray und Mary zusammenzubringen. Vor allem aber ist die ganze Grundlage der Geschichte unglaublich. Schon die Verwechselung der Briefe ist unwahrscheinlich. Vollends aber ist nach meiner Ansicht die Möglichkeit ganz ausgeschlossen, daſs Godfray, wenn er auch zunächst eine Frau suchte, mit deren Geld er seinem von seinem Bruder heruntergebrachten Erbe aufhelfen konnte, Mary bei ihren offenkundigen geistigen und leiblichen Vorzügen ohne jede Liebe geheiratet haben sollte: es muſste so zu einer Aussprache kommen, die Mary ohne Zweifel befriedigt hätte. Aufgefallen sind mir

Digitized by Google

einige Ausdrücke der Verfasserin. Das Verbum *to apostrophize* wendet sie I, 91 an im Sinne von 'sprechen von': *He had been much exercised in mind at the palpable neglect shown to one of the "nicest ladies he had ever waited table on" as he* apostrophized *the bride in the servants' hall.* II, 271 ist *sincerity* für *serenity* gebraucht: *Thus it came to pass that she feigned perpetual* sincerity, *which, as the anxiety did not increase, but rather abated, grew into the thing it seemed.* Vgl. auch I, 24 *She was* ringing *her hands.* J. Z.

Colonel Starbottle's Client and some other People. By Bret Harte. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2811). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Von den neun kleinen Erzählungen, welche in diesem Bande vereinigt sind, sind zwei schon im Archiv besprochen worden, da sie vorher im *Tauchnitz Magazine* erschienen sind, nämlich *Johnson's 'Old Woman'* (S. 148—173) in Nr. 5 (vgl. Archiv LXXXVIII, 219) und *The New Assistant at Pine Clearing School* (S. 174—213) in Nr. 1 (vgl. Archiv LXXXVII, 471). Von den übrigen sieben Geschichten ist nicht allzu viel Gutes zu sagen: ich mufs gestehen, dafs ich noch keinen Band von Bret Harte so wenig befriedigt aus der Hand gelegt habe, wie diesen. Man vermifst hier die sorgfältige Arbeit im einzelnen noch mehr als sonst. Nr. 1 *Colonel Starbottle's Client* handelt von der Bufse, die Joseph Corbin dafür thut, dafs er bei einem Streite, den sein *partner* anfängt, diesen tötet: er schickt nicht nur der Mutter des Getöteten regelmäfsig Geld, sondern tritt auch statt seiner beim Ausbruch des Bürgerkrieges in das Heer der Südstaaten. Dazu hat ihn besonders die Schwester des Getöteten bewogen, aber sie findet selbst durch eine Corbin bestimmte Kugel ihren Tod, worauf sich dieser, der sie liebt, obgleich sie ihm einmal ins Gesicht gespuckt hat, ins Bajonett stürzt. — *The Postmistress of Laurel Run* (S. 76—108) bewahrt einen Kollegen in der Nachbarschaft, der ein Freund ihres verstorbenen Mannes gewesen und jetzt ihr Anbeter ist, davor, dafs er auf einer Unterschlagung ertappt wird. — *A Night at "Hays"* (S. 109 bis 147) läfst uns in sehr unerquickliche Familienverhältnisse blicken. — *In a Pioneer Restaurant* (S. 214—240) sind zwei Kellner, von denen der eine einmal mit der Frau des anderen unter Mitnahme von zehntausend Dollars durchgegangen ist. — In *A Treasure of the Galleon* (S. 241—251) wird erzählt, dafs das Graben an einer Stelle, wo Trümmer einer Galleone liegen, zwar keinen Schatz zu Tage fördert, wohl aber ein Loch herstellt, in welches von den Wellen ein Kästchen gespült wird, auf dessen Bergung ein hoher Preis gesetzt ist. — *Out of a Pioneer's Trunk* (S. 252—263) erblüht Harry Flint, *alias* Shelby Flower, sein Glück: wie das geschieht, läfst sich nicht ohne Weitläufigkeit erzählen. — Den Beschlufs macht die Erzählung *The Ghosts of Stukeley Castle* (S. 264—278). Ein Amerikaner verbringt Weihnachten einsam in dem alten Schlosse eines englischen Freundes. Er legt eine mittelalterliche Rüstung an und schläft in dieser

Digitized by Google

ein. Aus einem Traum von Gespenstern wird er von zwei jungen Damen aus der Nachbarschaft geweckt, die es darauf abgesehen haben, ihn zu erschrecken, aber statt dessen selbst vor ihm Reifsaus nehmen. J. Z.

A Study in Scarlet. By A. Conan Doyle. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2812). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Auf ihrem Zuge zum Grofsen Salzsee finden die Mormonen am 4. Mai 1847 in der Wüste John Ferrier und ein etwa fünfjähriges Mädchen, Lucy, dem Verschmachten nahe: diese zwei sind von einer Karawane von 21 Leuten allein übrig geblieben. Um gerettet zu werden, mufs Ferrier sich zum Mormonenglauben bekennen. Er bekommt einen Anteil an Land zugewiesen, und seine Tüchtigkeit und sein Fleifs machen ihn in zwölf Jahren zu einem der reichsten Bürger der Stadt am Grofsen See: seine Pflegetochter Lucy aber wird so schön, dafs man sie die 'Blume von Utah' nennt. Zufällig wird sie mit einem Nichtmormonen, Jefferson Hope, bekannt, und bald lieben sich die beiden jungen Leute. Allein die Vorsteher der Mormonen wollen nicht, dafs Lucy einen 'Heiden' heirate: sie lassen ihr die Wahl zwischen Enoch Drebber und Joseph Stangerson: jener hat schon sieben, dieser wenigstens nur vier Frauen. Trotz strengster Bewachung gelingt es Ferrier und Lucy mit Hopes Hilfe aus dem Gebiet der Mormonen zu entfliehen, allein, da Hope sich von ihnen entfernt, um irgend ein Tier zu ihrem Unterhalt zu schiefsen, werden sie von mormonischen 'Racheengeln' überfallen, Ferrier getötet (es geschieht dies am 4. August 1860), Lucy aber nach der Mormonenstadt zurückgebracht und hier gezwungen, Drebbers achte Frau zu werden: einen Monat später stirbt sie an gebrochenem Herzen. Hope schwört Drebber und Stangerson den Tod. Diese suchen sich dem ihnen drohenden Geschick durch die Flucht zu entziehen, doch Hope verfolgt sie durch ganz Amerika und dann auch nach Europa. In London, wo er als Droschkenkutscher lebt, gelingt es ihm, Lucy zwanzig Jahre nach ihrem Tode zu rächen. Aber, trotzdem er die beiden Morde mit der gröfsten Schlauheit ins Werk setzt, wird er doch dingfest gemacht, allein schon in der Nacht darauf stirbt er an einem organischen Leiden. Das Verdienst an der Ergreifung Hopes gebührt dem Detective aus Liebhaberei Sherlock Holmes, den der Leser schon aus *The Sign of Four* (Archiv LXXXVI, 436) kennt, und den der Verfasser (über den zuletzt oben S. 111 gehandelt worden ist) auch in die unten S. 447 ff. besprochenen kleinen Erzählungen *The Adventures of Sherlock Holmes* in dem *Tauchnitz Magazine* von der Märznummer an eingeführt hat. Das vorliegende Buch ist wohl (vgl. *Tauchnitz Magazine* IX, 79) vor *The Sign of Four* geschrieben, da in ihm Dr. Watson sich und seinen Stubengenossen Sherlock Holmes dem Leser weitläufig vorstellt, während in *The Sign of Four* ebenso wie in den angeführten Erzählungen im *Tauchnitz Magazine* die Bekanntschaft des Lesers mit den beiden Persönlichkeiten vorausgesetzt wird. Die zwei Teile von *A Study in Scarlet* sind nicht gleichwertig. Der kriminalistische Teil ist zwar sehr

Digitized by Google

spannend, aber ohne ästhetischen Wert, dagegen die Scenen in Utah erinnern an Glanzstellen in Rider Haggards afrikanischen Erzählungen. Was den Titel anlangt, so hat der Verfasser selbst durch Sherlock Holmes S. 86 eine Erklärung geben lassen: *I might not have gone but for you, and so have missed the finest study I ever came across: a study in scarlet, eh? Why shouldn't we use a little art jargon. There's the scarlet thread of murder running through the colourless skein of life, and our duty is to unravel it, and isolate it, and expose every inch of it.* J. Z.

A Fellowe and his Wife. By Blanche Willis Howard and William Sharp. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2813). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine Novelle in Briefen. Die junge Gräfin Ilse von Jaromar verläfst ihren Gatten Odo auf seinem Stammsitz in Rügen, um sich in Rom in der Bildhauerei zu vervollkommnen. Ihr Lehrer wird Friedrich Herwegh, der aber nicht blofs ein berühmter Künstler, sondern auch ein berüchtigter Frauenverführer ist. Es gelingt ihm, Ilse zu dem Versprechen zu bewegen, dafs sie mit ihm nach Paris durchgehen wolle; allein es bleibt bei dem Versprechen, nicht nur, weil Ilse durch die Gräfin Lucrezia Mallerini die Augen über Herweghs Charakter geöffnet werden, sondern auch, weil Graf Odo, ohne dafs es Ilse weifs, plötzlich in Rom erscheint und Herwegh veranlafst, allein abzureisen. Ilse kehrt nach Rügen zurück. Wir erfahren alles aus den Briefen der beiden Gatten: nur zum Schlufs kommt noch ein Schreiben einer von Odo bei einem Schiffbruch geretteten Waise, von der man anfangs glaubt, dafs sie in die Handlung eingreifen werde, was aber nicht geschieht. Die Briefe der Gräfin sind von dem männlichen, die des Grafen von dem weiblichen Mitglied der Firma geschrieben. Die Novelle ist ganz nett, wenn ich auch Zweifel an der Lebenswahrheit der Hauptfiguren nicht unterdrücken kann. Der wunderliche Titel mit der altertümlichen Schreibung des ersten Substantivums darin erklärt sich aus dem Motto S. 4 *'A fellowe almost damned in a faire wife. — OTHELLO'*, zu welchem freilich zu bemerken ist, dafs weder eine der Quarto- noch die Folioausgabe diese Form giebt (*A fellow almost dambd in a faire wife* Q 1 und 2, *A Fellow almost damn'd in a faire Wife* Fol. 1). S. 214 läfst Sharp die Gräfin Ilse schreiben von *A short frieze, probably representing Dionysos with two beautiful Bacchantæ.* Dafs Ilse aus den beiden vorkommenden Formen *Bacchæ* und *Bacchantes* die ihrige gebildet, ist wohl nur ein Versehen, nicht eine Absicht des Verfassers. J. Z.

In the Midst of Life. Tales of Soldiers and Civilians. By Ambrose Bierce. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vol. 2814). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Ich erinnere mich nicht, jemals ein Werk der sogenannten 'schönen' Litteratur mit demselben Ekel gelesen zu haben, wie *In the Midst of Life,*

Digitized by Google

von dem ich nicht begreife, wie es in die *Tauchnitz Collection* Aufnahme finden konnte. Der Verfasser schwelgt im Ausmalen von grauslichen Situationen. Seine Geschichten aus dem nordamerikanischen Bürgerkriege führen uns Scenen vor, mit denen verglichen, Wereschtschagins Schlachtenbilder als reine Idyllen erscheinen. Aber nicht minder widerwärtig sind die meisten seiner Erzählungen von 'Civilisten', in welche der Verfasser gelegentlich auch Übernatürliches hineinspielen läfst. Dafs er vieles berichtet, was er nicht wissen kann, weil der einzige Mensch, der es nach seiner Darstellung erlebte, starb, ehe er jemandem etwas davon sagen konnte, sei nur nebenbei erwähnt. Die Darstellung ist von Manieriertheit nicht frei. Der Verfasser, wie seine Personen, reden beständig von Vererbung. Man vgl. auch S. 27 *On a colossal pedestal, the cliff, motionless at the extreme edge of the capping rock and sharply outlined against the sky, was an equestrian statue of impressive dignity;* S. 101 *He would sit his horse like an equestrian statue;* S. 117 *He showed against the sky, he and his horse, sharply defined and motionless as an equestrian statue.*

J. Z.

That Stick. By Charlotte M. Yonge. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2815). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Die fruchtbare Verfasserin, von der ich bisher im Archiv nur zwei historische Romane, *A Reputed Changeling* (LXXXV, 442) und *Two Penniless Princesses* (LXXXVI, 439) besprochen habe, hat bei ihrem neuen Werke einen Griff in das Leben der Gegenwart gethan. Frank Morton, der bei dem *solicitor* Burford in Hurminster eine Anstellung hat, kann, trotzdem er mit Mary Marshall, der verwaisten Tochter eines Geistlichen und Lehrerin in der Schule der Misses Lang, schon lange Zeit verlobt ist, sich doch keinen eigenen Hausstand begründen, da er zuerst für seine Mutter und dann für die Hinterbliebenen seines Bruders zu sorgen hat. Da wird er ganz unerwartet infolge des Aussterbens der bisherigen Hauptlinie seiner Familie Lord Northmoor. Seine Braut will ihn nun freigeben, wenn ihr auch das Herz darüber brechen sollte: allein er bleibt ihr gegenüber ebenso fest, wie gegenüber seiner Schwägerin Emma, die seine Vermählung gern hindern möchte, um ihrem Sohn Herbert die Erbschaft zu sichern. Lord Northmoor thut für Emma und ihre Kinder alles, was ihm seine auch jetzt immerhin nicht sehr reichlichen Mittel erlauben, aber er führt doch nach einem beinah zwanzigjährigen Brautstande endlich seine Mary heim, und einige Jahre später wird ihnen auch ein Sohn Michael (genannt Mite) geboren. Die Verwandten haben sich allmählich mit seiner Heirat ausgesöhnt mit Ausnahme seiner Nichte Ida, die noch dazu überzeugt ist, dafs Michael, der in einem abgelegenen Orte in den Dolomiten zur Welt gekommen ist, untergeschoben sei. Da nun Michael, während sein Vater am Scharlachfieber krank ist, zu Tante Emma nach Westhaven geschickt wird, stiftet Ida einen Auswanderer nach Canada, der gegen Lord Northmoor Groll hegt, zur Entführung des Knaben an, und diese erfolgt unter Umständen, die den Schein erwecken, als sei er

Digitized by Google

ertrunken. Aber Herbert kommt hinter die Schliche seiner Schwester, reist nach Canada und ermittelt, dafs Michael vor die Thür des Armenhauses in Liverpool gelegt worden ist. So findet ihn nun der Vater wieder. Ida nimmt sich ihre Schuld so zu Herzen, dafs sie jung stirbt. Abgesehen davon endet aber alles gut. Man kann nicht gerade sagen, dafs einem alles wahrscheinlich vorkäme; auch gegen die Zeichnung der Charaktere hätte ich manches einzuwenden; endlich ist auch die gelegentlich mit Haaren herbeigezogene Frömmigkeit nicht nach meinem Geschmack. Aber jedenfalls ist das Buch nicht langweilig. Der Titel erklärt sich daraus, dafs Frank Morton vor und nach seiner Erbschaft infolge der geringen Ausbildung seiner gesellschaftlichen Anlagen allgemein als 'Stock' erscheint: freilich überzeugen sich alle, die ihn näher kennen lernen, alsbald, dafs dieser 'Stock' ein sehr brauchbarer Stab und eine zuverlässige Stütze ist. J. Z.

The Tauchnitz Magazine. VII (February), VIII (March), IX (April), X (May 1892). Je 80 S. zu M. 0,50.

Die erste Erzählung in Nr. VII, *A Matter of Fact*, hat Rudyard Kipling (vgl. Archiv LXXXV, 333) zum Verfasser und den Tod der Seeschlange durch den Ausbruch eines unterseeischen Vulkans zum Gegenstand, der freilich zum Schlufs für eine Lüge erklärt wird. Ich mufs gestehen, dafs mir der Humor der Geschichte nicht ganz einleuchtet. — Das Pronomen in dem Titel *Her First Smile* (von James Payn; vgl. oben S. 220) geht auf die Glücksgöttin, die Lucky Lorry nie mehr verliefs, seitdem sie ihn infolge zu starken Frühstückens ein Mittagessen hatte versäumen lassen, während ein einflufsreicher Mann sein Ausbleiben seinem feinen Taktgefühl zuschrieb, weshalb er ihm von nun an nach Möglichkeit behilflich war. — *A Mean White* (von St. J. Weyman; vgl. oben S. 144) hindert in Cairo eine Schurkerei, die er gedungen ist zu fördern. — *The Great Five-by-Four* ist eine Kiste, in welcher sich ein Schurke befindet, der in der Nacht Dieben die Thüren öffnen soll. Ein treuer Diener verhindert aber das Gelingen des schlau angelegten Planes. Der Verfasser ist 'Q.' (vgl. Archiv LXXXVII, 312 f.), d. h. A. T. Q. Couch (vgl. Athenæum 1890, I, 300 b). — *Where Ignorance is Bliss* (vgl. Th. Gray) von Mrs. Lynn Linton erzählt, wie Zillah Harcourt ihren früheren Buhlen und Mordgesellen Albert Chesterton durch Gift beseitigt, damit er das Glück nicht störe, das sie sich an der Seite von Joshua Mainwaring verspricht und, wenn wir der Verfasserin glauben dürfen, auch findet. — *One — Two — Three!* von C. M. Clark ist eine Geheimbundgeschichte. Der Titel hat eine doppelte Berechtigung, insofern er einmal auf ein- bis dreimaliges Läuten in einem Krankenhause sich bezieht, je nachdem der Fall ist, der ärztliche Hilfe braucht, sodann aber auch auf drei Mordversuche. Der Pole Dimitroff erhält von einem Geheimbund den Auftrag, einen verräterischen Genossen umzubringen, wird aber vielmehr selbst von diesem, da er in London auf dem Bahnhof Charing Cross ankommt,

Digitized by Google

unter die Maschine geworfen und so getötet. Auch der einzige Zeuge der That, ein Droschkenkutscher, wird durch Mord aus dem Wege geräumt, während der Chirurg Harry Spencer, der den Sachverhalt ermittelt, mit einem Bade in der Themse und einer Verletzung, die nur einen leichteren operativen Eingriff verlangt, davonkommt. — *A Private Performance* (von Henry Murray) gelingt einem jungen Schauspieler über die Maßen gut, da er selbst von seiner Geliebten nicht erkannt wird, als er die Rolle seines Vaters spielt, um sich zu überzeugen, ob diese ihn seiner selbst wegen oder nur wegen des Reichtums seines Vaters liebt. — Keine der Erzählungen ist hervorragend, aber auch keine geradezu schlecht. Zu dem Archiv LXXXVII, 68 behandelten indirekten Fragesatz ohne Konjunktion giebt das vorliegende Heft zwei Belege: S. 51 *She smiled with her prettiest most entrancing smile right into his face, as she asked him, would he have any more?* S. 65 *What his seniors meant was that by no earthly means it ever occurred to them to try could the things they taught be got into Jack's curly head.*

Die Märznummer enthält fünf Erzählungen. Die erste hat Walter Besant (vgl. zuletzt Archiv LXXXVI, 437 ff.) zum Verfasser. Ihr Titel *King David's Friend* erinnert an die Freundschaft zwischen David und Jonathan. Jack Longden opfert sich als junger Mensch für seinen Freund Henry Dunkeld, indem er etwas, was dieser begangen, auf sich nimmt, was zur Folge hat, daß er immer noch in einer unbedeutenden Stellung in einer Kolonie sitzt, als Henry, jetzt Sir Henry, Gouverneur derselben wird. Henry, der sich 17 Jahre lang um Jack nicht gekümmert hat, wird bleich, da er ihn erkennt, aber er thut nichts für ihn, ja, er versteht es sogar, ihm durch Lady Dunkeld das Schriftstück zu entlocken, in welchem er damals seine Schuld gestanden. Der letzte Abschnitt, in welchem erzählt wird, daß Jack seinen kinderlos verstorbenen Bruder beerbt, wäre wohl besser weggeblieben: die Geschichte hätte so nach meiner Ansicht an Wirkung noch gewonnen. Dagegen hätte die Art von Henrys Verschuldung bezeichnet werden sollen. — Es folgt *The Changed Home* von J. Payn (vgl. zu Nr. VII). Während ein *Perpetual Curate* beim Doktor des Ortes speist, wird ihm seine alte Hauseinrichtung von seinen dankbaren Pfarrkindern durch eine neue ersetzt. — In *The Adventure of the Speckled Band* von A. Conan Doyle handelt es sich nicht etwa um eine Mörderbande, wie man anfangs glauben könnte, sondern um eine fleckige indische Sumpfnatter, die sich ihren Opfern wie eine Binde um den Kopf legt. Dr. Roylott bringt durch eine solche Natter die eine von seinen zwei Stieftöchtern um, da er durch ihre bevorstehende Verheiratung eine Verminderung seiner Einnahmen erfahren hätte, und, daß es der anderen zwei Jahre später nicht ebenso ergeht, verhindert nur der uns schon aus *The Sign of Four* und *A Study in Scarlet* (oben S. 443) bekannte Sherlock Holmes: von ihm zurückgetrieben, tötet die Natter Dr. Roylott selbst. — Die nächste Erzählung *You!* rührt von dem Verfasser der vielgelesenen Soldatengeschichte *Bootles' Baby*, John Strange Winter, her. In Dolly Hardman verlieben sich ihre beiden Vettern, die

Digitized by Google

Brüder Eddie und Alick. Der jüngere holt sich einen Korb, und, da nun der ältere edelmütig ein gutes Wort für ihn einlegt, erfährt er, dafs sie seinen Bruder nicht heiraten könne, weil sie ihn selbst zum Manne haben wolle. — Wem etwa Dollys Benehmen unweiblich erscheinen sollte, was wird dieser erst zu Nance Trewartha in *Once aboard the Lugger* von Q. (siehe bei Nr. VII) sagen? Sie verliebt sich in den Rev. Samuel Bax bei seiner Probepredigt und lockt ihn sogleich nach seiner Anstellung in Troy unter dem Vorwande, ihn zu einer Kranken zu bringen, auf ihr Schiff und läfst ihn erst frei, nachdem er sich mit ihr verlobt. Er hat es nie zu bereuen: 52 Jahre leben sie glücklich miteinander.

Fünf Erzählungen stehen ebenfalls in der Aprilnummer. Sie wird eröffnet durch *Boss* von Helen Mathers (d. h. Mrs. Henry Reeves; vgl. Archiv LXXXIV, 444). 'Boss' ist der Name eines jungen Hundes, der seiner Herrin abhanden kommt und von deren unbekanntem Vetter gefunden wird, den er in seinem Schmerz um den Tod seiner Mutter einigermafsen tröstet: er führt die beiden zusammen, und man hofft, für immer. — Es folgt dann *The Adventure of the Engineer's Thumb* von A. Conan Doyle. Der Ingenieur Victor Hatherley wird geholt, um einen Schaden bei einer hydraulischen Maschine zu beheben, die Falschmünzer bei ihrem gefährlichen Gewerbe anwenden. Da er dieses alsbald erkennt und aus seiner Erkenntnis kein Geheimnis macht, soll er sofort umgebracht werden und nicht erst, wie beabsichtigt war, nachdem er die Maschine ausgebessert. Allein durch das Eingreifen einer Frau kommt er mit dem bloſsen Verluste eines Daumens davon. Da die Polizei am nächsten Tage in Begleitung von Sherlock Holmes zur Untersuchung erscheint, befindet sich das Haus der Falschmünzer in Flammen, sie selbst aber sind über alle Berge. Aus S. 79 ist zu ersehen, dafs diese Kriminalnovelle zu den schon in der Märznummer begonnenen *Adventures of Sherlock Holmes* (s. oben S. 447) gehört. — Die sich nun anschliefsende Erzählung von Walter Besant, *The Story of Mary Ivors*, handelt von einem Schurken, der sich in der Weise ein angenehmes und abwechselungsreiches Leben verschafft, dafs er die Bekanntschaft von einzelnstehenden weiblichen Wesen macht, die in fremde Häuser kommen, dann in diesen Diebstähle verübt, die auf den armen Frauen sitzen bleiben und sie ins Gefängnis bringen, und sie nach Verbüfsung der regelmäfsig sechs Monate betragenden Strafe heiratet: er hat nun an jeder eine dankbare Sklavin. Mary Ivors ist eines von einundzwanzig Opfern: sie ist nach seinem Ausdruck *the best of the lot, and the most useful*. Aber sie entdeckt zwei Jahre später seine sorgfältig zusammengebundene Liebeskorrespondenz mit den zwanzig anderen, und, da er am nächsten Sonntagmorgen von einer seiner beständigen Geschäftsreisen zurückkehrt, wehrt sie ihm mit einem dicken Knüttel den Eintritt in ihr Haus. — Die vierte Erzählung, *Lover or Mother?* von Mrs. Linton, führt uns ebenso ein ehebrecherisches Weib vor, wie *Where Ignorance is Bliss* von derselben Verfasserin in der Februarnummer (s. oben S. 446), aber die Gefahr, die aus den Beziehungen der Mrs. Astarte Seymour zu dem angeblichen Marchese di Roccabella für das Glück ihrer

Digitized by Google

Tochter Miranda erwächst, geht doch schliefslich vorüber. — Meinem Geschmack sagt unendlich mehr zu *"Company"; a Love Episode* von Mrs. Campbell Praed. Ein dramatischer Schriftsteller schreibt an die Firma Heritage and Co., sie solle ihm einen ihrer Leute zuschicken, um nach seinem Diktat sein neuestes Werk mit Hilfe der Schreibmaschine niederzuschreiben. Es erscheint nun zur bestimmten Zeit ein junges Mädchen, Ruth Heritage, die in einer Person Heritage and Co. ist und so für ihre kranke Mutter sorgt. Ehe das Manuskript fertig gestellt ist, sind die beiden verlobt. — Schliefslich sei noch aus dem *Table Talk* angeführt, dafs der Schriftsteller Walter Besant seinen Namen so ausspricht, dafs er mit *pleasant* reimt (S. 73).

Die Mainummer beginnt mit einem kleinen Beitrag von F. Marion Crawford, *Carnival meets Lent*, der novellenartig anfängt und allegorisch mit Knüttelversen endet: mir geht das Verständnis für diesen Mischmasch ab. — Es folgen dann vier Erzählungen, die ich alle mit Vergnügen gelesen habe. Die erste von ihnen ist *Uncle Lock's Legacy* von James Payn. Ein junger armer Mann liebt eine von einem gemeinschaftlichen Onkel an Kindesstatt angenommene Cousine. Obgleich diese seine Liebe erwidert, will der Onkel von ihrer Verbindung nichts wissen. Die Liebesbriefe, die der Neffe von ihr bekommen hat, nimmt ihm der Onkel weg und schliefst sie in ein Pult ein, doch verspricht er ihm, dafs er sie nach seinem Tode zurückerhalten solle. Um aber zu verhindern, dafs ihn dann seine Adoptivtochter heirate, bestimmt er letztwillig, dafs diese die Erbschaft verlieren solle, wenn sie jemanden zum Manne nehme, der nicht mindestens 20000 Pfund besitze. Onkel Lock stirbt nun plötzlich. Nach seinem Testamente soll sein Neffe das schon erwähnte Pult nebst dessen Inhalt erben: aufser den Briefen finden sich hier mehr als 20000 Pfund, und so kann er seine Geliebte heimführen, ohne dafs diese auf ihre Erbschaft zu verzichten braucht. Allgemein bewundert man die zarte Vorsorge des Dahingeschiedenen, allein der Neffe weifs sehr wohl, dafs sein Onkel nur zufällig das Geld für eine Nacht in das Pult gelegt hat, doch hütet er sich, das anderen zu verraten. — *The Adventure of the Noble Bachelor* von A. Conan Doyle ist die Fortsetzung der in den beiden vorhergehenden Nummern begonnenen Reihe (s. S. 447 und 448). Man ist bei dem Verfasser so hohe Ansprüche an den Glauben gewöhnt, dafs man sich förmlich wundert, dafs er einem diesmal nur verhältnismäfsig wenig zumutet. Lord Robert St. Simon, der zweite Sohn des Herzogs von Balmoral, will seinen knappen Finanzen dadurch aufhelfen, dafs er eine amerikanische Millionärin heiratet. Aber während des Hochzeitsfrühstücks verschwindet die Braut, und der unglückliche Bräutigam wendet sich an Sherlock Holmes. Für diesen ist es nun eine Kleinigkeit, sie zu finden; freilich nützt dies dem edlen Lord nichts, da es sich herausstellt, dafs sie zu Francis Hay Moulton gegangen ist, mit dem sie längst heimlich vermählt war, den sie aber für tot gehalten, bis sie ihn nach ihrer Vermählung mit dem Lord in der Kirche erblickt. — *The Man who went away* (von R. G. Burgin) ist der unter dem Pantoffel seiner Frau stehende

Digitized by Google

amerikanische Professor Wayne, der durch sein Ausreifsen wenigstens durchsetzt, dafs seine Tochter Cynthia nicht den von ihrer Mutter ihr zugedachten Alten zu heiraten braucht: dafs er aber in Zukunft Herr im Hause sein werde, ist darum doch durchaus nicht zu erwarten. — Nicht weniger Humor zeigt *Godfather Green* (von Mrs. Parr). Samuel Bradie gilt als der dereinstige Erbe seines Paten Green, ohne dessen Zustimmung er nichts zu unternehmen wagt. Es kommt darauf an, dafs Cecilia Denman Gnade findet vor den Augen des Paten, da Sam sie heiraten will. Da nun Mr. Greens bisherige Vorleserin krank ist, übernimmt Cecilia ihre Stelle, ohne dafs ein Wort von ihrer Verlobung mit Sam verlautet, und dem schlauen Dämchen wird es nicht schwer, Mrs. Green statt Mrs. Samuel Bradie zu werden. — Den Beschlufs macht eine geheimnisvolle Schauergeschichte von Theo Gift, *312, Grosvenor Gardens*, der ich keinen Geschmack abgewinnen kann. Mr. Beringer-Gore hat ein Mädchen verführt und verlassen. In demselben Zimmer, wo es stirbt, findet er selbst am Tage nach seiner Hochzeit seinen Tod, offenbar durch die Hand der Schwester jenes Mädchens, die, um eine günstige Gelegenheit zur Rache herbeiführen zu können, seine Frau geworden ist.

J. Z.

Alfred Risop, Studien zur Geschichte der französischen Konjugation auf -ir. Halle, Max Niemeyer, 1891. 132 S.

Der durch seinen Aufsatz in Gröbers Zeitschrift über 'die analogische Wirksamkeit in der Entwickelung der französischen Konjugation' vorteilhaft bekannte Verfasser liefert in der vorliegenden Abhandlung einen neuen Beitrag zur Kenntnis der Wirkungen der Analogie, der sowohl durch die Fülle des gebrachten Materials, wie insbesondere auch durch die einsichtsvolle Beleuchtung desselben in gleicher Weise hervorragend genannt werden mufs. Er behandelt auf Grund einer reichen Lektüre die umgestaltenden Einflüsse, welche die Analogie auf die Konjugation der Verba auf *-ir* ausgeübt hat, von den ältesten, vorlitterarischen Zeiten an bis zur Gegenwart und den in der Volkssprache noch fortwirkenden Tendenzen. Der Reichtum sprachlicher Formen, welchen uns der Verfasser hierbei vorführt, wird, wie mir scheint, fast durchweg richtig aufgefafst und erklärt und so das Wirken der Analogie in seinen verschiedenartigen Äufserungen in plastischer Weise zur Anschauung gebracht. Nicht so sehr kann ich mich mit der Zusammenfassung der Analogiewirkungen unter die zwei Gesichtspunkte der 'centrifugalen' und der 'centripetalen' Gewalten befreunden. Diese physikalischen Vorstellungskreisen entnommenen Ausdrücke scheinen mir einerseits für sprachliche Vorgänge wenig bezeichnend (denn was ist in der Sprache Centrum und was Peripherie?), andererseits rufen sie sogar, streng genommen, eine ganz falsche Auffassung des sprachlichen Lebens hervor. Denn eine abstofsende Kraft ist in sprachlichen Dingen überhaupt nicht vorhanden, wie etwa bei dem Stein, der an einem Faden im Kreise geschwungen wird, sondern nur anziehende Kräfte aus den verschiedenartigsten Richtungen und Anlässen. Dem

Digitized by Google

Sprachgefühl dessen, welcher *couvray* und *ouvra* bildete, war doch nicht die ursprüngliche Zugehörigkeit dieser Worte zu den Verben auf *-ir* bewufst, und er hatte nicht etwa die Absicht, ihnen diese Worte zu entziehen; die Neubildungen wurden vielmehr hervorgerufen durch die vermeintliche Zugehörigkeit dieser zu den Verben auf *-er*, welche Zuteilung durch die dem Redenden vorschwebenden Formen des Präsens veranlafst wurde. Das Wesen dieser Kraft, der Analogie, ist also ein einheitliches, stets in einem Sinne wirkendes, ein Bestreben, das Isolierte, Vereinzelte an Verwandtes anzugleichen. Für den historisch geschulten Betrachter scheint allerdings teilweise ein Fliehen des Kreises, in welchen das Wort seiner Herkunft nach hineingehört, vorzuliegen, aber dieser Schein trügt, und eine Einteilung, welche auf diesen Schein sich gründet, ist irreführend und trügerisch.

Mir würde es richtiger erschienen sein, nach den ersten Ursachen analogischen Ausgleichs die Erscheinungen zu ordnen. Als solche wären anzuführen 1) Verschiedenheit des Stammes. Hier würde besprochen werden die Verallgemeinerung des durch das Inchoativsuffix verstärkten Stammes im Präsens und Imperfektum, der Stammesausgleich bei *cueille, cueillerai* u. a. 2) Verschiedenheit (Isoliertheit) der Formenbildung, wie in dem Futurum (*partirai* nach *partir*, wie *amerai* nach *amer*). Ferner in dem Part. Perf., wie *offert, ouvert*, neben welchen *offri, ouvri* etc. gebildet wurden. 3) Übereinstimmung in der Bildung mehrerer Formen, wie *cueille, cueillerai* und *chante, chanterai*. Hiernach auch die Bildung eines Infinitivs *cueillier* (Übergang in die I. Konjugation).

Auf den reichen Inhalt der Schrift näher einzugehen, kann ich mir um so eher versagen, als ich mit den Ausführungen des Verfassers fast durchweg einverstanden bin und nur in Kleinigkeiten von ihm eine abweichende Auffassung habe. Ich will aber nicht unterlassen, auch insbesondere den Lehrern des Französischen eindringlichst das Studium dieser anregenden und belehrenden Schrift zu empfehlen.

Jena. Ed. Schwan.

Die altfranzösische Bearbeitung der Formula honestæ vitæ des Martin von Braga. Dissertation aus Halle von Eugen Irmer. 1890. 40 S. 8.

Es ist angenehm, mit der durch Stickney herausgegebenen provenzalischen, mit Brunetto Latinis französischer (freier) Bearbeitung der im Titel genannten lateinischen Schrift (die laut Romania XIX, 308 jetzt wieder Hauréau dem Martin von Braga abspricht) die altfranzösische in Versen vergleichen zu können, die bisher nur durch G. Paris' Auszüge in seinem Alexis S. 213—216 bekannt war. Mit gröfserer Bestimmtheit als der eben genannte Gelehrte, bezeichnet Irmer Philipp II. als denjenigen König Philipp von Frankreich, dem der unbekannte Verfasser des französischen Gedichtes seine Arbeit zueignet, und bemüht sich, im ein-

Digitized by Google

zelnen darzuthun, wie die leider etwas unbestimmten Äufserungen des Dichters über seinen Gönner auf jenen kraftvollen Fürsten ohne Gewaltsamkeit zu beziehen seien. Er mag recht haben; doch scheint mir, es würde auch auf Philipp IV. alles sich deuten lassen, nur dafs der zweite Philipp dann freilich bessere Ansprüche hat, wenn die Handschrift so alt ist, wie man angiebt. Diese, wie es scheint, die einzige erhaltene, ist wenig korrekt, und ihr Text bedarf noch weiterer Berichtigung, als ihr bis jetzt geworden. Da Irmer die von ihm zu Grunde gelegte Abschrift als 'nicht tadellos' bezeichnet, habe ich Herrn Dr. G. Caro in Paris ersucht, den Druck mit der Handschrift zu vergleichen, und bin durch dessen Güte in stand gesetzt, darüber Aufschlufs zu geben, wie weit die Angaben Irmers mit dem Thatsächlichen übereinstimmen. In den kurzen Übersichten über die Besonderheiten der Sprache des Schreibers und derjenigen des Dichters fällt auf, dafs *puissance* und *vanteour* als Formen aufgeführt sind, denen von Rechts wegen nasales *e* zukomme, dafs *castiaus* als Wort erscheint, dessen *el* vor Konsonanten aus lat. *ĭl* hervorgegangen sei, endlich dafs *saiges* zu den Wörtern auf *e* im Nom. Sg. gestellt ist, die später *s* annehmen konnten.

3 Statt des handschriftlichen *de* ist *le* zu schreiben; die Redensart *rendre le musage* trifft man aufser an den bei Godefroy beigebrachten Stellen (deren eine in Doutreponts Clef d'am. 460 annehmbarer lautet) auch bei Jubinal N. Rec. II, 259, in der Chron. ascend. 20. — 4 Hs. *Quin ot son sans;* bei Irmer berichtigt. — 11 *lit* ist sicher nicht 'Streu', sondern die neben *lëu* nicht selten begegnende Form des Pc. Pf. von *lire*, das hier als Substantiv gebraucht ist. Sonst könnte man auch an *dit* denken. — 19 *l'estipot* wird nicht zu ändern sein, wenigstens ganz gewifs nicht zu *estripot*, das gar nicht erweislich, seinem Lautbestande nach von höchster Unwahrscheinlichkeit und dessen angenommener Sinn durch das über *arçon* Gesagte noch lange nicht glaublich wird. — 21 Schreib *nule* oder *nul'*. — 29 Die Hs. hat *maufes*. — 30 Trenne *ains* (d. h. *ainc*) *nes*, wie in der Hs. steht. — 54 Die Hs. *et li la pregne*. Danach darf man wohl mit leichter Umstellung den wenig befriedigenden Vers lauten lassen *Çou qu'en cuer li siet et l'apregne*. Vgl. *ne pöissiez soxhaidier Chose qui si bien vous venist Ne qui si a cuer me sëist*, Claris 12410. — 58 Darf man das überlieferte *sien* durch *tout* ersetzen? — 62 L. *tout* (= *tuit*)? — 96 Die Hs. hat richtig *Nonques*. — 98 *preskier* ist, wie sich aus S. 7, Z. 11 ergiebt, nur ein Druckfehler für *peskier*. Die bei Godefroy fehlende Redensart *peschier loches* (oder mit kollektivem Singular *loche*) scheint ein nichtiges, müfsiges Thun zu bezeichnen; s. Littré *loche*. — 120 Hs. *qui que*. — 122 Darf man schreiben *C'est errors a estoute gent*? — 123 *est* der Hs. vertausche mit *as*. — 127 *par* ist überliefert. — 132 Schreibe *n'enlace* gegen die Hs. — 134 Unverständlich. — 143 Hs. richtig *sace*. — 146 Hs. richtig *s'esmaie*. — 151 Von *poise* abzugehen war kein Grund. — 152 *freels* als Gegensatz zu *faus* ist mir unverständlich; es wird *reels* 'wirklich, thatsächlich' zu schreiben sein; *sonne* aber ist die kontrahierte Form für älteres *saone, seone, soone* 'sondert', das Präsens des Verbums, von

Digitized by Google

dem *son* 'Kleie' abgeleitet ist (vgl. prov. *soan* 'Auswurf' neben *soanar* 'verwerfen', das Diez u. *sosanar* mit afrz. *sooner* richtig verbindet). — 153 Das zweite *tost* der Hs. ist zu *tot* zu bessern. — 171 *afiche* und 174 *se* stehen schon in der Hs. — 177. 178 Die Hs. hat *decoiure*, d. h. *deçoivre* und *la boiure*, d. h. *l'aboivre* (von *abevrer*), woran nicht zu rühren ist. — 193 *tist* ist Druckfehler für *dist*. — Nach 206 ist ein Punkt zu setzen; mit *dire* des folgenden Verses ist *diré*, d. h. *dirai* gemeint. — 212 Schreib *ceance* statt des handschriftlichen *creance*. — 214 Das handschriftliche *te* (logisch mit *auquel tenir* zu verbinden: 'an welches dich halten') durfte nicht angetastet werden. — Gleiches gilt von *puet sestre* d. h. *puet c'estre* 216. — 236 Das Überlieferte ist mir gleich unverständlich, wie das, was der Herausgeber dafür einführt. — 240 Schreib *tient*. — 241 Schreib *entre Cuidart et Esperart*. Es ist hier *entre* in der bekannten Weise gebraucht, von der in meinen Verm. Beitr. 224 gehandelt ist; die beiden scherzhaft gebildeten Namen sind in sprichwörtlichem Gebrauche in meiner Abhandlung 'Verblümter Ausdruck und Wortspiel' S. 10 (Sitz.-Ber. 25. Mai 1882, S. 540) nachgewiesen, s. auch Godefroy. — 249 Vielleicht zu schreiben *U tes*. — 254 Das mir von Caro faksimilierte vierte Wort würde ich *nient* lesen, was ja vorzüglichen Sinn giebt. — 256 Die Grammatik verlangt *doit*, 261 *garde*. — 262 Die Hs. hat richtig *con*, wo die Ausgabe *cou* setzt. — 271 Hs. *oent*. Der Punkt hat übrigens vor statt hinter dieser Zeile zu stehen. — 276 Das handschriftliche *a lor* ist falsch; schreibe *et lor* und tilge die Interpunktion nach *ensaigne*. — 289 Schreib *Garde ne portes* gegen die Hs. und 290 *en nul* mit ihr. — 295 Das zweite *peu* der Hs. ist mit *prou* zu vertauschen. — 300 Die Hs. richtig *trois;* hernach l. *baille*. — 301 Der Zusammenhang scheint *qu'est fait* zu fordern. — 303 Von *qui est a venir* abzugehen ist kein Grund. — 305 Hs. *Qui resamble*, was eine Lücke anzunehmen ebenso nahe legt, wie das von Irmer eingeführte *Cil*. — 308 Der Sinn bleibt dunkel. — 323 Die Hs. ganz gut *Mais ci ne doit*. — 328 Die Hs. gut *la roide äive*. — Nach *cascune* in 330 setze ein Komma. — 331 Das handschriftliche *porte* ist mit *cose* zu vertauschen. — 333 u. 334 Schreib *Le grant aprent par le petite, L'ounerable par le despite*. — 341 Schreib *di*. — 344 Das handschriftl. *kuns* ist mit *u uns* zu vertauschen; darauf folge *Com feroit uns*. — 362 Schreib *sert* statt *set*. — 379 Es ist wohl nur ein Druckfehler, wenn das überlieferte *escoriable* im Texte durch *eslorjable* ersetzt ist; schreib *escolorjable*. — 381 u. 382 Schreib *porront* und *cangeront*. — 384 Hs. *dont* richtig. — 392 Nach *meisme*, das schon die Hs. bietet, schreib *se mate;* nach 390 Komma. — 397 Augenscheinlich ist *Öi* statt *Si* zu schreiben, wodurch *or* einzuschalten überflüssig wird. — 402 Schreib *cesti*. — 410 *si* ist nicht glücklich zugefügt; in der Bedeutung 'und' kann es nicht anders als vor Verben stehen; eher wird vor *vig(e)our* ein *sa* oder *grant* einzuschalten sein. — 414 *nes* hat die Hs. — 417. 418 Schwerlich richtig. — 421 *t'en* der Hs. mit *te* zu vertauschen. — 424 Statt *est* schreib *as;* vgl. zu 123. — 436 Bessere *u* zu *et*. — 441 Die Hs. richtig *pas par derier*. — Nach 447 Fragezeichen. — 455 *nus* hat die Hs. — 461 Schreib *cesti*, wie 402. — 463 *Ses* hat die Hs., dann *desirriers*. — 465

Digitized by Google

Wohl zu schreiben *sifaite a la norreture Qui* (so die Hs., d. h. *Qu'i[l]*). — 470 *rikece* die Hs. — 472 Schreib *refrain* statt des handschriftl. *le fraim*. — 478 Von dem überlieferten *li* abzugehen, ist kein Grund. — 480 *a ses* hat die Hs. — 484 *se devient* ist tadellos, s. Godefroy u. *devenir*. — 488 Schreib *par certes ne par jeus* 'im Ernst oder im Scherz'; *a certes* ist gewöhnlicher, aber *par certes* findet sich auch, z. B. S. Juliane 202. — 489 L. *reprennes*. — 490 Hinter *nes*, das gleich *ne les*, ist nichts einzuschalten. — 494 *apresure* die Hs. — 501 Vielleicht *sont* für *ont* zu setzen; denn *lechefrite* ist auch eine Bezeichnung des Leckermauls, wie man aus Méon II, 449, 56 sieht: *un clerc ... Que l'en apeloit lechefrite, Pour ce que lechierres estoit*. — 506 Das im Reim wiederholte *refraindre* ist mit *esteindre* zu vertauschen. — 509 L. *escommueve*. — 511 Schreib *Ne*. — 514 Schreib *n'aroies de mangier cure Ne nul talent sans avoir sause*. — 517 *hermite* die Hs. — 519 Vermutlich *ne il au main*, wozu dann *pain* des folgenden Verses den Reim gab; *vin* ist gewifs falsch. — 525 Von den beiden *savoir* darf man vielleicht das erste mit *voloir* vertauschen. — 528 Von der Hs. ist nicht abzugehen; nur mufs *virroies* gelesen werden statt *mur oies*. — Nach 538 Komma, dann *Plus le quier*. — 543—6 Der Bearbeiter hat augenscheinlich seine Vorlage nicht verstanden; aber auch was er sagt, bleibt am Ende dunkel, selbst wenn man mit der Hs. *redoit* liest. — 547 Schreib *est qui fait*; nachher hat die Hs. *l'en le*. — 559 Schreib *com asne* statt *a asne*. Vgl. *ge te batrai tant Que mielz ne fu asnes a pont* (nicht *Pont*), Barb. u. M. I, 94, 67; *Sel batirent con asne a pont*, Ren. 10771 (Martin I, 1049); vgl. auch Cour. Ren. 3117. — 568 Der zu kurze Vers wäre durch ein hinter *nete* eingefügtes *et* zu berichtigen. — 573 Schreib *söés*. — 593 *com* die Hs. — 608 Schreib *rire* statt des handschriftl. *vivre*. — 618 L. *Qu'andui*. — 626 *set cascuns* die Hs. — 642 *tourt* hat richtig die Hs.; übrigens schreib *c'après*. — Nach 644 Semikolon. — 645 Vor dem den Hauptsatz einleitenden *et* setze ein Komma. — 647 Schreib *cil* für *il*. — 653 Das überlieferte *regiller* würde ich mit *regiber* vertauscht haben; *regeiller* bleibt mir trotz Godefroy zweifelhaft. — 662 Die Hs. richtig *Et sans noisier*. — 667 Schreib *endormi*. — 669 Die Hs. irrig *uuent*. — 674 Für das handschriftl. *nul losengier*, das sich vielleicht festhalten liefse, könnte man etwa *vers l.* vorschlagen; der folgende Vers lautet in der Hs. richtig *N'o toi ne soit* u. s. w. — 679 Schreib *Est et tes*. — Nach 682 Punkt; dann *Comment? Qu'i[l] ne dira ja voir*. — 687 *souef* schon die Hs. — 689 Schreib *il l'endort*. — 691 Die Hs. hat das Richtige; im folgenden Verse setze *alaise* oder *eslaise* 'erweitert' (**ad-latiat*). — 693 Hs. *li fait*. — 697 L. *l'i*. — 698 Hs. *pour*. — 707 *Tel* mit grofser Initiale. — 715 *que* der Hs. ist richtig. — 718 *flastrir* für *flattir* trifft man im B. Seb. XX, 622. XXIII, 778; doch reimt letztere Form schöner mit *glatir*. — 730 *qui die* die Hs. — 732 L. *on* für *ou*. — 738 *est* die Hs. — 745 Komma nach *salve* zu tilgen. — 752 Soll man *de ton preu se tesist* schreiben? 'Er hätte geschwiegen von dem, was doch dein Nutzen ist'. — Nach 760 ist eine Lücke anzusetzen. — Nach 767, wo *corouc* schon in der Hs. steht, ist Interpunktion vom Übel. — 770 An Stelle des *meismes* (so!) der Hs.

Digitized by Google

möchte ich eher *venismes* als das französisch äufserst seltene *esmes* vorschlagen. — Nach *povre* 772 fehlt ein *et*. — 784 Schreib *blandir*. — 787 Das *t* von *aigrement* fehlt in der Hs. — Für 789. 790 liefse sich etwa annehmen *Gar ta lange, que dou coraige Ne face mais que bon mesaige*. — 791 Die Hs. hat *miels la face*, wovon nicht abzugehen ist, wofern man *la* im neutralen Sinne nimmt. — 807 Schreib *Et ... fai*. — 809 *Fals* die Hs. — 813 und 814 hat die Hs. *ciet*, was unzweifelhaft besser ist als *siet*. — 815 Der Vers hat sicher mit *Çoile* zu beginnen; der folgende mit *Lor*, und sein Reimwort dürfte *ont* sein; dahinter ein Punkt. — 819 Die Hs. *Et as*. — 822 Schreib *nes tien*. — 827. 828 Das Sprichwort trifft man in etwas abweichendem Wortlaut: *La pire riielete Criet de la charete*, Ph. Thaon Comp. 133; *On dit que toudis brait au car li ruee pire*, G. Muis. II, 45; s. auch Voigt zu Egberts Fec. ratis 287. — 836 Schreib *asproier* statt *aproismier*. — 846 *De le* die Hs. — 856 Schreib *et s'ensegne*. — 859 *duelt* die Hs. — 861 Von *Trestout avant* der Hs. abzugehen ist kein Grund; vgl. *Duel ai del clergiet tout avant*, Tr. belg. II, 39, 11; *sauf chou qu'on doit rabattre tout avant chou qu'il en a ëut*, Roisin 48, 9. — 874 Das handschriftl. *vilment* ist zu *ielment* oder *ivelment* zu bessern. — 875 Die Hs. *escorce*; das Sprichwort begegnet häufig: *Autresi fait il faute e force Qui tient le pié cum qui escorce*, Chr. Ben. 7372; *Bien escorche qui le pié tient*, Ren. 12804 (Martin Bd. III, S. 81, Var. zu 3032); ebenso Ruteb.[1] II, 212; J. Jour. 2712; Leroux[1] II, 175, 386. — Eine Lücke ist eher nach als vor 878 anzunehmen; es fehlt ein Vers, der etwa lauten könnte *Dieu covient que raison en rende;* denn der folgende Relativsatz kann sich nur auf Gott beziehen; vgl. *deu, qui haut siet et loing voit*, R. Mont. 257, 3, 11; 347, 30; Gaydon 16; Enf. Og. 5020; Berte 3302; B. Seb. X, 633; *cil ... Qui en halt maint e qui loinz veit*, Besant 3752 und Anm. dazu. — 880 Das handschriftl. *qui* (= *cui*) war zu belassen. — Nach 882 Punkt. — 890 Schreib *aront preé*. — 900 *sovent tel cent* statt des handschriftl. *sovent es* wird mir dadurch zweifelhaft, dafs dem *tel* nicht ein nachfolgender Relativsatz oder etwas mit einem solchen Gleichwertiges entspricht. Vielleicht *soventre* 'hernach'. — 908 Nach *plait* ein Semikolon; dann *se mesdit*. — 910 Hs. richtig *nicement*. — 912 L. *li*. — 923 Die Hs. *Con sen*. — 930 L. *s'estole*. — 932 *faintise* die Hs. — Nach 936 Punkt. Dann *mentiroit*, was die Änderung von *sa* zu *lor* erspart; nach *feelté* Komma. — Nach 946 setze ein Komma, dagegen nach *gari* 948 ein Fragezeichen. — 950 Hs. *en vausist*. — 955 Schreib *es*. — Nach 965 Komma. — 967 und 968 sind schwer herzustellen. Gegen Irmers Versuch ist geltend zu machen, dafs *dormi* und *veillié* als Adjektive schwerlich nachweisbar sind, wie *endormi* und *esveillié* es sein würden. Vielleicht *Ne trop ne trop poi esveilliés Ne poi recuis ne trop voisiés* (letzteres in der Hs.). — 977 Die Hs. richtig *Quin*. — 987 Hs. *couvreture*. — 993 *caiens* ist wohl nur Druckfehler für *c'aiens* (*que nous ayons*).

Der nachträglichen Berichtigungen zu des jugendlichen Herausgebers Arbeit sind etwas viel geworden, und doch bin ich keineswegs überzeugt, dafs nunmehr für jede Zeile des Gedichtes der ursprüngliche Wortlaut

Digitized by Google

gefunden sei. Herr Irmer hat die recht schlechte Überlieferung an manchen Stellen bereits mit Glück dem näher zu bringen sich bemüht, was der alte Dichter etwa gesagt haben mag; ich hoffe im Vorstehenden diese Arbeit einigermafsen gefördert zu haben. Die Stellen, denen ich ratlos gegenüberstehe und die ich der Sorge der Kundigen empfehle, sind namhaft gemacht.

Berlin. Adolf Tobler.

A. Daudet, Tartarin de Tarascon, für den Schulgebrauch bearbeitet und erklärt von Dr. Josef Aymeric (Band 56 der Dickmannschen Schulbibliothek). Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1891. VIII, 91 S. M. 1.

Nachdem die verschiedenen Ausgaben Daudetscher Novellen, namentlich die jetzt in dritter Auflage erschienene von E. Gropp, in der Schulwelt bereitwillige Aufnahme gefunden, lag es ziemlich nahe, sich bei diesem Schriftsteller nach weiterem Stoffe umzusehen. Dafs die Wahl zunächst auf die köstliche Tartarinade fiel, ist in jeder Hinsicht freudig zu begrüfsen. Denn die Tartarinerzählungen führen nicht blofs mit unmittelbarer Anschaulichkeit ins Volkstum der sonnebeschienenen Provence ein, sondern sie zeichnen sich durch einen feinen und dennoch urwüchsigen Humor aus, der für intelligente Schüler ungemein anziehend wirkt; zudem bieten sie — einzelne leicht zu erklärende Provinzialismen abgerechnet — keine erheblichen Schwierigkeiten für das Verständnis dar.

Ist demnach die Wahl dieses Schriftwerkes an sich eine glückliche Bereicherung des Lesestoffes für Oberklassen, so ist durch die von J. Aymeric getroffene Auswahl die Möglichkeit geboten, den Tartarin in einem Halbjahre zu erledigen. Einzelne längere Episoden mufsten selbstverständlich im Interesse des Unterrichts wegbleiben, z. B. die Beschreibung der Seekrankheit Tartarins und seiner riesigen *chechia*, das Stillleben von Sidi-Tart'ri-ben-Tartri im gemütlichen algierschen Landhäuschen u. dgl. Alle diese Kürzungen hat Aymeric geschickt vorgenommen, abgesehen von Stellen wie *un peu remis de sa frayeur* (35, 3), *le prince monténégrin* (38, 21) oder *depuis trois jours la chechia en avait vu de rudes!* (39, 5), welche wohl eine Kenntnis der ausgelassenen Kapitel voraussetzen. Auch die Einteilung in 28 Kapitel ist zweckmäfsig zu nennen.

Die Erklärung eines so eigenartig modernen und für deutsche Schulen noch nicht herausgegebenen Schriftstellers bietet sehr erhebliche Schwierigkeiten, da sie in erster Linie eine gründliche Kenntnis südfranzösischen Wesens voraussetzt. Die sachlichen Anmerkungen S. 79 ff. beweisen, dafs Aymeric mit Gründlichkeit und Umsicht das reiche Material zusammengetragen und verarbeitet hat. Bei *Camargue* (4, 13) und *La Crau* hätten die Gröfsenverhältnisse (75000 bezw. 35000 Hektar) zugesetzt werden können. Die *zouzous* (65, 22) sind unzweifelhaft die Zuaven; *Orléansville* (70, 32) hätte schon 55, 11 erklärt werden sollen; die Noten zu *Montmartre* (16, 31) und *Notre-Dame* (16, 33) bedürfen der Erweiterung; bei

Digitized by Google

mistral (34, 16) vermifst man die Erklärung aus *maestral* = 'Meisterwind'. *Douar* ist 65, 18 übersetzt, wird aber gleichwohl 66, 19 im Anhang erklärt: ob die arabische Form wirklich *dour* ist, kann Referent nicht kontrollieren; indes scheint die spanische Wortform *aduar* (Guevara, *El Diablo Cojuelo*, S. 108 der *Biblioteca universal*) dies nicht zu bestätigen. Unerklärt geblieben sind *Gustave Aimard* (2, 33), *septembrisades* (4, 19); *la muse provençale* (25, 29: Andeutung auf die neuprovenzalische Lyrik); *chasseur d'Afrique* (40, 8), *la rotonde* im alten Postwagen (55, 4); *cette Arabie en carton peint* (76, 11: Anspielung auf die Potemkinschen Schwindellandschaften); *La Trappe* (60, 17). Diese Lücken wären in der nächsten Auflage auszufüllen.

Mit Übersetzungshilfen mufs ein Daudet-Herausgeber ziemlich freigebig sein.[1] Aymeric hat dies empfunden und am Fufse jeder Seite einige Noten beigesetzt, welche ein flottes Übersetzen in der Klasse ermöglichen, wie Referent aus eigener Erfahrung mit Obersekundanern bestätigt. Über einzelne Stellen kann man verschiedener Ansicht sein, ebenso über Notwendigkeit oder Überflüssigkeit dieses oder jenes Fingerzeigs. Im ganzen genommen wird jeder nach gewissenhaftem Studium der Aymericschen Noten dieser tüchtigen Arbeit die verdiente Anerkennung zollen. Referent erlaubt sich trotzdem einige Änderungsvorschläge: *chasseurs de chevelures* heifst 'Skalpjäger' (3, 3); *court sur pattes* 'kurzbeinig' (14, 7); *le premier sujet* (18, 16) 'der erste Theaterheld'; *un paquet de sang* (18, 22) 'eine Blutwelle'; *doubles muscles* (19, 7) ist überflüssig, weil schon 9, 17 vorgekommen; *au cercle* kommt im Kap. V mehrfach vor, ist aber erst 21, 16 erklärt; *jusqu'à des dix et onze heures* (23, 3) kann unmöglich anders aufgefafst werden als 'bis gegen zehn oder elf Uhr'; *allait et venait comme une vague* (44, 24) 'wogte auf und nieder'; *fort bon comptable* (45, 29) 'ganz tüchtiger Kaufmann'; *enragé* (57, 31) 'toll, verbissen'; *d'un placement difficile* (72, 8) 'schwer anzubringen'. Als unnötig sind nur sehr wenige Noten zu bezeichnen; dagegen könnten als Zusätze nach Erfahrungen in der Klasse vorgeschlagen werden: *il y a beau jour* 'es ist lange her' (3, 21); *c'était le diable* 'es war verteufelt schwierig' (7, 11); *faire le joli cœur* 'den Schwerenöter spielen' (7, 15); *c'était tout comme* (15, 26) 'es war ganz gleich'; *il n'entendait pas de cette oreille-là* (15, 19) 'er wollte nichts davon wissen'; *sérénade aux flambeaux* (21, 25) 'Fackelzug'; *faire deux doigts de cour* (25, 29) 'ein bifschen den Hof machen'; *d'entendre* etc. (31, 12) wäre als kausaler Genitiv zu erklären; *rompre une croûte* (46, 2) 'einen Imbifs nehmen' und anderes mehr. — Druckfehler: S. 11 Überschrift; 26 letzte Zeile; 28, 3; 32, 24; 37, 4; 41, 3, ebenda 9 und 13; 47, 18; 54, 37; 58, 22; 59, 7; 60, 5; 65, 20; 67, 23; 71, 37; 73, 14; 78, 30 — allerdings meist höchst geringfügige Accent- oder Kommafehler.

Die Aufmerksamkeit, mit welcher Referent Aymerics Ausgabe des

[1] Welche unglaublichen Leistungen deutsche Fabrikübersetzer mitunter an den Tag bringen, zeigt der Reclamsche 'Verdeutscher' des Tartarin, der *sacs de nuit* in 'Frachtsäcke' verwandelt, viele einigermafsen schwierigen Stellen eskamotiert oder verballhornt und mehrfach genau das Gegenteil von Daudet vorbringt.

Digitized by Google

Tartarin de Tarascon verfolgt hat, möge vor allem beweisen, welchen grofsen Wert für einen fruchtbringenden und erquickenden Sprachunterricht er dieser originellen Arbeit beimifst. Wer einmal mit einer regsamen Klasse den Tartarin gelesen hat, wird ohne Zweifel gerne wieder darauf zurückkommen und erneuten Genufs daraus schöpfen.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. Anno II Febbraio 1891 Fasc. 11, Marzo Fasc. 12, Anno III 1891 Fasc. 1—2, Fasc. 3—4, Fasc. 5—6—7. P. 409—568, 1—272. Venezia, Leo S. Olschki.

P. 409—429 G. B. Zoppi, *Gli animali nella D. C.* Dante ist ein Dichter der Wissenschaft, deshalb sind hier Aristoteles und Plinius, christliche und arabische Schriftsteller über Tierkunde, Falkenabrichtung, auch lateinische Klassiker zu beachten; aber seine Hauptmeisterin war die Natur und die eigene Beobachtung. Er unterscheidet ein Tier- und ein Menschenreich, nennt den Menschen *animale divino*. P. 430—435 *Commento del Re Giovanni, Inf.* XXV. P. 436—441 P., *Comentino al sonetto di D. 'E' non è legno'. Edito per nozze nel 1888 dalla Tip. S. di Lonigo in pochiss. es. e qui riprod. con alc. aggiunte e ritocchi.* Die Frau, über deren Ungunst der Dichter klagt, ist die Philosophie. *Legno di forti nocchi* ist der für Weisheit schlecht begabte Mann, *dura pietra* der, in welchem die gute Anlage verdorben ist. Zu der wahren Verliebung genügt nicht das blofse Ansehen, *adocchiare*, der Philosophie, es ist nötig, dafs man *non s'arretra*, ausharrt. Dann durchdringt sie ihm das Herz, und er mufs sterben, der Liebhaber, da sie, die Philosophie, so unerbittlich ist, dafs er nie die Gnade von ihr erlangen kann, dafs seine Pflicht, das Höchste zu erkennen, auch nur zum Anfang der Vollendung komme. Dies letzte liest der Erklärer aus *spannocchiare* heraus. Bekannt ist die Erklärung dieses Wortes *tagliar le pannocchie al gran turco*, aber es kann auch bedeuten und bedeutet auch, z. B. im Venezianischen *il sorgo spanocia* (*spannocchia*), 'Fruchthülle bilden': so hier. *Contro a pietà superba:* die Weisheit wird immer grausam gegen den Menschen, wenn er über seine Fähigkeiten Hinausgehendes von ihr verlangt. Die Erklärung ist gründlich, schön und wohl recht im Sinne des Dante und treffend. Doch scheint mir nicht zu übersehen, dafs auch die buchstäbliche Erklärung, noch vor der allegorischen, ihre Berechtigung hat: *donna* ist Frau, dann erst auch Philosophie. Alles erscheint bei der ersteren, natürlichen Deutung noch schöner und einfacher als bei der allegorischen. Es giebt keinen so Rohen, so Hartnäckigen, dem diese Grausame, die mich tötet, nicht mit ihren schönen Augen Liebe brächte. Sieht sie einer an, ohne sich schnell zurückzuziehen, so durchdringt sie ihn und er mufs sterben, weil er doch, was er seiner Liebe wegen mufs, nie auch nur im Fruchtansatz, die Gnade erreicht. Ach, warum haben die Augen der so herben Frau solche Kraft bekommen, die doch keinen sich zu ihrem Getreuen fürs

Digitized by Google

Leben nimmt? Sie ist so unbarmherzig, dafs, wenn einer für sie stirbt, sie ihn nicht mehr ansieht, sie ihm ihre Schönheit verbirgt. Diese Erklärung, würde ich sagen, ist die erste, danach auch die andere zulässig. P. 441—448 G. L. Passerini, *Sei nuovi documenti Aligheriani della Cancelleria ducale di Modena.* Diese sind: I. *Litera officij Iudicis malleficiorum ferrarie in personam domini donati Aldigherij di florentia (datum ferrarie in nostro palacio sub annis domini Millesimo trecentesimo sessagesimo septimo Indicione quinta die XVIII mensis septembris);* II. *Decretum Gerardi Aldigerii de Florentia eidem concessum super hedificando poxolum domus quam habitat (Datum Ferrarie in nostro palacio anno dominice nativitatis millesimo trecentesimo septuagesimo secundo Indictione decima die vigesimo octavo mensis Maÿj);* III. *Litera missa domino Marchionj per dominum donatum de Aldigheriis di florentia;* IV. *Responsio facta per dominum Marchionem domino Donato de Aldigherijs de florencia (Datam ferrarie XV. Junij XII Indictione);* V. *Litera missa capitaneis portarum Mutine ut recipiant super portis Dominicum Aldigerij Massarium Mutine;* VI. *Litera missa Dominico Aldigerij Massario Mutine ut possit visitare munitiones existentes super portis Mutine.* P. 448—471 P., *La canzone di Guido Cavalcanti 'Donna mi prega' ridotta a migliore lezione e comentata massimamente con Dante* (vol. II, 315). Die erste Stanze ist eine Einleitung, die zweite behandelt die Liebe allgemein und besonders die geistige, die dritte die sinnliche, die vierte die einsame, unerwiderte, sowohl die sinnliche als die geistige, die fünfte und letzte die gegenseitige, erwiderte Liebe. Die geistige Liebe kann sich auch statt auf eine Person auf eine Kunst oder Wissenschaft richten; sie ist dann einsam, wenn der Betreffende nicht für dieselbe geschaffen ist und sich ohne Erfolg bemüht. P. 471—477 Giov. Agnelli, *Ancora del momento in cui D. spiccò il volo per le sfere celesti. Par.* I, 43 ist so zu erklären, dafs D., der Sterbliche, zu den Sternen aufstieg, als die Sonne für die Sterblichen, d. i. auf der Halbkugel von Jerusalem, da die andere nach dem Glauben jener Zeit nicht von Sterblichen bewohnt war, aufging; aber das Purgatorio liegt 90 Grad weiter östlich, und so flog D. in vollem Mittag auf. Der Herausgeber bemerkt hierzu, dafs der Mittag und der Frühling die günstigste Zeit hierzu war. Beim Anbruch der Nacht geht D. in die Hölle, früh ins Fegefeuer, mittags in den Himmel; Nacht sei Verzweiflung, Morgen Hoffnung, Mittag Freude. P. 477—480 Alb. Buscaino Campo, *Il cammino simbolico di D.* Von Morgen nach Abend gehend, wie die beiden Dichter, habe man in unserer Halbkugel die Sonne rechts, in der des Reinigungsberges links; mit der Ankunft im irdischen Paradiese hörten alle Schwierigkeiten recht zu thun auf, man folge dem gesunden freien Willen, die Sonne scheine beiden nun gerade auf die Stirn. P. 481—496 *Bibliografia, Notizie, Appunti, Libri del decennio 1879—1889.* Aus dem letzten Bande der *commentari dell' Ateneo di Brescia* wird mitgeteilt, wie Emilio Lodrini nachweist, dafs die *Questio de aqua et terra* entschieden dem Dante abzusprechen, als ein Betrug des Pater Moncetti anzusehen sei.

P. 497—517 Apollo Lumini, *Il dialetto calabrese nella D. C., Appunti*

Digitized by Google

di un dilettante. Der Verfasser giebt selbst zu: was man Calabrisches in der *Commedia* findet, war früher mehreren Mundarten, insonderheit auch dem Florentinischen eigen. Dazu kommt noch die Verwandtschaft zwischen dem Calabrischen und dem Sicilischen. Immerhin ist das Verzeichnis (59 Stücke) anziehend. Ich hebe einiges daraus hervor. *Ad ura ad ura*, so sagt D. zu Brunetto Latini *ad ora ad ora m'insegnavate:* dem Calabrischen entsprechend ist mit G. B. Gelli 'immer', nicht 'von Zeit zu Zeit' zu erklären, wodurch die Wahrscheinlichkeit wächst, dafs Brunetto Dantes Lehrer war. *Frati, soru*, so bei Dante *frate, suora* = Bruder, Schwester und *sorella* = Nonne. *Patri, matri* wie *Inf.* XIX, 117 *matre, patre.* Wenn auf cal. *jussu, aviri jussu*, vom lat. *ius*, aufmerksam gemacht wird, um *Par.* XI, 4 zu erklären, so ist dies wohl abzuweisen, da *iura* italienisch-toscanisch, nicht lat., auf eine Singularform mit *r*, nicht mit *s*, hinweisen würde. *Purg.* XXXI, 68 *barba* (wie cal. *varva*) als 'Kinn' (wie im Span.), nicht als 'Bart' zu erklären, hatte ich manchmal Lust. Eigentümlich ist der Zusatz des Verfassers: *I più spiegano barba nel senso italiano* (d. i. im allgemeinen Ital., die Erwähnung des Span. ist nur von mir), *sebbene negli sconci rittratti pretesi di Dante di barba non sia segno.* Das letzte schien auch mir immer für 'Kinn', nicht 'Bart' zu sprechen, aber neu ist mir die Verwerfung des jugendlichen Bildes von Giotto, das auch den Umschlag des *Alighieri* ziert. Übrigens wird doch in der bekannten Anekdote von Dante in Verona ein Bart Dantes erwähnt. P. 517—567 P., *La canzone di Guido Cavalcanti 'Donna mi prega' rid. a migliore lez. e com. mass. con D. (cont. e fine).* Das die Liebesphilosophie der alten Italiener und des Cavalcanti insbesondere eingehend behandelnde Werk des Herausgebers wird hiermit abgeschlossen; es ist auch für sich erschienen und zu haben und sei hiermit bestens empfohlen als ein treffliches Werkzeug zum tieferen Eindringen in die Werke des Dante. Aus dem reichen Inhalte heben wir hier noch einiges hervor. Sogenannte *complessioni* giebt es für Leibliches und Geistiges. Das Feuer ist heifs und trocken, das Wasser kalt und feucht, die Luft heifs und feucht, die Erde kalt und trocken. Der Zorn ist heifs und trocken, der Schleim kalt und feucht, das Blut heifs und feucht, die Schwermut kalt und trocken. Die Liebe kommt von ähnlicher *complessione* her. Die Liebe des Menschen zu Gott, dem er ja ähnlich, ist natürlich; sie ist die höchste, kann nicht einsam sein, ist vielmehr eine Erwiederung, da Gott uns zuerst liebt, und sie ist geistig. Durch *selvaggio* wird die Widersetzlichkeit des Geliebten oder seiner Schönheit genannt. So kann die Musik sich dem als *selvaggia* zeigen, der, nicht für sie geboren, sich vergebens in dieser Kunst bemüht. *Bellezze selvaggie* sind die Tugenden, durch welche sich der Mensch mit Gott verbindet, welche auszuüben dem Menschen gar zu schwierig ist, wie z. B. die Demut. Sprachlich anziehend ist, wie *fraude, cade, aude, rade* reimen, so dafs also richtiger *frade, ade* geschrieben würde (man vgl. ital. *agosto* von *augustus*, sard. *pagu*, ital. *poco*). Die künstliche Reimverschlingung der Strophen wird deutlich gemacht. Eine vergleichende Übersicht der Auslegungen von Egidio Colonna, Dino del Garbo, Paolo

Digitized by Google

del Rosso, Girolamo Frachetta (von P. 547 ab) schliefst das Ganze. P. 568 *Lista di art. e libri d. del dec. '79—'89.*

P. 1—9 G. L. Passerini, *Di una supposta copia dell' originale della Commedia e dell' arme antica di casa Alighieri.* Fr. Carta, Bibliothekar der Estense, machte in einem Verzeichnis der *codici miniati* der *Biblioteca nazionale di Milano* auf eine Hs. der *Commedia* mit Wappen aufmerksam, als sei diese von dem Originale genommen und das Wappen das der Alighieri: beides ist aber sehr unsicher. P. 9—20 G. B. Zoppi, *Gli animali nella D. C.* Die vom Dichter erwähnten Tiere werden einzeln besprochen; wie er selbst beobachtete, sieht man u. a. am Ochsen, der, sich die Nase leckend, eine verhöhnende Gebärde zu machen scheine. P. 20—23 P., *Ragione, cagione, causa, cosa nel Convito di D.* Giuliani hat in seiner Ausgabe des *Convito* öfter *ragione* durch *cagione* ersetzt, ohne Not und sogar zum Schaden. Ersteres ist Vernunft, Gerechtigkeit, Urteil, Spruch, Herrschaft, Eigentum, Rechnung, Rechenschaft, Rechtfertigung. *Cosa* ist dem Dante 'Anlafs' = *cagione*, man darf es nicht in *causa* verwandeln, da dies Wort dem Dichter äufserst ungebräuchlich, mehr ein lateinisches Wort ist. So *Par.* XXXII, 59 *sine causa.* Einzig *Conv.* IV, 14 hat er *causa* wohl aus Wohllautsgründen. *Aver ragione* = 'gelten, Geltung haben' fehlt im Wörterbuche. P. 24—31 Gius. Spera, *Contradizioni apparenti nella D. C.* Die Seelen der Abgeschiedenen mit ihrem luftigen Scheinleibe handeln zuweilen und werden behandelt, als wären sie wirkliche feste Leiber. Doch ist der Dichter in seinem Rechte; wo so etwas geschieht, haben die Schatten die Kraft der Gottheit auf ihrer Seite, nur wo dies nicht der Fall ist, wie wenn Dante den Casella mit der Heftigkeit der Freundschaft der Lebenden umarmen möchte, zeigen sie sich als Schatten und Schein. P. 31—33 P., *Che nella D. C. non s'ha a leggere nè 'ed in petrato' nè 'ed in peccato'.* Die richtige Lesung ist *e d'inpetrato. Purg.* XXXIII, 73 *Ma perchè veggio te nell' intelletto fatto di pietra e d'inpetrato tinto* 'weil ich dich steinern und aus dem Versteinerten schwarz geworden sehe', d. i. erst bist du in deiner Denkkraft versteinert, dann aus dem Versteinerten, Stumpfsinnigen schwarz, lasterhaft geworden. Die so leichte, in ihrem Sinne glückliche Besserung scheint unabweisbar. P. 34—41 *Comm. del re Giovanni alla D. C. Inf.* XXII. P. 41—52 *Discorso del Prof. Canonico Carlo Vassallo per l'inauguraxione del monumento a G. B. Giuliani in Canelli (prov. di Alessandria) sua patria; Estratto dagli Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino Vol.* XXVI. Eine Vorbemerkung des Herausgebers sagt, dafs dem am 11. Januar 1884 verstorbenen Giuliani mitten auf dem Hofe des Schulgebäudes am 19. Okt. 1890 ein Marmorbild geweiht wurde mit der von seinem vertrauten Freunde C. Vassallo verfafsten Inschrift *A Giambattista Giuliani | del poema dantesco | scrutatore profondo | del vivente linguaggio toscano | amoroso cultore | della concordia fra religione e patria | propugnatore costante | Canelli | glorioso di avergli dato la culla | gli amici e gli ammiratori | posero.* Dieser Inschrift folgt ungefähr der Gang der Festrede, berührt Giulianis Schriften von der lebenden Sprache Toscanas, seinen *Metodo di commentare la D. C.*,

Digitized by Google

seine Textausgaben von Dantes *opere minori*, seine Empfehlung, die italienische Sprache aus den besten Schriftstellern und aus der toscanischen Volkssprache zu schöpfen. P. 53—64 *Recensioni, appunti, ecc.*

P. 65—88 G. B. Zoppi, *Gli animali nella D. C.* Auffällig ist, dafs Dante vom Hunde nie die Treue, nur seine Wildheit und Grausamkeit erwähnt, so häufig er auch bei ihm vorkommt. P. 89—100 Flaminio Pellegrini, *Frammenti d'un codice sconosciuto della D. C.* Zwei Pergamentblätter aus der *Bibliot. Communale* zu Verona, ursprünglich Teile derselben Hs., enthalten Stücke von *Inf.* XX. XXI. XXIX. XXX, wie es scheint, aus der zweiten Hälfte, nicht vom Ende, des 14. Jahrhunderts. Sie sind sorgfältig abgedruckt. Mir fällt auf die Schreibung von *Inf.* XXI, 7 *Qual nela terzena de veniziani.* Sonst heifst es *Quale nell'Arzanà* (oder *Arsenà*) *de' Viniziani.* Die *terzena* erinnert an den heute noch bleibenden Namen *Darsena* für den Kriegshafen von Genua und an die Schreibung *terzonaia*, welche zu dieser Stelle sich in den *Chiose* des Boccaccio findet. *D* zu Anfang des Wortes stimmt mit dem Arabischen, *T* mit dem Persischen und Türkischen; heut-ital. *arsenale* nahe dem Griechischen. P. 101—107 Alb. Agresti, *Eva in Dante e in Pier Lombardo.* Es ist auffällig, wie Dante gerade Eva mit herbem Tadel verfolgt: selbst *De vulg. el.* I, 4 nennt er sie *præsumptuosissimam.* Woher mag er das haben? Nicht von Thom. von Aquino, Isidor, Anselm, Hugo von S. Victor, Bonaventura, sondern von Petrus Lombardus, der von *præsumptio* des Weibes spricht, das Gott gleich sein wollte. Er war Jahrhunderte hindurch der Lehrer der Christenheit, hatte über 4000 Ausleger, darunter Albertus Magnus, S. Tommaso, S. Bonaventura, Egidio Colonna. Aus dem *Tesoro* des Petrus Lombardus schöpfte Dante, besonders für *Purgatorio* und *Paradiso* wohl mehr als aus dem des Brunetto Latini. P. 108—111 P., *Voglia assoluta e altra nella D. C.* Das erstere ist der freie Wille, der andere der durch ein Klostergelübde gebundene, vgl. *Par.* IV, 109. P. 112—133 *Commento del Re Giovanni, Inf.* XXVII. P. 134—160 *Recensioni ecc.* Unter anderem eine Streitfrage zwischen A. Buscaino Campo und Giov. Agnelli, ob das Jahr 1300 der Schlufs oder der Anfang dieses Jahrhunderts sei. Der letztere verficht die erstere Ansicht: erst nach dem Schlage Zwölf nachts des 31. Dezembers 1300, was das letzte Jahr des 13. Jahrhunderts ist, kann man das 14. Jahrhundert zu zählen beginnen. Daher nenne auch Dante *Par.* IX, 40 eben dieses Jahr 1300 *questo centesim' anno*, das sei dieses von ihm eben gelebte (in das das Gesicht der *D. C.* falle) Schlufsjahr des Jahrhunderts. In der *Lista di articoli e libri ecc.* fällt auf J. Demogeot, *Francesca de Rimini, Drame en 5 actes et en vers*, Par. 1882.

P. 161—168 Gius. Spera, *Dante filosofo nella storia.* Dante ist fortwährend darauf bedacht, in einer Art von Vorwegnahme oder Vorbereitung der Wissenschaft späterer Jahrhunderte die verschiedensten Erscheinungen der Geschichte nebeneinander zu stellen, das Allgemeine im Besonderen zu erfassen. Daher auch seine Zusammenstellung von Weltgeschichte, Heiligengeschichte und allegorischen Sagen. P. 169—185 G. B.

Digitized by Google

Zoppi, *Gli animali nella D. C.* (Forts.). Die Betrachtung der einzelnen Tierarten, welche in der *Commedia* vorkommen, geht in der Art weiter, dafs, um der Gelehrsamkeit Dantes gerecht zu werden, Virgil, Albertus Magnus u. a. angeführt werden, Brehm, Savi, Buffon u. a. für die eigene Naturbeobachtung des Dichters. Recht ausführlich ist der Falke betrachtet, u. a. das Zunähen der Augenlider, das gelegentlich auch bei anderen Vögeln stattfand. P. 186—195 *Commento del Re Giovanni, Inf.* XXVIII. P. 196—212 Giov. Tambara, *La punteggiatura e la interpretazione di due terzine nel canto V dell' Inferno.* Die Zeilen *Inf.* V, 31—36 sollen nicht wie bisher in zweimal drei, sondern in dreimal zwei Zeilen geteilt werden. *La bufera infernal, che mai non resta, mena gli spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta quando giungon davanti a la ruina; quivi le strida, il compianto e il lamento, bestemmian quivi la virtù divina. Rapina* ist schnelle, regelmäfsige Bewegung, *ruina* der Abgrund; die dritte Zeile ist nicht deutlich genug erklärt. P. 213—223 G. L. Passerini, *Il casato di D.* (zu vol. II, 270). Die tadelnden Worte von Boccaccio auf Dantes Frau verdienen keinen Glauben, scheinen rhetorischer Art, aus dem Sinne dessen, der meinte, für höhere Menschen wäre eine Ehe nichts, störte sie nur. Fil. Villani erwähnte keine Ehe des Dante, und Lion. Bruni, der etwas wissen konnte, sagt, Dante habe jung geheiratet, er erst nennt uns den Namen der Frau und sagt sonst kein Wort über sie: folglich habe man wohl nichts Nachteiliges von ihr gewufst. Wenn Forese *Pg.* XXIII seine vereinsamte, *vedorella*, als züchtig unter den nicht lobenswerten in Florenz preist, so sei aus seinem und Dantes Schweigen über Gemma kein Vorwurf gegen diese zu ziehen, da Dante damals noch nicht verbannt, noch bei ihr, sie nicht vereinsamt oder verwitwet war, gegen die Witwen richte sich Foreses Tadel. Wird *Gabriellus Dantis Aleghierii* als 1351 und 1354 in Florenz lebend nachgewiesen, aber sein Name nicht in den Erbschaftsurkunden von Dantes Familie noch in dem Vertrage zwischen Alighieri- und Sacchetti gefunden, so ist daran zu denken, dafs es noch zwei Familien Alighieri *da san Remigio* gab, zu deren einer jener Gabriel gehören konnte. P. 223—228 P., *Che nella D. C., s'ha a leggere 'inveggiare' e non 'inneggiare'.* Zum Schlufs von *Par.* XII sagt der Heilige Bonaventura *Ad inveggiar cotanto paladino mi mosse la infiammata cortesia di fra Tommaso, e il discreto latino, e mosse meco questa compagnia.* In dem ersten Zeitworte möchte man 'loben' erkennen und bessert deshalb *inneggiar*, was doch gar nicht überliefert ist. Die Überlieferung ist aber viel besser: *inveggiar*, prov. *inveiar* = *invidiare* ist im guten Sinne 'beneiden' und 'nacheifern'. Die Dominikaner und Franziskaner beneiden einander zur Zeit des Dichters in nicht sehr christlicher Weise, und der Dichter giebt ihnen hier eine Lehre, indem diese Heiligen hier im Paradies darin einander überbieten, einer den anderen, nicht sich selbst, zu loben. *Cotanto paladino* ist Subjekt, *la inf. cortesia* und *discr. latino* Accusativ. Der so grofse Paladin, d. i. die Gröfse des heil. Domenico, hat mich bewogen, der feurigen Höflichkeit des Bruder Thomas und seiner bescheidenen Rede nachzueifern. Vor-

Digitized by Google

trefflich. Die Bedeutung des Zeitwortes hat schon Blanc im *Vocabolario*, nur noch nicht die Konstruktion. P. 229—246 Gaetano Gustavo Curcio, *Studi sulla Vita Nuova di D.* Der Verfasser erkennt in der *V. N.* wirkliche Jugendgeschichte Dantes, keine Allegorie, wie u. a. der Herausgeber des *Alighieri*, der den Aufsatz aufnimmt, um freie Meinungsäufserung zuzulassen. Sagt Dante Kap. 22 'Ich würde die Frauen gern gefragt haben, wenn das mir nicht ein Vorwurf geworden wäre', so erklärt sich dies daraus, dafs Beatrice ja verheiratet war. Sagt Dante, von Beatrices Abscheiden wolle er nicht reden, weil er sich dabei selbst loben müfste, so erklärt sich dies aus *Conv.* III, 1, wo er erklärt, dafs sich Liebe immer auf Ähnlichkeit der beiden Liebenden gründe, folglich hätte er sie nicht tüchtig loben können, ohne zugleich sich zu loben. Scharfsichtig und wohl richtig. P. 247—248 Alb. Buscaino Campo, *La lupa di D.* Die Wölfin bei Dante wird nicht nur die Habsucht und das Papsttum, sondern auch noch die *lussuria*, Sinnenlust, bedeuten: man vgl. *lupa* und *lupanar*. Aber hat man nicht, frage ich, in den drei Tieren die Laster der verschiedenen Altersstufen erkannt, im Pardel Neid und Wollust, im Löwen Zorn, Stolz, Ruhmsucht, in der Wölfin Habsucht? Wo bleibt dann der Grund des Verfassers, dafs man die Wollust, deren sich Dante wiederholt zeiht, vermifste? P. 249—272 *Recensioni* u. s. w. U. a. ist die Streitfrage vom Schlusse oder Anfang des Jahrhunderts noch einmal behandelt, aber ohne neuen Erfolg. Anziehend ist, dafs der Recensent (P.) einer Schrift *Perchè Francesca e Paolo indirisi* belehrt, dafs in dem *ancor non mi abbandona* keine Seligkeit zu finden ist. In dem *Amor .. prese costui della bella persona, che mi fu tolta, e il modo ancor m'offende* bezieht er die letzten Worte auf die ersten, nicht auf die mittleren: die sinnliche Verliebung Paolos beleidigte ihre Scham und wurde Veranlassung zu ihrem gegenwärtigen Leiden. Auch aus Virgils Rat 'Bitte sie *per quell' amor che i mena*, welche sie jetzt so plagt', dürfe man keine Liebesseligkeit schliefsen. Sagt der Recensent, aus dem *quanti dolci pensier, quanto disio menò costoro al doloroso passo* müsse man herauslesen 'in der unordentlichen Liebe glaubt man das Glück zu finden und findet das Elend', so ist dies 'unordentlich' wohl nur sehr *implicite* bei dem Dichter zu finden.

Friedenau. H. Buchholtz.

La Divina Comedia con commenti secondo la scolastica del P. Gioachino Berthier, dei pred., professore di teologia nell' università di Friburgo (Svizzera). Vol. I. fasc. 1. Freiburg, Universitätsbuchhandlung (P. Friesenhahn), 1892. XVI, 32 S. gr. 4.

Ein in verschiedener Hinsicht interessantes Werk wird durch diese erste Lieferung eingeleitet: eine neue Dante-Ausgabe, versehen mit einem auf thomistischen Anschauungen beruhenden gelehrten Kommentar und mit einer Biographie des Dichters, verziert durch ca. 2000 Illustrationen, wie es scheint, ausschliefslich Reproduktionen älterer Darstellungen, die zu

Digitized by Google

der Person des Dichters oder zu der *Commedia* in irgendwelcher, manchmal freilich loser Beziehung stehen.

Die Biographie, die sich soweit als thunlich auf Aussagen des Dichters stützen soll, scheint ausführlich zu werden; wenigstens berichtet der in der vorliegenden Lieferung enthaltene erste Bogen derselben nur über Dantes und Beatricens Familie und über die erste Jugend dieser beiden; zu unserer Befriedigung entnehmen wir daraus, dafs der Herausgeber nicht zu den Vertretern der *allegoricità assoluta* Beatricens gehört. Auferdem enthält diese erste Lieferung die ersten beiden Gesänge des *Inferno;* nach welchen Principien der Text gegeben wird, ist einstweilen nicht zu ersehen, eine kritische Ausgabe desselben ist bekanntlich noch nicht zu erwarten, aber auch ein Versuch zu einer solchen scheint nicht vorzuliegen. Der Schwerpunkt der neuen Edition beruht augenscheinlich vielmehr auf dem Kommentar, der noch durch besondere *appendici* vermehrt werden soll. Der dem Kommentar zu Grunde liegende Standpunkt wird nicht überall geteilt werden; allein es braucht hier nicht bemerkt zu werden, dafs eine jede Erklärung der *Commedia*, besonders der zweiten und dritten *cantica*, auf Auseinandersetzungen der scholastischen Lehren eingehen mufs. Wenn wir nun von dem gelehrten Dominikaner den ganzen scholastischen Apparat im Kommentar durchgearbeitet und verwertet erhalten, so wird derselbe nicht nur das Interesse der diesen Studien fern stehenden Leser beanspruchen dürfen, sondern auch für die weitere Dante-Forschung zweifellos förderlich sein. Soll die neue Ausgabe weiteren Kreisen verständlich werden, so wird der Herausgeber gut daran thun, die thomistischen Werke, denen er Citate entnimmt, exakter zu bezeichnen; nicht allen Lesern wird es bekannt sein, dafs die S. 3, Anm. zu *nostra* gegebene Verweisstelle 12^{ae}, *q.* 113, *aa.* 3—6 sich auf die *Summa theologiæ* des Thomas von Aquin bezieht und *pars prima secundæ partis, quaestio* 113, *articuli* 3—6 zu lesen ist; Referent mufs gestehen, dafs ihm andere Verweise, so S. 4. *Mal., q.* 12, *a.* 3, 7^{m} nicht verständlich sind. Doch im Kommentar wird keineswegs ausschliefslich nur die scholastische Litteratur herangezogen; auch andere Litteraturen, sowie neuere und neueste Erscheinungen werden berücksichtigt, namentlich aber wird der Text der *Commedia* selbst in ausgedehntem Mafse ausgenützt; hierbei haben sich einige Druckfehler eingeschlichen: so ist S. VIII, Anm. 1 *Par.* XVI 37—39 statt *Par.* XV zu lesen; S. 20 ist der zu *scrivere* angeführte Verweis *Purg.* XXXVIII, 81 unmöglich.

Berthier hält an der am meisten verbreiteten allegorischen Deutung der drei Tiere fest und will von einer politisch-historischen Erklärung derselben nichts wissen; der *Veltro* ist für ihn nach dem Vorgange anderer Papst Benedikt XI., was er in einem Anhang beweisen will. Dafs Dante die Idee zu diesem *Veltro* dem afz. Rolandslied entnommen hat, kommt mir sehr zweifelhaft vor, und unnötig erscheint mir die Annahme, dafs Dante *Inf.* I, 134 auch an das Thor der Basilica di San Pietro im Jubiläumsjahr gedacht habe. Die etymologische Erklärung von *noia* S. 11 ist unrichtig. — Besonders lobend hervorzuheben ist die wahrhaft glänzende

Digitized by Google

Ausstattung. Papier und Druck sind vortrefflich; von den kunstvollen, soviel wir sehen, zumeist zinkotypisch oder auf heliographischem Wege hergestellten Illustrationen der ersten Lieferung nennen wir die beiden Bildnisse Dantes — das eine nach dem Rafael zugeschriebenen Porträt, das andere (ganze Figur) nach einer Miniatur einer Handschrift der Laurenziana, die hypothetischen Porträts Beatricens; es finden sich ferner darunter Darstellungen von Monumenten, ein alter Stadtplan von Florenz, Dantes Haus in Florenz, Abbildungen von Medaillen, Heraldisches u. s. w. u. s. w.

Das ganze Werk wird drei grofse Quartbände umfassen, und trotz des übrigens in Anbetracht des Gebotenen nicht zu hoch angesetzten Preises (120, resp. 125 Francs für die Subskribenten, sonst 150 Francs) ist, wie wir hören, die erste Auflage bereits vollständig vergriffen, und eine zweite Auflage befindet sich im Druck.

Bern. E. Freymond.

M. Gaster, Chrestomathie roumaine. Textes imprimés et manuscrits du XVIme au XIXme siècle; spécimens dialectales (so!) et de littérature populaire accompagnés d'une introduction, d'une grammaire et d'un glossaire roumain-français. Leipzig, F. A. Brockhaus; Bucarest, Socecŭ et Co., 1891. 2 Bände. CXLIX, 16, 368; VII, 562 S. 8. M. 18.

Wie schon der Titel erraten läfst, handelte es sich für den durch mancherlei frühere Arbeiten, insonderheit seine *Literatura populară română* (1883) rühmlich bekannten Gelehrten keineswegs darum, ein Hilfsmittel für solche bereit zu stellen, die nach einer ersten oberflächlichen Kenntnisnahme von der Grammatik des heutigen Schrift-Rumänischen oder gar während derselben versuchen möchten, wie es ihnen etwa gelinge, zusammenhängende Schriftstücke in dieser Sprache zu bewältigen; zu diesem Ende wird man besser nach den Anhängen einiger Grammatiken oder auch nach den kleinen Lesebüchern für rumänische Schulen (z. B. der *Carte de citire prelucrată de învĕtătorii associați* in drei Heften) greifen. Auch in die litterarische Thätigkeit der Rumänen der neueren Zeit einen Einblick zu eröffnen, ist des Verfassers Absicht nicht gewesen; ist er doch der Meinung, durch die Bewegung, die um 1830 begonnen habe, seien Sprache und Litteratur der Rumänen von den richtigen Bahnen der Entwickelung abgedrängt, sei ein jahrhundertelanger Fortschritt *à tout jamais* (S. V) zum Stehen gebracht worden. Andere werden darüber ohne Zweifel anders urteilen, es weniger beklagenswert finden, wenn die slavische und die griechische Einwirkung, die bis zu jenem Zeitpunkte überwog, von da ab durch die westeuropäische abgelöst worden ist, ohne welche unter anderem das ganze wissenschaftliche Eindringen in die Geschichte der Landessprache und ihrer Mundarten, sowie in Wesen und Ursprung der Äufserungen des rumänischen Volksgeistes nicht sein würde. Wie dem nun immer sein möge, der Verfasser will blofs der wissenschaftlichen Forschung über den Bestand an rumänischen

Digitized by Google

Sprach- und Litteraturdenkmälern bis zu jener Zeit, über ihren Sprachcharakter und über die erst seitdem gesammelten, zuvor nur mündlich überlieferten Erzeugnisse rumänischer Dichtung und Volksweisheit geordnete und sorgsam erläuterte Materialien bieten, und thut das in höchst dankenswerter Weise.

Das Werk ist durch eine sehr lehrreiche Abhandlung — in rumänischer Sprache und in (sehr wenig geschickter) französischer Wiedergabe — eingeleitet, welche eine Übersicht der vorhandenen Litteratur nach der zeitlichen Folge innerhalb der einzelnen Gattungen bietet, dazu wertvolle Angaben über Ursprung, Vorlagen und etwaiges Nachleben der einzelnen Werke gewährt, diese auch hinsichtlich ihrer Zugehörigkeit zu den einzelnen Mundarten kennzeichnet, eine Abhandlung, auf die es zweckmäfsig gewesen wäre in der Chrestomathie bei jedem einzelnen Stücke zu verweisen.[1] Daran schliefst sich eine Formenlehre, welche von den eigentlichen Paradigmen die altertümlichen und die macedonischen und die istrischen Formen in zweckmäfsiger Weise sondert und für das von der Norm Abweichende reichliche Hinweise auf die Belegstellen giebt.

Die Textstücke, die zu sehr grofsem Teile den Handschriften entnommen sind (auch in den Fällen, wo Ausgaben vorhanden waren), hat der Verfasser mit Rücksicht auf ihr litterargeschichtliches Interesse und, wo es sich um Übersetzungen handelt, so gewählt, dafs Vergleiche verschiedener Fassungen für den nämlichen Inhalt angestellt werden können. Bisweilen mögen die Stücke etwas zu kurz erscheinen, um von den Werken, denen sie entstammen, eine deutliche Vorstellung zu geben; doch wurde durch solche Beschränkung allein möglich, von so vielen Erzeugnissen Proben vorzuführen. Nur die Stücke, die der Volkslitteratur angehören, erscheinen in lateinischer Schrift, wie natürlich auch die Grammatik und das den Schlufs des Ganzen bildende reichhaltige und sorgfältigst auf die Texte verweisende Glossar, alles übrige in cyrillischer.

Als ein Mangel wird beim Gebrauche des Buches in Vorlesungen sich fühlbar machen, dafs die Zeilenzahlen für die einzelnen Seiten oder für die Stücke nicht angegeben sind; als ein Mangel für den des Lehrers entbehrenden Benutzer der Umstand, dafs Hinweise auf anderwärts gegebene Drucke der vollständigen Werke unterlassen sind. Warum erfährt der Leser nicht, dafs der Psalter von 1482, den übrigens Gaster für so alt nicht zu halten scheint, durch Bianu 1889, der Psalter in Versen von Dosofteiu durch den nämlichen 1887, der *Codex Voroneţean* durch Sbiera 1885 herausgegeben ist, dafs es von Miron Costin die Ausgabe von Urechia 1886, von Demetri Cantemir die der Akademie giebt? Es scheint allerdings an dem Gasterschen Werke viele Jahre hindurch gedruckt worden zu sein, so dafs die angeführten Ausgaben vielleicht zum Teil erst erschienen sind, nachdem die entsprechenden Bogen der Chrestomathie die

[1] Das konnte auch dann geschehen, wenn die Einleitung zuletzt geschrieben wurde, wofern nur ihr Entwurf vorhanden war, oder konnte im Inhaltsverzeichnis nachgeholt werden.

Digitized by Google

Presse verlassen hatten (der angeführte Urechia beklagt sich z. B. I, 47, dafs Gaster ihm eine Handschrift nicht anvertraut habe, aus der ein Stück in der Chrestomathie gedruckt sei). Aber in der zuletzt gedruckten Einleitung hätten jene Hinweise doch noch eine Stelle finden können.

Doch sollen diese kleinen Ausstellungen der Dankbarkeit keinen Eintrag thun, die dem Verfasser für seine mit erstaunlichem Fleifse und auf Grund seltenster Kenntnis des Gegenstandes ausgeführte Arbeit gebührt.

Berlin. Adolf Tobler.

Adolf Schæffer, Geschichte des spanischen Nationaldramas. Leipzig, Brockhaus, 1890. XV, 464 u. VI, 341 S. 8. Geheftet M. 16, gebunden M. 18.

Von dem unter vorstehendem Titel vor zwei Jahren erschienenen Werke ist unter allen Umständen zu rühmen, dafs es die Frucht eines erstaunlichen und einem verständig gewählten Ziele zustrebenden Fleifses und dafs es auf Grund eines in reichster Fülle, gewifs mit grofser Mühe zusammengebrachten Materials ausgeführt ist. Es ist keine Frage, dafs über den endlosen Reichtum des von Lopes Zeit bis ins 18. Jahrhundert über die spanische Schaubühne Gegangenen eine nach wichtigen Seiten hin gleich ergiebige Auskunft an keiner anderen Stelle zu finden ist, und dafs Schæffers Buch jedem, der sich mit dem bezeichneten Gegenstande, sei es als einer an sich höchst merkwürdigen geschichtlichen Erscheinung, sei es als einer nach vielen Seiten hin in Zusammenhang stehenden, zu beschäftigen geneigt ist, von gröfstem Nutzen sein wird. Diesen Nutzen gewährt es hauptsächlich durch die bisweilen freilich kurzen, aber, auch wo sie das sind, zumeist doch ausreichenden, in vielen Fällen aber völlig die Lektüre ersetzenden Angaben über den Inhalt einer aufserordentlich grofsen Zahl von Bühnenwerken, die nur zum kleinen Teil durch Neudruck leicht zugänglich sind, darunter vielfach auch von solchen der Geister zweiten und dritten Ranges, deren Werke der Verfasser mit Recht als für eine Zeit oder eine litterarische Strömung nicht minder kennzeichnend ansieht, denn die der Führer; stellenweise ist freilich, gleichviel ob freiwillig oder unter dem Zwang der Umstände, von jeder Zugabe zum Titel eines Stücks abgesehen, und in diesen Fällen sieht sich denn allerdings der Leser den bekannten Katalogen gegenüber wenig gefördert. Willkommen sind auch die biographischen Daten, die der Verfasser jeweilen an die Spitze des einem Dichter gewidmeten Abschnittes stellt, seine gelegentlichen Angaben über erste Drucke u. dergl., und gern wird man seine Bemerkungen über zweifelhafte Verfasserschaften, mögliche Mitarbeit Ungenannter erwägen, oft freilich mit dem Bedauern, dafs ihm so selten beliebt hat, sich auf Rechtfertigung seiner Ansichten einzulassen (z. B. I, 188, wo *El paje de Don Alvaro* kurzerhand dem Lope zugeteilt wird ohne alle Stütze seitens der Überlieferung, blofs weil der Stil dafür zeuge, während weder über den Stil des Stückes, noch über den Lopes der Leser irgend etwas zu hören bekommt).

Digitized by Google

Dem gern ausgesprochenen Lobe mufs nun freilich noch einiges angeschlossen werden, was der Berichterstatter zur Wahrung eines von dem des Verfassers verschiedenen Standpunktes zu sagen für angemessen hält. Einmal scheint eine wirkliche 'Geschichte' des spanischen Nationaldramas zu schreiben hier nicht einmal ein Versuch gemacht. Das würde ein tieferes Eingehen auf die ersten Anfänge erfordert haben, den Nachweis der Vorbedingungen und der von verschiedenen Seiten gekommenen Anstöfse zu der zu schildernden Bewegung, der staatlichen, kirchlichen, gesellschaftlichen Verhältnisse, unter denen sie anhob und verlief, der aufserdramatischen litterarischen Vorgänge, welche neben der Arbeit für das Theater und mit dieser in unlöslichem Zusammenhange sich vollzogen. Das Persönliche hatte neben dem Sachlichen zurückzutreten, durfte namentlich für die Zeit vor Lope den Einteilungsgrund für die Darstellung nicht bilden, die hier ihr Augenmerk vielmehr auf die verschiedenen Gattungen zu richten hatte. Dann kam es auch weiterhin weniger auf möglichst vollständige Aufzählung der einzelnen Werke als auf treue Kennzeichnung des in verschiedenen Richtungen Geleisteten, der sich kreuzenden Bestrebungen, der wechselnden Kunstideale an. Diese Art der Behandlung hätte vielleicht auch verhütet, dafs die Entwickelung des Dramas von der Mitte des 18. Jahrhunderts ab als nicht mehr national von der Betrachtung ausgeschlossen wird. Was ist überhaupt in diesen Dingen national? Ist nicht schon bei Torres de Naharro fremder, d. h. durch Italien vermittelter Einfluſs des Altertums in dem Bestehen der *loa*, des *argumento*, ja selbst in der Form der Titel unverkennbar? Ist denn nicht selbst die Weise der Lopeschen Kunstübung von fremden Elementen durchsetzt? Wäre sie, was sie ist, wenn nicht die italienischen Novellisten vor ihm gewirkt hätten, wenn nicht die italienische Lyrik in Inhalt, Stil und Formen in Spanien mit Begeisterung wäre aufgenommen worden? Da ist denn wohl auch eine vorübergehende Beugung unter französischen Geschmack, mit welcher zudem im Grunde nur neu aufgenommen wird, was schon vor Lope einmal herrschend zu werden auf dem Wege gewesen war, nicht ohne weiteres ein Verrat am nationalen Geiste, ist nicht das Ende nationaler Entwickelung.

Aber, auch wenn der Verfasser nicht eine Geschichte schreiben, sondern, wie er es einmal als seine Aufgabe bezeichnet, 'die Blütezeit der altspanischen Dramatik schildern' (I, 21) wollte, so hat er nicht völlig Ausreichendes gethan. Das bloſse Registrieren von Dichternamen und Dramentiteln, dessen Verdienstlichkeit an sich nicht in Abrede gestellt werden soll, ist für solchen Zweck bedeutungslos und überflüssig. Dankbar wird, wem an der Kenntnis jener 'Blütezeit' gelegen ist, allerdings für die eingehenden Inhaltsangaben sein, die den Hauptbestand des Buches bilden; aber mehr hätte der Verfasser thun müssen, um dem Leser, der nicht auf anderem Wege bereits zu einer lebendigen Vorstellung von der spanischen Dramatik gekommen ist, anschaulich zu machen, wie die Werke dieser Kunst auf Leser und Hörer wirken müssen. Sein Vermögen der Charakteristik erscheint unzulänglich und sein ästhetisches

Digitized by Google

Urteil, da es fast immer ohne Begründung auftritt,[1] willkürlich. Namentlich gilt dies in Bezug auf Stilistisches; immer wieder hört man, die Sprache sei 'schön', sei 'poetisch', erfährt aber nicht, unter welchen Umständen der Verfasser diese Prädikate erteilt; und doch kommt es vor, dafs einer Schönheit sieht, wo ein anderer Schwulst und Unnatur findet. Ähnlichen Urteilen begegnet man über Charakteristik der Personen, Führung der Handlung. Lesern, die eine Kenntnis des Gegenstandes nicht durch unmittelbare Beschäftigung mit ihm zu gewinnen vermögen, oder die eine Wegleitung für ihr Urteil wünschen, wo solche Fülle des Ungewohnten auf sie eindringt, hätte der 'Schilderer einer Zeit' etwas weiter entgegenkommen müssen. Sie würden auch darüber zu belehren sein, dafs man sich über dummen Aberglauben, den die Kirche genährt hat, über wahnwitzige Vorstellungen von Ehre oder von Pflichten gegen den Landesherrn nicht zu ereifern habe, wofern alle diese Dinge einer glücklich überwundenen Vergangenheit angehören. — Es wäre ja möglich, dafs auch solche Urteile, die der Verfasser im einzelnen zu rechtfertigen sich bemüht hätte, nicht überall Zustimmung fänden; es wäre denkbar, dafs z. B. Lope, da er doch so kurze Zeit nach seinem ersten Auftreten so viel Mitstrebende von ganz ähnlichem, wenngleich der Masse nach zurückbleibendem Wirken gehabt hat, anderen nicht in gleichem Mafse wie Herrn Schæffer als eine Erscheinung ganz einzig in ihrer Art erschiene; dafs andere den Anteil dessen, was in des Dichters Schaffen als Huldigung an eine rohe Schaulust und Unterhaltungsgier oder auch an eine verbildete Geziertheit der Theatergäste gelten darf, höher anschlügen; dafs sie für Stücke wie *El castigo sin venganza, Allá darás, rayo, La vengadora de las mujeres* sich zu begeistern weniger geneigt wären. Aber darauf widersprechend einzutreten, würde doch erst dann verlohnen, wenn man wüfste, welche Erwägungen den zum Widerspruch reizenden Schätzungen zu Grunde liegen, und welche Mafsstäbe angelegt sind.

Zu bedauern ist, dafs der Verfasser, 'um die Lektüre seines Buches zu einer möglichst angenehmen zu machen' (S. XI), sich aller Anmerkungen enthalten und geglaubt hat, annehmen zu dürfen, der Katalog von Barrera werde in aller seiner Leser Händen sein. Möge diese Voraussetzung sich nicht erfüllen! Es giebt übrigens eine Menge Dinge, die er wohl gethan haben würde in je einer Anmerkung oder in Klammern mitzuteilen, und die man bei Barrera weder suchen noch finden kann. Welcher Leser sollte denn davon anders als angenehm berührt werden, wenn man ihm ein Nachblättern erspart und zu 'eine bekannte Novelle des Boccaccio' 'eine Novelle des Bandello', 'eine alte Ballade' (d. h. Romanze) ein Wort und zwei Zahlen hinzufügt? Da könnte man doch viel leichter sich verletzt fühlen, wenn man (I, 166) zu lesen bekommt: 'Das Stück zeichnet sich durch den höchst undelikaten Schlufs aus, welchen auch Tirso später oft angewendet hat, d. i. Verwechselungen und Substituierungen bei anticipierten Vermählungen, welche (?) durch einen

[1] Für Calderon hat der Verfasser eine Ausnahme gemacht.

Digitized by Google

nächtlichen Tumult ans Licht kommen. Auf keiner modernen Bühne würden solche Stücke geduldet werden, welche seiner Zeit sehr beliebt waren.'

Die schon zu lang gewordene Besprechung mag ich nicht durch Eintreten auf mir zweifelhaft oder unrichtig scheinende Einzelheiten, deren ich übrigens nicht viel anzugeben wüfste, weiter ausdehnen; sonst könnte etwa von dem seltsamen Beweis für die Richtigkeit der für Gil Vicente angesetzten Lebensdauer (I, 26) geredet werden, oder von der Unrichtigkeit der Zeitbestimmung für die I, 89 erwähnten Vorgänge aus der Geschichte von Ferrara. Nur eine Kleinigkeit noch: Herr Schæffer schreibt (I, 65) *Pérsiles*, und so habe ich den Namen öfter geschrieben gefunden und demgemäfs sprechen hören. Ich möchte wohl wissen, worauf sich zu berufen in der Lage sind, die so schreiben und sprechen; sicher ist doch, dafs Cervantes im *Viaje al Parnaso* IV, 16 den Namen mit *sotiles, fregoniles* in Reim bringt, also *Persiles* gesprochen haben mufs. Ob schon Rojas in dem aus Cervantes' Romane gezogenen Stück den Namen mit betonter drittletzter sprechen läfst, kann ich im Augenblick nicht feststellen.

Berlin. Adolf Tobler.

School and College. Ed. Ray Greene Huling. Boston, Ginn & Co. (Leipzig, O. Harrassowitz. Jährl. M. 10.).

In Boston erscheint seit dem 1. Januar dieses Jahres eine monatliche Zeitschrift, welche auch diesseit des Oceans die Aufmerksamkeit der Gelehrten und Schulmänner auf sich ziehen wird. Sie ist *School and College* betitelt und soll dazu dienen, zwischen den Universitätsprofessoren und den im praktischen Berufe stehenden Lehrern einen regelmäfsigen Gedankenaustausch über die wichtigsten Schul- und Universitätsfragen zu ermöglichen. Dieser Plan ist um so freudiger zu begrüfsen, als die Zeitschrift sich nicht blofs auf die Erfahrungen der amerikanischen Lehrer- und Professorenkreise beschränkt, sondern auch Verbindung mit den Hauptcentren der europäischen Erziehungsstätten halten wird. Es werden regelmäfsige Berichte aus Deutschland, Frankreich, England, Belgien und anderen Ländern erscheinen. Die Januarnummer enthält folgende Abhandlungen und Berichte: 1) *Some of the Next Steps forward in Education, by B. Andrews, President of Brown University.* 2) *Secondary Education in Census Years, by J. Blodgett.* 3) *The Greek Method of Performing Arithmetical Operations, by J. Tetlow.* 4) *When should the Study of Philosophy begin? by C. Burt.* 5) *News from Abroad: England, France.* 6) *Home News: College Attendance 1890/91, Reviews, Publications received.* Die Februarnummer: 1) *The Future of the American Schools and Universities, by Andrews White.* 2) *Talks on Teaching Latin I., by W. Collar.* 3) *English in Secondary Schools, by Fr. Gummere.* 4) *Elementary Instruction in Greek I., by Th. Seymour.* 5) *English and American Schoolboys, by W. Godwin.* 6) *News from Abroad: Belgium, England, France.* 7) *Home News: Reviews, Publications received.*

Dresden. O. Thiergen.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 4. März bis zum 30. Mai 1892 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Scenes from Old-Scottish Life (aus The Fair Maid of Perth) von Walter Scott. Mit einer Karte. Für den Schulgebrauch erklärt von Hugo Bahrs. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1892 (Franz. und engl. Schulbibl. herausgeg. von Otto E. A. Dickmann. Serie A: Prosa. Bd. LXII. Englisch). XV, 100 S. 8.

Cours gradué de Langue allemande par J. Bayard, Agrégé de l'Université, Professeur au Lycée Henri IV à Paris, M. Plate, Professeur de langues vivantes à Brême. II. Grammaire pratique. Dresde, L. Ehlermann, 1892. VI, 285 S. 8.

Germania. Herausgeg. von Otto Behaghel. XXXVI, 4 [B. Kahle, Aus isländischer Volksüberlieferung. A. Schlosar, Volksmeinung und Volksaberglaube aus der deutschen Steiermark. O. Behaghel, Nochmals zu Germania XXXVI, 196 ff. G. Ehrismann, Bibliographische Übersicht der Erscheinungen auf dem Gebiete der germ. Philologie im Jahre 1887]. XXXVII, 1 [H. Althof, Kritische Bemerkungen zum Waltharius. L. Fränkel, Zu W. Hauffs 'Abner'. F. Lauchert, Straßburger Bruchstück des Wilhelm von Österreich. K. Borinski, Eine ältere deutsche Bearbeitung von Robert le Diable. F. W. E. Roth, Mitteilungen (I. Urkundliches über Hademar von Laber. II. Gedichte und geistliche Lieder. III. Volkslieder. IV. Aus Wiesbadener Hss. und Inkunabeln). F. Weidling, Zum Ezzoleich. G. Hagen, Parzivalstudien. I. G. Ehrismann, Kleinigkeiten (I. Himelstelle. II. Stelboum. III. Bergfrît. IV. Andelang. V. *so egih guot, s'egih guot*). H. Fischer, Zur Geschichte des deutschen Vokalismus. S. Szamatólski, Im Streit um den Streit der drei Brüder. W. Poeck, Aberglauben und Beschwörungsformeln aus der Lüneburger Heide].

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von O. Behaghel und F. Neumann. XIII, 2. 3.

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur herausgegeben von D. Behrens. Bd. XIV, Heft 1. Berlin, Wilh. Gronau, 1892 [E. Dannheißer, Zur Geschichte der Einheiten in Frankreich. E. Ritter, La Chronologie de la nouvelle Héloïse].

In the Midst of Life. Tales of Soldiers and Civilians. By Ambrose Bierce. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vol. 2814). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Johannes Bolte, Der Widerspenstigen Zähmung als Görlitzer Schulkomödie (1678). 6 S. 8. Derselbe, Eine Parallele zu Shaksperes *The Taming of the Shrew*. 5 S. 8. Derselbe, Zur Shylockfabel. 3 S. Derselbe, Die Oxforder Tragödie Thibaldus (1640) [Separatabdrücke aus dem Jahrbuch der deutschen Sh.-Gesellschaft, Bd. XXVII].

Goethekult und Goethephilologie. Eine Streitschrift von Prof. Dr. Braitmaier. Tübingen (in Kommission bei G. Fock, Leipzig), 1892.

Digitized by Google

The Medieval and Modern Languages Tripos by E. G. W. Braunholtz, M. A., University Lecturer in French. The Oriental Triposes by the late Prof. C. H. Palmer, M. A., revised up to date by J. Peile, Litt. D., Master of Christ's College. Cambridge, Deighton, Bell, and Co., 1892 (The Student's Guide to the University of Cambridge. Fifth Edition rewritten. Part XI). 2 Bl., 54 S. kl. 8. Sh. 1.

Grundzüge der italienischen Litteraturgeschichte bis zur Gegenwart. Von H. Breitinger. Zweite Auflage, durchgesehen und ergänzt von Dr. G. Pizzo, Professor an der schweizerischen polytechnischen Schule. Zürich, F. Schulthefs, 1892. 2 Bl., 115 S. 8. M. 2.

[K. Breul,] Cambridge (Universität). Ausschnitt aus Meyers Konv.-Lexikon, 4. Aufl., Bd. XIX, S. 134—140.

Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges (Buch III) von Friedrich Schiller. Abridged and edited (with Introduction, English Notes, Map, etc.) by Karl Breul, M. A., Ph. D., University Lecturer in German. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge, University Press, 1892. XXXII, 194 S. kl. 8.

'But Men Must Work.' By Rosa Nouchette Carey. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2824). 245 S. kl. 8. M. 1,60.

'La Bella' and Others, being certain Stories recollected by Egerton Castle. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vol. 2817). 312 S. kl. 8. M. 1,60.

Aanteekeningen op den Beowulf door P. J. Cosijn (Slot). Leiden, E. J. Brill, 1892. 1 Bl., S. 33—42. 8.

The Three Fates. By F. Marion Crawford. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2822 and 2823). 280 und 279 S. kl. 8. M. 3,20.

Zur Geschichte des kurzen Reimpaars im Mittelenglischen (Harrowing of Hell, Cursor Mundi, Chaucer's House of Fame). Göttinger Dissert. von Charles Langley Crow, 1892. 64 S. 8.

Cicéron et ses Amis. Étude sur la société romaine du temps de César par Gaston Boissier. Ausgewählte Abschnitte nebst einem Kommentar zum Gebrauch höherer Lehranstalten herausgeg. von Dr. Gustav Dannehl, Oberl. am Gymnasium zu Sangerhausen. Strafsburg, Strafsburger Druckerei und Verlagsanstalt, 1892. IV, 170 S. 8.

Le second Cours de Grammaire par V. M. Déapé. Strasbourg, Strafsburger Druckerei u. Verlagsanstalt, 1892. XXII, 274 S. 8.

Lehrgang der englischen Sprache von Dr. Rudolph Degenhardt. 14. Aufl. in zeitgemäfser Neubearbeitung. II. Schulgrammatik in kurzer Fassung. Dresden, L. Ehlermann, 1892. XII, 367 S. 8.

Grofses englisches Repetitorium. 300 Fragen und Antworten aus der englischen Orthoëpie, Formenlehre und Syntax. Für höhere Lehranstalten und zum Selbstunterricht. Von Chr. Joh. Deter, Dr. phil. 2. Auflage. Berlin, Max Rockenstein, 1892. 2 Bl., 244 S. 8.

Beiträge zur Geschichte des franz. Unterrichts in Deutschland. Von Dr. Karl Dorfeld, Gymnasiallehrer (Beilage zum Programm des Grofsherzogl. Gymnasiums in Giefsen 1891/2). 29 S. 4.

Étude linguistique sur Jacques de Hemricourt et son Époque par George Doutrepont, Professeur agrégé pour la philologie française (Extrait du tome XLVI des *Mémoires couronnés et autres Mémoirs* publiés par l'Académie royale de Belgique — 1891). 1 Bl., 92 S. 8.

A Study in Scarlet. By A. Conan Doyle. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2812). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Elementarbuch der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Von Dr. Georg Dubislav und Paul Boek. 2. verbesserte Auflage. Berlin, H. Heyfelder, 1892. VII, 159 S. 8.

France of To-day. A Survey Comparative and Retrospective. By

Digitized by Google

M. Betham-Edwards. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2821). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

Französisches Kompendium von Dr. Johannes Ehlers, Oberl. am Gymn. in Prenzlau. Berlin, Friedberg & Mode, 1892. VIII, 109 S. 8. M. 1.

Modern Language Notes ed. A. Marshall Elliott. VII, 3 [J. E. Matzke, *i* in French *lieu* = Latin *locum*. H. Schönfeld, Die kirchliche Satire und religiöse Weltanschauung in Brants 'Narrenschiff' und Erasmus' 'Narrenlob', resp. in den 'Colloquia' (Schlufs). G. Hempl, Initial *kn* in English. E. S. Sheldon, A Few Notes on Old French Phonology. Chas. W. Super, Chick, Chicken, Chickens. C. H. Thurber, Introductory French Reader. F. M. Warren, A Note on the History of the French Drama. C. H. Grandgent, Phonetic Section of the Mod. Lang. Association. Chas. Davidson, The Play of the Weavers of Coventry. F. J. Mather, Jr., A Note on the Soul and Body Legend. J. W. Pearce, Concerning "Juliana". C. L. Speranza, A New Exegesis of Purgatorio XIX, 56. W. F. Stockley, "G. T. S."]. 4 [F. J. Mather, The Cynewulf Question from a Metrical Point of View. H. Waitz, Die Etymologie von *pflegen*. A. H. Tolman, Shall and Will, and Should and Would. Hanns Oertel, A German Poem of the XVI Century. G. Hempl and E. M. Brown, A. S. *gien(a), giet(a)*. F. G. Hubbard, Ruskin and Sharon Turner. G. Friteau, Artificial Vowel Rounder. J. T. Hatfield, Buchheim's 'Balladen und Romanzen'. F. E. Schelling, Ben Jonson]. 5 [F. E. Schelling, Three Unique Elizabethan Dramas (über George Gascoignes 'Jocasta', 'Supposes' und 'Glass of Government'). Wm. H. Browne, Notes on Morris and Skeat's 'Specimens of Early English'. A. S. Cook, A Literary Motive Common to Old, Middle, and Modern English. T. Logie, The Subjunctive Mood in the Patois of Cachy (Somme). W. R. Sims, The Battle of Maldon (translated from the Old-English). E. Leser, Old French Interpretation (Berte as grans piés 199 f. und *dorp* in Diez' Etym. Wört. unter *orbo*). H. Oertel, Hildebrand's Theory of Alliteration. A. R. Hohlfeld, The Play of the Weavers of Coventry. E. M. Brown, Anglo-Saxon Phonology (im Anschlufs an M. L. Notes VII, 251). E. L. Richardson, Further Notes to Paris's 'Extraits de la Chanson de Roland'. H. E. Shepherd, A Contested Point in the Interpretation of Tennyson's 'In Memoriam' (die Anspielung in der ersten Strophe geht nach Tennysons eigener Erklärung auf eine Aufserung Goethes). L. Soames and C. H. Grandgent, Introduction to Phonetics. E. W. Manning, Romance Languages].

Le Chevrier de Lorraine von Emile Souvestre. Herausgeg. von Oberl. Dr. G. Erzgræber. Dresden, Gerh. Kühtmann, 1892. IX, 80 S. kl. 8. Brosch. M. 0,60; geb. M. 0,80. Anmerkungen f. d. Lehrer (17 S.) gratis.

Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache nach eigenen neuen Forschungen von Karl Faulmann, k. k. Professor in Wien. Halle a. S., Ehrhardt Karras, 1891. 1. Heft. 40 S. gr. 8. Vollständig in 10 Heften à M. 1,20.

Ein Versuch mit der 'neuen' Methode im franz. und engl. Anfangsunterricht von Dr. Flaschel (XVII. Jahresbericht der Landwirtschaftsschule zu Brieg, Reg.-Bez. Breslau [Schuljahr 1891/92]). 16 S. 8.

Anglia. Herausgegeben von Ewald Flügel und Gustav Schirmer. XIV, 4 [Gr. Sarrazin, Die Abfassungszeit des Beowulfliedes. Hupe, Robert Grossetestes Chasteau d'amour (Castel of Love) MS. Egerton Collection 927. K. Luick, Zu ne. *hair*. L. Fränkel, Zu 'All's well that Ends well'. E. Flügel, Kleinere Mitteilungen aus Hss. 1. Aus der Schule Lydgates: a) Maister Benet's Christmas Game; b) Cornyshe's Treatise bitwene Trowth and Enformacion; c) Die Proverbs von Lekenfield und Wresil. — 2. Ein ungedruckter Brief Sir Thomas Mores. — 3. Engl. Hexameter (Bracegirdles Boethius)]. Angefügt mit besonderer Paginierung Übersicht der im J. 1889 auf dem Gebiete der engl. Philologie erschienenen wich-

Digitized by Google

tigeren Bücher und Aufsätze gesammelt von Paul Sahlender 72 S. Mitteilungen II, 9—12.

La jeune France littéraire ou Nouveau Choix de Morceaux tirés de la Littérature française contemporaine, recueillis et annotés par J. Forest, Lehrer der franz. Sprache an der öffentl. Handelslehranstalt und an den technischen Staatslehranstalten zu Chemnitz. Altenburg, H. A. Pierer, 1892. VIII, 322 S. gr. 8. M. 4.

Die Metrik des westgermanischen Allitterationsverses. Sein Verhältnis zu Otfried, den Nibelungen, der Gudrun etc. Von Karl Fuhr, Dr. phil. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhdlg., 1892. 1 Bl., 148 S.

Zeitschrift für deutsche Philologie herausgeg. von Hugo Gering und Oskar Erdmann. XXIV, 4 [Th. Siebs, Beiträge zur deutschen Mythologie. II. Things und die Alaisiagen. III. Zur Hludana-Inschrift. H. Suchier, Bruchstücke aus dem Willehalm Ulrichs von dem Türlin. E. Damköhler, Zu Reinke Vos. K. Kochendörffer, Zum mittelalterlichen Badewesen. H. Jaekel, Goethes Verse über Friesland. E. Wolff, Ein zweites *het gethan* im Bedingungssatze. R. Röhricht, Zur Geschichte des Begräbnisses 'more teutonico'. R. Sprenger, Zu Goethes Faust. Derselbe, Zu H. v. Kleists Hermannsschlacht]. XXV, 1 [F. Vogt, Zum Eckenliede. J. Bolte, Liederhandschriften des 16. u. 17. Jahrhunderts II. III. J. Pawel, Ungedruckte Briefe Herders und seiner Gattin an Gleim (Schluſs). F. Vogt, Friedrich Zarncke. K. Maurer, Zur Geschichte des Begräbnisses 'more teutonico'. Th. Odinga, Zum Drama vom Verlorenen Sohn. M. Pappenheim, Nochmals *dribolde scheren*. R. Sprenger, Zu W. Müllers Romanze *Est, est*].

Germania. A Magazine for the Study of the German Language and Literature. Vol. III, No. 23 and 24. Manchester, N. H.

Die Aussprache des Englischen in systematischer Vollständigkeit, einschliefslich der Regeln über Quantität und Accent. Von G. Gietmann S. J. Freiburg i. B., Herdersche Verlagshdlg., 1892. IV, 108 S. 8. M. 1,50.

The American Journal of Philology, ed. B. L. Gildersleeve. XII, 4 [H. Wood, Goethe's Elpenor].

Der Vokalismus des nhd. Kunstgesanges und der Bühnensprache. Eine sprach- und gesangsphysiologische Studie von Dr. Hugo Goldschmidt. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1892. 34 S. gr. 8. M. 1,50.

Grammatik der engl. Sprache von Dr. Ew. Görlich, ord. Lehrer am Realgymn. zu Dortmund. Paderborn, Ferd. Schöningh, 1892. X, 184 S. 8.

Walther von der Vogelweide mit einer Auswahl aus Minnesang und Spruchdichtung. Mit Anmerkungen und einem Wörterbuch von Prof. Otto Güntter. Stuttgart, G. J. Göschen, 1892. 152 S. kl. 8. Geb. M. 0,80.

Dawn. By H. Rider Haggard. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2825 and 2826). 328 und 320 S. kl. 8. M. 3,20.

Beowulf, an Anglo-Saxon Epic Poem, translated from the Heyne-Socin Text by Jno: Lesslie Hall, Professor of English and History in the College of William and Mary. Boston U. S. A., D. C. Heath, 1892. XVIII, 110 S. 4.

Charles Dickens' sämtliche Romane. Neueste und vollständige Ausgabe in sorgfältigster Verdeutschung herausgegeben von Paul Heichen. Erster Band. Aus zwei Millionenstädten. Lief. 2—4. Naumburg, Albin Schirmer [o. J.]. S. 81—320. Lief. M. 0,40.

L'Écho français. Revue politique, littéraire et scientifique. Französ. Zeitschrift für Deutsche (zu Unterrichts- und Fortbildungszwecken). Redacteur en chef: Dr. Erwin Hœnncher, Zittau (Saxe). No. 1, 2 avril 1892. 8 S. 4 [wöchentl. eine Nummer. Bezugspreis für das Quartal bei den deutschen Postämtern und im Buchhandel M. 2; bei direkter Zusendung M. 2,40, Weltpostv. M. 2,65].

Digitized by Google

A Fellowe and his Wife. By Blanche Willis Howard and William Sharp. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2813). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

A Christmas Carol in Prose as arranged and read by Charles Dickens. Mit Anmerkungen und 'His Life and Writings' für den Schulgebrauch in der Prima herausgeg. von Dr. Heinrich Hupe, Oberl. am Katharineum in Lübeck. Köthen, Otto Schulze, 1892. 1. Teil: Text. 2 Bl., 63 S. 8. 2. Teil: Kommentar. 1 Bl., 50 S. 8. Kart. M. 1,40.

The English Intellect during the XVIth, XVIIth and XVIIIth Centuries by Henry Thomas Buckle. Mit einem pädagogischen Kommentar für den Schulgebrauch in der Prima zusammengestellt von Dr. Heinrich Hupe, Oberl. am Katharineum in Lübeck. Köthen, Otto Schulze, 1892. 1 Teil: Text. 2 Bl., 56 S. 8. 2. Teil: Kommentar. 1 Bl., 65 S. 8. M. 1,40.

Zusammenhängende Übersetzungsübungen im Anschlusse an zwei Kapitel von Th. Buckles History of Civilisation und sämtliche Regeln der Syntax in systematischer Stufenfolge und mit Anmerkungen besonders für die Prima der höheren Realanstalten zusammengestellt von Dr. Heinrich Hupe, Oberl. am Katharineum in Lübeck. Köthen, Otto Schulze, 1892. VIII, 90 S. 8. Kart. M. 1.

Zur Vorbereitung auf das höhere Lehramt. Von Dr. E. Hutt, Dir. Wissenschaftliche Beigabe zum zehnten Jahresbericht des Herzogl. Karls-Realgymnasiums zu Bernburg. Ostern 1892. I. 1 Bl., 16 S. 4.

Über den Genuswechsel lateinischer Maskulina und Feminina im Französischen von Gymnasiallehrer Dr. Paul Jörfs. Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht über das Gymn. zu Ratzeburg. Ostern 1892. Leipzig, Gustav Fock, 1892. 32 S. 4. M. 1,20.

The Outlook for Literature in the South. A Lecture by Charles W. Kent. Delivered February 12th, 1892, by Invitation of the Young Men's Christian Association, University of Tennessee. Published by the Lecture Committee of the Y. M. C. A. 26 S. 8.

Dr. Klapperich, Zur Sprache des Lustspieldichters R. Br. Sheridan. Abhandlung im Bericht der Realschule zu Elberfeld für das Schuljahr 1891—1892. 24 S. 4.

H. Klinghardt, Realien zur Macaulaylektüre (Fortsetzung). Abhandlung zum Jahresberichte der König-Wilhelms-Schule zu Reichenbach in Schlesien Ostern 1891. IV, 24 S. 4.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Herausgeg. von Max Koch. N. F. Fünften Bandes 1. und 2. Heft. Berlin, A. Haack, 1892. 134 S. [M. Murko, Beiträge zur Textgeschichte der Historia septem sapientum. V. Valentin, Poetische Gattungen. R. Boxberger †, Über Schillers 'Demetrius'. A. Voigt, Hephaistos und der Schmied von Jüterbogk. G. Ellinger, Kleine Beiträge zur Geschichte des deutschen Dramas im 17. Jahrh.: 1. Die Dramata sacra des Andreas Brunner; 2. Die Komödia von Virenus und Olympia. Baumgarten, Ein schottisches Stammbuch. C. Schüddekopf, Aus dem Briefwechsel zwischen Gefsner und Ramler. A. Englert, Entlehnungen: zu Goethes 'Neujahrslied', 'Der wahre Genufs', 'Das Schreyen'. K. O. Mayer, Über Perraults Märchen 'Riquet à la houpe'].

Schild, Helm und Panzer zur Zeit Lazamons und ihre Schilderung in dessen Brut, verglichen mit der im Roman de Brute von Wace. I. Breslauer Dissertation (21. Dezember 1891) von Max Kolbe, Kgl. Realgymnasiallehrer aus Tarnowitz. 50 S. 8.

Englische Studien. Herausgegeben von Eugen Kölbing. XVI, 3 [O. Lengert, Die schottische Romanze 'Roswall and Lillian'. I. Text. II. Anmerkungen. E. Koeppel, Beiträge zur Geschichte des elisabethanischen Dramas. R. Thum, Anmerkungen zu Macaulays History. VIII. F. Holthausen, Beiträge zur Erklärung und Textkritik alt- und mittel-

Digitized by Google

englischer Denkmäler. IV (8. The Story of Genesis and Exodus ed. Morris). F. Kluge, Fitela. E. Koeppel, The Eremyte and the Owtelawe. Th. Odinga, Thomas Vincents Paria. R. Boyle, Blank-Verse and Metrical Tests. A. Fels, Unerklärte Anspielungen und Citate in Macaulays Essays I (Essay on Milton). E. Kölbing, Zu Shaksperes King Henry IV, Part I, Act. II, Sc. 4 (Z. 295 ff.). L. Fränkel, Zum Stoffe von Marlowes 'Tamburlaine'. G. Sarrazin, Byron als Nachahmer Thomsons. H. Klinghardt, William H. Widgery †]. XVII, 1 [B. ten Brink, Zur Chronologie von Chaucers Schriften. O. Zirwer, Zur Textkritik der me. Generides-Romanzen I. E. Kölbing, Zur Textkritik der strophischen Dichtung Generydes. P. Th. Mitschke, Über Southeys Joan of Arc I. Th. A. Fischer, Eine Sammlung von Wörtern und Ausdrücken im nord-irischen Dialekt. Joh. Ellinger, Ist die Lektüre von Lambs 'Tales from Shakspere' in unseren Schulen zu empfehlen? P. Lienig, So that. E. Kölbing, Ein Fragment von Robert Mannings Chronik. R. Boyle, Mr. E. H. Oliphant on Beaumont and Fletcher. E. Kölbing, Zu Byrons Prisoner of Chillon. R. Ackermann, Shelley in Frankreich und Italien. R. Sprenger, Mazer. Derselbe, Zu Dickens' Sketches. O. Glöde, Th. Gray und H. Heine. H. Hager, Heinr. Christ. Postels und Jacob von Melles Reise durch das nordwestliche Deutschland nach den Niederlanden und nach England. E. Koeppel, Bernh. ten Brink †. E. Kölbing, Chronologisches Verzeichnis der von B. ten Brink publizierten Schriften, Abhandlungen und Recensionen].

Zur Aussprache des Französischen in Genf und Frankreich von Dr. E. Koschwitz, Prof. an d. Univ. Greifswald. Berlin, W. Gronau, 1892 (Supplementheft VII der Zs. f. frz. Spr. u. Litt.). XI, 79 S. 8. M. 3.

Franco-Gallia. Herausgeg. von A. Kreſsner. IX, 3. 4 [J. Sarrazin, Zu Victor Hugos Gelehrsamkeit]. 5 [C. Humbert, Molière-Harpax und Shakspere-Othello oder das komische und das tragische Charakterschauspiel].

Þe desputisoun bitwen þe bodi and þe soule, ein textkritischer Versuch. Berliner Dissertation (19. Febr. 1892) von Otto Kunze aus Berlin. Berlin, Mayer & Müller, 1892. 1 Bl., 87 S. 8.

F. Liebermann, Litteratur von etwa 1889—1891 zur Geschichte Englands 1066—1272. Beilage zur Deutschen Zeitschrift für Geschichtswissenschaft. Bd. VII (1892), Heft 1. 80 S. 8.

Madeleine, Extrait de l'Ouvrage de J. Sandeau. Mit Anm., Fragen und einem Wb. zum Schul- und Privatgebrauch neu herausgeg. von Prof. Dr. C. Th. Lion. 9. Aufl. Dresden, Gerhard Kühtmann, 1892. 2 Bl., 104 S. kl. 8. Wörterbuch dazu 58 S. Geb. M. 0,60.

B. Litzmann, Hamlet in Hamburg, 1625 (Sonderabdruck aus der Deutschen Rundschau XVIII, 6 [März 1892]. S. 427—434).

Masterman Ready; or, The Wreck of the Pacific von Captain Marryat. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Adolf Mager. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1892 (Franz. u. engl. Schulbibl. herausgeg. von Otto E. A. Dickmann. Serie A: Prosa. Bd. LXI. Englisch). 3 Bl., 131 S. 8.

Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straſsburg. Eine Auswahl aus dem höfischen Epos mit Anmerkungen u. kurzem Wb. von Dr. K. Marold, Oberl. am Kgl. Friedrichskollegium zu Königsberg i. Pr. Stuttgart, G. J. Göschen, 1892. 160 S. kl. 8. Geb. M. 0,80.

Englische Grammatik für die oberen Klassen von Dr. Franz Meſfert, Direktor des städt. Realgymn. am Zwinger in Breslau. 3. Auflage. Leipzig, B. G. Teubner, 1891. VIII, 178 S. 8.

The Brownies and The Land of Lost Toys. By Juliana Horatiana Ewing. Mit deutschen Erklärungen von Dr. Adolf Müller, Oberl. an der Königl. Elisabethschule zu Berlin. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Students' Series, No. 33). VIII, 88 S. 8. Br. M. 0,60; kart. M. 0,70. Wörterbuch dazu 20 S. 8. M. 0,30.

Die Wissenschaft der Sprache von F. Max Müller. Neue Bearbeitung

Digitized by Google

der in den Jahren 1861 und 1863 am Königl. Institut zu London gehaltenen Vorlesungen. Vom Verfasser autorisierte deutsche Ausgabe besorgt durch Dr. R. Fick und Dr. W. Wischmann. In zwei Bänden. I. Band. Leipzig, Wilh. Engelmann, 1892. XXXIX, 564 S. 8.

La Fille de Carilès par Mme. Colomb. Für den Schulgebrauch bearbeitet von M. Mühry. Leipzig, Rengersche Buchh., 1892 (Frz. u. engl. Schulbibl. herausgeg. von O. E. A. Dickmann. Serie C. Für Mädchenschulen. Prosa u. Poesie. Bd. IV. Französisch. Stufe IV). 2 Bl., 82 S. 8.

Les deux Moineaux par Mlle. S. Cornaz. La petite Cerise par Mlle. S. Cornaz. Le petit Prince Ulrich par Mme. Colomb. La Bonne Mitche par Mme. Colomb. Monsieur le Vent par Paul de Musset. Robert par Mme. de Bawr. Für den Schulgebrauch bearbeitet von M. Mühry. Leipzig, Rengersche Buchh., 1892 (Frz. u. engl. Schulbibl. herausgeg. von O. E. A. Dickmann. Serie C. Für Mädchenschulen. Prosa und Poesie. Band III. Französisch. Stufe III). 2 Bl., 102 S. 8.

Les Myrtilles par Mme. Bersier. Für den Schulgebrauch bearbeitet von M. Mühry. Leipzig, Rengersche Buchh., 1892 (Frz. u. engl. Schulbibliothek von O. E. A. Dickmann. Serie C. Für Mädchenschulen. Prosa und Poesie. Band II. Französisch. Stufe II). 2 Bl., 79 S. 8.

Little Susy's Little Servants by Mrs. E. Prentiss. Story told in one Syllable Words by E. Bakewell. The True History of Mr. and Mrs. Mouse by G. E. Brunefille. Topo by G. E. Brunefille. Für den Schulgebrauch bearbeitet von B. Mühry. Leipzig, Rengersche Buchh., 1892 (Frz. und engl. Schulbibl. herausgeg. von O. E. A. Dickmann. Serie C. Für Mädchenschulen. Prosa u. Poesie. Bd. V. Englisch. Stufe I). 2 Bl., 103 S. 8.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1892. Lief. 4. S. 305—416 [*Brahminy — champaigne*].

Wörterbuch der französischen und deutschen Umgangssprache. Von Dr. G. van Muyden und Prof. E. B. Lang. Berlin, Emil Goldschmidt, 1891. I. Teil: Franz.-deutsch. XVI, 234 S. II. Teil: Deutsch-franz. 2 Bl., 320 S. Anhang: Der Reisebegleiter, Sammlung prakt. Gespräche. 28 S. 8.

Der Weg der Nibelungen. Von Dr. Hermann Neufert, ord. Lehrer. Wissenschaftl. Beilage zum Programm der städtischen höheren Bürgerschule zu Charlottenburg. Ostern 1892. 32 S. 4.

Lese- und Lehrbuch der franz. Sprache für die Unterstufe von Arnold Ohlert, Oberlehrer. Hannover, Gustav Prior, 1892. 4 Bl., 78 S. 8. M. 0,60.

Französisches Lesebuch für die Mittel- und Oberstufe höherer Lehranstalten von Arnold Ohlert, Oberlehrer. Hannover, Gust. Prior, 1892. VI, 215 S. 8. M. 1,60.

Schulgrammatik der franz. Sprache von Arnold Ohlert, Oberlehrer. Hannover, Gust. Prior, 1892. 4 Bl., 163 S. 8. M. 1,40.

Der Unterricht im Französischen. Eine Darstellung des Lehrganges von Arnold Ohlert, Oberl. Hannover, Gust. Prior, 1892. 22 S. 8. M. 0,40.

Misunderstood. By Florence Montgomery. Mit deutschen Erklärungen von Dr. R. Palm, Oberlehrer an der Viktoriaschule zu Berlin. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Students' Series, No. 34). XII, 168 S. 8. Br. M. 1,60; kart. M. 1,70. Wörterbuch dazu 28 S. M. 0,40.

A Modern Dick Whittington. By James Payn. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of British Authors, Vols. 2827 and 2828). 278 u. 277 S. kl. 8. M. 3,20.

Methode Schliemann zur Erlernung fremder Sprachen, herausgeg. von Paul Spindler. Englisch, bearbeitet von Oberlehrer Dr. E. Penner und C. Massey in London. Leipzig, Paul Spindler [o. J.]. 480 S. gr. 8 nebst einem Plane von London und einer Nummer des Daily Telegraph vom 2. Jan. 1892.

Biographies d'Hommes célèbres des Temps anciens et modernes von

Digitized by Google

George Duruy. Für den Schulgebrauch erklärt von Karl Penner. Leipzig, Rengersche Buchh., 1892 (Franz. u. engl. Schulbibl. herausgeg. von O. E. A. Dickmann. Serie A: Prosa. Bd. LXIII. Französisch). VII, 91 S. 8.

Constance. By F. C. Philips. In 2 Vols. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2819 and 2820). 280 u. 253 S. kl. 8. M. 3,20.

Reginald L. Poole, On the Intercourse between English and Bohemian Wycliffites in the Early Years of the Fifteenth Century. Reprinted from the 'English Historical Review', April 1892. 6 S. gr. 8.

Über den figürlichen Gebrauch der Zahlen im Altfranzösischen. Von Dr. A. Rauschmaier. Erlangen u. Leipzig, Georg Böhme, 1892 (Münchener Beiträge zur roman. und engl. Philologie, herausgeg. von H. Breymann. III. Heft). 5 Bl., 118 S. M. 2,70.

Christians des Zweiten von Anhalt Gesandtschaftsreise nach Savoyen (1617). Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Dreißigjährigen Krieges von Dr. M. Regel, Realgymnasiallehrer. Wissenschaftl. Beilage zum zehnten Jahresbericht des Herzogl. Karls-Realgymnasiums zu Bernburg. Ostern 1892. II. 1 Bl., 24 S. 4.

Die mittelenglische Romanze Sir Fyrumbras und ihr Verhältnis zum altfranzösischen und provenzalischen Fierabras. Breslauer Dissertation (15. März 1892) von Curt Reichel aus Breslau. 1 Bl., 88 S. 8.

Revue des Langues Romanes. Juillet-Aout-Septembre 1891. Tome XXXV, 321—480 [L.-G. Pélissier, Les amis d'Holstenius IV. C. Chabaneau, La langue et la littérature du Limousin. A. Roque-Ferrier, Une poésie montpelliéraine de Théodore Hipert. P. Marchot, Étymologies liégeoises (suite). A. Harvey, L'état de la population française du Canada].

Elementarbuch der englischen Sprache von Prof. Dr. Ritter, Direktor der Luisenschule zu Berlin, und F. Friedrich, erstem ord. Lehrer an der Sophienschule zu Berlin. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. V, 254 S. 8. M. 1,80.

Gr. Sarrazin, Byron als Nachahmer Thomsons. Ausschnitt aus den Engl. Studien XVI, 462—465.

Gr. Sarrazin, Die Abfassungszeit des Beowulfliedes. I. Ausschnitt aus der Anglia XIV, 399—415.

L'Italia. Giornale novellistico per lo studio della lingua italiana. Con note ad uso dei Tedeschi e dei Francesi. Redattore: A. Scartazzini. 1. Jahrgang 1892/93, Nr. 1. Druck u. Verlag von Hugo Richter in Davos. 8 S. 8 [L'Italia erscheint zweimal monatlich zum Preise von Fr. 4 jährlich für die Schweiz und Fr. 5 (4 M.) fürs Ausland (Weltpostgebiet)].

Schulgrammatik der englichen Sprache mit Übungsbeispielen von Dr. Immanuel Schmidt, Prof. an der Haupt-Kadettenanstalt zu Lichterfelde. 4. umgearbeitete Auflage. Berlin, F. Weidling, 1892. VIII, 503 S. M. 3.

Nicht versetzt! das alte Klagelied. Beleuchtung der Überbürdungs-Frage von neuen Gesichtspunkten aus. Ein Wort an die Lehrer im Interesse der vielgeplagten Schüler und der noch weit mehr geplagten Eltern von Friedr. Wilh. Schulze. Wurzen, Ad. Thiele [o. J.]. 20 S. 8. M. 0,35.

Die neuenglischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo. Berliner Dissertation (15. März 1892) von Clarence Sherwood aus Dresden. Berlin, gedr. bei Jul. Sittenfeld, 1892. 56 S. 8.

A Primer of English Etymology. By the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., LL. D. Edin., M. A. Oxon., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge. Oxford, Clarendon Press, 1892. VIII, 112 S. Price Eighteenpence.

Twelve Facsimiles of Old English Manuscripts with Transcriptions and an Introduction by the Rev. Walter W. Skeat. Oxford, Clarendon Press, 1892. 35 S. 4. 7 s. 6 d.

Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem 8.—12. Jahrhundert

Digitized by Google

herausgeg. von K. Müllenhoff und W. Scherer. 3. Aufl. von E. Steinmeyer. Berlin, Weidmannsche Buchhdlg., 1892. Erster Band: Texte. XLIII, 351 S. 8. Zweiter Band: Anmerkungen. 1 Bl., 492 S. 8.

Französisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Von Dr. Wilhelm Steuerwald. München, Oskar Beck, 1892. XII, 608 S. 8.

Across the Plains, with other Memoirs and Essays. By Robert Louis Stevenson. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2818). 286 S. kl. 8. M. 1,60.

Unbekannte italienische Quellen Jean Routrous von A. L. Stiefel. Berlin, Wilhelm Gronau, 1891 (Separatabdruck aus der Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.). IX, 160 S. 8.

The House of Martha. By Frank R. Stockton. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2816). 327 S. kl. 8. M. 1,60.

Über verschiedene Funktionen des altfranzösischen Relativsatzes. Berliner Dissert. (28. April 1892) von Fritz Strohmeyer aus Neifse. 43 S.

The Tauchnitz Magazine. IX (April). X (May). 80 S. 8. M. 0,50.

Praktische Methode für die französische Sprache. Eine unentbehrliche Ergänzung zu jedem franz. Lehrbuche als sichere Anleitung zum Sprechen und zum freien Vortrage in franz. Sprache von Bernhard Teichmann, Verfasser der preisgekrönten deutschen, franz., engl., ital. und span. Lieder mit Klavierbegleitung. Erfurt, Hugo Güther [o. J.]. 170 S. M. 3, elegant geb. M. 3,75.

Kurzgefafstes Lehrbuch der engl. Sprache von Dr. Fritz Tendering, Oberl. am Gymn. zu Elberfeld. 2. vermehrte Auflage. Berlin, H. Heyfelder, 1892. 2 Bl., 137 S. 8.

Praktische Vorbereitung für das englische Kontor, zum Selbstunterrichte, sowie für Handelsschulen und Kontore von Kaufleuten und Gewerbetreibenden. Bearbeitet von Wilhelm Ulrich, Rektor des Real-Progymnasiums und vereidigtem Übersetzer für Englisch u. Französisch. Fünfte vermehrte u. verbesserte Auflage. Bremen, M. Heinsius Nachfolger, 1892. 4 Bl., 139 S. 8. M. 1,50.

Xavier de Maistre. Sein Leben und seine Werke. Von Wilhelm Ungewitter. Berlin, Wilhelm Gronau, 1892. 2 Bl., 71 S. 8. M. 1,80.

Prof. Dr. Varnhagen, Über die Etymologie von englisch *slot, slash* und *clash*. Ausschnitt aus den Verhandlungen der 41. Philologenversammlung S. 298 f. [*slot* = altfranz. *esclot* Fährte; *slash* = altfranz. *esclachier* brechen; 'mit *slash* ist vielleicht *clash* in etymologischen Zusammenhang zu bringen'].

Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Dr. theol. Wilh. Walther, Pfarrer. Dritter (Schluſs-)Teil. Mit 9 Kunstbeilagen. Braunschweig, H. Wollermann, 1892. Sp. 437—766. 4. M. 12.

Anmerkungen zur englischen Grammatik. Von Dr. Hans Willert. Berlin, H. Heyfelder, 1892. Wissenschaftl. Beilage zum Programm der Margarethenschule zu Berlin. Ostern 1892. 24 S. 4 [I. *It* vor Objektivsätzen. II. *Every one* etc. mit dem Plural. III. *None* als Neutrum].

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. IX, 1. 2. 3.

That Stick. By Charlotte Yonge. Leipzig, Tauchnitz, 1892 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2815). 287 S. kl. 8. M. 1,60.

---

3 (

Digitized by Google

Digitized by Google

PRINCETON UNIV
32101 063601569

Digitized by Google